

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 流苏房间(the Room With The Tassels) 000001

2. 流苏房间(the Room With The Tassels) 000002

3. 流苏房间(the Room With The Tassels) 000003

4. 流苏房间(the Room With The Tassels) 000004

5. 流苏房间(the Room With The Tassels) 000005

6. 流苏房间(the Room With The Tassels) 000006

7. 流苏房间(the Room With The Tassels) 000007

8. 流苏房间(the Room With The Tassels) 000008

9. 流苏房间(the Room With The Tassels) 000009

10. 流苏房间(the Room With The Tassels) 000010

11. 流苏房间(the Room With The Tassels) 000011

12. 流苏房间(the Room With The Tassels) 000012

13. 流苏房间(the Room With The Tassels) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

流苏房间(The Room with the Tassels)

第1/13页

[ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊk] , [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæsəlz] , [baɪ] [ˈkerəlɪn] [welz]
The Project Gutenberg eBook , The Room with the Tassels , by Carolyn Wells
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 房间 和 这 流苏 , 经过 卡罗琳 威尔斯
古腾堡计划电子书,《带流苏的房间》,作者: 卡罗琳·威尔斯

[ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
THE ROOM WITH
这 房间 和

房间

[ðə; ði] [ˈtæsəlz]
THE TASSELS
这 流苏

流苏

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈkerəlɪn] [welz]
CAROLYN WELLS
卡罗琳 水井

卡罗琳·威尔斯

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ”
Author of “ The Bride of a Moment , ”
作者 的 “ 这 新娘 的 一个 片刻 , ”

《瞬间新娘》的作者

“ [ˈfɒknɜːz] [ˈfɑːli] , ” [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] .
“ Faulkner's Folly , ” etc .
“ 福克纳的 蠢事 , ” ETC .

《福克纳的愚行》等等。

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔːræn] [ˈkʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[ˈkɑːpraɪt] , - ,
Copyright , 1918 ,
版权 , - ,

版权所有, 1918年

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔːræn] [ˈkʌmpəni]
By George H . Doran Company
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈhɑ:mɪdʒ]
WITH LOVE AND HOMAGE
和 爱 和 尊敬

带着爱与敬意

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ˈdedɪkeɪtɪd]
This Book is Dedicated
这 书 是 投入的

本书献给

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈhæti] [bel] [ˈdʒɒnstən]
HATTIE BELLE JOHNSTON
哈蒂 美女 约翰斯顿

哈蒂·贝尔·约翰斯顿

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] .
I .
我 。

我。

[ˈwa:ntɪd] : [ə; eɪ] [ˈhɔ:ntɪd] House11
Wanted : A Haunted House11
通缉 ； 一个 闹鬼的 House11

招聘：鬼屋11

[i:] .
II .
三 。

二、

[ðə; ði][ʊld] [məntˈɡʌməri] Place26
The Old Montgomery Place26
这 老的 蒙哥马利 Place26

老蒙哥马利广场26

[ɑːrˈɑːrɑɪ] .
III .
三、 。

三、

[blæk] Aspens41
Black Aspens41
黑色的 Aspens41

黑杨树41

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] House56
The Story of the House56
这 故事 的 这 House56

房子的故事56

[vi:] .
V .
v .

五、

[i:vz] Experience71
Eve's Experience71
夏娃的 Experience71

伊芙的经历71

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[æt; ət] [fɔ:r] -
At Four O'clock86
在 四 -

下午四点86

[vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] Mystery101
The Mystery101
这 Mystery101

神秘学101

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[baɪ] [wʌt] Means117
By What Means117
经过 什么 Means117

通过什么方式117

[aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[kən'fliktɪŋ] Theories131
Conflicting Theories131
冲突 Theories131

相互矛盾的理论131

[ˈɛks] .
X .
X .

X.

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] ? -
Was **It** **Supernatural** ? **146**
曾是 它 超自然 ? -

这是超自然现象吗？ 146

[saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [er] [spiːks] Out161
The Heir **Speaks** **Out161**
这 继承人 说话 Out161

继承人发声161

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [prəˈfɛsəːz] Experience176
The Professor's **Experience176**
这 教授们 Experience176

教授的经历176

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ˈpɛnɪŋtən] Wise192
Pennington **Wise192**
彭宁顿 Wise192

彭宁顿·怀斯192

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

Zizi207
Zizi207
Zizi207

Zizi207

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[ˈtreɪsiːz] Story222
Tracy's **Story222**
特雷西的 Story222

特蕾西的故事222

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] Zizi237
What Happened to Zizi237
什么 发生 到 Zizi237

Zizi237 发生了什么事？

[ˌɛks,viːˈaɪˈaɪ] .
XVII :
十七 :

十七、

[ˈstɛbɪnz] [oʊnz] Up252
Stebbins Owns Up252
斯蒂宾斯 拥有 Up252

斯蒂宾斯拥有 Up252

[ˌɛks,viːˈaɪˈaɪ] .
XVIII :
十八 :

十八、

[əˈnʌðər] Confession267 [-]
Another Confession267 [11]
其他 Confession267 [-]

另一份忏悔267[11]

[ðə; ði] [ru:m]
THE ROOM
这 房间

房间

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtæsəlz]
WITH THE TASSELS
和 这 流苏

带流苏

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈwa:ntɪd] : [ə; eɪ] [ˈhɔ:ntɪd] [haʊs]
Wanted : A Haunted House
通缉 : 一个 闹鬼的 房子

招聘：一栋鬼屋

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɪts] [soʊ] , — [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈfer,bæŋks] [so:] [aɪˈti:] [hɜ:rˈself] , — [ænd; ənd] [hɜ:rd]
“ But I know it's so , — for Mrs . Fairbanks saw it herself , — and heard
“ 但 我 知道 它是 所以 , — 为了 太太 : 费尔班克斯 锯 它 她自己 , — 和 听到
[aɪˈti:] , [tu:] !
it , too !
它 , 也 !

“但我知道这是真的，因为费尔班克斯夫人亲眼所见，亲耳所闻！ ”

“ [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][faɪˈnæləti][ɪn][ðə; ði] [geɪz] [ˈlevld] [æt; ət] [breɪ] [dɪˈfaɪd] [kɑ:ntrəˈdɪkʃn] ,
“ The air of finality in the gaze levelled at Braye defied contradiction ,
“ 这 空气 的 最终性 在 这 目光 平整 在 布雷 违抗 矛盾 ,
“布雷那充满决绝的眼神不容置疑。”

[soʊ][hiː; hi] [ˈmɪrli] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔ:kɪŋ] .
so he merely smiled at the girl who was doing the talking .
所以 他 仅仅 微笑 在 这 女孩 WHO 曾是 正在做 这 说 .

所以他只是对着正在说话的女孩笑了笑。

[bʌt; bət] , [ˈtɔːkɪŋ] [ɔːr][ˈsaɪlənt] , [iːv] [ˈkɑːrnfɔːrθ] [wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] .
But , talking or silent , Eve Carnforth was well worth smiling at .
但 , 说 或者 沉默的 , 前夕 卡恩福斯 曾是 出色地 值得 微笑 在 .
但是, 无论说话还是沉默, 伊芙·卡恩福斯都非常值得我们微笑。

[hɜːr; hər] [red] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [θɪn] , [ˈsɪlki] , [flæt] - [ˈlaɪnɪŋ] [sɔːrt] , [ðæt] [ˈspelz] [ˈtempər] , [bʌt; bət]
Her red hair was of that thin , silky , flat - lying sort , that spells temper , but
她 红色的 头发 曾是 的 那 薄的 , 丝滑 , 平坦的 - 说谎 种类 , 那 咒语 脾气 , 但
[lʊks] [ˈlʌvli] ,
looks lovely ,
看起来 迷人的 ,
她那头红发细软柔顺, 服帖服帖, 虽然这种发质容易让人觉得她脾气不好, 但看起来却很漂亮。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [waɪt] , [ˈdelɪkət] [skɪn] , — [pər'hæps][ðə; ði] [liːst] [bɪt][hænd] - [ˈpeɪntɪd] , — [ˈʃʊd]
and her white , delicate skin , — perhaps the least bit hand - painted , — showed
和 她 白色的 , 精美的 皮肤 , — 也许 这 至少 少量 手 - 绘 , — 显示
[ˈtemprəmənt] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
temperament while her eyes ,
气质 尽管 她 眼睛 ,
她白皙细腻的肌肤——或许略带手绘的痕迹——展现出一种气质, 而她的眼睛,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [kɔːld] [ˈberəl] , — [wət'eɪvər] [ðæt] [ɪz] , — [ˈʃʊd] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
of the colour called beryl , — whatever that is , — showed all sorts of things .
的 这 颜色 称为 绿柱石 , — 任何 那 是 , — 显示 全部 排序 的 事物 .
被称为绿柱石的颜色——不管那是什么——呈现出各种各样的景象。

[ðen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈkæənə] - [hʃʊd] [lɪps] [fel] [mɔːr] [ˈwɪzdəm] .
Then from her canna - hued lips fell more wisdom .
然后 从 她 美人蕉 - 有色 嘴唇 跌倒 更多的 智慧 .
然后, 从她那紫红色的嘴唇中流露出更多的智慧。

“ [ænd; ænd] [prəˈfesər] [ˈhɑːrɪdwɪk] [bɪˈliːvz] [aɪˈtiː] , [tuː] , [ænd; ænd] [ˈhiːz] — — ”
“ **And Professor Hardwick believes it , too , and he's — —** ”
“ 和 教授 哈德威克 相信 它 , 也 , 和 他是 — — ”
“哈德威克教授也这么认为, 而且他——”

“ [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [prəˈfesər] , ” [brʊk] [ɪn] [ˈlændən] , “ [dəʊnt][traɪ][tuː; tə][ɡɪld][hɪz; ɪz] [rɪˈfaɪnmənt] !
“ **A college professor , ” broke in Landon , “ don't try to gild his refinement !**
“ 一个 大学 教授 , ” 打破 在 兰登 , “ 不 尝试 到 镀金 他的 精炼 !
“一位大学教授,”兰登插嘴道, “别试图掩盖他的优雅!”

[bʌt; bət] [ˈriːəli] , [iːv] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [bɪˈliːv] [ɪn] [spuːks] , — [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [dʌn] — — “ [-]
But really , Eve , you mustn't believe in spooks , — it isn't done — — ” [012]
但 真的 , 前夕 , 你 不得 相信 在 幽灵 , — 它 不是 完毕 — — ” [-]
但说真的, 伊芙, 你千万不能相信鬼魂, ——这是不被允许的——”[012]

“ [ʊ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] !
“ **Oh , but it is !**
“ 哦 , 但 它 是 !
“哦, 但事实的确如此!”

[juːv] [noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] , — [ˌsaɪənˈtɪfɪk][ænd; ænd] [ˈtæləntɪd] [ˈpiːp(ə)l] , — [ɑːr; ər] [ˈliːnɪŋ]
You've no idea how many people , — scientific and talented people , — are leaning
你已经 不 主意 如何 许多 人们 , — 科学 和 才华横溢 人们 , — 是 倾斜
[tɔːrd] [ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm][dʒʌst] [naʊ] .
toward spiritualism just now .
朝向 招魂 只是 现在 .
你根本不知道现在有多少人——包括科学界和有才华的人——正在倾向于唯灵论。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么,

[sɜːr][ˈɑːlɪvər] [lɑːdʒ] [sez] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði][wɔːr] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)] [əˈsɪstəns] [wɪl] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n]
Sir Oliver Lodge says that after the war great and powerful assistance will be given
先生 奥利弗 小屋 说道 那 后 这 战争 伟大的 和 强大的 协助 将要 是 给定
[baɪ][ˈspɪrɪt] [ˈhɛlpəz] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [riːkənˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈprɔːbləms][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] .
by spirit helpers in matters of reconstruction and great problems of science .
经过 精神 助手 在 事情 的 重建 和 伟大的 问题 的 科学 .

奥利弗·洛奇爵士说，战后，精神助手将在重建和重大科学问题上提供巨大而强大的帮助。

” [ˈmɪli] [ˈlændənz] [læf] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][jɪː; jɪ] [pəˈlaɪtli] [klæpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
” **Milly Landon's laugh rang out , and she politely clapped a little ,**
” 米莉 兰登的 笑 响铃 出去 , 和 她 礼貌地 鼓掌 一个 小的 ,
米莉·兰登的笑声响起，她礼貌地轻轻鼓了鼓掌。

[fæt][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)][,aɪ ˈtiː] .
fat hand over her mouth to stifle it .
胖的 手 超过 她 嘴 到 窒息 它 .
她用一只肥手捂住嘴，试图阻止她说话。

[ˈmɪli] [ˈlændən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈvetərət] [ˈɡɪɡləɹ] , [bʌt; bət][dəʊnt][let] [ðæt] [ˈpredʒədɪs] [juː; jʊ] [əˈɡenst]
Milly Landon was an inveterate giggler , but don't let that prejudice you against
米莉 兰登 曾是 一个 根深蒂固 咯咯笑 , 但 不 让 那 偏见 你 反对
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

米莉·兰登是个爱笑的人，但不要因此对她产生偏见。

[jɪː; jɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈnaɪsɪst] , [ˈdɪrɪst] [ˈdʌmplɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [huː] [ˈevər] [ˈɡɪɡld] [hɜːr; hər]
She was the nicest , dearest dumpling of a little woman who ever giggled her
她 曾是 这 最友善的 , 亲爱的 饺子 的 一个 小的 女士 WHO 曾经 咯咯地笑 她
[wei] [θruː] [laɪf] .
way through life .
方式 通过 生活 .

她是一个善良、可爱的小女人，一生都在咯咯地笑着度过。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈhoʊstəs] [ɑːn] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [əˈkeɪʒn] , [jɪː; jɪ][sæt] , [wʌn] [fʊt]
And as hostess on this present Sunday afternoon occasion , she sat , one foot
和 作为 女主人 在 这 展示 星期日 下午 场合 , 她 卫星 , 一 脚
[tʌkt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] ,
tucked under her ,
塞进去 在下面 她 ,

在这个星期天的下午，作为女主人，她坐着，一只脚蜷缩在身下。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdævn,pɔːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [ˈnæroʊ] [ˈpɑːrlər] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [nuː] [ˈjɔːrks] [iːst]
on the davenport in her long , narrow parlour , on one of New York's East
在 这 长椅 在 她 长的 , 狭窄的 客厅 , 在 一 的 新的 约克的 东方
[ˈsevnɪəθ] [ˈstriːts] .
Seventieth streets .
第七十 街道 .

在她位于纽约东七十街的狭长客厅的沙发上。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːrlər] [laɪk] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənʒ][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ,
It was a parlour like thousands of others in the city ,
它 曾是 一个 客厅 喜欢 数千 的 其他的 在 这 城市 ,
它和城里成千上万家其他的美容院没什么两样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kwaːrˈtɛt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ˈtɔːkɪŋ] [ðər; ðær][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn]
and the quartette of people talking there were much like the people talking in
和 这 四重奏 的 人们 说 那里 是 很多 喜欢 这 人们 说 在
[ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈpɑːrlər] ,
those other parlours ,
那些 其他 客厅 ,

那四个在里面交谈的人，和在其他客厅里交谈的人很相似。

[ðæt] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnuːn] .
that Sunday afternoon .
那 星期日 下午 .

那个星期天的下午。

[ðer; ðər][ˈoʊnli] [suːpəriˈɔːrəti] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkɑːnstɪtuːt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈnel] [ʌv; əv]
Their only superiority lay in the fact that they constitute part of the personnel of
他们的 仅有的 优势 躺在 这 事实 那 他们 构成 部分 的 这 人员 的
[ðɪs] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [teɪl] ,
this absorbing tale ,
这 吸收 故事 ,

他们唯一的优势在于，他们是这部引人入胜的故事中的人物之一。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)] [duː][nɑːt] .
and the other people do not .
和 这 其他 人们 做 不是 .

而其他人则没有这种感觉。

[ˈmɪli] [ænd; ɐnd][hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈhʌzbənd] , [ˈwɪn] [ˈlændən] ,
Milly and her very satisfactory husband , Wynne Landon ,
米莉 和 她 非常 令人满意的 丈夫 , 温妮 兰登 ,
米莉和她非常满意的丈夫温·兰登

[wɜːr; wər] [ˈæfəbli] [entərˈteɪnɪŋ] [ˈruːdɒlf] [breɪ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈhɪrˈɪn] - [bɪˈfɔːr] [dɪˈskraɪbd] [iːv]
were affably entertaining Rudolph Braye and the herein - before described Eve
是 和蔼可亲 娱乐 鲁道夫 布雷 和 这 在此处 - 前 描述 前夕
[ˈkɑːrnfɔːrθ] , [tuː] [ˈpliːzɪŋ] [ˈkɔːləz] ,
Carnforth , two pleasing callers ,
卡恩福斯 , 二 令人愉悦 来电者 ,

热情友好的鲁道夫·布雷和前面提到的伊芙·卡恩福斯两位来访者令人愉快。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌsaɪkəˈlɔːdʒɪk(ə)] [ˈmætərz] [ænd; ɐnd] [ðen] , [baɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)]
and the talk had turned on psychological matters and then , by inevitable
和 这 讲话 有 转向 在 心理 事情 和 然后 , 经过 不可避免的
[ˈsteɪdʒɪz] ,
stages ,
阶段 ,

谈话内容逐渐转向心理学方面，然后，不出所料地，

[tuː; tə][ðə; ði] [suːpərˈnætʃrəl] [ænd; ɐnd][ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm] . [-]
to the supernatural and spiritualism . [013]
到 这 超自然 和 招魂 . [-]

超自然和唯灵论。[013]

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [əˈgen] , ” [iːv] [dɪˈklerd] , [ˈɜːrniʃtli] .
“ **It is all coming in again , “ Eve declared , earnestly** .
” 它 是全部 未来 在 再次 , ” 前夕 声明 , 切实 .

“一切都又回来了,”夏娃认真地说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
“ **You know it was taken very seriously about thirty or forty years ago** ,
” 你 知道 它 曾是 已采取 非常 严重地 关于 三十 或者 四十 年 前 ,
“你知道，大约三四十年前，人们对此非常重视,”

[ænd; ɐnd] [ðen] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [feɪk] [ˈmiːdiəmz] [ænd; ɐnd] [ˈfrɔːdʒələnt] [ˈseɪˌɑːnsɪz] , [aɪ ˈtiː] [fel] [ˈɪntuː]
and then because of fake mediums and fraudulent séances , it fell into
和 然后 因为 的 伪造的 媒介 和 欺诈 降神会 , 它 跌倒 进入
[dɪsɪˈpjuːt] .
disrepute .
名誉受损 .

后来由于假灵媒和欺诈性降神会的存在，它声名狼藉。

[bʌt; bət] [naʊ] , [its] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [ɪn] ['z:rnɪst] , [ænd; ənd] [aɪ] , [fɔ:r; fər] [wʌn] , [eɪ 'em] ['terəbli]
But now , it's being taken up in earnest , and I , for one , am terribly
但 现在 , 它是 存在 已采取 向上 在 认真 , 和 我 , 为了 一 , 是 可怕
[ɪntrəstɪd] . "
interested . "
感兴趣的 . "

但现在，这件事正在被认真对待，而我个人对此非常感兴趣。

" [bʌt; bət] [its] [soʊ] [oʊld] - ['fæʃnd] , [i:v] , " [ænd; ənd] ['mɪli] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [gest] [ɪn] [dɪs'deɪn]
" But it's so old - fashioned , Eve , " and Milly looked at her guest in disdain
" 但 它是 所以 老的 - 造型 , 前夕 , " 和 米莉 看起来 在 她 客人 在 蔑视
.
:
.

“但这太老套了，伊芙，”米莉轻蔑地看着她的客人。

" [its] ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪt] , [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [dɪ'klerd] ['lændən] ,
" It's gammon and spinach , that's what it is , " declared Landon ,
" 它是 火腿 和 菠菜 , 那就是 什么 它 是 , " 声明 兰登 ,
.
:
.
" ['veri] ['rʌbɪʃɪ] ['gæmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʊr] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] ['spɪnɪt] ! "
" very rubbishy gammon and a poor quality of spinach ! "
" 非常 垃圾 火腿 和 一个 贫穷的 质量 的 菠菜 ! "

“火腿太差劲了，菠菜质量也很差！”

" [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] [dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [i:v] [ɪn'fɔ:rmd] [ðem; ðəm] .
" Queen Victoria didn't think so , " Eve informed them .
" 女王 维多利亚 没有 思考 所以 , " 前夕 知情的 他们 .

“维多利亚女王可不这么认为，”伊芙告诉他们。

" [ʃi; ji] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [oʊld] - ['fæʃnd] ,
" She may have been old - fashioned ,
" 她 可能 有 到过 老的 - 造型 ,
.
:
.
" 她可能思想老派，

[bʌt; bət] [ʃi; ji] [bi'li:vd] ['θɜ:rəli] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ri:'əpɪrəns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [frendz] [hu:] [daɪd]
but she believed thoroughly in the spiritual reappearance of her friends who died
但 她 相信 彻底 在 这 精神 再次出现 的 她 朋友们 WHO 死亡
.
:
.
但她深信去世的朋友们会在灵魂深处再次出现。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tʊk] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mju:niən] [ænd; ənd] [vɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ded]
and especially took comfort in the communion and visitation of her dead
和 尤其 采取 舒适 在 这 圣餐 和 探视 的 她 死的
[hʌzbənd] . "
husband . "
丈夫 . "

她尤其从与亡夫的交流和探望中得到了安慰。

" [its] [ðɪs] [wei] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ɔ:fərd] [breɪ] ;
" It's this way , I think , " offered Braye ;
" 它是 这 方式 , 我 思考 , " 提供 布雷 ;
.
:
.
“我想应该是这样，”布雷说道；

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [its] [laɪk] [ðæt] [oʊld] - ['leɪdi] [ɔ:r] [ðə; ði] ['taɪgə] - ['stɔ:ri] , [ju:; jʊ] [br'li:v] [ɔ:r] [nɑ:t] ” **it seems to me it's like that old ' Lady or the Tiger ' story , you believe or not** ” 它 似乎 到 我 它是 喜欢 那 老的 - 女士 或者 这 老虎 - 故事 , 你 相信 或者 不是 ,
 ,
 ,

“在我看来, 这就像那个古老的‘女士还是老虎’的故事, 信不信由你。”
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [jʊə; jər] ['kærəktər] [ɔ:r] [dɪspə'zɪ(ə)n] .
according to your character or disposition .
根据 到 你的 特点 或者 处置 .
根据你的性格或性情。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ 'ti:] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] [jʊə; jər] [oʊn] ['neɪtʃər] ,
You know , it depended on your own nature ,
你 知道 , 它 取决于 在 你的 自己的 自然 ,
你知道, 这取决于你自身的性格。

['weðər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['leɪdi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['taɪgə] .
whether you think the Lady came out of the door , or the Tiger .
无论 你 思考 这 女士 来了 出去 的 这 门 , 或者 这 老虎 .
无论你认为走出门的是女士还是老虎。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [spu:ks] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [br'li:v] [ɪn] [ðəm; ðəm] , [ju:; jʊ] [du:] . ”
And so with spooks , if you want to believe in them , you do . ”
和 所以 和 幽灵 , 如果 你 想 到 相信 在 他们 , 你 做 . ”
所以对于鬼魂, 如果你想相信它们, 你就会相信它们。

“ [dəʊnt] [seɪ] [spu:ks] , [pli:z] , ” ['bɛgd] [i:v] ; “ [seɪ] ['fæn,tæzəmz] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['gəʊsts] . ”
“ Don't say spooks , please , ” begged Eve ; “ say phantasms , or even ghosts . ”
“ 不 说 幽灵 , 请 , ” 乞求 前夕 ; “ 说 幻影 , 或者 甚至 鬼魂 . ”
“请不要说幽灵, ”伊芙恳求道, “说幻影, 或者鬼魂也行。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ju:sɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ˌmɪdiə'mɪstɪk] ['sɜ:rkəl] ? ” [ænd; ənd] [breɪ] [smaɪld] .
“ Is that the usage in the best mediumistic circles ? ” and Bray smiled .
“ 是 那 这 用法 在 这 最好的 通灵者 界 ? ” 和 布雷 微笑 .
“这是最优秀的通灵圈子里的用法吗? ”布雷笑了。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [mɔ:r] ['i:zəli] [br'li:v] [ɪn] [ə; eɪ] [spu:k] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fæntæzəm] .
“ Well , I think I could more easily believe in a spook than a phantasm .
“ 出色地 , 我 思考 我 可以 更多的 容易地 相信 在 一个 幽灵 比 一个 幻影 .
“嗯, 我觉得我更容易相信幽灵而不是幻影。”

[ðə; ði] ['lætər] [saʊndz] [soʊ] [ʌn'ri:əl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑ:nɪst] ['ɪndʒən] [spu:k] [si:mz] [sɔ:rt] [ʌv; əv]
The latter sounds so unreal , but a good honest Injun spook seems sort of
这 后者 声音 所以 虚幻 , 但 一个 好的 诚实的 印第安人 幽灵 似乎 种类 的
[ˈplɔ:zəb(ə)l] . ” [-]
plausible . ” [014]
合情合理 . ” [-]

后者听起来很不真实, 但一个诚实正直的印第安鬼魂似乎有点可信。”[014]
“ [ðeə(r)] [ɔ:l] [ʌn'ri:əl] , ” [br'gæn] ['lændən] , [bʌt; bət] [i:v] [ɪntə'rʌptɪd] .
“ They're all unreal , ” began Landon , but Eve interrupted .
“ 它们是 全部 虚幻 , ” 开始 兰登 , 但 前夕 中断 .
“它们都太不真实了, ”兰登刚开口, 就被伊芙打断了。

“ [ðeə(r)] [nɑ:t] [ʌn'ri:əl] , ['wɪn] ; [ðeə(r)] [ɪmə'tɪriəl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪznt] ['bi:ɪŋ]
“ They're not unreal , Wynne ; they're immaterial , of course , but that isn't being
“ 它们是 不是 虚幻 , 温妮 ; 它们是 无关紧要 , 的 课程 , 但 那 不是 存在
[ʌn'ri:əl] .
unreal .
虚幻 .

“它们并非不真实, 温妮; 它们当然是无形的, 但这并不意味着它们不真实。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈriːəl] [soʊl] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [ɪməˈtɪriəl] ?
You have a real soul , haven't you , although it is immaterial ?
你 有 一个 真实的 灵魂 , 还没有 你 , 虽然 它 是 无关紧要 ?

你拥有真正的灵魂, 对吧? 尽管它无关紧要。

[ænd; ʌnd][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dəʊnt][kɔːl][jɔː; jər][maɪnd] [məˈtɪriəl] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [jɔː; jər][breɪn] [ɪz] . “
and I suppose you don't call your mind material , even if your brain is .”
和 我 认为 你 不 称呼 你的 头脑 材料 , 甚至 如果 你的 脑 是 . ”

我想你不会把你的思想称为物质, 即使你的大脑是物质的。

“ [naʊ] [jʊə(r)] [ˈkwɪbəliŋ, ˈkwɪbliŋ] , [iːv] , ” [ænd; ʌnd] [ˈlændən] [gruː] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ˈsɪriəs] .
“ Now you're quibbling , Eve , ” and Landon grew a bit more serious .
“ 现在 你是 吹毛求疵 , 前夕 , ” 和 兰登 生长 一个 少量 更多的 严肃的 .

“伊芙, 你现在又开始吹毛求疵了。”兰登的表情变得严肃起来。

“ [wen] [aɪ] [seɪ] [ʌnˈriːəl] , [aɪ] [miːn] [ɪmpərˈseptəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsensɪz] .
“ When I say unreal , I mean imperceptible to the senses .
“ 什么时候 我 说 虚幻 , 我 意思是 难以察觉的 到 这 感官 .

“我说的不真实, 是指感官无法察觉的。”

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈspɪrɪt] [ˈkænɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ʌnd][biː; bi] [siːn] , [hɜːrd] ,
I hold that a departed spirit cannot return to earth and be seen , heard ,
我 抓住 那 一个 已离开 精神 不能 返回 到 地球 和 是 已见 , 听到 ,

我认为逝者的灵魂无法重返人间, 被人看见、听见。

[ɔːr] [felt] [baɪ][ˈmɔːrt(ə)l][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] .
or felt by mortal human beings .
或者 毛毡 经过 凡人 人类 生物 .

或由凡人所感知。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈstoːrɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] .
All the stories of such things to the contrary notwithstanding .
全部 这 故事 的 这样的 事物 到 这 相反 虽然 .

尽管有很多相反的说法。

[ɪf] [juː; jʊ][ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [hæz; həz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [spuːk] , — [aɪ][beg]
If you or any one else has power to show me a visible spook , — I beg
如果 你 或者 任何 一 别的 有 力量 到 展示 我 一个 可见的 幽灵 , — 我 求
[ˈpɑːrd(ə)n] ,
pardon ,
赦免 ,

如果你或其他任何人有能力让我看到一个肉眼可见的幽灵, ——恕我直言,

[ˈfæntæzəm] , — [aɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][aɪm][frʌm; frəm] [mɪˈzʊəri] .
phantasm , — I'll be glad to see it , but I'm from Missouri .
幻影 , — 患病的 是 高兴的 到 看 它 , 但 我是 从 密苏里州 .

幻影, ——我很乐意去看, 但我来自密苏里州。

[aɪ] [ˈwɒdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
I wouldn't be a bit afraid of it ,
我 不会 是 一个 少量 害怕的 的 它 ,

我一点也不害怕。

[bʌt; bət][aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈdʒɑːli] [wel] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈtegrəti] .
but I'd have to be jolly well convinced of its integrity .
但 ID 有 到 是 快乐的 出色地 确信 的 它是 正直 .

但我必须对其真实性深信不疑。

[noʊ] [feɪkt] - [ʌp] [ˈspektəz] [wɒd] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ! “
No faked - up spectres would go down with me ! ”
不 伪造 - 向上 幽灵 会 去 向下 和 我 ! ”

任何虚假的幽灵都不会跟我一起沉沦!

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] ？ ” [æskt] [ˈmɪli] 。

“ **But how can you know ？** ” **asked Milly** 。

“ 但 如何 能 你 知道 ？ ” 问 米莉 。

“可是你怎么知道呢？”米莉问道。

“ [aɪˈd][biː; bi] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][wʌn] , [aɪm] [fɔr] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˈwɪn] [ˈwɒnts][tuː; tə] [siː] [wʌn] , ”

“ **I'd be scared to death of one , I'm sure , but if Wynne wants to see one ,** ”

“ ID 是 害怕的 到 死亡 的 一 , 我是 当然 , 但 如果 温妮 想要 到 看 一 , ”

“我肯定会被吓死的，但如果温妮想看的话，

[aɪ][duː] 。

I do 。

我 做 。

我愿意。

[lets] [ɔːl][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈseɪəns] , [ɔːr] [wətˈevər] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] 。

Let's all go to a séance , or whatever they call the things 。

我们来吧全部 去 到 一个 降神会 , 或者 任何 他们 称呼 这 事物 。

咱们都去参加降灵会吧，或者随便他们怎么称呼那种东西。

[ʃæl; ʃəl][juː ˈes] ？ ”

Shall us ？ ”

将 我们 ？ ”

我们呢？

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] ！ ” [kraɪd] [iːv] 。

“ **No , indeed ！** ” **cried Eve** 。

“ 不 , 的确 ！ ” 哭 前夕 。

“不，真的不！”夏娃喊道。

“ [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈseɪ,ɑːnsɪz][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [feɪks] 。

“ **Professional séances are always fakes** 。

“ 专业的 降神会 是 总是 假货 。

“专业的降灵会都是骗人的。”

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][əˈspaɪər][tuː; tə] [siː] [wʌn] 。

And I don't aspire to see one 。

和 我 不 渴望 到 看 一 。

我并不渴望看到它。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm][ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɑːnd] , [ðæt] [wʊd] [ˈsætɪsfɑɪ]

If we could get some messages from the beyond , that would satisfy

如果 我们 可以 得到 一些 消息 从 这 超过 , 那 会 满足

[em ˈiː] 。

me 。

我 。

如果我们能收到来自另一个世界的信息，我就心满意足了。

“ [get] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] [haʊ] ？ ” [æskt] [breɪ] 。

“ **Get messages how ？** ” **asked Braye** 。

“ 得到 消息 如何 ？ ” 问 布雷 。

“如何接收消息？”布雷问道。

“ [oʊ] , [baɪ][ə; eɪ][ˈwiːdʒə] [bɔːrd] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌt] [wei] 。

“ **Oh , by a Ouija board , or some such way** 。”

“ 哦 , 经过 一个 通灵板 木板 , 或者 一些 这样的 方式 。”

“哦，通过通灵板之类的方法。”

“ [ˈwiːdʒə] ！ ” [dɪˈraɪdɪd] [ˈlændən] ； “ [ðæts] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [frɔːd] [ʌv; əv][ɔːl] ！ ” [-]

“ **Ouija ！** ” **derided Landon** ； “ **that's the biggest fraud of all ！** ” [**015**]

“ 通灵板 ！ ” 嘲笑 兰登 ； “ 那就是 这 最大 欺诈罪 的 全部 ！ ” [-]

“通灵板！”兰登嘲讽道；“那是最大的骗局！”[015]

“ [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [frɔːdz] .

“ **Only in the hands of frauds** .

“ 仅有的 在 这 双手 的 欺诈 .

“只有在骗子手中才会发生。”

[ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [aɪ ˈtiː] [hɪr] [baɪ] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [ˈtrʌstɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [nɑːt][tuː; tə]

If we tried it here by ourselves and if we all trusted each other not to

如果 我们 尝试 它 这里 经过 我们自己 和 如果 我们 全部 可信 每个 其他 不是 到

[ˈstuːp] [tuː; tə] [dɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fer] [test] . ”

stoop to deception of any sort that would be a fair test . ”

哈腰 到 欺骗 的 任何 种类 那 会 是 一个 公平的 测试 . ”

如果我们自己在这里进行测试，并且我们彼此信任，不会采取任何欺骗手段，那将是一个公平的测试。”

“ [aɪˈd] [laɪk] [ðæt] , ” [ænd; ənd] [ˈmɪli] [ˈgɪɡld] [ɪn] [pliːzd] [æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n] .

“ **I'd like that , ” and Milly giggled in pleased anticipation** .

“ ID 喜欢 那 , ” 和 米莉 咯咯地笑 在 高兴 预期 .

“我喜欢那样,”米莉咯咯地笑着，满心欢喜。

“ [ðæt] [ˈwʊdnt] [ˈfraɪt(ə)n] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪˈd] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [fer] . ”

“ **That wouldn't frighten me , and I'd promise to play fair** . ”

“ 那 不会 吓唬 我 , 和 ID 承诺 到 玩 公平的 . ”

“那吓不倒我，我保证会公平竞争。”

“ [ðeəd] [biː; bi][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈpleɪɪŋ] [fer] , ” [sed] [iːv] , [ˈsɪriəsli] .

“ **There'd be no reason for not playing fair , ” said Eve , seriously** .

“ 那里 是 不 原因 为了 不是 玩耍 公平的 , ” 说 前夕 , 严重地 .

“没有理由不公平竞争,”伊芙认真地说。

“ [wɪə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ˈsɪli] [ˈtʃɪldrən] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [trɪk] [wʌn] [əˈnʌðər] .

“ **We're not a pack of silly children who want to trick one another** .

“ 是 不是 一个 盒 的 愚蠢的 孩子们 WHO 想 到 诡计 一 其他 .

“我们不是一群想要互相欺骗的傻孩子。”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [təˈgeðər] [sʌm; səm] [iːvɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ˈɜːrniːst] , [ˈsɪriəs] [test] ,

If we could get together some evening and have an earnest , serious test ,

如果 我们 可以 得到 一起 一些 晚上 和 有 一个 认真 , 严肃的 测试 ,

[aɪˈd] [əˈɡriː] .

I'd agree .

ID 同意 .

如果我们能找个晚上聚在一起，认真地做一次测试，我会同意的。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [səˈspi(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeniɪəːdi] [ˈtraɪɪŋ] [ˈtrɪkəri] .

But not if there's to be the least suspicion of anybody trying trickery .

但 不是 如果 有 到 是 这 至少 怀疑 的 任何人 尝试 诡计 .

但前提是不能让任何人产生丝毫欺骗的嫌疑。

“ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː] [mɔːr] [ˈkɔːləz] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [ˈmɪli] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə] [ɡriːt] [ðəm; ðəm] .

“ **At this point two more callers arrived , and Milly jumped up to greet them** .

“ 在 这 观点 二 更多的 来电者 到达的 , 和 米莉 跳了起来 向上 到 迎接 他们 .

“这时又来了两个来电者，米莉跳起来迎接他们。”

“ [ˈmɪstər] . [bruːs] !

“ **Mr . Bruce !**

“ 先生 . 布鲁斯 !

“布鲁斯先生！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , ” [haʊ] [naɪs][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

“ **she exclaimed , ” how nice to see you !**

“ 她 惊呼 , ” 如何 好的 到 看 你 !

她惊呼道：“见到你真高兴！ ”

[ænd; ənd] ['vəni:] , — [maɪ] ['gʊdnəs] , [haʊ] [ju:v] [groʊn] ! ”
And Vernie , — my goodness , how you've grown ! ”
和 弗尼 , — 我的 善良 , 如何 你已经 生长 ! ”

还有弗妮，我的天哪，你长大了好多啊！

“ [ɪn'di:d] , [jes] , ” [ænd; ənd] ['vəni:] [ri:d] , [ə; eɪ][moʊst] ['laɪvli] [ænd; ənd][enər'dʒetɪk] [sʌb] - [deb] [ʌv; əv]
“ Indeed , yes , ” and Vernie Reid , a most lively and energetic sub - deb of
“ 的确 , 是的 , ” 和 弗尼 里德 , 一个 最多 热闹 和 精力充沛 子 - 黛布 的
[sɪks'ti:n] ,
sixteen ,
十六 ,

“的确如此，”还有活泼好动、精力充沛的十六岁准名媛弗妮·里德，

[dɑ:rtɪd][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] , ['gri:tɪŋ] [ɔ:l][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
darted from one to another , greeting all with interest .
飞镖 从 一 到 其他 , 问候 全部 和 兴趣 .

他从一个人走到另一个人面前，饶有兴趣地和每个人打招呼。

“ [hə'loʊ] , ['kʌz(ə)n] ['ru:ðɒlf] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
“ Hello , Cousin Rudolph , what are you doing here ?
“ 你好 , 表哥 鲁道夫 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

“你好，鲁道夫表哥，你在这里做什么？”

['mu:nɪŋ] ['æftər] [mɪs] ['kɑ:rnfɔ:rθ] , [aɪ] [spəʊz] .
Mooning after Miss Carnforth , I s'pose .
露臀 后 错过 卡恩福斯 , 我 假设 .

我猜他是在暗恋卡恩福斯小姐吧。

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['lændən] , [let][em 'i:] [sɪt] [hɪr] [baɪ][ju:; jʊ] .
Dear Mrs . Landon , let me sit here by you .
亲爱的 太太 . 兰登 , 让 我 坐 这里 经过 你 .

兰登夫人，请让我坐在您旁边。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][maɪ]['grædʒueɪtɪŋ] [ɡɪfts] . “
I want to show you my graduating gifts . ”
我 想 到 展示 你 我的 毕业 礼物 . ”

我想给你们看看我的毕业礼物。

“ [oʊ] , [jes] , [ju:v] [dʒʌst][hæd; həd] [kə'mensmənt] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ? ” [-]
“ Oh , yes , you've just had commencement , haven't you ? ” [016]
“ 哦 , 是的 , 你已经 只是 有 开始 , 还没有 你 ? ” [-]

“哦，是的，你们刚刚毕业典礼结束了，对吧？”[016]

“ [jes] , [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)]['^ɪfəd,'dʒɪfəd] [geɪv] [em 'i:] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [rɪst] - [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][maɪ]
“ Yes , and Uncle Gifford gave me this heavenly wrist - watch , and my
“ 是的 , 和 叔叔 吉福德 给予 我 这 天上 手腕 - 手表 , 和 我的
[rɪ'spektɪd] ['kʌz(ə)n] ['ru:ðɒlf] , ['oʊvər][ðər; ðər] ,
respected Cousin Rudolph , over there ,
受人尊敬 表哥 鲁道夫 , 超过 那里 ,

“是的，吉福德叔叔送给我这块神奇的手表，还有我尊敬的表兄鲁道夫，就在那边。”

[sent][em 'i:] [ðɪs] ['pendənt] .
sent me this pendant .
发送 我 这 吊坠 .

有人送了我这个吊坠。

[ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ['stʌnɪŋ] ?
Isn't it stunning ?
不是 它 令人惊叹的 ?

是不是很惊艳？

[oʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['prez(ə)nts] .
Oh , I had beautiful presents .
哦 , 我 有 美丽的 礼物 .

哦，我收到了漂亮的礼物。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə]['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] ['evri] [jɪr] ！ "
I'd like to graduate every year ! "
ID 喜欢 到 毕业 每一个 年 ！ "

我希望每年都能毕业！

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] ['eni] [mɔ:r] [æt; ət][ɔ:l] ? "
" Aren't you going to school any more at all ? "
" 不是 你 去 到 学校 任何 更多的 在 全部 ? "

你是不是已经完全不去上学了？

" [də'noʊ] [jet] .
" Dunno yet .
" 不知道 然而 .

“还不知道。”

['ʌŋk(ə)l]['^ɪfəd,'dʒɪfəd] [sez] [aɪ][eɪ 'em] , [aɪ] [seɪ] [aɪm][nɑ:t] .
Uncle Gifford says I am , I say I'm not .
叔叔 吉福德 说道 我 是 , 我 说 我是 不是 .

吉福德叔叔说我是，我说我不是。

[aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi: bi] [si:n] .
It remains to be seen .
它 遗迹 到 是 已见 .

此事尚待观察。

[ðʊʊ] [aɪ][dəunt][maɪnd] [kən'faɪdɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][get][maɪ] [oʊn] [wei] .
Though I don't mind confiding to you that I usually get my own way .
尽管 我 不 头脑 倾诉 到 你 那 我 通常 得到 我的 自己的 方式 .

不过我不介意向你透露，我通常都能如愿以偿。

[ænd; ənd] , [tu:] , [aʊt] [ɪn] ['rɪkɑ:ɡʊʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪə(r)][nɑ:t] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['haɪbrəʊ] .
And , too , out in Chicago , you know , we're not such terrible highbrows .
和 , 也 , 出去 在 芝加哥 , 你 知道 , 是 不是 这样的 糟糕的 高雅文化 .

而且，在芝加哥，你知道，我们也没那么高冷。

['sʌmθɪŋ] [telz] [em 'i:][maɪ] ['sku:l,deɪz] [ɑ:r; ər]['oʊvər] .
Something tells me my schooldays are over .
某物 讲述 我 我的 学生时代 是 超过 .

我感觉我的学生时代已经结束了。

[aɪ] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l][ɡɪf,dʒɪf] [ni:dz] [ðə; ðɪ] ['plezər] [ʌv; əv][maɪ][sə'saɪətɪ][æt; ət][hoʊm] .
I think Uncle Gif needs the pleasure of my society at home .
我 思考 叔叔 GIF 需求 这 乐趣 的 我的 社会 在 家 .

我觉得吉夫叔叔需要在家里享受一下我们家人的陪伴。

[ænd; ənd] , [tu:] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['kʌz(ə)n] ['ru:dɒlf] .
And , too , I want to get acquainted with Cousin Rudolph .
和 , 也 , 我 想 到 得到 熟人 和 表哥 鲁道夫 .

而且，我还想认识一下鲁道夫表哥。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [wi:k] [aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] . "
Until this week I haven't seen him for years . "
直到 这 星期 我 还没有 已见 他 为了 年 . "

直到这周，我已经好几年没见过他了。

" [hi:; hi] ['ɪznt] [jɔr; jər]['kʌz(ə)n] , ['vəni:] . "
" He isn't your cousin , Vernie . "
" 他 不是 你的 表哥 , 弗尼 . "

“他不是你表弟，弗尼。”

“ [seɪm] [æz; əz] .

“ **Same as** .
“ 相同的 作为 .

“同上。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈʌŋk(ə)] [ɡɪfs] [hæf] - [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈʌŋkəlz] [oʊn]
He's a son of Uncle Gif's half - brother , and I'm a daughter of Uncle's own
他是 一个 儿子 的 叔叔 gif的 一半 - 兄弟 , 和 我是 一个 女儿 的 叔叔的 自己的
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

他是吉夫叔叔同父异母的弟弟的儿子，而我是叔叔亲妹妹的女儿。

[soʊ] [aɪ ˈtiː] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈiːvnz] [ʌp] .

so it sort of evens up .
所以 它 种类 的 偶数 向上 .

所以某种程度上算是扯平了。

[ˈeniweɪ] , [aɪ] [laɪk] [ˈkʌz(ə)n] [ˈruːdɔlf] , [brɪkəz, brɪkɔːz] [ˈhiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
Anyway , I like Cousin Rudolph , because he's such a good - looking young man ,
反正 , 我 喜欢 表哥 鲁道夫 , 因为 他是 这样的 一个 好的 - 寻找 年轻的 男人 ,
总之，我喜欢鲁道夫表哥，因为他长得非常英俊。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] [raʊnd] [nuː] [jɔːk] [sʌm; səm] .

and he's promised to take me round New York some .
和 他是 承诺 到 拿 我 圆形的 新的 约克 一些 .

他答应带我游览纽约。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [soʊ] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈkɑːrnfɔːrθ] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɡɜːrɪ] .

That's why I'm so jealous of Miss Carnforth or any other girl .
那就是 为什么 我是 所以 嫉妒的 的 错过 卡恩福斯 或者 任何 其他 女孩 .

这就是我为什么如此嫉妒卡恩福斯小姐或其他任何女孩的原因。

“ [ˈvɛniː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈprɪti] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈtʃætər] [əˈmjuːzd] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] .

“ **Vernie was so pretty that her chatter amused the whole crowd** .
“ 弗尼 曾是 所以 漂亮的 那 她 喋喋不休 觉得好笑 这 所有的 人群 .

“弗妮长得非常漂亮，她的叽叽喳喳逗得在场的所有人都开心。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [braʊn] - [ˈherd] [ænd; ənd] [braʊn] - [aɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braʊn]
She was brown - haired and brown - eyed , and somewhat of a browned
她 曾是 棕色的 - 头发 和 棕色的 - 眼睛 , 和 有些 的 一个 棕色
[kəmˈplekʃ(ə)n] ,
complexion ,
肤色 ,

她棕发棕眼，肤色略带棕褐色。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈtenɪs] [ænd; ənd] [ˈaʊtdɔːr] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
by reason of much tennis and outdoor life at the school from which she
经过 原因 的 很多 网球 和 户外的 生活 在 这 学校 从 哪个 她
[hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [ˈɡrædʒueɪtɪd] .
had just been graduated .
有 只是 到过 毕业 .

由于她在刚毕业的学校里有很多网球和户外运动。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈsʌmər] [spent] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [rɪˈzɔrts, riːzɔrts, riːsɔrts] ,

And after a summer spent among the Eastern resorts ,
和 后 一个 夏天 花费 之中 这 东 度假村 ,

在东部度假胜地度过一个夏天之后，

[ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈʌŋk(ə)] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ðər; ðər] [ˈrɪkɑːɡoo] [hoʊm] ,

she and her Uncle were to return to their Chicago home ,
她 和 她 叔叔 是 到 返回 到 他们的 芝加哥 家 ,

她和她的叔叔将返回他们在芝加哥的家。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɔ:l] [ʌv; əv] - [ɔ:fənd] [laɪf] .
where they had lived all of Vernie's orphaned life .
在哪里 他们 有 居住地 全部 的 - 孤儿 生活 :

弗尼从小就住在那儿，他们陪伴她度过了她孤儿的整个人生。

[ˈʌfəd, 'dʒɪfəd] [bru:s] [ˈaɪdəlaɪzd][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] [ðooʊ] [ɔ:f(ə)n] [ɔ:rt] [ænd; ənd] ['kræbɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Gifford Bruce idolized the girl and though often short and crabbed in his
吉福德 布鲁斯 偶像化 这 女孩 和 尽管 经常 短的 和 螃蟹 在 他的
[ˈmænər] [tu:; tə] [ˈʌðər] ,
manner to others ,
方式 到 其他的 :

吉福德·布鲁斯非常崇拜这个女孩，尽管他对待他人常常态度生硬、脾气暴躁，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hevər] [krɔ:s] [ɔ:r][stɜ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ded] ['sɪstə-z] [tʃaɪld] . [-]
he was never cross or stern to his dead sister's child . [017]
他 曾是 绝不 又 或者 船尾 到 他的 死的 姐妹 孩子 : [-]

他从未对死去的姐姐的孩子发脾气或严厉。 [017]

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn] ?
" **What were you talking about when we came in ?**
" 什么 是 你 说 关于 什么时候 我们 来了 在 ?

我们进来的时候，你们在聊什么？

" ['vəni:] [æskt] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] ['mɪli] .
" **Vernie asked , smiling at Milly .**
" 弗尼 问 , 微笑 在 米莉 :

“弗尼笑着问米莉。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l][soʊ][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . "
" **You were all so in earnest , it must have been something important . "**
" 你 是 全部 所以 在 认真 , 它 必须 有 到过 某物 重要的 : " "
“你们都那么认真，肯定是什么重要的事情吧。”

" [ʌv; əv] ['gʊʊsts] , " ['ænsər] [breɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] .
" **Of ghosts , " answered Bray , looking at the pretty child .**
" 的 鬼魂 , " 回答 布雷 , 寻找 在 这 漂亮的 孩子 :

“是鬼魂，”布雷回答道，目光落在那个漂亮的孩子身上。

" [du:][ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðəm; ðəm] ? "
" **Do you enjoy them ? "**
" 做 你 享受 他们 ? " "

你喜欢它们吗？

" [oʊ] , [dəʊnt][aɪ] ! " [kraɪd] ['vəni:] .
" **Oh , don't I ! " cried Vernie .**
" 哦 , 不 我 ! " 哭 弗尼 :

“哦，难道不是吗！”弗尼喊道。

" [waɪ] , [æt; ət] [sku:l] [wi:; wi][dʒʌst] [eɪt] - [ɪm] [ʌp] !
" **Why , at school we just ate ' em up !**
" 为什么 , 在 学校 我们 只是 吃 - 呃 向上 !

“哎呀，我们在学校里可是把它们都吃光了！”

[ˈteɪbl] [tɪpɪŋz] [ænd; ənd][ɔ:l] [sʌt] [θɪŋz] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [laɪts] [wɜ:r; wər] [aʊt] ! "
Table tipplings and all such things , as soon as lights were out ! "
桌子 小费 和 全部 这样的 事物 , 作为 很快 作为 灯 是 出去 ! " "

灯光一熄，桌子翻倒之类的事情就发生了！

" [wi:; wi][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [sɔ:rt] , " [sed] [i:v] .
" **We don't mean that sort , " said Eve .**
" 我们 不 意思是 那 种类 , " 说 前夕 :

“我们指的不是那种，”伊芙说。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈsɪriəsli] . ”
“ We were talking seriously . ”
“ 我们 是 说 严重地 . ”

“我们当时是在认真谈话。”

“ [kaʊnt] [em ˈiː] [aʊt] , [ðen] , ” [læft] [ˈvəniː] .
“ Count me out , then , ” laughed Vernie .
“ 数数 我 出去 , 然后 , ” 笑了 弗尼 .

“那我就不参与了,”弗尼笑着说。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡoʊsts] [wəːnt, weənt][ə; ei][bɪt] [ˈriːəl] .
“ Our ghosts weren't a bit real .
“ 我们的 鬼魂 不是 一个 少量 真实的 .

“我们的鬼魂一点也不真实。”

[aɪ][dɪd][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [maɪˈself] , [ˈdʒɑːɡɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] !
I did most of 'em myself , jogging the table , when the others didn't know it !
我 做过 最多 的 - 呢 我 , 慢跑 这 桌子 , 什么时候 这 其他的 没有 知道 它 !

大部分都是我自己做的, 趁其他人不注意的时候, 我偷偷地把桌子挪动了一下!

“ [iːvz] [ˈskɑːrlət][lɪps] [keɪm] [təˈgeðər] [ɪn][ə; ei] [ˈnæroʊ] [laɪn] ,
“ Eve's scarlet lips came together in a narrow line ,
“ 夏娃的 猩红 嘴唇 来了 一起 在 一个 狭窄的 线 ,

“夏娃鲜红的嘴唇紧紧地合拢成一条线,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [læft] [æt; ət] [ˈvəniː] [æz; əz][fɪː ʃi] [ˈbæbəld] [ɑːn] .
but the others laughed at Vernie as she babbled on .
但 这 其他的 笑了 在 弗尼 作为 她 胡言乱语 在 .

但其他人却嘲笑维妮喋喋不休。

“ [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [traɪd] [ðə; ði][ˈwiːdʒə] [bɔːrd] .
“ Yes , and we tried the Ouija board .
“ 是的 , 和 我们 尝试 这 通灵板 木板 .

“是的, 我们还试过通灵板。”

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [sei] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] . “
I can make it say anything I want to . ”
我 能 制作 它 说 任何事物 我 想 到 . ”

我可以让它说任何我想说的话。

“ [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈkɪdi] , ” [kraɪd] [breɪ] ,
“ Good for you , Kiddie , ” cried Braye ,
“ 好的 为了 你 , 儿童 , ” 哭 布雷 ,

“真棒, 小家伙!”布雷喊道。

“ [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][laɪk][jɔːr; jər][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ðə; ði]
“ I believe I like your notion of these things better than the ideas of the
“ 我 相信 我 喜欢 你的 概念 的 这些 事物 更好的 比 这 想法 的 这
[saɪˈkɒlədʒɪst] .
psychologists .
心理学家 .

“我认为你对这些事情的看法比心理学家的观点更好。”

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ə; ei][lɑːt] [mɔːr] [fʌn] ! “ [-]
It sounds a lot more fun ! ” [018]
它 声音 一个 很多 更多的 乐趣 ! ” [-]

听起来更有趣! ”[018]

“ [ænd; ənd] [kʌmz] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [truːθ] , ” [dɪˈklerd] [ˈmɪstər] . [bruːs] .
“ And comes nearer the truth , ” declared Mr . Bruce .
“ 和 来 更近 这 真相 , ” 声明 先生 . 布鲁斯 .

“而且更接近真相,”布鲁斯先生宣称。

“ [aɪv] [lʊkt] [ʌp] [ðɪːz] [ˈmætərz] [ænd; ənd] [aɪv] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] [əˈθɔːrətɪv]

“ **I've looked up these matters and I've read all the best and most authoritative**

“ 我已经 看起来 向上 这些 事情 和 我已经 读 全部 这 最好的 和 最多 权威性

[bʊks] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts] .

books on the subjects .

图书 在 这 主题 .

“我查阅过这些问题的资料，也读过所有关于这些主题的最好、最权威的书籍。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈraɪtəːz] [mɔːr] [dɪˈfjuːz] [ænd; ənd][sɜːrkəmˈstænj(ə)] ,

There are many writers more diffuse and circumstantial ,

那里 是 许多 作家 更多的 扩散 和 间接的 ,

还有许多作家的论述更加散漫和冗赘。

[bʌt; bət] [ˈændruː] [læŋ] [sʌmz] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃuˈeɪj(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈeɪb(ə)] [wei] .

but Andrew Lang sums up the whole situation in his able way .

但 安德鲁 朗 总和 向上 这 所有的 情况 在 他的 有能力的 方式 .

但安德鲁·朗以他特有的方式总结了整个情况。

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈɡoʊsts] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [həˈluːsəˈheɪjənz] .

He says there are no ghosts , but there are hallucinations .

他 说道 那里 是 不 鬼魂 , 但 那里 是 幻觉 .

他说没有鬼魂，但有幻觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪkˈspleɪnz] [ɔːl] . “

And that explains all . ”

和 那 解释 全部 . ”

这就解释了一切。

“ [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [tuː; tə][emˈiː] , ” [ænd; ənd] [iːvz] [ˈberəl] [aɪz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] , [ˈfɑːrəweɪ] [lʊk] .

“ **It doesn't to me , ” and Eve's beryl eyes took on a mystic , faraway look .**

“ 它 不 到 我 , ” 和 夏娃的 绿柱石 眼睛 采取 在 一个 神秘 , 离这很远 看 .

“对我来说并非如此，”伊芙的绿宝石般的眼睛里闪过一丝神秘、遥远的神情。

“ [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bʊks] — — ”

“ **I , too , have read a lot of books — — ”**

“ 我 , 也 , 有 读 一个 很多 的 图书 — — ”

“我也读过很多书——”

“ [saɪənˈtɪfɪk] [ɔːr] [ˈsaɪkɪk] ? ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstər] . [bruːs] , [ˈæsɪdli] .

“ **Scientific or psychic ? ” interrupted Mr . Bruce , acidly .**

“ 科学 或者 精神 ? ” 中断 先生 . 布鲁斯 , 酸性地 .

“是科学的还是通灵的？”布鲁斯先生尖刻地打断道。

“ [ˈsaɪkɪkəl] [ænd; ənd] [ˌθiəˈsɒfɪk] — — ”

“ **Psychical and Theosophic — — ”**

“ 心理 和 神智学 — — ”

“心灵与神智学——”

“ [ˈrʌbɪʃ] !

“ **Rubbish !**

“ 垃圾 !

“垃圾！

[ðə; ði] [ˌθiəˈsɒfɪk] [bʌntʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][dɪˈskaːrd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] . “

The Theosophic bunch have been in the discard for years . ”

这 神智学 束 有 到过 在 这 丢弃 为了 年 . ”

神智学派那帮人已经被社会抛弃多年了。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][seɪ] , ” [pʊt][ɪn] [ˈmɪli] , “ [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ɪz][oʊld] - [ˈfæʃnd] . ”

“ **That's what I say , ” put in Milly , “ the whole business is old - fashioned . ”**

“ 那就是 什么 我 说 , ” 放 在 米莉 , ” 这 所有的 商业 是 老的 - 造型 . ”

“我也是这么想的，”米莉插嘴道，“这整件事都过时了。”

“ [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , ” [ænd; ənd] [ˈ^ɪfəd,ˈdʒɪfəd] [bruːs] [spʊʊk] [əˈʃʊədli] ;
“ It isn't a question of fashion , ” and Gifford Bruce spoke assuredly ;
“ 它 不是 一个 问题 的 时尚 , ” 和 吉福德 布鲁斯 辐 当然 ;
“这不是时尚的问题,”吉福德·布鲁斯自信地说;

“ [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [riˈkəːz] [ɪn] [weɪvz] , [æz; əz] [ˈmeni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [duː] .
“ the subject is one that recurs in waves , as many such things do .
“ 这 主题 是 一 那 递归 在 波浪 , 作为 许多 这样的 事物 做 .
“这个话题像许多类似的事情一样, 会周期性地反复出现。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么 ,

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡʊʊsts] [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪd] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈpiːpəlz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈevər] [sɪns]
there have been ghosts and haunted houses in people's imagination ever since
那里 有 到过 鬼魂 和 闹鬼的 房屋 在 人们的 想像力 曾经 自从
[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .
there has been man and a house for him to live in .
那里 有 到过 男人 和 一个 房子 为了 他 到 居住 在 .
自人类出现并拥有房屋以来, 人们的想象中就一直存在着鬼魂和鬼屋。

[sʌm; səm] [ɑːr; ər] [ˈspʊʊkən] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] , [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ɔːˈstreɪljənz] [hæd; həd] [ˈliːdʒənz] [ʌv; əv]
Some are spoken of in the Bible , the primitive Australians had legions of
一些 是 说 的 在 这 圣经 , 这 原始 澳大利亚人 有 军团 的
[ˈɡʊʊsts] ,
ghosts ,
鬼魂 ,
有些鬼魂在《圣经》中有所提及, 原始的澳大利亚人相信有成群的鬼魂。

[ðə; ði] [ɔːf(ə)l] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðəm; ðəm] ,
the awful Dyaks record them ,
这 可怕 达雅克人 记录 他们 ,
可怕的达雅克人记录了这一切。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [skɜːs] [ə; eɪ] [ˈkæəs(ə)l] [ɔːr] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] [ðæt] [ˈhæznt] [ɪts] [ˈwʊmən]
and there is scarce a castle or palace of the middle ages that hasn't its Woman
和 那里 是 稀少 一个 城堡 或者 宫殿 的 这 中间 年龄 那 还没有 它是 女士
[ɪn] [waɪt] ,
in White ,
在 白色的 ,
中世纪几乎所有城堡或宫殿里都有一位白衣女子。

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪ] [ˈleɪdi] [ɔːr] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] .
or a Little Gray Lady or the Man in Black .
或者 一个 小的 灰色的 女士 或者 这 男人 在 黑色的 .
或者是一位灰衣小女士, 或者一位黑衣人。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [ɪˈdʒɪpʃn] [pəˈpaɪrəs] ,
And in an old Egyptian papyrus ,
和 在 一个 老的 埃及人 纸莎草 ,
在一份古埃及纸莎草纸上,

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈfʌŋkt] [ˈleɪdi] [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈhɔːntɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
there's an account of a defunct lady who insisted on haunting her husband
有 一个 帐户 的 一个 已倒闭 女士 WHO 坚持 在 令人难忘 她 丈夫
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [dɪsˈteɪst] . ” [-]
to his great distaste . ” [019]
到 他的 伟大的 厌恶 . ” [-]
有一个已故女人的故事, 她坚持要缠着她的丈夫, 这让她的丈夫非常反感。[019]

“ [maɪ] [ˈɡʊdnəs] , [ˈʌŋk(ə)l][ɡɪf,dʒɪf] , [juː; jʊ][duː] [noʊ] [ə; eɪ][lɑ:t] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
“ **My goodness , Uncle Gif , you do know a lot about it !**
“ 我的 善良 , 叔叔 GIF , 你 做 知道 一个 很多 关于 它 !
“我的天哪, 吉夫叔叔, 你对这方面了解得真多! ”

“ [ænd; ənd] [ˈvəniː] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ **and Vernie went over and sat on the arm of his chair .**
“ 和 弗尼 去 超过 和 卫星 在 这 手臂 的 他的 椅子 .
“然后弗尼走过去, 坐在他椅子的扶手上。”

“ [tel] [juː ˈes] [mɔ:r] .
“ **Tell us more .**
“ 告诉 我们 更多的 .
“请详细介绍一下。

[aɪ][laɪk] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɡoʊst] [ˈstɔ:rɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fu:l] [stʌnts] [wiː; wi][dɪd][æt; ət] [sku:l] . “
I like this sort of ghost stories better than the fool stunts we did at school .”
我 喜欢 这 种类 的 鬼 故事 更好的 比 这 傻子 特技 我们 做过 在 学校 . “
“我更喜欢这种鬼故事, 而不是我们在学校里做的那些愚蠢的特技表演。”

“ [aɪm][nɔ:t] [ˈtelɪŋ] [ɡoʊst] [ˈstɔ:rɪz] , [tʃaɪld] , [aɪm][ˈoʊnli] [dɪˈklerɪŋ] [ðæt] [ɡoʊst] [ˈstɔ:rɪz] [ɑ:r; ər] [ˈmɪrli]
“ **I'm not telling ghost stories , child , I'm only declaring that ghost stories are merely**
“ 我是 不是 讲述 鬼 故事 , 孩子 , 我是 仅有的 声明 那 鬼 故事 是 仅仅
[ˈstɔ:rɪz] ,
stories ,
故事 ,
“孩子, 我不是在讲鬼故事, 我只是想说, 鬼故事仅仅是故事而已。”

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [keɪs] [ə; eɪ] [truː] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhæpənɪŋz] .
and in no case a true relation of happenings .
和 在 不 案件 一个 真的 关系 的 事件 .
“而且绝非事件的真实反映。”

[læŋ] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənɪz][ʌv; əv][ˈkeɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ten] [aʊt][ʌv; əv] [ˈevri] [rɪˈlev(ə)n] , [hiː; hi]
Lang investigated thousands of cases , and in ten out of every eleven , he
朗 调查 数千 的 案例 , 和 在 十 出去 的 每一个 十一 , 他
[steɪts] , [frɔ:d] [wʌz; wəz] [pruːvd] . “
states , fraud was proved .”
各州 , 欺诈罪 曾是 已证实 . “
“朗调查了数千起案件, 他表示, 每11起案件中就有10起证实存在欺诈行为。”

“ [kwaɪt] [soʊ] , “ [sed] [iːv] , “ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [rɪˈlev(ə)nθ] [keɪs] [ðæt] [ɪntrəsts] [ðə; ði][ˈriːəl]
“ **Quite so , “ said Eve , “ and it is that eleventh case that interests the real**
“ 相当 所以 , “ 说 前夕 , “ 和 它 是 那 第十一 案件 那 兴趣 这 真实的
[ˈθɪŋkər] ,
thinker ,
思想家 ,
“正是如此,”伊芙说, “而真正能引起思考者兴趣的, 正是第十一个案例。”

[ðə; ði] [truː] [ɪnˈkwaɪərər] . “
the true inquirer .”
这 真的 询问者 . “
“真正的求知者。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈlev(ə)nθ] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [nɔ:t] [ˈpruːvn] ,
“ **But the eleventh case was simply not proven ,**
“ 但 这 第十一 案件 曾是 简单地 不是 已证实 ,
“但第十一起案件根本没有得到证实,

[aɪ ˈtiː][ˈnevər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈoʊn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] . “
it never has been shown that it was really a ghostly visitation .”
它 绝不 有 到过 所示 那 它 曾是 真的 一个 幽灵般的 探视 . “
“从未有证据表明这真的是鬼魂显灵。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] [seɪ] , [ˈʌŋk(ə)l][ˈʌɪfəd,ˈdʒɪfəd] , ” [əbˈzɜːrvd] [breɪ] ,
“ **But they do say , Uncle Gifford , ” observed Braye ,**
“ 但 他们 做 说 , 叔叔 吉福德 , ” 观察到 布雷 ,
“但他们确实会说，吉福德叔叔，”布雷说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːdz] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] [pruːvz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
“ **that the very fact of the frauds being perpetrated proves that there was**
“ 那 这 非常 事实 的 这 欺诈 存在 实施 证明 那 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] .
something to imitate .
某物 到 模拟 .
“欺诈行为本身就证明，有东西可以模仿。”

[ɪf] [noʊ][ˈspɪrɪt][hæd; həd][ˈevər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪtˈself] [ˈmænɪfɛst] ,
If no spirit had ever returned to earth and made itself manifest ,
如果 不 精神 有 曾经 返回 到 地球 和 制成 本身 显现 ,
如果没有任何灵魂曾重返人间并显现自身，

[noʊ][wʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [priːˈtendɪŋ] [ðæt] [wʌŋ][dɪd] . “
no one would have thought of pretending that one did . ”
不 一 会 有 想法 的 假装 那 一 做过 . “
谁也不会想到要假装自己真的这么做了。

“ [ˈnɑːnsens] [ænd; ənd][ˈsuːpər] - [ˈnɑːnsens] !
“ **Nonsense and super - nonsense !**
“ 废话 和 极好的 - 废话 !
“胡说八道，简直是胡说八道！ ”

[waɪ] , [ˈruːdɔlf] , [pərˈpetʃuəl] [ˈmoʊʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈriːəl] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæz; həz]
Why , Rudolph , perpetual motion is not a real thing , but how many times has
为什么 , 鲁道夫 , 永久 运动 是 不是 一个 真实的 事物 , 但 如何 许多 时代 有
[aɪˈtiː] [bɪn] [priˈtendɪd] !
it been pretended !
它 到过 假装 !
鲁道夫，永动机并不存在，但它却被人们假装存在过多少次呢！

[juː; jʊ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈkiːli] [ˈmoʊtər] ,
You don't remember the Keeley Motor ,
你 不 记住 这 基利 发动机 ,
你不记得基利汽车公司了吗？

[bʌt; bət] [ðæt] [diˈsiːvd] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ˈɪntuː] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [pərˈpetʃuəl] [ˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][æ; ət][læst]
but that deceived thousands into believing that perpetual motion was at last
但 那 受骗 数千 进入 相信 那 永久 运动 曾是 在 最后的
[dɪˈskʌvəd] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈwɔznt] ;
discovered , but it wasn't ;
发现 , 但 它 不是 ;
但这欺骗了成千上万的人，让他们以为永动机终于被发现了，但事实并非如此；

[ænd; ənd] [ðæt] [frɔːd] [ˈdʌznt] [pruːv] [ðæt] [pərˈpetʃuəl] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [wɪˈðəʊt] [ˈædɪkwət] [kɔːz] , [ɪgˈzɪsts] .
and that fraud doesn't prove that perpetual motion , without adequate cause , exists .
和 那 欺诈罪 不 证明 那 永久 运动 , 没有 足够的 原因 , 存在 .
“ [-]
“ [**020**]
“ [-]
而这种欺诈行为并不能证明在没有充分理由的情况下存在永动机。”[020]

“ [hɪr] [kʌmz] [prə'fesər] ['hɑ:r,dwɪk] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪli] , ” ['splendɪd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm]
“ **Here comes Professor Hardwick** , ” **exclaimed Milly** , “ **splendid to have him come**
“ 这里 来 教授 哈德威克 , ” 惊呼 米莉 , ” 灿烂 到 有 他 来
[dʒʌst] [naʊ] ! [sɪt] [daʊn] ,
just now ! Sit down ,
只是 现在 ! 坐 向下 ,

“哈德威克教授来了!”米莉惊呼道,“他现在来真是太好了! 坐下吧!”

[prə'fesər] , [ænd; ənd][get] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [geɪm] .
Professor , **and get right into the game** .
教授 , 和 得到 正确的 进入 这 游戏 .

教授, 我们直接进入游戏吧。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)] , [ɪk'sept] [ðɪs] ['eɪndʒl] [tʃaɪld] , [mɪs] ['vəni:] [ri:d] . ”
You know all these people , **except this angel child** , **Miss Vernie Reid** . ”
你 知道 全部 这些 人们 , 除了 这 天使 孩子 , 错过 弗尼 里德 . ”

你认识这些人, 除了这个天使般的孩子, 弗妮·里德小姐。”

“ [aɪ][eɪ 'em][æn; ən]['eɪndʒl] , ” [dɪ'klerd] ['vəni:] , ” [bʌt; bət][aɪm][noʊ][tʃaɪld] !
“ **I am an angel** , ” **declared Vernie** , “ **but I'm no child** !
“ 我 是 一个 天使 , ” 声明 弗尼 , ” 但 我是 不 孩子 !

“我是一个天使,”弗妮宣称,“但我不是个孩子!”

[aɪv] [dʒʌst]['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['ɑ:nərz] [ænd; ənd][dɪ'ploʊməz][ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv]['prez(ə)nts] .
I've just graduated with honours and diplomas and lots of presents .
我已经 只是 毕业 和 荣誉 和 文凭 和 很多 的 礼物 .

我刚刚以优异的成绩毕业, 获得了毕业证书和很多礼物。

[naʊ] , [aɪm][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] ['glɔ:ri] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] !
Now , **I'm out in the great world** , **and glory** , **but I love it** !
现在 , 我是 出去 在 这 伟大的 世界 , 和 荣耀 , 但 我 爱 它 !

现在, 我已步入广阔的世界, 获得了荣耀, 但我热爱这一切!

[bʌt; bət][dəʊnt][maɪnd][em 'i:] , [prə'fesər] ,
But don't mind me , **Professor** ,
但 不 头脑 我 , 教授 ,

不过教授, 请别介意。

[goʊ] [raɪt] [ɑ:n][ænd; ənd] [tel] [ju: 'es][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['goʊsts] [ænd; ənd]
go right on and tell us all you know about ghosts and ghostesses . ”
去 正确的 在 和 告诉 我们 全部 你 知道 关于 鬼魂 和 女鬼 . ”

请你继续讲讲你所知道的关于鬼魂和女鬼的一切吧。

“ [bles] [maɪ][soʊl] !
“ **Bless my soul** !
“ 保佑 我的 灵魂 !

“愿上帝保佑我的灵魂!”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . ”
I don't know anything about them . ”
我 不 知道 任何事物 关于 他们 . ”

我对他们一无所知。

“ [wel] , [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] ['goʊsts] ? ”
“ **Well** , **do you believe in ghosts** ? ”
“ 出色地 , 做 你 相信 在 鬼魂 ? ”

“那么, 你相信有鬼吗?”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['goʊsts] ?
“ **What do you mean by ghosts** ?
“ 什么 做 你 意思是 经过 鬼魂 ?

你说的鬼魂是什么意思?

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [dɪ'faɪn] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ? "
 How do you define a ghost ? "
 如何 做 你 定义 一个 鬼 ? "

你如何定义鬼魂？

" [ɑ:; , [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [rʌb] , " [sed] ['lændən] .
 " Ah , there's the rub , " said Landon .
 " 啊 , 有 这 擦 , " 说 兰登 .

“啊，问题就在这里，”兰登说道。

" [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət] [krɔ:s] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
 " These people are all talking at cross purposes .
 " 这些 人们 是 全部 说 在 叉 目的 .

“这些人都在各说各话，不得其解。”

[ˈmɪstər] . [bru:s] [mi:nz] [ə; eɪ] ['skerkroʊ] ['fæntəm] [rɪɡd] [ʌp] [ɪn] [ʃi:ts] ,
 Mr . Bruce means a scarecrow phantom rigged up in sheets ,
 先生 . 布鲁斯 方法 一个 稻草人 幻影 作弊 向上 在 纸张 ,

布鲁斯先生指的是用床单搭成的稻草人幽灵。

[mɪs] ['kɑ:rnfɔ:rθ] [mi:nz] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] , [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
 Miss Carnforth means a supernatural being of some sort , but I take a ghost ,
 错过 卡恩福斯 方法 一个 超自然 存在 的 一些 种类 , 但 我 拿 一个 鬼 ,

卡恩福斯小姐指的是某种超自然生物，但我认为她是鬼魂。

[ɪn][ðə; ðɪ]['prɑ:pər] [sens] , [tu:; tə] [mi:n] [ðə; ðɪ]['vɪzəb(ə)l] [soʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [hu:z] [hæz; həz] [daɪd] . "
 in the proper sense , to mean the visible soul of some one who has died . "
 在 这 恰当的 感觉 , 到 意思是 这 可见的 灵魂 的 一些 一 WHO 有 死亡 . "

从严格意义上讲，指的是已故之人的可见灵魂。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ]['vɪzəb(ə)l] [soʊl] ?
 " What do you mean by visible soul ?
 " 什么 做 你 意思是 经过 可见的 灵魂 ?

“你所说的‘可见的灵魂’是什么意思？”

[ˌdɪsɪm'bə:did] ? "
 Disembodied ? "
 无形的 ? "

无形之物？

" [noʊ] , " [kən'sɪdərd] ['lændən] , " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mi:n] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di] , — [ðæt] [ɪz][æn; ən]
 " No , " considered Landon , " I suppose I mean clothed in a body , — that is an
 " 不 , " 经过考虑的 兰登 , " 我 认为 我 意思是 穿着衣服 在 一个 身体 , — 那 是 一个

[ə'pærənt] ['bɑ:di] . "
 apparent body . "
 明显 身体 . "

“不，”兰登想了想，“我想我指的是披着肉身的躯体——那是一个有形的躯体。”

" [ænd; ænd] ['reɪmənt] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][oʊld] [prə'fesər] .
 " And raiment ? " asked the old Professor .
 " 和 服饰 ? " 问 这 老的 教授 .

“衣服呢？”老教授问道。

" [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
 " Yes , certainly .
 " 是的 , 当然 .

“是的，当然。”

[aɪ] ['hevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:d] [spu:k] ! " [-]
 I never heard of a nude spook ! " [021]
 我 绝不 听到 的 一个 裸体 幽灵 ! " [-]

我从未听说过裸体幽灵！[021]

“ [ðen] [jɔː; jəː][ˈvɪzəb(ə)] [səʊl] [ɪz] [kənˈsiːld] [baɪ][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [fleʃ] , [ænd; ənd] [kloʊðz] , [ʌv; əv]
“ **Then your visible soul is concealed by a body of flesh , and clothes , of**
“ 然后 你的 可见的 灵魂 是 暗 经过 一个 身体 的 肉 , 和 衣服 , 的
[ˈfæbrɪk] ,
fabric ,
织物 ,

“那么，你那可见的灵魂就被血肉之躯和布料的衣服所遮蔽了，

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [əˈpærəntli] [səʊ] .
or , at least , apparently so .
或者 , 在 至少 , 显然 所以 .

或者说，至少表面上看起来是这样。

[ðə; ði] [səʊl] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [wʊd] [ʃoʊ] [bʌt; bət] [loʊ] [vɪzəˈbɪləti] . “
The soul , I take it , would show but low visibility . “
这 灵魂 , 我 拿 它 , 会 展示 但 低的 能见度 . “

我想，灵魂应该会显现出来，但只能隐约可见。

“ [gʊd] , [ˈhɑːrɪdwɪk] ! “ [kraɪd] [ˈmɪstər] . [bruːs] .
“ **Good , Hardwick ! “ cried Mr . Bruce** .
“ 好的 , 哈德威克 ! “ 哭 先生 : 布鲁斯 .

“好样的，哈德威克！”布鲁斯先生喊道。

“ [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][dʒʊʊlt] , [ðeɪ] [niːd] [aɪ ˈtiː] , — [ˈtɔːkɪŋ] [sʌtʃ] [ˈrʌbɪʃ] ! “
“ **Give them a jolt , they need it , — talking such rubbish ! “**
“ 给 他们 一个 颠簸 , 他们 需要 它 , — 说 这样的 垃圾 ! “

“给他们点警醒，他们需要——他们胡说八道！ ”

“ [ˈrʌbɪʃ] , [bruːs] ?
“ **Rubbish , Bruce ?**
“ 垃圾 , 布鲁斯 ?

“胡说八道，布鲁斯？ ”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈrʌbɪʃ] ? “
What do you mean by rubbish ? “
什么 做 你 意思是 经过 垃圾 ? “

你说的“垃圾”是什么意思？

“ [waɪ] , [ɔːl] [ðɪs] [ɡoʊst] [ˈɡæb(ə)] — — “
“ **Why , all this ghost gabble — — “**
“ 为什么 , 全部 这 鬼 数落 — — “

“为什么，这些鬼魂的呓语——”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [ˈrʌbɪʃ] ?
“ **How do you know it's rubbish ?**
“ 如何 做 你 知道 它是 垃圾 ?

“你怎么知道它是垃圾？ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈpɜːrsənəli] [dɪsˈpruːvd] [aɪ ˈtiː] ?
Have you personally disproved it ?
有 你 亲自 已被驳斥 它 ?

你亲自反驳过它吗？

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ɪnˈtenʃən(ə)] [ˈrʌbɪʃ] ?
Do you mean intentional rubbish ?
做 你 意思是 故意 垃圾 ?

你是说故意制造垃圾吗？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [dɪˈseptɪvli] , [ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [dɪˈsiːvd] ? “
Are they talking deceptively , or are they themselves deceived ? “
是 他们 说 具有欺骗性的 , 或者 是 他们 他们自己 受骗 ? “

他们是在说谎，还是他们自己被蒙蔽了？

“ [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] [ˈhæri] , [ˈhɑ:r,dwɪk] , [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɪklər]
“ **By the Lord Harry , Hardwick , I had forgotten you were such a stickler**
“ 经过 这 主 哈里 , 哈德威克 , 我 有 被遗忘的 你 是 这样的 一个 坚持者
[fɔ:r; fər][wɜ:rdz] !
for words !
为了 字 ！

“哈里·哈德威克大人，我竟然忘了你这么爱咬文嚼字！”

[aɪ][mʌst; məst] [tʃu:z] [maɪ][ˈdɪkʃ(ə)n] [ˈkerfəli] .
I must choose my diction carefully .
我 必须 选择 我的 措辞 小心 .

我必须谨慎选择措辞。

[du:][ju:; jʊ] , [ðen] ,
Do you , then ,
做 你 , 然后 ,

那么，你呢？

[brɪˈli:v] [ðæt][soʊ] - [kɔ:ld] [su:pərˈnætʃrəl] [əˈpɪrənsəz] [ɑ:r; ər] [kɔ:zd] [baɪ] [ˈsaɪkɪkəl] [ˈɪnfluənsɪz] [ɔ:r]
believe that so - called supernatural appearances are caused by psychical influences or
相信 那 所以 - 称为 超自然 外貌 是 导致 经过 心理 影响 或者
[ɑ:r; ər] [həˌlu:səˈneɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] ?
are hallucinations of the senses ?
是 幻觉 的 这 感官 ？

你认为所谓的超自然现象是由精神影响引起的，还是感官产生的幻觉？

[ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [pʊt][aɪˈti:] [ˈklɪrli] . “
There , I think I've put it clearly .”
那里 , 我 思考 我已经 放 它 清楚地 . “

我想我已经解释清楚了。

“ [ˈferli] [soʊ] .
“ **Fairly so .**
“ 相当 所以 .

“相当如此。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ˈænsər] [ˈklɪrli] .
But I can't answer clearly .
但 我 不能 回答 清楚地 .

但我无法给出明确的答案。

[aɪ][ˈnevər] [ɪkˈspres] [æŋ; ən] [əˈpɪnjən] [ɑ:n][ə; eɪ] [greɪv] [ˈkwestʃən] — —
I never express an opinion on a grave question — —
我 绝不 表达 一个 观点 在 一个 严重 问题 — —

我从不对严肃问题发表意见——

“ [ˈmɪlɪz] [hænd] [flu:z] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ] [tu:; tə] [rɪˈpres] [æŋ; ən] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈgɪɡ(ə)l] .
“ **Milly's hand flew up to her mouth to repress an involuntary giggle .**
“ 米莉的 手 飞翔 向上 到 她 嘴 到 抑 一个 非自愿 傻笑 .

“米莉赶紧用手捂住嘴，忍住不由自主的笑声。

“ [ə; eɪ] [greɪv] [ˈkwestʃən] !
“ **A grave question !**
“ 一个 严重 问题 ！

“一个重要的问题！”

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪkˈsplɒdɪd] .
“ **she exploded .**
“ 她 爆炸了 .

她爆发了。

“ [aɪ 'ti:] ['ʃɒrli] [ɪz] .
“ **It surely is** .
“ 它 一定 是 .

“确实如此。”

“ [ðə; ði] [prə'fesər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['θɔ:tfəli] .
“ **The Professor looked at her thoughtfully** .
“ 这 教授 看起来 在 她 深思熟虑 .

教授若有所思地看着她。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , “ [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] .
“ **It is , “ he went on , “ and it is no laughing matter** .
“ 它 是 , “ 他 去 在 , “ 和 它 是 不 笑 事情 .

“确实如此,”他继续说道,“这可不是一件好笑的事。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] ['hevər] [steɪt] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [ʃɒr] [ʌv; əv][maɪ][fæktz] .
As I was saying , I never state an opinion without being sure of my facts .
作为 我 曾是 说 , 我 绝不 状态 一个 观点 没有 存在 当然 的 我的 事实 .

正如我刚才所说,我从不在不确定事实的情况下发表意见。

[naʊ] , [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪəriəns] , [pɜ:rsənəli] , [wɪð; wɪθ] [su:pər'nætʃrəl] ['mætərz] , [ænd; ənd][soʊ]
Now , I've had no experience , personally , with supernatural matters , and so
现在 , 我已经 有 不 经验 , 亲自 , 和 超自然 事情 , 和 所以

[æɪ 'em] [ʌn'fɪt] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðəm; ðəm] .

am unfit to discuss them .
是 不合格 到 讨论 他们 .

就我个人而言,我没有任何与超自然事物相关的经验,因此不适合讨论它们。

[bʌt; bət] , [aɪ][æd'mɪt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [sʌt] [ɪk'spɪəriəns] .
But , I admit I should be very glad to have some such experience .
但 , 我 承认 我 应该 是 非常 高兴的 到 有 一些 这样的 经验 .

但是,我承认,如果能有这样的经历,我会非常高兴。

[jes] , [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] . “ [-]
Yes , I certainly should . “ [**022**]
是的 , 我 当然 应该 . “ [-]

是的,我当然应该。”[022]

“ ['ri:əli] , “ [ænd; ənd] [i:v] ['kɑ:rnfɔ:rθ] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .
“ **Really , “ and Eve Carnforth looked interested** .
“ 真的 , “ 和 前夕 卡恩福斯 看起来 感兴趣的 .

“真的吗?”伊芙·卡恩福斯看起来很感兴趣。

“ [aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [prə'fesər] ['hɑ:r,dwɪk] . “
“ **I can arrange it for you , Professor Hardwick** . “
“ 我 能 安排 它 为了 你 , 教授 哈德威克 . “

“我可以为您安排,哈德威克教授。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['seɪ,əns] ,
“ **No , no , my dear lady , I do not mean that I want to go to a séance** ,
“ 不 , 不 , 我的 亲爱的 女士 , 我 做 不是 意思是 那 我 想 到 去 到 一个 降神会 ,

“不,不,我亲爱的女士,我不是说我想去参加降灵会。”

[wer] [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['mi:diəm] [θrouz] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət] ,
where the so - called medium throws flowers and things out of a cabinet ,
在哪里 这 所以 - 称为 中等的 投掷 花朵 和 事物 出去 的 一个 内阁 ,

所谓的灵媒会从柜子里扔出鲜花和物品,

[ɔ:r] [tu:ts] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] [bæŋz] ['sɪmbəlz] !
or toots trumpets and bangs cymbals !
或者 嘟嘟 小号 和 刘海 钹 !

或者吹响号角,敲响钹!

[nʊʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪv] [si:n] [sʌtʃ] ['ɔ:f(ə)n] . "

No , thank you , I've seen such often . "
不 , 感谢 你 , 我已经 已见 这样的 经常 . "

不, 谢谢, 我已经见过太多次了。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [æz; əz][æŋ; əŋ] [ɪk'spɪəriəns] ? " [æskt] ['lændən] .

" What would you choose as an experience ? " asked Landon .
" 什么 会 你 选择 作为 一个 经验 ? " 问 兰登 .

“你会选择什么样的体验？”兰登问道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ɪz] [rɪ'pju:tɪd] ['hɔ:ntɪd] ,

" I'd like to go to a house that is reputed haunted ,
" ID 喜欢 到 去 到 一个 房子 那 是 知名 闹鬼的 ,

我想去一栋据说闹鬼的房子看看，

[ænd; ənd][ɪn] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [prɪ'klu:d] [ɔ:l] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [frɔ:d] , [si:] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] ['spɪrɪts]

and in circumstances that preclude all possibility of fraud , see the haunting spirits
和 在 情况 那 排除 全部 可能性 的 欺诈罪 , 看 这 令人难忘 烈酒

[ɔ:r] [hɪr] [ðem; ðəm] ,

or hear them ,
或者 听到 他们 ,

在排除一切欺诈可能性的情况下，亲眼目睹或亲耳听到鬼魂的声音。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] . "

for myself . "
为了 我 . "

为自己。”

" [em 'i:] , [tu:] ! " [kraɪd] ['vəni:] .

" Me , too ! " cried Vernie .
" 我 , 也 ! " 哭 弗尼 .

“我也是！”弗尼喊道。

" [oʊ] , [aɪ][du:] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] - [fʌŋ] !

" Oh , I do think that would be the rippingest fun !
" 哦 , 我 做 思考 那 会 是 这 - 乐趣 !

“哦，我觉得那肯定会超级好玩！”

[ɪf] [ju:; jʊ]['evər][du:][aɪ 'ti:] , [prə'fesər] , [meɪnt] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

If you ever do it , Professor , mayn't I go with you ? "
如果 你 曾经 做 它 , 教授 , 可能不会 我 去 和 你 ? "

教授，如果您真的要，我可以和您一起去吗？

" [aɪl] [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] , " [sed] [i:v] .

" I'll go along , " said Eve .
" 患病的 去 沿着 , " 说 前夕 .

“我去，”伊芙说。

" ['wʊdnt] [ðæt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [pru:f] !

" Wouldn't that be a splendid proof !
" 不会 那 是 一个 灿烂 证明 !

那岂不是一个绝妙的证明吗！

[tu:; tə][hæŋ; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]['oʊpən] - ['maɪndɪd][mæn][æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] ,

To have such a scientific and open - minded man as the Professor ,
到 有 这样的 一个 科学 和 打开 - 有思想 男人 作为 这 教授 ,

能有这样一位既有科学精神又思想开放的教授，真是太好了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn] ['ɜ:rɪnst] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

and a few others who are in earnest and anxious to learn .
和 一个 很少 其他的 WHO 是 在 认真 和 焦虑的 到 学习 .

还有一些人认真好学，渴望学习。

[juː; jʊ] ['kʊdnt] [goʊ] , ['mɪstər] . [bruːs] .
You couldn't go , Mr Bruce .
你 不能 去 , 先生 : 布鲁斯 :

你不能去, 布鲁斯先生。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['skeptɪk(ə)l] . "
You are too sceptical ."
你 是 也 怀疑论者 : "

你太爱怀疑了。

" [aɪm][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [niːd] , " [hiː; hi] [læft] .
" I'm just the one you need , " he laughed .
" 我是 只是 这 一 你 需要 , " 他 笑了 :
"我正是你需要的那个人,"他笑着说。

" [ə; eɪ] ['bæləns] [wiːl] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn'θjuːziæsts] [streɪt] .
" A balance wheel to keep you enthusiasts straight .
" 一个 平衡 车轮 到 保持 你 爱好者 直的 :
"平衡轮, 让你们这些爱好者保持方向正确。"

[bʌt; bət] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] ['evri] [bʊʃ] [ɪn] [ə'merɪkə] .
But haunted houses are not to be found on every bush in America .
但 闹鬼的 房屋 是 不是 到 是 成立 在 每一个 衬套 在 美国 :
但并非美国的每个灌木丛里都能找到鬼屋。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [naʊ] , — [ɔːr] ['skɔːtlənd] . "
If we were in England now , — or Scotland . "
如果 我们 是 在 英格兰 现在 , — 或者 苏格兰 : "
如果我们现在身处英格兰, 或者苏格兰。"

" [ðeɪ] [duː][hæv; həv][sʌm; səm]['oʊvər] [hɪr] , " ['lændən] [ə'sɜːrtɪd] .
" They do have some over here , " Landon asserted .
" 他们 做 有 一些 超过 这里 , " 兰登 断言 :
"他们这边确实有一些,"兰登断言道。

" [aɪ] [riːd] [ʌv; əv][wʌn] ['riːs(ə)ntli] , [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ʌðər] . " [-]
" I read of one recently , and I've heard of others . " [023]
" 我 读 的 一 最近 , 和 我已经 听到 的 其他的 : " [-]
"我最近读到过一个, 也听说过其他的。"[023]

" [lets] [faɪnd][wʌn] , " [sə'dʒestɪd] [iːv] , " [ænd; ənd] [spend] ['aʊər; ɑːr] ['sʌmə] [ver'keɪ(ə)n][ɪn][aɪ 'tiː] !
" Let's find one , " suggested Eve , " and spend our summer vacation in it !
" 我们来吧 寻找 一 , " 建议 前夕 , " 和 花费 我们的 夏天 假期 在 它 !
"我们找一个吧,"伊芙建议道, "然后在里面度过我们的暑假! "

['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːrk] ? "
Wouldn't that be a lark ? "
不会 那 是 一个 云雀 ? "

那岂不是件很有趣的事吗？

" [oʊ] , [duː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['vəniː] .
" Oh , do ! " exclaimed Vernie .
" 哦 , 做 ! " 惊呼 弗尼 :

“哦, 真的! ”弗尼惊呼道。

" [aɪ'd][dʒʌst] [lʌv] [aɪ 'tiː] !
" I'd just love it !
" ID 只是 爱 它 !
“我太喜欢了! ”

[meɪ] [aɪ][goʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['^ɪfəd,'dʒɪfəd] ?
May I go , Uncle Gifford ?
可能 我 去 , 叔叔 吉福德 ?

吉福德叔叔, 我可以走了吗？

[oʊ] , [pli:z] [let][em 'i:] . ”
Oh , please let me . ”
哦 , 请 让 我 : ”

哦，请让我来吧。

“ [ˈoʊnli] [ɪf] [aɪ][goʊ][maɪ'self] , [tʃaɪld] .
” Only if I go myself , child .
” 仅有的 如果 我 去 我 , 孩子 :

“只有我亲自去才行，孩子。”

[ðə; ði] [spu:ks] , — [aɪ][beg][ðer; ðər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈfæn,tæzəmz] , [maɪt] [ˈkæri] [ju:; jʊ] [ɔ:f] .
The spooks , — I beg their pardon , phantasms , might carry you off .
这 幽灵 , — 我 求 他们的 赦免 , 幻影 , 可能 携带 你 离开 :

那些幽灵——抱歉，是鬼魂——可能会把你带走。

[aɪ] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [əˈb:ŋ] [tu:; tə] [ˈreskju:] [ju:; jʊ] . ”
I'll have to go along to rescue you . ”
患病的 有 到 去 沿着 到 救援 你 : ”

我得一起去救你。

“ [ˈfæn,tæzəmz] [dəunt] [ˈkæri] [ˈpi:p(ə)l] [ɔ:f] , ” [sed] [i:v] , [kən'temptʃuəsli] .
” Phantasms don't carry people off , ” said Eve , contemptuously .
” 幻影 不 携带 人们 离开 , ” 说 前夕 , 轻蔑地 :

“幻影不会掳走人，”伊芙轻蔑地说。

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ'd][laɪk] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [plæn] , [aɪ'd][ˈoʊnli][du:][soʊ] ,
” And though I'd like to consider this plan , I'd only do so ,
” 和 尽管 ID 喜欢 到 考虑 这 计划 , ID 仅有的 做 所以 ,

“虽然我很想考虑这个计划，但我只会这样做，

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn] [ˈɜ:rnist] [æz; əz] [ɪn'vestɪgertəz] , [wət'evər] [ˈəʊər; ɑ:r] [əˈpɪnjənz] [meɪ] [bi:; bi] . ”
if we were all in earnest as investigators , whatever our opinions may be . ”
如果 我们 是 全部 在 认真 作为 调查人员 , 任何 我们的 意见 可能 是 : ”

如果我们都认真对待调查工作，无论我们持有何种观点。”

“ [kʌm] [ɑ:n] , [lets] [goʊ] , ” [sed] [ˈlændən] .
” Come on , let's go , ” said Landon .
” 来 在 , 我们来吧 去 , ” 说 兰登 :

“走吧，我们走，”兰登说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlɪt(ə)][oʊld] [ski:m] .
” I think it a great little old scheme .
” 我 思考 它 一个 伟大的 小的 老的 方案 :

“我觉得这是一个很棒的小计划。”

[meɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈpɑ:rti] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Make up a party , you know ,
制作 向上 一个 派对 , 你 知道 ,

编造一个派对，你知道的。

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn] [hu:] [dʒɔɪnz][məst; məst] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɜ:rnist] [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] .
but every one who joins must promise to be earnest and honest .
但 每一个 — WHO 加入 必须 承诺 到 是 认真 和 诚实的 :

但凡加入者都必须承诺认真诚实。

[məst; məst] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][du:] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fu:l] [ɔ:r] [mɪs'li:d] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
Must promise to do nothing to fool or mislead the others ,
必须 承诺 到 做 没有什么 到 傻子 或者 误导 这 其他的 ,

必须承诺不做任何欺骗或误导他人的事。

[bʌt; bət] [ki:p] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd][ˈoʊpən][maɪnd][fɔ:r; fər] [ˈeni] [dɪ'veləpmənts] .
but keep a fair and open mind for any developments .
但 保持 一个 公平的 和 打开 头脑 为了 任何 发展 :

但要对任何事态发展保持公正和开放的心态。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] ['eni] [di'veləpmənts] ,
Of course , there won't be any developments ,
的 课程 , 那里 惯于 是 任何 发展 ,
当然, 不会有任何进展。

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; ei][dʒɑ:li] [taɪm] [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][waɪld] [dɪs'kʌʃnz] .
but we can have a jolly time and we can have wild discussions .
但 我们 能 有 一个 快乐的 时间 和 我们 能 有 荒野 讨论 .
”
”
”

但我们可以玩得很开心, 也可以进行一些天马行空的讨论。”
“ [ˈwɪn] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][ə; ei] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [i:t] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
” **Wynne would rather have a discussion than eat , ” said his wife .**
” 温妮 会 相当 有 一个 讨论 比 吃 , ” 说 他的 妻子 .
“温恩宁愿讨论也不愿吃饭,”他的妻子说。

“ [aɪ] [goʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [ænd; ənd] [ˈjæpəɾɒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ɪf] ,
” **I'll go , and I'll be the housekeeper and chaperon of the crowd , if ,**
” 患病的 去 , 和 患病的 是 这 管家 和 监护人 的 这 人群 , 如果 ,
[æz; əz] [ˈwɪn] [sez] ,
as Wynne says ,
作为 温妮 说道 ,
“我会去, 如果像温恩说的那样, 我会担任人群的管家和监护人,

[ˈðeɪəl] [bi:; bi][noʊ] [di'veləpmənts] .
there'll be no developments .
将会 是 不 发展 .
不会有任何进展。

[aɪ'd] [ʌv] [ðə; ði] [ˈaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; ei] [ˈsplendɪd] [ˈpɑ:rti][tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] .
I'd love the outing , and I think this a splendid party to belong to .
ID 爱 这 外出 , 和 我 思考 这 一个 灿烂 派对 到 属于 到 .
我很喜欢这次郊游, 而且我认为参加这个聚会非常棒。

[ænd; ənd] [lets] [teɪk] [ˈnɔ:mə] [ˈkæməɾən] .
And let's take Norma Cameron .
和 我们来吧 拿 诺玛 卡梅伦 .
我们以诺玛·卡梅隆为例。

[ʃi:z] [ə; ei] [ˈsensətɪv] , [ɔ:r] [wət'evər] [ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti: , [ænd; ənd] [ʃi:l] [help][ju:; jʊ] [aʊt] , [i:v] . ”
She's a sensitive , or whatever you call it , and she'll help you out , Eve . ”
她是 一个 敏感的 , 或者 任何 你 称呼 它 , 和 壳 帮助 你 出去 , 前夕 . ”
她很敏感, 或者随便你怎么称呼她, 她会帮你的, 伊芙。

“ [waɪ] [meɪk] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] ['eni] [ˈlɑ:rdʒər] ? ” [æskt] [i:v] , [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈpetʃələntli] .
” **Why make the party any larger ? ” asked Eve , a little petulantly .**
” 为什么 制作 这 派对 任何 更大的 ? ” 问 前夕 , 一个 小的 任性地 .
“为什么要把聚会规模扩大呢? ”伊芙有些不高兴地问道。

“ [ðə; ði] [kraʊd] [hɪr] [naʊ] [si:mz] [dʒʌst] [raɪt] [ænd; ənd][kən'dʒɪ:niəl][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] . ” [-]
” **The crowd here now seems just right and congenial and all that . ” [024]**
” 这 人群 这里 现在 似乎 只是 正确的 和 相投 和 全部 那 . ” [-]
“现在这里的人群看起来刚刚好, 气氛也很融洽。”[024]

“ [waɪ] [ʌg] [ɪn][ˈnɔ:mə] ? ” [sed] [breɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
” **Why lug in Norma ? ” said Braye , smiling .**
” 为什么 凸耳 在 诺玛 ? ” 说 布雷 , 微笑 .
“为什么要把诺玛带进来? ”布雷笑着说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [sed] ['nɔ:mə] ,
“ **I don't know said Norma** ,
“ 我 不 知道 说 诺玛 ,

“我不知道,”诺玛说。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [i:v] [ðæt][ðə; ði]['pɑ:rti] [hɪr] [ɪz][dʒʌst][sɔ:rt][ʌv; əv] [kəm'pli:t] . “
but I agree with Eve that the party here is just sort of complete . ”
但 我 同意 和 前夕 那 这 派对 这里 是 只是 种类 的 完全的 . ”

但我同意伊芙的看法，这里的聚会已经圆满了。

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['nɔ:mə] .
“ **Yes , I will take Norma** .
“ 是的 , 我 将要 拿 诺玛 .

“好的，我带诺玛去。”

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['nevər] [gets][æn; ən] ['aʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃi:d] [dʒʌst] [lʌv] [ðɪs] [tʃæns] . “
The poor child never gets an outing , and she'd just love this chance . ”
这 贫穷的 孩子 绝不 获得 一个 外出 , 和 棚 只是 爱 这 机会 . ”

这个可怜的孩子从来没有机会出去玩，她一定会非常珍惜这次机会。

“ [ju:; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌmər] [rɪ'zɔ:rt] , “ [sed] ['lændən] .
“ **You talk as if we were going to a summer resort ,” said Landon** .
“ 你 讲话 作为 如果 我们 是 去 到 一个 夏天 采取 , ” 说 兰登 .

“你说话的口气好像我们要去避暑胜地似的,”兰登说道。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , ['mɪli] ,
“ **In the first place , Milly** ,
“ 在 这 第一的 地方 , 米莉 ,

“首先，米莉，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['prɑ:pərli] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [loʊ'kæləti] ,
I doubt if we can find a properly haunted house in a pleasant locality ,
我 怀疑 如果 我们 能 寻找 一个 适当地 闹鬼的 房子 在 一个 令人愉快的 地点 ,

我怀疑我们能否在环境优美的地方找到一栋真正闹鬼的房子。

[ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər] [rent] . “
that is for rent . ”
那 是 为了 租 . ”

那套房子是出租的。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][kɑ:nt] , “ [dɪ'klerd] ['mɪstər] . [bru:s] .
“ **Of course we can't ,” declared Mr . Bruce** .
“ 的 课程 我们 不能 , ” 声明 先生 . 布鲁斯 .

“我们当然不能,”布鲁斯先生断然说道。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ski:m] [ɪz][,ɪdɪ'ɑ:tɪk] .
“ **The whole scheme is idiotic** .
“ 这 所有的 方案 是 愚蠢的 .

“整个计划简直愚蠢至极。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][wɜ:rk][aɪ 'ti:] [aʊt] , ['lændən] , [aɪl] [gʊʊ] [ə'lo:ŋ] ,
But if you can work it out , Landon , I'll go along ,
但 如果 你 能 工作 它 出去 , 兰登 , 患病的 去 沿着 ,

但是兰登，如果你能想出办法，我就陪你一起去。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] .
and take this little piece of property .
和 拿 这 小的 片 的 财产 .

然后拿走这块小地皮。

“ [hi:; hi] [lʊkt] ['smɑɪlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['i:gər] - [aɪd] ['vəni:] .
“ **He looked smilingly at the eager - eyed Vernie** .
“ 他 看起来 微笑着 在 这 渴望的 - 眼睛 弗尼 .

他笑着看向眼神充满渴望的弗尼。

“ [ʃi:z] [du:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fʌn] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [sku:l] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ji] [laɪks] [ðɪs] [stʌnt] ,
“ **She's due for some fun after her school work , and if she likes this stunt ,**
“ 她是 到期的 为了 一些 乐趣 后 她 学校 工作 , 和 如果 她 点赞 这 特技 ,
“她做完功课后应该好好放松一下, 如果她喜欢这个特技,

[lets] [traɪ][tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:][ˈoʊvər] . “
let's try to put it over .”
我们来吧 尝试 到 放 它 超过 . “

我们试着把它放上去吧。

“ [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][set] [aʊt][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] ? ” [æskt] [breɪ] .
“ **How would you set out to find a house ?** ” **asked Braye .**
“ 如何 会 你 放 出去 到 寻找 一个 房子 ? ” 问 布雷 .

“你会如何着手寻找房子呢?”布雷问道。

“ [ˈædvərtaɪz] , “ [sed] [ˈlændən] , [ˈprɑ:mptli] .
“ **Advertise ,** “ **said Landon , promptly .**
“ 广告 , “ 说 兰登 , 及时 .

“做广告,”兰登立刻说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][fɜ:rm][ʌv; əv][ˈri:əl] [rɪˈsteɪt] [ˈeɪdʒənts] , [ðæt] [aɪl] [bet][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [aɪ 'ti:][ɪn] [ʃɔ:rt]
“ **I know a firm of real estate agents , that I'll bet could manage it in short**
“ 我 知道 一个 公司 的 真实的 财产 代理人 , 那 患病的 赌注 可以 管理 它 在 短的
[ɔ:rdər] .
order .
命令 .

“我认识一家房地产经纪公司, 我敢打赌他们很快就能搞定。”

[seɪ] [wi:; wi][traɪ][aɪ 'ti:] ? “
Say we try it ? ”
说 我们 尝试 它 ? “

要不我们试试?

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˈnɔ:mə] , “ [ɪnˈsɪstɪd] [ˈmɪli] .
“ **I'm going to take Norma ,** “ **insisted Milly .**
“ 我是 去 到 拿 诺玛 , “ 坚持 米莉 .

“我要带诺玛去,”米莉坚持道。

“ [meɪnt] [aɪ] , [ˈwɪn] ? “
“ **Mayn't I , Wynne ?** ”
“ 可能不会 我 , 温妮 ? “

“难道不行吗, 温妮?”

“ [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [ɔ:r] [ˈenɪbə:di] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [maɪ] [ˈtʃerɪʃt] [wʌn] .
“ **Take anything or anybody you wish , my cherished one .**
“ 拿 任何事物 或者 任何人 你 希望 , 我的 珍爱 一 .

“亲爱的, 你想带走什么人或什么东西都行。”

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈɔtnt] [wi:; wi][tu:; tə][hæv; həv] [əˈnʌðər] [mæn] ? “
But then , oughtn't we to have another man ? ”
但 然后 , 不应该 我们 到 有 其他 男人 ? “

但是, 我们难道不应该再找一个男人吗?

“ [jes] , “ [sed] [ˈmɪli] , [dɪˈsaɪdɪdli] .
“ **Yes ,** “ **said Milly , decidedly .**
“ 是的 , “ 说 米莉 , 绝对地 .

“是的,”米莉斩钉截铁地说。

“ [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][henz] , [wɪˈðəʊt] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈmenfəʊks] [əˈbəʊt] .
“ **I hate a bunch of hens , without plenty of menfolks about .**
“ 我 恨 一个 束 的 母鸡 , 没有 很多 的 爷们 关于 .

“我讨厌一群母鸡, 身边又没有多少男人。”

[hu:] [noʊz] [ə; eɪ][naɪs] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ɔ:l] [raʊnd] [ə'dæptəb(ə)l] ['dɪnər] [mæn] ? " [-]
Who knows a nice , good - natured , all round adaptable dinner man ? " [025]
WHO 知道 一个 好的 , 好的 - 自然 , 全部 圆形的 适应性强 晚餐 男人 ? " [-]

谁认识一位和蔼可亲、性情温和、适应能力强的晚餐厨师？ [025]

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [tjæp] , " [sed] [breɪ] , " [bʌt; bət] ['hi:z][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .
" I know just the chap , " said Braye , " but he's a minister .
" 我 知道 只是 这 小伙子 , " 说 布雷 , " 但 他是 一个 部长 .

"我认识这么一个人,"布雷说,"但他是一位牧师。"

[ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
Or , at least , he used to be .
或者 , 在 至少 , 他 用过的 到 是 .

或者说, 至少他曾经是。

[bʌt; bət] ['hi:z][æn; ən] ['ɔ:flɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] ['pɑ:rlər] ['kʌmpəni] . "
But he's an awfully good fellow , and most agreeable parlour company . "
但 他是 一个 非常 好的 同伴 , 和 最多 同意 客厅 公司 . "

但他真是个好人的, 而且是个非常令人愉快的聊天伙伴。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [æskt] ['lændən] .
" What's his name ? " asked Landon .
" 是什么 他的 姓名 ? " 问 兰登 .

"他叫什么名字?"兰登问道。

" ['treɪsɪ] .
" Tracy .
" 特蕾西 .

"特蕾西。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][fɜ:rst][ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . "
I met him first in Chicago , some years ago , and I've always liked him . "
我 遇见 他 第一的 在 芝加哥 , 一些 年 前 , 和 我已经 总是 喜欢 他 . "

我几年前在芝加哥第一次见到他, 我一直都很喜欢他。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ɪf] ['mɪli] [æskt]['nɔ:mə] , [ju:; jə][æsk][jɔ:; jər] [frend] ,
" All right , if Milly asks Norma , you ask your friend ,
" 全部 正确的 , 如果 米莉 问 诺玛 , 你 问 你的 朋友 ,

"好吧, 如果米莉问诺玛, 你就问你的朋友。"

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][fɜ:rst] [kæʃ] [jɔ:; jər] [haʊs] ! "
but it's a case of first catch your house ! "
但 它是 一个 案件 的 第一的 抓住 你的 房子 ! "

但前提是, 你得先把房子保住!

" [ɪts] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][naɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " ['mɪli] ['stɪpjuleɪt] , "
" It's got to be a nice house , and fairly comfortable , " Milly stipulated , "
" 它是 得到 到 是 一个 好的 房子 , 和 相当 舒服的 , " 米莉 规定的 , "

[ɔ:r][aɪ][wəʊnt][gəʊ] . "
or I won't go . "
或者 我 惯于 去 . "

"房子必须不错, 而且要相当舒适,"米莉规定道, "否则我就不去。"

" [ɪts] [gɔ:t][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wel] - [ɔ'θentəkeɪtəd] [gəʊst] , [ɔ:r][aɪ][wəʊnt][gəʊ] , " [læft] [breɪ] .
" It's got to have a well - authenticated ghost , or I won't go , " laughed Braye .
" 它是 得到 到 有 一个 出色地 - 已验证 鬼 , 或者 我 惯于 去 , " 笑了 布雷 .

"必须要有确凿无疑的鬼魂, 否则我就不去,"布雷笑着说。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] ,
" I don't believe in the things ,
" 我 不 相信 在 这 事物 ,

我不相信这些东西,

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['klæŋkɪŋ] [tʃeɪnz] , [ɔ:r] [wət'evər]
but I'd like to have a chance to hear their clanking chains , or whatever
但 ID 喜欢 到 有 一个 机会 到 听到 他们的 叮当作响 链条 , 或者 任何
[ðeɪ] [pər'fɔ:rm][ɑ:n] . "
they perform on . "
他们 履行 在 . "

但我很想有机会听听他们演奏时发出的叮当声，或者他们演奏的任何其他乐器的声音。”

" [aɪ] [goʊ][dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] , " [sed] ['vəni:] ,
" **I'll go just for the fun of the thing , "** said **Vernie** ,
" 患病的 去 只是 为了 这 乐趣 的 这 事物 , " 说 弗尼 ,
"我去就是图个乐子,"弗尼说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][du:] [kætʃ] [ə; eɪ] [goʊst] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['betər] ! " [-]
" **and if we do catch a ghost , so much the better ! "** [026]
" 和 如果 我们 做 抓住 一个 鬼 , 所以 很多 这 更好的 ! " [-]
"如果我们真的抓到鬼，那就更好了！ "[026]

[tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ðɪ][oʊld] [mənt'gʌməri] [pleɪs]
The Old Montgomery Place
这 老的 蒙哥马利 地方

老蒙哥马利广场

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɪʃər] [ænd; ənd] ['hɪbɜ:d] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['kʌntri] [haʊs] ['eɪdʒənsɪ] ,
At the Fisher and Hibbard Real Estate and Country House Agency ,
在 这 费舍尔 和 希巴德 真实的 财产 和 国家 房子 机构 ,
在费舍尔和希伯德房地产及乡村别墅代理公司，

[wɪn] ['lændən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mɪstər] . ['fɪʃər] ,
Wynne Landon had a spirited interview with their Mr . Fisher ,
温妮 兰登 有 一个 精神抖擞 面试 和 他们的 先生 : 费舍尔 ,
Wynne Landon 与他们的 Fisher 先生进行了一次热烈的访谈，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'dʒʊst] [ðæt] ['sʌmwʌt] [ʌn'wɪlɪŋ] [dʒent(ə)lmən][tu:; tə] ['ædvɜ:taɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and finally induced that somewhat unwilling gentleman to advertise for a
和 最后 诱导 那 有些 不情愿 绅士 到 广告 为了 一个
[ˈhɔ:ntɪd] [haʊs] .
haunted house .
闹鬼的 房子 .

最终，他成功说服了那位不太情愿的先生为他的鬼屋做广告。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pjɜrli] ['bɪznəs] ['mætər] , " ['lændən] ['ɑ:rgju:d] ,
" **It's a purely business matter , "** Landon **argued** ,
" 它是 一个 纯粹 商业 事情 , " 兰登 争论 ,
兰登辩称：“这纯粹是商业问题。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['eɪdʒənsɪ][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][jʊr; jər][best][tu:; tə]
" **and if you're any sort of a live agency you ought to do your best to**
" 和 如果 你是 任何 种类 的 一个 居住 机构 你 应该 到 做 你的 最好的 到
[get][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['klaɪənts] ['eni] [sʌtʃ] [pɪ'kju:liər] ['dɒmɪsaɪlz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'zaɪər] . "
get for your clients any such peculiar domiciles as they may desire . "
得到 为了 你的 客户 任何 这样的 奇特 住所 作为 他们 可能 欲望 . "

“如果你是一家实体代理机构，你应该尽力为你的客户争取他们想要的任何特殊住所。”

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] , ” [ˈpeɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] [ˈmɪstər] . [ˈfɪʃər] , “ [bʌt; bət] [ɪts] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈkreɪzi] [θɪŋ]
“ **I understand that** , “ **patiently explained Mr . Fisher** , “ **but it's such a crazy thing**
“ 我 理解 那 , “ 耐心 解释 先生 : 费舍尔 , “ 但 它是 这样的 一个 疯狂的 事物
[tuː; tə] [duː] .
to do .
到 做 :

“我明白,”费舍尔先生耐心地解释道,“但这确实是一件疯狂的事。”

[haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [fɜːrm] [laɪk] [ˈaʊərz] [lʊk] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [haʊs] [ˈwɔːrəntɪd]
How would a dignified firm like ours look advertising for a house warranted
如何 会 一个 凝重 公司 喜欢 我们的 看 广告 为了 一个 房子 有保证
[ˈhɔːntɪd] ? “
haunted ? “
闹鬼的 ? “

像我们这样一家体面的公司,如果为一栋被证实闹鬼的房子做广告,会显得多么不体面?

“ [dəʊnt] [juːz] [jʊr; jər] [oʊn] [fɜːrm] [neɪm] , [ðen] .
“ **Don't use your own firm name , then** .
“ 不 使用 你的 自己的 公司 姓名 , 然后 :

“那就不要使用自己公司的名称。”

[hæv; həv] [ˈænsər] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [əˈdres] .
Have answers sent to a fictitious address .
有 答案 发送 到 一个 虚拟 地址 :

将答案发送到虚构的地址。

[oʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] , [ˈfɪʃər] .
Oh , you can manage it , Fisher .
哦 , 你 能 管理 它 , 费舍尔 :

哦,你能行的,费舍尔。

[aɪ] [dəʊnt] [miːn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈfʊrli] [get] [wʌn] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [traɪ] .
I don't mean you can surely get one , but you can manage to try .
我 不 意思是 你 能 一定 得到 一 , 但 你 能 管理 到 尝试 :

我的意思是,我并不是说你一定能得到一个,但你可以尝试一下。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] , [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ]
And if the house is pleasant and attractive , it doesn't matter , between you
和 如果 这 房子 是 令人愉快的 和 吸引人的 , 它 不 事情 , 之间 你
[ænd; ənd] [em ˈiː] ,
and me ,
和 我 ,

如果房子舒适漂亮,那对你我来说就无关紧要了。

[ɪf] [ðər; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [goʊst] , [ˈæftər] [ɔːl] .
if there isn't any ghost , after all .
如果 那里 不是 任何 鬼 , 后 全部 :

如果根本没有鬼的话。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [ˈboʊnə] [ˈfaɪd] [ˈstɔːri] .
But I want a bona fide story .
但 我 想 一个 博纳 真 故事 :

但我想要一个真实的故事。

[aɪ] [miːn] , [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [prɪˈtendz] [ɪz] [ˈhɔːntɪd] ,
I mean , I don't want a house that the owner pretends is haunted ,
我 意思是 , 我 不 想 一个 房子 那 这 所有者 假装 是 闹鬼的 ,

我的意思是,我不想买那种房主假装闹鬼的房子。

[dʒʌst] [soʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [rent] [aɪ ˈtiː] .
just so he can rent it .
只是 所以 他 能 租 它 :

他只是想租得起这辆车。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ledʒənd][ɔːr] [goʊst] ['stɔːri] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] . " **It must be a well - known legend or ghost story connected with the place .** " [-] [**027**] [-]

这一定是与这个地方有关的著名传说或鬼故事。”[027] “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , " [ænd; ənd] ['fɪʃər] [læft] . **“ There are plenty of such , ” and Fisher laughed .** ” 那里 是 很多 的 这样的 , ” 和 费舍尔 笑了 . “这样的例子有很多,”费舍尔笑着说。

“ [aɪv] [strʌk] [ðem; ðəm] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [ɔˈθentəˌkeɪtəd] ['stɔːri] **“ I've struck them occasionally , and because of that well - authenticated story** , [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] , , **known to all the neighbours ,** , 已知 到 全部 这 邻居 , “我偶尔会打他们，而且因为这个广为人知的故事，所有邻居都知道，

[aɪ] ['kʊdnt] [rent][ðem; ðəm] . **I couldn't rent them .** 我 不能 租 他们 . 我租不到它们。

[tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [æskt] [fɔːr; fər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspɪəriəns] [hɪr] . " **To have one asked for is a new experience here .** ” 到 有 一 问 为了 是 一个 新的 经验 这里 . ” 在这里，有人向你提出这样的要求还是头一次。

“ [wel] , [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [stert] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] . **“ Well , I've told you the whole state of the case .** ” 出色地 , 我已经 讲述 你 这 所有的 状态 的 这 案件 . “好了，我已经把整个案情都告诉你们了。”

[juː; jʊ] [siː] [waɪ] [wiː; wi][wɑːnt][aɪˈtiː] , **You see why we want it .** , 你 看 为什么 我们 想 它 , 你明白我们为什么想要它了吧。

[ænd; ənd] [ðoo] [ðə; ði] [goʊst] [pɑːrt][ɪz][ðə; ði]['praɪmerɪ] ['fæktər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][juːˈes] , **and though the ghost part is the primary factor with some of us ,** , 和 尽管 这 鬼 部分 是 这 基本的 因素 和 一些 的 我们 , 虽然对我们中的一些人来说，鬼魂的存在是主要因素，

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] [ker] [mɔːr] [əˈbaʊt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [haʊs] ['pɑːrti] . **my wife and I care more about a pleasant setting for a month's house party .** 我的 妻子 和 我 关心 更多的 关于 一个 令人愉快的 环境 为了 一个 月份 房子 派对 . 我和妻子更看重的是为为期一个月的家庭聚会营造一个舒适的环境。

“ ['lændənz] [pɜːrsəˈnæləti] [went] [fɑːr] [tɔːrd] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][end] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɪʃər] ['prɑːmɪst] **“ Landon's personality went far toward gaining his end , and Mr . Fisher promised** ” 兰登的 性格 去 远的 朝向 获得 他的 结尾 , 和 先生 . 费舍尔 承诺 [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] . **to do what he could .** 到 做 什么 他 可以 . “兰登的个性在很大程度上帮助他达到了目的，费舍尔先生承诺会尽其所能。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['biər] [ʌv; əv] [faɪn] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['æmp(ə)] [miːnz] , **As a lawyer of fine standing , and a man of ample means ,** , 作为 一个 律师 的 美好的 常设 , 和 一个 男人 的 充足 方法 , 作为一名声誉卓著的律师，同时也是一位家境殷实的人，

[ˈwɪn] [ˈlændən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)] [mæn][tuː; tə] [pliːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][ˈteɪkən] .
Wynne Landon was a desirable man to please , and the order was taken .
温妮 兰登 曾是 一个 理想 男人 到 请 , 和 这 命令 曾是 已采取 .

温·兰登是个很讨人喜欢的人，所以订单被接受了。

[ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈleɪtər] , [wɜːrd] [keɪm] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [hæd; həd]
And when , a few weeks later , word came that a possible opportunity had
和 什么时候 , 一个 很少 周 之后 , 单词 来了 那 一个 可能的 机会 有
[ˈɔːfərd] ,
offered ,
提供 ,

几周后，传来消息说可能有一个机会，

[ˈlændən] [ˈtelɪfəʊnd] [fɔːr; fər] [breɪ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]
Landon telephoned for Braye to go with him , and they went to
兰登 电话 为了 布雷 到 去 和 他 , 和 他们 去 到
[ɪnˈvestɪgeɪt] [ˌaɪ ˈtiː][æɪ; ət][wʌns] .
investigate it at once .
调查 它 在 一次 .

兰登打电话给布雷，让他和他一起去，他们立即前往调查。

“ [ɪts] [ðɪs] [wei] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfɪʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [men] .
“ **It's this way ,** ” **said Mr . Fisher to the listening men .**
“ 它是 这 方式 , ” 说 先生 . 费舍尔 到 这 聆听 男人 .
“就是这边,”费舍尔先生对旁听的男人们说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ʌp][ɪn] [vərˈmɑːnt] , — [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈmʌʊnt(ə)n] [ˈriːdʒən] ,
“ **There's a big house up in Vermont , — in the Green Mountain region ,**
“ 有 一个 大的 房子 向上 在 佛蒙特 , — 在 这 绿色的 山 地区 ,
“在佛蒙特州绿山地区有一栋大房子，

[nɑːt][soʊ] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈmæntʃestər] .
not so very far from Manchester .
不是 所以 非常 远的 从 曼彻斯特 .
离曼彻斯特不算太远。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [loʊˈkæləti] , [kwɑɪt] [haɪ] [ʌp] , [ænd; ənd] [nɪr] [ə; eɪ] [leɪk] . “
But it's a lonely locality , quite high up , and near a lake .”
但 它是 一个 孤独 地点 , 相当 高的 向上 , 和 靠近 一个 湖 . “
但那里地处偏僻，海拔很高，而且靠近一个湖。

“ [saʊndz] [faɪn] [soʊ][fɑːr] , ” [ˈkɑːmentəd] [ˈlændən] ; “ [goʊ][ɑːn] . ” [-]
“ **Sounds fine so far ,** ” **commented Landon ;** “ **go on .** ” **[028]**
“ 声音 美好的 所以 远的 , ” “ 评论 兰登 ; ” 去 在 . ” [-]
“目前看来一切正常,”兰登评论道;“继续。”[028]

“ [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈsteɪbɪnz] [ɪz][ðə; ði] [ˈoʊnər] .
“ **A man named Stebbins is the owner .**
“ 一个 男人 命名 斯蒂宾斯 是 这 所有者 .
“老板名叫斯蒂宾斯。”

[aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hɪəz] [hɪz; ɪz] [ˈletər] .
I haven't seen him , but here's his letter .
我 还没有 已见 他 , 但 这里是 他的 信 .
我没见过他，但这是他的信。

[riːd] [aɪ ˈtiː] , [juːɪ] [ɡet][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ˈbetər] [ðæən; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
Read it , you'll get the idea better than I can tell you .
读 它 , 你会 得到 这 主意 更好的 比 我 能 告诉 你 .
读读看，你会比我解释得更明白。

“ [soʊ] [ðeɪ] [ri:d] :
“ **So they read** :
“ 所以 他们 读 :

于是他们读道:

“ [ˈfɪər] [ænd; ənd] [ˈhɪbɜːd] :
“ **Fisher and Hibbard** :
“ 费舍尔 和 希巴德 :

“费舍尔和希巴德:

“ [dɪr] [ˈsɜːrɪz] :
“ **Dear sirs** :
“ 亲爱的 先生们 :

“敬启者:

“ [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ʃɒr] [ɪz] [ˈhɔːntɪd] .
“ **I've got a house , and it sure is haunted** .
“ 我已经 得到 一个 房子 , 和 它 当然 是 闹鬼的 :

“我有一栋房子, 而且它肯定闹鬼。”

[ɪts] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ][wʌn] ,
It's up here in the mountains , and it's a good house , and a big one ,
它是 向上 这里 在 这 山脉 , 和 它是 一个 好的 房子 , 和 一个 大的 一 ,
它位于山上, 是一栋好房子, 而且很大。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [dɪsrɪˈpeɪr] .
but in some disrepair .
但 在 一些 失修 :

但有些破旧。

[ˈliːstweɪz] , [θɪŋz] [ɪz][oʊld] - [ˈfæʃnd] , [ænd; ənd][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .
Leastways , things is old - fashioned , and not , as you may say , up to date .
至少 , 事物 是 老的 - 造型 , 和 不是 , 作为 你 可能 说 , 向上 到 日期 :

至少可以说, 这些东西很过时, 不够新潮。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɔːrnəri] .
But nothing ornery .
但 没有什么 脾气暴躁 :

但没什么顽固不化的毛病。

[ɔːl] [haɪ] - [toʊnd] [ænd; ənd][ˈprɑːpər] , [ˈoʊnli][oʊld][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [wɔːr] [aʊt] .
All high - toned and proper , only old and somewhat wore out .
全部 高的 - 色调 和 恰当的 , 仅有的 老的 和 有些 穿着 出去 :

一切都显得高雅得体, 只是有些老旧破损了。

[ɪts] [ðə; ði][oʊld] [məntˈɡʌməri] [ˈmæn(ə)n] , [bɪlt] [əˈbɔːŋ] [əˈbaʊt] - [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] .
It's the old Montgomery mansion , built along about 1700 and something .
它是 这 老的 蒙哥马利 大厦 , 建造 沿着 关于 - 和 某物 :

这是蒙哥马利的老宅, 建于1700年左右。

[bʌt; bət] [ɪts] [bɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə] [sɪns] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mɪkst] [ʌp] [ˈɑːrkɪtektʃər] .
But it's been added to since , and it's a sort of mixed up architecture .
但 它是 到过 额外 到 自从 , 和 它是 一个 种类 的 混合 向上 建筑学 :

但之后又进行了扩建, 现在是一种比较杂乱的建筑风格。

[əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] [ruːmz; rʊmz][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , [ðoʊ] [aɪ] [eɪnt] [ˈnevər] [ˈkaʊntɪd] [ðəm; ðəm] .
About forty rooms into it , I should judge , though I ain't never counted them .
关于 四十 房间 进入 它 , 我 应该 法官 , 尽管 我 不是 绝不 计数 他们 :

大概有四十个房间吧, 虽然我从来没数过。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈhɔːntɪd] .
And most of them haunted .
和 最多 的 他们 闹鬼的 :

而且大多数都闹鬼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt] [noʊ] [ju:z] ['gʊʊɪŋ] ['ɪntu:] [pə'tiku:ləz] [ən'les] ['sʌmbə:di] ['ri:əli] ['wɒnts] [tu:; tə] [rent]
But they ain't no use going into particulars unless somebody really wants to rent
但 他们 不是 不 使用 去 进入 细节 除非 某人 真的 想要 到 租

[aɪ 'ti:] .
它 .
但除非真的有人想租，否则详细说明也没用。

[aɪv] [traɪd] [ˌnaɪn'ti:n] ['jɪrz] , [ænd; ənd][noʊ'bu:di:l] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [kɔ:z] [ɪts] [soʊ] ['loʊnsəm] [laɪk] .
I've tried nineteen years , and nobody'll take it , cause it's so lonesome like .
我已经 尝试 十九 年 , 和 没有人会 拿 它 , 原因 它是 所以 寂寞 喜欢 .
我尝试了十九年，但没有人愿意接受它，因为它太孤独了。

[ɪts] [kɔ:ld] [blæk] ['æspən] , ['moʊstli][aɪ] [ges] ,
It's called Black Aspens , mostly I guess ,
它是 称为 黑色的 白杨 , 大多 我 猜测 ,
它通常被称为黑杨树。

[kɔ:z] [ðə; ði] [θɪk] [groʊvz] [ʌv; əv]['æspən] [tri:z] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [lʊk] [blæk] [æt; ət] [naɪt] ,
cause the thick groves of aspen trees all around look black at night ,
原因 这 厚的 小树林 的 白杨 树木 全部 大约 看 黑色的 在 夜晚 ,
因为周围茂密的白杨树林在夜晚看起来是黑色的，

[ænd; ənd] [bɔ:rd] [noʊz] [ɪts] [ə; eɪ] [fɪt] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['gʊʊsts] .
and Lord knows it's a fit place for ghosts .
和 主 知道 它是 一个 合身 地方 为了 鬼魂 .
天知道，这里简直是鬼魂出没的好地方。

['eniweɪ] [ɪts] ['hɔ:ntɪd] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [swer] [tu:; tə] [ðæt] .
Anyway it's haunted and I can swear to that .
反正 它是 闹鬼的 和 我 能 发誓 到 那 .
总之，那里闹鬼，我可以发誓。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:nt] [aɪ][wəʊnt] [set] [daʊn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ə'gen] .
But the story of the haunt I won't set down until I hear from you again .
但 这 故事 的 这 出没 我 惯于 放 向下 直到 我 听到 从 你 再次 .
但是，在再次收到你的消息之前，我不会把这个闹鬼的地方的故事讲完。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [æfɪ'deɪvi] [ɪts] [ə; eɪ] ['ri:əl] [hɔ:nt] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n]
But you can take my affydavy it's a real haunt and there's a real reason
但 你 能 拿 我的 阿菲达维 它是 一个 真实的 出没 和 有 一个 真实的 原因

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
为了 它 .
但你可以相信我，那真是一个闹鬼的地方，而且是有原因的。

“ [jɔ:rz] ['tru:li] ,
“ Yours truly ,
” 此致 真的 ,
“
” “敬上，

“ [ɪ'lɑɪdʒə] ['stɛbɪnz] . ”
“ Elijah Stebbins . ”
” 以利亚 斯蒂宾斯 . ”
“伊利亚·斯蒂宾斯。”

“ [saʊndz] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] ; [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['ru:dɔlf] ? ” [sed] ['lændən] . [-]
“ Sounds good to me ; what do you think , Rudolph ? ” said Landon . [029]
” 声音 好的 到 我 ; 什么 做 你 思考 , 鲁道夫 ? ” 说 兰登 . [-]
“我觉得不错；你觉得呢，鲁道夫？ ”兰登说道。 [029]

“ [ɔ:l] [raɪt] , [ɪf] [ɪts] ['dʒenjuɪn] .
“ **All right , if it's genuine** .
“ 全部 正确的 , 如果 它是 真的 ” .

“好吧，如果这是真的的话。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [ɔ:t] [tu:; tə][gʊʊ][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd][saɪz][,aɪ 'ti:][ʌp] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd]
Some of us ought to go up there and size it up before the whole crowd
一些 的 我们 应该 到 去 向上 那里 和 尺寸 它 向上 前 这 所有的 人群
[gʊʊz] .
goes .
去 .

我们当中有些人应该上去看看情况，然后再等其他人上去。

[θɪŋk] [soʊ] ? “
Think so ? ”
思考 所以 ? ”

你觉得呢？

“ [jes] , [ən'les] [wi:; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] , [ɔ:r][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Yes , unless we can get a photograph , or some sort of a plan of the**
“ 是的 , 除非 我们 能 得到 一个 照片 , 或者 一些 种类 的 一个 计划 的 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

“是的，除非我们能拿到照片，或者某种形式的平面图。”

[ænd; ənd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [breɪ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [sʌt] [ə; eɪ][lɑ:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊʊst] ,
And , you know , Braye , I don't care such a lot about a ghost ,
和 , 你 知道 , 布雷 , 我 不 关心 这样的 一个 很多 关于 一个 鬼 ,
你知道，布雷，我其实不太在意鬼魂。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'telɪdʒənt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [tə'geðər] .
if we can get a good intelligent crowd of people together .
如果 我们 能 得到 一个 好的 聪明的 人群 的 人们 一起 .

如果我们能把一群优秀且有才华的人聚集在一起。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][sɔ:rt][ʌv; əv][ver'keɪ(ə)n][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] .
That's the only sort of vacation I care for .
那就是 这 仅有的 种类 的 假期 我 关心 为了 .

那是我唯一喜欢的度假方式。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [pɪkə'ju:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['sʌmə] [hoʊ'tel] ,
I wouldn't give a picayune for a month in a big summer hotel ,
我 不会 给 一个 小报 为了 一个 月 在 一个 大的 夏天 酒店 ,

我连在豪华度假酒店住一个月都不愿意付出一分钱。

[ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmə] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] , [wer] [ju:; jʊ] [meɪ] [mi:t] [gʊd] ['tɔ:kəz] [ænd; ənd][ju:; jʊ]
or a little summer boarding - house , where you may meet good talkers and you
或者 一个 小的 夏天 登机 - 房子 , 在哪里 你 可能 见面 好的 谈话者 和 你
[meɪ] [nɑ:t] .
may not .
可能 不是 .

或者去一家小小的夏季寄宿公寓，在那里你可能会遇到健谈的人，也可能不会。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [i:v] ['kɑ:rnfɔ:rθ] [ænd; ənd]['nɔ:mə] ['kæməɾən] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd] ,
But with Eve Carnforth and Norma Cameron and the Professor and ,
但 和 前夕 卡恩福斯 和 诺玛 卡梅伦 和 这 教授 和 ,
[pɑ:rd(ə)n][ðə; ði] [bu'keɪ] , [ju:; jʊ] ,
pardon the bouquet , you ,
赦免 这 花束 , 你 ,

但是，有了伊芙·卡恩福斯、诺玛·卡梅隆、教授，还有，恕我冒昧，还有你，

[aɪ] [fɔːr'si:] [sʌm; səm] [gʊd] [oʊld] [tʃɪn] - [tʃɪnz] .
I foresee some good old chin - chins .
我 预见 一些 好的 老的 下巴 - 下巴 .

我预感会有一些老式的“叮叮当”声。

[ænd; ʌnd] , [eɪ diː 'di:] [tuː; tə] [ðɪs] , [ˌpɪktʃə'resk] , [iːv(ə)n][waɪld] ['maʊnt(ə)n] ['siːnəri] ,
And , add to this , picturesque , even wild mountain scenery ,
和 , 添加 到 这 , 如画 , 甚至 荒野 山 风景 ,

此外, 还有风景如画、甚至有些原始的山景。

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "
I somehow think we're in for a good time . "
我 不知何故 思考 是 在 为了 一个 好的 时间 . "

我总觉得我们会玩得很开心。

" [aɪ] [ə'gri:] .
"
" **I agree** . "
" 我 同意 . "

我同意。

[wɪʃ] ['ʌŋk(ə)] [ɡɪf,dʒɪf][ænd; ʌnd] ['vəni:] [wəːnt, weənt][ˈɡoʊɪŋ] , [ðoʊ] .
Wish Uncle Gif and Vernie weren't going , though .
希望 叔叔 GIF 和 弗尼 不是 去 , 尽管 .

真希望吉夫叔叔和弗尼不要去。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [oʊld] [tʃæp] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt] , [ænd; ʌnd][æz; əz][tuː; tə] ['vəni:] ,
He's a dictatorial old chap , though a good sport , and as to Vernie ,
他是 一个 独裁的 老的 小伙子 , 尽管 一个 好的 运动 , 和 作为 到 弗尼 ,

他是个独断专行的老家伙, 不过为人还算随和; 至于弗尼,

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flæpər] . "
I don't think it's the right place for a flapper . "
我 不 思考 它是 这 正确的 地方 为了 一个 翻盖 . "

我觉得这里不太适合一个时髦女郎。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [hɜːrt][ðə; ði] ['kɪdi] .
"
" **Oh , it won't hurt the kiddie** . "
" 哦 , 它 惯于 伤害 这 小孩 . "

“哦, 这不会伤害孩子的。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['sensəb(ə)] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ænd; ʌnd] [ʃiːz] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [ʌp] [ɪks'piəriənsɪz] .
She's a mighty sensible little piece and she's ready to eat up experiences .
她是 一个 强大的 明智的 小的 片 和 她是 准备好 到 吃 向上 经历 .

她是个非常懂事的小家伙, 而且渴望体验各种事物。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] . "
She may as well be with her own people . "
她 可能 作为 出色地 是 和 她 自己的 人们 . "

她还不如和自己的人民在一起。

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] .
"
" **That's just it** . "
" 那就是 只是 它 . "

“就是这样。”

[ʃiːz] [lɪvd] ['nɪrli] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] ['ɪznt] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l]
She's lived nearly all her life alone with Uncle , and he isn't enough people
她是 居住地 几乎 全部 她 生活 独自的 和 叔叔 , 和 他 不是 足够的 人们

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her :
为了 她 .

她几乎一生都和叔叔一起生活, 但叔叔对她来说远远不够。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [naʊ] [ʃiːz] [aʊt][ʌv; əv] [skuːl] . ”
She ought to have a woman to look after her , now she's out of school . ”
她 应该 到 有 一个 女士 到 看 后 她 , 现在 她是 出去 的 学校 . ”
她现在辍学了, 应该找个女人照顾她。

“ [wel] , [wʊts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wið; wiθ] [ˈmɪli] ?
” Well , what's the matter with Milly ?
” 出色地 , 是什么 这 事情 和 米莉 ?
“米莉怎么了? ”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪp][æt; ət] [liːst] .
For this trip at least .
为了 这 旅行 在 至少 .
至少这次旅行是这样。

[ˈmɪli] [ʌvz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːr] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] . ” [-]
Milly loves the little girl , and will have a good influence over her . ” [030]
米莉 爱 这 小的 女孩 , 和 将要 有 一个 好的 影响 超过 她 . ” [-]
米莉很喜欢这个小女孩, 会对她产生好的影响。”[030]

“ [ðæts] [raɪt] [æz; əz][reɪn] , [bʌt; bət][aɪm][nɔːt] [ʃʊr] [iːv] [ˈkɑːrnfɔːrθ] [ɪz][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər]
” That's right as rain , but I'm not sure Eve Carnforth is desirable company for
” 那就是 正确的 作为 雨 , 但 我是 不是 当然 前夕 卡恩福斯 是 理想 公司 为了
[ˈvɛniː] . ”
Vernie . ”
弗尼 . ”
“没错, 但我不太确定伊芙·卡恩福斯是否适合弗尼作伴。”

“ [oʊ] , [iːv] [ˈɪznt] [ə; eɪ][bæd][sɔːrt] .
” Oh , Eve isn't a bad sort .
” 哦 , 前夕 不是 一个 坏的 种类 .
“哦, 伊芙并不是个坏人。”

[ænd; ənd][wið; wiθ][hɜːr; hər] [strikt] [ˈʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmɪli] [ænd; ənd][em ˈiː][tuː; tə] [lʊk]
And with her strict Uncle , and you and Milly and me to look
和 和 她 严格的 叔叔 , 和 你 和 米莉 和 我 到 看
[ˈæftər][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
after the child ,
后 这 孩子 ,
她有个严厉的叔叔, 就交给你、米莉和我来照顾孩子了。

[iːv] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈkaʊntərˈækt] . ”
Eve can't do much to counteract . ”
前夕 不能 做 很多 到 抵消 . ”
夏娃对此无能为力。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈpraːbəbli] [wəʊnt][duː] [ˈeniθɪŋ] .
” She probably won't do anything .
” 她 大概 惯于 做 任何事物 .
她可能不会采取任何行动。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈwɪn] .
It's all right , Wynne .
它是 全部 正确的 , 温妮 .
没关系, 温妮。

[naʊ] [ʌl; əl][wiː; wi] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˈmɒntˈɡʌməri] [pleɪs] ? ”
Now shall we decide to take this Montgomery place ? ”
现在 将 我们 决定 到 拿 这 蒙哥马利 地方 ? ”
现在我们是否该决定接管蒙哥马利这个地方?

“ [oʊ] , [noʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [dɪ'saɪd] ['pɑːzətɪvli] .
“ **Oh , no , we can't decide positively** .
“ 哦 , 不 , 我们 不能 决定 积极地 .

“哦，不，我们不能做出肯定的决定。”

[aɪm] ['prɪti] [ʃɜː] [wiː; wi][jæl; jəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
I'm pretty sure we shall take it ,
我是 漂亮的 当然 我们 将 拿 它 ,

我相当肯定我们会拿下它。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl] [ə; eɪ]['kɑːnfæb][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː]
but I think we ought to call a confab of the whole bunch to discuss it
但 我 思考 我们 应该 到 称呼 一个 会议 的 这 所有的 束 到 讨论 它
.
.
.

但我认为我们应该召集所有人开个会讨论一下。

“ ['miːntaɪm] , [iːv] ['kɑːrnfbːrθ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['mɪli] ['lændən] .
“ **Meantime , Eve Carnforth was talking it over with Milly Landon** .
“ 与此同时 , 前夕 卡恩福斯 曾是 说 它 超过 和 米莉 兰登 .

与此同时，伊芙·卡恩福斯正在和米莉·兰登商量这件事。

“ [aɪ] [ə'dɔːr] [ðə; ði][plæn] , “ [iːv] [sed] , “ [ɪk'sept] [jɜː; jər] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] ['nɔːmə] ['kæməɾən] .
“ **I adore the plan , “ Eve said , “ except your insistence on taking Norma Cameron** .
“ 我 崇拜 这 计划 , “ 前夕 说 , “ 除了 你的 坚持 在 采取 诺玛 卡梅伦 .

“我非常喜欢这个计划，”伊芙说，“除了你坚持要带上诺玛·卡梅隆。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['mɪli] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . “
I don't like her , Milly , and you know it . “
我 不 喜欢 她 , 米莉 , 和 你 知道 它 . “

米莉，我不喜欢她，你知道的。

“ [naʊ] , [iːv] , - - ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] [tʃaɪld] , [dəʊnt] [let] [ðə; ði] ['grɪni] - ['wiːni] - [aɪd] ['mɑːnstər]
“ **Now , Eve , cunnin ' little cherub child , don't let the greeny - weeny - eyed monster**
“ 现在 , 前夕 , - - 小的 小天使 孩子 , 不 让 这 绿色的 - 弱小 - 眼睛 怪物

[kleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] !
claim you for his own !
宣称 你 为了 他的 自己的 !

“现在，狡猾的小天使伊芙，别让那只嫉妒成性的怪物把你据为己有！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流苏房间(The Room with the Tassels)

第2/13页

[ju:; jʊ] [noʊ] - [wel] , " ['mɪli] ['gɪɡld] , " [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt]['nɔ:mə] [ə'bɔ:ŋ] ,
You know perf'ly well , " Milly giggled , " that you don't want Norma along ,
你 知道 - 出色地 , " 米莉 咯咯地笑 , " 那 你 不 想 诺玛 沿着 ,
“你很清楚,”米莉咯咯地笑着说, “你不想让诺玛一起来。”

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ə'trækt] [frend] [breɪ] . "
because you think she will attract Friend Braye . "
因为 你 思考 她 将要 吸引 朋友 布雷 . "
因为你觉得她会吸引布雷朋友。

" [waɪ] , ['mɪli] ['lændən] !
" Why , Milly Landon !
“ 为什么 , 米莉 兰登 !

“为什么, 米莉·兰登! ”

[wʌt] ['nɑ:nsens] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道!

[aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:] [sents][fɔ:r; fər] ['ru:dɒlf] [breɪ] — — "
I don't care two cents for Rudolph Braye — — "
我 不 关心 二 分 为了 鲁道夫 布雷 — — "
我才不在乎鲁道夫·布雷呢——”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [roʊ'mæntɪkli] ,
" Oh , I don't mean romantically ,
“ 哦 , 我 不 意思是 浪漫地 ,
“哦, 我指的不是浪漫关系,

[bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪkɪk] [hi:p] , [ʌp][ðer; ðər] ,
but I do know you want to be top of the psychic heap , up there ,
但 我 做 知道 你 想 到 是 顶部 的 这 精神 堆 , 向上 那里 ,
但我知道你想成为通灵界的顶峰, 站在顶峰。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)] ['nɔ:mə] [wɪl] [get] [ə'hed] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn] [fæntæzmə'gɔ:riə] , [ɔ:r] [wət'evər]
and you think little Norma will get ahead of you in phantasmagoria , or whatever
和 你 思考 小的 诺玛 将要 得到 前方 的 你 在 幻象 , 或者 任何
[ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] . "
you call it . "
你 称呼 它 . "

你以为小诺玛会在幻象学方面胜过你吗? 或者不管你怎么称呼它?

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] ; [bʌt; bət]['nɔ:mə] [dʌz] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
" No , it isn't that ; but Norma does think she knows it all ,
“ 不 , 它 不是 那 ; 但 诺玛 做 思考 她 知道 它 全部 ,
“不, 不是那样的; 但诺玛确实认为自己无所不知。”

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [pʊts] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['ɛrɪz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [kler'vɔɪəns] , [ænd; ænd] [kɔ:lz] [hɜ:r'self] [ə; eɪ]
and she puts on such airs about her clairvoyance , and calls herself a
和 她 放置 在 这样的 播出 关于 她 千里眼 , 和 呼叫 她自己 一个
['sensətɪv] [ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] . " [-]
sensitive and all that . " [031]
敏感的 和 全部 那 . " [-]

她还装出一副有预知能力的样子, 自称是敏感的人等等。”[031]

“ [wel] , [let][h3:r; hær] .
“ **Well , let her** .
“ 出色地 , 让 她 .

“好吧, 就让她去吧。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][hoʊld][jʊr; jər][oʊn] ; [ænd; ənd] , [tu:] , [i:v] , [ɪf][wi:; wi][ˈkæri] [aʊt] [ðɪs] [ski:m] ,
You can hold your own ; and , too , Eve , if we carry out this scheme ,
你 能 抓住 你的 自己的 ; 和 , 也 , 前夕 , 如果 我们 携带 出去 这 方案 ,
你能应付得了; 还有, 伊芙, 如果我们实施这个计划,

[aɪ][θɪŋk][wi:; wi][ɔ:t] [ɔ:l][tu:; tə][pʊl] [tə'geðər] , [ænd; ənd][help] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
I think we ought all to pull together , and help each other .
我 思考 我们 应该 全部 到 拉 一起 , 和 帮助 每个 其他 .

我认为我们都应该团结起来, 互相帮助。

[ænd; ənd][wi:; wi][kɑ:nt][du:] [ðæt] , [ɪf][ðeəz; ðəz][æntæɡənɪzəm][ɔ:r][ˈraɪv(ə)lri] .
And we can't do that , if there's antagonism or rivalry .
和 我们 不能 做 那 , 如果 有 对抗 或者 对抗 .

如果存在对抗或竞争, 我们就无法做到这一点。

[naʊ] , [kæn; kən][wi:; wi] ?
Now , can we ?
现在 , 能 我们 ?

现在, 我们可以了吗?

[ænd; ənd][ɪf][jʊə(r)][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , [æz; əz] [ju:v] [ɔ:lweɪz] [ɪnˈsɪstɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
And if you're in earnest , as you've always insisted you are ,
和 如果 你是 在 认真 , 作为 你已经 总是 坚持 你 是 ,

如果你真像你一直声称的那样是认真的,

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ˈeni] [help] [ˈnɔ:mə][kæn; kən] [ɡɪv] .
you ought to be glad of any help Norma can give .
你 应该 到 是 高兴的 的 任何 帮助 诺玛 能 给 .

你应该感谢诺玛能提供的任何帮助。

[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ðæt] [wei] [əˈbaʊt][ju:; jʊ] .
She feels that way about you .
她 感觉 那 方式 关于 你 .

她对你就是这种感觉。

[wen] [aɪ] [æskt] [h3:r; hær][tu:; tə][goʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [ðæt][ju:; jʊ][w3:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ɪn]
When I asked her to go , she was delighted that you were to be in
什么时候 我 问 她 到 去 , 她 曾是 高兴极了 那 你 是 到 是 在
[ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ] ,
the party ,
这 派对 ,

当我邀请她去的时候, 她很高兴你会参加聚会。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,
because , she said ,
因为 , 她 说 ,

她说, 因为

[ju:; jʊ][w3:r; wər][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd][soʊ] [wel] [ʌp][ɪn][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə]
you were so interested and so well up in all these things we're going to
你 是 所以 感兴趣的 和 所以 出色地向上 在 全部 这些 事物 是 去 到
[dɪˈskʌvər] . “
discover . ”
发现 . ”

你对我们即将探索的所有这些事物都表现出了浓厚的兴趣和深入的了解。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][,ei 'em] ['sɪli] .
“ **I suppose I am silly** .
“ 我 认为 我 是 愚蠢的 .

“我想我真是个傻瓜。”

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [aɪm][nɔ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv]['nɔ:mə] .
I may as well confess I'm not sure of Norma .
我 可能 作为 出色地 承认 我是 不是 当然 的 诺玛 .

我还是坦白承认吧，我对诺玛不太了解。

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [bi:; bi] [ə'bʌv] [pri:'tendɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ɔ:r] [sɔ:] [θɪŋz] , [i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] . “
She wouldn't be above pretending she heard or saw things , even if she didn't . ”
她 不会 是 多于 假装 她 听到 或者 锯 事物 , 甚至 如果 她 没有 . ”

即使她什么都没听到或看到，她也会假装听到或看到。

“ [ˈfɪdlstɪks] ！
“ **Fiddlesticks** ！
“ 胡说八道 ！

“胡说八道！ ”

[ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] ['eni] [pri:'tendɪŋ] ！
There won't be any pretending ！
那里 惯于 是 任何 假装 ！

绝不弄虚作假！

[ɔ:r] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [ɪtl] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [raɪt] [streɪt] [ɔ:f] .
Or , if there is , it'll be discovered right straight off .
或者 , 如果 那里 是 , 它将 是 发现 正确的 直的 离开 .

或者，如果有的话，很快就会被发现。

[waɪ] , [ˈwɪn] [ɪz] [ˈterəbli] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , — [ə'baʊt] [ˈhævɪŋ] [,aɪ 'ti:] [ɔ:l] [fer] [ænd; ənd] [skwer] ,
Why , Wynne is terribly in earnest , — about having it all fair and square ,
为什么 , 温妮 是 可怕 在 认真 , — 关于 拥有 它 全部公平的 和 正方形 ,

温妮真是非常认真，她希望一切都公平公正。

[aɪ]
I
我

我

[mi:n] , — [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] [prə'fesər] , [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['eni] [wʌn] [fu:l] [ˈ^ɪfəd,'dʒɪfəd]
mean , — and so is the Professor , and I'd like to see any one fool Gifford
意思是 , — 和 所以 是 这 教授 , 和 ID 喜欢 到 看 任何 一 傻子 吉福德

[bru:s] ！
Bruce ！
布鲁斯 ！

意思是，——教授也是，我倒想看看谁能愚弄吉福德·布鲁斯！

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] ['vəni:] [ɪz][ə; ei] ['ri:əl] [waɪd ə'weɪk] .
And little Vernie is a real wideawake .
和 小的 弗尼 是 一个 真实的 清醒 .

小弗尼真是个精力充沛的人。

[ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] ['eniθɪŋ] ['du:ɪŋ] [ðæt] [ðæt] [tʃaɪld] ['dʌznt] [noʊ] , [ɪf] [ɪts] [frɔ:d] [ɔ:r] ['fʊləri] ！
There won't be anything doing that that child doesn't know , if it's fraud or foolery ！
那里 惯于 是 任何事物 正在做 那 那 孩子 不 知道 , 如果 它是 欺诈罪 或者 愚蠢 ！

如果是欺诈或愚弄，那孩子什么都知道！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [,aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] .
Don't you believe it , my dear .
不 你 相信 它 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你千万别相信。

['nɔ:mə] ['kæməɾən] [wəʊnt] [pʊl] ['eni] [wʊl] ['oʊvə] ['eni:bədi:z] [aɪz] [ɪn] ['aʊə; ɑ:r] ['pɑ:rti] .

Norma Cameron won't pull any wool over anybody's eyes in our party .
诺玛 卡梅伦 惯于 拉 任何 羊毛 超过 任何人的 眼睛 在 我们的 派对 .

诺玛·卡梅伦在我们党内是骗不了任何人的。

[nʊʊ] , [sə'ri:] !

No , siree !
不 , 西里 !

不，绝对不是！

" [ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [tə'geðə] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fərd] ,
" **The crowd came together that night to discuss the house that had been offered ,**
" 这 人群 来了 一起 那 夜晚 到 讨论 这 房子 那 有 到过 提供 ,

“当晚，众人聚集在一起讨论那栋待售的房子，

[ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . [- -]

and to come to a decision . [032]
和 到 来 到 一个 决定 . [- -]

并做出决定。[032]

['nɔ:mə] ['kæməɾən] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] ,

Norma Cameron was present ,
诺玛 卡梅伦 曾是 展示 ,

诺玛·卡梅隆在场。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['mænə] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [wɜ:r; wə] [soʊ] [ɪg'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]
and her manner and appearance were so exactly opposite to those of
和 她 方式 和 外貌 是 所以 确切地 对面的 到 那些 的

[i:v] ['kɑ:rnfɔ:rθ] ,

Eve Carnforth ,
前夕 卡恩福斯 ,

她的举止和外貌与伊芙·卡恩福斯截然相反。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [smɔ:l] ['wʌndə] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [wɜ:r; wə] [nɑ:t] [kən'dʒɪ:niəl] .

that it was small wonder the girls were not congenial .
那 它 曾是 小的 想知道 这 女孩们 是 不是 相投 .

难怪这些女孩彼此不合得来。

['nɔ:mə] [wʌz; wəz] [blɔ:nd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wʌt] [hɜ:r; hə] [frendz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [sə'ræfɪk]

Norma was blonde , and had what her friends called a seraphic
诺玛 曾是 金发 , 和 有 什么 她 朋友们 称为 一个 天使般的

['kaʊntənəns] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['enəmi] , [ə; eɪ] [dɑ:l] - [feɪs] .

countenance and her enemies , a doll - face .
面容 和 她 敌人 , 一个 玩具娃娃 - 脸 .

诺玛是金发碧眼，朋友们称她拥有天使般的容貌，而她的敌人则称她拥有洋娃娃般的脸庞。

[fɔ:r; fə] ['nɔ:mə] [hæd; həd] ['enəmi] .

For Norma had enemies .
为了 诺玛 有 敌人 .

因为诺玛也有敌人。

[fi:; ji] [wʌz; wəz] ['prɑ:mɪnənt] [ɪn] [wɔ:r] [rɪ'li:f] [wɜ:rk] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['tʃæritiz] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] ,
She was prominent in war relief work and public charities of many kinds ,
她 曾是 著名的 在 战争 宽慰 工作 和 民众 慈善机构 的 许多 种类 ,

她积极参与战争救济工作和各种公共慈善活动。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['seldəm] ['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [tu:; tə] [goʊ] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn'taɪəli]
and it is seldom possible for such a one to go through the world entirely
和 它 是 很少 可能的 为了 这样的 一个 一 到 去 通过 这 世界 完全

['pi:səbli] .

peaceably .
和平地 .

这样的人很少能够完全和平地生活在这个世界上。

[bʌt; bət][ɔ:l] [kən'si:did] [ðæt][hɜ:r; hər] [dɑ:l] - [feɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveri] [ˈprɪti] [wʌn] , [ænd; ənd][fju:][hu:]
But all conceded that her doll - face was a very pretty one , and few who
但 全部 承认 那 她 玩具娃娃 - 脸 曾是 一个 非常 漂亮的 一 , 和 很少 who
[ˈkɹɪtɪsaɪzd] [aɪ ˈti:] ,
criticized it ,
批评 它 ,

但所有人都承认她那张娃娃脸非常漂亮，很少有人批评她。

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə] [wer] [aɪ ˈti:] .
would not have been glad to wear it .
会 不是 有 到过 高兴的 到 穿 它 .

我肯定不会乐意穿它。

[hɜ:r; hər][ˈɡoʊldən] [her] [wʌz; wəz] [ˈsɔ:ftli] [ˈkɜ:rlɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][skaɪ] [blu:] [aɪz] [bɪɡ][ænd; ənd]
Her golden hair was softly curly , and her sky blue eyes big and
她 金的 头发 曾是 轻轻 卷曲 , 和 她 天空 蓝色的 眼睛 大的 和
[ɪkˈspresɪv] .
expressive .
富有表现力的 .

她金色的头发微微卷曲，天蓝色的眼睛又大又明亮。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][kəmˈplek(ə)n] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈɡreɪtɪst] [ˈbju:ti] ; [sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ][roʊz] [ˈpet(ə)l] ,
But her complexion was her greatest beauty ; soft as a rose petal ,
但 她 肤色 曾是 她 最 美丽 ; 柔软的 作为 一个 玫瑰 花瓣 ,
[ənd; ənd] ,
但她最美的还是她的肤色；像玫瑰花瓣一样柔嫩。

[ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈdelɪkətli] [ˈblendɪd] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [əbˈzɜ:rver]
the pink and white were so delicately blended as to make a new observer
这 粉色的 和 白色的 是 所以 轻柔地 混合 作为 到 制作 一个 新的 观察员
[səˈspekt] [ˈɑ:rts] [əˈsɪstəns] .
suspect art's assistance .
怀疑 艺术的 协助 .

粉色和白色融合得如此巧妙，以至于初次观察者会怀疑其中是否有艺术加工的痕迹。

[ə; eɪ][ˈsekənd] [glæns] , [haʊˈevər] , [rɪˈmu:vɪd] [ɔ:l] [sʌtʃ] [səˈspɪ(ə)n] ,
A second glance , however , removed all such suspicion ,
一个 第二 瞥一眼 , 然而 , 已移除 全部 这样的 怀疑 ,

然而，再看一眼，所有的疑虑都烟消云散了。

[fɔ:r; fər][noʊ] [ˈherz] [fʊt] [kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [prəˈdu:st] [ðæt] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [pərˈfek(ə)n] .
for no hare's foot could ever have produced that degree of perfection .
为了 不 野兔的 脚 可以 曾经 有 生产 那 程度 的 完美 .

任何兔子的脚都不可能达到那种完美程度。

[hɜ:r; hər] [ˈsɔ:ftli] [ˈraʊndɪd] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ˈkri:mi] [θroʊt] [wɜ:r; wər][ɪkˈskwɪzɪtliˈɛkskwɪzɪtli] [ˈməʊldɪd] ,
Her softly rounded chin , and creamy throat were exquisitely moulded ,
她 轻轻 圆润 下巴 , 和 奶油状 喉 是 精美绝伦 模制 ,

她圆润的下巴和柔滑的喉咙轮廓分明，美极了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈju:ʒuəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l] .
and her usual expression was gentle and amiable .
和 她 通常 表达 曾是 温和的 和 可亲 .

她平日里的表情温柔和蔼。

[bʌt; bət][ˈnɔ:mə] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈnæmbɪ] - [ˈpæmbɪ] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [kʊd; kəd][tɜ:rn]
But Norma was no namby - pamby character , and her eyes could turn
但 诺玛 曾是 不 南比 - 潘比 特点 , 和 她 眼睛 可以 转动
[tu:; tə] [di:p] [ˈvaɪələt] ,
to deep violet ,
到 深的 紫色 ,

但诺玛绝非软弱无能之辈，她的眼睛有时会变成深紫色。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [pɪŋk] [tʃi:ks] [flʌʃ] ['roʊzli] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ræŋ][ʌp] [ə'genst] [ʌn'dʒʌstɪs] [ɔ:r] ['mi:nnəs] .
and her pink cheeks flush rosily if she ran up against injustice or meanness .
和 她 粉色的 脸颊 冲洗 乐观地 如果 她 跑 向上 反对 不公正 或者 卑鄙 .

如果遇到不公正或卑鄙的事情，她粉嫩的脸颊就会泛起红晕。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hɜ:r; həɹ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [sə'ri:n] [pæθ] ,
That was why her career of philanthropy was not always a serene path ,
那 曾是 为什么 她 职业 的 慈善事业 曾是 不是 总是 一个 安详 小路 ,
这就是为什么她的慈善事业之路并非一帆风顺的原因。

[fɔ:r; fəɹ][ʃi:; ʃi] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][tu:; tə] [spi:k] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz]
for she never hesitated to speak her mind and her mind was
为了 她 绝不 犹豫了一下 到 说话 她 头脑 和 她 头脑 曾是
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [taɪp] . [-]
of a positive type . [033]
的 一个 积极的 类型 . [-]

因为她从不犹豫表达自己的想法，而且她的想法是积极的。 [033]

[ɔ:lweɪz] [aʊt'spʊkən] , [ðʊʊ] , [wʌz; wəz]['nɔ:mə] .
Always outspoken , though , was Norma .
总是 直言不讳 , 尽管 , 曾是 诺玛 .
不过，诺玛一向直言不讳。

[noʊ] [s'lainəs] [ɔ:r] [dɪ'si:t] [mɑ:rkt] [hɜ:r; həɹ] [prə'si:dʒər] ,
No slyness or deceit marked her procedure ,
不 狡猾 或者 欺骗 标记 她 程序 ,
她的行事方式没有丝毫狡诈或欺骗的成分。

['nevər] [dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] [br'haind] ['eni] [wʌnz] [bæk] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
never did she say behind any one's back what she would not say to his face .
绝不 做过 她 说 在后面 任何 一个人的 后退 什么 她 会 不是 说 到 他的 脸 .
她从不在背后说别人不敢当面说的话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['nɔ:mə] [ænd; ənd] [i:v] [kʊd; kəd] ['nevər] [hɪt][,aɪ 'ti:]
And this was the principal reason why Norma and Eve could never hit it
和 这 曾是 这 主要的 原因 为什么 诺玛 和 前夕 可以 绝不 打 它
[ɔ:f] .
off .
离开 .

这就是诺玛和伊芙始终无法合得来的主要原因。

[fɔ:r; fəɹ] [i:v] ['fri:kwəntli] ['kærid] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'hnaɪd] [ðem; ðəm]['leɪtər] .
For Eve frequently carried tales , and sometimes denied them later .
为了 前夕 频繁地 携带 故事 , 和 有时 否认 他们 之后 .
因为夏娃经常编造故事，有时事后还会否认。

['mɪli] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [frendz] [wɪð; wɪθ][bəʊθ]['gʌ:lz] ,
Milly , however , was friends with both girls ,
米莉 , 然而 , 曾是 朋友们 和 两个都 女孩们 ,
然而，米莉和这两个女孩都是朋友。

[ænd; ənd] ['si:krətli] [hoʊpt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔ:l][get] [ə'wei] [tə'geðər] ,
and secretly hoped that if they could all get away together ,
和 偷偷 希望 那 如果 他们 可以 全部 得到 离开 一起 ,
他们暗自希望，如果他们能一起逃走的话，

[ðə; ði] [tu:] ['wɔ:rɪŋ] ['neɪtʃz] [maɪt] [ri'ækt][ɑ:n] [i:tʃ] [ʌðər] [fɔ:r; fəɹ] [gʊd] .
the two warring natures might react on each other for good .
这 二 战争 自然 可能 反应 在 每个 其他 为了 好的 .
这两种相互敌对的性格或许会相互促进，最终走向美好。

[ðen] , [tu:] , [bəuθ][wɜ:r; wər] [ɪ'mensli] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈsaɪkɪks] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈraɪvlz]
Then , too , both were immensely interested in psychics , and if they were rivals
然后 , 也 , 两个都 是 非常 感兴趣的 在 通灵者 , 和 如果 他们 是 竞争对手
[ɪn] [ðɪs] [fi:ld] ,
in this field ,
在 这 场地 ,

此外, 两人都对通灵术非常感兴趣, 如果他们在这个领域是竞争对手的话,

[soʊ] [mʌt] [ˈbetər] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] , [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
so much better chance for all concerned , to find out the things they were to
所以 很多 更好的 机会 为了 全部 担心的 , 到 寻找 出去 这 事物 他们 是 到
[lʊk] [fɔ:r; fər] .
look for .
看 为了 .

这样一来, 所有相关人员都有了更大的机会去发现他们要寻找的东西。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈnɔ:mə] , [æt; ət][ðə; ði]ˈkɑ:nfæb] , “ [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [fɔ:r; fər] [tu:] [ʌv; əv]
“ **I think ,** ” **said Norma , at the confab ,** “ **it would be better for two of**
“ 我 思考 , ” 说 诺玛 , 在 这 会议 , ” 它 会 是 更好的 为了 二 的
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

“我认为,”诺玛在会议上说, “对人群中的两个人来说会更好。”

[seɪ] , [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlændən] , [tu:; tə][goʊ][ʌp][fɜ:rst][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
say , Mr . and Mrs . Landon , to go up first and look at the house .
说 , 先生 . 和 太太 . 兰登 , 到 去 向上第一的 和 看 在 这 房子 .
就让兰登先生和太太先上去看看房子吧。

[aɪ ˈti:] [saʊndz] [faɪn] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
It sounds fine , but it may be impossible .
它 声音 美好的 , 但 它 可能 是 不可能的 .

听起来不错, 但可能根本行不通。

[soʊ] , [waɪ] [get][ju: ˈes][ɔ:l] [ʌp][ðer; ðər] , [ˈoʊnli][tu:; tə] [kʌm] [ˈhoʊm] [əˈɡen] ? “
So , why get us all up there , only to come home again ? ”
所以 , 为什么 得到 我们 全部向上 那里 , 仅有的 到 来 家 再次 ? ”

所以, 为什么要把我们都带到那里, 最后却又要我们回家呢?

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [i:v] , [ˈpra:ɪmptli] ,
“ **I don't think so ,** ” **said Eve , promptly ,**
“ 我 不 思考 所以 , ” 说 前夕 , 及时 ,

“我不这么认为,”伊芙立刻说道。

[waɪl] [ˈmɪli] [ˈɡɪɡld] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tu:] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ˌdɪsəˈɡri:] [æt; ət][wʌns] .
while Milly giggled to hear the two begin to disagree at once .
尽管 米莉 咯咯地笑 到 听到 这 二 开始 到 不同意 在 一次 .

米莉听到两人同时开始争论, 忍不住咯咯笑了起来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [fʌn] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][ɔ:l][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [aɪ ˈti:]
“ **I think it would be a lot more fun for us all to go and see it**
“ 我 思考 它 会 是 一个 很多 更多的 乐趣 为了 我们 全部 到 去 和 看 它
[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [təˈɡeðər] .
for the first time together .
为了 这 第一的 时间 一起 .

“我觉得我们大家一起去看会更有乐趣。”

[ðen] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈlɪznt] [ˈlɪvəbl] , [wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l] [kʌm] [bæk] ,
Then , if it isn't livable , we can all come back ,
然后 , 如果 它 不是 宜居 , 我们 能 全部 来 后退 ,

如果那里不适宜居住, 我们都可以回来。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɪknɪk] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [æt; ət] [liːst] . ”
but we shall have had a sort of picnic out of it , at least . ”
但 我们 将 有 有 一个 种类 的 野餐 出去 的 它 , 在 至少 . ”
但至少我们还能借此机会野餐一番。”

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [tuː] ! ” [pʊt][ɪn] [ˈvəniː] ,
“ **Yes , I think that , too !** ” **put in Vernie** ,
” 是的 , 我 思考 那 , 也 ! ” 放 在 弗尼 ,
“是的, 我也这么认为!” 弗尼插嘴道。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] .
who was beside herself with joy at the outlook .
WHO 曾是 旁 她自己 和 喜悦 在 这 前景 .
她对前景感到欣喜若狂。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈpɑːrtɪ][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] !
“ **Oh , what a gorgeous party it will be !**
” 哦 , 什么 一个 华丽的 派对 它 将要 是 !
“哦, 那将会是一场多么精彩的派对啊!”

[duː][wiː; wi][ɡoʊ][ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [ɔːr] [ˈmoʊtəz][ɔːr] [wʌt] ? ” [-]
Do we go in the train , or motors or what ? ” **[034]**
做 我们 去 在 这 火车 , 或者 电机 或者 什么 ? ” [-]
我们是坐火车去, 还是坐汽车去, 还是用什么交通工具? [034]

“ [hʌʃ] , [ˈvəniː] , ” [sed] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] , “ [wiː; wi] [ˈhævnt] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][æt; ət][ɔːl] , [jet] .
“ **Hush , Vernie ,** ” **said her Uncle ,** “ **we haven't decided to go at all , yet .**
” 嘘 , 弗尼 , ” 说 她 叔叔 , ” 我们 还没有 决定 到 去 在 全部 , 然而 .
“嘘, 弗妮,”她叔叔说, “我们还没决定要不要去呢。”

[wer] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] , [ˈlændən] ? ”
Where is this place , Landon ? ”
在哪里 是 这 地方 , 兰登 ? ”
兰登, 这是哪里?

“ [ðə; ði][pʊʊst] - [ˈɑːfɪs] [ɪz] [iːst] [ˈdrɑɪdən] .
“ **The post - office is East Dryden .**
” 这 邮政 - 办公室 是 东方 德莱顿 .
“邮局位于东德莱顿。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈfɜːrðər] [ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
The house is about a mile further up the mountain .
这 房子 是 关于 一个 英里 更远 向上 这 山 .
房子在山上大约一英里处。

[aɪ][ˈfænsɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ˈmaːdərn] [əˈpɔɪntmənts]
I fancy it's a picturesque sort of a place , though with few modern appointments
我 想要 它是 一个 如画 种类 的 一个 地方 , 尽管 和 很少 现代的 预约
.
:
.

我觉得那是个风景如画的地方, 虽然现代化的设施不多。

[ˈfɪʃər] [ɡɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈdeɪtə] , [ˈsʌmhəʊ] , [ænd; ænd][hiː; hi] [sez] [ɪts] [ə; eɪ] [hɒdʒ] - [pɑːdʒ] [oʊld]
Fisher got a little more data , somehow , and he says it's a hodge - podge old
费舍尔 得到 一个 小的 更多的 数据 , 不知何故 , 和 他 说道 它是 一个 霍奇 - 杂物 老的
[paɪl] ,
pile ,
桩 ,
费舍尔不知怎么又弄到了一些数据, 他说那是一堆乱七八糟的东西。

[æz; əz][tuː; tə] ['ɑːrkitektʃər] , [æz; əz][its] [bɪn] [ˌriːˈbɪlt] , [ɔːr] ['ædɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] [taɪmz] .
as to architecture , as it's been rebuilt , or added to several times .
作为 到 建筑学 , 作为 它是 到过 重建 , 或者 额外 到 一些 时代 .

至于建筑方面, 它已经重建或扩建了好几次。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [miːn] ,
But I don't care about all that , I mean ,
但 我 不 关心 关于 全部 那 , 我 意思是 ,

但我不在乎这些, 我的意思是,

[ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənts] [wiː; wi] ['niːdnt] [steɪ] .
if we don't like the appointments we needn't stay .
如果 我们 不 喜欢 这 预约 我们 不必 停留 .

如果我们不喜欢预约安排, 我们可以不去。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ðə; ði] [ɡoʊst] ['stɔːri] .
What I want is the ghost story .
什么 我 想 是 这 鬼 故事 .

我想要的是鬼故事。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [send] [tuː; tə] ['stɛbɪnz] [fɔːr; fər] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Shall we send to Stebbins for that before we take the place ,
将 我们 发送 到 斯蒂宾斯 为了 那 前 我们 拿 这 地方 ,

我们是否应该在抵达目的地之前先派人去请斯蒂宾斯帮忙?

[ɔːr][ɡoʊ][ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [ɡuːs] [tʃeɪs] [ɪnˈtaɪərli] ? "
or go on a wild goose chase entirely ? "
或者 去 在 一个 荒野 鹅 追赶 完全 ? "

还是完全白费力气?

" [oʊ] , [lets] [stɑːrt][ɔːf] [wɪˈðəʊt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,
" **Oh , let's start off without knowing anything about it ,**
" 哦 , 我们来吧 开始 离开 没有 会心 任何事物 关于 它 ,

“哦, 我们就从一无所知开始吧。”

" [ænd; ænd][oʊld][ˈmɪstər] . ['bruːsəz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən]
" **and old Mr . Bruce's eyes twinkled like a boy's at thought of an**
" 和 老的 先生 . 布鲁斯的 眼睛 闪烁 喜欢 一个 男孩们 在 想法 的 一个

[ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] .
escapade .
恶作剧 .

“老布鲁斯先生的眼睛像个孩子想到冒险时那样闪闪发光。”

" [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)] ! " [ænd; ænd] ['vɜːniː] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡliː] .
" **Good for you , Uncle ! "** **and Vernie shouted with glee .**
" 好的 为了 你 , 叔叔 ! " 和 弗尼 喊叫 和 高兴 .

“叔叔, 你真棒! ”弗尼高兴地喊道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld][tɑːp] , [dɪd][juː; jʊ] , [ˈkʌz(ə)n] ['ruːdɔlf] ? "
" **I didn't know you were such an old top , did you , Cousin Rudolph ? "**
" 我 没有 知道 你 是 这样的 一个 老的 顶部 , 做过 你 , 表哥 鲁道夫 ? "

“我不知道你年纪这么大了, 是吗, 鲁道夫表哥?”

" [wel] , [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , ['flæpər] ,
" **Well , I've known him longer than you have , Flapper ,**
" 出色地 , 我已经 已知 他 更长 比 你 有 , 翻盖 ,

“嗯, 我认识他的时间比你长, 小妞。”

[ænd; ænd][aɪm][nɑːt][soʊ] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [ˌpraɪˈpəʒɪ(ə)n] .
and I'm not so surprised at his wanting a sporting proposition .
和 我是 不是 所以 惊讶 在 他的 想要 一个 体育 主张 .

他对体育方面的提议我并不感到惊讶。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , ['mɪli] , [ɪf] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['treɪsi] ,
But , I say , Milly , if we're going to take Tracy ,
但 , 我 说 , 米莉 , 如果 是 去 到 拿 特蕾西 ,
但是, 我说, 米莉, 如果我们打算带走特蕾西,

[juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wʌns] ['oʊvər] [fɜːrst] .
you people ought to see him and give him the once over first .
你 人们 应该 到 看 他 和 给 他 这 一次 超过 第一的 .
你们应该先去看看他, 好好审视一下他。

['meɪbi] [juː; jʊ] [wəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] . "
Maybe you won't like him at all . "
或许 你 惯于 喜欢 他 在 全部 . "
也许你根本不会喜欢他。

" [oʊ] , [jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , ['ruːdɔlf] , " [sed] ['lændən] ,
" Oh , your friends are sure to be our friends , Rudolph , " said Landon ,
" 哦 , 你的 朋友们 是 当然 到 是 我们的 朋友们 , 鲁道夫 , " 说 兰登 ,
"哦, 你的朋友肯定也会是我们的朋友, 鲁道夫,"兰登说道。

" [bʌt; bət] ['telɪfoʊn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [hɪr] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
" but telephone him to run up here , can't you ?
" 但 电话 他 到 跑步 向上 这里 , 不能 你 ?
"但是你可以打电话让他跑过来, 对吧? "

[ɪts] ['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['plænɪŋ] . " [-]
It's only fair to let him in on the planning . " [035]
它是 仅有的 公平的 到 让 他 在 在 这 规划 . " [-]
让他参与计划是公平的。"[035]

['treɪsi] [keɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ɡʊd] [æt; ət] [wʌns] .
Tracy came , and he made good at once .
特蕾西 来了 , 和 他 制成 好的 在 一次 .
特蕾西来了, 他立刻就兑现了承诺。

[hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [er] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˈʃɪvəlri]
His ministerial air was softened by a charming smile and a certain chivalry
他的 部长 空气 曾是 软化 经过 一个 迷人 微笑 和 一个 肯定 骑士精神
[ʌv; əv] [ə'dres] [ðæt] [pliːzd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['sætɪsfɑɪd] [ðə; ði] [men] .
of address that pleased the women and satisfied the men .
的 地址 那 高兴 这 女性 和 使满意 这 男人 .
他那副大臣的架子被他迷人的微笑和彬彬有礼的谈吐所柔化, 这让女士们感到愉悦, 也让男士们感到满意。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['sɜːrvənt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈæftər] [ðə; ði] [meɪn] [ˈdiːteɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]
" What about servants ? " he asked , after the main details had been explained to
" 什么 关于 仆人 ? " 他 问 , 后 这 主要的 细节 有 到过 解释 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

在听完主要细节说明后, 他问道: "仆人怎么办? "
" [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] ['mɪli] .
" That's what I'm thinking about , " said Milly .
" 那就是 什么 我是 思维 关于 , " 说 米莉 .
"我也是这么想的,"米莉说。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] , [ðeɪd] [biː; bi] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ]
" I don't want to take our servants , they'd be scared to death in such a
" 我 不 想 到 拿 我们的 仆人 , 他们会 是 害怕的 到 死亡 在 这样的 一个
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
"我不想带我们的仆人去, 他们在这种地方会吓死的。"

[ænd; ʌnd] , [tu:] , [wi:; wi][kɑ:nt][gʊʊ][gʊʊst] ['hʌntɪŋ] ['ʌndə] [tʃɑ:rlz] - [noʊz] !
and , too , we can't go ghost hunting under Charles ' nose !
和 , 也 , 我们 不能 去 鬼 打猎 在下面 查尔斯 - 鼻子 !
而且, 我们也不能在查尔斯的眼皮底下去捉鬼!

[hi:d] [snɪf] [æt; ət][ju: 'es] ! "
He'd sniff at us ! "
他会 嗅 在 我们 ! "
他会嗅嗅我们!

" [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [ə'gri:d] ['lændən] .
" Right you are ! " agreed Landon .
" 正确的 你 是 ! " 同意 兰登 .
“你说得对!”兰登同意道。

" [tʃɑ:rlz] [ɪz][wʌn]['estɪməb(ə)][ænd; ʌnd][væljuəb(ə)] ['bʌtlər] ,
" Charles is one estimable and valuable butler ,
" 查尔斯 是 一 可估量的 和 有价值的 管家 ,
“查尔斯是一位值得尊敬且非常优秀的管家,

[bʌt; bət] ['hi:z] [noʊ][sɔ:rt][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][ðə; ði]['pɪknɪk] [wɪə(r)] [aʊt] [fɔ:r; fər] . "
but he's no sort to take on the picnic we're out for . "
但 他是 不 种类 到 拿 在 这 野餐 是 出去 为了 . "
但他可不是那种会带我们去野餐的人。”

" [dəʊnt] [lets] [teɪk] ['eni] ['sɜ:rvənt] , " [sə'dʒestɪd] [i:v] , " [bʌt; bət][get][sʌm; səm][ʌp][ðə; ðər] .
" Don't let's take any servants , " suggested Eve , " but get some up there .
" 不 我们来吧 拿 任何 仆人 , " 建议 前夕 , " 但 得到 一些 向上 那里 .
“我们不要带任何仆人,”夏娃建议道,“但要带一些仆人上去。”

['neɪtɪvz] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
Natives , you know . "
本地人 , 你 知道 . "
你知道, 都是些本地人。”

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] , " [sed] ['mɪstər] . [bru:s] .
" That would be better , " said Mr . Bruce .
" 那 会 是 更好的 , " 说 先生 . 布鲁斯 .
“那样会更好,”布鲁斯先生说。

" [ðen] , [ðeɪl] [bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ʌnd][kæn; kən] [tel] [ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒəndz]
" Then , they'll be used to the place , and can tell us of the legends
" 然后 , 他们会 是 用过的 到 这 地方 , 和 能 告诉 我们 的 这 传说
[ænd; ʌnd] [trə'dɪʃnz] ,
and traditions ,
和 传统 ,
“然后, 他们就会熟悉这个地方, 可以给我们讲述这里的传说和传统。”

[ju:; jʊ] [si:] . "
you see . "
你 看 . "
你看。”

" [jʊə(r)] [pʊʊkɪŋ] [fʌn] , " [sed] [i:v] , [rɪ'prʊʊtʃəli] , " [bʌt; bət] [ɪts] [tru:] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
" You're poking fun , " said Eve , reproachfully , " but it's true , all the same .
" 你是 戳 乐趣 , " 说 前夕 , 责备地 , " 但 它是 真的 , 全部 这 相同的 .
“你是在嘲笑我,”伊芙责备地说,“但不管怎样, 这是事实。”

[du:][wi:; wi][gʊʊ][ɪn]['moʊtəz] ? "
Do we go in motors ? "
做 我们 去 在 电机 ? "
我们开机动车去吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [ˈləndən] .
“ **I think so** , ” **said Landon** .
“ 我 思考 所以 , ” 说 兰登 .

“我也这么认为,”兰登说道。

“ [tu:] [bɪɡ][kɑ:rz] [wəd] [teɪk] [ju:ˈes][ɔ:l] ,
“ **Two big cars would take us all** ,
“ 二 大的 汽车 会 拿 我们 全部 ,

“两辆大车就能把我们所有人装下,

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [li:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlʌɡɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][sent] [ʌp] [ɪf] [wi:; wi] [steɪ] . “
and we can leave our luggage to be sent up if we stay . ”
和 我们 能 离开 我们的 行李 到 是 发送 向上 如果 我们 停留 . ”

如果我们留下来, 可以把行李寄存在那里送上去。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:l] [steɪ] , ” [əˈsɜ:rtɪd] [ˈmɪli] .
“ **Of course we'll stay** , ” **asserted Milly** .
“ 的 课程 出色地 停留 , ” 断言 米莉 .

“我们当然会留下来,”米莉断然说道。

“ [aɪ] [ʌv] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [ɔ:lˈredi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɡoʊst] [æt; ət][ɔ:l] ,
“ **I love that old house already** , **and if there's no ghost at all** ,
“ 我 爱 那 老的 房子 已经 , 和 如果 有 不 鬼 在 全部 ,

“我已经很喜欢那栋老房子了, 如果真的没有鬼魂的话,

[aɪl] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [pli:zd] , [ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [ðə; ði] [mʌnθ] [aʊt] ,
I'll be just as well pleased , **and I'll stay the month out** ,
患病的 是 只是 作为 出色地 高兴 , 和 患病的 停留 这 月 出去 ,

我也会非常高兴, 我会待上这个月。

[wɪð; wɪθ] [hu:ˈevər] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][emˈi:] . “ [-]
with whoever wants to stay with me . ” [**036**]
和 谁 想要 到 停留 和 我 . ” [-]

和任何想和我一起生活的人在一起。”[036]

“ [aɪl] [stænd][baɪ][ju:; jʊ] , ” [sed] [ˈnɔ:mə] ,
“ **I'll stand by you** , ” **said Norma** ,
“ 患病的 站立 经过 你 , ” 说 诺玛 ,

“我会支持你,”诺玛说。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [oʊn] [ʌp] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [ˈri:əli] [ɪkˈspekt] [ˈeni] [ˈspektrəl] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌp][ðer; ðər] ,
“ **and I'll own up that I don't really expect any spectral manifestations up there** ,
“ 和 患病的 自己的 向上 那 我 不 真的 预计 任何 光谱 表现 向上 那里 ,
[ˈeniweɪ] . “
anyway . ”
反正 . ”

“而且我得承认, 我其实并不指望在那里看到任何幽灵般的景象。”

“ [aɪˈti:] [ˈmætərz] [ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [ju:; jʊ][ɪkˈspekt] , ” [ænd; ənd] [prəˈfesər] [ˈhɑ:rɪdwɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]
“ **It matters little what you expect** , ” **and Professor Hardwick looked at her** ,
“ 它 事情 小的 什么 你 预计 , ” 和 教授 哈德威克 看起来 在 她
[ˈθɔ:tfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“你的期望并不重要,”哈德威克教授若有所思地看着她。

“ [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪnˈvestəɡertɪŋ] , [nɑ:t] [ɪkˈspektɪŋ] . “
“ **We're going investigating** , **not expecting** . ”
“ 是 去 调查 , 不是 期待 . ”

“我们是去调查, 而不是去预测。”

“ [dəʊnt][juː; jə][ɪkˈspekt] [ˈeniθɪŋ] , [praːf] ? ” [æskt] [ˈvəniː] , [ˈgeɪli] .

“ **Don't you expect anything , Prof ? ” asked Vernie , gaily .**
“ 不 你 预计 任何事物 , 教授 ? ” 问 弗尼 , 兴高采烈地 .

“教授, 您就没期待什么吗? ”弗尼兴高采烈地问道。

“ [wʌt] [duː][juː; jə] [miːn] [baɪ][ɪkˈspekt] , [tʃaɪld] ?

“ **What do you mean by expect , child ?**
“ 什么 做 你 意思是 经过 预计 , 孩子 ?

“孩子, 你说的‘期待’是什么意思? ”

[duː][juː; jə] [miːn] [wɪ] [ɔːr] [θɪŋk] ? ”

Do you mean wish or think ? ”
做 你 意思是 希望 或者 思考 ? ”

你是想说“希望”还是“认为”?

“ [ˈɡreɪʃəs] , [ˈɡʊdnəs] , [prəˈfesər] !

“ **Gracious , goodness , Professor !**
“ 亲切 , 善良 , 教授 !

“我的天哪, 教授! ”

[aɪ][ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][juːz] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [ker] !

I never know what I mean by the words I use , and I never care !
我 绝不 知道 什么 我 意思是 经过 这 字 我 使用 , 和 我 绝不 关心 !

我从不知道自己所说的话是什么意思, 我也从不在乎!

“ [prəˈfesər] [ˈhɑːrd,wɪks] [ˈhɑːbi] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ˈrerli] [dɪd][hiː; hi][feɪl]

“ **Professor Hardwick's hobby was the use of words , and rarely did he fail**
“ 教授 哈德威克的 爱好 曾是 这 使用 的 字 , 和 很少 做过 他 失败

[tuː; tə] [ˈkwestʃən] [aɪ ˈtiː] ,

to question it ,
到 问题 它 ,

“哈德威克教授的爱好是运用文字, 而且他很少不质疑文字的含义。”

[ɪf] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [mɪsˈjuːzd] [ɔːr] [ʌnˈsɜːrtɪnli] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

if a word was misused or uncertainly used in his presence .
如果 一个 单词 曾是 滥用 或者 不确定性 用过的 在 他的 在场 .

如果在他面前有人误用或不确定地使用某个词语。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [bɪˈnaɪnli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɪti] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ˈbɔːðər] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] .

But he smiled benignly on the pretty child , and didn't bother her further .
但 他 微笑 良性地 在 这 漂亮的 孩子 , 和 没有 打扰 她 更远 .

但他和蔼地看着这个漂亮的孩子, 没有再打扰她。

[ˈfaɪnəli] ,

Finally ,
最后 ,

最后,

[ðə; ði][men] [druː] [təˈgeðər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈbʌdʒɪt] [ʌv; əv] [ˈnesəsəri] [ɪkˈspensɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

the men drew together to make up the budget of necessary expenses and the
这 男人 画 一起 到 制作 向上 这 预算 的 必要的 开支 和 这

[ˈwɪmɪn] [tɔːkt] [kloʊðz] .

women talked clothes .
女性 谈话 衣服 .

男人们聚在一起商讨必要的开支预算, 女人们则在讨论衣服。

“ [smaːk] [ɔːl] [raʊnd] , ” [sed] [ˈnɔːmə] , [huː] [ʌvd] [ðə; ði] [ʌnkənˈven(ə)nəl] [ɪn] [dres] .

“ **Smocks all round , ” said Norma , who loved the unconventional in dress .**
“ 罩衫 全部 圆形的 , ” 说 诺玛 , who 喜爱 这 非传统 在 裙子 .

“大家都穿罩衫,”诺玛说道, 她喜欢穿着不落俗套的衣服。

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] ! ” [sed] [i:v] , [hu:] ['dɪdnt] .
“ **Not for me ! ” said Eve , who didn't .**
“ 不是 为了 我 ！ ” 说 前夕 , WHO 没有 .

“我才不要呢！”伊芙说道，她并没有去。

[ˈmɪli] [ˈɡɪɡld] .
Milly giggled .
米莉 咯咯地笑 .

米莉咯咯地笑了起来。

“ [let] [ˈevri] [wʌn] [wer] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [tʃu:zɪz] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['setld] [aɪ 'ti:] .
“ **Let every one wear just what she chooses , ” she settled it .**
“ 让 每一个 一 穿 只是 什么 她 选择 , ” 她 定居 它 .

“每个人都可以穿自己想穿的衣服，”她决定道。

[aɪm][æt; ət][maɪ][best][ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [taɪm] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['bɔ:ndri] ?
“ **I'm at my best in white linen in the summer time , but what about laundry ?**
“ 我是 在 我的 最好的 在 白色的 亚麻布 在 这 夏天 时间 , 但 什么 关于 洗衣店 ?

“夏天我最喜欢穿白色亚麻布衣服，但是洗衣服怎么办呢？”

[wel] , [aɪ][fæl; fəl] [li:v] [tu:] [sets] [ʌv; əv] [θɪŋz] [pækt] , [ænd; ənd] [ðen] [send][fɔ:r; fər] [wɪtʃ'evər] [aɪ]
Well , I shall leave two sets of things packed , and then send for whichever I
出色地 , 我 将 离开 二 套 的 事物 包装 , 和 然后 发送 为了 任何 我
[wɑ:nt] . “ [-]
want . ” [037]
想 . “ [-]

好吧，我会留下两套打包好的东西，然后根据需要派人去取。”[037]

[ˈnɔ:mə] , [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɪn] [kloʊðz] , [edʒd] ['oʊvər] [tɔ:rd] [ðə; ði][men] .
Norma , uninterested in clothes , edged over toward the men .
诺玛 , 不感兴趣 在 衣服 , 边缘 超过 朝向 这 男人 .

诺玛对衣服不感兴趣，径直朝男人们走去。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændən] [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər] ['hɑ:r,dwɪk] ,
Though a friend of the Landons and acquainted with Professor Hardwick ,
尽管 一个 朋友 的 这 兰登斯 和 熟人 和 教授 哈德威克 ,

虽然他是兰顿家族的朋友，也认识哈德威克教授，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [met] [breɪ] [ɔ:r] ['treɪsɪ] [brɪ'fɔ:r] .
she had never met Braye or Tracy before .
她 有 绝不 遇见 布雷 或者 特蕾西 前 .

她之前从未见过布雷或特蕾西。

[bəʊθ] [sə'kʌmd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ʃɒr] - [ˈfaɪər] [smaɪl] , [bʌt; bət] ['treɪsɪ] [ʃoʊd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [breɪ]
Both succumbed to her sure - fire smile , but Tracy showed it and Braye
两个都 屈服了 到 她 当然 - 火 微笑 , 但 特蕾西 显示 它 和 布雷
['dɪdnt] .
didn't .
没有 .

两人都被她那极具感染力的笑容所打动，但特蕾西露出了笑容，而布雷没有。

“ [sɪt] [hɪr] , [mɪs] ['kæməɾən] , ” [ænd; ənd] ['treɪsɪ] ['i:gərli] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə][æt; ət]
“ **Sit here , Miss Cameron , ” and Tracy eagerly made a place for her at**
“ 坐 这里 , 错过 卡梅伦 , ” 和 特蕾西 急切地 制成 一个 地方 为了 她 在

[hɪz; ɪz][saɪd] ;
his side ;
他的 边 ;

“卡梅伦小姐，请坐，”特雷西热情地在她身边挪了个位置；

“ [wi:; wi] [ni:d] [ə; eɪ]['leɪdɪ] [ə'sɪstənt] .
“ **we need a lady assistant .**
“ 我们 需要 一个 女士 助手 .

我们需要一位女助理。

[həʊ] [mʌt] [du:] [ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [kɔ:st] [tu:; tə] [prə'vɪz(ə)n] [naɪn] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r]
How much do you think it ought to cost to provision nine people and two or
如何 很多 做 你 思考 它 应该 到 成本 到 条款 九 人们 和 二 或者
[θri:] ['neɪtɪvz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] ? "
three natives for a month ? "
三 本地人 为了 一个 月 ? "

你认为供养九个人和两三个当地人一个月需要多少钱？

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [kɔ:st] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['nɔ:mə] ,
" **It isn't a question of what it ought to cost , " returned Norma ,**
" 它 不是 一个 问题 的 什么 它 应该 到 成本 , " 返回 诺玛 ,
"这不是价格的问题,"诺玛回答说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st] .
" **but what it will cost .**
" 但 什么 它 将要 成本 .

但代价是什么呢？

[bʌt; bət] [ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [les] [ðæn; ðən] [mʊst] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wʊd] [spend] [ɪf] [wi:; wi] [went]
But in any case it will be less than most of us would spend if we went
但 在 任何 案件 它 将要 是 较少的 比 最多 的 我们 会 花费 如果 我们 去
[tu:; tə] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sʌmə] [hoʊ'tel] .
to the average summer hotel .
到 这 平均的 夏天 酒店 .

但无论如何，这都会比我们大多数人去普通夏季酒店花费的要少。

[soʊ] [waɪ] [nɔ:t] [dʒʌst] [pʊt] [daʊn] [sʌm; səm] [raʊnd] ['hʌmbərz] ,
So why not just put down some round numbers ,
所以 为什么 不是 只是 放 向下 一些 圆形的 数字 ,
"所以为什么不直接取一些整数呢？"

[dɪ'vaɪd] - [ɪm] [baɪ] [naɪn] [ænd; ənd] [let] [aɪ 'ti:] [goʊ] [æt; ət] [ðæt] ? "
divide ' em by nine and let it go at that ? "
划分 - 呃 经过 九 和 让 它 去 在 那 ? "
"把它们除以九，然后就此作罢？"

" [faɪn] ! " [ə'pru:vd] ['lændən] .
" **Fine ! " approved Landon .**
" 美好的 ! " 得到正式认可的 兰登 .

"好！"兰登赞许道。

" [noʊ] [fu:d] ['dɪkteɪtər] [kʊd; kəd] [bi:t] [ðæt] [ski:m] !
" **No food dictator could beat that scheme !**
" 不 食物 独裁者 可以 打 那 方案 !
"任何粮食独裁者都无法战胜这个计划！"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [goʊst] - ['hʌntərz] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['hʌŋɡri] [æz; əz] [ʌðər] ['hʌntərz] ,
I wonder if ghost - hunters are as hungry as other hunters ,
我 想知道 如果 鬼 - 猎人 是 作为 饥饿的 作为 其他 猎人 ,
"我想知道捉鬼猎人是否和其他猎人一样饥饿。"

[ɔ:r] [ɪf] [wi:l] [bi:; bi] [soʊ] [skerd] [wi:l] [lu:z] [ʼəʊər; ɑ:r] [ʼæpɪtaɪts] . "
or if we'll be so scared we'll lose our appetites . "
或者如果出色地 是 所以 害怕的 出色地 失去 我们的 食欲 . "

或者如果我们太过害怕，就会失去食欲。"

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [brɪ'li:f] [ɪn] [goʊsts] , " ['nɔ:mə] [ə'sɜ:rtɪd] ,
" **I have a profound belief in ghosts , " Norma asserted ,**
" 我 有 一个 深刻的 信仰 在 鬼魂 , " 诺玛 断言 ,
"我深信鬼神的存在,"诺玛断言道。

“ [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][ˈoʊnli] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][aɪˈti:] [brɪtwi:n] [mi:lz] .
“ **but I shall only indulge in it between meals .**
“ 但 我 将 仅有的 放纵 在 它 之间 餐 .
“但我只会两餐之间享用它。”

[kaʊnt] [em ˈi:] [ɪn][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ˈgoʊɪŋ] , [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] . “
Count me in for all the good things going , three times a day .”
数数 我 在 为了 全部 这 好的 事物 去 , 三 时代 一个 天 . “
一天三次, 所有好事我都参加。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [prəˈfaʊnd] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prəˈfesər] ; “ [di:p] - [ˈsi:tɪd] [ɔ:r] [ˈwaɪdli]
“ **What do you mean by profound ?** ” **asked the Professor ;** “ **deep - seated or widely**
“ 什么 做 你 意思是 经过 深刻的 ? ” 问 这 教授 ; “ 深的 - 坐着 或者 广泛
[ɪnˈfɔ:rmd] ? ”
informed ? ”
知情的 ? ”
“您说的深刻是什么意思? ”教授问道, “是指根深蒂固的, 还是指见多识广的? ”

“ [bəuθ] , “ [ˈænsər] [ˈnɔ:mə] , [ˈflæʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [oʊld][mæn] .
“ **Both ,** ” **answered Norma , flashing her pretty smile at the serious old man .**
“ 两个都 , ” 回答 诺玛 , 闪烁 她 漂亮的 微笑 在 这 严肃的 老的 男人 .
“两者都是,”诺玛回答道, 同时对着严肃的老人露出了甜美的笑容。

“ [prəˈfʌndəti] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ɪz][maɪ] [ˈhæpi] [ˈhʌntɪŋ] - [graʊnd] ,
“ **Profundity of all kinds is my happy hunting - ground ,**
“ 深刻 的 全部 种类 是 我的 快乐的 打猎 - 地面 ,
“各种深奥的事物都是我乐于探索的领域。”

[ænd; ænd][ɑ:n] [ðɪs] [trɪp][aɪ][ɪkˈspekt][tu:; tə][get] [ɔ:l][ðə; ði] [prəˈfʌndəti] [aɪ][wa:nt] . “ [-]
and on this trip I expect to get all the profundity I want .” [**038**]
和 在 这 旅行 我 预计 到 得到 全部 这 深刻 我 想 . “ [-]
这次旅行, 我希望能够获得我想要的所有深刻见解。”[038]

“ [ænd; ænd][aɪm][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [fʌn] [ɪn] [prəˈfʌndəti] , “ [kraɪd] [ˈvəni:] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər]
“ **And I'm the girl to put the fun in profundity ,** ” **cried Vernie , coming over**
“ 和 我是 这 女孩 到 放 这 乐趣 在 深刻 , “ 哭 弗尼 , 未来 超过
[tu:; tə][ðəm; ðəm] .
to them .
到 他们 .
“而我, 就是那个能把乐趣融入深刻内涵的女孩,”弗妮一边说着, 一边走到他们跟前。

“ [maɪ] [ˈmɪ(ə)n] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ˈsɪriəs] [ˈpi:p(ə)] [dʒɔɪ] [ʌp] .
“ **My mission is to keep you serious people joyed up .**
“ 我的 使命 是 到 保持 你 严肃的 人们 喜悦 向上 .
“我的使命是让你们这些严肃的人保持快乐。”

[ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] , [jʊr; jər] [prəˈfeʃ(ə)n] [wəʊnt] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒɔ:li] [taɪm] , [wɪl]
Mr . Tracy , your profession won't interfere with your having a jolly time , will
先生 . 特蕾西 , 你的 职业 惯于 干扰 和 你的 拥有 一个 快乐的 时间 , 将要
[aɪˈti:] ?
it ?
它 ?
特雷西先生, 您的职业不会影响您享受快乐时光吧?

[noʊ] , [aɪ] [si:] [aɪˈti:][wəʊnt] , [baɪ] [ðæt] [ˈtwɪŋklɪ] [ˈlɪt(ə)] [smaɪl] . “
No , I see it won't , by that twinkly little smile .”
不 , 我 看 它 惯于 , 经过 那 闪闪发光 小的 微笑 . “
不, 看那闪烁的微笑就知道不会了。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑ:n][em ˈi:] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmən][ə; eɪ][bɪt] [ˈstɪfli] ,
“ **You may count on me ,** ” **said the clergyman a bit stiffly ,**
“ 你 可能 数数 在 我 , “ 说 这 牧师 一个 少量 僵硬地 ,
“你可以信赖我,”牧师有些生硬地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːrl] .

but with a cordial glance at the girl .
但 和 一个 亲切 瞥一眼 在 这 女孩 .

但他还是友好地看了女孩一眼。

“ [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən][waɪnd] [prəˈfesər] [ˈhɑːr,dwɪk] [raʊnd] [maɪ][ˈfɪŋgər] , ” [ˈvɜːni:] [went] [ɑːn] ,
“ And I can wind Professor Hardwick round my finger , ” Vernie went on ,

“ 和 我 能 风 教授 哈德威克 圆形的 我的 手指 , ” 弗尼 去 在 ,

“而且我能把哈德威克教授玩弄于股掌之间,”弗尼继续说道。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ɑːn][ə; eɪ] [geɪ] [lɑːrk] ,

“ for a companion on a gay lark ,

“ 为了 一个 伴侣 在 一个 同性恋 云雀 ,

“为了同性恋嬉戏的伴侣,

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [wʌn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] [oʊld] [ˈkɑːlɪdʒ] [prəˈfesər] !
I don't know any one better than a dry - as - dust old college professor !

我 不 知道 任何 一 更好的 比 一个 干燥 - 作为 - 灰尘 老的 大学 教授 !

我认识的人里, 没有比一位枯燥乏味的老大学教授更好的了!

“ [ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [enˈkoʊmiəm] [rɪˈsiːvd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪˈnɪgnənt] [smaɪl] ,

“ The object of this encomium received it with a benignant smile ,

“ 这 目的 的 这 赞誉 已收到 它 和 一个 仁慈的 微笑 ,

“受赞扬者面带和蔼的微笑接受了这份赞扬。”

[bʌt; bət][ˈ^ɪfəd,'dʒɪfəd] [bruːs] [rɪˈpruːvd] [hɪz; ɪz] [ˈsɔːsi] [niːs] .

but Gifford Bruce reproved his saucy niece .
但 吉福德 布鲁斯 责备 他的 风骚的 侄女 .

但吉福德·布鲁斯斥责了他那轻佻的侄女。

“ [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] , [mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪmˈpɜːrtənəns] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] .

“ I'll leave you at home , miss , if you talk impertinences , ” he declared .

“ 患病的 离开 你 在 家 , 错过 , 如果 你 讲话 无礼 , ” 他 声明 .

“小姐, 如果你出言不逊, 我就把你留在家里。”他说道。

“ [nɑːt] [mʌt] [juː; jʊ][wəʊnt] , [maɪ] [best] , [ˈʌŋk(ə)] !

“ Not much you won't , my bestest , belovedest Uncle !

“ 不是 很多 你 惯于 , 我的 最佳 , 最亲爱的 叔叔 !

“没什么事是你做不到的, 我最亲爱的叔叔! ”

[waɪ] , [aɪm][ðə; ðɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ðɪs] [truːp] .

Why , I'm the leading lady of this troupe .
为什么 , 我是 这 领导 女士 的 这 剧团 .

因为我是这个剧团的女主角。

[ænd; ænd][aɪ][ɪkˈspekt][ðə; ðɪ] [ˈspektər] [wɪl] [əˈpɪr] [tuː; tə][em ˈiː][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

And I expect the spectre will appear to me first of all .
和 我 预计 这 幽灵 将要 出现 到 我 第一的 的 全部 .

我预感, 幽灵会首先出现在我面前。

[ðæts] [maɪ][ˈmɑːtoʊ] : - [spekt] [ðə; ðɪ] [ˈspektər] !

That's my motto : ' Spect the Spectre !

那就是 我的 座右铭 : - 光谱 这 幽灵 !

我的座右铭是: “畏惧幽灵! ”

[ˈhaʊz] [ðæt] ?

How's that ?
怎么样 那 ?

怎么样?

[ðen] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪnˈspekt] [ðə; ðɪ] [ˈspektər] ! ”

Then the rest of you can inspect the spectre ! ”

然后 这 休息 的 你 能 检查 这 幽灵 ! ”

然后你们其他人就可以去检查幽灵了!

“ [ˈvəni:] ！ [dəʊnt][bi:; bi][soʊ] [ɪkˈskru:ʃiətiŋli] [ˈfʌni] ， ” [ˈbɛgd] [breɪ] ， [waɪl] [ˈmɪli] [ˈlændən] [ˈɡɪɡld]
“ **Vernie ！ don't be so excruciatingly funny ， ” begged Braye ， while Milly Landon giggled**
“ 弗尼 ！ 不 是 所以 极其痛苦 有趣的 ， ” 乞求 布雷 ， 尽管 米莉 兰登 咯咯地笑
[æɪ; ət][ðə; ði] [ˈprɪti] [tʃaɪld] ，
at the pretty child ，
在 这 漂亮的 孩子 ，

“弗妮！别这么滑稽可笑，”布雷恳求道，而米莉·兰登则对着这个漂亮的孩子咯咯地笑。

[hu:z] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [ˈswi:tnəs] [tʊk] [ɔ:l] [ˈru:dnəs] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈfʊləri] ．
whose charm and sweetness took all rudeness from her foolery ．
谁 魅力 和 甜味 采取 全部 粗鲁 从 她 愚蠢 ．
她的魅力和甜美冲淡了她愚蠢行为中的所有粗鲁和无礼。

“ [pər'hæps][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][kɔ:l][ɪn][æn; ən] [ɪn'spektər] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ˈspektər] ， ” [kən'trɪbjʊ:tɪd]
“ **Perhaps we ought to call in an inspector to inspect the spectre ， ” contributed**
“ 也许 我们 应该 到 称呼 在 一个 检查员 到 检查 这 幽灵 ， ” 贡献
[ˈlændən] ． [-]
Landon ． [039]
兰登 ． [-]

“或许我们应该请一位督察来调查一下这个幽灵，”兰登补充道。 [039]

“ [ðer; ðər] ， [ðer; ðər] ， [ˈwɪn] ， ” [sed] [breɪ] ，
“ **There ， there ， Wynne ， ” said Braye ．**
“ 那里 ， 那里 ， 温妮 ， ” 说 布雷 ，
“好了好了，温妮，”布雷说道。

“ [wi:l] [teɪk] [sʌtʃ] [stʌf] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪɡnərənt] [ˈlɪt(ə)][ɡɜ:rl][bʌt; bət][na:t][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡroʊn] -
“ **we'll take such stuff from an ignorant little girl but not from a grown -**
“ 出色地 拿 这样的 东西 从 一个 无知 小的 女孩 但 不是 从 一个 生长 -
[ʌp][mæn] ． “
up man ． ”
向上 男人 ． “

“我们可以容忍无知小女孩说这种话，但不能容忍成年男人说这种话。”

“ [ɪɡnərənt] ， [hʌ] ！ ” [skɔ:nd] [ˈvəni:] ．
“ **Ignorant ， huh ！ ” scorned Vernie ．**
“ 无知 ， 嗯 ！ ” 被鄙视 弗尼 ．
“真是无知啊！”弗尼不屑地说。

“ [aɪl] [bet][ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [pæst] [maɪ][ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n][ɪn] [saɪˈkɑ:lədʒi] ！ ”
“ **I'll bet you couldn't have passed my examination in psychology ！ ”**
“ 患病的 赌注 你 不能 有 通过了 我的 考试 在 心理学 ！ ”
“我敢打赌你肯定过不了我的心理学考试！ ”

“ [pər'hæps][na:t] ， ” [əd'mɪtɪd] [breɪ] ， “ [bʌt; bət][ˈæftər] [ðɪs] [trɪp][ʌv; əv][ˈaʊərz] ， [wi:l] [ɔ:l][bi:; bi] [ˈɑ:nər]
“ **Perhaps not ， ” admitted Braye ， “ but after this trip of ours ， we'll all be honour**
“ 也许 不是 ， ” 承认 布雷 ， “ 但 后 这 旅行 的 我们的 ， 出色地 全部 是 荣誉
[men] ． “
men ． ”
男人 ． “

“也许不是，”布雷承认道，“但这次旅行之后，我们都会成为荣誉之士。”

“ [aɪ][wa:nt][aɪˈti:] [ˈθɜ:rəli] [ʌndərˈstʊd] ， ” [sed] [ˈmɪstər] ． [bru:s] ，
“ **I want it thoroughly understood ， ” said Mr ． Bruce ．**
“ 我 想 它 彻底 理解 ， ” 说 先生 ． 布鲁斯 ，
“我希望大家彻底理解，”布鲁斯先生说。

“ [ðæt] [aɪ][reɪndʒ][maɪˈself][ɑ:n][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskeptɪks] ．
“ **that I range myself on the side of the sceptics ．**
“ 那 我 范围 我 在 这 边 的 这 怀疑论者 ．
“我把自己归类为怀疑论者。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][seɪl] ['ʌndər] [fɔ:ls] ['kʌlərz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [steɪt] ['pɑ:zətɪvli] [ðæt][ðer; ðər]
I don't want to sail under false colours and I wish to state positively that there
我 不 想 到 帆 在下面 错误的 颜色 和 我 希望 到 状态 积极地 那 那里
[ɑ:r; ər][noʊ] ['gəʊsts] [ɔ:r] ['fæn,tæzəmz] [ɔ:r] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
are no ghosts or phantasms or any such things .
是 不 鬼魂 或者 幻影 或者 任何 这样的 事物 .

我不想弄虚作假，我在此郑重声明，这里没有任何鬼魂、幻影或类似的东西。

[mɔ:ɹ'əʊvər] , [aɪ] [ə'haʊns] [maɪ] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['fu:lɪŋ] [ju:; jʊ] ['gʌləb(ə)] [wʌnz] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
Moreover , I announce my intention of fooling you gullible ones , if I can . "
而且 , 我 宣布 我的 意图 的 愚弄 你 容易上当受骗 一个 , 如果 我 能 . "

此外，我在此声明，如果可以的话，我打算愚弄你们这些容易上当受骗的人。

" [oʊ] , [ðæt] ['ɪznt] [fer] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lændən] .
" Oh , that isn't fair ! " exclaimed Landon .
" 哦 , 那 不是 公平的 ! " 惊呼 兰登 .

“哦，这不公平！”兰登惊呼道。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] ['i:ðər] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [test] .
" I don't believe in the things either , but I want an honest test .
" 我 不 相信 在 这 事物 任何一个 , 但 我 想 一个 诚实的 测试 .

“我也不相信这些东西，但我想要一个公正的测试。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ju:; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪf] [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ]
you take away the whole point of the experiment if you're going to put up a
你 拿 离开 这 所有的 观点 的 这 实验 如果 你是 去 到 放 向上 一个
[trɪk] [ɑ:n][ju: 'es] ! "
trick on us ! "
诡计 在 我们 ! "

如果你要耍花招，那就完全破坏了实验的意义！

" [noʊ] , [noʊ] , [bru:s] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [ðæt] [wəʊnt][du:] .
" No , no , Bruce , " said the Professor , " that won't do .
" 不 , 不 , 布鲁斯 , " 说 这 教授 , " 那 惯于 做 .

“不，不，布鲁斯，”教授说，“那样不行。”

[kʌm] , [naʊ] , [gɪv] [em 'i:][jɔ:; jər][wɜ:rd] ['ðerəl] [bi:; bi][noʊ]['həʊkəs] - ['pəʊkəs][ɔ:r][aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][gəʊ]
Come , now , give me your word there'll be no hocus - pocus or I refuse to go
来 , 现在 , 给 我 你的 单词 将会 是 不 麻醉 - 魔法 或者 我 拒绝 到 去
[æt; ət][ɔ:l] . "
at all . "
在 全部 . "

好了，你给我保证不会耍花招，否则我就不去了。

" [ɪf] [ɪts] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:əl] [test] , ['hɑ:rdwɪk] , [aɪ 'ti:] ['ɔtnt] [tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)][tu:; tə]
" If it's any sort of a real test , Hardwick , it oughtn't to be possible to
" 如果 它是 任何 种类 的 一个 真实的 测试 , 哈德威克 , 它 不应该 到 是 可能的 到
[fu:l] [ju:; jʊ] . "
fool you . "
傻子 你 . "

“如果这是一场真正的考验，哈德威克，那就不可能骗过你。”

" [ðæts] [tru:] , " [sed] [i:v] ; " [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] [trɪks] .
" That's true , " said Eve ; " and I'm not afraid of any tricks .
" 那就是 真的 , " 说 前夕 ; " 和 我是 不是 害怕的 的 任何 技巧 .

“没错，”夏娃说，“我也不怕任何诡计。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtrɪks] , [aɪl] [noʊ] [aɪ ˈti:] — — “
If they are tricks , I'll know it — — ”
如果 他们 是 技巧 , 患病的 知道 它 — — ”

如果这是诡计，我会知道的——”

“ [aɪ] [tu:] , ” [sed] [ˈnɔːmə] .
“ I too , ” said Norma .
“ 我 也 , ” 说 诺玛 .

“我也是，”诺玛说。

“ [aɪm] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈsaɪkɪkəl] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈfæntəzəm]
“ I'm sensitive to all psysical manifestations and if I can't tell a real phantasm
“ 我是 敏感的 到 全部 心理 表现 和 如果 我 不能 告诉 一个 真实的 幻影
[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈbruːsəz] [ˈtrɪks] ,
from Mr . Bruce's tricks ,
从 先生 . 布鲁斯的 技巧 ,

“我对所有灵异现象都很敏感，如果我分不清真正的幻象和布鲁斯先生的把戏，

[aɪ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] [fuːld] . “ [-]
I deserve to be fooled . “ [040]
我 应得 到 是 被骗了 . “ [-]

我活该被愚弄。”[040]

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [bruːs] [wɔːrnd] [juː ˈes] , “ [əbˈzɜːrvd] [dʒɑːn] [ˈtreɪsi] .
“ I think it's a good thing that Mr . Bruce warned us , ” observed John Tracy .
“ 我 思考 它是 一个 好的 事物 那 先生 . 布鲁斯 警告 我们 , ” 观察到 约翰 特蕾西 .

“我认为布鲁斯先生的警告是件好事，”约翰·特雷西评论道。

“ [aɪ ˈti:] [pʊts] [juː ˈes] [ɑːn] [ˈəvər; ɑːr] [gɑːrd] .
“ It puts us on our guard .
“ 它 放置 我们 在 我们的 警卫 .

“这让我们提高警惕。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ɔːt] [tuː; tə] [əˈgriː] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt]
But I think the rest of us ought to agree not to do anything of that sort
但 我 思考 这 休息 的 我们 应该 到 同意 不是 到 做 任何事物 的 那 种类
.
:
.

但我认为我们其他人应该同意不做任何类似的事情。

[wɪː; wi] [kæn; kən] [ɪkˈspekt] [ænd; ənd] [ˈdɪskaʊnt] [ˈmɪstər] . [ˈbruːsəz] [ˈlɪt(ə)l] [geɪm] ,
We can expect and discount Mr . Bruce's little game ,
我们 能 预计 和 折扣 先生 . 布鲁斯的 小的 游戏 ,

我们可以预料到布鲁斯先生的这个小伎俩，并将其排除在外。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] ,
but if others are going to do the same ,
但 如果 其他的 是 去 到 做 这 相同的 ,

但如果其他人也这样做，

[aɪ ˈti:] [siːmz] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðə; ði] [geɪm] [ˈɪznt] [wɜːrθ] [ˈpleɪɪŋ] . “
it seems to me the game isn't worth playing . “
它 似乎 到 我 这 游戏 不是 值得 玩耍 . “

我觉得这游戏不值得玩。

“ [raɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! “ [dɪˈklerd] [ˈlændən] ,
“ Right you are ! ” declared Landon ,
“ 正确的 你 是 ! ” 声明 兰登 ,

“你说得对！”兰登说道。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ˈprez(ə)nt] [ɪkˈsept] [ˈ^ɪfəd,ˈdʒɪfəd] [bruːs] [ˈsɑːləmli] [pledʒd]
and forthwith everybody present except Gifford Bruce solemnly pledged
和 立即 大家 展示 除了 吉福德 布鲁斯 庄严地 承诺
[hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; həɹ][wɜːrd][tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈtrɪki] [ɔːr] [ˈfrɔːdʒələnt] ,
his or her word to do nothing tricky or fraudulent ,
他的 或者 她 单词 到 做 没有什么 棘手 或者 欺诈 ,
除了吉福德·布鲁斯之外，在场的所有人都立即郑重宣誓，保证不做任何欺诈或诡计。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [æn; ən][ˈoʊpən] - [ˈmaɪndɪd] , [ˈɑːnɪst] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [ˈeni] [dɪˈveləpmənts]
and to preserve an open - minded , honest attitude toward any developments
和 到 保存 一个 打开 - 有思想 , 诚实的 态度 朝向 任何 发展
[ðeɪ] [maɪt] [ɪkˈspɪəriəns] .
they might experience .
他们 可能 经验 .
并保持开放、诚实的态度来面对他们可能经历的任何发展。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [eɪt] [ˈɑːrgəs] - [aɪd] [ɪnˈkwairərz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [bruːs] [kɑːnt] [pʊt]
” And with eight argus - eyed inquirers watching him , Mr . Bruce can't put
” 和 和 八 阿尔古斯 - 眼睛 询问者 观看 他 , 先生 . 布鲁斯 不能 放
[ˈeniθɪŋ] [ˈoʊvər] , ” [əuˈpaɪnd] [ˈlændən] ,
anything over , ” opined Landon ,
任何事物 超过 , ” 发表意见 兰登 ,
“八个目光锐利的观察者盯着他，布鲁斯先生什么也说不出来说，”兰登评论道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈɡriːd] . [-]
and the others agreed . [041]
和 这 其他的 同意 . [-]
其他人也同意了。[041]

[ˈtʃæptər] [ɑɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[blæk] [ˈæspən]
Black Aspens
黑色的 白杨
黑杨

[ðoo] [mɪd] - [dʒʊˈlaɪ] ,
Though mid - July ,
尽管 中 - 七月 ,
尽管已经过去七月中旬了，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [dʌsk] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [ˈmoʊtər][kɑːrz] [əˈsendɪd] [ðə; ði][læst] [stretʃ]
it was a chilly dusk through which the two motor cars ascended the last stretch
它 曾是 一个 寒冷 黄昏 通过 哪个 这 二 发动机 汽车 上升 这 最后的 拉紧
[ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld] [məntˈɡʌməri] [ˈmæŋ](ə)n] .
of mountain road toward the old Montgomery mansion .
的 山 路 朝向 这 老的 蒙哥马利 大厦 .
暮色渐冷，两辆汽车沿着山路最后一段路程驶向蒙哥马利老宅。

[ðə; ði] [sʌn] [set] [ˈɜːrli] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [hæf] - [wei] [ʌp][æŋ; ən]
The sun set early behind the Green Mountains and the house , half - way up an
这 太阳 放 早期的 在后面 这 绿色的 山脉 和 这 房子 , 一半 - 方式 向上 一个
[ˈiːstərn] [sloʊp] ,
eastern slope ,
东 坡 ,
太阳早早地落到了绿山和位于东坡半山腰的房子后面。

[əˈpɪrd] [ˈfeɪntli] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] .
appeared faintly through the shadows .
出现 淡淡的 通过 这 阴影 .

隐约可见于阴影之中。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [tɔːl] [ˈfɔːrɪst] [triːz] [weɪvd] [ðer; ðər][ˈtɑːpmoʊst] [ˈbræntʃɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪri] ,
To the right , tall forest trees waved their topmost branches with an eerie ,
到 这 正确的 , 高的 森林 树木 挥手 他们的 最顶层 分支 和 一个 怪异 ,
[sauɪŋ] [saʊnd] ,
soughing sound ,
咳嗽 声音 ,

右侧，高大的森林树木摇曳着顶端的枝干，发出一种诡异的呜咽声。

[ɔːr] [stʊd] , [ˈmenəsɪŋli] [ˈsaɪlənt] , [ɪn] [blæk] , [ˈsʌlən] [ˈmædʒəsti] .
or stood , menacingly silent , in black , sullen majesty .
或者 站立 , 威胁地 沉默的 , 在 黑色的 , 忧郁 威严 .

或者，他静静地站着，一身黑衣，阴沉而威严，令人不寒而栗。

[bɪˈniːθ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈʌndərbrʌʃ] [geɪv] [fɔːrθ] [feɪnt] ,
Beneath them a tangled underbrush gave forth faint ,
下面 他们 一个 纠缠不清 草丛 给予 前进 头晕的 ,

它们下方茂密的灌木丛中传来微弱的.....

[ˈrʌslɪŋ] [hɪnts] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld][laɪf][ɔːr] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːst] [tuː; tə][ə; eɪ][grɪm] [ˈstɪlnəs] .
rustling hints of some wild life or suddenly ceased to a grim stillness .
沙沙声 提示 的 一些 荒野 生活 或者 突然 停止 到 一个 严峻 寂静 .

偶尔传来野生动物活动的窸窣声，或者突然变得死寂一片。

[ðen] [ðə; ði][roʊd] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [groʊv] [ʌv; əv] [ˈæspən] , [kloʊz] , [blæk] [ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ]]
Then the road lay through a thick grove of aspens , close , black and shivering
然后 这 路 躺 通过 一个 厚的 树林 的 白杨 , 关闭 , 黑色的 和 瑟瑟发抖
[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ,
as they stood ,
作为 他们 站立 ,

然后，道路穿过一片茂密的白杨树林，树林密布，漆黑一片，瑟瑟发抖，他们站在那里。

[ˈsentɪn(ə)l][laɪk][ænd; ənd] [ˈfɪrsəm] , [ˈoʊnli] [ˈdɪmli] [ˈaʊtlaɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][dɑːrk] , [ˈklaʊdɪd] [skaɪ] .
sentinel like and fearsome , only dimly outlined against the dark , clouded sky .
哨兵 喜欢 和 可怕的 , 仅有的 依稀 概述 反对 这 黑暗的 , 阴天 天空 .

像哨兵一样，令人畏惧，在黑暗多云的天空下轮廓模糊。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] , [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [wɜːr; wər] [dens] ,
Once in the grove , the shadows were dense ,
一次 在 这 树林 , 这 阴影 是 稠密 ,

进入树林后，阴影变得很浓密。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [saʊndz] [siːmd] [ɪnˈtensɪfaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [ˈproʊtest] [əˈɡenst]
and the quivering sounds seemed intensified to a muttered protest against
和 这 颤抖 声音 似乎 加强 到 一个 低声说道 反对 反对
[ɪnˈtruːz(ə)n] .
intrusion .
入侵 .

颤抖的声音似乎越来越大，像是低声抗议入侵。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɜːrd] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈrɔːkəs] [noʊts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dred] [ˈsaɪləns]
A strange bird gave forth a few raucous notes , and then the dread silence
一个 奇怪的 鸟 给予 前进 一个 很少 沙哑 笔记 , 和 然后 这 恐惧 沉默
[rɪˈtɜːrnd] . [-]
returned . [042]
返回 . [-]

一只奇怪的鸟发出几声刺耳的鸣叫，然后可怕的寂静又回来了。[042]

[ə; eɪ] [kwɪk] ,
A quick ,
一个 快的 ,

一个快速的,

[dæmp] [tʃɪl] [fɔː'bəʊdɪd] [stɪl] [ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]
damp chill foreboded still water and the road followed the margin of a small
潮湿 寒意 不祥的预感 仍然 水 和 这 路 随后 这 利润 的 一个 小的
[leɪk] [ɔːr][pɑːnd] ,
lake or pond ,
湖 或者 池塘 ,

潮湿的寒意预示着平静的水面，道路沿着一个小湖泊或池塘的边缘延伸。

[ˈsɪnɪstər] [ɪn][ɪts] [ˈɪŋki] [depθs] , [wɪtʃ] [ˈmɪrəd] [ðə; ði] [stɪl] [blækər] [ˈæspən] [triːz] .
sinister in its inky depths , which mirrored the still blacker aspen trees .
险恶 在 它是 墨色 深度 , 哪个 镜像 这 仍然 更黑 白杨 树木 .

它漆黑的深处透着一股阴森的气息，与周围更加漆黑的白杨树交相辉映。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈklɪrɪŋ] , [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] .
Suddenly , in a small clearing , they came upon the house .
突然 , 在 一个 小的 清理 , 他们 来了 之上 这 房子 .

突然，在一小片空地上，他们发现了那栋房子。

[ɪn][ðə; ði][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [aɪˈtiː] [siːmd] [ɪˈnɔːrməs] , [ˈʃeɪpləs] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [wɜːrdz]
In the uncertain light it seemed enormous , shapeless and beyond all words
在 这 不确定 光 它 似乎 巨大的 , 无形 和 超过 全部 字
[rɪˈpelɪŋ] .
repelling .
排斥 .

在昏暗的光线下，它显得巨大无比，形状模糊，令人厌恶得难以言表。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɜːrsəˈnæləti] , [dɪˈfaɪənt][ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] , [ðæt] [wɔːrnd] [ʌv; əv]
It seemed to have a personality , defiant and forbidding , that warned of
它 似乎 到 有 一个 性格 , 桀骜不驯 和 禁止 , 那 警告 的
[ˈmɪstəri] [ænd; ənd][dɪˈzæstər] .
mystery and disaster .
神秘 和 灾难 .

它似乎有一种桀骜不驯、令人畏惧的个性，预示着神秘和灾难的到来。

[ˈæspən] [triːz] , [tɔːl][ænd; ənd] [ɡɔːnt] , [ɡruː] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈwɪspərɪŋ] [liːvz] [brʌʃt]
Aspen trees , tall and gaunt , grew so close that their whispering leaves brushed
阿斯彭 树木 , 高的 和 瘦削 , 生长 所以 关闭 那 他们的 耳语 树叶 刷过
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
the windows ,
这 视窗 ,

高大而瘦削的白杨树长得非常密集，树叶沙沙作响，拂过窗户。

[ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [ɪn] [prəˈtektɪŋ] , [ˈhʌldɪd] [klʌmps] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ˈtrespəsəz] .
and crowded in protecting , huddled clumps to ward off trespassers .
和 挤 在 保护 , 蜷缩着 团块 到 病房 离开 擅闯者 .

它们挤在一起，蜷缩成一团，互相保护，以抵御入侵者。

[noʊ] [laɪts] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [ˈkævərnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
No lights showed through the deep caverns of the windows ,
不 灯 显示 通过 这 深的 洞穴 的 这 视窗 ,
透透过窗户深处的缝隙，看不到一丝光线。

[bʌt; bət][wʌn] [feɪnt] [gliːm] [ˈflɪkəd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈentrəns] [dɔːr] .
but one faint gleam flickered above the entrance door .
但 一 头晕的 闪耀 闪烁 多于 这 入口 门 .

但入口门上方却闪烁着一丝微弱的光芒。

“ [hwju:] ！ ” [kraɪd] [ˈlændən] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [wið; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn]
“ **Whew ！ ” cried Landon , jumping from his seat with a thud on the stone**
“ 呼！ ！ ” 哭 兰登 , 跳 从 他的 座位 和 一个 砰的一声 在 这 石头
[ˈterəs] ,
terrace ,
阳台 ,

“呼！ ”兰登惊叫一声，从座位上跳起来，重重地摔在石砌露台上。

“ [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [θru:] [ðæt] [wʊdz] [əˈgen] ！
“ **I won't go through that woods again ！**
“ 我 惯于 去 通过 那 树林 再次 ！

“我再也不会穿过那片树林了！ ”

[aɪ] [goʊ] [hoʊm] [ɪn][æn; ən] [ˈerəpleɪn] , — [ænd; ənd][aɪm] [ˈredi] [tu:; tə][goʊ] [naʊ] ！ “
I'll go home in an aeroplane , — and I'm ready to go now ！ ”
患病的 去 家 在 一个 飞机 , — 和 我是 准备好 到 去 现在 ！ ”

我将乘飞机回家——我现在就准备出发！

“ [soʊ][eɪˈem][aɪ] , “ [sed] [ˈmɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] , [ˈtɪrfl] [voɪs] .
“ **So am I , “ said Milly , in a quivering , tearful voice .**
“ 所以 是 我 , “ 说 米莉 , 在 一个 颤抖 , 内牛满面 嗓音 .

“我也是,”米莉颤抖着，带着哭腔说道。

“ [oʊ] , [ˈwɪn] , [waɪ] [dɪd][wi:; wi][ˈevər] [kʌm] ？ “
“ **Oh , Wynne , why did we ever come ？ ”**
“ 哦 , 温妮 , 为什么 做过 我们 曾经 来 ？ ”

“哦，温妮，我们当初为什么要来呢？ ”

“ [naʊ] , [naʊ] , “ [tʃɪrd] [breɪ] , “ [ki:p] [jʊr; jər] [ˈhedz] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **Now , now , “ cheered Braye , “ keep your heads , it's all right .**
“ 现在 , 现在 , “ 欢呼 布雷 , “ 保持 你的 头部 , 它是 全部 正确的 .

“好了好了,”布雷欢呼道，“冷静下来，一切都会好起来的。”

[ˈoʊnli] [ði:z] [kənˈfaʊndɪd] [ˈfædʊz] [meɪk] [aɪˈti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [wɪə(r)] [æt; ət] .
Only these confounded shadows make it impossible to know just where we're at .
仅有的 这些 令人困惑 阴影 制作 它 不可能的 到 知道 只是 在哪里 是 在 .

只有这些令人困惑的阴影使我们无法知道自己究竟身处何处。

[hɪəz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][baɪ][dʒɪŋks] , [ɪts] [bɪlt] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)l] ！ “
Here's the house , and by jinks , it's built of marble ！ ”
这里是 这 房子 , 和 经过 恶作剧 , 它是 建造 的 大理石 ！ ”

房子就在这儿，我的天，居然是用大理石盖的！

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈaɪvi] -
“ **Of course , “ said the Professor , who was curiously feeling of the old ivy -**
“ 的 课程 , “ 说 这 教授 , WHO 曾是 奇怪的是 感觉 的 这 老的 常春藤 -
[groʊn] [stoʊn] ,
grown stone ,
生长 石头 ,

“当然,”教授说着，好奇地抚摸着那块长满常春藤的古老石头。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈkʌntri] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **this is the marble country , you know .**
“ 这 是 这 大理石 国家 , 你 知道 .

“这里是大理石之乡，你知道的。”

[vərˈmɑ:nt] [ˈmɑ:rb(ə)] [wʌz; wəz] [ˈplenti] [ɪˈnʌf] [wen] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] . “
Vermont marble was plenty enough when this house was put up . ”
佛蒙特 大理石 曾是 很多 足够的 什么时候 这 房子 曾是 放 向上 . ”

建造这栋房子时，佛蒙特州的大理石用量就足够了。

“ [lets] [get][ɪn] , ” [ˈbɛgd] [ˈvɜni:] .
“ **Let's get in ,** ” **begged Vernie .**
“ 我们来吧 得到 在 , ” 乞求 弗尼 .

“我们进去吧,”弗尼恳求道。

“ [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi] . ” [-]
“ **It isn't as much fun as I thought it would be .** ” [**043**]
“ 它 不是 作为 很多 乐趣 作为 我 想法 它 会 是 . ” [-]

“它没有我想象中那么有趣。”[043]

[ðeɪ] [went] , [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [gru:p] ,
They went , in a close group ,
他们 去 , 在 一个 关闭 团体 ,

他们结伴而行,

[ʌp][ə; eɪ] [ˌɔ:rt] [flaɪt] [ʌv; əv] [brɔ:d] [ˈmɑ:rb(ə)] [steps] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈpɔ:rtɪkoʊ] ,
up a short flight of broad marble steps and reached a wide portico ,
向上 一个 短的 航班 的 广阔 大理石 步骤 和 达到 一个 宽的 门廊 ,

沿着一小段宽阔的大理石台阶向上走,就到了一个宽敞的门廊。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ˈvestɪbjʊ:l] [ɪnˈdentɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
in the centre of which was a spacious vestibule indented into the building ,
在 这 中心 的 哪个 曾是 一个 宽敞 前厅 缩进 进入 这 建筑 ,

其中心是一个宽敞的内凹式门厅, 位于建筑物的内侧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [meɪn] [wɔ:l] .
and which stood within the main wall .
和 哪个 站立 之内 这 主要的 墙 .

它位于主墙内。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)] , [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvestɪbjʊ:l] [wɜ:r; wər]
Though the walls of the house were of marble , those of this vestibule were
尽管 这 墙壁 的 这 房子 是 的 大理石 , 那些 的 这 前厅 是

[ʌv; əv] [ˈpænlɪd] [məˈhɑ:gəni] ,
of panelled mahogany ,
的 镶板 桃花心木 ,

虽然房子的墙壁是用大理石砌成的, 但这个门厅的墙壁却是用镶板红木砌成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈdɔ:rweɪ] [wʌz; wəz] [ˈflæŋkt] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][baɪ][lɑ:rdʒ] [brɑ:nz] [ˈkɑ:ləmz] ,
and the entrance doorway was flanked on either side by large bronze columns ,
和 这 入口 门口 曾是 侧翼 在 任何一个 边 经过 大的 青铜 列 ,

入口两侧各有一根巨大的青铜柱。

[wɪtʃ] [stʊd] [hæf] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd][hæf] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [məˈhɑ:gəni] [wɔ:l] .
which stood half within and half without the mahogany wall .
哪个 站立 一半 之内 和 一半 没有 这 桃花心木 墙 .

它一半位于红木墙内, 一半位于红木墙外。

“ [sʌm; səm] [haʊs] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈtreɪsi] , [ɪn][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊ:ɪf(ə)l] [ˈdi:teɪlz] ,
“ **Some house !** ” **exclaimed Tracy , in admiration of the beautiful details ,**
“ 一些 房子 ! ” 惊呼 特蕾西 , 在 钦佩 的 这 美丽的 细节 ,

“好棒的房子!”特蕾西惊叹道, 她赞叹着房子精美的细节。

[wɪtʃ] [ðoʊ] [wɔ:rn][ænd; ənd] [ˈblækənd] [baɪ] [taɪm] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ænˈti:k] [ˈgrændʒər] .
which though worn and blackened by time , were of antique grandeur .
哪个 尽管 磨损 和 变黑 经过 时间 , 是 的 古董 宏伟 .

虽然饱经岁月洗礼, 变得斑驳发黑, 但仍不失古朴典雅之美。

“ [ði:z] [brɑ:nz] [dɔ:z] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈɪtəli] .
“ **These bronze doors must have come from Italy .**
“ 这些 青铜 门 必须 有 来 从 意大利 .

“这些青铜门一定是来自意大利。”

[ðeə(r)] [ˈmɑːrələs] .
They're marvellous .
它们是 奇妙 .

它们太棒了。

[aɪm][glæd][aɪ] [keɪm] . "
I'm glad I came . "

我是 高兴的 我 来了 . "

我很高兴我来了。

" [oʊ] , [duː][get][ɪn] , [ˈwɪn] , " [weɪld] [ˈmɪli] .
" Oh , do get in , Wynne , " wailed Milly .
" 哦 , 做 得到 在 , 温妮 , " 哀嚎 米莉 .

“哦，快进来吧，温妮，”米莉哭喊道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" You can examine the house to - morrow .
" 你 能 检查 这 房子 到 - 明天 .

“你明天可以去看房子。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [ˈhædnt] [kʌm] !
I wish we hadn't come !
我 希望 我们 之前没有 来 !

我真希望我们没来！

" [ˈlændən] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˈnɑːkər] [ɔːr] [bel] ,
" Landon was about to make search for knocker or bell ,
" 兰登 曾是 关于 到 制作 搜索 为了 敲击器 或者 钟 ,

兰登正准备寻找门环或门铃，

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [brɑːnz] [dɔːz] [swʌŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [piəd] [aʊt] .
when one of the big bronze doors swung open , and a man peered out .
什么时候 一 的 这 大的 青铜 门 摇摆 打开 , 和 一个 男人 窥视 出去 .

其中一扇巨大的青铜门突然打开，一个男人向外窥视。

" [juː; jʊ][fʊks] [hɪr] ? " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][bɪt] [ʌnˌnesəˈserəli] .
" You folks here ? " he said , a bit unnecessarily .
" 你 各位 这里 ? " 他 说 , 一个 少量 不必要的 .

“你们都在这儿吗？”他有点多余地问道。

" [brɪŋ] [əˈnʌðər] [læmp] , [ˈhestər] . "
" Bring another lamp , Hester . "
" 带来 其他 灯 , 海丝特 . "

“海丝特，再拿一盏灯来。”

" [jes] , [wɪə(r)] [hɪr] , " [ˈlændən] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][wiː; wi][waːnt][tuː; tə][get][ɪn] [aʊt] [ʌv; əv]
" Yes , we're here , " Landon assured him , " and we want to get in out of
" 是的 , 是 这里 , " 兰登 保证 他 , " 和 我们 想 到 得到 在 出去 的

[ðə; ði] [wet] ! " "
the wet ! "
这 湿的 ! " "

“是的，我们到了，”兰登向他保证道，“我们想赶紧躲开雨水！”

" [ˈreɪnɪn] - ? " [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] , [ˈblɑːkɪŋ] [ɔːl] [ˈɪŋɡres]
" Rainin ' ? " and the man stepped out of the door to look , blocking all ingress
" 下雨了 - ? " 和 这 男人 步 出去 的 这 门 到 看 , 阻塞 全部 入口 .

.
:
.

“下雨了吗？”那人走出门去看，挡住了所有人的去路。

“ [noʊ] ! [ðæts] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] !
“ **No ! that's a figure of speech !**
“ 不 ! 那就是 一个 数字 的 演讲 !

“不! 那只是个比喻! ”

“ [ˈlændənz] [nə:vs] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [edʒ] .
“ **Landon's nerves were on edge .**
“ 兰登的 神经 是 在 边缘 .

兰登神经紧绷。

“ [ˈoʊpən] [ðæt] [dɔ:r] , — [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] , — [let][ju: 'es][ɪn] ! ”
“ **Open that door , — the other one , — let us in ! ”**
“ 打开 那 门 , — 这 其他 一 , — 让 我们 在 ! ”

“打开那扇门，——另一扇门，——让我们进去! ”

“ [goʊ][ɑ:n][ɪn] , [hu:z] - - [ju:; jʊ] ?
“ **Go on in , who's henderin ' you ?**
“ 去 在 在 , 谁是 - - 你 ?

“进去吧, 谁在追你? ”

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] [hoʊst] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . [-]
“ **and the indifferent host stepped out of the way . [044]**
“ 和 这 冷漠 主持人 步 出去 的 这 方式 . [-]

“而冷漠的主人则让开了路。[044]

[ˈlændən] [went] [ɪn][fɜ:rst][ænd; ænd] [breɪ] [ˈfɑ:lʊd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkraʊdɪd] [ˈæftər] .
Landon went in first and Braye followed , as the others crowded after .
兰登 去 在 第一的 和 布雷 随后 , 作为 这 其他的 挤 后 .

兰登第一个进去, 布雷紧随其后, 其他人也纷纷涌了进去。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈglu:mi] [ˈkævərnəs] [hɔ:l] ,
At first they could see only a gloomy cavernous hall ,
在 第一的 他们 可以 看 仅有的 一个 阴沉 洞穴状的 大厅 ,

起初, 他们只能看到一个阴暗幽深的洞穴大厅。

[ɪts] [ˈdɑ:rkənəs] [əkˈsentʃueɪtɪd] [baɪ][wʌn] [smɔ:l] [ləmp][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
its darkness accentuated by one small lamp on a table .
它是 黑暗 强调 经过 一 小的 灯 在 一个 桌子 .

房间里的昏暗气氛被桌上的一盏小灯衬托得更加浓重。

“ [θɔ:t] [aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪt] [ʌp] [tɪl] [ju:; jʊ][gɑ:t] [hɪr] ,
“ **Thought I wouldn't light up till you got here ,**
“ 想法 我 不会 光 向上直到 你 得到 这里 ,

“我以为要等你来才点烟。”

“ [ænd; ænd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ðem; ðəm] [keɪm] [ɪn][ænd; ænd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **and the man who had admitted them came in and closed the door .**
“ 和 这 男人 WHO 有 承认 他们 来了 在 和 关闭 这 门 .

放他们进来的那个人走了进来, 关上了门。

“ [aɪm] [ˈsteɪbɪnz] , [ænd; ænd] [hɪəz] [ðə; ði] [ki:z] .
“ **I'm Stebbins , and here's the keys .**
“ 我是 斯蒂宾斯 , 和 这里是 这 钥匙 .

“我是斯蒂宾斯, 这是钥匙。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ju:v] [tʊk] , [ænd; ænd] [ˈhestər] [hɪr] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər][ju:; jʊ] .
This is the house you've took , and Hester here will look after you .
这 是 这 房子 你已经 采取 , 和 海丝特 这里 将要 看 后 你 .

这是你租的房子, 海丝特会照顾你的。

[aɪl] [bi:; bi][ˈɡoɪn] - . “
I'll be goin ' . ”
患病的 是 去 - . “

我要走了。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] !
“ **No , you won't !**
“ 不 , 你 惯于 !

“不，你不会的！ ”

“ [ænd; ʌnd] [ˈlændən] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
“ **and Landon turned on him .**
“ 和 兰登 转向 在 他 .

“然后兰登就背叛了他。”

“ [waɪ] , [mæn] , [wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
“ **Why , man , we know nothing of this place .**
“ 为什么 , 男人 , 我们 知道 没有什么 的 这 地方 .

“哎呀，老兄，我们对这个地方一无所知。”

[juː; jʊ] [steɪ] [tɪl] [aɪ] [dɪsˈmɪs] [juː; jʊ] .
You stay till I dismiss you .
你 停留 直到 我 解雇 你 .

你待到我让你走为止。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,
I want a whole lot of information ,
我 想 一个 所有的 很多 的 信息 ,

我想要很多信息，

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ˈæftər][wiː; wi] [get] [laɪts] [ænd; ʌnd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] . “
but not till after we get lights and make the ladies comfortable .”
但 不是 直到 后 我们 得到 灯 和 制作 这 女士们 舒服的 . “

但得等我们把灯光弄好，让女士们感到舒适之后才能进行。”

“ [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] !
“ **Comfortable !**
“ 舒服的 !

“舒服的！

[æt; ət] [blæk] [ˈæspən] !
At Black Aspens !
在 黑色的 白杨 !

在黑白杨树！

[nɑːt] [ˈlaɪkli] .
Not likely .
不是 可能 .

不太可能。

“ [ðə; ðɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [læf] [ðæt] [əˈkʌmpənɪd] [ðɪːz] [wɜːrdz] [strʌk] [ˈterər] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **The mocking laugh that accompanied these words struck terror to most of his**
“ 这 嘲讽 笑 那 伴随 这些 字 击 恐怖 到 最多 的 他的
[ˈhɪrər] .
hearers .
听众 .

“伴随这些话语的嘲讽笑声让大多数听众感到恐惧。”

“ [ˈnoʊbəːdi][toʊld][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][foʊks] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] . “
“ **Nobody told me that you folks came up here to be comfortable .**”
“ 无人 讲述 我 那 你 各位 来了 向上 这里 到 是 舒服的 . “

“没人告诉我你们来这里是为了过舒适的生活。”

“ [ʃʌt] [ʌp] !
“ **Shut up !**
“ 关闭 向上 !

“住口！

“ [ˈləndənz] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
“ Landon's temper was near the breaking point .
“ 兰登的 脾气 曾是 靠近 这 打破 观点 .
兰登的脾气已经接近崩溃的边缘。

“ [ˈwɜːr, ˈhwɜːr] [ðæt] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlæmps] ?
“ Where's that woman with the lamps ?
“ 在哪里? 那 女士 和 这 灯 ?
“那个提着灯的女人在哪儿? ”

[ˈwɜːr, ˈhwɜːr][ðə; ði][mæn][aɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [θɪŋz] ? “
Where's the man I engaged to look after things ? ”
在哪里? 这 男人 我 已订婚的 到 看 后 事物 ? ”
我雇来打理一切的人在哪儿?

“ [ˈhestər] , [ˈiːz] [hɪr] .
“ Hester , she's here .
“ 海丝特 , 她是 这里 .
“海丝特，她来了。”

[ˈiːl] [biː; bi][ɪn][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
She'll be in in a minute .
壳 是 在 在 一个 分钟 .
她马上就来。

[ˈθɔːrp] , [ðæts] [hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈhiːz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Thorpe , that's her husband , he's goin ' to be a sort of butteler for you ,
索普 , 那就是 她 丈夫 , 他是 去 - 到 是 一个 种类 的 - 为了 你 ,
索普，那是她丈夫，他会成为你的管家。

[hiː; hi] [kɑːnt] [kʌm] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] .
he can't come till to - morrow .
他 不能 来 直到 到 - 明天 .
他明天才能来。

[bʌt; bət] [ˈhestər] , [ˈiːz] [ɡɑːt] [ˈsʌpər] [ˈredi] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] , [suːnz] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːʃ] [ʌp][ænd; ənd]
But Hester , she's got supper ready , or will be , soon's you can wash up and
但 海丝特 , 她是 得到 晚餐 准备好 , 或者 将要 是 , 很快 你 能 洗 向上 和
[ɔːl] .
all .
全部 .
但是海丝特，她已经准备好晚饭了，或者很快就会准备好，等你洗漱完毕就可以吃了。

“ [ˈhestər] [keɪm] [ɪn] [ðen] , [ə; eɪ] [ɡɔːnt] , [hɑːrd] - [ˈfɪtʃərd] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈwʊmən] ,
“ Hester came in then , a gaunt , hard - featured New England woman ,
“ 海丝特 来了 在 然后 , 一个 瘦削 , 难的 - 特色 新的 英格兰 女士 ,
“这时，海丝特走了进来，她是一位面容憔悴、五官坚毅的新英格兰女人。”

[huː] [lʊkt] [ˈʌtərli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][moʊst] [ɪnˈtelɪdʒəns] . [-]
who looked utterly devoid of any emotion and most intelligence . [045]
WHO 看起来 完全地 缺乏 的 任何 情感 和 最多 智力 . [-]
他看起来完全没有感情，也没有什么智慧。 [045]

[ˈstɛbɪnz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ʌv; əv] [kiːn] [pəˈsepʃən] [ænd; ənd] [ˈævərɪdʒ]
Stebbins , on the other hand , was apparently of keen perceptions and average
斯蒂宾斯 , 在 这 其他 手 , 曾是 显然 的 敏锐的 感知 和 平均的
[ˈɪntələkt] .
intellect .
智力 .
而斯蒂宾斯则显然具有敏锐的洞察力和中等的智力。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [blu:] [aɪz] [rəʊvd] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ,
His small blue eyes roved from one face to another ,
他的 小的 蓝色的 眼睛 漫游 从 一 脸 到 其他 ,
他那双蓝色的小眼睛在每张脸上逡巡,

[ænd; ənd] [ðoo] [hi:; hi] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [ʌv; əv] [dɪspə'zɪ(ə)n] ,
and though he looked sullen and disagreeable of disposition ,
和 尽管 他 看起来 忧郁 和 令人不快的 的 处置 ,
尽管他看上去闷闷不乐, 性情令人不快,

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][wʌn] ['redi] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]['du:ti] .
he gave the effect of one ready to do his duty .
他 给予 这 影响 的 一 准备好 到 做 他的 责任 .
他表现得像个随时准备履行职责的人。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] , " [aɪl] [set][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [weɪt]
" **All right** , " **he said** , **as if without interest** , " **I'll set in the kitchen and wait**
" 全部 正确的 , " 他 说 , 作为 如果 没有 兴趣 , " 患病的 放 在 这 厨房 和 等待
.
:
.

“好吧,”他漫不经心地说, “我就坐在厨房里等着吧。”

[ˈhestər] [hɪr] , [jɪ:l] [teɪk] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [tu:; tə][ðer; ðər][ru:mz; rɒmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈæftər][ju:; jʊ][get]
Hester here , **she'll take the ladies to their rooms** , **and then after you get**
海丝特 这里 , 壳 拿 这 女士们 到 他们的 房间 , 和 然后 后 你 得到
[jʊr; jər] [ˈsʌpər] ,
your supper ,
你的 晚餐 ,
我是海丝特, 她会带女士们去房间, 等你们吃完晚饭后,

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ju:; jʊ][æsk][em 'i:] .
I'll tell you all you ask me .
患病的 告诉 你 全部 你 问 我 .
你问我什么, 我都告诉你。

[bʌt; bət][aɪ] ['rentɪd] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ə'gri:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsaɪnbɔ:rd] [ænd; ənd]
But I rented this place to you , **I didn't agree to be a signboard and**
但 我 租来的 这 地方 到 你 , 我 没有 同意 到 是 一个 招牌 和
[ˈfɑ:rməz] - [ˈælmənæk] . " **Farmers ' Almanac** . "
农民 - 年鉴 . "
但我把这地方租给了你, 我可没同意让你在这里当广告牌和《农民年鉴》的封面。

" [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld] [tʃæp] , " [ænd; ənd] [ˈlændən] [smaɪld] [ˈfeɪntli] ,
" **All right** , **old chap** , " **and Landon smiled faintly** ,
" 全部 正确的 , 老的 小伙子 , " 和 兰登 微笑 淡淡的 ,
“好吧, 老伙计,”兰登淡淡地笑了笑。

" [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ][get] [ə'wei] [tɪl] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] .
" **but don't you get away till I see you** .
" 但 不 你 得到 离开 直到 我 看 你 .
“但在我见到你之前, 你别想逃走。”

[naʊ] , [ˈgɜ:lz] , [wɔ:nt][tu:; tə] [sɪ'lekt] [jʊr; jər][ru:mz; rɒmz] ? " **Now** , **girls** , **want to select your rooms** ? "
现在 , 女孩们 , 想 到 选择 你的 房间 ? "
现在, 女生们, 想选房间吗?

“ [waɪ] - [jes] , ” [bɪ'gæən] [i:v] , ['breɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [glæns] [ʌp][ðə; ði][da:rk] ['sterkeɪs] [meɪd]
“ **Y - Yes , ” began Eve , bravely , and then a glance up the dark staircase made**
” 是 - 是的 , ” 开始 前夕 , 勇敢地 , 和 然后 一个 瞥一眼 向上 这 黑暗的 楼梯 制成
[hɜ:ɹ; həɹ] ['ʌdəɹ] .
her shudder .
她 不寒而栗 .

“是.....是的,”伊芙勇敢地开口道, 然后她抬头望向黑暗的楼梯, 不禁打了个寒颤。

“ [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][ɪz] [laɪt] , — [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ” [broʊk] [ɪn] [breɪ] .
“ **What we want is light , — and plenty of it , ” broke in Braye .**
” 什么 我们 想 是 光 , — 和 很多 的 它 , ” 打破 在 布雷 .
[hɜ:ɹ; həɹ] ['ʌdəɹ] .
“我们想要的是光, ——而且是充足的光,”布雷插话道。

“ [hɪr] [ju:; jʊ] , ['hestər] , [aɪl] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [læmp] [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hɑ:p]
“ **Here you , Hester , I'll relieve you of that lamp you're holding , and you hop**
” 这里 你 , 海丝特 , 患病的 缓解 你 的 那 灯 你是 保持 , 和 你 跳
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“来, 海丝特, 我帮你把那盏灯拿下来, 你跳上去。”

[ænd; ənd][get] [mɔ:r] , — [sɪks] [mɔ:r] , — [twelv] [mɔ:r] — [hɪr] [em 'i:] ? ”
and get more , — six more , — twelve more — hear me ? ”
和 得到 更多的 , — 六 更多的 , — 十二 更多的 — 听到 我 ? ”
[hɜ:ɹ; həɹ] ['ʌdəɹ] .
再多要几个, ——再来六个, ——再来十二个——听见了吗?

“ [wi:; wi] ['hævnt] [ðæt] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
“ **We haven't that many in the house .**
” 我们 还没有 那 许多 在 这 房子 .
[hɜ:ɹ; həɹ] ['ʌdəɹ] .
“我们家没那么多人。”

“ [dʌl] - [aɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sə'blaɪm] [stə'lıdətɪ] ['oʊnli] [ə'tʃɪ:vɪd]
“ **Dull - eyed the woman looked at him with that sublime stolidity only achieved**
” 乏味的 - 眼睛 这 女士 看起来 在 他 和 那 升华 沉稳 仅有的 已达成
[baɪ][bɔ:rn] [nu:] ['ɪŋɡləndɜ:z] .
by born New Englanders .
经过 出生 新的 英格兰人 .

“那女人眼神呆滞地看着他, 带着只有新英格兰本地人才能拥有的那种超凡脱俗的沉稳。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] ['hævnt] !
“ **Oh , you haven't !**
” 哦 , 你 还没有 !
[hɜ:ɹ; həɹ] ['ʌdəɹ] .
“哦, 你还没有! ”

[wel] , [brɪŋ] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] .
Well , bring all you have and to - morrow you manage to raise a lot more .
出色地 , 带来 全部 你 有 和 到 - 明天 你 管理 到 增加 一个 很多 更多的 .
[hɜ:ɹ; həɹ] ['ʌdəɹ] .
好吧, 把你所有的积蓄都带来, 明天你就能筹集到更多。

[haʊ] ['meni] [hæv; həv][ju:; jʊ] , [ɔ:l][təʊld] ? ”
How many have you , all told ? ”
如何 许多 有 你 , 全部 讲述 ? ”
[hɜ:ɹ; həɹ] ['ʌdəɹ] .
你总共有多少个?

“ [fɔ:r] , [aɪ] [θɪŋk] . ” [-]
“ **Four , I think . ” [046]**
” 四 , 我 思考 . ” [-]
[hɜ:ɹ; həɹ] ['ʌdəɹ] .
“我想是四。”[046]

“ [fɔ:r] !
“ **Four !**
” 四 !
[hɜ:ɹ; həɹ] ['ʌdəɹ] .
“四!

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][naɪn] !
For a party of nine !
为了 一个 派对 的 九 ！

九人派对！

[wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['kændlɪz] ? "
Well , have you candles ? "
出色地 , 有 你 蜡烛 ？ "

你们有蜡烛吗？

" [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] . "
" Half a dozen . "
" 一半 一个 打 . "

“六个。”

" [ænd; ənd] [θriː] ['kændlˌstɪks] , [aɪ] [səˈpəʊz] !
" And three candlesticks , I suppose !
" 和 三 烛台 , 我 认为 ！

“还有三个烛台，我想！ ”

[brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [aɪ] [ʌv; əv] ['kændlˌstɪks] , [brɪŋ] [oʊld] ['bɒtlz] , — [ɔːr]
Bring them in , and if you're shy of candlesticks , bring old bottles , — or
带来 他们 在 , 和 如果 你是 害羞的 的 烛台 , 带来 老的 瓶子 , — 或者
[eniθɪŋ] . "
anything . "
任何事物 . "

把它们带来，如果你没有烛台，那就带些旧瓶子——或者任何东西都行。”

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [breɪ] , [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['dʒenrəlʃɪp] ,
" Good for you , Braye , didn't know you had so much generalship ,
" 好的 为了 你 , 布雷 , 没有 知道 你 有 所以 很多 将军 ,
“干得好，布雷，没想到你这么有指挥才能。”

" [ænd; ənd][ˈʌɪfəd,'dʒɪfəd] [bruːs] [klæpt] [hɪz; ɪz] ['neɪfjuː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəʊldər] .
" and Gifford Bruce clapped his nephew on the shoulder .
" 和 吉福德 布鲁斯 鼓掌 他的 侄子 在 这 肩膀 .

吉福德·布鲁斯拍了拍他侄子的肩膀。

" [aɪm][glæd][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn] ['ɡəʊsts] ,
" I'm glad I don't believe in ghosts ,
" 我是 高兴的 我 不 相信 在 鬼魂 ,

“我很庆幸自己不相信鬼魂。”

[fɔːr; fər] ['evri] [læst] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['feɪkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ʃuːz] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
for every last one of you people are shaking in your shoes this minute !
为了 每一个 最后的 一 的 你 人们 是 摇晃 在 你的 鞋 这 分钟 ！

你们每个人此刻都吓得瑟瑟发抖！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ？

你怎么了？

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] . "
Nothing has happened . "
没有什么 有 发生 . "

什么事都没发生。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [raɪd] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] , ” [sed] [ˈvəni:] , [ˈkʌdlɪŋ] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ]
“ **It was that awful ride through the woods , “ said Vernie , cuddling into her**
“ 它 曾是 那 可怕 骑 通过 这 树林 , “ 说 弗尼 , 拥抱 进入 她
[ˈʌŋkəlz] [ɑ:rm] .
uncle's arm .
叔叔的 手臂 .

“那次穿过树林的可怕经历真是太糟糕了,”弗妮依偎在叔叔的胳膊上说道。

“ [aɪ] [el] - [laɪk] [aɪ 'ti:] , — [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , — [bʌt; bət] , [ðə; ði] [ˈloʊk(ə)l] [ˈkʌlər] [ɪz] [soʊ] — [soʊ] [dɑ:rk] ! ”
“ **I I - like it , — I like it all , — but , the local colour is so — so dark ! “**
“ 我 我 - 喜欢 它 , — 我 喜欢 它 全部 , — 但 , 这 当地的 颜色 是 所以 — 所以 黑暗的 ! ”
“我喜欢这里, ——我喜欢这里的一切, ——但是, 这里的地域特色太——太阴暗了! ”

“ [ðæts] [aɪ 'ti:] , [ˈkɪdi] , ” [sed] [breɪ] , “ [ðə; ði] [ˈloʊk(ə)l] [ˈkʌlər] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rkiɪst] [aɪ] [ˈevər]
“ **That's it , Kiddie , “ said Braye , “ the local colour is about the murkiest I ever**
“ 那就是 它 , 儿童 , “ 说 布雷 , “ 这 当地的 颜色 是 关于 这 最浑浊的 我 曾经
[strʌk] .
struck .
击 .

“就是这样, 孩子,”布雷说, “这是我见过的最阴暗的地方风情。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑ:r; ər] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪts] , [hu'reɪ] !
But here are our lights , hooray !
但 这里 是 我们的 灯 , 万岁 !
但是, 我们的灯亮了, 万岁!

“ [ˈhestər] [brɔ:t] [tu:] [mɔ:r] [smɔ:l] [hænd] [læmps] ,
“ **Hester brought two more small hand lamps ,**
“ 海丝特 带来 二 更多的 小的 手 灯 ,
海丝特又带来了两盏小手灯,

[ænd; ænd] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [trɪp] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [brɔ:t] [sɪks] [ˈkændlɪz] [ænd; ænd] [sɪks] [ˈbætərd]
and after another trip to the kitchen brought six candles and six battered
和 后 其他 旅行 到 这 厨房 带来 六 蜡烛 和 六 伤痕累累
[bʌt; bət] [ˈju:zəb(ə)l] [ˈkændlɪstɪks] .
but usable candlesticks .
但 可用 烛台 .
又去了一趟厨房, 拿来了六根蜡烛和六个破旧但还能用的烛台。

[ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [tu;; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈwɪmɪn] ,
A candle was given to each of the four women ,
一个 蜡烛 曾是 给定 到 每个 的 这 四 女性 ,
四位女士每人获赠一支蜡烛。

[ænd; ænd] [ˈnɔ:mə] [pəˈlaɪtli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [ænd; ænd] [moʊst] [ˈbroʊkən] [ˈhoʊldər] .
and Norma politely selected the oldest and most broken holder .
和 诺玛 礼貌地 已选 这 最老 和 最多 破碎的 持有者 .
诺玛礼貌地选择了最老旧、破损最严重的支架。

“ [lænd] [seɪk] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈstɛbɪnz] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , “ [ju:; jʊ] [ˈɡoɪn] - [tu;; tə] [ju:z] [ðæt] [ˈkændlɪstɪk] ?
“ **Land sake ! “ exclaimed Stebbins , coming in , “ you goin ' to use that candlestick ?**
“ 土地 清酒 ! ” 惊呼 斯蒂宾斯 , 未来 在 , “ 你 去 - 到 使用 那 烛台 ?
“我的天哪!”斯蒂宾斯走进来, 惊喊道, “你要用那个烛台吗? ”

[ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [wʌn] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərɪn] - [ˈwʊmən] [ju:st] !
That's the very one the murderin ' woman used !
那就是 这 非常 一 这 谋杀 - 女士 用过的 !
就是那个杀人犯用的那把枪!

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] , ['nɔ:mə] [dra:pt] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [mu:vd] [tu;; tə] [pɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] . [
” **With a scream , Norma dropped it and no one moved to pick it up .** [
” 和 一个 尖叫 , 诺玛 掉落 它 和 不 一 已搬 到 挑选 它 向上 . [
-]
047]
-]

“诺玛尖叫一声，把它扔在了地上，没有人去捡它。[047]

” [get] [aʊt] , ['stɛbɪnz] ！ ” [rɔ:rd] [lændən] , “ [ju;; jʊ] [kwɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] . ”
” **Get out , Stebbins !** ” **roared Landon , “ you queer the whole business .** ”
” 得到 出去 , 斯蒂宾斯 ！ ” 咆哮 兰登 , “ 你 酷儿 这 所有的 商业 . ”

“滚出去，斯蒂宾斯！”兰登咆哮道，“你把一切都搞砸了。”

” [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [wʌn] , “ [ænd; ənd]['mɪstər] . [bru:s] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [bræs] [ə'fer] ;
” **I'll take this one , “ and Mr . Bruce picked up the old brass affair ;**
” 患病的 拿 这 一 , “ 和 先生 . 布鲁斯 挑选 向上 这 老的 黄铜 事务 ;

“我要这个了，”布鲁斯先生拿起那个旧黄铜制品；

” [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] .
” **I'm not afraid of such things .**
” 我是 不是 害怕的 的 这样的 事物 .

“我不怕这种事。”

[hɪr] , [mɪs] ['kæməɾən] , [teɪk] [maɪn] , [ɪts] [nu:] [ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] , [aɪ] [ə'fɔr] [ju;; jʊ] .
Here , Miss Cameron , take mine , it's new and commonplace , I assure you .
这里 , 错过 卡梅伦 , 拿 矿 , 它是 新的 和 平凡 , 我 保证 你 .

卡梅伦小姐，拿着我的，这是新的，也很常见，我向您保证。

” [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['nɔ:mə] [tʊk] [ðə; ði] [tʃi:p] ['krɑ:kəri] [θɪŋ] ,
” **White - faced and trembling , Norma took the cheap crockery thing ,**
” 白色的 - 面对 和 发抖 , 诺玛 采取 这 便宜的 陶器 事物 ,

诺玛脸色苍白，浑身颤抖，接过那件廉价的瓷器。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] [ðeɪ] [ɔ:l] ['fɑ:lʊd] ['hestər] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu;; tə][ðə; ði] ['æ,dʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r]
and shortly they all followed Hester up the stairs to the shadows of the floor
和 不久 他们 全部 随后 海丝特 向上 这 楼梯 到 这 阴影 的 这 地面
[ə'boʊv] .
above .
多于 .

不久，他们都跟着海丝特上了楼梯，来到了楼上房间的阴影里。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
The place was silent as the grave .
这 地方 曾是 沉默的 作为 这 严重 .

这里静得出奇，如同坟墓一般。

['hestərz] ['slɪpərd] [fi:t] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] ,
Hester's slipped feet made no sound ,
海丝特的 拖鞋 脚 制成 不 声音 ,

海丝特穿着拖鞋的脚步没有发出任何声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɑ:ləntəri] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['treɪsi:z] ['ju:z] [stɑ:pt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] ['ri:əlaɪzd]
and a voluntary scraping of Tracy's shoes stopped as soon as he realized
和 一个 自愿 刮擦 的 特雷西的 鞋 停止 作为 很快 作为 他 已实现

[ɪts] ['ɪnɔ:rməs] [saʊnd] [ɪn] [ðoʊz] ['emptɪ] [hɔ:lz] .
its enormous sound in those empty halls .
它是 巨大的 声音 在 那些 空的 大厅 .

特雷西意识到在空荡荡的大厅里发出的巨大声响后，立刻停止了故意用鞋子刮擦地面的动作。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [dɔ:z] [led][tu;; tə][ru:mz; rɒmz][ɪn][ɔ:l] [də'rek](ə)nz] ,
A multitude of doors led to rooms in all directions ,
一个 民众 的 门 引领 到 房间 在 全部 方向 ,

无数扇门通往四面八方的房间。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi;; bi][noʊ][plæn][ɔ:r] [ˈsɪmətri] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:rt] .
there seemed to be no plan or symmetry of any sort .
那里 似乎 到 是 不 计划 或者 对称 的 任何 种类 .
似乎没有任何计划或对称性。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [fleɪmz] [ˈflikəd] , [ðə; ði] [smɔ:l] [læmps] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ˈsɪkli] [laɪt] .
The candle flames flickered , the small lamps burned with a pale sickly light .
这 蜡烛 火焰 闪烁 , 这 小的 灯 烧伤 和 一个 苍白 病弱的 光 .
烛火摇曳，小灯发出惨淡的微光。

[ˈhestər] [pɔ:zd] [ˌmɪdˈweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] .
Hester paused midway of the main corridor .
海丝特 暂停 中途 的 这 主要的 走廊 .
海丝特在主走廊中间停了下来。

" [wʌt] [ru:mz; rɒmz][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
“ **What rooms you want ?**
” 什么 房间 你 想 ?
您想要什么样的房间？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ʌnˈɪntərəstɪdli] .
“ **she asked , uninterestedly .**
” 她 问 , 不感兴趣 .
她漫不经心地问道。

" [gɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wʌn] , " [weɪld] [ˈmɪli] .
“ **Give me a cheerful one , ” wailed Milly .**
” 给 我 一个 快乐 一 , ” 哀嚎 米莉 .
“给我一首欢快的歌吧,”米莉哭喊道。

" [oʊ] , [ˈwɪn] , [let][ju: ˈes] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈkoʊzi][wʌn] . "
“ **Oh , Wynne , let us take a little , cozy one . ”**
” 哦 , 温妮 , 让 我们 拿 一个 小的 , 舒适 一 . ”
“哦，温妮，我们来喝一杯暖暖的吧。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][jæl; ʃəl] , " [sed] [breɪ] , [ˈkaɪndli] .
“ **Of course you shall , ” said Braye , kindly .**
” 的 课程 你 将 , ” 说 布雷 , 亲切地 .
“当然可以,”布雷和蔼地说。

" [ˈhestər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] ?
“ **Hester , which is the pleasantest room in the house ?**
” 海丝特 , 哪个 是 这 最令人愉悦的 房间 在 这 房子 ?
“海丝特，这栋房子里哪个房间最舒适？”

[gɪv] [ðæt][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlændən] !
Give that to Mr . and Mrs . Landon !
给 那 到 先生 . 和 太太 . 兰登 !
把这个送给兰登夫妇！

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [pʊt] [ɔ:l][ju:; jʊ][ˈgɜ:lz] [nɪr] [ðem; ðəm] .
And then we'll put all you girls near them .
和 然后 出色地 放 全部 你 女孩们 靠近 他们 .
然后我们会把你们所有女孩都安排在她们附近。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: ˈes] [wɪl] [kæmp] [ˈeniwer] . "
The rest of us will camp anywhere . ”
这 休息 的 我们 将要 营 任何地方 . ”
我们其他人随便找个地方露营就行了。

" [lets] [ɔ:l] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [kæmp] [ˈeniwer] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
“ **Let's all pretty much camp anywhere till to - morrow , ” suggested the Professor .**
” 我们来吧全部 漂亮的 很多 营 任何地方 直到 到 - 明天 , ” 建议 这 教授 .
“咱们随便找个地方露营到明天吧,”教授建议道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [maɪ] [ru:m] [baɪ] 'derlaɪt] . ” [-]
“ **I'd like to select my room by daylight . ” [048]**
“ ID 喜欢 到 选择 我的 房间 经过 日光 . ” [-]
“我想在白天挑选我的房间。”[048]

“ [aɪv] [meɪd] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][aɪ] [eɪnt] , ” [ˌvɒlən'tiəd]
“ **I've made up some of the rooms , and some I ain't , ” volunteered**
“ 我已经 制成 向上 一些 的 这 房间 , 和 一些 我 不是 , ” 自愿
[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

“有些房间是我编的, 有些则不是,”海丝特主动说道。
“ [ðen] , [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [ʃoʊ] [juː 'es][ðə; ði] [meɪd] - [ʌp][ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd][get] [aʊt] ! ”
“ **Then , for Heaven's sake , show us the made - up rooms , and get out ! ”**
“ 然后 , 为了 天 清酒 , 展示 我们 这 制成 - 向上 房间 , 和 得到 出去 ! ”
[bɜːrst] [fɔːrθ] [ˈlændən] .
burst forth Landon .
爆裂 前进 兰登 .

“那么, 看在老天的份上, 带我们看看布置好的房间, 然后滚出去! ”兰登大声说道。
“ [aɪ] [wɪ] [wi:d] [brɔːt] [ˈaʊər; ɑːr][meɪdz] , [ˈmɪli] ; [ðæt] [ˈwʊmən] [əˈfekts; ˈæfˌekts][em 'iː] [laɪk] [ˈfiːvər]
“ **I wish we'd brought our maids , Milly ; that woman affects me like fever**
“ 我 希望 我们会 带来 我们的 女佣 , 米莉 ; 那 女士 影响 我 喜欢 发烧
[ænd; ənd][ˈeɪgjuː] .
and ague .
和 疟疾 .

“我真希望我们带了女佣来, 米莉; 那个女人让我感觉像得了疟疾一样难受。”
“ [bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [ˈverɪəs] [mɔːr] [ɔːr] [les] [inˈhæbɪtəbl]
“ **But after a time they were assigned to various more or less inhabitable**
“ 但 后 一个 时间 他们 是 分配 到 各种各样的 更多的 或者较少的 可居住的
[ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] ,
bedrooms ,
卧室 ,

但过了一段时间后, 他们被分配到各种勉强能住人的卧室里。
[ænd; ənd][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ɔːl] [riːəˈpiəd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [bɪˈləʊ] , [ˈredi] [fɔːr; fər]
and as quickly as possible , all reappeared in the great hall below , ready for
和 作为 迅速地 作为 可能的 , 全部 再次出现 在 这 伟大的 大厅 以下 , 准备好 为了
[ˈsʌpər] .
supper .
晚餐 .

很快, 所有人都出现在下面的大厅里, 准备享用晚餐。
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] , [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz][nɑːt][hæf][bæd] ,
The dining room , toward the back of the house , was not half bad ,
这 用餐 房间 , 朝向 这 后退 的 这 房子 , 曾是 不是 一半 坏的 ,
餐厅位于房子后部, 还算不错。

[ˈæftər][ɔːl][ðə; ði][əˈveɪləb(ə)l] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ˌkɒmənˈdiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
after all the available lights had been commandeered for the table .
后 全部 这 可用的 灯 有 到过 征用 为了 这 桌子 .
在所有可用的灯光都被征用于餐桌照明之后。

“ [juː; jʊ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ɪˈlektrɪks] , ” [sed] [breɪ] [tuː; tə] [iːv] , [huː] [wʌz; wəz] [biˈweɪlɪŋ]
“ **You knew there were no electrics , ” said Braye to Eve , who was bewailing**
“ 你 知道 那里 是 不 电气 , ” 说 布雷 到 前夕 , WHO 曾是 哀叹
[ðə; ði][fækt] .
the fact .
这 事实 .

“你知道那里没有电器,”布雷对正在为此感到悲伤的伊芙说。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˈkændlɪz] [wɒd] [bi:; bi] [ˈʌvli] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk]
“ **Of course I did , and I thought candles would be lovely and picturesque**
“ 的 课程 我 做过 , 和 我 想法 蜡烛 会 是 迷人的 和 如画
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ;
and all that ;
和 全部 那 ;

“我当然想过, 我觉得蜡烛会很漂亮, 很有风景, 等等;

[ænd; ənd] [ˈkerəsi:n] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:ft] [laɪt] , [bʌt; bət] — [wel] , [ˈsʌmhəʊ] ,
and kerosene gives a good soft light , but — well , somehow ,
和 煤油 给予 一个 好的 柔软的 光 , 但 — 出色地 , 不知何故 ,
煤油灯能提供柔和的光线, 但是——嗯, 不知何故,

— [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [θru:] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [wɒd] ? “
— **do you know what I thought as we came through that dreadful wood ?** “
— 做 你 知道 什么 我 想法 作为 我们 来了 通过 那 可怕 木头 ? “
你知道我们穿过那片可怕的树林时我在想什么吗?

“ [wʌt] ? “
“ **What ?** “
“ 什么 ? “

“什么? ”

“ [ˈoʊnli][wʌn] [ˈsentəns] [ræŋ] [θru:] [maɪ][maɪnd] , — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , — [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv]
“ **Only one sentence rang through my mind , — and that was , — The Powers of**
“ 仅有的 — 句子 响铃 通过 我的 头脑 , — 和 那 曾是 , — 这 权力 的
[ˈdɑ:rkənəs] ! “
Darkness ! “
黑暗 ! “

“我的脑海中只回荡着一句话, 那就是——黑暗势力! ”

“ [ðæt] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈsentəns] , “ [ˈɒbdʒɪktɪd] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwerələsli,ˈkwerjələsli] , [ænd; ənd]
“ **That isn't a sentence , “ objected the Professor , a little querulously , and**
“ 那 不是 一个 句子 , “ 反对 这 教授 , 一个 小的 抱怨地 , 和
[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [læft] .
everybody laughed .
大家 笑了 .

“那不是 一个句子,”教授有些抱怨地反驳道, 大家都笑了。

[ɔ:lsoʊ] , [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ˈblesɪd; blest][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [fɔ:r; fər] [ˈlæftər] .
Also , everybody blessed the occasion for laughter .
还 , 大家 蒙福 这 场合 为了 笑声 .
此外, 大家都为这次充满欢笑的场合感到高兴。

[bʌt; bət] [i:v] [went] [ɑ:n] .
But Eve went on .
但 前夕 去 在 .

但夏娃继续前行。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈsɪlədʒɪzəm] , [ɔ:r] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] !
“ **I don't care if it's a sentence or a syllogism , or what it is !**
“ 我 不 关心 如果 它是 一个 句子 或者 一个 三段论 , 或者 什么 它 是 !
“我不在乎它是句子还是三段论, 或者它是什么! ”

[aɪ ˈti:][dʒʌst] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] .
It just rang in my ears .
它 只是 响铃 在 我的 耳朵 .

它一直在我耳边回响。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] — — “ [-]
And I tell you this whole place is under the Powers of Darkness — — “ [049]
和 我 告诉 你 这 所有的 地方 是 在下面 这 权力 的 黑暗 — — “ [-]

我告诉你, 整个地方都处于黑暗势力的掌控之下——”[049]

“ [du:] [hʌ] , [i:v] , ” ['pli:dəd,'pli:dɪd] ['mɪli] .

“ **Do hush , Eve , ”** **pleaded Milly .**
“ 做 嘘 , 前夕 , ” 恳求 米莉 .

“安静点, 伊芙,”米莉恳求道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [pəl] [maɪ'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:v] [ʌp'set] [em 'i:]
“ **I was just beginning to pull myself together , and now you've upset me**
“ 我 曾是 只是 开始 到 拉 我 一起 , 和 现在 你已经 沮丧的 我
[ə'gen] ! ”
again ! ”
再次 ! ”

“我好不容易才缓过神来, 你又让我生气了! ”

“ [bʌt; bət] ['mɪli] , — — ”
“ **But Milly , — — ”**
“ 但 米莉 , — — ”

“但是米莉, ——”

“ [let] [ʌp] , [i:v] !
“ **Let up , Eve !**
“ 让 向上 , 前夕 !

“放手吧, 夏娃! ”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪk] , [let] [ʌp] !
For the love of Mike , let up !
为了 这 爱 的 麦克风 , 让 向上 !

看在迈克的份上, 放过他吧!

[jʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [ɡɪv] ['enɪbə:di] [ðə; ði] [kri:ps] .
You're enough to give anybody the creeps .
你是 足够的 到 给 任何人 这 令人毛骨悚然 .

你这人真够吓人的。

“ ['lændən] [ɡleəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
“ **Landon glared at her .**
“ 兰登 怒目而视 在 她 .

兰登怒视着她。

“ [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [laɪt] , ” ['treɪsi] [brʊk] [ɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [wei] .
“ **It's only a question of light , ” Tracy broke in , in his pleasant way .**
“ 它是 仅有的 一个 问题 的 光 , ” 特蕾西 打破 在 , 在 他的 令人愉快的 方式 .

“这只是光线的问题,”特雷西用他那和蔼可亲的方式插话道。

“ [naʊ] , [wi:v] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
“ **Now , we've light enough for the moment ,**
“ 现在 , 我们已经 光 足够的 为了 这 片刻 ,

“现在, 我们暂时光线足够了。”

[ænd; ənd][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:l] [meɪk] [ðɪs] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kændlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and to - morrow we'll make this the house of a thousand candles and a
和 到 - 明天 出色地 制作 这 这 房子 的 一个 千 蜡烛 和 一个
['hʌndrəd] [læmps] ,
hundred lamps ,
百 灯 ,

明天我们将把这里变成千烛百灯之家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['læntərnz] [ɪf] [ju;; jʊ] [laɪk] .
and a few lanterns if you like .
和 一个 很少 灯笼 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话, 还可以放几盏灯笼。

[ˌɪnɪˈdent(ə)li] , [ˈfrend] [ˈhestər] [meɪks] [fɜːrst] - [reɪt] [ˈdəʊnʌts] . ”
Incidentally , Friend Hester makes first - rate doughnuts . ”
顺便 , 朋友 海丝特 制作 第一的 - 速度 甜甜圈 . ”

顺便一提，赫斯特朋友做的甜甜圈一流。

“ [ɑːnt] [ðeɪ] [ˈbɒli] ! ” [tʃaɪmd] [ɪn] [ˈvɜːniː] .
“ Aren't they bully ! ” chimed in Vernie .
“ 不是 他们 欺负 ! ” 齐声说道 在 弗尼 .

“他们真是太欺负人了！”弗尼插嘴道。

“ [aɪv] [ˈiːtn] [sɪks] , [ænd; ənd] [hɪr] [goʊz] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] . ”
“ I've eaten six , and here goes for another . ”
“ 我已经 吃 六 , 和 这里 去 为了 其他 . ”

“我已经吃了六个了，再来一个。”

“ [ˈlʌki] [ðeə(r)] [smɔːl] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈʌŋk(ə)] .
“ Lucky they're small , ” said her uncle .
“ 幸运的 它们是 小的 , ” 说 她 叔叔 .

“幸好他们个子小，”她叔叔说。

“ [bʌt; bət] [ˈsev(ə)n] [ˈdəʊnʌts] [ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [oʊld]
“ But seven doughnuts are enough to make you see the ghost of old
“ 但 七 甜甜圈 是 足够的 到 制作 你 看 这 鬼 的 老的
[məntˈɡʌməri] [hɪmˈself] ! ”
Montgomery himself ! ”
蒙哥马利 他自己 ! ”

“但是七个甜甜圈就足以让你看到老蒙哥马利的鬼魂了！”

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈmaʊnt(ə)n] [bɔɪz] , ” [ˈædɪd] [ˈtreɪsi] ,
“ And all the Green Mountain boys , ” added Tracy ,
“ 和 全部 这 绿色的 山 男孩们 , ” 额外 特蕾西 ,

“还有所有绿山男孩们，”特蕾西补充道。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈfɪrsəm] [ˈsʌbdʒekts] .
who was determined to keep conversation away from fearsome subjects .
WHO 曾是 决定 到 保持 对话 离开 从 可怕的 主题 .

他决心避免谈论可怕的话题。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [miːl] , [ˈevri] [wʌn] [felt] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] ,
By the time they had finished the meal , every one felt more at ease ,
经过 这 时间 他们 有 完成的 这 一顿饭 , 每一个 一 毛毡 更多的 在 舒适 ,

饭后，大家都感觉轻松多了。

[ˈlændən] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] , [ænd; ənd] [ˈmɪli] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪrlɪnəs] .
Landon had recovered his poise , and Milly her cheerfulness .
兰登 有 恢复 他的 沉着 , 和 米莉 她 愉悦 .

兰登恢复了镇定，米莉也恢复了快乐。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [ðə; ði] [prəˈfesər] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , “ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ɪkˈsplɔːr]
“ Now , then , ” the Professor asked , as they left the table , “ shall we explore
“ 现在 , 然后 , ” 这 教授 问 , 作为 他们 左边 这 桌子 , “ 将 我们 探索

[ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] — — “ [-]
the house to - night — — “ [050]
这 房子 到 - 夜晚 — — “ [-]

“那么，”教授在他们离开餐桌时问道，“我们今晚要不要去探索一下这栋房子——”[050]

“ [lɔːrd] , [noʊ] ! ” [kraɪd] [breɪ] .
“ Lord , no ! ” cried Braye .
“ 主 , 不 ! ” 哭 布雷 .

“天哪，不！”布雷喊道。

“ [li:v] [aɪ 'ti:] [leɪ] [tɪl] ['deɪlaɪt] .
“ **Leave it lay till daylight** .
“ 离开 它 躺 直到 日光 .

“就让它放在那里，等到天亮吧。”

[ɔ:lsoʊ] , [dəʊnt][kwɪz][oʊld] ['stɛbɪnz] [æz; əz][tu:; tə] [hu:z] [hu:] [ɪn] [blæk] ['æspən] !
Also , don't quiz old Stebbins as to who's who in Black Aspens !
还 , 不 测验 老的 斯蒂宾斯 作为 到 谁是 WHO 在 黑色的 白杨 !

还有，别去问老斯蒂宾斯关于黑杨乐队里谁是谁的事！

[lets] [tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ðɪ][vɪk'trɒlə][ænd; ənd] [dæns] , [ɔ:r] [lets] [pleɪ] ['pʊʊkər][ɔ:r] [sɪŋ] [gli:] ,
Let's turn on the Victrola and dance , or let's play poker or sing glees ,
我们来吧 转动 在 这 维克多拉 和 舞蹈 , 或者我们来吧 玩 扑克 或者 唱歌 欢乐合唱团 ,

咱们打开留声机跳舞吧，或者玩扑克牌，或者唱合唱曲。

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ðæts] [ə; eɪ][ˈprɑ:pər] [ˈpɑ:rlər] [trɪk] .
or anything that's a proper parlour trick .
或者 任何事物 那就是 一个 恰当的 客厅 诡计 .

或者任何像样的舞台魔术。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][ɪn'sɪst] , [pə:'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] ['mɪʃ(ə)n] [ʌp] [hɪr] .
But nothing , I insist , pertaining to our mission up here .
但 没有什么 , 我 坚持 , 相关的 到 我们的 使命 向上 这里 .

但我坚持认为，这与我们在这里的使命无关。

[ˈðætəl] [ki:p] . “
That'll keep . “
那将 保持 . “

那就留着吧。

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , “ [ænd; ənd] [naʊ] ['lændən] [kʊd; kəd] [smaɪl] .
“ **As you like , “ and now Landon could smile** .
“ 作为 你 喜欢 , “ 和 现在 兰登 可以 微笑 .

“随你便,”兰登这才露出了笑容。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mɒli:kɒdlz] [meɪ] [pər'su:] [ðʊʊz] [laɪt] - ['maɪndɪd] ['plezərz] .
“ **And you mollycoddles may pursue those light - minded pleasures** .
“ 和 你 娇惯 可能 追求 那些 光 - 有思想 快乐 .

“而你们这些娇生惯养的人，可以去追求那些轻浮的快乐。”

[bʌt; bət][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [stɛb] ,
But I'm going to have it out with Steb ,
但 我是 去 到 有 它 出去 和 斯蒂布 ,

但我一定要和斯蒂布好好谈谈。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [sʌm; səm] ['sevrəl] [ɔ:z] [fɔ:r; fər] [bɪ'ɡɪnərz] .
because I want to know some several Laws for Beginners .
因为 我 想 到 知道 一些 一些 法律 为了 初学者 .

因为我了解一些适合初学者的法律知识。

[bʌt; bət] , [dəʊnt][let][,em 'i:] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər][plænz] .
But , don't let me interfere with your plans .
但 , 不 让 我 干扰 和 你的 计划 .

但是，别让我妨碍你的计划。

[ɡoʊ] [ə'hed] , [ænd; ənd][hæv; həv] [pleɪ] - [haɪd] [ænd; ənd] [si:k] [ɔ:l] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [haʊs] , - [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .
Go ahead , and have play ' Hide and Seek All Over the House , ' if you choose .
去 前方 , 和 有 玩 - 隐藏 和 寻找 全部 超过 这 房子 , - 如果 你 选择 .

如果你愿意，那就玩“全屋捉迷藏”吧。

[ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɪndɔ:r] [geɪm] . ”
That used to be my favourite indoor game . ”
那 用过的 到 是 我的 最喜欢的 室内的 游戏 . ”
那曾是我最喜欢的室内游戏。

“ [oʊ] ! ” [skwi:ld] [ˈvəni:] , “ [wʌt] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] !
” **Oh ! ” squealed Vernie , “ what an awful suggestion !**
” 哦 ! ” 尖叫 弗尼 , ” 什么 一个 可怕 建议 !
“哦! ”弗妮尖叫道, “真是个糟糕的建议! ”

[ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] ! ”
In this house ! ”
在 这 房子 ! ”
在这所房子里!

“ [aɪ] [mu:v] [wi:; wi] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [tu:; tə] - [naɪt] . — [raɪt] [naʊ] , ” [sed] [i:v] .
” **I move we hear the story of the house to - night . — right now , “ said Eve .**
” 我 移动 我们 听到 这 故事 的 这 房子 到 - 夜晚 . — 正确的 现在 , ” 说 前夕 .
“我提议我们今晚——现在——就听听这栋房子的故事,”伊芙说道。

[ˈmɪli] [kla:spt] [hɜ:r; hær] [hændz] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hær] [ɪrɪz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] , [æz; əz] [ˈju:zuəl] , [ˈoʊvər] [hɜ:r; hær]
Milly clasped her hands over her ears , instead of , as usual , over her
米莉 紧握 她 双手 超过 她 耳朵 , 反而 的 , 作为 通常 , 超过 她
[maʊθ] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,
mouth , and cried ,
嘴 , 和 哭 ,
米莉没有像往常那样捂住嘴巴, 而是捂住了耳朵, 哭了起来。

“ [noʊ] ! [aɪ] [fərˈbɪd] [aɪ ˈti:] !
” **No ! I forbid it !**
” 不 ! 我 禁止 它 !
“不! 我禁止这样做! ”

[dəʊnt] [let] - [ɪm] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ˈwɪn] ? ”
Don't let ' em , will you , Wynne ? ”
不 让 - 呃 , 将要 你 , 温妮 ? ”
别让他们得逞, 好吗, 温妮?

“ [si:mz] [tu:; tə] [em ˈi:] , ” [riˈmɑ:kt] [ˈmɪstər] . [ˈstɛbɪnz] , “ [ju:; jʊ] [ˈfəʊks] [dəʊnt] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn]
” **Seems to me , “ remarked Mr . Stebbins , “ you folks don't know your own**
” 似乎 到 我 , ” 评论 先生 . 斯蒂宾斯 , ” 你 各位 不 知道 你的 自己的
[maɪndz] !
minds !
思想 !
“依我看,”斯蒂宾斯先生说道, “你们这些人连自己的想法都搞不清楚! ”

[ju:; jʊ] [wa:nt] [ə; eɪ] - [ˈhaʊs] , [ðen] [wen] [ju:; jʊ] [ɡɪt] [aɪ ˈti:] ,
You want a ha'nted house , then when you git it ,
你 想 一个 - 房子 , 然后 什么时候 你 git 它 ,
你想要一栋闹鬼的房子, 那么当你得到它的时候,
[jʊə(r)] [tu:] [skerd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈha:nt] . ”
you're too scared to hear the story of the ha'nt . ”
你是 也 害怕的 到 听到 这 故事 的 这 没 . ”
你太害怕了, 不敢听关于汉特的故事。

“ [aɪm] [nɑ:t] [skerd] , ” [əˈsɜ:rtɪd] [ˈnɔ:mə] , “ [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] , [ə; eɪ] [ˈha:nt] [saʊndz] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs]
” **I'm not scared , “ asserted Norma , “ but somehow , a ha'nt sounds so much worse**
” 我是 不是 害怕的 , ” 断言 诺玛 , ” 但 不知何故 , 一个 没 声音 所以 很多 更糟
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhɔ:nt] .
than a haunt .
比 一个 出没 .
“我不害怕,”诺玛断言, “但不知为何, ‘ha't’听起来比‘haunt’可怕得多。”

[ˈdʌznt] [aɪˈti:] , [naʊ] ? "
 Doesn't it , now ? "
 不 它 , 现在 ? "

现在是不是这样了？

" [aɪˈti:] [ʃɒr] [dʌz] , " [əˈgri:d] [breɪ] .
 " It sure does , " agreed Braye .
 " 它 当然 做 , " 同意 布雷 .

“确实如此，”布雷同意道。

" [ə; eɪ][ha:nt][ɪz] [ˈka:nkri:t] , [waɪl] [ə; eɪ] [hɔ:nt] [ɪz][ˈæbstrækt] . " [-]
 " A ha'nt is concrete , while a haunt is abstract . " [051]
 " 一个 没 是 具体的 , 尽管 一个 出没 是 抽象的 . " [-]

“鬼屋是具体的，而鬼屋是抽象的。”[051]

" [gʊd] ! " [ænd; ənd] [ˈhɑ:r,dwɪk] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][əˈpru:v(ə)] .
 " Good ! " and Hardwick nodded approval .
 " 好的 ! " 和 哈德威克 点头 赞同 .

“好！”哈德威克点头表示赞同。

" [naʊ] , [aɪ] [səˈdʒest] [ðæt] [wi:; wi] [lʊk] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][bɪt] ,
 " Now , I suggest that we look around a bit ,
 " 现在 , 我 建议 那 我们 看 大约 一个 少量 ,

“现在，我建议我们四处看看，

[get][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][gʊv][tu:; tə][bed] [ˈɜ:rlɪ] .
 get the general lay of the house and then all go to bed early .
 得到 这 一般的 躺 的 这 房子 和 然后 全部 去 到 床 早期的 .

大致了解一下房子的情况，然后大家都早早睡觉。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈnaɪts] [sli:p] [wɪl] [pʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [nə:vs] [ænd; ənd] [ˈmʌslz] [ɪn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [əˈgen] .
 A good night's sleep will put our nerves and muscles in condition again .
 一个 好的 夜晚 睡觉 将要 放 我们的 神经 和 肌肉 在 状况 再次 .

充足的睡眠能让我们的神经和肌肉恢复到最佳状态。

[aɪm] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔ:rˈsi:] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [əˈhed] [ʌv; əv]
 I'm delighted with the place , and I foresee a first - class vacation ahead of
 我是 高兴极了 和 这 地方 , 和 我 预见 一个 第一的 - 班级 假期 前方 的
 [ju:ˈes] . "
 us . "
 我们 : "

我非常喜欢这个地方，预感我们将迎来一次一流的假期。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][ju:ˈes] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] [ˈsta:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [hoʊm] , "
 " I wish it was behind us , and we were just starting for home , "
 " 我 希望 它 曾是 在后面 我们 , 和 我们 是 只是 开始 为了 家 , "
 [ˈmɜ:məd] [ˈmɪli] ,
 murmured Milly ,
 低声说道 米莉 ,

“我希望这一切都已经过去，我们现在正要回家，”米莉喃喃自语道。

[bʌt; bət] [i:v] [ˈreprə,mændɪd] [hɜ:r; hər] .
 but Eve reprimanded her .
 但 前夕 训斥 她 .

但夏娃斥责了她。

" [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈspɔɪlspɔ:rt] !
 " Don't be a spoilsport !
 " 不 是 一个 扫兴的人 !

别扫兴！

[aɪ][laɪk][ðə; ði][pleɪs][tu:] , [prə'fesə] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɪn'vestɪgeɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
I like the place too , Professor , and I'm going to investigate a little .
我 喜欢 这 地方 也 , 教授 , 和 我是 去 到 调查 一个 小的 .
教授, 我也很喜欢这个地方, 我打算稍微调查一下。

[wʌt][ru:m][ɪz][ðɪs] ?
What room is this ?
什么 房间 是 这 ?

这是哪个房间？

" [i:vz][greɪsf(ə)] ['fɪgjə] [krɔ:st][ðə; ði][greɪt][skweɪ][hɔ:l] , [wer][ðeɪ][wɜ:r; wəɪ][ɔ:l][stændɪŋ]
Eve's graceful figure crossed the great square hall , where they were all standing
" 夏娃的 优美 数字 交叉 这 伟大的 正方形 大厅 , 在哪里 他们 是 全部 常设
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

“夏娃优雅的身影穿过大方形大厅, 他们都站在那里。”

[ænd; ənd][pɔ:zd][æt; ət][ðə; ði][kloʊzd][dɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ][ru:m][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][raɪt][hænd][æz; əz][wʌn]
and paused at the closed door of a room just at the right hand as one
和 暂停 在 这 关闭 门 的 一个 房间 只是 在 这 正确的 手 作为 一
[ˈentəd][ðə; ði][haʊs] .
entered the house .
进入 这 房子 .

进入房子后, 在右手边一间紧闭的房间门口停了下来。

" [waɪ] , [ɪts][lɒkt] !
Why , it's locked !
" 为什么 , 它是 已锁定 !

“为什么? 它锁上了! ”

" [ʃi:; ʃi][ɪk'skleɪmd] .
she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

" [ðæt][wəʊnt][du:] , ['mɪstə] . ['steɪbɪnz] !
That won't do , Mr . Stebbins !
" 那 惯于 做 , 先生 . 斯蒂宾斯 !

“这可不行, 斯蒂宾斯先生! ”

[ðɪs][hoʊl][dɒʊ'meɪn][ɪz]['aʊəz] , [naʊ] , [ju:; jʊ][noʊ] .
This whole domain is ours , now , you know .
这 所有的 领域 是 我们的 , 现在 , 你 知道 .

现在, 整个域名都是我们的了, 你知道的。

[ˈoʊpən][ðɪs][dɔ:r] , [pli:z] .
Open this door , please .
打开 这 门 , 请 .

请打开这扇门。

" [i:v][wɔ:r][ðə; ði][laɪt][greɪ][skɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][ˈtrævəlɪŋ][ˈkɑ:stu:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɪn][ɪr]
Eve wore the light gray skirt of her travelling costume , and a thin sheer
" 前夕 穿着 这 光 灰色的 裙子 的 她 旅行 戏服 , 和 一个 薄的 透明
[wʌɪt][sɪlk][blaʊs] ,
white silk blouse ,
白色的 丝绸 女式衬衫 ,

“伊芙穿着她旅行时的浅灰色裙子, 以及一件薄薄的白色丝绸衬衫,

[hu:z] - [nek][fel][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ][lɔ:ŋ] , ['slendəɪ][θroʊt] .
whose V'd neck fell away from her long , slender throat .
谁 - 脖子 跌倒 离开 从 她 长的 , 苗条 喉 .

她的V字形脖颈从她修长的喉咙处垂落下来。

[hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][dɔːr] [nɑːb] , [ʃiː; ji] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][streɪndʒ] ['berəl][aɪz] [tɔːrd]
Her hand on the door knob , she suddenly turned her strange beryl eyes toward
她 手 在 这 门 旋钮 , 她 突然 转向 她 奇怪的 绿柱石 眼睛 朝向
['stɛbɪnz] ,
Stebbins ,
斯蒂宾斯 ,

她手放在门把手上，突然将她那双奇异的绿宝石色眼睛转向斯蒂宾斯。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['tɜːrniŋ] ['waɪtə-, 'hwaɪtə-][ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] ['rɛdɜː] [æz; əz][ʃiː; ji] [geɪzd] .
her face turning whiter and her thin lips redder as she gazed .
她 脸 转弯 更白 和 她 薄的 嘴唇 更红 作为 她 凝视 .
她凝视着前方，脸色变得苍白，薄薄的嘴唇也变得更红。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruːm] — ['ɪznt] [,aɪ 'tiː] ?
“ **This is the room — isn't it ?**
” 这 是 这 房间 — 不是 它 ?
“这就是房间——对吧? ”

“ [ʃiː; ji] [briːðd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] ['sləʊli] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['luːsli]
“ **she breathed , and her hand slowly fell from the knob and hung loosely**
” 她 呼吸 , 和 她 手 缓慢地 跌倒 从 这 旋钮 和 悬挂 松散地
[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
at her side .
在 她 边 .

她轻声叹了口气，手缓缓从门把手上滑落，无力地垂在身侧。

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , “ [rɪ'plaɪd] ['stɛbɪnz] , ['stɑːɪdli] .
“ **Yes , ma'am , replied Stebbins , stolidly .**
” 是的 , 女士 , ” 回复 斯蒂宾斯 , 沉稳地 .
“是的，夫人，”斯蒂宾斯面无表情地回答道。

“ ['haʊd] [juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ **How'd you know ?** ”
” 怎么做到的 你 知道 ? ”
“你怎么知道的? ”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] ['noʊɪŋ] !
“ **How could I help knowing !**
” 如何 可以 我 帮助 会心 !
我怎么可能不知道呢！

“ [ænd; ənd] [iːvz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['klæɪɪən] .
“ **and Eve's voice rang out like a clarion .**
” 和 夏娃的 嗓音 响铃 出去 喜欢 一个 号角 .
“夏娃的声音像号角一样响亮。”

“ [aɪ] [siː] [,aɪ 'tiː] !
“ **I see it !**
” 我 看 它 !
“我看到了! ”

[aɪ] [siː] [,aɪ 'tiː][ɔːl] ! “ [-]
I see it all ! ” [052]
我 看 它 全部 ! ” [-]
我全都看到了! ”[052]

[ʃiː; ji] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [fel] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [se'tiː] .
She rushed across the hall and fell trembling on a settee .
她 匆忙 穿过 这 大厅 和 跌倒 发抖 在 一个 沙发 .
她冲过大厅，颤抖着跌倒在沙发上。

[ˈtreɪsɪ] [flu:] [tu:; tə][hɜ:; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:; hər][hænd] .

Tracy flew to her side , and took her hand .
特蕾西 飞翔 到 她 边 , 和 采取 她 手 .

特蕾西飞到她身边, 握住了她的手。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [mɪs] [ˈkɑ:rnfɔ:rθ] , [breɪs] [ʌp] !

“ There , there , Miss Carnforth , brace up !
“ 那里 , 那里 , 错过 卡恩福斯 , 支撑 向上 !

“好了好了, 卡恩福斯小姐, 振作起来! ”

[wɪə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [hɪr] .

We're all right here .
是 全部 正确的 这里 .

我们都在这里。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][hɜ:rt][ju:; jʊ] . “

Nothing can hurt you . “
没有什么 能 伤害 你 . “

没有什么能伤害你。

“ [bi:ts] [ɔ:l] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] ! ” [ˈmʌtəd] [ˈstɛbɪnz] .

“ Beats all how she knew ! ” muttered Stebbins .
“ 节拍 全部 如何 她 知道 ! ” 低声说道 斯蒂宾斯 .

“她怎么知道的都比不上她!” 斯蒂宾斯低声说道。

“ [ju:; jʊ] [si:] [ðæts] [ðə; ði] [ru:m] — —

“ You see that's the room — —
“ 你 看 那就是 这 房间 — —

你看, 那就是房间——

“ [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [ˈmɪli] [stɜ:rd] [ˈlændən] [tu:; tə] [ˈæk(ə)n] .

“ A cry from Milly stirred Landon to action .
“ 一个 哭 从 米莉 搅拌 兰登 到 行动 .

“米莉的一声呼喊促使兰登采取了行动。”

“ [drɔ:p][aɪ ˈti:] , [ˈstɛbɪnz] , “ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

“ Drop it , Stebbins , ” he said , and took a step toward him .
“ 降低 它 , 斯蒂宾斯 , “ 他 说 , 和 采取 一个 步 朝向 他 .

“放下它, 斯蒂宾斯,” 他说着, 朝他走了一步。

“ [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] .

“ None of that to - night .
“ 没有任何 的 那 到 - 夜晚 .

“今晚不做这些事。”

[wɪ:; wi][du:][wɔ:nt][jʊr; jər] [ˈhɔ:ntɪd] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈdʒɜ:rnɪ] [ʌp] [hɪr] ,

We do want your haunted house , but the long journey up here ,
我们 做 想 你的 闹鬼的 房子 , 但 这 长的 旅行 向上 这里 ,

我们确实想要你的鬼屋, 但是路途遥远,

[ænd; ənd][jʊr; jər] [kənˈfaʊndɪd] [ˈneglɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rvənt] [ænd; ənd]

and your confounded negligence in the matter of lights and servants and
和 你的 令人困惑 疏忽 在 这 事情 的 灯 和 仆人 和

[ˈdʒen(ə)rəl] [gʊd] [wɪl] ,

general good will ,
一般的 好的 将要 ,

以及你在灯光、仆人和一般善意方面的可耻疏忽,

[hæz; həz][gɔ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [nə:vs] .

has got on the ladies ' nerves .
有 得到 在 这 女士们 - 神经 .

惹恼了女士们。

[bi:t] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɔ:r] [wer'levər] [jɔr; jər]['kwɔ:rtərz][ɑ:r; ər] ,
Beat it now , to the kitchen , or wherever your quarters are ,
打 它 现在 , 到 这 厨房 , 或者 无论 你的 四分之一 是 ,
赶紧滚回厨房, 或者你住的地方。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
but you stay here to - night and be ready to report in the morning .
但 你 停留 这里 到 - 夜晚 和 是 准备好 到 报告 在 这 早晨 .
但你今晚要留在这里, 明天早上做好汇报的准备。

[ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ? "
You hear me ? "
你 听到 我 ? "

你听到了吗?

" [jes] , [sɜ:r] , " [ænd; ənd] ['frʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
“ **Yes , sir , ” and shrugging his shoulders ,**
“ 是的 , 先生 , ” 和 耸肩 他的 肩膀 ,
“是的, 先生,”他耸了耸肩说道。

[ðə; ði][mæn] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
the man disappeared among the shadows in the back of the hall .
这 男人 消失 之中 这 阴影 在 这 后退 的 这 大厅 .
那人消失在大厅后方的阴影中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

流苏房间(The Room with the Tassels)

第3/13页

[ðə; ði] [greɪt] [meɪn] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɑ:rdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ɪnsə'fɪ(ə)nt]
The great main hall was so large that the lights they had were all insufficient
这 伟大的 主要的 大厅 曾是 所以 大的 那 这 灯 他们 有 是 全部 不足的
[fɔ:r; fər] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn]
for illumination
为了 照明

宏伟的主厅非常大，所有的照明设备都不够用。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv] [saɪd] ['kɒrɪdʒ:z] , ['ɔ:lsoʊ]
There seemed to be innumerable doors and openings of side corridors , also
那里 似乎 到 是 无数 门 和 开口 的 边 走廊 , 还
[ə; eɪ] ['sekənd] ['sterkeɪs]
a second staircase
一个 第二 楼梯

似乎有无数扇门和通往侧走廊的开口，还有第二条楼梯。

[fa:r][br'hɑ:nd][ðə; ði] [meɪn] [wʌn]
far behind the main one
远的 在后面 这 主要的 一

远远落后于主干。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ru:m] , [lets] [goʊ][ɪn] [hɪr] , " [sed] ['treɪsi] , ['stepɪŋ] [θru:]
" **Here's a good - looking room , let's go in here , " said Tracy , stepping through**
" 这里是 一个 好的 - 寻找 房间 , 我们来吧 去 在 这里 , " 说 特蕾西 , 步进 通过
[sʌm; səm][oʊld]
some old
一些 老的

“这间房间看起来不错，我们进去吧，”特蕾西说着，穿过一些旧家具，

[ˈfeɪdɪd] ['dreɪpəri:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] [æz; əz] [wʌn] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs]
faded draperies to the room on the left of the hall as one entered the house
褪色 窗帘 到 这 房间 在 这 左边 的 这 大厅 作为 一 进入 这 房子
[-]
[**053**]
[-]

进入房子后，走廊左侧房间的窗帘已经褪色了。[053]

[ˈhɑ:r,dwɪk] [ˈfa:lʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [læmps][ænd; ənd] ['kændlɪz] [pʊʃt] [ɪn]
Hardwick followed , and the others with lamps and candles pushed in
哈德威克 随后 , 和 这 其他的 和 灯 和 蜡烛 推动 在

哈德威克随后跟了上去，其他人则提着灯和蜡烛走了进来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ə'pɑ:rtmənt] , ['eɪdɪdəntli] [ə; eɪ] ['pɑ:rlər] [ɔ:r] ['bɔ:lru:m, 'bɔ:l'rʊm] [ʌv; əv]
It was a large , dignified apartment , evidently a parlour or ballroom of
它 曾是 一个 大的 , 凝重 公寓 , 显然 一个 客厅 或者 舞厅 的
[ðə; ði][oʊld] ['mænʃ(ə)n]
the old mansion
这 老的 大厦

那是一间宽敞典雅的公寓，显然是老宅的客厅或宴会厅。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv][oʊld] , [ka:vd] ['roʊzɪwʊd] , [ɪts] [ʌp'həʊlstəri] [wɔ:rn] , [bʌt; bət] ['ferli]
The furniture was of old , carved rosewood , its upholstery worn , but fairly
这 家具 曾是 的 老的 , 雕刻 红木 , 它是 室内装潢 磨损 , 但 相当
[di:snt]
decent
体面的

家具是老式的雕花红木家具，虽然面料磨损，但还算不错。

[ɔɪl] [ˈpɔ:trɪts] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈmæsɪv] [ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [brɑ:nz] [stʊd]
Oil portraits were on the walls and massive ornaments of imitation bronze stood
油 肖像 是 在 这 墙壁 和 大量的 装饰品 的 模仿 青铜 站立
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

墙上挂着油画像，周围摆放着巨大的仿青铜饰品。

[ˈʃoʊɪŋ] [waɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [wer] [ðə; ði] [ˈkoʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃɪpt] [ɔ:f] .
showing white here and there where the coating was chipped off .
显示 白色的 这里 和 那里 在哪里 这 涂层 曾是 缺口 离开 .
涂层剥落的地方露出白色。

[ˈjeloʊɪʃ] [ˈɑ:nɪks] [veɪsɪs] [ˈgreɪst] [ðə; ði] [ˈmæntl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]
Yellowish onyx vases graced the mantels , and the windows were hung with
淡黄色 缟玛瑙 花瓶 恩赐 这 壁炉架 , 和 这 视窗 是 悬挂 和
[ˈhevi] [rep] [ˈkɜ:tənz] [wɪtʃ] ,
heavy rep curtains which ,
重的 代表 窗帘 哪个 ,

壁炉架上摆放着泛黄的缟玛瑙花瓶，窗户上挂着厚重的织锦窗帘。

[haʊˈevər] , [veɪld] [noʊ] [ˈlaɪtər] [wʌnz] .
however , veiled no lighter ones .
然而 , 含蓄 不 打火机 一个 .

然而，却没有遮蔽较轻的物体。

“ [ˈgæstli] ！ ” [kraɪd] [ˈnɔ:mə] .
“ **Ghastly !** ” **cried Norma** .
“ 阴森 ！ ” 哭 诺玛 .

“太可怕了！”诺玛喊道。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˈgæstli] ？ ” [brɪˈgæn][ðə; ði] [prəˈfesər] , [ænd; ənd] [ˈtreɪsɪ] [læft] .
“ **What do you mean by ghastly ?** ” **began the Professor , and Tracy laughed** .
“ 什么 做 你 意思是 经过 阴森 ？ ” 开始 这 教授 , 和 特蕾西 笑了 .

“你说的‘可怕’是什么意思？”教授开口问道，特蕾西笑了。

“ [fi:; fɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [aɪ ˈti:][æt; ət][ɔ:l] , [prəˈfesər] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [mɪs] [ˈkæməɾən] [ment] [tu:; tə] [seɪ]
“ **She didn't mean it at all , Professor ,** ” **he said ,** ” **Miss Cameron meant to say**
“ 她 没有 意思是 它 在 全部 , 教授 , “ 他 说 , “ 错过 卡梅伦 意思是 到 说
[ˈhɪdiəs] .
hideous .
可怕 .

“她根本不是那个意思，教授，”他说，“卡梅伦小姐的意思是说丑陋。”

[naʊ] , [dəʊnt][æsk][em ˈi:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [baɪ] [ˈhɪdiəs] ,
Now , don't ask me what I mean by hideous ,
现在 , 不 问 我 什么 我 意思是 经过 可怕 ,

现在，别问我“丑陋”是什么意思，

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [dekəˈreɪfəns] [hɪr] [ænd; ənd] [drɔ:] [jʊr; jər] [oʊn] [kənˈklʊʒənz] [æz; əz]
just look at the interior decorations here and draw your own conclusions as
只是 看 在 这 内部的 装饰 这里 和 画 你的 自己的 结论 作为
[tu:; tə][maɪ] [ˈmi:nɪŋ] .
to my meaning .
到 我的 意义 .

你只要看看这里的室内装饰，自己就能明白我的意思了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɛsˈθetɪk] , [ðɪs] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɪz] [ˈferli] [ˈkʌmfɪ] .
But though not to be called æsthetic , this furniture is fairly comfy .
但 尽管 不是 到 是 称为 审美的 , 这 家具 是 相当 舒适的 .

虽然称不上美观，但这套家具相当舒适。

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['soʊfə][ɑ:r; ər] [ɪn'tækt] , — [kʌm] [sɪt][baɪ][maɪ][saɪd] , ['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] .
The springs of this sofa are intact , — come sit by my side , little darling .
这 弹簧 的 这 沙发 是 完好无损的 , — 来 坐 经过 我的 边 , 小的 亲爱的 .

这张沙发的弹簧完好无损, —来, 宝贝, 坐在我身边。

" [ðɪs] [læst][tu:; tə] ['vəni:] , [hu:] [wʌz; wəz][waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd][ə'ɪz:rt] , ['læpɪŋ] [ʌp] [ði:z] [streɪndʒ] ,
" **This last to Vernie , who was wide - eyed and alert , lapping up these strange ,**
" 这 最后的 到 弗尼 , WHO 曾是 宽的 - 眼睛 和 警报 , 交叠 向上 这些 奇怪的 ,
[nu:] [ɪm'preʃəns] .
new impressions .
新的 印象 .

“最后这句话说给弗尼听, 她睁大了眼睛, 警觉地吸收着这些陌生而新奇的印象。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **All right , " and she flung herself down beside him .**
" 全部 正确的 , " 和 她 扔 她自己 向下 旁 他 .

“好吧,”她说着, 便扑倒在他身边。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['ri:əl] ['kʌmfərt] , ['mɪstər] . ['treɪsɪ] , — [jʊə(r)] [soʊ] , — [soʊ] — [ʌŋ,mɪnə'stɪriəl] ! "
" **You're a real comfort , Mr . Tracy , — you're so , — so — unministerial ! "**
" 你是 一个 真实的 舒适 , 先生 . 特蕾西 , — 你是 所以 , — 所以 — 非部长级 ! "

“特雷西先生, 您真是让人感到安慰——您真是——真是——一点也不像个部长! ”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" **Thank you , my child .**
" 感谢 你 , 我的 孩子 .

“谢谢你, 我的孩子。”

[wʌŋ] ['ni:dnt] ['kæri] [wʌnz] ['pʊlpɪt] [vɔɪs] ['ɪntu:]['soʊ(ə)l][laɪf] . " [-]
One needn't carry one's pulpit voice into social life . " [054]
— 不必 携带 一个人的 讲坛 嗓音 进入 社会的 生活 . " [-]

一个人不必把讲坛上的声音带到社交生活中。”[054]

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ju:; jʊ][du:][ɔ:r] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɔ:lɪŋ] ['ɔtnt]
" **Oh , I don't mean you do or say anything that a man of your calling oughtn't**
" 哦 , 我 不 意思是 你 做 或者 说 任何事物 那 一个 男人 的 你的 呼叫 不应该
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

“哦, 我并不是说你做了或说了任何你这个职业的人不应该做的事或说了什么,

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [soʊ][naɪs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
but you're so nice about it . "
但 你是 所以 好的 关于 它 . "

但你人真好。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] , " ['tʃætəd] ['mɪli] ,
" **I think so too , " chattered Milly ,**
" 我 思考 所以 也 , " 喋喋不休 米莉 ,

“我也这么认为,”米莉喋喋不休地说。

" [aɪ][du:] [θɪŋk] [ə; eɪ]['klɜ:rdʒɪmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [meɪks] [ə; eɪ] [faɪn] [kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] .
" **I do think a clergyman with a sense of humour makes a fine combination .**
" 我 做 思考 一个 牧师 和 一个 感觉 的 幽默 制作 一个 美好的 组合 .

“我认为, 一位有幽默感的牧师会是一个不错的组合。”

" [ðə; ðɪ]['ment(ə)l] ['ætməsfɪr] ['grædʒuəli] ['laɪtnd] [ænd; ənd] [wen] ['lændən] [sə'dʒestɪd] [ðeɪ] [ɔ:l]
" **The mental atmosphere gradually lightened and when Landon suggested they all**
" 这 精神的 气氛 逐步地 轻度 和 什么时候 兰登 建议 他们 全部
[rɪ'taɪər] ,
retire ,
退休 ,

“气氛逐渐轻松起来, 当兰登提议他们全都退休时,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpəʊzɪd] [ænd; ɐnd] [ˈmeri] [ˈhɑrtɪd] [gruːp] [ðæt] [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] .
it was a composed and merry hearted group that obeyed the summons .
它 曾是 一个 由 和 欢乐 心地 团体 那 服从 这 传票 .

这是一群镇定自若、心情愉悦的人，他们响应了召唤。

[wen] [twelv] [ˈsaːnərəs] [stroʊks] [buːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːl] [kla:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔːl] ,
When twelve sonorous strokes boomed from the tall clock in the upper hall ,
什么时候 十二 响亮的 笔画 蓬勃发展 从 这 高的 钟 在 这 上 大厅 ,
当楼上大厅的高钟发出十二声洪亮的钟声时，

[ðə; ði][men] [brˈniːθ] [ðə; ði][ruːf] [ʌv; əv] [blæk] [ˈæspən] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsliːpɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈsaʊndli] .
the men beneath the roof of Black Aspens were all sleeping more or less soundly .
这 男人 下面 这 屋顶 的 黑色的 白杨 是 全部 睡眠 更多的 或者较少的 稳固地 .

黑杨树屋檐下的男人们都睡得香甜。

[ˈmɪli] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈʌdəz] , [ˈslʌmbərd] [ɪn] [ˈlændənz] [ɑːrmz] .
Milly , with only occasional little quivering shudders , slumbered in Landon's arms .
米莉 , 和 仅有的 偶然 小的 颤抖 颤抖 , 沉睡 在 兰登的 武器 .

米莉只是偶尔微微颤抖一下，便在兰登的怀里睡着了。

[ˈvəniː] [slept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ˈdriːmləs] [sliːp] [ʌv; əv] [juːθ] .
Vernie slept with the sound dreamless sleep of youth .
弗尼 睡着了 和 这 声音 无梦 睡觉 的 青年 .

弗妮睡得很香，像年轻时那样睡得香甜，没有梦。

[bʌt; bət] [iːv] [ænd; ɐnd][ˈnɔːmə] [wɜːr; wər] [waɪd] [əˈweɪk] , [ænd; ɐnd][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kloʊz] [ðer; ðər] [aɪz] .
But Eve and Norma were wide awake , and unable to close their eyes .
但 前夕 和 诺玛 是 宽的 醒 , 和 无法 到 关闭 他们的 眼睛 .

但伊芙和诺玛却清醒得很，无法闭上眼睛。

[ɪn] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] [kəˈmjʊːnɪkətɪŋ] [dɔːr] [əˈdʒɑːr] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [wʌn] [əˈhʌðər]
In adjoining rooms , the communicating door ajar , they could hear one another
在 相邻的 房间 , 这 沟通 门 半开 , 他们 可以 听到 一 其他
[tɔːs] [ˈrestləsli] ,
toss restlessly ,
折腾 躁动不安 ,

在相邻的房间里，连通门半开着，他们可以听到彼此辗转反侧的声音。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [noʊ] [wɜːrdz] .
but they said no words .
但 他们 说 不 字 .

但他们一句话也没说。

[ˈnɔːrməz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
Norma's blue eyes were wide open ,
诺玛的 蓝色的 眼睛 是 宽的 打开 ,

诺玛的蓝眼睛睁得大大的，

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈræmblɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] [səˈraʊndɪŋz] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] ,
her thoughts rambling over the strange surroundings in which she found herself ,
她 想法 漫无边际 超过 这 奇怪的 周围环境 在 哪个 她 成立 她自己 ,
[ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [maɪnd] [ˈliːpɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
and her mind leaping forward ,
和 她 头脑 跳跃 向前 ,

她的思绪在她所处的陌生环境中游荡，她的思维也随之跳跃。

[ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] .
speculating on what might happen .
推测 在 什么 可能 发生 .

猜测可能发生的事情。

[i:v] , [hɜ:r; hər] [b:ŋ] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [saʊnd] ; [hɜ:r; hər] [nə:vs]
Eve , her long , glittering eyes half closed , listened for any sound ; her nerves
前夕 , 她 长的 , 闪闪发光 眼睛 一半 关闭 , 听着 为了 任何 声音 ; 她 神经
[əˈlɜ:rt] ,
alert ,
警报 ,

伊芙半闭着她那双闪亮的长眼睛，侧耳倾听着任何动静；她神经高度紧张。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [dɑ:tiŋ] [frʌm; frəm] [məˈtɪriəl] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [su:pərˈnætʃrəl] , [ˈevri] [ˈmʌs(ə)]
her thoughts darting from material things to the supernatural , every muscle
她 想法 飞镖 从 材料 事物 到 这 超自然 , 每一个 肌肉
[tens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [æprɪˈhenʃn] . [-]
tense with a nameless apprehension . [055]
紧张 和 一个 无名 忧虑 . [-]

她的思绪在物质事物和超自然事物之间来回游移，每一块肌肉都因一种难以名状的恐惧而紧绷起来。[055]

[mɔ:r] [ˈaʊərz] [wɜ:r; wər] [rʌŋ] [aʊt][baɪ][ðə; ði][oʊld] [klo:k] ,
More hours were rung out by the old clock ,
更多的 小时 是 梯子 出去 经过 这 老的 钟 ,
老钟又敲响了几个小时，

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [dɑ:n] [brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [kri:p] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [di:p] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and at last dawn began to creep in at the deep narrow windows of the
和 在 最后的 黎明 开始 到 潜行者 在 在 这 深的 狭窄的 视窗 的 这
[oʊld] [haʊs] .
old house .
老的 房子 .

最后，黎明的曙光开始透过老房子狭窄的窗户照射进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stretʃ] [ˈvəni:] [əˈwʊʊk] .
With a shrug and a stretch Vernie awoke .
和 一个 耸肩 和 一个 拉紧 弗尼 醒来 .
维尼耸了耸肩，伸了个懒腰，醒了过来。

[ˈdraʊzɪli] , [ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt][hɜ:r; hər] [səˈraʊndɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Drowsily , in the half light she tried to make out her surroundings , and then ,
昏昏欲睡地 , 在 这 一半 光 她 尝试 到 制作 出去 她 周围环境 , 和 然后 ,
她昏昏欲睡地在昏暗的光线下努力辨认周围的环境，然后，

[ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembərɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃɪ] [dʌv] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈblæŋkɪt] ,
suddenly remembering where she was , she dove her head under her blanket ,
突然 记住 在哪里 她 曾是 , 她 鸽子 她 头 在下面 她 毯子 ,
她突然想起自己身在何处，便把头埋进了毯子里。

[ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fɪr] .
in a quick rush of fear .
在 一个 快的 匆忙 的 害怕 .
恐惧瞬间袭来。

[ðen] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti] [ˈkɒŋkəd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [əˈgen] , [ænd; ənd] [lʊkt]
Then curiosity conquered , and she came to the surface again , and looked
然后 好奇心 征服 , 和 她 来了 到 这 表面 再次 , 和 看起来
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .
然后好奇心战胜了理智，她再次浮出水面，环顾四周。

[ðə; ði] [laɪt] , [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɡrædʒuəli] [strɔːŋɡər] , [ˈʃoʊd] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]
The light , growing gradually stronger , showed the appointments of the room , the
这 光 , 生长 逐步地 更强 , 显示 这 预约 的 这 房间 , 这
[ˈʌɡli] [oʊld] [fɔːr] - [ˈpoʊstər] [ˈbedsted] ,
ugly old four - poster bedstead ,
丑陋的 老的 四 - 海报 床架 ,
光线逐渐增强, 照亮了房间里的陈设, 包括那张丑陋的旧式四柱床。

[ʌv; əv] [laɪt] [wʊd] , — [ˈæp(ə)] [ɔːr] [ˈhɪkəri] , — [ðə; ði] [ˈhevi] [rep]
of light wood , — apple or hickory , — the heavy rep lambrequins ,
的 光 木头 , — 苹果 或者 山胡桃木 , — 这 重的 代表 帷幔 ,
轻质木材, 例如苹果木或山核桃木, 与厚重的垂幔相得益彰。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskæntəli] [əˈpɔɪntɪd]
that seemed to be a feature of the house , and the scantily appointed
那 似乎 到 是 一个 特征 的 这 房子 , 和 这 稀疏地 任命
[ˈdresər] , [ɑːn] [wɪtʃ] ,
dresser , on which ,
梳妆台 , 在 哪个 ,
这似乎是这栋房子的特色, 还有那张陈设简陋的梳妆台, 上面摆放着:

[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] , [ʃiː; ji][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [ɪksˈtɪŋɡwɪʃt] [ˈkænd(ə)l] .
the night before , she had set her extinguished candle .
这 夜晚 前 , 她 有 放 她 熄灭 蜡烛 .
前一天晚上, 她把熄灭的蜡烛放在那里。

[ˈʃædʊz] [stiːl] [ˈlɜːkt] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [stiːl] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈdreɪpəriːz]
Shadows still lurked in the corners of the room , still hung round the draperies
阴影 仍然 潜伏 在 这 角落 的 这 房间 , 仍然 悬挂 圆形的 这 窗帘
[ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
and furniture ,
和 家具 ,
房间角落里仍然潜伏着阴影, 窗帘和家具周围也仍然笼罩着阴影。

[jet] [θruː] [ðə; ði] [ɡluːm] [ˈvəniː] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ster] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
yet through the gloom Vernie saw something that made her eyes stare and her
然而 通过 这 愁云 弗尼 锯 某物 那 制成 她 眼睛 盯 和 她
[fleʃ] [kriːp] .
flesh creep .
肉 潜行者 .
然而, 透过昏暗的光线, 维妮看到了一些东西, 让她目瞪口呆, 浑身起鸡皮疙瘩。

[ˈklentʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tɪl] [hɜːr; hər] [ɑːrp] [neɪlz] [bɪt][ˈɪntuː][hɜːr; hər][pɑːmz] ,
Clenching her hands till her sharp nails bit into her palms ,
紧握 她 双手 直到 她 锋利的 指甲 少量 进入 她 棕榈树 ,
她紧紧攥着拳头, 直到尖利的指甲深深嵌入掌心。

[ʃiː; ji] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfriːk] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [haʊs] . [-]
she gave a shriek that rang through the silent house . [056]
她 给予 一个 尖叫 那 响铃 通过 这 沉默的 房子 . [-]
她发出了一声尖叫, 响彻寂静的房子。[056]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
The Story of the House
这 故事 的 这 房子
房子的故事

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [nɪr'baɪ] [ru:mz; rəmz] [i:v] [ænd; ənd]['hɔ:mə] [rʌft] [tu:; tə] - [ru:m] .
From **their** **nearby** **rooms** **Eve** **and** **Norma** **rushed** **to** **Vernie's** **room** .
从 他们的 附近 房间 前夕 和 诺玛 匆忙 到 - 房间 .

伊芙和诺玛从她们相邻的房间里冲到弗尼的房间。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['hʌdld] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][bed] [kloʊðz] [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] ['entrəns] [[ɑ:t] **The** **child** **was** **huddled** **beneath** **the** **bed** **clothes** **and** **at** **their** **entrance** **shot**
这 孩子 曾是 蜷缩着 下面 这 床 衣服 和 在 他们的 入口 射击
[hɜ:r; hər] [hed] [aʊt] ,
her **head** **out** ,
她 头 出去 ,

孩子蜷缩在被子底下，他们一进来，她就猛地探出头来。

['kraɪɪŋ] ['waɪldli] , “ [lʊk] !
crying **wildly** , “ **Look** !
哭泣 疯狂地 , “ 看 !

疯狂地喊道：“看！ ”

[lʊk] !
look !
看 !

看！

[ðə; ði][oʊld] ['kændlstɪk] !
the **old** **candlestick** !
这 老的 烛台 !

旧烛台！

“ [ˈmɪli] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] , [ɪn] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈdɪstənt]
” **Milly** **came** **running** , **in** **dressing** - **gown** **and** **slippers** , **and** **from** **distant**
” 米莉 来了 跑步 , 在 敷料 - 袍 和 拖鞋 , 和 从 遥远
[ˈri:dʒənz] [keɪm] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .
regions **came** **the** **voices** **of** **the** **men** .
地区 来了 这 声音 的 这 男人 .

“米莉穿着睡袍和拖鞋跑了过来，远处传来男人们的声音。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [æskt] [ˈ^ɪfəd,'dʒɪfəd] [bru:s] .
” **What's** **the** **matter** ? ” **asked** **Gifford** **Bruce** .
” 是什么 这 事情 ? ” 问 吉福德 布鲁斯 .

“出什么事了？”吉福德·布鲁斯问道。

“ [ˈwɔznt] [ðæt] - [vɔɪs] ? ”
” **Wasn't** **that** **Vernie's** **voice** ? ”
” 不是 那 - 嗓音 ? ”

“那不是弗尼的声音吗？ ”

“ [jes] , [ˈʌŋk(ə)] [gɪf,dʒɪf] , “ [ˈvəni:] [kɔ:ld] [aʊt] .
” **Yes** , **Uncle** **Gif** , “ **Vernie** **called** **out** .
” 是的 , 叔叔 GIF , “ 弗尼 称为 出去 .

“是的，吉夫叔叔，”弗尼喊道。

“ [oʊ] , [dɪd][ju:; jʊ][du:][,aɪ 'ti:] ? ”
” **Oh** , **did** **you** **do** **it** ? ”
” 哦 , 做过 你 做 它 ? ”

“哦，是你干的吗？ ”

“ [du:] [wʌt] ? ” [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈheɪstɪli] [dɒnd] [bəθ] [roʊb] , [oʊld][ˈmɪstər] . [bru:s] [ə'pɪrd] .
” **Do** **what** ? ” **and** **in** **his** **hastily** **donned** **bath** **robe** , **old** **Mr** . **Bruce** **appeared** .
” 做 什么 ? ” 和 在 他的 草草 穿戴 洗澡 长袍 , 老的 先生 . 布鲁斯 出现 .

“做什么？”老布鲁斯先生匆匆穿上浴袍，出现了。

“ [waɪ] , ” [ænd; ɐnd] ['vɜni:] [wʌz; wəz][kɑ:m] [naʊ] , “ [ðeəz; ðəz] [ðæt] [oʊld] ['kændlstɪk] ,
“ **Why** , ” **and Vernie was calm now** , “ **there's that old candlestick** ,
“ 为什么 , ” 和 弗尼 曾是 冷静的 现在 , ” 有 那 老的 烛台 ,
“为什么, ”弗尼平静下来, “那是那根旧烛台。”

[ðə; ði][wʌn][ðə; ði] — [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ju:st] — [ɑ:n][maɪ] ['dresər] !
the one the — the murderer used — on my dresser !
这 一 这 一 这 凶手 用过的 一 在 我的 梳妆台 !
凶手用的那个——就放在我梳妆台上的那个!

[læst] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['tʃaɪnə] [wʌn] ! “
Last night I had a little china one ! ”
最后的 夜晚 我 有 一个 小的 中国 一 ! ”
昨晚我吃了一小块瓷器!

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:, jʊ] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] — [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] !
“ **What are you talking about — a murderer !**
“ 什么 是 你 说 关于 一 一个 凶手 !
“你在说什么——一个杀人犯! ”

[weɪk] [ʌp] , [tʃaɪld] ! “
Wake up , child ! ”
唤醒 向上 , 孩子 ! ”
醒醒, 孩子!

“ [aɪm][nɑ:t] [ə'sli:p] .
“ **I'm not asleep .**
“ 我是 不是 睡着了 .
我没睡着。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] , [naʊ] .
But I see , now .
但 我 看 , 现在 .
但我现在明白了。

[ju:, jʊ][hæd; həd] [ðɪs] [oʊld][wʌn] , ['ʌŋk(ə)] [gɪf,dʒɪf] , [ænd; ɐnd] ,
You had this old one , Uncle Gif , and ,
你 有 这 老的 一 , 叔叔 GIF , 和 ,
你以前有个老版本, 吉夫叔叔, 而且,

[ju:, jʊ] [noʊ] [ju:, jʊ] [sed] [ju:, jʊ][wɜ:r; wər] ['gouɪŋ] [tu:, tə] [fu:l] [ju: 'es] [ɪf] [ju:, jʊ][kʊd; kəd] ,
you know you said you were going to fool us if you could ,
你 知道 你 说 你 是 去 到 傻子 我们 如果 你 可以 ,
你说过, 如果可以的话, 你一定要骗过我们。

[ænd; ɐnd][soʊ][ju:, jʊ] [sni:kt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪr] [tu:, tə] [prɪ'tend] [ðə; ði] [hɔ:nt] [dɪd][aɪ 'ti:] ! “ [-]
and so you sneaked it in here to pretend the haunt did it ! ” [057]
和 所以 你 偷偷摸摸 它 在 这里 到 假装 这 出没 做过 它 ! ” [-]
所以你就偷偷把它带进来, 假装是鬼屋干的! “[057]

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !
“什么!

[wʌt] ['nɑ:nsens] !
What nonsense !
什么 废话 !
简直胡说八道!

[aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ! “
I did nothing of the sort ! ”
我 做过 没有什么 的 这 种类 ! ”
我根本没做过那种事!

“ [hu:] [did] , [ðen] ?
“ **Who did , then ?**
“ WHO 做过 , 然后 ?

那么，是谁干的呢？

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] [wʌn] [læst] [naɪt] . “
You know you had this one last night .”
你 知道 你 有 这 一 最后的 夜晚 . “

你知道你昨晚已经喝过这杯了。

“ [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [did] .
“ **I certainly did .**
“ 我 当然 做过 .

“我当然这么做了。”

[ˈwʌndər] [wʊts] [ɪn][maɪ] [ru:m] [naʊ] .
Wonder what's in my room now .
想知道 是什么 在 我的 房间 现在 .

不知道我的房间里现在有什么。

“ [ˈmɪstər] . [bru:s] [ræn] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃaɪnə]
“ **Mr . Bruce ran back to his room and returned with the little china**
“ 先生 . 布鲁斯 跑 后退 到 他的 房间 和 返回 和 这 小的 中国
[ˈkændlstɪk] [ˈvɜ:ni:] [hæd; həd] [ˈkærid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .
candlestick Vernie had carried to her room the night before .
烛台 弗尼 有 携带 到 她 房间 这 夜晚 前 .

“布鲁斯先生跑回自己的房间，拿回了弗妮前一天晚上带到自己房间的小瓷烛台。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
They had certainly been exchanged during the night .
他们 有 当然 到过 交换 期间 这 夜晚 .

它们肯定是在夜间被交换的。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][stəəd] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [ˈkændlɪz] , [soʊ] [ˈwɜ:rθləs] [ɪn] [ðəmˈselvz] , [bʌt; bət][soʊ]
Everybody stared at the two candles , so worthless in themselves , but so
大家 凝视 在 这 二 蜡烛 , 所以 毫无价值 在 他们自己 , 但 所以
[ɪnɪksˈplɪkəbli] [trænsˈfɜ:d] , [ɪf] ,
inexplicably transferred , if ,
莫名其妙地 转移 , 如果 ,

所有人都盯着那两根蜡烛，它们本身毫无价值，却又莫名其妙地被转移了位置，如果.....

[æz; əz][hi:; hi] [dɪˈklerd] , [ˈ^ɪfəd, ˈdʒɪfəd] [bru:s] [hæd; həd][na:t] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðəm; ðəm] .
as he declared , Gifford Bruce had not exchanged them .
作为 他 声明 , 吉福德 布鲁斯 有 不是 交换 他们 .

正如他所宣称的那样，吉福德·布鲁斯并没有交换它们。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈdɪdnt] [du:] [aɪ ˈti:] , “ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈæŋgrəli] .
“ **Of course I didn't do it , “ he repeated , angrily .**
“ 的 课程 我 没有 做 它 , “ 他 重复 , 愤怒地 .

“我当然没有做,”他愤怒地重复道。

“ [aɪ][dɪd] [seɪ] , [ɪn] [fʌn] , [ðæt] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [trɪk] [ju:; jʊ] ,
“ **I did say , in fun , that I meant to trick you ,**
“ 我 做过 说 , 在 乐趣 , 那 我 意思是 到 诡计 你 ,

“我的确开玩笑说过，我本来想骗你。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] [ˈnɜ:rʋəs] [ænd; ənd] [rɔ:t] [ʌp] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər][læst] [naɪt] ,
but when I saw how nervous and wrought up all you women were last night ,
但 什么时候 我 锯 如何 紧张的 和 锻 向上全部 你 女性 是 最后的 夜晚 ,

但是昨晚当我看到你们所有女人都那么紧张焦虑时，

[aɪ] ['wʊdnt] [dri:m] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ！
I wouldn't dream of doing such a thing ！
我 不会 梦 的 正在做 这样的 一个 事物 ！

我做梦都想不到会做这种事！

[waɪ] , [ˈvəni:] , [aɪ] [θɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ju:; jə] , [dɪr] ,
Why , Vernie , I think too much of you , dear ,
为什么 , 弗尼 , 我 思考 也 很多 的 你 , 亲爱的 ,

哎呀，弗妮，我太看得起你了，亲爱的。

[tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][jər; jər] [fɪr] [ɔ:r] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn] ['eni] [wei] .
to add to your fear or discomfort in any way .
到 添加 到 你的 害怕 或者 不适 在 任何 方式 .

以任何方式加剧你的恐惧或不适。

" [æt; ət][læst] ['evribʌ:di; 'evribʌdi] [kən'klu:did] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]
" **At last everybody concluded it was the work of some one of their**
" 在 最后的 大家 结束 它 曾是 这 工作 的 一些 一 的 他们的
[ˈnʌmbər] ,
number ,
数字 ,

“最后大家都得出结论，这是他们当中某个人所为。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:ɪr; wər][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rpətreɪtər]
and there were varying opinions as to the identity of the perpetrator
和 那里 是 变化 意见 作为 到 这 身份 的 这 犯罪者

[ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ment] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒʊk] .
of what must have been meant for a joke .
的 什么 必须 有 到过 意思是 为了 一个 开玩笑 .

对于这起本应是玩笑的事件的肇事者是谁，人们众说纷纭。

[bʌt; bət][æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] ['veri] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] [i:tʃ]
But at breakfast time the matter was discussed very seriously and each
但 在 早餐 时间 这 事情 曾是 讨论 非常 严重地 和 每个
[ə'vaʊd] [ɪn][ɔ:l] ['ɑ:nər] [ðæt] [hi:; hi][ɔ:r][fɪ:; fɪ] [nu:] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . [-]
avowed in all honour that he or she knew nothing of it . [058]
公开承认 在 全部 荣誉 那 他 或者 她 知道 没有什么 的 它 . [-]

但早餐时，大家非常严肃地讨论了这件事，每个人都郑重声明自己对此一无所知。[058]

" [aɪ][kæn; kən] [spi:k] [nɑ:tʃ][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][maɪ'self] , " [sed] [prə'fesər] ['hɑ:r,dwɪk] , ['greɪvli] ,
" **I can speak not only for myself , " said Professor Hardwick , gravely ,**
" 我 能 说话 不是 仅有的 为了 我 , " 说 教授 哈德威克 , 严重地 ,
"我不仅可以代表我自己发言，"哈德威克教授严肃地说，

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['treɪsɪ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [breɪ] .
" **but for Mr . Tracy and Mr . Braye .**
" 但 为了 先生 . 特蕾西 和 先生 . 布雷 .

“但对于特蕾西先生和布雷先生来说，情况并非如此。”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [maɪ] [dɔ:r] [tu:; tə] [mu:v] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:lz] ,
They would have had to pass my door to move around the halls ,
他们 会 有 有 到 经过 我的 门 到 移动 大约 这 大厅 ,
他们要想在走廊里走动，就必须经过我的房门。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] , ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,
and I was awake all night , looking and listening ,
和 我 曾是 醒 全部 夜晚 , 寻找 和 聆听 ,

我整夜没睡，四处张望，仔细聆听。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:tʃ] [li:v] [ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] . "
and I know they did not leave their rooms . "
和 我 知道 他们 做过 不是 离开 他们的 房间 . "

我知道他们没有离开房间。

“ [aɪ] [spi:k] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , ” [sed] [ˈʌfəd,dʒɪfəd] [bru:s] , [ˈhɔ:tlɪ] .
“ **I speak for myself , ” said Gifford Bruce , haughtily .**
“ 我 说话 为了 我 , ” 说 吉福德 布鲁斯 , 傲慢地 .
“我仅代表我自己发言,”吉福德·布鲁斯傲慢地说。

“ [aɪ] [drɪ'kler] [ɑ:n][maɪ] [oʊθ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [li:v] [maɪ][bed] .
“ **I declare on my oath that I did not leave my bed .**
“ 我 宣布 在 我的 誓言 那 我 做过 不是 离开 我的 床 .
“我以我的名义发誓,我没有离开过我的床。”

[ˈsʌmbə:di] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðoʊz] [ˈkændlɪz] , — [bʌt; bət],[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][aɪ] .
Somebody exchanged those candles , — but it was not I .
某人 交换 那些 蜡烛 , — 但 它 曾是 不是 我 .
有人调换了那些蜡烛,——但我不是我。

[ðə; ði] [ˈlændən] [spoʊk] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˈlðər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kʊd; kəd] [sə'spekt]
“ **The Landons spoke for each other , and no one , of course , could suspect**
“ 这 兰登斯 辐 为了 每个 其他 , 和 不 一 , 的 课程 , 可以 怀疑
[ˈwɪn] [ɔ:r] [ˈmɪli] .
Wynne or Milly .
温妮 或者 米莉 .
“兰顿一家互相替对方说话,当然,没有人会怀疑温妮或米莉。”

[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] , [ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] , [i:v] [ænd; ənd][ˈnɔ:mə] ,
And naturally , the two girls , Eve and Norma ,
和 自然 , 这 二 女孩们 , 前夕 和 诺玛 ,
当然,还有那两个女孩,伊芙和诺玛。

[wʊd] [nɑ:t][gʊv][tu;; tə]ˈmɪstər] . [ˈbru:səz] [ru:m] [tu;; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðæt] .
would not go to Mr . Bruce's room to play a trick like that .
会 不是 去 到 先生 . 布鲁斯的 房间 到 玩 一个 诡计 喜欢 那 .
不会去布鲁斯先生的房间玩那种恶作剧。

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [naʊ] , ” [sed] [ˈvəni:] ,
“ **I don't mind now , ” said Vernie ,**
“ 我 不 头脑 现在 , ” 说 弗尼 ,
“我现在不介意了,”弗尼说。

“ [wen] [ɪts] [ɔ:l] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [em 'i:] ,
“ **when it's all light and cheerful and you're all around me ,**
“ 什么时候 它是 全部 光 和 快乐 和 你是 全部 大约 我 ,
“当一切都轻松愉快,而你就在我身边时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] .
and the breakfast is so good and all .
和 这 早餐 是 所以 好的 和 全部 .
早餐也非常好。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪks'piəriənsɪz] [wi;; wi] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tu;; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] .
I think it's the beginning of these experiences we came up here to look for .
我 思考 它是 这 开始 的 这些 经历 我们 来了 向上 这里 到 看 为了 .
我认为这是我们来这里寻找的这些体验的开始。

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ][ɔ:l][soʊ] [sər'praɪzd] ?
Why are you all so surprised ?
为什么 是 你 全部 所以 惊讶 ?
你们为什么都这么惊讶?

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][fɜ:rst][ˈpɑ:rtɪ] ?
Because I had the first party ?
因为 我 有 这 第一的 派对 ?
因为我先办了派对?

“ [ðə; ði] [ˈmeri] - [aɪd] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ʌnəˈfreɪd] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˈhɑːrɪdwɪk] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **The merry-eyed girl was unafraid now , but Hardwick shook his head .**
“ 这 欢乐 - 眼睛 女孩 曾是 无所畏惧 现在 , 但 哈德威克 摇晃 他的 头 .
“那个眼神欢快的女孩现在不再害怕了, 但哈德威克摇了摇头。”

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **I don't like it , “ he said .**
“ 我 不 喜欢 它 , “ 他 说 .

“我不喜欢这样,”他说。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈtrɪkstər] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] .
“ **We can't investigate if there's a trickster among us .**
“ 我们 不能 调查 如果 有 一个 骗子 之中 我们 .

“我们无法调查我们当中是否有骗子。”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [duː][aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] , [dɪd][juː; jʊ] , [ˈvəniː] ? “
You didn't do it yourself , did you , Vernie ? “
你 没有 做 它 你自己 , 做过 你 , 弗尼 ? “

不是你自己干的, 弗尼?

“ [noʊ] , [prəˈfesər] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [pjər] [ˈtruːθfl] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [left] [noʊ] [ruːm]
“ **No , Professor , “ and the pure truthful gaze of the brown eyes left no room**
“ 不 , 教授 , “ 和 这 纯的 真实 目光 的 这 棕色的 眼睛 左边 不 房间
[fɔːr; fər] [dɪsbɪˈliːf] .
for disbelief .
为了 怀疑 .

“不, 教授,”棕色的眼睛里流露出的纯粹真诚的目光, 让人无法产生怀疑。

“ [ˈɑːnɪst] , [aɪ] [ˈdɪdnt] .
“ **Honest , I didn't .**
“ 诚实的 , 我 没有 .

“老实说, 我没有。”

[bʌt; bət] , “ [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈmɪstɪvəsli] , “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ][ʃʊd; jəd] [seɪ] [aɪ][ˈhædnt] ! “
But , “ she laughed mischievously , “ if I had , I should say I hadn't ! “
但 , “ 她 笑了 顽皮地 , “ 如果 我 有 , 我 应该 说 我 之前没有 ! “

“但是,”她狡黠地笑着说, “如果我真的有, 我就会说我没有! ”

“ [ˈvəniː] !
“ **Vernie !**
“ 弗尼 !

“Vernie!

[ðɪs] [wəʊnt][duː:] !
This won't do !
这 惯于 做 !

这样不行!

“ [ænd; ənd] [iːv] [ɡleəd] [æt; ət][hɜːr; hər] , “ [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l][mɪnks] , [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][dɪd][duː][aɪ ˈtiː] ! “ [-
“ **and Eve glared at her , “ You little minx , I believe you did do it ! “ [059**
“ 和 前夕 怒目而视 在 她 , “ 你 小的 minx , 我 相信 你 做过 做 它 ! “ [-
]
]
]

“伊芙怒视着她, ‘你这个小妖精, 我相信是你干的!’ ”[059]

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] [laɪk] [ðæt] , [iːv] [ˈkɑːrnfɔːrθ] !
“ **Don't you look at me like that , Eve Carnforth !**
“ 不 你 看 在 我 喜欢 那 , 前夕 卡恩福斯 !

“伊芙·卡恩福斯, 别那样看着我! ”

[stɑ:p][aɪ'ti:]!
Stop it !
停止 它 ！

住手！

[ju:; jʊ] [sker] [em'i:] .
You scare me .
你 吓 我 ．

你吓到我了。

" [ˈvəni:] [ˈferli] [ˈkaʊəd] [bɪˈfɔ:r] [i:vz] [ˈbæzɪlɪsk] [aɪz] .
" **Vernie fairly cowered before Eve's basilisk eyes .**
" 弗尼 相当 畏缩 前 夏娃的 蛇怪 眼睛 ．

“在伊芙那双蛇怪般的眼睛面前，弗尼几乎吓得瑟瑟发抖。”

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][dɪd][aɪ'ti:]！ "
" **I believe you did it !** "
" 我 相信 你 做过 它 ！ "

“我相信是你干的！ ”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ˈgɜ:lz] , " [brook] [ɪn] [ˈtreɪsɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)] [smaɪl] , " [dəunt][get][tu:; tə]
" **There , there , girls ,** " **broke in Tracy , with his gentle smile ,** " **don't get to**
" 那里 , 那里 , 女孩们 , " 打破 在 特蕾西 , 和 他的 温和的 微笑 , " 不 得到 到
[her] - [ˈpʊlɪŋ] .
hair - pulling .
头发 - 拉 ．

“好了好了，姑娘们，”特雷西带着温柔的微笑插话道，“别揪头发了。”

[ɪf] [wi:v] [ɔ:l] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbrekfəst] , [lets] [naʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
If we've all finished breakfast , let's now hear the story of the house ,
如果我们已经全部 完成的 早餐 , 我们来吧 现在 听到 这 故事 的 这 房子 ,
如果大家都吃完早餐了，现在让我们来听听这栋房子的故事吧。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [tel] [ɪf] [ɪts][ˈpeɪtrən] [ɡoʊst] [ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][eks'tʃeɪndʒɪŋ]
and then we can tell if its patron ghost is the sort given to exchanging
和 然后 我们 能 告诉 如果它是 赞助人 鬼 是 这 种类 给定 到 交换
[ˈbedru:m; ˈbedrəm] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [oʊ] - [naɪts] . "
bedroom furniture o ' nights . "
卧室 家具 o - 夜晚 ． "

这样我们就能判断出它的守护鬼魂是不是那种喜欢在夜里交换卧室家具的鬼魂了。”

" [jes] , " [əˈɡri:d] [ˈnɔ:mə] , " [aɪm][ˈkreɪzi][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] .
" **Yes ,** " **agreed Norma ,** " **I'm crazy to hear the story .**
" 是的 , " 同意 诺玛 , " 我是 疯狂的 到 听到 这 故事 ．

“是的，”诺玛同意道，“我听了这个故事都觉得不可思议。”

[ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][ˈmɪstər] . [ˈstɛbɪnz] , [dʌz] [ˈenɪbə:di] [noʊ] ? "
Where's Mr . Stebbins , does anybody know ? "
在哪里？ 先生 ． 斯蒂宾斯 , 做 任何人 知道 ？ "

斯蒂宾斯先生在哪儿？ 有人知道吗？

" [aɪl] [dɪɡ][hɪm; ɪm][ʌp] , " [ˈlændən] [əˈfʊrd] [ðem; ðəm] .
" **I'll dig him up ,** " **Landon assured them .**
" 患病的 挖 他 向上 , " 兰登 保证 他们 ．

“我会把他挖出来的，”兰登向他们保证道。

" [wɜr] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ˈkɑ:ŋgrɪgeɪt] ? "
" **Where shall we congregate ?** "
" 在哪里 将 我们 聚集 ？ "

“我们应该在哪里聚会？ ”

“ [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] , ” [sed] ['mɪli] , ” [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [ru:m] [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] . ”
“ **In the drawing room , ” said Milly , “ that's the only room I'm not afraid of .** ”
“ 在 这 绘画 房间 , ” 说 米莉 , ” 那就是 这 仅有的 房间 我是 不是 害怕的 的 . ”
“ 在客厅里 , ”米莉说 , “那是我唯一不害怕的房间。”

“ [aɪm] ['fɪrfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðæt] ! ” [sed] ['treɪsi] , [ɪn] [mɑ:k] ['terər] .
“ **I'm fearfully afraid of that ! ” said Tracy , in mock terror .**
“ 我是 恐惧地 害怕的 的 那 ! ” 说 特蕾西 , 在 嘲笑 恐怖 .
“我好害怕啊! ”特蕾西装出一副惊恐的样子说道。

“ [ðoʊz] [rep] [get][ɑ:n][maɪ] [nə:vs] ! ”
“ **Those rep lambrequins get on my nerves ! ”**
“ 那些 代表 帷幔 得到 在 我的 神经 ! ”
“那些仿冒的垂饰真让我心烦! ”

“ [ɑ:nt] [ðeɪ] [ˈɔ:f(ə)l] ! ” [ænd; ənd]['nɔ:mə] [læft] .
“ **Aren't they awful ! ” and Norma laughed .**
“ 不是 他们 可怕 ! ” 和 诺玛 笑了 .
“他们真是太糟糕了! ”诺玛笑着说。

“ [ðeɪ] [dəʊnt] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒɑ:r][maɪ] ['terəbli] . ”
“ **They don't frighten me , but they jar my aesthetics terribly .** ”
“ 他们 不 吓唬 我 , 但 他们 罐 我的 美学 可怕 . ”
“它们吓不到我 , 但它们严重违背了我的审美。”

“ [noʊ] , ” [sed] [rɪ'laɪdʒə] ['stɛbɪnz] , ['fɜ:rmlɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:nkleɪv] [brɪ'gæən] , “ [nɑ:t][ɪn] [ðæt] [ðer; ðər]
“ **No , ” said Elijah Stebbins , firmly , as the conclave began , “ not in that there**
“ 不 , ” 说 以利亚 斯蒂宾斯 , 牢牢 , 作为 这 秘密会议 开始 , ” 不是 在 那 那里
[ˈpɑ:rlər] .
parlour .
客厅 .
“不 , ”伊莱贾·斯蒂宾斯在会议开始时坚定地说 , “不在那个客厅里。”

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
Here in the hall .
这里 在 这 大厅 .
“ 这里 , 在大厅里。

[ju:; jʊ][fəʊks][wa:nt] [ðɪs] [haʊs] , [ju:; jʊ][wa:nt][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
You folks want this house , you want the story of this house ,
你 各位 想 这 房子 , 你 想 这 故事 的 这 房子 ,
你们想要这栋房子 , 你们想要了解这栋房子的故事。

[naʊ] [ju:; jʊ][sɪt] [hɪr] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] . ”
now you sit here to hear it . ”
现在 你 坐 这里 到 听到 它 . ”
“ 现在你坐在这里听着。”

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [breɪ] , [ə'gri:əbli] .
“ **Very well , ” said Braye , agreeably .**
“ 非常 出色地 , ” 说 布雷 , 欣然 .
“很好 , ”布雷欣然说道。

“ [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['stɛbɪnz] .
“ **Just as you say , Mr . Stebbins .**
“ 只是 作为 你 说 , 先生 . 斯蒂宾斯 .
正如您所说 , 斯蒂宾斯先生。

[naʊ] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [bʌt; bət][dəʊnt] [dru:l] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ʃpi:l] . ” [-]
Now begin at the beginning , but don't drool too long a spiel . ” [060]
现在 开始 在 这 开始 , 但 不 流口水 也 长的 一个 游戏 . ” [-]
“ 现在从头开始 , 但不要滔滔不绝地讲太久。”[060]

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti] [gru:pt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ,
The whole party grouped themselves in the great hall ,
这 所有的 派对 分组 他们自己 在 这 伟大的 大厅 ;
全体人员聚集在大厅里。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [brɪˈgæŋ][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ɪts] [əˈpɔɪntmənts] .
and for the first time began to take in the details of its appointments .
和 为了 这 第一的 时间 开始 到 拿 在 这 细节 的 它是 预约 ;
于是，他第一次开始仔细考虑人事任命的细节。

[ðoʊ] [ɪn] [dɪsɪˈreɪpər] [æz; əz][tu:; tə] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈkɔ:nɪsɪz] ,
Though in disrepair as to walls and cornices ,
尽管 在 失修 作为 到 墙壁 和 檐口 ;
虽然墙壁和檐口年久失修，

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɑ:rkɪtektʃər] [wɜ:r; wər] [faɪn] [ænd; ənd][əɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [prəˈpɔ:ʃəns] ;
the lines of its architecture were fine and it was of noble proportions ;
这 线条 的 它是 建筑学 是 美好的 和 它 曾是 的 高贵 比例 ;
它的建筑线条优美，比例匀称；

[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [wʌz; wəz] [ˈbjʊ:tɪflɪ] [plænd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [brɑ:nz] [dɔ:z] ,
the staircase was beautifully planned ; and the wonderful bronze doors ,
这 楼梯 曾是 非常漂亮 计划 ; 和 这 精彩的 青铜 门 ;
楼梯设计精美；还有那精美的青铜大门，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɔ:t] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] , [wɜ:r; wər] [ˈtru:li] [wɜ:rkz] [ʌv; əv][ɑ:rt] .
which they had not examined the night before , were truly works of art .
哪个 他们 有 不是 检查 这 夜晚 前 ; 是 真的 作品 的 艺术 ;
那些他们前一天晚上没有仔细检查过的展品，真是艺术品。

“ [ðə; ði][oʊld] [məntˈɡæməri] [hu:] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [dɔ:z] [frʌm; frəm] [ˈɪtəli] , [ˈprɪti] [mʌtʃ] [bɪlt] [ðə; ði]
“ **The old Montgomery who brought them doors from Italy , pretty much built the**
“ 这 老的 蒙哥马利 WHO 带来 他们 门 从 意大利 , 漂亮的 很多 建造 这
[haʊs] [brɪˈhaɪnd] - [ɪm] ,
house behind ' em ,
房子 在后面 - 呢 ;
“那位从意大利给他们带来门的老蒙哥马利，几乎是靠这些门建起了房子后面的那栋房子。”

“ [ˈstɛbɪnz] [ˌvɒləntɪəd] , “ [ænd; ənd][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:z] .
“ **Stebbins volunteered , “ and them colyums , of course , come with the doors**
“ 斯蒂宾斯 自愿 , “ 和 他们 柱状体 , 的 课程 , 来 和 这 门
.
.
.
斯蒂宾斯主动说道：“当然，这些窗帘是和门一起提供的。”

[ðeə(r)] [sʌm; səm] - , [aɪm][toʊld] .
They're some valu'ble , I'm told .
它们是 一些 - , 我是 讲述 .
据说它们很值钱。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [dɔ:z] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪz] , [tu:] .
You see , the doors is the same outside and in , and the colyums is , too .
你 看 , 这 门 是 这 相同的 外部 和 在 , 和 这 柱状体 是 , 也 .
你看，门的内外都是一样的，柱子也是一样的。

[wel] , [ðen] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] [ʌv; əv] - , [tu:; tə][sɔ:rt][oʊ] - [set] [ɔ:f] [ðə; ði]
Well , then , he had the vestibule of murhoggany , to sort o ' set off the
出色地 , 然后 , 他 有 这 前厅 的 - , 到 种类 o - 放 离开 这
[brɑ:nz] ,
bronze ,
青铜 ;
那么，他还有一间用木屋装饰的前厅，用来衬托青铜器。

[aɪ] [spəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɪz][ˈmɑ:rb(ə)l] , — [ˈsa:lɪd][oʊld] [vərˈma:nt] [ˈmɑ:rb(ə)l] ,
I s'pose , and the rest of the walls is marble , — solid old Vermont marble ,
我 假设 , 和 这 休息 的 这 墙壁 是 大理石 , — 坚硬的 老的 佛蒙特 大理石 ,
我想, 其余的墙壁都是大理石——结实的、古老的佛蒙特州大理石。

[wɪtʃ] [lɔ:rd] [noʊz] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɪkɪn] - , [ʌp] [hɪr] . "
which Lord knows was to be had for the pickin ' , up here . "
哪个 主 知道 曾是 到 是 有 为了 这 皮金 - , 向上 这里 . "
天知道, 这些东西在这里唾手可得。"

" [get] [əˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , [stɛb] , " [ˈʒ:dzd] [ˈlændən] .
" **Get along to the story , Steb , " urged Landon .**
" 得到 沿着 到 这 故事 , 斯蒂布 , " 敦促 兰登 .
"斯蒂布, 继续讲故事," 兰登催促道。

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .
"是的, 先生。"

[wel] , [ðə; ði] [məntˈɡʌməri] [ðæt] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] , — [ðoʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pɑ:rt] [bɪlt] [brɪˈfɔ:r] ,
Well , the Montgomery that built this house , — though , it was part built before ,
出色地 , 这 蒙哥马利 那 建造 这 房子 , — 尽管 , 它 曾是 部分 建造 前 ,
嗯, 建造这座房子的是蒙哥马利家族——尽管它的一部分是在蒙哥马利家族之前建造的。

[hi:; hi] [ˈædɪd] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [haʊs] , — [wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈderdev(ə)l] , [ænd; ənd]
he added on to his father's house , — well , he was a daredevil , and
他 额外 在 到 他的 父亲的 房子 , — 出色地 , 他 曾是 一个 胆大妄为者 , 和
[ə; eɪ][ˈtaɪrənt] .
a tyrant .
一个 暴君 .

他扩建了他父亲的房子——嗯, 他是个胆大妄为的人, 也是个暴君。
[ˈlɪt(ə)l] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [nɪk] .
Little mite of a man , but full of the old Nick .
小的 螨虫 的 一个 男人 , 但 满的 的 这 老的 缺口 .

他个子虽小, 但骨子里却充满了老尼克的劲头。
[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [men] [wɪl] [du:] , [hi:; hi] [ˈmærid] [ə; eɪ] [rɛɡlɜː] [ˈheɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
And , as those little men will do , he married a reg'lar Hessian of a woman
和 , 作为 那些 小的 男人 将要 做 , 他 已婚 一个 reg'lar 黑森 的 一个 女士
.
.
.

而他, 就像那些小人物会做的那样, 娶了一个普通的黑森女佣。
[bɪɡ] , [sɔ:rt][oʊ] - [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɡɔ:nt] , [ðeɪ] [seɪ] [fɪ:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɜ:rməɡənt] [fɔ:r; fər]
Big , sort o ' long and gaunt , they say she was , and a termagant for
大的 , 种类 o - 长的 和 瘦削 , 他们 说 她 曾是 , 和 一个 泼妇 为了
[ʃɔr] !
sure !
当然 !

据说她个头高大, 身形修长, 面容憔悴, 而且肯定是个泼妇!
[fɪ:; ʃi] [led] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] , [hi:; hi] [led] [hɜ:r; həɪ][wʌn] .
She led him a life , and also , he led her one .
她 引领 他 一个 生活 , 和 还 , 他 引领 她 一 .

她引领他走上一条人生道路, 他也引领她走上一条人生道路。
[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈterər] [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][fɪ:; ʃi] .
For he was a terror and so was she .
为了 他 曾是 一个 恐怖 和 所以 曾是 她 .
因为他是个可怕的人, 她也是。

[wʌt] [hiː; hi] [lækɪt] [ɪn][saɪz][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][ɪn] ['tempər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bəuθ] .
What he lacked in size he made up in temper , and she had both .
什么 他 缺乏 在 尺寸 他 制成 向上 在 脾气 , 和 她 有 两个都 .
他虽然个头矮小, 但脾气暴躁, 而她两者兼备。

[wel] , [hiəz] [ðə; ði]['stɔːri] . [-]
Well , here's the story . [061]
出色地 , 这里是 这 故事 . [-]

事情是这样的。[061]

“ [hiː; hi] [tʊk] [saɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəːst] [hɪm; ɪm] .
“ **He took sick , and she nursed him .**
” 他 采取 生病的 , 和 她 护理 他 .
“他生病了, 她照顾他。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [treɪnd] ['nɜːrsɪz][ænd; ənd] ['speʃəlɪst] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] .
They didn't have trained nurses and specialists in them days .
他们 没有 有 受过训练 护士 和 专家 在 他们 天 .
那时候没有训练有素的护士和专科医生。

[naʊ] [sʌm; səm] [sez] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒest]['næt(ə)rəli] [tʊk] [saɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sez] ,
Now some says , he was jest naturally took sick and some says ,
现在 一些 说道 , 他 曾是 笑话 自然 采取 生病的 和 一些 说道 ,
有人说, 他只是自然而然地生病了; 也有人说,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sləʊ] ['pɔɪzn] .
that she give him slow poison .
那 她 给 他 慢的 毒 .
她给他下了慢性毒药。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] , [wʌn] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['prʌsɪk] ['æsɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]
But , be that as it may , one night , she give him prussic acid , and he
但 , 是 那 作为 它 可能 , 一 夜晚 , 她 给 他 普鲁士克 酸 , 和 他
[daɪd] .
died .
死亡 .

但不管怎样, 有一天晚上, 她给他服用了氢氰酸, 他死了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ræn] ['skriːmɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər]
She threw a shawl over her head , and ran screamin ' to the village for
她 扔 一个 披肩 超过 她 头 , 和 跑 尖叫 - 到 这 村庄 为了
[ðə; ði]['dɑːktər] .
the doctor .
这 医生 .
她把披肩披在头上, 尖叫着跑到村子里去找医生。

[aɪ] [spəʊz] [rɪ'mɔːrs] [gɔːt][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kən'fest] , [ænd; ənd] [sed] - [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
I s'pose remorse got her , for she confessed , and said ' I killed him !
我 假设 悔恨 得到 她 , 为了 她 坦白 , 和 说 - 我 被杀 他 !
我想她一定是后悔了, 因为她坦白说: “我杀了他! ”

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
I killed him !
我 被杀 他 !

我杀了他!

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-][aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! -
At four o'clock I killed him ! ' -
在 四 点钟 我 被杀 他 ! -
四点钟我杀了他!

“ [ʃiː; ʃi] [went] ['kreɪzi] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

“ **She went crazy , they say , then and there .**
“ 她 去 疯狂的 , 他们 说 , 然后 和 那里 .

“据说, 她当时就疯了。”

[wel] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][hiː; hi] [sed] ['hiːd] [kʌm] [raɪt] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn] [hoʊm] [fɜːrst] .

Well , the doctor he said he'd come right away , but she ran home first .
出色地 , 这 医生 他 说 他会 来 正确的 离开 , 但 她 跑 家 第一的 .

医生说 他 马上 就来 , 但她 先 跑 回家了 .

[ænd; ənd][hiː; hi] - [fæsts] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] — [wen] [hiː; hi] [kʌm] , [hɪr] [wʌz; wəz]

And he followed's fast's he could , and — when he come , here was
和 他 - 快节奏 他 可以 , 和 — 什么时候 他 来 , 这里 曾是

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

the woman ,
这 女士 ,

于是他 以 最快 的 速度 跟 了 上去 , 当 他 到达 时 , 那 女人 就 在 那里 .

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['waːʃɪn] - [ðə; ði] [ded] ['mænz] [lɪps] , — [ʃiː; ʃi] [sed] ,

— and she was a washin ' the dead man's lips , — she said ,
— 和 她 曾是 一个 洗涤 - 这 死 的 男人 的 嘴唇 , — 她 说 ,

——她说, 她正在清洗死者的嘴唇。

[tuː; tə][get][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] - [ɔːf] , — [juː; jʊ] [noʊ] ,

to get the smell of the bitter ammonds off , — you know ,
到 得到 这 闻 的 这 苦 的 - 离开 , — 你 知道 ,

为了 去除 苦杏仁 的 味道 , ——你 知道 的 ,

[ˈprʌsɪk] ['æsɪd][ɪz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['ɑːməndz] .

prussic acid is for all the world the smell of bitter almonds .
普鲁士克 酸 是 为了 全部 这 世界 这 闻 的 苦 的 杏仁 .

氢氰酸闻起来就像苦杏仁。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['riːəli] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['hævɪn] -

The doctor , he found the man was really dead , and he was for havin ' —
这 医生 , 他 成立 这 男人 曾是 真的 死 的 , 和 他 曾是 为了 拥有 -

[hɜːr; hər] [ə'restɪd] ,

her arrested ,
她 被捕 ,

医生发现 那人 确实 死了 , 他 很 想 把 她 逮捕 出去 .

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [plʌm] ['kreɪzi] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən][əˈsaɪləm]

but she was so plumb crazy , he decided to take her to an asylum
但 她 曾是 所以 垂直 疯狂的 , 他 决定 到 拿 她 到 一个 庇护所

[ɪnˈsted] .

instead .
反而 .

但她 精神 状态 实在 太 差 了 , 他 决定 把 她 送 到 精神 病院 .

“ [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [tuː; tə][get] [help] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,

“ **He had to go off to get help , and he left her ,**
“ 他 有 到 去 离开 到 得到 帮助 , 和 他 左边 她 ,

“他必须离开去寻求帮助, 所以就离开了她。”

— [hɪr] [əˈloʊn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] .

— here alone in this house with the body .
— 这里 独自 的 在 这 房子 和 这 身体 .

——他独自一人在这栋房子里, 身边只有尸体。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ruːm] , “ ['stebɪnz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɒkt] [dɔːr] ,

They was in that room , ” Stebbins pointed to the room with the locked door ,
他们 曾是 在 那 房间 , ” 斯蒂宾斯 尖 到 这 房间 和 这 已 锁定 门 ,

“他们当时就在那个房间里,”斯蒂宾斯指着那间门锁着的房间说道。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][wʌn][ˈentəd] , “ [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæsəlz] ,
at the right hand of the hall as one entered , “ the room with the tassels ,
在 这 正确的 手 的 这 大厅 作为 一 进入 , “ 这 房间 和 这 流苏 ,
[ɪts] [kɔːld] . “
it's called . “
它是 称为 . “

进入大厅后，在右侧的房间里，人们称之为“有流苏的房间”。

“ [waɪ] [ɪz][aɪˈtiː] [kɔːld] [ðæt] ? ” [brook] [ɪn] [iːv] , [huːz] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈferli] [ˈglɪtərɪŋ]
“ Why is it called that ? ” broke in Eve , whose piercing eyes were fairly glittering
“ 为什么 是 它 称为 那 ? ” 打破 在 前夕 , 谁 冲孔 眼睛 是 相当 闪闪发光
[wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
with excitement ,
和 激动 ,
“为什么叫这个名字？”伊芙插嘴道，她那双锐利的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈtæsəlz] ? ”
“ what sort of tassels ? ”
“ 什么 种类 的 流苏 ? ”

“什么样的流苏？”

“ [greɪt] [ˈhevi] [ˈtæsəlz][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] - , [mæm, mɑːm, məm] , — [wɑːnt][tuː; tə]
“ Great heavy tassels on the curtains and lambaquins , ma'am , — want to
“ 伟大的 重的 流苏 在 这 窗帘 和 - , 女士 , — 想 到
[siː] [aɪˈtiː] ? ”
see it ? ”
看 它 ? ”

“夫人，窗帘和帷幔上挂着又大又重的流苏——您想看看吗？”

“ [nɑːt] [naʊ] , “ [ɔːˈdeɪnd] [ˈlændən] , “ [ðə; ði][ˈstɔːri] [fɜːrst] . “ [-]
“ Not now , “ ordained Landon , “ the story first . “ [062]
“ 不是 现在 , “ 受戒 兰登 , “ 这 故事 第一的 . “ [-]

“现在不行,”兰登命令道,“先讲故事。”[062]

“ [wel] , “ [riˈzjuːmd] [ˈstɛbɪnz] , “ [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ru:m] , [ðə; ði] [ded] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Well , “ resumed Stebbins , “ they was in that room , the dead husband and the
“ 出色地 , “ 恢复 斯蒂宾斯 , “ 他们 曾是 在 那 房间 , 这 死的 丈夫 和 这
[ɪv; laɪv] [waɪf] ,
live wife ,
居住 妻子 ,

“嗯,”斯蒂宾斯继续说道,“他们当时就在那个房间里,死去的丈夫和活着的妻子。”

[wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
when the doctor went away , and because he knew she was out of her
什么时候 这 医生 去 离开 , 和 因为 他 知道 她 曾是 出去 的 她
[hed] ,
head ,
头 ,

医生离开后，因为他知道她神志不清，

[hiː; hi] [lɒkt] - [ɪm] [ɪn] .
he locked ' em in .
他 已锁定 - 呃 在 .

他把他们锁起来了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ðer; ðər] , [dʒʌst] [wer] [ˈhiːd] [left] [hɜːr; hər] ,
And when he came back — she was setting there , just where he'd left her ,
和 什么时候 他 来了 后退 — 她 曾是 环境 那里 , 只是 在哪里 他会 左边 她 ,
当他回来时，她还坐在那里，就像他离开时一样。

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔ:rt][oʊ] - ['stu:pər] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] [kɔ:rpz] [wʌz; wəz] [gɔ:n] . ”
still in a dazed sort o' stupor , and — the corpse was gone . ”
仍然 在 一个 茫然 种类 o - 昏迷 , 和 — 这 尸体 曾是 已消失 . ”

我仍然处于一种茫然的昏沉状态，而——尸体已经不见了。

“ [gɔ:n] ! [wer] ? ” [ra:spt] [aʊt][ðə; ði] [prə'fesər] .
“ Gone ! where ? ” rasped out the Professor .
“ 已消失 ! 在哪里 ? ” 粗糙的 出去 这 教授 .

“走了！去哪儿了？”教授嘶哑着嗓子问道。

“ ['nɒbə:di] [nʊz] .
“ Nobody knows .
“ 无人 知道 .

“没人知道。”

['nɒbə:di]['evər] [nu:] .
Nobody ever knew .
无人 曾经 知道 .

谁也不知道。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʒʌst] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
It had just disappeared from off the face of the earth .
它 有 只是 消失 从 离开 这 脸 的 这 地球 .

它就这样从地球上消失了。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fʊks] [ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - [ə'weɪ] .
The doctor and the village folks all agreed that it was sperrited away .
这 医生 和 这 村庄 各位 全部 同意 那 它 曾是 - 离开 .

医生和村民们都一致认为它被鬼魂带走了。

- [kɔ:z] [ðæt] ['wʊmən] , — [ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] [get] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [dɔ:z] [tu:; tə] [kɑ:rt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ,
' Cause that woman , — she couldn't get out o' the doors to cart it off ,
- 原因 那 女士 , — 她 不能 得到 出去 o - 这 门 到 大车 它 离开 ,

因为那个女人——她出不了门去把它搬走，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] - [ə; eɪ] - [gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['waɪndər] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , [wɪ'ðəʊt] ['ʃoʊɪn] -
and she couldn't ' a ' got out of a winder with it , without showin '
和 她 不能 - 一个 - 得到 出去 的 一个 卷线器 和 它 , 没有 显示 -

[sʌm; səm] [saɪnz] ,
some signs ,
一些 标志 ,

她不可能带着它从绞刑架上脱身而不显露出任何迹象。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] , [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] - [ə; eɪ] - [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ?
and if she had , what in the world could she ' a ' done with it ?
和 如果 她 有 , 什么 在 这 世界 可以 她 - 一个 - 完毕 和 它 ?

如果她真的有，她又能用它做什么呢？

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['berɪd] ['nɒʊər] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:d] - [ə; eɪ] - [θru:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] ,
It wasn't buried nowhere around , and if she'd ' a ' threw it in the lake ,
它 不是 埋葬 无处 大约 , 和 如果 棚 - 一个 - 扔 它 在 这 湖 ,

它并没有埋在附近任何地方，如果她把它扔进了湖里，

- [ʃi:d] [gɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] ['waɪndər] , ['haʊd] [ʃi:; ʃi] [gɔ:t] [ɪn] [ə'gen] ?
s'posin ' she'd got out a winder , how'd she got in again ?
- - 棚 得到 出去 一个 卷线器 , 怎么做到的 她 得到 在 再次 ?

假设她弄出了个门，她是怎么又进去的？

[ˈenihaʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪt]
Anyhow , that's the story , and they all said she was a witch
无论如何 , 那就是 这 故事 , 和 他们 全部 说 她 曾是 一个 巫婆

总之，事情就是这样，他们都说她是个女巫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɪwɪtʃt] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [əˈweɪ] ,
and she bewitched the body away ,
和 她 着迷 这 身体 离开 ,
她施了魔法，把尸体带走了。

[ˈsoʊz] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [ˈferɪf] [ˈkudnt] [smel] [ðə; ði] [ˈprʌsɪk] [ˈæsaɪd][ɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [hæn] **so's the doctor and sheriff couldn't smell the prussic acid on it and hang**
所以也是 这 医生 和 警长 不能 闻 这 普鲁士克 酸 在 它 和 悬挂
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈmɜːrdər] .
her for murder .
她 为了 谋杀 .
所以医生和警长都没能闻到尸体上的氢氰酸味，也没能以谋杀罪将她处以绞刑。

[ðeɪ] [səːtʃt] [ænd; ənd] [səːtʃt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkudnt] [faɪnd][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhævɪn] -
They searched and searched but they couldn't find no signs of her havin '
他们 搜索 和 搜索 但 他们 不能 寻找 不 标志 的 她 拥有 -
[ˈiːv(ə)n] [muːvd] [ˈaɪtən] [hɜːr; hər] [tʃeɪ] .
even moved outen her chair .
甚至 已搬 奥滕 她 椅子 .
他们仔细搜寻了一遍又一遍，但始终找不到她离开椅子的任何迹象。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][laɪk] [ə; eɪ] [ded] [ˈwʊmən] [hɜːrˈself] ,
She sat there like a dead woman herself ,
她 卫星 那里 喜欢 一个 死的 女士 她自己 ,
她像死人一样坐在那里，
[wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər][left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] . "
when the doctor left her and likewise when he come back . "
什么时候 这 医生 左边 她 和 同样地 什么时候 他 来 后退 . "
医生离开她的时候，以及他回来的时候，都是如此。

" [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [ˈveri] [sɜːrkəmˈstænj(ə)] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈʌfədˈdʒɪfəd] [bruːs] , [ə; eɪ][bɪt] [ˈdraɪli] . [-]
" **The tale is very circumstantial** , " **observed Gifford Bruce** , **a bit drily** . [063]
" 这 故事 是 非常 间接的 , " 观察到 吉福德 布鲁斯 , 一个 少量干巴巴地 . [-]
“这个故事非常离奇，”吉福德·布鲁斯略带冷漠地评论道。[063]

" [aɪm] [ˈtelɪn] - [aɪ ˈtiː][æz; əz] [aɪv] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , " [sed] [ˈstɛbɪnz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" **I'm tellin ' it as I've many a time heard it** , **sir** , " **said Stebbins** , **a little**
" 我是 告诉 - 它 作为 我已经 许多 一个 时间 听到 它 , 先生 , " 说 斯蒂宾斯 , 一个 小的
[rɪˈzentfəli] .
resentfully .
怨恨地 .
“我只是把我听过很多次的故事复述出来，先生，”斯蒂宾斯有些不满地说。

" [ðɪs] [hɪr] [ˈstɔːriːz] [bɪn] [ˈkɑːmən] [tʊːk] [əˈraʊnd] [ðiːz] [pɑːrts][ə; eɪ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
" **This here story's been common talk around these parts a many years** ,
" 这 这里 故事的 到过 常见的 讲话 大约 这些 部分 一个 许多 年 ,
“这个故事在当地已经流传很多年了，一直都是人们茶余饭后的谈资。”

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [wʌn][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][nɔːr] [teɪk] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] . "
and I ain't one to add to nor take from it . "
和 我 不是 一 到 添加 到 也不 拿 从 它 . "
我既不会增添也不会删减它。

" [goʊ][ɑːn] , " [kəˈmɑːndɪd] [ˈlændən] , [ˈbriːfli] .
" **Go on** , " **commanded Landon** , **briefly** .
" 去 在 , " 命令 兰登 , 简要地 .
“继续，”兰登简短地命令道。

" [ðeɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [ɪn][ə; eɪ] - [əˈsaɪləm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
" **They put her away** , **in a loonytic asylum** , **and she died in it** .
" 他们 放 她 离开 , 在 一个 - 庇护所 , 和 她 死亡 在 它 .
“他们把她关进了精神病院，她死在了那里。”

[ðeɪ] [ˈnevər] [faʊnd] [haɪd][nɔːr] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] ,
They never found hide nor hair of the dead man ,
他们 绝不 成立 隐藏 也不 头发 的 这 死的 男人 ,
他们始终没有找到死者的皮毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [fel] [tuː; tə][sʌm; səm][kɪn] [ðæt] [lɪvd] [daʊn] [ˌpenslˈveɪniə] [wei] .
and the place fell to some kin that lived down Pennsylvania way .
和 这 地方 跌倒 到 一些 亲属 那 居住地 向下 宾夕法尼亚州 方式 .
于是，这块地落到了住在宾夕法尼亚州附近的某个亲戚手里。

[ðeɪ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [bliːv] , [bʌt; bət][ðə; ði][hɑːnt] [skerd] - [ɪm] [ɔːf] .
They come up here for a while , I b'lieve , but the ha'nt scared 'em off .
他们 来 向上 这里 为了 一个 尽管 , 我 相信 , 但 这 没 害怕的 - 呢 离开 .
我相信他们会在这里待一段时间，但他们并没有被吓走。

[ɪts] [bɪn] [soʊld][sʌm; səm] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪˈti:] [fel] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈfæməli] .
It's been sold some several times and at last it fell to my father's family .
它是 到过 卖 一些 一些 时代 和 在 最后的 它 跌倒 到 我的 父亲的 家庭 .
它几经易手，最终落到了我父亲的家族手中。

[naʊ] [ɪts] [maɪn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈelɪfənt] [tuː; tə][emˈi:] .
Now it's mine , and it's a white elephant to me .
现在 它是 矿 , 和 它是 一个 白色的 大象 到 我 .
现在它是我的了，但对我来说它却是个累赘。

[aɪ] [kɑːnt] [sel] [ɔːr] [rent] [aɪˈti:] ,
I can't sell or rent it ,
我 不能 卖 或者 租 它 ,
我既不能卖也不能租，

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][foʊks] [meɪ] [wel] [bɪˈliːv] [aɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]
and so you folks may well believe I jumped at the chance to have you
和 所以 你 各位 可能 出色地 相信 我 跳了起来 在 这 机会 到 有 你
[teɪk] [aɪˈti:][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] . "
take it for a spell . "
拿 它 为了 一个 拼写 . "

所以你们或许会认为，我欣然接受了让你们暂时接管它的机会。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɑːnt] [jet] , " [sed] [ˈnɔːmə] .
" We haven't heard about the haunt yet , " said Norma .
" 我们 还没有 听到 关于 这 出没 然而 , " 说 诺玛 .
“我们还没听说过闹鬼的事呢,”诺玛说。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] [ˈkwɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
She spoke quietly , but her lips quivered a little ,
她 辐 悄悄 , 但 她 嘴唇 颤抖 一个 小的 ,
她说话声音很轻，但嘴唇微微颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ˈnɜːrəvəsli] [ˈpɪkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] .
and her fingers were nervously picking at her handkerchief .
和 她 手指 是 紧张地 挑选 在 她 手帕 .
她的手指紧张地抠着手帕。

" [ðæt] , " [ænd; ənd] [ˈstebɪnz] [ləkt] [iːv(ə)n] [mɔːr] [ˈsɑːmbər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] , " [ðæts] [maɪ]
" That , " and Stebbins looked even more sombre than he had , " that's my
" 那 , " 和 斯蒂宾斯 看起来 甚至 更多的 阴沉 比 他 有 , " 那就是 我的
[oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] ,
own experience ,
自己的 经验 ,
“那,”斯蒂宾斯的表情比刚才更加凝重了，“那是我自己的经历。”

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jə][fɜːrst][hænd] .
so I can give it to you first hand .
所以 我 能 给 它 到 你 第一的 手 .

这样我就可以亲自告诉你了。

“ [aɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , - [baʊt] [ten] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
“ **I come here to live , 'bout ten years ago** ,
” 我 来 这里 到 居住 , - 回合 十 年 前 ,

“我大约十年前来到这里居住，

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] ['plʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [huːt] [æt; ət] [ɡoʊst] ['stɔːrɪz] [ænd; ænd][teɪlz; 'teɪ,lɪz][oʊ] -
and I was plucky enough to hoot at ghost stories and tales o ' ha'nts
和 我 曾是 勇敢的 足够的 到 叱 在 鬼 故事 和 故事 o - 公鸡
.
.
.

我胆子很大，竟然对鬼故事和幽灵传说发出嘲笑声。

“ [soʊ][aɪ][set] [aʊt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðæt] — [ðæt] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsəlz] , — [aʊt] [oʊ] - [ʃɪr]
“ **So I set out to sleep in that — that room with the tassels , — out o ' sheer**
” 所以 我 放 出去 到 睡觉 在 那 — 那 房间 和 这 流苏 , — 出去 o - 透明
[brə'vɑːdoʊ] .
bravado .
虚张声势 .

“所以我出于十足的勇气，决定睡在那间——那间有流苏的房间里。”

[bʌt; bət][aɪ][ɡəːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
But I got enough of it .
但 我 得到 足够的 的 它 .

但我已经受够了。

“ [ðə; ði]['mænz] [hed] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ænd][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
“ **The man's head fell on his breast and he paused in his narrative** .
” 这 男人的 头 跌倒 在 他的 胸部 和 他 暂停 在 他的 叙述 .

“那人头埋在胸前，叙述也戛然而止。”

“ [ɡoʊ][ɑːn] , “ [sed] ['lændən] , [les] ['brʌskli] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] . [-]
“ **Go on , said Landon , less brusquely than before . [064]**
” 去 在 , “ 说 兰登 , 较少的 粗暴地 比 前 . [-]

“继续,”兰登说道，语气比之前温和了许多。[064]

[ˈmɪli] [stɜːrd] [ˈnɜːrvəsli] .
Milly stirred nervously .
米莉 搅拌 紧张地 .

米莉紧张地动了动。

“ [dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði] [rest] , [ˈwɪn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Don't let him tell the rest , Wynne , she said** .
” 不 让 他 告诉 这 休息 , 温妮 , “ 她 说 .

“别让他把剩下的事说出来，温妮,”她说。

“ [oʊ] , [jes] , [dɪr] .
“ **Oh , yes , dear** .
” 哦 , 是的 , 亲爱的 .

“哦，是的，亲爱的。”

[rɪ'membər] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wɪə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər] .
Remember , this is what we're here for .
记住 , 这 是 什么 是 这里 为了 .

记住，这就是我们在这里的目的。

“ [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ˈɪftɪd] [ðer; ðər] [pəˈziʃənz] ； [ˈhɑːr,dwɪk] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [bəuθ][hændz][ɑːn]
Most of the men shifted their positions ; Hardwick leaned forward , both hands on
最多 的 这 男人 转移 他们的 职位 ； 哈德威克 倾斜 向前 ， 两个都 双手 在
[hɪz; ɪz] [niːz] .
his knees .
他的 膝盖 ；

“大多数人都改变了姿势；哈德威克向前倾身，双手放在膝盖上。

[ˈʌɪfəd,dʒɪfəd] [bruːs] [sæt][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [flʌŋ] [ˈkerləsli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] ,
Gifford Bruce sat with one arm flung carelessly over his chair back ,
吉福德 布鲁斯 卫星 和 一 手臂 扔 粗心大意 超过 他的 椅子 后退 ；
[hɪz; ɪz] [niːz] .
his face .
一个 轻微 微笑 在 他的 脸 ；

他脸上带着一丝微笑。

[breɪ] [wʌz; wəz] [brɪˈsaɪd] [ˈnɔːmə] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˈɔːltərnətli] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [iːvz] , [waɪl]
Braye was beside Norma , and watched alternately her face and Eve's , while
布雷 曾是 旁 诺玛 ， 和 观看 交替 她 脸 和 夏娃的 ， 尽管
[ˈtreɪsi] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] - [hænd] ,
Tracy was holding Vernie's hand ,
特蕾西 曾是 保持 - 手 ，
[hɪz; ɪz] [dʒent(ə)l] [kɑːm] [kept] [ðə; ði][ˈvɑːlət(ə)] [tʃaɪld] [ˈkwaɪət] .
and his gentle calm kept the volatile child quiet .
和 他的 温和的 冷静的 保留 这 易挥发的 孩子 安静的 ；

他温和的沉着冷静让好动的孩子安静了下来。

“ [aɪ] [siː] [aɪˈtiː][ɔːl][soʊ] [ˈpleɪnli] , — [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] — — ” [ˈstɛbɪnz] [sed] , [ˈsloʊli] .
“ I see it all so plainly , — that first night — — ” Stebbins said , slowly .
“ 我 看 它 全部 所以 显然 ， — 那 第一的 夜晚 — — ” 斯蒂宾斯 说 ， 缓慢地 ；
[hɪz; ɪz] [dʒent(ə)l] [kɑːm] [kept] [ðə; ði][ˈvɑːlət(ə)] [tʃaɪld] [ˈkwaɪət] .
“我清楚地记得那一晚的一切——”斯蒂宾斯缓缓说道。

“ [fɜːrst] [naɪt] ！
“ First night ！
“ 第一的 夜晚 ！

“第一晚！ ”

[lənd] ！
Land ！
土地 ！

土地！

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ！
there never was another ！
那里 绝不 曾是 其他 ！

再也没有第二个了！

[nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː] .
Not for me .
不是 为了 我 ；

不适合我。

[aɪˈd] [ˈsuːnər] - [ə; eɪ] - [daɪd][ðæn; ðən] [slɛp] - [ɪn] [ðæt] [ruːm] [əˈɡen] ！ “
I'd sooner ' a ' died than slep ' in that room again ！ ”
ID 很快 - 一个 - 死亡 比 睡着了 - 在 那 房间 再次 ！ ”

我宁愿死也不愿再睡在那间房间里！

“ [si:] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ? ” [æskt] [bru:s] , [ˈflɪpəntli] .
“ **See a ghost ?** ” **asked Bruce , flippantly** .
“ 看 一个 鬼 ? ” 问 布鲁斯 , 轻率地 .
“ 看到鬼了吗? ”布鲁斯漫不经心地问道。

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [ænd; ənd] [ˈstɛbɪnz] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Yes , sir ,** ” **and Stebbins looked straight at him** .
“ 是的 , 先生 , ” 和 斯蒂宾斯 看起来 直的 在 他 .
“ 是的, 先生, ”斯蒂宾斯直直地看着他。

“ [aɪ] [si:n] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
“ **I seen a ghost** .
“ 我 已见 一个 鬼 .
“ 我见过鬼。

[aɪm][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈsli:pər] , [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tu;; tə] [sli:p] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] - [æz; əz][ə; eɪ]
I'm a sound sleeper , I am , and I went to sleep quiet and ca'm as a
我是 一个 声音 轨枕 , 我 是 , 和 我 去 到 睡觉 安静的 和 - 作为 一个
[ˈberbi] .
baby .
婴儿 .
“ 我睡眠很沉, 真的, 我小时候入睡和醒来都很安静。

[aɪ] [woʊk] [æz; əz][ðə; ði][bɪɡ] [klɔ:k] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stri:kɪn] - [fɔ:r] .
I woke as the big clock there was a strikin ' four .
我 觉醒 作为 这 大的 钟 那里 曾是 一个 打击 - 四 .
“ 我醒来时, 大钟已经敲响了四下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [woʊk] [em 'i:] — [aɪ] [hoʊp] . “
It was that what woke me — I hope . ”
它 曾是 那 什么 觉醒 我 — 我 希望 . ”
“ 希望正是这件事唤醒了。

“ [ɪz][ðer; ðər] — [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ðæt] [ru:m] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
“ **Is there — is there a bed in that room ?** ” **asked the Professor** .
“ 是 那里 — 是 那里 一个 床 在 那 房间 ? ” 问 这 教授 .
“ 那个房间里有床吗? ”教授问道。

“ [lɔ:rd] , [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðem; ðəm] [foʊksɪz] [ˈbedru:m; 'bedrʊm] .
“ **Lord , yes , it was them folkses bedroom** .
“ 主 , 是的 , 它 曾是 他们 各位 卧室 .
“ 天哪, 是的, 那是他们的卧室。”

[ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] , [ˈpi:p(ə)l] [moʊst] [ˈɔ:lweɪz] [slep] - [ˌdaʊnˈsterz] .
In them days , people most always slep ' downstairs .
在 他们 天 , 人们 最多 总是 睡着了 - 楼下 .
“ 那时候, 人们大多都睡在楼下。

[aɪ] [kʌm] [əˈweɪk] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪsi] [tʃɪl] .
I come awake suddenly , and the room was full of an icy chill .
我 来 醒 突然 , 和 这 房间 曾是 满的 的 一个 冰冷的 寒意 .
“ 我突然醒来, 发现房间里充满了冰冷的寒意。

[nɔ:t][dʒʌst] [ˈkoʊldnəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dæmp] [tʃɪl] — [laɪk] [ʌndəˈteɪkəz] - [ˈaɪsbɔ:kks] . “ [-]
Not just coldness , but a damp chill — like undertakers ' iceboxes . ” [**065**]
不是 只是 寒冷 , 但 一个 潮湿 寒意 — 喜欢 殡仪员 - 冰盒 . ” [-]
“ 不仅仅是寒冷, 而是潮湿的寒意——就像殡仪馆的冰柜一样。”[065]

[ˈvɛni:] [ˈʌdəd] [ænd; ənd] [ˈtreɪsi] [held] [hɜ:r; həɹ][hænd] [mɔ:r] [ˈfɜ:rmli] .
Vernie shuddered and Tracy held her hand more firmly .
弗尼 颤抖 和 特蕾西 握住 她 手 更多的 牢牢 .
“ 维妮打了个寒颤, 特蕾西更紧地握住了她的手。

[ˈlændən] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [ˈmɪli] , [ænd; ənd] [i:v] [ænd; ənd][ˈnɔ:mə] [glɑ:nst] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər]
Landon slipped his arm round Milly , and Eve and Norma glanced at each other .
兰登 滑倒了 他的 手臂 圆形的 米莉 , 和 前夕 和 诺玛 瞥了一眼 在 每个 其他 .

兰登搂住了米莉的肩膀，伊芙和诺玛互相看了一眼。

[ˈʌfəd,dʒɪfəd] [bru:s] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈsnɪrɪŋ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌmhʌʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Gifford Bruce replaced his sneering smile , which had somehow disappeared .
吉福德 布鲁斯 替换 他的 冷笑 微笑 , 哪个 有 不知何故 消失 .

吉福德·布鲁斯脸上那抹嘲讽的笑容消失了，取而代之的是他原本的笑容。

“ [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd] [plʌm] [dɑ:rk][æt; ət] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
“ It was winter , and plumb dark at four o'clock in the morning ,
“ 它 曾是 冬天 , 和 垂直 黑暗的 在 四 点钟 在 这 早晨 ,
“当时是冬天，凌晨四点天就完全黑了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ʌnˈzɪrθli] [laɪt] , — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfrɔ:sti] , [waɪt]
but the room was full of an unearthly light , — a sort of frosty , white
但 这 房间 曾是 满的 的 一个 超凡脱俗的 光 , — 一个 种类 的 霜冻 , 白色的
[glɒʊ] ,
glow ,
辉光 ,

但房间里充满了一种不寻常的光芒——一种冰冷的白色光晕。

[laɪk] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡreɪvjɑ:rd] [ˈsʌmtaɪmz] .
like you see in a graveyard sometimes .
喜欢 你 看 在 一个 墓地 有时 .

就像你有时在墓地里看到的那样。

“ [ænd; ənd] [ˈkʌmɪn] - [tɔ:rd] [emˈi:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [ɡɔ:nt] [ˈfɪɡjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔ:l] [ˈoʊvər][ɪts]
“ And comin ' toward me was a tall , gaunt figure , with a shawl over its
“ 和 即将到来 - 朝向 我 曾是 一个 高的 , 瘦削 数字 , 和 一个 披肩 超过 它是
[hed] ,
head ,
头 ,

“向我走来一个高瘦的身影，头上披着披肩，

[ə; eɪ] [waɪt] , [ˈmɪsti] [ˈfeɪp] ,
a white , misty shape ,
一个 白色的 , 蒙蒙 形状 ,

一个白色、朦胧的形状

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔ:ltɪŋ] [step] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪn] - [streɪt] [ænd; ənd] [ʃʊr]
that had a sort of a halting step but was comin ' straight and sure
那 有 一个 种类 的 一个 停止 步 但 曾是 即将到来 - 直的 和 当然
[tɔ:rd] [ðæt] [bed][aɪ][wʌz; wəz][ˈlaɪn] - [ɑ:n] .
toward that bed I was lyin ' on .
朝向 那 床 我 曾是 躺着 - 在 .

它迈着蹒跚的步伐，径直朝着我躺着的那张床走来。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [skri:m] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] , — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈperəlaɪzd] .
I tried to scream , I tried to move , but I couldn't , — I was paralyzed .
我 尝试 到 尖叫 , 我 尝试 到 移动 , 但 我 不能 , — 我 曾是 瘫痪 .

我试图尖叫，我试图动弹，但我做不到——我瘫痪了。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [keɪm] [ðə; ði] [θɪŋ] — [ˈhɔ:ltɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [step] , [bʌt; bət] [ˈgetɪn] - [ˈnɪrər] [ænd; ənd]
On and on came the thing — halting at every step , but gettin ' nearer and
在 和 在 来了 这 事物 — 停止 在 每一个 步 , 但 获得 - 更近 和
[ˈnɪrər] .
nearer .
更近 .

那东西就这样一步步地靠近——每走一步都会停顿，但却越来越近。

[æz; əz][fi:; ji] — [oʊ] , [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈwʊmən] — — "
As she — oh , I knew it was that woman — — "
作为 她 — 哦 , 我 知道 它 曾是 那 女士 — — "
当她——哦，我知道是那个女人——"

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈmæ:dəd] , " [pʊt] [ɪn][ˈmɪstər] . [bru:s] ,
" **I thought it was a man who was murdered , " put in Mr . Bruce ,**
" 我 想法 它 曾是 一个 男人 WHO 曾是 被谋杀 , " 放 在 先生 . 布鲁斯 ,
"我以为是个人被谋杀了,"布鲁斯先生插话道。

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][sa:rˈdɑ:nɪk] [toʊnz] .
in his most sardonic tones .
在 他的 最多 讽刺的 音调 .
用他最讽刺的语气。

" [soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [sɜ:r] , " [ˈstɛbɪnz] [spʊk] [ˈmaɪldli] , " [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɜ:rdəres]
" **So it was , sir , " Stebbins spoke mildly , " but it was the murderess**
" 所以 它 曾是 , 先生 , " 斯蒂宾斯 辐 轻微地 , " 但 它 曾是 这 杀人犯
[ˈdoɪɪn] - [ðə; ði] - - .
doin ' the ha'tin ' .
做 - 这 - - .

“正是如此，先生，”斯蒂宾斯温和地说，“但行凶的是女凶手。”

[aɪ] [spəʊz] [fi:; ji] [kɑ:nt] [rest] [ˈkwaɪət][ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] [ˈfɔ:r; fər] [rɪˈmɔ:rs] [ænd; ənd] [ðæt] .
I s'pose she can't rest quiet in her grave for remorse and that .
我 假设 她 不能 休息 安静的 在 她 严重 为了 悔恨 和 那 .
我想她死后恐怕也无法安息，因为她心中充满了悔恨。

[fi:; ji] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] — [ænd; ənd] — — "
She came nearer and — and I saw her face — and — — "
她 来了 更近 和 — 和 我 锯 她 脸 — 和 — — "
她走近了，我看到了她的脸，然后——"

" [wel] ? "
" **Well ? "**
" 出色地 ? "
“出色地？ ”

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skʌl] !
" **And it was a skull !**
" 和 它 曾是 一个 颅骨 !
“那竟然是一个头骨！ ”

[ə; eɪ] [ˈgrɪnɪŋ] [skʌl] .
A grinning skull .
一个 咧嘴笑 颅骨 .
一个咧嘴笑着的骷髅头。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ˈboʊni][hænd] [held] [ə; eɪ] [glæs] — [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] — [ˈfɔ:r; fər][em ˈi:] . "
And her long bony hand held a glass — a glass of poison — for me . "
和 她 长的 骨质 手 握住 一个 玻璃 — 一个 玻璃 的 毒 — 为了 我 . "
她那只瘦长的手拿着一个杯子——一杯毒药——给我。

“ [ɜ:r; ər] — [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ?
“ **Er — did you take it ?**
“ 呃 — 做过 你 拿 它 ？

“呃——你拿了么？ ”

“ [ðɪs] [frʌm; frəm] [bru:s] . [-]
“ **This from Bruce . [066]**
“ 这 从 布鲁斯 . [-]

“这是布鲁斯说的。[066]

“ [noʊ] , [sɜ:r] .
“ **No , sir .**
“ 不 ； 先生 ；

“不，先生。”

[aɪ] [swu:nd] [ə'wei] , [ɔ:r] [wət'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] .
I swooned away , or whatever you may call it .
我 晕倒 离开 ，或者 任何 你 可能 称呼 它 ；

我晕倒了，或者随便你怎么称呼它吧。

[aɪ] [bɔ:st] [ɔ:l] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ænd; ɛnd] [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] . “
I lost all consciousness , and when I come to , the thing was gone . ”
我 丢失的全部 意识 ， 和 什么时候 我 来 到 ， 这 事物 曾是 已消失 ； ”

我失去了意识，等我醒来时，那东西已经不见了。

“ ['evər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstər] . [bru:s] , [kɑ:nvər'seɪʃənəli] .
“ **Ever see her again ? ” inquired Mr . Bruce , conversationally .**
“ 曾经 看 她 再次 ？ ” 询问 先生 ； 布鲁斯 ， 对话 ；

“你后来还见过她吗？”布鲁斯先生漫不经心地问道。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , “ [ænd; ɛnd] ['stebɪnz] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'ɪntərəstɪdli] .
“ **No , sir , “ and Stebbins eyed him uninterestedly .**
“ 不 ； 先生 ； “ 和 斯蒂宾斯 眼睛 他 不感兴趣 ；

“不，先生，”斯蒂宾斯漫不经心地看了他一眼。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ə'hɔɪ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['telər] .
It was impossible to annoy the story teller .
它 曾是 不可能的 到 烦人 这 故事 出纳员 ；

根本不可能惹恼讲故事的人。

“ [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] . “
“ **No , I never seen her . “**
“ 不 ； 我 绝不 已见 她 ； ”

“不，我从没见过她。”

“ [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ? ” [æskt] [breɪ] .
“ **Heard her ? ” asked Braye .**
“ 听到 她 ？ ” 问 布雷 ；

“听到她说话了吗？”布雷问道。

“ [jes] ； ['meni:z] [ðə; ði] [taɪm] .
“ **Yes ; many's the time .**
“ 是的 ； 许多人 这 时间 ；

“是的，很多时候都是这样。”

[bʌt; bət] — [aɪ] [eɪnt] ['nevər] [slept] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [sɪns] . “
But — I ain't never slept in that room since . “
但 — 我 不是 绝不 睡着了 在 那 房间 自从 ； ”

但是——从那以后，我就再也没有在那间房间里睡过觉了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] !
“ **I should say not !**
“ 我 应该 说 不是 ！

“我应该说不是！ ”

“ [kraɪd] [iːv] .
“ **cried Eve** .
“ 哭 前夕 .

“夏娃喊道。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] !
“ **But I will** !
“ 但 我 将要 !

但我会的!

[aɪl] [breɪv] [ðə; ði] [ˈfæntæzəm] .
I'll brave the phantasm .
患病的 勇敢的 这 幻影 .

我将勇敢地面对幻象。

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
I'd be glad to see her .
ID 是 高兴的 到 看 她 .

我很乐意见到她。

[aɪm][nɑːt][əˈfreɪd] . “
I'm not afraid . “
我是 不是 害怕的 . “

我不害怕。”

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [bruːs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
“ **You needn't be , “ said Mr . Bruce , with a short laugh** .
“ 你 不必 是 , “ 说 先生 . 布鲁斯 , 和 一个 短的 笑 .

“你不必如此,”布鲁斯先生笑着说。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] , [mɪs] [ˈkɑːrnfɔːrθ] .
“ **You won't see anything , Miss Carnforth** .
“ 你 惯于 看 任何事物 , 错过 卡恩福斯 .

“你什么也看不到,卡恩福斯小姐。”

[aɪ'd][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][aɪ ˈtiː] , [tuː] . “
I'd be willing to try it , too . “
ID 是 愿意的 到 尝试 它 , 也 . “

我也愿意尝试一下。

“ [wʌt] [ˈʌðər] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪkˈspɪriənst] ? “ [æskt] [breɪ] .
“ **What other manifestations have you experienced ? “ asked Braye** .
“ 什么 其他 表现 有 你 经验丰富的 ? “ 问 布雷 .

“你还经历过其他什么症状吗? ”布雷问道。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ? “
“ **What have you heard ? “**
“ 什么 有 你 听到 ? “

你听说了什么?

“ [ˈmoʊstli] [grəʊnz] — — “
“ **Mostly groans** — — “
“ 大多 呻吟 — — “

“大多是呻吟声——”

“ [ænd; ænd] [ˈhɑːləʊ] [ˈlæftər] , “ [ˌɪntəˈrʌptɪd] [bruːs] .
“ **And hollow laughter , “ interrupted Bruce** .
“ 和 空洞的 笑声 , “ 中断 布鲁斯 .

“还有空洞的笑声,”布鲁斯打断道。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [saʊndz] , [aɪ] [brɪˈliːv] . “
“ **Those are the regulation sounds , I believe** . “
“ 那些 是 这 规定 声音 , 我 相信 . “

“我想, 这些应该是正常的声音。”

“ [oʊ] , [hʌ] ! ” [kraɪd] [i:v] .
“ **Oh , hush ! ” cried Eve .**
“ 哦 , 嘘 ! ” 哭 前夕 :

“哦，嘘！”伊芙喊道。

“ [ˈmɪstər] . [bru:s] , [ju:; jʊ] [draɪv] [em ˈi:] [ˈfræntɪk] !
“ **Mr . Bruce , you drive me frantic !**
“ 先生 . 布鲁斯 , 你 驾驶 我 疯狂的 !

“布鲁斯先生，你快把我逼疯了！”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [kʌm] ! “
I wish you hadn't come ! ”
我 希望 你 之前没有 来 ! ”

我真希望你没来！

“ [aɪ] [dəʊnt] , ” [dɪˈklerd] [bru:s] .
“ **I don't , ” declared Bruce .**
“ 我 不 , ” 声明 布鲁斯 :

“我不这么认为，”布鲁斯说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] .
“ **I think it's most interesting .**
“ 我 思考 它是 最多 有趣的 :

“我觉得这很有意思。”

[ænd; ənd][du:][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈmɪstər] . [ˈstɛbɪnz] , [ðæt] [ðɪs] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [saɪz]
And do I understand , Mr . Stebbins , that this charming lady of large size
和 做 我 理解 , 先生 . 斯蒂宾斯 , 那 这 迷人 女士 的 大的 尺寸
[ænd; ənd][hɑ:rd] [hɑ:rt] ,
and hard heart ,
和 难的 心 ,

我理解得对吗，斯蒂宾斯先生，这位身材魁梧、心肠冷硬的迷人女士，

[ˈkærid] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ðæt] [ˈkændlstɪk] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][læst] [naɪt] ?
carried usually that candlestick that I made use of last night ?
携带 通常 那 烛台 那 我 制成 使用 的 最后的 夜晚 ?

我平时都带着昨晚用的那根烛台吗？

“ [æt; ət] [læst] [ˈstɛbɪnz] [rɪˈzentɪd] [ˈbru:səz] [tʃæf] . [-]
“ **At last Stebbins resented Bruce's chaff . [067]**
“ 在 最后的 斯蒂宾斯 怨恨 布鲁斯的 糠 . [-]

“最终，斯蒂宾斯对布鲁斯的废话感到厌恶。[067]

“ [soʊ] [ðə; ði] [ˈsto:ri] [goʊz] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈkɜ:rtli] .
“ **So the story goes , sir , ” he said , curtly .**
“ 所以 这 故事 去 , 先生 , ” 他 说 , 简短地 :

“事情就是这样，先生，”他简短地说。

“ [ænd; ənd] [ˈmeni:z] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [ˈnoʊn] [ðæt] [ˈkændlstɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [mu:vd] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði]
“ **And many's the time I've known that candlestick to be moved during the**
“ 和 许多人 这 时间 我已经 已知 那 烛台 到 是 已搬 期间 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“而且我多次看到那根烛台在夜里被人移动过。”

[baɪ] [noʊ] [ˈmɔ:rt(ə)] [hænd] . “
by no mortal hand . ”
经过 不 凡人 手 :

“绝非凡人所为。”

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈʌŋk(ə)] [gɪf,dʒɪf] , ” [sed] [breɪ] , [gʊd] - [ˈheɪtʃɜːdli] , “ [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [get]
“ **Look here , Uncle Gif , ” said Braye , good - naturedly , “ you don't want to get**
“ 看 这里 , 叔叔 GIF , ” 说 布雷 , 好的 - 自然地 , “ 你 不 想 到 得到
[jɔːr'self] [dis'laɪkt] , [duː] [juː; jʊ] ?
yourself disliked , do you ?
你自己 不喜欢 , 做 你 ?

“听着，吉夫叔叔，”布雷和蔼地说，“你不想让人讨厌你，对吧？”

[naʊ] , [let] [ʌp] [ɑːn] [jʊr; jər] ['kwɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
Now , let up on your quizzing , and let's get down to business .
现在 , 让 向上 在 你的 测验 , 和 我们来吧 得到 向下 到 商业 .

好了，别再问问题了，让我们开始正题吧。

[wiː; wi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
We set out for a haunted house .
我们 放 出去 为了 一个 闹鬼的 房子 .

我们出发去参观一座鬼屋。

[aɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] , [θɪŋk] [wiːv] [gɑːt] [ɔːl] [wiː; wi] [keɪm] ['æftər] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] !
I , for one , think we've got all we came after , and then some !
我 , 为了 一 , 思考 我们已经 得到 全部 我们 来了 后 , 和 然后 一些 !

我个人认为，我们已经得到了我们想要的一切，甚至更多！

[ɪf] [ðə; ði] [hɑːnt] [brɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['kændlstɪk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] , [wʌt] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [nɑːt]
If the ha'nt began moving her candlestick around the first night , what may she not
如果 这 没 开始 移动 她 烛台 大约 这 第一的 夜晚 , 什么 可能 她 不是
[duː] [nekst] ?
do next ?
做 下一个 ?

如果她第一晚都没有挪动烛台，那么接下来她绝对不能做什么？

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː] [aɪ 'tiː] , [dɪd] [juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)] ? “
You didn't do it , did you , Uncle ? ”
你 没有 做 它 , 做过 你 , 叔叔 ? ”

叔叔，你没做吧？

“ [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] [aɪ] ['dɪdnt] , ['ruːdɔlf] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'gen] [rɪ'piːt] [maɪ] [wɜːrd] .
“ **I've told you I didn't , Rudolph , and I again repeat my word .**
“ 我已经 讲述 你 我 没有 , 鲁道夫 , 和 我 再次 重复 我的 单词 .

“我已经告诉过你我没有，鲁道夫，我再次重申我的话。”

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] ['nesəsəri] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] , [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['keɪpəb(ə)]
But it was scarcely necessary for me to do it , when such a capable
但 它 曾是 几乎 必要的 为了 我 到 做 它 , 什么时候 这样的 一个 有能力的
[spuːk] ,
spook ,
幽灵 ,

但既然有这样一位能干的特工，我几乎没必要亲自去做。

— [aɪ] [miːn] , [ˈfæntəzəm] [ɪz] ['regjələrli] [ɪn] [ə'tendəns] . “
— **I mean , phantasm is regularly in attendance . ”**
— 我 意思是 , 幻影 是 经常 在 出席 . ”

我的意思是，幻影经常出现。

“ [naʊ] , [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [teɪl] , ” [ænd; ənd] ['stɛbɪnz] [rəʊz] ,
“ **Now , I've told you the tale , ” and Stebbins rose ,**
“ 现在 , 我已经 讲述 你 这 故事 , ” 和 斯蒂宾斯 玫瑰 ,

“好了，故事讲完了，”斯蒂宾斯站了起来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌŋ] [hɪz; ɪz] ['duːti] .
and shook himself as if he had done his duty .
和 摇晃 他自己 作为 如果 他 有 完毕 他的 责任 .

他抖了抖身子，仿佛已经尽了自己的职责。

“ [aɪ] [eɪnt] [ˈnoʊwaɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][jʊr; jər] [brɪˈliːvɪn] - [aɪ ˈtiː] .

“ **I ain't nowise responsible for your believin ' it** .

“ 我 不是 现在 负责任的 为了 你的 相信 - 它 .

“你相信这件事，我一点责任也不承担。”

[wʌt] [aɪv] [tʊʊld][juː; jʊ][ɪz] [truː] , [soʊ][ˈfɑːrɪz][maɪ] [oʊn] [ɪkˈspɪriəns] [goʊz] ;

What I've told you is true , so far's my own experience goes ;

什么 我已经 讲述 你 是 真的 , 所以 远方的 我的 自己的 经验 去 ;

我告诉你的都是真的，就我自己的经验而言；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [tʊʊld][juː; jʊ] [ˈhɪrseɪ] ,

and what I've told you hearsay ,

和 什么 我已经 讲述 你 传闻 ,

而我告诉你的那些，都是道听途说。

[ɪz][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːrɪ] [ðæts] [bɪn] [tʊʊld][ʌp] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][baɪ][wʌn][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][ˈæftər] [əˈnʌðər] ,

is the old story that's been told up in these parts by one generation after another ,

是 这 老的 故事 那就是 到过 讲述 向上 在 这些 部分 经过 一 一代 后 其他 ,

这是本地一代又一代人口口相传的古老故事。

[sɪns] [oʊld] [mɑːntˈɡʌmriːz] [deɪ] .

since old Montgomery's day .

自从 老的 蒙哥马利 天 .

自老蒙哥马利时代起。

[naʊ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæsəlz] ? "

Now do you want to see the room with the tassels ? "

现在 做 你 想 到 看 这 房间 和 这 流苏 ? "

现在你想看看那个挂着流苏的房间吗？

“ [aɪ][dəʊnt] ! ” [kraɪd] [ˈmɪli] , “ [aɪ][kɑːnt] [stænd] [ˈeni] [mɔːr] . ”

“ **I don't ! " cried Milly , " I can't stand any more . "**

“ 我 不 ! ” 哭 米莉 , “ 我 不能 站立 任何 更多的 . ”

“我受不了了！”米莉喊道，“我再也受不了了。”

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] , [dɪr] , “ [sed] [ˈlændən] ;

“ **You needn't , dear , " said Landon ;**

“ 你 不必 , 亲爱的 , ” 说 兰登 ;

“亲爱的，你不必这样，”兰登说；

“ [səˈpoʊz] [juː; jʊ][goʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [ænd; ənd] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] .

“ **suppose you go out on the terrace and walk about in the sunlight .**

“ 认为 你 去 出去 在 这 阳台 和 走 关于 在 这 阳光 .

“假设你走到露台上，在阳光下散步。

[juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈvəniː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈleɪtər][ɑːn] . "

You go with her , Vernie , you can see the room , later on . "

你 去 和 她 , 弗尼 , 你 能 看 这 房间 , 之后 在 . "

你跟她一起去吧，弗尼，你待会儿可以看看房间。”

“ [aɪl] [goʊ] [tuː] , “ [ænd; ənd] [ˈtreɪsi] [ˈtæktfəli] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][ˈeskoːrt] .

“ **I'll go too , " and Tracy tactfully offered his escort .**

“ 患病的 去 也 , “ 和 特蕾西 委婉地 提供 他的 护送 .

“我也去，”特蕾西委婉地提出护送。

“ [ðə; ði][ˈtæsəlz] [wɪl] [kiːp] .

“ **The tassels will keep .**

“ 这 流苏 将要 保持 .

“流苏会保留下来。”

[kʌm] [ɑːn] , [breɪ] ? " [-]

Come on , Braye ? " [068]

来 在 , 布雷 ? " [-]

拜托，布雷？ “[068]

“ [noʊ] ; [aɪ] [si:] [ðə; ði] [ʃoʊ] [θru:] .
“ **No ; I'll see the show through** .
“ 不 ; 患病的 看 这 展示 通过 .

“不，我会把演出看完。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [lɒk] ['æftər][ðə; ði] ['leɪdɪz] , ['treɪsi] .
You can look after the ladies , Tracy .
你 能 看 后 这 女士们 , 特蕾西 .

特蕾西，你可以照顾好这些女士们。

“ [soʊ][ðə; ði] [ʌðər] ['kraʊdɪd] [raʊnd] ['stɛbɪnz] , [æz; əz][hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ʌn'lɔ:k] [ðə; ði] [dɔ:r]
“ **So the others crowded round Stebbins , as he prepared to unlock the door**
“ 所以 这 其他的 挤 圆形的 斯蒂宾斯 , 作为 他 准备 到 开锁 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ru:m] . “
of the fatal room . “
的 这 致命的 房间 . “

于是，其他人围在斯蒂宾斯身边，看着他准备打开那间致命房间的门。

- [teɪnt] [noʊ] [greɪt] [saɪt] , “ [hi:; hi] [sed] , ['ɔ:lmoʊst] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
‘ **Tain't no great sight , “ he said , almost apologetically** .
- 污点 不 伟大的 视线 , “ 他 说 , 几乎 带着歉意地 .

“这可不是什么好景象，”他几乎带着歉意说道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] - [ru:m] .
“ **But it's the ha'nted room** .
“ 但 它是 这 - 房间 .

但那是闹鬼的房间。

“ ['sləʊli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [faɪld] [ɪn] .
“ **Slowly he turned the key and they all filed in** .
“ 缓慢地 他 转向 这 钥匙 和 他们 全部 已提交 在 .

他缓缓转动钥匙，他们都鱼贯而入。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [wʌt] [laɪt] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] .
The room was dark , save for what light came in from the hall .
这 房间 曾是 黑暗的 , 节省 为了 什么 光 来了 在 从 这 大厅 .

房间里很黑，只有走廊透进来的一丝光线。

[ɔ:l] [blaɪndz][wɜ:r; wər] [kloʊzd] ,
All blinds were closed ,
全部 百叶窗 是 关闭 ,

所有百叶窗都已关闭。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hʌŋ] ['hevi] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][rep] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [red]
and over the windows hung heavy curtains of rep that had once been red
和 超过 这 视窗 悬挂 重的 窗帘 的 代表 那 有 一次 到过 红色的
[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [dʌl] ,
but was now a dull ,
但 曾是 现在 一个 乏味的 ,

窗户上挂着厚重的红色窗帘，原本是红色的，但现在颜色暗淡了。

[nɑ:ndɪ'skript] ['kʌlər] .
nondescript colour .
不伦不类 颜色 .

颜色平淡无奇。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['hevi] , [lɔ:ŋ] ['kɜ:tənz] , ['eɪdɪəntli] [kən'si:lɪŋ] ['ælkəʊvz][ɔ:r]
There were more of these heavy , long curtains , evidently concealing alcoves or
那里 是 更多的 的 这些 重的 , 长的 窗帘 , 显然 隐藏 壁龛 或者
['kʌbədʒ] ,
cupboards ,
橱柜 ,

还有更多这种厚重的长窗帘，显然是用来遮挡壁龛或橱柜的。

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [i:tʃ] [ˈkɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈlæmbə,kɪn; ˈlæmbərkɪn] " [edʒd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [ˈtwɪstɪd]
and over each curtain was a " lambrequin " edged with thick twisted
和 超过 每个 窗帘 曾是 一个 " 帷幔 " 边缘 和 厚的 扭曲
[ˈwʊlən] [frɪndʒ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,
woolen fringe , and at intervals ,
羊毛 边缘 , 和 在 间隔 ,
每幅窗帘上方都挂着一个饰有厚厚的扭曲羊毛流苏的“帷幔”，并且每隔一段时间，

[ˈtæsəlz] , — [ˈnɔ:rməs] , [ˈweɪtɪ] [ˈtæsəlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər][wʌns] [ju:st] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ˈpʊlpɪt]
tassels , — enormous , weighty tassels , such as were once used in church pulpits
流苏 , — 巨大的 , 重 流苏 , 这样的 作为 是 一次 用过的 在 教会 讲坛
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ʌpˈhoʊlstəri] .
and other old - fashioned upholstery .
和 其他 老的 - 造型 室内装潢 .
流苏，——巨大的、沉重的流苏，例如曾经用于教堂讲坛和其他老式室内装潢的流苏。

[sʌtʃ] [ˈkwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv] [ði:z] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [smɔ:l] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [ru:m] [rɪˈsi:vɪd]
Such quantities of these there were , that it is small wonder the room received
这样的 数量 的 这些 那里 是 , 那 它 是 小的 想知道 这 房间 已收到
[ɪts] [neɪm] .
its name .
它是 姓名 .
房间里这类物品的数量如此之多，难怪这个房间会得此名。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtæsəlz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [er] .
And the tassels had a sinister air .
和 这 流苏 有 一个 险恶 空气 .
流苏给人一种不祥之感。
[ˈmoʊʃnləs] [ðeɪ] [hʌŋ] , [ˈdɪndʒɪ] , [ˈfeɪdɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti] [ðæt] [si:md]
Motionless they hung , dingy , faded , but still of an individuality that seemed
静止不动 他们 悬挂 , 昏暗的 , 褪色 , 但 仍然 的 一个 个性 那 似乎

[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,
它们静静地挂在那里，昏暗褪色，但仍然散发着独特的个性，仿佛在诉说着：
[ˈwi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ʌnˈhoʊli] [di:d] , — [wi:; wi][kraɪ] [aʊt] [ˈmju:tlɪ] [fɔ:r; fər] [ˈvendʒəns] ! "
" **we have seen unholy deed , — we cry out mutely for vengeance !** "
" 我们 有 已见 不圣洁的 契据 , — 我们 哭 出去 默默地 为了 复仇 ! " "

“我们目睹了罪恶行径，——我们默默地呼求复仇！”
[ˈaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðem; ðəm][ˈtæsəlz] [ðæt] [skerd] [em ˈi:] [moʊst] , " [ˈstɛbɪnz] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɔ:d] [toʊn]
" **It was them tassels that scared me most , " Stebbins said , in an awed tone**
" 它 曾是 他们 流苏 那 害怕的 我 最多 , " 斯蒂宾斯 说 , 在 一个 敬畏 语气
.
:
.

“最让我害怕的是那些流苏，”斯蒂宾斯敬畏地说。
[aɪ] [mi:n] [bɪˈfɔ:r] — [ʃi:; ʃi] [kʌm] .
" **I mean before — she come .**
" 我 意思是 前 — 她 来 .
“我的意思是，在她来之前。”

[ðeɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [swei] , — [wen] [ðeɪ] [ˈwɔznt] [noʊ] [dra:ft] [nɔ:r] [ˈeniθɪŋ] . "
They sort of swayed , — when they wasn't no draught nor anything . "
他们 种类 的 摇摆 , — 什么时候 他们 不是 不 草稿 也不 任何事物 . " "
它们摇晃了一下——当时既没有风也没有其他任何动静。

“ [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] ！ ” [sed] [breɪ] ， “ [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈgəʊs(t)li] [θɪŋz] [aɪ][ˈevər] [sɔː] ！
“ **I don't wonder ！** ” **said Braye** ， “ **they're the ghostliest things I ever saw ！**
“ 我 不 想知道 ！ ” 说 布雷 ， “ 它们是 这 最幽灵 事物 我 曾经 锯 ！
“我一点也不奇怪！”布雷说，“它们是我见过的最可怕的东西！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [ɪz][ˈɔːf(ə)] ！
But the whole room is awful ！
但 这 所有的 房间 是 可怕 ！

但是整个房间都糟透了！

[aɪ ˈtiː] — [oʊ][aɪ] [seɪ] ！
It — oh I say ！
它 — 哦 我 说 ！

它——哦，我说！

[pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ！ ” [-]
put up a window ！ ” [069]
放 向上 一个 窗户 ！ ” [-]

安装一扇窗户！ ”[069]

“ [aɪ][kɑːnt] ， ” [sed] [ˈstɛbɪnz] [ˈsɪmpli] ．
“ **I can't** ， ” **said Stebbins simply** ．
“ 我 不能 ， ” 说 斯蒂宾斯 简单地 ．

“我不能，”斯蒂宾斯简单地说。

“ [ðɪːz] [hɪr] [ˈwɪndəʊz] [eɪnt] [bɪn] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] ．
“ **These here windows ain't been up for years and years** ．
“ 这些 这里 视窗 不是 到过 向上 为了 年 和 年 ．

“这些窗户已经很多年没装上去。”

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ɪz][ɔːl] [ˈrʌstɪd] [ænd; ənd][wəʊnt] [wɜːrk] ． ”
The springs is all rusted and won't work ． ”
这 弹簧 是 全部 生锈的 和 惯于 工作 ． ”

弹簧都生锈了，不能用了。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ！
“ **There's something in the room ！**
“ 有 某物 在 这 房间 ！

房间里有东西！

“ [kraɪd] [iːv] ， [hɪˈstɛrɪkli] ， “ [aɪ] [miːn] — [ˈsʌmθɪŋ] — [brɪˈsaɪdz] [ˌjuː ˈes] — [ˈsʌmθɪŋ] [əˈlaɪv] ！ ”
“ **cried Eve , hysterically** ， “ **I mean — something — besides us — something alive ！ ”**
“ 哭 前夕 ， 歇斯底里地 ， “ 我 意思是 — 某物 — 除了 我们 — 某物 活 ！ ”

“我是指——除了我们之外——还有别的什么——有生命的东西！”夏娃歇斯底里地喊道。

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ， ” [sed] [ˈstɛbɪnz] ， [ˈsɑːləmli] ， “ [wɒts] [ɪn] [hɪr] [eɪnt] [əˈlaɪv] ，
“ **No** ， **ma'am** ， ” **said Stebbins** ， **solemnly** ， “ **what's in here ain't alive** ，
“ 不 ， 女士 ， ” 说 斯蒂宾斯 ， 庄严地 ， “ 是什么 在 这里 不是 活 ，
[mæm, mɑːm, məm] ．
ma'am ；
女士 ；

“不，夫人，”斯蒂宾斯严肃地说，“这里面的东西不是活的，夫人。”

[aɪ] [eɪnt] [bɪn] [ɪn] [hɪr] [maɪˈself] , [sɪnz] [ðæt] [naɪt] [aɪ][slɛp] - [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [naʊ]
I ain't been in here myself , since that night I slep ' here , and I wouldn't be now
我 不是 到过 在 这里 我 ， 自从 那 夜晚 我 睡着了 - 这里 ， 和 我 不会 是 现在
，
！
，

自从那天晚上我睡在这里之后，我就再也没进来过，现在我也不会进来。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [jʊː; jʊ][ˈfoʊks][ðə; ði] [ru:m] .
only to show you folks the room .
仅有的 到 展示 你 各位 这 房间 .

只是带你们参观一下房间。

[aɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fi:l] - [es]
I sort of feel ' s
我 种类 的 感觉 - s

我有点感觉.....

[ɪf] [aɪ'd] [ˈɪftɪd] [ðə; ði] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈfoʊks] [naʊ] .
if I'd shifted the responsibility to you folks now .
如果 ID 转移 这 责任 到 你 各位 现在 .

如果我现在把责任转嫁给你们就好了。

[aɪ][dəʊnt] [si:m] [tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:nt] , [laɪk] [aɪ][wɒz; wəz] [hɪr] [ə'loʊn] . "
I don't seem to feel the same fear of the ha'nt , like I was here alone . "

我 不 似乎 到 感觉 这 相同的 害怕 的 这 没 , 喜欢 我 曾是 这里 独自的 . "

我似乎不再像以前那样害怕汉特了，就好像我独自一人在这里一样。

" [dəʊnt] [seɪ] [hɑ:nt] !
"**Don't say ha'nt !**
" 不 说 没 !

“别说没有！ ”

[stɔ:p][aɪ 'ti:] !
Stop it !
停止 它 !

住手！

" [ænd; ənd] [i:v] ['ɔ:lməʊst] [ˈfri:kt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
"**and Eve almost shrieked at him** .
" 和 前夕 几乎 尖叫 在 他 .

“夏娃几乎对他尖叫起来。”

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] .
"**Yes , ma'am** .
" 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

[ɡəʊst] , [mæm, mɑ:m, məm] .
Ghost , ma'am .
鬼 , 女士 .

女士，是鬼魂。

[bʌt; bət][hɑ:nt][aɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd][hɑ:nt][aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] , [tɪl] [ðə; ði] [kræk] [oʊ] - [du:m] .
But ha'nt it is , and ha'nt it will be , till the crack o ' doom .
但 没 它 是 , 和 没 它 将要 是 , 直到 这 裂缝 o - 厄运 .

但事实并非如此，直到世界末日来临，它都将如此。

[er] [jiː; ji][ɔ:l] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][jɔː; jər] ['bɑ:rgən] ?
Air ye all satisfied with your bargain ?
空气 是的 全部 使满意 和 你的 便宜货 ?

你们对这笔交易都满意吗？

" [noʊ][wʌn] [ˈænsər] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]
"**No one answered , for every one was conscious of a subtle presence and**
" 不 一 回答 , 为了 每一个 一 曾是 有意识的 的 一个 微妙的 在场 和
[i:tʃ] [ɡlɑ:nst] [ˈfɪrfəli] ,
each glanced fearfully ,
每个 瞥了一眼 恐惧地 ,

“没有人回答，因为每个人都感觉到某种微妙的存在，每个人都恐惧地四处张望。”

[ˈfɜːrtɪvli] [əˈbaʊt] , [nəːvs] [ˈfeɪkən] , [wɪlz] [ɪnˈfiːbld] , [vɑːtəleɪti] [loʊ] .
furtively about , nerves shaken , wills enfeebled , vitality low .
偷偷摸摸 关于 , 神经 摇晃 , 遗嘱 虚弱的 , 活力 低的 .

鬼鬼祟祟地四处走动，神经紧张，意志消沉，活力低落。

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? ” [ˈwɪspəd] [iːv] .
“ **What is it ?** ” **whispered Eve .**
“ 什么 是 它 ? ” 低声说道 前夕 .

“那是什么？”伊芙低声问道。

“ [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ! ” [dɪˈklerd] [ˈmɪstər] . [bruːs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi]
“ **Imagination !** ” **declared Mr . Bruce , but he shook his shoulders as he**
“ 想像力 ! ” 声明 先生 . 布鲁斯 , 但 他 摇晃 他的 肩膀 作为 他
[spoʊk] ,
spoke ,
辐 ,

“想象力！”布鲁斯先生说道，但他说话时却耸了耸肩。

[æz; əz] [ɪf] [ˈrɪdɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɪŋkjʊbəz] .
as if ridding himself of an incubus .
作为 如果 骑行 他自己 的 一个 梦魇 .

仿佛摆脱了梦魇一般。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɑːk] [ˈɑːnɪst] [koʊld] ,
There was a chilliness that was not like honest cold ,
那里 曾是 一个 寒冷 那 曾是 不是 喜欢 诚实的 寒冷的 ,
那是一种冷感，但不是那种真正的寒冷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɪlnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsaɪləns] ,
there was a stillness that was not an ordinary silence ,
那里 曾是 一个 寂静 那 曾是 不是 一个 普通的 沉默 ,
那是一种非同寻常的静谧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpelɪŋ] [dɪˈzaɪər][ɪn] [ˈevri] [hɑːrt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm]
and there was an impelling desire in every heart to get out of that room
和 那里 曾是 一个 推动 欲望 在 每一个 心 到 得到 出去 的 那 房间

[ænd; ənd][ˈnevər] [rɪˈtʃːrɪn] . [-]
and never return . [070]
和 绝不 返回 . [-]

每个人心中都有一种强烈的愿望，那就是离开那个房间，永远不再回来。[070]

[bʌt; bət][ɔːl] [wɜːr; wər] [geɪm] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [ləst] [ˈstɛbɪnz] [sed] , “ [siːn] [ɪˈnʌf] ?
But all were game , and when at last Stebbins said , “ Seen enough ?
但 全部 是 游戏 , 和 什么时候 在 最后的 斯蒂宾斯 说 , “ 已见 足够的 ?

但所有人都跃跃欲试，最后斯蒂宾斯说道：“看够了吗？”

“ [ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʌmbld] [ˈoʊvər][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
“ **they almost tumbled over one another in a burst of relief at the thought of**
“ 他们 几乎 翻滚 超过 一 其他 在 一个 爆裂 的 宽慰 在 这 想法 的
[ˈeksɪt] .
exit .
出口 .

想到即将离开，他们如释重负，几乎跌倒在地。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [siːmd] [ˈtʃɪrf(ə)] [baɪ] [ˈkɑːntræst] , [ænd; ənd] [ˈlændən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [stroʊv]
The great hall seemed cheerful by contrast , and Landon , in a voice he strove
这 伟大的 大厅 似乎 快乐 经过 对比 , 和 兰登 , 在 一个 嗓音 他 努力
[tuː; tə] [meɪk] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ,
to make matter - of - fact ,
到 制作 事情 - 的 - 事实 ,

相比之下，大厅里显得格外欢快，兰登用一种他努力装作很平常的语气说道：

[sed] , “ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈstɛbɪnz] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈgɪv(ə)n][ju: ˈes] [wʌt] [wi:; wi] [æskt] [fɔ:r; fər] .
said , “ Thank you , Stebbins , you have certainly given us what we asked for .
说 , “ 感谢 你 , 斯蒂宾斯 , 你 有 当然 给定 我们 什么 我们 问 为了 .
”
”
”

他说：“谢谢你，斯蒂宾斯，你确实给了我们想要的东西。”

“ [jes] , [sɜ:r] .
“ Yes , sir .
” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[dɪd][ju:; jʊ][ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈti:] , [sɜ:r] ? “
Did you notice it , sir ? “
做过 你 注意 它 , 先生 ? ”

先生，您注意到了吗？

“ [wʌt] ? “
“ What ? “
” 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ðə; ði] [smel] — [ðə; ði][ˈoʊdə] — [ɪn] [ðæt] [ru:m] ? “
“ The smell — the odour — in that room ? “
” 这 闻 — 这 气味 — 在 那 房间 ? ”

“那个房间里的气味——那股味道？ ”

“ [aɪ][dɪd] , “ [sed] [i:v] , “ [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈprʌsɪk] [ˈæsɪd] . “
“ I did , “ said Eve , “ I noticed the odour of prussic acid . “
” 我 做过 , ” 说 前夕 , ” 我 注意到 这 气味 的 普鲁士克 酸 . ”

“我闻到了,”伊芙说,“我闻到了氢氰酸的气味。”

“ [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , “ [sed] [ˈstɛbɪnz] , “ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] . “ [-]
“ Yes , ma'am , “ said Stebbins , “ that's what I meant . “ [071]
” 是的 , 女士 , ” 说 斯蒂宾斯 , ” 那就是 什么 我 意思是 . ” [-]

“是的，夫人,”斯蒂宾斯说,“我就是这个意思。”[071]

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[i:vz] [ɪkˈspɪriəns]
Eve's Experience
夏娃的 经验

伊芙的经历

[ðə; ði] [ɪnˈvestɪgertəz] [hæd; həd] [ɪnˈvestɪgertɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
The investigators had investigated for a week .
这 调查人员 有 调查 为了 一个 星期 .

调查人员已经调查了一周。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈhævɪŋ] [ti:] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ,
They were now having tea in the great hall ,
他们 是 现在 拥有 茶 在 这 伟大的 大厅 ,

他们现在正在大厅里喝茶。

[tuː; tə] [huːz] [ˈjædəʊi] [ˈdɪstənsɪz] [ænd; ənd] [ˈjæbi] [əˈpɔɪntmənts] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈklʌm]
to whose shadowy distances and shabby appointments they had become
到 谁 阴暗的 距离 和 破旧 预约 他们 有 变得
[ˈsʌmwʌt] [əˈkʌstəmd] .
somewhat accustomed .
有些 习惯 .

他们已经有些习惯了那种阴暗的距离和简陋的布置。

[kept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrk] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlændən] ,
Kept up to the mark by the Landons ,
保留 向上 到 这 标记 经过 这 兰登斯 ,
[ˌlʌndən fəmi] .
在兰登家族的带领下，一切都保持着高水准。

[ˌoʊld] [jed] [ˈθɔːrp] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ˈpɑːzətɪv] [ˈtælənts] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbʌtlər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈplenti]
old Jed Thorpe had developed positive talents as a butler , and with plenty
老的 杰德 索普 有 发达 积极的 天赋 作为 一个 管家 , 和 和 很多
[ʌv; əv] [læmps] [ænd; ənd] [ˈkændlɪz] ,
of lamps and candles ,
的 灯 和 蜡烛 ,

老杰德·索普已经培养出了一些管家才能，而且家里有很多油灯和蜡烛，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɪlɪŋ] , [ɪf] [ˈɪgnərənt] [meɪdz] , [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [məˈʃiːnəri] [ræn] [ˈferli]
and a couple of willing , if ignorant maids , the household machinery ran fairly
和 一个 夫妻 的 愿意的 , 如果 无知 女佣 , 这 家庭 机械 跑 相当
[ˈsmuːðli] .
smoothly .
顺利 .

再加上几个乐于助人但又不太懂事的女佣，家里的机器运转得相当顺畅。

[səˈplaɪz] [wɜːr; wər] [prəʊˈkjʊəd] [ɪn] [iːst] [ˈdraɪdən] [ɔːr] [sent] [ʌp] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ˈmaːrkəts, ˈmaːrkɪts]
Supplies were procured in East Dryden or sent up from New York markets
补给品 是 采购 在 东方 德莱顿 或者 发送 向上 从 新的 约克 市场
[ænd; ənd] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [wəz; wəz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ə; eɪ] [geɪ] - [ˈhɑːtɪd] ,
and by day the party was usually a gay - hearted ,
和 经过 天 这 派对 曾是 通常 一个 同性恋 - 心地 ,

物资是从东德莱顿采购的，或是直接从纽约市场运来的。白天，这群人通常兴高采烈。

[ˈmeri] - [ˈmænəd] [ˈkʌntri] [ˈhaʊs] [ɡruːp] .
merry - mannered country house group .
欢乐 - 有礼貌的 国家 房子 团体 .
[ˈevri] [deɪ] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] , [ðeɪ] [rɪˈkaʊntɪd] [ˈeni] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ðæt] [maɪt] [siːm]
每一个 天 在 茶 - 时间 , 他们 叙述 任何 个人 经历 那 可能 似乎
[ˈmɪˈstɪriəs] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ðəm; ðəm] .
mysterious , and discussed them .
神秘 , 和 讨论 他们 .

一群举止欢快的乡村别墅居民。

[ˈevri] [deɪ] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] , [ðeɪ] [rɪˈkaʊntɪd] [ˈeni] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ðæt] [maɪt] [siːm]
Every day at tea - time , they recounted any individual experiences that might seem
每一个 天 在 茶 - 时间 , 他们 叙述 任何 个人 经历 那 可能 似乎
[ˈmɪˈstɪriəs] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ðəm; ðəm] .
mysterious , and discussed them .
神秘 , 和 讨论 他们 .

每天下午茶时间，他们都会讲述一些看似神秘的个人经历，并进行讨论。

“ [ɪts] [ðɪs] [wei] , “ [prəˈfesər] [ˈhɑːrɪdwɪk] [sʌmd] [ʌp] ; “ [ðə; ði] [dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [ˈfæktər] [ɪz] [ðə; ði] [dɑːrk] .
“ **It's this way , “ Professor Hardwick summed up ; “ the determining factor is the dark** .
“ 它是 这 方式 , “ 教授 哈德威克 总结 向上 ; “ 这 确定 因素 是 这 黑暗的 .
[ˈhɑːrɪdwɪk sʌmd] [ʌp] .
“就是这样,”哈德威克教授总结道; “决定性因素是黑暗。”

[ˈɡoʊsts] [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪd] [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [æt; ət] [naɪt] ,
Ghosts and haunted houses are all very well at night ,
鬼魂 和 闹鬼的 房屋 是 全部 非常 出色地 在 夜晚 ,
[ˈhɑːrɪdwɪk sʌmd] [ʌp] .
鬼魂和鬼屋在夜晚都非常热闹。

[bʌt; bət] [ˈdeɪlaɪt] [dɪˈspelz] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] [breɪks] [ˈsaɪləns] . “
but daylight dispels them as a sound breaks silence . ”
但 日光 驱散 他们 作为 一个 声音 休息 沉默 . ”

但正如声音打破寂静一样，日光驱散了它们。

“ [wʌt] [əˈbʌʊt][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [wen] [aɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæsəlz] , ” [graʊld]
“ **What about my experience when I slept in the Room with the Tassels** , ” **growled**
” 什么 关于 我的 经验 什么时候 我 睡着了 在 这 房间 和 这 流苏 , ” 咆哮
[ˈʌɪfəd,ˈdʒɪfəd] [bru:s] .
Gifford Bruce .
吉福德 布鲁斯 .

“那我睡在流苏房间里的经历呢？”吉福德·布鲁斯咆哮道。

[breɪ] [læft] .
Braye laughed .
布雷 笑了 .

布雷笑了。

“ [ju:; jʊ] [kwɪrd] [jɔ:ˈrself] , [ˈʌŋk(ə)] [gɪf,dʒɪf] , [wen] [ju:; jʊ] [əˈnaʊnst] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [ˈstɑ:rtɪd] ,
“ **You queered yourself , Uncle Gif , when you announced before we started** ,
” 你 酷儿 你自己 , 叔叔 GIF , 什么时候 你 宣布 前 我们 开始 ,
“吉夫叔叔，我们在开始之前宣布这件事，真是自作自受。”

[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə] [gʊd] [feɪθ] .
that you were not bound to good faith .
那 你 是 不是 边界 到 好的 信仰 .

你不受诚信约束。

[jʊr; jər] [goʊst] [ˈstɔ:rɪz] [ɑ:r; ər] [dɪsˈkaʊntɪd] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [tel] - [ɪm] ! ” [-]
Your ghost stories are discounted before you tell ' em ! ” [072]
你的 鬼 故事 是 折扣 前 你 告诉 - 呃 ! ” [-]

你讲的鬼故事还没讲完就已经被人嫌弃了！[072]

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [si:] [ə; eɪ] [feɪp] , — [ə; eɪ] [ˈædəʊɪ] [fɔ:rm] ,
“ **But I did see a shape , — a shadowy form** ,
” 但 我 做过 看 一个 形状 , — 一个 阴暗的 形式 ,

但我确实看到了一个形状——一个模糊的形状，

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:l] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] — — “
like a tall woman with a shawl over her head — — ”
喜欢 一个 高的 女士 和 一个 披肩 超过 她 头 — — ”

就像一个头上披着披肩的高个女人——”

“ [ju:; jʊ] [dri:md] [aɪ ˈti:] , ” [sed] [ˈmɪli] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **You dreamed it , ” said Milly , smiling at him** .
” 你 梦见 它 , ” 说 米莉 , 微笑 在 他 .

“那是你梦到的，”米莉笑着对他说。

“ [ɔ:r] [els] — — “
“ **Or else — — ”**
” 或者 别的 — — ”

“否则——”

“ [ˈmɪli] [ˈdɛrənt] [seɪ] [aɪ ˈti:] , ” [læft] [i:v] , ” [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .
“ **Milly daren't say it , ” laughed Eve , “ but I will** .
” 米莉 不敢 说 它 , ” 笑了 前夕 , ” 但 我 将要 .

“米莉不敢说，”伊芙笑着说，“但我会说。”

[ɔ:r] [els] , [ju:; jʊ] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði][jɑ:rn] . “
Or else , you invented the yarn . ”
或者 别的 , 你 发明 这 纱 . ”

否则，你就发明了这个故事。

“ [ɪf] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] — — ”
“ **If I'm to be called a — —** ”
“ 如果 我是 到 是 称为 一个 — — ”

“如果我要被叫做——”

“ [tʌt] , [tʌt] , [ˈmɪstər] . [bruːs] , ” [ɪntəˈviːnd] [ˈtreɪsi] , “ [ˈnoʊbəːdi] [kɔːld] [juː; jʊ][wʌn] !
“ **Tut , tut , Mr . Bruce , ” intervened Tracy , “ nobody called you one !**
“ 图坦卡蒙 , 教程 , 先生 : 布鲁斯 , ” 介入 特蕾西 , ” 无人 称为 你 — !
“啧啧, 布鲁斯先生,”特雷西插嘴道, “没人叫你‘先生’! ”

[ˈpleɪf(ə)l] [prɪˌvæɪrˈkeɪʃn] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ɪˈspeʃli] [æz; əz][juː; jʊ] [wɔːrnd] [juːˈes] [juːd] [fuːl] [juːˈes] [ɪf] [juː; jʊ]
Playful prevarication is all right , especially as you warned us you'd fool us if you
顽皮的 推诿 是 全部 正确的 , 尤其 作为 你 警告 我们 你会 傻子 我们 如果 你
[kʊd; kəd] .
could :
可以 :

开玩笑撒谎是可以的, 尤其是你之前就警告过我们, 如果可以的话, 你一定会骗过我们。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][ˈdʒʌstli][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [bɪˈliːvd] . “
Now I can tell an experience and justly expect to be believed . ”
现在 我 能 告诉 一个 经验 和 公正地 预计 到 是 相信 : “
现在我可以讲述自己的经历, 并且理所当然地认为别人会相信我。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [ˈeni] , ” [ænd; ənd] [iːvz] [trænzˈluːs(ə)nt] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **But you haven't had any , ” and Eve's translucent eyes turned to him .**
“ 但 你 还没有 有 任何 , ” 和 夏娃的 半透明 眼睛 转向 到 他 : .
“但你一个也没有,”伊芙清澈的眼睛转向他。

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [bɪˈgæn] [ˈtreɪsi] , [ˈsləʊli] , “ [bʌt; bət] [ðeɪv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [ɪnˈdefɪnət] .
“ **I have , ” began Tracy , slowly , “ but they've been a bit indefinite .**
“ 我 有 , ” 开始 特蕾西 , 缓慢地 , ” 但 他们有 到过 一个 少量 不定 : .
“我有,”特蕾西慢慢地说道, “但是他们一直不太确定。”

[ɪts] [ʌŋˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ˈoʊnli][æŋ; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [wer]
It's unsatisfactory to present only an impression or a suggestion , where
它是 不令人满意 到 展示 仅有的 一个 印象 或者 一个 建议 , 在哪里
[fæktz][ɑːr; ər] [ˈwaːntɪd] .
facts are wanted .
事实 是 通缉 :

仅仅提出印象或建议, 而需要事实, 这是不令人满意的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] [sez] [ˈtruːli] [ðæt] [hɪnts][ænd; ənd] [hɔːnts] [ɑːr; ər] [kənˈvɪnsɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ,
And the Professor says truly that hints and haunts are convincing at night ,
和 这 教授 说道 真的 那 提示 和 闹鬼的地方 是 令人信服的 在 夜晚 ,
[bʌt; bət] [rɪˈpiːtɪd] ,
but repeated ,
但 重复 ,

教授说得没错, 暗示和鬼魂在夜晚确实令人信服, 但如果反复出现,

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tiː] [ˈaʊər] , [ðeɪ] [saʊnd] [ˈflɪmzi] [ænd; ənd] [ʌŋkənˈvɪnsɪŋ] . “
at a pleasant , comfortable tea hour , they sound flimsy and unconvincing . ”
在 一个 令人愉快的 , 舒服的 茶 小时 , 他们 声音 脆弱的 和 缺乏说服力 : “
在轻松愉快的下午茶时间, 这些话听起来显得苍白无力, 缺乏说服力。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] ? ” [æskt] [ˈnɔːmə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [remɪˈnɪs(ə)nt] ,
“ **What did you think you saw or heard ? ” asked Norma , with a reminiscent ,**
“ 什么 做过 你 思考 你 锯 或者 听到 ? ” 问 诺玛 , 和 一个 令人怀念的 ,
“你觉得你看到了什么或听到了什么?”诺玛回忆道。

[fɑːr] - [ɔːf] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
far - off look in her eyes .
远的 - 离开 看 在 她 眼睛 :

她眼神迷离。

“ [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɔːr][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] ,
“ **Every morning , or almost every morning , at four o'clock ,**
“ 每一个 早晨 , 或者 几乎 每一个 早晨 , 在 四 点钟 ,
“ 每天早上 , 或者几乎每天早上四点 ,

[aɪ] [si:m] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈroʊbz] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
I seem to hear the trailing robes of a presence of some sort .
我 似乎 到 听到 这 尾随 长袍 的 一个 在场 的 一些 种类 .
我似乎听到了某种身影拖曳的长袍声。

[aɪ] [si:m] [tuː; tə] [hɪr] [ə; ei] [feɪnt] [ˈməʊnɪŋ] [saʊnd] , [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhju:mən] . “
I seem to hear a faint moaning sound , that is like nothing human .”
我 似乎 到 听到 一个 头晕的 呻吟 声音 , 那 是 喜欢 没有什么 人类 . “
我好像听到微弱的呻吟声 , 那声音不像是人类发出的。

“ [ðæts] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , “ [sed] [breɪ] , [ˈpraːmptli] . [-]
“ **That's imagination ,** “ **said Braye , promptly . [073]**
“ 那就是 想像力 , “ 说 布雷 , 及时 . [-]
“那是想象 ,”布雷立即说道。 [073]

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈdaʊtləs] , “ [əˈgriːd] [ˈhɑːr,dwɪk] , “ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [duː] [tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] -
“ **It is , doubtless ,** “ **agreed Hardwick ,** “ **but it is due to what may be called** ‘
“ 它 是 , 毫无疑问 , “ 同意 哈德威克 , “ 但 它 是 到期的 到 什么 可能 是 称为 -
[ɪkˈspektənt] [əˈtenʃ(ə)n] .
expectant attention .
怀孕 注意力 .
“毫无疑问 ,”哈德威克同意道 , “但这要归因于所谓的‘期待的关注’。

- [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [kəˈnektɪd] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] ,
‘ **If we had not connected four o'clock with the story of this house ,**
- 如果 我们 有 不是 连接 四 点钟 和 这 故事 的 这 房子 ,
“如果我们没有把四点钟和这栋房子的故事联系起来 ,

[ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðoʊz] [həˌluːsəˈneɪʃənz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] . “
Mr . Tracy would not have those hallucinations at that time .”
先生 . 特蕾西 会 不是 有 那些 幻觉 在 那 时间 . “
特雷西先生当时不会出现那些幻觉。

“ [pərˈhæps][soʊ] , “ [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [lʊkt] [ˈθɔːtɪf(ə)l] .
“ **Perhaps so ,** “ **the clergyman looked thoughtful .**
“ 也许 所以 , “ 这 牧师 看起来 周到 .
“或许如此 ,”牧师若有所思地说。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [ˈriːəl][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
“ **But it seems vivid and real at the time .**
“ 但 它 似乎 生动 和 真实的 在 这 时间 .
“但当时看来却生动而真实。”

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪtər] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ə; ei] [ˈheɪzi] [ˈmeməri] . “
Then , in the later morning , it is merely a hazy memory .”
然后 , 在 这 之后 早晨 , 它 是 仅仅 一个 朦胧 记忆 . “
到了上午晚些时候 , 它就只剩下模糊的记忆了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈstɛbɪnz] [sed] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [huː] [daɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ˈɔːlweɪz] [daɪd] [æt; ət]
“ **You know Mr . Stebbins said that every one who died in this house always died at**
“ 你 知道 先生 . 斯蒂宾斯 说 那 每一个 一 WHO 死亡 在 这 房子 总是 死亡 在
[fɔːr] [əˈklɒk, əu-] . “
four o'clock .”
四 点钟 . “
“你知道斯蒂宾斯先生说过 , 这栋房子里所有死去的人都是在下午四点钟死去的吗? ”

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [sed] [soʊ] , ” [ænd; ənd] [breɪ] [lɒkt] [ˈkwɪzɪkl] .

“ **I know he said so , ” and Braye looked quizzical .**
“ 我 知道 他 说 所以 , ” 和 布雷 看起来 疑惑的 .

“我知道他这么说过,”布雷一脸疑惑地看着他。

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [dəʊnt] [daʊt] [ˈɑːnɪst] [oʊld] [ˈstɛbɪnz] !

“ **Oh , come now , don't doubt honest old Stebbins !**
“ 哦 , 来 现在 , 不 怀疑 诚实的 老的 斯蒂宾斯 !

“哦, 别怀疑诚实的老斯蒂宾斯! ”

“ [ænd; ənd] [iːv] [fraʊnd] .

“ **and Eve frowned .**
“ 和 前夕 皱眉 .

夏娃皱起了眉头。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz][teɪl; ˈteɪlɪz][ɔːr] [wiːl] [ˈnevər] [get] [ˈeniwɛr] .

“ **We must believe his tales or we'll never get anywhere .**
“ 我们 必须 相信 他的 故事 或者 出色地 绝不 得到 任何地方 .

“我们必须相信他的故事, 否则我们将一事无成。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə] [iːst] [ˈdraɪdən][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr]

I'm going over to East Dryden to see him to - tomorrow , I want a few more
我是 去 超过 到 东方 德莱顿 到 看 他 到 - 明天 , 我 想 一个 很少 更多的

[ˈdiːteɪlz] .

details .
细节 .

我明天要去东德莱顿看他, 我想了解更多细节。

[ænd; ənd] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈnoʊwɛr] , — [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]

And , it seems to me , we're getting nowhere , — with our imaginations
和 , 它 似乎 到 我 , 是 获得 无处 , — 和 我们的 想象力

[ænd; ənd] [həˌluːsəˈneɪʃənz] .

and hallucinations .
和 幻觉 .

在我看来, 我们靠想象和幻觉是毫无进展的。

[naʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæsəlz] .

Now , to - night , I'm going to sleep in the Room with the Tassels .
现在 , 到 - 夜晚 , 我是 去 到 睡觉 在 这 房间 和 这 流苏 .

今晚, 我要睡在有流苏的房间里。

[aɪv] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˌkjəriˈɑːsəti] . ”

I've no fear of it , and I have a deep and great curiosity . ”
我已经 不 害怕 的 它 , 和 我 有 一个 深的 和 伟大的 好奇心 . ”

我并不害怕, 而且我对此充满好奇。

“ [oʊ] , [let] [em ˈiː] [sliːp] [ðər; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

“ **Oh , let me sleep there with you !**
“ 哦 , 让 我 睡觉 那里 和 你 !

“哦, 让我和你一起睡在那里吧! ”

[meɪnt] [aɪ] , [iːv] ?

Mayn't I , Eve ?
可能不会 我 , 前夕 ?

难道不行吗, 夏娃?

[oʊ] , [pliːz] [let] [em ˈiː] !

Oh , please let me !
哦 , 请 让 我 !

哦, 请让我来吧!

“ [ˈvəni:] [dɑ:nst] [əˈbɑʊt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈi:gərnəs] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪˈfɔ:r] [i:v] , [ˈpli:diŋ] .
“ **Vernie danced about in her eagerness , and knelt before Eve , pleading .**
“ 弗尼 跳舞 关于 在 她 渴望 , 和 跪下 前 前夕 , 恳求 .

“弗妮急切地跳来跳去，跪在伊芙面前，恳求道。

“ [noʊ] , [ˈvəni:] , [aɪ][fərˈbɪd] [aɪ ˈti:] , “ [sed] [hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)l] , [dɪˈsaɪdɪdli] .
“ **No , Vernie , I forbid it , “ said her uncle , decidedly .**
“ 不 , 弗尼 , 我 禁止 它 , “ 说 她 叔叔 , 绝对地 .

“不行，弗妮，我禁止这样做，”她叔叔斩钉截铁地说。

“ [ɪf] [mɪs] [ˈkɑ:rnfɔ:rθ] [ˈwɒnts] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [θɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]
“ **If Miss Carnforth wants to do this thing , I have nothing to say , but you**
“ 如果 错过 卡恩福斯 想要 到 做 这 事物 , 我 有 没有什么 到 说 , 但 你
[mʌst; məst][nɑ:t] ,
“ **must not ,**
“ 必须 不是 ,

“如果卡恩福斯小姐想这么做，我无可奉告，但你绝对不能这么做。”

[maɪ] [tʃaɪld] .
“ **my child .**
“ 我的 孩子 .

我的孩子。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈpi:p(ə)l] [dəʊnt] [bɪˈli:v] [em ˈi:] ,
“ **I know you people don't believe me ,**
“ 我 知道 你 人们 不 相信 我 ,

我知道你们都不相信我，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈʊrli] [sɔ:] [æn; ən] [æpəˈrɪ(ə)n] [ðə; ðɪ] [naɪt] [aɪ] [slept] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ]
“ **but I surely saw an apparition the night I slept there , and it was no**
“ 但 我 一定 锯 一个 幻影 这 夜晚 我 睡着了 那里 , 和 它 曾是 不
[ˈhju:mən] [ˈtrɪkstər] .
“ **human trickster .**
“ 人类 骗子 .

但我确实在那天晚上睡在那里的时候看到了一个幻影，那可不是人类的骗子。

[ˈni:ðər] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][həˌlu:sɪˈneiʃ(ə)n] .
“ **Neither was it hallucination .**
“ 两者都不 曾是 它 幻觉 .

也不是幻觉。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌwaɪd əˈweɪk] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] — — “ [-]
“ **I was as wideawake as I am now — — “ [074]**
“ 我 曾是 作为 清醒 作为 我 是 现在 — — “ [-]

我当时和现在一样清醒——”[074]

“ [wɪ; wi] [noʊ] [ðə; ðɪ] [rest] , [ˈʌŋk(ə)l][ɡɪfˌdʒɪf] , “ [ænd; ənd] [breɪ] [ˈlæfɪŋli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ][rɪˈsaɪt(ə)] .
“ **We know the rest , Uncle Gif , “ and Braye laughingly interrupted the recital .**
“ 我们 知道 这 休息 , 叔叔 GIF , “ 和 布雷 笑着 中断 这 独奏会 .

“我们都知道剩下的部分，吉夫叔叔，”布雷笑着打断了朗诵。

“ [ˈstɔ:kɪŋ] [ɡoʊst] , [ˈhɑ:ləʊ] [ɡrəʊnz] , [ænd; ənd] — [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [ˈklæŋkɪŋ] [tʃeɪnz] ? “
“ **Stalking ghost , hollow groans , and — were there clanking chains ? “**
“ 跟踪 鬼 , 空洞的 呻吟 , 和 — 是 那里 叮当作响 链条 ? “

“鬼魂徘徊，空洞的呻吟，还有——是不是锁链叮当作响？”

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] , [bʌt; bət] [ɪn][ɪts] [ˈfraʊdɪd] [hænd][ðə; ðɪ] [ˈspektər] [held] [ə; eɪ] [ɡlæs] — — “
“ **There were not , but in its shrouded hand the spectre held a glass — — “**
“ 那里 是 不是 , 但 在 它是 被遮蔽的 手 这 幽灵 握住 一个 玻璃 — — “

“虽然没有，但幽灵用裹尸布遮住的手里拿着一个玻璃杯——”

“ [ʌv; əv] [ˈprʌsɪk] [ˈæsɪd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [smelt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈoʊdə] !
“ **Of prussic acid , of which you smelt the strong odour !**
“ 的 普鲁士克 酸 , 的 哪个 你 冶炼 这 强的 气味 !
“你闻到了氢氰酸的强烈气味! ”

[jes] , [aɪ] [noʊ] , — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wəʊnt][goʊ] [daʊn] , [oʊld] [tʃæp] — — “
Yes , I know , — but it won't go down , old chap — —”
是的 , 我 知道 , — 但 它 惯于 去 向下 , 老的 小伙子 — — “
我知道, ——但是它不会倒下的, 老伙计——”

“ [ðə; ði] [ˈprʌsɪk] [ˈæsɪd][wəʊnt] ?
“ **The prussic acid won't ?**
“ 这 普鲁士克 酸 惯于 ?
“氢氰酸不会吗? ”

“ [ænd; ənd] [ˈlændən] [tʃʌkld] .
“ **and Landon chuckled .**
“ 和 兰登 轻笑 .
兰登轻笑了一声。

“ [nɔːr][ðə; ði] [teɪl] [iːðər] , “ [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
“ **Nor the tale either , “ said the Professor .**
“ 也不 这 故事 任何一个 , “ 说 这 教授 .
“故事本身也不是,”教授说道。

“ [ɪts] [tuː] [truː] .
“ **It's too true .**
“ 它是 也 真的 .
“这话说得太对了。”

[ðə; ði] [ˈʃɔːld] [ˈwʊmən] [fɪld] [ðə; ði] [ˌspesəfəˈkeɪən] [tuː] [ˈækjərətli] [tuː; tə] [siːm] [kənˈvɪnsɪŋ] . “
The shawled woman filled the specifications too accurately to seem convincing .”
这 披肩 女士 已填 这 规格 也 准确 到 似乎 令人信服的 . “
这位披着披肩的女子与描述完全吻合, 以至于让人觉得不太可信。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] [kraʊd] , “ [ˈgrʌmbld] [ˈmɪstər] . [bruːs] .
“ **You're a nice crowd , “ grumbled Mr . Bruce .**
“ 你是 一个 好的 人群 , “ 咕哝 先生 . 布鲁斯 .
“你们真是一群不错的观众,”布鲁斯先生抱怨道。

“ [kʌm] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ænd; ənd] [ðen] [huːt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈriːəl] [θɪŋ] [ðæt]
“ **Come up here for experiences and then hoot at the first real thing that**
“ 来 向上 这里 为了 经历 和 然后 叱 在 这 第一的 真实的 事物 那
[ˈhæpənɪz] . “
happens .”
发生 . “
“来这里体验生活, 然后对发生的第一件真正的事情大呼小叫。”

“ [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , “ [rɪˈtɔːtɪd] [ˈnɔːmə] .
“ **All your own fault , “ retorted Norma .**
“ 全部 你的 自己的 过错 , “ 反驳 诺玛 .
“都是你咎由自取,”诺玛反驳道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [ˈædvɜːtaɪzd] [jʊr; jər] [prəˈpensəti] [fɔːr; fər] [ˈfuːlɪŋ] [juː ˈes] , [jʊr; jər] [wɜːrd] [wʊd] [hæv; həv]
“ **If you hadn't advertised your propensity for fooling us , your word would have**
“ 如果 你 之前没有 广告 你的 倾向 为了 愚弄 我们 , 你的 单词 会 有
[ˈkæərɪd] [weɪt] . “
carried weight .”
携带 重量 . “
“如果你没有公开宣称自己有欺骗我们的倾向, 你的话还是会很有分量的。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [let] [ˈsʌmbəːdi] [els] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ðen] .

“ **All right , let somebody else sleep in that room , then .**
“ 全部 正确的 , 让 某人 别的 睡觉 在 那 房间 , 然后 :

“好吧,那就让别人睡那个房间吧。”

[bʌt; bət][nɑːt] [mɪs] [ˈkɑːrnfɔːrθ] .

But not Miss Carnforth .
但 不是 错过 卡恩福斯 :

但卡恩福斯小姐却不是这样。

[let] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [traɪ][,aɪ ˈtiː] . ”

Let one of the men try it . ”
让 一 的 这 男人 尝试 它 : ”

让其中一个男人试试。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [nʌn] [fɔːr; fər][,em ˈiː] , ” [sed] [breɪ] .

“ **Thank you , none for me , ” said Braye .**
“ 感谢 你 , 没有任何 为了 我 , ” 说 布雷 :

“谢谢,我一个也不用。”布雷说道。

“ [aɪ] [dɪˈtest] [ˈɔːld] [ˈwɪmɪn] [ˈweɪkɪŋ] [,em ˈiː][ʌp] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈpɔɪzn] ! ”

“ **I detest shawled women waking me up at four o'clock , to take my poison ! ”**
“ 我 厌恶 披肩 女性 醒来 我 向上 在 四 点钟 , 到 拿 我的 毒 ! ”

“我最讨厌披着披肩的女人凌晨四点把我叫醒,给我喂毒药! ”

“ [aɪl] [beg] [ɔːf] , [tuː] , ” [sed] [ˈtreɪsɪ] .

“ **I'll beg off , too , ” said Tracy .**
“ 患病的 求 离开 , 也 , ” 说 特蕾西 :

“我也请假,”特蕾西说。

“ [aɪ] [weɪk] [æt; ət] [fɔːr] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈeniweɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈæspən] [baʊz] [ˈʃɪvəriŋ] [əˈgenst]

“ **I wake at four every morning anyway , with those aspen boughs shivering against**
“ 我 唤醒 在 四 每一个 早晨 反正 , 和 那些 白杨 树枝 瑟瑟发抖 反对

[maɪ] [ˈwɪndəʊz] .

my windows .
我的 视窗 :

“反正我每天早上四点就醒了,白杨树枝在窗户边瑟瑟发抖。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

流苏房间(The Room with the Tassels)

第4/13页

[aɪ'd][trɪm][ðəm; ðəm][ɔ:f] , [bʌt; bət][ðæt] ['dʌznt] [si:m] [laɪk] ['pleɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] . "
 I'd trim them off , but that doesn't seem like playing the game . "

ID 修剪 他们 离开 , 但 那 不 似乎 喜欢 玩耍 这 游戏 . "

我本来想把它们剪掉，但这似乎不符合游戏规则。”

" ['wɪn] [jænt] [sli:p] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðæt] ['setlɪ] [ðæt] ,
 Wynne shan't sleep there , and that settles that ,

" 温妮 不会 睡觉 那里 , 和 那 定居点 那 ,

“温妮不会在那儿过夜，就这么定了。”

" [ænd; ənd] ['mɪlɪz] [græsp][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [kəʊt] [sli:v] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [sə'fɪʃntli]
 and Milly's grasp on her husband's coat sleeve was evidently sufficiently

" 和 米莉的 抓牢 在 她 丈夫的 外套 袖子 曾是 显然 足够

[di'teɪnɪŋ] . [-]
 detaining . [075]

拘留 . [-]

“米莉紧紧抓住丈夫的外套袖子，显然足以让他无法脱身。[075]

" [ðæt] [li:vz] ['oʊnli][em 'i:] , [ʌv; əv][ðə; ði][men] , " [ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
 That leaves only me , of the men , " **asserted the Professor .**

" 那 树叶 仅有的 我 , 的 这 男人 , " 断言 这 教授 .

“这样一来，男人中就只剩下我了，”教授断言道。

" [aɪm][kwɔɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðæt] [ru:m] .
 I'm quite willing to sleep in that room .

" 我是 相当 愿意的 到 睡觉 在 那 房间 .

“我非常愿意睡在那间房间里。”

[ɪn'di:d] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] .
 Indeed , I want to .

的确 , 我 想 到 .

的确，我愿意。

[aɪv] ['oʊnli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ][felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] — [ɪk'skju:s]
 I've only been waiting till I felt sure of the house , the servants and — excuse

我已经 仅有的 到过 等待 直到 我 毛毡 当然 的 这 房子 , 这 仆人 和 — 原谅

[em 'i:] ,
 me ,

我 ,

我一直在等，直到我对房子、仆人以及——抱歉，

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pɑ:rtɪ] !
 the members of our own party !

这 成员 的 我们的 自己的 派对 !

我们自己党内的成员！

[naʊ] , [aɪv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['kwɔ:rtərz][kæn; kən][bi:; bi] [sɪ'kjʊrli] [lɒkt] [ɔ:f] ,
 Now , I've discovered that the servants ' quarters can be securely locked off ,

现在 , 我已经 发现 那 这 仆人 - 四分之一 能 是 安全地 已锁定 离开 ,

现在我发现佣人房可以安全地锁起来。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kæna:t] [get][ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
 so that they cannot get in this part of the house ;

所以 那 他们 不能 得到 在 这 部分 的 这 房子 ;

这样他们就进不去房子的这一部分了；

我发现，外门窗可以完全封闭，防止任何外部入侵；

[ðæt] [nʊ] [wʌn] [kæn; kən] — [ə'hem, ə'həm] , — [hɑ:nt] [maɪ] ['slʌmbəz] [wɪ'daʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [els]
that no one can — ahem , — haunt my slumbers without some one else
 那 不 一 能 — 嗯 , — 出没 我的 睡眠 没有 一些 一 别的
 ['nʊʊŋ] [aɪ 'ti:] .
knowing it :
 会心 它 :

[aɪ] [æsk][ju:; jʊ] [θri:] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][wʌŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [lɔ:k]
I'll ask you three young ladies to sleep in one room and allow me to lock
 患病的 问 你 三 年轻的 女士们 到 睡觉 在 一 房间 和 允许 我 到 锁
 [ju:; jʊ][ɪn] .
you in .
 你 在 .

[ɔ:r] [tu:] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:mz; rʊmz] , [tu; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [hoʊld] [ɔ:l] [ki:z] .
Or two adjoining rooms , to which I may hold all keys .
 或者 二 相邻的 房间 , 到 哪个 我 可能 抓住 全部 钥匙 .

[waɪl] [ðə; ði] ['lændən] [mʌst; məst]['ɔ:lsʊ] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'prɪznd] [baɪ][em 'i:] .
while the Landons must also consent to be imprisoned by me .
 尽管 这 兰登斯 必须 还 同意 到 是 被监禁 经过 我 .
 兰顿家族也必须同意被我监禁。

[wɪl] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'griː] ? "

Will you all agree ? "

将要 你 全部 同意 ? "

你们都同意吗?

[bʌt; bət] , [prə'fesər] , [let][em 'i:][traɪ][aɪ 'ti:][fɜ:rst] .
But , Professor , let me try it first .
 但 , 教授 , 让 我 尝试 它 第一的 .
 但是，教授，让我先试一试。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɪrd] [ɪkˈspɪəriəns] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [sker] [em ˈiː] [ɔːf] ,
If you should have a weird experience , it might scare me off ,
如果 你 应该 有 一个 诡异的 经验 , 它 可能 吓 我 离开 ,
如果你遇到什么奇怪的事情, 可能会吓跑我。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [eɪ ˈem] [breɪv] [ɪˈnʌf] .
but now I am brave enough .
但 现在 我 是 勇敢的 足够的 .
但我现在有足够的勇气了。

[oʊ] , [pliːz] , [duː] [ðæt] !
Oh , please , do that !
哦 , 请 , 做 那 !
哦, 拜托, 一定要这样做!

[let] [em ˈiː] [lɑːk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɪn] [jɔːr; jər] [ruːmz; rʊmz] ,
Let me lock you all in your rooms ,
让 我 锁 你 全部 在 你的 房间 ,
让我把你们都锁在房间里。

[ænd; ænd] [let] [em ˈiː] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtæsəlz] [tuː; tə] - [naɪt] !
and let me sleep in the Room with the Tassels to - night !
和 让 我 睡觉 在 这 房间 和 这 流苏 到 - 夜晚 !
今晚就让我睡在有流苏的房间里吧!

[oʊ] , [pliːz] [seɪ] [jes] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
Oh , please say yes , all of you !
哦 , 请 说 是的 , 全部 的 你 !
哦, 请你们都答应吧!

[aɪ] [mʌst; məst] , [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [aɪ ˈtiː] !
I must , I must try it !
我 必须 , 我 必须 尝试 它 !
我必须, 我必须试试!

" [ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪrəs] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ˈglɪtərɪŋ] [aɪz] [ænd; ænd] [flʌʃt] [tʃiːks]
" The girl looked like a seeress , as , with glittering eyes and flushed cheeks
" 这 女孩 看起来 喜欢 一个 女先知 , 作为 , 和 闪闪发光 眼睛 和 酡 脸颊
[ɪː; jɪ] [pliːd] [hɜːr; hər] [kɔːz] . [-]
she plead her cause . [076]
她 恳求 她 原因 . [-]
"那女孩看起来像个女先知, 她双眼闪闪发光, 脸颊绯红, 恳求着自己的事业。 [076]

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] , [mɪs] [ˈkɑːrnfɔːrθ] , " [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈlʊkɪŋ]
" Why , of course , if you want to , Miss Carnforth , " said the Professor , looking
" 为什么 , 的 课程 , 如果 你 想 到 , 错过 卡恩福斯 , " 说 这 教授 , 寻找
[æt; ət] [hɜːr; hər] [ədˈmaɪərɪŋli] .
at her admiringly .
在 她 钦佩地 .
"当然可以, 卡恩福斯小姐," 教授说着, 赞赏地看着她。

" [aɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ɪkˈspɪəriəns] [brɪfɔːr] [ˈtestɪŋ] [maɪˈself] .
" I'll be glad to have the benefit of your experience before testing myself .
" 患病的 是 高兴的 到 有 这 益处 的 你的 经验 前 测试 我 .
"在亲自尝试之前, 我很高兴能借鉴您的经验。"

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [noʊ] [ˈdeɪndʒər] .
And there is positively no danger .
和 那里 是 积极地 不 危险 .
绝对没有任何危险。

[æz; əz] [aɪv] [sed] , [ðə; ði] ['lɑ:ks] , [boʊlts] , [ænd; ənd][ba:z][ɑ:r; ər] [æbsə'lu:tli] [seɪf] [ə'genst] [əʊt'saɪd]
As I've said , the locks , bolts , and bars are absolutely safe against outside
作为 我已经 说 , 这 锁 , 螺栓 , 和 酒吧 是 绝对地 安全的 反对 外部
[ɪn'tru:ʒ(ə)n] ,
intrusion ,
入侵 ,

正如我所说, 这些锁、螺栓和栅栏绝对能防止外部入侵。

[ɔ:r] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
or visits from the servants .
或者 访问 从 这 仆人 .

或者仆人来访。

[ðoʊ] [wi:; wi] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sə'spektɪd] .
Though we know they are not to be suspected .
尽管 我们 知道 他们 是 不是 到 是 怀疑 .

尽管我们知道他们不应该受到怀疑。

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:pər'nætʃrəl] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [noʊ]['ɑ:rgjʊmənt]
And as you are not afraid of the supernatural , I can see no argument
和 作为 你 是 不是 害怕的 的 这 超自然 , 我 能 看 不 争论
[ə'genst] [jʊr; jər][plæn] . "
against your plan . "
反对 你的 计划 . "

既然你不惧怕超自然现象, 我就看不出有什么理由反对你的计划了。

" [sə'pouz] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sə'dʒestɪd] ['nɔ:mə] , [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [blu:] [aɪz] ['kwestʃənɪŋ] [i:v]
"**Suppose I go with you , "** **suggested Norma , her large blue eyes questioning Eve**
" 认为 我 去 和 你 , " 建议 诺玛 , 她 大的 蓝色的 眼睛 提问 前夕
- [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] .
Carnforth's excited face .
- 兴奋的 脸 .

“不如我跟你一起去吧,”诺玛提议道, 她那双湛蓝的大眼睛好奇地看着伊芙·卡恩福斯兴奋的脸。

" [noʊ] , ['nɔ:mə] , [nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] .
"**No , Norma , not this time .**
" 不 , 诺玛 , 不是 这 时间 .

“不, 诺玛, 这次不行。”

[aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] .
I prefer to be alone .
我 更喜欢 到 是 独自的 .

我喜欢独处。

[aɪ] [lɑ:k] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['vɛni:] [ɪn][jʊr; jər] [ru:m] ; [aɪ] [lɑ:k] ['mɪli] [ænd; ənd] ['wɪn] [ɪn][ðer; ðər] [ru:m]
I'll lock you and Vernie in your room ; I'll lock Milly and Wynne in their room
患病的 锁 你 和 弗尼 在 你的 房间 ; 患病的 锁 米莉 和 温妮 在 他们的 房间
;
;
;

我会把你和弗妮锁在你们的房间里; 我会把米莉和温妮锁在她们的房间里;

[aɪ] [lɑ:k] [ju:; jʊ] [fɔ:r] [men][ɪn] [tu:] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
I'll lock you four men in two rooms , and then ,
患病的 锁 你 四 男人 在 二 房间 , 和 然后 ,

我会把你们四个人锁在两个房间里, 然后,

[aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wətˈevər] [aɪ] [si:] [ɔ:r] [hɪr] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [frɔ:d] [ɔ:r] [trɪk] [ʌv; əv]
I'll know — I'll know that whatever I see or hear is not a fraud or trick of
患病的 知道 — 患病的 知道 那 任何 我 看 或者 听到 是 不是 一个 欺诈罪 或者 诡计 的
[ˈeniɪbɔ:di] .
anybody .
任何人 .

我会知道——我会知道我所看到或听到的一切都不是任何人的欺诈或诡计。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em ˈi:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
And I think you can trust me to tell you the truth in the morning . "
和 我 思考 你 能 相信 我 到 告诉 你 这 真相 在 这 早晨 . "

我相信你明天早上会相信我跟你说实话。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [tel] , " ['sʌplɪmentɪd] [breɪ] .
" If there's anything to tell , " supplemented Braye .
" 如果 有 任何事物 到 告诉 , " 补充 布雷 .

“如果有什么要说的的话,”布雷补充道。

" [aɪ] [θɪŋk] , [i:v] , [æz; əz][tu:; tə] [ˈɡuʊsts] , [jʊə(r)] [ˈkʌtɪŋ] [ɔ:f] [jʊr; jər] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [səˈplaɪ] . "
" I think , Eve , as to ghosts , you're cutting off your source of supply . "
" 我 思考 , 前夕 , 作为 到 鬼魂 , 你是 切割 离开 你的 来源 的 供应 . "

“我认为，伊芙，至于鬼魂，你这是在切断自己的供给来源。”

" [ðen] [wi:l] [ˈmɪrli] [pru:v] [ˈnʌθɪŋ] .
" Then we'll merely prove nothing .
" 然后 出色地 仅仅 证明 没有什么 .

“那我们就什么也证明不了。”

[bʌt; bət][aɪm] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][traɪ] .
But I'm determined to try .
但 我是 决定 到 尝试 .

但我决心尝试。

" [əˈɡen] [ˈvəni:] [ˈbɛɡd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [fer] [i:vz] [ɪksˈpiəriənsɪz] , [bʌt; bət] [ˈni:ðər]
" Again Vernie begged to be allowed to share Eve's experiences , but neither
" 再次 弗尼 乞求 到 是 允许 到 分享 夏娃的 经历 , 但 两者都不
[ˈmɪstər] . [bru:s] ,
Mr . Bruce ,
先生 . 布鲁斯 ,

“弗尼再次恳求允许他分享伊芙的经历，但布鲁斯先生既没有同意，

[nɔ:r] [i:v] [hɜ:ˈrself] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [rɪˈkwest] . [-]
nor Eve herself would consider the child's request . [077]
也不 前夕 她自己 会 考虑 这 孩子的 要求 . [-]

夏娃本人也不会考虑孩子的请求。[077]

" [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes] , " [ðə; ði] [prəˈfesər] [sed] , [ˈmju:zɪŋli] ,
" Every one of us , " the Professor said , musingly ,
" 每一个 — 的 我们 , " 这 教授 说 , 若有所思地 ,

“我们每个人,”教授若有所思地说。

" [hæz; həz][tuʊld][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [mɪˈstɪriəs] [saʊndz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [mɪˈstɪriəs] [ˈæ,douz] ,
" has told of hearing mysterious sounds and of seeing mysterious shadows ,
" 有 讲述 的 听力 神秘 声音 和 的 看到 神秘 阴影 ,
[bʌt; bət] , — [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ˈbru:səz] [ˈɡræfɪk] [ˈdi:teɪlz] !
but , — except for Bruce's graphic details !
但 , — 除了 为了 布鲁斯的 形象的 细节 !

“曾讲述过听到神秘的声音和看到神秘的影子，但是——除了布鲁斯生动的细节描述之外！”

— [ɔ:l][ˈʌʊər; ɑ:r] [ɑ:bzəˈveɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [veɪɡ] [ænd; ənd][ʌnˈsɜ:rt(ə)n] .
— all our observations have been vague and uncertain .
— 全部 我们的 观察 有 到过 模糊的 和 不确定 .

—我们所有的观察结果都模糊不清，充满不确定性。

[ðeɪ] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] .

They may well have been merely imagination .
他们 可能 出色地 有 到过 仅仅 想像力 .

它们很可能只是想象而已。

[bʌt; bət] [mɪs] ['kɑ:rnfɔ:rθ] [ɪz][nɑ:t] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [aɪ] [mi:n] , [nɑ:t][soʊ] ,

But Miss Carnforth is not imaginative , I mean , not so ,
但 错过 卡恩福斯 是 不是 富有想象力的 , 我 意思是 , 不是 所以 ,

但卡恩福斯小姐缺乏想象力, 我的意思是, 她并不那么有想象力。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [wʌt] [hɜ:r; həɹ] ['sensɪz] [ɪk'spɪəriəns] .

to the exclusion of a fair judgment of what her senses experience .
到 这 排除 的 一个 公平的 判断 的 什么 她 感官 经验 .

完全排除了对自身感官体验的公正判断。

['ðɜ:fɔ:r] [aɪ][jæl; jəl] [fi:l] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [si:z] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ,

Therefore I shall feel , if she sees nothing to - night ,
所以 我 将 感觉 , 如果 她 看到 没有什么 到 - 夜晚 ,

因此, 如果她今晚什么也看不到, 我就会感到.....

[ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [si:] ['nʌθɪŋ] [wen] [aɪ] [sli:p] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] . "

that I shall see nothing when I sleep in that room to - morrow night . "
那 我 将 看 没有什么 什么时候 我 睡觉 在 那 房间 到 - 明天 夜晚 . "

“我明天晚上睡在那间房间里的时候, 什么也不会看到。”

" [aɪ][eɪ'em] [ɪ'speʃəli] [wel] [ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [test] , " [i:v] [sed] , [ðoʊ] [ɪn][noʊ] [wei] ['praʊdli] ,

" I am especially well adapted for the test , " Eve said , though in no way proudly ,
“ 我 是 尤其 出色地 改编 为了 这 测试 , ” 前夕 说 , 尽管 在 不 方式 自豪地 ,

“我特别适合参加这个考试,”伊芙说道, 语气中丝毫没有骄傲之意。

" [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌpremə'niʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['fæntæzəm] [wɪl] [ə'pɪr] [tu:; tə][em'i:] [mɔ:r] ['redɪli]

" for I have a premonition that the phantasm will appear to me more readily
“ 为了 我 有 一个 预感 那 这 幻影 将要 出现 到 我 更多的 容易

[ðæn; ðən][tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] .

than to some others .
比 到 一些 其他的 .

“因为我预感, 这个幻象会比其他人更容易出现在我面前。”

[rɪ'membər] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [ru:m] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] .

Remember , I knew that was the haunted room before we had been told .
记住 , 我 知道 那 曾是 这 闹鬼的 房间 前 我们 有 到过 讲述 .

记住, 在别人告诉我们之前, 我就知道那是个闹鬼的房间。

[aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] .

I knew it before we entered the house that first night .
我 知道 它 前 我们 进入 这 房子 那 第一的 夜晚 .

第一晚进屋之前我就知道了。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][em'i:] , [æz; əz] ['ʌðər] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [i:v(ə)n] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [steɪ]

It was revealed to me , as other things have been even during our stay
它 曾是 揭晓 到 我 , 作为 其他 事物 有 到过 甚至 期间 我们的 停留

[hɪr] .

here .
这里 .

这件事是后来才告诉我的, 就像我们在这里逗留期间发生的其他事情一样。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['sensətɪv] ,

You must realize that I am a sensitive ,
你 必须 意识到 那 我 是 一个 敏感的 ,

你必须意识到我是一个敏感的人,

[ænd; ʌnd][soʊ] ['betər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌvɪzi'teɪʃənz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɔːr] [fleg'mætɪk] [ɔːr][ˈpræktɪk(ə)]
and so better fitted for these visitations than a more phlegmatic or practical
和 所以 更好的 适配 为了 这些 探访 比 一个 更多的 黏液质的 或者 实际的
[ˈpɜːrs(ə)n] . " **person** . "
人 . "

因此，相比性格更冷静或更务实的人，他更适合应对这些来访。

" [wʌt] [els] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ] , [iːv] ? " [æskt] [breɪ] .
" **What else has been revealed to you , Eve ? " asked Braye .**
" 什么 别的 有 到过 揭晓 到 你 , 前夕 ? " 问 布雷 .

“你还了解到了什么，伊芙？”布雷问道。

" [pər'hæps] [rɪ'viːld] ['ɪznt] [dʒʌst][ðə; ði][wɜːrd] , ['ruːdɔlf] , [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst]
" **Perhaps revealed isn't just the word , Rudolph , but I've seen more than most**
" 也许 揭晓 不是 只是 这 单词 , 鲁道夫 , 但 我已经 已见 更多的 比 最多
[ʌv; əv][juː; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

“或许‘揭露’这个词并不完全准确，鲁道夫，但我看到的比你们大多数人都要多。”

[aɪv] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , ['rʌslɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [wɪŋz] , [ænd; ʌnd] [ˈʌðər] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] [saʊndz] ,
I've heard voices , rustling as of wings , and other inexplicable sounds ,
我已经 听到 声音 , 沙沙声 作为 的 翅膀 , 和 其他 无法解释的 声音 ,
我听到了人声，像翅膀扇动的沙沙声，以及其他一些无法解释的声音。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [wɜːr; wər] [ˈɔːdəbl] [ˈoʊnli][tuː; tə][em 'iː] . " **that I know were audible only to me .** "
那 我 知道 是 可听见的 仅有的 到 我 . "

我知道只有我能听到。”

" [ɔːrd] , [iːv] , [juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði] [kriːps] !
" **Lord , Eve , you give me the creeps !**
" 主 , 前夕 , 你 给 我 这 令人毛骨悚然 !

“主啊，夏娃，你让我毛骨悚然！ ”

[ˈfɪnɪʃt] [jɔː; jər] [tiː] ? **Finished your tea ?**
完成的 你的 茶 ?

茶喝完了吗？

[kʌm] [ʌʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ðen] . **Come out for a walk then .**
来 出去 为了 一个 走 然后 .

那就出来散散步吧。

[lets] [get] [ɔːf] [ðiːz] [ˈsʌbdʒekts] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] . " [-]
Let's get off these subjects , if only for half an hour . " [078]
我们来吧 得到 离开 这些 主题 , 如果 仅有的 为了 一半 一个 小时 . " [-]

让我们暂时放下这些话题，哪怕只有半个小时。[078]

[ðæt] [naɪt] , [iːv] [ˈkɑːrnfɔːrθ] [ˈkærid] [ʌʊt] [hɜːr; hər][plænz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] .
That night , Eve Carnforth carried out her plans to the letter .
那 夜晚 , 前夕 卡恩福斯 携带 出去 她 计划 到 这 信 .

当晚，伊芙·卡恩福斯一丝不苟地执行了她的计划。

[ˈʌɪfəd,'dʒɪfəd] [bruːs] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [breɪ] [ɪn][wʌn] [ruːm] ; [ðə; ði] [prəˈfesər] [ænd; ʌnd] [ˈtreɪsi]
Gifford Bruce , and his nephew Braye in one room ; the Professor and Tracy
吉福德 布鲁斯 , 和 他的 侄子 布雷 在 一 房间 ; 这 教授 和 特蕾西
[ɪn] [əˈnʌðər] ,
in another ,
在 其他 ,

吉福德·布鲁斯和他的侄子布雷在一个房间里；教授和特蕾西在另一个房间里。

[wɜːr; wər] [lɒkt] [ɪn][baɪ] [iːv] , [əˈmɪd] [mʌtʃ] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv][ˈserəməʊni] .
were locked in by Eve , amid much gaiety of ceremony .
是 已锁定 在 经过 前夕 , 之中 很多 欢乐 的 仪式 .

在盛大的仪式中，夏娃将他们锁在了一起。

“ [set][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] , ” [breɪ] [dɪˈklerd] .
“ Set a thief to catch a thief , ” Braye declared .
“ 放 一个 贼 到 抓住 一个 贼 , ” 布雷 声明 .

“派贼捉贼，”布雷宣称。

“ [ˈtreɪsi] , [lʊk] [æftər][ðə; ði] [prəˈfesər] , [ðæt][hiː; hi] [ˈdʌznt] [dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
“ Tracy , look after the Professor , that he doesn't jump out of the window ,
“ 特蕾西 , 看 后 这 教授 , 那 他 不 跳 出去 的 这 窗户 ,
[ænd; ʌnd][juː; jʊ] ,
and you ,
和 你 ,

“特蕾西，照顾好教授，别让他跳窗自杀，还有你，

[prəˈfesər] , [waːtʃ] [ˈtreɪsi] ! ”
Professor , watch Tracy ! ”
教授 , 手表 特蕾西 ! ”

教授，注意特蕾西！

“ [ðeɪ] [kɑːnt][dʒʌmp][aʊt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , ” [sed] [iːv] , [ˈpræktɪkli] , “ [ðeə(r)] [tuː] [haɪ] .
“ They can't jump out the windows , ” said Eve , practically , “ they're too high .
“ 他们 不能 跳 出去 这 视窗 , ” 说 前夕 , 几乎 , ” 它们是 也 高的 .

“他们不可能从窗户跳出去，”伊芙说，“窗户太高了。”

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðeɪ] [ˈkudnt] [get][ɪn][ðə; ði] [ˈtæsld] [ruːm] .
And if they could , they couldn't get in the tasseled room .
和 如果 他们 可以 , 他们 不能 得到 在 这 带流苏的 房间 .

即使他们能进去，也进不去那间挂着流苏的房间。

[ðəʊz] [ˈwɪndəʊz] [wəʊnt][ˈoʊpən] .
Those windows won't open .
那些 视窗 惯于 打开 .

那些窗户打不开。

[ænd; ʌnd] , [tuː] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [prəˈfesər] [wəʊnt] [let][ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ɔːr] [vaɪs]
And , too , I know the Professor won't let Mr . Tracy out of his sight , or vice
和 , 也 , 我 知道 这 教授 惯于 让 先生 . 特蕾西 出去 的 他的 视线 , 或者 副

[ˈvɜːrsə] .
versa .
反之亦然 .

而且，我知道教授不会让特雷西先生离开他的视线，反之亦然。

[ˈruːdɒlf] , [juː; jʊ][taɪ][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃəʊz] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈroʊvɪŋ] .
Rudolph , you tie your uncle , if he shows signs of roving .
鲁道夫 , 你 领带 你的 叔叔 , 如果 他 演出 标志 的 漫游 .

鲁道夫，如果你的叔叔有四处游荡的迹象，你就把他拴起来。

“ [iːvz] [strɔːŋ] [nəːvs] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][fɪː; fɪ] [kəmˈpliːtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər]
“ Eve's strong nerves gave no sign of tension as she completed all her
“ 夏娃的 强的 神经 给予 不 符号 的 紧张 作为 她 完全的 全部 她
[prɪˈkɔːʃənəri] [əˈreɪndʒmənts] .
precautionary arrangements .
预防 安排 .

“伊芙的神经非常坚韧，丝毫没有显露出紧张的迹象，她完成了所有的预防措施。”

[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] [ʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtəz] ; [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði] ['lændən] [ɪn]
She locked the doors that shut off the servants' quarters ; she locked the Landons in
她 已锁定 这 门 那 关闭 离开 这 仆人 - 四分之一 ; 她 已锁定 这 兰登斯 在
[ðer; ðər] [ruːm] ,
their room ,
他们的 房间 ;

她锁上了通往仆人房的门；她把兰顿一家锁在了房间里。

[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['hɔːmə][ænd; ənd] ['vəniː] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd][æt; ət]
she locked the door of the room that Norma and Vernie occupied , and at
她 已锁定 这 门 的 这 房间 那 诺玛 和 弗尼 占领 , 和 在
[læst] ,
last ,
最后的 ;

她锁上了诺玛和弗妮居住的房间的门，最后，

[wɪð; wɪθ] ['veriəs] [geɪ] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] ['pɔːrtlɪz] ,
with various gay messages shouted at her through the closed portals ,
和 各种各样的同性恋 消息 喊叫 在 她 通过 这 关闭 门户 ;
透过紧闭的大门，有人向她喊出各种同性恋的标语。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn'sterz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['loʊnli] ['vɪdʒɪl] .
she went downstairs to keep her lonely vigil .
她 去 楼下 到 保持 她 孤独 守夜 .

她下楼独自守夜。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [ʌn'dres] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
She did not undress , for she had no intention of sleeping that night .
她 做过 不是 脱衣服 ; 为了 她 有 不 意图 的 睡眠 那 夜晚 .

她没有脱衣服，因为她当晚根本没打算睡觉。

[ə; eɪ][kɪ'moʊnoʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ] [bɔːŋ] [breɪd][wɜːr; wər][hɜːr; hər]['oʊnli]
A kimono , and her hair comfortably in a long braid were her only
一个 和服 , 和 她 头发 舒适地 在 一个 长的 编织 是 她 仅有的
[kən'seɪnɪz] [tuː; tə][riːlæk'seɪ](ə)n] . [-]
concessions to relaxation . [079]
让步 到 松弛 : [-]

她只穿了一件和服，头发舒服地编成一条长辫子，这是她放松身心的唯一方式。[079]

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd][oʊld][bed] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
She lay down on the hard old bed , and gazed about her .
她 躺 向下 在 这 难的 老的 床 , 和 凝视 关于 她 .

她躺在坚硬的旧床上，环顾四周。

[ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)][læmp] [lɪt][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kænd(ə)]['ɔːlsou] ,
A single lamp lit the room , and she had a candle also ,
一个 单身的 灯 点燃 这 房间 , 和 她 有 一个 蜡烛 还 ;

房间里只有一盏灯，她还有一支蜡烛。

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][juːz][aɪ 'tiː] .
in case she desired to use it .
在 案件 她 想要的 到 使用 它 .

以防她想用。

[ðə; ði] [laɪt] [meɪd] [streɪndʒ] ['fæ,doʊz] , [ðə; ði] ['hevi] , ['feɪdɪd] ['hæŋɡɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [swɛɪ] [ænd; ənd]
The light made strange shadows , the heavy , faded hangings seemed to sway and
这 光 制成 奇怪的 阴影 , 这 重的 , 褪色 绞刑 似乎 到 摇摆 和
[muːv] ,
move ,
移动 ;

光线投射出奇特的影子，沉重褪色的帷幔似乎在摇曳移动。

[bʌt; bət] [ˈweðə] [ðeɪ] [ˈri:əli] [dɪd][soʊ][ɔ:r][nɑ:t] , [i:v] [ˈkudnt] [dɪˈtɜ:rmɪn] .
but whether they really did so or not , Eve couldn't determine .
但 无论 他们 真的 做过 所以 或者 不是 , 前夕 不能 决定 .

但夏娃无法确定他们是否真的这样做了。

[ʃiː; ʃi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm] .
She got up and went to examine them .
她 得到 向上 和 去 到 检查 他们 .

她起身去查看它们。

[ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] , [ðeɪ] [si:md] [tuː; tə][skwɜ:rm] [ˈʌndə] [hɜ:r; hə] [hænd] ,
The feel of them was damp and unpleasant , they seemed to squirm under her hand ,
这 感觉 的 他们 曾是 潮湿 和 令人不快的 , 他们 似乎 到 蠕动 在下面 她 手 ,

它们摸起来潮湿不舒服, 似乎在她手下蠕动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [drɔ:pt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
and she hastily dropped them and returned to the bed .
和 她 草草 掉落 他们 和 返回 到 这 床 .

她匆匆放下它们, 回到床上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkæni] , [ˈkri:pi] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [dɪˈstɜ:rbd] [hɜ:r; hə] ,
There was an uncanny , creepy atmosphere that disturbed her ,
那里 曾是 一个 不可思议 , 爬行 气氛 那 不安 她 ,

那里弥漫着一种诡异阴森的气氛, 让她感到不安。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [strɔ:ŋ] [nə:vs] [ænd; ənd][ɪnˈdɑ:mɪtəb(ə)l] [wɪl] .
in spite of her strong nerves and indomitable will .
在 尽管如此 的 她 强的 神经 和 不屈不挠 将要 .

尽管她意志坚定, 胆识过人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
She had locked the door ,
她 有 已锁定 这 门 ,

她把门锁上了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [əˈroʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] [aʊt][ænd; ənd][leɪd][aɪˈti:][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
now she arose and took the key out and laid it on a table .
现在 她 出现 和 采取 这 钥匙 出去 和 铺设 它 在 一个 桌子 .

她起身取出钥匙, 放在桌子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ] [ki:] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:k] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
She had heard that a key in a lock could be turned from the other side .
她 有 听到 那 一个 钥匙 在 一个 锁 可以 是 转向 从 这 其他 边 .

她听说锁里的钥匙可以从另一边转动。

[ðen] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][læmp] ,
Then , on a sudden impulse , she put out the lamp ,
然后 , 在 一个 突然 冲动 , 她 放 出去 这 灯 ,

然后, 她突然心血来潮, 把灯灭了。

[ˈfi:lɪŋ] [ˈʌtər] [ˈdɑ:rkənəs] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪrd] [ˈjæ,dʊʊz] .
feeling utter darkness preferable to those weird shadows .
感觉 说出 黑暗 优选 到 那些 诡异的 阴影 .

比起那些怪异的阴影, 我宁愿感受彻底的黑暗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈhɔ:rəb(ə)l] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .
But the darkness was too horrible , so she lighted the candle .
但 这 黑暗 曾是 也 可怕 , 所以 她 照明 这 蜡烛 .

但黑暗太过可怕, 于是她点燃了蜡烛。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk][oʊld][bræs][ˈkændlstɪk][ˌbʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][geɪ][əˈfer][ʌv; əv][red]
It was not in the historic old brass candlestick , but in a gay affair of red
它 曾是 不是 在 这 历史性 老的 黄铜 烛台 , 但 在 一个 同性恋 事务 的 红色的
[ˈtʃaɪnə] ,
china ,
中国 ,

它不在历史悠久的古老黄铜烛台里，而是在一套色彩鲜艳的红色瓷器中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊmli] , [tʃiːp][θɪŋ][ˈsʌmwʌt][ˌriːəˈʃuəd][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
and the homely , cheap thing somewhat reassured her , as a bit of
和 这 家常的 , 便宜的 事物 有些 放心 她 , 作为 一个 少量 的
[məˈdʒːrənəti][ænd; ənd][ˈriːəl][laɪf] .
modernity and real life .
现代性 和 真实的生活 .

这种朴素廉价的东西多少让她感到安心，因为它代表着现代感和真实生活。

[ʃiː; ʃɪ][ˈlɪsnd][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm] , [ɪˈmædʒɪnɪŋ][saɪz][ɔːr][saʊndz] ,
She listened for a long time , imagining sighs or sounds ,
她 听着 为了 一个 长的 时间 , 想象 叹息 或者 声音 ,
[ˈhɪŋdʒɪŋ] ,
她听了很久，想象着里面传来叹息声或各种声音。

[wɪtʃ][ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd][nɑːt][biː; bi][ʃʊr][ʃiː; ʃɪ][ˈriːəli][hɜːrd] .
which she could not be sure she really heard .
哪个 她 可以 不是 是 当然 她 真的 听到 .
[ˈhɪŋdʒɪŋ] ,
她无法确定自己是否真的听到了。

[ðə; ði][ˈwɪspərɪŋ][ˈæspən][aʊtˈsaɪd][wɜːr; wər][ˈɔːdəbl] , [ænd; ənd][ðər; ðər][kənˈtɪnjuːd][saʊɪŋ][wʌz; wəz]
The whispering aspens outside were audible , and their continued coughing was
这 耳语 白杨 外部 是 可听见的 , 和 他们的 持续 咳嗽 曾是
[məˈnɑːtənəsli][əˈnɔɪɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈfraɪt(ə)] ,
monotonously annoying , but not frightful ,
单调地 恼人的 , 但 不是 可怕 ,

窗外白杨树的沙沙声清晰可闻，它们持续不断的低吟单调而烦人，但并不可怕。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][əˈkʌstəmd][hɜːrˈself][tuː; tə][aɪˈtiː] . [-]
because she had accustomed herself to it . [080]
因为 她 有 习惯 她自己 到 它 . [-]
[ˈhɪŋdʒɪŋ] ,
因为她已经习惯了。[080]

[æt; ət][læst] , [hɜːr; hər][ˈoʊvər] - [rɔːt][nəːvs][ˈwɪrɪd] , [hɜːr; hər][ˈfɪzɪk(ə)] [ˈneɪtʃər][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
At last , her over - wrought nerves wearied , her physical nature refused
在 最后的 , 她 超过 - 锻 神经 疲惫 , 她 身体的 自然 拒绝
[ˈfɜːrðər][streɪn] , [ænd; ənd][iːv][slept] .
further strain , and Eve slept .
更远 拉紧 , 和 前夕 睡着了 .

最后，她过度紧张的神经疲惫不堪，身体也无法再承受进一步的压力，伊芙睡着了。

[ə; eɪ][laɪt] , [ˈfɪt(ə)] [sliːp] , [ɪntəˈspəːst][wɪð; wɪθ][ˈweɪkɪŋ][ˈmoʊmənts][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈsʌd(ə)n][ˈswɪft]
A light , fitful sleep , interspersed with waking moments and with sudden swift
一个 光 , 断断续续 睡觉 , 穿插 和 醒来 时刻 和 和 突然 迅速
[driːmz] .
dreams .
梦境 .

睡眠浅而断断续续，时而清醒，时而做梦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kept][fæst][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][pərˈseptɪv][ˈfæktɪz] .
But she kept fast hold of her perceptive faculties .
但 她 保留 快速地 抓住 的 她 有洞察力的 学院 .
[ˈhɪŋdʒɪŋ] ,
但她始终保持着敏锐的感知能力。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [slept] [ænd; ənd] [wʊʊk] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː] .

If she slept and woke , she knew it .
如果 她 睡着了 和 觉醒 , 她 知道 它 .

如果她睡着了又醒了, 她自己就知道。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈæspən] - [saʊndz] , [ðə; ði] [ˈaʊərz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [klaːk] ,
She heard the aspens ' sounds , the hours struck by the great hall clock ,
她 听到 这 白杨 - 声音 , 这 小时 击 经过 这 伟大的 大厅 钟 ,

她听到了白杨树的沙沙声, 听到了大厅钟楼的报时声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kwɪk] , [ʃɔːrt] ['briːðɪŋ] .
and the sound of her own quick , short breathing .
和 这 声音 的 她 自己的 快的 , 短的 呼吸 .

还有她自己急促、短促的呼吸声。

[ˈnʌθɪŋ] [els] .
Nothing else .
没有什么 别的 .

没有别的了。

[ʌn'tɪl] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klaːk] [ˈtʊʊld] [ðə; ði] [ləst] [stroʊk] [ʌv; əv] [fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ['greɪtɪŋ]
Until , just as the clock tolled the last stroke of four , she heard a low grating
直到 , 只是 作为 这 钟 收费 这 最后的 中风 的 四 , 她 听到 一个 低的 格栅

[saʊnd] .
sound .
声音 .

直到时钟敲响四下最后一下时, 她听到一声低沉的刺耳声。

[wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?
Was some one at the door ?
曾是 一些 一 在 这 门 ?

有人敲门吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] .
She was glad she had taken out the key .
她 曾是 高兴的 她 有 已采取 出去 这 钥匙 .

她很庆幸自己把钥匙拿出来了。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [stɪl] [bəːnd] ,
The candle still burned ,
这 蜡烛 仍然 烧伤 ,

蜡烛还在燃烧。

[bʌt; bət][ɪts][ˈtaɪni] [laɪt] ['ræðər] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðæn; ðən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædʊvi] [ruːm] .
but its tiny light rather accentuated than lifted the gloom of the shadowy room .
但 它是微小的 光 相当 强调 比 抬起 这 愁云 的 这 阴暗的 房间 .

但它那微弱的光线非但没有驱散昏暗房间的阴霾, 反而加重了房间的阴沉。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ˈɪnwərd] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Slowly and noiselessly the door swung open , inward , into the room .
缓慢地 和 无声 这 门 摇摆 打开 , 向内 , 进入 这 房间 .

门缓缓地、无声地向内打开, 通向房间。

[iːv] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp][ɪn][bed] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔːt] .
Eve tried to sit up in bed , but could not .
前夕 尝试 到 坐 向上 在 床 , 但 可以 不是 .

伊芙试图在床上坐起来, 但却坐不起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['perəlaɪzd] , [nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [æz; əz] [nʌmd] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [dred] .
She felt paralyzed , not so much frightened , as numbed with physical dread .
她 毛毡 瘫痪 , 不是 所以 很多 害怕 , 作为 麻木 和 身体的 恐惧 .

她感到麻木, 与其说是害怕, 不如说是身体被恐惧麻痹了。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloo] ['glɑɪdɪŋ] ['moʊ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] ['entəd] , — ['sʌmθɪŋ] [tɔ:l] ,
And then , with a slow gliding motion , something entered , — something tall ,
和 然后 , 和 一个 慢的 滑翔 运动 , 某物 进入 , — 某物 高的 ,
[gɔ:nt] [ænd; ənd] [roubd] [ɪn] [lɔ:n] ,
gaunt and robed in long ,
瘦削 和 身着长袍 在 长的 ,

然后, 一个身影缓缓滑入——一个高大、瘦削、身穿长袍的身影

[peɪl] - ['kʌlərd] ['dreɪpəri:z] .
pale - coloured draperies .
苍白 - 有色 窗帘 .

浅色窗帘。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [,ʌn'ri:əl] , ['jædʊʃi] [ɪn] [ɪts] ['æspekt] , [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m] ,
It was unreal , shadowy in its aspect , it was only dimly visible in the gloom ,
它 曾是 虚幻 , 阴暗的 在 它是 方面 , 它 曾是 仅有的 依稀 可见的 在 这 愁云 ,
它很不真实, 看起来阴暗朦胧, 只有在昏暗中才能隐约看到。

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , ['fɜ:rtɪv] [pɜ:rsə'hæləti] [ðæt]
but it gave the impression of a frightened , furtive personality that
但 它 给予 这 印象 的 一个 害怕 , 鬼鬼祟祟 性格 那
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tu:; tə] [mu:v] ,
hesitated to move ,
犹豫了一下 到 移动 ,

但这却给人一种胆怯、鬼鬼祟祟、行动迟缓的印象。

[jet] [wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tu:; tə] .
yet was impelled to .
然而 曾是 被迫 到 .

然而, 他还是被迫这么做了。

[ə; eɪ] [sɔ:ft] [moʊn] , [æz; əz][ʌv; əv] [dɪ'spə] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪgjər] ,
A soft moan , as of despair , came from the figure ,
一个 柔软的 呻吟 , 作为 的 绝望 , 来了 从 这 数字 ,
那人影发出了一声轻柔的呻吟, 仿佛是绝望的呻吟。

[ænd; ənd] [,aɪ 'ti:] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] [pɪntʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [fleɪm] .
and it put out a long white hand and pinched out the candle flame .
和 它 放 出去 一个 长的 白色的 手 和 捏 出去 这 蜡烛 火焰 .
它伸出一只长长的白色手, 掐灭了蜡烛的火焰。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [saɪ] , [i:v] [kʊd; kəd] [fi:l] ,
Then , with another sigh , Eve could feel ,
然后 , 和 其他 叹 , 前夕 可以 感觉 ,
然后, 伊芙又叹了口气, 她感觉到:

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌtər] [blæk] ['dɑ:rkənəs] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪd] . [-]
in the utter black darkness that the thing was coming to her side . [081]
在 这 说出 黑色的 黑暗 那 这 事物 曾是 未来 到 她 边 . [-]
在漆黑一片中, 那东西向她走来。[081]

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [maɪt] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [kraɪ] [aʊt] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['vʊʊk(ə)l] [kɔ:rdz] [wɜ:r; wər] [dʌm]
With all her might she tried to cry out , but her vocal cords were dumb
和 全部 她 可能 她 尝试 到 哭 出去 , 但 她 声乐 绳索 是 哑的
,
:
,

她竭尽全力想要喊叫, 但她的声带却发不出声音。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .
she made no sound .
她 制成 不 声音 .

她没有发出任何声音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][felt] , — [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][ˈsensɪz] , [ʃiː; ʃɪ][felt][ðə; ðɪ][æpəˈrɪ(ə)n] [drɔː] [ˈnɪər] .
But she felt , — with all her senses , she felt the apparition draw nearer .
但 她 毛毡 , — 和 全部 她 感官 , 她 毛毡 这 幻影 画 更近 .
但她用尽所有感官, 感觉到那个幽灵越来越近了。

[æt; ət][hɜːr; hər][ˈbedsaɪd][aɪˈtiː][pɔːzd] , [ʃiː; ʃɪ][nuː] [ðɪs] , [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sɪksθ] [sens] ,
At her bedside it paused , she knew this , by a sort of sixth sense ,
在 她 床头 它 暂停 , 她 知道 这 , 经过 一个 种类 的 第六 感觉 ,
她床边的动静停了下来, 她凭着某种第六感知道这一点。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hɜːrd][ɔːr][sɔː] [ˈnʌθɪŋ] .
for she heard or saw nothing .
为了 她 听到 或者 锯 没有什么 .
因为她什么也没听到, 什么也没看到。

[ðen] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][feɪnt] [ˈoʊdər][ʌv; əv] [ˈprʌsɪk] [ˈæsaɪd] , [ɪts][ˈpʌndʒənt] [ˈbɪtərnəs]
Then , she was conscious of a faint odour of prussic acid , its pungent bitterness
然后 , 她 曾是 有意识的 的 一个 头晕的 气味 的 普鲁士克 酸 , 它是 泼辣 苦味
[ʌnmɪˈsteɪkəbl] , [ðoʊ] [slaɪt] .
unmistakable , though slight .
毋庸置疑 , 尽管 轻微 .
然后, 她闻到了一股淡淡的氢氰酸气味, 虽然很淡, 但那种刺鼻的苦味却很明显。

[ænd; ænd] [ðen] , [ə; eɪ][ˈtaɪni] [fleɪm] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪk] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] , [flæʃt] [fɔːr; fər]
And then , a tiny flame , as of a wick without a candle , flashed for
和 然后 , 一个 微小的 火焰 , 作为 的 一个 灯芯 没有 一个 蜡烛 , 闪光灯 为了
[ə; eɪ][ˈsekənd] ,
a second ,
一个 第二 ,
然后, 一小簇火焰, 就像没有蜡烛芯的灯芯一样, 闪了一下, 只持续了一秒钟。

[ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ænd] [iːv] [ˈɔːlməʊst] [ˈfeɪntɪd] .
disappeared , and Eve almost fainted .
消失 , 和 前夕 几乎 昏厥 .
消失了, 夏娃差点晕倒。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ɪnˈtaɪərlɪ] [luːz] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][breɪn] [rɪːld] ,
She did not entirely lose consciousness , but her brain reeled ,
她 做过 不是 完全 失去 意识 , 但 她 脑 卷曲 ,
她并没有完全失去意识, 但大脑一片混乱。

[hɜːr; hər] [hed] [siːmd] [tuː; tə][spɪn] [raʊnd] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ɪrz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈbʌzɪŋ]
her head seemed to spin round and her ears rang with a strange buzzing
她 头 似乎 到 旋转 圆形的 和 她 耳朵 响铃 和 一个 奇怪的 嗡嗡声
,
,
,
她感觉头晕目眩, 耳朵里嗡嗡作响, 发出奇怪的声音。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪnstənts] [gliːm] [ʌv; əv][ðæt] [wɪrd] [laɪt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
for in the instant's gleam of that weird light , she had seen the face of the
为了 在 这 即时 闪耀 的 那 诡异的 光 , 她 有 已见 这 脸 的 这
[ˈfæntəm] ,
phantom ,
幻影 ,
因为在那诡异光芒瞬间闪烁的瞬间, 她看到了那幽灵的脸。

[ænd; ænd] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] !
and — it was the face of a skull !
和 — 它 曾是 这 脸 的 一个 颅骨 !
而——那是一张骷髅脸!

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gæstli] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] !
It was the ghastly countenance of a death's head !
它 曾是 这 阴森 面容 的 一个 死亡人数 头 ！

那是一张骷髅头的可怕面孔！

[hæf] ['kɑ:nʃəs] , [bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æbˈnɔ:rm(ə)] [sens] , [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskrard] [ðə; ði]
Half conscious , but listening with abnormal sense , she thought she descried the
一半 有意识的 , 但 聆听 和 异常 感觉 , 她 想法 她 描述 这
[ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
closing of the door ,
结束 的 这 门 ,

她半梦半醒，但听觉却异常敏锐，她觉得自己描述了关门的声音。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [kiː] [tʃ:rn] .
but could hear no key turn .
但 可以 听到 不 钥匙 转动 .

但听不到钥匙转动的声音。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [geɪv] [hɜ:r; hər] [nuː] [laɪf] .
The knowledge that she was alone , gave her new life .
这 知识 那 她 曾是 独自的 , 给予 她 新的 生活 .

意识到自己孤身一人，反而让她获得了新生。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)] , ['laɪtɪd] [ðə; ði][ləmp] , [ænd; ənd] [ləkt] [əˈbaʊt] .
She sprang up , lighted the candle , lighted the lamp , and looked about .
她 弹簧 向上 , 照明 这 蜡烛 , 照明 这 灯 , 和 看起来 关于 .

她猛地站起身，点燃蜡烛，点亮油灯，环顾四周。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [,aɪˈtiː] .
All was as she had arranged it .
全部 曾是 作为 她 有 安排 它 .

一切都如她所安排的那样。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ləkt] , [ðə; ði] [kiː] , [ʌnˈtʌtʃt] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
The door was locked , the key , untouched , upon the table .
这 门 曾是 已锁定 , 这 钥匙 , 未受触碰 , 之上 这 桌子 .

门锁着，钥匙原封不动地放在桌子上。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜ:rbd] , [bʌt; bət] [iːv] ['kɑ:rnfɔ:rθ] [nuː] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspɪəriəns] , [wətˈevər] [ɪts]
Nothing was disturbed , but Eve Carnforth knew that her experience , whatever its
没有什么 曾是 不安 , 但 前夕 卡恩福斯 知道 那 她 经验 , 任何 它是
[ˌekspləˈneɪ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

一切都未受到干扰，但伊芙·卡恩福斯知道，无论她的遭遇如何解释，

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [dri:m] . [-]
had not been a dream . [082]
有 不是 到过 一个 梦 . [-]

这不是一场梦。[082]

[wen] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] [hæd; həd] [riːld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɔ:st] [ɪnˈtaɪər][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
When her senses had reeled , she had not lost entire control of them
什么时候 她 感官 有 卷曲 , 她 有 不是 丢失的 全部的 控制 的 他们
[θruː] [hɜ:r; hər] [ˈfɪzɪk(ə)] [fɪr] ,
through her physical fear ,
通过 她 身体的 害怕 ,

虽然她的感官已经摇摇欲坠，但生理上的恐惧并没有让她完全失去对感官的控制。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər][ˈment(ə)] ['bæləns] ,
she had kept her mental balance ,
她 有 保留 她 精神的 平衡 ,

她一直保持着心理平衡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hɜːr; həɹ][breɪn][hæd; həd] [ˈredʒɪstərd] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [əˈkɜːrd] .
and she knew that what her brain had registered had actually occurred .
和 她 知道 那 什么 她 脑 有 挂号的 有 实际上 发生 .

她知道，她大脑中记录下来的事情确实发生了。

[əˈlɜːrt] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
Alert , she lay for a long time thinking it over .
警报 , 她 躺 为了 一个 长的 时间 思维 它 超过 .

她警觉地躺了很久，反复思考着这件事。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊɹ] [ðer; ðəɹ] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspektər] ,
She felt sure there would be no return of the spectre ,
她 毛毡 当然 那里 会 是 不 返回 的 这 幽灵 ,

她确信那个幽灵不会再出现了。

— [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊɹ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈspektər] , — [ænd; ənd]
— she felt sure it had been a spectre , — and
— 她 毛毡 当然 它 有 到过 一个 幽灵 , — 和

她确信那是一个幽灵，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][kɜːriˈɑːsəti] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [fraɪt] .
she was conscious of a feeling of curiosity rather than fright .
她 曾是 有意识的 的 一个 感觉 的 好奇心 相当 比 惊吓 .

她感觉到的更多的是好奇而不是恐惧。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
At last she rose , and unlocking the door , went out into the great hall .
在 最后的 她 玫瑰 , 和 解锁 这 门 , 去 出去 进入 这 伟大的 大厅 .

她终于起身，打开门，走进了大厅。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ləmp] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
By the light of her lamp , she looked it over .
经过 这 光 的 她 灯 , 她 看起来 它 超过 .

她借着灯的光仔细查看了一遍。

[ðə; ði] [kaːvd] [brɑːnz] [dɔːz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪˈhɔːrməs] [brɑːnz] [ˈkɑːləmz] ,
The carved bronze doors between the enormous bronze columns ,
这 雕刻 青铜 门 之间 这 巨大的 青铜 列 ,

巨大的青铜柱之间是雕花青铜门，

[wɜːr; wəɹ][soʊ] [ɪˈləbəɾətli] [lɒkt] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
were so elaborately locked and bolted as to give almost the effect of a
是 所以 精心 已锁定 和 螺栓连接 作为 到 给 几乎 这 影响 的 一个

[ˈfɔːrtɾəs] .
fortress .
堡垒 .

门窗上锁严密，几乎像一座堡垒。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wəɹ] [ˈfaːsənd] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wəɹ] [bɑːrd] .
The windows were fastened and some were barred .
这 视窗 是 系紧 和 一些 是 禁止 .

窗户都上了锁，有些还加装了铁栅栏。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪːz] [ˈdiːteɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [lʊkt] [ˈæftər][ɪn] [ædˈvæns] ; [ɪːv] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ]
But all these details had been looked after in advance ; Eve gazed at them now
但 全部 这些 细节 有 到过 看起来 后 在 进步 ; 前夕 凝视 在 他们 现在

,
!
,

但所有这些细节都已事先安排妥当；夏娃此刻正凝视着它们。

[ɪŋ][æŋ; əŋ][ˈaɪd(ə)l] [kwɛst] [fɔːr; fər][sʌm; səm][hɪnt] [ʌv; əv] [ˌhɪðərˈtuː] [ˌʌnsəˈspektɪd] [ˈɪŋɡres] .
in an idle quest for some hint of hitherto unsuspected ingress .
在 一个 闲置的 寻求 为了 一些 暗示 的 迄今为止 意想不到的 入口 .

在漫无目的地寻找一些此前未被察觉的入侵线索的过程中。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [nʌŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [klaːk] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [faɪv] .
But there was none , and now the clock was striking five .
但 那里 曾是 没有任何 , 和 现在 这 钟 曾是 引人注目 五 .

但是并没有，现在时钟已经敲了五下。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈsləʊli] [ˌʌpˈsterz] , [ˌʌnˈlɔːkt] [ðə; ðɪ] [ˈveriəs] [dɔːz] , [wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
She went slowly upstairs , unlocked the various doors , without opening them ,
她 去 缓慢地 楼上 , 已解锁 这 各种各样的 门 , 没有 开幕 他们 ,

她缓缓走上楼，打开了每一扇门，却没有打开它们。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] .
and then went to her own bedroom :
和 然后 去 到 她 自己的 卧室 .

然后她就回了自己的卧室。

“ [wʌt] [əˈbəʊt] [aɪ ˈtiː] ? ” [kraɪd] [ˈnɔːmə] , [ˈiːɡərli] , [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [iːvz] [ruːm] .
“ **What about it ?** ” **cried Norma , eagerly , running to Eve's room** .
“ 什么 关于 它 ? ” 哭 诺玛 , 急切地 , 跑步 到 夏娃的 房间 .

“那又怎样？”诺玛急切地喊道，跑向伊芙的房间。

“ [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈstɔːri] , ” [iːv] [rɪˈtɜːrɪnd] , [ˈwɪrəli] .
“ **A big story ,** ” **Eve returned , wearily** :
“ 一个 大的 故事 , ” 前夕 返回 , 疲劳 .

“是个大新闻，”伊芙疲惫地回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
“ **But I'll tell it to you all at once** :
“ 但 患病的 告诉 它 到 你 全部 在 一次 .

但我会一次性告诉你们所有的事情。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [sliːp] .
I'm going to get some sleep .
我是 去 到 得到 一些 睡觉 .

我要去睡一会儿。

[weɪk] [em ˈiː][æt; ət] [eɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈnɔːmə] ?
Wake me at eight , will you , Norma ?
唤醒 我 在 八 , 将要 你 , 诺玛 ?

诺玛，八点叫醒我好吗？

“ [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [ˈhelpləs] , [æz; əz] [iːv] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [wʊd] - [biː; bi]
“ **Disappointed , but helpless , as Eve closed her door upon the would - be**
“ 失望的 , 但 无助 , 作为 前夕 关闭 她 门 之上 这 会 - 是

[ˈvɪzɪtər] ,
visitor ,
游客 ,

“失望却无助，夏娃关上了门，将那位不速之客拒之门外。”

[ˈnɔːmə] [went] [bæk] [ænd; ənd][təʊld] [ˈmɪli] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] . [-]
Norma went back and told Milly , who was waiting and listening . [083]
诺玛 去 后退 和 讲述 米莉 , who 曾是 等待 和 聆听 . [-]

Norma 回去告诉了正在等候和倾听的 Milly。[083]

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , ” [ˈnɔːmə] [sed] ,
“ **I don't like it** , ” **Norma said** ,
“ 我 不 喜欢 它 , ” 诺玛 说 ,

“我不喜欢这样，”诺玛说。

“ [fɔːr; fər][baɪ] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][fɪː, fɪ][kæn; kən] [kʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈstɔːrɪ][tuː; tə] [sker] [juːˈes][ɔːl] !
“ **for by eight o'clock she can cook up a story to scare us all !**
“ 为了 经过 八 点钟 她 能 厨师 向上 一个 故事 到 吓 我们 全部 !
“因为到了八点钟，她就能编造出一个故事来吓唬我们所有人！ ”

[aɪ] [θɪŋk] [tuː] [ɔːt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [æt; ət][wʌns] . “
I think two ought to sleep in that room at once .”
我 思考 二 应该 到 睡觉 在 那 房间 在 一次 . “
我认为那间房应该同时睡两个人。

“ [goʊ][tuː; tə][bed] , “ [sed] [ˈmɪli] , [ˈsliːpɪli] .
“ **Go to bed , “ said Milly , sleepily .**
“ 去 到 床 , “ 说 米莉 , 昏昏欲睡地 .
“去睡觉吧，”米莉睡眼惺忪地说。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [səˈspekt] [iːv] [ˈkɑːrnfɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][jɑːrn][ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈdresɪŋ] [ʌp]
“ **And don't you suspect Eve Carnforth of making up a yarn or even dressing up**
“ 和 不 你 怀疑 前夕 卡恩福斯 的 制作 向上 一个 纱 或者 甚至 敷料 向上
[ðə; ði] [truːθ] !
the truth !
这 真相 !
“难道你怀疑伊芙·卡恩福斯在编造故事，甚至在掩盖真相吗！ ”

[fɪː, fɪ] [ˈɪznt] [ðæt] [sɔːrt] .
She isn't that sort .
她 不是 那 种类 .
她不是那种人。

“ [æz; əz][tuː; tə] [iːvz] [vəˈræsəti] , [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər][drɪˈvaɪdɪd] .
“ **As to Eve's veracity , opinions were divided .**
“ 作为 到 夏娃的 真实性 , 意见 是 分割 .
至于夏娃所言是否属实，人们意见不一。

[fɪː, fɪ][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːrɪ] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] ,
She told the whole story , directly after breakfast , to the whole group ,
她 讲述 这 所有的 故事 , 直接地 后 早餐 , 到 这 所有的 团体 ,
早餐后，她立刻把整个故事讲给了所有人听。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈbiːɪŋ] [wel] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɪrʃaːt] .
the servants being well out of earshot .
这 仆人们 存在 出色地 出去 的 听力范围 .
仆人们都走远了，听不见。

[fɪː, fɪ][toʊld][,aɪˈtiː] [ˈsɪmplɪ] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərdli] , [dʒʌst][æz; əz][,aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
She told it simply and straightforwardly , just as it had happened to
她 讲述 它 简单地 和 直截了当地 , 只是 作为 它 有 发生 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
她用简单明了的语言讲述了这件事，就像她亲身经历的那样。

[hɜːr; hər] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [ˈækjərət] [ˈsteɪtmənts] [stʊd] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] ,
Her sincerity and accurate statements stood a fire of questions ,
她 诚意 和 准确的 声明 站立 一个 火 的 问题 ,
她的真诚和准确陈述经受住了重重质疑。

[ə; eɪ] [ˈvɔːli] [ʌv; əv][saɪˈrkæstɪk] [ˈkɑːments] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [əˈsɜːʃnz] [ʌv; əv] [ʌnbɪˈliːf] .
a volley of sarcastic comments and a few assertions of unbelief .
一个 截击 的 讽刺的 评论 和 一个 很少 断言 的 不信 .
一连串的讽刺评论和几句表示不相信的言论。

[prə'fesə] [hɑ:r,dwɪk] [bɪ'lɪ:vɪd] [ɪm'plɪsɪtli] [ɔ:l][fɪ:;fɪ] [sed] , [ænd;ənd] [ɪn'kɜ:rdʒd] [hɜ:r;hər][tu:;tə][dɑ:lɪt]
Professor Hardwick believed implicitly all she said , and encouraged her to dilate
教授 哈德威克 相信 隐式地 全部 她 说 , 和 鼓励 她 到 扩张
[ə'pɑ:n][hɜ:r;hər] [ɪks'piəriənsɪz] .
upon her experiences .
之上 她 经历 :

哈德威克教授完全相信她所说的一切, 并鼓励她详细描述自己的经历。

[bʌt; bət][ɪn][nɒʊwaɪz][dɪd][fɪ:;fɪ][eɪ di: 'di:][tu:;tə][ðəm; ðəm] ,
But in nowise did she add to them ,
但 在 现在 做过 她 添加 到 他们 ,
[ðə; ði] [vəriəs] [pɔɪnts] [wɪ'ðəʊt] [di:vi'eɪ(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
但她丝毫没有给他们增添任何东西。

[fɪ:;fɪ] ['mɪrli] [rɪ'pi:tɪd] [ɔ:r] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði] ['veriəs] [pɔɪnts] [wɪ'ðəʊt] [di:vi'eɪ(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
she merely repeated or emphasized the various points without deviation from her
她 仅仅 重复 或者 强调 这 各种各样的 积分 没有 偏差 从 她
[fɜ:rst] ['nærətɪv] .
first narrative .
第一的 叙述 :

她只是重复或强调了各个要点, 并没有偏离她最初的叙述。

[nɔ:mə][ænd; ənd] [breɪ] [went][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] , [ænd; ənd] ['fræŋkli] [dɪ'skʌst] [aɪ 'ti:] .
Norma and Braye went for a walk , and frankly discussed it .
诺玛 和 布雷 去 为了 一个 走 , 和 坦率地说 讨论 它 :
[nɔ:mə] [breɪ] [wɔ:k] [fræŋkli] [dɪ'skʌst] [aɪ 'ti:]
诺玛和布雷出去散步, 坦诚地讨论了这件事。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [i:v] ['kʌlərz] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['mi:nɪŋ] [tu:;tə] , " [dɪ'klerd] [breɪ] ; " [aɪ 'ti:] ['kʌdnt]
" **Of course , Eve colours it without meaning to , " declared Braye ; " it couldn't**
" 的 课程 , 前夕 颜色 它 没有 意义 到 , " 声明 布雷 ; " 它 不能
[hæv; həv] ['hæpənd] , [ju:; jʊ] [nɒʊ] .
have happened , you know .
有 发生 , 你 知道 :

“当然, 伊芙无意中给它涂上了颜色,”布雷宣称; “你知道, 这不可能发生。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [lɒkt] [ɪn] ,
We were all locked in ,
我们 是 全部 已锁定 在 ,
[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [lɒkt] [ɪn]
我们都被困住了,

[ænd; ənd] [lɔ:rd] [nɒʊz] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [ðæt] [stʌnt] ['oʊvər]['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi]
and Lord knows none of us could have put that stunt over even if we
和 主 知道 没有任何 的 我们 可以 有 放 那 特技 超过 甚至 如果 我们
[hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:;tə] . " **had wanted to . "**
有 通缉 到 : " **had wanted to . "**

天知道, 就算我们想, 我们谁也做不到。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; [ðæt] ['lɑ:kɪŋ] [ɪn] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəsəri] ,
" **Of course not ; that locking in business was unnecessary ,**
" 的 课程 不是 ; 那 锁定 在 商业 曾是 不必要 ,
[ðə; ði] [lɒkɪŋ] [ɪn] [bɪznəs] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəsəri]
“当然不是; 那种锁定业务的做法是没有必要的。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [pru:v] [ðæt] [nɒʊ][hju:mən]['eɪdʒənsɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] .
but it does prove that no human agency was at work .
但 它 做 证明 那 不 人类 机构 曾是 在 工作 :
[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [dʌz] [pru:v] [ðæt] [nɒʊ] [hju:mən] ['eɪdʒənsɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜ:rk]
但这确实证明没有人为因素在起作用。

[ðæt] [li:vz] ['oʊnli] [i:vz] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] — [ɔ:r] — [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] . " [-]
That leaves only Eve's imagination — or — the real thing . " [084]
那 树叶 仅有的 夏娃的 想像力 — 或者 — 这 真实的 事物 . " [-]
[ðæt] [li:vz] ['oʊnli] [i:vz] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] — [ɔ:r] — [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] . " [-]
那就只剩下夏娃的想象了——或者——真实的东西了。”[084]

“ [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] , ” [ænd; ənd] [breɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **It wasn't the real thing** , ” **and Braye shook his head** .
“ 它 不是 这 真实的 事物 , ” 和 布雷 摇晃 他的 头 .
“那不是真的,”布雷摇了摇头。

“ [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [sʌtʃ] ['ænɪm(ə)] !
“ **There ain't no such animal** !
“ 那里 不是 不 这样的 动物 !
“根本没有这种动物! ”

[bʌt; bət] [i:vz] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] — — “
But Eve's imagination is — — “
但 夏娃的 想像力 是 — — “
但夏娃的想象力是——”

“ [noʊ] . ['mɪstər] . [breɪ] , [jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [tæk] .
“ **No** . **Mr** . **Braye** , **you're on the wrong tack** .
“ 不 . 先生 . 布雷 , 你是 在 这 错误的 钉 .
“不, 布雷先生, 你走错方向了。”

[i:vz] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] ['kɒndʒəz] [ʌp] ['fæntəmz] .
Eve's imagination is not the sort that conjures up phantoms .
夏娃的 想像力 是 不是 这 种类 那 召唤 向上 幻影 .
伊芙的想象力并非那种会凭空想象出幻影的类型。

- [maɪt] [du:] [ðæt] , ɔ:r] ['mɪsɪz] . ['lændənz] , — [bʌt; bət][nɑ:t] [mɪs] - .
Vernie's might do that , or Mrs Landon's , — but not Miss Carnforth's .
- 可能 做 那 , 或者 太太 . 兰登的 , — 但 不是 错过 - .
Vernie 家或许会那样, Landon 太太家或许会那样, 但 Carnforth 小姐家不会。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['saɪkɪk] , — [aɪ] [noʊ] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][,er 'em][maɪ'self] — — “
She is psychic , — **I know** , **because I am myself** — — “
她 是 精神 , — 我 知道 , 因为 我 是 我 — — “
她有通灵能力——我知道, 因为我就是——”

“ [mɪs] ['kæməərən] , — ['nɔ:mə] , — — “ [ænd; ənd] [breɪ] [brɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'sɪstənt] , “ [dəunt][ju:; jʊ]
“ **Miss Cameron** , — **Norma** , — — “ **and Braye became suddenly insistent** , “ **don't you**
“ 错过 卡梅伦 , — 诺玛 , — — “ 和 布雷 成为 突然 坚持 , “ 不 你
[sli:p] [ɪn] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)] [ru:m] ,
sleep in that infernal room ,
睡觉 在 那 地狱 房间 ,
“卡梅伦小姐, ——诺玛, ——”布雷突然变得坚持道, “你们不要睡在那个该死的房间里,

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?
你会?

[ˈprɑ:mɪs] [,em 'i:][ju:; jʊ][wəʊnt] . “
Promise me you won't . “
承诺 我 你 惯于 . “
答应我你不会。

“ [waɪ] ? ” [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [blu:] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
“ **Why** ? ” **and the big blue eyes looked at him in surprise** .
“ 为什么 ? ” 和 这 大的 蓝色的 眼睛 看起来 在 他 在 惊喜 .
“为什么? ”那双湛蓝的大眼睛惊讶地看着他。

“ [æz; əz][,senti'ment(ə)] [ˈtɑ:mi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , - [aɪ] [wʊd] [fel] [laɪk] [tu:; tə] !
“ **As Sentimental Tommy used to say** , ‘ **I would fell like to** !
“ 作为 感伤的 汤米 用过的 到 说 , - 我 会 跌倒 喜欢 到 !
正如多愁善感的汤米过去常说的那样, “我很乐意! ”

- [waɪ] [ʃʊdənt] [aɪ] ? " "
" **Why shouldn't I ?** "
- 为什么 不应该 我 ? "

“我为什么不应该呢？”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] , " [ænd; ənd] [breɪ] [ləkt] [ˈri:əli] [dɪˈstrest] .
" **Oh , I don't want you to , " and Braye looked really distressed .**
" 哦 , 我 不 想 你 到 , " 和 布雷 看起来 真的 苦恼 .
" 哦, 我不想让你那样做," 布雷看起来很沮丧。

" [ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:][ju:; jʊ][wəʊnt] — [pli:z] . "
" **Promise me you won't — please .** "
" 承诺 我 你 惯于 — 请 . "

“答应我你不会——求你了。”

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ker] ?
" **Why do you care ?**
" 为什么 做 你 关心 ? "

你为什么要在意？

- [freɪd] [aɪ] [bi:; bi] [ˈkærid] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃɔ:ld] [ˈwʊmən] ? "
" **Fraid I'll be carried off by the Shawled Woman ?** "
- 害怕 患病的 是 携带 离开 经过 这 披肩 女士 ? "

“我怕被披着披肩的女人掳走吗？”

" [ʊx; ɜ:] !
" **Ugh !**
" 啊 ! "

“啊！”

" [ænd; ənd] [breɪ] [ˈʃɪvəd] .
" **and Braye shivered .**
" 和 布雷 瑟瑟发抖 .

布雷打了个寒颤。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][əˈloʊn] [daʊn] [ðer; ðər] .
" **I can't bear to think of you alone down there .**
" 我 不能 熊 到 思考 的 你 独自的 向下 那里 .

“我无法忍受你独自一人待在下面。”

[aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][du:][,aɪ ˈti:] . "
I beg of you not to do it . "
我 求 的 你 不是 到 做 它 . "

我求求你不要这样做。

" [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [wi:; wi] [keɪm] [fɔ:r; fər] .
" **But that's what we came for .**
" 但 那就是 什么 我们 来了 为了 .

但这就是我们来的目的。

[wɪə(r)] [tu:; tə] [ɪnˈvestɪɡert] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
We're to investigate , you know . "
是 到 调查 , 你 知道 . "

我们要进行调查，你知道的。

" [wel] , [ðen] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ][wəʊnt][traɪ][,aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][aɪ][du:] . "
" **Well , then promise you won't try it until after I do .** "
" 出色地 , 然后 承诺 你 惯于 尝试 它 直到 后 我 做 . "

“那你答应我，在我尝试之前不要尝试。”

" [ˈtrɪkstər] !
" **Trickster !**
" 骗子 ! "

“骗子！”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈnevər] [traɪ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [kɑːnt] ! “
And if you never try it , I can't ! ”
和 如果 你 绝不 尝试 它 , 我 不能 ! ”

如果你不去尝试,我也没办法尝试!

“ [juː; jʊ] [siː] [θruː] [em ˈiː] [tuː] [wel] .
“ You see through me too well .
” 你 看 通过 我 也 出色地 .

你太了解我了。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [ˈpraːmɪs] [ðɪs] .
But , at least , promise this .
但 , 在 至少 , 承诺 这 .

但至少,请你答应我这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [aɪ ˈtiː] , [dəʊnt] [ɡoʊ] [əˈləʊn] .
If you try it , don't go alone .
如果 你 尝试 它 , 不 去 独自的 .

如果你想尝试,不要独自前往。

[seɪ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkɑːrnɪrθ] [ɡoʊ] [təˈɡeðər] — — “ [-]
Say , you and Miss Carnforth go together — — “ [085]
说 , 你 和 错过 卡恩福斯 去 一起 — — ” [-]

比如说,你和卡恩福斯小姐在一起——”[085]

“ [həˈləʊ] , [ˈpiːp(ə)l] , “ [ænd; ənd] [ˈvəniː] [ræn] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] , [ˈfɑːləʊd] [mɔːr] [ˈsləʊli] [baɪ] [ˈtreɪsi] .
“ Hello , people , “ and Vernie ran round a corner , followed more slowly by Tracy .
” 你好 , 人们 , ” 和 弗尼 跑 圆形的 一个 角落 , 随后 更多的 缓慢地 经过 特蕾西 .

“大家好,”弗尼说着,转过一个街角跑了过去,特蕾西跟在后面,速度慢了一些。

“ [wiːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlɪt(ə)l] [oʊld] [klaɪm] !
“ We've had a great little old climb !
” 我们已经 有 一个 伟大的 小的 老的 爬 !

“我们完成了一次很棒的小攀登! ”

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [fiːt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪŋ] [saɪd] , — [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] .
Hundreds of thousands of feet up the mounting side , — wasn't it , Mr .
数百 的 数千 的 脚 向上 这 安装 边 , — 不是 它 , 先生 .

[ˈtreɪsi] ? “
Tracy ? ”
特蕾西 ? ”

“山坡高达数十万英尺,对吧,特雷西先生?”

“ [taː(r); taɪ(r), təː(r)] [ɔːr] - , “ [əˈɡriːd] [ˈtreɪsi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɪti] [tʃaɪld] .
“ Thar or tharabouts , “ agreed Tracy , smiling at the pretty child .
” 塔尔 或者 - , ” 同意 特蕾西 , 微笑 在 这 漂亮的 孩子 .

“就在那儿,”特蕾西笑着对这个漂亮的孩子说。

“ [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] !
“ And Mr . Tracy is the delightfulest man !
” 和 先生 . 特蕾西 是 这 最令人愉悦的 男人 !

“特雷西先生是最可爱的人! ”

[hiː; hi] [toʊld] [em ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [ˈflaʊərz] , — [wiːdz] , [ˈræðər] , — [ðer; ðər]
He told me all the names of the wild flowers , — weeds , rather , — there
他 讲述 我 全部 这 姓名 的 这 荒野 花朵 , — 杂草 , 相当 , — 那里

[wəːnt, weənt] [ˈeni] [ˈflaʊərz] .
weren't any flowers .
不是 任何 花朵 .

他告诉我所有野花的名字,——更确切地说是杂草的名字,——根本没有花。

[ænd; ɐnd][oʊ] , [ˈiznt] [aɪ ˈti:] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [i:vz] [goʊst] !
And oh , isn't it exciting about Eve's ghost !
和 哦 , 不是 它 激动人心 关于 夏娃的 鬼 !

哦，夏娃的鬼魂这件事真是太令人兴奋了！

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈbælɪræg] [ˈʌŋk(ə)] [gɪf,dʒɪf] [tɪl] [hi:; hi] [lets] [em ˈi:] [sli:p] [ɪn] [ðæt] [ru:m] .
I'm going to ballyrag Uncle Gif till he lets me sleep in that room .
我是 去 到 巴利拉格 叔叔 GIF 直到 他 让我们 我 睡觉 在 那 房间 。

我要好好“骚扰”一下吉夫叔叔，直到他让我睡那个房间为止。

[ˈhi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ɪn][æt; ət][læst] ! “
He'll have to give in at last ! ”
地狱 有 到 给 在 在 最后的 ! ”

他最终不得不屈服！

“ [dəʊnt] , [ˈvəni:] , ” [ˈbɛgd] [breɪ] .
“ Don't , Vernie , ” begged Braye .
“ 不 , 弗尼 , ” 乞求 布雷 。

“别这样，维尼，”布雷恳求道。

“ [wʌt] [pəˈzesɪz] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ˈgɜ:lz] !
“ What possesses all you girls !
“ 什么 拥有 全部 你 女孩们 !

“你们这些女孩到底是怎么了！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [wi:d] [ˈnevər] [ˈstɑ:rtɪd] [ðɪs] [ˈræktɪ] !
I wish we'd never started this racket !
我 希望 我们会 绝不 开始 这 球拍 !

我真希望我们当初没开始这场闹剧！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [du:;][aɪ ˈti:] , [ˈkɪdɪ] , [ənˈles] , [ðæt] [ɪz] , [ju:; jʊ] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbə:di] [els] .
But you mustn't do it , Kiddie , unless , that is , you go with somebody else .
但 你 不得 做 它 , 儿童 , 除非 , 那 是 , 你 去 和 某人 别的 。

但是，小家伙，你绝对不能这样做，除非你和别人一起去。

[bʌt; bət][nɑ:t][əˈloʊn] . “
But not alone . ”
但 不是 独自的 。

但你并不孤单。

“ [waɪ] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈru:ɔlɪf] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ?
“ Why , Cousin Rudolph , what are you afraid of ?
“ 为什么 , 表哥 鲁道夫 , 什么 是 你 害怕的 的 ?

“鲁道夫表哥，你害怕什么呢？ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈma:lɪkɑ:d(ə)] ? “
Are you a mollycoddle ? ”
是 你 一个 娇惯 ？ ”

你是个娇生惯养的人吗？

“ [noʊ] , [tʃaɪld] , [aɪm] [əˈfreɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ No , child , I'm afraid for you .
“ 不 , 孩子 , 我是 害怕的 为了 你 。

“不，孩子，我为你感到害怕。”

[ə; eɪ] [ʃɑ:k] [laɪk] [ðæt] , [ˈi:v(ə)n][æn; ən] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [fraɪt] , [maɪt] [ʌpˈset] [jʊr; jər] [ˈri:z(ə)n] [ænd; ɐnd] — —
A shock like that , even an imaginary fright , might upset your reason and — —
“ 一个 震惊 喜欢 那 , 甚至 一个 假想 惊吓 , 可能 沮丧的 你的 原因 和 — —
“
”

那样的惊吓，哪怕是想象中的惊吓，都可能扰乱你的理智，而且——”

“ [ˈfɪdl̩] - [di:] - [di:] !
“ **Fiddle - de - dee !**
“ 小提琴 - 德 - 迪 !

“胡说!

[maɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [diːpər] [ˈruːtɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] !
my reason is deeper rooted than that !
我的 原因 是 更深 根 比 那 !

我的理由比这更深层次!

[kʌm] [ɑːn] , [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] , [aɪl] [reɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [bɪɡ] [ˈhemlɔːk] [tri:] !
Come on , Mr . Tracy , I'll race you to that big hemlock tree !
来 在 , 先生 . 特蕾西 , 患病的 种族 你 到 那 大的 铁杉 树 !

来吧, 特雷西先生, 我们比赛看谁先到那棵大铁杉树那里!

[ðə; ði] [tu:] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] , - [ˈflaɪɪŋ] [ˈlegz] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈɡraʊnd] [æt; ət][fɜːrst] , [ˈoʊvər] [ˈtreɪsiːz] [ˈstedi]
“ **The two started off , Vernie's flying legs gaining ground at first , over Tracy's steady**
“ 这 二 开始 离开 , - 飞行 腿 获得 地面 在 第一的 , 超过 特雷西的 稳定的
[wel] - [treɪnd] [ˈrʌnɪŋ] [step] . [-]
well - trained running step . [086]
出色地 - 受过训练 跑步 步 . [-]

“两人开始比赛, Vernie 飞快的双腿一开始就领先于 Tracy 稳健而训练有素的跑步步伐。[086]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-]
At Four o'Clock
在 四 点钟

四点钟

[ðə; ði] [ɡeɪm] [ɡruː] [mɔːr] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] .
The game grew more absorbing .
这 游戏 生长 更多的 吸收 .

游戏变得越来越引人入胜。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [stɔːr] [ʌp] [ˈɪnʌf] [ˈkɜːrɪdʒ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə][ləst] [wel] [ˈɪntuː]
Most of the party managed to store up enough courage by day to last well into
最多 的 这 派对 管理 到 店铺 向上 足够的 勇气 经过 天 到 最后的出色地 进入

[ðə; ði][ˈdaːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] [mɪˈstɪəriəs] [ˈaʊərz] .
the darker and more mysterious hours .
这 较暗 和 更多的 神秘 小时 .

大部分队员白天都积攒了足够的勇气, 足以撑到更加黑暗和神秘的夜晚。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˌmænəfeɪsteɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈɒf(ə)n] [ˈnoʊtɪst] .
It was at four in the morning that manifestations were oftenest noticed .
它 曾是 在 四 在 这 早晨 那 表现 是 最常 注意到 .

凌晨四点是症状最容易被察觉的时候。

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [veɪɡ] [moʊnɪŋz] [ænd; ənd] [rʌslɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪˈpɔːrtɪd] [baɪ][wʌn][ɔːr] [əˈnʌðər] [ʌv; əv]
At that hour vague moanings and rustlings were reported by one or another of
在 那 小时 模糊的 呻吟 和 沙沙声 是 据报道 经过 一 或者 其他 的

[ðə; ði] [ˈɪntrəstɪd] [ɪnˈvestɪɡeɪtəz] ,
the interested investigators ,
这 感兴趣的 调查人员 ,

当时, 感兴趣的调查人员中有人报告说听到了模糊的呻吟声和沙沙声。

[bʌt; bət][noʊ][ˈhjuːmən][ˈeɪdʒənsi][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðiːz] .
but no human agency was found to account for these .
但 不 人类 机构 曾是 成立 到 帐户 为了 这些 .

但并未发现任何人为因素可以解释这些现象。

[ˈmeni] [plænz][wɜːr; wər] [traɪd] [fɔːr; fər] [disˈkʌvəriŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈtæsəlz]
Many plans were tried for discovering the secret of the Room with the Tassels
许多 计划 是 尝试 为了 发现 这 秘密 的 这 房间 和 这 流苏
,
:
,

人们尝试了许多方法来揭开流苏房间的秘密，

[bʌt; bət][ɔːl] [ˈskruːtəni] [feɪld] [tuː; tə] [ʃʊ] [ˈeni] [ˈsiːkrət] [ˈpæn(ə)][ɔːr] [kənˈsiːld] [ˈentrəns] .
but all scrutiny failed to show any secret panel or concealed entrance .
但 全部 审查 失败的 到 展示 任何 秘密 控制板 或者 暗 入口 .

但所有检查均未发现任何秘密面板或隐蔽入口。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðer; ðər] [ˈmeɪzəriŋ] [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪŋz] [pruːvd] [ðer; ðər][kʊd; kəd][naːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈeni] [ˈentrəns]
their measurings and soundings proved there could not possibly be any entrance
他们的 测量 和 探测 已证实 那里 可以 不是 可能 是 任何 入口

[tuː; tə] [ðæt] [ruːm] [seɪv] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
to that room save the door from the hall .
到 那 房间 节省 这 门 从 这 大厅 .

他们的测量和探测证明，除了从大厅进入的门之外，不可能有任何其他入口通往那个房间。

[iːv] [ænd; ənd][ˈnɔːmə] [bɪˈliːvd] [ˈθɜːrəli] [ɪn][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː]
Eve and Norma believed thoroughly in the actual haunt of the woman who
前夕 和 诺玛 相信 彻底 在 这 实际的 出没 的 这 女士 WHO

[hæd; həd] [ˈpɔɪznd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
had poisoned her husband .
有 中毒 她 丈夫 .

伊芙和诺玛深信，毒害丈夫的女人真的会出没。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈswɒləʊɪŋ] [hoʊl] [ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈnɔɪzɪz] [ɔːr] [saɪts] [ænd; ənd]
They had no difficulty in swallowing whole all the strange noises or sights and
他们 有 不 困难 在 吞咽 所有的 全部 这 奇怪的 噪音 或者 景点 和

[əˈtrɪbjʊːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈkɔːzɪz] .
attributing them to supernatural causes .
归因 他们 到 超自然 原因 .

他们毫不费力地全盘接受了所有奇怪的声音和景象，并将它们归因于超自然原因。

[naːt][soʊ][ˈ^ɪfəd,dʒɪfəd] [bruːs] .
Not so Gifford Bruce .
不是 所以 吉福德 布鲁斯 .

吉福德·布鲁斯可就没那么幸运了。

[hiː; hi] [stiːl] [held] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈtrɪkəri] , [ˈkleɪvərli] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,
He still held that it was all trickery , cleverly done by some of the party ,
他 仍然 握住 那 它 曾是 全部 诡计 , 巧妙地 完毕 经过 一些 的 这 派对 ,

他仍然认为这一切都是诡计，是党内某些人精心策划的。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈklɪrli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ˈkærid] [noʊ] [weɪt] . [-]
but as this was so clearly impossible , his opinion carried no weight . [087]
但 作为 这 曾是 所以 清楚地 不可能的 , 他的 观点 携带 不 重量 . [-]

但这显然是不可能的，所以他的意见没有分量。[087]

[prəˈfesər] [ˈhɑːr,dwɪk] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] - [ˈmaɪndɪd] ,
Professor Hardwick was open - minded ,
教授 哈德威克 曾是 打开 - 有思想 ,

哈德威克教授思想开明，

[bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'lɜːrt][ʌv; əv][ɑːbzər'veɪ](ə)n][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [sə'spekt] ['enɪbəːdi] [huː] [wəd]
but **exceedingly** **alert** **of** **observation** **and** **ready** **to** **suspect** **anybody** **who** **would**
但 非常 警报 的 观察 和 准备好 到 怀疑 任何人 WHO 会
[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] .
give **him** **the** **slightest** **reason** **to** **do** **so** .
给 他 这 丝毫 原因 到 做 所以 .

但他观察力极其敏锐，只要给任何人一丝怀疑的理由，他就会立刻起疑。

['noʊbəːdi][dɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪrd] [saʊndz] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət] ['ɪntərvlɪz] .
Nobody **did** , **however** , **and** **the** **weird** **sounds** **continued** **at** **intervals** .
无人 做过 , 然而 , 和 这 诡异的 声音 持续 在 间隔 .
然而，没有人理会这些怪声，怪声仍然不时响起。

[ðə; ði] [ʌðər] [men][wɜːr; wər] [nɑːnkə'mɪtl] , ['seɪɪŋ] [ðeɪ] ['hædnt] [jet] [sə'fɪ(ə)nt] ['deɪtə][tuː; tə] [beɪs]
The **other** **men** **were** **noncommittal** , **saying** **they** **hadn't** **yet** **sufficient** **data** **to** **base**
这 其他 男人 是 不置可否 , 说 他们 之前没有 然而 充足的 数据 到 根据
[kən'klʊʒənz] [ɑːn] .
conclusions **on** .
结论 在 .

其他几名男子则态度暧昧，称他们还没有足够的数据来得出结论。

['mɪli] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][hɪ'sterɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [kən'trəʊld] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] ['lændənz]
Milly **was** **nervous** **and** **hysterical** , **but** **controlled** **her** **feelings** **at** **Landon's**
米莉 曾是 紧张的 和 歇斯底里的 , 但 受控 她 情怀 在 兰登的
[pliː] ,
plea ,
恳求 ,

米莉既紧张又歇斯底里，但在兰登的恳求下，她控制住了自己的情绪。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [di'veləpmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .
and **awaited** **developments** **with** **the** **rest** .
和 等待中 发展 和 这 休息 .

并与其他各方一起等待事态发展。

['vəniː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [tʃaɪld] ,
Vernie **was** **merely** **an** **excited** **child** ,
弗尼 曾是 仅仅 一个 兴奋的 孩子 ,
弗尼只是个兴奋的孩子而已。

[geɪ] [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] ['spɪrɪts][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ɔːr] [dɪsbrɪ'liːv] [wət'evər] [ðə; ði] [ʌðər]
gay **with** **youthful** **spirits** **and** **ready** **to** **believe** **or** **disbelieve** **whatever** **the** **others**
同性恋 和 青春 烈酒 和 准备好 到 相信 或者 怀疑 任何 这 其他的
[dɪd] .
did .
做过 .

他们充满活力，朝气蓬勃，无论别人做什么，他们都愿意相信或不相信。

[suːn] ['æftər] [iːvz] [ɪk'spɪəriəns] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] , [ən'les] ['^ɪfəd,'dʒɪfəd] [bruːs] , ['daʊtɪd] ,
Soon **after** **Eve's** **experience** , **which** **no** **one** , **unless** **Gifford** **Bruce** , **doubted** ,
很快 后 夏娃的 经验 , 哪个 不 一 , 除非 吉福德 布鲁斯 , 怀疑 ,
伊芙的经历之后不久，除了吉福德·布鲁斯之外，没有人怀疑过她的经历。

[prə'fesər] ['hɑːr,dwɪk] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] .
Professor **Hardwick** **slept** **in** **the** **haunted** **room** .
教授 哈德威克 睡着了 在 这 闹鬼的 房间 .

哈德威克教授睡在那间闹鬼的房间里。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .
He **had** **no** **results** **of** **interest** **to** **report** .
他 有 不 结果 的 兴趣 到 报告 .

他没有什么值得报告的研究结果。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌʊərz] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə'sliːp] [nɑːt][tuː; tə]
He said he had lain awake for a few hours and then fell asleep not to
他 说 他 有 莱恩 醒 为了 一个 很少 小时 和 然后 跌倒 睡着了 不是 到
[ˈweɪkən] [ʌn'tɪl] [ˈdeɪlaɪt] .
waken until daylight .
唤醒 直到 日光 .

他说他躺了几个小时都没睡着，然后就睡着了，一直睡到天亮才醒。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʃɔːld] ['wʊmən] [praʊld] [ə'baʊt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ɔːr] [hɪr] [hɜːr; hər] .
If the Shawled Woman prowled about , he did not see or hear her .
如果 这 披肩 女士 潜行 关于 , 他 做过 不是 看 或者 听到 她 .

如果披着披肩的女人在附近徘徊，他既没有看到也没有听到她。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] , [bʌt; bət] ['treɪsɪ] [traɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['betər] [sək'ses] .
This was disappointing , but Tracy tried with little better success .
这 曾是 令人失望 , 但 特蕾西 尝试 和 小的 更好的 成功 .

这令人失望，但特蕾西的尝试也并未取得多大成功。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['weɪkfəl] [bʌt; bət] [ʌnɪ'ventf(ə)l] [naɪt] ,
In the morning , after a wakeful but uneventful night ,
在 这 早晨 , 后 一个 清醒 但 平静无事 夜晚 ,

清晨，在经历了一个虽然清醒但平静无事的夜晚之后，

[ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['bætərd] [bræs] ['kændlstɪk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
the clergyman found the old battered brass candlestick in the room .
这 牧师 成立 这 老的 伤痕累累 黄铜 烛台 在 这 房间 .

牧师在房间里发现了那根破旧的黄铜烛台。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] ,
It had not been there the night before ,
它 有 不是 到过 那里 这 夜晚 前 ,

前一天晚上它还不在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] .
and he had locked the door as the others had done .
和 他 有 已锁定 这 门 作为 这 其他的 有 完毕 .

他和其他人一样，把门锁上了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][,ɪnɪk'splɪkəb(ə)] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [slaɪt] ['ɪntrəst] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəl] ['hɔːntɪŋ] .
This was inexplicable , but of slight interest compared to a real haunting .
这 曾是 无法解释的 , 但 的 轻微 兴趣 比较的 到 一个 真实的 令人难忘 .

这虽然无法解释，但与真正的闹鬼事件相比，却显得微不足道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ɡoʊst] ['stɔːrɪ] , ” [breɪ] [rɪ'prəʊtɪt] [hɪm; ɪm] , “ [æz; əz]['ʌŋk(ə)]
“ You might have made up a ghost story , ” Braye reproached him , “ as Uncle
“ 你 可能 有 制成 向上 一个 鬼 故事 , ” 布雷 受责备 他 , ” 作为 叔叔

[^ɪfəd,'dʒɪfəd][dɪd] ,
Gifford did ,
吉福德 做过 ,

“你可能编造了一个鬼故事,”布雷责备道,“就像吉福德叔叔那样。”

[ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] ['kɑːrnfɔːrθ] — [ˈdɪdnt] ! ” [-]
and as Miss Carnforth — didn't ! ” [088]
和 作为 错过 卡恩福斯 — 没有 ! ” [-]

而卡恩福斯小姐——并没有!”[088]

[ðə; ði][læst] [wɜːrd][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪːv] [fraʊnd] ['geɪli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]
The last word was distinctly teasing and Eve frowned gaily at him , but
这 最后的 单词 曾是 明显地 戏弄 和 前夕 皱眉 兴高采烈地 在 他 , 但

[dɪd][nɑːt] [dɪ'fend] [hɜːr'self] .
did not defend herself .
做过 不是 保卫 她自己 .

最后那句话明显带有嘲讽意味，伊芙愉快地皱了皱眉，但并没有为自己辩解。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [hɜːr; hə] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd][təʊld][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ,
She knew her experience had occurred just as she had told it , and ,
她 知道 她 经验 有 发生 只是 作为 她 有 讲述 它 , 和 ,
[ˈdiːpli] [ˈmɪstəˌfaɪd] ,
deeply mystified ,
深 困惑 ,

她知道自己的经历确实如她所描述的那样发生过，并且，她对此深感困惑。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [ˈiːɡərli] [əˈweɪtɪŋ] [mɔːr] [laɪt] .
she was earnestly and eagerly awaiting more light .
她 曾是 切实 和 急切地 等待中 更多的 光 .

她热切期盼着更多的光线到来。

[wʌn] [deɪ] [breɪ] [faʊnd] [,aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
One day Braye found it necessary to go down to New York for a couple of
一 天 布雷 成立 它 必要的 到 去 向下 到 新的 约克 为了 一个 夫妻 的
[deɪz] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] .
days on some business matters .
天 在 一些 商业 事情 .

有一天，布雷因一些公事需要去纽约待几天。

[bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] ,
Before leaving ,
前 离开 ,

临走前，

[hiː; hi] [meɪd] [ˈvɜːniː] [ˈpraɪmɪs] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt] [sliːp] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ruːm] [waɪl] [hiː; hi]
he made Vernie promise she would not sleep alone in the haunted room while he
他 制成 弗尼 承诺 她 会 不是 睡觉 独自的 在 这 闹鬼的 房间 尽管 他
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

他让弗妮发誓，在他离开期间，她不会独自一人睡在闹鬼的房间里。

“ [aɪ] [fərˈbɪd] [,aɪ ˈtiː] , [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I forbid it , child ,** ” **he said .**
“ 我 禁止 它 , 孩子 , ” 他 说 .

“我禁止你这样做，孩子，”他说。

“ [ˈʌŋk(ə)l][ɡɪf,dʒɪf][ɪz][soʊ] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] [ðæt] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈwiːd(ə)l] [pərˈmɪʃ(ə)n] [aʊt]
“ **Uncle Gif is so easy - going that I've no doubt you could wheedle permission out**
“ 叔叔 GIF 是 所以 简单的 - 去 那 我已经 不 怀疑 你 可以 哄骗 允许 出去
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

“吉夫叔叔性格非常随和，我毫不怀疑你一定能从他那里得到许可。”

[bʌt; bət][aɪ] [beg] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] .
but I beg of you not to .
但 我 求 的 你 不是 到 .

但我恳求你不要这样做。

[jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪsk][ə; eɪ] [nɜːrv] [[ɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
You're too young to risk a nerve shock of that sort .
你是 也 年轻的 到 风险 一个 神经 震惊 的 那 种类 .

你年纪太小，不能冒这种神经损伤的风险。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [traɪ] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɑːrnɒːrθ] [ɔːr] [mɪs] ['kæməɾən] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [nɑːt]
If you want to try it with Miss Carnforth or Miss Cameron , all right , but not
如果你想到尝试它和错过卡恩福斯或者错过卡梅伦 , 全部正确的 , 但 不是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

如果你想和卡恩福斯小姐或卡梅伦小姐一起尝试, 可以, 但不要独自一人。

[ˈprɑːmɪs] [em 'iː] , [ˈflæpər] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈprez(ə)nt] [frʌm; frəm] [taʊn] [deɪ]
Promise me , Flapper , and I'll bring you a pretty present from town day
承诺我 , 翻盖 , 和患病的带来你 一个漂亮的展示 从 镇 天
[ˈæftər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
after to - morrow .
后 到 - 明天 .

答应我, 小妞, 后天我就从镇上给你带一份漂亮的礼物。

" [ˈvəniː] [ˈlæfɪŋli] [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'kwaiərd] [ˈprɑːmɪs] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [weɪ] [ˈheɪvɪli] [ɑːn]
" **Vernie laughingly gave the required promise , but it did not weigh heavily on**
" 弗尼 笑着 给予 这 必需的 承诺 , 但 它 做过 不是 称重 重度 在
[hɜːr; həɾ] [ˈkɑːnʃəns] ,
her conscience ,
她 良心 ,

“弗妮笑着做出了必要的承诺, 但这并没有让她良心不安。”

[fɔːr; fər] [noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [breɪ] [ˈriːəli] [ɡɔːn] ,
for no sooner had Braye really gone ,
为了 不 很快 有 布雷 真的 已消失 ,
布雷刚一离开,

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] [hɜːr; həɾ] [ˌɪndɪ'sɪzn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv]
than she confided to Mr . Tracy her indecision regarding the keeping of
比 她 坦白 到 先生 . 特蕾西 她 优柔寡断 关于 这 保持 的
[hɜːr; həɾ] [wɜːrd] .
her word .
她 单词 .

她向特蕾西先生倾诉了自己对于是否信守诺言的犹豫不决。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [kiːp] [jʊɾ; jər] [ˈprɑːmɪs] , " [ænd; ənd] [ˈtreɪsi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; həɾ] [ˈsɪriəsli] .
" **Of course you'll keep your promise , " and Tracy regarded her seriously** .
" 的 课程 你会 保持 你的 承诺 , " 和 特蕾西 认为 她 严重地 .
“你当然会信守承诺,”特蕾西认真地看着她。

" [naɪs] [ˈpiːp(ə)l] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [ˈspəʊkən] [wɜːrd] [ɪn'vaɪələb(ə)l] .
" **Nice people consider a spoken word inviolable** .
" 好的 人们 考虑 一个 说 单词 不可侵犯的 .
“善良的人认为口头表达是不可侵犯的。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˈvəniː] ; [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [ˈrændəm] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [æn; ən]
I know you , Vernie ; you like to talk at random , but I think you've an
我 知道 你 , 弗尼 ; 你 喜欢 到 讲话 在 随机的 , 但 我 思考 你已经 一个
[ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈneɪtʃər] . " [-]
honourable nature . " [089]
光荣的 自然 . " [-]

我知道你, Vernie; 你喜欢胡言乱语, 但我认为你本性善良。”[089]

[soʊ] [ˈvəniː] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
So Vernie said nothing more to him ,
所以 弗尼 说 没有什么 更多的 到 他 ,
于是, 弗妮再也没跟他说过话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kən'faɪdɪd][ɪn][iːv][ˈkɑːrnfɔːrθ][hɜːr; hər][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈsliːpɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈtæsld][ruːm]
but she confided in Eve Carnforth her intention of sleeping in the Tasseled Room
但 她 坦白 在 前夕 卡恩福斯 她 意图 的 睡眠 在 这 带流苏的 房间
[ðæt][ˈveri][naɪt].
that very night.
那 非常 夜晚 .

但她向伊芙·卡恩福斯透露了她当晚打算睡在流苏房间里的计划。

[iːv][dɪd][nɑːt][dɪs'kɜːrɪdʒ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈpraːmɪst][tuː; tə][tel][noʊ][wʌn].
Eve did not discourage her , and promised to tell no one.
前夕 做过 不是 阻碍 她 , 和 承诺 到 告诉 不 一 .

夏娃没有劝阻她，并答应不会告诉任何人。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][iːzəli][ˈkærid][aʊt].
The plan was easily carried out.
这 计划 曾是 容易地 携带 出去 .

计划很容易执行。

[æz; əz][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ʌndər'stʊd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈsliːpɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈhɔːntɪd][ruːm][noʊ][ˈspeʃ(ə)l]
As it was understood no one was sleeping in the haunted room , no special
作为 它 曾是 理解 不 一 曾是 睡眠 在 这 闹鬼的 房间 , 不 特别的
[pri'kɔːʃənz][wɜːr; wər][ˈteɪkən],
precautions were taken,
防范措施 是 已采取 ,

由于当时人们知道闹鬼的房间里没有人睡觉，所以没有采取任何特别的预防措施。

[seɪv][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈlɑːkɪŋ][ʌp][ə'genst][aʊt'saɪd][ɪn'truːdəz].
save the usual locking up against outside intruders.
节省 这 通常 锁定 向上 反对 外部 入侵者 .

除了通常的防盗措施之外。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][greɪt][ˈlɑːks][ænd; ənd][ˈboʊlts][wɜːr; wər][ˈfɑːsənd][ɑːn][dɔːz][ænd; ənd][ˈwɪndəʊz],
And after the great locks and bolts were fastened on doors and windows,
和 后 这 伟大的 锁 和 螺栓 是 系紧 在 门 和 视窗 ,
[ɪn'diːd][ˈhæv; həv]
在门窗上安装了厚重的锁和门之后，

[aɪ'tiː][wʊd][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][ˈkleɪvər][ˈbɜːrglər][ɪn'diːd][huː][kʊd; kəd][hæv; həv]
it would have been a clever burglar indeed who could have
它 会 有 到过 一个 聪明的 窃贼 的确 WHO 可以 有
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪː'fektəd, ɪː'fektɪd][æn; ən][ˈentrəns][tuː; tə][blæk][ˈæspən].
effected an entrance to Black Aspens.
受影响 一个 入口 到 黑色的 白杨 .

能够潜入黑杨树庄园的窃贼，必定是个相当狡猾的人。

[ðə; ði][iːvɪŋ][hæd; həd][bɪn][ˈplezntli][spent].
The evening had been pleasantly spent.
这 晚上 有 到过 愉快 花费 .

这个夜晚过得很愉快。

[sʌm; səm][ˈtraɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwiːdʒə][bɔːrd], [ə; eɪ][ˈfeɪvərɪt][dɑːvɜːrʒ(ə)n], [hæd; həd][prəˈduːst][noʊ]
Some trials of the Ouija board , a favourite diversion , had produced no
一些 试验 的 这 通灵板 木板 , 一个 最喜欢的 导流 , 有 生产 不
[ɪntrəstɪŋ][rɪ'zʌlts],
interesting results,
有趣的 结果 ,

一些关于碟仙游戏（一种很受欢迎的消遣方式）的试验并没有产生任何有趣的结果。

[ænd; ənd][ˈræðər][ɜːrli][ðeɪ][ɔːl][rɪ'taɪərd].
and rather early they all retired.
和 相当 早期的 他们 全部 退休 .

而且他们很早就退休了。

[æ̯t; ət] ['mɪdnaɪt] , ['vɜːni:] ['sɔːftli] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] ['daʊn'sterz] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .
At midnight , Vernie softly rose , and went downstairs alone in the darkness .
在 午夜 , 弗尼 轻轻 玫瑰 , 和 去 楼下 独自的 在 这 黑暗 .

午夜时分，弗妮轻轻起身，独自一人在黑暗中下楼。

[ə; eɪ] [naɪt] [læmp][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔːl] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmə] [bɪ'loʊ] [sterz] ,
A night lamp in the upper hall gave a faint glimmer below stairs ,
一个 夜晚 灯 在 这 上 大厅 给予 一个 头晕的 微光 以下 楼梯 ,
楼上大厅里的夜灯在楼梯下方透出微弱的光芒。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][gɜːrɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ðə; ði][dɑːrk][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
but after the girl turned into the great hall the dark was almost impenetrable .
但 后 这 女孩 转向 进入 这 伟大的 大厅 这 黑暗的 曾是 几乎 坚不可摧 .
但女孩走进大厅后，黑暗几乎无法穿透。

[ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['sɔːftli] ['entərd] [aɪ 'tiː]
Feeling her way , she came to the door of the room , softly entered it
感觉 她 方式 , 她 来了 到 这 门 的 这 房间 , 轻轻 进入 它
[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .
and walked in .
和 步行 在 .

她摸索着来到房间门口，轻轻地走了进去。

[ˈpæsiŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'boːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɜːrniʃɪŋz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][bed]
Passing her hands along the walls and the familiar furnishings she found the bed
通过 她 双手 沿着 这 墙壁 和 这 熟悉的 家具 她 成立 这 床
[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'pɔːn][aɪ 'tiː] .
and lay down upon it .
和 躺 向下 之上 它 .

她用手摸索着墙壁和熟悉的家具，找到了床，然后躺了下来。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [fæst][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [bʌt; bət][nɔːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Her heart beat fast with excitement but not with fear .
她 心 打 快速地 和 激动 但 不是 和 害怕 .

她兴奋得心跳加速，但并没有害怕。

[ʃiː; ʃi] [felt] [θrɪlz] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [wʊd] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [θrɪlz] [ʌv; əv] [æprɪ'hensɪn]
She felt thrills of hope that the ghost would appear and thrills of apprehension
她 毛毡 刺激 的 希望 那 这 鬼 会 出现 和 刺激 的 忧虑
[lest][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ! [-]
lest it should ! [090]
免得 它 应该 ！ [-]

她既感到充满希望，期待鬼魂出现，又感到忐忑不安，害怕鬼魂真的出现！ [090]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli]
She had left the door to the hall open , and though it could scarcely
她 有 左边 这 门 到 这 大厅 打开 , 和 尽管 它 可以 几乎
[biː; bi] [kɔːld] [laɪt] ,
be called light ,
是 称为 光 ,

她离开时忘记关上通往大厅的门，虽然里面光线昏暗，几乎称不上明亮，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
there was a mitigation of the darkness near the door .
那里 曾是 一个 减轻 的 这 黑暗 靠近 这 门 .
门口附近的黑暗有所减轻。

[ə; eɪ][nɔːt] [ʌn'plez(ə)nt] ['draʊzɪnəs] [oʊvər'keɪm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæf] [slept] ,
A not unpleasant drowsiness overcame her , and she half slept ,
一个 不是 令人不快的 睡意 克服 她 , 和 她 一半 睡着了 ,
一种并不难受的困倦感袭来，她半睡半醒。

[ˈweɪkɪŋ] [ˈevri] [taɪm] [ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
waking every time the clock struck in the hall .
醒来 每一个 时间 这 钟 击 在 这 大厅 .

每次走廊里的钟声响起，我都会醒来。

[æɪt; ət] [θri:] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
At three , she smiled to herself , realizing that she was there , in the Room
在 三 , 她 微笑 到 她自己 , 意识到 那 她 曾是 那里 , 在 这 房间
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtæsəlz] ,
with the Tassels ,
和 这 流苏 ,

三岁时，她独自微笑，意识到自己身处那里，身处那间有流苏的房间。

[ænd; ənd] [felt] [noʊ] [fɪr] .
and felt no fear .
和 毛毡 不 害怕 .

而且丝毫没有感到害怕。

“ [aɪ] [hoʊp] [ˈsʌmθɪŋ] [kʌmz] [æt; ət] [fɔːr] , — — ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈsliːpɪli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər]
“ **I hope something comes at four , — — “ she thought sleepily , and closed her**
“ 我 希望 某物 来 在 四 , — — “ 她 想法 昏昏欲睡地 , 和 关闭 她
[aɪz] [əˈgen] .
eyes again .
眼睛 再次 .

“我希望四点钟的时候会有什么事发生——”她迷迷糊糊地想着，然后又闭上了眼睛。

[wʌn] — [tuː] — [θri:] — [fɔːr] — [buːmd] [ðə; ði] [hɔːl] [klaːk] .
One — two — three — four — boomed the hall clock .
— — 二 — 三 — 四 — 蓬勃发展 这 大厅 钟 .

“一——二——三——四——”大厅里的钟声隆隆响起。

[ˈvəni:] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈoʊnli] [hæf] [ˈkɑːnʃəs] ,
Vernie opened her eyes , only half conscious ,
弗尼 打开 她 眼睛 , 仅有的 一半 有意识的 ,

弗妮睁开眼睛，意识还不清醒。

[ænd; ənd] [jet] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and yet able to discern a strange chill in the air .
和 然而 有能力的 到 辨别 一个 奇怪的 寒意 在 这 空气 .

然而，他却能察觉到空气中一丝异样的寒意。

[brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [ɡɔːnt] [ʃeɪp] , [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] ,
Between her and the open door stood a tall gaunt shape , merely a shadow ,
之间 她 和 这 打开 门 站立 一个 高的 瘦削 形状 , 仅仅 一个 阴影 ,
在她和敞开的门之间，站着一个高瘦的身影，只不过是一个影子。

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [dɪˈteɪlz] .
for it was too dark to discern details .
为了 它 曾是 也 黑暗的 到 辨别 细节 .

因为天太黑，看不清细节。

[hɜːr; hər] [kɑːm] [fərˈsɒk] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] [ˈvaɪələntli] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈtroʊl] [hɜːr; hər] [ˈmʌslz] .
Her calm forsook her ; she shivered violently , unable to control her muscles .
她 冷静的 放弃 她 ; 她 瑟瑟发抖 暴力 , 无法 到 控制 她 肌肉 .

她失去了冷静，剧烈地颤抖起来，无法控制自己的肌肉。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [tʃætəd] , [hɜːr; hər] [niːz] [nɑːkt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [siːmd]
Her teeth chattered , her knees knocked together , and her hair seemed
她 牙齿 喋喋不休 , 她 膝盖 敲门 一起 , 和 她 头发 似乎
[tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hed] .
to rise from her head .
到 上升 从 她 头 .

她牙齿打颤，双膝颤抖，头发仿佛要从头上翘起来。

[ˌjet] [ˈiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] .
Yet she could make no sound .
然而 她 可以 制作 不 声音 .

但她却发不出任何声音。

[ˈveɪnli] [ˈiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [tuː; tə] [ˈʃriːk] ,
Vainly she tried to scream , to shriek ,
徒劳地 她 尝试 到 尖叫 , 到 尖叫 ,

她徒劳地试图尖叫，试图嘶吼，

— [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [draɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [kənˈstriktɪd] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈaɪərn] [bænd] .
— but her dry throat was constricted as with an iron band .
— 但 她 干燥 喉 曾是 收缩 作为 和 一个 铁 乐队 .

但她干涩的喉咙却像被铁箍勒住一样紧绷着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bəːnd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈsɑːkəts] , [ˌjet] [ˈiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] .
Her eyes burned in their sockets , yet she was powerless to shut them .
她 眼睛 烧伤 在 他们的 插座 , 然而 她 曾是 无力 到 关闭 他们 .

她的双眼在眼眶里灼痛难忍，却无力闭上。

[ðeɪ] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [pəˈzes] [æn; ən] [ʌnˈkæni] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
They seemed suddenly to possess an uncanny ability to pierce the darkness ,
他们 似乎 突然 到 具有 一个 不可思议 能力 到 刺穿 这 黑暗 ,

他们似乎突然拥有了一种不可思议的能力，能够穿透黑暗。

[ænd; ənd] [ˈiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʃeɪp] [dɹɔː] [ˈsləʊli] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . [-]
and she saw the shape draw slowly nearer to her . [091]
和 她 锯 这 形状 画 缓慢地 更近 到 她 . [-]

她看到那个身影慢慢地向她靠近。[091]

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbedˌkloʊðɪŋ] , [ˈiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [dɹɔː] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [hed] ,
Clutching the bedclothing , she tried to draw it over her head ,
紧握 这 床上用品 , 她 尝试 到 画 它 超过 她 头 ,

她紧紧抓住被褥，试图把它拉过头顶。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈperəlaɪzd] [ɑːrmz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [muːv] .
but her paralyzed arms refused to move .
但 她 瘫痪 武器 拒绝 到 移动 .

但她瘫痪的双臂却动弹不得。

[ˈnɪrər] , [ˈsləʊli] [ˈnɪrər] , [ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] ,
Nearer , slowly nearer , the thing came ,
更近 , 缓慢地 更近 , 这 事物 来了 ,

那东西越来越近，慢慢地靠近了。

[ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [riːtʃt] [ɪts] [ˈklaɪmæks] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃeltərɪŋ] [ˈɔːl]
and horror reached its climax at sight of the face beneath the sheltering shawl
和 恐怖 达到 它是 高潮 在 视线 的 这 脸 下面 这 庇护所 披肩

.
:
.

当看到披肩下那张脸时，恐惧达到了顶峰。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skʌl] !
It was the face of a skull !
它 曾是 这 脸 的 一个 颅骨 !

那是一张骷髅脸！

[ðə; ði] ['hɑ:lʊ] [aɪ] - ['sɑ:kəts] [glɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hə] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['deθ,lɑ:k] [hænd] , [wɪð; wɪθ]
The hollow eye - sockets glared at her , and lifting a deathlike hand , with
这 空洞的 眼睛 - 插座 怒目而视 在 她 , 和 举重 一个 死气沉沉 手 , 和
[lɔ:ŋ] [waɪt] ['fɪŋgərz] ,
long white fingers ,
长的 白色的 手指 ,

空洞的眼窝怒视着她，一只死气沉沉的手抬起来，手指修长苍白。

[ðə; ði] ['spektər] [tʊʊld] [ɔ:f] [wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] !
the spectre told off one , two , three , four !
这 幽灵 讲述 离开 一 , 二 , 三 , 四 !

幽灵报了一二三四！

[ɑ:n][ðə; ði]['didʒits] .
on the digits .
在 这 数字 .

在数字上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['pɔɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsəm] ['ɪndeks] ['fɪŋgər][æt; ət]
There was no sound , but a final pointing of the fearsome index finger at
那里 曾是 不 声音 , 但 一个 最终的 指向 的 这 可怕的 指数 手指 在

[ðə; ði] ['strɪkən] [gɜ:rl] ,
the stricken girl ,
这 受打击的 女孩 ,

没有声音，只有那根可怕的食指最后指向了受伤的女孩。

[si:md] [ə; eɪ] [deθ] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
seemed a death warrant for herself .
似乎 一个 死亡 保证 为了 她自己 .

这似乎是在自寻死路。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] .
The thing disappeared .
这 事物 消失 .

那东西消失了。

['sləʊli] , ['saɪləntli] , [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] , [soʊ][aɪ 'ti:] [went] .
Slowly , silently , as it had come , so it went .
缓慢地 , 默默 , 作为 它 有 来 , 所以 它 去 .

它来得缓慢，去得也缓慢，悄无声息。

[frʌm; frəm] ['noʊwər] [tu:; tə] ['noʊwər] , — [aɪ 'ti:] [ɪ'vɑ:lvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd][tu:; tə]
From nowhere to nowhere , — it evolved from the darkness and to
从 无处 到 无处 , — 它 进化 从 这 黑暗 和 到

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [rɪ'tɜ:rnd] .
the darkness returned .
这 黑暗 返回 .

从无到无，——它从黑暗中诞生，又回归黑暗。

['vəni:] ['dɪdnt] [feɪnt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [ɪk'skru:ʃiəɪŋli] ; [hɜ:r; hə] [hed] [wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər] ,
Vernie didn't faint , but she suffered excruciatingly ; her head was on fire ,
弗尼 没有 头晕的 , 但 她 遭受 极其痛苦 ; 她 头 曾是 在 火 ,

[hɜ:r; hə] [fle] [krept] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] ,
her flesh crept and quivered ,
她 肉 悄悄地爬 和 颤抖 ,

弗妮没有昏过去，但她痛苦万分；她感觉头痛欲裂，浑身颤抖不已。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [pɜ:rspə'reɪʃn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [bi:t] ['mædli] , ['waɪldli] ,
she was bathed in a cold perspiration , and her heart beat madly , wildly ,
她 曾是 洗澡 在 一个 寒冷的 汗 , 和 她 心 打 疯狂地 , 疯狂地 ,

她浑身冷汗涔涔，心脏狂跳不止。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bɜ:rst] .
as if it would burst .
作为 如果 它 会 爆裂 .

仿佛随时都会爆裂。

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] , [ðʊʊ] [gɔ:n] , [rɪ'meɪnd] [etʃt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][breɪn] ,
The vision , though gone , remained etched on her brain ,
这 想象 , 尽管 已消失 , 剩余 蚀刻 在 她 脑 ,

虽然幻象消失了，但却深深地烙印在她的脑海中。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['feɪdɪd][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] [ɔ:r] [spi:k] .
and she knew that until that faded she could not move or speak .
和 她 知道 那 直到 那 褪色 她 可以 不是 移动 或者 说话 .

她知道，在那股寒意消退之前，她既不能动也不能说话。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['aʊərz] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ['lesnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
It seemed to her hours , but at last the tension lessened a little .
它 似乎 到 她 小时 , 但 在 最后的 这 紧张 减少 一个 小的 .

对她来说，时间仿佛凝固了，但最终紧张的气氛稍稍缓解了一些。

[ðə; ði][fɜ:rst] [mu:v] [wʌz; wəz] ['ægəni] ,
The first move was agony ,
这 第一的 移动 曾是 痛苦 ,

第一步简直痛苦不堪。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] [ʃi:; ji] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [pə'ziʃ(ə)n] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [hɜ:r; hər][draɪ]
but by degrees she changed her position a trifle and moistened her dry
但 经过 学位 她 已更改 她 位置 一个 琐事 和 湿润 她 干燥

[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

但她渐渐地稍微改变了一下姿势，润了润干裂的嘴唇。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [dɑ:n] ,
With the first faint glimmer of dawn ,
和 这 第一的 头晕的 微光 的 黎明 ,

随着第一缕晨光，

[ʃi:; ji] ['drægd] [hɜ:r'self] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [krept] ['ɪntu:][bed] [bɪ'saɪd] [i:v] ['kɑ:rnfɔ:rθ] .
she dragged herself upstairs and crept into bed beside Eve Carnforth .
她 拖拽 她自己 楼上 和 悄悄地爬 进入 床 旁 前夕 卡恩福斯 .

她拖着疲惫的身体上楼，爬到伊芙·卡恩福斯身旁的床上。

“ [tel] [em 'i:] , ” ['bɛgd] [i:v] , [ænd; ənd] ['vəni:] [təʊld][hɜ:r; hər] .
“ **Tell me , ” begged Eve , and Vernie told her** .
“ 告诉 我 , ” 乞求 前夕 , 和 弗尼 讲述 她 .

“告诉我，”伊芙恳求道，弗尼便告诉了她。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['sɑ:ləmlɪ] .
“ **It was a warning , ” said the child , solemnly** .
“ 它 曾是 一个 警告 , ” 说 这 孩子 , 庄严地 .

“那是一个警告，”孩子严肃地说。

“ [aɪ 'ti:] [mi:nz] [aɪ][[æ;l; ʃəl][daɪ][æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-][sʌm; səm] ['mɔ:rnɪŋ] . ”
“ **It means I shall die at four o'clock some morning** . ”
“ 它 方法 我 将 死 在 四 点钟 一些 早晨 . ”

“这意味着我会在某个清晨四点死去。”

“ ['nɑ:nsens] , ['kɪdɪ] !
“ **Nonsense , Kiddie !**
“ 废话 , 儿童 !

“胡说，小家伙！ ”

[naʊ] [ju:v] [kʌm] [θru:] [soʊ] ['breɪvli] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [tu:; tə] [tel] ,
Now you've come through so bravely , and have such an experience to tell ,
现在 你已经 来 通过 所以 勇敢地 , 和 有 这样的 一个 经验 到 告诉 ,
你现在勇敢地挺过来了, 并且有了如此精彩的经历可以分享。

[dəʊnt] [spɔɪl] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [baɪ] [sʌtʃ] [krəʊkɪŋ] . " [-]
don't spoil it all by such croaking . " [092]
不 剧透 它 全部 经过 这样的 呱呱叫 . " [-]
不要用这种呱呱叫声毁了这一切。"[092]

" [bʌt; bət] [its] [tru:] , [i:v] .
" **But it's true , Eve .**
" 但 它是 真的 , 前夕 :
“但这是真的, 伊芙。”

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] ['θɪŋz] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['kaʊntɪd] [fɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] ['bekənd] ,
I could see that awful thing's face , and it counted four , and then beckoned ,
我 可以 看 那 可怕 事物 脸 , 和 它 计数 四 , 和 然后 招手 ,
我能看到那可怕的东西的脸, 它数到四, 然后招了招手。

— [sɔ:rt][ʌv; əv] [ʃʊk] [its] ['fɪŋɡər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][em 'i:] .
— **sort of shook its finger , you know , and pointed at me .**
— 种类 的 摇晃 它是 手指 , 你 知道 , 和 尖 在 我 .
——它摇了摇手指, 你知道, 然后指着我。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪ] ['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
And — oh , I hardly noticed at the time ,
和 — 哦 , 我 几乎 注意到 在 这 时间 ,
哦, 当时我几乎没注意到。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kærid] [ə; eɪ] [glæs] [ɪn][ɪts][hænd] — [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:] ['glæsɪz] — — "
but it carried a glass in its hand — it seemed to have two glasses — — "
但 它 携带 一个 玻璃 在 它是 手 — 它 似乎 到 有 二 眼镜 — — "
但它手里拿着一个玻璃杯——它似乎有两个玻璃杯——”

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['dɪri] , [jʊə(r)] [roʊ'mænsɪŋ] .
" **Oh , come now , dearie , you're romancing .**
" 哦 , 来 现在 , 亲爱的 , 你是 浪漫 .
“哦, 亲爱的, 别这样, 你在谈情说爱。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][hæv; həv] [tu:] ['glæsɪz] , [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [ɪts][hænd][æt; ət][ju:; jʊ] ? "
How could it have two glasses , when it was shaking its hand at you ? "
如何 可以 它 有 二 眼镜 , 什么时候 它 曾是 摇晃 它是 手 在 你 ? "
它一边跟你握手, 一边怎么可能拿着两个杯子呢?

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd] , [i:v] .
" **But it did , Eve .**
" 但 它 做过 , 前夕 :
“但事实的确如此, 伊芙。”

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['glæsɪz] , [bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .
It had two little glasses , both in the same hand .
它 有 二 小的 眼镜 , 两个都 在 这 相同的 手 .
他手里拿着两个小杯子。

[aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] .
I remember distinctly .
我 记住 明显地 .
我记得很清楚。

[oʊ] , ['evri] [bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] ['prɪntɪd] [ɑ:n][maɪ] [breɪn] [fər'evər] !
Oh , every bit of it is printed on my brain forever !
哦 , 每一个 少量 的 它 是 打印 在 我的 脑 永远 !
哦, 所有的一切都永远铭刻在我的脑海里了!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [dʌn] [aɪ 'ti:] !
I wish I hadn't done it !
我 希望 我 之前没有 完毕 它 ！

我真后悔做了这件事！

[ˈruːdɒlf] [təʊld][em 'i:] [nɑ:t][tu:; tə] !
Rudolph told me not to !
鲁道夫 讲述 我 不是 到 ！

鲁道夫告诉我不要这样做！

“ [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [keɪm] [ænd; ənd] ['vəni:] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [greɪt] ['rækiŋ] ['sɒbz] ,
“ **A flood of tears came and Vernie gave way to great racking sobs ,**
“ 一个 洪水 的 眼泪 来了 和 弗尼 给予 方式 到 伟大的 货架 啜泣 ,
“泪水如潮水般涌来，弗妮放声痛哭，泣不成声。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['berɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
as she buried her face in the pillow .
作为 她 埋葬 她 脸 在 这 枕头 .

她把脸埋进了枕头里。

“ [jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [tu:] , ['vəni:] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] ,
“ **Yes , he was right , too , Vernie ; but you know ,**
“ 是的 , 他 曾是 正确的 , 也 , 弗尼 ; 但 你 知道 ,
“是的，他也对，弗尼；但是你知道，

[hi:; hi][ˈoʊnli] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][traɪ][aɪ 'ti:][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [fɪrd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ʌp'set][jɔ:; jər]
he only wanted you not to try it because he feared it would upset your
他 仅有的 通缉 你 不是 到 尝试 它 因为 他 害怕 它 会 沮丧的 你的
[nə:vs] .
nerves .
神经 .

他只是不希望你尝试，因为他担心这会让你神经紧张。

[naʊ] [ɪf] [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [skwer] [jɔ: 'rself] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [breɪ] , [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli][du:]
Now if you're going to square yourself with Mr . Braye , you can only do
现在 如果 你是 去 到 正方形 你自己 和 先生 . 布雷 , 你 能 仅有的 做
[aɪ 'ti:] ,
it .
它 ,

如果你要和布雷先生和解，你只能这样做：

[baɪ][nɑ:t] ['letɪŋ] [jɔ:; jər] [nə:vs] [bi:; bi][ʌp'set] .
by not letting your nerves be upset .
经过 不是 出租 你的 神经 是 沮丧的 .

不要让自己的神经紧张。

[soʊ] [breɪs] [ʌp][ænd; ənd][kən'troʊl][ðəm; ðəm] .
So brace up and control them .
所以 支撑 向上 和 控制 他们 .

所以做好准备，控制住他们。

[kraɪ] , [daɪr] , [kraɪ][ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] .
Cry , dear , cry all you can .
哭 , 亲爱的 , 哭 全部 你 能 .

亲爱的，哭吧，尽情哭吧。

[ðæts] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] , [ænd; ənd] [wɪl] [du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [gʊd] .
That's a relief , and will do you a heap of good .
那就是 一个 宽慰 , 和 将要 做 你 一个 堆 的 好的 .

那真是太好了，而且对你大有裨益。

[ðen] [wi:l] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] ,
Then we'll talk it over ,
然后 出色地 讲话 它 超过 ,

那我们再好好商量一下。

[ænd; ənd][baɪ] ['brekfəst] [taɪm] [ju:l] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
and by breakfast time you'll be ready to tell them all about it ,
和 经过 早餐 时间 你会 是 准备好 到 告诉 他们 全部 关于 它 ,

到了早餐时间,你就可以把这一切都告诉他们了。

[ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] .
and you'll be the heroine of the whole crowd .
和 你会 是 这 女英雄 的 这 所有的 人群 .

你将成为全场的女英雄。

[its] ['wʌndərf(ə)l] , ['vəni:] , [wʌt] [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə] [tel] ,
It's wonderful , Vernie , what you've got to tell ,
它是 精彩的 , 弗尼 , 什么 你已经 得到 到 告诉 ,

弗妮,你讲的故事真精彩!

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:] ['tru:li] [ænd; ənd][nɔ:t] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɔ:r] [fər'get] ['eniθɪŋ] .
and you must be careful to tell it truly and not exaggerate or forget
和 你 必须 是 小心 到 告诉 它 真的 和 不是 夸大 或者 忘记

anything .
任何事物 .

你必须小心谨慎,如实讲述,不要夸大其词,也不要遗漏任何细节。

[kraɪ] [ə'weɪ] , ['hʌni] , [hɪəz] [ə; eɪ] [fre] ['hæŋkərtʃɪf] . " [-]
Cry away , honey , here's a fresh handkerchief . " [093]
哭 离开 , 蜂蜜 , 这里是 一个 新鲜的 手帕 . " [-]

哭吧,宝贝,给你一块干净的手帕。”[093]

[i:vz] [kɑ:m] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['mænər] [dɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] - [nə:vs]
Eve's calm voice and matter - of - fact manner did much to restore Vernie's nerves
夏娃的 冷静的 嗓音 和 事情 - 的 - 事实 方式 做过 很多 到 恢复 - 神经

,
.
,

伊芙平静的声音和实事求是维尼放松心情的好方法。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ræj(ə)nəl] , [fə'mɪliər] [ru:m] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlʌɪt] ,
and as she looked around the rational , familiar room , bright with sunlight ,
和 作为 她 看起来 大约 这 合理的 , 熟悉的 房间 , 明亮的 和 阳光 ,

[hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [ri'vaɪvd] ,
her spirits revived ,
她 烈酒 复活 ,

当她环顾四周,看着这间阳光明媚、布置得井井有条、熟悉而又温馨的房间时,她的精神也恢复了过来。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][bɪ'gæən][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [hɜ:r; hər][rɒl] [ʌv; əv] ['heroʊɪn] .
and she began to appreciate her rôle of heroine .
和 她 开始 到 欣赏 她 角色 的 女英雄 .

她开始欣赏自己作为女主角的角色。

[hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
Her story was received with grave consideration .
她 故事 曾是 已收到 和 严重 考虑 .

她的故事受到了认真对待。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] , [ˈɜːrɪnɪst] [tʃaɪld][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈfɔːlshʊd] [ɔːr]
It was impossible to believe the honest , earnest child capable of falsehood or
它 曾是 不可能的 到 相信 这 诚实的 , 认真 孩子 有能力的 的 谬误 或者
[dɪˈsiːt] .
deceit .
欺骗 .

很难相信一个诚实正直的孩子会说谎或欺骗。

[hɜːr; hər] [dɪˈskrɪpʃn] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌriːəˈlɪstɪk] , [hɜːr; hər] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [ˈnærətɪv] [tuː] [ʌnˈfeɪkəbl] ,
Her description was too realistic , her straightforward narrative too unshakable ,
她 描述 曾是 也 实际的 , 她 直截了当 叙述 也 坚定不移 ,
[hɜːr; hər] [ˈmænər] [tuː] [ɪmˈpresɪvli] [truː] ,
her manner too impressively true ,
她 方式 也 令人印象深刻 真的 ,
她的描述过于真实, 她直白的叙述过于坚定, 她的举止过于真诚, 令人印象深刻。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈɡriː] [ɔːr][ˈdiːteɪl] .
to be doubted in the least degree or detail .
到 是 怀疑 在 这 至少 程度 或者 细节 .
丝毫不值得怀疑。

[ˈʌfəd,dʒɪfəd] [bruːs] [læft] [ænd; ənd] [ˈkɒmplɪməntɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [plʌk] .
Gifford Bruce laughed and complimented her on her pluck .
吉福德 布鲁斯 笑了 和 赞扬 她 在 她 采摘 .
吉福德·布鲁斯笑着称赞她的勇气。

[ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] [rɪˈpruːvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈbreɪkɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] ,
Mr . Tracy reproved her for breaking her word to her cousin ,
先生 . 特蕾西 责备 她 为了 打破 她 单词 到 她 表哥 ,
特雷西先生责备她违背了对表妹的承诺。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər] - [bɪˈheɪvjər] , [hiː; hi] [sed] [ˈveri]
but as he was in no way responsible for Vernie's behaviour , he said very
但 作为 他 曾是 在 不 方式 负责任的 为了 - 行为 , 他 说 非常
[ˈlɪt(ə)] .
little .
小的 .

但由于他与弗尼的行为没有任何关系, 所以他很少说话。

[ˈlændən] [skəʊldɪd][hɜːr; hər] [ˈraʊndli] , [waɪl] [ˈmɪli] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Landon scolded her roundly , while Milly said nothing at all .
兰登 责骂 她 圆圆地 , 尽管 米莉 说 没有什么 在 全部 .
兰登狠狠地训斥了她一顿, 而米莉却一句话也没说。

[ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [kæst] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ɡluːm] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm][ɔːl] ,
The whole affair cast rather a gloom over them all ,
这 所有的 事务 投掷 相当 一个 愁云 超过 他们 全部 ,
整件事给他们所有人蒙上了一层阴霾。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈspektər] [hæd; həd][æt; ət][læst] [ˈriːəli] [ˈmænɪfestɪd] [ɪtˈself] [ɪn]
for it seemed as if the spectre had at last really manifested itself in
为了 它 似乎 作为 如果 这 幽灵 有 在 最后的 真的 表现出来 本身 在
[ˈɜːrɪnɪst] .
earnest .
认真 .
因为看起来, 那个幽灵似乎终于真的现身了。

[æ̃n; ə̃n] [ʌ̃n'daʊ̃tɪd] [ə̃'pɪrə̃ns] [tuː; tə̃][æ̃n; ə̃n] [ˈɪnəs(ə̃)nt] [tʃaɪ̃ld][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [ð̃æ̃n; ð̃ən]
An undoubted appearance to an innocent child was far more convincing than
一个 毫无疑问 外貌 到 一个 清白的 孩子 曾是 远的 更多的 令人信服的 比
[tuː; tə̃][ə̃; eɪ] [groʊ̃n] [ˈpɜːrs(ə̃)n][ʌ̃v; ə̃v] [ə̃'vaʊ̃d] [ˈsaɪkɪk] [ˈtendə̃nsɪz] .
to a grown person of avowed psychic tendencies .
到 一个 生长 人 的 公开承认 精神 倾向 。

对于一个天真无邪的孩子来说，一个毋庸置疑的外表远比对于一个自称有通灵倾向的成年人来说更具说服力。
[iːv] [ˈkɑːrnfbːrθ] [maɪt] [hæ̃v; hə̃v][ˈɪmædʒɪnd] [mʌtʃ] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃ɪ][ˈstɔːrɪ] [ʃiː; ʃɪ][toʊ̃ld] ;
Eve Carnforth might have imagined much of the story she told ;
前夕 卡恩福斯 可能 有 想象 很多 的 这 故事 她 讲述 ；
伊芙·卡恩福斯讲述的故事中，很多内容可能是她自己想象出来的；

[hɜːr; hə̃r] - [ɪk'spektə̃nt] [ə̃'tenʃ(ə̃)n] - [maɪt] [hæ̃v; hə̃v][ɪg'zædʒərəɪtɪd][ð̃ə; ð̃ɪ][fækts] ;
her ' expectant attention ' might have exaggerated the facts ;
她 - 怀孕 注意力 - 可能 有 夸张的 这 事实 ；
她“充满期待的关注”可能夸大了事实；

[bʌt; bət] - [maɪnd][wʌz; wəz][laɪk] [ə̃; eɪ][peɪdʒ][ʌ̃v; ə̃v] [waɪt] [ˈpeɪpər] ,
but Vernie's mind was like a page of white paper ,
但 - 头脑 曾是 喜欢 一个 页 的 白色的 纸 ；
但弗尼的脑子就像一张白纸。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ð̃ə; ð̃ɪ] [siːn] [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [θruː] [hæ̃d; hə̃d][left] [ə̃; eɪ] [klaɪr] [ɪm'prɪnt] . [-]
on which the scene she passed through had left a clear imprint . [094]
在 哪个 这 场景 她 通过了 通过 有 左边 一个 清除 印记 . [-]
她所经历的场景在她心中留下了清晰的印象。 [094]

[ð̃æt] [naɪt] [ˈvə̃niː] [hɜːr'self][gə̃:t][aʊ̃t][ð̃ə; ð̃ɪ][ˈwiːdʒə̃] [bɔːrd] [ænd; ə̃nd] [æskt] [iːv] [tuː; tə̃][help] [hɜːr; hə̃r][traɪ]
That night Vernie herself got out the Ouija board and asked Eve to help her try
那 夜晚 弗尼 她自己 得到 出去 这 通灵板 木板 和 问 前夕 到 帮助 她 尝试
[aɪ 'tiː] .
it .
它 。

当晚，Vernie 自己拿出了通灵板，请 Eve 帮她试一试。
“ [noʊ̃] , ” [wʌz; wəz][ð̃ə; ð̃ɪ][rɪ'plaɪ] .
“ **No** , ” **was the reply** .
“ 不 , ” 曾是 这 回复 .
“不,”对方回答道。

“ [aɪm] [tuː] [ˈbroʊkən][ʌp] .
“ **I'm too broken up** .
“ 我是 也 破碎的 向上 .
“我太伤心了。”

[ænd; ə̃nd] , [tuː] , [ð̃ə; ð̃ɪ][ˈpiːp(ə̃)l][dəʊ̃nt] [brɪ'liːv] [em 'iː] .
And , too , the people don't believe me .
和 , 也 , 这 人们 不 相信 我 .
而且，人们也不相信我。

[get][jʊ̃r; jər][ˈʌŋk(ə̃)l][ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈtreɪsɪ][ɔːr][sʌm; sə̃m] [ˈtruːθfl] [ænd; ə̃nd] [ˈɑːnərəb(ə̃)l] [ˈpɜːrs(ə̃)n][tuː; tə̃][help]
Get your uncle or Mr . Tracy or some truthful and honourable person to help
得到 你的 叔叔 或者 先生 . 特蕾西 或者 一些 真实 和 光荣的 人 到 帮助
[juː; jʊ̃] .
you .
你 。

找你叔叔、特雷西先生或者其他诚实正直的人来帮你。

” [aɪˈti:] [ɪmˈbɪtərd] [i:v] [ðæt][hɜ:r; hə] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ɪmˈplɪsɪt] [brɪˈli:f] [ɪn][ðə; ði]
” **It embittered Eve that her earnestness and her implicit belief in the**
” 它 愤懑 前夕 那 她 认真 和 她 隐式 信仰 在 这
[su:pərˈnætʃrəl] [meɪd] [aɪˈti:] [mɔ:ɹ] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə][æz; əz]
supernatural made it more difficult for the others to look upon her as
超自然 制成 它 更多的 难的 为了 这 其他的 到 看 之上 她 作为
[ɪnˈtaɪərli] [dɪsɪnˈdʒenjuəs] .
entirely disingenuous .
完全 虚伪的 .

“令夏娃感到痛苦的是，她的真诚和对超自然力量的笃信，让其他人更难把她看作是完全虚伪的。

[ʃi:; ji] [riˈzentɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [məˈroʊs] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] .
She resented this , and was a little morose in consequence .
她 怨恨 这 , 和 曾是 一个 小的 忧郁 在 结果 .

她对此感到不满，结果有些闷闷不乐。

[ˈnɔ:mə] [ˈkæməɾən] , [hɜ:rˈself][æn; ən] [əˈvaʊd] - [ˈsensətɪv] , - [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌspɪrɪˈtɪstɪk] [ˈvɪzɪtənt]
Norma Cameron , herself an avowed ' sensitive , ' had had no spiritistic visitant
诺玛 卡梅伦 , 她自己 一个 公开承认 - 敏感的 , - 有 有 不 灵媒 贵宾
[ɪn][ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [ru:m] ,
in the haunted room ,
在 这 闹鬼的 房间 ,

诺玛·卡梅伦本人自称是个“敏感的人”，但她在那间闹鬼的房间里并没有遇到任何灵异访客。

[ænd; ənd] [i:v] [θɔ:t] [ˈnɔ:mə][hæd; həd] [ˈdaʊtɪd] [hɜ:r; hə][wɜ:rd] .
and Eve thought Norma had doubted her word .
和 前夕 想法 诺玛 有 怀疑 她 单词 .

伊芙认为诺玛对她的话有所怀疑。

[æt; ət][ləst][ˈæftər] [ˈtraɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈwɑ:ntɪd] ,
At last after trying all the others that she wanted ,
在 最后的 后 尝试 全部 这 其他的 那 她 通缉 ,

最后，在尝试了她想要的所有其他方法之后，

[ˈvəni:] [pəˈsweɪdɪd] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsɪ] [tu:; tə] [mu:v] [ˈwi:dʒə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ,
Vernie persuaded good - natured Mr . Tracy to move Ouija with her ,
弗尼 被说服 好的 - 自然 先生 . 特蕾西 到 移动 通灵板 和 她 ,
弗妮说服了性情温和的特雷西先生和她一起搬走通灵板。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:rd] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
and the two sat down with the board between them .
和 这 二 卫星 向下 和 这 木板 之间 他们 .

两人坐了下来，板子放在他们中间。

[fju:] [ænd; ənd] [ˈflɪpənt] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rθˈkʌmɪŋ] , [ʌnˈtɪl] ,
Few and flippant messages were forthcoming , until ,
很少 和 轻浮的 消息 是 即将推出 , 直到 ,

直到最近，才出现了一些零星且轻佻的信息。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈvəni:] [hæd; həd] [ˈlæfɪŋli] [dɪˈklerd] [ʃi:; ji] [wʊd] [θroʊ] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
just as Vernie had laughingly declared she would throw the old thing out of
只是 作为 弗尼 有 笑着 声明 她 会 扔 这 老的 事物 出去 的
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

就像弗妮笑着宣布她要把那旧东西扔出窗外一样，

[ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['sentəns] [fɔ:rmɪd] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'rætlɪk] [dɑ:rtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] - [ʃeɪpt]
a startling sentence formed itself from the erratic dartings of the heart - shaped
一个 令人震惊 句子 形成 本身 从 这 不稳定的 飞镖 的 这 心 - 形状
[tɔɪ] , [ænd; ənd] ['vəni:] [tɜ:rnd] [peɪl] .
toy , and Vernie turned pale .
玩具 , 和 弗尼 转向 苍白 :
一颗心形玩具不规则地游动着, 突然冒出一句令人震惊的句子, 弗尼脸色变得苍白。

" [stɑ:p][aɪ 'ti:] !
" Stop it !
" 停止 它 !
"住手! "
" [ɔ:rdərd] ['treɪsɪ] , " [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] !
" ordered Tracy , " I refuse to touch it again !
" 订购 特蕾西 , " 我 拒绝 到 触碰 它 再次 !
"我再也不想碰它了! "特蕾西命令道, "我拒绝再碰它! "

" [hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][sæt] [bæk] , [bʌt; bət] ['vəni:] , [ˈglerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletərz] ,
" He removed his hands and sat back , but Vernie , glaring at the letters ,
" 他 已移除 他的 双手 和 卫星 后退 , 但 弗尼 , 刺眼 在 这 信件 ,
他收回双手, 向后靠去, 但弗尼却怒视着那些信件,

[held] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [lɔ:ŋɡər] .
held it a moment longer .
握住 它 一个 片刻 更长 :
又握了一会儿。

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !
" To - morrow !
" 到 - 明天 !
"明天!
[aɪ 'ti:] [sez] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !
it says to - morrow !
它 说道 到 - 明天 !
上面写着明天!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 :
她哭了起来。
" [oʊ] , [i:v] , [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][soʊ] ! " [-]
" Oh , Eve , I told you so ! " [095]
" 哦 , 前夕 , 我 讲述 你 所以 ! " [-]
"哦, 伊芙, 我早就告诉过你了! "[095]

" [wʌt] , ['vəni:] ?
" What , Vernie ?
" 什么 , 弗尼 ?
"什么事, 维尼? "
[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [dɪr] ?
What is it , dear ?
什么 是 它 , 亲爱的 ?
亲爱的, 什么事?

" [ænd; ənd] [i:v] ['kɑ:rnfɔ:rθ] [keɪm] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [tʃaɪld] .
" and Eve Carnforth came over to the excited child .
" 和 前夕 卡恩福斯 来了 超过 到 这 兴奋的 孩子 :
于是伊芙·卡恩福斯走到了兴奋的孩子身边。

“ [wi:dʒə] , [i:v] !
“ **Ouija , Eve !**
“ 通灵板 , 前夕 !

“通灵板，夏娃！ ”

[ˈwi:dʒə] [sed] [ðæt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [æt; ət] [fɔ:r] , [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər][tu:; tə][daɪ] !
Ouija said that to - morrow at four , two of us are to die !
通灵板 说 那 到 - 明天 在 四 , 二 的 我们 是 到 死 !

通灵板说，明天下午四点，我们俩会死！

[oʊ] , [i:v] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈevri] [deθ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz] [əˈkɜ:rd] [æt; ət] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-][ɪn]
Oh , Eve , you know every death in this house has occurred at four o'clock in
哦 , 前夕 , 你 知道 每一个 死亡 在 这 房子 有 发生 在 四 点钟 在
[ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] !
the morning !
这 早晨 !

哦，伊芙，你知道这所房子里所有的死亡都发生在凌晨四点吗？

[ˈmɪstər] . [ˈstɛbɪnz] [sed] [soʊ] .
Mr . Stebbins said so .
先生 . 斯蒂宾斯 说 所以 .

斯蒂宾斯先生是这么说的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər][tu:; tə][daɪ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ! "
And now , two of us are to die to - morrow ! "
和 现在 , 二 的 我们 是 到 死 到 - 明天 ! "

而明天，我们俩就要死了！

" [ˈnɑ:nsens] ! " [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] , " [dəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [ˈrʌbɪʃ] !
“ **Nonsense !** ” **cried Mr . Tracy , “ don't listen to that rubbish !**
“ 废话 ! ” 哭 先生 . 特蕾西 , “ 不 听 到 那 垃圾 ! ”
“胡说！”特雷西先生喊道，“别听那些废话！”

[ðə; ðɪ][ˈwi:dʒə][ræn][ɔ:f] [ɪts] [træk] .
The Ouija ran off its track .
这 通灵板 跑 离开它是 追踪 .

通灵板脱轨了。

[ˈmeɪbi] [ˈvɛni:] [pʊʃt] [aɪ 'ti:] , — [ˈmeɪbi] [aɪ][dɪd] . "
Maybe Vernie pushed it , — maybe I did . "
或许 弗尼 推动 它 , — 或许 我 做过 . "

或许是弗尼怂恿的，——或许是我怂恿的。

" [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [pʊʃ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [traɪ][tu:; tə] [merk] [ˈenɪbə:di]
“ **Now , Mr . Tracy , I didn't push it , and you needn't try to make anybody**
“ 现在 , 先生 . 特蕾西 , 我 没有 推 它 , 和 你 不必 尝试 到 制作 任何人
[θɪŋk] [ju:; jʊ][dɪd] !
think you did !
思考 你 做过 !

“特雷西先生，我并没有强迫你，你也不必让任何人觉得是你强迫的！ ”

[ju:; jʊ] - [pʊʃ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
You never'd push it to say a thing like that !
你 - 推 它 到 说 一个 事物 喜欢 那 !

你绝不会逼它说出那样的话！

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [speld] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] !
Why , it spelled it all out as plain as day !
为什么 , 它 拼写 它 全部 出去 作为 清楚的 作为 天 !

这不是说得清清楚楚吗！

[ˈʌŋk(ə)l][ˈʌfəd,dʒɪfəd] , [duː][juː; jə] [hɪr] ！
Uncle Gifford , do you hear ！
叔叔 吉福德 , 做 你 听到 ！

吉福德叔叔，你听到了吗！

[tuː] [ʌv; əv][juː ˈes][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] ！
Two of us to die to - tomorrow ！
二 的 我们 到 死 到 - 明天 ！

我们两人明天就要死了！

” - [vɔɪs] [rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈriːk] ．
” Vernie's voice rose to a hysterical shriek ．
” - 嗓音 玫瑰 到 一个 歇斯底里的 尖叫 ．

“弗尼的声音变成了歇斯底里的尖叫。”

” [hʌʃ] , [ˈvɜːniː] ！
” Hush , Vernie ！
” 嘘 , 弗尼 ！

“嘘，弗尼！”

[hʌʃ] , [tʃaɪld] ．
Hush , child ．
嘘 , 孩子 ．

嘘，孩子。

[aɪl] [teɪk] [juː; jə] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] ．
I'll take you away from here to - tomorrow ．
患病的 拿 你 离开 从 这里 到 - 明天 ．

明天我会带你离开这里。

[wiː; wi] [ɔːt] [ˈnevər][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jə] ,
We ought never to have brought you ,
我们 应该 绝不 到 有 带来 你 ,

我们根本不应该把你带来，

” [ænd; ænd][ˈʌfəd,dʒɪfəd] [bruːs] [ˈglɑʊəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [klaːspt] [ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [tʃaɪld]
” and Gifford Bruce glowered at the others as he clasped the sobbing child
” 和 吉福德 布鲁斯 怒目而视 在 这 其他的 作为 他 紧握 这 啜泣 孩子

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
in his arms ,
在 他的 武器 ,

吉福德·布鲁斯怒视着其他人，同时紧紧抱着怀里哭泣的孩子。

[ænd; ænd] [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ．
and took her from the room ．
和 采取 她 从 这 房间 ．

然后把她带出了房间。

” [jʊə(r)] [raɪt] , ” [əˈgriːd] [ˈmɪstər] ． [ˈtreɪsɪ] , ” [ænd; ænd] [breɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] ．
” You're right , ” agreed Mr . Tracy , “ and Braye was right ．
” 你是 正确的 , ” 同意 先生 ． 特蕾西 , ” 和 布雷 曾是 正确的 ．

“你说得对，”特雷西先生同意道，“布雷也说得对。”

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [fraɪt] [ɔːr] [ʃɑːk] [wʊd] [ʌpˈset] [ðæt] [ˈtʃaɪldz] [nəːvs] [kəmˈpliːtli] ．
He said a fright or shock would upset that child's nerves completely ．
他 说 一个 惊吓 或者 震惊 会 沮丧的 那 孩子的 神经 完全地 ．

他说，惊吓或惊吓会彻底扰乱孩子的神经。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɔːrd] [hɜːrˈself] ．
But she must have pushed the board herself ．
但 她 必须 有 推动 这 木板 她自己 ．

但她一定是自己把木板推上去的。

[aɪˈti:] [flu:] [raʊnd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [speld] [aʊt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi; ʃi] [sed] .
It flew round like lightning , and spelled out the message , just as she said .
它 飞翔 圆形的 喜欢 闪电 , 和 拼写 出去 这 信息 , 只是 作为 她 说 .
它像闪电一样飞来飞去, 拼出了她所说的信息。

[aɪ][traɪd] [tu:; tə] [stɪr] [aɪˈti:] [ɔ:f] , [bʌt; bət][ʃi; ʃi] ['ʒ: dʒd] [ə'genst] [em 'i:] .
I tried to steer it off , but she urged against me .
我 尝试 到 转向 它 离开 , 但 她 敦促 反对 我 .
我试图阻止她, 但她极力反对。

[aɪ][felt] [hɜ:r; hər] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
I felt her doing so .
我 毛毡 她 正在做 所以 .
我感觉到了她这样做。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ʃi; ʃi] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] ,
I don't mean she made up the message to create a sensation ,
我 不 意思是 她 制成 向上 这 信息 到 创造 一个 感觉 ,
我的意思并不是说她为了制造轰动效应而捏造了这条信息,

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [goʊst] [ləst] [naɪt] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ,
but I think the ghost last night affected her as a warning ,
但 我 思考 这 鬼 最后的 夜晚 做作的 她 作为 一个 警告 ,
但我认为昨晚的鬼魂对她产生了某种警告作用。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][maɪnd][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ðæt] [ʃi; ʃi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɔ:r] [sʌb'kɑ:nʃəsli]
and her mind is so full of it , that she unconsciously or subconsciously
和 她 头脑 是 所以 满的 的 它 , 那 她 不知不觉 或者 潜意识
[wɜ:rkt] [ʌp] [ðæt] - ['mesɪdʒ] .
worked up that ' message .
工作 向上 那 - 信息 .
她的脑子里全是这些想法, 以至于她不知不觉或下意识地构思出了那条“信息”。

- [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪv] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪf] [ʃi:z] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] .
' At any rate , I've had about enough of this , if she's to be here .
- 在 任何 速度 , 我已经 有 关于 足够的 的 这 , 如果 她是 到 是 这里 .
“总之, 如果她要待在这里, 我已经受够了。”

[aɪˈti:] ['ɪznt] [raɪt] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ][tʃaɪld] [soʊ] , [ænd; ənd] ['vəni:] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld]
It isn't right to frighten a child so , and Vernie is little more than a child
它 不是 正确的 到 吓唬 一个 孩子 所以 , 和 弗尼 是 小的 更多的 比 一个 孩子
." [-]
." [096]
." [-]
这样吓唬孩子是不对的, 而弗尼只不过是个孩子而已。"[096]

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['nɔ:mə] , ['θɔ:tfəli] .
" That's so , " said Norma , thoughtfully .
" 那就是 所以 , " 说 诺玛 , 深思熟虑 .
“的确如此,”诺玛若有所思地说。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [tu:] .
" I've had enough , too .
" 我已经 有 足够的 , 也 .
“我也受够了。”

[ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] , [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
If the rest of you want to stay on , I'll go down to New York to - morrow ,
如果 这 休息 的 你 想 到 停留 在 , 患病的 去 向下 到 新的 约克 到 - 明天 ,
如果你们其他人想留下来, 我明天就去纽约。

[ænd; ənd] [teɪk] ['vɜːni:] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
and take Vernie to stay with me for a while .
和 拿 弗尼 到 停留 和 我 为了 一个 尽管 .
带维尼来和我一起住一段时间。

[wi:l] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,
We'll go to the seashore ,
出色地 去 到 这 海滨 ,
我们将去海边，

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz][noʊ] ['saɪkɪk] [ɔːr] [suːpər'nætʃrəl] [ɪks'piəriənsɪz] . " "
and I'll see to it that she has no psychic or supernatural experiences . " "
和 患病的 看 到 它 那 她 有 不 精神 或者 超自然 经历 . " "
我会确保她不会有任何通灵或超自然体验。”

" [waɪ] , ['nɔːmə] , " [ænd; ənd] [iːv] [lʊkt] [sər'praɪzd] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['ɪntrəstɪd]
" Why , Norma , " and Eve looked surprised , " I thought you were so interested
" 为什么 , 诺玛 , " 和 前夕 看起来 惊讶 , " 我 想法 你 是 所以 感兴趣的
[ɪn] [ðɪːz] [θɪŋz] . " "
in these things . " "
在 这些 事物 . " "
“诺玛，为什么？”伊芙一脸惊讶，“我还以为你对这些事情很感兴趣呢。”

" [soʊ][aɪ][eɪ 'em] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ʌv; əv][soʊ] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
" So I am , but not to the extent of so affecting the nervous system of
" 所以 我 是 , 但 不是 到 这 程度 的 所以 影响 这 紧张的 系统 的
[ə; eɪ] [swiːt] ,
a sweet ,
一个 甜的 ,
“我的确如此，但还不至于像甜食那样对神经系统造成如此大的影响。”

['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['pɜːrmənənt] ['ɪndʒəri] . " "
innocent child , that it may result in permanent injury . " "
清白的 孩子 , 那 它 可能 结果 在 永恒的 受伤 . " "
无辜的孩子，这可能会造成永久性伤害。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['ʌfəd, 'dʒɪfəd] [bruːs] , [rɪ'tɜːrniŋ] , [ə'loʊn] .
" She's all right , " said Gifford Bruce , returning , alone .
" 她是 全部 正确的 , " 说 吉福德 布鲁斯 , 返回 , 独自 .
“她没事，”吉福德·布鲁斯独自一人回来时说道。

" [ɪts] [hɪ'stɪriə] .
" It's hysteria .
" 它是 歇斯底里 .
“这是歇斯底里。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] .
I think I'll take her back to town to - morrow or next day .
我 思考 患病的 拿 她 后退 到 镇 到 - 明天 或者 下一个 天 .
我想明天或后天带她回城里。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ʌp] [hɪr] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .
There's something uncanny up here , that's certain .
有 某物 不可思议 向上 这里 , 那就是 肯定 .
这里肯定有什么诡异的事情发生。

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] [stɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [dɪsbrɪ'liːv]
I didn't take any stock in the experiences of you people , but I can't disbelieve
我 没有 拿 任何 库存 在 这 经历 的 你 人们 , 但 我 不能 怀疑
- ['stoːri] .
Vernie's story .
- 故事 .
我并不在意你们的经历，但我无法不相信弗尼的故事。

" [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd][ɔ:l] [went] [tu:; tə][ðer; ðər][ru:mz; rɒmz] .

" The party broke up and all went to their rooms .
" 这派对打破向上和全部去到他们的房间 .

聚会结束了，大家都回房间了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌvɑ:lənˈtɪr] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [ru:m] [ðæt] [naɪt] ,
There was no volunteer to sleep in the haunted room that night ,
那里曾是 不 志愿者 到 睡觉 在 这 闹鬼的 房间 那 夜晚 ,

当晚没有人自愿睡在那间闹鬼的房间里。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [felt] [ə; eɪ] [ˈʃɪvəriŋ] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] [æt; ət] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-]
and every one felt a shivering dread of what might happen at four o'clock

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
the next morning .
这 下一个 早晨 .

每个人都对第二天凌晨四点可能发生的事情感到不寒而栗。

[nɑ:t][wʌn] [ədˈmɪtɪd] [aɪˈti:] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ˈsi:kɹətli] [ˈʌdəd] [æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv] -
Not one admitted it , but every one secretly shuddered at thought of Ouija's
不是 一 承认 它 , 但 每一个 一 偷偷 颤抖 在 想法 的 -
[ˈmesɪdʒ] . [-]
message . [097]
信息 . [-]

虽然没有人承认，但每个人一想到通灵板的信息，都会暗自颤抖。[097]

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ðə; ði][hɔ:l] [klɔ:k] [rʌŋ] [aʊt] [ɪts] [fɔ:r] [stroʊks] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
And when , as the hall clock rung out its four strokes the next morning ,
和 什么时候 , 作为 这 大厅 钟 梯子 出去 它是 四 笔画 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，当大厅里的钟敲响四下时，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɔ:rd] [ˈhæpənd] , ['evri] [wʌn] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ænd; ənd] [su:n] [went]
and nothing untoward happened , every one drew a long breath and soon went

[tu:; tə] [sli:p] [əˈgen] ,
to sleep again ,
到 睡觉 再次 ,

一切平安无事，大家都长舒一口气，很快又睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流苏房间(The Room with the Tassels)

第5/13页

[rɪ'li:vɪd] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n] .
relieved , as of a heavy burden .
松了口气 , 作为 的 一个 重的 负担 .

感觉如释重负。

[ˈgeɪli] [ðeɪ] [ˈgæðəd] [æt; ət] ['brekfəst] , ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] [rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][ðer; ðər]
Gaily they gathered at breakfast , daylight and good cheer reviving their
兴高采烈地 他们 聚集 在 早餐 , 日光 和 好的 欢呼 复苏 他们的
['spɪrts] .
spirits .
烈酒 .

他们兴高采烈地聚在一起吃早餐, 阳光明媚, 气氛愉快, 精神焕发。

[bʌt; bət][ˈwi:dʒə][ɪz] [hens'fɜ:rθ] [tə'bu:] , " [sed] ['mɪstər] . ['treɪsɪ] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][æt; ət][ðə; ðɪ]
" But Ouija is henceforth taboo , " said Mr . Tracy , shaking his finger at the
" 但 通灵板 是 今后 忌讳 , " 说 先生 . 特蕾西 , 摇晃 他的 手指 在 这
[naʊ] ['læfɪŋ] ['vəni:] .
now laughing Vernie .
现在 笑 弗尼 .

“但从今以后, 通灵板是禁忌,”特雷西先生说着, 朝正在大笑的弗尼摇了摇手指。

[fɜ:r; fər][ˈlɪt(ə)]['gɜ:lz] , ['eniweɪ] , " ['sʌplɪmentɪd] [i:v] .
" For little girls , anyway , " supplemented Eve .
" 为了 小的 女孩们 , 反正 , " 补充 前夕 .

“至少对小女孩来说是这样,”伊芙补充道。

[ˈlɪt(ə)]['gɜ:lz][ɑ:r; ər] [tə'bu:] , [ˈɜ:lsʊʊ] , " [dɪ'klerd] [ˈʌfəd,'dʒɪfəd] [bru:s] .
" Little girls are taboo , also , " declared Gifford Bruce .
" 小的 女孩们 是 忌讳 , 还 , " 声明 吉福德 布鲁斯 .

“小女孩也是禁忌,”吉福德·布鲁斯宣称。

[aɪ] [kɑ:nt] [get] [ɔ:f] [tu:; tə] - [deɪ] , [fɜ:r; fər][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ['ru:ðɪlf] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] , [bʌt; bət]
" I can't get off to - day , for I want to see Rudolph on his return , but
" 我 不能 得到 离开 到 - 天 , 为了 我 想 到 看 鲁道夫 在 他的 返回 , 但
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

“我今天不能下班, 因为我想去看鲁道夫回来, 但是明天,

[aɪ] [pæk] [ʌp][maɪ] ['vəni:] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [oʊld] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ]
I pack up my Vernie child and take her back to our own little old Chicago
我 盒 向上 我的 弗尼 孩子 和 拿 她 后退 到 我们的 自己的 小的 老的 芝加哥
[ɑ:n][ðə; ðɪ] [leɪk] .
on the lake .
在 这 湖 .

我收拾好我的女儿弗妮, 带她回到我们位于湖边的小芝加哥。

[ði:z] ['æspən] [ɑ:r; ər] [tu:] [blæk] [fɜ:r; fər][ju:'es] ! "
These Aspens are too black for us ! "
这些 白杨 是 也 黑色的 为了 我们 ! "

这些白杨树的颜色对我们来说太黑了!

" [naʊ] , [ˈʌŋk(ə)] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][ɡoʊ] , " [ænd; ənd] ['vəni:] [paʊtɪd] ['prɪtli] .
" Now , Uncle , I don't want to go , " and Vernie pouted prettily .
" 现在 , 叔叔 , 我 不 想 到 去 , " 和 弗尼 撅嘴 漂亮 .

“叔叔, 我不想去,”弗妮嘟着嘴, 可爱极了。

“ [ænd; ənd] - [telz] [em 'i:] [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rouɡɪ] [glæns] [æt; ət]
“ **And sumpum tells me I won't go , ” she added with a roguish glance at**
“ 和 - 讲述 我 我 惯于 去 , ” 她 额外 和 一个 调皮 瞥一眼 在
[hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)] ,
her uncle ,
她 叔叔 ,

“而且桑普姆告诉我我不会去,”她说, 狡黠地瞥了叔叔一眼, 补充道。

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['twɪstɪd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['rouzi] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋɡər] .
whom she usually twisted round her rosy little finger .
谁 她 通常 扭曲 圆形的 她 红润 小的 手指 .

她通常把他玩弄于股掌之间。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [drɑ:pt]
But he gave her a grave smile in return , and the subject was dropped
但 他 给予 她 一个 严重 微笑 在 返回 , 和 这 主题 曾是 掉落
[fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] .
for the moment .
为了 这 片刻 .

但他回以她一个严肃的微笑, 这个话题暂时告一段落。

[su:n] ['æftər] [nu:n] , [breɪ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] , ['fraʊnɪŋ] ,
Soon after noon , Braye came up from the city , and listened , frowning ,
很快 后 中午 , 布雷 来了 向上 从 这 城市 , 和 听着 , 皱眉 ,
[wɒt; wət] [frʌm; frəm] [wɒt; wət] [frʌm; frəm] [wɒt; wət] [frʌm; frəm] [wɒt; wət] [frʌm; frəm]
刚过中午, 布雷从城里上来, 皱着眉头听着。

[tu:; tə] [ðə; ðɪ] [teɪlz; 'teɪlɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [təʊld] [hɪm; ɪm] .
to the tales that were told him .
到 这 故事 那 是 讲述 他 .

他听过那些故事。

“ [ju:; jʊ] ['prɔ:mɪst] [em 'i:] , ['vəni:] , ” [hi:; hi] [sed] , [rɪ'prəʊtʃfəli] . [-]
“ **You promised me , Vernie , ” he said , reproachfully . [098]**
“ 你 承诺 我 , 弗尼 , ” 他 说 , 责备地 . [-]

“你答应过我的, 弗尼,”他责备地说。 [098]

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ['kʌz(ə)n] ['ru:ðɒlf] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] ['hevər] [kept] [ə; eɪ] ['prɔ:mɪs] [ɪn] [maɪ]
“ **I know it , Cousin Rudolph , but you see , I've never kept a promise in my**
“ 我 知道 它 , 表哥 鲁道夫 , 但 你 看 , 我已经 绝不 保留 一个 承诺 在 我的
[hoʊl] [laɪf] ,
whole life ,
所有的 生活 ,

“我知道, 鲁道夫表哥, 但是你知道, 我这辈子从来没有守过一个承诺。”

— [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [wɔ:nt] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ! “
— **and I didn't want to break my record ! ”**
— 和 我 没有 想 到 休息 我的 记录 ! ”

——而且我不想打破自己的纪录!

“ ['nɔ:ti] ['flæpər] !
“ **Naughty Flapper !**
“ 淘气 翻盖 !

“淘气的小妞! ”

[aɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [aɪ] [brɔ:t] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . “
I won't give you the present I brought for you . ”
我 惯于 给 你 这 展示 我 带来 为了 你 . ”

我不会把给你准备的礼物给你。

“ [oʊ] , [jes] [ju:; jʊ] [wɪl] , ” [ænd; ənd] [soʊ] ['wi:dʃəm] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] [feɪs] ,
“ **Oh , yes you will , ” and so wheedlesome was the lovely face ,**
“ 哦 , 是的 你 将要 , ” 和 所以 好色的 曾是 这 迷人的 脸 ,

“哦, 是的, 你会的,”那张可爱的脸庞如此谄媚地说道。

ænd; ənd][sɒʊ] [pər'sweɪsɪv] [ðə; ði][sɔ:ft] [vɔɪs] , [ðæt] ['vəni:] , [æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['ɑ:rgjʊmənt] ,
and so persuasive the soft voice , that Vernie , after a short argument ,
和 所以 有说服力的 这 柔软的 嗓音 , 那 弗尼 , 后 一个 短的 争论 ,
那柔和的声音如此令人信服, 以至于弗尼在短暂的争论之后,

[si:zd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['dʒu:ələrz] ['pækɪt] [ænd; ənd] [ʌn'ræpt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] .
seized upon a small jeweller's packet and unwrapped a pretty little ring .
查获 之上 一个 小的 珠宝商 包 和 拆开 一个 漂亮的 小的 戒指 .
她拿起一个珠宝小包装, 拆开一枚漂亮的小戒指。

" ['eɪndʒl] ['kʌz(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] , " [jʊə(r)] [dʒʌst][ə'baʊt] [ðə; ði]['naɪsɪst]['kʌz(ə)n][aɪ] [pə'zes] ,
" **Angel Cousin , she observed , you're just about the nicest cousin I possess ,**
" 天使 表哥 , " 她 观察到 , " 你是 只是 关于 这 最友善的 表哥 我 具有 ,
"天使表妹,"她说道, "你是我拥有的最好的表妹之一。"

— [br'saɪd] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ! "
— **beside being the only one !** "
— 旁 存在 这 仅有的 一 ! "

——而且还是独一无二的!

" ['daʊtf(ə)l] ['kɑ:mplɪmənt] ! " [læft] [breɪ] .
" **Doubtful compliment !** " **laughed Braye .**
" 疑 赞扬 ! " 笑了 布雷 .

"这算什么恭维啊!"布雷笑着说。

" ['eni] [wei] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [p'rɪtiɪst] [ænd; ənd] ['nɔ:tiɪst] ['kʌz(ə)n][aɪ] [oʊn] !
" **Any way , you're the prettiest and naughtiest cousin I own !**
" 任何 方式 , 你是 这 最漂亮的 和 最顽皮的 表哥 我 自己的 !

总之, 你是我最漂亮也最淘气的表妹!

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] [dɪsə'bi:diəns] [aɪ] [tʃælɪndʒ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [raʊnd] [wið; wiθ]
As a punishment for your disobedience I challenge you to a round with
作为 一个 惩罚 为了 你的 不服从 我 挑战 你 到 一个 圆形的 和
[oʊld][wi:dʒə][tu:; tə] - [naɪt] !
old Ouija to - night !
老的 通灵板 到 - 夜晚 !

作为对你违抗命令的惩罚, 我今晚向你发起挑战, 和你玩一局老式通灵板!

[aɪl] [bet][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wɜ:rmd] [aʊt] [ʌv; əv]
I'll bet I can make it say something more cheerful than you wormed out of
患病的 赌注 我 能 制作 它 说 某物 更多的 快乐 比 你 驱虫 出去 的
[aɪ 'ti:] [læst] ['i:vnɪŋ] . "
it last evening . "
它 最后的 晚上 . "

我敢打赌, 我能让它说出比你昨晚从它嘴里挤出来的话更欢快的话。

" [ɔ:l] [raɪt] , [wi:l] [traɪ][aɪ 'ti:] ,
" **All right , we'll try it ,**
" 全部 正确的 , 出色地 尝试 它 ,

"好的, 我们试试。"

" [ænd; ənd] ['vəni:] [dɑ:nst] ['geɪli] [ə'wei] [tu:; tə] [ti:z] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]
" **and Vernie danced gaily away to tease her uncle not to take her**
" 和 弗尼 跳舞 兴高采烈地 离开 到 逗 她 叔叔 不是 到 拿 她
[hoʊm] .
home .
家 .

于是, 弗妮欢快地跳着舞走开了, 想逗弄她的叔叔, 让他不要带她回家。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] , [ˈmɪli] , [æz; əz] [ˈhaʊski:pər] , [dɪˈskævəd] [sʌm; səm] [ˈsɪriəs] [ˈʃɔ:rtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] A little later , Milly , as housekeeper , discovered some serious shortage in the 一个 小的 之后 , 米莉 , 作为 管家 , 发现 一些 严肃的 短缺 在 这 [kɑ:mɪˈseriət] [dɪˈpɑ:rtmənt] , commissariat department , 粮食 部门 , 不久之后, 作为管家的米莉发现后勤部门严重缺货。

[ænd; ənd] [breɪ] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; həɾ][ˈoʊvər][tu:; tə] [i:st] [ˈdraɪdən] , [ˈmɑ:rkɪtɪŋ] . and Braye offered to drive her over to East Dryden , marketing . 和 布雷 提供 到 驾驶 她 超过 到 东方 德莱顿 , 营销 . 布雷提出开车送她去东德莱顿做市场营销。

[ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] , [ˈmɪli] [ˈkɔ:lɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [i:v] [tu:; tə] [prɪˈzɑɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - [ˈteɪbl] , They started off , Milly calling back to Eve to preside at the tea - table , 他们 开始 离开 , 米莉 呼叫 后退 到 前夕 到 主持 在 这 茶 - 桌子 , 她们开始了, 米莉叫伊芙回到茶桌旁主持茶会。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [rɪˈtɜ:rn] [ɪn] [taɪm] . if she didn't return in time . 如果 她 没有 返回 在 时间 . 如果她没能及时返回。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [əˈgri:d] [i:v] , [ðooʊ] [ˈvəni:] [voʊˈsɪfərəsli] [əˈnaʊnst] [hɜ:r; həɾ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ All right , “ agreed Eve , though Vernie vociferously announced her intention of ” 全部 正确的 , ” 同意 前夕 , 尽管 弗尼 大声地 宣布 她 意图 的 [ˈpleɪɪŋ] [ˈhoʊstəs] [ɪn] [ˈmɪliz] [ˈæbsəns] . playing hostess in Milly's absence . 玩耍 女主人 在 米莉的 缺席 . “好吧,”伊芙同意道, 尽管弗妮大声宣布她打算在米莉不在的时候担任女主人。

[ðə; ði] [ˈʌ:pɜ:z] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪˈtɜ:rnd] [wen] [oʊld] [ˈθɔ:rp] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ti:] - [treɪ] . [-] The shoppers had not returned when old Thorpe brought in the tea - tray . [099] 这 购物者 有 不是 返回 什么时候 老的 索普 带来 在 这 茶 - 托盘 . [-] 老索普端着茶盘进来时, 购物者还没有回来。[099]

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [pɔ:r] , [i:v] , [ænd; ənd] [aɪl] [pæs] [ðə; ði] - , ” [sed] [ˈvəni:] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] “ You can pour , Eve , and I'll pass the cakies , “ said Vernie , who was in ” 你 能 倒 , 前夕 , 和 患病的 经过 这 - , ” 说 弗尼 , WHO 曾是 在 [haɪ] [ˈspɪrɪts] , high spirits , 高的 烈酒 , “伊芙, 你来倒酒, 我去递蛋糕,”兴高采烈的弗尼说道。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈpɑ:rʃəli] [pəˈsweɪdɪd] [hɜ:r; həɾ][ˈʌŋk(ə)] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔ:ŋgər] [æt; ət] [blæk] [ˈæspən] for she had partially persuaded her uncle to remain longer at Black Aspens 为了 她 有 部分 被说服 她 叔叔 到 保持 更长 在 黑色的 白杨 . : . 因为她已经部分说服了她的叔叔在黑杨树庄园多待一段时间。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈfreɪzɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [strɔ:ŋ] [stɪpʃəˈleɪʃənz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] He was just phrasing certain strong stipulations on which his permission was 他 曾是 只是 措辞 肯定 强的 规定 在 哪个 他的 允许 曾是 [tu:; tə][bi:; bi] [berst] , to be based , 到 是 基于 , 他只是在阐明他给予许可的某些严格条件。

[wen] [ðə; ði] [ti:] [θɪŋz] [ə'raɪvd] .
when the tea things arrived .
什么时候 这 茶 事物 到达的 .

茶叶货送来的时候。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
They were , as usual , in the hall ,
他们 是 , 作为 通常 , 在 这 大厅 ,

他们像往常一样在大厅里。

[fɔ:r; fər] [ðu:] [ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,
for though they sometimes suggested the plan of having tea out of doors ,
为了 尽管 他们 有时 建议 这 计划 的 拥有 茶 出去 的 门 ,

虽然他们有时建议在户外喝茶,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈterəs] , [ɔ:r] [ˈplez(ə)nt] [pɔ:rt] .
there was no cheerful terrace , or pleasant porch .
那里 曾是 不 快乐 阳台 , 或者 令人愉快的 门廊 .

没有令人愉悦的露台, 也没有舒适的门廊。

[ðə; ði] [hɔ:l] , [ðu:] [ˈsa:mbər][ænd; ənd][væst] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈhoʊm,lʌk] [baɪ][ˈvɜ:rtʃu:]
The hall , though sombre and vast , had become more or less homelike by virtue
这 大厅 , 尽管 阴沉 和 广阔的 , 有 变得 更多的 或者较少的 家的感觉 经过 美德

[ʌv; əv][ˈju:sɪdʒ] ,
of usage ,
的 用法 ,

大厅虽然阴森宽敞, 但由于经常使用, 已经变得颇具家的温馨感。

[soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ti:] .
so there they took their tea .
所以 那里 他们 采取 他们的 茶 .

于是他们就在那儿喝茶了。

[ˈmɪstər] . [ˈtreɪsɪ] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡreɪsf(ə)] [ɪn][ˈsoʊ(ə)] [ˈmætərz] , [helpt] [pæs] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] ,
Mr . Tracy , always graceful in social matters , helped pass the cups and plates ,
先生 . 特蕾西 , 总是 优美 在 社会的 事情 , 帮助 经过 这 杯子 和 盘子 ,

特雷西先生在社交场合一向举止优雅, 他帮忙传递杯盘。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][oʊld] [ˈθɔ:rp] [əˈbaʊt] [ʌŋ,nesə'serəli] .
for no one liked to have the old Thorpes about unnecessarily .
为了 不 一 喜欢 到 有 这 老的 索普斯 关于 不必要的 .

因为没有人喜欢老索普斯无故待在附近。

“ [noʊ] [ti:] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [pli:z] , ” [dɪ'klerd] [ˈnɔ:mə] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [əp'sets, 'ʌp,sets][maɪ] [nə:vs] ,
“ **No tea for me , please ,** ” **declared Norma ;** “ **I think it upsets my nerves** ,
“ 不 茶 为了 我 , 请 , ” 声明 诺玛 ; “ 我 思考 它 爆冷 我的 神经 ,
— — “
— — “
— — “

“请不要给我茶,”诺玛说道, “我觉得茶会让我神经紧张, ——”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” [læft] [ˈlændən] .
“ **And that is not the thing to do in this house ,** ” **laughed Landon** .
“ 和 那 是 不是 这 事物 到 做 在 这 房子 , ” 笑了 兰登 .

“在这个家里, 这样做是不允许的,”兰登笑着说。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈmaɪti] [ɡʊd] [ti:] , [ðu:] , — [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈenɪbɑ:di] [kʊd; kəd] [bru:] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [wel]
“ **This is mighty good tea , though , — didn't know anybody could brew it as well**
“ 这 是 强大的 好的 茶 , 尽管 , — 没有 知道 任何人 可以 酿造 它 作为 出色地

[æz; əz] [ˈmɪli] .
as Milly .
作为 米莉 .

“不过, 这茶真是好喝极了, ——没想到有人能把茶泡得像米莉那么好。”

[kən,grætʃə'leɪ(ə)nɪz] , [i:v] . “
Congratulations , **Eve** . “
恭喜！ , 前夕 . “

恭喜你，伊芙。

“ [θæŋk] [ju:; jə] , “ [ænd; ənd] [i:vz] [bɔ:n] ['læɪz] [swept] ['ʌpwərd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
“ **Thank you** , “ **and Eve's long lashes swept upward as she gave him a**
“ 感谢 你 , “ 和 夏娃的 长的 睫毛 扫荡 向上 作为 她 给予 他 一个
[koʊ'ketɪ] [glæns] .
coquettish glance .
娇媚 瞥一眼 .

“谢谢,”伊芙说着, 长长的睫毛向上扬起, 娇媚地看了他一眼。

“ [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] , [ˈhɑ:r,dwɪk] , “ ['ʌɪfəd,'dʒɪfəd]
“ **Referring to that matter of which we were talking** , **Hardwick** , “ **Gifford**
“ 指 到 那 事情 的 哪个 我们 是 说 , 哈德威克 , “ 吉福德
[bru:s] [brɪ'gæən] , “ [aɪ] — —
Bruce began , “ **I** — —
布鲁斯 开始 , “ 我 — —

“关于我们刚才谈到的那件事, 哈德威克,”吉福德·布鲁斯开口道, “我——”

“ [i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [klɔ:k] [tʃaɪnd] [fɔ:r] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [ðeɪ] [pɔ:zd]
“ **Even as he spoke** , **the clock chimed four** , **and** , **as always** , **they paused**
“ 甚至 作为 他 辐 , 这 钟 齐声说道 四 , 和 , 作为 总是 , 他们 暂停
[tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [bɔ:n] ,
to count the long ,
到 数数 这 长的 ,

“就在他说话的时候, 钟敲了四下, 像往常一样, 他们停下来数着长长的……”

[sləʊ] [stroʊks] .
slow strokes .
慢的 笔画 .

缓慢的笔触。

[ðen] [bru:s] [brɪ'gæən] [ə'gen] : “ [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ'self] — — “ [-]
Then Bruce began again : “ **I think** , **myself** — — “ **[100]**
然后 布鲁斯 开始 再次 : “ 我 思考 , 我 — — “ [-]

然后布鲁斯又开始说: “我想, 我自己——”[100]

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A strange change passed over his face .
一个 奇怪的 改变 通过了 超过 他的 脸 .

他脸上掠过一丝奇异的表情。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:ɪ] [fel] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛəd] , [ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz] ['ti:kʌp] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
His jaw fell , **his eyes stared** , **and then** , **his teacup fell from his hand** ,
他的 颞 跌倒 , 他的 眼睛 凝视 , 和 然后 , 他的 茶碗 跌倒 从 他的 手 ,

他下巴都快掉下来了, 眼睛瞪得老大, 然后, 茶杯从他手中滑落。

[ænd; ənd][hi:; hi] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][æŋ; ən][ˈɔ:f(ə)] — [ə; eɪ] ['terɪfaɪŋ] [hi:p] !
and he slumped down in an awful — a terrifying heap !
和 他 瘫倒 向下 在 一个 可怕 — 一个 恐怖 堆 !

他瘫倒在地, 变成了一堆可怕的——令人毛骨悚然的残骸!

[ˈlændən] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [ˈnɔ:mə][ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl] ['treɪsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Landon sprang to his assistance , **Norma ran to him** , **while Tracy** , **with a**
兰登 弹簧 到 他的 协助 , 诺玛 跑 到 他 , 尽管 特蕾西 , 和 一个
[kwɪk] [glæns] [æt; ət] ['vɛni:] ,
quick glance at Vernie ,
快的 瞥一眼 在 弗尼 ,

兰登立即上前帮忙, 诺玛也跑向他, 而特蕾西则迅速瞥了一眼弗尼,

[flu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [saɪd] .
flew to the child's side .
飞翔 到 这 孩子的 边 .

飞到孩子身边。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , “ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈvəni:] ?
“ he cried to her , “ what's the matter , Vernie ?
“ 他 哭 到 她 , “ 是什么 这 事情 , 弗尼 ?

他冲她喊道：“弗妮，你怎么了？ ”

“ [hi:; hi] [slɪpt] [æn; ən][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [dʒʌst][æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ He slipped an arm round her , just as , with a wild look and a
“ 他 滑倒了 一个 手臂 圆形的 她 , 只是 作为 , 和 一个 荒野 看 和 一个
[ˈrɪŋɪŋ] [ˈri:k] ,
ringing shriek ,
铃声 尖叫 ,

“他一把搂住她，同时，眼神狂野，发出一声尖锐的叫喊，

[ðə; ði] [ˈgɜ:rlz] [hed] [fel] [bæk] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] .
the girl's head fell back and her eyes closed .
这 女孩们 头 跌倒 后退 和 她 眼睛 关闭 .

女孩的头向后仰去，眼睛闭上了。

“ [oʊ] , “ [kraɪd] [i:v] , “ [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? “
“ Oh , “ cried Eve , “ what has happened ? “
“ 哦 , “ 哭 前夕 , “ 什么 有 发生 ? “

“哦，”伊芙惊呼道，“发生什么事了？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [ænd; ənd] [ˈtreɪsɪ:z] [vɔɪs] [ʃʊk] .
“ I don't know , “ and Tracy's voice shook .
“ 我 不 知道 , “ 和 特雷西的 嗓音 摇晃 .

“我不知道，”特蕾西的声音颤抖着。

“ [help] [em ˈi:] , [mɪs] [ˈkɑ:rnfɔ:rθ] — [let] [ju: ˈes] [leɪ] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðɪs] [ˈsoʊfə] .
“ Help me , Miss Carnforth — let us lay her on this sofa .
“ 帮助 我 , 错过 卡恩福斯 — 让 我们 躺 她 在 这 沙发 .

“帮帮我，卡恩福斯小姐——让我们把她放在这张沙发上。”

“ [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˈkærid] [ðə; ði][gɜ:rl] , [fɔ:r; fər][fɪ; ʃi][wʌz; wəz][pæst] [ˈmʌskjələər] [ˈefərt] ,
“ Between them they carried the girl , for she was past muscular effort ,
“ 之间 他们 他们 携带 这 女孩 , 为了 她 曾是 过去的 肌肉发达的 努力 ,

“他们两人合力抬着那个女孩，因为她已经无力再抬了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ˈdʒentli][ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈflʌtəd] , [fɪ:; ʃi] [geɪv]
and as they placed her gently on the sofa her eyes fluttered , she gave
和 作为 他们 放置 她 轻轻地 在 这 沙发 她 眼睛 飘动 , 她 给予
[ə; eɪ] [ˈgæspɪŋ] [saɪ] ,
a gasping sigh ,
一个 喘息 叹 ,

他们轻轻地把她放在沙发上，她眼皮颤动，长长地叹了口气。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] , [ɪˈnɜ:rt] .
and fell back , inert .
和 跌倒 后退 , 惰性 .

然后瘫倒在地，一动不动。

“ [oʊ] , ” [kraɪd] [i:v] , “ [ʃi: ʃi] ['iznt] — [ʃi: ʃi] ['iznt] — [oʊ] , [ɪts] [dʒʌst] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] !
“ **Oh** , ” **cried Eve** , “ **she isn't — she isn't — oh , it's just four o'clock !** ”
“ 哦 , ” 哭 前夕 , “ 她 不是 — 她 不是 — 哦 , 它是 只是 四 点钟 ” !
“ 哦 , ” 伊芙喊道 , “ 她不是——她不是——哦 , 现在才四点钟 ! ”

“ [ˈlændən] [ræn][tu:; tə] - [saɪd][ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
“ **Landon ran to Vernie's side and felt of her heart** . ”
“ 兰登 跑 到 - 边 和 毛毡 的 她 心 ” .
兰登跑到弗妮身边 , 摸了摸她的心脏。

“ [ʃi: ʃi][ɪz] [ded] , ” [hi: hi] [sed] , [ˈsɔ:ləmlɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfeɪkɪŋ] ;
“ **She is dead , ” he said , solemnly , his face white , his voice shaking ;** ”
“ 她 是 死的 , ” 他 说 , 庄严地 , 他的 脸 白色的 , 他的 嗓音 摇晃 ;
“ 她死了 , ” 他神情严肃地说 , 脸色苍白 , 声音颤抖 ;

“ [ænd; ənd][ˈʌfəd, 'dʒɪfəd] [bru:s] [ɪz] [ded] , [tu:] .
“ **and Gifford Bruce is dead , too** . ”
“ 和 吉福德 布鲁斯 是 死的 , 也 ” .
“ 吉福德·布鲁斯也去世了。 ”

[aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] ! “ [-]
It is four o'clock ! ” [101] ”
“ 它 是 四 点钟 ! ” [-]
现在是四点钟 ! [101]

[ˈtʃæptər] [vi: aɪ aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['mɪstəri]
The Mystery
这 神秘

谜团

[ɪn][ðə; ði][ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] [ˈmoʊmənts] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][ri: ələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈtrædʒədi] ,
In the panic - stricken moments that followed the realization of the double tragedy ,
在 这 恐慌 - 受打击的 时刻 那 随后 这 实现 的 这 双倍的 悲剧 ,
在意识到双重悲剧发生后的惊恐时刻 ,

[ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˌkæɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðʊs] [ˈprez(ə)nt] [ʃʊd] [ðəm'selvz] .
the natural characteristics of all those present showed themselves .
这 自然的 特征 的 全部 那些 展示 显示 他们自己 ” .
在场所有人的自然性格都显露出来。

[i:v] [ˈkɑ:rnfɔ:rθ] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][kɑ:m] , [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [self] - [ə'pɔɪntɪd] [ˈdɪktətər] .
Eve Carnforth , strong and calm , suddenly became self - appointed dictator .
前夕 卡恩福斯 , 强的 和 冷静的 , 突然 成为 自己 - 任命 独裁者 ” .
坚强冷静的伊芙·卡恩福斯突然成了自封的独裁者。

“ [leɪ] ['mɪstər] . [bru:s] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , ” [ʃi: ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] ,
“ **Lay Mr . Bruce flat on his back , ” she called out** , ”
“ 莱 先生 . 布鲁斯 平坦的 在 他的 后退 , ” 她 称为 出去 ,
“ 让布鲁斯先生平躺 , ” 她喊道。

[æz; əz][ʃi: ʃi] [ˈdɑ:rtɪd] [ʌp'sterz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ru:m] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [smelɪŋ] [sɔ:lts] ,
as she darted upstairs for her room , and returned with smelling salts ,
作为 她 飞镖 楼上 为了 她 房间 , 和 返回 和 闻起来 盐 ,
[ə'moʊniə] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
ammonia and such things .
氨 和 这样的 事物 ” .
她飞快地跑上楼回房间 , 回来时手里拿着嗅盐、氨水之类的东西。

[ˈtreɪsɪ] , [ˈɔːlsəʊ][ˈkeɪpəb(ə)] [ænd; ənd] [self] - [pəˈzest] ,
Tracy , also capable and self - possessed ,
特蕾西 , 还 有能力的 和 自己 - 拥有 ,
特蕾西 , 同样能力出众且沉着冷静 ,

[tʊk] [ə; eɪ][ˈvaɪəl][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstri:kən] [tʃaɪld] ,
took a vial from her and held it before the face of the stricken child ,
采取 一个 小瓶 从 她 和 握住 它 前 这 脸 的 这 受打击的 孩子 ,
她从她手中接过一个小瓶, 举到受伤的孩子面前。

[waɪl] [ˈʌðər] [stroʊv] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv]
while others strove to bring back to consciousness the motionless figure of
尽管 其他的 努力 到 带来 后退 到 意识 这 静止不动 数字 的
[ˈʌɪfəd,ˈdʒɪfəd] [bruːs] ,
Gifford Bruce ,
吉福德 布鲁斯 ,
而其他人则努力让人们重新想起吉福德·布鲁斯那静止的身影。

[naʊ] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
now stretched on the floor .
现在 拉伸 在 这 地面 .
现在躺在地板上。

“ [ɪts] [noʊ][juːz] , ” [dɪˈklerd] [ˈlændən] , [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
“ **It's no use , ” declared Landon , flinging the beads of sweat from his forehead ,**
“ 它是 不 使用 , ” 声明 兰登 , 投掷 这 珠子 的 汗 从 他的 前额 ,
“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] ,
“ **they are dead ,**
“ 他们 是 死的 ,
“没用了,”兰登说着, 甩了甩额头上的汗珠, “他们已经死了。”

— [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
— **both of them .**
— 两个都 的 他们 .
——他们两个。

[oʊ] , [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [miːn] ?
Oh , what does it mean ?
哦 , 什么 做 它 意思是 ?
哦, 这是什么意思?

“ [ˈnɔːmə] [sæt][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [tʃer] , [hɜːr; hər][hændz] [ˈklʌtʃɪŋ] [ɪts] [kɑːvd] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
“ **Norma sat in a big chair , her hands clutching its carved arms , and her**
“ 诺玛 卫星 在 一个 大的 椅子 , 她 双手 紧握 它是 雕刻 武器 , 和 她
[feɪs] [ˈstoʊni] [waɪt] .
face stony white .
脸 石质的 白色的 .
诺玛坐在大椅子上, 双手紧紧抓住椅子的雕花扶手, 脸色惨白如石。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈjuːzɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [wɪl] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈʌtər] [kəˈlæps] ,
She was using all her will power to keep from utter collapse ,
她 曾是 使用 全部 她 将要 力量 到 保持 从 说出 坍塌 ,
她竭尽全力才不至于彻底崩溃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [iːv] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [self] - [pəˈzest]
and she couldn't understand how Eve could be so natural and self - possessed
和 她 不能 理解 如何 前夕 可以 是 所以 自然的 和 自己 - 拥有
.
:
.
她无法理解伊芙怎么能如此自然沉着。

“ [breɪs] [ʌp] , ['nɔ:mə] , ” [i:v] [əd'mɒnɪʃ] [hɜ:r; həɹ] ; “ [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [sɔ:lts] - ['bɑ:t(ə)l] .
“ **Brace up** , **Norma** , ” **Eve admonished her** ; “ **here** , **take this salts - bottle** . ”
“ 支撑 向上 , 诺玛 , ” 前夕 告诫 她 ; “ 这里 , 拿 这 盐 - 瓶子 . ”

“振作起来, 诺玛,”伊芙告诫她; “来, 拿着这瓶盐。”

[naʊ] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] ! “ [-]
Now is no time to make more trouble ! ” [102]
现在 是 不 时间 到 制作 更多的 麻烦 ! ” [-]

现在可不是制造更多麻烦的时候! [102]

[ðə; ði] [brʌsk] [wɜ:rdz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] ['nɔ:mə] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [fɔ:rst] [hɜ:r'self]
The brusque words had the effect of rousing Norma , and she forced herself
这 粗暴 字 有 这 影响 的 振奋人心的 诺玛 , 和 她 强制 她自己
[tu:; tə][raɪz] .
to rise .
到 上升 .

那些生硬的话语激起了诺玛的怒火, 她强迫自己站了起来。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
“ **What can I do ?**
“ 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么?

“ [ʃi:; ji] ['wɪspəd] .
“ **she whispered** .
“ 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [du:] !
“ **Do !**
“ 做 !

“做!

“ [kraɪd] [i:v] , “ [ðeəz; ðəz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][du:] !
“ **cried Eve , “ there's everything to do !**
“ 哭 前夕 , “ 有 一切 到 做 !

“伊芙喊道: ‘有太多事情要做了! ’ ”

[sʌm; səm][wʌn] ['telɪfoʊn] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ! “
Some one telephone for a doctor ! ”
一些 一 电话 为了 一个 医生 ! ”

快叫医生来!

“ [aɪ] — [kɑ:nt] , “ ['nɔ:mə] [moʊn] .
“ **I — can't , “ Norma moaned** .
“ 我 — 不能 , “ 诺玛 呻吟 .

“我.....做不到,”诺玛呻吟道。

“ [ju:; jʊ][du:] [ðæt] , [prə'fesər] , — [wəʊnt][ju:; jʊ] ? “
“ **You do that , Professor , — won't you ? ”**
“ 你 做 那 , 教授 , — 惯于 你 ? ”

“教授, 您会那样做, 对吧? ”

“ [oʊ] , [aɪ][kɑ:nt] !
“ **Oh , I can't !**
“ 哦 , 我 不能 !

“哦, 我不能! ”

“ [ænd; ənd] ['hɑ:r,dwɪk] [fel] ['ɪmplɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
“ **and Hardwick fell limply into a chair** .
“ 和 哈德威克 跌倒 软弱无力 进入 一个 椅子 .

“哈德威克无力地瘫倒在椅子上。”

“ [aɪ] — [aɪm][ɔ:l] [ʌp'set] — — ”
“ I — I'm all upset — — ”
“ 我 — 我是 全部 沮丧的 — — ”

“我——我好难过——”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [prə'fesər] , ” [sed] ['treɪsɪ] , ['kaɪndli] .
“ Of course you are , Professor , ” said Tracy , kindly .
“ 的 课程 你 是 , 教授 , ” 说 特蕾西 , 亲切地 .

“当然是了, 教授,”特雷西和蔼地说。

“ [aɪl] ['telɪfoʊn] , [mɪs] ['kɑ:rnfɔ:rθ] .
“ I'll telephone , Miss Carnforth .
“ 患病的 电话 , 错过 卡恩福斯 .

“我会打电话给卡恩福斯小姐。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑ:ktɜ:z] [neɪm] ?
Do you know the village doctor's name ?
做 你 知道 这 村庄 医生的 姓名 ?

你知道村里医生的名字吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , — [ɪts] [tu:] [leɪt] — — ” [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [stɪl] [fɔ:rmz] ,
Of course , — it's too late — — ” he glanced at the two still forms ,
的 课程 , — 它是 也 晚的 — — ” 他 瞥了一眼 在 这 二 仍然 表格 ,

“当然, ——太晚了——”他瞥了一眼那两具静止的躯体,

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmənd] . ”
“ but a physician must be summoned . ”
“ 但 一个 医生 必须 是 被召唤 . ”

“但必须请医生来。”

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eni] [neɪm] , — [kɔ:l] ['θɔ:rp] , [ɔ:r] ['hestər] .
“ No , I don't know any name , — call Thorpe , or Hester .
“ 不 , 我 不 知道 任何 姓名 , — 称呼 索普 , 或者 海丝特 .

“不, 我不知道任何名字, ——叫索普, 或者海丝特。”

“ ['treɪsɪ] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] ['θɔ:rp] [keɪm] ['ʌflɪŋ] [ɪn] .
“ Tracy rang a bell and Thorpe came shuffling in .
“ 特蕾西 响铃 一个 钟 和 索普 来了 洗牌 在 .

“特蕾西摇了摇铃, 索普拖着脚步走了进来。”

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræŋ] , ['skri:mɪŋ] .
At sight of the tragedy , he turned and ran , screaming .
在 视线 的 这 悲剧 , 他 转向 和 跑 , 尖叫 .

看到惨状, 他转身就跑, 边跑边喊。

['hestər] [keɪm] , [ænd; ənd] [pru:vd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
Hester came , and proved the more useful of the two .
海丝特 来了 , 和 已证实 这 更多的 有用 的 这 二 .

海丝特来了, 事实证明她比海丝特更有用。

[hɜ:r; hər] [stə'ɪdəti] [wʌz; wəz]['helpf(ə)] , [ænd; ənd][fi:; ji][tu:ld][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [neɪm] [ænd; ənd] ['nʌmbər] .
Her stolidity was helpful , and she told the doctor's name and number .
她 沉稳 曾是 有帮助 , 和 她 讲述 这 医生的 姓名 和 数字 .

她的沉着冷静帮了大忙, 她告诉了医生的姓名和电话号码。

“ [ded] , [eɪnt] [ðeɪ] ?
“ Dead , ain't they ?
“ 死的 , 不是 他们 ?

“他们都死了, 不是吗? ”

“ [fi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:vd] [ɪntə'neɪ(ə)n] [ðæt] [rɒbd] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kɜ:rtnəs] .
“ she said , with a grieved intonation that robbed her words of curtness .
“ 她 说 , 和 一个 伤心 语调 那 被抢劫 她 字 的 简略 .

“她说,”语气中带着悲伤, 使她的话语失去了原本的简洁。

“ [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] - [ɪm] ?
“ What happened to em ?
“ 什么 发生 到 呢 ?

“他们后来怎么样了? ”

“ [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈkwɛstʃən] [raʊzd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
“ The simple question roused them all .
“ 这 简单的 问题 唤醒 他们 全部 .

“这个问题激起了他们所有人的思考。”

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[wʌt] [hæd; həd] [kɪld] [tu:] [strɔːŋ] , [wel] , [ˈeɪb(ə)] - [ˈbɒdɪd] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] ,
What had killed two strong , well , able - bodied people at the same moment ,
什么 有 被杀 二 强的 , 出色地, 有能力的 - 有形的 人们 在 这 相同的 片刻 ,

是什么原因导致两名身强力壮、身体健康的人同时丧命?

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ˈfeɪt(ə)] [ɪn] [ðæt] [dred] [ˈhaʊs] ? [-]
and that the very moment said to be fatal in that dread house ? [103]
和 那 这 非常 片刻 说 到 是 致命的 在 那 恐惧 房子 ? [-]

而那可怕的房子，据说致命的那一刻是? [103]

“ [aɪ] [bɪˈliːv] , “ [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈdraːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
“ I believe , said the Professor , dropping his face in his hands ,
“ 我 相信 , “ 说 这 教授 , 下降 他的 脸 在 他的 双手 ,

“我相信,”教授说着, 双手捂住了脸。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] .
“ I believe now in the supernatural .
“ 我 相信 现在 在 这 超自然 .

“我现在相信超自然现象了。”

[ˈnʌθɪŋ] [els] [kæn; kən][ɪkˈsplɛɪn] [ðɪs] [θɪŋ] . “
Nothing else can explain this thing . “
没有什么 别的 能 解释 这 事物 . “

除此之外, 没有其他办法可以解释这件事。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [na:t] , “ [ænd; ænd] [iːv] [ˈsɔːləmli] [ˌækwɪˈes] .
“ Of course not , and Eve solemnly acquiesced .
“ 的 课程 不是 , “ 和 前夕 庄严地 默许 .

“当然不是,”夏娃郑重其事地答应了。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .
“ There is no possibility of anything else .
“ 那里 是 不 可能性 的 任何事物 别的 .

“没有其他可能了。”

[wʌt] [kʊd; kəd] [kɪl] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ðɪs] , [æt; ət][wʌns] , [ænd; ænd][æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ɪɡˈzæktli] ,
What could kill them , like this , at once , and at four o'clock exactly ,
什么 可以 杀 他们 , 喜欢 这 , 在 一次 , 和 在 四 点钟 确切地 ,
[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˌsuːpərˈnɔːməl] [ˈeɪdʒənt] ? “
except a supernormal agent ? “
除了 一个 超常 代理人 ? “

除了超自然力量之外, 还有什么能像这样, 在四点整, 一下子杀死他们?

“ [bʌt; bət] [ðæt] [siːmz] [soʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)] !
“ But that seems so impossible !
“ 但 那 似乎 所以 不可能的 !

但这似乎完全不可能!

“ [ænd; ənd] ['treɪsɪːz] ['præktɪk(ə)l] , [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] [dɪd] [ɪn'diːd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [siːm] [soʊ] .
“ **and Tracy's practical , matter - of - fact voice did indeed make it seem so .**
“ 和 特雷西的 实际的 , 事情 - 的 - 事实 嗓音 做过 的确 制作 它 似乎 所以 :
“ 而特雷西务实、实事求是的语气, 确实让人感觉如此。”

“ [wʌt] [els] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ? ” [brook] [ɪn] ['lændən] .
“ **What else is possible ? ” broke in Landon .**
“ 什么 别的 是 可能的 ? ” 打破 在 兰登 :
“ 还有什么可能呢? ”兰登突然插话道。

“ [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['suːɪsaɪd] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['mɜːrdər] .
“ **It isn't suicide , it isn't murder .**
“ 它 不是 自杀 , 它 不是 谋杀 :
“ 这不是自杀, 也不是谋杀。”

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [deθ] [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] , — [æt; ət] [liːst] , [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪn] — [keɪs] ,
It isn't death from natural causes , — at least , it can't be in Vernie's case ,
它 不是 死亡 从 自然的 原因 , — 在 至少 , 它 不能 是 在 — 案件 ,
这不是自然死亡——至少, 就弗尼的情况而言, 不可能是自然死亡。

— [aɪ] [sə'pəʊz] ['mɪstər] . [bruːs] [mɑːt] [hæv; həv][daɪd][frʌm; frəm] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] . “
— **I suppose Mr . Bruce might have died from heart disease .**”
— 我 认为 先生 : 布鲁斯 可能 有 死亡 从 心 疾病 : “
“我猜想布鲁斯先生可能是死于心脏病。”

“ [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ]['dɑːktər] , “ [sed] [iːv] .
“ **That's why we want a doctor , ” said Eve .**
“ 那就是 为什么 我们 想 一个 医生 , ” 说 前夕 :
“所以我们才需要医生,”伊芙说。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [dʒʌdʒ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [ɪ'mɪːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] . “
“ **We can judge nothing until we know the immediate cause of death .**”
“ 我们 能 法官 没有什么 直到 我们 知道 这 即时 原因 的 死亡 : “
“在查明直接死因之前, 我们不能妄下结论。”

“ [aɪ] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , “ ['treɪsɪ] [sed] ;
“ **I wish we were in the city , ” Tracy said ;**
“ 我 希望 我们 是 在 这 城市 , ” 特蕾西 说 ;
“我希望我们身在城里,”特蕾西说;

“ [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [biː; bi] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] ['getɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [sə'pəʊz] . “
“ **the doctor will be nearly an hour getting here , I suppose .**”
“ 这 医生 将要 是 几乎 一个 小时 获得 这里 , 我 认为 : “
“我想医生大概要一个小时才能到。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ? ” [æskt] [iːv] .
“ **Did you tell him all ? ” asked Eve .**
“ 做过 你 告诉 他 全部 ? ” 问 前夕 :
“你把一切都告诉他了吗? ”伊芙问道。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
“ **No , I didn't .**
“ 不 , 我 没有 :
“不, 我没有。”

[aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [waɪz] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
It didn't seem wise to spread the news in that way .
它 没有 似乎 明智的 到 传播 这 消息 在 那 方式 :
用那种方式传播消息似乎并不明智。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] ,
I told him to get here as soon as he possibly could ,
我 讲述 他 到 得到 这里 作为 很快 作为 他 可能 可以 ,
我告诉他尽快赶到这里,

— [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] . ”
— **that it was a matter of life and death .** ”
— 那 它 曾是 一个 事情 的 生活 和 死亡 . ”

——这可是生死攸关的大事。

“ [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] , ” ['mɜ:məd] ['nɔ:mə] .
“ **Which it certainly is ,** ” **murmured Norma .**
“ 哪个 它 当然 是 , ” 低声说道 诺玛 .

“确实如此,”诺玛低声说道。

“ [oʊ] , [i:v] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] ? ” [-]
“ **Oh , Eve , what do you really think ?** ” [**104**]
“ 哦 , 前夕 , 什么 做 你 真的 思考 ? ” [-]

“哦, 伊芙, 你到底是怎么想的?” [104]

[i:v] ['kɑ:rnfɔ:rθ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl] .
Eve Carnforth looked at the other girl .
前夕 卡恩福斯 看起来 在 这 其他 女孩 .

伊芙·卡恩福斯看了看另一个女孩。

[i:v] , [soʊ] [pɔɪzd] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪl] ['paʊər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv]
Eve , so poised and collected , strength and will power written in every line of
前夕 , 所以 准备 和 集 , 力量 和 将要 力量 书面 在 每一个 线 的
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

伊芙仪态万方, 镇定自若, 脸上的每一道皱纹都写满了坚强和意志力。

— ['nɔ:mə] [soʊ] ['frædz(ə)l] , [ænd; ənd] ['feɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [si:nz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
— **Norma so fragile , and shaken by the awful scenes about her .**
— 诺玛 所以 脆弱的 , 和 摇晃 经过 这 可怕 场景 关于 她 .

诺玛如此脆弱, 被身边可怕的景象所震撼。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] , ” [i:v] [rɪ'plaɪd] , ['sləʊli] .
“ **I don't know what to think ,** ” **Eve replied , slowly .**
“ 我 不 知道 什么 到 思考 , ” 前夕 回复 , 缓慢地 .

“我不知道该怎么想,”伊芙缓缓回答道。

“ [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] , ['vəni:] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] , — [ænd; ənd]
“ **There's only one thing certain , Vernie received a warning of death , — and**
“ 有 仅有的 一 事物 肯定 , 弗尼 已收到 一个 警告 的 死亡 , — 和
['vəni:] [ɪz] [ded] .
Vernie is dead .
弗尼 是 死的 .

“唯一可以确定的是, Vernie 收到了死亡警告——Vernie 已经死了。”

['mɪstər] . [bru:s] [rɪ'si:vd] [noʊ] ['defɪnət] ['wɔ:rnɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv]
Mr . Bruce received no definite warning , that I know of , but he may have
先生 . 布鲁斯 已收到 不 定 警告 , 那 我 知道 的 , 但 他 可能 有
[hæd; həd] [wʌn] .
had one .
有 一 .

据我所知, 布鲁斯先生没有收到明确的警告, 但他可能收到过警告。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fæntəm] , [bʌt; bət] [wi:; wi] ['wʊdnt] [br'li:v]
You know , he said he was visited by the phantom , but we wouldn't believe
你 知道 , 他 说 他 曾是 到访 经过 这 幻影 , 但 我们 不会 相信
[hɪm; ɪm] . “
him . ”
他 . ”

你知道, 他说他被幽灵拜访过, 但我们都不相信他。

“ [ðæts] [soʊ] !
“ **That's so** !
“ 那就是 所以 !

“正是如此! ”

“ [ænd; ənd] ['treɪsɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [səɹ'praɪz] .
“ **and Tracy looked up in surprise** .
“ 和 特蕾西 看起来 向上 在 惊喜 .

“特蕾西惊讶地抬起头来。”

“ [wiː; wi] ['nevər] [kwɑɪt] [bi'li:vɪd] ['mɪstər] . ['bruːsəz] ['steɪtmənts] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [skoːnd] [ɔːl] [tɔːk]
“ **We never quite believed Mr . Bruce's statements , because he scorned all talk**
“ 我们 绝不 相当 相信 先生 . 布鲁斯的 声明 , 因为 他 被鄙视 全部 讲话
[ʌv; əv] ['spɪrɪt] [mænəfɛ'steɪʃənz] .
of spirit manifestations .
的 精神 表现 .

“我们始终不太相信布鲁斯先生的说法，因为他鄙视一切关于灵异现象的言论。”

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [siː] [ðə; ði] [goʊst] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dɪd] — — “
If he really did see the ghost that night that he said he did — — “
如果 他 真的 做过 看 这 鬼 那 夜晚 那 他 说 他 做过 — — “

如果他那天晚上真的像他说的那样看到了鬼魂——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dɪd] , “ [dɪ'klerd] [iːv] .
“ **Of course he did , “ declared Eve** .
“ 的 课程 他 做过 , “ 声明 前夕 .

“他当然做了,”夏娃说道。

“ [aɪ] [bi'li:vɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
“ **I believed him all the time** .
“ 我 相信 他 全部 这 时间 .

“我一直都相信他。”

[aɪ][kæn; kən] [ɔːlweɪz] [tel] [wen] ['eni] [wʌn][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
I can always tell when any one is speaking the truth .
我 能 总是 告诉 什么时候 任何 一 是 请讲 这 真相 .

我总能分辨出别人说的是真话。

[ɪts] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] .
It's part of my sensitive nature .
它是 部分 的 我的 敏感的 自然 .

这是我敏感性格的一部分。

“ ['wɪn] ['lændən] [stɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['tɔːrment] .
“ **Wynne Landon stalked about the hall like a man in torment** .
“ 温妮 兰登 跟踪 关于 这 大厅 喜欢 一个 男人 在 折磨 .

“温·兰登像一个饱受折磨的人一样在大厅里踱来踱去。”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] ['mɪli] ?
“ **What shall I do with Milly ?**
“ 什么 将 我 做 和 米莉 ?

“我该如何处置米莉呢? ”

“ [hiː; hi] [groʊn] .
“ **he groaned** .
“ 他 呻吟 .

他呻吟道。

“ [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [breɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] , — ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .
“ **She and Braye will be back soon , — any minute now** .
“ 她 和 布雷 将要 是 后退 很快 , — 任何 分钟 现在 .

“她和布雷很快就会回来，——马上就回来了。”

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [siː] [ðiːz] — — “
She mustn't see these — — “
她 不得 看 这些 — — “

她不能看到这些——”

“ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][sʌm; səm] [ˈðər] [ruːm] , ” [sed] [iːv] , [ˈdʒentli] . [-]
“ **They ought to be placed in some other room ,** ” **said Eve , gently .** [105]
“ 他们 应该 到 是 放置 在 一些 其他 房间 , ” 说 前夕 , 轻轻地 . [-]

“应该把它们放在别的房间里,”伊芙温柔地说。[105]

“ [wʌn] ['mʌsnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] [brɪˈɔːr] — — ” [brɪˈgæn] [prəˈfesər] ['hɑːr,dwɪk] , [bʌt; bət] ['treɪsi]
“ **One mustn't touch a dead body before** — — ” **began Professor Hardwick , but Tracy**
“ — 不得 触碰 一个 死的 身体 前 — — ” 开始 教授 哈德威克 , 但 特蕾西
[ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
interrupted him .
中断 他 .

“在——”哈德威克教授刚开口，特雷西就打断了他。

“ [ðæts] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] , [prəˈfesər] , ” [hiː; hi] [sed] ; ” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .
“ **That's in case of murder , Professor ,** ” **he said ;** “ **this is a different matter .**
“ 那就是 在 案件 的 谋杀 , 教授 , ” 他 说 ; “ 这 是 一个 不同的 事情 .

“那是谋杀案的情况，教授,”他说;“这是另一回事。”

[wətˈevər] [kɔːzd] [ðiːz] ['deθs] , [aɪ ˈtiː] ['wɔːznt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
Whatever caused these deaths , it wasn't by the hand of another human being .
任何 导致 这些 死亡人数 , 它 不是 经过 这 手 的 其他 人类 存在 .

无论这些死亡是由什么原因造成的，都不是人为造成的。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fraɪt] [ɔːr] ['nɜːrvəs] [æprɪˈhenʃn] , [ðoʊz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['klæst] [əˈmʌŋ]
If it was fright or nervous apprehension , Those are to be classed among
如果 它 曾是 惊吓 或者 紧张的 忧虑 , 那些 是 到 是 分类 之中
[ˈnæt(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .
natural causes .
自然的 原因 .

如果是惊吓或紧张焦虑，那应归类为自然原因。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hoʊlli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] .
I think we are wholly justified in moving the bodies .
我 思考 我们 是 完全 合理的 在 移动 这 身体 .

我认为我们完全有理由转移尸体。

“ [æftər][sʌm; səm] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ˈlændən] [ænd; ænd][ðə; ði] [prəˈfesər] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] ['treɪsi] ,
“ **After some discussion , Landon and the Professor agreed with Tracy ,**
“ 后 一些 讨论 , 兰登 和 这 教授 同意 和 特蕾西 ,

经过一番讨论，兰登和教授同意了特雷西的观点。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['θɔːrp] [ænd; ænd] ['hestər] , [ðə; ði] ['strɪkən] [fɔːrmz][wɜːr; wər] ['kæərɪd]
and with the help of Thorpe and Hester , the stricken forms were carried
和 和 这 帮助 的 索普 和 海丝特 , 这 受打击的 表格 是 携带
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
out of the hall ,
出去 的 这 大厅 ,

在索普和赫斯特的帮助下，受伤的人被抬出了大厅。

[wer] [ðə; ði] [gruːp] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [fɔːˈgæðəd] .
where the group so often forgathered .
在哪里 这 团体 所以 经常 聚集 .

该团体经常聚集的地方。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] , ” [sed] [iːv] , “ [fɔːr; fər][wiː; wi] [niːd] [ðɪs] [hɔːl] [kənˈtɪnjuəli] ,
“ **It is better ,** ” **said Eve ,** “ **for we need this hall continually ,**
“ 它 是 更好的 , ” 说 前夕 , ” 为了 我们 需要 这 大厅 持续 ,

“这样更好,”伊芙说,“因为我们需要一直使用这个大厅。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [muːv] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [meɪ] [fər'biɪd][,aɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi]
and if we don't move them at once , the doctor may forbid it , when he
和 如果 我们 不 移动 他们 在 一次 , 这 医生 可能 禁止 它 , 什么时候 他
[kʌmz] .
comes .
来 .

如果我们不立即搬动它们，医生来的时候可能会禁止这样做。

" [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [ðə; ði] ['bɑːdi][ʌv; əv][^'ɪfəd,'dʒɪfəd] [bruːs] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm]
" By common consent , the body of Gifford Bruce was laid in the drawing room
" 经过 常见的 同意 , 这 身体 的 吉福德 布鲁斯 曾是 铺设 在 这 绘画 房间
,
.
,
.
“经大家一致同意，吉福德·布鲁斯的遗体被安放在客厅里。”

[ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][^'soʊfə] ,
on a large sofa ,
在 一个 大的 沙发 ,

在一张大沙发上，

[ænd; ənd] - ['slendər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['revərəntli] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
and Vernie's slender figure was reverently placed on the bed in the Room with
和 - 苗条 数字 曾是 虔诚地 放置 在 这 床 在 这 房间 和
[ðə; ði][^'tæsəlz] .
the Tassels .
这 流苏 .

弗妮纤细的身影被恭敬地安置在流苏房的床上。

" [noʊ][^'spɪrɪt] [ˌeɪp] [kæn; kən] ['fraɪ(ə)n] [hɜːr; hər] [naʊ] , " [sed] [^'nɔːmə] , [^'wiːpɪŋ] [^'bɪtərli] ,
" No spirit shape can frighten her now , " said Norma , weeping bitterly ,
" 不 精神 形状 能 吓唬 她 现在 , " 说 诺玛 , 哭泣 苦涩地 ,
“现在没有任何鬼魂能吓到她了，”诺玛哭着说。

[æz; əz] [^'θɔːrp] [ænd; ənd] ['hestər] ['kæɪɪd] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl][ɪn] .
as Thorpe and Hester carried the dead girl in .
作为 索普 和 海丝特 携带 这 死的 女孩 在 .

索普和海丝特抬着死去的女孩走了进来。

[ðen] [bəʊθ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [^'ʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][^'saɪlənt] ['fɪgjərz] ,
Then both doors were closed , shutting off the silent figures ,
然后 两个都 门 是 关闭 , 关闭 离开 这 沉默的 数据 ,
然后两扇门都关上了，隔绝了那些沉默的身影。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [left] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
and those who were left felt a vague sense of relief .
和 那些 WHO 是 左边 毛毡 一个 模糊的 感觉 的 宽慰 .

而那些留下来的人则感到一种淡淡的解脱感。

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [breɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɪli] [mɔːr] [^'dʒentli] , " [sed] [iːv] .
" Now we can break it to Milly more gently , " said Eve .
" 现在 我们 能 休息 它 到 米莉 更多的 轻轻地 , " 说 前夕 .

“现在我们可以更委婉地告诉米莉了，”伊芙说。

" [klɪr] [ə^'weɪ] [ðæt] [^'brookən] [kʌp] , [^'hestər] , [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [freʃ] [tiː] , [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [ɔːl]
" Clear away that broken cup , Hester , and make some fresh tea , I'm sure we all
" 清除 离开 那 破碎的 杯子 , 海丝特 , 和 制作 一些 新鲜的 茶 , 我是 当然 我们 全部
[niːd] [aɪ 'tiː] .
need it .
需要 它 .

“海丝特，把那个碎杯子收起来，去泡杯新茶，我相信我们都需要喝点茶。”

” [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [rʌg] [ðə; ði][dæmp][spɑ:t] [rɪ'meɪnd] [wer] [ðə; ði] [spɪld] [ti:] [hæd; həd] [fɔ:lən] ,
“ **On the great rug the damp spot remained where the spilled tea had fallen** ,
” 在 这 伟大的 小地毯 这 潮湿 点 剩余 在哪里 这 洒了 茶 有 倒下 ,
“大地毯上还留着之前洒出的茶水留下的潮湿痕迹。”

[ænd; ənd] [i:v] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] [rʌg] [pleɪst] [ˈoʊvər][,aɪ ˈti:] .
and Eve ordered a smaller rug placed over it .
和 前夕 订购 一个 较小的 小地毯 放置 超过 它 .
于是夏娃让人在上面铺了一块小地毯。

[breɪ] [ænd; ənd] [ˈmɪli] [keɪm] [ɪn] [ˈlæfɪŋ] . [-]
Braye and Milly came in laughing . [106]
布雷 和 米莉 来了 在 笑 . [-]
Braye 和 Milly 笑着走了进来。 [106]

” [wi:v] [bɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [i:st] [ˈdraɪdən] !
“ **We've bought out the whole of East Dryden** !
” 我们已经 买 出去 这 所有的 的 东方 德莱顿 !
“我们已经买下了整个东德莱顿! ”

” [ˈmɪli] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
“ **Milly exclaimed** , “ **and what do you think** ?
” 米莉 惊呼 , “ 和 什么 做 你 思考 ?
“米莉惊呼道：‘你觉得怎么样? ’”

[wi:; wi] [faʊnd] [sʌm; səm] [freʃ] [ˈlɒbstəz] , [stɪl] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] , — [ænd; ənd][wi:; wi]
We found some fresh lobsters, still alive and kicking , — **and we**
我们 成立 一些 新鲜的 龙虾 , 仍然 活 和 踢 , — 和 我们
[ˌkɒmənˈdɪəd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
commandeered them at once .
征用 他们 在 一次 .
我们找到了一些新鲜的龙虾，它们还活着，而且活蹦乱跳的——我们立刻就把它们都占为己有。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ˈpi:p(ə)l] ?
What's the matter with you people ?
是什么 这 事情 和 你 人们 ?
你们这些人到底怎么了?

[ju:; jʊ] [lʊk] [ˈsɔ:ləm] [æz; əz] [aʊlz] ! “
You look solemn as owls ! ”
你 看 庄严 作为 猫头鹰 ! ”
你看上去像猫头鹰一样严肃!

” [kʌm] [ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] , [ˈmɪli] , [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][jʊr; jər] [ræps] ,
“ **Come up to your room, Milly, to take off your wraps** ,
” 来 向上 到 你的 房间 , 米莉 , 到 拿 离开 你的 卷饼 ,
“米莉，回房间去把裹布脱掉吧。”

” [ænd; ənd] [ˈlændən] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] .
“ **and Landon took her arm to lead her away** .
” 和 兰登 采取 她 手臂 到 带领 她 离开 .
于是兰登挽着她的胳膊，领着她离开了。

” [ˈnɑ:nsens] , [ˈwɪn] , [aɪl] [θroʊ] [ðem; ðəm][ɔ:f] [daʊn] [hɪr] .
“ **Nonsense, Wynne, I'll throw them off down here** .
” 废话 , 温妮 , 患病的 扔 他们 离开 向下 这里 .
“胡说，温妮，我会在这里把他们赶下去。”

[aɪm] [ˈθɜ:rsti] [fɔ:r; fər] [ti:] . “
I'm thirsty for tea . ”
我是 渴 为了 茶 . ”
我想喝茶。

“ [noʊ] ; [kʌm] [ɑ:n] , [dɪr] .
“ **No ; come on , dear .**
“ 不 ; 来 在 , 亲爱的 ;

“不，亲爱的，别这样。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

“ [ɔ:d] [æt; ət][hɪz; ɪz][toʊn] , [ˈmɪli] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ʌp][ðə; ði]
“ **Awed at his tone , Milly went with him , and they disappeared up the**
“ 敬畏 在 他的 语气 , 米莉 去 和 他 , 和 他们 消失 向上 这
[ˈsterkeɪs] .
staircase .
楼梯 .

“米莉被他的语气所折服，便跟着他走了，他们消失在楼梯上。”

[ðen] [prəˈfesər] [ˈhɑ:r,dwɪk] [toʊld] [breɪ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
Then Professor Hardwick told Braye what had happened .
然后 教授 哈德威克 讲述 布雷 什么 有 发生 .

然后哈德威克教授把发生的事情告诉了布雷。

[ðə; ði] [ˈðər] [hæd; həd] [ˈbɛgd] [ðə; ði] [prəˈfesər] [tu; tə][du:] [ðɪs] ,
The others had begged the Professor to do this ,
这 其他的 有 乞求 这 教授 到 做 这 ,

其他人都恳求教授这样做。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [wɜ:rdz][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld] .
and in a very few words the tale was told .
和 在 一个 非常 很少 字 这 故事 曾是 讲述 .

寥寥数语，故事就讲完了。

“ [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi;; bi] !
“ **It can't be !**
“ 它 不能 是 !

“不可能！ ”

“ [ænd; ənd] [breɪ] [roʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
“ **and Braye rose and walked up and down the hall .**
“ 和 布雷 玫瑰 和 步行 向上 和 向下 这 大厅 .

于是布雷站起身，在走廊里来回踱步。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] !
“ **I wish I had been here !**
“ 我 希望 我 有 到过 这里 !

“我真希望我当时也在这里！ ”

[oʊ] , [fərˈɡɪv] [em 'i:] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju;; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [ju;; jʊ][dɪd][ɔ:l][ju;; jʊ][kʊd; kəd] , — [bʌt; bət] —
Oh , forgive me , all of you , I know you did all you could , — but —
哦 , 原谅 我 , 全部 的 你 , 我 知道 你 做过全部 你 可以 , — 但 —
[rɪˈstɔ:rətɪvz] — — “
restoratives — — “
修复剂 — — “

哦，请原谅我，各位，我知道你们已经尽力了，——但是——修复剂——”

“ [wi;; wi][dɪd] , “ [sed] [i:v] , “ [aɪ][ræn][fɔ:r; fər][sæl][ˈvɔ:lət(ə)][ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ju;; jʊ][dəʊnt]
“ **We did , “ said Eve , “ I ran for sal volatile and such things , but you don't**
“ 我们 做过 , “ 说 前夕 , “ 我 跑 为了 盐 易挥发的 和 这样的 事物 , 但 你 不
[ʌndərˈstænd] ,
understand ,
理解 ,

“我们确实这么做了，”伊芙说，“我跑去卖盐，做些易燃易爆的事情，但你不明白。”

— [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnstənˈteɪniəs] , — [ˈwɒznt] [aɪˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] ? ”
— it was instantaneous , — wasn't it , Mr . Tracy ? ”
— 它 曾是 瞬间 , — 不是 它 , 先生 : 特蕾西 ? ”
“——是瞬间发生的, 对吧, 特雷西先生? ”

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈtreɪsi] , [ˈɡreɪvli] .
“ It was , ” replied Tracy , gravely :
“ 它 曾是 , ” 回复 特蕾西 , 严重地 :
“确实如此,”特蕾西严肃地回答道。

“ [ˈmɪstər] . [bruːs] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈnætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ˈnɔːrməli] .
“ Mr . Bruce was speaking , naturally and normally .
“ 先生 : 布鲁斯 曾是 请讲 , 自然 和 通常情况下 :
“布鲁斯先生说话很自然, 也很正常。”

[hiː; hi] [pɔːzd] [wen] [ðə; ði] [klaːk] [strʌk] , — [wiː; wi] - [moʊst] [ˈɔːlweɪz] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪts] [ə; eɪ][sɔːrt]
He paused when the clock struck , — we ' most always do , you know , it's a sort
他 暂停 什么时候 这 钟 击 , — 我们 - 最多 总是 做 , 你 知道 , 它是 一个 种类
[ʌv; əv][ˈhæbɪt] . “
of habit . ”
的 习惯 : “
时钟敲响时, 他停顿了一下, “我们几乎总是这样做, 你知道, 这是一种习惯。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] , [ˈriːəli] , ” [sed] [ˈnɔːmə] .
“ We have to , really , ” said Norma .
“ 我们 有 到 , 真的 , ” 说 诺玛 :
“我们真的必须这么做,”诺玛说。

“ [ðæt] [klaːk] [straɪks] [soʊ] [ˈlaʊdli] , [wʌn] [kɑːnt][ɡoʊ][ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] . ” [-]
“ That clock strikes so loudly , one can't go on talking . ” [107]
“ 那 钟 罢工 所以 高声 , — 不能 去 在 说 : ” [-]
“那钟声太响了, 让人无法继续说话。”[107]

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [bɪˈɡæən][ðə; ði] [prəˈfesər] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][emˈliː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ And then , ” began the Professor , “ he was talking to me , you know ,
“ 和 然后 , ” 开始 这 教授 , “ 他 曾是 说 到 我 , 你 知道 ,
“然后,”教授开口说道, “他跟我说话, 你知道的,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪn][æən; ən] [ˈɪnstənt] , [hɪz; ɪz]
and I was looking straight at him , his face changed in an instant , his
和 我 曾是 寻找 直的 在 他 , 他的 脸 已更改 在 一个 立即的 , 他的
[ˈfɪŋɡərz] [spred] ,
fingers spread ,
手指 传播 ,
我直直地看着他, 他的脸色瞬间变了, 手指张开了。

[æz; əz] [ɪf] [ˈɡælvənaɪzd] , [hɪz; ɪz] [ˈtiːkʌp] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi]
as if galvanized , his teacup fell from his hand , and in a moment , he
作为 如果 镀锌 , 他的 茶碗 跌倒 从 他的 手 , 和 在 一个 片刻 , 他
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] !
was gone !
曾是 已消失 !
仿佛受到某种刺激, 他的茶杯从手中滑落, 转眼间, 他就消失了!

[jes] , [ded] [ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [seɪ] . “
Yes , dead in a second , I should say . ”
是的 , 死的 在 一个 第二 , 我 应该 说 : “
是的, 应该说, 瞬间就死了。

“ [ænd; ənd] — [ˈvəniː] ?
“ And — Vernie ?
“ 和 — 弗尼 ?
“还有——维尼? ”

” [breɪ] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] .
” Braye spoke with difficulty .
” 布雷 辐 和 困难 .

布雷说话很吃力。

” [aɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈləkɪŋ] [æt; ət] [ˈvəniː] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsɪ] .
” I chanced to be looking at Vernie , ” said Mr . Tracy .
” 我 偶然 到 是 寻找 在 弗尼 , ” 说 先生 . 特蕾西 .

“我碰巧看到了弗尼,”特雷西先生说。

” [ðə; ðɪ][ˈaʊtkraɪ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈmɪstər] . [bruːs] [meɪd] [juːˈes][ɔːl] [lək] [təːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ðen] ,
” The outcry concerning Mr . Bruce made us all look toward him , and then ,
” 这 强烈抗议 有关 先生 . 布鲁斯 制成 我们 全部 看 朝向 他 , 和 然后 ,

“关于布鲁斯先生的强烈抗议让我们所有人都将目光转向了他, 然后,

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ˈvəniː] [druː] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
a sudden sound from Vernie drew my attention to her .
一个 突然 声音 从 弗尼 画 我的 注意力 到 她 .

Vernie突然发出的一声响动引起了我的注意。

[ʃiː; ʃɪ] [gʌːspt] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [feɪs] [ləkt] [kwɪr] , — [sɔːrt][ʌv; əv] [drɔːn] [ænd; ænd] [greɪ] ,
She gasped , and her face looked queer , — sort of drawn and gray ,
她 倒吸一口气 , 和 她 脸 看起来 酷儿 , — 种类 的 绘制 和 灰色的 ,

她倒吸了一口气, 脸色很奇怪, 显得憔悴灰暗。

— [soʊ][aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ænd][held][hɜːr; hər][ʌp] , [lest] [ʃiː; ʃɪ][fɔːl] .
— so I sprang to her side , and held her up , lest she fall .
— 所以 我 弹簧 到 她 边 , 和 握住 她 向上 , 免得 她 落下 .

于是我赶紧跳到她身边, 扶住她, 免得她摔倒。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [ˈləkɪŋ] [æt; ət][ˈmɪstər] . [bruːs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She was standing , looking at Mr . Bruce , of course .
她 曾是 常设 , 寻找 在 先生 . 布鲁斯 , 的 课程 .

她站着, 当然是在看着布鲁斯先生。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [sweɪ] , [hɜːr; hər] [hed] [fel] [bæk] , [ænd; ænd] [ðen] [mɪs] [ˈkɑːrnfɔːrθ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [əˈsɪstəns] ,
I felt her sway , her head fell back , and then Miss Carnforth came to my
我 毛毡 她 摇摆 , 她 头 跌倒 后退 , 和 然后 错过 卡恩福斯 来了 到 我的
assistance ,
协助 ,

我感到她身子一晃, 头向后仰去, 然后卡恩福斯小姐过来帮助我。

[ænd; ænd][wiː; wi][leɪd][hɜːr; hər] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] .
and we laid her quickly down on the sofa .
和 我们 铺设 她 迅速地 向下 在 这 沙发 .

我们迅速把她放到沙发上。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ded] .
In an instant , the child was dead .
在 一个 立即的 , 这 孩子 曾是 死的 .

转瞬之间, 孩子就死了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈkredəb(ə)] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [fraɪt] [ðæt] [pruːvd] [ˈfeɪt(ə)] ,
It is incredible that it should have been a case of sudden fright that proved
它 是 极好的 那 它 应该 有 到过 一个 案件 的 突然 惊吓 那 已证实
fatal ,
致命的 ,

令人难以置信的是, 这起致命的事件竟然是突如其来的惊吓造成的。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [ˈlðə] [ˈθi:əri] [ɪz][ðer; ðə] ?
and yet , what other theory is there ?
和 然而 , 什么 其他 理论 是 那里 ?

除此之外, 还有其他理论吗?

[aɪ ˈti:] [ˈkudnt] [bi:; bi] [hɑ:rt] [dɪˈzi:z] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˌsɪksˈti:n] ! "
It couldn't be heart disease in a child of sixteen ! "
它 不能 是 心 疾病 在 一个 孩子 的 十六 ! "

一个十六岁的孩子不可能得心脏病!

" [noʊ] , " [mju:zd] [breɪ] , " [ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ ˈti:][hæv; həv] [bɪn] ?
" No , " mused Braye , " and yet , what could it have been ?
" 不 , " 沉思 布雷 , " 和 然而 , 什么 可以 它 有 到过 ?

“不,”布雷沉思道,“可是,那会是什么呢?”

[aɪ][wəʊnt] [səbˈskraɪb] [tu:; tə] [ˈeni] [ˌsu:pərˈnætʃrəl] [ˈθi:əri] [naʊ] !
I won't subscribe to any supernatural theory now !
我 惯于 订阅 到 任何 超自然 理论 现在 !

我现在不会相信任何超自然理论了!

[ɪts] [tu:] [əbˈsɜ:rd] ! "
It's too absurd ! "
它是 也 荒诞 ! "

太荒谬了!

" [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈɪznt] [əbˈsɜ:rd] !
" It's the only thing that isn't absurd !
" 它是 这 仅有的 事物 那 不是 荒诞 !

“这是唯一不荒谬的事情!”

" [kɒntrəˈdɪktɪd] [i:v] .
" contradicted Eve .
" 矛盾 前夕 :

“与夏娃的说法相矛盾。”

" [rɪˈmembər] , [ˈru:ðɒlf] , [ˈvəni:] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] — — "
" Remember , Rudolph , Vernie had the warning — — "
" 记住 , 鲁道夫 , 弗尼 有 这 警告 — — "

“记住, 鲁道夫, 弗尼已经发出警告了——”

" [ˈwɔ:rnɪŋ] [bi:; bi] [hæŋd] !
" Warning be hanged !
" 警告 是 绞刑 !

“警告: 绞刑!”

" [kraɪd] [breɪ] , [ɪkˈspləʊsɪvli,ɪkˈspləʊzɪvli] .
" cried Braye , explosively :
" 哭 布雷 , 爆炸性地 :

“布雷大声喊道, 声音像爆炸一样。”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] , " [went] [ɑ:n] [i:v] , [ˈdʒentli] , " [ðə; ði] [ˈfæntəm] [təʊld] [ˈvəni:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [daɪ][æt; ət]
" But think , " went on Eve , gently , " the phantom told Vernie she would die at
" 但 思考 , " 去 在 前夕 , 轻轻地 , " 这 幻影 讲述 弗尼 她 会 死 在
[fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] — — "
four o'clock — — "
四 点钟 — — "

“但是想想,”伊芙轻声说道,“那个幽灵告诉弗妮,她会在四点钟死去——”

" [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈvəni:] [sed] !
" Four o'clock in the morning , Vernie said !
" 四 点钟 在 这 早晨 , 弗尼 说 !

“凌晨四点,”弗尼说!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [aʊt] ! " [-]
If I had thought of four in the afternoon , I wouldn't have gone out ! " [108]
如果 我 有 想法 的 四 在 这 下午 , 我 不会 有 已消失 出去 ! " [-]

如果我当时想到下午四点, 我就不会出门了! [108]

" [ˈnoʊbə:di] [noʊz] [ðæt][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [sed] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" Nobody knows that the message said four in the morning .
" 无人 知道 那 这 信息 说 四 在 这 早晨 :
“没有人知道这条信息是在凌晨四点发布的。”

[ˈvəni:] [təʊld][,em ˈi:] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] [ˈmeni] [taɪmz] , [ænd; ənd][,ɪ; ,jɪ][ˈoʊnli] [sed] [fɔ:r] .
Vernie told me about it many times , and she only said four .
弗尼 讲述 我 关于 它 许多 时代 , 和 她 仅有的 说 四 :
Vernie跟我讲过很多次这件事, 但她只说了四次。

[ju:, jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [spʊk] [noʊ][wɜ:rd] , [,aɪ ˈti:] [ˈmɪrli] [ˈdeɪɡneɪtɪd] [baɪ][ɪts] [ˈfɪŋɡəz] , — [wʌn]
You know , the phantom spoke no word , it merely designated by its fingers , — one
你 知道 , 这 幻影 辐 不 单词 , 它 仅仅 指定的 经过 它是 手指 , — 一
, [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] !
, two , three , four !
, 二 , 三 , 四 !
你知道吗, 那个幽灵一句话也没说, 只是用手指比划着——一、二、三、四!

[ˈɔ:lsoʊ] , [ˈvəni:] [sed] [,aɪ ˈti:] [ˈkærid] [tu:] [ˈɡlæsɪz] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] . "
Also , Vernie said it carried two glasses of poison . "
还 , 弗尼 说 它 携带 二 眼镜 的 毒 : "
弗尼还说, 里面装着两杯毒药。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [ˈpɔɪznd] ! "
" But they weren't poisoned ! "
" 但 他们 不是 中毒 ! "
“但他们并没有中毒! ”

" [noʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [deθ] .
" No ; that was merely the symbol of death .
" 不 ; 那 曾是 仅仅 这 象征 的 死亡 :
“不, 那只是死亡的象征。”

[ˈɔ:lsoʊ] , [ˈru:dɒlf] , [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈwi:dʒə] [bɔ:rd] [sed] [tu:] [wʊd] [daɪ][æ; t] [fɔ:r] .
Also , Rudolph , remember the Ouija board said two would die at four .
还 , 鲁道夫 , 记住 这 通灵板 木板 说 二 会 死 在 四 :
还有, 鲁道夫, 记得通灵板说两个人会在四点钟死去吗?

[ju:, jʊ] [ka:nt] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ði:z] [θɪŋz] ! "
You can't get away from these things ! "
你 不能 得到 离开 从 这些 事物 ! "
你躲不开这些事!

" [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] [ˈwi:dʒə] [pərˈfɔ:rməns] [wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nu:]
" That confounded Ouija performance was on one of the nights I was in New
" 那 令人困惑 通灵板 表现 曾是 在 一 的 这 夜晚 我 曾是 在 新的
[jɔ:k] !
York !
约克 !
“那场令人匪夷所思的通灵板表演正是我在纽约的某个晚上发生的! ”

[aɪ] [wɪ] [aɪ][ˈhædnt] [ɡɔ:n] !
I wish I hadn't gone !
我 希望 我 之前没有 已消失 !
我真后悔去了!

[bʌt; bət] [ˈvɜni:] [ˈprɑ:mɪst] [ˌem ˈi:] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [slɪ:p] [ɪn] [ðæt] [ru:m] .
But Vernie promised me she wouldn't sleep in that room .
但 弗尼 承诺 我 她 不会 睡觉 在 那 房间 .
但弗妮向我保证她不会睡在那个房间里。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tuː; tə] [bɪˈli:v] [hɜ:r; hər] .
I was a fool to believe her .
我 曾是 一个 傻子 到 相信 她 .
我真是个傻瓜，竟然相信了她。

[juː; jʊ] [si:] , [i:v] , [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .
You see , Eve , I feel a sort of responsibility for the child .
你 看 , 前夕 , 我 感觉 一个 种类 的 责任 为了 这 孩子 .
你知道吗，伊芙，我对这个孩子有一种责任感。

[ˈʌŋk(ə)l][gɪf,dʒɪf][wʌz; wəz][soʊ] [ˈi:zi] - [ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd][ɪnˈdʌldʒənt] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]
Uncle Gif was so easy - going and indulgent , — he was no sort of a
叔叔 GIF 曾是 所以 简单的 - 去 和 放纵的 , — 他 曾是 不 种类 的 一个
[ˈɡɑ:rdiən] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
guardian for her ,
监护人 为了 她 ,
吉夫叔叔性格随和又溺爱孩子，——他根本算不上是她的监护人。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp] .
now she was growing up .
现在 她 曾是 生长 向上 .
她现在长大了。

[aɪ] [plænd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][pʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][sʌm; səm] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
I planned to have her put under the care of some right kind of a
我 计划 到 有 她 放 在下面 这 关心 的 一些 正确的 种类 的 一个
[ˈwʊmən] [ðɪs] [fɔ:l] ,
woman this fall ,
女士 这 落下 ,
我计划今年秋天把她送到一位合适的女士那里照顾。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] [ˈprɑ:pərli] . “
and brought up properly .”
和 带来 向上 适当地 . “
并得到了良好的教育。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] , [ˈru:dɔlf] ; [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈveri] [faɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] . ”
“ **I know it , Rudolph ; you were very fond of her .** ”
“ 我 知道 它 , 鲁道夫 ; 你 是 非常 喜爱 的 她 . ”
“我知道，鲁道夫；你很喜欢她。”

“ [nɑ:t][ˈoʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [əˈpri:ʃiərtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈni:dɪd] ,
“ **Not only that , but I appreciated what she needed ,**
“ 不是 仅有的 那 , 但 我 感谢 什么 她 需要 ,
不仅如此，我还很感激她所需要的。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] [si:] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɡɑ:t][aɪ ˈti:] .
and I meant to see that she got it .
和 我 意思是 到 看 那 她 得到 它 .
我本想确保她能拿到。

[oʊ] , [i:v] , [aɪ][kɑ:nt] [ˈri:ələɪz] [ðɪs] [θɪŋ] . “ [-]
Oh , Eve , I can't realize this thing . ” [109]
哦 , 前夕 , 我 不能 意识到 这 事物 . “ [-]
哦，伊芙，我无法理解这件事。”[109]

[ˈdɑːktər] [weɪbɜːn] [keɪm] [ɪn] .
Doctor Wayburn came in .
医生 韦伯恩 来了 在 .

韦伯恩医生进来了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [skerd] .
It was plain to be seen the man was scared .
它 曾是 清楚的 到 是 已见 这 男人 曾是 害怕的 .

很明显，那人很害怕。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈpræktɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [rʌn] [ʌp] [əˈɡenst] [ˈeniθɪŋ] [ˈtrædʒɪk] [ɔːr]
In his years of country practice he had never run up against anything tragic or
在 他的 年 的 国家 实践 他 有 绝不 跑步 向上 反对 任何事物 悲惨 或者
[ˈθrɪlɪŋ] [bɪˈfɔːr] ,
thrilling before ,
惊险 前 ,

在他多年的乡村行医生涯中，他从未遇到过任何悲惨或惊心动魄的事情。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] .
and he was overwhelmed .
和 他 曾是 不堪重负 .

他感到不知所措。

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [step] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [deθ] ,
With trembling step he entered the room of death ,
和 发抖 步 他 进入 这 房间 的 死亡 ,

他颤抖着脚步走进了死亡之屋。

[ænd; ænd] [fɜːrst] [meɪd] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ˈ^ɪfəd, ˈdzɪfəd] [bruːs] .
and first made examination of the body of Gifford Bruce .
和 第一的 制成 考试 的 这 身体 的 吉福德 布鲁斯 .

首先对吉福德·布鲁斯的遗体进行了检查。

[aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] .
It did not take long .
它 做过 不是 拿 长的 .

没过多久。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [əˈpærənt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [deθ] .
There was no apparent cause for death .
那里 曾是 不 明显 原因 为了 死亡 .

没有发现明显的死因。

[noʊ] [ˈsɪmptəmz] [wɜːr; wər] [ˈprez(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfeɪt(ə)l] [dɪˈziːz] , [nɔːr] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː]
No symptoms were present of any fatal disease , nor , so far as he could see
不 症状 是 展示 的 任何 致命的 疾病 , 也不 , 所以 远的 作为 他 可以 看
,
.
,

没有任何致命疾病的症状，而且，就他所见，

[ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɔɪzn] [ɔːr] [wuːnd] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] .
of any poison or wound of any sort .
的 任何 毒 或者 伤口 的 任何 种类 .

任何类型的毒物或伤口。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [wʌt] [æn; ən] [ˈɔːtɑːpsi] [meɪ] [dɑːvʌldʒ] , ” [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [prækˈtɪʃənər] ,
“ I cannot say what an autopsy may divulge , ” declared the frightened practitioner ,
“ 我 不能 说 什么 一个 尸检 可能 泄露 , ” 声明 这 害怕 实践者 ,

“我无法预测尸检会揭示什么，”这位惊恐的医生说道。

“ [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌsuːpərˈfɪ(ə)l][ɪɡ,zæmɪˈneɪ(ə)ŋ] , [aɪ][faɪnd][noʊ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈluːʃn] .
“ **but** **from** **this superficial examination** , **I find no cause of dissolution** .
“ 但 从 这 浅 考试 , 我 寻找 不 原因 的 溶解 .

“但从这种表面的考察来看,我没有发现任何解体的原因。”

“ [ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæsəlz] .
“ **Then he crossed the hall** , **to the Room with the Tassels** .
“ 然后 他 交叉 这 大厅 , 到 这 房间 和 这 流苏 .

然后他穿过大厅,来到了有流苏的房间。

[breɪ] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] , [iːv] [ˈɔːlsoʊ] .
Braye followed him in , **Eve also** .
布雷 随后 他 在 , 前夕 还 .

布雷跟在他后面进来了,伊芙也进来了。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ænd; ənd] [ˈtreɪsi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [bʌt; bət][ˈnɔːmə] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
The Professor and Tracy stood in the doorway , **but Norma remained in the hall** ,
这 教授 和 特蕾西 站立 在 这 门口 , 但 诺玛 剩余 在 这 大厅 ,
教授和特蕾西站在门口,但诺玛仍然留在走廊里。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn][sʌm; səm][ˈsoʊfə] [ˈkuʃənz] .
her face buried in some sofa cushions .
她 脸 埋葬 在 一些 沙发 靠垫 .

她的脸埋在沙发垫里。

“ [noʊ] [əˈpærənt] [kɔːz] , “ [ðə; ði][ˈdɑːktər] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **No apparent cause** , “ **the Doctor repeated** .
“ 不 明显 原因 , “ 这 医生 重复 .

“没有明显原因,”医生重复道。

“ [ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpɜːrfrɪkt] [helθ] ; [aɪ][fʊd; ʃəd] [seɪ] [fraɪt] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] ,
“ **This child was in perfect health** ; **I should say fright might have killed her** ,
“ 这 孩子 曾是 在 完美的 健康 ; 我 应该 说 惊吓 可能 有 被杀 她 ,
“这个孩子原本身体很健康;我得说,惊吓可能会要了她的命。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [ˈkredəb(ə)l] .
but it doesn't seem credible .
但 它 不 似乎 可信的 .

但这似乎不太可信。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] ,
I know of no cause of any sort ,
我 知道 的 不 原因 的 任何 种类 ,

我不知道有任何原因,

[ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [deθ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪˈpɔːrt] . “
that could bring about death in an instant of time , **as you report** . “
那 可以 带来 关于 死亡 在 一个 立即的 的 时间 ; 作为 你 报告 . “

正如你报道的那样,这可能瞬间导致死亡。

“ [ˈmeɪbi] [nɑːt][æn; ən] [ˈɪnstənt] , “ [kəˈrektɪd] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈkerfəli] .
“ **Maybe not an instant** , “ **corrected the Professor** , **carefully** .
“ 或许 不是 一个 立即的 , “ 已更正 这 教授 , 小心 .

“也许不是瞬间,”教授谨慎地纠正道。

“ [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] ,
“ **As I look back** ,
“ 作为 我 看 后退 ,

“回首往事,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'twi:n] ['mɪstər] . ['bru:səz][fɜ:rst]
I should judge there was at least a half a minute between Mr . Bruce's first
我 应该 法官 那里 曾是 在 至少 一个 一半 一个 分钟 之间 先生 : 布鲁斯的 第一的
['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ʌn'i:z] ,
symptom of unease ,
症状 的 不安 ,

我估计，从布鲁斯先生第一次出现不适症状到他停止活动之间至少间隔了半分钟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [flɔ:r] . "
and his falling to the floor . "
和 他的 坠落 到 这 地面 : "

然后他倒在了地上。

" [soʊ][wɪð; wɪθ] ['vəni:] , " [sed] [i:v] , ['θɔ:tfəli] .
" So with Vernie , " said Eve , thoughtfully .
" 所以 和 弗尼 , " 说 前夕 , 深思熟虑 :

“弗尼也是一样，”伊芙若有所思地说。

" [aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['treɪsɪ][goʊ] ['kwɪkli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ; [aɪ] ['fɑ:ləʊd] [ɪ'mɪ:diətli] ,
" I saw Mr . Tracy go quickly toward her ; I followed immediately ,
" 我 锯 先生 : 特蕾西 去 迅速地 朝向 她 ; 我 随后 立即地 ,

“我看到特雷西先生迅速朝她走去；我立刻跟了上去，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ][hæf] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][nɔ:t] [mɔ:r] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]
and I'm sure there was nearly a half minute , but not more , before she
和 我是 当然 那里 曾是 几乎 一个 一半 分钟 , 但 不是 更多的 , 前 她
[gɑ:spt] [ænd; ənd][daɪd] . " [-]
gasped and died . " [110]
倒吸一口气 和 死亡 : " [-]

我确信，在她喘息死去之前，大约过了半分钟，但肯定不会超过半分钟。”[110]

" [ɪts] [hɑ:rd][tu; tə][dʒʌdʒ] [taɪm][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['lʊkɪŋ] [ʃɑ:rpli] [æt; ət]
" It's hard to judge time on such occasions , " said the Doctor , looking sharply at
" 它是 难的 到 法官 时间 在 这样的 场合 , " 说 这 医生 , 寻找 尖锐地 在
[i:v] .
Eve .
前夕 :

“在这种情况下很难判断时间，”博士说着，目光锐利地盯着伊芙。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ɔ:lmoʊst] [kler'vɔɪəntli] [soʊ] ,
" I know it , but I was very conscious of it all , almost clairvoyantly so ,
" 我 知道 它 , 但 我 曾是 非常 有意识的 的 它 全部 , 几乎 有预知能力 所以 ,
“我知道，但我对这一切都非常清楚，几乎就像有预知能力一样。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju; jʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] ['mɪnɪt] [ɪn] ['i:ðər]
and I can assure you it was not longer than a half minute in either
和 我 能 保证 你 它 曾是 不是 更长 比 一个 一半 分钟 在 任何一个
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

我可以向你保证，无论哪种情况，时间都不超过半分钟。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['ju:ʒuəl] [helθ] [ænd; ənd] [deθ] [ɪt'self] .
between the state of usual health and death itself .
之间 这 状态 的 通常 健康 和 死亡 本身 :

介于正常健康状态和死亡状态之间。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [kɔ:z] [ɔ:r]['eɪdʒənt][ðæt] [wɪl] [wɜ:rk][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðæt] ? "
Is there any cause or agent that will work as quickly as that ? "
是 那里 任何 原因 或者 代理人 那 将要 工作 作为 迅速地 作为 那 ? "

有没有什么原因或因素能像它一样迅速起效？

“ [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdɑːktər] [weɪbɜːn] , [ˈpɑːzətɪvli] .
“ **I know of none** , ” **replied Doctor Wayburn** , **positively** .

“ 我 知道 的 没有任何 , ” 回复 医生 韦伯恩 , 积极地 .

“我不知道有这样的人,”韦伯恩医生肯定地回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , ” [iːv] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“ **There is none** , ” **Eve assured him** .

“ 那里 是 没有任何 , ” 前夕 保证 他 .

“没有,”夏娃向他保证道。

“ [ðiːz] [ˈdeθs] [wɜːr; wər] [kɔːzd] [baɪ] [suːpərˈnætʃrəl] [miːnz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv]
“ **These deaths were caused by supernatural means** , **they were the vengeance of**

“ 这些 死亡人数 是 导致 经过 超自然 方法 , 他们 是 这 复仇 的

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpaʊɜːz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] . ”

certain Powers of Darkness . ”

肯定 权力 的 黑暗 . ”

“这些死亡是由超自然力量造成的,是某些黑暗势力的复仇。”

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [iːv] , ” [ɪkˈspɒstəˌleɪtɪd] [breɪ] , ” [dəʊnt][get] [ɔːf] [ðæt] [stʌf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] .

“ **Oh , come now , Eve , ” expostulated Braye , “ don't get off that stuff to the Doctor** .

“ 哦 , 来 现在 , 前夕 , ” 所宣称的 布雷 , ” 不 得到 离开 那 东西 到 这 医生 .

“哦,别这样,伊芙,”布雷说道,“别把那些东西告诉医生。”

[kiːp] [ðæt] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈsɜːrk(ə)] .

Keep that for our own circle .

保持 那 为了 我们的 自己的 圆圈 .

留着我们自己圈子里用吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] [ferˈtælɪtiːz] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡoʊst] ! ”

You know these fatalities couldn't have been caused by a ghost ! ”

你 知道 这些 死亡人数 不能 有 到过 导致 经过 一个 鬼 ! ”

你知道这些伤亡不可能是鬼魂造成的!

“ [wʌt] , [ðen] ? ”

“ **What , then ? ”**

“ 什么 , 然后 ? ”

“然后呢? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

“ **I don't know** .

“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[fraɪt] , [pərˈhæps] , [ɔːr][ˈoʊvər] - [æprɪˈhenʃn] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋz] .

Fright , perhaps , or over - apprehension because of the warnings .

惊吓 , 也许 , 或者 超过 - 忧虑 因为 的 这 警告 .

或许是恐惧,或许是过度担忧,都是因为这些警告。

[ˈɔːtoʊ] - [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][soʊ][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]

Auto - suggestion , if you like , and so indirectly the result of

汽车 - 建议 , 如果 你 喜欢 , 和 所以 间接 这 结果 的

[ðə; ði] [spuːks] ,

the spooks ,

这 幽灵 ,

如果你愿意的话,可以称之为自我暗示,因此也是幽灵们间接造成的后果。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][dəˈrekt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsɪmˈbɑːdɪd] [ˈspɪrɪt] . ”

but not the direct work of a disembodied spirit . ”

但 不是 这 直接的 工作 的 一个 无形的 精神 . ”

但并非无形灵魂的直接作用。”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ！
“ It was , all the same !
“ 它 曾是 , 全部 这 相同的 ！

“不管怎样，就是这样！ ”

“ [ænd; ənd] [i:v] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sɪt] [baɪ] ['nɔ:mə] .
“ and Eve left the room and went to sit by Norma .
“ 和 前夕 左边 这 房间 和 去 到 坐 经过 诺玛 。

于是伊芙离开了房间，走到诺玛身边坐下。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɪn] ['sɪmpəθi] .
But the girls were not in sympathy .
但 这 女孩们 是 不是 在 同情 。

但女孩们并没有表示同情。

[ðər; ðər] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [dɪsə'gri:mənt] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , [ɪn] ['nɔ:rməz] ['bɜ:rstɪŋ]
Their conversation resulted in disagreement , and , at last , in Norma's bursting
他们的 对话 结果 在 分歧 , 和 , 在 最后的 , 在 诺玛的 爆发
['ɪntu:] [terz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp'sterz] . [- -]
into tears and running upstairs . [111]
进入 眼泪 和 跑步 楼上 . [- -]

他们的谈话导致了分歧，最终，诺玛哭着跑上了楼。 [111]

[ʃi:; ʃi] [sɔ:t] ['mɪli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['prɒs,treɪtɪd] [baɪ] ['lændənz] [nu:z] .
She sought Milly , and found her prostrated by Landon's news .
她 寻求 米莉 , 和 成立 她 俯卧 经过 兰登的 消息 。

她找到米莉，发现她因兰登的消息而情绪崩溃。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [breɪv] , [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv]
But she was trying to be brave , and earnestly endeavouring to preserve
但 她 曾是 尝试 到 是 勇敢的 , 和 切实 努力 到 保存
[hɜ:r; hər] [self] - [kən'trəʊl] .
her self - control .
她 自己 - 控制 。

但她努力让自己勇敢，并竭力保持自制。

“ [aɪ] [noʊ] ['evri] [wʌn] [θɪŋks] [aɪ] [goʊ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [pə'θetɪkli] ,
“ I know every one thinks I'll go to pieces , “ she said , pathetically ,
“ 我 知道 每一个 一 思考 患病的 去 到 件 , “ 她 说 , 可悲地 ,
“我知道大家都觉得我会崩溃,”她可怜兮兮地说。

“ [ænd; ənd] [meɪk] [mɔ:r] ['trʌb(ə)] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] , — [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] .
“ and make more trouble for you all , — but I won't .
“ 和 制作 更多的 麻烦 为了 你 全部 , — 但 我 惯于 。

“给你们所有人带来更多麻烦，——但我不会。”

[aɪv] ['prɔ:mɪst] ['wɪn] [aɪ] [bi:; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [ki:p] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] ,
I've promised Wynne I'll be brave and if I can't keep quiet and composed ,
我已经 承诺 温妮 患病的 是 勇敢的 和 如果 我 不能 保持 安静的 和 由 ,
我答应过温妮我会勇敢，如果我无法保持沉默和冷静，

[aɪ] [steɪ] [ɪn] [maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ʌp'set] [ðə; ði] [kraʊd] . “
I'll stay in my room , and not upset the crowd . “
患病的 停留 在 我的 房间 , 和 不是 沮丧的 这 人群 。“

我会待在房间里，不去打扰大家。

“ [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪli] , “ ['nɔ:mə] [,ri:ə'juəd] [hɜ:r; hər] , “ [ju:; jʊ] [let] [jɔ:r'self] [goʊ] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [wa:nt]
“ You're all right , Milly , “ Norma reassured her , “ you let yourself go all you want
“ 你是 全部 正确的 , 米莉 , “ 诺玛 放心 她 , “ 你 让 你自己 去 全部 你 想
[tu:; tə] .
to :
到 。

“你没事的，米莉,”诺玛安慰她说，“你想怎么放松就怎么放松。”

[dəʊnt][oʊvər'du:] [jɔː; jər] [rɪ'streɪnt] .
Don't overdo your restraint .
不 过度 你的 克制 .

不要过度克制。

[aɪl] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ] . "
I'll look after you . "
患病的 看 后 你 . "

我会照顾你的。

" [jes] , [duː] , [ˈnɔːmə] .
" **Yes , do , Norma** .
" 是的 , 做 , 诺玛 .

“好的，诺玛。”

[dəʊnt][let] [iːv] [kʌm] [nɪr] [em 'iː] .
Don't let Eve come near me .
不 让 前夕 来 靠近 我 .

别让夏娃靠近我。

[aɪ][kɑːnt] [stænd][hɜːr; hər] ! "
I can't stand her ! "
我 不能 站立 她 ! "

我受不了她！

" [waɪ] ?
" **Why** ?
" 为什么 ?

“为什么？”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][ʌn'dʒʌst][tuː; tə] [iːv] .
You mustn't be unjust to Eve .
你 不得 是 不公正 到 前夕 .

你不能对夏娃不公。

[ʃiː; ʃi] [br'heɪvd] ['splendɪdli] [æt; ət] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [taɪm] . "
She behaved splendidly at that awful time . "
她 表现 精彩地 在 那 可怕 时间 . "

她在那段可怕的时期表现得非常出色。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yes , I know** .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [iːv] [wiː; wi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] . "
But if it hadn't been for Eve we never would have come up here at all . "
但 如果 它 之前没有 到过 为了 前夕 我们 绝不 会 有 来 向上 这里 在 全部 . "

但如果不是夏娃，我们根本不可能来到这里。

" [oʊ] , [ˈmɪli] , [ðæt] [ˈɪznt] [fer] !
" **Oh , Milly , that isn't fair** !
" 哦 , 米莉 , 那 不是 公平的 !

“哦，米莉，这不公平！”

[wiː; wi][ɔːl] [ə'griːd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
We all agreed to come here .
我们 全部 同意 到 来 这里 .

我们都同意来这里。

[aɪ 'tiː] [ˈwɔːznt] [iːvz] [ˈduːɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪn] ! "
It wasn't Eve's doing any more than mine ! "
它 不是 夏娃的 正在做 任何 更多的 比 矿 ! "

这并非伊芙所为，也并非我所为！

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
“ **Yes** , **it** **was** :
“ 是的 , 它 曾是 :

“是的，确实如此。”

[bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , ['nɔ:mə] , [tel] [em 'i:] ['tru:li] .
But , **look here** , **Norma** , **tell me truly** .
但 , 看 这里 , 诺玛 , 告诉 我 真的 .

但是，诺玛，听我说，你得跟我说实话。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [kɪld] ['mɪstər] . [bru:s] [ænd; ənd] ['vəni:] ? "
What do you think killed Mr . Bruce and Vernie ? "
什么 做 你 思考 被杀 先生 : 布鲁斯 和 弗尼 ? "

你认为是什么杀死了布鲁斯先生和弗尼？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mɪli] , [dɪr] .
“ **I don't know** , **Milly** , **dear** :
“ 我 不 知道 , 米莉 , 亲爱的 :

“我不知道，亲爱的米莉。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ɪn] ['saɪkɪks] [ænd; ənd][ɪn]['spɪrɪtɪzəm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ɜ:rθ]
You know I do believe in psychics and in spiritism and in the return to earth
你 知道 我 做 相信 在 通灵者 和 在 唯灵论 和 在 这 返回 到 地球
[ʌ; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ʌ; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][daɪd] ,
of the souls of people who have died ,
的 这 灵魂 的 人们 WHO 有 死亡 ,

你知道，我确实相信通灵术、招魂术，以及逝者的灵魂会重返人间。

[bʌt; bət] — [aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] [wʊd] [kɪl] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [ɔ:r][ə; eɪ] [faɪn]
but — I can't believe that any such spirit would kill an innocent child , or a fine
但 — 我 不能 相信 那 任何 这样的 精神 会 杀 一个 清白的 孩子 , 或者 一个 美好的
[oʊld][mæn] .
old man .
老的 男人 :

但是——我无法相信会有这样的邪灵杀害无辜的孩子或安详的老人。

[aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ! " [-]
I can't believe it ! " [112]
我 不能 相信 它 ! " [-]

我简直不敢相信！[112]

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] , ['nɔ:mə] ?
“ **But why not** , **Norma** ?
“ 但 为什么 不是 , 诺玛 ?

“但是为什么不行呢，诺玛？ ”

[ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ʌ; əv] [gʊd] ['spɪrɪts] , [waɪ] [nɑ:t][bæd] ['spɪrɪts] , [æz; əz]
If you believe in the return to earth of good spirits , why not bad spirits , as
如果 你 相信 在 这 返回 到 地球 的 好的 烈酒 , 为什么 不是 坏的 烈酒 , 作为
[wel] ?
well ?
出色地 ?

如果你相信善良的灵魂会回归人间，那么为什么邪恶的灵魂就不能回归人间呢？

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] ['kʊdnt] [ðeɪ] [kɪl] ['pi:p(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] ? "
And if so , why couldn't they kill people , if they want to ? "
和 如果 所以 , 为什么 不能 他们 杀 人们 , 如果 他们 想 到 ? "

如果真是这样，为什么他们想杀人就杀不了呢？

" [ju:; jʊ] [saʊnd] ['lɑ:dʒɪk(ə)], ['mɪli] , [bʌt; bət] [ɪts] [əb'sɜ:rd] . "
“ **You sound logical** , **Milly** , **but it's absurd** . "
“ 你 声音 逻辑 , 米莉 , 但 它是 荒诞 . "

“米莉，你说的听起来很有道理，但这太荒谬了。”

“ [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['iznt] .
“ **No** , **it isn't** .
“ 不 , 它 不是 .

“不，不是这样的。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd] [i:v] [brɪ'li:v] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts][ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər] ['paʊər] [tu:; tə][du:] [gʊd] .
You and Eve believe in good spirits and in their power to do good .
你 和 前夕 相信 在 好的 烈酒 和 在 他们的 力量 到 做 好的 .
你和夏娃都相信善良的灵魂，以及它们行善的力量。

[waɪ] [nɑ:t] , [ðen] , [ɪn][bæd] ['spɪrɪts][ænd; ənd][ðər; ðər] ['paʊər] [tu:; tə][du:]['i:v(ə)l] ? "
Why not , then , in bad spirits and their power to do evil ? "
为什么 不是 , 然后 , 在 坏的 烈酒 和 他们的 力量 到 做 邪恶的 ? "
那么，为什么不考虑邪灵及其作恶的力量呢？

“ [let] [ʌp] , [ˈmɪli] , “ ['bɛgd] ['lændən] , [hu:] [stʊd] [nɪr] [baɪ] .
“ **Let up , Milly , “ begged Landon , who stood near by** .
“ 让 向上 , 米莉 , “ 乞求 兰登 , who 站立 靠近 经过 .
“放开我，米莉，”站在附近的兰登恳求道。

“ [ʃi:z] [bɪn] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] [laɪk] [ðæt] , [ˈnɔ:mə] , [ˈevər] [sɪns] [aɪ][təʊld][hɜ:r; həɹ] .
“ **She's been going on like that , Norma , ever since I told her** .
“ 她是 到过 去 在 喜欢 那 , 诺玛 , 曾经 自从 我 讲述 她 .
“自从我告诉她之后，诺玛就一直这样。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — — "
Can't you explain to her — — "
不能 你 解释 到 她 — — "
你不能跟她解释一下吗？

“ [ɪk'spleɪn] [wʌt] ? "
“ **Explain what ?** "
“ 解释 什么 ? "
“解释什么？”

“ [lɔ:rd] !
“ **Lord !**
“ 主 !
“主！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !
我不知道！

[bʌt; bət] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [si:] [haʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [hu:]
But make her see how impossible it is that the ghost of that woman who
但 制作 她 看 如何 不可能的 它 是 那 这 鬼 的 那 女士 who
[kɪld] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [hɪr] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ,
killed her husband here so long ago ,
被杀 她 丈夫 这里 所以 长的 前 ,
但要让她明白，很久以前杀害她丈夫的那个女人的鬼魂怎么可能出现在这里呢？

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈmɑ:dərn][ˈprez(ə)nt] - [deɪ] [ˈpi:p(ə)l] ! "
should have any reason to do away with two modern present - day people ! "
应该 有 任何 原因 到 做 离开 和 二 现代的 展示 - 天 人们 ! "
没有任何理由要除掉两个现代人！

“ [bʌt; bət][aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈwɪn] , ” [ænd; ənd] [ˈmɪlɪz] [aɪz] [stɛəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər]
“ **But I want to think so , Wynne , ” and Milly's eyes stared with a peculiar**
“ 但 我 想 到 思考 所以 , 温妮 , ” 和 米莉的 眼睛 凝视 和 一个 奇特
[laɪt] .
light .
光 :

“但我希望是这样，温妮，”米莉的眼神中闪过一丝奇异的光芒。

“ [aɪˈd] [ˈræðər] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld] [baɪ] [ðæt] [ɡoʊst] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] , — [ˈwʊdnt]
“ **I'd rather think they were killed by that ghost than by a person , — wouldn't**
“ ID 相当 思考 他们 是 被杀 经过 那 鬼 比 经过 一个 人 , — 不会
[juː; jʊ] ? “
you ? “
你 ? “

“我宁愿相信他们是被那个鬼魂杀死的，而不是被人杀死的，你觉得呢？”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪli] ?
“ **What do you mean , Milly ?**
“ 什么 做 你 意思是 , 米莉 ?

“米莉，你什么意思？”

[ˈməːdəd] ? “
Murdered ? “
被谋杀 ? “

被谋杀了？

“ [jes] , [iːv] .
“ **Yes , Eve .**
“ 是的 , 前夕 :

“是的，夏娃。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [nɑːt] [ˈspɪrɪts] .
That's what it must have been , if not spirits .
那就是 什么 它 必须 有 到过 , 如果 不是 烈酒 :

如果不是鬼魂，那也一定是鬼魂。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][ˈmɔːrt(ə)l] [dɪˈziːz] , [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . “
They had no mortal disease , either of them . ”
他们 有 不 凡人 疾病 , 任何一个 的 他们 . “

他们俩都没有患致命疾病。

“ [dəʊnt] [ˈmen](ə)n] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] , ” [ədˈmɒnɪʃ] [iːv] , [ˈveri] [ˈsɪriəsli] .
“ **Don't mention that before any one else , ” admonished Eve , very seriously .**
“ 不 提到 那 前 任何 一 别的 , ” 告诫 前夕 , 非常 严重地 :

“不要在别人面前提起这件事，”夏娃非常严肃地告诫道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ekspləˈneɪʃənz] , [ˈmɪli] .
“ **There are other explanations , Milly .**
“ 那里 是 其他 解释 , 米莉 :

“还有其他解释，米莉。”

[ˈmeni] [ˈdɛθs] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fraɪt] [ɔːr][baɪ] [kənˈtɪnjuəs] [æprɪˈhenʃn]
Many deaths have been brought about by sudden fright or by continuous apprehension
许多 死亡人数 有 到过 带来 关于 经过 突然 惊吓 或者 经过 连续的 忧虑
[ʌv; əv][ɪˈmædʒɪneri][ˈdeɪndʒər] .
of imaginary danger .
的 假想 危险 :

许多死亡是由突如其来的惊吓或对想象中的危险持续的恐惧造成的。

[ˈvɛniː] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [twɑɪs] .
Vernie had been warned twice .
弗尼 有 到过 警告 两次 :

弗尼曾被警告过两次。

[tru:] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [æftə'nu:n] , [bʌt; bət] ['daʊtləs] [ʃi:; ji][dɪd] , [ænd; ənd]
True , I didn't think of four in the afternoon , but doubtless she did , and
真的 , 我 没有 思考 的 四 在 这 下午 , 但 毫无疑问 她 做过 , 和
[ˈmerbi] ,
maybe ,
或许 ,

没错,我当时没想到下午四点,但她肯定想到了,也许吧。

[ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈtæk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [bru:s] ,
seeing the sudden attack of Mr . Bruce ,
看到 这 突然 攻击 的 先生 . 布鲁斯 ,

看到布鲁斯先生突然袭击,

[soʊ] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] [du:m] [ænd; ənd] [geɪv] [wei]
so startled her that she thought of the four o'clock doom and gave way
所以 惊慌 她 那 她 想法 的 这 四 点钟 厄运 和 给予 方式
[hɜ:r'self] . " [-]
herself . " [113]
她自己 . " [-]

她吓了一跳,想到了四点钟的厄运,便自己屈服了。[113]

" [ʃi:; ji] [maɪt] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] , [ɔ:r][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] , "
" She might give way to the extent of fainting , or a fit of hysterics , "
" 她 可能 给 方式 到 这 程度 的 昏厥 , 或者 一个 合身 的 癔症 , "
[əd'mɪtɪd] ['mɪli] ,
admitted Milly ,
承认 米莉 ,

“她可能会晕倒,或者歇斯底里地发作,”米莉承认道。

" [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] [ded] !
" but not to the extent of dropping dead !
" 但 不是 到 这 程度 的 下降 死的 !

但还没到猝死的地步!

[ɪts] [ʌn'θɪŋkəbl] , — [ɪts] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] — — "
It's unthinkable , — it's unbelievable — — "
它是 不可思议 , — 它是 难以置信 — — "

简直不可思议,——简直难以置信——"

" [ɪts] ['ɔ:lməʊst] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ded] , " [i:v] [sed] , ['sɔ:ftli] ,
" It's almost unbelievable that they should be dead , " Eve said , softly ,
" 它是 几乎 难以置信 那 他们 应该 是 死的 , " 前夕 说 , 轻轻 ,

“他们竟然死了,这简直令人难以置信,”伊芙轻声说道。

" [bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðeɪ] [daɪd] , [lets] [nɑ:t] ['spekjuleɪt] , [dɪr] .
" but as to how they died , let's not speculate , dear .
" 但 作为 到 如何 他们 死亡 , 我们来吧 不是 推测 , 亲爱的 .

“至于他们是怎么死的,亲爱的,我们还是不要猜测了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ʌp][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] , — [wʌt] [du:][ju:; jʊ]
I suppose we must have a doctor up from New York , — what do you
我 认为 我们 必须 有 一个 医生 向上 从 新的 约克 , — 什么 做 你
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

我想我们得从纽约请个医生过来——你觉得呢?

[ˈmɪstər] . [ˈləndən] ? "
Mr . Landon ? "
先生 . 兰登 ? "

兰登先生?

“ [eɪ] ？ — [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , — [aɪm] [ʃɔr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . ”
“ **Eh ? — oh , I don't know , — I'm sure I don't know .** ”
“ 嗯 ？ — 哦 ， 我 不 知 道 ， — 我 是 当 然 我 不 知 道 . ”

“ 嗯？——哦，我不知道，——我肯定我不知道。”

“ [bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? ” [æskt] [i:v] .
“ **But you'll have to take charge , won't you ?** ” **asked Eve .**
“ 但 你 会 有 到 拿 收 费 ， 惯 于 你 ？ ” 问 前 夕 .

“但你得负责，对吧？”伊芙问道。

“ [ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:r; ə] [ˈri:əli] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] — — ”
“ **You two are really the heads of this house — —** ”
“ 你 二 是 真 的 这 头 部 的 这 房 子 — — ”

“你们两个才是这个家的真正掌权者——”

“ [ɔ:l] [aɪ][wɑ:nt][ɪz][tu:; tə] [get] [əˈweɪ] , ” [moʊn] [ˈmɪli] .
“ **All I want is to get away ,** ” **moaned Milly .**
“ 全 部 我 想 是 到 得 到 离 开 ， ” 呻 吟 米 莉 .

“我只想离开这里，”米莉呻吟道。

“ [wen] [kæn; kən][wi:; wi][goʊ] , [ˈwɪn] ? ”
“ **When can we go , Wynne ?** ”
“ 什 么 时 候 能 我 们 去 ， 温 妮 ？ ”

“我们什么时候可以走，温妮？”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [dɪr] .
“ **I don't know , dear .**
“ 我 不 知 道 ， 亲 爱 的 .

“我不知道，亲爱的。”

[seɪ] , [i:v] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [ˈmɪli] [daʊn] [tu:; tə] - [naɪt] ?
Say , Eve , won't you take Milly down to - night ?
说 ， 前 夕 ， 惯 于 你 拿 米 莉 向 下 到 - 夜 晚 ？

伊芙，你今晚能不能带米莉下去？

[aɪ][kɑ:nt] [li:v] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɛrənt] [ki:p] [hɜ:r; hə] [hɪr] , [lest] [ʃi:; ʃɪ][goʊ][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
I can't leave , of course , but I daren't keep her here , lest she go to pieces .
我 不 能 离 开 ， 的 课 程 ， 但 我 不 敢 保 持 她 这 里 ， 免 得 她 去 到 件 .

我当然不能离开，但我也不敢把她留在这里，免得她崩溃。

[ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:r; hə] [hoʊm] , — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn] [ɪn] [əˈbaʊt] [æh; ən] [ˈaʊər] . “
You take her home , — there's a train in about an hour . ”
你 拿 她 家 ， — 有 一 个 火 车 在 关 于 一 个 小 时 . ”

你送她回家——大约一个小时候有火车。

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] .
“ **Oh , I can't .**
“ 哦 ， 我 不 能 .

“哦，我不能。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] .
I want to stay here .
我 想 到 停 留 这 里 .

我想留在这里。

[send] [ˈnɔ:mə] , — [noʊ] , [ʃi:z] [noʊ] [gʊd] , — [pərˈhæps][ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] [wɪl] [teɪk] [ˈmɪli] [daʊn] .
Send Norma , — no , she's no good , — perhaps Mr . Tracy will take Milly down .
发 送 诺 玛 ， — 不 ， 她 是 不 好 的 ， — 也 许 先 生 . 特 蕾 西 将 要 拿 米 莉 向 下 .

派诺玛去吧——不，她不行——或许特蕾西先生能扳倒米莉。

[ˈhi:z] [ˈɔ:fli] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə] [du:] [ˈeniθɪŋ] . “ [-]
He's awfully kind , and ready to do anything . ” [114]
他 是 非 常 种 类 ， 和 准 备 好 到 做 任 何 事 物 . ” [-]

他心地善良，乐于助人。[114]

[æz; əz] ['mɪli] [dɪ'kledr] [hɜ:rsɛlf] [naʊ] ['wɪlɪŋ] , [ðə; ði] [θri:] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
As Milly declared herself now willing , the three went downstairs .
作为 米莉 声明 她自己 现在 愿意的 , 这 三 去 楼下 .

米莉表示她愿意后，三人便下了楼。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ti:] [θɪŋz] [stɪl]
They found the others in the hall , the Doctor still there , and the tea things still
他们 成立 这 其他的 在 这 大厅 , 这 医生 仍然 那里 , 和 这 茶 事物 仍然
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

他们在大厅里找到了其他人，医生还在那里，茶具也还在。

[i:v] [geɪv] ['mɪli] [sʌm; səm] [ti:] , [ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm][hɜ:rsɛlf] .
Eve gave Milly some tea , and took some herself .
前夕 给予 米莉 一些 茶 , 和 采取 一些 她自己 .

伊芙给了米莉一些茶，自己也喝了一些。

" [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə][kɔ:l][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rənər] , " [ˈdɑ:ktər] [weɪbən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; " [aɪ'ti:] ['ɪznt]
" I'll have to call in the coroner , " Doctor Wayburn was saying ; " it isn't
" 患病的 有 到 称呼 在 这 验尸官 , " 医生 韦伯恩 曾是 说 ; " 它 不是
[ə'pærəntli] [ə; eɪ]['mɜ:rdər] ,
apparently a murder ,
显然 一个 谋杀 ,
"我得请验尸官过来,"韦伯恩医生说, "这显然不是一起谋杀案。"

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [ə; eɪ] [mɪ'striəs] [deθ] , — [ðeɪ] [bəʊθ][ɑ:r; ər] .
and yet it's a mysterious death , — they both are .
和 然而 它是 一个 神秘 死亡 , — 他们 两个都 是 .

然而，他们的死因却扑朔迷离——两人都是如此。

[jes] , [ðə; ði] ['kaʊnti] [fɪ'zɪ(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmənd] .
Yes , the county physician must be summoned .
是的 , 这 县 医生 必须 是 被召唤 .

是的，必须请县医生过来。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] ['gɑ:tn] ['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst][ˈpænɪk][ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
" The Doctor had gotten over the first panic of surprise ,
" 这 医生 有 获得 超过 这 第一的 恐慌 的 惊喜 ,
"医生已经从最初的惊慌中恢复过来，

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
and began to feel a sense of importance .
和 开始 到 感觉 一个 感觉 的 重要性 .

并开始感到自己很重要。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] ,
Such a case had never come near him before ,
这样的 一个 案件 有 绝不 来 靠近 他 前 ,

他以前从未遇到过这样的案子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ænd; ənd]
and the whole affair gave him a pleasant feeling of responsibility and
和 这 所有的 事务 给予 他 一个 令人愉快的 感觉 的 责任 和
[fɔ:'jædəʊd] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪnəns] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] .
foreshadowed his prominence in the public eye .
预兆 他的 显赫地位 在 这 民众 眼睛 .

整件事让他产生了一种愉悦的责任感，也预示着他将在公众视野中崭露头角。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔ:rənər][wʌz; wəz] [ri'zentɪd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] ['lɪsnd] ,
The suggestion of a coroner was resented by all who listened ,
这 建议 的 一个 验尸官 曾是 怨恨 经过全部 WHO 听着 ,

验尸官的提议遭到了所有听众的强烈反对。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [lɔ:] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [soʊ] [ðeɪ] [ʌn'wiɪŋli] [kən'sentɪd] .
but the Doctor's word was law in the case , so they unwillingly consented .
但 这 医生的 单词 曾是 法律 在 这 案件 , 所以 他们 不情愿地 同意 .

但医生的话就是法律，所以他们不情愿地同意了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] [breɪ] .
" I think I'd better go down to New York to - night , " said Braye .
" 我 思考 ID 更好的 去 向下 到 新的 约克 到 - 夜晚 , " 说 布雷 .
"我想我最好今晚去纽约一趟，"布雷说道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] , [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [tu:; tə]['noʊtɪfaɪ] ,
" There are so many things to see to , so many people to notify ,
" 那里 是 所以 许多 事物 到 看 到 , 所以 许多 人们 到 通知 ,
"有太多事情要办，太多人要通知，

[ðə; ði] [ri'pɔ:təz] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] , [ænd; ænd] — [ʌndər'teɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] .
the reporters to look after , and — undertaking arrangements to be made .
这 记者 到 看 后 , 和 — 承诺 安排 到 是 制成 .
照顾记者，并——安排相关事宜。

[ən'les] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , [ˈwɪn] ? "
Unless you want to go , Wynne ? "
除非 你 想 到 去 , 温妮 ? "
除非你想走，温妮？

" [noʊ] , " [sed] ['lændən] , " [ɪts] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈru:dɔlf] .
" No , " said Landon , " it's better for you , Rudolph .
" 不 , " 说 兰登 , " 它是 更好的 为了 你 , 鲁道夫 .
"不,"兰登说，"这对你更好，鲁道夫。"

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [teɪk] ['mɪli] .
But I wish you'd take Milly .
但 我 希望 你会 拿 米莉 .
但我希望你能带走米莉。

[teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [ænd; ænd][let][hɜ:r; hər][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ætməsfɪr] .
Take her to her mother's and let her get out of this atmosphere .
拿 她 到 她 母亲的 和 让 她 得到 出去 的 这 气氛 .
把她送到她妈妈家，让她离开这种环境。

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] , ['mɪli] ? "
Will you go , Milly ? "
将要 你 去 , 米莉 ? "
米莉，你愿意去吗？

" [aɪ][dɪd][wɑ:nt][tu:; tə] , [ˈwɪn] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp'sterz] .
" I did want to , Wynne , when I was upstairs .
" 我 做过 想 到 , 温妮 , 什么时候 我 曾是 楼上 .
"温妮，我当时在楼上的时候确实想那样做。"

[bʌt; bət] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] [ɔ:l] [ə'baʊt] , — [ɪf] [ˈnɔ:mə] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , [tu:] , [aɪ'd] ['ræðər] [steɪ]
But , now , with people all about , — if Norma will stay here , too , I'd rather stay
但 , 现在 , 和 人们 全部 关于 , — 如果 诺玛 将要 停留 这里 , 也 , ID 相当 停留
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
with you .
和 你 .

但是，现在周围都是人，——如果诺玛也留在这里，我宁愿和你待在一起。

[wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [daʊn] , [ˈwɪn] ? " [-]
When are you going down , Wynne ? " [115]
什么时候 是 你 去 向下 , 温妮 ? " [-]
温恩，你什么时候下去？ [115]

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [dɪr] .
“ **I don't know , dear .**
“ 我 不 知道 , 亲爱的 .

“我不知道，亲爱的。”

[wi:l] [hæv; həv][tuː; tə] [si:] [haʊ] [θɪŋz] [tʜ:rn] [aʊt] .
We'll have to see how things turn out .
出色地 有 到 看 如何 事物 转动 出去 .

我们得看看事情会如何发展。

[wel] , [juː; jʊ][goʊ] [ə'hed] , ['ruːdɔlf] , [ju:l] [hæv; həv][tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [tuː; tə][get] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn]
Well , you go ahead , Rudolph , you'll have to hustle to get over to the train
出色地 , 你 去 前方 , 鲁道夫 , 你会 有 到 努力奋斗 到 得到 超过 到 这 火车
.
.
.

好了，鲁道夫，你先走吧，你得赶紧赶到火车站去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['mætərz] [aɪ] [wɪ] [juːd] [lʊk] ['æftər][fɔːr; fər][em 'iː] .
And there are a few matters I wish you'd look after for me .
和 那里 是 一个 很少 事情 我 希望 你会 看 后 为了 我 .

还有一些事情希望你能帮我处理一下。

“ [ðə; ði] [tuː] [men] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðiːz] ['mætərz] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːktər] [weɪbɜːn] , [huː]
“ **The two men went off to discuss these matters , and then Doctor Wayburn , who**
“ 这 二 男人 去 离开 到 讨论 这些 事情 , 和 然后 医生 韦伯恩 , WHO
[hæd; həd] [bɪn] ['telɪfəʊnɪŋ] ,
had been telephoning ,
有 到过 电话 ,

“两人去商量这些事情，这时一直在打电话的韦伯恩医生也走了过来。”

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrənər][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
announced that the coroner could not come until the next day ,
宣布 那 这 验尸官 可以 不是 来 直到 这 下一个 天 ,
宣布验尸官要到第二天才能到场。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] ['taʊnʃɪp] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['duːtiz] .
as he was in another township attending to some duties .
作为 他 曾是 在 其他 乡 参加 到 一些 职责 .

当时他正在另一个乡镇处理一些公务。

“ [ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , “ [sed] [iːv] , “ [fɔːr; fər] [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər]
“ **And I'm glad of it ,” said Eve , “ for we've had enough excitement for**
“ 和 我是 高兴的 的 它 , “ 说 前夕 , “ 为了 我们已经 有 足够的 激动 为了
[wʌn] [deɪ] .
one day .
一 天 .

“我很高兴,”伊芙说,“因为我们今天已经经历了足够多的刺激了。”

“ [ænd; ənd][soʊ] , [baɪ] [ten] [ɔːr][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ,
“ **And so , by ten or eleven o'clock ,**
“ 和 所以 , 经过 十 或者 十一 点钟 ,

“于是，到了十点或十一点钟，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
the house was locked up and the members of the household gone to bed ,
这 房子 曾是 已锁定 向上 和 这 成员 的 这 家庭 已消失 到 床 ,
房子已经锁好，家里的人都去睡觉了。

[ɔːl] [ɪk'sept] [oʊld] ['θɔːrp] , [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] ,
all except old Thorpe , who sat in the great hall ,
全部 除了 老的 索普 , WHO 卫星 在 这 伟大的 大厅 ,

除了坐在大厅里的老索普之外，其他人都走了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [dɔ:z] [ˈoʊpən][ˈɪntu:][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [wɜr] [ðə; ði] [stɪl] , [ˈtrædʒɪk] [ˈfɪɡjərz] [leɪ] .
with the two doors open into the rooms where the still , tragic figures lay .
和 这 二 门 打开 进入 这 房间 在哪里 这 仍然 , 悲惨 数据 躺 .
两扇门敞开着, 通往房间, 里面躺着一具静静的、悲惨的身影。

[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ˈhestər] [hæd; həd] [pleɪst] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] ,
Before him , on a table , Hester had placed coffee and sandwiches ,
前 他 , 在 一个 桌子 , 海丝特 有 放置 咖啡 和 三明治 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] ,
and the old man sat ,
和 这 老的 男人 卫星 ,
赫斯特在老人面前的桌子上摆放了咖啡和三明治, 老人坐了下来。

[ˈbru:dn̩] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [rɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnu:n] . [-]
brooding on the awful events of the afternoon . [116]
沉思 在 这 可怕 活动 的 这 下午 . [-]
反复回想着下午发生的可怕事件。[116]

[ˈtʃæptər] [vi:,ɑrˈɑrɪ] **CHAPTER VIII**
章 八
第八章

[baɪ] [wʌt] [mi:nz] **By What Means**
经过 什么 方法
通过什么方式

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] .
The night was full of restlessness .
这 夜晚 曾是 满的 的 躁动不安 .
夜里辗转反侧, 难以入眠。

[ˈtreɪsi] [ænd; ənd] [prəˈfesər] [ˈhɑ:r,dwɪk] , [ɪn][ðer; ðər] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:mz; rʊmz] ,
Tracy and Professor Hardwick , in their adjoining rooms ,
特蕾西 和 教授 哈德威克 , 在 他们的 相邻的 房间 ,
特雷西和哈德威克教授住在隔壁的房间里。

[wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz][ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] [ˈɔ:lsʊʊ] [haʊst] [breɪ]
were the only ones in the wing that had the night before also housed Braye
是 这 仅有的 一个 在 这 翼 那 有 这 夜晚 前 还 房屋 布雷
[ænd; ənd][ˈ^ɪfəd,dʒɪfəd] [bru:s] .
and Gifford Bruce .
和 吉福德 布鲁斯 .
前一天晚上, 该翼楼里只有他们一家人住过, 布雷和吉福德·布鲁斯也住在那里。

“ [jæl; jəl][wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈtwi:n] [ˈoʊpən] ?
“ **Shall we leave the door between open ?**
” 将 我们 离开 这 门 之间 打开 ?
“我们是否应该让中间的门敞开着? ”

“ [ˈtreɪsi] [æskt] , [mɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prəˈfesɜːz] [nə:vz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
“ **Tracy asked , more out of consideration for the Professor's nerves than his**
” 特蕾西 问 , 更多的 出去 的 考虑 为了 这 教授们 神经 比 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .
“特雷西问道, 与其说是出于自己的考虑, 不如说是出于对教授紧张情绪的顾虑。”

“ [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
“ **Yes , if you will .**
” 是的 , 如果 你 将要 .
“好的, 如果你愿意的话。”

[ænd; ənd][dəunt][gʊʊ][tu;; tə][bed] [jet] .
And don't go to bed yet .
和 不 去 到 床 然而 .

别急着睡觉。

[aɪ][kɑ:nt] [sli:p] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbə:di] , [ɔ:r][gʊʊ]
I can't sleep , I know , and I must discuss this thing with somebody , or go
我 不能 睡觉 , 我 知道 , 和 我 必须 讨论 这 事物 和 某人 , 或者 去
[mæd] ! "
mad ! "
疯狂的 ! "

我知道我睡不着，我必须找人谈谈这件事，不然我会疯掉的！

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , " [ænd; ənd] ['treɪsi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [dɔnd] [æŋ; ən][oʊld] - ['fæʃnd]
" All right , sir , " and Tracy took off his coat and donned an old - fashioned
" 全部 正确的 , 先生 , " 和 特蕾西 采取 离开 他的 外套 和 穿戴 一个 老的 - 造型
[ˈdresɪŋ] - [gaʊn] .
dressing - gown .
敷料 - 袍 .

“好的，先生，”特蕾西脱下外套，穿上一件老式的睡袍。

[ˈhɑ:r,dwɪk] [smaɪld] .
Hardwick smiled .
哈德威克 微笑 .

哈德威克笑了。

" [ðæts] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˌmɪnɪ'striəl] [gɑ:rb] [aɪv] [si:n] [ju;; jʊ] [wer] , " [hi;; hi] [sed] .
" That's the first ministerial garb I've seen you wear , " he said .
" 那就是 这 第一的 部长 外衣 我已经 已见 你 穿 , " 他 说 .

“这是我第一次看到你穿部长服，”他说。

" [aɪ'd] [pɪk] [ðæt] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɑ:məni:z] - ['evri] [taɪm] ! "
" I'd pick that up for a dominie's negligé every time ! "
" ID 挑选 那 向上 为了 一个 多米尼的 - 每一个 时间 ! "

“我每次都会毫不犹豫地选择它作为女仆的睡衣！”

" [aɪm] ['ræðər] [ə'tætʃt] [tu;; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [dʌd] , " [ænd; ənd] ['treɪsi] ['pætɪd] [aɪ 'ti:] [ə'fekʃənətli] .
" I'm rather attached to the old dud , " and Tracy patted it affectionately .
" 我是 相当 随附的 到 这 老的 失败 , " 和 特蕾西 轻拍 它 亲切地 .

“我对这件旧东西还挺有感情的，”特蕾西说着，爱怜地拍了拍它。

" [kwɪr] , [haʊ] [wʌn] [kʌmz] [tu;; tə] [lʌv] [ə; eɪ][wɔ:rn] ['gɑ:rmənt] .
" Queer , how one comes to love a worn garment .
" 酷儿 , 如何 一 来 到 爱 一个 磨损 服装 .

“真奇怪，一个人怎么会爱上一件破旧的衣服。”

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [wer] ['klerɪkl] [tɑ:gz] [wen] [ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ][ver'keɪ](ə)n] .
No , I don't wear clerical togs when off on a vacation .
不 , 我 不 穿 文员 泳衣 什么时候 离开 在 一个 假期 .

不，我度假的时候不会穿工作服。

[aɪ] [ju:st] [tu;; tə] , [tɪl] [sʌm; səm][wʌn][toʊld][em 'i:][aɪ 'ti:][kæst][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
I used to , till some one told me it cast a restraint over the others ,
我 用过的 到 , 直到 一些 一 讲述 我 它 投掷 一个 克制 超过 这 其他的 ,

我以前也这么认为，直到有人告诉我这会对其他行为起到约束作用。

[ænd; ənd][aɪ] [heit] [tu;; tə] [fi:l] [aɪm] ['du:ɪŋ] [ðæt] . " [-]
and I hate to feel I'm doing that . " [117]
和 我 恨 到 感觉 我是 正在做 那 . " [-]

我讨厌自己有这种感觉。”[117]

“ [ju:d] [ˈnevər][du:] [ðæt] , [maɪ] [frend] .
“ **You'd never do that , my friend .**
“ 你会 绝不 做 那 , 我的 朋友 .

“我的朋友，你永远不会那样做。”

[ju:v] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][tækt] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ju:; jʊ][fa:r] [tɔ:rd] [ˈdʒen(ə)rəl][ˌpɑ:pjuˈlærəti] .
You've a natural tact that ought to carry you far toward general popularity .
你已经 一个 自然的 策略 那 应该 到 携带 你 远的 朝向 一般的 人气 .

你天生具有社交技巧，这应该会让你在人际交往中广受欢迎。

[bʌt; bət] , [tel] [em ˈi:] , [æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][saɪz] [ʌp] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈmɪstəri] ? “
But , tell me , as man to man , how do you size up this awful mystery ? ”
但 , 告诉 我 , 作为 男人 到 男人 , 如何 做 你 尺寸 向上 这 可怕 神秘 ? ”

但是，请你以一个男人的身份告诉我，你如何看待这个可怕的谜团？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [prəˈfesər] .
“ **I don't know , Professor .**
“ 我 不 知道 , 教授 .

“我不知道，教授。”

[æt; ət] [taɪmz] [maɪ][ˈmaɪndz][ə; eɪ][blæŋk] , — [ænd; ænd] [ðen] , [aɪ][get][ə; eɪ][hɪnt] [ɔ:r] , — [wel] ,
At times my mind's a blank , — and then , I get a hint or , — well ,
在 时代 我的 心灵的 一个 空白的 , — 和 然后 , 我 得到 一个 暗示 或者 , — 出色地 ,

有时我脑子一片空白，——然后，我突然得到一些提示，或者，——嗯，

[aɪ][kɑ:nt] [kɔ:l][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [səˈspi(ə)n] , — [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔ:t] , [seɪ] , [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
I can't call it a suspicion , — but a thought , say , in one direction ,
我 不能 称呼 它 一个 怀疑 , — 但 一个 想法 , 说 , 在 一 方向 ,

我不能称之为怀疑，——但或许只是朝着某个方向想了一下。

[ænd; ænd] [ɪts] [soʊ] [ˈfɪrfəli] [əbˈsɜ:rd] , [aɪ][dɪˈska:rd][aɪ ˈti:][æt; ət][wʌns] .
and it's so fearfully absurd , I discard it at once .
和 它是 所以 恐惧地 荒诞 , 我 丢弃 它 在 一次 .

这简直荒谬至极，我立刻就把它抛诸脑后了。

[ðen] [kʌmz] [əˈnʌðər] [aɪˈdi:ə] , [ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [dɪsˈmɪst] [laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] .
Then comes another idea , only to be dismissed like the first .
然后 来 其他 主意 , 仅有的 到 是 解雇 喜欢 这 第一的 .

然后又冒出一个想法，但很快就和第一个想法一样被否决了。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? “
What do you think ? ”
什么 做 你 思考 ? ”

你怎么认为？ ”

“ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [kənˈvɜ:rt][tu:; tə][ðə; ði] [su:pərˈnætʃrəl] .
“ **I am a complete convert to the supernatural .**
“ 我 是 一个 完全的 转变 到 这 超自然 .

“我完全皈依了超自然现象。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
You know ,
你 知道 ,

你知道，

[sɜ:r][ˈɑ:lɪvər] [lɑ:dʒ] [ænd; ænd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈsaɪəntɪsts] [ˈoʊnli] [bɪˈli:vd] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]
Sir Oliver Lodge and many other scientists only believed after they had had
先生 奥利弗 小屋 和 许多 其他 科学家 仅有的 相信 后 他们 有 有

[ˌʌndɪˈnaɪəbl] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] .
undeniable personal experience .
无可否认 个人的 经验 .

奥利弗·洛奇爵士和许多其他科学家都是在有了无可辩驳的个人经历后才相信的。

[naʊ] , [hɪr] [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:nɪŋz] , — [ˈdefɪnət] , [ˈpɑːzətɪv] [ˈprɒfɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
Now , here were warnings , — definite , positive prophecies , and they were
现在 , 这里 是 警告 , — 定 , 积极的 预言 , 和 他们 是
[fʊlˈfɪld] .
fulfilled .
已完成 .

现在, 这里有一些警告——明确的、积极的预言, 而且这些预言都应验了。

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən] [ˈeni] [wʌn][æsk] ?
What more can any one ask ?
什么 更多的 能 任何 一 问 ?

还有什么比这更令人向往的呢?

” [ˈtreɪsɪ] [mjuːzd] [ˈoʊvər] [ðɪs] .
” **Tracy mused over this** .
” 特蕾西 沉思 超过 这 .

特蕾西沉思着。

” [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] , ” [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [kwart] [ˈswɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] [hoʊl] , [laɪk]
” **I know that , ” he said , at last , “ but I can't quite swallow it whole , like**
” 我 知道 那 , ” 他 说 , 在 最后的 , ” 但 我 不能 相当 吞 它 所有的 , 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

“我知道,”他最后说道, “但我无法完全接受它。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kɔːz] ?
Do you mean there was no physical cause ?
做 你 意思是 那里 曾是 不 身体的 原因 ?

你的意思是说没有生理原因吗?

[sʌtʃ] [æz; əz] [fraɪt] , [ɪkˈspektənt] [əˈtenʃ(ə)n] , — — ”
Such as fright , expectant attention , — — ”
这样的 作为 惊吓 , 怀孕 注意力 , — — ”

例如恐惧、期待的关注, ——”

” [ɪkˈspektənt] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [freɪz] , — [mʌtʃ] [laɪk] [ˈɔːtoʊ] - [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
” **Expectant attention is a fine phrase , — much like auto - suggestion** .
” 怀孕 注意力 是 一个 美好的 短语 , — 很多 喜欢 汽车 - 建议 .

“期待的关注”是一个很好的说法, ——很像自我暗示。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [æz; əz][faːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɡoʊ] ,
They are all right as far as they go ,
他们 是 全部 正确的 作为 远的 作为 他们 去 ,

就他们所做的事情而言, 他们都没错。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪkˈstent][ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
but they can't go to the extent of killing people .
但 他们 不能 去 到 这 程度 的 杀 人们 .

但他们不能做到杀人。

[ðen] [əˈɡen] , [səˈdʒest] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈθiːəri] ,
Then again , suggest even a theory ,
然后 再次 , 建议 甚至 一个 理论 ,

那么, 不妨提出一个理论。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [baɪ] [ˈeni] [ˈhjuːmən][ˈeɪdʒənsɪ] .
even a possible means of the death of those two by any human agency .
甚至 一个 可能的 方法 的 这 死亡 的 那些 二 经过 任何 人类 机构 .

甚至有可能通过任何人为手段导致这两人死亡。

[ˈmɜːrdər][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , — [ˈsuːɪsaɪd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] .

Murder is out of the question , — suicide even more so .
谋杀 是 出去 的 这 问题 , — 自杀 甚至 更多的 所以 .

谋杀绝对不可能，自杀就更不可能了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][end][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

And they had no desire to end their lives .
和 他们 有 不 欲望 到 结尾 他们的 生活 .

他们并没有结束自己生命的意愿。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ˈhæpɪli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [ˈpleɪzər] , — [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]

A young girl , happily looking forward to gaiety and pleasure , — a man in the
一个 年轻的 女孩 , 快乐地 寻找 向前 到 欢乐 和 乐趣 , — 一个 男人 在 这

[praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,

prime of life ,
主要的 的 生活 ,

一个年轻女孩，满心欢喜地期待着快乐和愉悦——一个正值壮年的男人，

[heɪl] , [rɪtʃ] , [ˈprɑːspərəs] — [noʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] ! " [-]

hale , rich , prosperous — no , they had no wish to die ! " [118]
哈尔 , 富有的 , 繁荣 — 不 , 他们 有 不 希望 到 死 ! " [-]

他们身体健康、家境富裕、生活富足——不，他们不想死！ [118]

" [truː] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [kwɑɪt] [siː] [aɪˈtiː] .

" True enough ; but I can't quite see it .
" 真的 足够的 ; 但 我 不能 相当 看 它 .

“确实如此；但我还是不太明白。”

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][ˈspɪrɪts] [waːnt][tuː; tə] [kɪl] [ðəm; ðəm] ?

Why did the spirits want to kill them ?
为什么 做过 这 烈酒 想 到 杀 他们 ?

鬼魂为什么要杀害他们？

[ɪf] [ˈspɪrɪts] [dɪd] [kɪl] [ðəm; ðəm] ? "

if spirits did kill them ? "
如果 烈酒 做过 杀 他们 ? "

如果真是鬼魂杀死了他们呢？

" [fɔːr; fər] [ˌɪntərˈfɪərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] , — [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrɪvələs] [ænd; ənd] [ˈflɪpənt] [weɪ] .

" For interfering with this haunted house , — in a frivolous and flippant way .
" 为了 干扰 和 这 闹鬼的 房子 , — 在 一个 轻浮 和 轻浮的 方式 .

“以轻浮和玩世不恭的方式干扰这座鬼屋。”

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [dɪˈpɑːrtɪd] [soʊlz] [ˈbɪtərli] [rɪˈzent] [skɔːfɪŋ] , [ɔːr] [ˈmɪrli] [ˈkjʊəriəs]

I've always heard that departed souls bitterly resent scoffing , or merely curious
我已经 总是 听到 那 已离开 灵魂 苦涩地 怨恨 嘲笑 , 或者 仅仅 好奇的

[ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] . "

investigation . "
调查 . "

我一直听说，逝者的灵魂会非常憎恨嘲笑，或者仅仅是出于好奇的探究。

" [bʌt; bət] [waɪ] [tʃuːz] [ðoʊz] [tuː] ?

" But why choose those two ?
" 但 为什么 选择 那些 二 ?

“但为什么选择这两个呢？”

[ɔːr] [ˈvəniː] , [ˈeniweɪ] ?

Or Vernie , anyway ?
或者 弗尼 , 反正 ?

或者说，Vernie？

[pər'hæps][ˈmɪstər] . [bru:s] [wʌz; wəz] [ˈni:dləsli] [sɑ:r'kæstɪk][ænd; ənd][ˈskeptɪk(ə)] . ”
Perhaps Mr . Bruce was needlessly sarcastic and sceptical . ”
也许 先生 . 布鲁斯 曾是 不必要的 讽刺的 和 怀疑论者 . ”

或许布鲁斯先生的讽刺和怀疑有些多余。

“ [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] — — ”
” **So was the child** — — ”
” 所以 曾是 这 孩子 — — ”

“孩子也是如此——”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈhɑ:rmləs] [wei] !
” **Oh , but in such an innocent , harmless way !** ”
” 哦 , 但 在 这样的 一个 清白的 , 无害 方式 ! ”

“哦，但这是多么天真无害的方式啊！ ”

[haʊ'evər] , [prə'fesər] , [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈɑ:rgjʊmənt] .
However , Professor , I've nothing to offer in place of your argument . .
然而 , 教授 , 我已经 没有什么 到 提供 在 地方 的 你的 争论 .

然而，教授，我没有什麼可以替代您的论点。

[maɪ] [kri:d] [dʌz] [nɑ:t][æd'mɪt][ʌv; əv][maɪ] [səb'skraɪbɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈθi:əri] ,
My creed does not admit of my subscribing to your theory , .
我的 信条 做 不是 承认 的 我的 订阅 到 你的 理论 ,

我的信仰不允许我接受你的理论。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪm][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [sə'dʒest] [ˈeni] [ˈlðər] .
but I confess I'm unable to suggest any other . .
但 我 承认 我是 无法 到 建议 任何 其他 .

但我不得不承认，我无法提出其他任何建议。

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ 'ti:] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsu:ɪsaɪd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]
As you say , it couldn't have been suicide , and there's no possibility of .
作为 你 说 , 它 不能 有 到过 自杀 , 和 有 不 可能性 的

[faʊl] [pleɪ] .
foul play . .
犯规 玩 .

正如你所说，这不可能是自杀，也不可能是谋杀。

” [ðə; ðɪ] [tu:] [men] [tʊ:kt] [ɑ:n] , [ɔ:r][sæt][ɪn][ˈsaɪlənt] [θɔ:t] , [fɑ:r][ɪntu:][ðə; ðɪ] [naɪt] .
” **The two men talked on , or sat in silent thought , far into the night .** .
” 这 二 男人 谈话 在 , 或者 卫星 在 沉默的 想法 , 远的 进入 这 夜晚 .

“两人要么继续交谈，要么默默地沉思，一直持续到深夜。

[ðə; ðɪ] [klɔ:k] [strʌk] [twelv] [brɪ'ɔ:r] [ðeɪ] [æt; ət][læst][rɪ'taɪərd] , [ˈli:vɪŋ] [ˈoʊpən][ðer; ðər] [kə,mju:nɪ'keɪʃn]
The clock struck twelve before they at last retired , leaving open their communication .
这 钟 击 十二 前 他们 在 最后的 退休 , 离开 打开 他们的 沟通

[dɔ:r] ,
door , .
门 ,

时钟敲响十二下，他们才终于回房休息，但通讯门仍然敞开着。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [ˈlɑ:kɪŋ] [ðer; ðər][hɔ:l] [dɔ:z] .
and securely locking their hall doors . .
和 安全地 锁定 他们的 大厅 门 .

并将大厅的门锁好。

[les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈʌʊər] [ˈleɪtər] ,
Less than an hour later , .
较少的 比 一个 小时 之后 ,

不到一个小时候，

[ə; eɪ] ['slendər] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] ['tɪp,təʊd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] [ænd; ənd]
a slender white - robed figure tiptoed from one of the bedrooms and
一个 苗条 白色的 - 身着长袍 数字 踮着脚尖 从 一 的 这 卧室 和
[lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bæɪnstəz] .
looked over the banisters .
看起来 超过 这 栏杆 .

一个身穿白色长袍的纤细身影踮着脚尖从其中一间卧室里走出来，越过楼梯栏杆向外张望。
[ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [ðə; ði] [dɪm] ['aʊtləɪn] [ʌv; əv] [oʊld] [θɔ:rps] [fɔ:rm] [wʌz; wəz]
Peering down through the darkness , the dim outline of old Thorpe's form was
窥视 向下 通过 这 黑暗 , 这 暗淡 大纲 的 老的 索普的 形式 曾是
[ˈvɪzəb(ə)] .
visible .
可见的 .

透过黑暗向下望去，隐约可见老索普的身影。
[hi; hi] [wʌz; wəz] ['hʌldd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔ:lən] [ˈfɔ:rwərd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
He was huddled in his chair , his head fallen forward on the table .
他 曾是 蜷缩着 在 他的 椅子 , 他的 头 倒下 向前 在 这 桌子 .
他蜷缩在椅子上，头向前栽倒在桌子上。

[ˈsɔ:ftli] [rɪˈtʃ:rɪŋ] [tu;; tə] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ræp] , [i:v] [əˈgen] ['stelθɪli] [keɪm] [tu;; tə] [ðə; ði]
Softly returning to her room for a wrap , Eve again stealthily came to the
轻轻 返回 到 她 房间 为了 一个 裹 , 前夕 再次 悄悄地 来了 到 这
[ˈsterkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,
伊芙轻手轻脚地回到房间准备披肩，然后再次蹑手蹑脚地来到楼梯口。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌpərmoʊst] [step] . [-]
and sat down on the uppermost step . [119]
和 卫星 向下 在 这 最上层 步 . [-]
然后坐在了最上面的台阶上。 [119]

[ˈleɪtər] [stɪl] , [əˈnʌðər] [dɔ:r] [ˈsaɪləntli] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [səɹˈpraɪzd] [blu:] [aɪz] [sɔ:]
Later still , another door silently opened , and a pair of surprised blue eyes saw
之后 仍然 , 其他 门 默默 打开 , 和 一个 一对 的 惊讶 蓝色的 眼睛 锯
[i:v] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] .
Eve sitting there .
前夕 坐着 那里 .
不久之后，另一扇门悄无声息地打开了，一双惊讶的蓝眼睛看到伊芙坐在那里。

[səˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [ekskləˈmeɪʃn] , [ˈnɔ:mə] [ˈskɜ:ri:d] [bæk] [tu;; tə] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] , [bʌt; bət] [i:v]
Suppressing a startled exclamation , Norma scurried back to her room , but Eve
抑制 一个 惊慌 感叹 , 诺玛 匆匆跑过 后退 到 她 房间 , 但 前夕
[dɪd] [nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; həɹ] .
did not hear her .
做过 不是 听到 她 .
诺玛强忍住惊呼，匆匆跑回自己的房间，但伊芙没有听到她的话。

[ˈmɪli] [wʌz; wəz] [ˈweɪkfəl] [ænd; ənd] [ˈrestləs] .
Milly was wakeful and restless .
米莉 曾是 清醒 和 不安 .
米莉醒着，焦躁不安。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ʃi; ʃɪ] [dɪˈklerd] [ʃi; ʃɪ] [hɜ:rd] [saʊndz] , [bʌt; bət] [wen] [ˈwɪn] [ˈwa:ntɪd] [tu;; tə] [ɡoʊ]
Several times she declared she heard sounds , but when Wynne wanted to go
一些 时代 她 声明 她 听到 声音 , 但 什么时候 温妮 通缉 到 去
[ænd; ənd] [ɪnˈvestɪɡert] ,
and investigate ,
和 调查 ,
她多次声称听到声音，但当温妮想去查看时，

[ʃiː ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][duː][soʊ] .
she **refused** **to** **let** **him** **do** **so** .
她 拒绝 到 让 他 做 所以 .

她拒绝让他这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流苏房间(The Room with the Tassels)

第6/13页

[ðə; ði] [haʊs] [ˈʃʊrli] [si:md] [ˈhɔ:ntɪd] .
The house surely seemed haunted .
这 房子 一定 似乎 闹鬼的 .

这房子看起来确实像是闹鬼。

[ðə; ði] [ˈæspən] [brʌʃt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [sauɪŋ] , [ðer; ðər] [li:vz]
The aspens brushed against the windows with their eternal sougning , their leaves
这 白杨 刷过 反对 这 视窗 和 他们的 永恒 咳嗽 , 他们的 树叶
[ˈwɪspəɪŋ] , — [hɪsɪŋ] [ˈkri:pi] [ˈsi:kri:ts] ,
whispering , — hissing creepy secrets ,
耳语 , — 嘶嘶声 爬行 秘密 ,

白杨树的枝叶不停地拂过窗户,发出沙沙的低语,仿佛在诉说着令人毛骨悚然的秘密。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈbræntʃɪz] [ˈtæpɪŋ] [ˈɪrəli] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪnz] .
and their branches tapping eerily on the panes .
和 他们的 分支 窃听 诡异地 在 这 窗格 .

它们的树枝诡异地敲击着窗玻璃。

[ðə; ði] [hɔ:lz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʃædəʊz] , [veɪɡ] , [ɪndɪˈstɪŋkt] , [ˈfeɪdɪŋ] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋnəs] .
The halls were full of shadows , vague , indistinct , fading to nothingness .
这 大厅 是 满的 的 阴影 , 模糊的 , 模糊 , 褪色 到 虚无 .

大厅里满是阴影,模糊不清,渐渐消失在虚无之中。

[æt; ət] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-][ðə; ði] [ɡreɪt] [kla:k] [ˈtɔʊld] [ðə; ði] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
At four o'clock the great clock tolled the hour , and every one in the house
在 四 点钟 这 伟大的 钟 收费 这 小时 , 和 每一个 一 在 这 房子
[hɜ:rd] [aɪ ˈti:] .
heard it .
听到 它 .

四点钟的时候,大钟敲响了报时钟声,屋里的每个人都听到了。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [əˈsli:p] , [ˈevri] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [fæst] , [ˈevri] [aɪ] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ˈevri]
No one was asleep , every heart was beating fast , every eye wide open , every
不 一 曾是 睡着了 , 每一个 心 曾是 殴打 快速地 , 每一个 眼睛 宽的 打开 , 每一个
[nɜ:rv] [tens] .
nerve tense .
神经 紧张 .

没有人睡觉,每个人的心跳都很快,每个人的眼睛都睁得很大,每个人的神经都绷得很紧。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] ; [noʊ] [ˈfri:k] [rent][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [noʊ][ʌnˈju:zuəl][ɔ:r] [ˈterɪfaɪɪŋ] [saʊnd]
But nothing happened ; no shriek rent the silence , no unusual or terrifying sound
但 没有什么 发生 ; 不 尖叫 租 这 沉默 , 不 异常 或者 恐怖 声音
[wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
was heard .
曾是 听到 .

但什么也没发生;没有尖叫声划破寂静,也没有听到任何异常或恐怖的声音。

[rɪˈli:vɪd] , [sʌm; səm] [went] [tu:; tə] [sli:p] [əˈɡen] , [sʌm; səm] [tɔ:st] [ˈrestləsli] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈpɪləʊz] [ʌnˈtɪl]
Relieved , some went to sleep again , some tossed restlessly on their pillows until
松了口气 , 一些 去 到 睡觉 再次 , 一些 抛掷 躁动不安 在 他们的 枕头 直到
[ˈraɪzɪŋ] [taɪm] .
rising time .
上升 时间 .

有些人松了口气,又睡着了;有些人则辗转反侧,直到起床时间才睡着。

[æ̣t; ə̣t] ['bɹekfə̣st] [ɔːl] [lʊkt] ['hæ̣gərd] [ænd; ənd][wɔːrn] .

At breakfast all looked haggard and worn .
在 早餐 全部 看起来 枯槁 和 磨损 .

吃早餐时，大家看起来都很憔悴。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] ,

The day was cool and pleasant , the dining room bright with sunshine ,
这 天 曾是 凉爽的 和 令人愉快的 , 这 用餐 房间 明亮的 和 阳光 ,

天气凉爽宜人，餐厅里阳光明媚。

[ænd; ənd][oʊld] ['hestərz] ['vaɪəndz][moʊst] ['æpɪtaɪzɪŋ] .

and old Hester's viands most appetizing .
和 老的 海丝特的 菜肴 最多 令人垂涎的 .

老赫斯特做的菜肴最诱人。

[ˈθɔːrp] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ˈgɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

Thorpe had closed the doors of the rooms given over to the presence
索普 有 关闭 这 门 的 这 房间 给定 超过 到 这 在场

[ʌv; əv] [deθ] ,

of death ,
的 死亡 ,

索普关上了那些充满死亡气息的房子的门。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [kwɪk]

and as the various members of the party came down the staircase quick
和 作为 这 各种各样的 成员 的 这 派对 来了 向下 这 楼梯 快的

[æprɪ'hensɪv] [glɑːnsɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] . [-]

apprehensive glances were followed by a look of relief . [120]
忧虑 眼神 是 随后 经过 一个 看 的 宽慰 . [-]

当一行人走下楼梯时，他们脸上先是露出担忧的神色，随后又露出如释重负的表情。[120]

[ɪ'lɑɪdʒə] ['stɛbɪnz] [keɪm] [waɪl] ['bɹekfə̣st] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] ,

Elijah Stebbins came while breakfast was in progress ,
以利亚 斯蒂宾斯 来了 尽管 早餐 曾是 在 进步 ,

早餐进行时，伊利亚·斯蒂宾斯来了。

[ænd; ənd][æt; ət] ['mɪlɪz] [ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] .

and at Milly's invitation took a seat at the board .
和 在 米莉的 邀请 采取 一个 座位 在 这 木板 .

应米莉的邀请，他加入了董事会。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] , " [juː; jʊ][foʊks] ['wɑːntɪd] [spuːks] , [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] ['sætɪsfɑɪd] . "

" Well , " he said heavily , " you folks wanted spooks , I hope you're satisfied . "
" 出色地 , " 他 说 重度 , " 你 各位 通缉 幽灵 , 我 希望 你是 使满意 . "

“好吧,”他沉重地说,“你们想要的是幽灵,我希望你们满意了。”

" [dəʊnt][juːz] [ðæt] [təʊn] , ['mɪstər] . ['stɛbɪnz] , " ['lændən] [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm] .

" Don't use that tone , Mr . Stebbins , " Landon reproved him .
" 不 使用 那 语气 , 先生 . 斯蒂宾斯 , " 兰登 责备 他 .

“斯蒂宾斯先生，别用那种语气说话,”兰登责备道。

" [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

" A dreadful thing has happened .
" 一个 可怕 事物 有 发生 .

发生了一件可怕的事情。

[aɪ] ['kænɔːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [suːpər'nætʃrəl] ['kɔːzɪz] [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [siː] ['eni] ['ʌðər] [eksplə'neɪʃ(ə)n] .

I cannot think it is by supernatural causes nor can I see any other explanation .
我 不能 思考 它 是 经过 超自然 原因 也不 能 我 看 任何 其他 解释 .

我不认为这是超自然原因造成的，也想不出其他解释。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] ['flɪpəntli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv]
But that is no reason for you to speak flippantly of our investigations of
但 那 是 不 原因 为了 你 到 说话 轻率地 的 我们的 调查 的
[jʊər; jər][soʊ] - [kɔ:ld] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] . "
your so - called haunted house . "
你的 所以 - 称为 闹鬼的 房子 . "

但这并不意味着你可以轻率地谈论我们对你所谓“鬼屋”的调查。

" [noʊ] [ə'fens] [ment] , " [ænd; ɐnd] ['stɛbɪnz] [krɪndʒd] .
" No offence meant , " and Stebbins cringed .
" 不 罪行 意思是 , " 和 斯蒂宾斯 畏缩 .

“我没有冒犯的意思，”斯蒂宾斯畏缩了一下。

" [bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ju:; jʊ][fəʊks][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
" But I'm thinkin ' you folks had better go away from here ,
" 但 我是 思考 - 你 各位 有 更好的 去 离开 从 这里 ,
"但我认为你们最好离开这里。”

[ɔ:r][ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪn] - [wʌt] [maɪt] ['hæpən] . "
or there's no tellin ' what might happen . "
或者 有 不 告诉 - 什么 可能 发生 . "

或者，谁也说不准会发生什么事。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪstəri] ?
" Do you know anything about the mystery ?
" 做 你 知道 任何事物 关于 这 神秘 ?

“你对这个谜团了解多少？ ”

" [prə'fesər] ['hɑ:r,dwɪk] [ʌ:t] [aʊt][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['stɛbɪnz] [dʒʌmpt] .
" Professor Hardwick shot out the question so suddenly that Stebbins jumped .
" 教授 哈德威克 射击 出去 这 问题 所以 突然 那 斯蒂宾斯 跳了起来 .

“哈德威克教授突然抛出这个问题，吓了斯蒂宾斯一跳。”

" [noʊ] , [sɜ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] , [sɜ:r] !
" No , sir , of course I don't , sir !
" 不 , 先生 , 的 课程 我 不 , 先生 !

“不，先生，我当然不，先生！ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? "
How could I ? "
如何 可以 我 ? "

我怎么可能做到呢？

" [ðen] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][wɔ:rn][ju: 'es] [ɔ:f][ðə; ði] ['premɪsɪz] ? "
" Then why do you warn us off the premises ? "
" 然后 为什么 做 你 警告 我们 离开 这 前提 ? "

“那你为什么要警告我们离开这里？ ”

" [aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli][du:] [ðæt] ,
" I don't exactly do that ,
" 我 不 确切地 做 那 ,

“我并不完全那样做。”

[bʌt; bət][aɪ'd] [θɪŋk] [ju:d] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] [ðæt] [wʌt] ['hæpənɪz] [wʌns][kæn; kən] ['hæpən]
but I'd think you'd reason for yourselves that what happens once can happen
但 ID 思考 你会 原因 为了 你们自己 那 什么 发生 一次 能 发生
[-] .
ag'in .
再次 .

但我认为你们自己也会明白，发生过一次的事情可能会再次发生。

” [ðə; ði] [ˈdɔːɡɪd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [siːmd] [pɔːrˈtentəs] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)] , [ænd; ənd] [ˈmɪli] [bɪˈɡæn]
” **The dogged look on the man's face seemed portentous of evil , and Milly began**
” 这 顽强 看 在 这 男人的 脸 似乎 不祥的 的 邪恶的 , 和 米莉 开始
[tuː; tə][kraɪ] .
to cry .
到 哭 .

“男人脸上那副顽固的表情似乎预示着不祥之兆，米莉开始哭泣起来。”

” [oʊ] , [teɪk] [em ˈiː] [hoʊm] , [ˈwɪn] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈbɛɡd] ; ” [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ! ”
” **Oh , take me home , Wynne , she begged ; I don't want to stay here !** ”
” 哦 , 拿 我 家 , 温妮 , ” 她 乞求 ; ” 我 不 想 到 停留 这里 ! ”
“哦，温妮，带我回家吧，”她恳求道，“我不想留在这里！ ”

” [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈmɪli] , ” [sed] [iːv] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][led] [ˈmɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
” **Come with me , Milly , said Eve , and rising , she led Milly from the room .**
” 来 和 我 , 米莉 , ” 说 前夕 , 和 上升 , 她 引领 米莉 从 这 房间 .
“跟我来，米莉，”伊芙说着站起身，领着米莉离开了房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [əˈraɪvd] . [-]
It was shortly after that the coroner arrived . [121]
它 曾是 不久 后 那 这 验尸官 到达的 . [-]
不久之后，验尸官赶到了。[121]

” [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] , ” [sed] [ˈstɛbɪnz] , ” [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em ˈiː] [eɪnt] [ɡʊd]
” **I don't want to see that man , said Stebbins , him and me ain't good**
” 我 不 想 到 看 那 男人 , ” 说 斯蒂宾斯 , ” 他 和 我 不是 好的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“我不想见到那个人，”斯蒂宾斯说，“我和他关系不好。”

” [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ˈkwɪkli] , [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fled] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈkwɔːrtərz] ,
” **and rising quickly , the owner of the house fled toward the kitchen quarters ,**
” 和 上升 迅速地 , 这 所有者 的 这 房子 逃亡 朝向 这 厨房 四分之一 ,
于是，房主迅速起身，逃向厨房区域。

[ænd; ənd] [spɛnt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθɔːrp] [aʊt] [ðer; ðər] .
and spent the rest of the morning with the Thorpes out there .
和 花费 这 休息 的 这 早晨 和 这 索普斯 出去 那里 .
然后，我和索普一家在那里度过了剩下的上午时间。

[ˈdɑːktər] [ˈkrɒfəd] , [ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɔːrənər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sləʊ]
Doctor Crawford , the county physician and coroner , was a man of slow
医生 克劳福德 , 这 县 医生 和 验尸官 , 曾是 一个 男人 的 慢的
[spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈmænər] .
speech and dignified manner .
演讲 和 凝重 方式 .

克劳福德医生是该县医生兼验尸官，他说话缓慢，举止庄重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] ,
He was appalled by the circumstances in which he found himself ,
他 曾是 震惊 经过 这 情况 在 哪个 他 成立 他自己 ,
他对自己所处的境地感到震惊。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [hɪnts] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈɡoʊstli] [ˌvɪziˈteɪʃənz] .
and a little frightened at the hints he had heard of ghostly visitations .
和 一个 小的 害怕 在 这 提示 他 有 听到 的 幽灵般的 探访 .
他听闻了一些关于鬼魂出没的传闻，感到有些害怕。

[ɪnˈdiːd] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈleɪ] [ɪn] [əˈraɪvɪŋ] ,
Indeed , that had been the real reason for his delay in arriving ,
的确 , 那 有 到过 这 真实的 原因 为了 他的 延迟 在 抵达 ,
事实上，这才是他迟到的真正原因。

— [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪfɔːr] .
— he had not been willing to brave the darkness of the night before .
— 他 有 不是 到过 愿意的 到 勇敢的 这 黑暗 的 这 夜晚 前 .
——此前他并不愿意冒险进入漆黑的夜晚。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['siːkrət] , [həʊ'veər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['duːtiz] [hæd; həd]
This was his secret , however , and his excuse of conflicting duties had
这 曾是 他的 秘密 , 然而 , 和 他的 原谅 的 冲突 职责 有
[bɪn] [ək'septɪd] .
been accepted .
到过 公认 .
然而, 这是他的秘密, 而他以职务冲突为由的解释也被接受了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrtɪ] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
The whole party gathered in the hall to hear what the newcomer had to say .
这 所有的 派对 聚集 在 这 大厅 到 听到 什么 这 新人 有 到 说 .
所有人都聚集在大厅里, 听听这位新来者要说什么。

[iːv] [ænd; ənd] ['mɪli] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] ['lætər] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪrfl] , ['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə]
Eve and Milly returned , the latter , quivering and tearful , going straight to
前夕 和 米莉 返回 , 这 后者 , 颤抖 和 内牛满面 , 去 直的 到
[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] ,
her husband's side ,
她 丈夫的 边 ,
伊芙和米莉回来了, 米莉浑身颤抖, 泪流满面, 径直走到丈夫身边。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and sitting close to him .
和 坐着 关闭 到 他 .
并坐在他旁边。

['nɔːmə] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd] ['treɪsɪːz] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər]
Norma was pale and trembling , too , and Tracy's watchful eye regarded her
诺玛 曾是 苍白 和 发抖 , 也 , 和 特雷西的 警惕 眼睛 认为 她
[sɪmpə'θetɪkli] ,
sympathetically ,
同情地 ,
诺玛脸色苍白, 浑身颤抖, 特雷西充满同情地注视着她。

[æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .
as he led her to a seat .
作为 他 引领 她 到 一个 座位 .
他领着她走到座位上。

[iːv] , [self] - [rɪ'laɪənt][ænd; ənd][kɑːm] , [flɪtɪd] [ə'baʊt] [ɪn'ses(ə)ntli] .
Eve , self - reliant and calm , flitted about incessantly .
前夕 , 自己 - 依赖 和 冷静的 , 飞掠 关于 不已 .
夏娃, 一个独立自主、沉着冷静的人, 不停地四处走动。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtɪn] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['oʊvər] ['haʊshəʊld] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] ['hestər] ,
She went to the kitchen and talked over household matters with Hester ,
她 去 到 这 厨房 和 谈话 超过 家庭 事情 和 海丝特 ,
她走进厨房, 和海丝特谈论家务事。

[fɔːr; fər] ['mɪli] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] .
for Milly was unable to do this .
为了 米莉 曾是 无法 到 做 这 .
因为米莉做不到这一点。

[ðen] , [rɪ'tʃ:rɪnɪŋ] , [i:v] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['muʊmənts]
Then , returning , Eve went into the drawing room , and after a few moments
然后 , 返回 , 前夕 去 进入 这 绘画 房间 , 和 后 一个 很少 时刻
[rɪ'tʃ:rɪnd] ,
returned ,
返回 ,

然后, 夏娃返回, 走进客厅, 过了一会儿又出来了。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] ['æftər][hɜ:r; hər] .
closing the door again after her .
结束 这 门 再次 后 她 .

她走后, 我又把门关上了。

[ðen] [fi:; fi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsəlz] .
Then she stepped into the Room with the Tassels .
然后 她 步 进入 这 房间 和 这 流苏 .

然后她走进了有流苏的房间。

[fi:; fi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔ:ŋgər] , [bʌt; bət][æt; ət][ləst] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd]
She was there longer , but at last came out , and locking the door behind
她 曾是 那里 更长 , 但 在 最后的 来了 出去 , 和 锁定 这 门 在后面
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她在那里待了更长时间, 但最终还是出来了, 并把门锁上了。

[rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [ki:] .
retained the key .
保留 这 钥匙 .

钥匙还在。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ðɪs] [bʌt; bət]['nɔ:mə] , [ænd; ənd][fi:; fi] [kept] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ,
No one noticed this but Norma , and she kept her own counsel ,
不 一 注意到 这 但 诺玛 , 和 她 保留 她 自己的 法律顾问 ,

除了诺玛之外, 没有人注意到这件事, 而她也一直守口如瓶。

[bʌt; bət][fi:; fi][ɔ:lsoʊ] [kept] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] [ɑ:n] [i:v] . [-]
but she also kept a watchful eye on Eve . [122]
但 她 还 保留 一个 警惕 眼睛 在 前夕 . [-]

但她也密切关注着夏娃。[122]

['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]
Even before he went to look at the bodies of the two victims of the
甚至 前 他 去 到 看 在 这 身体 的 这 二 受害者 的 这
['trædzədɪ] ,
tragedy ,
悲剧 ,

甚至在他去看那场悲剧中两名遇难者的遗体之前,

['dɑ:ktər] ['krɒfəd] [æskt] [sʌm; səm] ['kwɛstʃənz] .
Doctor Crawford asked some questions .
医生 克劳福德 问 一些 问题 .

克劳福德医生问了一些问题。

[hɪz; ɪz] ['sləʊnəs] [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ə'lɜ:rt][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənə-z, 'lɪsnə-z] ,
His slowness was maddening to the alert minds of his listeners ,
他的 缓慢 曾是 令人抓狂 到 这 警报 思想 的 他的 听众 ,

他的迟缓令那些思维敏捷的听众感到恼火。

[bʌt; bət][hi:; hi] [mə'θɑ:dɪkli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fækt्स][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
but he methodically arrived at the facts of the case .
但 他 有条不紊 到达的 在 这 事实 的 这 案件 .

但他有条不紊地查明了案件的事实。

“ [aɪ][eɪ'lem][tuːld][baɪ][maɪ] ['kɑ:lɪ:g] , [ˈdɑ:ktər] [wɜ:bən] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **I am told by my colleague , Doctor Wayburn , ” he said ,**
“ 我 是 讲述 经过 我的 同事 , 医生 韦伯恩 , ” 他 说 ,
“我的同事韦伯恩医生告诉我,”他说,

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mɑ:rk][ɔ:r] [saɪn][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] .
“ **that there is no mark or sign on the remains to indicate the cause of death .**
“ 那 那里 是 不 标记 或者 符号 在 这 遗迹 到 表明 这 原因 的 死亡 .
“遗体上没有任何标记或迹象表明死因。

[ðer; ðər] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈɔ:tɒpsi:z] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [ˈdɑ:ktər]
There will , of course , be need of autopsies , but for that I will await Doctor
那里 将要 , 的 课程 , 是 需要 的 尸检 , 但 为了 那 我 将要 等待 医生
- [rɪ'tɜ:n] .
Wayburn's return .
- 返回 .
当然, 需要进行尸检, 但为此我将等待韦伯恩医生回来。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ˈʃɔ:rtli] .
He will be here shortly .
他 将要 是 这里 不久 .
他很快就会到。

[ˈmi:ntaɪm] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] , [ˈhɪntɪŋ]
Meantime , I will inquire concerning this strange information I have received , hinting
与此同时 , 我 将要 查询 有关 这 奇怪的 信息 我 有 已收到 , 暗示
[æt; ət][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn] — [ə'hem,ə'həm] — [ɪn][ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm] ,
at a belief in — ahem — in spiritualism ,
在 一个 信仰 在 — 嗯 — 在 招魂 ,
与此同时, 我将调查我收到的这条奇怪的信息, 它暗示着对——嗯——唯灵论的信仰。

[baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hɪr] [ˈprez(ə)nt] .
by some of the people here present .
经过 一些 的 这 人们 这里 展示 .
由在场的一些人提出。

[ɪz] [sʌtʃ] [bɪ'li:f] [held] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ”
Is such belief held , may I ask ? ”
是 这样的 信仰 握住 , 可能 我 问 ? ”
请问您是否持有这种观点?

“ [pər'hæps] [bɪ'li:f] [ɪz] [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , ” [ðə; ði] [prə'fesər] [vɒləntɪəd] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [els]
“ **Perhaps belief is too strong a word , ” the Professor volunteered , as no one else**
“ 也许 信仰 是 也 强的 一个 单词 , ” 这 教授 自愿 , 作为 不 一 别的
[spuːk] ,
spoke ,
辐 ,
“或许‘信仰’这个词用得太重了,”教授主动说道, 因为其他人都没有说话。

“ [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv]
“ **but I may tell you that we came here to this house for the purpose of**
“ 但 我 可能 告诉 你 那 我们 来了 这里 到 这 房子 为了 这 目的 的
[ɪn'vestəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈhɔ:ntɪd] . ”
investigating the truth of the story that the house is haunted . ”
调查 这 真相 的 这 故事 那 这 房子 是 闹鬼的 . ”
“但我可以告诉你, 我们来到这里是为了调查这所房子闹鬼的传闻是否属实。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [sʌtʃ] [ɪnvestɪˌgeɪʃnz] ? ”
“ **And have you made such investigations ? ”**
“ 和 有 你 制成 这样的 调查 ? ”
“你们做过这方面的调查吗? ”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

“ We have tried to do so .
“ 我们 有 尝试 到 做 所以 .

“我们已经尝试过了。”

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈstɪəriəs] , [ˈstɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] , — [ˈtrædʒɪk] , — [bʌt; bət][aɪ]

The results have been mysterious , startling and now , — tragic , — but I
这 结果 有 到过 神秘 , 令人震惊 和 现在 , — 悲惨 , — 但 我

[ˈkænə:t] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [pruːvd] [ˈeniθɪŋ] ,

cannot say we have proved anything ,
不能 说 我们 有 已证实 任何事物 ,

结果令人费解、震惊，如今更是悲剧性的，但我不能说我们已经证明了什么。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈɪnfluənsɪz] [hæv; həv][moʊst] [əˈʃʊrədli] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] . “ [-]

except that supernatural influences have most assuredly been at work . “ [123]
除了 那 超自然 影响 有 最多 当然 到过 在 工作 . “ [-]

但超自然因素肯定在其中发挥了作用。”[123]

“ [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][əkˈsept] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdeθs] , “

“ I am not willing to accept such an explanation of two sudden deaths , “
“ 我 是 不是 愿意的 到 接受 这样的 一个 解释 的 二 突然 死亡人数 , “

[ˈkrɒfəd] [sed] ,

Crawford said ,

克劳福德 说 ,

克劳福德说：“我无法接受对这两起猝死事件的这种解释。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [weɪ] , “ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

in his dignified way , “ at any rate ,
在 他的 凝重 方式 , “ 在 任何 速度 ,

他以庄重的语气说道：“无论如何，

[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][moʊst] [ɪɡˈzɔːstɪv] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhævɪŋ]

not without a most exhaustive investigation into the possibility of their having
不是 没有 一个 最多 详尽的 调查 进入 这 可能性 的 他们的 拥有

[bɪn] [brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈeɪdʒənsɪz] .

been brought about by natural agencies .

到过 带来 关于 经过 自然的 机构 .

在对它们是否由自然因素造成的可能性进行最彻底的调查之前，并非没有其他办法。

[let] [ˌemˈiː] [teɪk] [ʌp][fɜːrst][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [bruːs] .

Let me take up first the case of Mr . Bruce .
让 我 拿 向上 第一的 这 案件 的 先生 . 布鲁斯 .

我先来说说布鲁斯先生的案子。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][roʊˈbʌst] [helθ] ? “

Was this gentleman in robust health ? “
曾是 这 绅士 在 强壮的 健康 ? “

这位先生身体健康吗？

“ [ɪnˈtaɪərli] [soʊ] , “ [sed] [ˈlændən] , “ [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] .

“ Entirely so , “ said Landon , “ so far as we know .
“ 完全 所以 , “ 说 兰登 , “ 所以 远的 作为 我们 知道 .

“完全如此,”兰登说,“就我们所知。”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪnkənˈsiːvəbl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [hɑːrt] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈmælədi] [ðæt]

It is not inconceivable that he had some heart trouble or other malady that
它 是 不是 不可思议 那 他 有 一些 心 麻烦 或者 其他 弊病 那

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈnoʊtɪsəb(ə)] ,

was not noticeable ,
曾是 不是 显 ,

他患有某种不易察觉的心脏病或其他疾病并非不可能。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] ['pɑ:zətɪvli] .
but of that I cannot say positively .
但 的 那 我 不能 说 积极地 .

但我对此不能肯定地说。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , ['dɑ:ktər] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['betər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
It seems to me , Doctor , you would better look at him ,
它 似乎 到 我 , 医生 , 你 会 更好的 看 在 他 ,
医生, 依我看, 您最好还是去看看他。

[ju:; jʊ] [maɪt] [noʊt] [sʌm; səm] ['sɪmptəm] [ðæt] [wʊd] [ɪn'laɪt(ə)n] [ju:; jʊ] .
you might note some symptom that would enlighten you .
你 可能 笔记 一些 症状 那 会 开导 你 .
你可能会注意到一些症状, 这些症状会让你有所启发。

" ['krɒfəd] ['ʃʌdəd] [pər'septəbli] , [bʌt; bət] [traɪd] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [dɪs,ɪnklɪ'neɪʃn] .
" **Crawford shuddered perceptibly , but tried to hide his disinclination** .
" 克劳福德 颤抖 明显地 , 但 尝试 到 隐藏 他的 不情愿 .
克劳福德明显地颤抖了一下, 但他试图掩饰自己的不情愿。

[ðoʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['gru:səm] [saɪts] ,
Though accustomed to gruesome sights ,
尽管 习惯 到 令人毛骨悚然 景点 ,
尽管早已习惯了可怕的景象,

[hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:pər'nætʃrəl] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [prə'pouzɪd]
his dread of the supernatural was such that he feared the proposed
他的 恐惧 的 这 超自然 曾是 这样的 那 他 害怕 这 建议的
[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

他对超自然现象的恐惧如此之深, 以至于他害怕即将进行的考试。

[haʊ'evər] , [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,hezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][rouz] , [ænd; ənd] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði]
However , ashamed of his hesitation , he rose , and asked to be shown the
然而 , 羞愧 的 他的 犹豫 , 他 玫瑰 , 和 问 到 是 所示 这
['bɑ:di][ʌv; əv]['^ɪfəd,'dʒɪfəd] [bru:s] .
body of Gifford Bruce .
身体 的 吉福德 布鲁斯 .

然而, 他为自己的犹豫感到羞愧, 于是起身请求瞻仰吉福德·布鲁斯的遗体。

['lændən] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ə'fɪʃieɪt] , [bʌt; bət] ['mɪlɪz] [dɪ'teɪnɪŋ] [hænd][held][hɪm; ɪm] [bæk] ; [ðə; ði]
Landon started to officiate , but Milly's detaining hand held him back ; the
兰登 开始 到 裁判 , 但 米莉的 拘留 手 握住 他 后退 ; 这
[prə'fesər] [meɪd] [noʊ] [mu:v] ,
Professor made no move ,
教授 制成 不 移动 ,

兰登开始主持仪式, 但米莉伸手拦住了他; 教授一动不动。

[bʌt; bət] [i:v] [ænd; ənd] ['treɪsɪ] ['stɑ:rtɪd] [,saɪm(ə)'tɜ:niəsli] [tu:; tə][raɪz] .
but Eve and Tracy started simultaneously to rise .
但 前夕 和 特蕾西 开始 同时地 到 上升 .
但伊芙和特蕾西同时开始上升。

" [aɪl] [goʊ] , " [sed] [i:v] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'fɪʃəsli] , [ænd; ənd] ['treɪsɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
" **I'll go , said Eve , a little officiously , and Tracy sat down again** .
" 患病的 去 , " 说 前夕 , 一个 小的 专横地 , 和 特蕾西 卫星 向下 再次 .
"我去,"伊芙有些不情愿地说, 特蕾西又坐了下来。

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði][wei][tuː; tə][ðə; ði][big][ˈdrɔːɪŋ][ruːm]; [wer][ðə; ði][rɪˈmeɪnz][ʌv; əv][ˈ^ɪfəd,'dʒɪfəd][bruːs]
She led the way to the big drawing room , where the remains of Gifford Bruce
她 引领 这 方式 到 这 大的 绘画 房间 , 在哪里 这 遗迹 的 吉福德 布鲁斯
[leɪ] ,
lay ,
躺 ,

她领着我们来到大客厅，吉福德·布鲁斯的遗体就安放在那里。

[ænd; ənd][stʊd][baɪ][waɪl][ˈdɑːktər][ˈkrɒfəd][lʊkt][daʊn][æt; ət][ðə; ði][stɪl] , [waɪt][feɪs] . [-]
and stood by while Doctor Crawford looked down at the still , white face . [124]
和 站立 经过 尽管 医生 克劳福德 看起来 向下 在 这 仍然 , 白色的 脸 . [-]

克劳福德医生站在一旁，低头看着那张静止的、苍白的脸。[124]

[ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm][ðeɪ][stʊd][ðer; ðər] , [nʊʊ][wɜːrd][ˈbiːɪŋ][ˈspʊʊkən] .
A long time they stood there , no word being spoken .
一个 长的 时间 他们 站立 那里 , 不 单词 存在 说 .

他们站在那里很久，一句话也没说。

[ðen][iːv][sed][ˈsɔːftli] , “ [dəʊnt][let][jʊr; jər][ˌdɪsbɪˈliːf][ɪn][suːpərˈnætʃrəl][ˈpaʊə-z][blaɪnd][juː; jʊ][tuː; tə]
Then Eve said softly , “ Don't let your disbelief in supernatural powers blind you to
然后 前夕 说 轻轻 , “ 不 让 你的 怀疑 在 超自然 权力 瞎的 你 到
[ðer; ðər][ˈpaːsəb(ə)l][rɪˈæləti] .
their possible reality .
他们的 可能的 现实 .

然后夏娃轻声说道：“不要让你对超自然力量的不信蒙蔽了你的双眼，使你看不到它们可能存在的事实。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈmeni][ˈmætərz][jet][ʌnˈnoʊn][ænd; ənd][ˈspɪrɪtɪzəm][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
There are many matters yet unknown and spiritism is one of them .
那里 是 许多 事情 然而 未知 和 唯灵论 是 一 的 他们 .

世上还有许多未知的事物，唯灵论就是其中之一。

[rɪˈmembər][ðæt][wiː; wi][huː][ɑːr; ər][hɪr][ˈgæðərd][ɑːr; ər][ˈsensətɪvz][ænd; ənd][ˈsaɪkɪks] .
Remember that we who are here gathered are sensitives and psychics .
记住 那 我们 WHO 是 这里 聚集 是 敏感 和 通灵者 .

请记住，我们这些聚集在这里的人都是敏感者和通灵者。

[wiː; wi][ɑːr; ər][prɪˈperd][fɔːr; fər][ænd; ənd][ɪkˈspekt][ɪksˈpiəriənsɪz][nɑːt][vaʊtʃˈseɪft][tuː; tə][les][klerˈvɔɪənt]
We are prepared for and expect experiences not vouchsafed to less clairvoyant
我们 是 准备 为了 和 预计 经历 不是 担保 到 较少的 通灵者

我们已做好准备，并预料到一些经验是那些缺乏洞察力的人无法获得的。

[ˈneɪtʃə-z] , — [ðʊʊ]
natures , — though
自然 , — 尽管

自然界——尽管

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][lʊk][fɔːr; fər][ðɪs] !
we did not look for this !
我们 做过 不是 看 为了 这 !

我们并没有想到这一点！

[bʌt; bət][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] ,
But I beg of you , sir ,
但 我 求 的 你 , 先生 ,

但我恳求您，先生，

[tuː; tə][ˈrɪːəlaɪz][ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər][θɪŋz][ʌv; əv][wɪtʃ][juː; jʊ][hæv; həv][nʊʊ][ˈkɑːɡnɪzəns] ,
to realize that there are things of which you have no cognizance ,
到 意识到 那 那里 是 事物 的 哪个 你 有 不 认知 ,

意识到有些事物是你一无所知的，

[ðæt] [jet] [ɑ:r; ər] ['ri:əl] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

that yet are real and effective .
那 然而 是 真实的 和 有效的 .

但它们却是真实有效的。

" [ˈdɑ:ktər] ['krɒfəd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] .

" Doctor Crawford looked at the speaker .
" 医生 克劳福德 看起来 在 这 扬声器 .

克劳福德医生看着演讲者。

[ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rʃəli] ['da:kənd] [ru:m] , [i:vz] [streɪndʒ] [aɪz] [ˈglɪtəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kæni] [laɪt] .

In the partially darkened room , Eve's strange eyes glittered with an uncanny light .
在 这 部分 变暗 房间 , 夏娃的 奇怪的 眼睛 闪闪发光 和 一个 不可思议 光 .

在光线昏暗的房间里, 伊芙奇异的眼睛闪烁着诡异的光芒。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [red] [her] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ˈɔ:riəʊl] .

Her face was pale , and her red hair like a flame aureole .
她 脸 曾是 苍白 , 和 她 红色的 头发 喜欢 一个 火焰 光环 .

她脸色苍白, 一头红发如同火焰光环。

[ʃi:; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [sləʊ] [step] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'kəʊld] , [æz; əz][frʌm; frəm]

She took a slow step nearer to the doctor , and he recoiled , as from
她 采取 一个 慢的 步 更近 到 这 医生 , 和 他 反冲 , 作为 从

[ə; eɪ][ˈvæmpaɪər] .

a vampire .
一个 吸血鬼 .

她缓缓地向医生走近一步, 医生却像遇到吸血鬼一样, 吓得往后一缩。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'freɪd] !

" You are afraid !
" 你 是 害怕的 !

你害怕了!

" [ʃi:; ji] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [təʊn] [wʌz; wəz] [ɪg'zʌltənt] .

" she said , and her tone was exultant .
" 她 说 , 和 她 语气 曾是 眉飞色舞 .

“她说,”语气中充满了喜悦。

" [du:][nɑ:t][bi:; bi] [ə'freɪd] , — [ðə; ði] [ˈfæn.tæzəmz] [wɪl] [nɑ:t][hɜ:rt][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][jɔ:; jər] [ˈdu:ti] .

" Do not be afraid , — the phantasms will not hurt you if you do your duty .
" 做 不是 是 害怕的 , — 这 幻影 将要 不是 伤害 你 如果 你 做 你的 责任 .

“不要害怕, 只要你尽到自己的职责, 那些幽灵就不会伤害你。”

[ən'les] [ju:; jʊ][du:][jɔ:; jər] [ˈdu:ti] — — " [ʃi:; ji] [stretʃt] [hɜ:r; hər][hænd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen]

Unless you do your duty — — " she stretched her hand toward him , and again
除非 你 做 你的 责任 — — " 她 拉伸 她 手 朝向 他 , 和 再次

[hi:; hi] [dru:] [ə'wei] ,

he drew away ,
他 画 离开 ,

“除非你尽到你的职责——”她向他伸出手, 他又一次躲开了。

" [ðə; ði] [ˈfæn.tæzəmz] [wɪl] [hɔ:nt] [ju:; jʊ] — [hɔ:nt] [ju:; jʊ] — [hɔ:nt] [ju:; jʊ] !

" the phantasms will haunt you — haunt you — haunt you !
" 这 幻影 将要 出没 你 — 出没 你 — 出没 你 !

“这些幻象会一直困扰着你——困扰着你——困扰着你! ”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈwɪspər] ,

" Her voice fell to the merest whisper ,
" 她 嗓音 跌倒 到 这 最 耳语 ,

她的声音低得几乎听不见了,

[bʌt; bət][aɪˈti:] [θɪɪld] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [ə; eɪ][ˈklæɪɪən] [noʊt] [tu;; tə][ðə; ði] [ʃɑ:kt] [ɪrɪ] [ʌv; əv]
but it thrilled through the room like a clarion note to the shocked ears of
但 它 激动不已 通过 这 房间 喜欢 一个 号角 笔记 到 这 震惊 耳朵 的
[ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [mæn] .
the listening man .
这 聆听 男人 .

但它却像一声嘹亮的号角，在房间里回荡，令聆听者震惊不已。

[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hɜ:r; həɪ] [aɪz] [held] [hɪz; ɪz] ; [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][voʊˈlɪ(ə)n] , [hi;; hi]
Against his will her eyes held his ; against his will , without his volition , he
反对 他的 将要 她 眼睛 握住 他的 ; 反对 他的 将要 , 没有 他的 意志 , 他
[ˈwɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,
违背他的意愿，她的目光与他的目光交汇；违背他的意愿，不由自主地，他低声说道：

“ [wʌt] [ɪz][maɪ]ˈdu:ti] ? ” [-]
“ **What is my duty ?** ” [**125**]
“ 什么 是 我的 责任 ? ” [-]

“我的职责是什么？”[125]

“ [tu;; tə] [dɪˈkler] , — [tu;; tə] [dɪˈkler] [ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][jɔɪ; jəɪ] [oʊn] [kənˈvɪkʃn] , [ɪn] [pru:f] [ʌv; əv]
“ **To declare , — to declare in accordance with your own conviction , in proof of**
“ 到 宣布 , — 到 宣布 在 根据 和 你的 自己的 定罪 , 在 证明 的
[jɔɪ; jəɪ] [oʊn] [brˈli:f] ,
your own belief ,
你的 自己的 信仰 ,

“声明，——根据你自己的信念，为了证明你自己的信仰而声明，

— [ðæt] [ði:z] [tu:] [ˈdeθs] [wɜ:r; wəɪ][ðə; ði][dəˈrekt] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:pəˈnætʃrəl] [ˈpəʊər] .
— that these two deaths were the direct result of a supernatural power .
— 那 这些 二 死亡人数 是 这 直接的 结果 的 一个 超自然 力量 .

——这两起死亡事件是超自然力量的直接结果。

[wʌt] [ˈpəʊər] , [ju;; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] , [bʌt; bət][ju;; jʊ][du:] [noʊ] — [rɪˈmembər] , [ju;; jʊ][du:] [noʊ] ,
What power , you know not , but you do know — remember , you do know ,
什么 力量 , 你 知道 不是 , 但 你 做 知道 — 记住 , 你 做 知道 ,
你不知道那是什么力量，但你确实知道——记住，你确实知道。

[ðæt] [noʊ][ˈmɔ:rt(ə)l][hænd] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈtrædzədi] [əˈbaʊt] ,
that no mortal hand brought the tragedy about ,
那 不 凡人 手 带来 这 悲剧 关于 ,

这场悲剧并非人为所致。

[ɪˈðər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktəms] [ðəmˈselvz] [ɔ:r][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [els] .
either the hands of the victims themselves or of any one else .
任何一个 这 双手 的 这 受害者 他们自己 或者 的 任何 一 别的 .

可能是受害者本人的手，也可能是其他人的手。

“ [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ˈfraɪ(ə)nd] , [ˈkrɒfəd] [stɛərd][æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] .
“ **Fascinated , frightened , Crawford stared at this strange woman** .
“ 着迷 , 害怕 , 克劳福德 凝视 在 这 奇怪的 女士 .

克劳福德既着迷又害怕，他盯着这个陌生的女人。

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔ:r] [ɪnˈkaʊntər] [sʌt] [ə; eɪ] [feɪs] , [sʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪnjuəs] , [ˈsɜ:rpənti:n] [fɔ:rm] ,
He had never before encountered such a face , such a sinuous , serpentine form ,
他 有 绝不 前 遭遇 这样的 一个 脸 , 这样的 一个 蜿蜒 , 蛇形 形式 ,
他从未见过这样的脸，如此蜿蜒曲折、如蛇般狰狞的身形。

[ə; eɪ][pɜ:rsəˈnæləti] [ðæt] [si:mɪd] [tu;; tə] [swet] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈbi:ɪŋ] ,
a personality that seemed to sway his very being ,
一个 性格 那 似乎 到 摇摆 他的 非常 存在 ,

一种似乎左右他整个人的人格特质，

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['dɑ:minɪt] [ænd; ənd][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] [hoʊl] [wɪl] ['paʊər] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [breɪn]
that seemed to dominate and control his whole will power , his whole brain
那 似乎 到 支配 和 控制 他的 所有的 将要 力量 , 他的 所有的 脑
['paʊər] .
power .
力量 :

那似乎支配并控制了他的全部意志力和全部脑力。

" [dəʊnt] [mɪsʌndər'stænd] [em 'i:] , " [i:v] [went] [ɑ:n] , " [dəʊnt] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ][eɪ 'em]
" **Don't misunderstand me , " Eve went on , " don't think for a moment , I am**
" 不 误解 我 , " 前夕 去 在 , " 不 思考 为了 一个 片刻 , 我 是
[əd'vaɪzɪŋ] [ju:; jʊ] ['rɔ:ŋli] ,
advising you wrongly ,
建议 你 错 ,
[ə'fʌl] [wɒt] [ɪz] [ɪ] [tʌ] [sɪ] [vɪ] [tʌ] [sɪ] [vɪ]
"别误会我的意思,"夏娃继续说道, "千万别以为我的建议是错的。"

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tu:; tə] [dɪ'si:v] .
or with intent to deceive .
或者 和 意图 到 欺骗 :

或意图欺骗。

['oʊnli] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] [fə'hɑ:mɪnə] , [ænd; ənd] [mɔ:r'oʊvər] ,
Only , I see you know nothing of occult phenomena , and moreover ,
仅有的 , 我 看 你 知道 没有什么 的 神秘学 现象 , 和 而且 ,
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

you are even ignorant of your own ignorance of them .
你 是 甚至 无知 的 你的 自己的 无知 的 他们 :

你甚至对自己的无知都浑然不觉。

['ðerfɔ:r] , ['si:ɪŋ] , [tu:] , [jʊr; jər] [kwɪk] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] [ænd; ənd] [pər'septɪv] ['fæk(ə)lti] ,
Therefore , seeing , too , your quick appreciation and perceptive faculty ,
所以 , 看到 , 也 , 你的 快的 欣赏 和 有洞察力的 学院 ,
[aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ɔ:r] [fər'get] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [ɪg'zɪst] ,

I warn you not to ignore or forget the fact that these things exist ,
我 警告 你 不是 到 忽略 或者 忘记 这 事实 那 这些 事物 存在 ,

我警告你们不要忽视或忘记这些事情的存在。

[ðæt] [ʌn'si:n] ['paʊəz] [hoʊld] [sweɪ] ['oʊvər][ju: 'es][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['rekənd]
that unseen powers hold sway over us all , and they must be reckoned
那 看不见 权力 抓住 摇摆 超过 我们 全部 , 和 他们 必须 是 估计
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

那些看不见的力量支配着我们所有人,我们必须正视它们。

" [ðə; ði] ['flætəri] [wʌz; wəz] ['sʌt(ə)] .
" **The flattery was subtle** .
" 这 奉承 曾是 微妙的 :

“这种奉承很含蓄。”

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rdz] , [i:vz] [glæns] [ɪm'plaɪd][ə; eɪ] [ki:n] [æprɪ'henʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]
More than the words , Eve's glance implied a keen apprehension on the part of
更多的 比 这 字 , 夏娃的 瞥一眼 暗示 一个 敏锐的 忧虑 在 这 部分 的
[ðə; ði]['da:ktər] ,
the doctor ,
这 医生 ,

比起言语, 伊芙的眼神更能透露出医生内心深处的担忧。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hi:; hi] ['dɪdnt] [pə'zes] [aɪ 'ti:] , [si:md] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
which , **as** **he** **didn't possess it** , **seemed a desirable thing to him** ,
哪个 , 作为 他 没有 具有 它 , 似乎 一个 理想 事物 到 他 ,
由于他没有, 所以对他来说, 这似乎是一件很令人向往的东西。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['glædli] [ə'su:md] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:] .
and he gladly assumed that he had it .
和 他 乐意 假定 那 他 有 它 .
他欣然认为自己已经得到了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [i:v] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
“ **And now** , ” **Eve said** , **as they left the room** ,
“ 和 现在 , ” 前夕 说 , 作为 他们 左边 这 房间 ,
“现在,”伊芙说着, 她们离开了房间。

[du:; ju:; jʊ] [wa:nt][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['lðər] [ru:m] — [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsəlz] ? ” [
“ **do you want to go to the other room — the Room with the Tassels ?** ” [
“ 做 你 想 到 去 到 这 其他 房间 — 这 房间 和 这 流苏 ? ” [
-]
126]
-]
“你想去另一个房间——有流苏的房间吗? ”[126]

“ [noʊ] — [pli:z] , [nɑ:t] [naʊ] , ” [ænd; ənd] ['krɒfəd] ['ʌdəd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [mʌtʃ]
“ **No — please** , **not now** , ” **and Crawford shuddered** , **for he had heard much**
“ 不 — 请 , 不是 现在 , ” 和 克劳福德 颤抖 , 为了 他 有 听到 很多
[ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] .
of that room .
的 那 房间 .
“不——求求你, 现在不要这样,”克劳福德打了个寒颤, 因为他听到了房间里的大部分动静。

[ɔ:lsoʊ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [mɔ:r] ['nɔ:rm(ə)] [ə'soussierts; ə'souʃjeɪts]
Also , **he was desirous of getting back to more normal associates**
还 , 他 曾是 渴望 的 获得 后退 到 更多的 普通的 同事
[ðæn; ðən] [ðɪs] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋ] ,
than this strange being ,
比 这 奇怪的 存在 ,
此外, 他也渴望回到更正常的朋友圈, 而不是和这个奇怪的人在一起。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'heɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] ['vɪktɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
and he resolved to leave the examination of the other victim until the
和 他 已解决 到 离开 这 考试 的 这 其他 受害者 直到 这
[rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [fɪ'zi](ə)n] ,
return of his fellow physician ,
返回 的 他的 同伴 医生 ,
于是他决定等同事医生回来后再对另一名受害者进行检查。

[hu:] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz]['præktɪk(ə)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnbɪ'li:vər] [ɪn] [spu:ks] .
who at least was practical , **and an unbeliever in spooks** .
WHO 在 至少 曾是 实际的 , 和 一个 不信者 在 幽灵 .
他至少很务实, 而且不相信有鬼魂。

['feɪkən] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd] ,
Shaken by the whole episode ,
摇晃 经过 这 所有的 插曲 ,
整个事件让我深受震撼。

[ˈdɑːktər] [ˈkrɒfəd] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz][dɪsˈkwærət][baɪ][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [sləʊ] [ænd; ənd]
Doctor Crawford concealed his disquiet by a manner even more slow and
医生 克劳福德 暗 他的 忧虑 经过 一个 方式 甚至 更多的 慢的 和
[dɪˈlɪbəreɪt] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
deliberate than usual .
商榷 比 通常 .

克劳福德医生用比平时更加缓慢、更加沉稳的举止来掩饰他的不安。

[hiː; hi] [sed] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ˈ^ɪfəd,dʒɪfəd] [bruːs] ,
He said no word of Gifford Bruce ,
他 说 不 单词 的 吉福德 布鲁斯 ,

他只字未提吉福德·布鲁斯。

[bʌt; bət] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkwestʃənz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈpræktɪk(ə)]
but announced his desire to ask a few general questions concerning practical
但 宣布 他的 欲望 到 问 一个 很少 一般的 问题 有关 实际的
[ˈmætərz] .
matters .
事情 .

但他表示希望询问一些有关实际问题的一般性问题。

“ [wer] [ɪz][jɔːr; jər][hoʊm] , [ˈmɪstər] . [ˈlændən] ?
“ **Where is your home , Mr . Landon ?**
“ 在哪里 是 你的 家 , 先生 . 兰登 ?

兰登先生，您的家在哪里？

“ [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [iːtʃ] .
“ **he inquired , and then asked the same question of each .**
“ 他 询问 , 和 然后 问 这 相同的 问题 的 每个 .

他询问道，然后又向每个人提出了同样的问题。

[hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈrezɪdənts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] , [ɪkˈsept] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] ,
He learned that they were all residents of New York City , except Mr . Tracy ,
他 学习 那 他们 是 全部 居民 的 新的 约克 城市 , 除了 先生 . 特蕾西 ,
他得知除了特雷西先生之外，他们都是纽约市居民。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [fɪləˈdelfɪr] , [bʌt; bət][wəz; wəz] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
who had lived in Philadelphia , but was contemplating a move to New York .
WHO 有 居住地 在 费城 , 但 曾是 沉思 一个 移动 到 新的 约克 .

他之前住在费城，但正在考虑搬到纽约。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæstərɪt] [ðer; ðər] , “ [ˈtreɪsi] [ˈsteɪtɪd] ,
“ **I have had a call to a pastorate there , “ Tracy stated ,**
“ 我 有 有 一个 称呼 到 一个 牧师 那里 , “ 特蕾西 声明 ,

“我已接到在那里担任牧师的邀请，”特雷西说道。

“ [ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmz] [ədˈvaɪzəb(ə)] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə] [əkˈsept] [aɪˈtiː] . “
“ **and it seems advisable to me to accept it . “**
“ 和 它 似乎 建议 到 我 到 接受 它 . “

“我认为接受它是明智之举。”

“ [ˈmɪstər] . [bruːs] [lɪvd] [ɪn] [fɪˈkɑːgoʊ] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] ? “ [went] [ɑːn] [ˈkrɒfəd] , “ [ænd; ənd] [mɪs] [rɪːd] ,
“ **Mr . Bruce lived in Chicago , did he not ? “ went on Crawford , “ and Miss Reid ,**
“ 先生 . 布鲁斯 居住地 在 芝加哥 , 做过 他 不是 ? “ 去 在 克劳福德 , “ 和 错过 里德 ,
[ɔːlsəʊ] ? “
also ? “
还 ? “

“布鲁斯先生住在芝加哥，对吧？”克劳福德继续说道，“里德小姐也是吗？”

“ [jes] , “ [sed] [ˈlændən] ,
“ **Yes , “ said Landon ,**
“ 是的 , “ 说 兰登 ,

“是的，”兰登说道。

“ [bʌt; bət] [mɪs] [ri:d] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [sku:l] [ɪn] [kə'netɪkət] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [θri:] ['jɪrz] .
“ **but** **Miss Reid** **had** **been** **at** **school in Connecticut** **for** **the last three years** .
“ 但 错过 里德 有 到过 在 学校 在 康涅狄格州 为了 这 最后的 三 年 .
“但里德小姐过去三年一直在康涅狄格州上学。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgrædʒueɪtɪd][ɪn][dʒu:n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)][ænd; ənd] [ˈgɑ:rdiən] , [ˈmɪstər] . [bru:s] ,
She **was** **graduated** **in** **June** , **and** **her** **uncle** **and** **guardian** , **Mr** . **Bruce** ,
她 曾是 毕业 在 六月 , 和 她 叔叔 和 监护人 , 先生 . 布鲁斯 ,
[keɪm] [i:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
came **East** **for** **the** **occasion** .
来了 东方 为了 这 场合 .

她于六月毕业，她的叔叔兼监护人布鲁斯先生特地从东部赶来参加毕业典礼。

[ðeɪ] [kən'klu:did] [tuː; tə][spend][ðə; ði] [ˈsʌmə] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə]
They **concluded** **to** **spend** **the** **summer** **with** **us** , **intending** **to** **return** **to**
他们 结束 到 花费 这 夏天 和 我们 , 意图 到 返回 到
[ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] [nekst] [mʌnθ] . “
Chicago **next** **month** . “
芝加哥 下一个 月 . “

他们决定和我们一起度过这个夏天，打算下个月返回芝加哥。

“ [ˈmɪstər] . [bru:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelθi] [mæn] ? ” [ɪn'kwaiəd][ðə; ði] [ˈkwestʃənər] .
“ **Mr** . **Bruce** **was** **a** **wealthy** **man** ? ” **inquired** **the** **questioner** .
“ 先生 . 布鲁斯 曾是 一个 富裕 男人 ? ” 询问 这 提问者 .
“布鲁斯先生是个有钱人吗？”提问者问道。

“ [jes] ; ” [ˈænsər] [ˈlændən] , “ [nɑ:t][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)] [ˈmæɡneɪt] , [bʌt; bət] [wɜ:rθ] [æt; ət] [li:st] [tu:]
“ **Yes** ; ” **answered** **Landon** , “ **not** **a** **financial** **magnate** , **but** **worth** **at** **least** **two**
“ 是的 ; ” 回答 兰登 , “ 不是 一个 金融的 巨头 , 但 值得 在 至少 二
[ˈmɪljən] [ˈdɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] . “ [-]
million **dollars** . “ [127]
百万 美元 . “ [-]

“是的,”兰登回答说,“虽然不是金融巨头,但至少身价两百万美元。”[127]

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [ˈɛrɪz] ?
“ **And** **who** **are** **his** **heirs** ?
“ 和 WHO 是 他的 继承人 ?
“他的继承人是谁?”

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbɑ:mʃel] .
“ **The** **question** **fell** **like** **a** **bombshell** .
“ 这 问题 跌倒 喜欢 一个 重磅炸弹 .
这个问题犹如一颗重磅炸弹。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [θɔ:t] [ʌv; əv] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ˈspəʊkən][ʌv; əv] , [baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **had** **not** **been** **thought** **of** , **or** **at** **least** **not** **spoken** **of** , **by** **any** **of** **the**
它 有 不是 到过 想法 的 , 或者 在 至少 不是 说 的 , 经过 任何 的 这
[ˈpɑ:rti] .
party .
派对 .

此前，党内任何成员都没有想到过这一点，或者至少没有谈到过。

[ðə; ði] [ˈbernəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ðə; ði][ɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]
The **bareness** **of** **it** , **the** **implication** **of** **it** , **gave** **a** **shock** , **as** **of** **a**
这 裸露 的 它 , 这 含义 的 它 , 给予 一个 震惊 , 作为 的 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ækjuːzeɪʃ(ə)n] .
sudden **accusation** .
突然 指控 .

它的直白和其中的含义，令人震惊，如同突然受到指控一般。

“ [aɪ] [ˈhædnt] [θʊ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [ˈwɪn] [ˈlændən] [sed] , [ˈsləʊli] .
“ **I hadn't thought of that** , ” **Wynne Landon said** , **slowly** .
“ 我 之前没有 想法 的 那 , ” 温妮 兰登 说 , 缓慢地 .
“我没想到这一点,”温妮·兰登缓缓说道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] ? ” [ˈkwɪərɪd] [ˈkrɒfəd] .
“ **But you know ?** ” **queried Crawford** .
“ 但 你 知道 ? ” 查询 克劳福德 .
“但是你知道吗?”克劳福德问道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] .
“ **Of course I know** .
“ 的 课程 我 知道 .
我当然知道。

[ən'les] [ˈ^ɪfəd,dʒɪfəd] [bru:s] [left] [ə; eɪ] [kɑ:ntrə'dɪktəri] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [məst; məst] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə]
Unless Gifford Bruce left a contradictory will , **his estate must revert to**
除非 吉福德 布鲁斯 左边 一个 矛盾的 将要 , 他的 财产 必须 恢复 到
[ˈru:ðɒlf] [breɪ] ,
Rudolph Braye ,
鲁道夫 布雷 ,
除非吉福德·布鲁斯留下了与之相悖的遗嘱, 否则他的遗产必须归还给鲁道夫·布雷。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈbru:səz] [hæf] - [ˈbrʌðər] — — “
the son of Mr . Bruce's half - brother — — ”
这 儿子 的 先生 . 布鲁斯的 一半 - 兄弟 — — ”
布鲁斯先生同父异母兄弟的儿子——”

“ [waɪ] , [ˈwɪn] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [ˈmɪli] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] . ”
“ **Why** , **Wynne** , ” **interrupted Milly** , “ **you're a cousin** . ”
“ 为什么 , 温妮 , ” 中断 米莉 , “ 你是 一个 表哥 . ”
“哎呀, 温妮,”米莉打断道, “你是我的表亲啊。”

“ [aɪ] [eɪ 'em] , ” [ænd; ənd] [ˈlændən] [flʌʃt] [ʌnə'kaʊntəbli] , “ [bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n] .
“ **I am** , ” **and Landon flushed unaccountably** , “ **but I'm a second cousin** .
“ 我 是 , ” 和 兰登 酡 无故 , “ 但 我是 一个 第二 表哥 .
“我是,”兰登莫名其妙地脸红了, “但我只是个远房表亲。”

[breɪ] [wʊd] [ɪn'herɪt] , [ən'les] [ə; eɪ] [wɪl] [meɪd] [ˈʌðər] [prə'vaɪzəʊ] . “
Braye would inherit , **unless a will made other proviso** . ”
布雷 会 继承 , 除非 一个 将要 制成 其他 但书 . “
除非遗嘱另有规定, 否则布雷将继承遗产。

“ [wer] [ɪz] [ˈmɪstər] . [breɪ] ? ”
“ **Where is Mr . Braye ?** ”
“ 在哪里 是 先生 . 布雷 ? ”
布雷先生在哪里?

“ [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [læst] [ˈi:vɪŋ] [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] . ”
“ **He went to New York last evening and has not yet returned** . ”
“ 他 去 到 新的 约克 最后的 晚上 和 有 不是 然而 返回 . ”
“他昨晚去了纽约, 到现在还没回来。”

“ [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [su:n] ? ”
“ **You expect him soon ?** ”
“ 你 预计 他 很快 ? ”
“你预计他很快就会来吗?”

“ [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [ˈprɑ:bəbli] .
“ **This afternoon** , **probably** .
“ 这 下午 , 大概 .
“大概今天下午吧。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][hæz; həz] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:rtʃən] ,
Of course , he has realized that he is the heir of a great fortune ,
的 课程 , 他 有 已实现 那 他 是 这 继承人 的 一个 伟大的 财富 ,
当然, 他也意识到自己是巨额财富的继承人。

[bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəli][hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:][ləst] ['i:vnɪŋ] ,
but naturally he would not discuss it last evening ,
但 自然 他 会 不是 讨论 它 最后的 晚上 ,
但他昨晚自然不会谈论此事。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][soʊ] [ə'lɑ:rmɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɔ:flnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
when we were all so alarmed and excited over the awfulness of the
什么时候 我们 是 全部 所以 惊慌 和 兴奋的 超过 这 糟糕 的 这
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] . “
situation .”
情况 . “
当时我们都对局势的糟糕程度感到既震惊又兴奋。

“ [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [breɪ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] — ['trædzədɪ] ? ”
“ **Was Mr . Braye present at the time of the — tragedy ?** ”
“ 曾是 先生 . 布雷 展示 在 这 时间 的 这 — 悲剧 ? ”
“布雷先生事发时在场吗? ”

“ [noʊ] ; ” ['lændən] [stɑ:pt] [tu:; tə] [θɪŋk] .
“ **No ;** ” **Landon stopped to think .**
“ 不 ; ” 兰登 停止 到 思考 .
“不;”兰登停下来思考。

“ [hi:; hi] ['wɔznt] .
“ **He wasn't .**
“ 他 不是 .
“他不是。”

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] ? ” [-]
Where was he ? ” [128]
在哪里 曾是 他 ? ” [-]
他在那里? [128]

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:] , ” [sed] ['mɪli] .
“ **He was with me ,** ” **said Milly .**
“ 他 曾是 和 我 , ” 说 米莉 .
“他当时和我在一起,”米莉说。

“ [wi:; wi] [went] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:r][tu:; tə] [i:st] ['draɪdən] .
“ **We went in his car to East Dryden .**
“ 我们 去 在 他的 车 到 东方 德莱顿 .
“我们坐他的车去了东德莱顿。”

[wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts][ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔrz]
We went to the markets and did some other shopping at the stores
我们 去 到 这 市场 和 做过 一些 其他 购物 在 这 商店
.
“
:
: ”
.
我们去了市场, 还在其他商店买了一些东西。

“ [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ɔ:l][oʊvər] ?
“ **And when you returned it was — all over ?**
“ 和 什么时候 你 返回 它 曾是 — 全部 超过 ?
“当你回来的时候, 一切都结束了吗? ”

" [ˈdɑːktər] [ˈkrɒfəd] [lʊkt] [ˈɡreɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

" Doctor Crawford looked gravely at her .

医生 克劳福德 看起来 严重地 在 她 .

克劳福德医生神情严肃地看着她。

" [jes] , " [sed] [ˈmɪli] , " [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][oo] , [aɪ][,eɪˈem][soʊ][ɡlæd] !

" Yes , " said Milly , " we were both away , and oh , I am so glad !

是的 , " 说 米莉 , " 我们 是 两个都 离开 , 和 哦 , 我 是 所以 高兴的 !

"是的,"米莉说,"我们俩都不在,哦,我太高兴了!"

[aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [stʊd] [aɪˈtiː] !

I couldn't have stood it !

我 不能 有 站立 它 !

我简直无法忍受!

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ɑːrmz] , [bʌt; bət] [ˈkrɒfəd] [went] [ɑːn]

" She broke down and sobbed in her husband's arms , but Crawford went on

" 她 打破 向下 和 啜泣 在 她 丈夫的 武器 , 但 克劳福德 去 在

[ˈæskɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] .

asking questions .

问 问题 .

"她崩溃了,在丈夫的怀里痛哭流涕,但克劳福德继续追问。"

" [ðə; ði] [ˈɔːtəːpsi] [wɪl] [ʃoo] , " [hiː; hi] [sed] ,

" The autopsy will show , " he said ,

" 这 尸检 将要 展示 , " 他 说 ,

"尸检结果会显示,"他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [æsk] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoo] [kɔːz] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɔɪzn]

" but I will ask if any of you can show cause to suspect that a poison

" 但 我 将要 问 如果 任何 的 你 能 展示 原因 到 怀疑 那 一个 毒

[ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ədˈminɪstəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈzæstər] . "

of any sort could have been administered to the victims of this disaster . "

的 任何 种类 可以 有 到过 管理 到 这 受害者 的 这 灾难 . "

"但我会问,你们当中是否有人能拿出证据,证明这场灾难的受害者可能被下了某种毒药。"

" [nɑːt] [ˈpɑːsəbli] , " [sed] [prəˈfesər] [ˈhɑːr,dwɪk] .

" Not possibly , " said Professor Hardwick .

" 不是 可能 , " 说 教授 哈德威克 .

"不可能,"哈德威克教授说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [tiː] ,

" We were at tea ,

" 我们 是 在 茶 ,

"我们当时在喝下午茶,

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [sɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈtiːpɑːt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]

and had all been served from the same teapot and from the same

和 有 全部 到过 服务 从 这 相同的 茶壶 和 从 这 相同的

[pleɪts] [ʌv; əv] [keɪks] .

plates of cakes .

盘子 的 蛋糕 .

而且都是用同一个茶壶和同样的蛋糕盘盛装的。

[aɪ][kæn; kən][əˈfɜːrm] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [aɪv] [θɔːt] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .

I can affirm this , for I've thought over every moment of the occasion .

我 能 确认 这 , 为了 我已经 想法 超过 每一个 片刻 的 这 场合 .

我可以肯定这一点,因为我已经仔细考虑过这次活动的每一个细节。

[ˈmɪstər] . [bruːs] [hæd; həd][ˈteɪkən][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈiːtn] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Mr . Bruce had taken part of his tea , and had eaten part of his
先生 . 布鲁斯 有 已采取 部分 的 他的 茶 , 和 有 吃 部分 的 他的
[kerk] , — — “
cake , — — “
蛋糕 , — — “

布鲁斯先生喝了一部分茶，吃了一部分蛋糕，——”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
“ Are you sure of this ?
“ 是 你 当然 的 这 ?

你确定吗？

“ [ðə; ðɪ][ˈkɔːrənər] [ɪntəˈrʌptɪd] .
“ the coroner interrupted .
“ 这 验尸官 中断 .

“验尸官打断道。”

“ [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ðæt][hiː; hi][sæt][nekst][tuː; tə][emˈiː] , [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][emˈiː] ,
“ I am sure that he sat next to me , that he was talking to me ,
“ 我 是 当然 那 他 卫星 下一个 到 我 , 那 他 曾是 说 到 我 ,

“我确信他就坐在我旁边，和我说话，

[ænd; ənd] [ðæt][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [tiː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [aɪ][dɪd] .
and that he received his tea at the same time I did .
和 那 他 已收到 他的 茶 在 这 相同的 时间 我 做过 .

他和我同时喝到了茶。

[wiː; wi][sæt] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [kʌps] ,
We sat stirring our cups ,
我们 卫星 搅拌 我们的 杯子 ,

我们一边搅拌着杯子里的水，一边坐着。

[ænd; ənd] [ˈnɪblɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [keɪk] [æz; əz][wiː; wi] [dɪˈskʌst] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ]
and nibbling our cake as we discussed a matter in which we were both
和 轻咬 我们的 蛋糕 作为 我们 讨论 一个 事情 在 哪个 我们 是 两个都
[ˈɪntərəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

我们一边吃着蛋糕，一边讨论着我们都感兴趣的话题。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [ðæt][mæn][daɪd] ,
Less than a half minute before that man died ,
较少的 比 一个 一半 分钟 前 那 男人 死亡 ,

在那名男子死亡前不到半分钟，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] .
he was as well as he had ever been .
他 曾是 作为 出色地 作为 他 有 曾经 到过 .

他的身体状况一如既往地好。

[ðə; ðɪ] [siːn] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] .
The scene is perfectly before my eyes .
这 场景 是 完美 前 我的 眼睛 .

眼前的景象完美无瑕。

[hiː; hi][held] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] [ˈsɔːsər] [ɪn][wʌn][hænd] , [hɪz; ɪz] [spuːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
He held his cup and saucer in one hand , his spoon in the other ,
他 握住 他的 杯子 和 碟子 在 一 手 , 他的 勺子 在 这 其他 ,

他一手拿着杯碟，一手拿着勺子。

— [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʊpən] ['kwɪrli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kleɪ] [greɪ] ,
— **when I saw his eyes open queerly , his face change to a clayey gray ,**
— 什么时候 我 锯 他的 眼睛 打开 奇怪地 , 他的 脸 改变 到 一个 粘土 灰色的 ,
——当我看到他怪异地睁开眼睛, 脸色变成灰褐色时,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [rɪ'læksɪd] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
and his fingers relaxed , letting his cup fall to the floor .
和 他的 手指 轻松 , 出租 他的 杯子 落下 到 这 地面 .
他的手指放松下来, 杯子掉到了地上。

[aɪ][set] [daʊn] [maɪ][kʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [spræŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
I set down my cup quickly and sprang toward him ,
我 放 向下 我的 杯子 迅速地 和 弹簧 朝向 他 ,
我赶紧放下杯子, 扑向他。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] ['ʊʊvər] . " [-]
but in an instant it was all over . " [129]
但 在 一个 立即的 它 曾是 全部 超过 . " [-]
但转眼间, 一切都结束了。”[129]

[ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [gruːp] [æz; əz][ɔːl] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] ,
A hush fell on the group as all remembered the details ,
一个 嘘 跌倒 在 这 团体 作为 全部 记得 这 细节 ,
众人沉默不语, 各自回忆起事情的细节。

[soʊ][ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ðɪ] [prə'fesər] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ðəm; ðəm] .
so exactly as the Professor had related them .
所以 确切地 作为 这 教授 有 有关的 他们 .
正如教授所描述的那样。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] ['krɒfəd] , [æt; ət][læst] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frəm; frəm] [θɔːt] ,
“ **And the young lady ,** ” **said Crawford , at last , rousing himself from thought ,**
和 这 年轻的 女士 , ” 说 克劳福德 , 在 最后的, 振奋人心的 他自己 从 想法 ,
“还有那位年轻女士,”克劳福德终于回过神来, 说道。

" [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [tuː] [drɪŋk] [tiː] ? "
“ **did she too drink tea ?** ”
“ 做过 她 也 喝 茶 ? ”
她也喝茶吗?

" [noʊ] , " [sed] [iːv] ['kɑːrnfɔːrθ] , ['mjuːzɪŋli] .
“ **No ,** ” **said Eve Carnforth , musingly .**
“ 不 , ” 说 前夕 卡恩福斯 , 若有所思地 .
“不,”伊芙·卡恩福斯若有所思地说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɪksɪŋ] - [tiː] .
“ **I remember I was just fixing Vernie's tea .**
“ 我 记住 我 曾是 只是 定影 - 茶 .
“我记得当时我正在给弗尼泡茶。”

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [aɪ 'tiː] [swiːt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʊgər] [wen] [ðə; ðɪ]
She liked it sweet , and I was adding a lump of sugar when the
她 喜欢 它 甜的 , 和 我 曾是 添加 一个 块 的 糖 什么时候 这
[kə'moʊ(ə)n] [bɪ'gæn] . " **commotion began .** "
骚动 开始 . "

她喜欢甜的, 我正往里加一块方糖的时候, 骚动就开始了。
" [aɪ] ['noʊtɪst] [mɪs] [riːd] [fɜːrst] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ɔːfərd] ['treɪsi] ; " [æt; ət] [liːst] ,
“ **I noticed Miss Reid first , I think ,** ” **offered Tracy ;** “ **at least ,** ”
“ 我 注意到 错过 里德 第一的 , 我 思考 , ” 提供 特蕾西 ; “ 在 至少 ,
“我想我先注意到的是里德小姐,”特蕾西说道; “至少,

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrd] [hɜːr; hə] [wen] [ˈmɪstər] . [bruːs] [fel] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
I happened to look toward her when Mr . Bruce fell forward in his chair .
我 发生 到 看 朝向 她 什么时候 先生 . 布鲁斯 跌倒 向前 在 他的 椅子 .
布鲁斯先生突然向前倒在椅子上，我碰巧看向了她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [glɑːnst] [hɜːr; hə] [wei] ,
She made a slight sound , as of horror , and when I glanced her way ,
她 制成 一个 轻微 声音 , 作为 的 恐怖 , 和 什么时候 我 瞥了一眼 她 方式 ,
她发出了一声轻微的惊恐声，当我瞥了她一眼时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [stʌnd] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kəˈlæps] , [soʊ][aɪ] [stept] [əˈkrɔːs]
she looked so stunned I thought she was going to collapse , so I stepped across
她 看起来 所以 目瞪口呆 我 想法 她 曾是 去 到 坍塌 , 所以 我 步 穿过
[tɔːrd] [hɜːr; hə] .
toward her .
朝向 她 .
她看起来非常震惊，我以为她要晕倒了，于是我走过去靠近她。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈveri] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] ,
As I did so , she looked suddenly very strange , and I feared she was ill ,
作为 我 做过 所以 , 她 看起来 突然 非常 奇怪的 , 和 我 害怕 她 曾是 患病的 ,
我照做的时候，她突然看起来很奇怪，我担心她生病了。

— [əˈsaɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hə] [ʃɑːk] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [bruːs] .
— **aside from her shock at sight of Mr . Bruce .**
— 旁边 从 她 震惊 在 视线 的 先生 . 布鲁斯 .
——除了见到布鲁斯先生时感到震惊之外。

[aɪ] [grɑːspt] [hɜːr; hə][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .
I grasped her by the shoulders just as she was about to fall .
我 抓住 她 经过 这 肩膀 只是 作为 她 曾是 关于 到 落下 .
她眼看就要摔倒，我一把抓住了她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [ˈkɑːrnfɔːrθ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [əˈsɪstəns] ,
She cried out as if in pain , and then Miss Carnforth came to my assistance ,
她 哭 出去 作为 如果 在 疼痛 , 和 然后 错过 卡恩福斯 来了 到 我的 协助 ,
她像很痛苦似的叫了一声，然后卡恩福斯小姐过来帮助我。

[ænd; ənd][wiː; wi][leɪd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn] [ðæt] [ˈsoʊfə] .
and we laid the child on that sofa .
和 我们 铺设 这 孩子 在 那 沙发 .
我们把孩子放在沙发上。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɡɔːn] . "
In an instant , she , too , was gone ."
在 一个 立即的 , 她 , 也 , 曾是 已消失 . "
转瞬之间，她也消失了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ] [tiː] ? "
"**She had taken no tea ?**"
" 她 有 已采取 不 茶 ? "
她没喝茶吗？

" [noʊ] , " [sed] [iːv] , [ˈpɑːzətɪvli] .
"**No ,**" **said Eve , positively .**
" 不 , " 说 前夕 , 积极地 .
“不，”伊芙肯定地说。

" [nɔːr] [ˈeni] [keɪks] .
"**Nor any cakes .**"
" 也不 任何 蛋糕 .
“也没有任何蛋糕。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ðə; ði]['eldəz] [wɜ:r; wə] [sɜ:rvd] [fɜ:rst][ænd; ənd] ['vəni:] [læst] .

As a rule , the elders were served first and Vernie last .
作为 一个 规则 , 这 长者 是 服务 第一的 和 弗尼 最后的 .

通常情况下, 先招待长者, 最后招待弗妮。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] [ti:] [ɔ:r] [keɪks] ,

So there is no chance of there having been poison in the tea or cakes ,
所以 那里 是 不 机会 的 那里 拥有 到过 毒 在 这 茶 或者 蛋糕 ,

所以茶或蛋糕里不可能有毒。

— [nɔ:r][kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][bi:; bi]['pa:səb(ə)l] , ['eniweɪ] , [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [eɪt] [ðem; ðəm] , — ['dɪdnt] [wi:; wi] ? ”

— nor could it be possible , anyway , as we all ate them , — didn't we ? ”
— 也不 可以 它 是 可能的 , 反正 , 作为 我们 全部 吃 他们 , — 没有 我们 ? ”

[-]

[130]

[-]

——无论如何, 这也不可能, 因为我们都吃了它们, ——不是吗? ”[130]

['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] [ə 'fɜ:md] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][pa: 'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪks] ,

Every one present affirmed that they had partaken of the tea and the cakes ,
每一个 一 展示 确认 那 他们 有 参与 的 这 茶 和 这 蛋糕 ,

在场的所有人都证实他们享用了茶和蛋糕。

[ænd; ənd] [dɪ 'klerd] [ðeɪ] [wɜ:r; wə][bəʊθ] ['hɑ:rmləs] [ænd; ənd][dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]

and declared they were both harmless and just such as they had had
和 声明 他们 是 两个都 无害 和 只是 这样的 作为 他们 有 有

[sɜ:rvd] ['evri] [æftər 'nu:n] [sɪns] [ðer; ðər][ə 'raɪv(ə)l] .

served every afternoon since their arrival .
服务 每一个 下午 自从 他们的 到达 .

他们宣称这两种食物都无害, 和他们自抵达以来每天下午供应的食物一样。

“ [ðæt] ['setlɪz] [ðæt] [pɔɪnt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rənər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

“ That settles that point , at any rate , ” and the coroner nodded his head .
“ 那 定居点 那 观点 , 在 任何 速度 , ” 和 这 验尸官 点头 他的 头 .

“至少这一点可以确定了, ”验尸官点了点头。

“ [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] ['æftər] [wʌt] [ju:v] [təʊld][,em 'i:] .

“ There can be no question of poison after what you've told me .
“ 那里 能 是 不 问题 的 毒 后 什么 你已经 讲述 我 .

“听你这么说, 肯定不存在中毒的问题了。”

[ən 'les] , ['i:ðər] [ɔ:r][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] ['pɔɪzn] [ðəm 'selvz] [ɔ:r] [geɪv] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

Unless , either or both of them took poison themselves or gave it to the other
除非 , 任何一个 或者 两个都 的 他们 采取 毒 他们自己 或者 给予 它 到 这 其他

[ɪn 'tenʃənəli] . ” [-]

intentionally . ” [131]

故意 . ” [-]

除非他们其中一人或两人故意服毒或给对方服毒。”[131]

['tʃæptər] [,aɪ 'eks]

CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[kən 'flɪktɪŋ] ['θiəri:]

Conflicting Theories
冲突 理论

相互矛盾的理论

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] [dɪ 'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] [les] ['gɑ:rdɪd] [tɜ:rmz] .

In the kitchen the discussion was going on in less guarded terms .
在 这 厨房 这 讨论 曾是 去 在 在 较少的 守卫 条款 .

厨房里的讨论则没那么拘谨。

“ [its] ['mɜ:rdər] , ” ['θɔ:rp] [dɪ'klerd] ['flætli] .
“ **It's murder** , ” **Thorpe declared flatly** .
“ 它是 谋杀 , ” 索普 声明 断然 .

“这是谋杀,”索普斩钉截铁地说道。

“ [noʊ] [spu:ks] ['evər] [kɪld] [ɔ:f] [ðoʊz] [tu:] ['pi:p(ə)] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒʌst][laɪk] [ðæt] ! ”
“ **No spooks ever killed off those two people in a minute , just like that !** ”
“ 不 幽灵 曾经 被杀 离开 那些 二 人们 在 一个 分钟 , 只是 喜欢 那 ! ”
“没有哪个特工能在短短一分钟内就把那两个人杀掉, 就这么轻而易举!”

“ ['mɜ:rdər] , [jər; jər] ['grænmʌðər] ! ” [snɔ:tɪd] ['stɛbɪnz] .
“ **Murder , your grandmother !** ” **snorted Stebbins** .
“ 谋杀 , 你的 祖母 ! ” 哼了一声 斯蒂宾斯 .

“谋杀, 你奶奶!”斯蒂宾斯冷哼一声。

“ [hu:] [dʌn] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [haʊ] ?
“ **Who done it , and how ?**
“ WHO 完毕 它 , 和 如何 ?

“是谁干的? 怎么干的?”

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ðæt] !
I ask you that !
我 问 你 那 !

我问你这个问题!

[ðoʊz] [foʊks] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə] [hʌnt] ['ɡoʊsts] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [faʊnd] - [ɪm] ,
Those folks came up here to hunt ghosts , and I should say they found ' em ,
那些 各位 来了 向上 这里 到 打猎 鬼魂 , 和 我 应该 说 他们 成立 - 呃 ,
那些人来这里是为了捉鬼, 我应该说他们找到了。

[ɡʊd] [ænd; ənd] ['plenti] !
good and plenty !
好的 和 很多 !

好, 而且很多!

[ju:; jʊ] [noʊz] [welz] [aɪ][du:;] , [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [bɪn] - ,
You know's well's I do , this house has always been ha'nted ,
你 知道的 并 我 做 , 这 房子 有 总是 到过 - ,

你我都清楚, 这房子一直闹鬼。

['evər] [sɪns] [ðæt] ['wʊmən] [kɪld] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðæt] ['veri] [ru:m] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['gɜ:lz]['laɪɪn]
ever since that woman killed her husband in that very room where the little girl's lyin
曾经 自从 那 女士 被杀 她 丈夫 在 那 非常 房间 在哪里 这 小的 女孩们 躺着
- [naʊ] .
' **now** .
- 现在 .

自从那个女人在这间房间里杀死了她的丈夫, 而小女孩现在就躺在这间房间里。

[aɪ] ['wʊdnt] [ɡoʊ][ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] , [aɪ] ['wʊdnt] ! ”
I wouldn't go in that there room for a fortune , I wouldn't ! ”
我 不会 去 在 那 那里 房间 为了 一个 财富 , 我 不会 ! ”

就算给我一大笔钱, 我也不会进那个房间, 绝对不会!

“ [naʊ] ['i:lai] , [dəʊnt][bi:; bi] ['fu:lɪ] , ” [ænd; ənd] ['θɔ:rp] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Now Eli , don't be foolish , ” and Thorpe shook his head .**
“ 现在 伊莱 , 不 是 愚蠢 , ” 和 索普 摇晃 他的 头 .

“伊莱, 别犯傻了,”索普摇了摇头。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [spu:k] [kɪl] [tu:] [foʊks][æt; ət] , — [raɪt] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,
“ **How could a spook kill two folks at onct , — right out in the open ,**
“ 如何 可以 一个 幽灵 杀 二 各位 在 仅限 , — 正确的 出去 在 这 打开 ,
“一个幽灵怎么可能在光天化日之下一次性杀死两个人呢?”

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ? "
 as you may say ? "
 作为 你 可能 说 ？ "

正如你说？

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [haʊ] [kɒd; kəd] ['enɪbɑːdɪ] ['mɜːrdər] [tuː] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [wʌns] ?
 For that matter , how could anybody murder two people at once ?
 为了 那 事情 , 如何 可以 任何人 谋杀 二 人们 在 一次 ?
 "话说回来，怎么会有人一次杀害两个人呢？ "

[ˈnoʊbɑːdɪ][wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [eɪnt] [fɔːr; fər]
 Nobody was around but their own crowd , and that lot of people ain't for
 无人 曾是 大约 但 他们的 自己的 人群 , 和 那 很多 的 人们 不是 为了
 [ˈmɜːrdərɪn] - [iːtʃ] [ˈðər] !
 murderin ' each other !
 谋杀 - 每个 其他 !

周围除了他们自己的人之外没有其他人，而这些人又不是会互相残杀的！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ! " [-]
 I know that ! " [132]
 我 知道 那 ! " [-]

我知道！ "[132]

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [spuːks] , " [dɪˈklerd] ['hestər] , [wɪð; wɪθ][æən; ən] [er] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] ;
 It was spooks , " declared Hester , with an air of settling the matter ;
 它 曾是 幽灵 , " 声明 海丝特 , 和 一个 空气 的 安顿 这 事情 ;
 "是鬼魂作祟，"海丝特说道，一副要解决这件事的样子；

" [aɪv] [smeld] - [ɪm] [ʌv; əv] [leɪt] .
 I've smelled ' em of late .
 我已经 闻起来 - 呃 的 晚的 .

“我最近闻到过它们的味道。”

[ðæt] [smel] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['ɑːməndz] [ɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ə; eɪ] [hiːp] ,
 That smell of bitter almonds is been in the air a heap ,
 那 闻 的 苦的 杏仁 是 到过 在 这 空气 一个 堆 ,
 空气中一直弥漫着苦杏仁的味道。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [hæd; həd] [nʌn] [fɔːr; fər] - - [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
 and I ain't had none for flavourin ' or anything .
 和 我 不是 有 没有任何 为了 - - 或者 任何事物 .

我没用任何香料来调味之类的。

[ləend] , [aɪˈd] ['nevər] ['fleɪvər] [ə; eɪ] [keɪk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] !
 Land , I'd never flavour a cake with that !
 土地 , ID 绝不 味道 一个 蛋糕 和 那 !

陆地，我绝不会用那种东西给蛋糕调味！

[aɪ][pʊt] [vəˈnɪlə] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] - ['eɪndʒl] [fuːd] . - "
 I put vanilla even in my ' Angel Food . ' "
 我 放 香草 甚至 在 我的 - 天使 食物 . - "

我甚至在我的“天使蛋糕”里都加了香草精。

" [aɪv] [smeld] [aɪ ˈtiː] [tuː] , " [spʊk] [ʌp] ['næni] , [ə; eɪ] ['helpər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊldər] ['wʊmənz] ;
 I've smelled it too , " spoke up Nannie , a helper of the older woman's ;
 我已经 闻起来 它 也 , " 辐 向上 奶奶 , 一个 帮手 的 这 老 女性的 ;
 "我也闻到了，"老妇人的帮工南妮说道；

“ [wen] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['dʌstɪn] - [raʊnd] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] - [ru:m] , [aɪv] [smeld] [aɪ 'ti:] —
“ **when I've been a - dustin ' round in that there ha'nted room , I've smelled it —**
“ 什么时候我已经 到过 一个 - 达斯汀 - 圆形的 在 那 那里 - 房间 , 我已经 闻起来 它 —
[nɑ:t] [strɔ:ŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
not strong , you know ,
不是 强的 , 你 知道 ,

“当我打扫那间闹鬼的房间时，我闻到了那股味道——不是很浓，你知道。”

[bʌt; bət][dʒest][ə; eɪ] [feɪnt] [wɪf] , - [ðen] .
but jest a faint whiff , now'n then .
但 笑话 一个 头晕的 闻 , - 然后 .

但只是偶尔一丝淡淡的气味。

[aɪ] ['skɪtl] [aʊt] - [es] [fæsts] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ][kɪn] [tel] [ju:; jʊ] ! “
I skittled out ' s fast's I could , I kin tell you ! ”
我 保龄球 出去 - s 快节奏 我 可以 , 我 亲属 告诉 你 ! ”

我以最快的速度逃了出来，我可以告诉你！

“ [noʊp] , [jʊə(r)] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] , “ [ɪn'sɪstɪd] [oʊld] ['θɔ:rp] . “
“ **Nope , you're all wrong , “ insisted old Thorpe . “**
“ 没有 , 你是 全部 错误的 , “ 坚持 老的 索普 . “

“不，你们都错了，”老索普坚持道。

- [teɪnt] [spu:ks] , [ɪts] ['mɜ:rdər] .
' Tain't spooks , it's murder .
- 污点 幽灵 , 它是 谋杀 .

这不是鬼魂作祟，这是谋杀。

[ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] . “
That's what it is . “
那就是 什么 它 是 . “

就是这样。

“ [hu:] [dʌn] [aɪ 'ti:] , [ðen] ? “ [dɪ'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ **Who done it , then ? “ demanded his wife .**
“ WHO 完毕 它 , 然后 ? “ 要求 他的 妻子 .

“那是谁干的？”他妻子质问道。

“ [ðæt] [aɪ] [də'noʊ] .
“ **That I dunno .**
“ 那 我 不知道 .

“我不知道。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] - .
But I have my s'picions .
但 我 有 我的 - .

但我有所怀疑。

[haʊ] , — [aɪ] [də'noʊ] , ['i:ðər] .
How , — I dunno , either .
如何 , — 我 不知道 , 任何一个 .

怎么做到的？——我也不知道。

[bʌt; bət] [ðæts] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] .
But that's neither here nor there .
但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

但这无关紧要。

[ˈmɜːrdərz] [bɪn] [dʌn] , [bʌt; bət] [aɪl] [bet] [ðæt] [ˈmʌt(ə)n] - [ˈhedɪd] [ˈkrɒfəd] [eɪnt] [gɑːt] [breɪnz]
Murder's been done , but I'll bet that mutton - headed Crawford ain't got brains
谋杀案 到过 完毕 , 但 患病的 赌注 那 羊肉 - 标题 克劳福德 不是 得到 大脑
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] . "
enough to see it . "
足够的 到 看 它 . "

谋杀已经发生了，但我敢打赌，那个蠢货克劳福德肯定没脑子看出来。

" [hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt] [breɪnz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gʊ] [ɪn] [wen] [aɪ ˈtiː] [reɪnz] , " [əˈgriːd] [ˈstɛbɪnz] ,
" **He ain't got brains enough to go in when it rains , "** **agreed Stebbins ,**
" 他 不是 得到 大脑 足够的 到 去 在 什么时候 它 雨 , " 同意 斯蒂宾斯 ,
"他脑子不够用，下雨天不敢进去，"斯蒂宾斯赞同道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] - [wei] [ɔːf] , [ˈθɔːrp] , [ə; eɪ] - - [ˈmɜːrdər] .
" **but you're ' way off , Thorpe , a surmisin ' murder .**
" 但 你是 - 方式 离开 , 索普 , 一个 - - 谋杀 .

“但你完全错了，索普，你这是在猜测谋杀。”

[waɪ] , [dʒest] [fr] [ˈɪnstəns] , [naʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ ˈtiː] - [ə; eɪ] - [bɪn] [dʌn] ? "
Why , jest f'r instance , now , how could it ' a ' been done ? "
为什么 , 笑话 f'r 实例 , 现在 , 如何 可以 它 - 一个 - 到过 完毕 ? "

例如，现在，这怎么可能做到呢？

" [naʊ] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [ðæt] !
" **Now how can I tell that !**
" 现在 如何 能 我 告诉 那 !

“那我该怎么告诉他们呢！ ”

" [ˈθɔːrp] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [skɔːrn] .
" **Thorpe spoke with fine scorn .**
" 索普 辐 和 美好的 轻蔑 .

索普说话时带着明显的轻蔑。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [-] [ɑːn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [haɪfəˈluːtɪn] [fʊks] ,
" **I don't know all the goin's on of them hifalutin folks ,**
" 我 不 知道 全部 这 戈因斯 在 的 他们 hifalutin 各位 ,
“我并不了解那些自命不凡的人都在忙些什么。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [hɜːrd] - [ɪm] [ˈtɑːkən] -
but if you'd heard ' em talkin ' .
但 如果 你会 听到 - 呃 谈话 -

但如果你听过他们的谈话.....

- [es] [mʌt] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ,
' s much as I have ,
- s 很多 作为 我 有 ,

就我所拥有的而言，

[juːd] [noʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [sʌt] [æz; əz] [juː ˈes] [ˈɪgnərənt] [ˈpiːp(ə)] [dəʊnt]
you'd know that they're up to lots of things such as us ignorant people don't
你会 知道 那 它们是 向上 到 很多 的 事物 这样的 作为 我们 无知 人们 不
[noʊ] [ˈnɑːθɪn] - [əˈbaʊt] . " [-]
know nothin ' about . " **[133]**
知道 什么也没有 - 关于 . " [-]

你知道他们做了很多我们这些无知的人一无所知的事情。”[133]

" [ðeɪ] [duː] [tɔːk] [ˈɔːf(ə)] [haɪfəˈluːtɪn] , " [kəˈrɒbəreɪtɪd] [ˈhestər] .
" **They do talk awful hifalutin , "** **corroborated Hester .**
" 他们 做 讲话 可怕 hifalutin , " 证实 海丝特 .

“他们说的都是些高深莫测的术语，”海丝特证实道。

“ [aɪv] [hɜ:rd] - [ɪm] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ˈhædnt] [noʊ] [ˈmi:nɪn] - [ˌwɒtsoʊˈevər] [tu:; tə][em ˈi:] ,
“ **I've heard 'em say things that hadn't no meanin ' whatsoever to me** ,
“ 我已经 听到 - 呃 说 事物 那 之前没有 不 含义 - 任何 到 我 ,
“我听过他们说的一些话,对我来说毫无意义。”

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tu:] . “
and yet they was plain English too . ”
和 然而 他们 曾是 清楚的 英语 也 . ”

然而, 它们用的也是浅显易懂的英语。

“ [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em ˈi:] , “ [ænd; ənd] [ˈθɔ:rp] [lʊkt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] ,
“ **Well , if you ask me , “ and Thorpe looked important** ,
“ 出色地 , 如果 你 问 我 , “ 和 索普 看起来 重要的 ,
“嗯, 如果你问我的话, ”索普看起来很重要,

“ [aɪˈd][dʒest] [seɪ] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈwɪmɪn] . “
“ **I'd jest say keep your eye on one of them women** . ”
“ ID 笑话 说 保持 你的 眼睛 在 一 的 他们 女性 . ”
“我开玩笑地说, 你最好留意一下她们其中一个女人。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [red] - [ˈhedɪd] [ˈvɑ:rmɪnt] , [aɪ] [noʊ] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ **You mean that red - headed varmint , I know , “ said his wife** .
“ 你 意思是 那 红色的 - 标题 害兽 , 我 知道 , “ 说 他的 妻子 .
“你说的是那个红头发的讨厌鬼吧, 我知道, ”他妻子说。

“ [wel] , [ʃi:z] [ə; eɪ][ˈhændfʊl] , [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [brɪli:v] [ʃi:d] [goʊ][soʊ][ˈfɑ:rz] [tu:; tə] [kɪl]
“ **Well , she's a handful , all right , but I don't believe she'd go so far's to kill**
“ 出色地 , 她是 一个 少数 , 全部 正确的 , 但 我 不 相信 棚 去 所以 远方的 到 杀
[ˈenɪbɑ:di] . “
anybody . ”
任何人 . ”

“嗯, 她的确很难对付, 但我相信她不会做出杀人这种事。”

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
“ **You don't , don't you ?**
“ 你 不 , 不 你 ?

你不会, 对吧?

[wel] , [ʃi:d] [goʊ][dʒʌst][soʊ][ˈfɑ:r][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈɡɔɪn] - [æt; ət] [ɔ:l] ,
Well , she'd go just so far as there was any goin ' at all ,
出色地 , 棚 去 只是 所以 远的 作为 那里 曾是 任何 去 - 在 全部 ,
嗯, 她只会做到那种程度, 如果还有什么事可做的话。

— [æn; ən] - [ðen] [ʃi:d] [goʊ] [raɪt] [ɑ:n] .
— **an ' then she'd go right on** .
— 一个 - 然后 棚 去 正确的 在 .

然后她就会继续前进。

[oʊ] , [aɪ] [kɪn] [ri:d] [ˈkærəktər] ,
Oh , I kin read character ,
哦 , 我 亲属 读 特点 ,

哦, 我能读懂角色。

“ [ænd; ənd] [ˈθɔ:rp] [plu:md] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈeɪdɪntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈpaʊəz] [ðæt] [ˈstɛbɪnz]
“ **and Thorpe plumed himself so evidently on his mental powers that Stebbins**
“ 和 索普 羽毛 他自己 所以 显然 在 他的 精神的 权力 那 斯蒂宾斯
[snɔ:tɪd] [ˈaʊtræt] .
snorted outright .
哼了一声 直接 .

索普如此明显地吹嘘自己的智力, 以至于斯蒂宾斯直接嗤之以鼻。

“ [jʊə(r)] , [ə; eɪ] ['hʌmə(r)] , [juː; jʊ][ɑːr; ə(r)] !
“ You're , a hummer , you are !
“ 你是 , 一个 悍马 , 你 是 !

“你真是个悍马! ”

[aɪ] [spɒʊz] [jʊə(r)] [kler'vɔɪənt] , [jɔːr'self] !
I s'pose you're clairvoyant , yourself !
我 假设 你是 通灵者 , 你自己 !

我猜你本人也具有预知能力吧!

[wel] , [let][em 'iː][əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ki:p] [jɔ(r); jər][træp] [ʃʌt] [ə'baʊt] [mɪs] — [ðæt] ['leɪdi][juː; jʊ] [rɪ'fɜːrd]
Well , let me advise you to keep your trap shut about Miss — that lady you referred
出色地 , 让 我 建议 你 到 保持 你的 陷阱 关闭 关于 错过 — 那 女士 你 指
[tuː; tə] .
to :
到 :

好吧, 我劝你最好对你提到的那位女士闭嘴。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ə(r)][maɪ] ['tenənts] ,
This is my house , and those are my tenants ,
这 是 我的 房子 , 和 那些 是 我的 租户 ,

这是我的房子, 这些是我的房客。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][stænd] ['eni] [tɔːk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ə'baʊt] - [ɪm] . "
and I won't stand any talk from you about ' em . "
和 我 惯于 站立 任何 讲话 从 你 关于 - 呃 : "

我绝不允许你再谈论他们。

" [ðæts] [raɪt] , ['θɔːrp] , " [əd'mɒnɪʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] .
“ That's right , Thorpe , ” admonished his wife .
“ 那就是 正确的 , 索普 , ” 告诫 他的 妻子 :

“没错, 索普,”他妻子责备道。

" ['mɪstər] . ['stɛbɪnz] , ['hiːz] [raɪt] .
“ Mr . Stebbins , he's right .
“ 先生 : 斯蒂宾斯 , 他是 正确的 :

“斯蒂宾斯先生, 他说得对。”

[æn; ən] - ['hiːz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gəʊsts] , [tuː] .
An ' he's right about the ghosts , too .
一个 - 他是 正确的 关于 这 鬼魂 , 也 :

他对鬼魂的说法也没错。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么,

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [spuːks] [wɔːrnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [riːd] [gɜːrl] [ʃiːd] [daɪ][æt; ət] [fɔːr]
I happen to know that the spooks warned that little Reid girl she'd die at four
我 发生 到 知道 那 这 幽灵 警告 那 小的 里德 女孩 棚 死 在 四
[ə'klɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

我碰巧知道, 那些幽灵曾警告过那个叫里德的小女孩, 她会在四点钟死去。

[ænd; ənd][daɪ][ʃiː; ʃi][dɪd] , [dʒest][æt; ət] [fɔːr] !
and die she did , jest at four !
和 死 她 做过 , 笑话 在 四 !

她真的死了, 才四岁!

[kæn; kən][ju:; jʊ] [bi:t] [aɪ 'ti:] ?
Can you beat it ?
能 你 打 它 ？

你能打败它吗？

[spu:ks] ?
Spooks ?
幽灵 ？

幽灵？

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [spu:ks] !
Why , of course it was spooks !
为什么 , 的 课程 它 曾是 幽灵 ！

当然是鬼魂啦！

[wʌt] [els] ? "
What else ? "
什么 别的 ？ "

还有什么？

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] - [di:] [daɪ] , [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm]
" **Yes , and the message was that two of ' em ' d die , and two of ' em**
" 是的 , 和 这 信息 曾是 那 二 的 - 呃 - d 死 , 和 二 的 - 呃
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

“是的，消息是他们之中会有两个人死，结果有两个人真的死了。”

" ['ædɪd] ['stɛbɪnz] .
" **added Stebbins .**
" 额外 斯蒂宾斯 .

斯蒂宾斯补充道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] ['mɔ:rt(ə)l]['hju:mən] ['bi:n] - [brɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] ?
" **How could any mortal human bein ' bring that about ?**
" 如何 可以 任何 凡人 人类 是 - 带来 那 关于 ？

“任何凡人怎么可能造成这种结果？”

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] ? " [-]
I ask you ? " [134]
我 问 你 ？ " [-]

我问你？ "[134]

" [lənd] !
" **Land !**
" 土地 ！

“土地！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
I don't know !
我 不 知道 ！

我不知道！

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] .
I told you I didn't .
我 讲述 你 我 没有 .

我告诉你我没有。

[bʌt; bət] , " [ænd; ənd] ['θɔ:rp] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] ['pɔ:zətɪvli] , " [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [spu:ks] .
But , " and Thorpe wagged his head positively , " it wasn't spooks .
但 , " 和 索普 摇晃 他的 头 积极地 , " 它 不是 幽灵 .

但是，“索普肯定地摇了摇头，“那不是鬼魂。”

“ [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɛstʃənz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌst] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][baɪ][ðə; ði][wʌnz] [mɔːr] [ˈɪntɪmətli]
“ **The same questions were being discussed in the hall by the ones more intimately**
“ 这 相同的 问题 是 存在 讨论 在 这 大厅 经过 这 一个 更多的 亲密
[ˈɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

“那些对此更感兴趣的人在大厅里也在讨论同样的问题。”

[ˈdɔːktər] [weɪbən] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
Doctor Wayburn had arrived ,
医生 韦伯恩 有 到达的 ,
韦伯恩医生到了。
[ænd; ænd][hiː; hi][ænd; ænd] [ˈkrɒfəd] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rest]
and he and Crawford were shut in the drawing room endeavouring to wrest
和 他 和 克劳福德 是 关闭 在 这 绘画 房间 努力 到 夺取
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] ,
from the unknown ,
从 这 未知 ,

他和克劳福德被关在客厅里，试图从未知中挣脱出来。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ˈ^ɪfəd,dʒɪfəd] [ˈbruːsəz] [deθ] .
the secret of Gifford Bruce's death .
这 秘密 的 吉福德 布鲁斯的 死亡 .
吉福德·布鲁斯之死的秘密。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gruːp] , [stɪl] [ˈɡæðəd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət]
The little group, still gathered in the hall, were talking earnestly of the immediate
这 小的 团体 , 仍然 聚集 在 这 大厅 , 是 说 切实 的 这 即时
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .

那一小群人仍然聚集在大厅里，认真地讨论着眼于近期的计划。

“ [ɪts] [soʊ] [pəˈθetɪk] , “ [ˈnɔːmə] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
“ **It's so pathetic, Norma was saying** ,
“ 它是 所以 可怜的 , “ 诺玛 曾是 说 ,
“真是太可悲了,”诺玛说道。

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [tuː; tə] [mɔːrən] [fɔːr; fər] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvəniː] .
“ **that there are so few to mourn for poor little Vernie** .
“ 那 那里 是 所以 很少 到 哀悼 为了 贫穷的 小的 弗尼 .
“可怜的小弗尼去世了，竟然没有多少人会为她哀悼。”

[ðæt] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [noʊ] [ˈrelatɪvz] [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ænd][ˈmɪstər] . [breɪ] . “
That child had actually no relatives but her uncle and Mr . Braye . ”
那 孩子 有 实际上 不 亲属 但 她 叔叔 和 先生 . 布雷 . “
除了叔叔和布雷先生，那个孩子实际上没有其他亲戚了。

“ [ˈwɪn] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] , [tuː] , “ [pʊt] [ɪn] [ˈmɪli] , “ [ænd; ænd] [ɪnˈdiːd] , [ˈnɔːmə] ,
“ **Wynne is a sort of a cousin, too, put in Milly, and indeed, Norma,** ,
“ 温妮 是 一个 种类 的 一个 表哥 , 也 , “ 放 在 米莉 , “ 和 的确 , 诺玛 ,
“温妮也算是我的表亲吧,”米莉插嘴道,“还有诺玛,确实如此。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ˈsɔːri] [æz; əz] [ɪf] [ˈvəniː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈsɪstər] . “
I feel as sorry as if Vernie had been my own sister . “
我 感觉 作为 对不起 作为 如果 弗尼 有 到过 我的 自己的 姐姐 . “
我感觉就像Vernie是我的亲妹妹一样，我非常难过。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] , — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [ðæt] [wei] .
“ **Oh, I don't mean that, — of course, we all feel that way** .
“ 哦 , 我 不 意思是 那 , — 的 课程 , 我们 全部 感觉 那 方式 .
“哦，我不是那个意思，——当然，我们都有那种感觉。”

[bʌt; bət] , [fɪː, fɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
But , she was so alone in the world .

但 , 她 曾是 所以 独自的 在 这 世界 .

但是，她在这个世界上是如此孤独。

[ˈmɪstər] . [breɪ] [ɪz] [ˈterəbli] [ˈbroʊkən][ʌp] .
Mr . Braye is terribly broken up .

先生 . 布雷 是 可怕 破碎的 向上 .

布雷先生非常伤心。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] — — ”
He loved her — — ”

他 喜爱 她 — — ”

他爱她——”

“ [nɑːt][ˈoʊnli] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ” [sed] [iːv] , “ [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
” Not only loved her , ” said Eve , ” but he was ambitious for her .

” 不是 仅有的 喜爱 她 , ” 说 前夕 , ” 但 他 曾是 雄心勃勃 为了 她 .

“他不仅爱她,”伊芙说,“而且对她抱有野心。”

[hiː; hi] [wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [pʊt] [ɪn] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkeɪpəb(ə)] [ˈwʊmən] [ðɪs] [fɔːl] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp]
He wanted her put in care of a capable woman this fall , and brought up

他 通缉 她 放 在 关心 的 一个 有能力的 女士 这 落下 , 和 带来 向上

[ˈprɑːpərli] .
properly .

适当地 .

他希望今年秋天能把她送到一位能干的女人那里照顾, 并妥善抚养。

[ˈmɪstər] . [bruːs] [wʌz; wəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑːrdiən] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] — [aɪ] [miːn] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Mr . Bruce was no sort of a guardian for the child — I mean he was

先生 . 布鲁斯 曾是 不 种类 的 一个 监护人 为了 这 孩子 — 我 意思是 他 曾是

[ɔːl] [raɪt] ,
all right ,

全部 正确的 ,

布鲁斯先生根本算不上孩子的监护人——我的意思是, 他还可以,

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈliːg(ə)] [ˈgɑːrdiən] ,
of course , as a legal guardian ,

的 课程 , 作为 一个 合法的 监护人 ,

当然, 作为法定监护人,

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][mæn][tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsoʊ(ə)] [ænd; ənd] [hoʊm] [laɪf] . ”
but he was no man to have charge of her social and home life . ”

但 他 曾是 不 男人 到 有 收费 的 她 社会的 和 家 生活 . ”

[-]
[135]
[-]

但他不是个能管好她的社交和家庭生活的人。”[135]

“ [hiː; hi] [nuː] [ðæt] , ” [sed] [ˈlændən] ,
” He knew that , ” said Landon ,

” 他 知道 那 , ” 说 兰登 ,

“他知道这一点,”兰登说道。

“ [hiː; hi][toʊld][em ˈiː][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈvəniː] [ˈprɑːpərli] [ˈjæpərəʊnd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
” he told me he meant to have Vernie properly chaperoned and all that ,

” 他 讲述 我 他 意思是 到 有 弗尼 适当地 有监护人陪同 和 全部 那 ,

[ðɪs] [ˈwɪntər] .
this winter .

这 冬天 .

“他告诉我, 他打算今年冬天好好照顾Vernie, 安排好一切。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['kɪdɪ] . "
 She was a dear kiddie . "
 她 曾是 一个 亲爱的 小孩 . "

她是个可爱的孩子。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , " [ænd; ənd]['nɔːmə] [wept] [ə'fre] .
 " **Oh , she was , " and Norma wept afresh .**
 " 哦 , 她 曾是 , " 和 诺玛 哭泣 重新 .

“哦，她确实是，”诺玛再次哭了起来。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [kən'vɜːrt] [tuː; tə] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['greɪvli] .
 " **I am a complete convert to spiritualism , now , " said the Professor , gravely .**
 " 我 是 一个 完全的 转变 到 招魂 , 现在 , " 说 这 教授 , 严重地 .

“我现在完全皈依了唯灵论，”教授严肃地说。

" [aɪv] [θɔːt] ['oʊvər] [ðɪːz] [θɪŋz] ['veri] ['diːpli] , [aɪv] [kən'sɪdərɪd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)]['æspekt][ʌv; əv]
 " **I've thought over these things very deeply , I've considered every possible aspect of**
 " 我已经 想法 超过 这些 事物 非常 深 , 我已经 经过考虑的 每一个 可能的 方面 的
 [ðə; ði] [keɪs] ,
 the case ,
 这 案件 ,

“我仔细思考过这些事情，考虑过案件的方方面面，

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ][eksplə'nei](ə)n][ʌv; əv] [ðooz] [tuː] [mɪ'stɪrɪəs] ['dɛθs] , [ɪk'sept] [suːpər'nɔːməl]
 and there is no explanation of those two mysterious deaths , except supernatural
 和 那里 是 不 解释 的 那些 二 神秘 死亡人数 , 除了 超常
 ['fɔːrsɪz] .
 forces .
 力量 .

除了超自然力量之外，这两起神秘死亡事件没有任何解释。

[aɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] [tuː; tə] [ʃɜːrk] [ðə; ði] [sʌpə'zi](ə)n [ʌv; əv] ['mɜːrdər] , [ɪn'diːd] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sɪdər]
 It is no use to shirk the supposition of murder , indeed we must consider
 它 是 不 使用 到 推脱 这 假设 的 谋杀 , 的确 我们 必须 考虑
 [aɪ 'tiː] ['veri] ['kerfəli] ,
 it very carefully ,
 它 非常 小心 ,

回避谋杀的假设毫无用处，事实上，我们必须非常认真地考虑这个问题。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
 but it is out of the question .
 但 它 是 出去 的 这 问题 .

但这绝对不可能。

['noʊbəːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kʌmpəs] [ðooz] [tuː] ['dɛθs] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] ,
 Nobody could have compassed those two deaths in an instant of time ,
 无人 可以 有 罗盘 那些 二 死亡人数 在 一个 立即的 的 时间 ,

谁也无法在瞬间预料到这两起死亡事件。

[haʊ'evər] ['siːkrət] [ɔːr] ['sʌt(ə)] [ðə; ði] ['meθədz] .
 however secret or subtle the methods .
 然而 秘密 或者 微妙的 这 方法 .

然而，无论方法多么隐秘或巧妙。

[duː][juː; jʊ][ɔːl] [ə'griː] ? "
 Do you all agree ? "
 做 你 全部 同意 ? "

你们都同意吗？

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] [i:v] , [ˈpɑ:zətɪvli] , [ænd; ənd] [ˈtreisi] [ˈædɪd] , “ [ðæt] [ɪz] [ʌndɪˈnaɪəbl] ,
“ **Of course ,** ” **said Eve , positively , and Tracy added ,** “ **That is undeniable ,** ”
“ 的 课程 , ” 说 前夕 , 积极地 , 和 特蕾西 额外 , ” 那 是 无可否认 ,
[prəˈfesər] , [faʊl] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
Professor , foul play was impossible .
教授 , 犯规 玩 曾是 不可能的 .

“当然,”伊芙肯定地说, 特蕾西补充道, “教授, 这是毋庸置疑的, 不可能有谋杀。”

[bʌt; bət] , [mɔ:ɾʊʊvər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [hɪr] [ˈprez(ə)nt] [bʌt; bət] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈpɑ:rti] .
But , moreover , there was no one here present but our own party .
但 , 而且 , 那里 曾是 不 一 这里 展示 但 我们的 自己的 派对 .
而且, 当时在场的只有我们自己人。

[aɪ] [kɑ:nt] [let] [ðə; ði] [ɪmplɪˈkeɪ(ə)n] [pæs] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn]
I can't let the implication pass that it could have been in the heart of any one
我 不能 让 这 含义 经过 那 它 可以 有 到过 在 这 心 的 任何 一
[ʌv; əv] [ju: ˈes] — — “
of us — —”
的 我们 — — “

我不能接受这样的暗示: 它可能存在于我们任何人的心中——”

“ [ˈnɑ:nsens] ! ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈhɑ:ɾɪdwɪk] , “ [ðæts] [əbˈsɜ:rd] , [ˈmɪstər] . [ˈtreisi] .
“ **Nonsense !** ” **interrupted Hardwick ,** “ **that's absurd , Mr . Tracy .** ”
“ 废话 ! ” 中断 哈德威克 , ” 那就是 荒诞 , 先生 . 特蕾西 .
“胡说! ”哈德威克打断道, “这太荒谬了, 特雷西先生。”

[wen] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rdər] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæbstrækt] ,
When I speak of murder , it is in the abstract ,
什么时候 我 说话 的 谋杀 , 它 是 在 这 抽象的 ,
我谈论谋杀时, 指的是抽象意义上的谋杀。

[ænd; ənd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [aɪ ˈti:] [ɪz] [raɪt] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈmætər] [frʌm; frəm] [ˈevri]
and because it is right that we should consider the matter from every
和 因为 它 是 正确的 那 我们 应该 考虑 这 事情 从 每一个
[ˈæŋg(ə)l] .
angle .
角度 .

因为我们有理由从各个角度考虑这个问题。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [ˈi:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsu:saɪd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] — — “
We must even think of suicide , and of — —”
我们 必须 甚至 思考 的 自杀 , 和 的 — — “
我们甚至不得不考虑自杀, 以及——”

“ [ˈsu:saɪd] [ɪz] [æz; əz] [əbˈsɜ:rd] [æz; əz] [ˈmɜ:rdər] , ” [sed] [ˈlændən] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
“ **Suicide is as absurd as murder ,** ” **said Landon , indignantly .** ”
“ 自杀 是 作为 荒诞 作为 谋杀 , ” 说 兰登 , 愤慨地 .
“自杀和谋杀一样荒谬,”兰登愤慨地说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˈʌðər] [əˈtrɑ:səti] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [ɪn] [maɪnd] ? ” [-]
“ **But what other atrocity had you in mind ?** ” [136]
“ 但 什么 其他 暴行 有 你 在 头脑 ? ” [-]
“但是你还想犯下什么其他暴行呢? ”[136]

“ [dəʊnt] [lu:z] [jʊər; jər] [ˈtempər] , [pli:z] , “ [ðə; ði] [prəˈfesər] [sed] , [ˈmaɪldli] .
“ **Don't lose your temper , please ,** ” **the Professor said , mildly .** ”
“ 不 失去 你的 脾气 , 请 , ” 这 教授 说 , 轻微地 .
“请不要发脾气,”教授温和地说。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [æn; ən] [ɪmˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈætɪtʊ:d] , [ɔ:r] [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔ:l] !
“ **I am obliged to preserve an impersonal attitude , or I can't think at all !** ”
“ 我 是 有义务 到 保存 一个 不具个人色彩 态度 , 或者 我 不能 思考 在 全部 !
“我必须保持客观冷静的态度, 否则我就无法思考! ”

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɔ:t] [ɪz] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktəms] [kɪld] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] . " **The other thought is , that one of the victims killed himself and the other one .** "

这 其他 想法 是 , 那 一 的 这 受害者 被杀 他自己 和 这 其他 一 . "

另一种可能是, 其中一名受害者自杀了, 另一名受害者也自杀了。

" [pli:z] , [prə'fesər] , " [sed] [i:v] , " [æt; ət] [li:st] [kən'faɪn] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ˈræ(ə)nəl] ['kɑ:mən] [sens] **Please , Professor , " said Eve , " at least confine yourself to rational common sense** "

请 , 教授 , " 说 前夕 , " 在 至少 局限 你自己 到 合理的 常见的 感觉 .

.
:
.

“教授,”伊芙说, “请您至少遵循理性常识吧。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ] [reɪz] [ðɪs] [əb'sɜ:rd] ['θi:əri] , [lets] ['set(ə)] [aɪ 'ti:] [wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] . **But since you raise this absurd theory , let's settle it once and for all .**

但 自从 你 增加 这 荒诞 理论 , 我们来吧 定居 它 一次 和 为了 全部 .

既然你提出了这个荒谬的理论, 那就让我们一劳永逸地解决这个问题吧。

[kʊd; kəd][ˈmɪstər] . [bru:s] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [kɪld] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['vəni:] ? **Could Mr . Bruce have willingly killed himself and Vernie ?**

可以 先生 . 布鲁斯 有 心甘情愿 被杀 他自己 和 弗尼 ?

布鲁斯先生是否有可能自愿杀死自己和弗尼?

" [i:; i] [æskt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] . **" she asked of them all .** "

她 问 的 他们 全部 .

她问他们所有人。

" [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] ['lændən] . **" No ! " replied Landon .** "

不 ! " 回复 兰登 .

“不!”兰登回答道。

" [ˈmɪstər] . [bru:s] [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][hi:; hi] [ə'dɔrd] [ðæt] [tʃaɪld] ! **" Mr . Bruce was fond of life and he adored that child !** "

先生 . 布鲁斯 曾是 喜爱 的 生活 和 他 受人喜爱 那 孩子 !

“布鲁斯先生热爱生活, 他非常疼爱那个孩子! ”

[kʌt] [ðæt] [aʊt] ! " **Cut that out ! "**

切 那 出去 ! "

别再那样做了!

" [ðen] , " [pər'su:d] [i:v] , " [kʊd; kəd] ['vəni:] [hæv; həv] [kɪld] [hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)l] ? " **" Then , " pursued Eve , " could Vernie have killed herself and her uncle ? "** "

然后 , " 追击 前夕 , " 可以 弗尼 有 被杀 她自己 和 她 叔叔 ? "

“那么,”伊芙追问道, “弗妮会不会是自杀了, 又会不会是她叔叔死了? ”

" ['rʌbɪ] ! " [kraɪd] ['lændən] , " [dəʊnt] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] , [i:v] . **" Rubbish ! " cried Landon , " don't say such things , Eve .** "

垃圾 ! " 哭 兰登 , " 不 说 这样的 事物 , 前夕 .

“胡说!”兰登喊道, “别说这种话, 伊芙。”

[prə'fesər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ænsər] ? " **Professor , are you answered ? "**

教授 , 是 你 回答 ? "

教授, 您的问题解决了么?

“ [ænd; ənd] [rɪ'membə] , ” [pʊt] [ɪn] ['treɪsɪ] , ” [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wə] [ðə; ði] [wɪð; wɪθ] [ʌ; əv] [ðɪs] [hɔ:l] [ə'pa:rt]

“ **And remember** , ” **put in Tracy** , ” **the two were the width of this hall apart**

和 记住 , 放 在 特蕾西 , 这 二 是 这 宽度 的 这 大厅 除

.

:

.

“记住,”特雷西插话道,“他们两人相距一个大厅的宽度。”

[wʌt] [mi:nz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] ? ”

What means could have been employed ? ”

什么 方法 可以 有 到过 受雇 ? ”

可以采取哪些手段?

“ [wʌt] [mi:nz] [wɜ:r; wə] [ɪm'plɔɪd] , ['eniweɪ] ? ” [sed] ['nɔ:mə] .

“ **What means were employed , anyway ? ” said Norma** .

“ 什么 方法 是 受雇 , 反正 ? ” 说 诺玛 .

“他们究竟用了什么手段?”诺玛问道。

“ [oʊ] , [wʌt] [dɪd] [kɪl] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ? ”

“ **Oh , what did kill those people ? ”**

“ 哦 , 什么 做过 杀 那些 人们 ? ”

“哦,究竟是什么夺走了那些人的生命?”

“ [ðə; ði] [ʌtər] ['æbsəns] [ʌ; əv] [eni] [mæ'tɪriəl] [mi:nz] [pru:vz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

“ **The utter absence of any material means proves the fact that it was**

“ 这 说出 缺席 的 任何 材料 方法 证明 这 事实 那 它 曾是

[su:pər'nætʃrəl] ,

supernatural ,

超自然 ,

“没有任何物质手段可以证明这件事是超自然的。”

“ [dɪ'klerd] [ðə; ði] [prə'fesər] .

“ **declared the Professor** .

“ 声明 这 教授 .

“教授说道。”

“ [aɪ] ['oʊnli] ['men](ə)nd] [ðoʊz] [ʌðər] ['θɪəri:z] [tu;; tə] [pru:v] [ðer; ðər] [əb'sɜ:rdəti] .

“ **I only mentioned those other theories to prove their absurdity** .

“ 我 仅有的 提及 那些 其他 理论 到 证明 他们的 荒谬 .

“我提到那些其他理论只是为了证明它们的荒谬性。”

[naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [kən'vɜ:rt] [tu;; tə] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [fɔ:rm] [ænd; ənd] ['feɪzɪz] .

Now , as I say , I am a convert to spiritualism in all its form and phases .

现在 , 作为 我 说 , 我 是 一个 转变 到 招魂 在 全部它是 形式 和 阶段 .

正如我所说,我已经皈依了各种形式和阶段的唯灵论。

[haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [help] ['bi:ɪŋ] ['æftər] [ðɪs] ?

How can one help being after this ?

如何 能 一 帮助 存在 后 这 ?

谁能不追求这个呢?

[ænd; ənd] [aɪ] , [fɔ:r; fər] [wʌn] ,

And I , for one ,

和 我 , 为了 一 ,

而我,就我个人而言,

[dɪ'zaɪər] [tu;; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pa:rtɪd] ['spɪrɪts] [ʌ; əv]

desire to stay here for a time and I feel sure that the departed spirits of

欲望 到 停留 这里 为了 一个 时间 和 我 感觉 当然 那 这 已离开 烈酒 的

[ʼaʊər; ɑ:r] [frendz] [wɪl] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .

our friends will communicate with us .

我们的 朋友们 将要 交流 和 我们 .

我希望在这里待上一段时间,我相信我们逝去朋友的灵魂会与我们交流。

“ [ˈmɪli] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə] , [bʌt; bət] [i:vz] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] [gləʊd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]

“ **Milly shuddered at the idea , but Eve's wonderful eyes glowed with a sudden**

“ 米莉 颤抖 在 这 主意 , 但 夏娃的 精彩的 眼睛 发光 和 一个 突然

[ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] . [-]

anticipation . [137]

预期 . [-]

“米莉一想到这个主意就浑身发抖，但伊芙美丽的眼睛里却突然闪烁着期待的光芒。[137]

“ [oʊ] , [prəˈfesər] [ˈhɑ:r,dwɪk] !

“ **Oh , Professor Hardwick !**

“ 哦 , 教授 哈德威克 !

“哦，哈德威克教授！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] , “ [həʊ] [ˈsplendɪd] !

“ **she exclaimed , “ how splendid !**

“ 她 惊呼 , “ 如何 灿烂 !

她惊呼道：“太棒了！ ”

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] ?

Will you really stay here a while ?

将要 你 真的 停留 这里 一个 尽管 ?

你真的会在这里待一段时间吗？

[wɪl] [ju:; jʊ] , [ˈmɪli] ?

Will you , Milly ?

将要 你 , 米莉 ?

你愿意吗，米莉？

[aɪ] [kɑ:nt] [steɪ] [ənˈles] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈwɪn] [du:] .

I can't stay unless you and Wynne do .

我 不能 停留 除非 你 和 温妮 做 .

除非你和温妮留下，否则我不能留下。

[wɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] , [ˈnɔ:mə] ?

Will you stay , Norma ?

将要 你 停留 , 诺玛 ?

诺玛，你愿意留下来吗？

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] ? “

and you , Mr . Tracy ? ”

和 你 , 先生 . 特蕾西 ? ”

那么你呢，特雷西先生？

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] !

“ **Oh , I can't !**

“ 哦 , 我 不能 !

“哦，我不能！ ”

“ [ˈmɪli] [moʊn] .

“ **Milly moaned .**

“ 米莉 呻吟 .

“米莉呻吟了一声。”

“ [aɪ] [ˈni:dnt] , [ni:d] [aɪ] , [ˈwɪn] ? “

“ **I needn't , need I , Wynne ? ”**

“ 我 不必 , 需要 我 , 温妮 ? ”

“我不需要，真的需要吗，温妮？ ”

“ [noʊ] ; [ˈdɑ:rlɪŋ] , [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] .

“ **No ; darling , not if you don't want to .**

“ 不 ; 亲爱的 , 不是 如果 你 不 想 到 .

“不，亲爱的，如果你不愿意的话，就不用了。”

[aɪ][kɑːnt][si:] , [iːv] , [waɪ][juː; jʊ][wɪ][tuː; tə][steɪ][hɪr] .

I can't see , Eve , why you wish to stay here .
我 不能 看 , 前夕 , 为什么 你 希望 到 停留 这里 .

伊芙, 我不明白你为什么想留在这里。

[aɪˈti:] [ˈɡɪvz][emˈli:][ðə; ði][ˈhɒrəz][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][aɪˈti:] .

It gives me the horrors to think of it .
它 给予 我 这 恐怖 到 思考 的 它 .

想到这件事就让我感到恐惧。

[ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ][ˈriːəli][ɪkˈspekt][ˈspɪrɪtʃuəl][kə,mjuːnɪˈkeɪ(ə)nz][frʌm; frəm][ˈvəni:] [ɔːr][ˈmɪstər] . [bruːs] ,

And if you really expect spiritual communications from Vernie or Mr . Bruce ,
和 如果 你 真的 预计 精神 通讯 从 弗尼 或者 先生 . 布鲁斯 ,

如果你真的期待从弗尼或布鲁斯先生那里得到精神上的启示,

[juː; jʊ][kæn; kən][rɪˈsi:v][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz][wel][ˈeniwer][els] . "

you can receive them just as well anywhere else . "
你 能 收到 他们 只是 作为 出色地 任何地方 别的 . "

你可以在其他地方同样收到它们。"

" [nɑːt][dʒʌst][æz; əz][wel] , " [dɪˈmɜːd][ðə; ði][prəˈfesər] .

" Not just as well , " demurred the Professor .
" 不是 只是 作为 出色地 , " 拒绝 这 教授 .

"未必如此,"教授表示反对。

" [ðə; ði][kənˈdɪ(ə)nz][hɪr][ɑːr; ər][aɪˈdɪːəl][fɔːr; fər][ɪnvestɪˈgeɪnɪz] .

" The conditions here are ideal for investigations .
" 这 状况 这里 是 理想的 为了 调查 .

"这里的条件非常适合进行调查。"

[wiː; wi][ˈhævnt][ˈteɪkən][aɪˈti:][ʌp][ˈsɪriəsli] , [juː; jʊ][noʊ] . "

We haven't taken it up seriously , you know . "
我们 还没有 已采取 它 向上 严重地 , 你 知道 . "

你知道, 我们并没有认真对待这件事。

" [bʌt; bət] , [mɪs][ˈkɑːrnfɔːrθ] , [kɑːnt][juː; jʊ][æsk][sʌm; səm][ˈʌðər][ˈfrendz][tuː; tə][kʌm] ,

" But , Miss Carnforth , can't you ask some other friends to come ,
" 但 , 错过 卡恩福斯 , 不能 你 问 一些 其他 朋友们 到 来 ,

"但是, 卡恩福斯小姐, 您不能邀请其他朋友一起来吗?"

[ɪf][ðə; ði][ˈlændən][prɪˈfɜːr][tuː; tə][rɪˈtʃːrən][tuː; tə][nuː][jɔːk] ?

if the Landons prefer to return to New York ?
如果 这 兰登斯 更喜欢 到 返回 到 新的 约克 ?

如果兰登一家更愿意返回纽约呢?

[aɪ][dəʊnt][daʊt][juː; jʊ][noʊ][ðə; ði][raɪt][wʌnz] , [huː][kʊd; kəd][ˈjæpərən][juː; jʊ] ,

I don't doubt you know the right ones , who could chaperon you ,
我 不 怀疑 你 知道 这 正确的 一个 , WHO 可以 监护人 你 ,

我相信你认识合适的人, 可以陪同你出行。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][teɪk][æn; ən][ˈɪntrəst][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][wɜːrk] . "

and also take an interest in our work . "
和 还 拿 一个 兴趣 在 我们的 工作 . "

并且对我们的工作感兴趣。"

" [jes] , " [bɪˈgæn][iːv] , [ˈθɔːtʃəli] , [ænd; ənd][ðen][ˈstɛbɪnz][keɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːm] .

" Yes , " began Eve , thoughtfully , and then Stebbins came into the room .
" 是的 , " 开始 前夕 , 深思熟虑 , 和 然后 斯蒂宾斯 来了 进入 这 房间 .

"是的,"伊芙若有所思地开口道, 这时斯蒂宾斯走进了房间。

" [ðə; ði][ˈdɑːktɜːz][θruː][jet]? " [hiː; hi][æskt] ; " [wʌt][ðeɪ][faʊnd][aʊt]? "

" The doctors through yet ? " he asked ; " what they found out ? "
" 这 医生 通过 然而 ? " 他 问 ; " 什么 他们 成立 出去 ? "

"医生们检查完了吗?"他问, "他们发现了什么?"

“ [noʊ] , [ðeə(r)] [nɑ:t] [θru:] [jet] , ” [’ænsə(r)] [’lændən] .

“ **No , they’re not through yet , ” answered Landon .**
“ 不 , 它们是 不是 通过 然而 , ” 回答 兰登 .

“不，他们还没结束，”兰登回答道。

“ [sɪt] [daʊn] , [’stɛbɪnz] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [ə; eɪ][’lɪt(ə)] [bɪt] .

“ **Sit down , Stebbins , and talk a little bit .**
“ 坐 向下 , 斯蒂宾斯 , 和 讲话 一个 小的 少量 .

“斯蒂宾斯，坐下，说几句。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [tel] [ju: ’es][ʌv; əv] [’eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][jʊ(r; jər] [oʊn] [ɪk’spɪriəns] , [nɑ:t] [’hɪrseɪ] ,
I wish you’d tell us of anything you know of your own experience , not hearsay ,
我 希望 你会 告诉 我们 的 任何事物 你 知道 的 你的 自己的 经验 , 不是 传闻 ,

我希望你能告诉我们一些你自己的亲身经历，而不是道听途说。

[maɪnd][ju:; jʊ] , [ðæt] [hæz; hæz] [’hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ðæt] [kæn; kən][’tru:lɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld]
mind you , that has happened in this house , that can truly be called
头脑 你 , 那 有 发生 在 这 房子 , 那 能 真的 是 称为

[su:pə’nhætʃrəl] . “ [-]

supernatural . ” [138]

超自然 . “ [-]

请注意，这事就发生在这所房子里，这真可谓是超自然现象。”[138]

“ [wel] , [ðæt] - [ru:m] , — — ”

“ **Well , that ha’nted room , — — ”**
“ 出色地 , 那 - 房间 , — — ”

“嗯，那个闹鬼的房间，——”

“ [weɪt] [ə; eɪ] [’mɪnɪt] , ” [ɪntə’rʌptɪd] [’lændən] ,

“ **Wait a minute , ” interrupted Landon ,**
“ 等待 一个 分钟 , ” 中断 兰登 ,

“等一下，”兰登打断道。

“ [dəʊnt] [tel] [ju: ’es] [’eniθɪŋ] [ə’baʊt] [ðæt] [’hɔ:ntɪd] [ru:m] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [’pɜ:rsənəli] ,

“ **don’t tell us anything about that haunted room that you don’t know , personally ,**
“ 不 告诉 我们 任何事物 关于 那 闹鬼的 房间 那 你 不 知道 , 亲自 ,

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][fækt] . ”

to be a fact . ”
到 是 一个 事实 . ”

“不要告诉我们任何关于那间闹鬼房间的事情，除非你亲自知道这是事实。”

“ [aɪ] [noʊ] [ɪts] - , ” [ə’sɜ:rtɪd] [’stɛbɪnz] , [’dɔ:grɪli] .

“ **I know it’s ha’nted , ” asserted Stebbins , doggedly .**
“ 我 知道 它是 - , ” 断言 斯蒂宾斯 , 顽强地 .

“我知道它被诅咒了，”斯蒂宾斯固执地断言道。

“ [aɪv] [slept] [ðer; ðər][ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [’gʊʊsts] [spu:kɪn] - [ə’raʊnd] [ɪn][aɪ ’ti:] . ”

“ **I’ve slept there and I’ve seen ghosts spookin ’ around in it . ”**
“ 我已经 睡着了 那里 和 我已经 已见 鬼魂 吓人 - 大约 在 它 . ”

“我曾在那儿睡过觉，还看到过鬼魂在里面游荡。”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [’ri:əli] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][’gʊʊsts] ? ”

“ **Do you think there are really such things as ghosts ? ”**
“ 做 你 思考 那里 是 真的 这样的 事物 作为 鬼魂 ? ”

你认为世上真的有鬼吗？

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ ’ti:] . ”

“ **I know it . ”**
“ 我 知道 它 . ”

“我知道这。”

“ [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] .
“ **And do you think they could be responsible for the death of Mr .**
“ 和 做 你 思考 他们 可以 是 负责的 为了 这 死亡 的 先生 .
[bru:s] [ænd; ənd] [mɪs] [ri:d] ? ”
Bruce and Miss Reid ? ”
布鲁斯 和 错过 里德 ? ”
“你认为他们可能对布鲁斯先生和里德小姐的死负有责任吗？ ”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:] .
“ **I know it .**
“ 我 知道 它 .
“我知道这。
[ðæt] ['θɔ:rp] [hi:; hi] [sez] [ɪts] ['mɜ:rdər] , [bʌt; bət][hi:; hi][kɑ:nt] [ges] [həʊ] [aɪ'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] .
That Thorpe he says it's murder , but he can't guess how it could be .
那 索普 他 说道 它是 谋杀 , 但 他 不能 猜测 如何 它 可以 是 .
索普说那是谋杀，但他猜不出是怎么回事。

[ðæt] [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɒfəd] , [hi:; hi][dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] .
That fool of a Crawford , he don't know nothing , of any sort .
那 傻子 的 一个 克劳福德 , 他 不 知道 没有什么 , 的 任何 种类 .
克劳福德那个傻瓜，什么都不懂。

[weɪbɜ:n] , [naʊ] , ['hi:z] [ə; eɪ] [fer] ['dɑ:ktər] , [bʌt; bət] , [gʊd] [lənd] !
Wayburn , now , he's a fair doctor , but , good land !
韦伯恩 , 现在 , 他是 一个 公平的 医生 , 但 , 好的 土地 !
韦伯恩，他现在是一位不错的医生，但是，好地方！

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pəʊst] - ['mɔ:təm] ?
what can they learn from a post - mortem ?
什么 能 他们 学习 从 一个 邮政 - 死亡 ?
他们能从尸检中学到什么？

[ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [wʌz; wəz] [wɔ:rnd] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] - [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] .
Those people was warned , and them warnin's was carried out .
那些 人们 曾是 警告 , 和 他们 - 曾是 携带 出去 .
那些人受到了警告，而且警告也得到了执行。

[wʌt] [mɔ:r] [ɪz][ðər; ðər][tu:; tə] [lɜ:rn] ? ”
What more is there to learn ? ”
什么 更多的 是 那里 到 学习 ? ”
还有什么需要学习的呢？

“ [wel] [ænd; ənd] ['klɪrli] [pʊt] , ['mɪstər] . ['steɪbnz] , ” ['kɑ:mentəd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
“ **Well and clearly put , Mr . Stebbins , ” commented the Professor .**
“ 出色地 和 清楚地 放 , 先生 . 斯蒂宾斯 , ” 评论 这 教授 .
“说得真好，斯蒂宾斯先生，”教授评论道。

“ [noʊ][ɪ,læbə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [freɪzɪz] [kʊd; kəd] [steɪt] [ðæt] [mɔ:r] [sək'sɪŋktli] .
“ **No elaboration of phrases could state that more succinctly .**
“ 不 详细说明 的 短语 可以 状态 那 更多的 简洁地 .
“再多的修饰也无法更简洁地表达这一点了。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɔ:rnd] , — [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] [wɜ:r; wər] ['kærid] [aʊt] .
They were warned , — the warnings were carried out .
他们 是 警告 , — 这 警告 是 携带 出去 .
他们曾被警告过，——警告也得到了执行。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] . ”
That is the whole truth . ”
那 是 这 所有的 真相 . ”
这就是全部真相。

“ [bʌt; bət] [g'rɑ:ntɪŋ] [ðæt] , ” [sed] ['nɔ:mə] , “ [ænd; ənd][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][grænt][,aɪ 'ti:] ,
“ **But granting that** , ” **said Norma** , “ **and I'm willing to grant it** , ”
“ 但 授予 那 , ” 说 诺玛 , ” 和 我是 愿意的 到 授予 它 , ”
“但是, 如果允许这一点,”诺玛说, “而且我愿意允许这一点,

[waɪ] [dɪd][ðə; ði]['spɪrɪts] [wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] ['vɜ:ni:] ?
why did the spirits want to kill Vernie ?
为什么 做过 这 烈酒 想 到 杀 弗尼 ?
鬼魂为什么要杀死弗尼?

[ə; eɪ] ['lʌvli] , ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ['kudnt] [hæv; həv] [ɪn'kɜ:rd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts] [tu:; tə] [ðæt]
A lovely , innocent child couldn't have incurred the wrath of the spirits to that
一个 迷人的 , 清白的 孩子 不能 有 已发生 这 愤怒 的 这 烈酒 到 那
[ɪk'stent] . ” [-]
extent . ” [139]
程度 . ” [-]
一个可爱、天真的孩子不可能触怒神灵到那种程度。”[139]

“ [ðeɪ] [eɪnt] [noʊ] ['telɪn] - , [mæm, mɑ:m, məm] , [wʌt] [ðəm; ðəm] [wɪl] [du:] .
“ **They ain't no tellin ' , ma'am , what them ha'nts will do .**
“ 他们 不是 不 告诉 - , 女士 , 什么 他们 公鸡 将要 做 .
“夫人, 谁也说 不准那些汉子会做出什么事来。”

“ ['steɪbɪnz] [spʊk] ['heɪvɪli] , [æz; əz] [ɪf] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
“ **Stebbins spoke heavily , as if burdened with fear .**
“ 斯蒂宾斯 辐 重度 , 作为 如果 负担 和 害怕 .
斯蒂宾斯说话很重, 仿佛被恐惧压得喘不过气来。

“ [naʊ] [aɪ] [li:v] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][fʊks] .
“ **Now I leave it to you folks .**
“ 现在 我 离开 它 到 你 各位 .
“现在就交给你们了。”

[eɪnt] [ju:; jʊ] [smeld] ['prʌsɪk] ['æsɪd] [ə'raʊnd] ? “
Ain't you smelled prussic acid around ? ”
不是 你 闻起来 普鲁士克 酸 大约 ? “
你没闻到氢氰酸的味道吗?

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] ['nɔ:mə] .
“ **I have , ” said Norma .**
“ 我 有 , ” 说 诺玛 .
“我有,”诺玛说。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
“ **And I , ” added the Professor .**
“ 和 我 , ” 额外 这 教授 .
“还有我,”教授补充道。

“ [aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [brɔ:t] [hɪr] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] — — “
“ **I know it was not brought here by any of our party — — ”**
“ 我 知道 它 曾是 不是 带来 这里 经过 任何 的 我们的 派对 — — “
我知道这不是我们党内任何人带来的——

“ [nɔ:r] [nɑ:t][baɪ][ðə; ði] [kʊk] , ” [sed] ['steɪbɪnz] .
“ **Nor not by the cook , ” said Stebbins .**
“ 也不 不是 经过 这 厨师 , ” 说 斯蒂宾斯 .
“也不是厨师干的,”斯蒂宾斯说。

“ ['hestər] , ['fi:z] ['lɪrɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪtər] ['ɑ:mənd] - - [ænd; ənd]['fi:; fɪ][dəʊnt] ['nevər] [ju:z][,aɪ 'ti:] .
“ **Hester , she's leery of that bitter almond flavourin ' and she don't never use it .**
“ 海丝特 , 她是 警惕 的 那 苦的 杏仁 - - 和 她 不 绝不 使用 它 .
“海丝特对苦杏仁味很警惕, 她从来不用它。”

[wel] , [dəunt] [ðæt] [smel] [pru:v] ['sʌmθɪn] - ? "
Well , don't that smell prove somethin ' ? "
出色地 , 不 那 闻 证明 某物 - ? "

嗯，这气味难道不能说明点什么吗？

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['æktʃuəl] [pru:f] , " [ænd; ɐnd] ['treɪsi] [lɒkt] ['θɔ:tf(ə)] .
" It isn't actual proof , " and Tracy looked thoughtful .
" 它 不是 实际的 证明 , " 和 特蕾西 看起来 周到 .

“这不是确凿的证据，”特蕾西若有所思地说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ['oʊdə] [tu:; tə] [hæŋ] [raʊnd] [æn; ən][oʊld] [haʊs] . " "
" But it is an inexplicable odour to hang round an old house . " "
" 但 它 是 一个 无法解释的 气味 到 悬挂 圆形的 一个 老的 房子 . " "

“但是，在老房子周围闻到这种气味，实在令人难以忍受。”

- [teɪnt] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [ɪf] [ɪts] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:nt] , " [ˈɜ:dʒd] ['stɛbɪnz] .
' Tain't inexplicable if it's due to the ha'nt , " urged Stebbins .
- 污点 无法解释的 如果它是到期的 到 这 没 , " 敦促 斯蒂宾斯 .

“如果这是因为汉特造成的，那就不是无法解释的，”斯蒂宾斯说道。

" [ænd; ɐnd] [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [du:] [tu:; tə] .
" And that's what it is due to .
" 和 那就是 什么 它 是 到期的 到 .

“这就是原因所在。”

[waɪ] , [ðæt] [-] [bɪn] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [raʊnd] [hɪr] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Why , that smell's been said to be round here ever since the time of the
为什么 , 那 气味 到过 说 到 是 圆形的 这里 曾经 自从 这 时间 的 这
[mənt'gʌməri] ['mɜ:rdər] . "
Montgomery murder . "
蒙哥马利 谋杀 . "

“哎呀，据说自从蒙哥马利谋杀案发生以来，这附近就一直有这种气味。”

" [wɒts] [rɔ:ŋ] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ɐnd]['dɑ:ktər] ['krɒfəd] ? " [æskt] [i:v] , ['sʌd(ə)nli] .
" What's wrong between you and Doctor Crawford ? " asked Eve , suddenly .
" 是什么 错误的 之间 你 和 医生 克劳福德 ? " 问 前夕 , 突然 .

“你和克劳福德医生之间怎么了？”伊芙突然问道。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:r'self] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [gʊd] [frendz] . "
" You say yourself you aren't good friends . "
" 你 说 你自己 你 不是 好的 朋友们 . "

“你自己也说了，你们不是好朋友。”

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [wi:; wi] [eɪnt] .
" No , ma'am , we ain't .
" 不 , 女士 , 我们 不是 .

“不，女士，我们不是。”

[ɪts] [ə; eɪ][sɔ:rt][oʊ] - [fju:d] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['stændɪn] - .
It's a sort o ' feud of long standin ' .
它是 一个 种类 o - 世仇 的 长的 替身 - .

这是一场由来已久的世仇。

[ðeɪ] [eɪnt] [noʊ] ['speʃ(ə)] ['ri:z(ə)n] , [dʒest][ə; eɪ] [kəŋ'glɑ:mə'reɪʃn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)] [θɪŋz] .
They ain't no special reason , jest a conglomeration of little things .
他们 不是 不 特别的 原因 , 笑话 一个 集团化 的 小的 事物 .

没什么特别的原因，只是一些小事的综合。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] - [kɔ:z] [hi:; hi] [meɪks] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [spu:ks] [hɪr] .
But one thing is ' cause he makes fun of the spooks here .
但 一 事物 是 - 原因 他 制作 乐趣 的 这 幽灵 这里 .

但有一点是，因为他在这里嘲笑了这些间谍。

[hi:; hi][dəunt] [teɪk] [noʊ] [stɑ:k] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] .
He don't take no stock in such things , and nobody can make him .
他 不 拿 不 库存 在 这样的 事物 , 和 无人 能 制作 他 .
他根本不把这些事放在心上, 谁也强迫不了他。

[ˈθɔ:rp] , [naʊ] , [hi:; hi][dəunt] [ˈni:ðər] .
Thorpe , now , he don't neither .
索普 , 现在 , 他 不 两者都不 .

索普现在也不喜欢这样。

[hi:; hi] [stɪks] [tu:; tə][aɪ ˈti:][ˈmɪstər] . [bru:s] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈvəni:] [wʌz; wəz] [ˈmə:dəd] . "
He sticks to it Mr . Bruce and Miss Vernie was murdered . "
他 棍子 到 它 先生 : 布鲁斯 和 错过 弗尼 曾是 被谋杀 . "

他坚持认为布鲁斯先生和弗妮小姐被谋杀了。

[ˈbaɪ] [wʌt] [mi:nz] , [dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] ? " [æskt] [i:v] , [ˈkwɪkli] .
" By what means , does he think ? " asked Eve , quickly .
" 经过 什么 方法 , 做 他 思考 ? " 问 前夕 , 迅速地 .
"他究竟是怎么想的?"伊芙急忙问道。

" [wel] , [ðæt] [hi:; hi][dəunt] [noʊ] .
" Well , that he don't know .
" 出色地 , 那 他 不 知道 .

“嗯, 他不知道。”

[bʌt; bət][ˈmɜ:rdər][hi:; hi] [sez] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [stɪks] [tu:; tə] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpʌpi] [tu:; tə]
But murder he says it was , and that he sticks to , like a puppy to
但 谋杀 他 说道 它 曾是 , 和 那 他 棍子 到 , 喜欢 一个 小狗 到
[ə; eɪ] [ru:t] . " [-]
a root . " [140]
一个 根 . " [-]

但他却说那是谋杀, 而且他坚持认为那是谋杀, 就像小狗坚持认为那是根一样。[140]

" [get] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] , " [sed] [ˈləndən] , [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [ˈθɔ:rp] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] .
" Get him in here , " said Landon , abruptly , and Thorpe was summoned .
" 得到 他 在 这里 , " 说 兰登 , 突然 , 和 索普 曾是 被召唤 .
“把他带进来,”兰登突然说道, 索普被叫了过来。

" [jes] , [sɜ:r] , " [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ˈævɜ:d] , [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkwɛstʃənd] .
" Yes , sir , " the butler averred , on being questioned .
" 是的 , 先生 , " 这 管家 断言 , 在 存在 被质问 .
“是的, 先生,”管家在被问及时肯定地回答道。

" [aɪm] [ˈwɪlɪn] - [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsbɪˈli:vər] [ɪn] [spu:ks] .
" I'm willin ' to go on record as a disbeliever in spooks .
" 我是 威林 - 到 去 在 记录 作为 一个 不信者 在 幽灵 .
“我愿意公开表明我不相信有间谍。”

[ðeɪ] [eɪnt] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
They ain't no such things .
他们 不是 不 这样的 事物 .

根本没有这种东西。

[aɪ][dəunt][dɪˈnaɪ] [aɪv] [bɪn] [sʌm; səm] [skɜrd] [ʌp] [ˈhɪrɪn] - [ju:; jʊ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒɛnt(ə)lmən] [tɔ:k]
I don't deny I've been some scared up hearin ' you ladies and gentlemen talk
我 不 否定 我已经 到过 一些 害怕的 向上 听觉 - 你 女士们 和 先生们 讲话
[əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
about such matters .
关于 这样的 事情 .

说实话, 听各位谈论这些事情, 我确实感到有些害怕。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] - [ɪm]
But I don't believe in 'em
但 我 不 相信 在 - 呃

但我并不相信他们

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [wɪl] .
and I never will .
和 我 绝不 将要 .

我永远不会。

[ðəm; ðəm] [tu:] [pɔ:r] ['krite] [wʌz; wəz] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] , [bʌt; bət][aɪm] [fri:] [tu:; tə] [kən'fes] [aɪ][kɑ:nt]
Them two pore critters was done to death , but I'm free to confess I can't
他们 二 孔隙 小动物 曾是 完毕 到 死亡 , 但 我是 自由的 到 承认 我 不能
[si:] [haʊ] .
see how .
看 如何 .

这两个毛茸茸的小家伙已经被用烂了，但我可以坦白地说，我看不出有什么好笑的。

" [prə'fesər] ['hɑ:r,dwɪk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] .
Professor Hardwick looked at the speaker .
" 教授 哈德威克 看起来 在 这 扬声器 .

哈德威克教授看着演讲者。

" [æz; əz][ˈmɪstər] . ['du:li] [əb'zɜ:rvd] , " [hi:; hi] [sed] , " [jər; jər] [ri'ma:ks] [ɪz] - - [bʌt; bət][nɑ:t]
As Mr . Dooley observed , " he said , " your remarks is inthrestin ' but not
" 作为 先生 . 杜利 观察到 , " 他 说 , " 你的 评论 是 - - 但 不是
- - .
convincin ' .
- - .

他说：“正如杜利先生所观察到的，你的言论很有趣，但并不令人信服。”

[maɪ][mæn] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈpɑ:səb(ə)l] [wei] [ðæt] ['mɜ:rdər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ,
My man , if there is no possible way that murder could have been done ,
我的 男人 , 如果 那里 是 不 可能的 方式 那 谋杀 可以 有 到过 完毕 ,
兄弟，如果谋杀根本不可能发生，

— [ænd; ənd][wi:; wi][ɪn] [hɪr] [ɑ:r; ər] [ə'gri:d] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] ,
— **and we in here are agreed on that point** ,
— 和 我们 在 这里 是 同意 在 那 观点 ,

——我们在这点上达成了一致。

— [wʌt] [ɪz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'evɪtə'bɪləti] [ʌv; əv] [su:pər'nɔ:məl] ['eɪdʒənts] ? "
— **what is left but the inevitability of supernormal agents ? "**
— 什么 是 左边 但 这 必然性 的 超常 代理人 ? "

——除了超常主体的必然出现之外，还能剩下什么呢？

" [jər; jər] [lɔ:ŋ] [wɜ:rdz] [gets] [em 'i:] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dəʊnt] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .
Your long words gets me , sir , but it don't make no difference .
" 你的 长的 字 获得 我 , 先生 , 但 它 不 制作 不 不同之处 .

“先生，您说的那些长篇大论让我有点听不懂，但这也没什么关系。”

[aɪ 'ti:] [-] [spu:ks] . "
It wa'n't spooks . "
它 想 幽灵 . "

那不是鬼魂。

" ['hi:z] ['hoʊpləs] , " [sed] ['treɪsi] .
He's hopeless , " said Tracy .
" 他是 绝望 , " 说 特蕾西 .

“他没救了，”特雷西说。

“ [lets] [æsk][hɪm; ɪm] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
“ **Let's ask him other things** .
“ 我们来吧 问 他 其他 事物 .

我们来问他其他问题吧。

[ˈθɔ:rp] , [maɪ][mæn] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnevər] [si:n] [ˈeni] [ˈsɜ:kəmstæns] [ɔ:r] [əˈkɜ:rəns] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
Thorpe , my man , have you never seen any circumstance or occurrence in this house ,
索普 , 我的 男人 , 有 你 绝不 已见 任何 环境 或者 发生 在 这 房子 ,
索普, 我的朋友, 你难道从来没见过这房子里发生过什么事吗?

[ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkudnt] [ɪkˈspleɪn][baɪ][ˈnæt(ə)rəl] [mi:nz] ? “
that you couldn't explain by natural means ? “
那 你 不能 解释 经过 自然的 方法 ? “

无法用自然方式解释的现象?

“ [aɪ] [eɪnt] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [sɜ:r] ,
“ **I ain't never been in this house , sir** ,
“ 我 不是 绝不 到过 在 这 房子 , 先生 ,

“先生, 我从来没来过这房子。”

[ɪkˈsept] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [ˈbʌtəl] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][fəʊks] .
except as I came here to buttle for you folks .
除了 作为 我 来了 这里 到 巴特尔 为了 你 各位 .

只不过我来这里是为了给你们当管家。

[ˈmɪstər] . [ˈstɛbɪnz] , [hi:; hi] [gɪv] [ðə; ði][dʒɑ:b][tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd][maɪ][waɪf] , - [kɔ:z] [waɪə(r)] [ˈɑ:nɪst] ,
Mr . Stebbins , he give the job to me and my wife , ' cause we're honest ,
先生 . 斯蒂宾斯 , 他 给 这 工作 到 我 和 我的 妻子 , - 原因 是 诚实的 ,
[hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] ,
hard - working people ,
难的 - 在职的 人们 ,

斯蒂宾斯先生把这份工作给了我和我的妻子, 因为我们是诚实、勤奋的人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ju: ˈes][nɑ:t][tu:; tə][ˈtæt(ə)l][ɔ:r] [tel] [noʊ][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]
and he knew he could trust us not to tattle or tell no tales of your
和 他 知道 他 可以 相信 我们 不是 到 告密 或者 告诉 不 故事 的 你的
[-] [ɑ:n] .
goin's on .
戈因斯 在 .

他知道他可以信任我们, 不会告密, 也不会泄露你的任何行踪。

[hi:; hi] [sez] , - [ˈθɔ:rp] , - [sez] [hi:; hi] , - [ðeə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [lɑ:t] [wɒts] [ˈkʌmɪn] - [ʌp] [hɪr] ,
He says , ' Thorpe , ' says he , ' they're a queer lot what's comin ' up here ,
他 说道 , - 索普 , - 说道 他 , - 它们是 一个 酷儿 很多 是什么 即将到来 - 向上 这里 ,
他说: “索普, ”他说, “这里来的这些人真是古怪。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [maɪ] [ˈtenənts] ,
but they're my tenants ,
但 它们是 我的 租户 ,

但他们是我的房客。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] - [ɪm] [ˈbɑ:ðərd] [nʌn] [baɪ][ˈgɔ:sɪp] [ænd; ənd] [teɪl] - [bɛrɪn] - [tu:; tə][ðə; ði]
and I don't want ' em bothered none by gossip and tale - bearin ' to the
和 我 不 想 - 呢 烦恼 没有任何 经过 闲话 和 故事 - 轴承 - 到 这
[ˈvɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

我不想让他们受到村里流言蜚语和搬弄是非的困扰。

- [eɪnt] [ðæt] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈstɛbɪnz] ? “ [-]
' Ain't that right , Mr . Stebbins ? “ [**141**]
- 不是 那 正确的 , 先生 . 斯蒂宾斯 ? “ [-]

“对吧, 斯蒂宾斯先生?” [141]

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [sed] ['stɛbɪnz] , ['kɑ:mli] .
“ Just so , ” said Stebbins , calmly .
“ 只是 所以 , ” 说 斯蒂宾斯 , 平静地 .

“正是如此,”斯蒂宾斯平静地说。

“ [ðɛms] [dʒʌst][ə'baʊt][maɪ] ['veri] [wɜ:rdz] .
“ Them's just about my very words .
“ 它们是 只是 关于 我的 非常 字 .

“这几乎就是我原话。”

[ju:; jʊ][təʊld][,em 'i:] , ['mɪstər] . ['lændən] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [spu:k] - ['hʌntərz] ,
You told me , Mr . Landon , that you were a crowd of spook - hunters ,
你 讲述 我 , 先生 : 兰登 , 那 你 是 一个 人群 的 幽灵 - 猎人 ,
兰登先生, 我曾告诉我, 你们是一群捉鬼猎人。

[ænd; ənd][soʊ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌp][tu:; tə][,em 'i:][tu:; tə] [sper] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'hɒɪəns] [aɪ][kʊd; kəd] .
and so it was up to me to spare you all the annoyance I could .
和 所以 它 曾是 向上 到 我 到 空闲的 你 全部 这 烦恼 我 可以 .
因此, 我必须尽我所能, 避免给你们带来任何麻烦。

[æn; ən] - [wel] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ:z] ['gɑ:sɪp] [ə'baʊt] [ðɪs] [hɪr] [haʊs] , [ɪf] [ðei] [get][ə; eɪ]
An ' well I know how the villagers gossip about this here house , if they get a
一个 - 出色地 我 知道 如何 这 村民们 闲话 关于 这 这里 房子 , 如果 他们 得到 一个
[tʃæns] .
chance .
机会 .

我知道村民们如果有机会, 都会如何议论这栋房子。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,
所以,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɔ:rp] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] [kloʊz] -
with the Thorpes at the head of things and a couple of good close -
和 这 索普斯 在 这 头 的 事物 和 一个 夫妻 的 好的 关闭 -
[maʊðd] ['gɜ:lz][fɔ:r; fər] ['hɛlpɜ:z] ,
mouthed girls for helpers ,
嘴巴 女孩们 为了 助手 ,
索普一家牵头, 还有几个守口如瓶的女孩帮忙,

[aɪ] - - [ju:d] [na:t][bi:; bi] ['trʌblɪd] .
I ' llowed you'd not be troubled .
我 - - 你会 不是 是 麻烦 .
我允许你不会感到困扰。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [eɪnt] [bɪn] , — [ʌp][tu:; tə] [naʊ] .
And you ain't been , — up to now .
和 你 不是 到过 , — 向上 到 现在 .
而你直到现在都还没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

流苏房间(The Room with the Tassels)

第7/13页

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [kɑːnt] [biː; bi] [kept] ['kwaɪət] [noʊ] [lɔːŋɡər] .

But this thing can't be kept quiet no longer .
但 这 事物 不能 是 保留 安静的 不 更长 .

但这件事再也不能被隐瞒下去了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [tel]

Of course , a thing like this is more or less public property , and I can tell
的 课程 , 一个 事物 喜欢 这 是 更多的 或者较少的 民众 财产 , 和 我 能 告诉

[juː; jʊ] ,

you ,
你 ,

当然，像这样的东西或多或少属于公共财产，我可以告诉你，

[ðɛrəl] [biː; bi] [plenti] [ʌv; əv] ['kjʊəriəs] ['vɪlɪdʒɜːz] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] . "

there'll be plenty of curious villagers up here to the inquest and all that . "
将会 是 很多 的 好奇的 村民们 向上 这里 到 这 死因调查 和 全部 那 . "

届时会有很多好奇的村民前来旁听调查。”

" ['ɪŋkwɛst] ! " [kraɪd] [iːv] , " [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "

" Inquest ! " cried Eve , " what do you mean ? "
" 死因调查 ! " 哭 前夕 , " 什么 做 你 意思是 ? "

“调查！”伊芙喊道，“你这是什么意思？”

" [dʒɛst] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] .

" Jest that , ma'am
" 笑话 那 , 女士 .

“开玩笑的，女士。”

[ðæt] ['dʌndə] - ['hedɪd] ['kɔːrənər] , [ɔːr] ['kaʊnti] [fɪ'zi(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] , [ˈhiːz] [set] [ɑːn] [ˈhævɪn] -

That dunder - headed coroner , or county physician as he really is , he's set on havin '
那 咚咚 - 标题 验尸官 , 或者 县 医生 作为 他 真的是 , 他是 放 在 拥有 -

[æn; ən] ['ɪŋkwɛst] ,

an inquest ,
一个 死因调查 ,

那个笨蛋验尸官，或者更准确地说，是县里的医生，他执意要进行死因调查。

— [sez] [ˈhiːz] [ɡɑːt] [tuː; tə] .

— says he's got to .
— 说道 他是 得到 到 .

他说他不得不这么做。

[wel] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [lɔː] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [ketʃ] [ænd; ənd] [hæŋ] [ə; eɪ] [hɑːnt]

Well , I don't know much about law , but if they can ketch and hang a ha'nt
出色地 , 我 不 知道 很多 关于 法律 , 但 如果 他们 能 双体帆船 和 悬挂 一个 没

,
,

!

,
,

嗯，我对法律不太了解，但如果他们可以抓捕并吊死一只公鸡，

[let] - [ɪm] [duː] [aɪ 'tiː] , [seɪ] [aɪ] !

let ' em do it , say I !
让 - 呃 做 它 , 说 我 !

让他们去做吧，我说！

“ [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['dɑ:ktəz] [kʌt] [ʃɔ:rt] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌ(ə)n] .
“ **The arrival on the scene of the two doctors cut short further discussion** .
“ 这 到达 在 这 场景 的 这 二 医生 切 短的 更远 讨论 .
两名医生的到来打断了进一步的讨论。

“ [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] , “ ['krɒfəd] [bɪ'gæn] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə]
“ **There is a strange condition of things ,** “ **Crawford began , addressing himself to**
“ 那里 是 一个 奇怪的 状况 的 事物 , “ 克劳福德 开始 , 解决 他自己 到
['wɪn] ['lændən] .
Wynne Landon .
温妮 兰登 .

“事情的状况很奇怪,”克劳福德对温·兰登说道。
“ [wɪ; wi][faɪnd] [dɪ'saɪsɪv] , [ðʊʊ] ['veri] [slɑɪt] ['eɪvɪdəns] [ðæt] ['mɪstər] . [bru:s] [daɪd][frʌm; frəm] ['pɔɪzn] .
“ **We find decisive , though very slight evidence that Mr . Bruce died from poison** .
“ 我们 寻找 决定性 , 尽管 非常 轻微 证据 那 先生 . 布鲁斯 死亡 从 毒 .
“我们发现了确凿的、虽然非常微弱的证据表明布鲁斯先生死于中毒。”

“ [ə; eɪ] [hʌʃ] ['fɑ:lʊd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [stʌnd] ['hɪrər] [θɔ:t] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [sɪɡ'nɪfɪkəns]
“ **A hush followed , as his stunned hearers thought over the grave significance**
“ 一个 嘘 随后 , 作为 他的 目瞪口呆 听众 想法 超过 这 严重 意义
[ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] . [-]
of this statement . [142]
的 这 陈述 . [-]
“一阵寂静之后, 震惊的听众们都在思考这句话的严重意义。[142]

“ ['pɔɪzn] ? “ [rɪ'pi:tɪd] ['lændən] , ['deɪzɪdli] .
“ **Poison ? “ repeated Landon , dazedly** .
“ 毒 ? “ 重复 兰登 , 茫然地 .
“毒药?”兰登茫然地重复道。

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɔɪzn] ?
“ **What sort of poison ?**
“ 什么 种类 的 毒 ?
“什么毒药?”

[hu:] [əd'mɪnɪstəd] [aɪ 'ti:] ? “
Who administered it ? “
WHO 管理 它 ? “
谁负责管理的?

“ [æz; əz][aɪ] [sed] , “ [rɪ'zju:md] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [keɪs] .
“ **As I said , “ resumed the coroner , “ it's a strange case** .
“ 作为 我 说 , “ 恢复 这 验尸官 , “ 它是 一个 奇怪的 案件 .
“正如我所说,”验尸官继续说道, “这是一个奇怪的案件。”

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [faʊnd] [ɪz][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)] [drʌg] ,
The poison found is the minutest quantity of a very powerful drug ,
这 毒 成立 是 这 最分钟 数量 的 一个 非常 强大的 药品 ,
发现的毒物是极少量的强效药物。

[noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prə'feɪ(ə)n] [æz; əz] ['strɪkni:n] [haɪdrək'lɔ:rɪt] .
known among the profession as strychnine hydrochlorate .
已知 之中 这 职业 作为 土的宁 盐酸盐 .
业内称之为盐酸土的宁。

[ðɪs] [ɪz][soʊ] ['dedli] [ðæt] [ə; eɪ][hæf] [greɪn] [wɪl] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ['ɪnstəntli] ,
This is so deadly that a half grain will kill a man instantly ,
这 是 所以 致命 那 一个 一半 粮食 将要 杀 一个 男人 即刻 ,
这种物质毒性极强, 半粒就能瞬间致人死亡。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [ˈfjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
or in a few seconds :
或者 在 一个 很少 秒 :

或者几秒钟之内。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈkɑːliːg] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əˈgriːd] [ðæt] [saɪns] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs]
But my colleague and I have agreed that since it is impossible for this
但 我的 同事 和 我 有 同意 那 自从 它 是 不可能的 为了 这
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ədˈmɪnɪstəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbruːsəz] [deθ] ,
to have been administered at the moment of Mr . Bruce's death ,
到 有 到过 管理 在 这 片刻 的 先生 . 布鲁斯的 死亡 ,
但是我和我的同事一致认为，由于这不可能是在布鲁斯先生去世的那一刻进行的，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈkjuːmjələtɪv] [ˈdoʊsɪz] ,
it must be that he had taken it in cumulative doses ,
它 必须 是 那 他 有 已采取 它 在 累计 剂量 ,
一定是他在服用过程中累积了剂量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˈkʌlmɪneɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] . "
and the result culminated in his sudden death . "
和 这 结果 达到顶峰 在 他的 突然 死亡 . "
最终，他猝然离世。

" [waɪ] [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ? " [kraɪd] [ˈmɪli] .
"**Why would he take it ? "** **cried Milly .**
" 为什么 会 他 拿 它 ? " 哭 米莉 .
“他为什么要拿走它？”米莉喊道。

" [wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][get][aɪ ˈtiː] ?
"**Where could he get it ?**
" 在哪里 可以 他 得到 它 ?
他从哪里能弄到呢？

" [æskt] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
"**asked the Professor .**
" 问 这 教授 .
“教授问道。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [drʌg] [ɪz][nɑːt][əˈveɪləb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
"**Such a drug is not available to the general public , is it ? "**
" 这样的 一个 药品 是 不是 可用的 到 这 一般的 民众 , 是 它 ? "
“这种药物普通民众是买不到的，对吗？ ”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [huːˈevər] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [mʌst; məst][hæv; həv][prəʊˈkjʊəd][aɪ ˈtiː]
"**It is not , sir , but whoever gave it to him , must have procured it**
" 它 是 不是 , 先生 , 但 谁 给予 它 到 他 , 必须 有 采购 它
[ˈsʌmhəʊ] .
somehow .
不知何故 .

“先生，并非如此，但无论谁给了他，肯定是通过某种途径获得的。”

[ðoʊz] [ˈkwestʃənz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
Those questions are for the future .
那些 问题 是 为了 这 未来 .
这些问题留待以后解答。

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈfæktz] .
We are just learning the facts .
我们 是 只是 学习 这 事实 .
我们才刚刚了解事实。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tests] [pruːv] ['pɑːzətɪvli][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [pərtɪkjələr] ['pɔɪzn] .
The results of our tests prove positively the presence of that particular poison .
这 结果 的 我们的 测试 证明 积极地 这 在场 的 那 特别的 毒 .

我们的检测结果确凿地证明了这种毒物的存在。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] . "
There is no doubt of that . "
那里 是 不 怀疑 的 那 . "

这一点毋庸置疑。

" [bʌt; bət] [weɪt] , " [ænd; ənd] [iːv] [fɪkst] [hɜːr; hər] [kəm'pelɪŋ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɒrənɜːz] [feɪs] .
" But wait , " and Eve fixed her compelling eyes on the coroner's face .
" 但 等待 , " 和 前夕 固定的 她 引人注目的 眼睛 在 这 验尸官 脸 .

“但是等等,”伊芙说着, 目光紧紧地盯着验尸官的脸。

" [rɪ'membər] , [ˈdɑːktər] [ˈkrɒfəd] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [brɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌlt] , [ˈʌðər] [ænd; ənd]
" Remember , Doctor Crawford , though you may not believe in the occult , other and
" 记住 , 医生 克劳福德 , 尽管 你 可能 不是 相信 在 这 神秘学 , 其他 和

[ˈwaɪzər][maɪndz][duː] .
wiser minds do .
更明智 思想 做 .

“克劳福德医生, 请记住, 虽然您可能不相信神秘学, 但其他更有智慧的人却相信。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [ðerfɔːr] , [ðæt] [wiː; wi] [huː] [brɪ'li:v] [ðiːz] ['deθs] [wɜːr; wər] [kɔːzd]
I wish to remind you , therefore , that we who believe these deaths were caused
我 希望 到 提醒 你 , 所以 , 那 我们 WHO 相信 这些 死亡人数 是 导致

[baɪ] [suːpər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsɪ] ,
by supernatural agency ,
经过 超自然 机构 ,

因此, 我想提醒各位, 我们这些相信这些死亡是由超自然力量造成的人,

[brɪ'li:v] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊɜːz] [ðæt] ['kʌmpəs] [ðə; ði] ['deθs] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
believe also that the powers that compassed the deaths are able to make the
相信 还 那 这 权力 那 罗盘 这 死亡人数 是 有能力的 到 制作 这

['deθs] [siːm] [ə'trɪbjətəb(ə)] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] ,
deaths seem attributable to natural causes ,
死亡人数 似乎 可归因的 到 自然的 原因 ,

也相信, 掌控这些死亡事件的力量能够使这些死亡看起来像是自然死亡造成的。

['weðər] ['pɔɪzn] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] . " [-]
whether poison or anything else . " [143]
无论 毒 或者 任何事物 别的 . " [-]

无论是毒药还是其他任何东西。”[143]

" [iːv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪli] , " [ðæt] [ɪz]['ɡoʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] ! "
" Eve ! " exclaimed Milly , " that is going too far ! "
" 前夕 ! " 惊呼 米莉 , " 那 是 去 也 远的 ! "

“伊芙! ”米莉惊呼道, “这太过分了! ”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" Not at all ! " said the Professor .
" 不是 在 全部 ! " 说 这 教授 .

“完全不是! ”教授说道。

" [mɪs] ['kɑːrnfɔːrθ] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
" Miss Carnforth is quite right ; and indeed ,
" 错过 卡恩福斯 是 相当 正确的 ; 和 的确 ,

“卡恩福斯小姐说得完全正确; 的确,

[ˈlɑːdʒɪk][mʌst; məst] [pruːv] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfæntəzəm] [kæn; kən] [teɪk] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən][laɪf][aɪ ˈtiː]
logic must prove that if a phantasm can take away a human life it
逻辑 必须 证明 那 如果 一个 幻影 能 拿 离开 一个 人类 生活 它
[kæn; kən][ˈɔːlsou] [prəˈduːs] [ɪˈfekts] [ðæt] [rɪˈzemb(ə)l] [kənˈdɪj(ə)nɪz] [brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ][ˈhjuːmən] [miːnɪz] . "
can also produce effects that resemble conditions brought about by human means . "

逻辑必须证明，如果一个幻象能够夺走人的生命，那么它也能产生类似于人类行为所造成的影响。

" [aɪ] [rɪˈpiːt] , " [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **I repeat , " the coroner interrupted , " these things are beside the question** .
" 我 重复 , " 这 验尸官 中断 , " 这些 事物 是 旁 这 问题 .
"我再说一遍,"验尸官打断道, "这些事情与问题无关。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kənˈdʌktɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːtɑːpsi] , [nɑːt][æn; ən] [ˈɪŋkwest] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
We are conducting an autopsy , not an inquest , at present .
我们 是 进行 一个 尸检 , 不是 一个 死因调查 , 在 展示 .
我们目前正在进行尸检, 而不是死因调查。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [rɪˈpɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][mæn] ,
I am giving you my report as a medical man ,
我 是 给予 你 我的 报告 作为 一个 医疗的 男人 ,
我以医生的身份向你们汇报情况。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [fɔːrs] .
not as a member of the police force .
不是 作为 一个 成员 的 这 警察 力量 .
并非作为警务人员。

[ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [wɪl] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ˈleɪtər] .
Those other matters will be considered later .
那些 其他 事情 将要 是 经过考虑的 之后 .
其他事项将稍后考虑。

[wiː; wi][hæv; həv] [kəmˈpliːtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪɡˌzæmiˈneɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] ,
We have completed our examinations in the one case ,
我们 有 完全的 我们的 考试 在 这 一 案件 ,
我们已经完成了对该案件的调查。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [proʊˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvɪktɪm] . "
we will now proceed to the case of the other victim . "
我们 将要 现在 继续 到 这 案件 的 这 其他 受害者 . "
接下来, 我们将处理另一名受害者的案件。

" [ðeɪ] [kɪld] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] , " [ˈθɔːrp] [broʊk] [ɪn] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːzətɪv] [ˈmænər]
" **They killed each other , " Thorpe broke in , nodding his head in the positive manner**
" 他们 被杀 每个 其他 , " 索普 打破 在 , 点头 他的 头 在 这 积极的 方式
[hiː; hi] [əˈfektɪd] .
he affected .
他 做作的 .
"他们互相残杀了,"索普插嘴道, 同时用他惯有的肯定语气点了点头。

" [ˈliːstwaɪz] , [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [kɪld] [bəʊθ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] [ˈvəniː] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔːznt] [noʊ]
" **Leastwise , one of ' em killed both ; and of course , Miss Vernie , she wasn't no**
" 最不明智的 , 一 的 - 呃 被杀 两个都 ; 和 的 课程 , 错过 弗尼 , 她 不是 不
[ˈmɜːrdərər] ! "
murderer ! "
凶手 ! "
"至少, 他们俩都是其中一个杀的; 当然, 弗妮小姐, 她绝不是凶手! "

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][ˈtestɪfaɪ] , [maɪ][mæn] ,
" **Wait till you are called upon to testify , my man** ,
" 等待 直到 你 是 称为 之上 到 作证 , 我的 男人 ,
"等着吧, 等你被传唤作证的时候再说, 我的朋友。"

” [ænd; ənd] ['krɒfəd] ['glɑʊəd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:rwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] .
” **and Crawford glowered at the forwardness of the old butler .**
” 和 克劳福德 怒目而视 在 这 前瞻 的 这 老的 管家 .

克劳福德怒视着老管家的轻佻举动。

” ['ðerəl] [bi:; bi] - - [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] , ” [vɒlən'tiəd] ['stɛbɪnz] , ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
” **There'll be testifyin ' on both sides , ” volunteered Stebbins , speaking a little**
” 将会 是 - - 在 两个都 侧面 , ” 自愿 斯蒂宾斯 , 请讲 一个 小的
[bə'lɪdʒərəntli] . [-]
belligerently . [144]
好战地 . [-]

“双方都会作证,”斯蒂宾斯主动说道, 语气略带挑衅。 [144]

['krɒfəd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [si:n] [ðæt] ['enməti] [ɪg'zɪstɪd] [brɪ'twi:n]
Crawford turned on him , and it was easily seen that enmity existed between
克劳福德 转向 在 他 , 和 它 曾是 容易地 已见 那 敌意 存在 之间
[ðɪ:z] [tu:] .
these two .
这些 二 .

克劳福德与他反目成仇, 两人之间的敌意显而易见。

” [ju:; jʊ] , - ['laɪdʒə] ['stɛbɪnz] , [ki:p] ['kwaiət] , ” [hi:; hi] [əd'mɒnɪʃ] ,
” **You , ' Lijah Stebbins , keep quiet , ” he admonished ,**
” 你 , - 利亚 斯蒂宾斯 , 保持 安静的 , ” 他 告诫 ,
” “你, ‘利亚·斯蒂宾斯’, 闭嘴,”他告诫道。

” [ðeəz; ðəz][ðem; ðəm] [ðæt] [sez] [ju:; jʊ] [noʊ] [tu:] [mʌt] [ə'baʊt] [ðɪ:z] ['du:ɪŋz] , ['enihaʊ] . ”
” **there's them that says you know too much about these doings , anyhow . ”**
” 有 他们 那 说道 你 知道 也 很多 关于 这些 行为 , 无论如何 . ”

“反正也有人说你对这些事知道得太多了。”

” [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? ” ['stɛbɪnz] - [aɪz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
” **What do you mean by that ? ” Stebbins ' eyes glowed with anger .**
” 什么 做 你 意思是 经过 那 ? ” 斯蒂宾斯 - 眼睛 发光 和 愤怒 .

“你这话是什么意思?”斯蒂宾斯眼中燃起怒火。

” ['nʌθɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
” **Nothing now , and maybe nothing at any time .**
” 没有什么 现在 , 和 或许 没有什么 在 任何 时间 .

“现在什么都没有, 以后可能什么都没有。”

[bʌt; bət] [ju:d] ['betər] [laɪ] [loʊ] .
But you'd better lie low .
但 你会 更好的 说谎 低的 .

但你最好低调行事。

[ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ʌn'du:li] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] - [jɔ:r; jər] [oʊn] [haʊs] !
You might be unduly suspected of ha'nting your own house !
你 可能 是 过度 怀疑 的 - 你的 自己的 房子 !

你可能会被无端怀疑在自己的房子里闹鬼!

” [tu:; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ɔ:l]['prez(ə)nt] , ['stɛbɪnz] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['tʃɔ:ki] [waɪt] , [ænd; ənd]
” **To the surprise of all present , Stebbins turned a chalky white , and**
” 到 这 惊喜 的 全部 展示 , 斯蒂宾斯 转向 一个 粉笔 白色的 , 和
['hwɪmpəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
whimpered a little ,
呜咽 一个 小的 ,

令在场所有人惊讶的是, 斯蒂宾斯脸色变得惨白, 低声呜咽了一声。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] , ” [aɪ][daʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , — [aɪ] [eɪnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] . ”
as he said , “ I don't know what you mean , — I ain't done anything . ”
作为 他 说 , ” 我 不 知道 什么 你 意思是 , — 我 不是 完毕 任何事物 . ”

他说: “我不知道你的意思, ——我什么都没做。”

“ [si:z] [ju:; jʊ][dəunt] ! ” [əd'vaɪzd] ['krɒfəd] , [enɪg'mætɪkli] ,
“ **See's you don't ! ” advised Crawford , enigmatically ,**
“ 看到的 你 不 ！ ” 建议 克劳福德 , 神秘地 ,
“看来你并没有！”克劳福德意味深长地说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] ['dɑ:ktɜ-z] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n][ðer; ðər] ['sekənd] ['gru:səm] ['erənd] .
and then the two doctors started to go on their second gruesome errand .
和 然后 这 二 医生 开始 到 去 在 他们的 第二 令人毛骨悚然 差事 .
然后，两位医生开始执行他们的第二项可怕的任务。

“ [ðɪs] ['dɔ:rz] [lɒkt] , ” [ə'naʊnst] ['dɑ:ktər] [weɪbɜ-n] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][geɪn] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **This door's locked , ” announced Doctor Wayburn , trying to gain entrance to the**
“ 这 门的 已锁定 , ” 宣布 医生 韦伯恩 , 尝试 到 获得 入口 到 这
[ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsəlz] .
Room with the Tassels .
房间 和 这 流苏 .
“这扇门锁着，”韦伯恩博士宣布道，他正试图进入有流苏的房间。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ki:] , ” [sed] [i:v] ['kɑ:rnfɔ:rθ] , ['sləʊli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] ,
“ **I have the key , ” said Eve Carnforth , slowly , and , with a white face ,**
“ 我 有 这 钥匙 , ” 说 前夕 卡恩福斯 , 缓慢地 , 和 , 和 一个 白色的 脸 ,
“我有钥匙，”伊芙·卡恩福斯缓缓说道，脸色苍白。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [men] .
she offered it to the men .
她 提供 它 到 这 男人 .
她把它给了男人们。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? ” [æskt] ['lændən] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
“ **What are you doing with it ? ” asked Landon , in amazement .**
“ 什么 是 你 正在做 和 它 ? ” 问 兰登 , 在 惊愕 .
“你在用它做什么？”兰登惊讶地问道。

“ [aɪ][di:] - [dəunt] [noʊ] , ” [ænd; ənd] [i:v] [ʃʊd] [greɪt] ['nɜ:rvəsənəs] .
“ **I d - don't know , ” and Eve showed great nervousness .**
“ 我 d - 不 知道 , ” 和 前夕 显示 伟大的 紧张 .
“我.....我不知道，”伊芙显得非常紧张。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fɪrd] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [gʊʊ][ɪn][ðer; ðər] .
“ **I think I feared some one would go in there .**
“ 我 思考 我 害怕 一些 一 会 去 在 那里 .
“我当时担心会有人进去。”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [lɒkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] ,
“ **The others looked at her curiously ,**
“ 这 其他的 看起来 在 她 奇怪的是 ,
其他人好奇地看着她，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz]['pælɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ska:rlət] [laɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɪps] [wʌz; wəz] [θɪn]
for the white face was pallid and the scarlet line of her lips was thin
为了 这 白色的 脸 曾是 苍白 和 这 猩红 线 的 她 嘴唇 曾是 薄的
[ænd; ənd] [streɪt] .
and straight .
和 直的 .
因为她的脸色苍白，嘴唇的鲜红色线条又细又直。

[æn; ən] ['eksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm]['dɑ:ktər] [weɪbɜ-n] [kleɪmd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
An exclamation from Doctor Wayburn claimed their attention ,
一个 感叹 从 医生 韦伯恩 声称 他们的 注意力 ,
韦伯恩医生的一声惊呼吸引了他们的注意。

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wið; wɪθ][ðə; ði][ˈtæsəlz] , [hiː; hi] [sed] : [
 and speaking from the doorway of the Room with the Tassels , he said : [
 和 请讲 从 这 门口 的 这 房间 和 这 流苏 , 他 说 : [
 -]
 145]
 -]

他站在有流苏的房间门口，说道：[145]

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈbaːdi] [hɪr] . ”
 “ There is no body here . ”
 “ 那里 是 不 身体 这里 : ”

这里没有尸体。

“ [wʌt] ！ ” [kraɪd] [ˈsevrəl] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
 “ What ! ” cried several at once , and crowded to the door .
 “ 什么 ！ ” 哭 一些 在 一次 , 和 挤 到 这 门 :

“什么！”几个人同时喊道，并挤到门口。

“ [æbsəˈluːtli] [nʌn] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈdɔːktər] ,
 “ Absolutely none , ” repeated the doctor ,
 “ 绝对地 没有任何 , ” 重复 这 医生 ,

“绝对没有，”医生重复道。

[ænd; ənd] [prəˈfesər] [ˈhɑːr,dwɪk] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst][ðə; ði] [tuː] [ˈmedɪk(ə)][men] [ænd; ənd] [ˈentərd]
 and Professor Hardwick pushed his way past the two medical men and entered
 和 教授 哈德威克 推动 他的 方式 过去的 这 二 医疗的 男人 和 进入
 [ðə; ði] [ruːm] .
 the room .
 这 房间 :

哈德威克教授推开两名医生，走进了房间。

“ [ɪts] [gɔːn] ！
 “ It's gone !
 “ 它是 已消失 ！

“它不见了！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [riːəˈpiərɪŋ] , ” - [ˈbaːdi][ɪz] [gɔːn] ！ ”
 “ he said , reappearing , “ Vernie's body is gone ! ”
 “ 他 说 , 重新出现 , ” - 身体 是 已消失 ！ ”

他再次出现时说道：“弗尼的尸体不见了！ ”

“ [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] ！ ” [kraɪd] [ˈlændən] , ” [wʌt] [duː][juː; jə] [miːn] ？
 “ Impossible ! ” cried Landon , “ what do you mean ?
 “ 不可能的 ！ ” 哭 兰登 , ” 什么 做 你 意思是 ？

“不可能！”兰登喊道，“你什么意思？ ”

[waɪ] , [wiːv] [ɔːl] [bɪn] [raɪt] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ！
 Why , we've all been right here all the morning !
 为什么 , 我们已经全部 到过 正确的 这里 全部 这 早晨 ！

哎呀，我们一上午都待在这里呢！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [gɔːn] ？ ”
 How could it be gone ? ”
 如何 可以 它 是 已消失 ？ ”

怎么会不见了呢？

“ [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , ” [ænd; ənd] [ˈhɑːr,dwɪk] [stept] [əˈsaɪd] .
 “ See for yourself , ” and Hardwick stepped aside .
 “ 看 为了 你自己 , ” 和 哈德威克 步 旁边 :

“你自己看看吧，”哈德威克说完便让到了一边。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [dr'haɪɪŋ] [ðə; ði][fækt] .

There was no denying the fact .
那里 曾是 不 否认 这 事实 .

这是无可否认的事实。

[ˈskru:təni][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [[oʊd] [noʊ] [ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ,

Scrutiny of the whole room showed no presence of the cold ,
审查 的 这 所有的 房间 显示 不 在场 的 这 寒冷的 ,

仔细检查整个房间，没有发现任何寒冷的迹象。

[sti:l] [fɔ:rm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['revərəntli] [leɪd][ɑ:n] [ðæt] [bed] .

still form that had been reverently laid on that bed .
仍然 形式 那 有 到过 虔诚地 铺设 在 那 床 .

那具被虔诚地安放在床上的遗体依然静静地躺在那里。

[ˈevribə:di; ˈevribɒdi] ['entərd] [ænd; ənd] [piəd] [ə'raʊnd] , ['fru:tləsli] .

Everybody entered and peered around , fruitlessly .
大家 进入 和 窥视 大约 , 徒劳地 .

大家走了进去，四处张望，却一无所获。

[ðei] [[ʊk] [ðə; ði] ['hevi] ['hæŋɡɪŋz] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][tu:; tə][noʊ][ə'veɪl] .

They shook the heavy hangings and looked behind them , but to no avail .
他们 摇晃 这 重的 绞刑 和 看起来 在后面 他们 , 但 到 不 可用 .

他们摇晃着沉重的帷幔，回头张望，但一无所获。

- ['bə:di][hæd; həd] ['ʌtərli] ['dɪsə'pɪrd] ! [-]

Vernie's body had utterly disappeared ! [146]
- 身体 有 完全地 消失 ! [-]

Vernie 的尸体完全消失了！[146]

[ˈtʃæptər] [eks]

CHAPTER X
章 X

第十章

[wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [,su:pər'nætʃrəl] ?

Was It Supernatural ?
曾是 它 超自然 ?

这是超自然现象吗？

[leɪt] [ðæt] [,æftər'nu:n] [breɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [nu:] [ˈjɔ:k] .

Late that afternoon Braye returned from New York .
晚的 那 下午 布雷 返回 从 新的 约克 .

当天下午晚些时候，布雷从纽约返回。

[hi:; hi] [lʊkt] ['wɪri] [ænd; ənd] [ɪɡ'zɔ:stɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [hɑ:rd][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [streɪn] .

He looked weary and exhausted , as if under hard and continuous strain .
他 看起来 厌倦 和 筋疲力尽的 , 作为 如果 在下面 难的 和 连续的 拉紧 .

他看上去疲惫不堪，精疲力竭，仿佛承受着巨大的持续压力。

[ˈnɔ:mə] [ænd; ənd] [i:v] [hæd; həd][bəʊθ] [bɪn] ['wʌtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['wɪndəʊz]

Norma and Eve had both been watching for him from different windows
诺玛 和 前夕 有 两个都 到过 观看 为了 他 从 不同的 视窗

[ænd; ənd] [met] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

and met on the stairs in their sudden rush to meet him in the hall .
和 遇见 在 这 楼梯 在 他们的 突然 匆忙 到 见面 他 在 这 大厅 .

诺玛和伊芙分别从不同的窗户望着他，然后她们突然冲到大厅去见他，结果在楼梯上相遇了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [ə'pærənt] [ðæt] [bəuθ] ['gɜ:lz] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [tel]
It was easily apparent that both girls desired to see him first and tell
它 曾是 容易地 明显 那 两个都 女孩们 想要的 到 看 他 第一的 和 告诉
[hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['ɔ:f(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] - ['bɑ:di] .
him the further awful development of the disappearance of Vernie's body .
他 这 更远 可怕 发展 的 这 消失 的 - 身体 .
很明显，两个女孩都想先见到他，告诉他弗妮尸体失踪事件的进一步可怕进展。

“ [wʌt] ！
“ What ！
” 什么 ！
“ 什么！

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ， “ [mɔ:r] ['hɒrəz] ！
” he exclaimed ， “ more horrors ！
” 他 惊呼 ， “ 更多的 恐怖 ！
他惊喊道：“更多恐怖事件！”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ， [tɪl] [aɪ] [get] [ɔ:f] [ðɪs] [dʌst] [kəʊt] .
Wait a minute ， till I get off this dust coat .
等待 一个 分钟 ，直到 我 得到 离开 这 灰尘 外套 .
等一下，等我把这件防尘外套脱下来。

“ [bɪ'fɔ:r] [i:v] [ɔ:r] ['nɔ:mə] [kʊd; kəd] [seɪ] [mɔ:r] ， [ðə; ði] ['ʌðər] ， ['hɪrɪŋ] [breɪ] ， [keɪm] [tru:p] [tu:; tə]
” Before Eve or Norma could say more ， the others ， hearing Braye ， came trooping to
” 前 前夕 或者 诺玛 可以 说 更多的 ， 这 其他的 ， 听力 布雷 ， 来了 军队集结 到
[ðə; ði] [hɔ:l] ，
the hall ，
这 大厅 ，
“伊芙和诺玛还没来得及多说几句，其他人听到布雷的声音，就鱼贯而入大厅。”

[ænd; ənd] [ɔ:l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] [æt; ət] [wʌns] .
and all began to talk at once .
和 全部 开始 到 讲话 在 一次 .
于是众人齐声开始说话。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] — — “ [ænd; ənd] [breɪ] ['wɪrəli] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [braʊ] ，
“ I can't understand — — “ and Braye wearily passed his hand across his brow ，
” 我 不能 理解 — — ” 和 布雷 疲劳 通过了 他的 手 穿过 他的 眉头 ，
“我不明白——”布雷疲惫地用手揉了揉额头，

— “ [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] ['æftər] [aɪ] [left] [læst] ['i:vnɪŋ] . “
— “ tell me all that happened after I left last evening . ”
— ” 告诉 我 全部 那 发生 后 我 左边 最后的 晚上 . ”
“请告诉我昨晚我离开后发生的一切。”

“ ['nʌθɪŋ] [ɪ'speʃl] ， “ [sed] ['treɪsi] ， ['kwɑɪətli] .
“ Nothing especial ， “ said Tracy ， quietly .
” 没有什么 特别的 ， “ 说 特蕾西 ， 悄悄 .
“没什么特别的，”特蕾西轻声说道。

“ [wi:; wi] [ɔ:l] [went] [tu:; tə] [bed] ['ɜ:rlɪ] ， [æt; ət] [li:st] ， [wi:; wi] [went] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ru:mz; rʊmz] .
“ We all went to bed early ， at least ， we went to our rooms .
” 我们 全部 去 到 床 早期的 ， 在 至少 ， 我们 去 到 我们的 房间 .
“我们都早早上床睡觉了，至少我们都回房间睡觉了。”

[prə'fesər] ['hɑ:r,dwɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] ， ['tɔ:kɪŋ] .
Professor Hardwick and I sat up half the night ， talking .
教授 哈德威克 和 我 卫星 向上 一半 这 夜晚 ， 说 .
我和哈德威克教授聊了半个晚上。

[bʌt; bət][wiː; wi] [left] ['θɔ:rp] [ɑ:n] [gɑ:rd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [hɪr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
But we left Thorpe on guard in the hall here , and of course ,
但 我们 左边 索普 在 警卫 在 这 大厅 这里 , 和 的 课程 ,
但我们留下索普在这里的走廊里站岗, 当然,
[aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ni:d] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [prɪ'kɔ:ʃn] . " [it never occurred to any of us there was need of further precaution] . " [147]

我们当中没有人想到还需要采取进一步的预防措施。"[147]
" [nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] , " [sed] [i:v] , ['fɪksɪŋ] [hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] [ɑ:n] [breɪ] .
" Nor was there , " said Eve , fixing her great eyes on Braye .
" 也不 曾是 那里 , " 说 前夕 , 定影 她 伟大的 眼睛 在 布雷 .
"那里也没有,"伊芙说着, 用她那双大眼睛盯着布雷。
" ['nɒʊbə:di][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][aʊt'saɪd] [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [tʃaɪld] [ə'weɪ] .
" Nobody could possibly come in from outside and take that child away .
" 无人 可以 可能 来 在 从 外部 和 拿 那 孩子 离开 .
"没有人能从外面进来把那个孩子带走。"

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [tuː] [sɪ'kjʊrli] [lɒkt] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi][ɔ:l] [noʊ] . " The house is too securely locked for that , as we all know . "
这 房子 是 也 安全地 已锁定 为了 那 , 作为 我们 全部 知道 . "
我们都知道, 这房子锁得太严实了, 不可能发生那种事。
" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn][wɑ:nt][tuː; tə] ? " ['kwɪərɪd] [breɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæŋk][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
" Why should any one want to ? " queried Braye , his face blank with amazement .
" 为什么 应该 任何 一 想 到 ? " 查询 布雷 , 他的 脸 空白的 和 惊愕 .
"为什么会有人想这么做呢? "布雷问道, 脸上满是惊讶。

" [noʊ][wʌn][dɪd][wɑ:nt][tuː; tə] , — [noʊ][wʌn][dɪd][duː][aɪ 'ti:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [i:v] .
" No one did want to , — no one did do it , " returned Eve .
" 不 一 做过 想 到 , — 不 一 做过 做 它 , " 返回 前夕 .
"没有人想这么做, 也没有人真的这么做了,"夏娃回答道。
" [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] , ['ruːdɒlf] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [su:pər'nætʃrəl] , — [ðæt] — — "
" You must admit , Rudolph , that the whole thing is supernatural , — that — — "
" 你 必须 承认 , 鲁道夫 , 那 这 所有的 事物 是 超自然 , — 那 — — "
"鲁道夫, 你必须承认, 整件事都是超自然的, ——那——"

" [noʊ] , [i:v] , [aɪ] [kɑ:nt] [duː] [ðæt] .
" No , Eve , I can't do that .
" 不 , 前夕 , 我 不能 做 那 .
"不, 伊芙, 我不能那样做。"

" [breɪ] [spəʊk] ['pɑ:zətɪvli] .
" Braye spoke positively .
" 布雷 辐 积极地 .
布雷伊发表了积极的讲话。

" [wen] [aɪm][ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [æt'məsfɪr] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
" When I'm up here with you psychists , and in this atmosphere of mystery ,
" 什么时候 我是 向上 这里 和 你 精神病学家 , 和 在 这 气氛 的 神秘 ,
"当我和你们这些通灵师在这里, 在这种神秘的氛围中,

— [ænd; ənd] [lɔ:rd] [noʊz] - [blæk] [ˈæspən] - [ɪz] [mɪˈstɪriəs] ！ — [aɪ][get] [swei] [ˈoʊvər] [tɔ:rd]
— **and Lord knows ' Black Aspens ' is mysterious ！** — **I get swayed over toward**
— 和 主 知道 - 黑色的 白杨 - 是 神秘 ！ — 我 得到 摇摆 超过 朝向
[ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm] ,
spiritualism ,
招魂 ,

——上帝知道“黑杨树”有多么神秘！ ——我很容易被唯灵论所吸引。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˈræʃ(ə)nəl] , [ˈhɑ:rd] - [ˈhedɪd] [men] ,
but when I go down to the city and talk with rational , hard - headed men ,
但 什么时候 我 去 向下 到 这 城市 和 讲话 和 合理的 , 难的 - 标题 男人 ,
但是当我下到城里, 和那些理性、固执的男人们交谈时,

[aɪ][ˈri:ələɪz][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɑ:pɪkɑ:k] ！ “
I realize there's nothing in this poppycock ！”
我 意识到 有 没有什么 在 这 胡说 ！ ”

我意识到这全是胡说八道！

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][du:] ！
“ **Oh , you do ！**
“ 哦 , 你 做 ！

“哦, 你真的有！ ”

“ [ænd; ənd] [i:vz] [ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] [si:md] [tu:; tə] [bɔ:r] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] , “ [ðen] , [preɪ] ,
“ **and Eve's penetrating glance seemed to bore into his very soul , “ then , pray ,**
“ 和 夏娃的 渗透 瞥一眼 似乎 到 钻孔 进入 他的 非常 灵魂 , “ 然后 , 祈祷 ,
“夏娃锐利的目光仿佛能穿透他的灵魂深处, “然后祈祷道。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈvəni:] — [ˈɪznt] [ðer; ðər] ? “
how do you explain the fact that Vernie — isn't there ? “
如何 做 你 解释 这 事实 那 弗尼 — 不是 那里 ? ”

你怎么解释弗尼不在的事实？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [i:v] , — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ **I don't know , Eve , — I don't know .**
“ 我 不 知道 , 前夕 , — 我 不 知道 .

“我不知道, 伊芙, ——我真的不知道。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [fi:nd] [ɪn][ˈhju:mən] [[eɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][get][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs]
But some fiend in human shape must have managed to get into the house
但 一些 恶魔 在 人类 形状 必须 有 管理 到 得到 进入 这 房子
— — “
— — “
— — “

但肯定是某个披着人皮的恶魔设法溜进了房子——”

“ [ænd; ənd][get] [aʊt] [əˈgen] ? “ [sed] [ˈtreɪsɪ] , “ [ænd; ənd] [ˈkæri] [ðə; ði][ˈbɑ:di][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
“ **And get out again ? “ said Tracy , “ and carry the body with him ,**
“ 和 得到 出去 再次 ? ” 说 特蕾西 , “ 和 携带 这 身体 和 他 ,
“然后他又出去了? ”特雷西说, “还带着尸体一起出去。”

— [wen] [ˈθɔ:rp] [sæt] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] — — “
— **when Thorpe sat right here in the hall — — “**
— 什么时候 索普 卫星 正确的 这里 在 这 大厅 — — “

——当索普就坐在大厅里的时候——”

“ [wer] [wʌz; wəz] [ˈθɔ:rp] ? “ [æskt] [breɪ] , [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Where was Thorpe ? “ asked Braye , suddenly .**
“ 在哪里 曾是 索普 ? ” 问 布雷 , 突然 .

“索普在哪儿? ”布雷突然问道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ðer; ðər] , [baɪ] [ðæt] [ˈteɪbl] ,
“ **In a chair there , by that table ,**
“ 在 一个 椅子 那里 , 经过 那 桌子 ,

“坐在那张桌子旁的椅子上，

“ [ænd; ʌnd] [i:v] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [wel] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] . [-]
“ **and Eve indicated a position well back in the great hall . [148]**
“ 和 前夕 表明的 一个 位置 出色地 后退 在 这 伟大的 大厅 : [-]

夏娃则表示她要站在大厅的后方。[148]

“ [ðen] [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [si:] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][bəuθ][ru:mz; rʊmz] — — “ [brɪˈgæn] [breɪ] , [bʌt; bət]
“ **Then he couldn't see the doors of both rooms — — “ began Braye , but**
“ 然后 他 不能 看 这 门 的 两个都 房间 — — “ 开始 布雷 , 但
[prəˈfesər] [ˈhɑ:r,dwɪk] [ɪntəˈrʌptɪd] :
Professor Hardwick interrupted :
教授 哈德威克 中断 :

“然后他就看不到两个房间的门了——”布雷刚开口，哈德威克教授就打断了他：

“ [ˈnɑ:nsens] , [mæn] , [bəuθ] [dɔ:z] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən] , [ɪf] [ˈeni] [mu:v] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ˈθɔ:rp]
“ **Nonsense , man , both doors were open , if any move had been made , Thorpe**
“ 废话 , 男人 , 两个都 门 是 打开 , 如果 任何 移动 有 到过 制成 , 索普
[mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪˈti:] . “
must have heard it . “
必须 有 听到 它 : “

“胡说，伙计，两扇门都开着，如果有任何动静，索普肯定听到了。”

“ [bəuθ] [dɔ:z] [ˈoʊpən] , “ [sed] [breɪ] , “ [ˈnɔ:mə] ,
“ **Both doors open , “ said Braye , “ Norma ,**
“ 两个都 门 打开 , “ 说 布雷 , “ 诺玛 ,

“两扇门都打开了,”布雷说，“诺玛，

[ju:; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] . “
you said they were closed when you came down to breakfast . “
你 说 他们 是 关闭 什么时候 你 来了 向下 到 早餐 : “

你刚才说你下来吃早饭的时候他们关门了。

“ [aɪ] [æskt] [ˈθɔ:rp] [əˈbaʊt] [ðæt] , “ [sed] [ˈtreɪsi] .
“ **I asked Thorpe about that , “ said Tracy .**
“ 我 问 索普 关于 那 , “ 说 特蕾西 :

“我问过索普这件事,”特雷西说。

“ [hi:; hi] [təʊld] [em ˈi:] [ðæt] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] , [ɔ:r] [su:n] [ˈæftər] , [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:z] ,
“ **He told me that at daybreak , or soon after , he closed the doors ,**
“ 他 讲述 我 那 在 拂晓 , 或者 很快 后 , 他 关闭 这 门 ,

“他告诉我，天亮时或天刚亮不久，他就把门关上了。”

[wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .
without looking in the rooms .
没有 寻找 在 这 房间 :

不往房间里看。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [skerd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðʊ] [hi:; hi] [wəʊnt] [ædˈmɪt] [ðæt] .
He was scared , I think , though he won't admit that .
他 曾是 害怕的 , 我 思考 , 尽管 他 惯于 承认 那 :

我觉得他当时很害怕，虽然他不会承认。

[hi:; hi] [sez] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɔ:z] [ˈbetər]
He says , he thought the ladies would be coming down and the doors better
他 说道 , 他 想法 这 女士们 会 是 未来 向下 和 这 门 更好的
[bi:; bi] [kloʊzd] . “
be closed . “
是 关闭 : “

他说，他以为女士们会下来，所以最好把门关上。

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [ɪts] [streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [glæns] ['ɪntu:][ðə; ði][ru:mz; rɒmz] . ”
“ **That's all right , but it's strange that he didn't glance into the rooms .** ”
“ 那就是 全部 正确的 , 但 它是 奇怪的 那 他 没有 瞥一眼 进入 这 房间 . ”
“ 那没关系, 但奇怪的是他竟然没有往房间里看一眼。”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] ['lændən] .
“ **I don't think so , ” said Landon .**
“ 我 不 思考 所以 , ” 说 兰登 .
“ 我不这么认为, ”兰登说道。

“ ['θɔ:rp] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][hæd; həd]
“ **Thorpe was in charge , but he had no reason to think there had**
“ 索普 曾是 在 收费 , 但 他 有 不 原因 到 思考 那里 有
[bɪn] ['eni] [dɪ'stɜ:rbəns] ,
been any disturbance ,
到过 任何 干扰 ,
“索普当时负责指挥, 但他没有任何理由认为发生了任何骚乱。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['prɪti] [wel] [skerd] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .
and he is pretty well scared up over the whole matter .
和 他 是 漂亮的 出色地 害怕的 向上 超过 这 所有的 事情 .
他被整件事吓坏了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] . ”
And I don't wonder . ”
和 我 不 想知道 . ”
我一点也不觉得奇怪。

“ [nɔ:r][aɪ] , ” [sed] [breɪ] .
“ **Nor I , ” said Braye .**
“ 也不 我 , ” 说 布雷 .
“我也是, ”布雷说。

“ [ɪts] [ɔ:l][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] .
“ **It's all inexplicable .**
“ 它是 全部 无法解释的 .
这一切都无法解释。

[wɒts] ['krɒfəd] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][nekst] ? ”
What's Crawford going to do next ? ”
是什么 克劳福德 去 到 做 下一个 ? ”
克劳福德接下来会做什么?

“ [aɪm][nɔ:t] [ʃʊr] , ” [sed] ['treɪsi] , “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['hi:l] [hoʊld][æŋ; ən] ['ɪŋkwɛst] .
“ **I'm not sure , ” said Tracy , “ but I think he'll hold an inquest .**
“ 我是 不是 当然 , ” 说 特蕾西 , ” 但 我 思考 地狱 抓住 一个 死因调查 .
“我不确定, ”特雷西说, “但我认为他会进行调查。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [θɪŋks] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] — — ”
Of course , he thinks it's a case of murder — — ”
的 课程 , 他 思考 它是 一个 案件 的 谋杀 — — ”
他当然认为这是一起谋杀案——”

“ [haʊ] [əb'sɜ:rd] ! ” [kraɪd] [i:v] .
“ **How absurd ! ” cried Eve .**
“ 如何 荒诞 ! ” 哭 前夕 .
“真是荒谬! ”夏娃喊道。

“ [wʌt] [mɔ:r] [dʌz] [ðə; ði][mæŋ][wɑ:nt][ɪn][kɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [su:pər'nætʃrəl] ?
“ **What more does the man want in confirmation of the supernatural ?**
“ 什么 更多的 做 这 男人 想 在 确认 的 这 超自然 ?
“这个人还想要什么来证实超自然现象的存在? ”

[fɜːrst] , [ðoʊz] [tuː] [dɛθs] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [əˈtʃiːvmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ]
First , those two deaths , impossible of human achievement , and now , the taking
第一的 , 那些 二 死亡人数 , 不可能的 的 人类 成就 , 和 现在 , 这 采取
[əˈweɪ] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvəniː] ,
away of poor little Vernie ,
离开 的 贫穷的 小的 弗尼 ,

先是那两起人类不可能造成的死亡事件, 现在, 可怜的小弗尼也离开了人世。

[ɪn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [dɪˈnaɪ] [ˈeni] [ˈmɔːrt(ə)l] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] ! " [-]
in circumstances that deny any mortal hand in the matter ! " [149]
在 情况 那 否定 任何 凡人 手 在 这 事情 ! " [-]

在没有任何人为干预的情况下! "[149]

" [ɪf] [ðæts] [truː] , [iːv] , " [breɪ] [spʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] ,
" If that's true , Eve , " Braye spoke in a matter - of - fact tone ,
" 如果 那就是 真的 , 前夕 , " 布雷 辐 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 ,
"如果真是这样, 伊芙,"布雷用一种平淡的语气说道。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] [noʊ] [hɑːrm] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [proʊˈsiːd] [əˈbɔːŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪnz] .
" it will do no harm to let the coroner proceed along his own lines .
" 它 将要 做 不 伤害 到 让 这 验尸官 继续 沿着 他的 自己的 线条 :
"让验尸官按照自己的方式进行调查并不会造成任何损害。"

[hiː; hi] [kɑːnt] [kənˈvɪkt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [wʌn] , — [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ,
He can't convict a murderer if there isn't one , — and if there is one ,
他 不能 定罪 一个 凶手 如果 那里 不是 一 , — 和 如果 那里 是 一 ,
如果没有凶手, 他就无法定罪; 如果有凶手,

[wiː; wi] [ɔːl] [waːnt] [hɪm; ɪm] [kənˈvɪktɪd] , [dəunt] [wiː; wi] ? "
we all want him convicted , don't we ? "
我们 全部 想 他 已定罪 , 不 我们 ? "

我们都希望他被定罪, 对吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ˈlændən] , " [bʌt; bət] [səˈpouz] [ðeɪ] [pɪtʃ] [ɑːn] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] ? "
" Of course , " said Landon , " but suppose they pitch on an innocent man ? "
" 的 课程 , " 说 兰登 , " 但 认为 他们 沥青 在 一个 清白的 男人 ? "
"当然,"兰登说, "但如果他们陷害的是一个无辜的人呢? "

" [ɪts] [ɔːl] [sʌpəˈzɪ](ə)n] , " [dɪˈklerd] [breɪ] .
" It's all supposition , " declared Braye .
" 它是 全部 假设 , " 声明 布雷 .

"这全是猜测,"布雷宣称。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [moɪl] !
" I never heard of such a moil !
" 我 绝不 听到 的 这样的 一个 莫伊尔 !

"我从未听说过这样的磨难! "

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈmɜːrdər] , [ɔːr] [ˈbɑːdi] - [ˈsnaetʃɪŋ] , [jet] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [fɔːr; fər]
I can't see how it can be murder , or body - snatching , yet I can't stand for
我 不能 看 如何 它 能 是 谋杀 , 或者 身体 - 抢夺 , 然而 我 不能 站立 为了
[goʊst] - [wɜːrk] , [iːðər] .
ghost - work , either :
鬼 - 工作 , 任何一个 :

我看不出这怎么能算是谋杀或盗尸, 但我也无法容忍鬼魂作案。

[seɪ] [ɪts] [ˈmɜːrdər] , — [ˈwerz, ˈhwerz] [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] , [fɔːr; fər] [ˈeni bɑːdi] ? "
Say it's murder , — where's a motive , for anybody ? "
说 它是 谋杀 , — 在哪里? 一个 动机 , 为了 任何人 ? "

假设这是一起谋杀案——那么, 任何人的作案动机在哪里呢?

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [ˈruːdɒlf] , ” [iːv] [sed] , [ˈsləʊli] ,
“ **I think you ought to know , Rudolph , “ Eve said , slowly ,**
“ 我 思考 你 应该 到 知道 , 鲁道夫 , ” 前夕 说 , 缓慢地 ,
“我想你应该知道, 鲁道夫,”伊芙缓缓说道。

“ [ðæt] [ðæt] [ˈkrɒfəd] [ˈpɜːrs(ə)n] [æskt] [huː] [wʊd] [ɪnˈherɪt] [ˈmɪstər] . [ˈbruːsəz] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] — —
“ **that that Crawford person asked who would inherit Mr . Bruce's money , and** — —
“ 那 那 克劳福德 人 问 WHO 会 继承 先生 . 布鲁斯的 钱 , 和 — —
“
“
“
“那个叫克劳福德的人问谁会继承布鲁斯先生的遗产, 然后——”

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [oʊnd] [ʌp] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][nekst][ʌv; əv][kɪn] , [oʊld] [tjæp] , ” [pʊt] [ɪn]
“ **And we owned up that you were the next of kin , old chap , “ put in**
“ 和 我们 拥有 向上 那 你 是 这 下一个 的 亲属 , 老的 小伙子 , ” 放 在
[ˈlændən] ,
Landon ,
兰登 ,
“我们也承认你是他的近亲, 老兄,”兰登插嘴道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɡrɪmli] .
smiling grimly .
微笑 阴沉地 .
苦笑着。

“ [ˈeni] [riˈmaːks] ? ”
“ **Any remarks ? “**
“ 任何 评论 ? ”
“还有什么要补充的吗? ”

“ [dəʊnt][biː; bi] [ˈflɪpənt] , [ˈwɪn] , ” [sed] [breɪ] , [ˈsɪriəsli] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv]
“ **Don't be flippant , Wynne , “ said Braye , seriously , “ of course , I've thought of**
“ 不 是 轻浮的 , 温妮 , ” 说 布雷 , 严重地 , ” 的 课程 , 我已经 想法 的
[ðæt] .
that .
那 .
“别轻率, 温妮,”布雷认真地说, “我当然想过这个问题。”

[aɪ][kɑːnt] [ˈveri] [wel] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɜːrdər] , [æz; əz][aɪ] [ˈwɔznt] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I can't very well be charged with the murder , as I wasn't here at the time ,
我 不能 非常 出色地 是 带电 和 这 谋杀 , 作为 我 不是 这里 在 这 时间 ,
我不可能被指控谋杀, 因为案发时我不在场。
[bʌt; bət][aɪ][duː] [fiːl] [ˈdiːpli] [ɪmˈbærəst] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,
but I do feel deeply embarrassed at the thought that I am , without a doubt ,
但 我 做 感觉 深 尴尬的 在 这 想法 那 我 是 , 没有 一个 怀疑 ,
但我一想到自己毫无疑问是.....就感到非常尴尬。

[ðə; ði][nekst] [er] .
the next heir .
这 下一个 继承人 .
下一位继承人。

[ðæt] [kæn; kən] , [aɪ] [səˈpouz] , [drɔː] [səˈspɪ(ə)n] [ɑːn][emˈiː] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]
That can , I suppose , draw suspicion on me , as I may be said to have
那 能 , 我 认为 , 画 怀疑 在 我 , 作为 我 可能 是 说 到 有
[ˈmoʊtɪv] .
motive .
动机 .
我想, 这可能会引起他人的怀疑, 因为人们可能会认为我有作案动机。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][ðæt] ,
But I am not afraid of that ,
但 我 是 不是 害怕的 的 那 ,
但我并不害怕。

[fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz][noʊ][ˈpɑ:səb(ə)] [wei] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [trɪk] .
for there's no possible way I could have turned the trick .
为了 有 不 可能的 方式 我 可以 有 转向 这 诡计 .
因为我根本不可能变出那样的把戏。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈmɜ:rdər] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] ,
But , if it was murder , if there's the slightest indication of foul play ,
但 , 如果 它 曾是 谋杀 , 如果 有 这 丝毫 指示 的 犯规 玩 ,
但是, 如果这是一起谋杀案, 如果存在哪怕一丝一毫的谋杀迹象,

[aɪm] ['redi] [tu:; tə] [dɪ'vʊt] [ɔ:l][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] ['gɪfədz] ['mʌni] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ,
I'm ready to devote all of Uncle Gifford's money , if need be ,
我是 准备好 到 奉献 全部 的 叔叔 吉福德 钱 , 如果 需要 是 ,
如有必要, 我准备动用吉福德叔叔的所有积蓄。

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)][tu:; tə][ˈdʒʌstɪs] . " [-]
in bringing the criminal to justice . " [150]
在 带来 这 刑事 到 正义 . " [-]
将罪犯绳之以法。"[150]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['tækɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [breɪ] , " [ænd; ənd] ['lændən]
" Of course , there's no sense in tacking the crime on you , Braye , " and Landon
" 的 课程 , 有 不 感觉 在 追踪 这 犯罪 在 你 , 布雷 , " 和 兰登
[said] .
sighed .
叹了口气 .

"当然, 没必要把罪名强加在你身上, 布雷,"兰登叹了口气。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] ['enɪbə:di] [hɪr] [kə'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] , [ðeɪl] [mɔ:r] ['laɪkli]
" If it was a crime , and if anybody here committed it , they'll more likely
" 如果 它 曾是 一个 犯罪 , 和 如果 任何人 这里 坚定的 它 , 他们会 更多的 可能
[sə'spekt] [em 'i:] ,
suspect me ,
怀疑 我 ,
"如果这是一起犯罪, 而且这里有人犯了罪, 他们更有可能怀疑我。"

[fɔ:r; fər][aɪm][ðə; ði][nekst] [er] ['æftər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'spætʃ] [tu:] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['eɪrɪz] ,
for I'm the next heir after you , and if I could despatch two intervening heirs ,
为了 我是 这 下一个 继承人 后 你 , 和 如果 我 可以 调度 二 介入 继承人 ,
因为我是你之后的下一任继承人, 如果我能除掉中间的两个继承人,

[aɪ][kʊd; kəd][ɔ:lsoʊ] [bʌmp] [ju:; jʊ][ɔ:f] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
I could also bump you off , I suppose . "
我 可以 还 撞 你 离开 , 我 认为 . "
我也可以把你干掉, 我想我也可以。

" [daʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , ['wɪn] , " [ɪm'plɔ:d] ['mɪli] .
" Don't talk like that , Wynne , " implored Milly .
" 不 讲话 喜欢 那 , 温妮 , " 恳求 米莉 .
"温妮, 别那样说话,"米莉恳求道。

" [ɪts] [nɑ:t] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] — — "
" It's not like you , and I — — "
" 它是 不是 喜欢 你 , 和 我 — — "
"这不像你, 我——"

“ [aɪm][ˈoʊnli] [prɪˈpeərɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈmɪli] , [dɪr] , [fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] [kʌm] .

“ **I'm only preparing you , Milly , dear , for what may come .** ”
“ 我是 仅有的 准备 你 , 米莉 , 亲爱的 , 为了 什么 可能 来 . ”

“我只是想让你做好准备, 亲爱的米莉, 迎接可能发生的事情。”

[ðæt] [ˈmʌt(ə)n] - [ˈhedɪd] [ˈkɔːrənər] [kɑːnt] [rest] [tɪl] [hiː; hi] [ˈfɑːsənz] [ˈmɜːrdər][ɑːn]
That mutton - headed coroner can't rest till he fastens murder on
那 羊肉 - 标题 验尸官 不能 休息 直到 他 扣 谋杀 在

那个愚蠢的验尸官不把谋杀案定罪就不得安宁。

[ˈsʌmbɑːdi] , — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][em ˈiː] . “
somebody , — and it might as well be me . ”
某人 , — 和 它 可能 作为 出色地 是 我 . ”

某个人——而且很可能就是我。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [ˈwɪn] , — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
“ **I want to go home , Wynne , — I want to go back to New York ,** ”
“ 我 想 到 去 家 , 温妮 , — 我 想 到 去 后退 到 新的 约克 ,

“我想回家, 温妮, ——我想回纽约。”

“ [ænd; ənd] [ˈmɪli] [brɪˈɡæən][tuː; tə][kraɪ] .
“ **and Milly began to cry .** ”
“ 和 米莉 开始 到 哭 . ”

“然后米莉开始哭了起来。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] , [dɪr] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
“ **You may , dear , just as soon as you like .** ”
“ 你 可能 , 亲爱的 , 只是 作为 很快 作为 你 喜欢 . ”

“亲爱的, 你想什么时候做都可以。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˈhæpənz] [ʌp] [hɪr] .
But I must stay and see what happens up here .
但 我 必须 停留 和 看 什么 发生 向上 这里 .

但我必须留下来看看这里会发生什么。

[fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [wʊd] [biː; bi] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [səˈspɪjəs] . “
For me to run away would be , to say the least , suspicious . ”
为了 我 到 跑步 离开 会 是 , 到 说 这 至少 , 可疑的 . ”

对我来说, 逃跑这件事, 说得委婉点, 也挺可疑的。

“ [tɔːk] [sens] , [ˈwɪn] , “ [broʊk] [ɪn] [breɪ] ; “ [aɪ] [ˈwɔːznt] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ðoʊz] [tuː]
“ **Talk sense , Wynne , “ broke in Braye ; “ I wasn't here , you know , when those two**
“ 讲话 感觉 , 温妮 , “ 打破 在 布雷 ; “ 我 不是 这里 , 你 知道 , 什么时候 那些 二

[piːp(ə)] [daɪd] .
people died .
人们 死亡 .

“说点有道理的话, 温妮,”布雷插嘴道; “你知道, 那两个人去世的时候我不在场。”

[tel] [em ˈiː] [əˈgen] , [dʒʌst] [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɔːl] ? “
Tell me again , just where were you all ? ”
告诉 我 再次 , 只是 在哪里 是 你 全部 ? ”

再告诉我一遍, 你们当时都去哪儿了?

“ [ˈmɪstər] . [bruːs] [ænd; ənd] [prəˈfesər] [ˈhɑːr,dwɪk] [sæt][ɪn] [ðoʊz] [tuː] [tʃerz] , [ˈkɒnfæbɪŋ] , “ [ˈwɪn]
“ **Mr . Bruce and Professor Hardwick sat in those two chairs , confabbing , “ Wynne**
“ 先生 . 布鲁斯 和 教授 哈德威克 卫星 在 那些 二 椅子 , 合并 , “ 温妮
[ɪkˈspleɪnd] ;
explained ;
解释 ;

“布鲁斯先生和哈德威克教授就坐在那两把椅子上, 交谈着,”温恩解释道;

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θɪŋz] [raʊnd] , [soʊ][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈtreɪsɪ] .

“ **I was passing things round , so was Mr . Tracy .**
“ 我 曾是 通过 事物 圆形的 , 所以 曾是 先生 : 特蕾西 :

“我当时在传东西, 特雷西先生也是。”

[i:v] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [ti:] [θɪŋz] , [ˈvəni:] [wʌz; wəz][ˈdʒʌmpɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Eve was running the tea things , Vernie was jumping about here and there ,
前夕 曾是 跑步 这 茶 事物 , 弗尼 曾是 跳 关于 这里 和 那里 ,

[ænd; ənd][ˈnɔ:mə] ,
and Norma ,
和 诺玛 ,

伊芙在忙着泡茶, 弗妮到处蹦来蹦去, 还有诺玛,

— [wer] [wɜ:r; wər][ju:, jʊ] , [ˈnɔ:mə] ? “

— **where were you , Norma ?** “
— 在哪里 是 你 , 诺玛 ? “

“诺玛, 你当时在哪儿? ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈmɪstər] . [bru:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][tɔ:k] , “ [ʃi:; ʃɪ]
“ **I was near Mr . Bruce and the Professor , listening to their talk , “ she**
“ 我 曾是 靠近 先生 : 布鲁斯 和 这 教授 , 聆听 到 他们的 讲话 , “ 她
[rɪˈtɜ:rnd] .
returned .
返回 :

“我当时就在布鲁斯先生和教授附近, 听他们谈话,”她回答说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] .

“ **I was greatly interested .**
“ 我 曾是 非常 感兴趣的 :

我对此非常感兴趣。

[ˈmɪstər] . [ˈlændən] [hæd; həd][dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ,
Mr . Landon had just given me a cup of tea ,
先生 : 兰登 有 只是 给定 我 一个 杯子 的 茶 ,

兰登先生刚刚递给我一杯茶。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sɪpɪŋ] [aɪ ˈti:][æz; əz][aɪ] [ˈlɪsnd] .

and I was sipping it as I listened .
和 我 曾是 啜饮 它 作为 我 听着 :

我一边听一边小口啜饮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ti:] , [ʌv; əv] [ðæt] [aɪm][ˈsɜ:rt(ə)n] . “ [-]
There was nothing wrong about the tea , of that I'm certain . “ [151]
那里 曾是 没有什么 错误的 关于 这 茶 , 的 那 我是 肯定 : “ [-]

茶本身没有任何问题, 这一点我可以肯定。”[151]

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] , “ [əˈɡri:d] [breɪ] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [si:n] [rɪˈhɜ:st]
“ **Of course there wasn't , “ agreed Braye , who had heard the scene rehearsed**
“ 的 课程 那里 不是 , “ 同意 布雷 , WHO 有 听到 这 场景 排练
[ˈmeni] [taɪmz] .
many times .
许多 时代 :

“当然没有,”布雷同意道, 他已经听过这场戏排练很多遍了。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ˈeniwer] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [θɪŋ]
“ **There's nothing wrong anywhere , that I can see , except that a dreadful thing**
“ 有 没有什么 错误的 任何地方 , 那 我 能 看 , 除了 那 一个 可怕 事物
[hæz; həz] [ˈhæpənd] ,
has happened ,
有 发生 ,

“我看不出哪里有什么不对劲, 只是发生了一件可怕的事情。”

[ænd; ænd][wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] .

and we must find out all we can about it .

和 我们 必须 寻找 出去 全部 我们 能 关于 它 .

我们必须尽可能多地了解这件事。

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˈʌŋk(ə)l] [ɡɪfs] [ˈbɪznəs] [frendz] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

I've been to see Uncle Gif's business friends , he has a few in New York ,

我已经 到过 到 看 叔叔 gif的 商业 朋友们 , 他 有 一个 很少 在 新的 约克 ,

我去拜访过吉夫叔叔的生意伙伴, 他在纽约有几个。

[ænd; ænd] [ðəə(r)] [ˈflæbərgæstɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and they're flabbergasted , of course .

和 它们是 目瞪口呆 , 的 课程 .

他们当然都惊呆了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈdʒenɪŋz] , [ɪz] [ʃɒr] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈmɜːrdər] ,

One of them , a Mr . Jennings , is sure it's a desperate murder ,

一 的 他们 , 一个 先生 . 詹宁斯 , 是 当然 它是 一个 绝望的 谋杀 ,

其中一人, 名叫詹宁斯先生, 确信这是一起孤注一掷的谋杀案。

[ˈkleɪvərli] [kənˈtraɪvd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈɪkɑːgoʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [ˈʌŋkəlz] , [ænd; ænd]

cleverly contrived by some people in Chicago , who are enemies of Uncle's , and

巧妙地 人为的 经过 一些 人们 在 芝加哥 , WHO 是 敌人 的 叔叔的 , 和

[huː] , [hiː; hi] [sez] ,

who , he says ,

WHO , 他 说道 ,

这是芝加哥一些人精心策划的, 这些人是叔叔的敌人, 而且, 他说, 这些人

[ɑːr; ər] [ˌdaɪəˈbɔːlɪkli] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [aɪ'tiː] [ə'baʊt] .

are diabolically ingenious enough to have brought it about .

是 极其邪恶地 巧妙 足够的 到 有 带来 它 关于 .

他们极其狡猾, 竟然能促成此事。

[hiː; hi][hoʊldz] [ðæt] - [deθ] [wʌz; wəz][ˌæksəˈdent(ə)l] , — [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [ɪnˈtendɪd]

He holds that Vernie's death was accidental , — I mean that they only intended

他 持有 那 - 死亡 曾是 偶然 , — 我 意思是 那 他们 仅有的 故意的

[tuː; tə] [kɪl] [ˈʌŋk(ə)l][ˈ^ɪfəd,ˈdʒɪfəd] .

to kill Uncle Gifford .

到 杀 叔叔 吉福德 .

他认为弗尼的死是意外, ——我的意思是, 他们原本只想杀死吉福德叔叔。

[aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðɪs] [tɔːk] , [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ'tiː][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] ?

I can't believe in this talk , for how could it have been brought about ?

我 不能 相信 在 这 讲话 , 为了 如何 可以 它 有 到过 带来 关于 ?

我简直不敢相信这次谈话, 它怎么可能促成此事呢?

[bʌt; bət] [ˈdʒenɪŋz] [θɪŋks] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , — [ænd; ænd] [ðæt] [ðəə(r)] [ˈriːəli]

But Jennings thinks it was through the servants , — and that they're really

但 詹宁斯 思考 它 曾是 通过 这 仆人 , — 和 那 它们是 真的

[ˈenəmi] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] . ”

enemies in disguise . ”

敌人 在 伪装 . ”

但詹宁斯认为这是通过仆人进行的, 而且他们实际上是伪装的敌人。

” [waɪ] , [ðəə(r)] [ɔːl] [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsek(ə)n] , ” [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði] [prəˈfesər] , ” [haʊ] [kʊd; kəd]

” Why , they're all natives of this section , ” exclaimed the Professor , ” how could

” 为什么 , 它们是 全部 本地人 的 这 部分 , ” 惊呼 这 教授 , ” 如何 可以

[ðeɪ] [biː; bi] [ˈɪmplɪkətɪd] ? ”

they be implicated ? ”

他们 是 牵涉其中 ? ”

“他们都是本地人,”教授惊呼道, “他们怎么会牵涉其中呢? ”

“ [aɪ][tʊʊld] [ˈdʒenɪŋz] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪv] [bɪn] [bɔːt] [ˈoʊvər] , [ɔːr] — [oʊ] , [bɔːrd] ,
“ **I told Jennings that , but he thinks they've been bought over , or — oh , Lord ,**
我 讲述 詹宁斯 那 , 但 他 思考 他们有 到过 买 超过 , 或者 — 哦 , 主 ,
“我告诉过詹宁斯, 但他认为他们已经被收买了, 或者——哦, 天哪,

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] !
I don't know what he thinks !
我 不 知道 什么 他 思考 !
我不知道他在想什么!

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ'self] !
I don't know what to think myself !
我 不 知道 什么 到 思考 我 !
我自己也不知道该怎么想!

[ðeəz; ðəz][noʊ][səˈluːʃ(ə)n] ! “
There's no solution !”
有 不 解决方案 ! “
没有解决办法!

“ [dəʊnt] [θɪŋk] [naʊ] , [ˈruːdɔlf] , “ [ænd; ɐnd] [iːv] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
“ **Don't think now , Rudolph ,** “ **and Eve came over to his side ,**
“ 不 思考 现在 , 鲁道夫 , “ 和 前夕 来了 超过 到 他的 边 ,
“别想了, 鲁道夫,”伊芙走到他身边。

[ænd; ɐnd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrɪz] .
and took his hand in hers .
和 采取 他的 手 在 她的 .
她握住了他的手。

“ [jʊə(r)] [ɔːl][ˈtaɪərd] [aʊt] , [ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] .
“ **You're all tired out , and I don't wonder .**
“ 你是 全部 疲劳的 出去 , 和 我 不 想知道 .
“你们都累坏了, 我一点也不奇怪。”

[lets] [hæv; həv] [tiː] , — [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [dred] [tiː] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] , — [ɪf] [wiː; wi]
Let's have tea , — we mustn't dread tea because of its associations , — if we
我们来吧 有 茶 , — 我们 不得 恐惧 茶 因为 的 它是 协会 , — 如果 我们
[duː] [ðæt] ,
do that ,
做 那 ,
咱们喝茶吧——我们不应该因为茶的某些联想而害怕它——如果我们那样做的话,

[wiːl] [ɔːl] [kəˈlæps] . “ [-]
we'll all collapse . “ [**152**]
出色地 全部 坍塌 . “ [-]
我们都会崩溃。”[152]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [er] , [iːv] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə][ɔːrdər] [tiː] [sɜːrvd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
With a determined air , Eve went away to order tea served as usual ,
和 一个 决定 空气 , 前夕 去 离开 到 命令 茶 服务 作为 通常 ,
伊芙神情坚定地走开, 去叫人像往常一样泡茶。

[ðooʊ] [ˈmɪli] [hæd; həd] [dɪˈklerd] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː][ɪn] [ðæt] [hɔːl] [əˈɡen] .
though Milly had declared she never wanted to have it in that hall again .
尽管 米莉 有 声明 她 绝不 通缉 到 有 它 在 那 大厅 再次 .
尽管米莉曾公开表示她再也不想在那个大厅里举办那场活动了。

[bʌt; bət] [iːvz] [aɪ'di:ə] [faʊnd] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði]
But Eve's idea found favour with the rest , and they gratefully accepted the
但 夏娃的 主意 成立 偏爱 和 这 休息 , 和 他们 感激不尽 公认 这
[rɪ'freʃmənt] , [wɪtʃ] ,
refreshment , which ,
清爽 , 哪个 ,

但夏娃的提议得到了其他人的赞同，他们欣然接受了这份茶点。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ɔ:f(ə)l] [æftər'nʊ:n] , [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fʌŋk](ə)n] .
until that awful afternoon , had been such a pleasant function .
直到 那 可怕 下午 , 有 到过 这样的 一个 令人愉快的 功能 .

直到那个糟糕的下午之前，这原本是一件非常愉快的事情。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['set(ə)l][sʌm; səm] [θɪŋz] , " [breɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lændən] .
" We must settle some things , " Braye said , looking at Landon .
" 我们 必须 定居 一些 事物 , " 布雷 说 , 寻找 在 兰登 .

“我们必须解决一些事情，”布雷看着兰登说道。

" [aɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][send][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [tuː; tə] ['ɪkɑ:ɡoʊ] , — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — — "
" I arranged to send the bodies to Chicago , — of course , I didn't know — — "
" 我 安排 到 发送 这 身体 到 芝加哥 , — 的 课程 , 我 没有 知道 — — "

“我安排将尸体运往芝加哥，——当然，我当时并不知道——”

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['terəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nɔ:mə] .
" Isn't it terrible ! " exclaimed Norma .
" 不是 它 糟糕的 ! " 惊呼 诺玛 .

“真是太糟糕了！”诺玛惊呼道。

" [wʌt] [jæl; jəl][juː; jʊ][duː] [naʊ] ? "
" What shall you do now ? "
" 什么 将 你 做 现在 ? "

你现在打算怎么办？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [send]['ʌŋk(ə)l] [ɡɪfs] ['bɑ:di] , [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][faɪnd] - ['leɪtər] .
" I think I'll send Uncle Gif's body , at once , and hope to find Vernie's later .
" 我 思考 患病的 发送 叔叔 gif的 身体 , 在 一次 , 和 希望 到 寻找 - 之后 .

“我想我会立刻把吉夫叔叔的遗体送过去，希望以后能找到弗尼的遗体。”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] — — " [breɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] ['waɪldli] .
It must be found — — " Braye looked about wildly .
它 必须 是 成立 — — " 布雷 看起来 关于 疯狂地 .

必须找到它——”布雷惊慌地四处张望。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [læst] [naɪt] !
" I wish I had been here last night !
" 我 希望 我 有 到过 这里 最后的 夜晚 !

“我真希望昨晚能在这里！”

[oʊ] , [fər'ɡɪv] [em 'iː] , [aɪm][nɑ:t] ['kæstɪŋ] ['eni] [hɪnt][ʌv; əv] [bleɪm] [ɑ:n][juː; jʊ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] , — [wel] ,
Oh , forgive me , I'm not casting any hint of blame on you others , but , — well ,
哦 , 原谅 我 , 我是 不是 铸件 任何 暗示 的 责备 在 你 其他的 , 但 , — 出色地 ,

哦，请原谅，我并没有指责你们其他人的意思，但是——好吧，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wɔznt] [hɪr] [wen] — [wen] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] , ['i:ðər] ,
you know I wasn't here when — when it happened , either ,
你 知道 我 不是 这里 什么时候 — 什么时候 它 发生 , 任何一个 ,

你知道事发时我不在场，

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [sens] [aɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz][juː; jʊ][duː] .
and I can't sense it all as you do .
和 我 不能 感觉 它 全部 作为 你 做 .

我无法像你那样感受到这一切。

[prə'fesər] [ˈhɑːr,dwɪk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][ɔːl] ? ”
Professor Hardwick , what do you think about it all ? ”
教授 哈德威克 , 什么 做 你 思考 关于 它 全部 ? ”

哈德威克教授，您对此有何看法？

“ [aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] , [breɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][waɪd] [ɪk'spɪəriəns] , [ɔːlsoʊ] ,
“ **I'm an old man , Braye , and I've had wide experience , also ,**
” 我是 一个 老的 男人 , 布雷 , 和 我已经 有 宽的 经验 , 还 ,
“我年纪大了，布雷，而且我的经验也很丰富。”

[aɪm][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn][tuː; tə] [kən'vɪns] [wɪ'dəʊt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['defɪnət] [pruːf] , [bʌt; bət] [aɪl] [steɪt]
I'm a hard one to convince without strong and definite proof , but I'll state
我是 一个 难的 一 到 说服 没有 强的 和 定 证明 , 但 患病的 状态
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

没有强有力的确凿证据，我很难被说服，但我现在可以声明：

[wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [kən'vɜːrt][tuː; tə]['spɪrɪtɪzəm][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , — [aɪ]
once for all , that I'm a complete convert to spiritism and I believe , — I
一次 为了 全部 , 那 我是 一个 完全的 转变 到 唯灵论 和 我 相信 , — 我
我在此郑重声明，我已彻底皈依唯灵论，并且我相信——我

[noʊ] , — [ðiːz] ['deθs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər][ðə; ði][æktz][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'nɪmɪk(ə)]['spɪrɪt] ,
know , — these deaths of our friends were the acts of an inimical spirit ,
知道 , — 这些 死亡人数 的 我们的 朋友们 是 这 行为 的 一个 敌对的 精神 ,
[ə; eɪ] ['fæntəzəm] ,
a phantasm ,
一个 幻影 ,

要知道，——我们朋友的这些死亡是敌对灵魂、幻影所为。

[ɪn'senst] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][kɪjəri'ɑːsəti] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌlt] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] ['frɪvələs] ['ætɪtʉːd]
incensed at our curiosity concerning the occult , and our frivolous attitude
愤怒 在 我们的 好奇心 有关 这 神秘学 , 和 我们的 轻浮 态度
[tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] . ”
toward the whole subject . ”
朝向 这 所有的 主题 . ”

他们对我们对神秘学的好奇心以及对整个主题的轻浮态度感到愤怒。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] , [prə'fesər] ? ” [-]
“ **You really believe that , Professor ? ” [153]**
” 你 真的 相信 那 , 教授 ? ” [-]

“教授，您真的这么认为吗？”[153]

“ [aɪ] ['riːəli] [duː] , [breɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [dɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]
“ **I really do , Braye , and moreover I am convinced that the disappearance of**
” 我 真的 做 , 布雷 , 和 而且 我 是 确信 那 这 消失 的
— [ʌv; əv][ɪ't(ə)] ['vəniː] ,
— **of little Vernie ,**
— 的 小的 弗尼 ,

“我真的这么认为，布雷，而且我确信，小弗尼的失踪，

[ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪːv(ə)]['spɪrɪt] .
is the work of the evil spirit .
是 这 工作 的 这 邪恶的 精神 .

这是邪灵作祟。

[wʌt] [els] [kæn; kən][ɪk'spleɪn][aɪ 'tiː] ? ”
What else can explain it ? ”
什么 别的 能 解释 它 ? ”

除此之外还有什么能解释得通呢？

“ [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,
“ **Nothing that I know of** ,
“ 没有什么 那 我 知道 的 ,

据我所知，没有其他情况。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [ˈswɑːloʊ] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪmˈbɑːdɪd] [ˈspɪrɪt] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈriːəl] ,
but I can't swallow the idea of a disembodied spirit making off with a real ,
但 我 不能 吞 这 主意 的 一个 无形的 精神 制作 离开 和 一个 真实的 ,
[məˈtɪriəl] [ˈbɑːdi] !
material body !
材料 身体 !

但我无法接受一个无形的灵魂带走一个真实的、物质的身体这种想法！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪˈd] [biːn] [hɪr] !
I wish I'd been here !
我 希望 ID 到过 这里 !

我真希望我当时也在场！

[ˈdɪdnt] [ˈeniɪbɑːdi] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] ? "
Didn't anybody see or hear anything ? "
没有 任何人 看 或者 听到 任何事物 ? "

难道没有人看到或听到什么吗？

“ [noʊ] , “ [diˈklerd] [ˈlændən] , [bʌt; bət] [ˈnoːmə] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [iːv] ,
“ **No , declared Landon , but Norma gave a quick glance at Eve** ,
“ 不 , “ 声明 兰登 , 但 诺玛 给予 一个 快的 瞥一眼 在 前夕 ,
“不,”兰登说道，但诺玛迅速瞥了伊芙一眼。

[huː] [rɪˈtʃːrnd] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈfaɪənt] [tɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtɪʃən] - [ˈkʌlərd] [hed] .
who returned it with a defiant toss of her Titian - coloured head .
WHO 返回 它 和 一个 桀骜不驯 折腾 的 她 提香 - 有色 头 .

她昂起她那提香色的脑袋，不服气愤地回敬了它。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [em ˈiː] [laɪk] [ðæt] , [ˈnoːmə] ? “ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈʃɔːrtli] .
“ **Why do you look at me like that , Norma ? she asked , shortly** .
“ 为什么 做 你 看 在 我 喜欢 那 , 诺玛 ? “ 她 问 , 不久 .

“诺玛，你为什么那样看着我？”她简短地问道。

“ [waɪ] [duː][aɪ] ?
“ **Why do I ?**
“ 为什么 做 我 ?

我为什么会这样？

“ [ˈnoːmə] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [toʊn] .
“ **Norma repeated in a soft significant tone** .
“ 诺玛 重复 在 一个 柔软的 重要的 语气 .

“诺玛用柔和而意味深长的语气重复道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] , [iːv] . “
“ **I think you know , Eve** . “
“ 我 思考 你 知道 , 前夕 . “

“我想你知道的，伊芙。”

“ [wel] , [aɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] , [jæl; jəl] [steɪ] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˈmætərz] [ɡoʊ]
“ **Well , I for one , shall stay up here for a time , and see how matters go**
“ 出色地 , 我 为了 一 , 将 停留 向上 这里 为了 一个 时间 , 和 看 如何 事情 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“嗯，我个人会在这里待一段时间，看看事情会如何发展。”

“ [sed] [breɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪtʰ:rmɪˈneɪ](ə)n] .
“ **said Braye , with sudden determination** .
“ 说 布雷 , 和 突然 决心 .

“布雷突然坚定地说。”

“ [hu:] [els] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [steɪ] ? ”
“ **Who else wants to stay ?** ”
“ WHO 别的 想要 到 停留 ? ”

还有谁想留下来？

“ [aɪ] [du:] , “ [sed] [prəˈfesər] [ˈhɑ:r,dwɪk] ,
“ **I do , “ said Professor Hardwick ,**
“ 我 做 , “ 说 教授 哈德威克 ,

“我同意,”哈德威克教授说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:v] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [si:n] [ðə; ði] [ləest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] ,
“ **I think we've by no means seen the last of the manifestations** ,
“ 我 思考 我们已经 经过 不 方法 已见 这 最后的 的 这 表现 ,

我认为我们远未看到这些现象的最终结果。

[ænd; ənd] [ðoo] [aɪ] [fi:l] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒər] ,
and though I feel there is a danger ,
和 尽管 我 感觉 那里 是 一个 危险 ,

虽然我觉得存在危险,

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈredi] [tu:; tə] [breɪv] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [ˈfɜ:rðər] . “
I am ready to brave it for the sake of investigating further . “
我 是 准备好 到 勇敢的 它 为了 这 清酒 的 调查 更远 . “

为了进一步调查,我愿意冒这个险。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [steɪ] , “ [ænd; ənd] [ˈmɪli] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜ:rvəs] [ˌæprɪˈhenʃn] .
“ **I don't want to stay , “ and Milly shook with nervous apprehension** .
“ 我 不 想 到 停留 , “ 和 米莉 摇晃 和 紧张的 忧虑 .

“我不想留下来,”米莉紧张得浑身发抖。

“ [kɑ:nt] [wi:; wi] [goʊ] [hoʊm] , [ˈwɪn] ? ”
“ **Can't we go home , Wynne ?** ”
“ 不能 我们 去 家 , 温妮 ? ”

“温妮,我们不能回家吗? ”

“ [ˈveri] [su:n] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .
“ **Very soon , darling** .
“ 非常 很快 , 亲爱的 .

“很快了,亲爱的。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈfɑ:lʊʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [əˈdʒʌstɪd] [ʌp]
You can go at once , and I'll follow as soon as things are adjusted up
你 能 去 在 一次 , 和 患病的 跟随 作为 很快 作为 事物 是 调整 向上

[hɪr] .
here .
这里 .

你可以马上走,等这边安排妥当后,我也会跟过去。

[aɪ] [θɪŋk] [nʌn] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:m] [tu:; tə] [rʌn] [əˈweɪ] . “
I think none of us ought to seem to run away . “
我 思考 没有任何 的 我们 应该 到 似乎 到 跑步 离开 . “

我认为我们谁都不应该试图逃避。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] [na:t] , “ [ˈtreɪsi] [əˈgri:d] , [ˈpra:ɪmptli] .
“ **Certainly not , “ Tracy agreed , promptly** .
“ 当然 不是 , “ 特蕾西 同意 , 及时 .

“当然不是,”特蕾西立刻同意道。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz][soʊ] [ə'staʊndɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [get][maɪ][wɪts] [tə'geðər] , [bʌt; bət][aɪ]
“ **The whole affair is so astounding , I can scarcely get my wits together , but I**
“ 这 所有的 事务 是 所以 惊人 , 我 能 几乎 得到 我的 智慧 一起 , 但 我
[si:] ['klɪrli] ,
see clearly ,
看 清楚地 ,

“整件事太令人震惊了，我简直难以置信，但我看得很清楚，

[noʊ][wʌn][mʌst; məst] [li:v] [ðɪs] [haʊs] , [ʌn'tɪl] [wi; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɪg'zɒnə'reɪtɪd] [frʌm; frəm] [sə'spɪ(ə)n] . “ [
no one must leave this house , until we are all exonerated from suspicion . ” [
不 一 必须 离开 这 房子 , 直到 我们 是 全部 无罪释放 从 怀疑 . “ [
-]
154]
-]

在所有人洗清嫌疑之前，任何人都不得离开这所房子。”[154]

“ [nɑ:t][i:v(ə)n][em 'i:] ? ” [æskt] ['mɪli] , [ˈtɪrfəli] .
“ **Not even me ? ” asked Milly , tearfully .**
“ 不是 甚至 我 ? ” 问 米莉 , 泪流满面 .

“连我也不行吗？”米莉含泪问道。

“ [ðæts] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlændən] [tu;; tə] [dɪ'saɪd] , “ [rɪ'tɜ:rnd] ['treɪsi] , [ˈdʒentli] .
“ **That's for you and Mr . Landon to decide , ” returned Tracy , gently .**
“ 那就是 为了 你 和 先生 . 兰登 到 决定 , “ 返回 特蕾西 , 轻轻地 .

“这要由你和兰登先生来决定，”特蕾西温和地回答道。

“ [aɪm][nɑ:t] [ˈdɪk,teɪɪŋ] , [nɑ:t][i:v(ə)n] [əd'vaɪzɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [strɔ:ŋ] [ə'pɪnjənz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
“ **I'm not dictating , not even advising , but I have strong opinions on the subject**
“ 我是 不是 口述 , 不是 甚至 建议 , 但 我 有 强的 意见 在 这 主题
.
:
.”

“我不是在发号施令，也不是在提建议，但我对这个问题有强烈的看法。”

[wʌt] [seɪ] , [breɪ] ? “
What say , Braye ? ”
什么 说 , 布雷 ? “

布雷，你觉得呢？

“ [aɪ] [kwɑɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] , [ˈtreɪsi] .
“ **I quite agree with you , Tracy .**
“ 我 相当 同意 和 你 , 特蕾西 .

“我完全同意你的看法，特蕾西。”

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændən] [prɪ'fə:z] [tu;; tə][goʊ] [daʊn] [tu;; tə] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər]
I'm sure if Mrs . Landon prefers to go down to New York and stay at her
我是 当然 如果 太太 . 兰登 偏好 到 去 向下 到 新的 约克 和 停留 在 她
[ˈmʌðəz] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [ˈɑ:bdʒekt] . “
mother's no one could possibly object . ”
母亲的 不 一 可以 可能 目的 . “

我相信，如果兰登夫人更愿意去纽约和她母亲住在一起，没有人会反对的。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] !
“ **But I don't !**
“ 但 我 不 !

但我没有！

“ [ˈmɪli] [səɹˈpraɪzd] [ðəm; ðəm][ɔːl][baɪ] [ˈseɪɪŋ] , “ [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][aɪˈtiː] [ðæt] [wei] ,
“ **Milly surprised them all by saying , “ if you put it that way ,**
“ 米莉 惊讶 他们 全部 经过 说 , “ 如果 你 放 它 那 方式 ,
米莉的话让所有人都感到惊讶：“如果你那样说的话,

— [ɪf] [ɪts] [ˈkəʊədli] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈwei] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] .
— **if it's cowardly to go away , I don't want to go .**
— 如果 它是 胆小 到 去 离开 , 我 不 想 到 去 .
— 如果离开是懦弱的表现, 那我不想走。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] , [ɪf] [ˈwɪn] [dʌz] , [ænd; ənd] [ɪf] [iːv] [ænd; ənd][ˈnɔːmə] [steɪ] . “
I want to stay , if Wynne does , and if Eve and Norma stay . “
我 想 到 停留 , 如果 温妮 做 , 和 如果 前夕 和 诺玛 停留 . “
如果温妮留下, 如果伊芙和诺玛留下, 我也想留下。”

“ [ðæts] [maɪ] [breɪv] [ɡɜːrl] , “ [ænd; ənd] [ˈlændən] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
“ **That's my brave girl , “ and Landon smiled at his wife ;**
“ 那就是 我的 勇敢的 女孩 , “ 和 兰登 微笑 在 他的 妻子 ;
“我的女儿真勇敢,”兰登笑着对妻子说;

“ [aɪl] [ˌɡærənˈtiː] [ðæt] [ˈmɪli] [wəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈiːðər] .
“ **I'll guarantee that Milly won't make any trouble , either .**
“ 患病的 保证 那 米莉 惯于 制作 任何 麻烦 , 任何一个 .
“我保证米莉也不会惹任何麻烦。”

[wʌns] [ˈfiːz] [əˈweɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈduːti] , [ˈfiːz] [boʊld][æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪən] .
Once she's awake to a duty , she's bold as a lion .
一次 她是 醒 到 一个 责任 , 她是 大胆的 作为 一个 狮子 .
一旦她意识到自己肩负着某种责任, 她就会像狮子一样勇敢。

[naʊ] , [siː] [hɪr] , [ɪf] [ˈkrɒfəd] [stəːz] [ʌp] [səˈspi(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][juːˈes] ,
Now , see here , if Crawford stirs up suspicion of any of us ,
现在 , 看 这里 , 如果 克劳福德 搅拌 向上 怀疑 的 任何 的 我们 ,
现在, 听着, 如果克劳福德引起了我们任何人的怀疑,

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [ˈrʌfli] , [aɪ] [fɪr] .
we'll have to deal with him pretty roughly , I fear .
出色地 有 到 交易 和 他 漂亮的 大致 , 我 害怕 .
恐怕我们得对他采取比较强硬的手段了。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][pɪɡ] - [ˈhedɪd] [sɔːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [muːv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz]
He's a pig - headed sort , and he will move heaven and earth to gain his
他是 一个 猪 - 标题 种类 , 和 他 将要 移动 天堂 和 地球 到 获得 他的
point] .
point .
观点 .

他是个固执己见的人, 为了达到目的会不择手段。

[mɔːrˈoʊvər] , [wiː; wi] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [səbˈskraɪb] [tuː; tə] [spuːk] [ˈθɪəriːz] ,
Moreover , we can't expect him to subscribe to spook theories ,
而且 , 我们 不能 预计 他 到 订阅 到 幽灵 理论 ,
此外, 我们也不能指望他会相信那些灵异理论。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðooz] [men] [ˈruːdɒlf] [tɔːkt] [tuː; tə][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
any more than those men Rudolph talked to in New York .
任何 更多的 比 那些 男人 鲁道夫 谈话 到 在 新的 约克 .
比鲁道夫在纽约交谈过的那些人更甚。

[wʌn][hæz; həz][tu:; tə][gʊʊ] [θru:] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [iks'piəriənsɪz] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] , [tu:; tə] [br'i: v]
One has to go through some such experiences as we have , to believe
— 有 到 去 通过 一些 这样的 经历 作为 我们 有 , 到 相信
[ɪn][ðem; ðəm] .
in them :
在 他们 :

一个人必须经历过我们所经历的这些事情，才能相信它们。

[ju:; jʊ] , [prə'fesə] , [wʊd] [nevə] [hæv; həv] [bɪn] [kən'vɪnst] [baɪ] [ˈhɪrseɪ] [ˈeɪdəns] , [wʊd] [ju:; jʊ] ? "
You , Professor , would never have been convinced by hearsay evidence , would you ? "
你 , 教授 , 会 绝不 有 到过 确信 经过 传闻 证据 , 会 你 ? "
[-]
[155]
[-]

教授，您绝不会相信道听途说的证据，对吧？ [155]

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] !
" No , sir , I would not !
" 不 , 先生 , 我 会 不是 !

“不，先生，我不会！”

[aɪ'ti:] [tʊk] [ðɪ:z] [ˈðərwaɪz] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˈhæpənɪŋz] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]
It took these otherwise inexplicable happenings to prove to me that there is
它 采取 这些 否则 无法解释的 事件 到 证明 到 我 那 那里 是
[bʌt; bət][wʌn] [wei] [tu:; tə] [lʊk] .
but one way to look .
但 — 方式 到 看 :

正是这些原本无法解释的事件让我明白，看待事物只有一种方式。

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kɔ:rənər] [kɑ:nt] [prə'du:s] [ə; eɪ]['hju:mən]['krɪmɪn(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd] [kɪl] [ðoʊz] [tu:] ['pi:p(ə)] [ðə; ðɪ]
Even a coroner can't produce a human criminal who could kill those two people the
甚至 一个 验尸官 不能 生产 一个 人类 刑事 WHO 可以 杀 那些 二 人们 这
[wei] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɪld] ,
way they were killed ,
方式 他们 是 被杀 ,

即使是验尸官也无法找出一个能以那种方式杀害那两个人的罪犯。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd][get]['ɪntu:][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['hju:mən]['bɑ:di]
and who could get into and out of this house and take a human body
和 WHO 可以 得到 进入 和 出去 的 这 房子 和 拿 一个 人类 身体
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
with him !
和 他 !

谁能进出这栋房子，还能带走一具人体！

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz] [prɪ'pɑ:stərəs] ! "
The thing is preposterous ! "
这 事物 是 荒谬 ! "

这事儿简直荒谬至极！

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [lɒkt] ? "
" You know the doors and windows were all locked ? " asked Braye , thoughtfully .
" 你 知道 这 门 和 视窗 是 全部 已锁定 ? " 问 布雷 , 深思熟虑 .

“你知道门窗都锁了吗？”布雷若有所思地问道。

" [aɪ] [lʊkt] [ˈæftər][ðem; ðəm] , [maɪ'self] , " [sed] ['lændən] .
" I looked after them , myself , " said Landon .
" 我 看起来 后 他们 , 我 , " 说 兰登 .

“是我亲自照顾他们的，”兰登说。

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] .

“ **I always do** .

“ 我 总是 做 .

我一直都是这样。

[ˈæftər][ðə; ði][læst] [wʌn] [ɡoʊz] [ˌʌpˈsterz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [ɪnˈveriəbli] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈlɑːkɪŋ] [ʌp]
After the last one goes upstairs for the night , I invariably look after the locking up
后 这 最后的 一 去 楼上 为了 这 夜晚 , 我 总是 看 后 这 锁定 向上
.
.
.

最后一个人上楼睡觉后，我总是负责锁门。

[ænd; ænd][ðə; ði] [haʊs] , [ˈprɑːpərli] [lʊkt] , [ɪz][ɪmˈpregnəb(ə)l]
And the house , properly locked , is impregnable .
和 这 房子 , 适当地 已锁定 , 是 坚不可摧 .

而且，只要锁好门，房子就坚不可摧。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ˈkwɔːrtərz][ɑːr; ər] [ʌt] [ɔːf][ænd; ænd] [lʊkt] ;
The servants ' quarters are shut off and locked ;
这 仆人 - 四分之一 是 关闭 离开 和 已锁定 ;
佣人房已关闭并上锁；

[ðer; ðər][ɪz] [æbsəˈluːtli] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] . “
there is absolutely no way of getting in from outside . ”
那里 是 绝对地 不 方式 的 获得 在 从 外部 . ”
从外面绝对不可能进来。

“ [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈdʒenɪŋz] - [ˈθiːəri] , “ [mjuːzd] [breɪ] , “ [kʊd; kəd][wiː; wi] [səˈspekt] [oʊld] [ˈθɔːrp] ?
“ **Going back to Jennings ' theory , ” mused Braye , “ could we suspect old Thorpe ?**
“ 去 后退 到 詹宁斯 - 理论 , ” 沉思 布雷 , ” 可以 我们 怀疑 老的 索普 ?
“
“
“

“回到詹宁斯的理论，”布雷沉思道，“我们能怀疑是老索普吗？”

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , “ [dɪˈklerd] [ˈlændən] .
“ **Not for a minute , ” declared Landon** .
“ 不是 为了 一个 分钟 , ” 声明 兰登 .

“一分钟也不行，”兰登断然说道。

“ [ænd; ænd] , [tuː] , [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] [ðeɪ] [daɪd] .
“ **And , too , he wasn't in the hall when they died** .
“ 和 , 也 , 他 不是 在 这 大厅 什么时候 他们 死亡 .

“而且，他们去世时，他也不在那间大厅里。”

[noʊ] , [aɪˈd] [trʌst] [ˈθɔːrp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ˈeni] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] .
No , I'd trust Thorpe as far as I would any of ourselves .
不 , ID 相信 索普 作为 远的 作为 我 会 任何 的 我们自己 .

不，我对索普的信任程度和对我们自己人一样。

[bʌt; bət] , [ðeəz; ðəz] [ˈstɛbɪnz] .
But , there's Stebbins .
但 , 有 斯蒂宾斯 .

但是，还有斯蒂宾斯。

[aɪv] [ˈnevər] [felt] [fɔr] [ðæt] [ˈhiːz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈtrʌstwɜːrði] . “
I've never felt sure that he's entirely trustworthy . ”
我已经 绝不 毛毡 当然 那 他是 完全 值得信赖的 . ”

我始终觉得他不太值得完全信任。

“ [i:v(ə)n][soʊ] , ” [sed] [breɪ] , “ [hi:; hi] ['wɔznt] [hɪr] [wen] — [wen] [ðeɪ] [daɪd] . ”
“ **Even so , ” said Braye , “ he wasn't here when — when they died . ”**
“ 甚至 所以 , ” 说 布雷 , ” 他 不是 这里 什么时候 — 什么时候 他们 死亡 : ”
“ 即便如此 , ” 布雷说 , “ 他们去世的时候 , 他也不在这里。”

“ [noʊ] , [hi:; hi] ['wɔznt] .
“ **No , he wasn't .**
“ 不 , 他 不是 : ”
“ 不 , 他不是。”

[aɪ][kɑ:nt] [si:] ['eni] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [θɪŋz] [ən'les] [hi:; hi] ['pɔɪznd] [ðə; ði] [keɪk]
I can't see any way he could have arranged things unless he poisoned the cake
我 不能 看 任何 方式 他 可以 有 安排 事物 除非 他 中毒 这 蛋糕
—— — “
—— — “
—— — “
除非他在蛋糕里下了毒 , 否则我想不出他有什么办法能安排好这一切——”

“ ['rʌbɪʃ] , ['wɪn] ! ” [kraɪd] [i:v] , “ [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][ɔ:l] [eɪt] [ðæt] [keɪk] .
“ **Rubbish , Wynne ! ” cried Eve , “ you know we all ate that cake .**
“ 垃圾 , 温妮 ! ” 哭 前夕 , ” 你 知道 我们 全部 吃 那 蛋糕 : ”
“胡说 , 温妮 ! ” 伊芙喊道 , “ 你知道我们都吃了那块蛋糕。”

[du:][bi:; bi]['ræʃ(ə)nəl] . ”
Do be rational . ”
做 是 合理的 : ”
要理性一些。

“ [bʌt; bət]['mɪstər] . [bru:s] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] , [i:v] , [wi:; wi][kɑ:nt] [get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðæt] . ” [156]
“ **But Mr . Bruce was poisoned , Eve , we can't get away from that . ” [156]**
“ 但 先生 : 布鲁斯 曾是 中毒 , 前夕 , 我们 不能 得到 离开 从 那 : ” [156]
“但是布鲁斯先生是被人下毒害死的 , 伊芙 , 我们无法否认这一点。”[156]

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] , ” [broʊk] [ɪn] ['hɑ:r,dwɪk] , “ [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['vəni:] [wʌz; wəz] [tu:] ,
“ **Of course he was , ” broke in Hardwick , “ and doubtless Vernie was too ,**
“ 的 课程 他 曾是 , ” 打破 在 哈德威克 , ” 和 毫无疑问 弗尼 曾是 也 ,
“他当然是 , ” 哈德威克插嘴道 , “ 弗尼无疑也是。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [dʌn] [baɪ]['hju:mən]['eɪdʒənsɪ] . ”
but it was not done by human agency . ”
但 它 曾是 不是 完毕 经过 人类 机构 : ”
但这并非人为所为。

“ [wel] , [ðer; ðər][wi:; wi][goʊ] , ['ri:zənɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] , ” ['mɜ:mɜd] ['nɔ:mə] ;
“ **Well , there we go , reasoning round in a circle , ” murmured Norma ;**
“ 出色地 , 那里 我们 去 , 推理 圆形的 在 一个 圆圈 , ” 低声说道 诺玛 ;
“唉 , 我们又陷入了循环论证 , ” 诺玛低声说道 ;

“ [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [ɪz] ['ju:sləs] , [wen] [wi:; wi] [sər'maɪz] [ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
“ **I think our talk is useless , when we surmise and speculate about it all .**
“ 我 思考 我们的 讲话 是 无用 , 什么时候 我们 推测 和 推测 关于 它 全部 : ”
“我认为 , 如果我们只是猜测和臆断 , 那么我们的谈话是没有意义的。”

[let] [ju: 'es] [dɪ'saɪd] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'mi:diət] [plænz] .
Let us decide on our immediate plans .
让 我们 决定 在 我们的 即时 计划 : ”
让我们来决定一下眼下的计划。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][send][ˈmɪstər] : [ˈbruːsəz][ˈbɑːdi][tuː; tə][ʃɪˈkɑːɡoo] , [ænd; ənd][steɪ] [hɪr] [jɔːrˈself] , [ˈruːdɒlf] ?
Shall you send Mr . Bruce's body to Chicago , and stay here yourself , Rudolph ?
“ 将 你 发送 先生 : 布鲁斯的 身体 到 芝加哥 , 和 停留 这里 你自己 , 鲁道夫 ? ”
“ ”
“ ”

鲁道夫，你把布鲁斯先生的遗体送回芝加哥，自己留在这里吗？

“ [jes] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [naʊ] .
“ Yes , as I look at it now .
“ 是的 , 作为 我 看 在 它 现在 .

“是的，我现在这么看。”

[aɪ][kɑːnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
I can't see anything else to do .
我 不能 看 任何事物 别的 到 做 .

我想不出还能做什么了。

“ [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
“ Nor was there anything else to do .
“ 也不 曾是 那里 任何事物 别的 到 做 .

也没有其他办法了。

[fɔːr; fər][ˈdɑːktər] [ˈkrɒfəd] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈtriːtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][wʌn] ,
For Doctor Crawford persisted in treating the case as a criminal one ,
为了 医生 克劳福德 持续 在 治疗 这 案件 作为 一个 刑事 一 ,
因为克劳福德医生坚持将此案作为刑事案件处理，

[ænd; ənd] [ɪˈrɪkwɛstɪd] [ðæt] [ɔːl] [kənˈsɜːrnd] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [blæk] [ˈæspən] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
and requested that all concerned remain at Black Aspens for the present ,
和 请求 那 全部 担心的 保持 在 黑色的 白杨 为了 这 展示 ,
并要求所有相关人员暂时留在黑杨树酒店。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [ənˈles] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [rɪˈkwɛst] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [kəˈmænd] .
with a hint that unless they did so , the request might become a command .
和 一个 暗示 那 除非 他们 做过 所以 , 这 要求 可能 变得 一个 命令 .
暗示他们如果不这样做，请求可能会变成命令。

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈməːdəd] ? ” [æskt] [ˈlændən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ]
“ Then you think the two people were murdered ? ” asked Landon of the county
“ 然后 你 思考 这 二 人们 是 被谋杀 ? ” 问 兰登 的 这 县
[ˈfɪzɪʃ(ə)n] .
physician .
医生 .

“那么你认为这两个人是被谋杀的？”兰登问县医生。

“ [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ˈdrɔːps] [dɛd] ,
“ I don't say that , for sure ; but when a man drops dead ,
“ 我 不 说 那 , 为了 当然 ; 但 什么时候 一个 男人 滴 死的 ,
“我当然不会这么说；但是当一个人突然死亡时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] ,
and a trace of poison is found in his stomach ,
和 一个 痕迹 的 毒 是 成立 在 他的 胃 ,
在他的胃里发现了微量毒物。

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈmaɪti] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːn][sʌm; səm] [wʌnz] [paːrt] , — [ˈmeɪbi] [ðə; ði]
it looks mighty like an intention of death on some one's part , — maybe the
它 看起来 强大的 喜欢 一个 意图 的 死亡 在 一些 一个人的 部分 , — 或许 这
[mæn] [hɪmˈself] .
man himself .
男人 他自己 .

这看起来很像是某人的杀人意图——也许就是这个人本人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [[oʊ] [ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

There's a show of suicide , you know . ”

有 一个 展示 的 自杀 , 你 知道 : ”

你知道, 这里有自杀事件发生。

“ [bʌt; bət][ˈ^ɪfəd,'dzɪfəd] [bruːs] [ˈnevər] [wəd] [kə'mɪt] [ˈsuːɪsaɪd] ! ”

“ But Gifford Bruce never would commit suicide ! ”

“ 但 吉福德 布鲁斯 绝不 会 犯罪 自杀 ! ”

“但吉福德·布鲁斯绝不会自杀! ”

“ [ɪf] [ˈoʊnli] [ðoʊz] [kə'mɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd] [huː] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ðeəd] [biː; bi] [ˈmaɪti]

“ If only those committed suicide who are expected to do so , there'd be mighty

“ 如果 仅有的 那些 坚定的 自杀 WHO 是 预期的 到 做 所以 , 那里 是 强大的

[fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

few of them .

很少 的 他们 :

“如果只有那些注定要自杀的人才会自杀, 那么自杀的人就会非常少。”

[naʊ] , [aɪ][hoʊld] [ðæt] [ˈpɔɪzn] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [ˈbruːsəz] [ˈstʌmək] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Now , I hold that poison was taken into Mr . Bruce's stomach while he was

现在 , 我 抓住 那 毒 曾是 已采取 进入 先生 : 布鲁斯的 胃 尽管 他 曾是

[ˈiːtɪŋ] [ðæt] [keɪk] ,

eating that cake ,

吃 那 蛋糕 ,

我认为, 布鲁斯先生是在吃那块蛋糕的时候摄入了毒药。

[ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi][dɪd] [iːt] . ” [-]

or whatever he did eat . ” [157]

或者 任何 他 做过 吃 : ” [-]

或者他吃的任何东西。”[157]

“ [wɪː; wi] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] , ” [ˈlændən] [spəʊk] [ˈsləʊli] ,

“ We agree to that , ” Landon spoke slowly ,

“ 我们 同意 到 那 , ” 兰登 辐 缓慢地 ,

“我们同意,”兰登缓缓说道。

“ [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [wʌz; wəz][pʊt] [ɪn][baɪ] [suːpər'nætʃrəl] [miːnz] . ”

“ but some of us think the poison was put in by supernatural means . ”

“ 但 一些 的 我们 思考 这 毒 曾是 放 在 经过 超自然 方法 : ”

“但我们当中有些人认为毒药是通过超自然手段投放的。”

“ [naʊ] , [eɪnt] [ðæt] [ˈnɑːnsens] , — [fɔːr; fər][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [ˈræ](ə)nəl] [men] !

“ Now , ain't that nonsense , — for reasonable , rational men !

“ 现在 , 不是 那 废话 , — 为了 合理的 , 合理的 男人 !

“现在, 这简直是胡说八道, ——对于理智、理性的人来说! ”

“ [ænd; ənd] [ˈkrɒfəˌdz] [faɪn] [skɔːrŋ] [ˈnɛtəld] [ˈlændən] .

“ and Crawford's fine scorn nettled Landon .

“ 和 克劳福德的 美好的 轻蔑 荨麻 兰登 :

“克劳福德的轻蔑激怒了兰登。”

“ [prəˈfesər] [ˈhɑːr,dwɪk] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ˈnɑːnsens] , ” [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] .

“ Professor Hardwick doesn't think it nonsense , ” he returned .

“ 教授 哈德威克 不 思考 它 废话 , ” 他 返回 :

“哈德威克教授并不认为这是无稽之谈,”他回答道。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][əˈloʊn] , [ˈkrɒfəd] [ˈhævɪŋ] [æskt] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː]

The two were alone , Crawford having asked an interview with the man who

这 二 是 独自的 , 克劳福德 拥有 问 一个 面试 和 这 男人 WHO

[hæd; həd] [ˈrentɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

had rented the house .

有 租来的 这 房子 :

两人单独待在一起, 克劳福德要求采访租下这栋房子的男子。

“ [prə'fesər] ！ ” [ænd; ənd] ['krɒfəd] ['ferli] [snɔ:tid] ．
“ **Professor ！ ” and Crawford fairly snorted ．**
“ 教授 ！ ” 和 克劳福德 相当 哼了一声 ．
“教授！”克劳福德嗤之以鼻。

“ [fɔ:r; fər] [fu:l] ['θiəri:z] ， [kə'mend] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [prə'fesər] ．
“ **For fool theories , commend me to a college professor ．**
“ 为了 傻子 理论 ， 表彰 我 到 一个 大学 教授 ．
“对于愚蠢的理论，请把我推荐给大学教授。”

[ðeɪ] [kɑ:nt] [si:] [tu:] [ɪntʃɪz] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊzɪz] ！ “
They can't see two inches either side of their noses ！ ”
他们 不能 看 二 英寸 任何一个 边 的 他们的 鼻子 ！ ”
他们连鼻子两侧两英寸以外的东西都看不见！

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [,mænəfɛ'steɪʃənz] ， “ [went] [ɑ:n] [breɪ] ．
“ **We have had reason to believe in spiritual manifestations , ” went on Braye ．**
“ 我们 有 有 原因 到 相信 在 精神 表现 ， ” 去 在 布雷 ．
“我们有理由相信精神现象的存在，”布雷继续说道。

“ [jes] ， [ænd; ənd] [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðoʊz] ['ri:z(ə)nz] ？
“ **Yes , and who gave you those reasons ？**
“ 是的 ， 和 WHO 给予 你 那些 原因 ？
“是的，是谁给你给出这些理由的？ ”

[hu:] ['rentɪd] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə][ju:; jʊ][fəʊks] ，
Who rented this house to you folks ,
WHO 租来的 这 房子 到 你 各位 ，
谁把这房子租给了你们？

[fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [haʊs] ！
for the sole purpose of supplying you with a ha'nted house ！
为了 这 唯一 目的 的 供应 你 和 一个 - 房子 ！
唯一目的就是为您提供一栋闹鬼的房子！

[hu:] [nu:] [ðæt] ['goʊsts] [mʌst; məst][bi:; bi] [,fɔ:rθ'kʌmɪŋ] ， [ɪf] [ju:; jʊ][fəʊks][wəz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
Who knew that ghosts must be forthcoming , if you folks was to be
WHO 知道 那 鬼魂 必须 是 即将推出 ， 如果 你 各位 曾是 到 是
['sætɪsfɑɪd] ？
satisfied ？
使满意 ？
谁能想到，如果你们这些人想要得到满足，就必须让鬼魂出现呢？

[hu:] [pər'fɔ:rmɪd] [goʊst] ['du:ɪŋz] [hɪm'self] ， [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [,dɪsə'pɔɪntɪd] ？ “
Who performed ghost doings himself , in order that you might not be disappointed ？ ”
WHO 执行 鬼 行为 他自己 ， 在 命令 那 你 可能 不是 是 失望的 ？ ”
谁亲自施展了鬼神之术，以免你失望？

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪm'plaɪŋ] ？
“ **What are you implying ？**
“ 什么 是 你 暗示 ？
你的言下之意是什么？

[ðæt] ['mɪstər] ． — [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] ['trɪkt] [ju: 'es] ？ “
That Mr . — that the owner tricked us ？ ”
那 先生 ． — 那 这 所有者 被骗了 我们 ？ ”
是那位先生——是店主骗了我们吗？

“ [ðæts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ．
“ **That's for you to find out ．**
“ 那就是 为了 你 到 寻找 出去 ．
“这需要你自己去发现。”

[juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] , [æz; əz][aɪ] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] .

You came up here to investigate , as I understand it .
你 来了 向上 这里 到 调查 , 作为 我 理解 它 .

据我了解, 你们来这里是为了调查情况。

[wel] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ɪnˈvestɪgeɪt] ?

Well , why don't you investigate ?
出色地 , 为什么 不 你 调查 ?

那你为什么不调查一下呢?

[juː; jʊ] [ˈswɑːləʊ] [ɔːl][ðəm; ðəm] [ˈɡoʊsts] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ˈnevər] [lʊk] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː]

You swallow all them ghosts and ha'ntings , and never look around to see
你 吞 全部 他们 鬼魂 和 - , 和 绝不 看 大约 到 看

[huːz] [ˈfuːlɪŋ] [juː; jʊ] ! " [-]

who's fooling you ! " [158]
谁是 愚弄 你 ! " [-]

你把所有的鬼怪都吞了下去, 却从不回头看看是谁在愚弄你! [158]

" [bʌt; bət] , [ˈdɑːktər] [ˈkrɒfəd] , [wʌt] [juː; jʊ] [ɪnˈsɪnjuert] [ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)] .

" But , Doctor Crawford , what you insinuate is not possible .
" 但 , 医生 克劳福德 , 什么 你 暗示 是 不是 可能的 .

“但是, 克劳福德医生, 你暗示的事情是不可能的。”

[ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [æt; ət] [naɪt] , [ɔːr] , —

All the strange things we have seen or heard have occurred at night , or , —
全部 这 奇怪的 事物 我们 有 已见 或者 听到 有 发生 在 夜晚 , 或者 , —

[jes] ,

yes ,
是的 ,

我们所见所闻的所有怪事都发生在夜间, 或者——是的,

— [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] , [bʌt; bət] [ɔːlweɪz] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈstɛbɪnz] [wʌz; wəz][æt; ət][haɪz; ɪz]

— occasionally in the daytime , but always when Mr . Stebbins was at his
— 偶尔 在 这 白天 , 但 总是 什么时候 先生 . 斯蒂宾斯 曾是 在 他的

[hoʊm] [ɪn] [iːst] [ˈdraɪdən] . "

home in East Dryden . "
家 在 东方 德莱顿 . "

——有时在白天, 但总是在斯蒂宾斯先生位于东德莱顿的家中时。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ? "

" How do you know he was ? "
" 如何 做 你 知道 他 曾是 ? "

“你怎么知道他是? ”

" [waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] ,

" Why , he has never been to the house at all ,
" 为什么 , 他 有 绝不 到过 到 这 房子 在 全部 ,

“为什么? 他根本就没去过那栋房子。”

[ɪkˈsept] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɑːn] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈerəndz] , [sɪns] [wiːv] [bɪn] [hɪr] .

except two or three times on commonplace errands , since we've been here .
除了 二 或者 三 时代 在 平凡 跑腿 , 自从 我们已经 到过 这里 .

除了来到这里之后, 为了办些日常琐事而去两三次之外。

[ðə; ði] [suː.pərˈnætʃrəl] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [wiː; wi][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

The supernatural manifestations we have observed had no more to do with
这 超自然 表现 我们 有 观察到 有 不 更多的 到 做 和

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðet] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "

him than they had with you ! "
他 比 他们 有 和 你 ! "

我们所观察到的超自然现象与他毫无关系, 就像与你无关一样!

“ [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .
“ That's as may be .
“ 那就是 作为 可能 是 .

“或许如此吧。”

[ˈoʊnli][aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːmən] [sens] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [mʌt]
Only I advise you to investigate with a little common sense and not too much
仅有的 我 建议 你 到 调查 和 一个 小的 常见的 感觉 和 不是 也 很多
[blaɪnd] [feɪθ] [ɪn][jɔː; jər] [spuːk] [ˈvɪzɪtər] .
blind faith in your spook visitors .
瞎的 信仰 在 你的 幽灵 访客 .

我只是建议你运用一些常识进行调查，不要对那些幽灵访客抱有盲目的信任。

[naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈlændən] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [jʊə(r)] [bɔːs] [əˈraʊnd] [hɪr] . “
Now , Mr . Landon , I take it you're boss around here . ”
现在 , 先生 . 兰登 , 我 拿 它 你是 老板 大约 这里 . ”

兰登先生，看来您才是这里的老大啊。

“ [aɪm][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [haʊs] [rent] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . “
“ I'm responsible for the house rent , if that's what you mean . ”
“ 我是 负责的 为了 这 房子 租 , 如果 那就是 什么 你 意思是 . ”

“如果你指的是房租的话，那我负责付房租。”

“ [wel] , [ˈðætəl] [duː] .
“ Well , that'll do .
“ 出色地 , 那将 做 .

“好的，这样就可以了。”

[naʊ] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɪŋkwɛst] .
Now , sir , there's got to be an inquest .
现在 , 先生 , 有 得到 到 是 一个 死因调查 .

先生，现在必须进行调查。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][hoʊld][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈbɑːdɪz] , [bʌt; bət] [sɪns] [wʌnz] [ɡɔːn] ,
I expected , of course , to hold it on the two bodies , but since one's gone ,
我 预期的 , 的 课程 , 到 抓住 它 在 这 二 身体 , 但 自从 一个人的 已消失 ,
我原本以为会把尸体留在两具尸体上，但既然其中一具已经不在了，

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] .
we'll have to do what we can without it .
出色地 有 到 做 什么 我们 能 没有 它 .

没有它，我们也只能尽力而为。

[aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] .
I don't deny that this case is beyond all my experience .
我 不 否定 那 这 案件 是 超过 全部 我的 经验 .

我并不否认，这个案子超出了我的所有经验范围。

[aɪv] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [help][aɪ]
I've sent for a detective from New York , and I'll get all the other help I
我已经 发送 为了 一个 侦探 从 新的 约克 , 和 患病的 得到 全部 这 其他 帮助 我
[niːd] .
need .
需要 .

我已经从纽约请来了一位侦探，其他需要的帮助我也会得到。

[bʌt; bət][aɪm][ɔːl][æt; ət] [siː] , [maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðæt] . “
But I'm all at sea , myself , and I make no secret of that . ”
但 我是 全部 在 海 , 我 , 和 我 制作 不 秘密 的 那 . ”

但我自己也完全摸不着头脑，这一点我毫不掩饰。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sə'spektɪd] ['i:lai] ['stɛbɪnz] . ”
“ I thought you suspected Eli Stebbins . ”
“ 我 想法 你 怀疑 伊莱 斯蒂宾斯 . ”

“我以为你怀疑的是伊莱·斯蒂宾斯。”

“ [nɑ:t][ʌv; əv][mɜ:rdər] !
“ Not of murder ! ”
“ 不是 的 谋杀 ! ”

“不是谋杀！ ”

[noʊ] , [sɜ:r] ! - ['i:lai] , [wi:; wi] [eɪnt] [gʊd] [frendz] , ['hævnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
No , sir ! Me'n Eli , we ain't good friends , haven't been for years ,
不 , 先生 ! - 伊莱 , 我们 不是 好的 朋友们 , 还没有 到过 为了 年 ,
不 , 先生 ! 我和伊莱关系不好 , 已经很多年了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [pʊt][aɪ 'ti:] [pæst][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pleɪ] [ɡoʊst] [tu:; tə] [sker] [ju:; jʊ] ['sɪti] ['pi:p(ə)] ,
and I wouldn't put it past him to play ghost to scare you city people ,
和 我 不会 放 它 过去的 他 到 玩 鬼 到 吓 你 城市 人们 ,
[bʌt; bət][mɜ:rdər] !
but murder !
但 谋杀 !

我不会排除他装鬼吓唬你们这些城里人的可能性 , 但杀人 !

[lənd] , [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] ['evər] [ə'kju:z] ['i:lai] ['stɛbɪnz] [ʌv; əv][ˈɡoɪn] - [ðæt] [fɑ:r] ! ” [-]
Land , no , I wouldn't ever accuse Eli Stebbins of goin ' that far ! ” [159]
土地 , 不 , 我 不会 曾经 控 伊莱 斯蒂宾斯 的 去 - 那 远的 ! ” [-]

兰德 , 不 , 我绝不会指责伊莱·斯蒂宾斯走得那么远 ! [159]

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['defɪnət] [sə'spekt] ? ”
“ Have you any definite suspect ? ”
“ 有 你 任何 定 怀疑 ? ”

“你们有任何确凿的嫌疑人吗 ? ”

“ [aɪ][dəunt] [seɪ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [eɪnt] .
“ I don't say as I have , and I don't say as I ain't . ”
“ 我 不 说 作为 我 有 , 和 我 不 说 作为 我 不是 . ”

“我不会说我拥有什么 , 也不会说我没有什么。”

[tru:θ] [ɪz] , [aɪm][ɔ:l] [ə'floʊt] .
Truth is , I'm all afloat .
真相 是 , 我是 全部 漂浮 .

说实话 , 我一切都好。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪt] [wei] [tu:; tə][tɜ:rn] .
I don't know which way to turn .
我 不 知道 哪个 方式 到 转动 .

我不知道该往哪个方向走。

['evri] ['θɪŋz] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)l] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] , — [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
Every thing's so awful unbelievable , — as you might say .
每一个 事物 所以 可怕 难以置信 , — 作为 你 可能 说 .

一切都糟透了 , 简直难以置信——正如你可能会说的那样。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][ðem; ðəm] [tu:] ['θɔ:rp] .
Now , there's them two Thorpes .
现在 , 有 他们 二 索普斯 .

现在 , 索普家族又添了两个成员。

[gʊd] , ['stedɪ] - ['gʊʊɪŋ] [nu:] ['ɪŋɡlənd] ['pi:p(ə)] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni]
Good , steady - going New England people , they are , and yet , if I had any
好的 , 稳定的 - 去 新的 英格兰 人们 , 他们 是 , 和 然而 , 如果 我 有 任何
['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'spekt] - [ɪm] ,
reason to suspect 'em ,
原因 到 怀疑 - 呃 ,
他们是善良、稳重的新英格兰人, 然而, 如果我有什么理由怀疑他们的话,

[aɪ][kæn; kən] [si:] [maɪ'self] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
I can see myself doing so .
我 能 看 我 正在做 所以 .
我能想象自己这样做。

[bʌt; bət] , [lənd] , [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['eɪdəns] [ðæt] [wei] .
But , land , there ain't a shred of evidence that way .
但 , 土地 , 那里 不是 一个 撕碎 的 证据 那 方式 .
但是, 就这方面而言, 没有任何证据。

[waɪ] , [ðeɪ] ['wɔznt] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [wen] [ðə; ðɪ] [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] [daɪd] ! "
Why , they wasn't even in the room when the two of 'em died ! "
为什么 , 他们 不是 甚至 在 这 房间 什么时候 这 二 的 - 呃 死亡 ! "
“哎呀, 他们俩死的时候, 他们根本不在房间里!”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dɑ:ktər] ['krɒfəd] .
" **Wait a minute , Doctor Crawford .**
" 等待 一个 分钟 , 医生 克劳福德 .
“等一下, 克劳福德医生。”

[ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['deθs] , [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn]
Nobody was in the room at the time of those two deaths , but our own
无人 曾是 在 这 房间 在 这 时间 的 那些 二 死亡人数 , 但 我们的 自己的
[ˈpɑ:rtɪ] .
party :
派对 .

这两起死亡事件发生时, 房间里只有我们自己人。
[ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'spekt] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , [du:][ju:; jʊ] ? "
You don't suspect one of us , do you ? "
你 不 怀疑 一 的 我们 , 做 你 ? "
你不会怀疑我们中的任何一个吧?

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['ləndən] , [aɪ][dəʊnt] .
" **No , Mr . Landon , I don't .**
" 不 , 先生 . 兰登 , 我 不 .
“不, 兰登先生, 我没有。”

[ju:; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [geɪ] [kraʊd] , [nɔ:r] [jet] [ə; eɪ][fæst][ɔ:r][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [kraʊd] .
You ain't a gay crowd , nor yet a fast or a common crowd .
你 不是 一个 同性恋 人群 , 也不 然而 一个 快速地或者 一个 常见的 人群 .
你们既不是同性恋群体, 也不是放荡不羁或平庸之辈。

[jʊə(r)] [ɔ:l] [haɪ] - [toʊnd] , ['kwaiət] , [bɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtəznz] , — [æz; əz]
You're all high - toned , quiet , law - abiding citizens , — as
你是 全部 高的 - 色调 , 安静的 , 法律 - 遵守 公民 , — 作为
你们都是举止高雅、安静守法的公民, ——作为

[aɪ][saɪz][ju:; jʊ][ʌp] .
I size you up .
我 尺寸 你 向上 .
我打量你一番。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [ˈdiːsnt] [ˈsɪtəznz] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ˈmɜːrdər] ,
To be sure , decent citizens have committed murder ,
到 是 当然 , 体面的 公民 有 坚定的 谋杀 ,
诚然, 体面的公民也犯过谋杀罪。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [kəˈnekt] [ʌp] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [kraɪm] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
but I can't connect up any one of you with crime in this case .
但 我 不能 连接 向上 任何 一 的 你 和 犯罪 在 这 案件 .
但我无法将你们中的任何一人与此案中的犯罪联系起来。

[aɪ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [breɪ] [wɪl] [ɪnˈherɪt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [oʊld][ˈmɪstər] . [bruːs] [left] ,
I know Mr . Braye will inherit the money that old Mr . Bruce left ,
我 知道 先生 : 布雷 将要 继承 这 钱 那 老的 先生 : 布鲁斯 左边 ;
我知道布雷先生会继承老布鲁斯先生留下的遗产。

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [rɪˈleɪtɪd] [ðer; ðər] , [tuː] ,
and I know that you're related there , too ,
和 我 知道 那 你是 有关的 那里 , 也 ,
我知道你和那里的人也有亲戚关系。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [wʌn][aɪˈoʊtə][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈspekt] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][jɒr; jər] [kraʊd] .
but I haven't seen one iota of reason to suspect any one of your crowd .
但 我 还没有 已见 一 的 的 原因 到 怀疑 任何 一 的 你的 人群 .
但我丝毫没有发现任何理由怀疑你们这群人中的任何人。

[ɪf] [aɪ][duː] , [aɪ] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɑːti] [kwɪk] !
If I do , I'll let you know mighty quick !
如果 我 做 , 患病的 让 你 知道 强大的 快的 !
如果我这么做了, 我会尽快通知你!

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [hæŋ] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈθɔːrp] ;
Nor can I hang it on the Thorpes ;
也不 能 我 悬挂 它 在 这 索普斯 ;
我也不能把这件事归咎于索普斯家族;

[nɔːr] [jet] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈgɜːlz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][tuː; tə] [help] .
nor yet on those girls they have in to help .
也不 然而 在 那些 女孩们 他们 有 在 到 帮助 .
还没有对那些被安排来帮忙的女孩们采取行动。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [ɪnkwɛsts] [fɔːr; fər] .
And that's what the inquest's for .
和 那就是 什么 这 死因调查 为了 .
这就是进行死因调查的目的。

[tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [sʌm; səm] [ˈeɪdəns] [əˈɡenst] [ˈsʌmbɑːdi] , [ˈsoʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [get]
To bring out , if possible , some evidence against somebody , so's we can get
到 带来 出去 , 如果 可能的 , 一些 证据 反对 某人 , 所以也是 我们 能 得到
[ə; eɪ][stɑːrt] . " [-]
a start . " [160]
一个 开始 : " [-]
如果可能的话, 找出一些不利于某人的证据, 这样我们就可以开始行动了。"[160]

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][kɑːnt] [get] [ðæt] [ˈeɪdəns] , [ˈdɑːktər] ,
" **I fear you can't get that evidence , Doctor ,**
" 我 害怕 你 不能 得到 那 证据 , 医生 ,
“恐怕您无法获得那份证据, 医生。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ɑːrˈselvz] .
for if there were any we would have found it ourselves .
为了 如果 那里 是 任何 我们 会 有 成立 它 我们自己 .
如果真有这样的事, 我们早就自己发现了。

[ʃuː; ʃʊ][hæv; həv][maɪ] [gʊd] [wɪʃɪz] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] , [kə'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
You have my good wishes , for if it is a case of murder , committed by a
你 有 我的 好的 愿望 , 为了 如果 它 是 一个 案件 的 谋杀 , 坚定的 经过 一个
[ˈlɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

我衷心祝愿你一切顺利，因为如果这是一起由活人犯下的谋杀案，

[ˈhjuːmən] [ˈvɪlən] , [wiː; wi][moʊst] [ə'ʃʊrədli] [wɑːnt][hɪm; ɪm] [æprɪ'hend] . "
human villain , we most assuredly want him apprehended . "
人类 恶棍 , 我们 最多 当然 想 他 被捕 . "

如果他是人类罪犯，我们当然希望他被绳之以法。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , [ˈmɪstər] . [ˈlændən] , [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ! " [-]
" He will be , Mr . Landon , take it from me , he will be ! " [161]
" 他 将要 是 , 先生 : 兰登 , 拿 它 从 我 , 他 将要 是 ! " [-]

"他会是的，兰登先生，相信我，他一定会是的！ "[161]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [er] [spiːks] [aʊt]
The Heir Speaks Out
这 继承人 说话 出去

继承人发声

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [wɜːr; wər] [laɪk] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈnaɪtmər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [moʊst]
The days that followed were like an awful nightmare to the people most
这 天 那 随后 是 喜欢 一个 可怕 恶梦 到 这 人们 最多
[ˈɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

接下来的日子对那些最关心此事的人来说，简直就像一场可怕的噩梦。

[bʌt; bət][æt; ət][ləest][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
But at last the inquest was over ,
但 在 最后的 这 死因调查 曾是 超过 ,

但最终，调查结束了。

[ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈ^ɪfəd,'dʒɪfəd] [bruːs] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [[ɪ'kɑːgoʊ] [fɔːr; fər] [ˈberiəl] ,
the body of Gifford Bruce had been sent to Chicago for burial ,
这 身体 的 吉福德 布鲁斯 有 到过 发送 到 芝加哥 为了 葬礼 ,

吉福德·布鲁斯的遗体已被送往芝加哥安葬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkwaɪət][hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [æt; ət] [blæk] [ˈæspən] .
and a strange quiet had settled down upon the household at Black Aspens .
和 一个 奇怪的 安静的 有 定居 向下 之上 这 家庭 在 黑色的 白杨 .

黑杨树庄园里一片寂静。

[noʊ] [nuː] [fækts][hæd; həd][træn'spaɪəd][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .
No new facts had transpired at the inquest .
不 新的 事实 有 发生了 在 这 死因调查 .

调查过程中没有出现任何新的事实。

[ðoʊ] [ðə; ði] [pə'liːs] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [ˈfæsn] [ðə; ði] [kraɪm] [ɑːn][sʌm; səm][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
Though the police tried hard to fasten the crime on some individual ,
尽管 这 警察 尝试 难的 到 系 这 犯罪 在 一些 个人 ,

尽管警方努力将犯罪嫌疑人锁定在某个人身上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdefɪnət] [ˈeɪd əns] [əˈɡenst] [ˈeni] [wʌn] .
there was no definite evidence against any one .
那里 曾是 不 定 证据 反对 任何 一 .
没有确凿的证据指控任何人。

[ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [deθ] [ˈaʊər] , [təʊld][ðer; ðər] [ˈsto:riz]
All those who had been present at the mysterious death hour , told their stories
全部 那些 WHO 有 到过 展示 在 这 神秘 死亡 小时 , 讲述 他们的 故事
[ˌstreɪtˈfɔ:rwərdli] [ænd; ənd] [ʌnˈʃeɪkəbli] .
straightforwardly and unshakably .
直截了当地 和 坚定不移地 .
所有在神秘死亡时刻在场的人，都坦率而坚定地讲述了他们的故事。

[ɔ:l] [əˈɡri:d] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ɔ:l] [rɪˈmembər] [ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsto:ri] [ʌv; əv]
All agreed as to the circumstances , all remembered and related the story of
全部 同意 作为 到 这 情况 , 全部 记得 和 有关的 这 故事 的
[ðə; ði][ˈwi:dʒə] [bɔ:rd] ,
the Ouija board ,
这 通灵板 木板 ,
所有人都认同当时的情况，所有人都记得并讲述了通灵板的故事。

[wɪtʃ] [fɔ:ˈtəʊld][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][æt; ət] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] .
which foretold the death of two of the party at four o'clock .
哪个 预言 这 死亡 的 二 的 这 派对 在 四 点钟 .
预言说，下午四点钟，聚会中的两人将会死亡。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [ðæt] [bɔ:rd] ?
" **Who was pushing that board ?**
" WHO 曾是 推动 那 木板 ?
“是谁在推动那块板子？ ”

" [ðə; ði][ˈkɔ:ɾənər] [æskt] . [-]
" **the coroner asked . [162]**
" 这 验尸官 问 . [-]
验尸官问道。[162]

" [mɪs] [ri:d] [ænd; ənd][maɪˈself] , " [ˈtreɪsi] [ˈspəʊk] [ʌp] .
" **Miss Reid and myself , " Tracy spoke up** .
" 错过 里德 和 我 , " 特蕾西 辐 向上 .
“里德小姐和我，”特蕾西开口说道。

" [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
" **We had been playing with it for some time** ,
" 我们 有 到过 玩耍 和 它 为了 一些 时间 ,
“我们已经研究它一段时间了，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtraɪflɪŋ] [rɪˈzʌlts] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə]
and having had only uninteresting and trifling results we were about to
和 拥有 有 仅有的 无聊 和 琐事 结果 我们 是 关于 到
[leɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [əˈsaɪd] ,
lay the thing aside ,
躺 这 事物 旁边 ,
由于只得到了一些乏味且微不足道的结果，我们正打算把这件事搁置一边。

[wen] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [keɪm] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv][ju:ˈes] [wʊd] [daɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-]
when the message came that two of us would die the next day at four o'clock
什么时候 这 信息 来了 那 二 的 我们 会 死 这 下一个 天 在 四 点钟
.
:
.
这时传来消息，我们两人将于第二天下午四点死去。

[mɪs] [rɪːd] [siːmd] [ˈfraɪ(ə)nd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [æʔ; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [speld] [aʊt]
Miss Reid seemed frightened , but I thought at the time she had spelled out
错过 里德 似乎 害怕 , 但 我 想法 在 这 时间 她 有 拼写 出去
[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] ,
the message ,
这 信息 ,

里德小姐看起来很害怕，但我当时认为她已经把信息拼出来了。

[hɜːrˈself] , [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] .
herself , to get up a little excitement .
她自己 , 到 得到 向上 一个 小的 激动 .

她自己，想让自己兴奋起来。

[haʊˈevər] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bɔːrd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æʔ; ət] [wʌns] ,
However , I took the board away from her at once ,
然而 , 我 采取 这 木板 离开 从 她 在 一次 ,
然而，我立刻从她手中夺走了滑板。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [dʒest] [tuː] [faːr] .
feeling that she was carrying a jest too far .
感觉 那 她 曾是 携带 一个 笑话 也 远的 .

她觉得自己的玩笑开得太过火了。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæʔər] — — "
I think now , that she was innocent in the matter — — "
我 思考 现在 , 那 她 曾是 清白的 在 这 事情 — — "

我现在认为，她在这件事上是无辜的——"

" [wel] , [aɪ] [dəʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] .
" Well , I don't , " said the coroner .
出色地 , 我 不 , " 说 这 验尸官 .

"嗯，我不知道，"验尸官说。

" [ɪf] [ðæt] [gɜːrl] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [ˈmesɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] .
" If that girl made up that message , she had a reason .
" 如果 那 女孩 制成 向上 那 信息 , 她 有 一个 原因 .

"如果那个女孩编造了那条信息，她肯定有她的理由。"

[ˈpraːbəbli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [bəʊθ] [ˈdeθs] . "
Probably she was responsible for both deaths . "
大概 她 曾是 负责的 为了 两个都 死亡人数 . "

"很可能这两起死亡事件都与她有关。"

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! " [kraɪd] [ˈtreɪsi] , [ʃɑːkt] [æʔ; ət] [ðɪs] [ˈθiːəri] .
" Impossible ! " cried Tracy , shocked at this theory .
" 不可能的 ! " 哭 特蕾西 , 震惊 在 这 理论 .

"不可能！"特蕾西惊呼道，对这个理论感到震惊。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsuːɪsaɪd] [ɔːr] — [ɔːr]
" Why , she was but a child , she had no thought of suicide or — or
" 为什么 , 她 曾是 但 一个 孩子 , 她 有 不 想法 的 自杀 或者 — 或者
[ˈmɜːrdər] !
murder !
谋杀 !

"她当时只是个孩子，她根本没有想过自杀，或者——或者杀人！"

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪkt] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ɪn] [fʌn] ,
If she faked the message , it was merely in fun ,
如果 她 伪造 这 信息 , 它 曾是 仅仅 在 乐趣 ,

如果她是伪造信息，那也只是为了好玩。

[ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][fɪː; ʃɪ][hæd; həd][traɪd][ɔːl] [iːvniŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
and because she had tried all evening to get some message of interest .
和 因为 她 有 尝试 全部 晚上 到 得到 一些 信息 的 兴趣 .
因为她整个晚上都在努力寻找一些感兴趣的信息。

[aɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l][fɪː; ʃɪ][meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
It is quite possible she made up the message ,
它 是 相当 可能的 她 制成 向上 这 信息 ,
她很有可能编造了这条信息。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt][fɪː; ʃɪ][dɪd][aɪ 'tiː] [ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][dʒest] . " "
but it is not possible that she did it otherwise than as a jest . " "
但 它 是 不是 可能的 那 她 做过 它 否则 比 作为 一个 笑话 . " "
但她不可能做出这种事仅仅是开玩笑。

" [ə; eɪ] ['gruːsəm] [dʒest] ! " "
" A gruesome jest ! " "
" 一个 令人毛骨悚然 笑话 ! " "
“真是个可怕的玩笑！”

" [æz; əz][aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [jes] , [ɪn'diːd] .
" As it turned out, yes, indeed .
" 作为 它 转向 出去 , 是的 , 的确 .
“结果证明，的确如此。”

[bʌt; bət] ['iːðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][dʒest] , — [ɔːr] — [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]
But either it was in jest, — or — the message was from a
但 任何一个 它 曾是 在 笑话 , — 或者 — 这 信息 曾是 从 一个
[suːpər'nætʃrəl] [sɔːrs] .
supernatural source .
超自然 来源 .
但要么这是个玩笑，要么这条信息来自超自然力量。

" ['treɪsiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['diːpli] ['sɑːroʊfl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔːd]
" Tracy's eyes were deeply sorrowful, and his face expressed a sort of awed
" 特雷西的 眼睛 是 深 悲伤 , 和 他的 脸 表达 一个 种类 的 敬畏
['wʌndər] ,
wonder ,
想知道 ,
“特雷西的眼神充满悲伤，脸上则流露出一种敬畏的惊奇之情。”

[ðæt] [meɪd] ['meni] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,
that made many who were present ,
那 制成 许多 WHO 是 展示 ,
这让在场的许多人感到.....

[θɪŋk] [ðæt]['æftər][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ə'kʌlt] [bɪ'liːfs] .
think that after all there might be something in these occult beliefs .
思考 那 后 全部 那里 可能 是 某物 在 这些 神秘学 信仰 .
想想看，这些神秘信仰或许真的有几分道理。

[bʌt; bət][nɔːt][soʊ][ðə; ði]['kɔːrənər] .
But not so the coroner .
但 不是 所以 这 验尸官 .
但验尸官却不这么认为。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['wiːdʒə] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɪriəs] ['ɪntrəst] ,
He refused to consider the Ouija message with any serious interest ,
他 拒绝 到 考虑 这 通灵板 信息 和 任何 严肃的 兴趣 ,
他拒绝认真对待通灵板传递的信息。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [plai] [hɪz; ɪz] [ˈwɪtnɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['kwɛstʃənz] [bəuθ][ˈpɜ:rt(ə)nənt][ænd; ənd] [waɪd]
and continued to ply his witnesses with questions both pertinent and wide
和 持续 到 胶合板 他的 证人 和 问题 两个都 相关 和 宽的
[ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk] . [-]
of the mark . [**163**]
的 这 标记 : [-]

并继续向证人提出一些切题和不切实际的问题。[163]

[ɪˈlaɪdʒə] [ˈstɛbɪnz] [wʌz; wəz] [pʊt] [θru:] [ə; eɪ] [ˈgrɪlɪŋ] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
Elijah Stebbins was put through a grilling inquiry .
以利亚 斯蒂宾斯 曾是 放 通过 一个 烧烤 询问 :

伊利亚·斯蒂宾斯接受了严厉的质询。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [mæn] ,
His manner was that of a guilty man ,
他的 方式 曾是 那 的 一个 有罪的 男人 ;

他的举止像个罪犯，

[bʌt; bət][noʊ] [pru:f] [ʌv; əv] [kraɪm] [kʊd; kəd][bi; bi] [faʊnd] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but no proof of crime could be found in connection with him .
但 不 证明 的 犯罪 可以 是 成立 在 联系 和 他 :

但并未找到与他有关的犯罪证据。

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈdeθs] ,
The day and hour of the two deaths ,
这 天 和 小时 的 这 二 死亡人数 ;

两人死亡的日期和时间，

[hi; hi][wʌz; wəz] [pru:vɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [i:st] [ˈdraɪdən] , [brɪˈɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] .
he was proved to have been at his home in East Dryden , beyond all doubt .
他 曾是 已证实 到 有 到过 在 他的 家 在 东方 德莱顿 , 超过 全部 怀疑 :

事实证明，他当时确实在东德莱顿的家中，这一点毋庸置疑。

[ɪˈv(ə)n] [gɪˈrɑ:ntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθɔ:rp] , [wʌn][ɔ:r][bəuθ] , [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪ] ,
Even granting that the Thorpes , one or both , were in his employ ,
甚至 授予 那 这 索普斯 , 一 或者 两个都 , 是 在 他的 采用 ;

即使假设索普兄弟二人（或其中一人）受雇于他，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [səˈspekt] [ðem; ðəm] .
there was no reason to suspect them .
那里 曾是 不 原因 到 怀疑 他们 :

没有理由怀疑他们。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt] [ˈpɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] [keɪks] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ti:] ,
If they had put poison in the cakes or in the tea ,
如果 他们 有 放 毒 在 这 蛋糕 或者 在 这 茶 ;

如果他们在蛋糕或茶里下了毒，

[aɪˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ˈðɜ:fɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [əˈfektɪd]
it must have been done in the kitchen , and therefore would have affected
它 必须 有 到过 完毕 在 这 厨房 , 和 所以 会 有 做作的

[ðə; ði] [hoʊl] [səˈplai] .
the whole supply .
这 所有的 供应 :

这事肯定是在厨房发生的，因此会影响到整个供应。

[səˈspɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [fɔ:l] , [ɪf] [ˈeniwɜr] ,
Suspicion must fall , if anywhere ,
怀疑 必须 落下 , 如果 任何地方 ;

如果说哪里起了疑心，那一定是它。

[ɑ:n][ðə; ði] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['pɑ:rti] [hu:] [wɜ:r; wə] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['aʊə] [ʌv; əv] [fɔ:r]
on the members of the house party who were present at the hour of four
在这成员的这个房子派对WHO是展示在这小时的四
[ə'klɒk, əu-][ɑ:n][ðə; ði]['fɛt(ə)l][deɪ] .
o'clock on the fatal day .
点钟在这致命的天 .

针对事发当天下午四点在场的聚会成员。

[bʌt; bət] [ði:z] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
But these , as has been said ,
但这些 , 作为有到过说 ,

但正如前面所说，

[geɪv] [soʊ] [klɪr] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['hæpənɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə] ,
gave so clear a statement of the actual happenings at that hour ,
给予所以清除一个陈述的这个实际的事件在那小时 ,

对当时实际发生的事情做出了非常清晰的陈述，

[ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] ['lu:phoʊl] [fɔ:r; fər] [sə'spiʃ(ə)n] [tu:; tə] ['entə] .
that there was no loophole for suspicion to enter .
那那里曾是漏洞为了怀疑到进入 .

没有丝毫漏洞让怀疑有机可乘。

[mɔ: 'rəʊvər] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['deθs] [ə'kɜ:rd] [saɪm(ə)'teɪniəsli] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]
Moreover , the fact that the deaths occurred simultaneously , and just at the
而且 , 这事实那这死亡人数发生同时地 , 和只是在这
[fɔ:r'təʊld] ['aʊə] ,
foretold hour ,
预言小时 ,

此外，死亡事件同时发生，而且恰好在预言的时间，这一事实也十分蹊跷。

[si:md] [tu:; tə] [prɪ'klu:d] [ɔ:l] [pɔ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eni] ['hju:mən] [mi:nz] ['bi:ɪŋ] [ɪm'plɔɪd] .
seemed to preclude all possibility of any human means being employed .
似乎到排除全部可能性的任何人类方法存在受雇 .

似乎排除了使用任何人力手段的可能性。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [su:pə'nætʃrəl] [ə'kɜ:rəns] [ænd; ənd] ['meni] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [skɔ:nd]
It did look like a supernatural occurrence and many who would have scorned
它做过看喜欢一个超自然发生和许多WHO会有被鄙视
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [br'i:lf] ,
such a belief ,
这样的 一个 信仰 ,

这看起来确实像是超自然现象，许多人都会对这种说法嗤之以鼻。

[wɜ:r; wə] [ɪn'evɪtəbli] [led][tu:; tə] [ə'gri:] [ðæt] [noʊ] [ʌðər] ['θi:əri] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] .
were inevitably led to agree that no other theory could explain it .
是不可避免地引领到同意那不其他理论可以解释它 .

人们最终一致认为，没有其他理论可以解释这一现象。

[jet] [ðə; ði] ['kɔ:rənər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒʊri][wɜ:r; wə] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðɪs] ,
Yet the coroner and his jury were unwilling to admit this ,
然而 这 验尸官 和 他的 陪审团 是 不情愿 到 承认 这 ,

然而，验尸官和陪审团却不愿承认这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜ:rdɪkt][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][moʊst] ['fri:kwəntli] [hɜ:rd] [ʌv; əv] , ['mɜ:rdər][baɪ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]
and the verdict was the one most frequently heard of , murder by a person
和这判决曾是这 一 最多 频繁地 听到 的 , 谋杀 经过 一个 人
[ɔ:r] ['pɜ:sənz] [ʌn'noʊn] . [-]
or persons unknown . [164]
或者 人 未知 . [-]

判决结果是最常见的，即凶手身份不明。[164]

[ɪn'di:d] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [hæv; həv] [bɪn] ?
Indeed , what else could it have been ?
的确 , 什么 别的 可以 它 有 到过 ?

还能是什么呢？

[ə; eɪ] ['kɒrənɜːz] ['dʒʊri][kɑːnt] [ə'kjuːz] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [ɡoʊst][ʌv; əv] [tu:] ['məːdəz] , [baɪ] ['pɔɪzn] .
A coroner's jury can't accuse a nameless ghost of two murders , by poison .
一个 验尸官 陪审团 不能 控 一个 无名 鬼 的 二 谋杀案 , 经过 毒 .

验尸陪审团不能指控一个无名鬼魂犯下两起毒杀案。

[ðeɪ] [pɪnd] [ðer; ðər] [feɪθ] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔɪzn] , [dɪ'skɒvəd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi]
They pinned their faith to that poison , discovered in the stomach of the body

[ʌv; əv][ˈʌfəd,'dʒɪfəd] [bruːs] .

of Gifford Bruce .
的 吉福德 布鲁斯 .

他们将希望寄托在吉福德·布鲁斯尸体胃里发现的那种毒药上。

[ðeɪ] [ə'suːmd] [ðæt] [mɪs] [riːd] [daɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɔɪzn] ,
They assumed that Miss Reid died from the effects of the same poison ,

他们 假定 那 错过 里德 死亡 从 这 效果 的 这 相同的 毒 ,
他们推测里德小姐死于同一种毒药。

[bʌt; bət] [haʊ] [əd'mɪnɪstəd] [ɔːr][baɪ] [huːm] , [ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [mɪs]
but how administered or by whom , or what had become of the body of Miss

[riːd] ,

Reid ,
里德 ,

但是，里德小姐的遗体是如何处理的？由谁处理的？或者，里德小姐的遗体最终去了哪里？

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] .

they had no idea .
他们 有 不 主意 .

他们毫不知情。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] , [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,
But of one thing they were sure , that all these things ,

但 的 一 事物 他们 是 当然 , 那 全部 这些 事物 ,
但有一件事他们确信无疑，那就是所有这些事情。

[ænd; ənd][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [kraɪm] , [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˈhjuːmən][hændz]
and all parts of the complicated crime , were the work of human hands

[ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] ,

and human intelligence ,
和 人类 智力 ,

这起复杂犯罪的各个环节，都是人为的，是人类智慧的产物。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrepju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kaʊnti] [ænd; ənd]
and that for the reputation of their village and their county and

[ðer; ðər] [steɪt] ,

their state ,
他们的 状态 ,

为了他们村庄、他们所在县、他们所在州的声誉，

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skɒvəd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪs] .
the murderer must be discovered and brought to justice .
这 凶手 必须 是 发现 和 带来 到 正义 .

必须将凶手绳之以法。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢？

[haʊ] [faɪnd][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [hu:] [geɪv] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ,
How find a criminal who gave no signs of existence , and who was ,
如何 寻找 一个 刑事 WHO 给予 不 标志 的 存在 , 和 WHO 曾是 ,
如何找到一个毫无踪迹、行踪诡秘的罪犯？

[baɪ] [ðoʊz] [moʊst] [ˈkloʊsli] [kənˈsɜ:rnd] , [dɪˈnaɪd] [ˈæktʃuəl] [ɪgˈzɪstəns] ?
by those most closely concerned , denied actual existence ?
经过 那些 最多 密切 担心的 , 否认 实际的 存在 ?
被那些关系最密切的人否认了其真实存在？

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [wʌn][dæən] [ˈpi:tɜ-sən] , [prəˈsi:did] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθi:əri] [ðæt] [ə; eɪ] [kloʊzd] [maʊθ]
The detective , one Dan Peterson , proceeded on the theory that a closed mouth
这 侦探 , 一 担 彼得森 , 继续 在 这 理论 那 一个 关闭 嘴
[ɪmˈplɑɪz] [ɡreɪt] [ˈsi:kɹət] [ˈwɪzdəm] .
implies great secret wisdom .
暗示 伟大的 秘密 智慧 .
侦探丹·彼得森认为，沉默不语意味着蕴藏着巨大的秘密智慧。

[hi:; hi] [sed] [ˈlɪt(ə)] , [seɪv] [tu:; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn]
He said little , save to ask questions of everybody with whom he came in
他 说 小的 , 节省 到 问 问题 的 大家 和 谁 他 来了 在
[ˈkɑ:ntækt] ,
contact ,
接触 ,
他很少说话，除了向遇到的每个人提出问题之外，什么也不说。

[ænd; ənd][æz; əz] [ði:z] [ˈkwestʃənz] [ˈmɪrli] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and as these questions merely carried him round in a circle back to his
和 作为 这些 问题 仅仅 携带 他 圆形的 在 一个 圆圈 后退 到 他的
[ˈsta:tɪŋ] [pɔɪnt] ,
starting point ,
开始 观点 ,
而这些问题只是让他兜了个圈子，最终又回到了起点。

[hi:; hi] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑ:ɡres] .
he made little progress .
他 制成 小的 进步 .
他几乎没有取得任何进展。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈɔ:lsəʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈmeni] [rɪˈpɔ:təz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈpepərz] ,
There were also , of course , many reporters , from the city papers ,
那里 是 还 , 的 课程 , 许多 记者 , 从 这 城市 文件 ,
当然，现场还有许多来自当地报纸的记者。

[ænd; ənd] [ði:z] [roʊt] [ʌp][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈneɪtʃəz] [ɔ:r][ðer; ðər] [tʃi:fs] [dɪkˈteɪtɪd] .
and these wrote up the story as their natures or their chiefs dictated .
和 这些 写道 向上 这 故事 作为 他们的 自然 或者 他们的 酋长们 口述 .
这些人根据自己的本性或首领的指示，写下了这个故事。

[sʌm; səm] [pleɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˌsu:pərˈnætʃrəl] [saɪd][fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ;
Some played up the supernatural side for all it was worth , and more ;
一些 玩 向上 这 超自然 边 为了 全部 它 曾是 值得 , 和 更多的 ;
[ˈʌðər] [skɔ:nd] [sʌtʃ] [ˈfu:lɪʃnəs] ,
others scorned such foolishness ,
其他的 被鄙视 这样的 愚蠢 ,
有些人大肆渲染超自然元素，甚至过分渲染；而另一些人则对这种愚蠢的做法嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [ˈtri:tɪd] [ðə; ði] [əˈfer] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ænd; ənd][ˌʌŋˈju:zuəli,ʌŋˈju:zəli] [mɪˈstɪriəs] [ˈmɜ:rdə]

and treated the affair as a desperate and unusually mysterious murder

和 治疗 这 事务 作为 一个 绝望的 和 异常地 神秘 谋杀

[keɪs] .

case .

案件 .

并将此事视为一起疑点重重、扑朔迷离的谋杀案。

[bʌt; bət][ɔ:l] [əˈgri:d] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [senˈseɪʃən(ə)] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [əˈfer] [ʌv; əv][ɪts]

But all agreed that it was the most sensational and interesting affair of its

但 全部 同意 那 它 曾是 这 最多 轰动一时 和 有趣的 事务 的 它是

[sɔ:rt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn] [ˈjɪrz] ,

sort that had happened in years ,

种类 那 有 发生 在 年 ,

但所有人都一致认为，这是近年来同类事件中最轰动、最引人入胜的一件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈi:gər] [riˈpɔ:təz] [hʌŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [droʊv] [ˈfræntɪk] [ðə; ði] [ˈfeməni]

and the eager reporters hung around and nearly drove frantic the feminine

和 这 渴望的 记者 悬挂 大约 和 几乎 驾驶 疯狂的 这 女性

[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈpɑ:rti] . [-]

members of the house party . [165]

成员 的 这 房子 派对 . [-]

热情的记者们围着他们转，几乎把参加聚会的女性成员都逼疯了。[165]

[æt; ət][læst] , [ˈnɔ:mə] [ænd; ənd] [ˈmɪli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [i:v] [ˈkɑ:rnfɔ:rθ]

At last , Norma and Milly refused to see them , but Eve Carnforth

在 最后的 , 诺玛 和 米莉 拒绝 到 看 他们 , 但 前夕 卡恩福斯

[kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

continued to talk with them ,

持续 到 讲话 和 他们 ,

最后，诺玛和米莉拒绝见他们，但伊芙·卡恩福斯继续与她们交谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流苏房间(The Room with the Tassels)

第8/13页

[ænd; ənd] [ɪm'bjʊ:d] ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'kʌlt] [vju:z] .
and imbued many of them , more or less , with her occult views .
和 注入 许多 的 他们 , 更多的 或者 较少的 , 和 她 神秘学 浏览 .

她或多或少地将自己的神秘主义观点灌输给了他们中的许多人。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ðæt] [red] - ['hedɪd] ['wʊmən] [sez] , ” [wʌn] [rɪ'pɔ:rtər] [əu'paɪnd][tu:; tə]
“ There's something in what that red - headed woman says , ” one reporter opined to
“ 有 某物 在 什么 那 红色的 - 标题 女士 说道 , ” 一 记者 发表意见 到
[hɪz; ɪz] ['feləʊ] .
his fellow .
他的 同伴 .

“那个红头发女人说的话里肯定有几分道理,”一位记者对他的同事说道。

“ [ʃi:; ʃɪ] [pʊts] [aɪ 'ti:] ['maɪti] [kən'vɪnsɪŋ] , — [ɪf]
“ She puts it mighty convincing , — if
“ 她 放置 它 强大的 令人信服的 , — 如果

“她的说法非常有说服力, ——如果

[ju:; jʊ][æsk][em 'i:] . “
you ask me . “
你 问 我 . “

你问我。

“ [jes] , [ænd; ənd] [waɪ] ? ” [dʒɪəd] [hɪz; ɪz] [frend] , “ [br'kəz, br'kɔ:z] [ʃi:z] [ðə; ði][mæn][br'haɪnd][ðə; ði] [ɡəʊst]
“ Yes , and why ? ” jeered his friend , “ because she's the man behind the ghost
“ 是的 , 和 为什么 ? ” 嘲笑 他的 朋友 , “ 因为 她是 这 男人 在后面 这 鬼
! “
! “
! “

“是啊, 为什么? ”他的朋友嘲讽道, “因为她就是那个鬼魂背后的男人! ”

“ [wʌt] ! [mɪs] ['kɑ:rnfɔ:rθ] !
“ What ! Miss Carnforth !
“ 什么 ! 错过 卡恩福斯 !

“什么! 卡恩福斯小姐!

[ˈɡɪltɪ] ?
Guilty ?
有罪的 ?

有罪的?

[ˈnevər] ! “
Never ! “
绝不 ! “

绝不! ”

“ [aɪm][nɑ:t][soʊ] [fɔr] .
“ I'm not so sure .
“ 我是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

[ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] , [ðæt] [spu:k] [tɔ:k] [ɪz][ɔ:l] ['rʌbɪʃ] ,
You know as well as I do , that spook talk is all rubbish ,
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 , 那 幽灵 讲话 是 全部 垃圾 ,

你我都清楚, 那些关于灵异事件的说法全是胡说八道。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [soʊ] [bent] [ænd; ənd] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [stʌf] [,aɪ 'ti:] [daʊn] ['evri;bə:di:z] [nek] ,
but she's so bent and determined to stuff it down everybody's neck ,
但 她是 所以 弯曲 和 决定 到 东西 它 向下 每个人的 脖子 ,
但她却执意要把这套理论强加给所有人。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] ['haɪdɪŋ] [hɜ:; hə;] [oʊn] [hænd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] . "
I think she's hiding her own hand in the matter . "
我 思考 她是 隐藏 她 自己的 手 在 这 事情 . "
我认为她自己也参与其中。

" [ju:; jʊ] [du:] !
" **You do !**
" 你 做 !
" 你做！

[wel] , [ju:d] ['betər] [θɪŋk] [ə'gen] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [let] [aʊt] ['eni] [sʌtʃ] [jɑ:rn] [æz; əz] [ðæt] !
Well, you'd better think again, before you let out any such yarn as that !
出色地 , 你会 更好的 思考 再次 , 前 你 让 出去 任何 这样的 纱 作为 那 !
你最好三思而后行，别轻易散布这种谣言！

[waɪ] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [kwi:n] , [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] ! "
Why, she's a queen, that woman is ! "
为什么 , 她是 一个 女王 , 那 女士 是 ! "
"她简直就是女王，那个女人就是！ "

" [oʊ'həʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
" 哦吼！

[ʃi:z] ['sʌbdʒə,geɪtɪd][ju:; jʊ] , [hæz; həz][ʃi; ʃi] ?
She's subjugated you, has she ?
她是 被征服 你 , 有 她 ?
她已经控制了你了，是吗？

[wel] , [lʊk] [aʊt] [ðæt] [ʃi; ʃi] ['dʌznt] [kən'vɜ:rt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['spu:kɪzəm] , — [ju:d] [lu:z] [jɔ; jər] [dʒɑ:b] !
Well, look out that she doesn't convert you to spookism, — you'd lose your job !
出色地 , 看 出去 那 她 不 转变 你 到 灵异主义 , — 你会 失去 你的 工作 !
小心别让她把你也变成灵异分子，否则你会丢掉工作的！

" ['ʌðər] ['kjʊəriəs] ['pi:p(ə)l] ['dʒɜ:nɪ:d] [ʌp] [tu:; tə] [blæk] ['æspən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]
" **Other curious people journeyed up to Black Aspens for the pleasure of looking**
" 其他 好奇的 人们 旅程 向上 到 黑色的 白杨 为了 这 乐趣 的 寻找
[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [steɪdʒd] .
at the house where the mystery was staged .
在 这 房子 在哪里 这 神秘 曾是 摆拍 .
"其他好奇的人也前往黑阿斯彭斯，一睹神秘事件发生的房子。

[ɪf] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['entər] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt] , ['oʊpən] - [maʊðd] [ɪn][,ædmə'reɪ](ə)n][ɔ:r] ['wʌndər] .
If allowed to enter they walked about, open - mouthed in admiration or wonder .
如果 允许 到 进入 他们 步行 关于 , 打开 - 嘴巴 在 钦佩 或者 想知道 .
如果获准进入，他们会四处走动，张着嘴，满脸钦佩或惊奇。

" ['stʌnɪŋ] [hɔ:l] ! "
" **Stunning hall !** "
" 令人惊叹的 大厅 ! "
[oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
old house with interest .
老的 房子 和 兴趣 .
"真是令人惊叹的大厅！ "一位年轻的建筑师惊叹道，他饶有兴致地打量着这座老房子。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðooz] [brɑ:nz] ['kɑ:ləmz] !
“ Look at those bronze columns !
“ 看 在 那些 青铜 列 ！

“看看那些青铜柱！ ”

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌt] [ə; eɪ] [pər] . “ [-]
I never saw such a pair . “ [166]
我 绝不 锯 这样的 一个 一对 . “ [-]

我从未见过这样的一对。”[166]

“ [aɪv] [hɜ:rd] [ðə; ði][fɜ:rst] [mənt'gʌməri] [brɔ:t] [ðooz] [frʌm; frəm] ['Itəli] [ɔ:r] ['sʌmwɛr] ,
“ I've heard the first Montgomery brought those from Italy or somewhere ,
“ 我已经 听到 这 第一的 蒙哥马利 带来 那些 从 意大利 或者 某处 ,

“我听说第一位蒙哥马利是从意大利或其他地方带来的这些东西。”

[ænd; ʌnd][pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'haɪnd] - [ɪm] , “ [vɒləntiəd] [ə'hʌðər] ['saɪtsɪr] .
and put up a house behind ' em , “ volunteered another sightseer .
和 放 向上 一个 房子 在后面 - 呃 , “ 自愿 其他 观光客 .

“然后在它们后面盖一栋房子,”另一位游客自告奋勇地说。

“ [eɪnt] [aɪ 'ti:] [kwɪr] , [ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] [hæf][ɪn][ænd; ʌnd][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [wɔ:l] ?
“ Ain't it queer , the way they're half in and half out of the front wall ?
“ 不是 它 酷儿 , 这 方式 它们是 一半 在 和 一半 出去 的 这 正面 墙 ?

“他们一半身子在墙里,一半身子在墙外,这难道不奇怪吗? ”

[lænd] !
Land !
土地 ！

土地！

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] [ɔ:r] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] !
You wouldn't know whether you was going to school or coming home !
你 不会 知道 无论 你 曾是 去 到 学校 或者 未来 家 ！

你根本不知道自己是要去上学还是要回家！

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['spi:kər] [læft] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] .
“ and the speaker laughed heartily at his own wit .
“ 和 这 扬声器 笑了 衷心地 在 他的 自己的 有 .

“演讲者为自己的机智开怀大笑。”

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['saɪtsi:əz] [wɜ:r; wər][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
But at last , the sightseers were refused admittance to the house ,
但 在 最后的 , 这 观光客 是 拒绝 准入 到 这 房子 ,

但最终, 这些观光客被拒绝进入这座房子。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ['gæðərd] [ɪn] ['kɑ:nkleɪv] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɑ:n]
and the remaining members of the party gathered in conclave to decide on
和 这 其余的 成员 的 这 派对 聚集 在 秘密会议 到 决定 在

[ˈfju:tʃər][plænz] .
future plans .
未来 计划 .

其余党员聚集在一起召开秘密会议, 商讨未来的计划。

[prə'fesər] ['hɑ:r,dwɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ʃʊd] [ðə; ði]['kɑ:məst, 'kɑ:lməst] [dɪ'mi:nər] .
Professor Hardwick was the one who showed the calmest demeanour .
教授 哈德威克 曾是 这 一 WHO 显示 这 最平静 风度 .

哈德威克教授表现得最为沉着冷静。

“ [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [ðɪ:z] [kraɪmz] , ”
“ **If there was a chance of a human being having committed these crimes** , ”
“ 如果 那里 曾是 一个 机会 的 一个 人类 存在 拥有 坚定的 这些 犯罪 , ”
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他说：“如果有可能这些罪行是由人犯下的，那将是多么可怕的事情。”

“ [aɪd][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][tu:; tə][wɔ:nt][tu:; tə] [træk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
“ **I'd be the first one to want to track him down** , ”
“ ID 是 这 第一的 一 到 想 到 追踪 他 向下 , ”

“我会第一个想办法找到他。”

[ænd; ʌnd] [send] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] .
and send him straight to the chair .
和 发送 他 直的 到 这 椅子 .

直接把他送上电椅。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [hu:] [hæz; həz] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [kæn; kən][ˈprez(ə)nt] [ˈeni] [ˈθi:əri] [ðæt] [wɪl]
But nobody who has thought about the matter can present any theory that will
但 无人 WHO 有 想法 关于 这 事情 能 展示 任何 理论 那 将要
[əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædzədi] .
account for the human element in the cause of the tragedy .
帐户 为了 这 人类 元素 在 这 原因 的 这 悲剧 .

但是，任何认真思考过这个问题的人都无法提出任何理论来解释这场悲剧背后的人为因素。

[ðerfɔ:r] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] , [æz; ʌz][aɪ][du:] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [wɜ:r; wər] [kɪld] [baɪ] [su:pərˈnætʃrəl]
Therefore , feeling certain , as I do , that our friends were killed by supernatural
所以 , 感觉 肯定 , 作为 我 做 , 那 我们的 朋友们 是 被杀 经过 超自然
[ˈɪnfluənsɪz] ,
influences ,
影响 ,

因此，我确信我们的朋友是被超自然力量杀害的，

[aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [lɔ:ŋɡər] ,
I am ready to stay here a short time longer ,
我 是 准备好 到 停留 这里 一个 短的 时间 更长 ,

我准备在这里再待一段时间。

[ɪn] [hooʊps] [ʌv; əv] [kənˈvɪnsɪŋ] [ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] [ʌp] [hɪr] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [raɪt] .
in hopes of convincing the authorities up here that we are right .
在 希望 的 令人信服的 这 当局 向上 这里 那 我们 是 正确的 .

希望以此说服这里的有关部门，证明我们是正确的。

[mɔ:rˈoʊvər] , [aɪ] [plænd] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
Moreover , I planned to stay here a month ,
而且 , 我 计划 到 停留 这里 一个 月 ,

此外，我计划在这里待一个月。

[ænd; ʌnd] [wi:v] [bɪn] [hɪr] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] . ”
and we've been here but little more than a fortnight . ”
和 我们已经 到过 这里 但 小的 更多的 比 一个 两星期 . ”

我们在这里也才两周多一点。

“ [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈri:z(ə)n] , [prəˈfesər] , ” [ænd; ʌnd] [i:v] -
“ **I'm willing to stay for the same reason , Professor , ” and Eve Carnforth's**
“ 我是 愿意的 到 停留 为了 这 相同的 原因 , 教授 , ” 和 前夕 -
[streɪndʒ] [aɪz] [ɡləʊd] [ˈdi:pli] .
strange eyes glowed deeply .
奇怪的 眼睛 发光 深 .

“教授，我愿意留下也是出于同样的理由。”伊芙·卡恩福斯的奇异双眼闪烁着深邃的光芒。

“ [aɪ] [tuː] , [noʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋs] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɛθs] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [bruːs]
“ **I too , know that no living beings brought about the deaths of Mr . Bruce**
“ 我 也 , 知道 那 不 活的 生物 带来 关于 这 死亡人数 的 先生 . 布鲁斯
[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɜːniː] ,
and little Vernie ,
和 小的 弗尼 ,

“我也知道，没有任何生物导致了布鲁斯先生和小弗尼的死亡。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [prəˈpəʊzd] [mʌnθ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɪl] . “ [-]
and I will stay the rest of our proposed month , if the others will . ” [167]
和 我 将要 停留 这 休息 的 我们的 建议的 月 , 如果 这 其他的 将要 . “ [-]

如果其他人愿意，我也会待到我们计划的这个月结束。”[167]

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [steɪ] , “ [sed] [ˈmɪli] [ˈlændən] , [ˈkwaɪətli] .

“ **I am ready to stay , ” said Milly Landon , quietly .**
“ 我 是 准备好 到 停留 , ” 说 米莉 兰登 , 悄悄 .

“我准备留下来，”米莉·兰登平静地说。

“ [aɪv] [ˈgɑːtn] [ɔːl] [ˈoʊvər] [maɪ] [hɪˈsterɪk(ə)l] , [ˈfuːli] [ˈfɪrɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [steɪ] .

“ **I've gotten all over my hysterical , foolish fears , and I want to stay .**
“ 我已经 获得 全部 超过 我的 歇斯底里的 , 愚蠢 恐惧 , 和 我 想 到 停留 .

“我已经克服了歇斯底里、愚蠢的恐惧，我想留下来。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] ,

I have a good reason , and if I hadn't ,
我 有 一个 好的 原因 , 和 如果 我 之前没有 ,

我有充分的理由，如果没有，

[aɪˈd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˈhaʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . “

I'd be willing to stay to keep house for the rest of you . ”
ID 是 愿意的 到 停留 到 保持 房子 为了 这 休息 的 你 . “

我愿意留下来帮你们料理家务。

“ [lets] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] [ˈsetld] , [ðen] , “ [sed] [ˈlændən] , “ [ðæt] [wiː; wi] [steɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]

“ **Let's consider it settled , then , ” said Landon , “ that we stay a couple of**
“ 我们来吧 考虑 它 定居 , 然后 , “ 说 兰登 , “ 那 我们 停留 一个 夫妻 的

[wiːks] [lɔːŋɡər] .

weeks longer .
周 更长 .

“那么，我们就这么定了，”兰登说，“我们再待上几个星期。”

[ðə; ði] [əˈstuːt] [dɪˈtektɪv] , [ˈmɪstər] . [ˈpiːtɜːsən] , [θɪŋks] [hiː; hi] [kæn; kən] [raʊnd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [huː]

The astute detective , Mr . Peterson , thinks he can round up the villains who
这 精明 侦探 , 先生 . 彼得森 , 思考 他 能 圆形的 向上 这 反派 WHO

[dɪd] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋz] ,

did the awful things ,
做过 这 可怕 事物 ,

精明的侦探彼得森先生认为他能将那些犯下可怕罪行的罪犯绳之以法。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] , [aɪm] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈpɪr] [əˈɡenst] [ðəm; ðəm] . “

and if he can , I'm ready to appear against them . ”
和 如果 他 能 , 我是 准备好 到 出现 反对 他们 . “

如果他可以，我准备出庭与他们对抗。

“ [wɪə(r)] [ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə] [duː] [ðæt] , “ [əˈɡriːd] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr]

“ **We're all ready to do that , ” agreed Mr . Tracy , “ and I'll stay a week or**
“ 是 全部 准备好 到 做 那 , “ 同意 先生 . 特蕾西 , “ 和 患病的 停留 一个 星期 或者

[soʊ] ,
so ,
所以 ,

“我们都准备好了，”特雷西先生同意道，“我会待上一周左右。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] . "

but I want to get away by the middle of August . "

但 我 想 到 得到 离开 经过 这 中间 的 八月 . "

但我希望在八月中旬之前离开。

" [ðæts] ['nɪrli] [tuː] [wiːks] [hens] , " [əb'zɜːrvd] ['nɔːmə] , " [aɪd] [laɪk] [tuː; tə][gʊ] [hoʊm] [ə'baʊt] [ðæt]

" That's nearly two weeks hence , " observed Norma , " I'd like to go home about that

" 那就是 几乎 二 周 因此 , " 观察到 诺玛 , " ID 喜欢 到 去 家 关于 那

[taɪm] , [tuː] .

time , too .

时间 , 也 .

“那差不多还有两周时间,”诺玛说道,“我也想在那个时候回家。”

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] , [wɪtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ,

And all that's to be discovered , which , I suppose , will be nothing ,

和 全部 那就是 到 是 发现 , 哪个 , 我 认为 , 将要 是 没有什么 ,

而所有那些有待发现的事物,我想,最终可能什么也发现不了。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [taɪm] . "

ought to be found out in that time . "

应该 到 是 成立 出去 在 那 时间 . "

应该在那段时间内查明。”

" [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sə'rpraɪz] [em 'iː][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] , " [ðə; ði]

" It wouldn't surprise me to have some further spiritual manifestations , " the

" 它 不会 惊喜 我 到 有 一些 更远 精神 表现 , " 这

[prə'fesər] ['steɪtɪd] ,

Professor stated ,

教授 声明 ,

“如果出现更多灵异现象,我不会感到惊讶,”教授说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpli] ['θɔːtf(ə)l] [er] .

with a deeply thoughtful air .

和 一个 深 周到 空气 .

带着深思熟虑的神情。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [sʌt] . "

" I don't know why there wouldn't be such . "

" 我 不 知道 为什么 那里 不会 是 这样的 . "

“我不知道为什么不会有这样的事。”

" [nɑːt][wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌltz] , [aɪ][hoʊp] , " [ænd; ʌnd]['mɪstər] . ['treɪsɪ] ['ʃʌdəd] .

" Not with fatal results , I hope , " and Mr . Tracy shuddered .

" 不是 和 致命的 结果 , 我 希望 , " 和 先生 . 特蕾西 颤抖 .

“但愿不会造成致命后果,”特雷西先生打了个寒颤。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , [tuː] , " [ænd; ʌnd][ðə; ði] [prə'fesər] [lʊkt] [ɡreɪv] .

" I hope not , too , " and the Professor looked grave .

" 我 希望 不是 , 也 , " 和 这 教授 看起来 严重 .

“我也希望不会,”教授神色凝重地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [ə'nʌðər] ['wɔːrɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][gʊ] [hoʊm] [æt; ət][wʌns] . "

" But if we receive another warning , I shall go home at once . "

" 但 如果 我们 收到 其他 警告 , 我 将 去 家 在 一次 . "

“但如果我们再次收到警告,我将立即回家。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] , " [iːv] [sed] ,

" I don't think we will , " Eve said ,

" 我 不 思考 我们 将要 , " 前夕 说 ,

“我觉得我们不会,”伊芙说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæŋ,tæzəmz] ,
“ **I think there was a reason for the wrath of the phantasms** ,
“ 我 思考 那里 曾是 一个 原因 为了 这 愤怒 的 这 幻影 ,
我认为这些幽灵的愤怒是有原因的,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ræθ] [ɪz] [əˈpiːzd] .
and now that wrath is appeased .
和 现在 那 愤怒 是 安抚 .
现在, 怒火已经平息。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [prəˈvʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɜːrðər] . “ [-]
We must not provoke it further . “ **[168]**
我们 必须 不是 惹 它 更远 . “ [-]
我们绝不能进一步挑衅它。”[168]

“ [juː; jʊ] [noʊ] , “ [ˈnɔːmə] [ˈædɪd] , “ [ðə; ði] [tuː] [huː] — [huː] [daɪd] , [wɜːr; wər] [ˈskoːfərz] [æt; ət][ðə; ði]
“ **You know** , “ **Norma added** , “ **the two who — who died** , **were scoffers at the**
“ 你 知道 , “ 诺玛 额外 , “ 这 二 WHO — WHO 死亡 , 是 嘲讽者 在 这
[aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌvɪzɪˈteɪʃənz] . “
idea of spiritual visitations . “
主意 的 精神 探访 . “
“你知道,”诺玛补充道,“那两个去世的人,生前都对灵魂造访的想法嗤之以鼻。”

“ [ˈʌŋk(ə)] [ɡɪf,dʒɪf][wʌz; wəz] , “ [sed] [breɪ] , “ [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈvəniː] [ˈwɔznt] . “
“ **Uncle Gif was** , “ **said Braye** , “ **but little Vernie wasn't** . “
“ 叔叔 GIF 曾是 , “ 说 布雷 , “ 但 小的 弗尼 不是 . “
“吉夫叔叔是,”布雷说,“但小弗尼不是。”

“ [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , “ [kəˈrektɪd] [iːv] .
“ **Oh** , **yes** , **she was** , “ **corrected Eve** .
“ 哦 , 是的 , 她 曾是 , “ 已更正 前夕 .
“哦,是的,她确实是,”伊芙纠正道。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fʌŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [brɪˈliːfs] [ɔːl] [əˈbɔːŋ] .
“ **She made fun of our beliefs all along** .
“ 她 制成 乐趣 的 我们的 信仰 全部 沿着 .
“她一直以来都在嘲笑我们的信仰。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [meɪd] [ðə; ði][ˈwiːdʒə] [raɪt] [ðæt] [ˈmesɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][brəˈvɑːdoʊ] ,
And if she really made the Ouija write that message in a spirit of bravado ,
和 如果 她 真的 制成 这 通灵板 写 那 信息 在 一个 精神 的 虚张声势 ,
如果她真的出于逞强精神让通灵板写下了那条信息,

[ɪts] [smɔːl] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [riːtɪt] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈmɪstər] . [bruːs] ,
it's small wonder that the vengeance reached her as well as Mr . Bruce ,
它是 小的 想知道 那 这 复仇 达到 她 作为 出色地 作为 先生 . 布鲁斯 ,
难怪复仇的矛头不仅指向布鲁斯先生,也指向了她。

[huː] [ˈoʊpənli] [dʒɪəd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] . “
who openly jeered at it all . “
WHO 公然 嘲笑 在 它 全部 . “
他们公开嘲笑这一切。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , “ [mjuːzd] [ˈtreɪsi] , “ [ðæt] [swiːt] , [ˈlʌvəbl] [tʃaɪld] , — [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪf] ,
“ **I can't think it** , “ **mused Tracy** , “ **that sweet** , **lovable child** , — **full of mischief** ,
“ 我 不能 思考 它 , “ 沉思 特蕾西 , “ 那 甜的 , 可爱的 孩子 , — 满的 的 恶作剧 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,
“我简直不敢相信,”特蕾西沉思道,“那个可爱迷人的孩子——当然,她也很调皮捣蛋。”

[bʌt; bət][ˈsɪmp(ə)] , [ˈhɑ:rləs] [ˈmɪstɪf] , — — “
but simple , harmless mischief , — — ”
但 简单的 , 无害 恶作剧 , — — ”

但只是简单的、无伤大雅的恶作剧而已——”

“ [bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsɪ] , ” [ˈnɔ:mə] [lʊkt] [ænd; ənd] [spʊk] [ˈpɑ:zətɪvli] ,
“ **But , Mr . Tracy , ” Norma looked and spoke positively ,**
“ 但 , 先生 : 特蕾西 , ” 诺玛 看起来 和 辐 积极地 ,
“但是，特雷西先生，”诺玛看着他，语气肯定地说。

“ [ɪts] [ˈɪziə] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:pərˈnætʃrəl] [ˈspɪrɪt] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][hɑ:rm][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðæn; ðən]
“ **it's easier to think of a supernatural spirit wanting to harm the child , than**
“ 它是 更轻松 到 思考 的 一个 超自然 精神 想要 到 伤害 这 孩子 , 比
[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] !
a living person !
一个 活的 人 !

“人们更容易想象是超自然的灵魂想要伤害孩子，而不是活生生的人！ ”

[wʌt] [ˈpɑ:səb(ə)] [kɔ:z] [kʊd; kəd][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [hæv; həv][tu:; tə] [wɪ] [hɑ:rm][tu:; tə][ˈlɪt(ə)] [ˈvəni:]
What possible cause could a human being have to wish harm to little Vernie
什么 可能的 原因 可以 一个 人类 存在 有 到 希望 伤害 到 小的 弗尼
[ri:d] ? “
Reid ? ”
里德 ? ”

究竟是什么原因促使一个人想要伤害小弗尼·里德呢？

“ [ðæts] [tru:] , [mɪs] [ˈkæməɾən] .
“ **That's true , Miss Cameron .**
“ 那就是 真的 , 错过 卡梅伦 .

“没错，卡梅伦小姐。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] , [həʊˈevər] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] . “
But it's inexplicable , however you look at it . ”
但 它是 无法解释的 , 然而 你 看 在 它 . ”

但无论从哪个角度来看，这都无法解释。

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ” [breɪ] [ˈɑ:rgju:d] , “ [wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [bəʊθ] [saɪdz][ə; eɪ] [tʃæns] .
“ **At the same time , ” Braye argued , “ we must give both sides a chance .**
“ 在 这 相同的 时间 , ” 布雷 争论 , ” 我们 必须 给 两个都 侧面 一个 机会 .
“与此同时，”布雷辩称，“我们必须给双方一个机会。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [trɪk] [ɔ:r] [ski:m] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [ju:st] [tu:; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəʊz]
If there is any trick or scheme that a man might have used to bring about those
如果 那里 是 任何 诡计 或者 方案 那 一个 男人 可能 有 用过的 到 带来 关于 那些
[ˈdeθs] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
deaths at that moment ,
死亡人数 在 那 片刻 ,

如果当时有人使用了任何诡计或阴谋来造成这些死亡，

— [aɪ] [kɑ:nt] [kənˈsi:v] [ʌv; əv] [ˈeni] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] , — [wi:; wi]
— **I can't conceive of any , but if there should have been such , — we**
— 我 不能 构想 的 任何 , 但 如果 那里 应该 有 到过 这样的 , — 我们
[mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
must , of course ,
必须 , 的 课程 ,

——我想不出有这样的情况，但如果真有这样的情况，——我们当然必须.....

[gɪv] [ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)] [əˈsɪstəns] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈpi:tə-sən] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] . “ [-]
give all possible assistance to Mr . Peterson in his search . ” [169]
给 全部 可能的 协助 到 先生 : 彼得森 在 他的 搜索 . ” [-]

尽一切可能帮助彼得森先生进行搜寻。”[169]

“ [aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwɪlɪŋ] , ” [sed] [ˈtreɪsɪ] , “ [aɪm] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] , [æz; əz]
“ **I'm more than willing** , ” **said Tracy** , “ **I'm anxious to help him for** , **as**
“ 我是 更多的 比 愿意的 , ” 说 特蕾西 , “ 我是 焦虑的 到 帮助 他 为了 , 作为
[juː; jʊ] [seɪ] ,
you say ,
你 说 ,

“我非常乐意,”特蕾西说, “我渴望帮助他, 正如你所说,

[breɪ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈhju:mən] [maɪnd] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [diˈvaɪzɪŋ] [mi:nz] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [sʌt] [ə; eɪ]
Braye , **if there's a human mind capable of devising means to commit such a**
布雷 , 如果 有 一个 人类 头脑 有能力的 的 设计 方法 到 犯罪 这样的 一个
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,

布雷, 如果人类的头脑能够设计出实施这种犯罪的手段,

[aɪ ˈtiː] [ˈʊrli] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈhju:mən] [maɪnd] [tuː; tə]
it surely ought to be within the province of some other human mind to
它 一定 应该 到 是 之内 这 省 的 一些 其他 人类 头脑 到
[dɪˈskʌvər] [aɪ ˈtiː] . “
discover it . ”
发现 它 . ”

这肯定属于其他人的能力范围之内。”

“ [səˈpouz] [wiː; wi] [staːrt] [aot] [ɑːn] [ðæt] [ˈbeɪsɪs] , ” [səˈdʒestɪd] [breɪ] .
“ **Suppose we start out on that basis** , ” **suggested Braye** .
“ 认为 我们 开始 出去 在 那 基础 , ” 建议 布雷 .

“假设我们就从这个基础上开始,”布雷建议道。

“ [aɪ] [mi:n] , [əˈsu:m] [ðæt] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [ˈpɜːrs(ə)n] [dɪd] [ðə; ði] [diːd] ,
“ **I mean** , **assume that a live person did the deed** ,
“ 我 意思是 , 认为 那 一个 居住 人 做过 这 契据 ,

“我的意思是, 假设这起事件是由一个活人实施的,

[ænd; ənd] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [juː ˈes] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .
and it's up to us to find him .
和 它是 向上 到 我们 到 寻找 他 .

找到他就是我们的责任了。

[ðen] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [aɪ ˈtiː] , [fɔːl] [bæk] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkʌlt] [ˈθɪərɪz] . “
Then if we can't do it , **fall back on our occult theories** . ”
然后 如果 我们 不能 做 它 , 落下 后退 在 我们的 神秘学 理论 . ”

如果实在不行, 那就只能靠我们的神秘学理论了。

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪˈd] [lʊk] [fɜːrst] , ” [sed] [ˈlændən] , [ˈgrɪmli] .
“ **I know where I'd look first** , ” **said Landon** , **grimly** .
“ 我 知道 在哪里 ID 看 第一的 , ” 说 兰登 , 阴沉地 .

“我知道我首先会去哪里找,”兰登神情严肃地说。

“ [wer] ? ”
“ **Where ?** ”
“ 在哪里 ? ”

“在哪里? ”

“ [tɔːrd] [ˈiːlaɪ] [ˈstɛbɪnz] .
“ **Toward Eli Stebbins** .
“ 朝向 伊莱 斯蒂宾斯 .

“致 Eli Stebbins。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈθɔːrp] , [ɔːr] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [təˈgeðər] ,
I've always thought he or the Thorpes , **or all of them together** ,
我已经 总是 想法 他 或者 这 索普斯 , 或者全部 的 他们 一起 ,

我一直觉得是他或者索普斯兄弟, 或者他们所有人一起。

[nəʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [sə'spekt] [ðeɪ] [duː] .
know more than we suspect they do .
知道 更多的 比 我们 怀疑 他们 做 .

他们知道的比我们想象的要多。

[waɪ] , [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Why, think a minute .
为什么 , 思考 一个 分钟 .

为什么? 想想看。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði][fɜːrst] [kwɪr] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ʌp] [hɪr] ? "
Do you remember the first queer, inexplicable thing that happened up here ? "
做 你 记住 这 第一的 酷儿 , 无法解释的 事物 那 发生 向上 这里 ? "

你还记得这里发生的第一件奇怪又无法解释的事情吗?

" [aɪ][duː] , " [iːv] [spəʊk] [ʌp] .
" I do , " Eve spoke up .
" 我 做 , " 前夕 辐 向上 .

“我愿意,”伊芙开口说道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .
" It was the night we arrived .
" 它 曾是 这 夜晚 我们 到达的 .

“那是我们到达的那晚。”

[ðæt] ['bætəd] [oʊld] ['kændlstɪk] [muːvd] [ɪt'self] [frəm; frəm]['mɪstər] . ['bruːsəz] [ruːm] [tuː; tə] - . "
That battered old candlestick moved itself from Mr . Bruce's room to Vernie's . "
那 伤痕累累 老的 烛台 已搬 本身 从 先生 . 布鲁斯的 房间 到 - . "

那根破旧的烛台自己从布鲁斯先生的房间搬到了弗尼的房间。

" [jes] , [iːv] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] .
" Yes , Eve , that's what I have in mind .
" 是的 , 前夕 , 那就是 什么 我 有 在 头脑 .

“是的, 伊芙, 我就是这么想的。”

[wel] , [aɪ] [θɔːt] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , [ðæt] ['stɛbɪnz] [muːvd] [ðæt] [θɪŋ] [hɪm'self] . "
Well , I thought then , and I think now , that Stebbins moved that thing himself . "
出色地 , 我 想法 然后 , 和 我 思考 现在 , 那 斯蒂宾斯 已搬 那 事物 他自己 . "

当时我就觉得, 现在也这么认为, 是斯蒂宾斯自己搬的那东西。

" [waɪ] ? " [æskt] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] .
" Why ? " asked several voices at once .
" 为什么 ? " 问 一些 声音 在 一次 .

“为什么? ”几个人同时问道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sniːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] [ðæt] [naɪt] .
" I thought I saw him sneaking across the hall that night .
" 我 想法 我 锯 他 鬼鬼祟祟 穿过 这 大厅 那 夜晚 .

“那天晚上我好像看到他偷偷摸摸地穿过走廊。”

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] ,
And as you know , none of us would have done it ,
和 作为 你 知道 , 没有任何 的 我们 会 有 完毕 它 ,

正如你所知, 我们当中没有人会这么做。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstər] . [bruːs] [dɪd] .
and I don't think Mr . Bruce did .
和 我 不 思考 先生 . 布鲁斯 做过 .

我认为布鲁斯先生并没有这样做。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [sɪns] ['mɪstər] . ['bruːsəz] [deθ] ,
I thought that at first , but since Mr . Bruce's death ,
我 想法 那 在 第一的 , 但 自从 先生 . 布鲁斯的 死亡 ,

我起初也是这么想的, 但自从布鲁斯先生去世后,

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [pleɪd] [ˈeni] [ˈtrɪks] [ɑːn][juːˈes] . ”
I know he never played any tricks on us . ”

我 知道 他 绝不 玩 任何 技巧 在 我们 . ”

我知道他从来没有耍过任何花招。

“ [oʊ] , [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈfaːloʊ] , ” [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈhɑːr,dwɪk] .
” **Oh , that doesn't follow , ” objected Hardwick .**

” 哦 , 那 不 跟随 , ” 反对 哈德威克 .

“哦, 这说不通,”哈德威克反驳道。

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [səˈspektɪd] [bruːs] [wʊd] [trɪk] [juːˈes] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
” **I always suspected Bruce would trick us if he could ,**

” 我 总是 怀疑 布鲁斯 会 诡计 我们 如果 他 可以 ,

“我一直怀疑布鲁斯如果可以的话会欺骗我们。”

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] , [aɪv] [noʊ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʌmpəs] [ðæt] !
but when it came to his own death , I've no notion that he compassed that !

但 什么时候 它 来了 到 他的 自己的 死亡 , 我已经 不 概念 那 他 罗盘 那 !

” [-]
” **[170]**
” [-]

但就他自己的死亡而言, 我丝毫没有想到他会经历死亡! [170]

“ [noʊ] , ” [əˈgriːd] [breɪ] , ” [wətˈevər] [ðə; ðɪ] [truːθ] [meɪ] [biː; bi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈsuːɪsaɪd] .
” **No , ” agreed Braye , ” whatever the truth may be , there was no suicide .**

” 不 , ” 同意 布雷 , ” 任何 这 真相 可能 是 , 那里 曾是 不 自杀 .

“不,”布雷同意道,“无论真相如何, 都不存在自杀。”

“ [ænd; ænd][soʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] , [dɪˈskʌst] , [sərˈmaɪzd] , [ˈɑːrgjuːd][ænd; ænd] [ˈθiːə,raɪzd] , [wɪˈðəʊt]
” **And so they talked , discussed , surmised , argued and theorized , without**

” 和 所以 他们 谈话 , 讨论 , 推测 , 争论 和 理论化 , 没有

[ˈgetɪŋ] [ˈeni] [ˈnɪrər] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [bɪˈliːf] ,
getting any nearer a positive belief ,

获得 任何 更近 一个 积极的 信仰 ,

于是他们谈论、讨论、推测、争论和理论化, 却始终未能形成任何确切的信念。

[ɔːr] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt][tuː; tə][ʌpˈhoʊld][ðer; ðər] [əˈpɪnjənz] .
or proof of any sort to uphold their opinions .

或者 证明 的 任何 种类 到 坚持 他们的 意见 .

或者提供任何形式的证据来支持他们的观点。

[iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɑːrkt] [aʊt][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ænd] [ˈdɔːɡɪdli]
Each seemed to have marked out a certain line of thought and doggedly

每个 似乎 到 有 标记 出去 一个 肯定 线 的 想法 和 顽强地

[stʌk] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
stuck to it .

卡住 到 它 .

每个人似乎都确立了某种思路, 并坚定不移地坚持下去。

[prəˈfesər] [ˈhɑːr,dwɪk] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ðə; ðɪ][wʌn][moʊst] [ˈpɑːzətɪv] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈkɔːzɪz]
Professor Hardwick was , perhaps , the one most positive regarding supernatural causes

教授 哈德威克 曾是 , 也许 , 这 一 最多 积极的 关于 超自然 原因

,
:
,

哈德威克教授或许是对超自然原因持最积极态度的人之一。

[ðoo] [iːv] [ænd; ænd][ˈˌnoːmə] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈiːkwəli] [ˈsɜːrt(ə)n] .
though Eve and Norma were almost equally certain .

尽管 前夕 和 诺玛 是 几乎 同样地 肯定 .

虽然伊芙和诺玛几乎同样确信。

[breɪ] [ænd; ʌnd] [ˈlændən] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪːz] [brɪˈliːfs] ,
Braye and Landon were not entirely willing to accept these beliefs ,
布雷 和 兰登 是 不是 完全 愿意的 到 接受 这些 信仰 ,
布雷和兰登并不完全愿意接受这些观点。

[bʌt; bət] [kənˈfest] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈplɔːzəb(ə)l] [ˈsʌbstɪtjuːts] [tuː; tə] [səˈdʒest] .
but confessed they had no plausible substitutes to suggest .
但 坦白 他们 有 不 合情合理 替代品 到 建议 .
但他们坦言，他们没有可行的替代方案。

[ˈtreɪsi] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [əkˈsept] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈhiːðn]
Tracy , as a clergyman , was loth to accept what seemed to him heathen
特蕾西 , 作为 一个 牧师 , 曾是 洛斯 到 接受 什么 似乎 到 他 异教徒
[aɪˈdiːəz] ,
ideas ,
想法 ,
作为一名牧师，特雷西不愿接受在他看来是异教思想的观念。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesər] [ænd; ʌnd][ʌv; əv]
but he was more or less influenced by the talk of the Professor and of
但 他 曾是 更多的 或者较少的 影响 经过 这 讲话 的 这 教授 和 的
[iːv] [ˈkɑːrnfɔːrθ] ,
Eve Carnforth ,
前夕 卡恩福斯 ,
但他或多或少受到了教授和伊芙·卡恩福斯的言论的影响。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [pərˈsweɪsɪv] [ɪn] [ˈmænər] [ænd; ʌnd][ˈɑːrgjʊmənt] .
who was exceedingly persuasive in manner and argument .
WHO 曾是 非常 有说服力的 在 方式 和 争论 .
他的言行举止和论证都极具说服力。

[ˈmɪli] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
Milly had little thought of her own about the matter ,
米莉 有 小的 想法 的 她 自己的 关于 这 事情 ,
米莉对此事并没有太多自己的想法。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [dɪd] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
but was always ready to believe as her husband did , though , she , too ,
但 曾是 总是 准备好 到 相信 作为 她 丈夫 做过 , 尽管 , 她 , 也 ,
但她总是愿意像她丈夫那样相信，尽管她自己也.....

[wʌz; wəz] [swei] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈsteɪtmənts] [ænd; ʌnd][ˌdekləˈreɪʃənz] [ʌv; əv] [iːv] [ˈkɑːrnfɔːrθ] .
was swayed by the strong statements and declarations of Eve Carnforth .
曾是 摇摆 经过 这 强的 声明 和 声明 的 前夕 卡恩福斯 .
被伊芙·卡恩福斯的有力言论和宣言所打动。

[bʌt; bət][dæn] [ˈpiːtɜːsən] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [hiːd] [tuː; tə] [ɡoʊst] [lɔːr] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt][ɔːr][kaɪnd][ðæn; ðən]
But Dan Peterson paid no more heed to ghost lore of any sort or kind than
但 担 彼得森 有薪酬的 不 更多的 注意 到 鬼 知识 的 任何 种类 或者 种类 比
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈspuːkən] .
as if the words had not been spoken .
作为 如果 这 字 有 不是 到过 说 .
但丹·彼得森对任何形式的鬼故事都毫不在意，就好像这些话从未被说过一样。

[mɪs] - [ɡlɪb] [rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈwʌndəz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
Miss Carnforth's glib recital of wonders she knew to be true ,
错过 - 油嘴滑舌 独奏会 的 奇迹 她 知道 到 是 真的 ,
卡恩福斯小姐轻率地叙述着她所知道的那些奇迹，

[mɪs] [ˈkæməʒ-ənz] [ˈkwaiət] [ˈsteɪtmənts] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ˈvaʊtʃt] [fɔːr; fər][æz; əz][ˈfæktɪs] , [ðə; ði] [prəˈfesə-z]
Miss Cameron's quiet statements that she vouched for as facts , the Professor's
错过 卡梅伦的 安静的 声明 那 她 担保 为了 作为 事实 , 这 教授们
[ˈræsəb(ə)l][ˈɑːrgjuːmənts] ,
irascible arguments ,
暴躁 论点 ,

卡梅伦小姐平静地陈述着她所证实的事实，而教授则发表了暴躁的争论。

[ɔːl][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] , [hɑːrd] - [ˈhedɪd] [dɪˈtektɪv] . [-]
all were as nothing to the practical , hard - headed detective . [171]
全部 是 作为 没有什么 到 这 实际的 , 难的 - 标题 侦探 . [-]

对于务实、头脑冷静的侦探来说，这一切都不算什么。 [171]

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [iːv] ; ” [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ðæt] [aɪ] [daʊt] [jʊr; jər][wɜːrd] ,
“ **No , ma'am , ” he said to Eve ; “ it ain't that I doubt your word ,**
“ 不 , 女士 , ” 他 说 到 前夕 ; ” 它 不是 那 我 怀疑 你的 单词 ,
“不，夫人，”他对夏娃说；“并不是我不相信你的话，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [θɪŋz] [dəʊnt][goʊ] [daʊn] .
but those things don't go down .
但 那些 事物 不 去 向下 .

但那些东西不会倒下。

[aɪv] [siːn] [ˈkrɪmənəlz] [brɪˈɔːr] , [traɪ][tuː; tə] [get] [aʊt] [baɪ] [ˈbleɪmɪŋ] [ˈgoʊsts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkudnt] [pʊt]
I've seen criminals before , try to get out by blaming ghosts , but they couldn't put
我已经 已见 罪犯 前 , 尝试 到 得到 出去 经过 指责 鬼魂 , 但 他们 不能 放
[aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] . ”
it over . “
它 超过 . ”

我以前见过一些罪犯，试图通过把罪名推卸给鬼魂来脱罪，但他们最终没能成功。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪmˈpleɪn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [meɪ] [biː; bi] [ˈɡɪltɪ] !
“ **Are you implying that one of us may be guilty !**
“ 是 你 暗示 那 一 的 我们 可能 是 有罪的 !

“你是在暗示我们当中有人可能有罪吗！ ”

“ [kraɪd] [iːv] , [ˈriːəli] [ɪnˈsensɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
“ **cried Eve , really incensed at the thought .**
“ 哭 前夕 , 真的 愤怒 在 这 想法 .

“夏娃喊道，一想到这件事就怒不可遏。”

“ [aɪm][nɑːt] [ɪmˈpleɪn] [ˈeniθɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ **I'm not implying anything , ma'am .**
“ 我是 不是 暗示 任何事物 , 女士 .

“我没有暗示任何事，女士。”

[aɪm] [ɪnˈvestəɡertɪŋ] .
I'm investigating .
我是 调查 .

我正在调查。

[wen] [aɪ][faɪnd][aʊt] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ] [əˈkjuːz] , [aɪ][wəʊnt][ɪmˈplaɪ] .
When I find out anything , I'll accuse , I won't imply .
什么时候 我 寻找 出去 任何事物 , 患病的 控 , 我 惯于 意味着 .

如果我发现任何真相，我会直接指控，不会暗示。

“ [ðə; ði][ˈmænz] [ˌpɜːrsəˈnæləti][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈplez(ə)nt] .
“ **The man's personality was not unpleasant .**
“ 这 男人的 性格 曾是 不是 令人不快的 .

“这个人性格并不令人讨厌。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] [taɪp] , [hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
Of a commonplace type, he went about his business cheerfully, and in a
的 一个 平凡 类型 , 他 去 关于 他的 商业 愉快地 , 和 在 一个
[ˈpræktɪk(ə)l] , ['kɑ:mən] [sens] ['fæʃ(ə)n] .
practical, common sense fashion.
实际的 , 常见的 感觉 时尚 .

他是个平凡的人，为人开朗，做事务实，很有常识。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] , [wer] [ðə; ði] ['deθs] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l]
He examined the great hall, where the deaths had occurred, for a possible
他 检查 这 伟大的 大厅 , 在哪里 这 死亡人数 有 发生 , 为了 一个 可能的
[ˈsi:krət] ['entrəns] .
secret entrance.
秘密 入口 .

他仔细检查了发生死亡事件的大厅，寻找可能的秘密入口。

“ [ˈnʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sʌm; səm] - [ʌp][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
“ **Nothing doing, ” was his sum - up of this investigation.** ”
“ 没有什么 正在做 , ” 曾是 他的 和 - 向上 的 这 调查 .

“毫无进展，”这是他对此次调查的总结。

“ [ðæt] [mə'hɑ:gəni] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [ɪz][æz; əz]['sɑ:lɪd][æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] ,
“ **That mahogany wall of the vestibule is as solid as a rock,** ”
“ 那 桃花心木 墙 的 这 前厅 是 作为 坚硬的 作为 一个 岩石 ,

“门厅那面红木墙坚固得像石头一样。”

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] [get] [θru:] [ðʊʊz] [bra:nz] [dɔ:z] [wen] [ðeə(r)] [lɒkt] [ænd; ənd]
and nobody could get through those bronze doors when they're locked and
和 无人 可以 得到 通过 那些 青铜 门 什么时候 它们是 已锁定 和
[ˈfɑ:sənd] [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [boʊlts] ! “
fastened with those bolts ! ”
系紧 和 那些 螺栓 ! ”

“当那些青铜大门被锁上，并用那些门闩牢牢固定住时，谁也进不去！ ”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌŋ] ['entərd] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði]['vɪktəms] ,
“ **Are you assuming that some one entered and killed the victims,** ”
“ 是 你 假设 那 一些 一 进入 和 被杀 这 受害者 ,

“你是认为有人闯入并杀害了受害者吗？ ”

[æz; əz][wi:; wi][ɔ:l][sæt] [raʊnd] ['drɪŋkɪŋ] [ti:] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ɪ'ræsɪbli] .
as we all sat round drinking tea ? ” exclaimed the Professor, irascibly.
作为 我们 全部 卫星 圆形的 喝 茶 ? ” 惊呼 这 教授 , 易怒地 .

“我们当时都围坐在一起喝茶呢？”教授恼怒地喊道。

“ [nɑ:t][dʒʌst] [ðæt] , [sɜ:r] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['pi:tɜ-sən] , ['grevli] .
“ **Not just that, sir, ” returned Peterson, gravely.** ”
“ 不是 只是 那 , 先生 , ” 返回 彼得森 , 严重地 .

“不只是这样，先生，”彼得森严肃地回答道。

“ [bʌt; bət] ['sʌmbɑ:di] [maɪt] [hæv; həv] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [seɪ] , [ænd; ənd] [sɪ'kri:tɪd] [hɪm'self] , —
“ **But somebody might have entered in the night, say, and secreted himself, —**
“ 但 某人 可能 有 进入 在 这 夜晚 , 说 , 和 分泌物 他自己 , —
— ”
— ”
— ”

“但也许有人在夜里潜入，藏匿起来，——”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [keɪk] [wen] [wi:; wi][wə:nt, weənt] ['lʊkɪŋ] !
“ **And then appeared to poison the cake when we weren't looking !** ”
“ 和 然后 出现 到 毒 这 蛋糕 什么时候 我们 不是 寻找 !

“然后趁我们不注意，他们竟然在蛋糕里下了毒！ ”

“ [dʒiəd] [ˈlʌndən] . [-]
“ jeered London . [172]
“ 嘲笑 伦敦 . [-]

伦敦嘲笑道。[172]

“ [wel] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃiːpɪʃ] , “ [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [kənˈsɪdə] [ɔːl]
“ Well , “ and the detective looked a little sheepish , “ I got to consider all
“ 出色地 , “ 和 这 侦探 看起来 一个 小的 羞怯 , “ 我 得到 到 考虑 全部
[pɔɪnts] , [juː; jʊ] [noʊ] .
points , you know .
积分 , 你 知道 .

“嗯,”侦探看起来有点不好意思,“我得考虑所有因素,你知道的。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [kluːz] — [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] . “
And there don't seem to be any clues — of any sort . “
和 那里 不 似乎 到 是 任何 线索 — 的 任何 种类 . “

而且似乎没有任何线索——任何线索都没有。

“ [noʊ] , “ [sed] [breɪ] , “ [noʊ] [draːpt] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɔːr][ˈbroʊkən] [kʌf] - [lɪŋk] .
“ No , “ said Braye , “ no dropped handkerchief or broken cuff - link .
“ 不 , “ 说 布雷 , “ 不 掉落 手帕 或者 破碎的 袖口 - 关联 .

“没有,”布雷说,“没有掉落的手帕,也没有断裂的袖扣。”

[ðoʊz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][help] , [ˈwʊdnt] [ðeɪ] ? “
Those would be a help , wouldn't they ? “
那些 会 是 一个 帮助 , 不会 他们 ? “

那应该会有帮助,不是吗?

“ [ænd; ənd] [ðen] , “ [ˈlændən] [went] [ɑːn] , “ [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbəːdi] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]
“ And then , “ Landon went on , “ usually , there's somebody who had a
“ 和 然后 , “ 兰登 去 在 , “ 通常 , 有 某人 WHO 有 一个

[ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] ,
quarrel with the victim ,
争吵 和 这 受害者 ,

“然后,”兰登继续说道,“通常情况下,会有人和受害者有过争执,

[ænd; ənd][soʊ] , [kæn; kən][biː; bi] [ˈduːli] [səˈspektɪd] .
and so , can be duly suspected .
和 所以 , 能 是 正式地 怀疑 .

因此,可以合理怀疑。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] . “
But there's nothing of that sort in this case . “
但 有 没有什么 的 那 种类 在 这 案件 . “

但本案中并没有任何此类情况。

“ [ˈnoʊbəːdi][æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [bruːs] , [ˈwɔznt] [ðer; ðər] ? “ [æskt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,
“ Nobody at odds with Mr . Bruce , wasn't there ? “ asked the detective ,
“ 无人 在 赔率 和 先生 . 布鲁斯 , 不是 那里 ? “ 问 这 侦探 ,
[ˈhoʊpfəli] .
hopefully .
希望 .

“布鲁斯先生没有跟任何人有矛盾吧?”侦探满怀希望地问道。

“ [ˈnoʊbəːdi] , “ [dɪˈklerd] [ˈlændən] .
“ Nobody , “ declared Landon .
“ 无人 , “ 声明 兰登 .

“没有人,”兰登说道。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] , [ˈpiːtəːsən] .
“ Now you may as well know all there is to know , Peterson .
“ 现在 你 可能 作为 出色地 知道 全部 那里 是 到 知道 , 彼得森 .

“现在你最好已经知道所有你想知道的事情了,彼得森。”

[ˈmɪstər] . [breɪ] [hɪr] , [ɪz][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbruːsəz][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] .
Mr . Braye here , is the heir to Mr . Bruce's large fortune .
先生 . 布雷 这里 , 是 这 继承人 到 先生 . 布鲁斯的 大的 财富 .
这位布雷先生是布鲁斯先生巨额遗产的继承人。

[ˈæftər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ɪnˈherɪt] .
After him , I inherit .
后 他 , 我 继承 .
他之后, 我继承他的遗产。

[ɪf] [ðiːz] [fæktz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [strɔːz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [waɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [waɪnd]
If these facts are of the nature of straws to show you which way the wind
如果 这些 事实 是 的 这 自然 的 吸管 到 展示 你 哪个 方式 这 风
[blɒʊz] ,
blows ,
打击 ,
如果这些事实就像稻草一样, 只能告诉你风往哪个方向吹,

[meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
make the most of them .
制作 这 最多 的 他们 .
充分利用它们。

[bʌt; bət][duː][aɪ ˈtiː][ˈoʊpənli] .
But do it openly .
但 做 它 公然 .
但要公开进行。

[ɪf] [juː; jʊ] [səˈspekt] [ˈmɪstər] . [breɪ] [ɔːr][maɪˈself] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈslɪtəst] [dɪˈɡriː] , [tel] [juː ˈes][soʊ] .
If you suspect Mr . Braye or myself , even in the slightest degree , tell us so .
如果 你 怀疑 先生 . 布雷 或者 我 , 甚至 在 这 丝毫 程度 , 告诉 我们 所以 .
如果您对布雷先生或我本人有任何怀疑, 哪怕只有一丝一毫, 也请告诉我们。

[dəʊnt] [wɜːrk][bɪˈhaɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [bæks] .
Don't work behind our backs .
不 工作 在后面 我们的 背部 .
不要背着我们做事。

[wɪə(r)] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
We're ready and willing to help you .
是 准备好 和 愿意的 到 帮助 你 .
我们随时准备并乐意为您提供帮助。

[ðæts] [soʊ] , [breɪ] ? " [-]
That's so , Braye ? " [173]
那就是 所以 , 布雷 ? " [-]
真是这样吗, 布雷? "[173]

" [ˈræðər] , [ˈwɪn] !
" **Rather , Wynne !**
" 相当 , 温妮 !
“还是温妮吧! ”

[mɔːrˈoʊvər] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [wei] [tuː; tə][juːz][aɪ ˈtiː] ,
Moreover , if there's any way to use it ,
而且 , 如果 有 任何 方式 到 使用 它 ,
此外, 如果有什么方法可以利用它的话,

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][ʼʌŋk(ə)l] [bru:s] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][drɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] ['enɪbɑ:di] [hu:] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði]
the fortune of Uncle Bruce is at the disposal of anybody who can bring the
这 财富 的 叔叔 布鲁斯 是 在 这 处理 的 任何人 WHO 能 带来 这
[ˈkrɪmɪn(ə)l][tu:; tə][ˈdʒʌstɪs] .
criminal to justice .
刑事 到 正义 .

布鲁斯叔叔的财产将掌握在能够将罪犯绳之以法的人手中。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðə; ði] ['mʌni] , — [æt; ət] [li:st] , [aɪ][kɑ:nt][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] , [ænd; ɛnd][dəʊnt][wɑ:nt][aɪ 'ti:] ,
I don't want the money , — at least , I can't enjoy it , and don't want it ,
我 不 想 这 钱 , — 在 至少 , 我 不能 享受 它 , 和 不 想 它 ,
我 并不想要这笔钱——至少, 我享受不到它的好处, 也不想要它。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] .
considering the way it has come to me .
考虑 这 方式 它 有 来 到 我 .

考虑到它来到我身边的方式。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'daʊ] [ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
I shall endow a hospital or something with it .
我 将 赋予 一个 医院 或者 某物 和 它 .

我将用这笔钱捐给医院或其他机构。

[fɔ:r; fər] , [ˈtru:li] , — [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['fu:lɪ] ,
For , truly , — I may be foolish ,
为了 , 真的 , — 我 可能 是 愚蠢 ,

因为, 真的, ——我可能很愚蠢,

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] [si:] [maɪ'self] ['lɪvɪŋ] [lʌgʒʊəriəsli] [ɑ:n] ['mʌni] [ðæt][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə]
but I can't seem to see myself living luxuriously on money that has come to
但 我 不能 似乎 到 看 我 活的 奢华地 在 钱 那 有 来 到
[em 'i:][æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] .
me as this has .
我 作为 这 有 .

但我似乎无法想象自己靠着这笔意外之财过上奢华的生活。

[aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [ðæt][tu:; tə][æn; ən][aʊt'saɪdər] ,
I don't wonder that to an outsider ,
我 不 想知道 那 到 一个 局外人 ,

对于局外人来说, 这并不奇怪。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [ði:z] [tu:] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ]
it might look very much as if I had removed these two people in order that I
它 可能 看 非常 很多 作为 如果 我 有 已移除 这些 二 人们 在 命令 那 我
[maɪt] [ə'kwaiər] ['rɪtʃɪz] ,
might acquire riches ,
可能 获得 财富 ,

看起来好像我为了获取财富而除掉了这两个人。

[ɔ:r] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
or , it would have looked so , if I had been here at the time .
或者 , 它 会 有 看起来 所以 , 如果 我 有 到过 这里 在 这 时间 .

或者说, 如果我当时在这里的话, 看起来就会是这样。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði][moʊst] ['fɜ:rtl] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][kæn; kən] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [wei] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
I doubt if the most fertile imagination can invent a way I could have been
我 怀疑 如果 这 最多 沃 想像力 能 发明 一个 方式 我 可以 有 到过
[ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [i:st] ['draɪdən] ['ʃɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . ['lændən] . "
the criminal when I was in East Dryden shopping with Mrs . Landon . "
这 刑事 什么时候 我 曾是 在 东方 德莱顿 购物 和 太太 . 兰登 . "

我怀疑即使是最丰富的想象力也无法编造出我和兰登太太在东德莱顿购物时, 我怎么可能是罪犯这种事。

“ [ˈɔːlsou] , [ˈmɪstər] . [ˈpiːtə-sən] , ” [ˈlændən] [riˈzjuːmd] , “ [riˈmembər] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ðə; ði][nekst][tuː; tə]
“ **Also** , **Mr** . **Peterson** , ” **Landon resumed** , “ **remember that I am the next to**
“ 还 , 先生 : 彼得森 , ” 兰登 恢复 , ” 记住 那 我 是 这 下一个 到
[ɪnˈherɪt] ,
inherit ,
继承 ,

“还有，彼得森先生，”兰登继续说道，“记住，我是下一位继承人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkʌmpəs] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tuː] ,
and if I could have compassed the taking off of these two ,
和 如果 我 可以 有 罗盘 这 采取 离开 的 这些 二 ,

如果我能亲眼目睹这两人起飞的情景，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv][ˈleɪtər] [dɪˈspætʃ] [ˈmɪstər] . [breɪ] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː]
I could doubtless have later despatched Mr . **Braye** , **and so have come into**
我 可以 毫无疑问 有 之后 已派送 先生 : 布雷 , 和 所以 有 来 进入
[ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [maɪˈself] . “
the fortune myself . ”
这 财富 我 : ”

我本可以稍后除掉布雷先生，这样我自己就能继承这笔财富了。”

“ [ˈwɪn] , ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈmɪli] , ” [dəʊnt] [seɪ] [ðouz] [θɪŋz] !
“ **Wynne** , ” **pleaded Milly** , “ **don't say those things** !
“ 温妮 , ” 恳求 米莉 , ” 不 说 那些 事物 !

“温妮，”米莉恳求道，“别说那些话！ ”

[ðeə(r)] [tuː] [əbˈsɜːrd] ! “
They're too absurd ! ”
它们是 也 荒诞 ! ”

它们太荒谬了！

“ [nɑːt] [ðæt] , [ˈmɪli] [dɪr] .
“ **Not that** , **Milly dear** .
“ 不是 那 , 米莉 亲爱的 :

“不是那样的，亲爱的米莉。”

[ˈmɪstər] . [ˈpiːtə-sən] [maɪt] [ɪːzəli] [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪˈdʌk(ə)n] ,
Mr . **Peterson might easily take up some such line of deduction** ,
先生 : 彼得森 可能 容易地 拿 向上 一些 这样的 线 的 扣除 ,

彼得森先生很可能会采取类似的推理思路。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] , [ænd; ənd] [prəʊˈsiːd] [ɪn] [ˈeni] [wei] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] ,
and while I'm willing he should do so , **and proceed in any way he chooses** ,
和 尽管 我是 愿意的 他 应该 做 所以 , 和 继续 在 任何 方式 他 选择 ,

虽然我愿意，但他应该这样做，并以他选择的任何方式进行。

[aɪ] [riˈpiːt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][aɪˈtiː][ˈoʊpənli] ,
I repeat that I want him to do it openly ,
我 重复 那 我 想 他 到 做 它 公然 ,

我重申，我希望他公开地这样做。

[ænd; ənd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [kənˈvɪkt] [ˈruːdɒlf] [ɔːr][maɪˈself] , [brˈhaɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [bæks] .
and not try to convict Rudolph or myself , **behind our backs** .
和 不是 尝试 到 定罪 鲁道夫 或者 我 , 在后面 我们的 背部 :

别在背后陷害鲁道夫或我。

[wen] [aɪ] [ˈprɑːfər] [hɪm; ɪm][maɪ] [help] , [aɪˈtiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈriːəl][ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] ,
When I proffer him my help , **it is in a real and sincere offer of assistance** ,
什么时候 我 报价 他 我的 帮助 , 它 是 在 一个 真实的 和 真诚 提供 的 协助 ,

当我向他提供帮助时，那是发自内心的真诚帮助。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəli] [fræŋk][ænd; ənd][aʊt'spʊkən] . "

and I want him to be equally frank and outspoken . "

和 我 想 他 到 是 同样地 坦率 和 直言不讳 . "

我希望他也能同样坦率直言。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['prɪti] [seɪf] [ɪn][jɔː; jər] ['ætɪtʊ:d] , " [sed] ['pi:tɜːsən] , ['smailɪŋ] .

" I guess you're pretty safe in your attitude , " said Peterson , smiling .

" 我 猜测 你是 漂亮的 安全的 在 你的 态度 , " 说 彼得森 , 微笑 .

"我想你的态度应该很稳妥吧,"彼得森笑着说。

" ['krɪmənəlz] [dəʊnt] [spi:k] [raɪt] [aʊt] [ɪn] ['mi:tɪŋ] , [laɪk] [ðæt] .

" Criminals don't speak right out in meeting , like that .

" 罪犯 不 说话 正确的 出去 在 会议 , 喜欢 那 .

"罪犯不会像这样在会议上直言不讳。"

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [sə'spekt] [ju:; jʊ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɛrz] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:pərti] .

And I don't suspect you gentlemen , if you are heirs to the property .

和 我 不 怀疑 你 先生们 , 如果 你 是 继承人 到 这 财产 .

如果你们是这处房产的继承人,我并不怀疑你们。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,

I think there's others to be suspected , and I promise you , sir ,

我 思考 有 其他的 到 是 怀疑 , 和 我 承诺 你 , 先生 ,

我认为还有其他人值得怀疑,我向您保证,先生,

[ɪf] [aɪm][led] [tɔ:rd] ['eni] [ʌv; əv][jɔː; jər]['pɑ:rti] [hɪr] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪm][ʌp][tu:; tə] . " [-]

if I'm led toward any of your party here , I'll tell you what I'm up to . " [174]

如果 我是 引领 朝向 任何 的 你的 派对 这里 , 患病的 告诉 你 什么 我是 向上 到 . " [-]

如果我被引荐给你们党内的任何成员,我会告诉你们我的意图。"[174]

" [ðæts] ['ɪnʌf] , ['pi:tɜːsən] , [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [jɔː; jər][wɜ:rd] ,

" That's enough , Peterson , I trust you to keep your word ,

" 那就是 足够的 , 彼得森 , 我 相信 你 到 保持 你的 单词 ,

"够了,彼得森,我相信你会信守承诺。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑ:n][ju: 'es][tu:; tə][help] [ɪn] ['eni] [wei] [wi:; wi][kæn; kən] .

and you may rely on us to help in any way we can .

和 你 可能 依靠 在 我们 到 帮助 在 任何 方式 我们 能 .

您可以信赖我们,我们会尽我们所能为您提供帮助。

" [ænd; ənd][soʊ][laɪf][æt; ət] [blæk] ['æspən] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ɪts] ['fɔ:rmər] [ru:'ti:n] ,

" And so life at Black Aspens settled down to its former routine ,

" 和 所以 生活 在 黑色的 白杨 定居 向下 到 它是 以前的 常规 ,

于是,黑杨庄园的生活又恢复了往日的平静。

[æt; ət] [li:st] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]['deɪli] ['haʊshəʊld] [ə'ferz] .

at least in matters of daily household affairs .

在 至少 在 事情 的 日常的 家庭 事务 .

至少在日常家务方面是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æktʃueɪtɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪkɪk] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

But the actuating principle of the psychic investigators had changed .

但 这 驱动 原则 的 这 精神 调查人员 有 已更改 .

但超自然现象研究者的行动原则已经发生了改变。

[ðoʊz] [hu:] ['θɜ:rəli] [bɪ'li:vɪd] [ɪn] [ə'kʌl,tɪzəm] , [sɔ:t] [ɪk'spektəntli] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [pru:fs] .

Those who thoroughly believed in occultism , sought expectantly for further proofs .

那些 WHO 彻底 相信 在 神秘学 , 寻求 满怀期待地 为了 更远 证明 .

那些深信神秘主义的人,满怀期待地寻找更多证据。

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ə'veɪtɪd] [dɪ'veləpmənts] .

Those who were still uncertain , awaited developments .

那些 WHO 是 仍然 不确定 , 等待中 发展 .

那些仍持观望态度的人,则等待事态发展。

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] [brɪˈli:f] [ɪn][ðə; ði] [su:pərˈnætʃrəl] [sɔ:t] [sʌm; səm] [klu:z] [ɔ:r]
And those who had little or no belief in the supernatural sought some clues or
和 那些 WHO 有 小的 或者 不 信仰 在 这 超自然 寻求 一些 线索 或者
[hɪnts] [ðæt] [maɪt] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈhju:mən][ˈkrɪmɪn(ə)l] .
hints that might point to a human criminal .
提示 那 可能 观点 到 一个 人类 刑事 .

而那些对超自然现象几乎或完全不相信的人，则寻找一些线索或暗示，希望能找到人类罪犯。

[dæn] [ˈpi:tɜ:sən] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ði:z] [ləst] .
Dan Peterson was among these last .
丹·彼得森 曾是 之中 这些 最后的 .

丹·彼得森是最后一批人之一。

[ə; eɪ] [gʊd] , [ˈeɪb(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [dɪˈtektɪv] , [ðoʊ] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [trænsenˈdentl] [taɪp] [faʊnd] [ɪn]
A good , able - minded detective , though not of the transcendental type found in
一个 好的 , 有能力的 - 有思想 侦探 , 尽管 不是 的 这 超验的 类型 成立 在
[ˈstɔ:ri] - [bʊks] ,
story - books ,
故事 - 图书 ,

一位优秀且头脑清醒的侦探，虽然并非故事书中那种超凡脱俗的类型。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [ˈdɪlɪdʒəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈprɑ:bləm] ,
he worked diligently at his problem ,
他 工作 勤勉地 在 他的 问题 ,

他勤奋地研究自己的问题，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈhɑ:rdər][wʌŋ][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪˈfɔ:r] [ˈtæklɪd] .
which seemed to him a harder one than he had ever before tackled .
哪个 似乎 到 他 一个 更难 一 比 他 有 曾经 前 已解决 .

在他看来，这比他以前遇到的任何难题都更难解决。

[hɪz; ɪz] [səsˈpijənz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ði:z]
His suspicions were all toward the servants of the house , and with these
他的 怀疑 是 全部 朝向 这 仆人 的 这 房子 , 和 和 这些

[hi:; hi] [ɪnˈklu:dɪd] [ɪˈlaɪdʒə] [ˈstɛbɪnz] .
he included Elijah Stebbins .
他 包括 以利亚 斯蒂宾斯 .

他的怀疑全部指向了家里的仆人，其中也包括伊莱贾·斯蒂宾斯。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [ɪˈlɑ:dʒɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
Nor was he illogical in his thoughts .
也不 曾是 他 不合逻辑 在 他的 想法 .

他的想法也并非不合逻辑。

[ˈstɛbɪnz] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ˈkwɪrli] .
Stebbins was acting queerly .
斯蒂宾斯 曾是 表演 奇怪地 .

斯蒂宾斯的行为举止很奇怪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ˈkwɛstʃənz] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][get][ˈhoʊld][ʌv; əv][fɔ:r; fər]
He was frightened at questions , and was difficult to get hold of for
他 曾是 害怕 在 问题 , 和 曾是 难的 到 得到 抓住 的 为了

[æŋ; ən] [ˈɪntərvju:] .
an interview .
一个 面试 .

他很害怕被问到问题，而且很难联系到他进行采访。

[hiː; hi] [ˈænsər] [æt; ət][ˈrændəm] , [ˈfriːkwəntli] [kɒntrəˈdɪktɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈʃʊd] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv]
He answered at random , frequently contradicted himself , and showed a positive
他 回答 在 随机的 , 频繁地 矛盾 他自己 , 和 显示 一个 积极的
[ˈterər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
terror of his own house ,
恐怖 的 他的 自己的 房子 ,

他回答问题毫无章法，经常自相矛盾，而且对自己的房子表现出极大的恐惧。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [ðer; ðər] . [-]
since the tragedies there . [175]
自从 这 悲剧 那里 . [-]

自那里发生悲剧以来。[175]

“ [ɪf] [hiː; hi] [kɪld] [ðʊz] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [hiː; hi] [ˈkudnt] [ækt] [ˈeni] [ˈdɪfrənt] ,
“ **If he killed those two people with his own hands , he couldn't act any different ,**
“ 如果 他 被杀 那些 二 人们 和 他的 自己的 双手 , 他 不能 行为 任何 不同的 ,
“如果他亲手杀了那两个人，他不可能表现得不一樣。”

“ [ˈpiːtɜːsən] [sed] [tuː; tə] [ˈlændən] , [huːm] [hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [kənˈsʌltɪd] .
“ **Peterson said to Landon , whom he frequently consulted .**
“ 彼得森 说 到 兰登 , 谁 他 频繁地 咨询 .

彼得森对兰登说道，他经常向兰登请教。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [ˈeni] [wei] [tuː; tə] [kəˈnekt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
“ **But I can't imagine any way to connect him up with it .**
“ 但 我 不能 想象 任何 方式 到 连接 他 向上 和 它 .

“但我实在想不出有什么办法能让他和这件事联系起来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] [ɪn] [iːst] [ˈdraɪdən] [wen] [ðeɪ] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] .
He was home in East Dryden when they died , and that's certain .
他 曾是 家 在 东方 德莱顿 什么时候 他们 死亡 , 和 那就是 肯定 .

他们去世时，他正在东德莱顿的家中，这一点可以肯定。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [oʊld] [ˈθɔːrp] [ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] [tuːl] — [bʌt; bət] , [bɔːrd] ,
Now , if he could have made old Thorpe act as his tool — but , Lord ,
现在 , 如果 他 可以 有 制成 老的 索普 行为 作为 他的 工具 — 但 , 主 ,

如果他能让老索普为他效力就好了——但是，老天啊，

[waɪ] [wʊd] [hiː; hi][duː][aɪ ˈtiː] , [ˈenihaʊ] !
why would he do it , anyhow !
为什么 会 他 做 它 , 无论如何 !

他为什么要这么做呢！

[ɪts] [tuː] [əbˈsɜːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈstɛbɪnz] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðʊz] [tuː] [laɪvz; lɪvz] !
It's too absurd to think Stebbins would want to take those two lives !
它是 也 荒诞 到 思考 斯蒂宾斯 会 想 到 拿 那些 二 生活 !

认为斯蒂宾斯会想要夺走那两条人命，这太荒谬了！

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [skɜrd] , [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] .
He wanted you people should be scared , that I'm sure of .
他 通缉 你 人们 应该 是 害怕的 , 那 我是 当然 的 .

我确信，他想让你们感到害怕。

[hiː; hi][dɪd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [skɜr] [juː; jʊ] , — [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
He did all he could to scare you , — that I know .
他 做过 全部 他 可以 到 吓 你 , — 那 我 知道 .

我知道，他想尽一切办法吓唬你。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ˈkɪlɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] .
But as to killing any of you , I'm sure he didn't .
但 作为 到 杀 任何 的 你 , 我是 当然 他 没有 .

但要说他杀了你们中的任何人，我确信他没有。

- , ['sʌmbɑ:di] [kə'mitɪd] [ðʊz] ['mə:dəz] , [ænd; ənd][aɪm]['gʊvɪŋ][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [hu:] !
Howsumever , somebody committed those murders , and I'm going to find out who !
- , 某人 坚定的 那些 谋杀案 , 和 我是 去 到 寻找 出去 WHO !
" [-]
" [**176**]
" [-]

不管怎样，有人犯下了这些谋杀案，我一定要找出凶手！[176]

['tʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [prə'fɛsɜ:z] [ɪk'spɪriəns]
The Professor's Experience
这 教授们 经验

教授的经历

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][dæn] ['pi:tɜ:sən] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz]
But the days passed by , and Dan Peterson was unable to make good his
但 这 天 通过了 经过 , 和 担 彼得森 曾是 无法 到 制作 好的 他的
[wɜ:rd] .
word .
单词 .

但日子一天天过去，丹·彼得森却未能兑现他的承诺。

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] ,
Everybody ,
大家 ,

各位，

[aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] ['haʊshəʊld] [æt; ət] [blæk] ['æspən] [bɪ'li:vɪd] [ðə; ði] [tu:] [mɪ'stɪriəs]
outside of the immediate household at Black Aspens believed the two mysterious
外部 的 这 即时 家庭 在 黑色的 白杨 相信 这 二 神秘
[ˈdeθs] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [ɪn'tent] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,
deaths were the result of the murderous intent of one or more human beings ,
死亡人数 是 这 结果 的 这 杀人犯 意图 的 一 或者 更多的 人类 生物 ,
黑杨树庄园外的居民普遍认为，这两起神秘死亡事件是一个或多个人的谋杀意图所致。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [æbsə'lu:tli] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [spu:k] ['nɑ:nsens] [ɔ:fərd] [ɪn][ɛksplə'neɪʃ(ə)n]
and refused absolutely to consider the spook nonsense offered in explanation
和 拒绝 绝对地 到 考虑 这 幽灵 废话 提供 在 解释
[baɪ][ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['relatɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms] .
by the friends and relatives of the victims .
经过 这 朋友们 和 亲属 的 这 受害者 .

并断然拒绝考虑受害者亲友提出的那些荒谬的、关于鬼魂的解释。

['mi:nwaɪl] [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ] [fju:] ['fɜ:rðər] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ['hæpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
Meanwhile there were a few further inexplicable happenings in the old house .
同时 那里 是 一个 很少 更远 无法解释的 事件 在 这 老的 房子 .

与此同时，老房子里还发生了一些无法解释的事情。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn][ɔ:r] [ə'hʌðər] [wʊd] ['nəʊtɪs][ðə; ði]['oʊdəɹ] [ʌv; əv] ['prʌsɪk] ['æsaɪd] ,
Now and then , one or another would notice the odour of prussic acid ,
现在 和 然后 , 一 或者 其他 会 注意 这 气味 的 普鲁士克 酸 ,
偶尔，会有人闻到氢氰酸的气味。

[ɔ:r] [wʊd] [rɪ'pɔ:rt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʊʊstli] ['fɪgjər] [praʊlɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [naɪt] ,
or would report a glimpse of a ghostly figure prowling round at night ,
或者 会 报告 一个 一瞥 的 一个 幽灵般的 数字 潜行 圆形的 在 夜晚 ,
或者会报告说，看到一个幽灵般的身影在夜间徘徊，

[ɔːr] [tel] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [lɒʊ] [moʊnz] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
or tell of hearing low moans at four o'clock in the morning .
或者 告诉 的 听力 低的 呻吟 在 四 点钟 在 这 早晨 .
或者讲述凌晨四点听到低沉呻吟声的经历。

[bʌt; bət] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] , [ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][ˈoʊnli][wʌn] , [ænd; ənd] [ˈlækɪŋ]
But , usually , these were the experiences of only one , and lacking
但 , 通常 , 这些 是 这 经历 的 仅有的 一 , 和 缺乏
[kəˌrɑːbəˈreɪ](ə)n] ,
corroboration ,
证实 ,
但通常情况下, 这些都只是个人的经历, 缺乏其他证据佐证。

[kʊd; kəd][biː; bi][set] [daʊn] [tuː; tə][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪˈspeʃəli] [ˈvɪvɪd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]
could be set down to imagination , which was now especially vivid in all the
可以 是 放 向下 到 想像力 , 哪个 曾是 现在 尤其 生动 在 全部 这
[ˈpɑːrti] .
party :
派对 .
这可能归因于想象力, 而这种想象力在派对上显得尤为丰富。

[ˈɔːf(ə)n] [iːv] [ɔːr][ˈnɔːmə] [rɪˈkaʊntɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈmɪstərɪz] ,
Often Eve or Norma recounted some of these mysteries ,
经常 前夕 或者 诺玛 叙述 一些 的 这些 谜团 ,
夏娃或诺玛常常会讲述其中的一些谜团。

[bʌt; bət] [ˈlændən] [læft] [æt; ət][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [sed] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] . [-
but Landon laughed at them and said the girls had been dreaming . [177
但 兰登 笑了 在 他们 和 说 这 女孩们 有 到过 做梦 . [-
]
]
]
但兰登嘲笑她们, 说女孩们是在做梦。[177]

[prəˈfesər] [ˈhɑːr,dwɪk] [ɪkˈspɪəriənst] [noʊ][ˈsɪmələr] [ɪˈluːʒnz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
Professor Hardwick experienced no similar illusions , though he longed to do so .
教授 哈德威克 经验丰富的 不 相似的 幻觉 , 尽管 他 渴望 到 做 所以 .
哈德威克教授虽然渴望体验类似的幻觉, 但他并没有经历过。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [ˈriːəli] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ˈhoʊpɪŋ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] [ɔːr]
Indeed , he really watched and listened , hoping for some message or
的确 , 他 真的 观看 和 听着 , 希望 为了 一些 信息 或者
[ˌmænɪfəˈsteɪ](ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] , [ˈ^ɪfəd,ˈdʒɪfəd] [bruːs] .
manifestation from his friend , Gifford Bruce .
表现 从 他的 朋友 , 吉福德 布鲁斯 .
事实上, 他一直在观察和倾听, 希望从他的朋友吉福德·布鲁斯那里得到一些信息或迹象。

[bʌt; bət] [nʌn] [wʌz; wəz] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]
But none was vouchsafed to him , and though interested in the
但 没有任何 曾是 担保 到 他 , 和 尽管 感兴趣的 在 这
[ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ,
experiences of the others ,
经历 的 这 其他的 ,
但他没有得到任何帮助, 虽然他对其他人的经历很感兴趣,

[hiː; hi] [stɪl] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] .
he still longed for a personal experience .
他 仍然 渴望 为了 一个 个人的 经验 .
他仍然渴望亲身经历。

[ænd; ʌnd] [ˈfaɪnəli] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And finally one came to him .
和 最后 一 来了 到 他 :

最后，终于有一个人来到了他面前。

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n] ,

At four o'clock one morning , he lay awake , as often ,
在 四 点钟 一 早晨 , 他 躺 醒 , 作为 经常 ,

一天凌晨四点，他像往常一样躺在床上睡不着。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [straʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [klaːk] ,

listening to the strokes of the hall clock ,
聆听 到 这 笔画 的 这 大厅 钟 ,

聆听着大厅钟楼的钟声，

[wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][ˈevər] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] ,

which none of them could ever hear without a thrill ,
哪个 没有任何 的 他们 可以 曾经 听到 没有 一个 刺激 ,

他们每个人听到这些话都会感到激动不已。

[ænd; ʌnd] [ˈsləʊli] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [dɔːr] [ˈfloʊtɪd] [ə; eɪ][dɪm] , [ˈɡoʊstli] [ˈʃeɪp] .

and slowly in at his bedroom door floated a dim , ghostly shape .
和 缓慢地 在 在 他的 卧室 门 漂浮 一个 暗淡 , 幽灵般的 形状 .

一个模糊的、幽灵般的身影缓缓飘进了他的卧室门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt] [səˈfɪ(ə)nt] [laɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn]

There was not sufficient light for him to discern more than the outline
那里 曾是 不是 充足的 光 为了 他 到 辨别 更多的 比 这 大纲

[ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tɔːl] ,

of what seemed to be a tall ,
的 什么 似乎 到 是 一个 高的 ,

光线昏暗，他只能辨认出一个高大的物体的轮廓。

[ɡɔːnt] [ˈfɪɡjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːl] [ˈoʊvər][ɪts] [hed] .

gaunt figure , with a shawl over its head .
瘦削 数字 , 和 一个 披肩 超过 它是 头 .

身形消瘦，头上披着披肩。

[ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld] [prəˈfesər] [felt] [hɪmˈself] [ɡroʊ] [koʊld]

Nearer to him the thing came , and the old Professor felt himself grow cold
更近 到 他 这 事物 来了 , 和 这 老的 教授 毛毡 他自己 生长 寒冷的

[wɪð; wɪθ] [fɪr] .

with fear .
和 害怕 .

那东西越来越近，老教授感到一阵寒意袭来。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzɑːər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɡoʊst] ,

He had often boasted of his desire to see the ghost ,
他 有 经常 吹嘘 的 他的 欲望 到 看 这 鬼 ,

他曾多次吹嘘自己想见见鬼魂，

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɔːrn][ʌv; əv] [fɪr] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] .

and of his scorn of fear in connection therewith .
和 的 他的 轻蔑 的 害怕 在 联系 由此 .

以及他对恐惧的蔑视。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈspektər] [hæd; həd] [ˈriːəli] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][oʊld][mæn]

But now , that the spectre had really appeared to him , the old man
但 现在 , 那 这 幽灵 有 真的 出现 到 他 , 这 老的 男人

[ˈtreɪmblɪd] [ˈɔːl][ˈoʊvər] ,

trembled all over ,
颤抖 全部 超过 ,

但现在，当那幽灵真的出现在他面前时，老人浑身颤抖起来。

[ænd; ʌnd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] .
and tried in vain to cry out .
和 尝试 在 徒劳 到 哭 出去 .

他徒劳地试图呼喊。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [kən'træktɪd] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] ,
His throat contracted , his tongue was powerless ,
他的 喉 合同 , 他的 舌头 曾是 无力 ,

他的喉咙痉挛，舌头无力地伸了出来。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pə'ræləsis] [ʌv; əv] ['terər] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [θrɔːl] .
and a sort of paralysis of terror held him in thrall .
和 一个 种类 的 麻痹 的 恐怖 握住 他 在 奴隶 .

一种恐惧带来的麻痹感让他动弹不得。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [wɔːk] , [bʌt; bət] ['prəʊgrest] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['glɑɪdɪŋ]
The approaching figure seemed not to walk , but progressed by a strange gliding
这 接近 数字 似乎 不是 到 走 , 但 进展 经过 一个 奇怪的 滑翔

['mʊʃ(ə)n] ,
motion ,
运动 ,

那个靠近的人影似乎不是在走路，而是以一种奇特的滑行方式前进。

[ænd; ʌnd] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [wer] [ðə; ði] [prə'fesər] [leɪ] , ['ʃɪvərɪŋ]
and came within a foot or two of the bed , where the Professor lay , shivering
和 来了 之内 一个 脚 或者 二 的 这 床 , 在哪里 这 教授 躺 , 瑟瑟发抖

[wɪð; wɪθ] [dred] .
with dread .
和 恐惧 .

他走到离床只有一两英尺的地方，教授躺在床上，瑟瑟发抖，恐惧不已。

[stiɪl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪsti] [reɪθ] ,
Still but a misty wraith ,
仍然 但 一个 蒙蒙 幽灵 ,

依然只是一缕朦胧的幽灵，

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [liːnd] ['ʊʊvər] [ðə; ði] ['praːstreɪt] [mæn] [ænd; ʌnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːld] [hed] [druː]
the awful thing leaned over the prostrate man and as the shawled head drew
这 可怕 事物 倾斜 超过 这 前列腺 男人 和 作为 这 披肩 头 画

[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

那可怕的东西俯身靠近倒在地上的男人，当披着披肩的头颅越来越近时，

[prə'fesər] ['hɑːr.dwɪk] [sɔː] ['dɪmli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [ænd; ʌnd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skʌl] !
Professor Hardwick saw dimly the face of his visitor , and it was a skull !
教授 哈德威克 锯 依稀 这 脸 的 他的 游客 , 和 它 曾是 一个 颅骨 !

[-]
[178]
[-]

哈德威克教授隐约看到了来访者的脸，那竟然是一个骷髅头！[178]

[ðə; ði] ['fɪrsəm] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɑːləʊ] [aɪ] - ['sɔːkəts] [ænd; ʌnd] ['grɪnɪŋ] , ['fleʃləs] [dʒɔːz] ,
The fearsome sight of hollow eye - sockets and grinning , fleshless jaws ,
这 可怕的 视线 的 空洞的 眼睛 - 插座 和 咧嘴笑 , 无肉的 下颚 ,

空洞的眼窝和咧嘴而张开的、没有血肉的下颚，这景象令人毛骨悚然。

[geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt]
gave a sudden strength to the frightened man , and he uttered a faint
给予 一个 突然 力量 到 这 害怕 男人 , 和 他 说出 一个 头晕的
[ˈterəˌraɪzd] [skriːm] .
terrorized scream .
恐怖 尖叫 .

这让受惊的男人突然有了些许力量，他发出了一声微弱的、恐惧的尖叫。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] ['spektər] [reɪzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [waɪt] - [dreɪpt] [ɑːrm] ,
Slowly the spectre raised a long , white - draped arm ,
缓慢地 这 幽灵 提高 一个 长的 , 白色的 - 垂坠的 手臂 ,
[ænd; ənd] [ˈhɑːr,dwɪk] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] ['tʌmblər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and Hardwick saw a small glass tumbler in front of his face .
和 哈德威克 锯 一个 小的 玻璃 不倒翁 在 正面 的 他的 脸 .
[ænd; ənd] [ˈhɑːr,dwɪk] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] ['tʌmblər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
哈德威克看到眼前有一个小玻璃杯。

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fæntəm] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['væniʃt] ['ɪntuː]
Only for an instant , and then the phantom faded away , and vanished into
仅有的 为了 一个 立即的 , 和 然后 这 幻影 褪色 离开 , 和 消失了 进入
[speɪs] .
space .
空间 .
[ænd; ənd] [ˈhɑːr,dwɪk] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] ['tʌmblər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
仅仅一瞬间，那幻影便消失了，隐没在宇宙中。

[ə'gen] [ðə; ði] [prə'fesər] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] ['fʊtsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
Again the Professor called out , and hurrying footsteps were heard in the hall .
再次 这 教授 称为 出去 , 和 匆忙 脚步声 是 听到 在 这 大厅 .
[ænd; ənd] [ˈhɑːr,dwɪk] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] ['tʌmblər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
教授再次喊了一声，走廊里传来急促的脚步声。

[ˈmɪstər] . ['treɪsɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn][ˈbɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] ['ruːdɒlf] [breɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]
Mr . Tracy was away in Boston , and Rudolph Braye had gone to
先生 . 特蕾西 曾是 离开 在 波士顿 , 和 鲁道夫 布雷 有 已消失 到
[nuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,
[ænd; ənd] [ˈhɑːr,dwɪk] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] ['tʌmblər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
特雷西先生去了波士顿，鲁道夫·布雷去了纽约。

[soʊ][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['lændən] ,
so the only other man in the house was Landon ,
所以 这 仅有的 其他 男人 在 这 房子 曾是 兰登 ,
[ænd; ənd] [ˈhɑːr,dwɪk] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] ['tʌmblər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
所以屋里除了我之外就只有兰登一个男人了。

[huː] [keɪm] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesɜːz] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .
who came hastily to the Professor's door in his dressing - gown and slippers .
WHO 来了 草草 到 这 教授们 门 在 他的 敷料 - 袍 和 拖鞋 .
[ænd; ənd] [ˈhɑːr,dwɪk] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] ['tʌmblər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
他穿着睡袍和拖鞋，匆匆赶到教授的门口。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [æskt] , " [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] ?
" **What is it , " he asked , " did you call ?**
" 什么 是 它 , " 他 问 , " 做过 你 称呼 ?
[ænd; ənd] [ˈhɑːr,dwɪk] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] ['tʌmblər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“什么事？”他问，“你打电话了吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "
Are you ill ? "
是 你 患病的 ? "
[ænd; ənd] [ˈhɑːr,dwɪk] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] ['tʌmblər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
你生病了吗？

" [ðə; ði] — [ðə; ði] [gəʊst] — — " [ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːr'tɪkjʊleɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
" **The — the ghost — — " the old man articulated with difficulty .**
" 这 — 这 鬼 — — " 这 老的 男人 铰接式 和 困难 .
[ænd; ənd] [ˈhɑːr,dwɪk] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] ['tʌmblər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“那——那鬼——”老人艰难地说道。

“ [ˈnɑːnsens] ！ ” [sed] [ˈlændən] ， “ [juːv] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] ．
“ **Nonsense** ！ ” **said Landon** ， “ **you've been dreaming** ．
“ 废话 ！ ” 说 兰登 ， “ 你已经 到过 做梦 ．
“胡说！”兰登说，“你一直在做梦。”

[ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ə; eɪ] [ɡoʊst] ？
Where's a ghost ？
在哪里？ 一个 鬼 ？
哪里有鬼？

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] ， [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [ˈeni] ． “
I just came along the corridor ， **and I didn't see any** ． ”
我 只是 来了 沿着 这 走廊 ， 和 我 没有 看 任何 ． “
我沿着走廊走过来，没看到任何人。

“ [dəʊnt] [tel] [em ˈiː][aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [aɪ ˈtiː] ， “ [ˈbæbəlɪd] [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] ．
“ **Don't tell me I didn't see it** ， “ **babbled the Professor** ．
“ 不 告诉 我 我 没有 看 它 ， “ 胡言乱语 这 教授 ．
“别告诉我我没看见，”教授喋喋不休地说。

“ [aɪ][dɪd] ， [ˈwɪn] ， [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ．
“ **I did** ， **Wynne** ， **as plain as I see you now** ．
“ 我 做过 ， 温妮 ， 作为 清楚的 作为 我 看 你 现在 ．
“我确实做到了，温妮，就像我现在看清你一样。”

“ [ˈlændən] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ˈkænd(ə)l] ，
“ **Landon had brought his own bedroom candle** ，
“ 兰登 有 带来 他的 自己的 卧室 蜡烛 ，
兰登自带了卧室蜡烛，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [skænt] [laɪt] [hiː; hi] [skænd] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈmænz] [feɪs] ．
and by its scant light he scanned the old man's face ．
和 经过 它是 稀少 光 他 扫描 这 老的 男人的 脸 ．
借着微弱的光线，他仔细打量着老人的脸。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [skerd] [ʌp] ， [prəˈfesər] ， “ [hiː; hi] [sed] ， [ˈkaɪndli] ．
“ **You're all scared up** ， **Professor** ， “ **he said** ， **kindly** ．
“ 你是 全部 害怕的 向上 ， 教授 ， “ 他 说 ， 亲切地 ．
“教授，您吓坏了，”他和蔼地说。

“ [ges] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈnaɪtkæp] ， [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] [əˈɡen] ，
“ **Guess I'll give you a nightcap** ， **and send you back to sleep again** ，
“ 猜测 患病的 给 你 一个 睡前小酌 ， 和 发送 你 后退 到 睡觉 再次 ，
“我想我该给你倒杯睡前酒，让你继续睡吧。”

[ɪts] [ˈoʊnli] [fɔːr] [ɔːr] [soʊ] ． “ [-]
it's only four or so ． ” [**179**]
它是 仅有的 四 或者 所以 ． “ [-]

只有四人左右。”[179]

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ， [ˈwɪn] ， [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [fɔːr] [wen] [ðæt] — [ðæt] [θɪŋ] [keɪm] ．
“ **I know it** ， **Wynne** ， **it was just four when that — that thing came** ．
“ 我 知道 它 ， 温妮 ， 它 曾是 只是 四 什么时候 那 — 那 事物 来了 ．
“我知道，温妮，那件事发生的时候我才四岁——那件事发生了。”

[aɪ] [ˈwɔːznt] [əˈsliːp] ， [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr] ．
I wasn't asleep ， **I haven't been for an hour or more** ．
我 不是 睡着了 ， 我 还没有 到过 为了 一个 小时 或者 更多的 ．
我没睡着，我已经一个多小时没睡了。

[dʒʌst][æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] ， — [ðə; ðɪ] [hɔːl] [klɒːk] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] ，
Just at four o'clock ， **— the hall clock was striking** ，
只是 在 四 点钟 ， — 这 大厅 钟 曾是 引人注目 ，
正好四点钟——大厅里的钟敲响了。

— [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [kʌm] [ˈstɔːkɪŋ] [ɪn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɛθs]
— **I saw that awful thing come stalking in — and — and it had a death's**
— 我 锯 那 可怕 事物 来 跟踪 在 — 和 — 和 它 有 一个 死亡人数
[hed] [ˈʌndər] [ðæt] [waɪt] [ˈɔːl] — — “
head under that white shawl — —”
头 在下面 那 白色的 披肩 — — “
“我看到那个可怕的东西蹑手蹑脚地走了进来——而且——它那白色披肩下藏着一个骷髅头——”

“ [hoʊld][ɑːn] , [ðer; ðər] , [prəˈfesər] , [ɪf] [ðæts] [soʊ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmbɑːdi] [huː] [dɪd]
“ **Hold on , there , Professor , if that's so , there must be somebody who did**
” 抓住 在 , 那里 , 教授 , 如果 那就是 所以 , 那里 必须 是 某人 WHO 做过
[ðə; ði] [ˈstɔːkɪŋ] !
the stalking !
这 跟踪 !
“等等，教授，如果真是这样，那肯定有人在跟踪你！”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [merk] [sɜːrtʃ] .
I'm going to make search .
我是 去 到 制作 搜索 .
我要进行搜索。
“ [ˈlændən] [kɔːld] [ˈθɔːrp] , [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðə; ði] [tuː] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,
“ **Landon called Thorpe , and together the two went over the whole house ,**
” 兰登 称为 索普 , 和 一起 这 二 去 超过 这 所有的 房子 ,
兰登给索普打了电话，两人一起把整栋房子都搜了一遍。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd] [ˈkræni] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [kənˈsiːl] [æn; ən][ɪnˈtruːdər] .
searching in every nook and cranny that could possibly conceal an intruder .
搜索 在 每一个 角落 和 裂缝 那 可以 可能 隐藏 一个 入侵者 .
仔细搜寻每一个可能藏匿入侵者的角落和缝隙。

[bʌt; bət] [nʌn] [wʌz; wəz] [faʊnd] .
But none was found .
但 没有任何 曾是 成立 .
但一无所获。

[ˈevri] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrli] [ˈfɑːsənd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈlændən] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n]
Every door and window was securely fastened , and as Landon had often
每一个 门 和 窗户 曾是 安全地 系紧 , 和 作为 兰登 有 经常
[əbˈzɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,
每扇门窗都牢牢地锁着，正如兰登经常观察到的那样，

[nɔːt][ə; eɪ] [maʊs] [kʊd; kəd][get][ˈɪntuː] [blæk] [ˈæspən] , [wʌns][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]
not a mouse could get into Black Aspens , once it was locked up for the
不是 一个 老鼠 可以 得到 进入 黑色的 白杨 , 一次 它 曾是 已锁定 向上 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .
黑杨树小屋一旦被锁起来过夜，一只老鼠也进不去。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] , [prəˈfesər] , “ [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] [tʃɪrfəli] , [ˈæftər][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
“ **Nothing doing , Professor ,” he reported cheerfully , after the search .**
” 没有什么 正在做 , 教授 , ” 他 据报道 愉快地 , 后 这 搜索 .
“教授，一无所获。”搜寻结束后，他兴高采烈地报告道。

“ [wiː; wi] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈskaʊəd] [fɔːr; fər] [ˈbɜːrɡlər] [ɔːr] [ɡoʊst] -
“ **We lighted up the whole place , and we scoured for burglars or ghost** -
“ 我们 照明 向上 这 所有的 地方 , 和 我们 彻底清洗 为了 窃贼 或者 鬼 -
[prɪˈtendəz] ,
pretenders ,
冒名顶替者 ,

“我们把整个地方都照亮了, 仔细搜寻窃贼或假扮鬼魂的人。”

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhjuːmən][hæz; həz] [ˈentərd] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .
but nothing human has entered this house to - night .
但 没有什么 人类 有 进入 这 房子 到 - 夜晚 .
但今晚没有人类进入过这栋房子。

[nɔːr][wʌz; wəz][jʊr; jər] [spuːk] [ˈeni] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] , [fɔːr; fər] [ˈmɪli] [hæz; həz] [ˈraʊndɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈgɜːlz] ,
Nor was your spook any of ourselves , for Milly has rounded up the girls ,
也不 曾是 你的 幽灵 任何 的 我们自己 , 为了 米莉 有 圆润 向上 这 女孩们 ,
你们说的那些鬼魂也不是我们中的任何一个, 因为米莉已经把女孩们都召集起来了。

[ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] [ʌt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ˈkwɔːrtərz][hæv; həv][nɑːt]
and I've made sure that the doors that shut off the servants ' quarters have not
和 我已经 制成 当然 那 这 门 那 关闭 离开 这 仆人 - 四分之一 有 不是
[bɪn] [ˈoʊpənd] .
been opened .
到过 打开 .

我已经确认过, 通往佣人房的门没有被打开过。

[naʊ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? "
Now , what have you to say ? "
现在 , 什么 有 你 到 说 ? "
现在, 你还有什么要说的吗?

" [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [ðə; ði] [prəˈfesər] [hæd; həd] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] ,
“ **Only that I saw the thing , ” the Professor had pulled himself together** ,
“ 仅有的 那 我 锯 这 事物 , ” 这 教授 有 拉 他自己 一起 ,
“我只是看到了那东西,”教授定了定神说道。

" [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈweðər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ɔːr][ə; eɪ]
“ **and I'm not prepared to say whether I think it was a phantom or a**
“ 和 我是 不是 准备 到 说 无论 我 思考 它 曾是 一个 幻影 或者 一个
[ˈpɜːrs(ə)n] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
person pretending to be one .
人 假装 到 是 一 .
“我目前还无法断定我认为那究竟是幽灵还是假扮幽灵的人。”

[jʊə(r)] [ʃʊr] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ? "
You're sure about the servants ? "
你是 当然 关于 这 仆人 ? "
你确定仆人没问题吗?

" [æbsəˈluːtli] , [ðeɪ] [ˈkʊdnt] [get] [θruː] . "
“ **Absolutely , they couldn't get through** . ”
“ 绝对地 , 他们 不能 得到 通过 . ”
“绝对不行, 他们根本联系不上。”

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈstɛbɪnz] ?
“ **What about Stebbins ?**
“ 什么 关于 斯蒂宾斯 ?
“斯蒂宾斯怎么样? ”

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [naɪt] ? " [-]
Could he have been concealed in the house all night ? " [180]
可以 他 有 到过 暗 在 这 房子 全部 夜晚 ? " [-]
他是否有可能整夜都藏在房子里? [180]

“ [noʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][gɔ:t] [aʊt] ?
“ **No ; and if he had , how could he have got out ?**
“ 不 ; 和 如果 他 有 , 如何 可以 他 有 得到 出去 ?
“不; 即使他有, 他又怎么能逃出去呢? ”

[ɔ:l] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ɑ:r; ər] [lɒkt] [ɑ:n][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪv] [bɪn] [ɔ:l]
All the doors and windows are locked on the inside , just as they've been all
全部 这 门 和 视窗 是 已锁定 在 这 里面 , 只是 作为 他们有 到过 全部
[naɪt] .
night .
夜晚 .

所有的门窗都从里面锁上了, 就像昨晚一样。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [lɑ:k] [ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] . “
He couldn't lock them behind him .”
他 不能 锁 他们 在后面 他 . ”

他无法将他们锁在身后。

“ [ˈθɔ:rp] [kʊd; kəd][let] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tuː; tə] . “
“ **Thorpe could let him in and out , if he wanted to .**”
“ 索普 可以 让 他 在 和 出去 , 如果 他 通缉 到 . ”
“如果索普愿意, 他可以让他自由出入。”

“ [ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ **Into the back part of the house .**
“ 进入 这 后退 部分 的 这 房子 .

“进入房子的后部。”

[bʌt; bət] [ˈθɔ:rp] [hɪmˈself] [kɑ:nt] [get] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [haʊs] , [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ðæt] [wiː; wi][ju:z] ,
But Thorpe himself can't get into the main house , the rooms that we use ,
但 索普 他自己 不能 得到 进入 这 主要的 房子 , 这 房间 那 我们 使用 ,
但索普本人却进不去主屋, 也就是我们使用的那些房间。

[ˈæftər][aɪ] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:z] [bɪˈtwi:n] .
after I lock the doors between .
后 我 锁 这 门 之间 .

我把中间的门锁好之后。

[kʌm] , [naʊ] , [prəˈfesər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
Come , now , Professor , you know all that as well as I do .
来 , 现在 , 教授 , 你 知道 全部 那 作为 出色地 作为 我 做 .

好了, 教授, 这些你和我一样清楚。

[ˈiːðər] [juː; jʊ] [driːmd] [jʊr; jər] [ɡoʊst] , [ɔ:r] [ɪts] [ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ] , [ðɪs] [taɪm] .
Either you dreamed your ghost , or it's the real thing , this time .
任何一个 你 梦见 你的 鬼 , 或者 它是 这 真实的 事物 , 这 时间 .

要么你梦见了鬼魂, 要么这次是真的。

[teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
Take your choice .
拿 你的 选择 .

你做出选择。

“ [ˈlændən] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] [soʊ] [ˈlaɪtli] ,
“ **Landon was so cheerful and took the thing so lightly ,**
“ 兰登 曾是 所以 快乐 和 采取 这 事物 所以 轻轻 ,

兰登当时非常乐观, 对这件事也毫不在意。

[ðæt] [ˈhɑːr,dwɪk] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [fi:l] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [rɪˈkaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪ] [ɪn] [ˈfɜːrðər]
that Hardwick began to feel more at ease , and recounted his story in further
那 哈德威克 开始 到 感觉 更多的 在 舒适 , 和 叙述 他的 故事 在 更远
[ˈdiːteɪl] .
detail .
细节 .

哈德威克开始感到更加放松，并更详细地讲述了他的故事。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈriːəl] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] .
“ **It was the real thing ,** ” **he concluded** .
“ 它 曾是 这 真实的 事物 , ” 他 结束 .

“这是真的，”他总结道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˈruːdɒlf] [ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈtreɪsɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] .
“ **I wish Rudolph or Mr . Tracy had been here** .
“ 我 希望 鲁道夫 或者 先生 . 特蕾西 有 到过 这里 .

“我希望鲁道夫先生或特雷西先生能在这里。”

[ðeɪ] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən]
They sleep in this wing , and they would have come to me more quickly than
他们 睡觉 在 这 翼 , 和 他们 会 有 来 到 我 更多的 迅速地 比
[juː; jʊ][dɪd] ,
you did ,
你 做过 ,

他们睡在这个侧翼，他们来找我肯定比你快。

[ˈwɪn] . “
Wynne . ”
温妮 . ”

温妮。”

“ [aɪ] [keɪm] [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl] , [æt; ət] [liːst] ,
“ **I came the moment I heard you call , at least** ,
“ 我 来了 这 片刻 我 听到 你 称呼 , 在 至少 ,

“我一听到你叫我，就立刻赶来了，至少是这样。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [slɪp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbæθroʊb] . “
as soon as I could slip into a bathrobe . ”
作为 很快 作为 我 可以 滑 进入 一个 浴衣 . ”

我一有机会就换上浴袍。”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈmætəd] .
“ **I know you did , and it wouldn't have mattered** .
“ 我 知道 你 做过 , 和 它 不会 有 重要 .

“我知道你做了，但这无关紧要。”

[ðæt] [θɪŋ] [ˈdɪdnt] [wɔːk] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrɪdɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ ˈtiː][dʒʌst][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] ,
That thing didn't walk away down the corridor , you know , it just faded away ,
那 事物 没有 走 离开 向下 这 走廊 , 你 知道 , 它 只是 褪色 离开 ,
那东西并没有沿着走廊走开，你知道，它只是渐渐消失了。

— [ˈvænɪʃt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [er] .
— **vanished into the air** .
— 消失了 进入 这 空气 .

——消失在空气中。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː] — — “
I could see it — — ”
我 可以 看 它 — — ”

我能看到它——”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [wið; wiθ][noʊ] [laɪt] ？ ”
“ How could you , with no light ? ”
“ 如何 可以 你 , 和 不 光 ？ ”

“没有灯光，你怎么可能做到？”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][dɪd] .
“ I don't know how I did .
“ 我 不 知道 如何 我 做过 。

“我不知道我做得怎么样。”

[aɪ 'tiː] ['wɒznt] [ɪg'zæktli] ['luːmɪnəs] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [ɡloʊ] ,
It wasn't exactly luminous , and yet it gave out a very faint glow ,
它 不是 确切地 发光的 , 和 然而 它 给予 出去 一个 非常 头晕的 辉光 ,
它并不发光，但却散发出非常微弱的光芒。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] , [ˈenihaʊ] .
enough for me to see it , anyhow .
足够的 为了 我 到 看 它 , 无论如何 。

至少对我来说足够看了。

[oʊ] , [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [fər'get] [ɪts] [ˈɔːf(ə)l] [ɡrɪn] ！ ” [-]
Oh , I shall never forget its awful grin ! ” [181]
哦 , 我 将 绝不 忘记 它是 可怕 咧嘴笑 ！ ” [-]

哦，我永远不会忘记它那可怕的笑容！ [181]

[prə'fesər] ['hɑːr,dwɪk] [təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [iːv] [ænd; ənd]['nɔːmə][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Professor Hardwick told his tale to Eve and Norma later in the day ,
教授 哈德威克 讲述 他的 故事 到 前夕 和 诺玛 之后 在 这 天 ,
当天晚些时候，哈德威克教授把他的遭遇告诉了伊芙和诺玛。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ðə; ði] [men] [rɪ'tɜːrnd] .
and in the afternoon the men returned .
和 在 这 下午 这 男人 返回 。

下午，男人们回来了。

[ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Mr . Tracy said he had been to Boston ,
先生 . 特蕾西 说 他 有 到过 到 波士顿 ,

特雷西先生说他去过波士顿。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪts] ['pæstərɪt] ,
to see the trustees of a church that had called him to its pastorate ,
到 看 这 受托人 的 一个 教会 那 有 称为 他 到 它是 牧师 ,

去见见那间曾聘请他担任牧师的教会的理事们，

[ænd; ənd] [breɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['lʊkɪŋ] [æftər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['ʌŋkəlz]
and Braye had been in New York looking after some of his late uncle's
和 布雷 有 到过 在 新的 约克 寻找 后 一些 的 他的 晚的 叔叔的

[ˈbɪznəs] [ə'ferz] .
business affairs .
商业 事务 。

布雷当时在纽约处理他已故叔叔的一些商业事务。

[bəʊθ] [men] [wɜːr; wər] ['diːpli] [ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡoʊst] , [fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,
Both men were deeply interested in the story of the ghost , for as they said ,
两个都 男人 是 深 感兴趣的 在 这 故事 的 这 鬼 , 为了 作为 他们 说 ,

两人都对鬼魂的故事非常感兴趣，正如他们所说：

[prə'fesər] [ˈhɑːr,dwɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ə'weɪk] [wen] [hiː; hi]
Professor Hardwick was not one to imagine or to think himself awake when he
教授 哈德威克 曾是 不是 一 到 想象 或者 到 思考 他自己 醒 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] .
was dreaming .
曾是 做梦 .

哈德威克教授不是那种会在做梦时想象自己是清醒的人。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][ˈtreɪsɪ] [sʌmd] [aɪ 'tiː][ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [wel] , [ɪf] [prə'fesər]
They listened attentively , and Tracy summed it up by saying , “ Well , if Professor
他们 听着 认真地 , 和 特蕾西 总结 它 向上 经过 说 , “ 出色地 , 如果 教授
[ˈhɑːr,dwɪk] [sɔː] [ðæt] ,
Hardwick saw that ,
哈德威克 锯 那 ,

他们认真地听着，特雷西总结道：“嗯，如果哈德威克教授看到了这一点，

[aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [fiːl] [laɪk] [brɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [suːpər'nætʃrəl] . “
it makes me feel like believing in the supernatural . ”
它 制作 我 感觉 喜欢 相信 在 这 超自然 . ”

这让我感觉好像要相信超自然现象了。

“ [em 'iː] , [tuː] , “ [ə'griːd] [breɪ] .
“ Me , too , “ agreed Braye .
“ 我 , 也 , “ 同意 布雷 .

“我也是,”布雷同意道。

“ [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [mʌt] [stɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [fɔːr; fər] [iːv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈvɪʒənəri]
“ I don't take much stock in the stories of the girls , for Eve is a visionary
“ 我 不 拿 很多 库存 在 这 故事 的 这 女孩们 , 为了 前夕 是 一个 有远见的
[ˈkriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

“我不太相信那些女孩的说法，因为伊芙是个有远见的人。”

[ænd; ənd][ˈnɔːmə] [ɪz] [ˈveri] [ɪ'mædʒɪnətɪv] .
and Norma is very imaginative .
和 诺玛 是 非常 富有想象力的 .

诺玛非常有想象力。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][ˈræʃ(ə)nəl] , [saɪən'tɪfɪk][mæn] [siːz] [θɪŋz] , [aɪ] [brɪ'liːv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðer; ðər]
But when a rational , scientific man sees things , I believe the things are there
但 什么时候 一个 合理的 , 科学 男人 看到 事物 , 我 相信 这 事物 是 那里
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] !
to be seen !
到 是 已见 !

但是，当一个理性、科学的人看到事物时，我相信事物就在那里，是可以被看到的！

[æt; ət] [liːst] , [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪ'liːv] .
At least , I'm willing to believe .
在 至少 , 我是 愿意的 到 相信 .

至少，我愿意相信。

[aɪ] [wʊd] [fiːl] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː]
I would feel more certain if I saw it
我 会 感觉 更多的 肯定 如果 我 锯 它

如果亲眼所见，我会更有把握。

[maɪ'self] , — [ænd; ənd]
myself , — and
我 , — 和

我自己，——还有

[jet] , — [tu:; tə]
yet , — to
然而 , — 到

然而，——到

[tel] [ðə; ði] [tru:θ] [aɪv] [noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
tell the truth I've no desire to see it .
告诉 这 真相 我已经 不 欲望 到 看 它 :

说实话，我根本不想看。

[aɪl] [teɪk] [ʼʌðər] [ˈpi:pəlz] [wɜ:rdz][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I'll take other people's words for it .
患病的 拿 其他 人们的 字 为了 它 :

我愿意相信别人的话。

[haʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ˈtreɪsi] ? "
How about you , Tracy ? "
如何 关于 你 , 特蕾西 ? "

特蕾西，你呢？

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪm] [ˈsaɪkɪk] , [ɔ:r] [ˈsensətɪv] , [ɔ:r] [wət'evər] [ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] , " [ænd; ənd][ðə; ði]
" I don't believe I'm psychic , or sensitive , or whatever you call it , " and the
" 我 不 相信 我是 精神 , 或者 敏感的 , 或者 任何 你 称呼 它 , " 和 这
[ˈklɜ:rdʒimən] [smaɪld] .
clergyman smiled .
牧师 微笑 .

“我不认为自己有通灵能力，或者很敏感，或者随便你怎么称呼它，”牧师笑了笑。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæsəlz] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈɡoʊstli] [ˈvɪzɪtər] [ˈfeɪvərd]
" You know I slept in the Room with the Tassels , but no ghostly visitor favoured
" 你 知道 我 睡着了 在 这 房间 和 这 流苏 , 但 不 幽灵般的 游客 受青睐
[em 'i:] . " [-]
me . " [182]
我 . " [-]

“你知道我睡在有流苏的房间里，但没有幽灵访客眷顾我。”[182]

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [jet] , " [sed] [ˈhɑ:r,dwɪk] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [greɪv] [aɪz] [ɑ:n][ˈtreɪsi] , " [ɔ:r][ju:; jʊ]
" It may come to you yet , " said Hardwick , turning grave eyes on Tracy , " or you
" 它 可能 来 到 你 然而 , " 说 哈德威克 , 转弯 严重 眼睛 在 特蕾西 , " 或者 你
,
:
,

“也许你终有一天会明白的，”哈德威克说着，目光严肃地转向特蕾西，“或者你，

[i:ðər] , [ˈru:dɒlf] .
either , Rudolph .
任何一个 , 鲁道夫 .

鲁道夫，也可以。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ˈvɪzɪt][ˈoʊnli] [ðæt] [ru:m] .
You see , it doesn't visit only that room .
你 看 , 它 不 访问 仅有的 那 房间 :

你看，它并不只访问那个房间。

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈʌðər] [kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] , [aɪ'd] [fi:l] [mɔ:ɹ] [ʃər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈsto:ri] .
I wish some of you others could see it , I'd feel more sure of my own story .
我 希望 一些 的 你 其他的 可以 看 它 , ID 感觉 更多的 当然 的 我的 自己的 故事 .
"
"
"

我希望你们其他人也能看到这一点，那样我会对自己的故事更有信心。

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʃʊ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? ” [æskt] ['treisi] .
“ **Aren't you sure of it ?** ” **asked Tracy** .
“ 不是 你 当然 的 它 ? ” 问 特蕾西 .

“你不确定吗？”特蕾西问道。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ʃʊ] ? ” ['kwɪərɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petʃələntli] .
“ **What do you mean by sure ?** ” **queried the Professor , a little petulantly** .
“ 什么 做 你 意思是 经过 当然 ? ” 查询 这 教授 , 一个 小的 任性地 .

“你说的‘确定’是什么意思？”教授有些不耐烦地问道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪm] [ʃʊ] [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] ,
“ **Of course , I'm sure I saw what I've told you** ,
“ 的 课程 , 我是 当然 我 锯 什么 我已经 讲述 你 ,

“当然，我确信我跟你所说的那些我都看到了。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['trɪkɪŋ]
but I want to be sure it was a ghost , and not a person tricking
但 我 想 到 是 当然 它 曾是 一个 鬼 , 和 不是 一个 人 欺骗
[em 'i:] .
me .
我 .

但我想要确定那真的是鬼魂，而不是有人在骗我。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [mɪs] ['kɑ:rnfɔ:rθ] , [naʊ] ? ”
Could it have been Miss Carnforth , now ? ”
可以 它 有 到过 错过 卡恩福斯 , 现在 ? ”

会不会是卡恩福斯小姐呢？

“ [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] , ” [dɪ'klerd] ['lændən] .
“ **No , it wasn't ,** ” **declared Landon** .
“ 不 , 它 不是 , ” 声明 兰登 .

“不，并非如此，”兰登说道。

“ ['mɪli] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:zl][æz; əz][aɪ] [went] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [prə'fesər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm]
“ **Milly went to the girls as I went to you , Professor , and found them**
“ 米莉 去 到 这 女孩们 作为 我 去 到 你 , 教授 , 和 成立 他们
[bəʊθ] [ə'sli:p] .
both asleep .
两个都 睡着了 .

“我去找您的时候，米莉也去找了那两个女孩，教授，发现她们都睡着了。”

[ɔ:r][æet; ət] [li:st] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['dɔʊzɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪfli] [ɪn][ðər; ðər][bedz] .
Or at least they were dozing , but they were safely in their beds .
或者 在 至少 他们 是 打盹 , 但 他们 是 安全 在 他们的 床 .

或者至少他们是在打盹，但他们都安全地躺在床上。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)] [ɔ:l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['weɪkfəl] [æt; ət] [fɔ:r] [ə; eɪ] . [em] . “
You know we're all more or less wakeful at four A . M . ”
你 知道 是 全部 更多的 或者较少的 清醒 在 四 一个 . M . ”

你知道，我们凌晨四点基本都还醒着。

“ [fɔ:r] [pi:] . [em] . [ɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪt(ə)l] [taɪm] , ” [sed] [breɪ] , ['mju:zɪŋli] .
“ **Four P . M . is a more fatal time ,** ” **said Braye , musingly** .
“ 四 P . M . 是 一个 更多的 致命的 时间 , ” 说 布雷 , 若有所思地 .

“下午四点是更危险的时间，”布雷沉思道。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['fraɪt(ə)l] .
“ **The whole thing is frightful** .
“ 这 所有的 事物 是 可怕 .

“整件事太可怕了。”

[aɪm][fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . “
I'm for going back to New York , as soon as we can .”
我是 为了 去 后退 到 新的 约克 , 作为 很快 作为 我们 能 . “
我赞成尽快回纽约。

“ [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [keɪs] , ” [brɪˈɡæn][ðə; ði] [prəˈfesər] .
“ **If this should be the eleventh case ,** ” **began the Professor .**
“ 如果 这 应该 是 这 第十一 案件 , ” 开始 这 教授 .
“如果这是第十一个案例的话,”教授开口说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [keɪs] ? ” [æskt] [ˈtreɪsi] .
“ **What do you mean , the eleventh case ?** ” **asked Tracy .**
“ 什么 做 你 意思是 , 这 第十一 案件 ? ” 问 特蕾西 .
“你说的是第十一个案子吗?”特蕾西问道。

[æz; əz][aɪ][təʊld] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [hɪr] , [ˈændruː] [læn] [hæz; həz] [sed] ,
“ **As I told these people before we started up here , Andrew Lang has said ,**
“ 作为 我 讲述 这些 人们 前 我们 开始 向上 这里 , 安德鲁 朗 有 说 ,
“正如我之前告诉这些人的那样, 安德鲁·朗说过,

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
in one of his books ,
在 一 的 他的 图书 ,
在他的一本书中,

[ðæt] [ten] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ɪˈlev(ə)n] [ˈkeɪsɪz] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] [suːpərˈnætʃrəl] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ɑːr; ər]
that ten out of every eleven cases of so - called supernatural manifestations are
那 十 出去 的 每一个 十一 案例 的 所以 - 称为 超自然 表现 是
[prəˈduːst] [baɪ] [frɔːd] .
produced by fraud .
生产 经过 欺诈罪 .
每11起所谓超自然现象中, 就有10起是欺诈行为。

[wen] [aɪ] [sed] [ðæt] , [mɪs] [ˈkɑːrnfɔːrθ] [ˈveri] [əˈstuːtli] [sed] ,
When I said that , Miss Carnforth very astutely said ,
什么时候 我 说 那 , 错过 卡恩福斯 非常 敏锐地 说 ,
我说完这句话后, 卡恩福斯小姐非常敏锐地回应道:

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [keɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪtəz] .
that it was the eleventh case that was of interest to investigators .
那 它 曾是 这 第十一 案件 那 曾是 的 兴趣 到 调查人员 .
调查人员对第十一个案件很感兴趣。

[ænd; ænd][aɪ] [əˈɡriːd] .
And I agreed .
和 我 同意 .
我同意了。

[ɪf] [ðɪs] , [naʊ] , [ɪz][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [keɪs] , — [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ˈoʊnli][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ləst] [naɪt]
If this , now , is the eleventh case , — I don't mean only my experience of last night
如果 这 , 现在 , 是 这 第十一 案件 , — 我 不 意思是 仅有的 我的 经验 的 最后的 夜晚
,
:
,

如果这已经是第十一次这样的情况了——我指的不仅仅是我昨晚的经历,
[bʌt; bət][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌp] [hɪr] , — [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [keɪs] ,
but all our experiences up here , — if this is the eleventh case ,
但 全部 我们的 经历 向上 这里 , — 如果 这 是 这 第十一 案件 ,
但我们在这里的所有经历——如果这是第十一次案例,

[ðæt] [ɪz][nɑ:tɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [frɔ:d] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊks] [laɪk][aɪ 'ti:] , [waɪ] , [ðen] ,
that is not the result of fraud , and it certainly looks like it , why , then ,
那 是 不是 这 结果 的 欺诈罪 , 和 它 当然 看起来 喜欢 它 , 为什么 , 然后 ,
那并非欺诈的结果,但看起来很像,那么,为什么呢?

[wi:; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] [ɪn'vestə'geɪtɪŋ] . " [-]
we have something worth investigating . " [183]
我们 有 某物 值得 调查 . " [-]
我们发现了一些值得调查的事情。"[183]

" [nɑ:tɪ][æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] ['eni] [mɔ:r] [laɪvz; lɪvz] , " [sed] [breɪ] , ['stɜ:rnli] .
" Not at the cost of any more lives , " said Braye , sternly .
" 不是 在 这 成本 的 任何 更多的 生活 , " 说 布雷 , 严厉地 .
“绝不能再牺牲任何生命,”布雷严厉地说。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [keɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz]['goʊɪŋ] [raɪt] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [æən; ən] [ɪ'lev(ə)nθ]
" If it is the eleventh case , and if it is going right on being an eleventh
" 如果 它 是 这 第十一 案件 , 和 如果 它 是 去 正确的 在 存在 一个 第十一
[keɪs] ,
case ,
案件 ,
“如果这是第十一起案件, 而且如果继续下去, 这仍然是第十一起案件,

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
I've had enough of it !
我已经 有 足够的 的 它 !
我受够了!

[pər'hæps] [ðæt] [æpə'ɹɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['spektərz] [hænd] , [fɔ:'telz] ['trædzədi][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Perhaps that apparition of a glass in the spectre's hand , foretells tragedy to you ,
也许 那 幻影 的 一个 玻璃 在 这 幽灵的 手 , 预言 悲剧 到 你 ,
[prə'fesər] .
Professor .
教授 .
教授,或许幽灵手中那只玻璃杯的幻影预示着悲剧即将发生。

" [breɪ] [spoʊk] ['glu:mɪli] , ['ræðər][ðæn; ðən][æz; əz][æən; ən][ə'lɑ:rmɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [tɜ:rnd]
" Braye spoke gloomily , rather than as an alarmist , but the Professor turned
" 布雷 辐 阴郁地 , 相当 比 作为 一个 危言耸听者 , 但 这 教授 转向
[waɪt] .
white .
白色的 .
布雷的语气阴沉,而非危言耸听,但教授的脸色却变得苍白。

" [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I've thought of that , " he said , in a low voice .
" 我已经 想法 的 那 , " 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 .
“我考虑过这个问题,”他低声说道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑ:ntɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜr] [ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl] [wʌŋ] .
" That's why I want to be sure the phantom was a real one .
" 那就是 为什么 我 想 到 是 当然 这 幻影 曾是 一个 真实的 一 .
“所以我才想确定那个幽灵是真的。”

[ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [frɔ:d] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] ,
If it was fraud , I have no fear ,
如果 它 曾是 欺诈罪 , 我 有 不 害怕 ,
如果这是欺诈,我并不害怕。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] [dɪsɪm'bɑ:did] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['ʃɔ:ld] ['wʊmən] ,
but if it was really the disembodied spirit of that shawled woman ,
但 如果 它 曾是 真的 这 无形的 精神 的 那 披肩 女士 ,
但如果那真的是那位披着披肩的女人的无形灵魂呢?

[ə'piəriŋ] [ɪn][hɜːr; həɪ] [oʊn] [mə'tiəri:ə,laɪzd] ['skelɪt(ə)n] , — [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'hʌf]
appearing in her own materialized skeleton , — I , too , have had about enough
出现 在 她 自己的 实体化 骨骼 , — 我 , 也 , 有 有 关于 足够的
[ɪn'vestə,geɪtɪŋ] ! “
investigating ! “
调查 ! “

她以自己具象化的骨架出现——我也已经调查够了！

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['nɔːmə] ?
“ **What do you think , Norma ?**
“ 什么 做 你 思考 , 诺玛 ?

“你觉得怎么样，诺玛？ ”

“ [breɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] , [æz; əz] , [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
“ **Braye asked of the girl , as , later in the afternoon ,**
“ 布雷 问 的 这 女孩 , 作为 , 之后 在 这 下午 ,

当天下午晚些时候，布雷问起那个女孩时说：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [raʊnd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][waɪld] [pæθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə]
they were walking round along the wild path that was the only approach to
他们 是 步行 圆形的 沿着 这 荒野 小路 那 曾是 这 仅有的 方法 到
[ðə; ði] [greɪt] [ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv] [blæk] [ˈæspən] .
the great portals of Black Aspens .
这 伟大的 门户 的 黑色的 白杨 .

他们沿着通往黑杨树巨大入口的唯一野路漫步。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈruːdɔlf] ,
“ **I don't know , Rudolph ,**
“ 我 不 知道 , 鲁道夫 ,

“我不知道，鲁道夫，

[bʌt; bət][aɪm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈhjuːmən][hænd][ænd; ənd] [breɪn] [bæk] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
but I'm beginning to think there is a human hand and brain back of it
但 我是 开始 到 思考 那里 是 一个 人类 手 和 脑 后退 的 它
[ɔːl] .
all .
全部 .

但我开始觉得这一切背后都有人的操控和思考。

[aɪm][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [dəʊnt] [əˈpiːl] [tuː; tə][em ˈiː]
I'm a sensitive , and that's one reason why these things don't appeal to me
我是 一个 敏感的 , 和 那就是 一 原因 为什么 这些 事物 不 上诉 到 我
[æz; əz] [suːpərˈnætʃrəl] .
as supernatural .
作为 超自然 .

我是一个比较敏感的人，这也是为什么我对这些超自然事物不感兴趣的原因之一。

[aɪv] [hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ] [suːpərˈnɔːməl] [ˈmætərz] [ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevər]
I've had more or less experience with supernormal matters and I've never
我已经 有 更多的 或者较少的 经验 和 超常 事情 和 我已经 绝不
[noʊn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈhæpənɪŋ] [ʌp] [hɪr] . “
known anything like the things that have happened and are happening up here . “
已知 任何事物 喜欢 这 事物 那 有 发生 和 是 发生 向上 这里 . “
[-]
[**184**]
[-]

我或多或少接触过超自然现象，但我从未见过像这里发生和正在发生的那样的事情。”[184]

“ [huːm] [duː][juː; jʊ] [səˈspekt] , ['nɔːmə] ?
“ **Whom do you suspect , Norma ?**
“ 谁 做 你 怀疑 , 诺玛 ?

“你怀疑谁，诺玛？ ”

[tel] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ] , [tu:] , [θɪŋk] [ðer; ðər] [meɪ] [bi;; bi][sʌm; səm] ['trɪkəri] ,
Tell me , for I , too , think there may be some trickery ,
告诉 我 , 为了 我 , 也 , 思考 那里 可能 是 一些 诡计 ,
告诉我, 因为我也觉得这里面可能有些猫腻。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wi;; wi] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "
and I wonder if we look in the same direction . "
和 我 想知道 如果 我们 看 在 这 相同的 方向 : "
我想知道我们是否朝着同一个方向前进。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt]['i:v(ə)n][tu;; tə][hɪnt] [aɪ 'ti:] , ['ru:dɔlf] , [bʌt; bət] — — "
" I don't want even to hint it , Rudolph , but — — "
" 我 不 想 甚至 到 暗示 它 , 鲁道夫 , 但 — — "
“鲁道夫, 我甚至都不想暗示什么, 但是——”

" [dəʊnt] ['hezɪteɪt] [tu;; tə] [tel] [em 'i:] , [daɪr] .
" Don't hesitate to tell me , dear . "
" 不 犹豫 到 告诉 我 , 亲爱的 :
亲爱的, 别犹豫, 告诉我吧。

[oʊ] , [ðæt] [slɪpt] [aʊt] !
Oh , that slipped out !
哦 , 那 滑倒了 出去 !
哦, 不小心说漏嘴了!

[aɪv] [noʊ] [raɪt] [tu;; tə] [seɪ] - [daɪr] - [tu;; tə][ju;; jʊ] , [bʌt; bət] , — ['nɔ:mə] , [æftər][wi;; wi] [get] [bæk] [tu;; tə]
I've no right to say ' dear ' to you , but , — Norma , after we get back to
我已经 不 正确的 到 说 - 亲爱的 - 到 你 , 但 , — 诺玛 , 后 我们 得到 后退 到
town ,
town ,
镇 ,
我没有资格叫你“亲爱的”, 但是——诺玛, 等我们回到镇上之后,

[æftər] [ði:z] ['hɒrəz] [ɑ:r; ər] ['fɑ:rðər] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] , [meɪnt] [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] [ðen] , — [wʌt]
after these horrors are farther in the past , mayn't I tell you then , — what
后 这些 恐怖 是 更远 在 这 过去的, 可能不会 我 告诉 你 然后 , — 什么
等这些恐怖事件成为过去之后, 我是否可以告诉你——什么

[aɪ][hoʊp] [ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi][glæd][tu;; tə] [hɪr] ? "
I hope you will be glad to hear ? "
我 希望 你 将要 是 高兴的 到 听到 ? "
希望你会很高兴听到这个消息?

" [dəʊnt] — [dəʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [blu:] [aɪz] .
" Don't — don't say such things , " and a pained look came into the blue eyes .
" 不 — 不 说 这样的 事物 , " 和 一个 痛苦 看 来了 进入 这 蓝色的 眼睛 :
“别——别说这种话,”蓝色的眼睛里闪过一丝痛苦的神色。

" [ju;; jʊ] [noʊ] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [fri:] [tu;; tə] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] ! "
" You know you are not free to talk like that ! "
" 你 知道 你 是 不是 自由的 到 讲话 喜欢 那 ! "
“你知道你无权那样说话! ”

" [na:t] [fri:] ?
" Not free ?
" 不是 自由的 ?
“不免费? ”

[waɪ] [eɪ 'em][aɪ][na:t] ?
Why am I not ?
为什么 是 我 不是 ?
为什么我不是?

[wʌt] [du:] [ju:, jʊ] [mi:n] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？ ”

“ [ju:, jʊ] [noʊ] , [ju:, jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .
” **You know , you must know .**
” 你 知道 , 你 必须 知道 .

“你知道，你肯定知道。”

[i:v] [təʊld][,em 'i:] — — ”
Eve told me — — ”
前夕 讲述 我 — — ”

夏娃告诉我——”

“ [i:v] ['kʊdnt] [hæv; həv][təʊld][ju:, jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][,em 'i:]
” **Eve couldn't have told you that there was anything between her and me**
” 前夕 不能 有 讲述 你 那 那里 曾是 任何事物 之间 她 和 我
!
!
!

“伊芙不可能告诉你她和我之间有什么事！ ”

[waɪ] , ['nɔ:mə] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:, jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][ˈmoʊmənt][aɪ][leɪd] [aɪz] [ɑ:n][ju:, jʊ]
Why , Norma , I have loved you from the very first moment I laid eyes on you
为什么 , 诺玛 , 我 有 喜爱 你 从 这 非常 第一的 片刻 我 铺设 眼睛 在 你
!
!
!

诺玛，我从第一眼见到你就爱上你了！

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ju:, jʊ] ,
I have kept myself from telling you ,
我 有 保留 我 从 讲述 你 ,

我一直没告诉你，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] .
because of all these dreadful things that have been going on .
因为 的 全部 这些 可怕 事物 那 有 到过 去 在 .

因为发生了这么多可怕的事情。

[ðɪs] ['ætməsfɪr] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] ,
This atmosphere is no place for love - making , but , dearest ,
这 气氛 是 不 地方 为了 爱 - 制作 , 但 , 亲爱的 ,

这种氛围并不适合谈情说爱，但是，亲爱的，

[dʒʌst] [gɪv] [,em 'i:][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] ['leɪtər] , — [wen] [wi:, wi][goʊ] [bæk] [hoʊm] , [ðæt] [aɪ]
just give me a gleam of hope that later , — when we go back home , that I
只是 给 我 一个 闪耀 的 希望 那 之后 , — 什么时候 我们 去 后退 家 , 那 我
[meɪ] — — ”
may — — ”
可能 — — ”

就给我一丝希望吧，希望以后——当我们回家的时候，我或许——”

“ [oʊ] , ['ru:ðɒlf] !
” **Oh , Rudolph !**
” 哦 , 鲁道夫 !

“哦，鲁道夫！ ”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ？

那是什么？

[si:] , [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsəlz] !
See , in the Room with the Tassels !
看 , 在 这 房间 和 这 流苏 ！

看，就在有流苏的房间里！

” [ðeɪ] [hæd; həd] [niə] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [stroʊl] ,
” **They had neared the house on their return stroll ,**
” 他们 有 接近 这 房子 在 他们的 返回 漫步 ,

“他们在返回途中散步时已经走到了房子附近，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)] [ru:m] [piəd] [aʊt][æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['gæstli]
and from the window of the fatal room peered out at them a ghastly
和 从 这 窗户 的 这 致命的 房间 窥视 出去 在 他们 一个 阴森
, [ˈgrɪnɪŋ] [skʌl] ! [-]
, grinning skull ! [185]
, 咧嘴笑 颅骨 ！ [-]

从那间致命房间的窗户里，一个可怕的、咧嘴笑着的骷髅头正对着他们！ [185]

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌsk] ,
It was nearly dusk ,
它 曾是 几乎 黄昏 ,

天色渐暗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [kwɔɪt] ['klɪrli] [ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [aɪ] - ['sɔ:kəts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] [ti:θ]
but they could see quite clearly the hollow eye - sockets and the awful teeth
但 他们 可以 看 相当 清楚地 这 空洞的 眼睛 - 插座 和 这 可怕 牙齿
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fleʃləs] [feɪs] .
of the fleshless face .
的 这 无肉的 脸 。

但他们却能很清楚地看到那张没有血肉的脸上的空洞眼窝和可怕的牙齿。

['nɔ:mə] [klʌŋ] [tu:; tə] [breɪ] , ['ɔ:lmoʊst] ['feɪntɪŋ] .
Norma clung to Braye , almost fainting .
诺玛 紧紧抓住 到 布雷 , 几乎 昏厥 。

诺玛紧紧抓住布雷，几乎晕了过去。

[hi:; hi] [slɪpt] [æŋ; ən][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['seɪɪŋ] , “ [breɪs] [ʌp] , ['nɔ:mə] , ['dɪrɪst] , [bi:; bi] [breɪv] .
He slipped an arm round her saying , “ Brace up , Norma , dearest , be brave .
他 滑倒了 一个 手臂 圆形的 她 说 , “ 支撑 向上 , 诺玛 , 亲爱的 , 是 勇敢的 .
他搂住她的肩膀说：“振作起来，亲爱的诺玛，要勇敢。”

[ðɪs] [ɪz]['ʌʊər; ɑ:r] [tʃæns] .
This is our chance .
这 是 我们的 机会 。

这是我们的机会。

[let] [ju: 'es] [dæʃ] [raɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sti:l] [ðer; ðər] .
Let us dash right in , and see if it is still there .
让 我们 短跑 正确的 在 , 和 看 如果 它 是 仍然 那里 。

让我们直接冲进去，看看它是否还在那里。

[steɪ] [hɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] !
Stay here , if you prefer , but I must go !
停留 这里 , 如果 你 更喜欢 , 但 我 必须 去 ！

如果你愿意，可以留在这里，但我必须走了！

" [hiː; hi] ['heɪsnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['nɔːmə] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" He hastened toward the house , and Norma kept pace with him .
" 他 加快 朝向 这 房子 , 和 诺玛 保留 步伐 和 他 .
他加快脚步朝房子走去, 诺玛紧随其后。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪm'bjʊːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['breɪvəri] ,
She felt imbued with his spirit of courage and bravery ,
她 毛毡 注入 和 他的 精神 的 勇气 和 勇敢 ,
她感到自己被他那份勇气和胆识所感染。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['hɜːrɪd] [ænd; ənd][bɜːrst][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
and together they hurried and burst in at the front door ,
和 一起 他们 慌忙 和 爆裂 在 在 这 正面 门 ,
于是他们一起匆匆忙忙地冲进了前门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [lɒkt] [seɪv] [æt; ət] [naɪt] .
which was never locked save at night .
哪个 曾是 绝不 已锁定 节省 在 夜晚 .
除了晚上, 它从来不上锁。

[wɪ'dəʊt] ['stɑːpɪŋ] , [breɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsəlz] .
Without stopping , Braye rushed into the Room with the Tassels .
没有 停止 , 布雷 匆忙 进入 这 房间 和 这 流苏 .
布雷没有停顿, 径直冲进了挂着流苏的房间。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðər; ðər] , [ænd; ənd][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['eni] ['ɑːkjəpənt] , ['iːðər] ['hjuːmən]
But there was no one there , and no sign of any occupant , either human
但 那里 曾是 不 一 那里 , 和 不 符号 的 任何 居住者 , 任何一个 人类
[ɔːr] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .
or supernatural .
或者 超自然 .
但那里空无一人, 也没有任何人类或超自然生物居住的迹象。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [sɜːrtʃ] [ʃoʊd] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]
There was no one in the hall , and further search showed no one in the
那里 曾是 不 一 在 这 大厅 , 和 更远 搜索 显示 不 一 在 这
[ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] .
drawing room .
绘画 房间 .
大厅里没有人, 进一步搜寻发现客厅里也没有人。

[nɔːr][kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Nor could anything unusual be found in the house .
也不 可以 任何事物 异常 是 成立 在 这 房子 .
房子里也没有发现任何异常之处。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)] [wɜːr; wər][ɪn][ðər; ðər][ruːmz; rʊmz] .
Most of the people were in their rooms .
最多 的 这 人们 是 在 他们的 房间 .
大多数人都都在自己的房间里。

[iːv] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] ['mɪli] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .
Eve was partly ill with a headache , and Milly was looking after her .
前夕 曾是 部分 患病的 和 一个 头痛 , 和 米莉 曾是 寻找 后 她 .
伊芙有点头痛, 身体不太舒服, 米莉在照顾她。

[ðə; ði][men] [ə'pɪrd] [æz; əz] [breɪ] [ænd; ənd]['nɔːmə] [kɔːld] [aʊt] ,
The men appeared as Braye and Norma called out ,
这 男人 出现 作为 布雷 和 诺玛 称为 出去 ,
布雷和诺玛喊叫着, 男人们出现了。

[ænd; ʌnd] [su:n] [ɔ:l] [hæd; həd] ['gæðəd] [tu;; tə] [hɪr] [ðə; ði] [streɪndʒ] [nu:] ['stɔ:ri] .
and soon all had gathered to hear the strange new story .
和 很快 全部 有 聚集 到 听到 这 奇怪的 新的 故事 .

很快，大家都聚集在一起，想听听这个奇怪的新故事。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju;; jʊ] ['hædnt] [bəuθ] [si:n] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
" **I shouldn't believe it , if you hadn't both seen it , " said the Professor ,**
" 我 不应该 相信 它 , 如果 你 之前没有 两个都 已见 它 , " 说 这 教授 ,
"如果不是你们俩亲眼所见，我真不该相信，"教授说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [wɜ:r; wər] [bəuθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ɪmædʒɪ'neiʃ(ə)n] . " [-]
" **but I can't think you were both under the spell of imagination . " [186]**
" 但 我 不能 思考 你 是 两个都 在下面 这 拼写 的 想像力 . " [-]
"但我认为你们两个当时并没有被想象所迷惑。"[186]

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu;; tə] [gəʊ] [hoʊm] , " ['mɪli] [sed] , [ˈpleɪntɪvli] , " [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
" **I want to go home , " Milly said , plaintively , " I don't want to see the thing ,**
" 我 想 到 去 家 , " 米莉 说 , 哀怨地 , " 我 不 想 到 看 这 事物 ,
"我想回家，"米莉哀怨地说，"我不想看到那东西。"

[ænd; ʌnd] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] [bi:: bi] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['vɪzɪt] . "
and I'm afraid I'll be the next one it will visit . "
和 我是 害怕的 患病的 是 这 下一个 一 它 将要 访问 . "
恐怕我就是它下一个要造访的对象。"

" [wi;; wi] [wɪl] [gəʊ] , [dɪr] , " [sed] ['lændən] .
" **We will go , dear , " said Landon .**
" 我们 将要 去 , 亲爱的 , " 说 兰登 .
"我们会去的，亲爱的，"兰登说。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wi;; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [wi:l] [get] [ɔ:f] .
" **As soon as we can make arrangements we'll get off .**
" 作为 很快 作为 我们 能 制作 安排 出色地 得到 离开 .
"一旦安排妥当，我们就下车。"

[dəʊnt] [ju;; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [i:v] ? "
Don't you say so , Eve ? "
不 你 说 所以 , 前夕 ? "
你说是不是，伊芙？

" [jes] , " [ʃi;; ʃi] [ə'sentɪd] , [bʌt; bət] ['sləʊli] .
" **Yes , " she assented , but slowly .**
" 是的 , " 她 同意 , 但 缓慢地 .
"是的，"她缓缓地应道。

" [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [tu;; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɔ:ŋgər] , [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [θɪŋk] ['mɪli] [ɔ:t]
" **I would prefer to stay a bit longer , myself , but I really don't think Milly ought**
" 我 会 更喜欢 到 停留 一个 少量 更长 , 我 , 但 我 真的 不 思考 米莉 应该
[tu;; tə] .
to :
到 :
"我个人更愿意多待一段时间，但我真的觉得米莉不应该待那么久。"

[haʊ'evər] , [aɪl] [du:] [æz; əz] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] [wɪl] .
However , I'll do as the majority wish .
然而 , 患病的 做 作为 这 多数 希望 .
但是，我会遵从大多数人的意愿。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [blæk] [ˈæspən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət]
“ **But the matter of going away from Black Aspens was not entirely at**
“ 但 这 事情 的 去 离开 从 黑色的 白杨 曾是 不是 完全 在
[ðer; ðər] [oʊn] [dɪˈspəʊz(ə)] .
their own disposal .
他们的 自己的 处理 .

“但是，是否离开黑杨树这件事，并不是他们完全可以自己决定的。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [dæn] [ˈpi:təˈsən] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈbɪzi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌŋ] [ə; eɪ]
The detective, Dan Peterson, had been exceedingly busy, and had wrung a
这 侦探 , 担 彼得森 , 有 到过 非常 忙碌的 , 和 有 拧干 一个
[kənˈfeɪ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ɪˈlaɪdʒə] [ˈstɛbɪnz] .
confession out of Elijah Stebbins .
忏悔 出去 的 以利亚 斯蒂宾斯 .

侦探丹·彼得森一直非常忙碌，他从伊莱贾·斯蒂宾斯口中榨取了供词。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][maɪld][sɔ:rt][ʌv; əv][θɜ:rd] [dɪˈgriː] ,
It had been a mild sort of third degree,
它 有 到过 一个 温和的 种类 的 第三 程度 ,

那是一种程度较轻的三级审讯，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][fræŋk] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv] [ˈstɛbɪnz] - [ɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm] ,
but it had resulted in a frank avowal of Stebbins' implication in some,
但 它 有 结果 在 一个 坦率 承认 的 斯蒂宾斯 - 含义 在 一些 ,
[æt; ət] [liːst] ,
at least,
在 至少 ,

但至少在某些情况下，这导致了斯蒂宾斯坦率地承认自己牵涉其中。

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈhæpənɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [æt; ət] [blæk] [ˈæspən] .
of the mysterious happenings that had puzzled the people at Black Aspens.
的 这 神秘 事件 那 有 困惑 这 人们 在 黑色的 白杨 .

黑杨树村曾发生过许多神秘事件，令村民们百思不得其解。

[ˈstɛbɪnz] [dɪˈfendɪd] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈrentɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]
Stebbins defended himself by the statement that he only rented his house on the
斯蒂宾斯 辩护 他自己 经过 这 陈述 那 他 仅有的 租来的 他的 房子 在 这
[ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɔ:ntɪd] .
understanding that it was haunted.
理解 那 它 曾是 闹鬼的 .

斯蒂宾斯辩解说，他租这栋房子的前提是它闹鬼。

[hiː; hi] [sed] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpju:tɪd] [ˈhɔ:ntɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nu:] [ðæt] [ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ]
He said, it was reputed haunted, but he knew that unless something
他 说 , 它 曾是 知名 闹鬼的 , 但 他 知道 那 除非 某物
[mɪˈstɪrɪəs] [əˈkɜ:rd] ,
mysterious occurred,
神秘 发生 ,

他说，据说那里闹鬼，但他知道，除非发生什么神秘事件，

[ðə; ði] [ˈtenənts] [wʊd] [fi:l] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] .
the tenants would feel dissatisfied.
这 租户 会 感觉 不满 .

租户会感到不满。

[hiː; hi] [sed] , [tu:] ,
He said, too,
他 说 , 也 ,

他还说，

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ][hɑːrm][ɪn] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrɪks] [tuː; tə] [ˈmɪstɪfaɪ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ðə; ði]
that he saw no harm in doing a few little tricks to mystify and interest the
那 他 锯 不 伤害 在 正在做 一个 很少 小的 技巧 到 故弄玄虚 和 兴趣 这
[ɪnˈvestɪɡertəz] ,
investigators ,
调查人员 ,

他认为用一些小伎俩来迷惑和吸引调查人员并没有什么坏处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈspektrəl] [əˈpɪrənsəz] [nɔːr][ɪn][ðə; ði]
but he swore that he had no hand in the spectral appearances nor in the
但 他 发誓 那 他 有 不 手 在 这 光谱 外貌 也不 在 这
[ˈɔːf(ə)l] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [tiː] . [-]
awful tragedy of the four o'clock tea . [187]
可怕 悲剧 的 这 四 点钟 茶 . [-]

但他发誓，他与幽灵的出现以及下午四点茶的可怕悲剧没有任何关系。[187]

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [kənˈfes] [tuː; tə][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,
What he did confess to was the placing of the old ,
什么 他 做过 承认 到 曾是 这 放置 的 这 老的 ,
他承认的是放置了旧的，

[ˈbætərd] [ˈkændlstɪk] [ɪn] [mɪs] [ˈriːdz] [ruːm] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [əˈraɪvd] .
battered candlestick in Miss Reid's room the first night the party arrived .
伤痕累累 烛台 在 错过 里德的 房间 这 第一的 夜晚 这 派对 到达的 .
聚会到达的第一晚，里德小姐房间里就有一根破旧的烛台。

“ [aɪ] [dʌŋ] [aɪˈtiː] , [sɔːrt][ʌv; əv][ɑːn] [ˈɪmpʌls] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [hɜːrd] - [ɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊsts] ,
“ **I done it , sort of on impulse , ” he said ; “ I heard ' em talking about ghosts** ,
” 我 完毕 它 , 种类 的 在 冲动 , ” 他 说 ; ” 我 听到 - 呃 说 关于 鬼魂 ,
“我这么做有点冲动,”他说; “我听到他们在谈论鬼魂，

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [əˈmeɪz] [ðem; ðəm] ,
and just to amaze them ,
和 只是 到 惊奇 他们 ,
为了让他们感到惊讶，

[aɪ] [sniːkt] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðæt] [ˈkændlstɪk] [ˈɔːfən] [ˈmɪstər] . [ˈbruːsəz] [ˈdresər]
I sneaked in in the night and took that candlestick offen Mr . Bruce's dresser
我 偷偷摸摸 在 在 这 夜晚 和 采取 那 烛台 经常 先生 . 布鲁斯的 梳妆台
[ænd; ənd][set][aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] .
and set it on the young lady's .
和 放 它 在 这 年轻的 女士的 .

我夜里偷偷溜进去，从布鲁斯先生的梳妆台上拿下那根烛台，放在了那位年轻女士的梳妆台上。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˈeni] [hɑːrm] , [ˈoʊnli][tuː; tə][stɜːr] [θɪŋz] [ʌp] . “
I didn't mean any harm , only to stir things up . ”
我 没有 意思是 任何 伤害 , 仅有的 到 搅拌 事物 向上 . ”
我并无恶意，只是想挑起事端。

“ [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪd] , [riˈmɑːkt] [ˈpiːtəsən] [ˈdraɪlɪ] .
“ **Which you did , ” remarked Peterson drily** .
” 哪个 你 做过 , ” 评论 彼得森 干巴巴地 .
“你的确做到了,”彼得森冷冷地说道。

“ [ɡoʊ][ɑːn] .
“ **Go on** .
” 去 在 .
“继续。

” [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [pə'li:s] [ə'fɪ(ə)lz] , [ænd; ənd]
“ **The confession was being recorded in the presence of police officials , and**
” 这 忏悔 曾是 存在 记录 在 这 在场 的 警察 官员 , 和
[ˈsteɪnɪz] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ˈʌndər] [ə'rest] ,
Stebbins was practically under arrest ,
斯蒂宾斯 曾是 几乎 在下面 逮捕 ,
“当时警方官员在场，斯蒂宾斯的供述被录了下来，他实际上已被逮捕。”

[ɔ:r] [wʊd] [bi; bi] [veri] ['ɔ:rtli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz][tu:ld] .
or would be very shortly after his tale was told .
或者 会 是 非常 不久 后 他的 故事 曾是 讲述 .
或者在他讲述完故事后不久就会发生。

“ [wel] , [ðen] , [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] ['mɪstər] . [bru:s] [slept] [ɪn] [ðæt] [ru:m] , [ðæt] - [ru:m] ,
“ **Well , then , the first night Mr . Bruce slept in that room , that ha'nted room ,**
” 出色地 , 然后 , 这 第一的 夜晚 先生 . 布鲁斯 睡着了 在 那 房间 , 那 - 房间 ,
“那么，布鲁斯先生第一次睡在那间闹鬼的房间里的那晚，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [ræp] [ə; eɪ] [fi:t] [raʊnd] [em 'i:] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sker] ,
I thought I'd wrap a sheet round me and give him a little scare ,
我 想法 ID 裹 一个 床单 圆形的 我 和 给 他 一个 小的 吓 ,
我当时想，不如用床单把自己裹起来，吓唬吓唬他。

— [hi; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈsko:nf(ə)l][oʊ] - [ˈgoʊsts] , [ju; jʊ] [noʊ] .
— **he was so scornful o ' ghosts , you know .**
— 他 曾是 所以 轻蔑的 o - 鬼魂 , 你 知道 .
你知道，他非常鄙视鬼魂。

[æn; ən] - [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [wʊd] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz][jɑ:rn] .
An ' I did , but nobody would believe his yarn .
一个 - 我 做过 , 但 无人 会 相信 他的 纱 .
我确实这么做了，但是没有人相信他的说法。

[soʊ] [ðæts] [ɔ:l][aɪ][dɪd] .
So that's all I did .
所以 那就是 全部 我 做过 .
这就是我做的全部。

[ɪf] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [goʊst] [pə'fɔ:mənsɪz] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʌp][baɪ][lɪv; laɪv] [ˈpi:p(ə)l] , [ðeɪ]
If any more of them ghost performances was cut up by live people , they
如果 任何 更多的 的 他们 鬼 表演 曾是 切 向上 经过 居住 人们 , 他们
[ˈwɔznt] [em 'i:] .
wasn't me .
不是 我 .
如果还有哪段鬼魂表演是由真人剪辑的，那肯定不是我。

[ˈsʌmbə:di] [els] [dɪd][aɪ 'ti:] .
Somebody else did it .
某人 别的 做过 它 .
是别人干的。

” [ænd; ənd][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər] [koʊ'ɜ:rɜ:n] [kʊd; kəd] [bʌdʒ] [ˈsteɪnɪz] [frʌm; frəm] [ði:z]
“ **And no amount of further coercion could budge Stebbins from these**
” 和 不 数量 的 更远 强迫 可以 预算 斯蒂宾斯 从 这些
[ˈsteɪtmənts] .
statements .
声明 .
“无论施以何种胁迫，都无法让斯蒂宾斯改变这些说法。”

[hi; hi] [stʌk] [tu; tə][aɪ 'ti:] , [ðæt] [ðooʊ] [hi; hi][hæd; həd] [trɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈtenənts] ,
He stuck to it , that though he had tricked his tenants ,
他 卡住 到 它 , 那 尽管 他 有 被骗了 他的 租户 ,
他坚持己见，尽管他欺骗了他的房客，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɑːrm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]
he had done nothing to harm them , and his intentions were of the
他 有 完毕 没有什么 到 伤害 他们 , 和 他的 意图 是 的 这
[best] ,
best ,
最好的 ,

他没有做任何伤害他们的事，而且他的出发点是好的。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər] .
as he merely wanted to give them what they had taken his house for .
作为 他 仅仅 通缉 到 给 他们 什么 他们 有 已采取 他的 房子 为了 .

他只是想把他们夺走他房子的东西还给他们。

“ [juː; jʊ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ʌp] ? ” [æskt] [ˈpiːtə-sən] . [-]
“ You intended to keep it up ? ” asked Peterson . [188]
” 你 故意的 到 保持 它 向上 ? ” 问 彼得森 . [-]

“你打算继续下去吗？”彼得森问道。[188]

“ [jes] , [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][ˈæftər] [ðeɪ] [tʊk] [θɪŋz] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [spuːks]
“ Yes , I did , but after they took things into their own hands , and played spooks
” 是的 , 我 做过 , 但 后 他们 采取 事物 进入 他们的 自己的 双手 , 和 玩 幽灵
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

“是的，我的确这么做了，但是后来他们擅自行动，自己扮演了间谍角色，”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ? “
what was the use ? ”
什么 曾是 这 使用 ? ”

这样做有什么用呢？

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [sɪˈkjʊrli] [lɒkt] ?
“ How did you get into the house at night , when it was so securely locked ? ”
” 如何 做过 你 得到 进入 这 房子 在 夜晚 , 什么时候 它 曾是 所以 安全地 已锁定 ? ”

“房子晚上锁得那么严实，你是怎么进去的？”

“ [æskt] [ˈpiːtə-sən] .
“ asked Peterson .
” 问 彼得森 .

彼得森问道。

“ [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] , “ [sed] [ˈstɛbɪnz] , [ˈdɔːɡɪdli] .
“ I managed it , but I won't tell you how , ” said Stebbins , doggedly .
” 我 管理 它 , 但 我 惯于 告诉 你 如何 , ” 说 斯蒂宾斯 , 顽强地 .

“我做到了，但我不会告诉你我是怎么做到的，”斯蒂宾斯固执地说。

“ [wɪð; wɪθ] [θɔːrps] [help] , “ [səˈdʒestɪd] [ˈpiːtə-sən] , “ [ɔːr] — [oʊ] , [baɪ][dʒɪŋks] !
“ With Thorpe's help , ” suggested Peterson , “ or — oh , by Jinks ! ”
” 和 索普的 帮助 , ” 建议 彼得森 , ” 或者 — 哦 , 经过 金克斯 ! ”

“在索普的帮助下，”彼得森建议道，“或者——哦，天哪！”

“ [hiː; hi] [ˈhwaɪld] ;
“ he whistled ;
” 他 吹口哨 ;

他吹了声口哨；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流苏房间(The Room with the Tassels)

第9/13页

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['ɡlɪmə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n] [ðɪs] ['mɪstəri] ！
“ **I think I begin to see a glimmer of a gleam of light on this mystery ！**
“ 我 思考 我 开始 到 看 一个 微光 的 一个 闪耀 的 光 在 这 神秘 ！
“我觉得我开始看到这个谜团的一丝曙光了！”

[jes] , [aɪ] [ʃʊ] [du:] ！
Yes , I sure do ！
是的 , 我 当然 做 ！

是的，我当然愿意！

[ɪk'skju:s][em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [flaɪ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɛstʃənɪŋ] .
Excuse me , and I'll fly over to the house and do a little questioning .
原谅 我 , 和 患病的 飞 超过 到 这 房子 和 做 一个 小的 提问 .
不好意思，我这就飞过去，稍微问一下情况。

[ɑ:fɪsər] , [ki:p] [frend] ['stɛbɪnz] [seɪf] [ə'ɡɛnst] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
Officer , keep friend Stebbins safe against my return .
官 , 保持 朋友 斯蒂宾斯 安全的 反对 我的 返回 .

警官，保护好我的朋友斯蒂宾斯，防止我回来。

“ [ə'raɪvd] [æt; ət] [blæk] ['æspən] , ['pi:tɜ-sən] [æskt] [fɔ:r; fər] ['ru:dɔlf] [breɪ] ,
“ **Arrived at Black Aspens , Peterson asked for Rudolph Braye ,**
“ 到达的 在 黑色的 白杨 , 彼得森 问 为了 鲁道夫 布雷 ,
“到达黑阿斯彭斯后，彼得森询问鲁道夫·布雷的情况，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɔzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['si:kɾət] ['se(ə)n] ,
and was closeted with him for a secret session ,
和 曾是 隐秘的 和 他 为了 一个 秘密 会议 ,
然后我们一起躲在密室里进行了一次秘密会面。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [breɪ] [keɪm] [fɔ:rθ] ['lɔkɪŋ] ['ɡreɪtli] ['wɜ:ɹɪd] [ænd; ənd] [pər'tɜ:ɹbd] .
from which Braye came forth looking greatly worried and perturbed .
从 哪个 布雷 来了 前进 寻找 非常 担心 和 忐忑 .
布雷从中走了出来，看起来非常担忧和不安。

['pi:tɜ-sən] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [breɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Peterson went away , and Braye sought the others .
彼得森 去 离开 , 和 布雷 寻求 这 其他的 .
彼得森离开了，布雷去找其他人。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðɛm; ðəm] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [prə'fesər] ['hɑ:r,dwɪk] [hæd; həd][dʒʌst]
He found them listening to a letter which Professor Hardwick had just
他 成立 他们 聆听 到 一个 信 哪个 教授 哈德威克 有 只是
[rɪ'si:vɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] .
received and which the old man was reading aloud .
已收到 和 哪个 这 老的 男人 曾是 阅读 大声 .
他发现他们正在听哈德威克教授刚刚收到的一封信，那位老人正在大声朗读这封信。

“ [ɪts] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [waɪz] , “ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [breɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [ɪn] ['hɪrɪŋ] .
“ **It's from Mr . Wise , ” he said to Braye , as the latter came in hearing .**
“ 它是 从 先生 . 明智的 , “ 他 说 到 布雷 , 作为 这 后者 来了 在 听力 .
“这是怀斯先生的信，”他告诉布雷，这时布雷走了进来，听到了他们的对话。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈæskɪŋ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðɪs]
“ **He's a detective , and he writes to me , asking permission to take up this**
“ 他是 一个 侦探 , 和 他 写 到 我 , 问 允许 到 拿 向上 这
[keɪs] . “
case . “
案件 . “

“他是一名侦探，他写信给我，请求允许他接手这个案子。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ! ” [ɪkˈskeɪmɪd] [breɪ] . [-]
“ **What a strange thing to do !** ” **exclaimed Braye . [189]**
“ 什么 一个 奇怪的 事物 到 做 ! ” 惊呼 布雷 . [-]

“这真是件奇怪的事！”布雷惊呼道。[189]

“ [jes] , “ [əˈgriːd] [ˈhɑːr,dwɪk] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] .
“ **Yes ,** “ **agreed Hardwick ,** “ **and he seems to be a strange man .**
“ 是的 , “ 同意 哈德威克 , “ 和 他 似乎 到 是 一个 奇怪的 男人 .

“是的,”哈德威克同意道,“他似乎是个奇怪的人。”

[ˈlɪs(ə)n] ; - [ɪf] [aɪ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstəri] ,
Listen ; ' If I succeed in finding a true solution to the mystery ,
听 ; - 如果 我 成功 在 寻找 一个 真的 解决方案 到 这 神秘 ,

听着;“如果我成功找到了这个谜团的真正答案,

[juː; jʊ] [meɪ] [peɪ] [em ˈiː] [wətˈevər] [juː; jʊ] [diːm] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɜːrθ] , [ɪf] [aɪ] [duː] [nɔːt] ,
you may pay me whatever you deem the matter worth , if I do not ,
你 可能 支付 我 任何 你 认为 这 事情 值得 , 如果 我 做 不是 ,

如果你不肯付钱,你可以付给我你认为这件事值多少钱。

[ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] .
there will be no charge of any sort .
那里 将要 是 不 收费 的 任何 种类 .

不会收取任何费用。

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] , [æt; ət] [blæk] [ˈæspən] .
Except that I should wish to live in the house with you all , at Black Aspens .
除了 那 我 应该 希望 到 居住 在 这 房子 和 你 全部 , 在 黑色的 白杨 .

但我希望能够和你们一起住在黑白杨树那栋房子里。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ðæt] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd][noʊ]
I know all of the affair that has been printed in the newspapers , and no
我 知道 全部 的 这 事务 那 有 到过 打印 在 这 报纸 , 和 不

[mɔːr] .
more .
更多的 .

我只知道报纸上刊登出来的那些事,仅此而已。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
If you are still in the dark ,
如果 你 是 仍然 在 这 黑暗的 ,

如果你仍然一头雾水,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [prəˈdɪdʒəsli] [tuː; tə][get] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wɪl] [əˈraɪv] [æz; əz] [suːn]
I should like prodigiously to get into the thick of it and will arrive as soon
我 应该 喜欢 惊人地 到 得到 进入 这 厚的 的 它 和 将要 到达 作为 很快

[æz; əz][juː; jʊ] [ˈsʌmən] [em ˈiː] .
as you summon me .
作为 你 召唤 我 .

我非常想投身其中,只要你召唤我,我就会立刻赶到。

“ [ðər; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
“ **There was more to the letter but that was the gist of it ,**
“ 那里 曾是 更多的 到 这 信 但 那 曾是 这 要旨 的 它 ,

“信中还有更多内容,但这就是要点。”

[ænd; ənd] [breɪ] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] .
and Braye listened in silence .
和 布雷 听着 在 沉默 .

布雷默默地听着。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] ['fɪnɪʃt] ,
“ I think , ” he said , as the Professor finished ,
“ 我 思考 , ” 他 说 , 作为 这 教授 完成的 ,
“我想,”教授说完后, 他说道。

" [ðæt] [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt] [ðæt] [dɪ'tektɪv] [pʊʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ə'ferz] . "
“ that we don't want that detective poking into our affairs . ”
“ 那 我们 不 想 那 侦探 戳 进入 我们的 事务 . ”
“我们不想让那个侦探打探我们的私事。”

" [aɪ] [ə'griː] , " [sed] ['lændən] .
“ I agree , ” said Landon .
“ 我 同意 , ” 说 兰登 .
“我同意,”兰登说道。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [kwɑɪt] [ɪ'nʌf] [pʌblɪ'setɪ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [ɔːl'redɪ] , [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
“ There's been quite enough publicity about all this already , and I , for one ,
“ 有 到过 相当 足够的 宣传 关于 全部 这 已经 , 和 我 , 为了 一 ,
“关于这一切已经有很多宣传了, 就我个人而言,

[prɪ'fɜːr] [tuː; tə][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [fər'get] [aɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . "
prefer to go back to New York and forget it as soon as we can . "
更喜欢 到 去 后退 到 新的 约克 和 忘记 它 作为 很快 作为 我们 能 . "
我们宁愿尽快回纽约, 把这一切都忘掉。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [fər'get] [aɪ 'tiː] ['veri] [suːn] , ['wɪn] , " [pʊt] [ɪn] ['mɪli] , " [bʌt; bət][aɪ] , [tuː] ,
“ We can't forget it very soon , Wynne , ” put in Milly , “ but I , too ,
“ 我们 不能 忘记 它 非常 很快 , 温妮 , ” 放 在 米莉 , “ 但 我 , 也 ,
“我们不能这么快就忘记这件事, 温妮,”米莉插嘴道, “但我也,

[wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . "
want to go back to New York . "
想 到 去 后退 到 新的 约克 . "
我想回纽约。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [gʊʊ] [raɪt] [ɔːf] , " [breɪ] [təʊld][ðəm; ðəm] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ,
“ We can't go right off , ” Braye told them , “ we must wait a week or so ,
“ 我们 不能 去 正确的 离开 , ” 布雷 讲述 他们 , “ 我们 必须 等待 一个 星期 或者 所以 ,
“我们不能马上出发,”布雷告诉他们, “我们必须等一个星期左右。”

[æt; ət] [liːst] . "
at least . "
在 至少 . "

至少。”

" [waɪ] ? " [æskt] [iːv] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪs'pliːzd] [baɪ] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,
“ Why ? ” asked Eve , not at all displeased by this statement ,
“ 为什么 ? ” 问 前夕 , 不是 在 全部 不高兴 经过 这 陈述 ,
“为什么?”夏娃问道, 她对这番话丝毫没有不悦之意。

[fɔːr; fər][jiː; jɪ] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər][æt; ət] [blæk] ['æspən] .
for she frankly admitted a desire to stay longer at Black Aspens .
为了 她 坦率地说 承认 一个 欲望 到 停留 更长 在 黑色的 白杨 .
因为她坦率地承认, 她想在黑杨树庄园多待一段时间。

" [oʊ] , [lɑːts][ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] .
“ Oh , lots of reasons .
“ 哦 , 很多 的 原因 .
“哦, 原因有很多。”

" [breɪ] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [ɔːf] .
" Braye put her off .
" 布雷 放 她 离开 .

布雷把她打发走了。

" [bʌt; bət] [lets] ['set(ə)l] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wi:k] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [siː] . " [-]
" But let's settle down for another week here , and then we'll see . " [190]
" 但 我们来吧 定居 向下 为了 其他 星期 这里 , 和 然后 出色地 看 . " [-]
"但我们先在这里安顿一周, 然后再看看情况。"[190]

" [ðen] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [waɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] [wi:k] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [prə'fesər]
" Then I'm going to tell Wise to come up for that week , " declared the Professor
" 然后 我是 去 到 告诉 明智的 到 来 向上 为了 那 星期 , " 声明 这 教授
.
.
.

“那我就要告诉怀斯那周过来,”教授说道。

" [aɪ] [dəʊnt] [ɔːltə'geðər] [əd'hɪr] [tuː; tə] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [æz; əz] [tuː; tə] [suːpər'nætʃrəl] ['paʊəz] ,
" I don't altogether adhere to my conviction as to supernatural powers ,
" 我 不 共 粘着 到 我的 定罪 作为 到 超自然 权力 ,
"我并不完全坚持我对超自然力量的看法,

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [bɪg] ,
and I want to see what a big ,
和 我 想 到 看 什么 一个 大的 ,

我想看看多大,

['riːəli] ['klevər] [dɪ'tektɪv] [kæn; kən] [dɪg] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [kluːz] [ɔːr] ['eɪvɪdəns] [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ]
really clever detective can dig up in the way of clues or evidence or whatever they
真的 聪明的 侦探 能 挖 向上 在 这 方式 的 线索 或者 证据 或者 任何 他们
[wɜːrk] [baɪ] . "
work by . "
工作 经过 . "

真正聪明的侦探能够挖掘出线索、证据或其他任何他们赖以破案的东西。

" [oʊ] , [kʌt] [aʊt] [waɪz] , " ['ɜːdʒd] [breɪ] .
" Oh , cut out Wise , " urged Braye .
" 哦 , 切 出去 明智的 , " 敦促 布雷 .

“哦, 把怀斯排除在外,”布雷催促道。

" [wiː; wi] [dəʊnt] [wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [dɪ'tektɪv] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɑːr'selvz] .
" We don't want any more detectives than we are ourselves .
" 我们 不 想 任何 更多的 侦探 比 我们 是 我们自己 .

“我们不需要比我们自身更多的侦探。”

[ænd; ənd] ['piːtɜːsən] [ɪz] ['prɪti] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , [tuː] .
And Peterson is pretty busy just now , too .
和 彼得森 是 漂亮的 忙碌的 只是 现在 , 也 .

而且彼得森现在也很忙。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] [ðə; ði] ['kɑːnfæb] [broʊk] [ʌp] [ðæt] ['mɪli] [went] [tuː; tə] [breɪ] .
" It was after the confab broke up that Milly went to Braye .
" 它 曾是 后 这 会议 打破 向上 那 米莉 去 到 布雷 .

“会议结束后, 米莉去了布雷。”

" [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['mɪstər] . [waɪz] [tuː; tə] [kʌm] ?
" Why don't you want Mr . Wise to come ?
" 为什么 不 你 想 先生 . 明智的 到 来 ?

你为什么不想让怀斯先生来?

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wiˈðəʊt] [ˈpriːæmb(ə)l] .
“ **she said , without preamble** .
“ 她 说 , 没有 前言 .

她开门见山地说。

“ [waɪ] , [oʊ] , — [waɪ] [dʒʌst] - [kɔːz] [aɪ][dəʊnt] , “ [hiː; hi] [ˈstæməd] , [ɪn][æn; ən] [ɪmˈbærəst] [wei] .
“ **Why , oh , — why just ' cause I don't , “ he stammered , in an embarrassed way** .
“ 为什么 , 哦 , — 为什么 只是 - 原因 我 不 , “ 他 结结巴巴 , 在 一个 尴尬的 方式 .
“为什么，哦，——为什么，就因为我没有，”他尴尬地结结巴巴地说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [fuːl] [em ˈiː] , [ˈruːdɒlf] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wið; wɪθ][æn; ən][ˈæɡənaɪzd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈprɪtɪ] **You can't fool me , Rudolph , “ she said , with an agonized look on her pretty face** .
“ 你 不能 傻子 我 , 鲁道夫 , “ 她 说 , 和 一个 痛苦的 看 在 她 漂亮的 脸 .

“你骗不了我，鲁道夫，”她脸上带着痛苦的神情说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] [ˈhiːl] [səˈspekt] [ˈwɪn] , — [ɑːnt] [juː; jʊ] ? “
“ **You are afraid he'll suspect Wynne , — aren't you ? “**
“ 你 是 害怕的 地狱 怀疑 温妮 , — 不是 你 ? “
“你怕他会怀疑温恩，对吧？ ”

“ [dəʊnt] , [ˈmɪli] , “ [ˈɜːdʒd] [breɪ] , “ [dəʊnt] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] ! “
“ **Don't , Milly , “ urged Braye , “ don't say such things ! “**
“ 不 , 米莉 , “ 敦促 布雷 , “ 不 说 这样的 事物 ! “
“别这样，米莉，”布雷劝道，“别说这种话！ ”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ **You are !**
“ 你 是 !

“你是！

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [pʊt] [em ˈiː] [ɔːf] .
I know from the way you try to put me off .
我 知道 从 这 方式 你 尝试 到 放 我 离开 .

从你试图让我反感的方式我就知道。

[oʊ] , [breɪ] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [duː][aɪ ˈtiː] !
Oh , Braye , he didn't do it !
哦 , 布雷 , 他 没有 做 它 !

哦，布雷，他没做！

[hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈeni] [hænd][ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [ˈduːɪŋz] , [hæd; həd][hiː; hi] , [ˈruːdɒlf] ?
He hadn't any hand in any of the queer doings , had he , Rudolph ?
他 之前没有 任何 手 在 任何 的 这 酷儿 行为 , 有 他 , 鲁道夫 ?
鲁道夫，他没有参与任何古怪的事情，对吧？

[tel] [em ˈiː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [ˈhædnt] ! “
Tell me you know he hadn't ! “
告诉 我 你 知道 他 之前没有 ! “

告诉我你知道他没有！

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmɪli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . “
“ **Of course , Milly , of course . “**
“ 的 课程 , 米莉 , 的 课程 . “

“当然，米莉，当然。”

“ [bʌt; bət] , [ˈlɪs(ə)n] , [ˈruːdɔlf] , [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈpiːtə-sən] [mæn] [sed] [tuː; tə]
“ **But** , **listen** , **Rudolph** , **I heard some of the things that Peterson man said to**
“ 但 , 听 , 鲁道夫 , 我 听到 一些 的 这 事物 那 彼得森 男人 说 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“但是，听着，鲁道夫，我听到了彼得森那家伙跟你说的一些话，

[aɪ] [ˈlɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [ˈkudnt] [help][aɪ ˈtiː] . ”
I listened at the door , I couldn't help it . ”
我 听着 在 这 门 , 我 不能 帮助 它 . ”

我忍不住在门口偷听。

“ [ˈmɪli] !
“ **Milly** !
“ 米莉 !

“米莉！ ”

[aɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”
I'm ashamed of you ! ”
我是 羞愧 的 你 ! ”

我为你感到羞耻！

“ [aɪ][dəunt] [ker] !
“ **I don't care** !
“ 我 不 关心 !

“我不在乎！ ”

[aɪm][nɑːt] [əˈfeɪmd] .
I'm not ashamed .
我是 不是 羞愧 .

我并不感到羞耻。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但 ,
— [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˈwɪn] [ɪz][ɪn] [liːg] [wið; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈsteɪbɪnz] [ænd; ænd]
— **I heard him say that he thinks Wynne is in league with Mr . Stebbins and**
— 我 听到 他 说 那 他 思考 温妮 是 在 联盟 和 先生 . 斯蒂宾斯 和
[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈduːɪŋz] — — “ [-]
that the two of them brought about all the mysterious doings — — “ [191]
那 这 二 的 他们 带来 关于 全部 这 神秘 行为 — — ” [-]

——我听他说，他认为温恩和斯蒂宾斯先生是一伙的，他们两人策划了所有神秘事件——”[191]

“ [hʌʃ] , [ˈmɪli] !
“ **Hush , Milly** !
“ 嘘 , 米莉 !

“嘘，米莉！ ”

[dəunt][let] [ˈeni] [wʌn] [hɪr] [juː; jʊ] !
Don't let any one hear you !
不 让 任何 一 听到 你 !

别让任何人听到！

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [briːð] [sʌtʃ] [θɪŋz] ! ”
You mustn't breathe such things ! ”
你 不得 呼吸 这样的 事物 ! ”

你不能吸入这些东西！

“ [bʌt; bət][hi;; hi][dɪd] [seɪ] [soʊ] , [ˈdɪdnt] [hi;; hi] , [ˈruːdɔlf] ？ ”
“ **But he did say so , didn't he , Rudolph ?** ”
“ 但 他 做过 说 所以 , 没有 他 , 鲁道夫 ？ ”

“但他确实这么说了，不是吗，鲁道夫？”

“ [aɪ] [wəʊnt] [tel] [ju;; jʊ] . ”
“ **I won't tell you .** ”
“ 我 惯于 告诉 你 . ”

“我不会告诉你。”

“ [aɪ] [noʊ] [hi;; hi][dɪd] ! ”
“ **I know he did !** ”
“ 我 知道 他 做过 ! ”

我知道他确实这么做了！

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] . ”
I heard him . ”
我 听到 他 . ”

我听到他说话了。

“ [ðen] [fər'get] [aɪ 'tiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ju;; jʊ][kæn; kən] . ”
“ **Then forget it , as soon as you can .** ”
“ 然后 忘记 它 , 作为 很快 作为 你 能 . ”

“那就尽快忘掉它吧。”

[trʌst] [ˌem 'iː] , [ˈmɪli] . ”
Trust me , Milly . ”
相信 我 , 米莉 . ”

相信我，米莉。

[aɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [sə'spiʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈwɪn] . ”
I'll do all I can to keep suspicion from Wynne . ”
患病的 做 全部 我 能 到 保持 怀疑 从 温妮 . ”

我会尽一切努力不让温妮起疑心。

[bʌt; bət] , [duː] [ðɪs] , [ˈmɪli] . ”
But , do this , Milly . ”
但 , 做 这 , 米莉 . ”

但是，米莉，你得这么做。

[juːz] [ɔːl][jʊr; jər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][pər'sweɪz(ə)n][wɪð; wɪθ] [prə'fesər] [ˈhɑːr,dwɪk] , ”
Use all your powers of persuasion with Professor Hardwick , ”
使用 全部 你的 权力 的 劝说 和 教授 哈德威克 , ”

用尽你所有的说服力去说服哈德威克教授。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðæt] [dɪ'tektɪv] [ʌp] [hɪr] . ”
and make him give up his plan of getting that detective up here . ”
和 制作 他 给 向上 他的 计划 的 获得 那 侦探 向上 这里 . ”

让他放弃把那个侦探弄上来的计划。

[ðæt] [waɪz] [ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] [ɪn'diːd] ! ”
That Wise is a wise one indeed ! ”
那 明智的 是 一个 明智的 一 的确 ! ”

那位智者的确是一位智者！

[ˈhiːl] [faɪnd] [aʊt] [ˈevri] [θɪŋ] [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt] [noʊn] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [tuː] ! ”
He'll find out every thing we don't want known , and more , too ! ”
地狱 寻找 出去 每一个 事物 我们 不 想 已知 , 和 更多的 , 也 ! ”

他会查出我们不想让别人知道的一切，甚至更多！

[wɪl] [juː; jʊ] , [ˈmɪli] , [wɪl] [juː; jʊ] , — [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [wɪnz] [seɪk] — [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [mæn]
Will you , Milly , will you , — if only for Wynne's sake — try to keep that man
将要 你 , 米莉 , 将要 你 , — 如果 仅有的 为了 温妮的 清酒 — 尝试 到 保持 那 男人
[əˈweɪ] ? ”
away ? ”
离开 ? ”

米莉，你愿意吗？就算只是为了温妮，你愿意吗？想办法让那个男人远离她？

“ [aɪl] [traɪ] , [ˈruːdɒlf] , [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] !
” **I'll try , Rudolph , oh , of course I will !**
” 患病的 尝试 , 鲁道夫 , 哦 , 的 课程 我 将要 !

“我会试试的，鲁道夫，哦，我当然会！”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , [ɪf] [ðə; ði] [prəˈfesər] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
But what can I do , if the Professor has made up his mind ?
但 什么 能 我 做 , 如果 这 教授 有 制成 向上 他的 头脑 ?

但如果教授已经下定决心，我又能怎么办呢？

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [hiː; hi][ɪz] . “
You know how determined he is . ”
你 知道 如何 决定 他 是 . ”

你知道他有多坚定。

“ [get] [ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə] [help] .
” **Get the girls to help .**
” 得到 这 女孩们 到 帮助 .

“让女孩们帮忙。”

[dəʊnt] [briːð] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][oʊvərˈhɜːrd] [ˈpiːtɜːsən] [seɪ] ,
Don't breathe to them a word that you overheard Peterson say ,
不 呼吸 到 他们 一个 单词 那 你 无意中听到 彼得森 说 ,

不要向他们透露你无意中听到彼得森说的任何一个字。

[bʌt; bət] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][duː][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [dɪˈtektɪv] [ɔːf] .
but manage to make them do all they can to keep that detective off .
但 管理 到 制作 他们 做 全部 他们 能 到 保持 那 侦探 离开 .

但设法让他们竭尽所能阻止那个侦探继续调查。

[ɪf] [juː; jʊ][ɔːl][bənd] [təˈgeðər] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː][aɪˈtiː] .
If you all band together , you can do it .
如果 你 全部 乐队 一起 , 你 能 做 它 .

只要你们团结一致，就一定能做到。

[ˈwɪn] [wəʊnt][wɑːnt][hɪm; ɪm] ; [aɪ][dəʊnt] ; [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] [wɪl] ;
Wynne won't want him ; I don't ; I don't think Mr . Tracy will ;
温妮 惯于 想 他 ; 我 不 ; 我 不 思考 先生 . 特蕾西 将要 ;

温妮不会想要他；我也不想；我觉得特雷西先生也不会想要他；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][saɪd] ,
and if you women are on our side ,
和 如果 你 女性 是 在 我们的 边 ,

如果你们女性站在我们这边，

[ˈhɑːr,dwɪk] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊnli][wʌn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juːˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][wɪn][ðə; ði]
Hardwick will be only one against the rest of us , and we must win the
哈德威克 将要 是 仅有的 一 反对 这 休息 的 我们 , 和 我们 必须 赢 这

[deɪ] !

day !
天 !

哈德威克只是我们所有人中的一员，我们必须赢得胜利！

[ˈmɪli] , [ðæt] [waɪz] [mʌst; məst][nɑ:t] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , — [ɪf]
Milly , that Wise must not come up here , — if
米莉 , 那 明智的 必须 不是 来 向上 这里 , — 如果

米莉, 怀斯不能上来——如果

[ju:; jʊ][ˈvælju:][jɔr; jər] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] ! " "
you value your peace of mind ! " "
你 价值 你的 和平 的 头脑 ! " "

你珍视内心的平静!

" [oʊ] , [ˈruːdɒlf] , [ju:; jʊ] [ˈfraɪ(ə)n] [em ˈi:][soʊ] .
" **Oh , Rudolph , you frighten me so .**
" 哦 , 鲁道夫 , 你 吓唬 我 所以 .

“哦, 鲁道夫, 你真吓人。”

[aɪ] [wɪl] [du:][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] , [oʊ] , [aɪ] [wɪl] ! " [-]
I will do all I can , oh , I will ! " [192]
我 将要 做 全部 我 能 , 哦 , 我 将要 ! " [-]

我一定会尽我所能, 哦, 我一定会! [192]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈpenɪŋtən] [waɪz]
Pennington Wise
彭宁顿 明智的

彭宁顿·怀斯

[wen] [ˈmeri] [ˈpenɪŋtən] [ˈmærid] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [waɪz] ,
When Mary Pennington married a man named Wise ,
什么时候 玛丽 彭宁顿 已婚 一个 男人 命名 明智的 ,

玛丽·彭宁顿嫁给一个名叫怀斯的男人时,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [æŋ; ən] [ʌnˈju:zuəl] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [ˈprɑ:ɪmptɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [neɪm] [hɜ:r; hər]
it was not at all an unusual impulse that prompted her to name her
它 曾是 不是 在 全部 一个 异常 冲动 那 提示 她 到 姓名 她

[fɜ:rst] [bɔ:rn] [sʌn] [ˈæftər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfæməli] [neɪm] ,
first born son after her own family name ,
第一的 出生 儿子 后 她 自己的 家庭 姓名 ,

她给长子取名时, 用的正是自己的家族姓氏, 这并非什么异乎寻常的冲动。

[ænd; ænd][soʊ] [ˈpenɪŋtən] [waɪz] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈbi:ɪŋ] .
and so Pennington Wise came into being .
和 所以 彭宁顿 明智的 来了 进入 存在 .

于是, 彭宁顿·怀斯公司就此成立。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ ˈti:] [ˈfɑ:lʊd] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [deɪ] ,
Then , of course , it followed , as the night the day ,
然后 , 的 课程 , 它 随后 , 作为 这 夜晚 这 天 ,

然后, 当然, 一切都随之而来, 就像黑夜之后是白昼一样。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sku:l] [tʃʌmz] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ˈpeni] [waɪz] , [wɪtʃ] [neɪm] [stʌk] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
that his school chums should call him Penny Wise , which name stuck to him
那 他的 学校 朋友们 应该 称呼 他 一分钱 明智的 , 哪个 姓名 卡住 到 他

[θru:] [laɪf] .
through life .
通过 生活 .

他的同学们叫他“潘尼怀斯”, 这个名字伴随了他一生。

[ˈweðər] [ðɪs] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈklʌmɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ɪz][nɑːt]
Whether this significant name was the cause of his becoming a detective is not
无论 这 重要的 姓名 曾是 这 原因 的 他的 成为 一个 侦探 是 不是
[ˈdefɪnətli] [noʊn] ,
definitely known ,
确实 已知 ,

这个显赫的名字是否是他成为侦探的原因，目前尚无定论。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [hiː; hi][dɪd] [ɡrʊʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] , [tuː] .
but a detective he did grow up to be , and a good one , too .
但 一个 侦探 他 做过 生长 向上 到 是 , 和 一个 好的 一 , 也 .

但他长大后确实成为了一名侦探，而且还是一名优秀的侦探。

[ɪkˈsentrɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [wɜːrθˈwaɪl] [dɪˈtektɪv] [ɪz][nɑːt] ?
Eccentric , of course , what worthwhile detective is not ?
偏心 , 的 课程 , 什么 值得 侦探 是 不是 ?

当然，他有点古怪，哪个称职的侦探不是呢？

[bʌt; bət] [klɪr] [kʌt][ʌv; əv][breɪn] , [maɪnd][ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
But clear cut of brain , mind and intelligence .
但 清除 切 的 脑 , 头脑 和 智力 .

但大脑、思维和智力之间的界限非常清晰。

[ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈləkaʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪntrəstɪŋ] [keɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ɪn]
And always on the lookout for an interesting case , for he would engage in
和 总是 在 这 瞭望台 为了 一个 有趣的 案件 , 为了 他 会 从事 在
[noʊ] [ˈʌðər] .
no others .
不 其他的 .

他总是寻找有趣的案件，因为他不会接手其他案件。

[ˈwerfɔːr] ,
Wherefore ,
因此 ,

因此，

[hɪz; ɪz] [pəˈsɪstəns] [ɪn][dɪˈzaɪərɪŋ][tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] [ðə; ði][streɪndʒ] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [blæk] [ˈæspən] [wʌn]
his persistence in desiring to investigate the strange mysteries of Black Aspens won
他的 持久性 在 渴望 到 调查 这 奇怪的 谜团 的 黑色的 白杨 韩元
[ðə; ði][deɪ] [əˈɡenst] [ˈmɪlɪz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈklʌmɪŋ] .
the day against Milly's endeavours to prevent his coming .
这 天 反对 米莉的 努力 到 防止 他的 未来 .

他坚持要调查黑杨树的奇异奥秘，最终战胜了米莉阻止他前来的努力。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈpɑːrtɪ][hæd; həd] [ˈeɪdɪd]
She had done all she could , and most of the house party had aided
她 有 完毕 全部 她 可以 , 和 最多 的 这 房子 派对 有 协助
[hɜːr; hər] [ˈefərts] ,
her efforts ,
她 努力 ,

她已经尽力了，而且聚会上的大多数人也帮助了她。

[bʌt; bət] [prəˈfesər] [ˈhɑːrɪdwɪk] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
but Professor Hardwick had become imbued with the idea that there was
但 教授 哈德威克 有 变得 注入 和 这 主意 那 那里 曾是
[ˈhjuːmən][ˈeɪdʒənsɪ][æt; ət][wɜːrk] ,
human agency at work ,
人类 机构 在 工作 ,

但哈德威克教授已经深深接受了这样一种观念：人类的能动性在其中发挥作用。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [brɪli:f] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [vɪzɪ'teɪʃn] , ['ɑ:nɪst] [ðoo] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ,
and that his belief in spiritual visitation , honest though it had been ,
和 那 他的 信仰 在 精神 探视 , 诚实的 尽管 它 有 到过 ,
而他对灵性显现的信仰, 尽管曾经是真诚的,

[wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['spi:di] [deθ] , [ən'les] ['fɜ:rðər] [pru:f] [kɒd; kəd] [bi:; bi] [ʃoon] . [-]
was doomed to a speedy death , unless further proof could be shown . [193]
曾是 注定失败 到 一个 迅速 死亡 , 除非 更远 证明 可以 是 所示 . [-]
除非能拿出进一步的证据, 否则他注定要迅速死去。 [193]

['nɔ:mə] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑ:lvɪŋ] [ʌv; əv]
Norma , too , was rather inclined to welcome a specialist in the solving of
诺玛 , 也 , 曾是 相当 倾斜 到 欢迎 一个 专家 在 这 解决 的
[mɪ'stɪriəs] ['prɔ:bləms] ,
mysterious problems ,
神秘 问题 ,
诺玛也相当乐意欢迎一位解决神秘问题的专家。

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'fesər] [ə'gri:d] [tu:; tə] [du:][ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [kɒd; kəd] [tu:; tə] [help] [ðə; ði]
and in conference with the Professor agreed to do all she could to help the
和 在 会议 和 这 教授 同意 到 做 全部 她 可以 到 帮助 这
[waɪz] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
Wise man in his work .
明智的 男人 在 他的 工作 .
经与教授商议, 她同意尽一切努力帮助这位智者开展工作。

['nɔ:mə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [tu:][trædʒɪk] ['deθs] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv]
Norma was still of the opinion that the two tragic deaths were the work of
诺玛 曾是 仍然 的 这 观点 那 这 二 悲惨 死亡人数 是 这 工作 的
['i:v(ə)l] ['spɪrɪts] ,
evil spirits ,
邪恶的 烈酒 ,
诺玛仍然认为这两起悲惨的死亡事件是邪灵作祟。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [soʊ] , [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
but if it were not so , she wanted to know it .
但 如果 它 是 不是 所以 , 她 通缉 到 知道 它 .
但如果不是这样, 她也想知道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['penɪŋtən] [waɪz] [keɪm] [tu:; tə] [blæk] ['æspən] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]
But the principal reason why Pennington Wise came to Black Aspens was his
但 这 主要的 原因 为什么 彭宁顿 明智的 来了 到 黑色的 白杨 曾是 他的
[oʊn] [dɪtɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [tu:; tə] [du:][soʊ] .
own determination to do so .
自己的 决心 到 做 所以 .
但彭宁顿·怀斯来到黑阿斯彭斯的主要原因是他自己的决心。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'ju:zuəl] [ænd; ənd] [wɪrd] ['mɪstəri] ,
He had never heard of such an unusual and weird mystery ,
他 有 绝不 听到 的 这样的 一个 异常 和 诡异的 神秘 ,
他从未听说过如此离奇古怪的谜案。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [hwetɪd] [hɪz; ɪz] [kʃʊri'ɑ:səti] [baɪ] [ɪts] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɔ:lmoʊst] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] ['di:teɪlz] .
and it whetted his curiosity by its strange and almost unbelievable details .
和 它 磨砺 他的 好奇心 经过 它是 奇怪的 和 几乎 难以置信 细节 .
书中那些奇异且几乎令人难以置信的细节激起了他的好奇心。

[ðə; ði] [ə'pouzɪŋ] ['pɑ:rtɪ] [geɪv] [ɪn] ['greɪsfəli] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ædvent] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
The opposing party gave in gracefully , when they found his advent was inevitable .
这 反对 派对 给予 在 优雅地 , 什么时候 他们 成立 他的 来临 曾是 不可避免的 .
对方意识到他的到来不可避免, 于是欣然接受了现实。

[ɔ:l] [bʌt; bət] ['mɪli] , [ðæt] [ɪz] .

All but Milly , that is .
全部 但 米莉 , 那 是 .

除了米莉以外, 其他人都一样。

[ʃi:; ʃi] [spent] [hɜ:r; hə] [taɪm] ['ɔ:lternətli] ['kraɪɪŋ] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [aʊt] [ɪn] [wɪnz] [ɑ:rmz] ,

She spent her time alternately crying her heart out in Wynne's arms ,
她 花费 她 时间 交替 哭泣 她 心 出去 在 温妮的 武器 ,

她一会儿在温妮的怀里痛哭流涕, 一会儿又扑进她的怀里放声大哭。

[ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kɑ:m] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['ætɪtu:d] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [nu:]

and bracing herself up for a calm and indifferent attitude before the new
和 支撑 她自己 向上 为了 一个 冷静的 和 冷漠 态度 前 这 新的

[ɪn'vestɪgeɪtər] .

investigator .
研究者 .

她做好准备, 在新调查员面前表现得冷静而冷漠。

“ [ki:p] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp] , ” [breɪ] [əd'vaɪzɪd] [hɜ:r; hə] .

“ Keep a stiff upper lip , ” Braye advised her .
“ 保持 一个 僵硬的 上 唇 , ” 布雷 建议 她 .

“保持镇定,”布雷劝告她。

“ [rɪ'membər] [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [aʊt] ['eni] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , ['mɪli] .

“ Remember not to give out any information , Milly .
“ 记住 不是 到 给 出去 任何 信息 , 米莉 .

“记住, 米莉, 不要泄露任何信息。”

[let] [hɪm; ɪm][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [hi:; hi] [kæn; kən] , [bʌt; bət][dəʊnt] [help] [hɪm; ɪm] . ”

Let him find out all he can , but don't help him . ”
让 他 寻找 出去 全部 他 能 , 但 不 帮助 他 . ”

让他自己去查清楚, 但不要帮他。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ['ru:ðɒlf] ; [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [aɪ] [noʊ] ['wɪn] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , — — ” [-]

“ All right , Rudolph ; and , anyway , I know Wynne is innocent , — — ” [194]
“ 全部 正确的 , 鲁道夫 ; 和 , 反正 , 我 知道 温妮 是 清白的 , — — ” [-]

“好吧, 鲁道夫; 而且, 无论如何, 我知道温恩是无辜的, ——”[194]

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ɪz] !

“ Of course he is !
“ 的 课程 他 是 !

“他当然是! ”

[ðæt] [gəʊz] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] .

That goes without saying .
那 去 没有 说 .

那不用说了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [sə'spektɪd] , [seɪ] ,

But if he is suspected , say ,
但 如果 他 是 怀疑 , 说 ,

但如果他被怀疑, 比如说,

[ɪf] ['stɛbɪnz] [ɔ:r] ['θɔ:rp] [ɔ:r] ['enɪbɑ:di] [els] [pʊts] [waɪz] [ʌp] [tu:; tə] [sə'spɪ(ə)n] ,

if Stebbins or Thorpe or anybody else puts Wise up to suspicion ,
如果 斯蒂宾斯 或者 索普 或者 任何人 别的 放置 明智的 向上 到 怀疑 ,

如果斯蒂宾斯、索普或其他任何人怀疑怀斯,

[aɪ 'ti:] [meɪ] [mi:n] [ə; eɪ][bæd] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] .

it may mean a bad quarter of an hour for all of us .
它 可能 意思是 一个 坏的 四分之一 的 一个 小时 为了 全部 的 我们 .

这可能意味着我们所有人都会度过糟糕的十五分钟。

[soʊ] , [dʒʌst][biː bi][ˈkwaɪət] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [ˈpleɪz(ə)nt] - [ˈmænəd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][dəʊnt] [seɪ]
So , just be quiet , dignified , pleasant - mannered and all that , but don't say
所以 , 只是 是 安静的 , 凝重 , 令人愉快的 - 有礼貌的 和 全部 那 , 但 不 说
[ˈeniθɪŋ] [ˈdefɪnət] .
anything definite .
任何事物 定 .

所以, 保持安静、举止得体、彬彬有礼等等, 但不要说任何明确的话。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː bi] [ˌmɪskənˈstruːd] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] .
For it might be misconstrued and misunderstood , and make trouble .
为了 它 可能 是 误解 和 被误解 , 和 制作 麻烦 .

因为它可能会被误解和曲解, 从而引发麻烦。

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [ðə; ði] [kɔːrs] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pərˈsuː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði][best][plæn]
At least , that's the course I'm going to pursue , and I think it's the best plan
在 至少 , 那就是 这 课程 我是 去 到 追求 , 和 我 思考 它是 这 最好的 计划
."
."
."
."

至少, 这是我打算采取的策略, 我认为这是最好的方案。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [ˈmɪli] [əˈɡriːd] .
" **Oh , I know it is , " Milly agreed** .
" 哦 , 我 知道 它 是 , " 米莉 同意 .

"哦, 我知道,"米莉同意道。

" [ɪn][fækt] , [ðæts] [dʒʌst][əˈbaʊt] [wʌt] [ˈwɪn] [tʊʊld][em ˈiː] ; [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [help] ,
" **In fact , that's just about what Wynne told me ; he thinks if I try to help ,**
" 在 事实 , 那就是 只是 关于 什么 温妮 讲述 我 ; 他 思考 如果 我 尝试 到 帮助 ,

"事实上, 温恩就是这么跟我说的; 他认为如果我试图帮忙,

[aɪl] [ˈoʊnli] [meɪk] [mɪˈsteɪks] , [soʊ][hiː; hi] , [tuː] , [tʊʊld][em ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət] .
I'll only make mistakes , so he , too , told me to keep quiet .
患病的 仅有的 制作 错误 , 所以 他 , 也 , 讲述 我 到 保持 安静的 .

我只会犯错, 所以他也让我保持沉默。

[iːv] [ɪz] [ˈɔːfli] [ˈæŋɡri] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðæt] [mæn][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
Eve is awfully angry , because that man is coming .
前夕 是 非常 生气的 , 因为 那 男人 是 未来 .

夏娃非常生气, 因为那个人要来了。

[ʃiːz] [naɪt] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] !
She's not saying so , but I know her !
她是 不是 说 所以 , 但 我 知道 她 !

她虽然没这么说, 但我了解她!

[ænd; ənd] , [ˈruːdɒlf] , [ʃiːz] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
And , Rudolph , she's afraid of something .
和 , 鲁道夫 , 她是 害怕的 的 某物 .

鲁道夫, 她好像害怕什么。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] , [ɪɡˈzæktli] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈfɪrfəli] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [diˈveləpmənts] . "
I don't know what , exactly , but she's fearfully afraid of developments . "
我 不 知道 什么 , 确切地 , 但 她是 恐惧地 害怕的 的 发展 . "

我不知道具体是什么, 但她对事态的发展感到非常害怕。

" [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] , [ˈmɪli] .
" **We all are , Milly** .
" 我们 全部 是 , 米莉 .

"我们都是, 米莉。"

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pɪnz][aɪ 'ti:] [ɑ:n] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , — [ðæt] [mi:nz] ['trʌb(ə)] ,
If the detective pins it on any human being , — that means trouble ,
如果 这 侦探 别针 它 在 任何 人类 存在 , — 那 方法 麻烦 ,
如果侦探把罪名栽赃到任何人身上, 那就麻烦了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi] [dɪ'saɪdz] [ɪts] [spu:ks] , ['æftər] [ɔ:l] ,
and if he decides it's spooks , after all ,
和 如果 他 决定 它是 幽灵 , 后 全部 ,
如果他最终认定是鬼魂作祟,

— [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [bi; bi] [mɔ:r] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðæn; ðən]['evər] ! “
— I think I'll be more afraid of them than ever ! ”
— 我 思考 患病的 是 更多的 害怕的 的 他们 比 曾经 ! ”
“我想我会比以往任何时候都更害怕他们! ”

[aɪ] [kɑ:nt] [bi; bi] ['eni] [mɔ:r] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] !
“ I can't be any more afraid of them than I am ! ”
“ 我 不能 是 任何 更多的 害怕的 的 他们 比 我 是 ! ”
“我已经够害怕他们了! ”

” ['mɪli] ['ʌdəd] .
” Milly shuddered .
” 米莉 颤抖 .

米莉打了个寒颤。

“ [oʊ] , ['ru:dɒlf] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wi; wi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ! ”
“ Oh , Rudolph , how I wish we had never come up here ! ”
“ 哦 , 鲁道夫 , 如何 我 希望 我们 有 绝不 来 向上 这里 ! ”
“哦, 鲁道夫, 我真希望我们从未来过这里! ”

“ [wi; wi] [ɔ:l] [wɪʃ] [ðæt] , ['mɪli] , [bʌt; bət][æz; əz] [wɪə(r)] [ɪn][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [haʊ] , [wi; wi][mʌst; məst] [si:]
“ We all wish that , Milly , but as we're in for it now , we must see
“ 我们 全部 希望 那 , 米莉 , 但 作为 是 在 为了 它 现在 , 我们 必须 看
[aɪ 'ti:] [θru:] .
it through .
它 通过 .

“我们都希望如此, 米莉, 但既然现在已经面临这种情况, 我们就必须坚持下去。”

” ['penɪŋtən] [waɪz] [ə'raɪvd] [ðə; ði][nekst] [æftər'nu:n] .
” Pennington Wise arrived the next afternoon .
” 彭宁顿 明智的 到达的 这 下一个 下午 .

“彭宁顿·怀斯第二天下午就到了。”

[hi; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [laɪk] [æn; ən] ['ɑ:rmɪ] [wɪð; wɪθ] ['bænərz] .
He came into the hall like an army with banners .
他 来了 进入 这 大厅 喜欢 一个 军队 和 横幅 .

他像一支挥舞着旗帜的军队一样走进大厅。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [wel] [set] - [ʌp] [mæn] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] , [θɪk] ['tʃesnʌt] [her] , [wɔ:rn]
A tall , well set - up man , of about thirty - three or four , thick chestnut hair , worn
一个 高的 , 出色地 放 - 向上 男人 , 的 关于 三十 - 三 或者 四 , 厚的 板栗 头发 , 磨损
- [lɑ:] ['brɑ:s] ,
à la brosse ,
- 拉 布罗斯 ,

一个身材高大、体格健壮的男人, 大约三十三四岁, 浓密的栗色头发, 梳成布罗塞式发型。

[klɪr] [blu:] [aɪz] , [ə; eɪ] [kli:n] - [kʌt] , [faɪn] - ['fɪtʃərd] [feɪs] ,
clear blue eyes , a clean - cut , fine - featured face ,
清除 蓝色的 眼睛 , 一个 干净的 - 切 , 美好的 - 特色 脸 ,

清澈的蓝眼睛, 轮廓分明、五官精致的脸庞,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [prə'kleɪmd; prɒ'kleɪmd] ['dʒenrəl] [ɪp] [ænd; ənd] [ɪ'fɪ(ə)nsi] [tuː; tə][ðə; ði][læst]
and a manner that proclaimed generalship and efficiency to the last
和 一个 方式 那 宣布 将军 和 效率 到 这 最后的
[dɪ'griː] . [-]
degree . [195]
程度 . [-]

以及一种将统帅才能和效率发挥到极致的方式。[195]

“ [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,
“ Here I am , ” he announced ,
“ 这里 我 是 , ” 他 宣布 ,

“我来了,”他宣布道。

[ˈsetɪŋ] [daʊn] [ˈsevrəl] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][hænd] [ˈlʌɡɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈwɪpɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][sɔːft] [greɪ] [felt] [hæt]
setting down several pieces of hand luggage and whipping off his soft gray felt hat
环境 向下 一些 件 的 手 行李 和 鞭打 离开 他的 柔软的 灰色的 毛毡 帽子
.
:
.

他放下几件手提行李, 然后迅速摘下柔软的灰色毡帽。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈhəʊstəs] ?
“ You are the hostess ?
“ 你 是 这 女主人 ?

你是女主人吗?

“ [hɪz; ɪz] [kwɪk] - [dɑːtɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [ˈmɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz]
“ His quick - darting eyes had picked out Milly , and he greeted her as
“ 他的 快的 - 飞镖 眼睛 有 挑选 出去 米莉 , 和 他 问候 她 作为
[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈvɪzɪtər] [maɪt] .
a distinguished visitor might .
一个 杰出的 游客 可能 .

他目光敏捷地扫过米莉, 像迎接一位尊贵的客人一样向她打招呼。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ˈmɪli] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [slɑɪt] ,
“ Who is that ? ” exclaimed Milly , looking at a slight ,
“ WHO 是 那 ? ” 惊呼 米莉 , 寻找 在 一个 轻微 ,

“那是谁?”米莉惊呼道, 目光落在一个略显冷漠的人身上。

[blæk] - [ˈherd] [gɜːrɪ] [huː] [ˈfɑːləʊd] [ˈkwɑɪətli] [ɪn] [ˈwaɪzɪz] [ˈfʊtsteps] .
black - haired girl who followed quietly in Wise's footsteps .
黑色的 - 头发 女孩 WHO 随后 悄悄 在 智者的 脚步声 .

默默地跟在怀斯身后的黑发女孩。

“ [ðæt] ?
“ That ?
“ 那 ?

“那?”

[oʊ] [ðæts] [ˈziːziː] , — [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] .
oh that's Zizi , — part of my luggage .
哦 那就是 zizi , — 部分 的 我的 行李 .

哦, 那是Zizi, ——我的行李的一部分。

[pʊt][hɜːr; hər] [ˈeni] [pleɪs] .
Put her any place .
放 她 任何 地方 .

把她放在任何地方。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈhaʊskiːpər] [ˈpɜːrs(ə)n] ?
Is there a housekeeper person ?
是 那里 一个 管家 人 ?

有管家吗?

[jes] ？
Yes ？
是的 ？

是的？

[wel] , [tʌ:rn][zi:zi:][ˈoʊvər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ʃi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
Well , turn Zizi over to her , she'll be all right .
出色地 , 转动 zizi 超过 到 她 , 壳 是 全部 正确的 .

好吧，把齐齐交给她吧，她会没事的。

" [ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˈpi:pɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [rɪr] [dɔ:r] , [ʌnˈerɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜ:r; həɹ][ˌkjəriˈɑ:səti]
" Hester was peeping in at a rear door , unable to restrain her curiosity
" 海丝特 曾是 偷窥 在 在 一个 后部 门 , 无法 到 抑制 她 好奇心
[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kəˈmoʊ(ə)n] ,
as to the commotion ,
作为 到 这 骚动 ,

“海丝特从后门往里窥视，她无法抑制自己的好奇心，想看看里面发生了什么动静。”

[ænd; ənd][zi:zi:][ɡlaɪdɪd] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæ,dooz] .
and Zizi glided toward her and disappeared in the shadows .
和 zizi 滑翔 朝向 她 和 消失 在 这 阴影 .

子子滑向她，消失在阴影中。

" [naʊ] , " [sed] [waɪz] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [smaɪl] [ˈflæʃɪŋ] [ɪnˈklu:siʋli] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [wi:; wi]
" Now , " said Wise , his quick smile flashing inclusively at all of them , " we
" 现在 , " 说 明智的 , 他的 快的 微笑 闪烁 包容性 在 全部 的 他们 , " 我们
[məst; məst][get] [əˈkweɪntɪd] .
must get acquainted .
必须 得到 熟人 .

“现在，”怀斯说道，他迅速露出一个包容所有人的笑容，“我们必须互相认识一下。”

[aɪm] [ˈpeni] [waɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l][dʒʊks][ɑ:n][maɪ] [neɪm] [hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [bɪn] [meɪd] ,
I'm Penny Wise , and all possible jokes on my name have already been made ,
我是 一分钱 明智的 , 和 全部 可能的 笑话 在 我的 姓名 有 已经 到过 制成 ,
我是潘妮·怀斯，所有关于我名字的笑话都已经被用尽了。

[soʊ] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
so that's all right .
所以 那就是 全部 正确的 .

那就没问题了。

[aɪ] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈwɪn] , " [ɑ:r; ər]
I know Mrs . Landon , and you , of course , " looking at Wynne , " are
我 知道 太太 . 兰登 , 和 你 , 的 课程 , " 寻找 在 温妮 , " 是
[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

我认识兰登夫人，当然，你，”他看着温恩说，“是她的丈夫。”

[prəˈfesər] [ˈhɑ:r,dwɪk] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [boʊd] [ˈslartli] ,
Professor Hardwick , " and he bowed slightly ,
教授 哈德威克 , " 和 他 鞠躬 轻微地 ,

哈德威克教授，”他微微鞠躬说道。

" [ɪz][ðə; ði][məən][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ɔ:rt] [kɔ:rəˈspɑ:ndəns] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [maɪ]
" is the man with whom I have had a short correspondence regarding my
" 是 这 男人 和 谁 我 有 有 一个 短的 一致 关于 我的
[ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .
coming here .
未来 这里 .

“他是我来这里之前有过简短通信的那个人。”

[juː; jʊ] , [sɜːr] , — — “ [hiː; hi] [lʊkt] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [breɪ] . [-]
You , sir , — — “ he looked inquiringly at Braye . [196]
你 , 先生 , — — “ 他 看起来 询问地 在 布雷 . [-]
“先生, 您——”他疑惑地看着布雷。 [196]

“ [aɪm] [ˈruːdɒlf] [breɪ] , [ˈnefjuː] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈ^ɪfəd,ˈdʒɪfəd] [bruːs] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] [er] [tuː; tə]
“ I'm Rudolph Braye , nephew of Mr . Gifford Bruce , and present heir to
“ 我是 鲁道夫 布雷 , 侄子 的 先生 . 吉福德 布鲁斯 , 和 展示 继承人 到
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] .
his fortune .
他的 财富 .
“我是鲁道夫·布雷, 吉福德·布鲁斯先生的侄子, 也是他遗产的继承人。”

“ [ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] - [toʊn] [priˈkluːdɪd] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv]
“ The quiet sadness of Braye's tone precluded any idea of his triumph of
“ 这 安静的 悲伤 的 - 语气 排除 任何 主意 的 他的 胜利 的
[egzʌlˈteɪʃn] [æt; ət][ðə; ðɪ][fækt][hiː; hi] [ˈstɜːtrɪd] .
exultation at the fact he stated .
大喜 在 这 事实 他 声明 .
“布雷语气中流露出的淡淡悲伤, 丝毫没有让他感到胜利的喜悦。”

“ [ðɪs] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsɪ] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl] .
“ This , “ he went on , “ is the Reverend Mr . Tracy , a friend of us all .
“ 这 , “ 他 去 在 , “ 是 这 牧师 先生 . 特蕾西 , 一个 朋友 的 我们 全部 .
“这位,”他接着说, “是特雷西牧师先生, 他是我们所有人的朋友。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər] [mɪs] [ˈkɑːrnfɔːrθ] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkæməərən] ,
And these ladies are Miss Carnforth and Miss Cameron ,
和 这些 女士们 是 错过 卡恩福斯 和 错过 卡梅伦 ,
这两位女士分别是卡恩福斯小姐和卡梅伦小姐。

[bəuθ] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪstərɪz] [ðæt] [kənˈfrʌnt] [juː ˈes] .
both deeply interested in the solution of the mysteries that confront us .
两个都 深 感兴趣的 在 这 解决方案 的 这 谜团 那 面对 我们 .
他们都对解决我们面临的谜团有着浓厚的兴趣。

[sɪns] [ɪntrəˈdʌkʃənz] [ɑːr; ər][ɪn][ˈɔːrdər] , [meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪər] [ˈfɜːrðər] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , —
Since introductions are in order , may I inquire further concerning the young lady , —
自从 介绍 是 在 命令 , 可能 我 查询 更远 有关 这 年轻的 女士 , —
[ɔːr][tʃaɪld] ,
or child ,
或者 孩子 ,
既然有必要互相介绍, 我可以进一步询问一下这位年轻女士——或者孩子——的情况吗?

— [huː] [əˈkʌmpənɪd] [juː; jʊ] ? “
— who accompanied you ? “
— WHO 伴随 你 ? “
“——谁陪你来的? ”

“ [ˈziːziː] ?
“ Zizi ?
“ zizi ?
“Zizi?

[ʃiːz] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈaʊtfɪt] .
She's part of my working outfit .
她是 部分 的 我的 在职的 全套服装 .
她是我工作装备的一部分。
[ɪn][fækt] , [wʌŋ][ʌv; əv][maɪ][ˈprɪnsəp(ə)][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˌpærəfərˈneɪlɪə] .
In fact , one of my principal bits of paraphernalia .
在 事实 , — 的 我的 主要的 比特 的 用具 .
事实上, 这是我的主要装备之一。

[aɪ][ˈɔ:lweɪz][ju:z][hɜ:r; hər][ɑ:n] [mɪ'stɪrɪəs] ['keɪsɪz] .
I always use her on mysterious cases .
我 总是 使用 她 在 神秘 案例 。

我总是让她处理疑难案件。

[dəʊnt][lək][ɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [pli:z] , [ʃi:z] [ə; eɪ][ˈpra:pərti] , — [ɪn][ðə; ði]
Don't look on her as an individual , please , she's a property , — in the
不 看 在 她 作为 一个 个人 , 请 , 她是 一个 财产 , — 在 这
[θɪ'ætrɪk(ə)l] [sens] , [aɪ] [mi:n] . "
theatrical sense , I mean . "
戏剧 感觉 , 我 意思是 。

请不要把她当成一个独立的个体，她只是一件道具——我是指戏剧意义上的道具。

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ? " [æskt] ['mɪli] , " [dʌz] [ʃi; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" But her standing in the household ? " asked Milly , " does she belong with the
" 但 她 常设 在 这 家庭 ? " 问 米莉 , " 做 她 属于 和 这
[ˈsɜ:rvənt] ,
servants ,
仆人 ,

“可是她在家里的地位呢？”米莉问道，“她属于仆人那一类吗？”

[ɔ:r][ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? "
or in here with us ? "
或者 在 这里 和 我们 ? "

还是和我们一起待在这里？

" [ʃi:l] [lək] ['æftər] [ðæt] [hɜ:r'self] , " [ænd; ənd] ['peni] [waɪz] [smaɪld] .
" She'll look after that herself , " and Penny Wise smiled .
" 壳 看 后 那 她自己 , " 和 一分钱 明智的 微笑 。

“她会自己处理的，”潘妮·怀斯笑了。

" [peɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'ten(ə)n] [tu; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ju; jʊ] [wʊd] [tu; tə][maɪ] [ʌm'brelə] [ɔ:r] ['wɔ:kɪŋ]
" Pay no more attention to her than you would to my umbrella or walking
" 支付 不 更多的 注意力 到 她 比 你 会 到 我的 伞 或者 步行
[stɪk] .
stick .
戳 。

“你对待她就像对待我的雨伞或拐杖一样，不要多看她一眼。”

[naʊ] [wi; wi] [noʊ] [i:tʃ] [ˈʌðər] - [neɪmz] , [lets] [proʊˈsi:d] [tu; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪt'self] .
Now we know each others ' names , let's proceed to the case itself .
现在 我们 知道 每个 其他的 - 姓名 , 我们来吧 继续 到 这 案件 本身 。

现在我们知道了彼此的姓名，让我们开始讨论案件本身吧。

[hu:] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu; tə] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
Who is going to tell me all about it ? "
WHO 是 去 到 告诉 我 全部 关于 它 ? "

谁来告诉我全部情况？

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [ju; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv][du:][soʊ] ? " [æskt] [i:v] , [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ,
" Which of us would you rather have do so ? " asked Eve , her long ,
" 哪个 的 我们 会 你 相当 有 做 所以 ? " 问 前夕 , 她 长的 ,

“你更希望我们俩中的哪一个去做这件事？”伊芙问道，她修长的.....

[ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [feɪs] .
glittering eyes fixed on the detective's face .
闪闪发光 眼睛 固定的 在 这 侦探的 脸 。

闪亮的双眼紧紧盯着侦探的脸。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [let][hɪz; ɪz] [geɪz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rest][ɑːn]
He glanced at her quickly , and then let his gaze continue to rest on
他 瞥了一眼 在 她 迅速地 , 和 然后 让 他的 目光 继续 到 休息 在
[hɜːr; hər] ['bjʊːtɪf(ə)l] ,
her beautiful ,
她 美丽的 ,

他迅速地瞥了她一眼，然后目光继续停留在她美丽的脸上。

[ˈsɪbɪlaɪn] ['kaʊntənəns] .
sibylline countenance .
西比尔 面容 .

女先知般的面容。

“ [nɑːt][juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] — [wel] , [aɪ] [sə'pouz] [ðə; ði][wɜːrd][aɪ][mʌst; məst][juːz]
“ Not you , “ he said , “ you are too — well , I suppose the word I must use
“ 不是 你 , “ 他 说 , “ 你 是 也 — 出色地 , 我 认为 这 单词 我 必须 使用
[ɪz] [ˌtemprə'mentl] ,
is temperamental ,
是 性情古怪 ,

“不是你,”他说,“你太——嗯,我想我应该用‘喜怒无常’这个词来形容你。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [heit] . “
but it's a word I hate . “
但 它是 一个 单词 我 恨 . “

但我讨厌这个词。

“ [waɪ] ? “ [æskt] [ðə; ði] [prə'fesər] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˌtemprə'mentl] ? “ [-]
“ Why ? “ asked the Professor , “ what do you mean by temperamental ? “ [197]
“ 为什么 ? “ 问 这 教授 , “ 什么 做 你 意思是 经过 性情古怪 ? “ [-]

“为什么?”教授问道,“你说的‘性情古怪’是什么意思?”[197]

“ [ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , “ [smaɪld] [waɪz] .
“ That's the trouble , “ smiled Wise .
“ 那就是 这 麻烦 , “ 微笑 明智的 .

“问题就在这里,”怀斯笑着说。

“ [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
“ It doesn't mean anything .
“ 它 不 意思是 任何事物 .

“这没有任何意义。”

[ˈstriktli] ['spiːkɪŋ] , [ˈevri] [wʌn][hæz; həz] [ˌtemprəmənt] [ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ɔːr] [ə'hʌðər] ,
Strictly speaking , every one has temperament of one sort or another ,
严格来说 请讲 , 每一个 一 有 气质 的 一 种类 或者 其他 ,

严格来说,每个人都有自己独特的性情。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [æn; ən][ɪ'mouʃən(ə)l] [ˌtemprəmənt] , — — “
but it has come to mean an emotional temperament , — — “
但 它 有 来 到 意思是 一个 情绪 气质 , — — “

但现在它指的是一种情绪化的性情, ——”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ɪ'mouʃən(ə)l] ? “ [ɪntə'rʌptɪd] ['hɑːr,dwɪk] .
“ What do you mean by emotional ? “ interrupted Hardwick .
“ 什么 做 你 意思是 经过 情绪 ? “ 中断 哈德威克 .

“你说的‘情绪化’是什么意思?”哈德威克打断道。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] !
“ There you go again !
“ 那里 你 去 再次 !

你又来了!

” [ænd; ənd] [waɪz] [lʊkt] [ə'mju:zd] .
“ **and Wise looked amused** .
” 和 明智的 看起来 觉得好笑 .

怀斯看起来很开心。

” [i'məʊʃənz] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['sɔrts] ,
“ **Emotions are of all sorts** ,
” 情绪 是 的 全部 排序 ,

“情绪种类繁多，

[bʌt; bət] [i'moʊʃən(ə)] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju:st] ['oʊnli] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [demən'streɪʃənz] [ʌv; əv]
but emotional has come to be used only in reference to demonstrations of
但 情绪 有 来 到 是 用过的 仅有的 在 参考 到 示威游行 的

[ðə; ði] [ə'fekʃənz] . “
the affections . “
这 情感 . “

但是，“情感”一词现在仅用来指表达爱意。

” [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['skɔ:lər] ！ “ [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
“ **You're a scholar !** “ **cried the Professor** .
” 你是 一个 学者 ！ “ 哭 这 教授 .

“你真是个学者！”教授喊道。

” ['rerli] [du:][aɪ] [mi:t] [ə; eɪ] [mæn][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv] [tɜ:rmɪ'na:lədʒi] ！ “
“ **Rarely do I meet a man with such a fine sense of terminology !** “
” 很少 做 我 见面 一个 男人 和 这样的 一个 美好的 感觉 的 术语 ！ “

“我很少遇到像你这样对术语运用如此精妙的人！”

“ [glæd] [jʊə(r)] [pli:zd] .
“ **Glad you're pleased** .
” 高兴的 你是 高兴 .

“很高兴你满意。”

[bʌt; bət] , [prə'fesər] , ['ni:ðər] [du:][aɪ] [tʃu:z] [ju:; jʊ] [æz; əz] [hɪ'stɔ:riən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [blæk]
But , Professor , neither do I choose you as historian of the affairs of Black
但 , 教授 , 两者都不 做 我 选择 你 作为 历史学家 的 这 事务 的 黑色的
[æspən] .
Aspens .
白杨 .

但是，教授，我也不认为您是黑杨树事件的历史学家。

[let] [em 'i:] [si:] , “ [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ,
Let me see , “ **his eyes roved from one to another ,**
让 我 看 , “ 他的 眼睛 漫游 从 一 到 其他 ,

让我看看，“他的目光从一处移到另一处。

” [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [aɪ] [get] [ðə; ði] [moʊst] [streɪt'fɔ:rwərd] , [ʌn'kʌlərd] ['steɪtmənt]
“ **it seems to me I'll get the most straightforward , uncoloured statement**
” 它 似乎 到 我 患病的 得到 这 最多 直截了当 , 无色 陈述

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['klerɪkl] [maɪnd] .
from a clerical mind .
从 一个 文员 头脑 .

“我觉得，从一位神职人员那里，我能得到最直白、最客观的陈述。”

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['treɪsi] [kæn; kən] [tel] [em 'i:] , [ɪn] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] ,
I think Mr . Tracy can tell me , in the way I want to hear it ,
我 思考 先生 . 特蕾西 能 告诉 我 , 在 这 方式 我 想 到 听到 它 ,

我想特雷西先生能以我想听到的方式告诉我：

[ə; eɪ] [kən'saɪs] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ænd; ənd] ['trædʒədi] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θru:] [ʌp] [hɪr]
a concise story of the mysteries and tragedies you have been through up here
一个 简洁的 故事 的 这 谜团 和 悲剧 你 有 到过 通过 向上 这里
.
:
.

简述你在这里经历的种种谜团和悲剧。

" ['mɪstər] . ['treɪsɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['greɪvli] .
" Mr . Tracy looked at the detective gravely .
" 先生 . 特蕾西 看起来 在 这 侦探 严重地 .

特雷西先生神情严肃地看着侦探。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɔɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I am quite willing to do what I can , " he said ,
" 我 是 相当 愿意的 到 做 什么 我 能 , " 他 说 ,
"我非常愿意尽我所能,"他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['hæpənɪŋz] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
" and I will tell the happenings as I know them .
" 和 我 将要 告诉 这 事件 作为 我 知道 他们 .
"我会把我所知道的事情告诉大家。"

[fɔ:r; fər] [ə'keɪzənz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t]['prez(ə)nt] , [ɔ:r] [wer] [maɪ] ['meməri] [feɪlz] , [ðə; ði] [ʌðər] [wɪl]
For occasions when I was not present , or where my memory fails , the others will
为了 场合 什么时候 我 曾是 不是 展示 , 或者 在哪里 我的 记忆 失败 , 这 其他的 将要
,
.
,

在我不在场或记忆模糊的情况下，其他人会.....

[aɪ] [trʌst] , [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][help] [em 'i:] [aʊt] . " [-]
I trust , be allowed to help me out . " [198]
我 相信 , 是 允许 到 帮助 我 出去 . " [-]

我相信，请允许我帮助他。"[198]

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz][leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['penɪŋtən]
And then , the whole matter was laid before the intelligence of Pennington
和 然后 , 这 所有的 事情 曾是 铺设 前 这 智力 的 彭宁顿
[waɪz] ,
Wise ,
明智的 ,

然后，整件事就摆在了彭宁顿·怀斯面前进行调查。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['pɔɪntɪd] ['kwɛstʃənz] [hɪr]
and with a rapt look of interest and a few pointed questions here
和 和 一个 欣喜若狂 看 的 兴趣 和 一个 很少 尖 问题 这里

[ænd; ənd][ðər; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

他神情专注，饶有兴致地问了几句问题，

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [keɪs] .
the detective listened to the history of his new case .
这 侦探 听着 到 这 历史 的 他的 新的 案件 .

侦探仔细聆听了他新案件的来龙去脉。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['hæviŋ] [biŋ] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] , [waɪz] ['na:dəd, 'na:ɪd][hɪz; ɪz] [hed]
At last , the account having been brought up to date , Wise nodded his head
在 最后的 , 这 帐户 拥有 到过 带来 向上 到 日期 , 明智的 点头 他的 头
,
,
,

最后，账目更新完毕，怀斯点了点头。

[ænd; ənd][sæt][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

and sat silent for a moment .
和 卫星 沉默的 为了 一个 片刻 .

他们沉默了一会儿。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ðə; ði] [melədrə'mætɪk] ['saɪləns] [ʌv; əv] [wʌŋ] [ə'fektɪŋ] [su:,pɪrɪ'ɔ:rəti] ,

It was not the melodramatic silence of one affecting superiority ,
它 曾是 不是 这 戏剧性的 沉默 的 一 影响 优势 ,

那不是那种装腔作势、故作高人一等的沉默。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'presɪv] ['kwaɪətʉ:d][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ['ri:əli] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] .

but the more impressive quietude of a mind really in deep thought .
但 这 更多的 感人的 寂静 的 一个 头脑 真的 在 深的 想法 .

但更令人印象深刻的是真正陷入沉思时的内心平静。

[ðen] [waɪz] [sed] , [ˈsɪmpli] , " [aɪv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [jet] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [ə'su:m] ['eni] [su:pər'næt[rəl]

Then Wise said , simply , " I've heard nothing yet to make me assume any supernatural
然后 明智的 说 , 简单地 , " 我已经 听到 没有什么 然而 到 制作 我 认为 任何 超自然

[ˈeɪdʒənsɪ] .

agency .
机构 .

然后怀斯简单地说：“我还没有听到任何让我认为存在超自然力量的事情。”

- ['vi:] [ju:; jʊ] , ['zi:zi:] ? "

' Ve you , Zizi ? "

- ve 你 , zizi ? "

你是吗，紫紫？ "

" [noʊ] , " [keɪm] [ə; eɪ][sɔ:ft] , [θɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædʉvɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [hɔ:l] .

" No , " came a soft , thin voice from the shadowy depths of the rear hall .
" 不 , " 来了 一个 柔软的 , 薄的 嗓音 从 这 阴暗的 深度 的 这 后部 大厅 .

“不,”一个柔和而纤细的声音从后厅昏暗的深处传来。

[ˈmɪli] [dʒʌmpt] .

Milly jumped .
米莉 跳了起来 .

米莉跳了起来。

" [hæz; həz][fi:; fi] [biŋ] [ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ?

" Has she been there all the time ?

" 有 她 到过 那里 全部 这 时间 ?

她一直都在那里吗？

" [fi:; fi] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [fi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər] , " [rɪ'tɜ:rnd] [waɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] .

" She's always there , " returned Wise , in a matter - of - fact way .

" 她是 总是 那里 , " 返回 明智的 , 在 一个 事情 - 的 - 事实 方式 .

“她一直都在那里,”怀斯用一种理所当然的语气回答道。

“ [naʊ] [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [tuː] [frendz] [ɑːr; ər] ['paːzətɪvli] [nɑːt]

“ **Now I'm ready to declare that the deaths of your two friends are positively not**

“ 现在 我是 准备好 到 宣布 那 这 死亡人数 的 你的 二 朋友们 是 积极地 不是

[duː] [tuː; tə] [ˌspɪrɪ'tɪstɪk] [wɪlz] ,

due to spiritistic wills ,

到期的 到 灵媒 遗嘱 ,

“现在我可以断言，你两位朋友的死绝对不是由邪灵意志造成的。”

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] ['dæstərdli] ['məːdəz] , ['kleɪərli] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] ['hjuːmən] [hændz] [ænd; ənd] ['hjuːmən]

but are dastardly murders , cleverly accomplished by human hands and human

但 是 卑鄙的 谋杀案 , 巧妙地 完成 经过 人类 双手 和 人类

[breɪnz] . “

brains . “

大脑 : “

但这些都是卑鄙的谋杀，是由人类的双手和智慧巧妙地完成的。

“ [haʊ] ? ” [gɑːspt] [iːv] ['kɑːrnfɔːrθ] .

“ **How ? ” gasped Eve Carnforth** .

“ 如何 ? ” 倒吸一口气 前夕 卡恩福斯 .

“怎么会这样？”伊芙·卡恩福斯倒吸一口凉气。

[fiː; ji] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwəd] , [hɜːr; həɪ] ['berəl] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['stərɪŋ] , [hɜːr; həɪ] [hændz]

She was leaning forward , her beryl eyes dilated and staring , her hands

她 曾是 倾斜 向前 , 她 绿柱石 眼睛 扩张 和 凝视 , 她 双手

[klentʃt] ,

clenched ,

紧握 ,

她身体前倾，碧绿的眼睛睁得大大的，目光呆滞，双手紧握成拳。

[hɜːr; həɪ] ['slendər] [fɔːrm] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

her slender form trembling with excitement .

她 苗条 形式 发抖 和 激动 .

她纤细的身躯因兴奋而颤抖。

“ [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [jet] , — [duː] [juː; jə] , ['ziːzi] ? ”

“ **That I do not know yet , — do you , Zizi ? ”**

“ 那 我 做 不是 知道 然而 , — 做 你 , zizi ? ”

“我还不知道，——你知道吗，齐齐？”

“ [noʊ] , “ [keɪm] ['træŋkwɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

“ **No , “ came tranquilly from the distance** .

“ 不 , “ 来了 平静地 从 这 距离 .

“不,”远处传来平静的声音。

“ [let] [ðæt] [gɜːrl] [kʌm] [hɪr] , “ [kraɪd] ['mɪli] , ['petɪʃli] .

“ **Let that girl come here , “ cried Milly , pettishly** .

“ 让 那 女孩 来 这里 , “ 哭 米莉 , 斤斤计较 .

“让那个女孩过来,”米莉生气地喊道。

“ [aɪ 'tiː] [gets] [ɑːn] [maɪ] [nəːvs] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; həɪ] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [wei] [bæk] [ðer; ðər] ! ” [-

“ **It gets on my nerves to have her speaking from way back there ! ” [199**

“ 它 获得 在 我的 神经 到 有 她 请讲 从 方式 后退 那里 ! ” [-

]

]

]

“她从那么远的地方说话，真让我心烦！”[199]

“ [kʌm] [hɪr] , [ˈzi:zi:] , ” [dəˈrektɪd] [ˈpenɪ] [waɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][slɪm] [jʌŋ] [ˈfɪɡjər] [ɡlaɪdɪd] [tɔ:rd]
“ **Come here** , **Zizi** , ” **directed Penny Wise** , **and the slim young figure** **glided toward** ”
“ 来 这里 , zizi , ” 指导 一分钱 明智的 , 和 这 苗条的 年轻的 数字 滑翔 朝向
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“过来，齐齐，”潘尼·怀斯指示道，一个纤细的年轻身影滑向了他们。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜ:rl] , [ə; eɪ][wɪsp] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] ,
She was a mere slip of a girl , a wisp of humanity ,
她 曾是 一个 仅仅 滑 的 一个 女孩 , 一个 烟雾 的 人类 ,
她只是个瘦小的女孩，渺小得像一缕人性，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈflɪmzi] [frɑ:k] [ʌv; əv] [θɪn] [blæk] [stʌf] ,
in a flimsy frock of thin black stuff ,
在 一个 脆弱的 连衣裙 的 薄的 黑色的 东西 ,
身穿一件单薄的黑色连衣裙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈkɔ:rəl] - [ˈtɪntɪd] [ʃɪfən] [ɪn] [ˈbɑ:dɪs] [ænd; ənd] [sæʃ] .
with a touch of coral - tinted chiffon in bodice and sash .
和 一个 触碰 的 珊瑚 - 有色 薄纱 在 紧身胸衣 和 窗扇 :
上身和腰带处点缀着珊瑚色雪纺。

[ðə; ðɪ][skɜ:rt][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blæk] [sɪlk] [ˈsta:kɪŋz] [ænd; ənd] [haɪ] - [hi:ld] [pʌmps]
The skirt was short , and her black silk stockings and high - heeled pumps
这 裙子 曾是 短的 , 和 她 黑色的 丝绸 长筒袜 和 高的 - 高跟鞋 水泵
[geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ʃi:k] [er] .
gave her a chic air .
给予 她 一个 时尚 空气 :

裙子很短，黑色丝袜和高跟鞋让她显得很时髦。

[hɜ:r; hər] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ˈsmu:ðli] [bæk] , [ɪn][ðə; ðɪ] [prɪˈveɪlɪŋ] [moʊd] ,
Her black hair was drawn smoothly back , in the prevailing mode ,
她 黑色的 头发 曾是 绘制 顺利 后退 , 在 这 盛行 模式 ,
她的黑发顺滑地向后梳起，这是现在流行的发型。

[ænd; ənd] [ðoo] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv][wɜ:rlɪd] - [ˈnɑ:lɪdʒ] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnknənˈspɪkjʊəs]
and though she had an air of world - knowledge , she was inconspicuous
和 尽管 她 有 一个 空气 的 世界 - 知识 , 她 曾是 不显眼
[ɪn] [ɪˈfekt] .
in effect .
在 影响 :

虽然她给人一种见多识广的感觉，但实际上却并不引人注目。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)l] , [ˈpɜ:rsənəli] , [ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Without a glance at the people , personally , she sat down in a chair , a little
没有 一个 瞥一眼 在 这 人们 , 亲自 , 她 卫星 向下 在 一个 椅子 , 一个 小的
[əˈpɑ:rt] ,
apart ,
除 ,

她甚至没有看一眼周围的人，就径直走到旁边，坐到了一把椅子上。

[jet] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ɔ:l] .
yet in full view of all .
然而 在 满的 看法 的 全部 :

然而，这一切都发生在众目睽睽之下。

[waɪz] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] , [ˈθɔ:tfəli] .
Wise paid no attention to her , and went on , thoughtfully .
明智的 有薪酬的 不 注意力 到 她 , 和 去 在 , 深思熟虑 :

怀斯没有理会她，若有所思地继续往前走。

“ [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈeɪdəns] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌlt] ,
“ **No , there is no evidence pointing to the occult ,**
“ 不 , 那里 是 不 证据 指向 到 这 神秘学 ,
“不, 没有任何证据指向神秘主义,

[bʌt; bət] [ɪˈnuːməɾəb(ə)] [strɔːz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wɪt] [wei] [ðə; ði] [ˈkæməlz] [bæk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈbroʊkən] . “
but innumerable straws to show which way the camel's back is to be broken .”
但 无数 吸管 到 展示 哪个 方式 这 骆驼的 后退 是 到 是 破碎的 . “
但无数的稻草表明, 骆驼的背最终会向哪一侧折断。

“ [ˈmɪstər] . [waɪz] , “ [sed] [iːv] , [dɪˈtɜːrmɪndli] ,
“ **Mr . Wise , “ said Eve , determinedly ,**
“ 先生 . 明智的 , “ 说 前夕 , 坚定地 ,
“怀斯先生,”伊芙坚定地说。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz] [fer] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] .
“ **I don't think it is fair for you to hear the story only from Mr . Tracy .**
“ 我 不 思考 它 是 公平的 为了 你 到 听到 这 故事 仅有的 从 先生 . 特蕾西 .
“我认为只从特雷西先生那里听故事对你是不公平的。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ɪn] [ˈsaɪkɪks] [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] [ˈkʌləɾz]
I think he is opposed to a belief in psychics and so unintentionally colours
我 思考 他 是 反对 到 一个 信仰 在 通灵者 和 所以 无意中 颜色
[hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [tuː; tə] [liːd] [əˈwei] [frʌm; frəm] [sʌt] [ˈθiəriːz] . “
his narrative to lead away from such theories .”
他的 叙述 到 带领 离开 从 这样的 理论 . “
我认为他反对相信通灵术, 因此无意中使他的叙述偏离了这类理论。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , “ [sed] [ˈtreɪsi] , [hɪmˈself] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət] [iːv] ;
“ **That may be so , “ said Tracy , himself , looking thoughtfully at Eve ;**
“ 那 可能 是 所以 , “ 说 特蕾西 , 他自己 , 寻找 深思熟虑 在 前夕 ;
“也许是这样,”特蕾西若有所思地看着伊芙说道;

“ [ænd; ənd][aɪ] [əˈgriː] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈferɜː] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstɔːri] , [ɔːr][pɑːrts][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
“ **and I agree it would be fairer to hear the story , or parts of it ,**
“ 和 我 同意 它 会 是 更公平 到 听到 这 故事 , 或者 部分 的 它 ,
“我也同意, 听听整个故事, 或者其中的一部分, 会更公平。”

[ˌriːˈtoʊld][baɪ] [mɪs] [ˈkɑːrnfɔːrθ] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˈfəli] [bɪˈliːvz] [ɪn][ˈspɪrɪtɪzəm] . “
retold by Miss Carnforth or some one who fully believes in spiritism .”
重述 经过 错过 卡恩福斯 或者 一些 一 WHO 完全 相信 在 唯灵论 . “
卡恩福斯小姐或者某个完全相信唯灵论的人复述了这个故事。

“ [raɪt] , “ [sed] [waɪz] ; “ [goʊ] [əˈhed] , [mɪs] [ˈkɑːrnfɔːrθ] ,
“ **Right , “ said Wise ; “ go ahead , Miss Carnforth ,**
“ 正确的 , “ 说 明智的 ; “ 去 前方 , 错过 卡恩福斯 ,
“好的,”怀斯说, “请继续, 卡恩福斯小姐。”

[tel] [emˈiː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈmiːnɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi]
tell me anything that seems to you different in meaning from what Mr . Tracy
告诉 我 任何事物 那 似乎 到 你 不同的 在 意义 从 什么 先生 . 特蕾西
[hæz; həz] [dɪˈskraɪbd] . “ [-]
has described . “ [200]
有 描述 . “ [-]
请告诉我你认为与特雷西先生所描述的含义不同的任何内容。”[200]

[kwɑːt] [ˈwɪlɪŋ] ,
Quite willing ,
相当 愿意的 ,
非常愿意,

[i:v] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgoʊstli] [ˈvɪzɪtənt] [ðæt] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [slept]
Eve told of the ghostly visitant that had appeared to her the night she slept
前夕 讲述 的 这 幽灵般的 贵宾 那 有 出现 到 她 这 夜晚 她 睡着了
[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæsəlz] ,
in the Room with the Tassels ,
在 这 房间 和 这 流苏 ,
夏娃讲述了她在流苏房里过夜的那晚, 一个幽灵般的访客出现在她面前的故事。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈskraɪbd] [ˈvɪvɪdli] [ðə; ði] [goʊst] [ðæt] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [ˈvəni:] ,
and then described vividly the ghost that had appeared to Vernie ,
和 然后 描述 生动地 这 鬼 那 有 出现 到 弗尼 ,
然后生动地描述了出现在弗尼面前的鬼魂,
[æz; əz] [ˈvəni:] [hæd; həd][toʊld][aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
as Vernie had told it to her .
作为 弗尼 有 讲述 它 到 她 .
正如弗妮告诉她的那样。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [ʃi:; ʃi] [kənˈklu:did] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌekspləˈheɪ](ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [ˈʌðər]
“ **You see** , ” **she concluded** , “ **there is no explanation for these things** , **other**
“ 你 看 , ” 她 结束 , “ 那里 是 不 解释 为了 这些 事物 , 其他
[ðæn; ðən] [su:pərˈnætʃrəl] ,
than supernatural ,
比 超自然 ,
“你看,”她总结道, “除了超自然现象之外, 这些事情没有其他解释。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlɔ:ks] [ænd; ənd][ba:z][ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [prɪˈklu:d] [ɪnˈtru:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈaʊtˈsaɪdər] ,
for the locks and bars on the house preclude intrusion of outsiders ,
为了 这 锁 和 酒吧 在 这 房子 排除 入侵 的 局外人 ,
因为房子上的锁和栅栏阻止了外人闯入。
[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:r; ər] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər] .
and all the occupants of the house are accounted for .
和 全部 这 居住者 的 这 房子 是 已记录 为了 .
屋内所有住户均已清点完毕。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ˈhæpənd] . “
I tell you the things just as they happened . ”
我 告诉 你 这 事物 只是 作为 他们 发生 . “
我只是把事情的经过原原本本告诉你们。
“ [wɪð; wɪθ][noʊ] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪsˈkɜ:rtiəs] , [mɪs] [ˈkɑ:rnfb:rθ] ,
“ **With no wish to be discourteous** , **Miss Carnforth** ,
“ 和 不 希望 到 是 无礼 , 错过 卡恩福斯 ,
“卡恩福斯小姐, 我无意失礼,

[aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ðoʊz] [teɪlz; ˈteɪlɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌbməˌrɪn] .
I would advise you to tell those tales to the submarines .
我 会 建议 你 到 告诉 那些 故事 到 这 潜艇 .
我建议你把些故事讲给潜艇上的人听。
[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [məˈri:nz] [ˈkudnt] [ˈswa:ləʊ] [ðoʊz] !
Even the marines couldn't swallow those !
甚至 这 海军陆战队 不能 吞 那些 !
连海军陆战队员都吞不下去!

[kʊd; kəd] [ðeɪ] , [ˈzi:zi:] ? “
Could they , **Zizi** ? ”
可以 他们 , zizi ? “
真的吗, 齐齐?

“ [noʊ] , ” [ænd; ɐnd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][gɜ:r] ,
“ **No** , ” **and** **now that they could see the girl** ,
“ 不 , ” 和 现在 那 他们 可以 看 这 女孩 ,
“不,”现在他们能看到那个女孩了,

[ɔ:l] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl][ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [feɪs] .
all noticed a slight smile of amusement on her young face .
全部 注意到 一个 轻微 微笑 的 娱乐 在 她 年轻的 脸 .
所有人都注意到她年轻的脸上浮现出一丝玩味的微笑。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [blæk] [aɪz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:məd] ,
It was quickly followed by a look of horror in her black eyes , as she murmured ,
它 曾是 迅速地 随后 经过 一个 看 的 恐怖 在 她 黑色的 眼睛 , 作为 她 低声说道 ,
紧接着, 她黑色的眼睛里闪过一丝惊恐, 她低声说道:

“ [wʌt] [ˈɔ:f(ə)] [fraɪts] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] !
“ **What awful frights you must have had !**
“ 什么 可怕 惊吓 你 必须 有 有 !
你当时一定吓坏了吧!

“ [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət] [ˈmɪli] , [ɪn] [ˈsɪmpəθi] .
“ **and she glanced at Milly , in sympathy** .
“ 和 她 瞥了一眼 在 米莉 , 在 同情 .
她同情地看了米莉一眼。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ˈnɔ:mə] , [ænd; ɐnd] [si:md] [əˈbaʊt][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [θɔ:t] [ˈbetər]
Then she turned toward Norma , and seemed about to speak , but thought better
然后 她 转向 朝向 诺玛 , 和 似乎 关于 到 说话 , 但 想法 更好的
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
of it :
的 它 :
然后她转向诺玛, 似乎想说什么, 但又改变了主意。

[na:t] [ˈlʊkɪŋ] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] “ [ˈprɑ:pərti] , ” [waɪz] [went] [ɑ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] .
Not looking toward his “ property , ” Wise went on talking .
不是 寻找 朝向 他的 “ 财产 , ” 明智的 去 在 说 .
怀斯没有看向他的“财产”, 继续说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈredɪli] [si:] [haʊ] [ˈeni] [wʌn] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ɪn][ðə; ði] [əˈkʌlt] [kʊd; kəd][tɜ:rn] [ðɪ:z]
“ **I can readily see how any one willing to believe in the occult could turn these**
“ 我 能 容易 看 如何 任何 一 愿意的 到 相信 在 这 神秘学 可以 转动 这些
[wɜrd] [ˈhæpənɪŋz] [ˈɪntu:][ˈplɔ:zəb(ə)] [pru:f] .
weird happenings into plausible proof .
诡异的 事件 进入 合情合理 证明 .
“我很容易理解, 任何愿意相信神秘学的人都可以把这些奇怪的事件变成看似合理的证据。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][na:t][soʊ] .
But it is not so .
但 它 是 不是 所以 :
但事实并非如此。

[mɪs] - [oʊn] [ˈstɔ:ri] [kənˈvɪnsɪz] [em ˈi:][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈstrɔŋli] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn]
Miss Carnforth's own story convinces me even more strongly that there has been
错过 - 自己的 故事 令人信服 我 甚至 更多的 强烈 那 那里 有 到过
[daɪəˈbɔ:lɪk(ə)] [ˈkleɪvərnəs] [ju:st] ,
diabolical cleverness used ,
邪恶的 聪明才智 用过的 ,
卡恩福斯小姐的亲身经历更加让我确信, 这其中必定存在着极其邪恶的阴谋。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfæntəm] . ”
“ **but by a human being , not a phantom .** ”
“ 但 经过 一个 人类 存在 , 不是 一个 幻影 . ”

但是由真人而非幽灵所为。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [haʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [sɑ:lv] [ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prəˈfesər] ,
“ **And you will discover how , you will solve the mysteries ?** ” **asked the Professor ,**
“ 和 你 将要 发现 如何 , 你 将要 解决 这 谜团 ? ” 问 这 教授 ,
[ˈi:gərli] . [-]
eagerly . [201]
急切地 . [-]

“那么，你们会如何发现，你们会如何解开这些谜团呢？”教授急切地问道。[201]

“ [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] .
“ **I hope to .**
“ 我 希望 到 .

我希望如此。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [əˈpiəriŋ] [keɪs] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [ɪnˈkaʊntər] . ”
But it is the most difficult appearing case I have ever encountered . ”
“ 但 它 是 这 最多 难的 出现 案件 我 有 曾经 遭遇 . ”

但这是我遇到过的最棘手的案例。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ɪˈlev(ə)nθ] [keɪs] , [ðen] ?
“ **It is not an eleventh case , then ?**
“ 它 是 不是 一个 第十一 案件 , 然后 ?

“那么，这不是第十一起案件吗？ ”

“ [ænd; ənd] [prəˈfesər] [ˈhɑ:r,dwɪk] [toʊld] [əˈgen] [ʌv; əv] [ˈændru:] [læŋz] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv] [pru:f] .
“ **and Professor Hardwick told again of Andrew Lang's percentage of proof .**
“ 和 教授 哈德威克 讲述 再次 的 安德鲁 朗的 百分比 的 证明 .

“哈德威克教授再次讲述了安德鲁·朗的证据百分比。

“ [noʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] .
“ **No , it is not .**
“ 不 , 它 是 不是 .

“不，并非如此。”

[aɪ ˈti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ten] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [frɔ:d] .
It is one of the ten that are the result of fraud .
“ 它 是 一 的 这 十 那 是 这 结果 的 欺诈罪 .

这是十起欺诈案件之一。

[naʊ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈpɜ:rpətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔ:d] . ”
Now to find the perpetrator of the fraud . ”
“ 现在 到 寻找 这 犯罪者 的 这 欺诈罪 . ”

现在要找出诈骗犯。

“ [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt] , [ˈmɪstər] . [waɪz] , ” [sed] [i:v] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈspartfəli] ,
“ **At least you must admit , Mr . Wise ,** ” **said Eve , a little spitefully ,**
“ 在 至少 你 必须 承认 , 先生 . 明智的 , ” 说 前夕 , 一个 小的 恶意地 ,

“至少你得承认，怀斯先生，”伊芙有些刻薄地说。

“ [ðæt] [jɔr; jər] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [frɔ:d] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [aɪ ˈti:][soʊ] . ”
“ **that your saying it is a case of fraud does not make it so .** ”
“ 那 你的 说 它 是 一个 案件 的 欺诈罪 做 不是 制作 它 所以 . ”

“你说这是一起欺诈案件，并不代表它就是一起欺诈案件。”

“ [noʊ] , ” [ə'gri:d] [waɪz] , ['smɑɪlɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zæspə'reɪtɪŋli] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [weɪ] , ” [aɪ 'ti:] [ʃɒr] [dʌz]
“ **No** , ” **agreed** **Wise** , **smiling in an exasperatingly patronizing way** , “ **it** **sure** **does**
“ 不 , ” 同意 明智的 , 微笑 在 一个 令人恼火地 居高临下 方式 , “ 它 当然 做
[nɑ:t] .
not .
不是 :

“不,”怀斯带着令人恼火的居高临下的微笑表示同意,“当然不是。”

[ɪn][fækt][aɪ 'ti:][hæz; hæz] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ɪt'self] [soʊ] . ”
In fact it has already made itself so . ”
在 事实 它 有 已经 制成 本身 所以 :

事实上,它已经让自己变成了那样。

“ [ænd; ænd][jɔr; jər] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [ju:st] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] ? ” [æskt] ['treɪsi] ,
“ **And your discovery of the means used is bound to come** ? ” **asked Tracy** ,
“ 和 你的 发现 的 这 方法 用过的 是 边界 到 来 ? ” 问 特蕾西 ,
[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
with interest .
和 兴趣 :

“你迟早会发现他们使用的手段吧?”特蕾西饶有兴趣地问道。

“ [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] , ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
“ **Bound to come** , ” **repeated the detective** .
“ 边界 到 来 , ” 重复 这 侦探 :

“肯定会来的,”侦探重复道。

“ [bʌt; bət][dəʊnt][let][ju: 'es] [brɪ'ɡɪn] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [ɑ:dz] [wɪð; wɪθ] [i:tɪ] ['ʌðər] .
“ **But don't let us begin by being at odds with each other** .
“ 但 不 让 我们 开始 经过 存在 在 赔率 和 每个 其他 :

“但是,我们不要一开始就彼此对立。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [dɪ'sklʌvər] [ðə; ði] [tru:θ] .
I came here to discover the truth .
我 来了 这里 到 发现 这 真相 :

我来到这里是为了探寻真相。

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['wɒnts] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌndɪ'sklʌvəd] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .
If any one wants the truth to remain undiscovered , now is the time to say so .
如果 任何 一 想要 这 真相 到 保持 未被发现的 , 现在 是 这 时间 到 说 所以 :

如果有人希望真相永远不被揭露,现在就是说出真相的时候了。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] . “
For it will soon be too late . ”
为了 它 将要 很快 是 也 晚的 :

因为很快就太迟了。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn][wɑ:nt][ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌndɪ'sklʌvəd] ? ” [sed] [breɪ] , [ə'brʌptli] .
“ **Why should any one want the truth to remain undiscovered** ? ” **said Braye , abruptly** .
“ 为什么 应该 任何 一 想 这 真相 到 保持 未被发现的 ? ” 说 布雷 , 突然 :

“为什么有人会希望真相不被揭露呢?”布雷突然说道。

“ [fɔ:r; fər] [tu:] ['ri:z(ə)nz] , ” [rɪ'plaɪd] [waɪz] , ['sɪriəsli] .
“ **For two reasons** , ” **replied Wise , seriously** .
“ 为了 二 原因 , ” 回复 明智的 , 严重地 :

“原因有二,”怀斯认真地回答道。

“ [fɜ:rst] , ['eni] [wʌn] ['krɪmɪnəli] ['ɪmplɪkətɪd] [maɪt] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'nəʊn] ; ['sekənd] ,
“ **First , any one criminally implicated might wish it to remain unknown ; second** ,
“ 第一的 , 任何 一 犯罪 牵涉其中 可能 希望 它 到 保持 未知 ; 第二 ,

“首先,任何涉嫌犯罪的人都可能希望自己的罪行不为人知;其次,

[ˈeni] [wʌn] [ˈwiʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [əˈnʌðər] , [maɪt] [ˈɔːlsʊʊ] [wiʃ] [noʊ] [disˈkʌvərɪz] [meɪd] . " **any one wishing to shield another , might also wish no discoveries made . "** 任何 一 祝 到 盾 其他 , 可能 还 希望 不 发现 制成 . "

任何想要保护他人的人，也可能希望不被发现。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər] [ˈkrɪmɪnəli] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] , [aɪ][hoʊp] , " [ænd; ənd] **" But you don't think any of us are criminally implicated , I hope , " and "** 但 你 不 思考 任何 的 我们 是 犯罪 牵涉其中 , 我 希望 , " 和 [breɪ] [lʊkt] [ˈkwɛstʃənɪŋ] . [-] **Braye looked questioning . [202]** 布雷 看起来 提问 . [-]

“但我希望你 不认为我们当中有人牵涉到刑事犯罪，”布雷一脸疑惑地看着他。[202]

" [ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [brɪˈsaɪd] [juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)] , " [waɪz] [rɪˈtʃːrnd] ; " [ænd; ənd][aɪ] [tel] **" There are others in this house beside you people , " Wise returned ; " and I tell "** 那里 是 其他的 在 这 房子 旁 你 人们 , " 明智的 返回 ; " 和 我 告诉 [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] , **you frankly ,** 你 坦率地说 ,

“除了你们这些人，这房子里还有其他人，”怀斯回答说；“我坦白地告诉你们，

[aɪm][nɑːt] [ˈredi] [jet] [tuː; tə] [səˈspekt] [ˈeni] [wʌn][ɔːr][ˈiːv(ə)n] [rɪˈmædʒɪn] [huː] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] [meɪ] [biː; bi] . **I'm not ready yet to suspect any one or even imagine who the criminal may be .** 我是 不是 准备好 然而 到 怀疑 任何 一 或者 甚至 想象 WHO 这 刑事 可能 是 .

我还没准备好怀疑任何人，甚至都不敢想象罪犯是谁。

[aɪ][ˈoʊnli] [steɪt] [ˈpɑːzətɪvli] [ðæt] [dɪsɪmˈbɑːdɪd] [ˈspɪrɪts][ɑːr; ər][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] **I only state positively that disembodied spirits are not responsible for those two** 我 仅有的 状态 积极地 那 无形的 烈酒 是 不是 负责任的 为了 那些 二 [ˈtrædʒɪk] [ˈdɛθs] . **tragic deaths .** 悲惨 死亡人数 .

我只能肯定地说，这两起悲剧性的死亡事件与无形灵魂无关。

[ˈɔːlsʊʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] , [ðæt] [aɪv] [ˈoʊnli][dʒʌst] [əˈraɪvd] , **Also , may I ask you to remember , that I've only just arrived ,** 还 , 可能 我 问 你 到 记住 , 那 我已经 仅有的 只是 到达的 ,

另外，请您记住，我才刚到。

[ðæt] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtaɪərsəm] [ˈdʒɜːrni] , [ðæt] [aɪˈd] [laɪk] [rest][ænd; ənd] [rɪˈfreʃmənt] , **that I've had a tiresome journey , that I'd like rest and refreshment ,** 那 我已经 有 一个 令人厌烦 旅行 , 那 ID 喜欢 休息 和 清爽 ,

我旅途劳顿，想好好休息放松一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðər; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [deɪz] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɜːrðər] [wɜːrk] . " **and that there are more days coming for my further work . "** 和 那 那里 是 更多的 天 未来 为了 我的 更远 工作 . "

而且，我还有更多工作要做。”

" [waɪ] , [bles] [maɪ][soʊl] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [prəˈfesər] , " [ðæts] [ɔːl] [truː] ! **" Why , bless my soul ! " exclaimed the Professor , " that's all true ! "** 为什么 , 保佑 我的 灵魂 ! " 惊呼 这 教授 , " 那就是 全部 真的 !

“我的天哪！”教授惊呼道，“这全是真的！ ”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [waɪz] , [aɪˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [hɪr] , **Do you know , Mr . Wise , it seems as if you'd always been here ,** 做 你 知道 , 先生 . 明智的 , 它 似乎 作为 如果 你会 总是 到过 这里 ,

你知道吗，怀斯先生，您好像一直都在这里。

[aɪˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] . " **it seems as if you were already one of us . "** 它 似乎 作为 如果 你 是 已经 一 的 我们 . "

看来你本来就是我们中的一员。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðæts] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][maɪ][pɜ:rsə'hæləti] , ['eniweɪ] .
“ **Thank you , sir , that's a pleasant compliment to my personality , anyway .**
“ 感谢 你 , 先生 , 那就是 一个 令人愉快的 赞扬 到 我的 性格 , 反正 :
“谢谢您, 先生, 这真是对我人格的一种赞美。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['mɪsɪz] . ['lændən] , [meɪ] [aɪ][bi:; bi] [ʃoʊn] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] ? “
And now , if you please , Mrs . Landon , may I be shown to my room ? ”
和 现在 , 如果 你 请 , 太太 : 兰登 , 可能 我 是 所示 到 我的 房间 ? ”
那么, 兰登夫人, 请问可以带我去我的房间吗?

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , “ [sed] ['mɪli] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ræŋ] [fɔ:r; fər] ['θɔ:rp] , [æz; əz] ['lændən] [roʊz] [tu:; tə] ['eskɔ:rt]
“ **Certainly , ” said Milly , and she rang for Thorpe , as Landon rose to escort**
“ 当然 , “ 说 米莉 , 和 她 响铃 为了 索普 , 作为 兰登 玫瑰 到 护送
[ðə; ði] [gest] [hɪm'self] .
the guest himself .
这 客人 他自己 :
“当然可以,”米莉说着, 便去叫索普, 而兰登则起身亲自去迎接客人。

“ ['wɜ:z, 'hɜ:z] [ðæt] [gɜ:rl] ? “ [sed] ['nɔ:mə] , ['lɒkɪŋ] [raʊnd] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] ,
“ **Where's that girl ? ” said Norma , looking round after the detective had gone off ,**
“ 在哪里? 那 女孩 ? ” 说 诺玛 , 寻找 圆形的 后 这 侦探 有 已消失 离开 ,
“那个女孩在哪儿? ”侦探走后, 诺玛环顾四周问道。

“ [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ?
“ **what became of her ?**
“ 什么 成为 的 她 ?
她后来怎么样了?

“ [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] - [roʊbd] ['fɪgjər] .
“ **But there was no sight of the little black - robed figure .**
“ 但 那里 曾是 不 视线 的 这 小的 黑色的 - 身着长袍 数字 :
但是, 却不见那个身穿黑袍的小身影。

“ [oʊ] , [let] [hɜ:r; həɹ][ə'loʊn] , “ [sed] [i:v] , “ [ʃi:; ji] [slɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **Oh , let her alone , ” said Eve , “ she slid out to the kitchen , I think .**
“ 哦 , 让 她 独自的 , “ 说 前夕 , “ 她 滑行 出去 到 这 厨房 , 我 思考 :
“哦, 别管她了,”伊芙说, “我想她溜到厨房去了。”

['hestər] [wɪl] [lʊk] ['æftər][hɜ:r; həɹ] .
Hester will look after her .
海丝特 将要 看 后 她 :
海丝特会照顾她的。

[ðæt] [mæn] [sed] [tu:; tə] [peɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] ['lʌɡɪdʒ]
That man said to pay no more attention to her than to his hand luggage
那 男人 说 到 支付 不 更多的 注意力 到 她 比 到 他的 手 行李
:
:
:
那人说, 对她不必多加注意, 就像对他的手提行李一样。

[ʃi:l] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] .
She'll look out for herself , I've no doubt .
亮 看 出去 为了 她自己 , 我已经 不 怀疑 :
我相信她会照顾好自己。

['ɪznt] [ʃi:; ji] [ɔ:f(ə)] , ['eniweɪ] ? “ [-]
Isn't she awful , anyway ? ” [203]
不是 她 可怕 , 反正 ? ” [-]
她难道不糟糕吗? [203]

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [ˈprɪti] , ” [sed] [ˈnɔ:mə] , “ [ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] , [ˈelfɪn][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] . ”
“ **I think she's pretty** , ” **said Norma** , “ **in a weird , elfin sort of way** . ”
“ 我 思考 她是 漂亮的 , ” 说 诺玛 , “ 在 一个 诡异的 , 精灵 种类 的 方式 . ”
“我觉得她很漂亮,”诺玛说,“有一种奇特的、精灵般的漂亮。”

“ [ʃi:; ʃi] [noʊz] [aɪ ˈti:][ɔ:l] , ” [sed] [breɪ] .
“ **She knows it all** , ” **said Braye** .
“ 她 知道 它 全部 , ” 说 布雷 .
“她什么都知道,”布雷说。

“ [aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][oʊld] [hed] [ɑ:n] [jʌŋ] [ˈʃəuldəz] [ɪn][maɪ][laɪf] .
“ **I never saw such an effect of old head on young shoulders in my life** .
“ 我 绝不 锯 这样的 一个 影响 的 老的 头 在 年轻的 肩膀 在 我的 生活 . ”
“我这辈子都没见过如此老练的头脑配上年轻的肩膀。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [wei] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər] . “
But what a funny way to treat her . ”
“ 但 什么 一个 有趣的 方式 到 对待 她 . ”
“但这样对待她真是太奇怪了。”

“ [ʃi:z] [ə; eɪ][spai] , ” [drˈklerd] [i:v] , “ [ðæts] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ə; eɪ][spai] !
“ **She's a spy** , ” **declared Eve** , “ **that's what she is , a spy** ! ”
“ 她是 一个 间谍 , ” 声明 前夕 , “ 那就是 什么 她 是 , 一个 间谍 ! ”
“她是个间谍,”伊芙宣称,“她就是个间谍! ”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈsaɪlənt] , [ˈɡlaɪdɪŋ] [weɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][slaɪ] , [sɔ:ft] [vɔɪs] !
With her silent , gliding ways , and her sly , soft voice !
“ 和 她 沉默的 , 滑翔 方式 , 和 她 狡猾 , 柔软的 嗓音 ! ”
“她身姿轻盈,悄无声息,声音狡黠而柔和!”

[aɪ] [heit] [hɜ:r; hər] ! “
I hate her ! ”
“ 我 恨 她 ! ”
“我恨她!”

“ [naʊ] , [naʊ] , [ˈi:vi] , [dəʊnt][bi:; bi][ʌnˈdʒʌst] !
“ **Now , now , Evie , don't be unjust** ! ”
“ 现在 , 现在 , 伊薇 , 不 是 不公正 ! ”
“好了好了,伊薇,别这么不公平! ”

“ [ænd; ənd] [breɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
“ **and Braye smiled at her** . ”
“ 和 布雷 微笑 在 她 . ”
“布雷对她笑了笑。”

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][bɪt][jʊr; jər] [stɑɪl] [ænd; ənd] [ˈtemprəmənt] , [bʌt; bət][dəʊnt][bi:; bi] [ˈdʒeləs] ! “
“ **She is a bit your style and temperament** , **but don't be jealous** ! ”
“ 她 是 一个 少量 你的 风格 和 气质 , 但 不 是 嫉妒的 ! ”
“她的风格和性格跟你有点像,但别嫉妒! ”

“ [ˈnɑ:nsens] ! ” [ænd; ənd] [i:v] [læft] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , “ [waɪ] , [ʃi:; ʃi] [ˈɪznt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [em ˈi:] !
“ **Nonsense** ! ” **and Eve laughed back at him** , “ **why , she isn't a bit like me** ! ”
“ 废话 ! ” 和 前夕 笑了 后退 在 他 , “ 为什么 , 她 不是 一个 少量 喜欢 我 ! ”
“胡说!”伊芙笑着回应他,“她一点也不像我! ”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [blæk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] — — “
She has black hair and eyes — — ”
“ 她 有 黑色的 头发 和 眼睛 — — ”
“她有一头黑发和一双黑眼睛——”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] , ” [sed] [breɪ] ,
“ **I didn't notice** , ” **said Braye** ,
“ 我 没有 注意 , ” 说 布雷 ,
“我没注意到,”布雷说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪmˈprest] [em ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [laɪnz] [ænd; ənd] [ˈməʊʃənz] . ”
“ **but she impressed me as being like you in lines and motions .** ”
“ 但 她 印象深刻 我 作为 存在 喜欢 你 在 线条 和 运动 . ”
“ 但她给我的印象是，她的线条和动作都和你很像。”

“ [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ɪˈdɪʃn] , ” [læft] [ˈtreɪsi] .
“ **A pocket edition ,** ” **laughed Tracy .**
“ 一个 口袋 版 , ” 笑了 特蕾西 .
“袖珍版，”特蕾西笑着说。

“ [mɪs] [ˈkɑːrnfɔːrθ] [wʊd] [meɪk] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪmp] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkɑːrnfɔːrθ] [ɪz][ə; eɪ]
“ **Miss Carnforth would make two of that little shrimp , and Miss Carnforth is a**
“ 错过 卡恩福斯 会 制作 二 的 那 小的 虾 , 和 错过 卡恩福斯 是 一个
[sɪlf] , [hɜːrˈself] .
sylph , herself .
精灵 , 她自己 .
“卡恩福斯小姐能生出两个那样的小虾米，而卡恩福斯小姐本身就是个仙女。”

“ [ðə; ði][ˈpaːrti] [brʊk] [ʌp][ˈɪntuː] [ˈsmɔːlər] [gruːps] ,
“ **The party broke up into smaller groups ,**
“ 这 派对 打破 向上 进入 较小的 团体 ,
“聚会分成了几个小组，

[ænd; ənd] [breɪ] [ænd; ənd][ˈnɔːmə] [ˈsɔːntəd] [ɔːf][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈjuːzuəl] [æftərˈnuːn] [stroʊl] .
and Braye and Norma sauntered off for their usual afternoon stroll .
和 布雷 和 诺玛 漫步 离开 为了 他们的 通常 下午 漫步 .
布雷和诺玛像往常一样悠闲地散步去了。

[iːv] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈmuːdɪli] [ˈsterɪŋ] .
Eve watched them go , her eyes moodily staring .
前夕 观看 他们 去 , 她 眼睛 情绪低落地 凝视 .
夏娃目送他们离开，眼神忧郁地凝视着前方。

“ [wəʊnt][aɪ][duː] ? ” [sed] [ˈtreɪsiːz] [ˈkwaɪət] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [iːv] [pʊld] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] [ænd; ənd]
“ **Won't I do ?** ” **said Tracy's quiet voice , and Eve pulled herself together and**
“ 惯于 我 做 ? ” 说 特蕾西的 安静的 嗓音 , 和 前夕 拉 她自己 一起 和
[smɑɪld][æt; ət][hɪm; ɪm] .
smiled at him .
微笑 在 他 .

“我当然可以。”特雷西轻声说道，伊芙定了定神，对他笑了笑。
“ [ʃʊə(r)] [ðə; ði][wʌn][aɪ][wɑːnt][moʊst] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ˈgeɪli] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt]
“ **You're the one I want most ,** ” **she declared gaily , unwilling to be thought**
“ 你是 这 一 我 想 最多 , ” 她 声明 兴高采烈地 , 不情愿 到 是 想法
[dɪsəˈpɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

“你是我最想要的人，”她兴高采烈地宣称，不愿被认为失望。

“ [lets] [wɔːk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] . ” [-]
“ **Let's walk down by the lake .** ” [204]
“ 我们来吧 走 向下 经过 这 湖 . ” [-]
“我们去湖边走走吧。”[204]

[ðə; ði] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈʃeɪdɪd] ,
The walk by the lake was always shaded ,
这 走 经过 这 湖 曾是 总是 阴影 ,
湖边的步道总是绿树成荫。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈmɜːrki] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgluːmiːə] [ðæn; ðən][ˈevər] .
but as the day was murky it was gloomier than ever .
但 作为 这 天 曾是 浑浊的 它 曾是 更阴郁 比 曾经 .
但由于天色阴沉，天气比以往任何时候都更加阴郁。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] ? ” [æskt] [ˈtreɪsi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] [groʊv] [ʌv; əv]
“ **You like this place ?** ” **asked Tracy , with a glance at the black grove of**
“ 你 喜欢 这 地方 ? ” 问 特蕾西 , 和 一个 瞥一眼 在 这 黑色的 树林 的
[ˈæspən] ,
aspens ,
白杨 ,

“你喜欢这个地方吗？”特蕾西问道，目光扫过那片黑色的白杨树林。

[ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [daːrk] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [stiːl] [ˈwɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] [puːl] .
and their dark reflection in the still water of the deep pool .
和 他们的 黑暗的 反射 在 这 仍然 水 的 这 深的 水池 .

以及它们在深潭静水中的黑色倒影。

“ [jes] , [aɪ] [duː] ; [ɔːr] , [aɪ] [dɪd] , [ʌnˈtɪl] [ðæt] [mæn] [keɪm] [ʌp] [hɪr] .
“ **Yes , I do ; or , I did , until that man came up here .**
“ 是的 , 我 做 ; 或者 , 我 做过 , 直到 那 男人 来了 向上 这里 .

“是的，我曾经是；或者说，我曾经是，直到那个人来到这里。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] [pərˈsʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] . “
There's no use in pursuing our investigations with him around .”
有 不 使用 在 追求 我们的 调查 和 他 大约 . “

有他在，我们的调查就毫无意义了。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [juːz] , “ [dɪˈklerd] [ˈtreɪsi] .
“ **All the more use ,** ” **declared Tracy .**
“ 全部 这 更多的 使用 , ” 声明 特蕾西 .

“那就更有用了，”特雷西说道。

“ [ɪf] [ˈeni] [suːpərˈnætʃrəl] [θɪŋz] [ˈhæpən] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈfjuːt] [hɪz; ɪz] [kɑːkʃər] [dɪˈsɪʒənz] . “
“ **If any supernatural things happen it will refute his cocksure decisions .**”
“ 如果 任何 超自然 事物 发生 它 将要 反驳 他的 自负 决策 . ”

“如果发生任何超自然事件，都会推翻他那些自以为是的决定。”

“ [jes] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] .
“ **Yes , it would .**
“ 是的 , 它 会 .

“是的，确实如此。”

[oʊ] , [aɪ] [duː] [wɪ] [ə; eɪ] [goʊst] [wʊd] [əˈpɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [sker] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Oh , I do wish a ghost would appear to him , and scare him out of his
哦 , 我 做 希望 一个 鬼 会 出现 到 他 , 和 吓 他 出去 的 他的
[wɪts] ! “
wits !”
智慧 ! “

哦，我真希望有个鬼魂出现在他面前，把他吓个半死！

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [wɪts] , [mɪs] [ˈkɑːrnfɔːrθ] , [ænd; ʌnd] [ˈhiːd] [teɪk] [sʌm; səm] [skeərɪŋ] , [aɪ]
“ **He has plenty of wits , Miss Carnforth , and he'd take some scaring , I**
“ 他 有 很多 的 智慧 , 错过 卡恩福斯 , 和 他会 拿 一些 吓人 , 我
[θɪŋk] .
think .
思考 .

“卡恩福斯小姐，他很有智慧，我想他很难被吓到。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈfæntæzəm] [keɪm] , [ˈhiːd] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ʌnd] [ˈhiːd] [əkˈnɔːlɪdʒ] [aɪ ˈtiː] , [aɪm]
But if a real phantasm came , he'd know it , and he'd acknowledge it , I'm
但 如果 一个 真实的 幻影 来了 , 他会 知道 它 , 和 他会 承认 它 , 我是
[ʃər] .
sure .
当然 .

但如果真的出现了幻象，他肯定会知道，而且肯定会承认，我确信如此。

[hiː; hi] [straɪks] [em 'iː][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːsnt] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [sɔːrt] .
He strikes me as an honourable man , and a decent , straightforward sort .
他 罢工 我 作为 一个 光荣的 男人 , 和 一个 体面的 , 直截了当 种类 .
”
”
”

我觉得他是个正直的人，为人真诚坦率。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] , ” [ænd; ənd] [iːv] [ruːməneɪtɪd] , ” [pər'hæps][hiː; hi][kæn; kən] [help] [juː 'es][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]
“ If he is , ” and Eve ruminated , “ perhaps he can help us to investigate
” 如果 他 是 , ” 和 前夕 反刍 , ” 也许 他 能 帮助 我们 到 调查
— — ”
— — ”
— — ”

“如果他真是，”夏娃沉思道，“或许他能帮助我们调查——”

[ðæts] [wʌt] ['hiːz] [hɪr] [fɔːr; fər] . ”
“ That's what he's here for . ”
” 那就是 什么 他是 这里 为了 . ”

“他来这里就是为了这个。”

[aɪ] [miːn] [ɪn'vestɪgeɪt] ['aʊər; ɑːr] [brɪ'liːfs] .
“ I mean investigate our beliefs .
” 我 意思是 调查 我们的 信仰 .

我的意思是，要审视我们的信仰。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'vɪnst] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['fæntəmz] ,
If he could be convinced , as we are , of the existence of phantoms ,
如果 他 可以 是 确信 , 作为 我们 是 , 的 这 存在 的 幻影 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðər; ðər] [vɪzɪ'teɪʃənz] ,
and of their visitations ,
和 的 他们的 探访 ,

如果他能像我们一样相信幽灵的存在及其造访，

[ˈhiːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [help] , ['wʊdnt] [hiː; hi] ?
he'd be a splendid help , wouldn't he ?
他会 是 一个 灿烂 帮助 , 不会 他 ?

他肯定会帮上大忙，不是吗？

[pər'hæps][aɪ][eɪ 'em][ɪn] [rɔːŋ] [ɪn] [dɪs'laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] . ”
Perhaps I am in wrong in disliking him . ”
也许 我 是 在 错误的 在 不喜欢 他 . ”

或许我讨厌他是错的。

[ˈjʊə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tɔːr] .
“ You're certainly premature .
” 你是 当然 过早 .

“你现在下结论还为时过早。”

[waɪ] , [nɑːt][wʌn][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dʌz] [brɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌlt] .
Why , not one man out of a thousand does believe in the occult .
为什么 , 不是 一 男人 出去 的 一个 千 做 相信 在 这 神秘学 .

为什么说一千个人里没有一个相信神秘学？

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [dɪ'tektɪv] , [aɪ] ['deə'seɪ] .
And not one in a million detectives , I daresay .
和 不是 一 在 一个 百万 侦探 , 我 敢说 .

我敢说，这种人连百万分之一的侦探都未必能做到。

[ˈmiːntaɪm] , [breɪ] [ænd; ənd]['nɔːmə] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [laɪk] [veɪn] . [-]
“ Meantime , Braye and Norma were talking in like vein . [205]
” 与此同时 , 布雷 和 诺玛 是 说 在 喜欢 静脉 . [-]

与此同时，布雷和诺玛也在进行着类似的徒劳的交谈。[205]

“ [aɪ][du:] [brɪli:v] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [kɪld] [ʼaʊər; ɑ:r] [dɪr] [ʼvəni:] , [ænd; ənd] ['mɪstər] .
“ **I do believe it was a spirit that killed our dear Vernie , and Mr .**
“ 我 做 相信 它 曾是 一个 精神 那 被杀 我们的 亲爱的 弗尼 , 和 先生 .
[bru:s] ,
Bruce ,
布鲁斯 ,

“我确实相信是邪灵杀死了我们亲爱的弗尼和布鲁斯先生，
“ ['nɔ:mə] [dɪ'klerd] , “ [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . [waɪz] [kæn; kən] [pru:v] [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [wi:; wi][wɑ:nt]
“ **Norma declared , “ but if Mr . Wise can prove the contrary , we want**
“ 诺玛 声明 , “ 但 如果 先生 . 明智的 能 证明 这 相反 , 我们 想
[hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] ,
him to do so ,
他 到 做 所以 ,
诺玛宣称：“但如果怀斯先生能证明事实并非如此，我们希望他能这样做。”

[dəʊnt][wi:; wi] , ['ru:dɔlf] ? “
don't we , Rudolph ? “
不 我们 , 鲁道夫 ? “
难道不是吗，鲁道夫？

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['nɔ:mə] , [wi:; wi][ɔ:l] [fi:l] [ðæt] [wei] .
“ **Of course , Norma , we all feel that way .**
“ 的 课程 , 诺玛 , 我们 全部 感觉 那 方式 .
“当然，诺玛，我们都这么想。”

[aɪ] , [ɪ'speʃəli] , [fɔ:r; fər][æz; əz] [er] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)] [gɪfs] ['mʌni] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [pə'zɪ(ə)n] .
I , especially , for as heir to Uncle Gif's money , I'm in a peculiar position .
我 , 尤其 , 为了 作为 继承人 到 叔叔 gif的 钱 , 我是 在 一个 奇特 位置 .
尤其是我，作为吉夫叔叔的继承人，我的处境很特殊。

[bʌt; bət] [ɪf] ['enɪbɔ:di] [kæn; kən][get][æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] , [ðɪs] [waɪz] ['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən] .
But if anybody can get at the truth , this Wise person can .
但 如果 任何人 能 得到 在 这 真相 , 这 明智的 人 能 .
但如果有人能够洞悉真相，那一定是这位智者。

['hi:z] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['waɪər] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] . “
He's a live wire , I can see that . “
他是 一个 居住 金属丝 , 我 能 看 那 . “
他精力充沛，这一点我看得出来。

“ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [help] [hɪm; ɪm] , ['ru:dɔlf] , [ɔ:r][hoʊld] [bæk] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [wɜ:rk] [ə'loʊn] ? “
“ **Shall we help him , Rudolph , or hold back and let him work alone ? “**
“ 将 我们 帮助 他 , 鲁道夫 , 或者 抓住 后退 和 让 他 工作 独自的 ? “
“鲁道夫，我们是该帮他，还是袖手旁观，让他独自工作？”

“ [help] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
“ **Help him , of course !**
“ 帮助 他 , 的 课程 !
当然要帮助他！

[waɪ] [na:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么不呢？

[bʌt; bət] , [bi:; bi] ['kerf(ə)] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [help] [wi:; wi] [ɔ:fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][na:t] ['mɪrli] ['stu:pɪd]
But , be careful that it is help we offer him , and not merely stupid
但 , 是 小心 那 它 是 帮助 我们 提供 他 , 和 不是 仅仅 愚蠢的
[ɪntər'fɪrəns] . “
interference . “
干涉 . “
但是，务必确保我们提供的帮助是真正的帮助，而不是愚蠢的干涉。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? ”
“ **What do you mean by that ?** ”
“ 什么 做 你 意思是 经过 那 ? ”

你这话是什么意思？

“ [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] ; [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ɑ:r; ə] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [əˈfɪʃəs] ,
“ **Nothing particular ; but some of us are inclined to be a bit officious** ,
“ 没有什么 特别的 ; 但 一些 的 我们 是 倾斜 到 是 一个 少量 爱管闲事的 ,
[ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] ,
and — oh , I don't know ,
和 — 哦 , 我 不 知道 ,

“没什么特别的；但我们当中有些人有点爱管闲事，而且——哦，我不知道，

[ˈnɔ:mə] , — [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] — [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

Norma , — I don't want to say anything — even to you .
诺玛 , — 我 不 想 到 说 任何事物 — 甚至 到 你 .

诺玛，——我什么都不想说——即使是对你。

[lets] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈplezəntə] [ˈsʌbdʒekts] . “
Let's talk of pleasanter subjects .”
我们来吧 讲话 的 更令人愉悦 主题 . “

我们来聊点轻松愉快的话题吧。

“ [wʌt] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ? ”
“ **What , for instance ?** ”
“ 什么 , 为了 实例 ? ”

“例如什么？ ”

“ [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] !
“ **You , for instance !**
“ 你 , 为了 实例 !

“比如你！ ”

[jʊə(r)] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪn] [ðæt] [peɪl] [blu:] [gaʊn] .
You're enchanting to - day , in that pale blue gown .
你是 妖娆 到 - 天 , 在 那 苍白 蓝色的 袍 .

你今天穿的那件浅蓝色礼服真是太迷人了。

[aɪ ˈti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æŋ; əŋ] [ˈeɪndʒl] . “
It makes you look like an angel .”
它 制作 你 看 喜欢 一个 天使 . “

它让你看起来像个天使。

“ [du:] [ðeɪ] [wer] [peɪl] [blu:] ? ”
“ **Do they wear pale blue ?** ”
“ 做 他们 穿 苍白 蓝色的 ? ”

他们穿浅蓝色衣服吗？

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wer] , [ænd; ənd] [jænt] [ker] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ɑ:r; ə] [wʌn] , [ænd; ənd]
“ **I don't know what they wear , and shan't care until you really are one , and**
“ 我 不 知道 什么 他们 穿 , 和 不会 关心 直到 你 真的 是 一 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“我不知道他们穿什么，在你真正成为其中一员之前，我也不会在意，然后，

[aɪ] [hoʊp] [aɪl] [bi:; bi] [wʌn] , [tu:] .
I hope I'll be one , too .
我 希望 患病的 是 一 , 也 .

我希望我也能成为其中一员。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl] , [brʻkəz, brʻkɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər][ænˈdʒelɪk] [feɪs] .

But you look like an angel , because of your angelic face .
但 你 看 喜欢 一个 天使 , 因为 的 你的 天使般的 脸 .

但你看上去像个天使，因为你长着一张天使般的脸庞。

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] - [wɔːʃt] [ɪn] [ˈsʌnlʌɪt] — — " [-]

It's like a roseleaf washed in sunlight — — " [206]
它是 喜欢 一个 - 洗过 在 阳光 — — " [-]

它就像一片沐浴在阳光下的玫瑰叶——”[206]

“ [naʊ] , [ˈruːdɔlf] , [dəʊnt][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [poʊˈetɪkl] !

“ Now , Rudolph , don't try to be poetical !
” 现在 , 鲁道夫 , 不 尝试 到 是 诗意的 !

“鲁道夫，别想着写诗了！ ”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪt] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] !

You can't hit it off !
你 不能 打 它 离开 !

你们俩合不来！

[ə; eɪ] [wɔːʃt] [feɪs] [ɪz] [rɪˈmaɪndfəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊp] [ædvərˈtaɪzmənt] , — [nɑːt][æn; ən][ˈeɪndʒl] ! ”

A washed face is remindful of a soap advertisement , — not an angel ! ”
一个 洗过 脸 是 提醒 的 一个 肥皂 广告 , — 不是 一个 天使 ! ”

洗过的脸让人想起肥皂广告——而不是天使！

“ [roʊg] !

“ Rogue !
” 流氓 !

“流氓！

[juː; jʊ] [ʌv] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][em ˈiː] !

You love to make fun of me !
你 爱 到 制作 乐趣 的 我 !

你喜欢取笑我！

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][maɪnd] .

But I don't mind .
但 我 不 头脑 .

但我并不介意。

[oʊ] , [ˈnɔːmə] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɪf] [juːl] [ˈoʊnli] [seɪ] [jes] .

Oh , Norma , I don't care what you say to me , if you'll only say yes .
哦 , 诺玛 , 我 不 关心 什么 你 说 到 我 , 如果 你会 仅有的 说 是的 .

哦，诺玛，我不在乎你说什么，只要你答应就好。

[wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈdeɪrɪst] ? ”

Won't you , dearest ? ”
惯于 你 , 亲爱的 ? ”

亲爱的，你不觉得吗？

“ [bæd] [bɔɪ] !

“ Bad boy !
” 坏的 男生 !

“坏小子！ ”

[brʻheɪv] [jɔːrˈself] !

Behave yourself !
表现 你自己 !

注意你的言行！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][æsk] [ˈeni] [ˈkwɛstʃən] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .

I told you not to ask any question until we get away from this place .
我 讲述 你 不是 到 问 任何 问题 直到 我们 得到 离开 从 这 地方 .

我告诉过你，在我们离开这里之前不要问任何问题。

[aɪ][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [lʌv] [tɔːk][æt; ət] [blæk] [ˈæspən] ！
I won't listen to love talk at Black Aspens ！
我 惯于 听 到 爱 讲话 在 黑色的 白杨 ！

在黑杨树，我才不听那些情话呢！

[ɪts] [aʊt][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ！ ”
It's out of the picture ！ ”
它是 出去 的 这 图片 ！ ”

已经排除在外了！

“ [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ？
” **But will you , as soon as we get back to New York ？**
” 但 将要 你 ， 作为 很快 作为 我们 得到 后退 到 新的 约克 ？

“但是，我们一回到纽约，你就会吗？ ”

[wɪl] [juː; jʊ] , [ˈnɔːmə] — [ˈdɑːrlɪŋ] ？ ”
Will you , Norma — darling ？ ”
将要 你 ， 诺玛 — 亲爱的 ？ ”

诺玛，亲爱的，你愿意吗？

“ [wert] [tɪl] [ðen] , [ænd; ænd] [wiːl] [siː] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈænsər] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] . [-]
” **Wait till then , and we'll see , ” was all the answer he could get . [207]**
” 等待 直到 然后 ， 和 出色地 看 ， ” 曾是 全部 这 回答 他 可以 得到 . [-]

“到时候再说吧，”他得到的回答只有这一个。[207]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ɑːˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈziːziː]
Zizi
zizi

子子

“ [wer] [ɪz][iː; ji] ？
” **Where is she ？**
” 在哪里 是 她 ？

她在哪儿？

“ [ˈmɪli] [æskt] [lʌv; əv] [ˈhestər] , [æz; əz] , [mɔːr] [aʊt][lʌv; əv][kʲʊrɪˈɑːsəti][ðæn; ðən][hɑːspɪˈtæləti][iː; ji] [went]
” **Milly asked of Hester , as , more out of curiosity than hospitality she went**
” 米莉 问 的 海丝特 ， 作为 ， 更多的 出去 的 好奇心 比 热情好客 她 去

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
to the kitchen .
到 这 厨房 .

“米莉问海丝特，与其说是出于好客，不如说是出于好奇，海丝特去了厨房。”

“ [wel] ！ [em ɑɪ ˈes] - [ˈlændən] , [aɪ][ˈnevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][bɔːrn] [deɪz] ！
” **Well ！ Mis ' Landon , I never see such a thing in all my born days ！**
” 出色地 ！ 误 - 兰登 ， 我 绝不 看 这样的 一个 事物 在 全部 我的 出生 天 ！

“哎呀！兰登小姐，我这辈子都没见过这种事！ ”

[iː; ji] [slɪd] [aʊt] [hɪr] [laɪk] [iː; ji][wʌz; wəz][ɑːn][ˈroʊlər] - [ˈskeɪts] ！
She slid out here like she was on roller - skates ！
她 滑行 出去 这里 喜欢 她 曾是 在 滚筒 - 冰鞋 ！

她像穿着旱冰鞋一样滑了出来！

- [ˈhestər] ？
’ **Hester ？**
- 海丝特 ？

“海丝特？ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [ˈsmɑːlɪn] - , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsetlɪd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər] [ɡʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ,
- **she says , smilin ' , and with that she settled herself for good and all ,**
- 她 说道 , 微笑 - , 和 和 那 她 定居 她自己 为了 好的 和 全部 ,
她笑着说, 说完, 她就彻底安心了。

- [sɪf] [ʃiːd] [bɪn] [bɔːrɪn][æn; ən] - [brɔːt] [ʌp] [hɪr] !
- **sif she'd been born an ' brought up here !**
- 西夫 棚 到过 出生 一个 - 带来 向上 这里 !
“如果她出生在这里, 在这里长大就好了! ”

[ʃiː; ʃɪ] [slɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkʌbərd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt][ðə; ðɪ] [tiː] [ˈkædi] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ]
She slid to the cupboard , and picked out the tea caddy , and took down a
她 滑行 到 这 橱柜 , 和 挑选 出去 这 茶 球童 , 和 采取 向下 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈtiːpɑːt] ,
little teapot ,
小的 茶壶 ,
她滑到橱柜前, 拿出茶叶罐, 又取下一个小茶壶。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfɪ] , [ʃiːd] [snætʃt] [ʌp][ðə; ðɪ] - - [ˈtiːketl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsetɪn] - [æt; ət]
and in a jiffy , she'd snatched up the b'ilin ' teakettle , and was settin ' at
和 在 一个 瞬间 , 棚 抢夺 向上 这 - - 茶壶 , 和 曾是 塞廷 - 在
[ðæt] [ðer; ðər] [ˈteɪbl] ,
that there table ,
那 那里 桌子 ,
她转眼间就抓起那只该死的茶壶, 放在桌子上。

[ˈdrɪŋkɪn] - [hɜːr; hər] [tiː] !
drinkin ' her tea !
喝酒 - 她 茶 !
喝她的茶!

[aɪ][ɡɔːt][hɜːr; hər] [aʊt] [sʌm; səm] [keɪks] , [ænd; ənd][baɪ] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈkʌtɪn] - [bred] [æn; ən] -
I got her out some cakes , and by then she was a - cuttin ' bread an '
我 得到 她 出去 一些 蛋糕 , 和 经过 然后 她 曾是 一个 - 切丁 - 面包 一个 -
[ˈbʌtər] !
butter !
黄油 !
我给她准备了一些蛋糕, 那时她已经能轻松做出美味的面包和黄油了!

[nevɜːv]
Never've
从未
从未

[aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] [laɪk] ! “
I seen her like ! ”
我 已见 她 喜欢 ! “
我看到她那样!

“ [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] ? ”
“ **Did she trouble you ? ”**
“ 做过 她 麻烦 你 ? ”
她给你添麻烦了吗?

“ [lənd] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !
“ **Land , no , ma'am !**
“ 土地 , 不 , 女士 !
“陆地, 不, 女士! ”

[ʃiː; ʃɪ] [weɪts] [ɑːn][hɜːrˈself] , [bʌt; bət][soʊ] [kwɪk] , [juːd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ! “
She waits on herself , but so quick , you'd think she was a witch ! ”
她 等待 在 她自己 , 但 所以 快的 , 你会 思考 她 曾是 一个 巫婆 ! “
她自己就能搞定一切, 而且速度快得惊人, 简直像个女巫!

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? ” [-]
“ **Where is she now ?** ” [**208**]
“ 在哪里 是 她 现在 ? ” [-]

“她现在在哪里？”[208]

“ [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:r; həɹ] [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fer] [sku:tɪd] [ʌp][ðə; ði]
“ **Well , ma'am , she finished her tea , and then she fair scooted up the**
“ 出色地 , 女士 , 她 完成的 她 茶 , 和 然后 她 公平的 滑行 向上 这
[bæk] [sterz] .
back stairs .
后退 楼梯 .

“夫人，她喝完茶后，就径直从后楼梯上去了。”

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ][dɑ:rt][ˈɪntuː][wʌn][ɔ:r] [tuː] [ru:mz; rɒmz] ,
I heard her dart into one or two rooms ,
我 听到 她 镖 进入 一 或者 二 房间 ,

我听到她冲进一两个房间，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [saʊθ] [ˈgeɪbl] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:rz] .
and then she took the little South gable room for hers .
和 然后 她 采取 这 小的 南 山墙 房间 为了 她的 .

然后她就住进了南侧山墙那间小房间。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; həɹ] [ˈstepɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [θɪŋz] [əˈweɪ] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] .
I could hear her stepping about , putting her things away , I make no doubt .
我 可以 听到 她 步进 关于 , 推杆 她 事物 离开 , 我 制作 不 怀疑 .

我能听到她走来走去，收拾东西的声音，这一点我毫不怀疑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [hɪr] [əˈgeɪn] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [sed] ,
She looked in here again , a minute , and said ,
她 看起来 在 这里 再次 , 一个 分钟 , 和 说 ,

她又往里看了看，过了一会儿，然后说：

- [aɪv] [ˈtʃʊzn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlætɪs] [wɔ:l] [ˈpeɪpər] , - [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]
' I've chosen that little room with the lattice wall paper , ' and then she
- 我已经 选定 那 小的 房间 和 这 格子 墙 纸 , - 和 然后 她
[ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈgeɪn] .
disappeared again .
消失 再次 .

“我选了那间贴着格子壁纸的小房间，”然后她又消失了。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] .
That's all I know about her .
那就是 全部 我 知道 关于 她 .

关于她，我只知道这些。

[noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ʃiː; ʃi][dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [em ˈiː] [nʌn] ,
No , ma'am , she don't trouble me none ,
不 , 女士 , 她 不 麻烦 我 没有任何 ,

不，夫人，她没给我添任何麻烦。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ][dəʊnt][sɔ:rt][oʊ] - [teɪk] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] .
and I don't say I don't sort o ' take to her .
和 我 不 说 我 不 种类 o - 拿 到 她 .

我并没有说我完全不喜欢她。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [pi:s] .
But she's a queer little piece .
但 她是 一个 酷儿 小的 片 .

但她是个古怪的小家伙。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðæt] .
She is that .
她 是 那 .

她就是这样的人。

" [ˈmɪli] [saɪd] .
" **Milly sighed** .
" 米莉 叹了口气 .

米莉叹了口气。

" [ˈevri] [ˈθɪŋz] [kwɪr] , [ˈhestər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈbruːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə]
" **Every thing's queer , Hester , " she said , broodingly , and then she went back to**
" 每一个 事物 酷儿 , 海丝特 , " 她 说 , 沉思地 , 和 然后 她 去 后退 到
[ðə; ðɪ] [hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

“一切都很奇怪，海丝特，”她沉思着说，然后就回到了大厅。

[ˈwɪn] [ˈlændən] [sæt] [ðer; ðər] [əˈloʊn] .
Wynne Landon sat there alone .
温妮 兰登 卫星 那里 独自的 .

温·兰登独自一人坐在那里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] ,
His face was grave ,
他的 脸 曾是 严重 ,

他脸色凝重。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [saɪd] [ˈdiːpli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd]
and he sighed deeply as his wife came to him and laid her hand
和 他 叹了口气 深 作为 他的 妻子 来了 到 他 和 铺设 她 手
[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
on his shoulder .
在 他的 肩膀 .

妻子走到他身边，把手放在他的肩膀上，他深深地叹了口气。

" [ˈwɜːz, ˈhɜːz] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] , - ?
" **Where's everybody , Wynnsie ?**
" 在哪里? 大家 , - ?

“温西，大家都去哪儿了？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtʃɪrəli] .
" **she said cheerily** .
" 她 说 兴高采烈地 .

她兴高采烈地说。

" [ˈtreɪpsɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ˈhʌntɪŋ] [kluːz] !
" **Traipsing over the house , hunting clues !**
" 徒步旅行 超过 这 房子 , 打猎 线索 !

“在房子周围徘徊，寻找线索！ ”

[ˈrɑːt(ə)n] [ˈbɪznəs] , [ˈmɪli] . "
Rotten business , Milly . "
烂 商业 , 米莉 . "

“生意做得太烂了，米莉。”

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？

[wʌt] [du:] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ”
What do you mean by that ? ”
什么 做 你 意思是 经过 那 ? ”

你这话是什么意思？

“ [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Nothing** .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ] [hoʊp] [ɪf] [ðæt] [mæn] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈkrɪmɪn(ə)l] , [ˈhiːl] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ! ”
I hope if that man is going to find the criminal , he'll make short work of it ! ”
我 希望 如果 那 男人 是 去 到 寻找 这 刑事 , 地狱 制作 短的 工作 的 它 ! ”

我希望如果那个人要找到罪犯，他能迅速将其绳之以法！

[soʊ] [du:] [aɪ] , [daɪr] , [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɡoʊ] [hoʊm] , [kɑːnt] [wiː; wi] ? ”
“ **So do I , dear , then we can go home , can't we ? ”**
“ 所以 做 我 , 亲爱的 , 然后 我们 能 去 家 , 不能 我们 ? ”

“我也是，亲爱的，那我们就可以回家了，对吧？ ”

“ [juː; jʊ] [bet] !
“ **You bet !**
“ 你 赌注 !

“当然！ ”

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [naʊ] , — [ðeɪ] [siːm] [ɪn] [ɡʊd] [ˈspɪrɪts] .
Here they are , now , — they seem in good spirits .
这里 他们 是 , 现在 , — 他们 似乎 在 好的 烈酒 .

他们来了，现在看起来精神不错。

“ [ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] , [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm]
“ **The crowd came down the stairs and into the great hall , laughing at some**
“ 这 人群 来了 向下 这 楼梯 和 进入 这 伟大的 大厅 , 笑 在 一些
[kwɪp] [ʌv; əv] [ˈwaɪzɪz] .
quip of Wise's .
讽刺 的 智者的 .

“人群走下楼梯，涌入大厅，被怀斯的一句俏皮话逗得哈哈大笑。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈdeθs] [ə; eɪ] [ˈsɑːmbər] [ɡluːm] [hæd; həd] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [həʊl]
Ever since the day of the two deaths a sombre gloom had pervaded the whole
曾经 自从 这 天 的 这 二 死亡人数 一个 阴沉 愁云 有 弥漫 这 所有的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

自从两人死亡的那天起，整个地方就笼罩在一片阴郁的气氛中。

[ænd; ənd] [smaɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [fjuː] .
and smiles had been few .
和 微笑 有 到过 很少 .

笑容寥寥无几。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlændən] ,
The sound of laughter came as a shock to the Landons ,
这 声音 的 笑声 来了 作为 一个 震惊 到 这 兰登斯 ,

兰顿一家被这突如其来的笑声吓了一跳。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtʃɪri] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈpenɪ] [waɪz] [bɪˈtəʊkənd] [ˈoʊnli] [ˈhoʊlsəm] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd]
but the cheery face of Penny Wise betokened only wholesome good nature , and
[nɑːt] [ˈflɪpənt] [ˈhɑːrtləsnəs] . [-]
not flippant heartlessness . [209]
不是 轻浮的 冷酷无情 . [-]

但潘尼怀斯那和蔼可亲的脸庞，只代表着纯洁善良的本性，而不是轻浮冷酷的本性。[209]

“ [oʊld] [mənt'gʌməri] [nu:] [həʊ] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [həʊs] , ” [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] , [ˈləkɪŋ] [æt; ət]
“ **Old Montgomery knew how to build a house , ” he commented , looking at**
“ 老的 蒙哥马利 知道 如何 到 建造 一个 房子 , ” 他 评论 , 寻找 在
[ðə; ði] [ˈfaɪnli] [ˈkə:viŋ] ['sterkeɪs] ,
the finely curving staircase ,
这 精细地 弯曲 楼梯 ,
“老蒙哥马利真会盖房子,”他一边说着, 一边看着那优美的弧形楼梯。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'læbəreɪt] [ˈbæləstəɪz] .
and its elaborate balusters .
和 它是 精心制作的 栏杆 .
以及它精美的栏杆。

“ [ˈlɪvɪŋ] [ru:mz; rʊmz] [ˈnəʊədeɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət] [ðɪ:z] [greɪt] [ˈentrəns] [hɔ:lz] [ɑ:r; ər]
“ **Living rooms nowadays are all very well , but these great entrance halls are**
“ 活的 房间 如今 是 全部 非常 出色地 , 但 这些 伟大的 入口 大厅 是
[ˈfaɪnər] [ˈpleɪsɪz] [tu:; tə] ['kɑ:ŋgrɪgeɪt] .
finer places to congregate .
更精细 地方 到 聚集 .
“如今的客厅固然很好, 但这些宽敞的门厅才是更适合聚会的场所。”

[ju:; jʊ] [spend] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [taɪm] [hɪr] , [aɪm] [ʃər] .
You spend much of your time here , I'm sure .
你 花费 很多 的 你的 时间 这里 , 我是 当然 .
我相信你大部分时间都待在这里。
[ðə; ði] [wɜ:rst] [pɑ:rt] [ɪz] , [ðeə(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [laɪt] [ˈprɑ:pərli] , — [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] , [aɪ] [mi:n] .
The worst part is , they're difficult to light properly , — by daylight , I mean .
这 最差 部分 是 , 它们是 难的 到 光 适当地 , — 经过 日光 , 我 意思是 .
最糟糕的是, 它们很难被正确照亮——我是指 在日光下。

[ænd; ənd] , [ju:v] [noʊ] [ɪ'lektɪks] [hɪr] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? “
And , you've no electrics here , have you ? ”
和 , 你已经 不 电气 这里 , 有 你 ? ”
而且, 你们这里没有电器, 对吧?
“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ˈlændən] , “ [ˈoʊnli] ['kerəsi:n] [ænd; ənd] ['kændlɪz] .
“ **No , ” replied Landon , “ only kerosene and candles .**
“ 不 , ” 回复 兰登 , ” 仅有的 煤油 和 蜡烛 .
“不,”兰登回答说, “只有煤油和蜡烛。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] . “
You see , the place has been unoccupied for years . ”
你 看 , 这 地方 有 到过 空置 为了 年 . ”
你看, 这地方已经空置好几年了。

“ [ˈhɔ:ntɪd] [ˈhəʊzɪz] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] , — — “
“ **Haunted houses are apt to be , — — ”**
“ 闹鬼的 房屋 是 易于 到 是 , — — ”
“鬼屋往往是——”

“ [rɪ'pjʊ:tɪd] [ˈhɔ:ntɪd] [ˈhəʊzɪz] , ” [kə'rektɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
“ **Reputed haunted houses , ” corrected the Professor .**
“ 知名 闹鬼的 房屋 , ” 已更正 这 教授 .
“是传闻中的鬼屋,”教授纠正道。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈʌðər] , ” [ænd; ənd] [waɪz] [grɪnd] .
“ **There are no others , ” and Wise grinned .**
“ 那里 是 不 其他的 , ” 和 明智的 咧嘴一笑 .
“没有其他人了,”怀斯咧嘴一笑。

“ [ɔ:l] [rɪ'pjʊ:tɪd] [hɔ:ntɪd] [ˈhəʊzɪz] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪ'pjʊ:t] .
“ **All reputed haunted houses have nothing to haunt them but their reput** .
“ 全部 知名 闹鬼的 房屋 有 没有什么 到 出没 他们 但 他们的 声誉 .

“所有被传为闹鬼的房子，除了名声之外，没有什么真正闹鬼的。”

[aɪ] [mi:n] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɡoʊst] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [ɡoʊst] [ðeɪ] [hæv; həv] . “
I mean , the story of their ghost is all the ghost they have .”
我 意思是 , 这 故事 的 他们的 鬼 是全部 这 鬼 他们 有 . “
我的意思是，他们所谓的鬼魂故事就是他们唯一的鬼魂传说了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ɡoʊst] [hɪr] , “ [ænd; ənd] [i:v] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈdɪɡnəti] [ðæt] [dɪˈfaɪd]
“ **But I saw the ghost here , “ and Eve spoke with a quiet dignity that defied**
“ 但 我 锯 这 鬼 这里 , “ 和 前夕 辐 和 一个 安静的 尊严 那 违抗
[kɔ:ntrəˈdɪkʃn] .
contradiction .
矛盾 .

“但我在这里看到了鬼魂，”伊芙用一种不容置疑的平静尊严说道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dɪd] , “ [waɪz] [əˈsentɪd] .
“ **Of course you did , “ Wise assented** .
“ 的 课程 你 做过 , “ 明智的 同意 .
“你当然做到了，”怀斯赞同道。

“ [ðə; ði] [ɡoʊst] [keɪm] [ˈpɜ:rpəsli] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] . “
“ **The ghost came purposely to be seen .”**
“ 这 鬼 来了 故意 到 是 已见 . “
“这鬼魂是特意前来让人看到的。”

“ [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [si:] [wʌn] , [ˈmɪstər] . [waɪz] ? “
“ **Did you ever see one , Mr . Wise ? “**
“ 做过 你 曾经 看 一 , 先生 . 明智的 ? “
“您见过吗，怀斯先生？ ”

“ [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] , [mɪs] [ˈkɑ:rnfɔ:rθ] , [aɪ] [ˈnevər] [hoʊp] [tu:; tə] [si:] [wʌn] !
“ **I never did , Miss Carnforth , I never hope to see one !**
“ 我 绝不 做过 , 错过 卡恩福斯 , 我 绝不 希望 到 看 一 !
“我从来没有见过，卡恩福斯小姐，我也永远希望见到它！ ”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ˈenihaʊ] , [aɪˈd] [ˈræðər] [si:] [ðæn; ðən][bi:; bi][wʌn] . “
But I can tell you anyhow , I'd rather see than be one .”
但 我 能 告诉 你 无论如何 , ID 相当 看 比 是 一 . “
但我可以告诉你，我宁愿亲眼目睹，也不愿成为其中一员。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [toʊn] , “ [ænd; ənd] [i:v] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] ,
“ **Oh , of course , if you're going to take that tone , “ and Eve turned away ,**
“ 哦 , 的 课程 , 如果 你是 去 到 拿 那 语气 , “ 和 前夕 转向 离开 ,
[dɪˈsaɪdɪdli] [əˈfendɪd] . [-]
decidedly offended . [210]
绝对地 被冒犯了 . [-]

“哦，当然，如果你要用这种语气说话的话，”伊芙转过身去，显然受到了冒犯。[210]

“ [ˈsa:ri] !
“ **Sorry !**
“ 对不起 !
“对不起！

“ [ænd; ənd] [waɪz] [flæʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
“ **and Wise flashed a smile at her .**
“ 和 明智的 闪光灯 一个 微笑 在 她 .
怀斯朝她露出了一个微笑。

“ [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ɪn] ['gʊʊsts] .
“ **But , you see , a detective can't afford to believe in ghosts .**
“ 但 , 你 看 , 一个 侦探 不能 买得起 到 相信 在 鬼魂 .
“但是, 你看, 侦探不能相信鬼魂的存在。”

[wi:; wi] [meɪk] [aʊər; ɑ:r] ['lɪvɪŋ] ['sɔ:lɪvɪŋ] ['mɪstərɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] , - [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊʊst] !
We make our living solving mysteries , and to say , ' It was the ghost !
我们 制作 我们的 活的 解决 谜团 , 和 到 说 , - 它 曾是 这 鬼 !
我们靠解谜为生, 然后说: “原来是鬼魂干的! ”

[jʊə(r)] [raɪt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊʊst] !
You're right , it was the ghost !
你是 正确的 , 它 曾是 这 鬼 !
你说得对, 真的是鬼!

- [ɪz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['bɛɡɪŋ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] . “
' is by way of begging the question .”
- 是 经过 方式 的 乞讨 这 问题 . “
“这是在循环论证。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ðæt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər] ['ri:əli]
“ **Then you think the phantoms that appeared to some of us were really**
“ 然后 你 思考 这 幻影 那 出现 到 一些 的 我们 是 真的
[ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] ?
human beings ?
人类 生物 ?
“那么你认为我们当中一些人看到的那些幽灵实际上是人类吗? ”

“ [æskt] ['treɪsɪ] , [ɪntrə'stɪdlɪ] .
“ **asked Tracy , interestedly .**
“ 问 特蕾西 , 饶有兴趣地 .
“特蕾西饶有兴趣地问道。”

“ [aɪ] [ʃʊr] [du:] . “
“ **I sure do .**”
“ 我 当然 做 . ”
“我当然愿意。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hu:] [ænd; ənd] [haʊ] ? “ [sed] [breɪ] .
“ **And you propose to find out who and how ?**” **said Braye .**
“ 和 你 提出 到 寻找 出去 WHO 和 如何 ? ” 说 布雷 .
“你打算如何查明是谁做的? ”布雷问道。
“ [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə][maɪ][repju'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst][du:][soʊ] .
“ **If I live up to my reputation , I must do so .**
“ 如果 我 居住 向上 到 我的 名声 , 我 必须 做 所以 .
“如果我不辜负我的声誉, 我就必须这样做。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [tu:] [kaɪndz][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] .
There are but two kinds of detectives .
那里 是 但 二 种类 的 侦探 .
侦探只有两种类型。

流苏房间(The Room with the Tassels)

第10/13页

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [dɪ'tektɪv] [ænd; ʌnd] [dɪ'fektɪv] [dɪ'tektɪv] .
Effective detectives and defective detectives .

有效的 侦探 和 有缺陷的 侦探 .

优秀的侦探和不称职的侦探。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [bɪ'ɒːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [klæs] ,
It is the aim of my life to belong to the former class ,

它是这目的 的 我的生活 到 属于 到 这 以前的 班级 ,

我毕生的目标就是成为前辈的一员。

[ænd; ʌnd] [hɪrəz] [maɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] .
and here's my chance to make good .

和 这里是 我的 机会 到 制作 好的 .

这是我弥补遗憾的机会。

[naʊ] , [aɪv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrɪz] , [aɪl] [lʊk] ['oʊvər] [ðɪs] [hɔːl] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr]
Now , I've examined the upper floors , I'll look over this hall and the ground floor

现在 , 我已经 检查 这 上 楼层 , 患病的 看 超过 这 大厅 和 这 地面 地面

[ruːmz; rʊmz] .

rooms .

房间 .

现在，我已经检查过楼上的房间了，接下来我将查看一下这个大厅和一楼的房间。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hæv; həv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , ['mɪsɪz] . ['lændən] ?
Shall I have time before dinner , Mrs . Landon ?

将 我 有 时间 前 晚餐 , 太太 . 兰登 ?

兰登夫人，晚餐前我能抽出点时间吗？

" [hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] [ænd; ʌnd] ['plez(ə)nt] [pɜːrsə'næləti] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] ['mɪlɪz] ['laɪkɪŋ] [ænd; ʌnd] [ʃiː; ʃi]
" His charm and pleasant personality had already won Milly's liking and she

" 他的 魅力 和 令人愉快的 性格 有 已经 韩元 米莉的 喜欢 和 她

[sed] , ['kɔːrdʒəli] , " [jes] ,

said , cordially , " Yes ,

说 , 诚挚地 , " 是的 ,

他的魅力和讨人喜欢的性格已经赢得了米莉的喜爱，她热情地说：“是的，

[ɪn'diːd] , ['mɪstər] . [waɪz] .
indeed , Mr . Wise .

的确 , 先生 . 明智的 .

的确如此，怀斯先生。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [wiːl] [dɪ'leɪ] ['dɪnər] [tuː; tə] [suːt] [jʊər; jər] ['plezər] . "
And if you wish , we'll delay dinner to suit your pleasure . "

和 如果 你 希望 , 出色地 延迟 晚餐 到 套装 你的 乐趣 . "

如果您愿意，我们可以推迟晚餐时间，以配合您的安排。

" [nɔːt] [æt; ət] [ɔːl] .

" Not at all .

" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Done in a few minutes .

完毕 在 一个 很少 分钟 .

几分钟就搞定了。

[ˈstʌnɪŋ] [hɔːl] , [eɪ] , [ˈziːziː] ? ”
Stunning hall , eh , Zizi ? ”
令人惊叹的 大厅 , 嗯 , zizi ? ”

真是个漂亮的大厅啊，Zizi？

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,
“ **Yes , ” said the thin little voice of the thin little girl ,**
” 是的 , ” 说 这 薄的 小的 嗓音 的 这 薄的 小的 女孩 ,

“是的，”瘦弱的小女孩用细小的声音说道。

[ænd; ənd] [ˈmɪli] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈziːziː][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] .
and Milly suddenly realized that Zizi was present with the crowd .
和 米莉 突然 已实现 那 zizi 曾是 展示 和 这 人群 .

米莉突然意识到齐齐也在人群中。

[ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [stept] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ˈwaɪzɪz] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]
The graceful little figure stepped forward and stood at Wise's side as he looked
这 优美 小的 数字 步 向前 和 站立 在 智者的 边 作为 他 看起来

[ðə; ði] [hɔːl] [ˈoʊvər] .
the hall over .
这 大厅 超过 .

一个身姿轻盈的小身影走上前，站在怀斯身边，看着他环顾大厅。

[hiː; hi] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpænlɪd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [ˈsɔːlɪd][ænd; ənd]
He tapped at the panelled walls , and smiled as he said , “ Solid and
他 轻敲 在 这 镶板 墙壁 , 和 微笑 作为 他 说 , “ 坚硬的 和

[ɪnˈtækt] .
intact .
完好无损的 .

他敲了敲镶板墙，笑着说：“坚固完好。”

[noʊ] [ˈsiːkrət] [ˈpæsɪdʒ] [ɔːr] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈpæn(ə)l] , — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] . ” [-]
No secret passage or sliding panel , — of that I'm sure . “ [211]
不 秘密 通道 或者 滑动 控制板 , — 的 那 我是 当然 . ” [-]

肯定没有秘密通道或滑动面板。”[211]

“ [ɪf] [jʊə(r)] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈentrəns] [ˈɪntuːː][ðə; ði] [haʊs] , [ˈmɪstər] . [waɪz] , ” [ˈlændən]
“ **If you're trying to find a secret entrance into the house , Mr . Wise , “ Landon**
” 如果 你是 尝试 到 寻找 一个 秘密 入口 进入 这 房子 , 先生 . 明智的 , ” 兰登

[sed] ,
said ,
说 ,

“如果你想找到进入房子的秘密入口，怀斯先生，”兰登说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈweɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] .
“ **you are wasting your time .**
” 你 是 浪费 你的 时间 .

你这是在浪费时间。

[aɪ][eɪˈem] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌɑːrkiˈtektʃərəli] [ɪnˈklaɪnd] , [ænd; ənd] [aɪv] [tæpt] [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪd] [ænd; ənd]
I am more or less architecturally inclined , and I've tapped and sounded and
我 是 更多的 或者较少的 建筑学上 倾斜 , 和 我已经 轻敲 和 听起来 和

[ˈmezərd] [ænd; ənd][ˈkælkjuleɪtɪd] ,
measured and calculated ,
测量 和 计算 ,

我或多或少有点建筑方面的天赋，我敲击过、探测过、测量过、计算过，

— [ænd; ənd][aɪ][kæən; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] . ”
— **and I can assure you there's nothing of the sort . “**
— 和 我 能 保证 你 有 没有什么 的 这 种类 . ”

——我可以向你保证，绝对没有这种事。”

“ [gʊd] [wɜ:rk] !
“ **Good work** !
“ 好的 工作 !

“干得好！ ”

[ðæt] [seɪvz] [em 'i:][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [aɪm] [fɔr] .
That saves me some trouble , I'm sure .
那 保存 我 一些 麻烦 , 我是 当然 .

那肯定能帮我省不少事。

[ˈmɑ:r.vələs] [wɜ:rk][ɑ:n] [ðɪ:z] [dɔ:z] , [eɪ] ?
Marvellous work on these doors , eh ?
奇妙 工作 在 这些 门 , 嗯 ?

这些门做得真棒，对吧？

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɑ:nz] ['kɑ:ləmz] , — [frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] . “
And the bronze columns , — from abroad , I take it . ”
和 这 青铜 列 , — 从 国外 , 我 拿 它 . ”

还有那些青铜柱——我猜是从国外来的。

“ [jes] ; ” [prə'fesər] ['hɑ:r,dwɪk] [sed] , [ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flu:tɪd] [brɑ:nz]
“ **Yes ; ” Professor Hardwick said , slapping his hand against one of the fluted bronze**
“ 是的 ; ” 教授 哈德威克 说 , 拍打 他的 手 反对 一 的 这 凹槽 青铜
[pɪləs] ,
pillars ,
柱子 ,

“是的，”哈德威克教授说着，一巴掌拍在一根带凹槽的青铜柱子上。

“ [aɪ][əd'maɪər] [ðɪ:z] ['kɑ:ləmz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔ:z] ['i:v(ə)n] .
“ **I admire these columns more than the doors even .**
“ 我 钦佩 这些 列 更多的 比 这 门 甚至 .

“我甚至觉得这些柱子比这些门更让我欣赏。”

[ðeə(r)] [ju'ni:k] , [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðer; ðər] ['oʊnər] - [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [br'haɪnd][ðem; ðəm] .
They're unique , I don't wonder their owner ' built a house behind them .
它们是 独特的 , 我 不 想知道 他们的 所有者 - 建造 一个 房子 在后面 他们 .

它们很独特，难怪它们的主人会在它们后面建房子。

- [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər] [mætʃ] [ɪz][ɪn] [ə'merɪkə] . “
' I doubt if their match is in America . ”
- 我 怀疑 如果 他们的 匹配 是 在 美国 . ”

“我怀疑他们的比赛是否在美国举行。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:ks] [ænd; ənd][bəʊlts][ɑ:r; ər][æz; əz] ['pɑ:ndərəs] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:z] , “ ['kɑ:mentəd]
“ **And the locks and bolts are as ponderous as the doors , ” commented**
“ 和 这 锁 和 螺栓 是 作为 沉重的 作为 这 门 , ” 评论
[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
the detective .
这 侦探 .

“而且，这些锁和门栓也和门一样笨重，”侦探评论道。

“ [eɪ] , ['zi:zi:] ? ”
“ **Eh , Zizi ? ”**
“ 嗯 , zizi ? ”

“呃，子子？ ”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðæt] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] , “ [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [toʊn] .
“ **They are like that all over the house , ” said the girl , in a casual tone .**
“ 他们 是 喜欢 那 全部 超过 这 房子 , ” 说 这 女孩 , 在 一个 随意的 语气 .

“房子里到处都是这样，”女孩漫不经心地说。

“ [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈkwɔ:rtərz][ɑ:r; əɾ][æz; əz] [sɪˈkjʊrli] [ˈfɑ:sənd] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd] .
“ Even the kitchen quarters are as securely fastened and bolted .
“ 甚至 这 厨房 四分之一 是 作为 安全地 系紧 和 螺栓连接 .
“就连厨房区域也同样牢固地固定和加固了。”

[ænd; ənd] [ʌpˈsterz] , [ˈeni] [dɔ:z] [ðæt] [gɪv] [ɑ:n] [ˈbælkəniːz] [ɑ:r; əɾ] [ˈstrɔ:ŋli] [ˈgɑ:rdɪd] .
And upstairs , any doors that give on balconies are strongly guarded .
和 楼上 , 任何 门 那 给 在 阳台 是 强烈 守卫 .
楼上所有通往阳台的门都戒备森严。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ] [haʊs] [mɔ:r] [ˈkɜfəli] [lʊkt] [ˈæftər][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˌbæriˈkeɪdz]
I have never seen a house more carefully looked after in the matter of barricades
我 有 绝不 已见 一个 房子 更多的 小心 看起来 后 在 这 事情 的 路障
.
.
.
我从未见过哪栋房子在设置路障方面如此细致周到。

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [spʊk] [ˈsləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [stænd] .
“ The girl spoke slowly , as if on the witness stand .
“ 这 女孩 辐 缓慢地 , 作为 如果 在 这 证人 站立 .
“女孩说话很慢，就像在证人席上一样。”

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:r; həɾ] [blæk] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˈʃɑ:rpli] [tɔ:rd] [i:v] , [ˈseɪɪŋ]
Then suddenly her black eyes twinkled , and she turned sharply toward Eve , saying
然后 突然 她 黑色的 眼睛 闪烁 , 和 她 转向 尖锐地 朝向 前夕 , 说
, “ [oʊ] ,
, “ Oh ,
, “ 哦 ,

然后，她那双黑色的眼睛突然闪闪发光，她猛地转向夏娃，说道：“哦，
[du:][ju:; jʊ][du:] [ðæt] , [tu:] ? “
do you do that , too ? “
做 你 做 那 , 也 ? “

你也这样做吗？
“ [du:] [wʌt] ? “ [kraɪd] [i:v] , [ˈæŋgrəli] .
“ Do what ? “ cried Eve , angrily .
“ 做 什么 ? “ 哭 前夕 , 愤怒地 .
“做什么？”夏娃生气地喊道。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? “ [-]
“ What do you mean ? “ [212]
“ 什么 做 你 意思是 ? “ [-]
“你是什么意思？”[212]

“ [ˈskrɪb(ə)l] [noʊts] , [ænd; ənd] [pæs] - [ɪm] [tu:; tə] [ˈsʌmbə:di] .
“ Scribble notes , and pass 'em to somebody .
“ 涂 笔记 , 和 经过 - 呃 到 某人 .
“随便记下笔记，然后传给别人。”

[aɪ][du:] , [tu:] .
I do , too .
我 做 , 也 .
我也是。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][aɪ] [kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] [breɪk] [maɪˈself][ʌv; əv] . “
It's a habit I can't seem to break myself of . “
它是 一个 习惯 我 不能 似乎 到 休息 我 的 . “
我似乎改不掉这个习惯。

“ [aɪ] ['dɪdnt] ！
“ **I didn't** ！
“ 我 没有 ！

“我没有！ ”

“ [ænd; ənd] [i:vz] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜ:r; həʀ] [aɪz] [ˈglɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈfaɪəʀ] .
“ **and Eve's face flushed and her eyes glittered with a smouldering fire** .
“ 和 夏娃的 脸 配 和 她 眼睛 闪闪发光 和 一个 闷烧 火 .
“夏娃的脸涨得通红，眼中闪烁着炽热的光芒。”

“ [oʊ] , [tra:] [lɑ:] [lɑ:] , “ [trɪld] [ˈzi:zi:] , [ænd; ənd] [ˌnɑ:njəˈlɑ:ntli] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
“ **Oh , tra la la , “ trilled Zizi , and nonchalantly turned away** .
“ 哦 ； tra 拉 拉 ； “ 颤音 zizi ； 和 漫不经心地 转向 离开 .
“哦，啦啦啦，”齐齐轻声哼唱着，漫不经心地转过身去。

“ [naʊ] [fɔ:r; fəʀ][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæsəlz] , “ [sed] [waɪz] ,
“ **Now for the Room with the Tassels , “ said Wise** ,
“ 现在 为了 这 房间 和 这 流苏 ； “ 说 明智的 ；
“现在轮到带流苏的房间了，”怀斯说道。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [ru:m] .
and led the way to the fateful room .
和 引领 这 方式 到 这 命运的 房间 .
然后带路前往那间命运之屋。

“ [ˈgæstli] , [ˈɡoʊstli] [ænd; ənd] [ˈɡrɪzli] ！
“ **Ghastly , ghostly and grisly** ！
“ 阴森 ； 幽灵般的 和 可怕的 ！

“可怕的，鬼魅的，恐怖的！ ”

“ [hi:; hi] [dɪˈklerd] [ˈæftəʀ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈsɜ:rveɪ] , “ [bʌt; bət][noʊ] [ˈentrəns] [ɪkˈsept] [baɪ] [dɔ:r] [ɔ:r] [ˈwɪndəʊz] .
“ **he declared after a quick survey , “ but no entrance except by door or windows** .
“ 他 声明 后 一个 快的 民意调查 ； “ 但 不 入口 除了 经过 门 或者 视窗 .
“
“

“他快速扫视了一圈后宣布：‘除了门或窗户，没有其他入口。’”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wəʀ] [ˌlɒkt] [ˈevri] [taɪm][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [slept] [ɪn][baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r]
“ **And they were locked every time the room was slept in by any of our**
“ 和 他们 是 已锁定 每一个 时间 这 房间 曾是 睡着了 在 经过 任何 的 我们的
[ˈpɑ:rti] ,
party ,
派对 ,

“而且每次我们一行人中有人在房间里睡觉时，门都会被锁上。”

“ [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [prəˈfesəʀ] , [ˈpɑ:zətɪvli] .
“ **announced the Professor , positively** .
“ 宣布 这 教授 ； 积极地 .

“教授肯定地宣布道。”

“ [ðæt] [merks] [aɪ ˈti:] [ˈɪziə] , “ [smaɪld] [waɪz] .
“ **That makes it easier , “ smiled Wise** .
“ 那 制作 它 更轻松 ； “ 微笑 明智的 .

“这样就容易多了，”怀斯笑着说。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [fɪrd] [ˈsi:kɹət] [ˈpænlz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , — [nɑ:t] [ʌnˈkɑ:mən] [ɪn][oʊld]
“ **You see , I feared secret panels and that sort of thing , — not uncommon in old**
“ 你 看 ； 我 害怕 秘密 面板 和 那 种类 的 事物 ； — 不是 罕见 在 老的
[ˈhaʊzɪz] .
houses .
房屋 .

“你知道，我害怕暗格之类的东西——这在老房子里并不罕见。”

[bʌt; bət] [jʊ:v] [faʊnd] [nʌn] ? ”
But you've found none ? ”
但 你已经 成立 没有任何 ? ”

但你一个也没找到？

“ [nʌn] , ” [ə'sevə'reɪtɪd] ['lændən] .
“ None , ” asseverated Landon .
” 没有任何 , ” 断言 兰登 .

“没有,”兰登断言道。

“ [ɪf] [jɔːr; jər] ['θi:əri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] - [ɡoʊst] - [ɪz] [raɪt] ,
“ If your theory of a human 'ghost' is right ,
” 如果 你的 理论 的 一个 人类 - 鬼 - 是 正确的 ,

“如果你的关于人类‘鬼魂’的理论是正确的，

[jʊ:v] [ɡɑ:t][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔ:rsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][boʊlts][ʌv; əv] [ðoʊz] [frʌnt] [dɔ:z] [ɔ:r]
you've got to account for the forcing of the big bolts of those front doors or
你已经 得到 到 帐户 为了 这 强制 的 这 大的 螺栓 的 那些 正面 门 或者
— — ”
— — ”
— — ”

你得解释一下为什么那些前门的大螺栓会被强行打开，否则——”

“ [ɔ:r] [sə'spekt] [sʌm; səm][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['haʊshoʊld] , ” [kən'klu:did] [waɪz] , [ˈpræktɪkli] .
“ Or suspect some of your household , ” concluded Wise , practically .
” 或者 怀疑 一些 的 你的 家庭 , ” 结束 明智的 , 几乎 .

“或者怀疑你家里的某些人,”怀斯总结道，语气颇为得意。

“ [wel] , [aɪ] ['hævnt] [sə'spektɪd] ['eni] [wʌn][æz; əz] [jet] ; [aɪm][dʒʌst][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][fæktz] ,
“ Well , I haven't suspected any one as yet ; I'm just absorbing facts ,
” 出色地 , 我 还没有 怀疑 任何 一 作为 然而 ; 我是 只是 吸收 事实 ,

“嗯，我目前还没有怀疑任何人；我只是在收集信息。”

[ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [beɪs] [maɪ] ['θiəriːz] .
on which to base my theories .
在 哪个 到 根据 我的 理论 .

我以此为基础展开我的理论。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] .
Now , for the drawing room .
现在 , 为了 这 绘画 房间 .

现在，让我们去客厅看看。

“ [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sɑ:mbər] , [oʊld] - ['fæfnd] [ru:m] [rɪ'si:vɪd] [skænt] [ɪɡ,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .
“ The long sombre , old - fashioned room received scant examination .
” 这 长的 阴沉 , 老的 - 造型 房间 已收到 稀少 考试 .

“这间又长又阴暗、老式的房间几乎没有人仔细查看。”

“ ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] , ['zi:zi:] ? ” [sed] [waɪz] , ['bri:fli] . [-]
“ Nothing doing , Zizi ? ” said Wise , briefly . [213]
” 没有什么 正在做 , zizi ? ” 说 明智的 , 简要地 . [-]

“齐齐，没什么进展吗？”怀斯简短地问道。[213]

“ ['oʊnli][ə; eɪ][bæd] [teɪst] [eksɪ'brɪʃ(ə)n] , ” [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'mɑ:kt] ,
“ Only a Bad Taste Exhibition , ” the girl remarked ,
” 仅有的 一个 坏的 品尝 展览 , ” 这 女孩 评论 ,

“这简直就是一场低俗展览,”女孩评论道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:r'neɪt] [dekə'reɪʃəns] [ænd; ænd] [ə'pɔɪntmənts] .
making a wry face at the ornate decorations and appointments .
制作 一个 讽刺 脸 在 这 华丽 装饰 和 预约 .

看到华丽的装饰和摆设，他露出了嘲讽的表情。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][prɪ'kju:liər] , [ˈglɑɪdɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [slɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [ə'gen] ,
Then , with her peculiar , gliding motion , she slid across the hall again ,
然后 , 和 她 奇特 , 滑翔 运动 , 她 滑行 穿过 这 大厅 再次 ,
然后, 她以她特有的滑行动作, 再次滑过大厅。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [nɑ:b] [ænd; ənd] [lɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and examined the knob and lock on the door of the Room with the
和 检查 这 旋钮 和 锁 在 这 门 的 这 房间 和 这
[ˈtæsəlz] .
Tassels .
流苏 .

然后检查了流苏房门上的门把手和锁。
“ [ˈfæsɪnertɪŋ] [ru:m] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [aɪ 'ti:] .
“ **Fascinating room , she said , with a glance round it .**
“ 迷人 房间 , ” 她 说 , 和 一个 瞥一眼 圆形的 它 .
“这房间真有趣, ”她环顾四周说道。

“ [bʌt; bət][ˈhɔ:rəb(ə)l] , ” [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [θɪn] [ˈʃəʊldəz] [ˈrʌgd] .
“ **But horrible , and her thin shoulders shrugged .**
“ 但 可怕 , ” 和 她 薄的 肩膀 耸了耸肩 .
“但是太可怕了, ”她耸了耸瘦削的肩膀。

“ [ðoʊz] [ˈtæsəlz] [ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hen] [krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] !
“ **Those tassels are enough to make a hen cross the road !**
“ 那些 流苏 是 足够的 到 制作 一个 母鸡 叉 这 路 !
“这些流苏足以吓走母鸡过马路! ”

“ [ˈmɪli] [ˈgɪɡld] , [ænd; ənd][fɔ:r; fær][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrædʒədi] .
“ **Milly giggled , and for the first time since the day of the tragedies .**
“ 米莉 咯咯地笑 , 和 为了 这 第一的 时间 自从 这 天 的 这 悲剧 .
“米莉咯咯地笑了起来, 这是自悲剧发生以来她第一次笑。”

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈplez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] .
Dinner was rather pleasant than otherwise .
晚餐 曾是 相当 令人愉快的 比 否则 .
晚餐总体来说还算愉快。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ˈleɪɪŋ] [ə'saɪd] [ɔ:l] [θɔ:t] [ɔ:r] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz]
The detective , laying aside all thought or talk of his purpose there , was
这 侦探 , 躺下 旁边 全部 想法 或者 讲话 的 他的 目的 那里 , 曾是
[entər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd][i:v(ə)n] [ˈmerɪ] .
entertaining and even merry .
娱乐 和 甚至 欢乐 .

这位侦探抛开一切关于他此行目的的想法和谈话, 表现得风趣幽默, 甚至有些快乐。
[hi:; hi] [spəʊk] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][træn'spaɪərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rtɪst]
He spoke somewhat of himself , and it transpired that he was an artist
他 辐 有些 的 他自己 , 和 它 发生了 那 他 曾是 一个 艺术家
,
.
,

他谈起自己, 原来他是一位艺术家。
— [æn; ən] [ˈɪləstreɪtər] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rənt] [ˈmægəzi:n] [ˈsto:rɪz] .
— **an illustrator of current magazine stories .**
— 一个 插画家的 当前的 杂志 故事 .
——一位为时下杂志故事绘制插图的插画师。

“ [ænd; ənd][ˈzi:zi:] [ɪz] [maɪ] [ˈmɑ:d(ə)] , ” [hi:; hi] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ðəm; ðəm] , “ [ðæt] [ɪz] , [wen] [aɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [θɪn] ” **And Zizi is my model , ” he informed them , “ that is , when I want a thin** 和 zizi 是 我的 模型 , ” 他 知情的 他们 , “ 那 是 , 什么时候 我 想 一个 薄的 ,

“而Zizi是我的模特,”他告诉他们,“也就是说,当我想要一个苗条的,

[ˈskerkroʊ] [taɪp] .
scarecrow type .
稻草人 类型 .

稻草人类型。

[aɪ] [dəʊnt] [ju:z] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [pi:tʃ] [ˈherəʊɪn] .
I don't use her for the average peach heroine .
我 不 使用 她 为了 这 平均的 桃 女英雄 .

我不会把她当作普通的桃子女主角来塑造。

[lʊk] [aʊt] [zɪz] , [dəʊnt] [i:t] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [pəˈteɪtoʊ] [pʌf] !
Look out Ziz , don't eat too much of that potato puff !
看 出去 齐兹 , 不 吃 也 很多 的 那 土豆 噗 !

小心点, Ziz, 别吃太多土豆泡芙!

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [ɪ:; ɪ] [pʊts] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [fleʃ] ,
You see , if she puts on a bit of flesh ,
你 看 , 如果 她 放置 在 一个 少量 的 肉 ,

你看, 如果她稍微丰满一些,

[ɪ:; ɪ] [rʌnz] [streɪt] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmu:vi] [ˈstu:di:,əʊz] . “
she runs straight back to the movie studios . ”
她 跑步 直的 后退 到 这 电影 工作室 . ”

她径直跑回了电影制片厂。

“ [ɑ:] , [ə; eɪ] [fɪlm] [stɑ:r] ? ” [sed] [breɪ] .
“ Ah , a film star ? ” said Braye .
“ 啊 , 一个 电影 星星 ? ” 说 布雷 .

“啊, 电影明星?”布雷说。

“ [nɑ:t] [ə; eɪ] [stɑ:r] , ” [ænd; ənd] [waɪz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Not a star , ” and Wise shook his head .
“ 不是 一个 星星 , ” 和 明智的 摇晃 他的 头 .

“不是明星,”怀斯摇了摇头。

“ [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)] [ˈæktrəs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bræt] [pɑ:rt] .
“ But a good little actress for a brat part .
“ 但 一个 好的 小的 演员 为了 一个 小子 部分 .

“但她演这个刁蛮小丫头还不错。”

“ [ˈzi:zi:] [flæʃt] [æn; ən] [əˈmju:zd] [smaɪl] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [pɑ:rˈtʊk] [əˈgen] [ʌv; əv]
“ Zizi flashed an amused smile from her black eyes and partook again of
“ zizi 闪光灯 一个 觉得好笑 微笑 从 她 黑色的 眼睛 和 参与 再次 的

[ðə; ði] [fərˈbɪdn] [pəˈteɪtoʊ] [pʌf] .
the forbidden potato puff .
这 禁止 土豆 噗 .

“齐齐从她黑色的眼睛里闪过一丝玩味的笑容, 又一次品尝了那块禁忌的土豆泡芙。”

“ [ˈzi:zi:] !
“ Zizi !
“ zizi !

“Zizi!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪk] ！ ” [ɪk'spɒstəˌleɪtɪd] [waɪz] ． [-]
For the love of Mike ！ ” expostulated Wise ． [214]
 为了 这 爱 的 麦克风 ！ ” 所宣称的 明智的 ． [-]

“看在迈克的份上！”怀斯说道。[214]

“ [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪk] [ɪz][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['i:v(ə)] ， ” [sed] ['zi:zi:] ， ['sɔ:sɪli] ； “ [bʌt; bət] [ðen] ，
“ The love of Mike is the root of all evil ， ” said Zizi ， saucily ； “ but then ，
“ 这 爱 的 麦克风 是 这 根 的 全部 邪恶的 ， ” 说 zizi ， 俏皮地 ； “ 但 然后 ，
“对迈克的爱是万恶之源，”齐齐俏皮地说；“但是，

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] ． “
everything is ． ”
 一切 是 ． ”

一切皆是如此。

“ [ɪz] [wʌt] ？ ” [æskt] [i:v] ， [ˈɪntrəstɪd] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [tʃaɪld] ．
“ Is what ？ ” asked Eve ， interested against her will in this strange child ．
“ 是 什么 ？ ” 问 前夕 ， 感兴趣的 反对 她 将要 在 这 奇怪的 孩子 ．
“什么？”伊芙问道，她不由自主地对这个陌生的孩子产生了兴趣。

“ [ɪz][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['i:v(ə)] ， ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɑ:m] [rɪ'plai] ．
“ Is the root of all evil ， ” was the calm reply ．
“ 是 这 根 的 全部 邪恶的 ， ” 曾是 这 冷静的 回复 ．

“是万恶之源，”对方平静地回答道。

“ [hwju:] ！
“ Whew ！
“ 呼！ ！

“呼！

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] ['i:v(ə)] [oʊld] [wɜ:rlɪd] ！
this must be an evil old world ！
这 必须 是 一个 邪恶的 老的 世界 ！

这一定是一个邪恶的旧世界！

“ [ɪk'skleɪmd] [breɪ] ．
“ exclaimed Braye ．
“ 惊呼 布雷 ．

“布雷惊呼道。”

“ [ænd; ʌnd] ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ？
“ And isn't it ？
“ 和 不是 它 ？

难道不是吗？

“ ['zi:zi:] [flæʃt] [bæk] ， [hɜ:r; həɹ] [bɪg] [aɪz] ['spɑ:rkliŋ] [laɪk] ['lɪkwɪd] [dʒet] ．
“ Zizi flashed back ， her big eyes sparkling like liquid jet ．
“ zizi 闪光灯 后退 ， 她 大的 眼睛 闪闪发光 喜欢 液体 喷射 ．

“齐齐回过神来，她的大眼睛像流水一样闪闪发光。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] ， ['lɪt(ə)] [wʌn] ？ ” [æskt] [ðə; ði] [prə'fesər] ， ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['klevər] ， ['ɪri]
“ Are you a pessimist ， little one ？ ” asked the Professor ， studying the clever ， eerie
“ 是 你 一个 悲观主义者 ， 小的 一 ？ ” 问 这 教授 ， 学习 这 聪明的 ， 怪异
face ．
脸 ．

“小家伙，你是个悲观主义者吗？”教授问道，仔细端详着那张机敏而又诡异的脸。

“ [neɪ] ， [neɪ] ， ['pɔ:lɪn] ， ” [ænd; ʌnd][ðə; ði] [smɔ:l] ， ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə; eɪ] [bɪt] ．
“ Nay ， nay ， Pauline ， ” and the small ， pointed chin was raised a bit ．
“ 不 ， 不 ， 宝琳 ， ” 和 这 小的 ， 尖 下巴 曾是 提高 一个 少量 ．

“不，不，宝琳，”她那小巧尖尖的下巴微微抬起。

“ [nɑ:t][soʊ] , [bʌt; bət][fɑ:r] [ˈʌðərwaɪz] . ”
“ **Not so , but far otherwise** . ”
“ 不是 所以 , 但 远的 否则 . ”

“并非如此，但情况远非如此。”

“ [ðen] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ˈi:v(ə)] ? ”
“ **Then why do you think the world is evil ?** ”
“ 然后 为什么 做 你 思考 这 世界 是 邪恶的 ? ”

“那么你为什么认为这个世界是邪恶的呢？ ”

“ [ɑ:] , [sɜ:r] , [wen] [wʌn] [sˈpendz] [wʌnz] [laɪf] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [ˈmu:vɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ˈstu:diəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]
“ **Ah , sir , when one spends one's life between a Moving Picture Studio and a**
“ 啊 , 先生 , 什么时候 一 花费 一个人的 生活 之间 一个 移动 图片 工作室 和 一个
[ˈpɑ:pjələɹ][ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts][ˈstu:diəʊ] ,
popular artist's studio ,
受欢迎的 艺术家的 工作室 ,

“啊，先生，当一个人一生都穿梭于电影制片厂和知名艺术家的工作室之间时，

[wʌn] [lə:nz] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [ˈbetər] [left] [ʌnˈlɜ:nt] .
one learns much that one had better left unlearnt .
一 学习 很多 那 一 有 更好的 左边 未学习 .

人们学到了很多最好不要学到的东西。

“ [ðə; ði][tʃaɪld] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt] [ˈeɪdʒɪz][oʊld] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [brʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
“ **The child face suddenly looked ages old , and then , as suddenly broke into a**
“ 这 孩子 脸 突然 看起来 年龄 老的 , 和 然后 , 作为 突然 打破 进入 一个
[geɪ] [smaɪl] :
gay smile :
同性恋 微笑 :

“孩子的脸突然显得苍老了许多，然后，突然间，脸上绽放出灿烂的笑容：

“ [dəʊnt][æsk][,em ˈi:] [ði:z] [θɪŋz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [æsk] [ˈpeni] [waɪz] .
“ **Don't ask me these things , ” she said , “ ask Penny Wise** .
“ 不 问 我 这些 事物 , ” 她 说 , ” 问 一分钱 明智的 .

“别问我这些问题，”她说，“去问潘尼怀斯吧。”

[aɪm][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [paʊnd] [ˈfu:lɪʃ] . ”
I'm only his Pound Foolish . ”
我是 仅有的 他的 磅 愚蠢 . ”

我只是他的“一镑冤大头”。

“ [ju:l] [pʊt] [ɑ:n] [əˈnʌðər] [ˈfu:lɪʃ] [paʊnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [i:t] [ˈeni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈzɜ:rt] , ” [graʊld]
“ **You'll put on another foolish pound if you eat any more of that dessert , ” growled**
“ 你会 放 在 其他 愚蠢 磅 如果 你 吃 任何 更多的 的 那 甜点 , ” 咆哮
[waɪz] ,
Wise ,
明智的 ,

“你要是再吃点甜点，又会傻乎乎地长一磅肉，”怀斯咆哮道。

[ˈskaʊlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
scowling at her .
皱眉 在 她 .

她怒视着她。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ][wəʊnt] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋgərz] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈti:spu:n] [ˈzi:zi:]
“ **All right , I won't , ” and the slender little fingers laid down the teaspoon Zizi**
“ 全部 正确的 , 我 惯于 , ” 和 这 苗条 小的 手指 铺设 向下 这 茶匙 zizi
[wʌz; wəz][ˈju:zɪŋ] .
was using .
曾是 使用 .

“好吧，我不.....”说着，纤细的小手指放下了子子正在用的茶匙。

[ðen] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔːdəbl̩] [əˈsaɪd] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , “ [ˈhestər] [wɪl] [gɪv] [em ˈiː] [mɔːr] , [ˈleɪtər] ,
Then , in an audible aside , she added , “ Hester will give me more , later ,
然后 , 在 一个 可听见的 旁边 , 她 额外 , “ 海丝特 将要 给 我 更多的 , 之后 ,
然后, 她小声补充道: “海丝特以后还会给我更多。”

” [ænd; ənd] [ˈtʌklɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnɔːti] [tʃaɪld] . [-]
” **and chuckled like a naughty child . [215]**
” 和 轻笑 喜欢 一个 淘气 孩子 . [-]
“然后像个淘气的孩子一样咯咯地笑了起来。[215]

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpenɪŋtən] [waɪz] [set] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] .
The next morning Pennington Wise set about his work in earnest .
这 下一个 早晨 彭宁顿 明智的 放 关于 他的 工作 在 认真 .
第二天早上, 彭宁顿·怀斯便开始认真工作起来。

” [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [iːst] [ˈdraɪdən] , “ [hiː; hi] [əˈhaʊnst] .
” **I'm going to East Dryden , “ he announced .**
” 我是 去 到 东方 德莱顿 , “ 他 宣布 .
“我要去东德莱顿,”他宣布道。

” [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] , [ˈɔːlsoʊ][ˈmɪstər] . [ˈstɛbɪnz] .
” **I want to interview the doctors , also Mr . Stebbins .**
” 我 想 到 面试 这 医生 , 还 先生 . 斯蒂宾斯 .
“我想采访医生们, 还有斯蒂宾斯先生。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈseɪɪŋ] [ˈfræŋkli] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈmɪstəri] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [ɪnˈkaʊntər] .
I don't mind saying frankly , this is the deepest mystery I have ever encountered .
我 不 头脑 说 坦率地说 , 这 是 这 最深处 神秘 我 有 曾经 遭遇 .
坦白说, 这是我遇到过的最深奥的谜团。

[ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] [kæn; kən][help][em ˈiː] , [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ] ,
If any of you here can help me , I beg you will do so ,
如果 任何 的 你 这里 能 帮助 我 , 我 求 你 将要 做 所以 ,
如果在座各位有人能帮帮我, 我恳求你们伸出援手。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪs] [lʊks] [wel] - [naɪ] [ˈhoʊpləs] .
for the case looks well - nigh hopeless .
为了 这 案件 看起来 出色地 - 夜 绝望 .
这个案子看起来几乎毫无希望。

[ɑː] , [ðer; ðər] , [ˈziːziː] .
Ah , there , Zizi .
啊 , 那里 , zizi .

啊, 是Zizi。

” [ðə; ði][gɜːrl] [əˈpɪrd] , [ˈredi] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [waɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊtər][kɑːr] .
” **The girl appeared , ready to go with Wise in the motor car .**
” 这 女孩 出现 , 准备好 到 去 和 明智的 在 这 发动机 车 .
“女孩出现了, 准备和怀斯一起坐汽车离开。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [hæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [-] [wɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] - [dreɪpt]
She wore a small black hat with an oriole's wing in it , and a full - draped
她 穿着 一个 小的 黑色的 帽子 和 一个 黄鹂的 翼 在 它 , 和 一个 满的 - 垂坠的
[blæk] [keɪp] ,
black cape ,
黑色的 岬 ,
她戴着一顶黑色小帽子, 帽子上装饰着一只黄鹂的翅膀, 身披一件垂坠感十足的黑色斗篷。

[huːz] [ˈflʌtərɪŋz] [dɪsˈkləʊzd] [æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈkʌlərd] [ˈlaɪnɪŋ] .
whose flutterings disclosed an orange - coloured lining .
谁 颤动 披露 一个 橙子 - 有色 衬垫 .
飘动的羽翼露出了橙色的内衬。

[ˌɪnkənˈspɪkjʊəs] , [seɪv] [wen] [ðə; ði] [keɪps] [ˈlaɪnɪŋ] [ˈʃʊd] , [ˈziːziː] [lʊkt] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ænd; ənd]
Inconspicuous , **save when the cape's lining showed** , **Zizi looked distinguished and**
不显眼 , 节省 什么时候 这 披风的 衬垫 显示 , zizi 看起来 杰出的 和
[ˈsmɑːrtli] [ˈkɑːstuːmd] .
smartly costumed .
聪明地 戏服 .

除了披风的衬里偶尔露出来之外，齐齐看起来很不起眼，穿着也很得体。

[ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [veɪl] , [ˈdelɪkətli] [əˈdʒʌstɪd] , [ˈklaʊdɪd] [hɜːr; hər] [ˈɑːrp] [ˈlɪt(ə)l] [fɪtʃər] ,
A small black veil , **delicately adjusted** , **clouded her sharp little features** ,
一个 小的 黑色的 面纱 , 轻柔地 调整 , 阴天 她 锋利的 小的 特征 ,
一小块黑色面纱，轻轻地遮住了她精致的小脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr] [wɪˈðəʊt] [help] , [ænd; ənd] [ˈnesəld] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ˌʌv; əv][ðə; ði]
and she sprang into the car without help , **and nestled into a corner of the**
和 她 弹簧 进入 这 车 没有 帮助 , 和 依偎 进入 一个 角落 的 这
[tʌˈhoʊ] .
tonneau .
货箱盖 .

她无需帮助就跳进了车里，蜷缩在后车厢盖的一个角落里。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈʃoʊfɜːr] [əˈkʌmpənɪd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
Only a chauffeur accompanied them , **and he could not hear the conversation**
仅有的 一个 司机 伴随 他们 , 和 他 可以 不是 听到 这 对话
[ˈkæərɪd] [ɑːn][ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
carried on in low tones .
携带 在 在 低的 音调 .

只有一名司机陪同他们，他听不到他们低声交谈的内容。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [zɪz] ? ” [ˈmɜːmɜːd] [waɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][ˈæspən] [ɡroʊv] [ænd; ənd]
“ **What about it** , **Ziz ?** ” **murmured Wise** , **as they passed the aspen grove and**
“ 什么 关于 它 , 齐兹 ? ” 低声说道 明智的 , 作为 他们 通过了 这 白杨 树林 和
[ðə; ði] [blæk] [leɪk] .
the black lake .
这 黑色的 湖 .

“那又怎样，齐兹？”怀斯低声问道，他们正经过白杨树林和黑湖。

“ [ˈɔːf(ə)l] [ˈduːɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈmɪrli] [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] .
“ **Awful doings** , ” **she returned** , **merely breathing the words** .
“ 可怕 行为 , ” 她 返回 , 仅仅 呼吸 这 字 .
“真是可怕的事情，”她轻声说道，仿佛只是在喘息。

“ [ðə; ði] [iːv] [ɡɜːrl][hæz; həz][ə; eɪ][ˈsiːkrət] , [tuː] . ”
“ **The Eve girl has a secret** , **too** . ”
“ 这 前夕 女孩 有 一个 秘密 , 也 . ”
“夏娃这个女孩也有一个秘密。”

“ [tuː] ? ”
“ **Too ?** ”
“ 也 ? ”
“也？ ”

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ **Yes** , **she isn't the criminal** , **you know** . ”
“ 是的 , 她 不是 这 刑事 , 你 知道 . ”
“是的，她不是罪犯，你知道的。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . ”
“ **I don't know** . ”
“ 我 不 知道 . ”
“我不知道。”

“ [wɛl] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] .
“ **Well , you will know .**
“ 出色地 , 你 将要 知道 .

“嗯，你会知道的。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['mekənɪzəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [kɪld] ['enɪbəːdi] . “
She's a queer mechanism , but she never killed anybody .”
她是 一个 酷儿 机制 , 但 她 绝不 被杀 任何人 . “
她是个古怪的机器，但她从未杀过人。

“ [ʃʊr] , [ˈziːziː] ? ” [-]
“ **Sure , Zizi ?** ” [**216**]
“ 当然 , zizi ? ” [-]

“真的吗，齐齐？”[216]

“ [ʃʊr] , [oʊ] , [waɪz] [ɡaɪ] .
“ **Sure , oh , Wise Guy .**
“ 当然 , 哦 , 明智的 盖伊 .

“当然啦，聪明人。”

[naʊ] , [huː] [dɪd][duː][aɪ ˈtiː] ? “
Now , who did do it ?”
现在 , WHO 做过 做 它 ? “

那么，究竟是谁干的？

“ [wɛl] , [huː] [dɪd] ? ”
“ **Well , who did ?** ”
“ 出色地 , WHO 做过 ? ”

“那么，是谁干的？”

“ [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [jet] , [ænd; ʌnd][wiː; wi] ['mʌsnt] ['θiːərəɪz] [wɪ'ðəʊt] ['deɪtə] , [juː; jʊ] [noʊ] . “
“ **We don't know yet , and we mustn't theorize without data , you know .**”
“ 我们 不 知道 然而 , 和 我们 不得 理论化 没有 数据 , 你 知道 . “
“我们还不知道，而且在没有数据的情况下，我们不能妄下结论，你知道的。”

“ [ræts] !
“ **Rats !**
“ 老鼠 !

“老鼠！”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] ['θiːərəɪz] [wɪ'ðəʊt] ['deɪtə] .
I always theorize without data .
我 总是 理论化 没有 数据 .

我总是缺乏数据支撑就妄下结论。

[ænd; ʌnd] [aɪv] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [kə'ræl] [ðə; ðɪ]['deɪtə] . “
And I've never failed to corral the data .”
和 我已经 绝不 失败的 到 围栏 这 数据 . “

而且我从未失手过收集数据。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; ʌv][ə; eɪ] [dɪ'duːsər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! “
“ **You're a deuce of a deducer , you are !**”
“ 你是 一个 二 的 一个 推理器 , 你 是 ! “

“你真是个推理高手！”

“ [ænd; ʌnd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ʃiː; ʃɪ] ['ʃɜːrlɔːk] , [aɪ] [sə'pəʊz] !
“ **And you're a She Sherlock , I suppose !**
“ 和 你是 一个 她 夏洛克 , 我 认为 !

“看来你也是个女福尔摩斯啊！”

[wɛl] , [oʊ] , [maɪn][ʌv; ʌv] ['wɪzdəm] , [ɡoʊ] [ə'hed] .
Well , oh , Mine of Wisdom , go ahead .
出色地 , 哦 , 矿 的 智慧 , 去 前方 .

哦，智慧矿井，请便吧。

[spɪl] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [em 'i:] . “
Spill it to me .”
洒 它 到 我 . ”

告诉我吧。

“ [kɑːnt] [naʊ] .
“ **Can't now** .
” 不能 现在 .

现在不行。

[aɪv] [lɔːst] [maɪ] [pleɪs] !
I've lost my place !
我已经丢失的 我的 地方 !

我找不到位置了！

[bʌt; bət] , [æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [fjuː] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrtɪz] , [aɪ] [meɪ]
But , after a few more interviews with some few more interested parties , I may
但 , 后 一个 很少 更多的 访谈 和 一些 很少 更多的 感兴趣的 各方 , 我 可能
, [pər'hæps] ,
, **perhaps** ,
, 也许 ,

但是，在与更多感兴趣的人士进行几次面谈之后，我或许会.....

[pɑːsəbli] , ['meɪbi] , — [oʊ] , ['penɪ] , [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [hɪr] !
possibly , maybe , — oh , Penny , look back at the house from here !
可能 , 或许 , — 哦 , 一分钱 , 看 后退 在 这 房子 从 这里 !

或许，也许，——哦，佩妮，从这里回头看看房子！

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪrd] , [waɪld] [spuːk] - [pɪt] !
Did you ever see such a weird , wild spook - pit !
做过 你 曾经 看 这样的 一个 诡异的 , 荒野 幽灵 - 坑 !

你见过这么怪异、这么疯狂的鬼屋吗！

“ [blæk] ['æspən] [dɪd] [ɪn'diːd] [lʊk] [rɪ'pelənt] .
“ **Black Aspens did indeed look repellent** .
” 黑色的 白杨 做过 的确 看 驱虫剂 .

“黑杨树看起来确实令人厌恶。”

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] [blæk] , ['weɪvɪŋ] [triːz] ,
No one was in sight , and the grove of black , waving trees ,
不 一 曾是 在 视线 , 和 这 树林 的 黑色的 , 挥手 树木 ,

周围空无一人，只有一片黑色的、摇曳的树林，

['mɪrəd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [blæk] ['ʃædəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [geɪv] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [ə; eɪ] [duːmd] [ɪ'fekt] [ðæt]
mirrored in the deep black shadows of the lake gave it all a doomed effect that
镜像 在 这 深的 黑色的 阴影 的 这 湖 给予 它 全部 一个 注定失败 影响 那
[ðə; ði] [dʌl] ,
the dull ,
这 乏味的 ,

湖面深邃的黑色阴影倒映着这一切，赋予了它一种注定毁灭的氛围，而这种氛围又显得黯淡无光。

['ledn] [skaɪ] [ɪn'tensɪfaɪd] .
leaden sky intensified .
铅灰色 天空 加强 .

铅灰色的天空更加浓重了。

[ðə; ði] [grɪm] [oʊld] [haʊs] [siːmd] [ðə; ði] [raɪt] [ə'boʊd] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)] ['spɪrɪts] [ɔːr] [ʌn'iːzi] [reɪθs] ,
The grim old house seemed the right abode for evil spirits or uneasy wraiths ,
这 严峻 老的 房子 似乎 这 正确的 住所 为了 邪恶的 烈酒 或者 不安 幽灵 ,
[ænd; ænd] ['ziːzi] ,
and Zizi ,
和 zizi ,

那栋阴森森的老房子似乎是邪灵或不安的幽灵的理想居所，而齐齐，

[ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] [si:n] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [ˈbækwərd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]
fascinated by the still scene continued to gaze backward until a turn of the road
着迷 经过 这 仍然 场景 持续 到 目光 落后 直到 一个 转动 的 这 路
[hɪd][aɪˈti:][frʌm; frəm] [vju:]
hid it from view .
隐藏 它 从 看法 .

他被眼前静谧的景色深深吸引，一直回头凝视，直到道路拐弯处将其遮挡住。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] ,
Then she became silent ,
然后 她 成为 沉默的 ,

然后她沉默了。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [noʊ] [ˈænsər] [tu:; tə] [ˈwaɪzɪz] [ˈkwestʃənz] [ɔ:r] [meɪk] [ˈeni] [riˈma:ks] [ʌv; əv]
and would vouchsafe no answer to Wise's questions or make any remarks of
和 会 vouchsafe 不 回答 到 智者的 问题 或者 制作 任何 评论 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

她既不回答怀斯提出的问题，也不发表任何自己的评论。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ænd; ʌnd][ɪˈlaɪdʒə] [ˈsteɪbɪnz] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈɔ:lməʊst]
During the interview between the detective and Elijah Stebbins , she said almost
期间 这 面试 之间 这 侦探 和 以利亚 斯蒂宾斯 , 她 说 几乎
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

在侦探与伊莱贾·斯蒂宾斯的谈话中，她几乎一言不发。

[hɜ:r; hər][bɪg] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [blæk] [ˈæspən] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [raɪðd]
her big eyes staring at the owner of Black Aspens , until the old man writhed
她 大的 眼睛 凝视 在 这 所有者 的 黑色的 白杨 , 直到 这 老的 男人 扭动
[ɪn] [dɪsˈkʌmfərt] . [-]
in discomfort . [217]
在 不适 . [-]

她睁大眼睛盯着黑杨树的主人，直到老人感到不舒服地扭动身体。[217]

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [get] [ɪn] ?
“ **How did you get in ?**
” 如何 做过 你 得到 在 ?

你是怎么进来的？

“ [ʃi:; ʃi] [ʌ:t] [æ; ət][hɪm; ɪm] ,
” **she shot at him** ,
” 她 射击 在 他 ,

她向他开枪了。

[æ; əz][hi:; hi] [ˈfræŋkli] [ədˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rlməs] [trɪks] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈtenənts] [ðer; ðər] [dɪˈzaɪrd]
as he frankly admitted his harmless tricks to give his tenants their desired
作为 他 坦率地说 承认 他的 无害 技巧 到 给 他的 租户 他们的 想要的
[ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
interest in his house .
兴趣 在 他的 房子 .

他坦率地承认，他使用了一些无伤大雅的小伎俩，让房客们对他的房子产生了想要的兴趣。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , [mɪs] , “ [ˈsteɪbɪnz] [sed] , [ˈnɜ:rvəsli] [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ; “ [aɪ] [steɪd] [ðer; ðər]
“ **I was in , miss , “ Stebbins said , nervously twisting his fingers ; “ I staid there**
” 我 曾是 在 , 错过 , ” 斯蒂宾斯 说 , 紧张地 扭曲 他的 手指 ; ” 我 稳重 那里
[ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] ,
the first night ,
这 第一的 夜晚 ,

“我当时在里面，小姐，”斯蒂宾斯紧张地绞着手指说，“第一晚我就待在那儿。”

[ænd; ʌnd] - [twʌz] [ðen] [aɪ] [mu:vɪd] [ðə; ði][oʊld] ['kændlstɪk] . "

and 'twas then I moved the old candlestick . "

和 那是 然后 我 已搬 这 老的 烛台 . "

就在那里，我挪动了那根旧烛台。

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] , " [ænd; ʌnd] - [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [bɔ:r] [θru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [breɪn]

" I don't mean that , " and Zizi's eyes seemed to bore through to his very brain

" 我 不 意思是 那 , " 和 - 眼睛 似乎 到 钻孔 通过 到 他的 非常 脑

,

!

,

“我不是那个意思，”齐齐的目光仿佛能看穿他的大脑。

" [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [naɪt] [ju:; jʊ] [pleɪd] [ɡəʊst] . "

" I mean the night you played ghost . "

" 我 意思是 这 夜晚 你 玩 鬼 . "

“我是指你扮演鬼魂的那晚。”

" [waɪ] , — [aɪ] — [ðæt] [ɪz] , — [ðeɪ] [left] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['oʊpən] — — "

" Why , — I — that is , — they left a window open — — "

" 为什么 , — 我 — 那 是 , — 他们 左边 一个 窗户 打开 — — "

“为什么——我——也就是说——他们竟然没关窗户——”

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] !

" They did not !

" 他们 做过 不是 !

他们没有！

" [zɪ:zɪ:] [[ɑ:t] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] !

" Zizi shot at him , " and you know it !

" zizi 射击 在 他 , " 和 你 知道 它 !

“齐齐向他开枪，你知道的！ ”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ɪn] ?

How did you get in ?

如何 做过 你 得到 在 ?

你是怎么进去的？

" [bʌt; bət][oʊld] ['stɛbɪnz] [pə'sɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['entrəns] [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'lʊkt] ['wɪndəʊ] .

" But old Stebbins persisted in his story of entrance by an overlooked window .

" 但 老的 斯蒂宾斯 持续 在 他的 故事 的 入口 经过 一个 被忽视的 窗户 .

“但老斯蒂宾斯坚持说他是从一个无人注意的窗户进去的。

" [ðeəz; ðəz] [hi:ps] [ʌv; əv] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , " [hi:; hi] [dɪ'kledr] .

" There's heaps of windows in that house , " he declared .

" 有 堆积如山 的 视窗 在 那 房子 , " 他 声明 .

“那栋房子里有很多窗户，”他说道。

" [lənd] , [aɪ][kʊd; kəd][get][ɪn] ['eni] [taɪm] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] . "

" Land , I could get in any time I wanted to . "

" 土地 , 我 可以 得到 在 任何 时间 我 通缉 到 . "

“土地方面，我随时都可以进入。”

" [ʃɜ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [zɪ:zɪ:] , " [bʌt; bət][nɑ:t] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ! "

" Sure you could , " retorted Zizi , " but not through a window ! "

" 当然 你 可以 , " 反驳 zizi , " 但 不是 通过 一个 窗户 ! "

“当然可以，”齐齐反驳道，“但不能从窗户进去！ ”

" [haʊ] , [ðen] ? " [sed] ['stɛbɪnz] .

" How , then ? " said Stebbins .

" 如何 , 然后 ? " 说 斯蒂宾斯 .

“那该怎么做呢？”斯蒂宾斯问道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] .
“ **That's what I asked you** .
“ 那就是 什么 我 问 你 :

“我问的就是这个。”

[aɪ] [noʊ] . “
I know . “
我 知道 :

我知道。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] !
“ **You know** !
“ 你 知道 !

“你知道!

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? “
How do you know ? “
如何 做 你 知道 ? “

你怎么知道? ”

“ [jʊr; jər][ˈmæmə][təʊld][maɪ][ˈmæmə][ænd; ɐnd][maɪ][ˈmæmə][təʊld][,em ˈiː] !
“ **Your mama told my mama and my mama told me** !
“ 你的 妈妈 讲述 我的 妈妈 和 我的 妈妈 讲述 我 !

“你妈妈告诉我妈妈，我妈妈又告诉我!”

“ - [ˈmɑːkɪŋ] [ˈlæftər] [soʊ] [ɪnˈsenst] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [[ʊk] [wɪð; wɪθ][ˈfjʊri] .
“ **Zizi's mocking laughter so incensed the old man that he shook with fury** .
“ - 嘲讽 笑声 所以 愤怒 这 老的 男人 那 他 摇晃 和 愤怒 :

“齐齐的嘲笑声激怒了老人，他气得浑身颤抖。”

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] !
“ **You don't know** !
“ 你 不 知道 !

你不知道!

“ [hiː; hi] [kraɪd] , “
“ **he cried** , “
“ 他 哭 , “

他喊道: “

- [kɔːz] [ðeəz; ðəz] [ˈnɑːθɪn] - [tuː; tə] [noʊ] !
' **cause there's nothin ' to know** !
- 原因 有 什么也没有 - 到 知道 !

因为没什么好知道的!

[lænd] !
Land !
土地 !

土地!

[ɔːl] [ðem; ðəm][fəʊks] [ʌp][ðer; ðər][hæz; həz] [ˈhʌntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˈsiːkrət] [ˈentrənsɪz] ,
All them folks up there has hunted the place for secret entrances ,
全部 他们 各位 向上 那里 有 猎杀 这 地方 为了 秘密 入口 ,

上面那些人一直在搜寻这个地方的秘密入口，

[ænd; ɐnd][aɪ] [ˈruːθə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] , “ [ænd; ɐnd][hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æt; ət] [waɪz] . [-]
and I ruther think you have too , “ and he nodded at Wise . [218]
和 我 拉瑟 思考 你 有 也 , “ 和 他 点头 在 明智的 . [-]

而且我认为你也必须这样做,“他向怀斯点了点头。 [218]

“ [aɪ][hæv; həv] , “ [sed] [waɪz] , [ˈfræŋkli] , “ [ænd; ɐnd] [aɪv] [dɪˈskʌvəd] [nʌn] [æz; əz] [jet] .
“ **I have , “ said Wise , frankly , “ and I've discovered none as yet** .
“ 我 有 , “ 说 明智的 , 坦率地说 , “ 和 我已经 发现 没有任何 作为 然而 :

“我查过了,“怀斯坦率地说,“但我至今还没有发现任何证据。”

[bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] [hɪr] , [frend] ['stɛbɪnz] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] ,
But , listen here , friend Stebbins , if there is one , I will find it ,
但 , 听 这里 , 朋友 斯蒂宾斯 , 如果 那里 是 一 , 我 将要 寻找 它 ,
但是, 听着, 斯蒂宾斯朋友, 如果真有这么个东西, 我一定会找到的。

— [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] !
— and that's all there is about that !
— 和 那就是 全部 那里 是 关于 那 !
——关于这件事就只有这些了!

" ['zi:zi:] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['tæsaɪtɜ:rn] [roʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [glæns] [ʃi:; ʃi]
" Zizi said nothing , having returned to her taciturn rôle , but the glance she
" zizi 说 没有什么 , 拥有 返回 到 她 沉默寡言 角色 , 但 这 瞥一眼 她
[θru:] [æt; ət] ['stɛbɪnz] ,
threw at Stebbins ,
扔 在 斯蒂宾斯 ,
"齐齐一言不发, 又恢复了她沉默寡言的性格, 但她瞥了斯蒂宾斯一眼,

[hi:; hi] [sed] ['æftərwərd] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .
he said afterward , made his blood run cold .
他 说 之后 , 制成 他的 血 跑步 寒冷的 .
他事后说, 这让他不寒而栗。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [wɪtʃ] - [kæt] !
" She's a witch - cat !
" 她是 一个 巫婆 - 猫 !
“她是一只巫猫!”

" [hi:; hi] [dɪ'klerd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['krəʊni:z] , [wen] ['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] , " [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [ɔ:l]['hju:mən] , — [ɔ:r]
" he declared to his cronies , when telling the tale , " she ain't all human , — or
" 他 声明 到 他的 亲信 , 什么时候 讲述 这 故事 , " 她 不是 全部 人类 , — 或者
[aɪm][ə; eɪ] ['sɪnər] !
I'm a sinner !
我是 一个 罪人 !
他在向他的同伙讲述这个故事时宣称: “她不是完全的人类, ——或者我是个罪人!”

" [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [si:] [dæn] ['pi:tɜ:sən] ,
" On their way to see Dan Peterson ,
" 在 他们的 方式 到 看 担 彼得森 ,
“在去见丹·彼得森的路上,

[waɪz] [ɪn'kwaiəd] [kən'sɜ:rnɪŋ] - ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:krət] [wei] [tu:; tə] [get]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
Wise inquired concerning Zizi's knowledge of a secret way to get into the house .
明智的 询问 有关 - 知识 的 一个 秘密 方式 到 得到 进入 这 房子 .
怀斯询问齐齐是否知道进入房子的秘密方法。

" [ə; eɪ] [smɔ:l] [blʌf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kɜrləsli] .
" A small bluff , " she said , carelessly .
" 一个 小的 虚张声势 , " 她 说 , 粗心大意 .
“只是个小小的虚张声势,”她漫不经心地说。

" [aɪ] [də'noʊ] [haʊ] [hi:; hi][gɔ:t][ɪn] , [aɪm] [ʃɜr] .
" I dunno how he got in , I'm sure .
" 我 不知道 如何 他 得到 在 , 我是 当然 .
“我肯定不知道他是怎么进来的。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [brɪ'li:v] [ðoʊz] ['pi:p(ə)] [left] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [kən'vi:nɪəntli] ['oʊpən] , [ən'les] — [ðeɪ] [dɪd]
But I don't believe those people left a window conveniently open , unless — they did
但 我 不 相信 那些 人们 左边 一个 窗户 方便 打开 , 除非 — 他们 做过
[aɪ 'ti:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] .
it on purpose .
它 在 目的 .
但我不相信这些人会故意把窗户敞开着, 除非——他们是故意的。

[hu:] [dʌz] [ðə; ði] ['lɑ:kɪŋ] [ʌp] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ? "

Who does the locking up , do you know ? "

WHO 做 这 锁定 向上 , 做 你 知道 ? "

你知道是谁负责关押犯人吗？

" ['mɪstər] . ['lændən] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "

" Mr . Landon , I believe . "

" 先生 . 兰登 , 我 相信 . "

“我想是兰登先生。”

" [kwɪt] [soʊ] !

" Quite so !

" 相当 所以 !

“正是如此！ ”

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [pen] ,

It's a pity , isn't it Pen ,

它是 一个 遗憾 , 不是 它 笔 ,

真是可惜，不是吗，Pen？

[haʊ] ['evriθɪŋ] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə] [waɪnd] [ə'raʊnd] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [naɪs] ['mɪstər] . ['lændən] ! "

how everything appears to wind around back to that nice Mr . Landon ! "

如何 一切 出现 到 风 大约 后退 到 那 好的 先生 . 兰登 ! "

一切似乎最终都绕回到了那位和蔼可亲的兰登先生身上！

" [wel] , [wʌt] [naʊ] ? "

" Well , what now ? "

" 出色地 , 什么 现在 ? "

“那么，现在怎么办？ ”

" [wel] , [ɪf] [hi:; hi] [ænd; ənd] ['steɪbɪnz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [kə'hu:ts] — — "

" Well , if he and Stebbins were in cahoots — — "

" 出色地 , 如果 他 和 斯蒂宾斯 是 在 勾结 — — "

“嗯，如果他和斯蒂宾斯是一伙的——”

" [hoʊld] [ʌp] , ['zi:zi:] , [dəʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] [waɪð; wiθ] [jɔ:r'self] !

" Hold up , Zizi , don't run away with yourself !

" 抓住 向上 , zizi , 不 跑步 离开 和 你自己 !

“等等，梓梓，别自己跑了！ ”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] .

You're a day ahead of the fair .

你是 一个 天 前方 的 这 公平的 .

你比展会提前一天到达。

[naʊ] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] , [ɪn] [hɪr] [æt; ət] ['pi:tə'sənz] ,

Now , are you going to talk , in here at Peterson's ,

现在 , 是 你 去 到 讲话 , 在 这里 在 彼得森的 ,

现在，你打算在彼得森这里谈谈吗？

[ɔ:r] [sɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌmp] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bɔ:g] , — ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] [gri:f] ? "

or sit like a bump on a log , — smiling at grief ? "

或者 坐 喜欢 一个 撞 在 一个 日志 , — 微笑 在 悲伤 ? "

还是像个木头疙瘩一样呆坐着，对着悲伤强颜欢笑？

" [aɪ] [də'noʊ] ; [wɪtʃ] [wʊd] [ju:; jʊ] ? "

" I dunno ; which would you ? "

" 我 不知道 ; 哪个 会 你 ? "

“我不知道；你会选哪个？ ”

" [tɔ:k] , " [sed] [waɪz] , [sək'sɪŋktli] , [ænd; ənd] ['zi:zi:] [tɔ:kt] . [-]

" Talk , " said Wise , succinctly , and Zizi talked . [219]

" 讲话 , " 说 明智的 , 简洁地 , 和 zizi 谈话 . [-]

“说吧，”怀斯简洁地说，然后齐齐就开始说话了。[219]

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] ['kæriɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
Indeed , she carried on the main part of the conversation ,
的确 , 她 携带 在 这 主要的 部分 的 这 对话 ,

事实上, 她继续进行了大部分的谈话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [waɪz] [hæd; həd] [ment] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] .
which was exactly what Wise had meant for her to do .
哪个 曾是 确切地 什么 明智的 有 意思是 为了 她 到 做 .

这正是怀斯原本想让她做的。

[ʃi:; ʃi] [tʃɑ:rmɪd] ['pi:tɜ:sən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [braɪt] , [ə'lɜ:rt] [er] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] , [kwɪk] -
She charmed Peterson with her bright , alert air and her pleasant , quick -
她 迷住了 彼得森 和 她 明亮的 , 警报 空气 和 她 令人愉快的 , 快的 -
[ˈwɪtɪd] [wei] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] .
witted way of putting things .
机智的 方式 的 推杆 事物 .

她神采奕奕、思维敏捷, 说话风趣机智, 深深吸引了彼得森。

[tə'geðər] [ðeɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [noʊn] ['di:teɪlz] ,
Together they went over the known details ,
一起 他们 去 超过 这 已知 细节 ,

他们一起梳理了已知的细节,

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['klevərli] [dru:] [frʌm; frəm] ['pi:tɜ:sən] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒənz] .
and then she cleverly drew from Peterson his deductions and decisions .
和 然后 她 巧妙地 画 从 彼得森 他的 扣除 和 决策 .

然后她巧妙地从彼得森的推理和决定中引申出来。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:l] - [waɪz] [dɪ'tektɪv] ,
At first , inclined to resent the advent of this all - wise detective ,
在 第一的 , 倾斜 到 怨恨 这 来临 的 这 全部 - 明智的 侦探 ,

起初, 他对这位无所不知的侦探的出现感到不满,

[hi:; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɜ:rk] [tə'geðər] , [hi:; hi] [wʊd] [ʃaɪn] [baɪ]
he now began to think that if they could work together , he would shine by
他 现在 开始 到 思考 那 如果 他们 可以 工作 一起 , 他 会 闪耀 经过
[rɪ'flektɪd] ['ɡlɔ:ri] ,
reflected glory ,
反映 荣耀 ,

他开始觉得, 如果他们能够合作, 他就能因彼此的合作而受益。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [nu:] [tʃæp] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['sɑ:lviŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] , [wɪtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
that is , if the new chap succeeded in solving the mystery , which to him
那 是 , 如果 这 新的 小伙子 成功了 在 解决 这 神秘 , 哪个 到 他
[wʌz; wəz][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] .
was inexplicable .
曾是 无法解释的 .

也就是说, 如果这位新来的家伙成功解开了这个对他来说无法解释的谜团。

" [aɪ] [kɑ:nt] [sə'spekt] [ðə; ði] ['θɔ:rp] [ɔ:r]['mɪstər] . ['stɛbɪnz] , " ['pi:tɜ:sən] ['faɪnəli] [dɪ'klerd] : " [aɪ] [dɪd]
" I can't suspect the Thorpes or Mr . Stebbins , " Peterson finally declared : " I did
" 我 不能 怀疑 这 索普斯 或者 先生 : 斯蒂宾斯 , " 彼得森 最后 声明 : " 我 做过
[θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ,
think I could ,
思考 我 可以 ,

"我不能怀疑索普一家或斯蒂宾斯先生,"彼得森最后说道: "我确实认为我可以,

[bʌt; bət] [ðʊ] ['i:lai] [dɪd] [kʌt] [ʌp] [sʌm; səm] [trɪks] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɑ:rlməs] [ænd; ənd] ['mɪrli] [ɪn] [fʌn] .
but though Eli did cut up some tricks , they were harmless and merely in fun .
但 尽管 伊莱 做过 切 向上 一些 技巧 , 他们 是 无害 和 仅仅 在 乐趣 .

虽然伊莱确实耍了一些小花招, 但这些花招无伤大雅, 只是为了好玩。

[ænd; ʌnd] , [tu:] , [hi; hi][hæz; həz] ['æbsəlu:t] ['æləbaɪz][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [spu:k] [ə'pɪrənsəz] ['æftər][ə; eɪ]
And , too , he has absolute alibis for all the spook appearances after a
和 , 也 , 他 有 绝对 不在场证明 为了 全部 这 幽灵 外貌 后 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [deɪt] .
certain date .
肯定 日期 .

而且，对于某个日期之后的所有幽灵出没，他都有绝对的不在场证明。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [ðə; ði] [deɪt] [wen] [ðæt] [mɪs] ['kɑ:rnfɔ:rθ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
And that's the date when that Miss Carnforth saw a ghost .
和 那就是 这 日期 什么时候 那 错过 卡恩福斯 锯 一个 鬼 .

那天，卡恩福斯小姐看到了鬼魂。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ðæt] [ɡoʊst] [wʌz; wəz] ['steɪbɪnz] [hɪm'self] ,
As near as I can make out , that ghost was Stebbins himself ,
作为 靠近 作为 我 能 制作 出去 , 那 鬼 曾是 斯蒂宾斯 他自己 ,
据我判断，那个鬼魂就是斯蒂宾斯本人。

[bʌt; bət][noʊ] [spu:ks] ['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['steɪbɪnz] - ['du:ɪŋz] .
but no spooks after that was Stebbins ' doings .
但 不 幽灵 后 那 曾是 斯蒂宾斯 - 行为 .

但此后没有再出现任何间谍活动，这都是斯蒂宾斯的主意。

[naʊ] , [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [streɪt] [ænd; ʌnd]['sɪmp(ə)] , ['mɪstər] . [waɪz] ,
Now , I give you that straight and simple , Mr . Wise ,
现在 , 我 给 你 那 直的 和 简单的 , 先生 . 明智的 ,

现在，我就直截了当地告诉你，怀斯先生。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] ['ferɪt] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
but it took me a long time to ferret it out .
但 它 采取 我 一个 长的 时间 到 雪貂 它 出去 .

但我花了很长时间才找到答案。

[aɪ] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][hɑ:rd] [wɜ:rk] [tu:; tə] [ɡet] ['steɪbɪnz] [tu:; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz]
I suspected it , but I've had hard work to get Stebbins to admit his
我 怀疑 它 , 但 我已经 有 难的 工作 到 得到 斯蒂宾斯 到 承认 他的
[trɪks] ,
tricks ,
技巧 ,

我早就怀疑了，但我费了好大劲才让斯蒂宾斯承认他的伎俩。

[ænd; ʌnd][ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [tʃek] [ʌp][hɪz; ɪz]['æləbaɪz]['æftər] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [naɪt] . " "
and also to check up his alibis after that particular night . "
和 还 到 查看 向上 他的 不在场证明 后 那 特别的 夜晚 . "

此外，还要核实他当晚之后的不在场证明。”

" [ði:z] ['pɜ:rɪfɪktli] [ə'testɪd] ['æləbaɪz][ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [ˌmænjə'fæktʃər] ['veri] ['kerfəli] , " [sed] ['zi:zi:]
" **These perfectly attested alibis are sometimes manufactured very carefully , "** said **Zizi**
" 这些 完美 已证实 不在场证明 是 有时 制造 非常 小心 , " 说 zizi
,
.
,

“这些完美无瑕的不在场证明有时是精心炮制的，”齐齐说道。

[ˈfɪksɪŋ] [hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] [ɑ:n] ['pi:tə-sən] . [-]
fixing her black eyes on Peterson . [220]
定影 她 黑色的 眼睛 在 彼得森 . [-]

她用她那双黑眼睛盯着彼得森。[220]

" [jes] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
" **Yes , they are .**
" 是的 , 他们 是 .

“是的，他们是。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [tʃekt] [ʌp] [ˈi:lɪz] [soʊ] [ˈkerfəli] .
That's why I checked up Eli's so carefully .
那就是 为什么 我 已检查 向上伊莱的 所以 小心 .

这就是我为什么如此仔细地调查伊莱的原因。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔ:l] [tru:] .
But they're all true .
但 它们是 全部 真的 .

但它们都是真的。

[aɪv] [gɔ:t][æn; ən][ɪgˈzækt][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [spu:k] [pəˈfɔ:mənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]
I've got an exact list of the spook performances from the people at the
我已经 得到 一个 精确的 列表 的 这 幽灵 表演 从 这 人们 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

我从屋里的人那里得到了一份详细的鬼屋表演清单。

[aɪ][gɔ:t][ðə; ði][ˈdeɪtə][frʌm; frəm] [ˈdɪfrənt] [wʌnz] , [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [taɪmz] ,
I got the data from different ones , at different times ,
我 得到 这 数据 从 不同的 一个 , 在 不同的 时代 ,
我从不同的数据源, 在不同的时间获取了数据。

[ˈsoʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðer; ðər] .
so's to be sure they were all there .
所以也是 到 是 当然 他们 是 全部 那里 .

这样才能确保他们都到场了。

[ðen] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈstɛbɪnz] - [ˈwerəbaʊts] [ɑ:n] [i:tʃ] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
Then , I looked up Stebbins ' whereabouts on each occasion , and as I tell you ,
然后 , 我 看起来 向上 斯蒂宾斯 - 下落 在 每个 场合 , 和 作为 我 告诉 你 ,
然后, 我查阅了斯蒂宾斯每次出场时的行踪, 正如我告诉你的那样,

[ˈæftər][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [oʊnz] [ʌp][tu:; tə] [ˈpleɪɪŋ] [ɡoʊst] , [hi:; hi] [ˈnevər] [dɪd][aɪ ˈti:] [əˈgen] . "
after the night he owns up to playing ghost , he never did it again . "
后 这 夜晚 他 拥有 向上 到 玩耍 鬼 , 他 绝不 做过 它 再次 . "

在他承认自己扮演幽灵角色的那晚之后, 他再也没有这样做过。

" [ðen] [dɪd][hi:; hi] [əˈreɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈθɔ:rp] [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪdz] [tu:; tə][du:]
" **Then did he arrange for the Thorpes or one of the waiting - maids to do**
" 然后 做过 他 安排 为了 这 索普斯 或者 一 的 这 等待 - 女佣 到 做
[aɪ ˈti:] ?
it ?
它 ?

“那么, 他是安排索普一家还是某个侍女去执行这项任务呢? ”

" [ˈkwɪərɪd] [ˈzi:zi:] .
" **queried Zizi .**
" 查询 zizi .

“齐齐问道。”

" [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] .
" **That I can't say .**
" 那 我 不能 说 .

“我无法回答。”

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [faɪnd][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [pru:f] ,
I think he must have done so , but I can't find a scrap of proof ,
我 思考 他 必须 有 完毕 所以 , 但 我 不能 寻找 一个 废料 的 证明 ,
我认为他肯定这么做了, 但我找不到任何证据。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər][ˈeni] [ˈmoʊtɪv] .
nor is there any motive .
也不 是 那里 任何 动机 .

也没有任何作案动机。

[ˈstɛbɪnz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][sɔːrt][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɑːnɪstli] [ˈwaːntɪd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈtenənts] [ðə; ði]
Stebbins is a good old sort and he honestly wanted to give his tenants the
斯蒂宾斯 是 一个 好的 老的 种类 和 他 诚实地 通缉 到 给 他的 租户 这
ha'nts ,
公鸡 ,

斯蒂宾斯是个老实巴交的人，他真心想给他的房客们提供庇护。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] - [ɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd] .
as he calls 'em , that they wanted .
作为 他 呼叫 - 呃 , 那 他们 通缉 .

正如他所说，那是他们想要的。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ɑːn] [ðɪs] [gʊd] [ɡriːn] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [waːnt][tuː; tə] [kɪl] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]
But why , on this good green earth , he should want to kill two of them is
但 为什么 , 在 这 好的 绿色的 地球 , 他 应该 想 到 杀 二 的 他们 是
[ʌnˈænsərəbl] .
unanswerable .
无法回答 .

但是，在这片美好的土地上，他为什么要杀害他们中的两个人，这是无法解释的。

[noʊ] , [teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] , [ˈiːlaɪ] [ˈstɛbɪnz] [ɪz][noʊ] [ˈmɜːrdərər] .
No , take it from me , Eli Stebbins is no murderer .
不 , 拿 它 从 我 , 伊莱 斯蒂宾斯 是 不 凶手 .

不，相信我，伊莱·斯蒂宾斯绝不是杀人犯。

[aɪv] [lʊkt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈstoːri] ,
I've looked up his record and his life story ,
我已经 看起来 向上 他的 记录 和 他的 生活 故事 ,

我查阅了他的犯罪记录和生平事迹。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp]
and there's no indication that he knew any of these people before they came up
和 有 不 指示 那 他 知道 任何 的 这些 人们 前 他们 来了 向上
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

而且没有任何迹象表明他在这些人来这里之前就认识他们。

[soʊ][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈeni] [oʊld] [ɡrʌdʒ] [ɔːr][ˈfæməli] [fjuːd][ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt]
so he couldn't have had any old grudge or family feud or anything of that sort
所以 他 不能 有 有 任何 老的 怨恨 或者 家庭 世仇 或者 任何事物 的 那 种类
.
.
.

所以他不可能有什么旧怨、家族世仇之类的。

[ˈstɛbɪnz] [ˈɪznt] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] , [noʊ][sɜːr] - [iː] ! "
Stebbins isn't the criminal , no sir - ee ! "
斯蒂宾斯 不是 这 刑事 , 不 先生 - ee ! "

斯蒂宾斯不是罪犯，绝对不是！

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [sed] [waɪz] , [ˈkwaiətli] .
" I never thought he was , " said Wise , quietly .
" 我 绝不 想法 他 曾是 , " 说 明智的 , 悄悄 .

“我从没想过他会是那样的人，”怀斯平静地说。

“ [ju:v] [dʌn] [gʊd] [wɜ:rk] ['mɪstər] . [ˈpi:tə-sən] ,
“ **You've done good work Mr . Peterson .**
“ 你已经 完毕 好的 工作 先生 : 彼得森 ,
“彼得森先生, 你做得很好。”

[ænd; ənd] [ju:v] [seɪvd] [em 'i:][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðɪ:z] [fæktz][soʊ] [ʌndɪˈnaɪəbli]
and you've saved me a heap of trouble in getting these facts so undeniably
和 你已经 已保存 我 一个 堆 的 麻烦 在 获得 这些 事实 所以 无可否认
[ɪˈstæblɪʃt] .
established .
已确立的 .

你帮我省去了很多麻烦, 让我能够如此确凿地证实这些事实。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][jʊr; jər][koʊ,ɑ:pə'reɪʃən][ɪn][maɪ] [ˈfɜ:rðər] [wɜ:rk] . “ [**I thank you , and I shall be glad of your coöperation in my further work .** ” [
我 感谢 你 , 和 我 将 是 高兴的 的 你的 合作 在 我的 更远 工作 : ” [
-]
221]
-]

感谢你们, 我将乐于在以后的工作中得到你们的合作。”[221]

“ [gʊd] [fɜ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ] [bi:; bi] [raɪt] [daʊn] [glæd][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
“ **Good for you , I'll be right down glad to work with you .**
“ 好的 为了 你 , 患病的 是 正确的 向下 高兴的 到 工作 和 你 :
“太好了, 我马上就过去, 很高兴能和你一起工作。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , ['mɪstər] . [waɪz] , [ɪz][ʃi:; ʃɪ][wʌŋ][ʌv; əv][ju: 'es] ? “
And this young lady , Mr . Wise , is she one of us ? ”
和 这 年轻的 女士 , 先生 : 明智的 , 是 她 一 的 我们 ? ”
怀斯先生, 这位年轻女士是我们的一员吗?

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ju: 'es] , “ [rɪˈtɜ:rnd] [waɪz] , [ˈsɪmpli] .
“ **She is us ,** “ **returned Wise , simply .**
“ 她 是 我们 , “ 返回 明智的 , 简单地 :
“她就是我们,”怀斯简单地回答道。

“ [daʊnt] [ˈbɔ:ðər] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , ['mɪstər] . [ˈpi:tə-sən] , [ʃi:z] [ðə; ðɪ][sɔ:rt] [ðæt] [lʊks] [ˈæftər][hɜ:r'self] .
“ **Don't bother about her , Mr . Peterson , she's the sort that looks after herself .**
“ 不 打扰 关于 她 , 先生 : 彼得森 , 她是 这 种类 那 看起来 后 她自己 :
“彼得森先生, 您不必操心她, 她是个能照顾好自己的人。”

[rɪˈpɔ:rt] [tu:; tə][em 'i:] , [pli:z] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪˈskʌvər] [ˈeniθɪŋ] [nu:] . “ [-]
Report to me , please , if you discover anything new . ” [**222]**
报告 到 我 , 请 , 如果 你 发现 任何事物 新的 : ” [-]
如果发现任何新情况, 请向我报告。”[222]

[ˈtʃæptər] [ˈeks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˈtreɪsi:z] [ˈsto:ri]
Tracy's Story
特蕾西的 故事

特蕾西的故事

“ [naʊ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪ] , “ [waɪz] [əb'zɜ:rvd] , “ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz] [əˈkʌlt]
“ **Now I wouldn't say ,** “ **Wise observed ,** “ **that there is no such thing as occult**
“ 现在 我 不会 说 , “ 明智的 观察到 , “ 那 那里 是 不 这样的 事物 作为 神秘学
[fəˈnɑ:mɪnə] — — “
phenomena — — “
现象 — — ”

“我倒不会说,”怀斯说道, “根本不存在什么神秘现象——”

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [fə'nd: mɪnə] ？ ” [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [prə'fesə] .
“ **What do you mean by phenomena ?** ” **interrupted the Professor** .
“ 什么 做 你 意思是 经过 现象 ？ ” 中断 这 教授 .

“你说的现象是什么意思？”教授打断道。

“ [nɑ:t] [wʌn] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ten] [ˈju:zɪz] [ðæt] [wɜ:rd] [kə'rektli] . ”
“ **Not one person in ten uses that word correctly** . ”
“ 不是 一 人 在 十 用途 那 单词 正确 . ”

“十个人里没有一个人能正确使用这个词。”

“ [aɪm] [ðæt] [ˈsɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] [ju'ni:k] [wʌn] , [oʊld] [tɑ:p] , ” [waɪz] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] , “ [fɔ:r; fər] [maɪ] [ɪg'zækt]
“ **I'm that single and unique one , old top ,** ” **Wise assured him ,** “ **for my exact**
“ 我是 那 单身的 和 独特的 一 , 老的 顶部 , ” 明智的 保证 他 , “ 为了 我的 精确的
[ˈmi:nɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

“我就是那个独一无二的老家伙,”怀斯向他保证道,“就我而言,就是那个独一无二的老家伙。”

[si:] [ˈwebstər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,
see Webster ; but I was going to say ,
看 韦伯斯特 ; 但 我 曾是 去 到 说 ,

参见韦氏词典;但我本来想说的是,

[i:v(ə)n] [g'rɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ˈdeθs] [ˈbi:ɪŋ] [du:] [tu:; tə] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [ˈkɔ:zɪz] ,
even granting the possibility of the two deaths being due to supernatural causes ,
甚至 授予 这 可能性 的 这 二 死亡人数 存在 到期的 到 超自然 原因 ,

即使考虑到这两起死亡事件可能是由超自然原因造成的,

[aɪm] [nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ək'sept] [ðæt] [sə'lu:(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌn'tɪl] [aɪv] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɔ:l] [ˈʌðər]
I'm not going to accept that solution of the mystery until I've exhausted all other
我是 不是 去 到 接受 那 解决方案 的 这 神秘 直到 我已经 筋疲力尽的 全部 其他
[ə'veɪləb(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ˈmɜ:rdərər] ,
available means of finding a flesh and blood murderer ,
可用的 方法 的 寻找 一个 肉 和 血 凶手 ,

在我用尽所有其他手段找到真正的凶手之前,我不会接受这个谜团的解释。

[wɪtʃ] [seɪm] [aɪ] [ˈstrɔ:ŋli] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [faɪnd] . “
which same I strongly expect to find . ”
哪个 相同的 我 强烈 预计 到 寻找 . ”

我非常希望能够找到同样的答案。”

“ [ˈhi:l] [du:] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [ˈzi:zi:] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ **He'll do it ,** ” **said Zizi , addressing the others** ,
“ 地狱 做 它 , ” 说 zizi , 解决 这 其他的 ,

“他会做到的,”齐齐对其他人说。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət] [waɪz] [æz; əz] [æt; ət] [æŋ; ən] [ɪn'ænɪmət] [ˈɑ:bdʒekt] .
while her black eyes looked at Wise as at an inanimate object .
尽管 她 黑色的 眼睛 看起来 在 明智的 作为 在 一个 无生命 目的 .

她那双黑眼睛盯着怀斯,仿佛在看一个无生命的物体。

“ [ˈhi:z] [æŋ; ən] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [dɪ'tektɪv] , [fɜ:rst] , [læst] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
“ **He's an effective detective , first , last and all the time** .
“ 他是 一个 有效的 侦探 , 第一的, 最后的 和 全部 这 时间 .

“他是一名非常优秀的侦探,无论何时何地都是如此。”

[ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [kɑ:g] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [wi:lz] [ɡoʊ] [raʊnd] .
And I'm the little cog that makes the wheels go round .
和 我是 这 小的 齿轮 那 制作 这 车轮 去 圆形的 .

而我就是让车轮转动的小齿轮。

[soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , - - [tek] , [ðæt] [aɪ] ['kæri] [aʊt][ə; eɪ][plæn] [aɪv] [dʒʌst] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
So , I think , Tecky - teck , that I'll carry out a plan I've just thought of .
所以 , 我 思考 , - - 科技 , 那 患病的 携带 出去 一个 计划 我已经 只是 想法 的 .

所以,我想, Tecky-teck, 我将执行我刚刚想到的一个计划。

[aɪl] [mu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)]['bedru:m; 'bedrʊm][aɪ] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪ] ,
I'll move from the pretty little bedroom I now occupy ,
患病的 移动 从 这 漂亮的 小的 卧室 我 现在 占据 ,

我将搬出我现在居住的那间漂亮的小卧室。

[ænd; ənd] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsəlz] . "
and sleep in the Room with the Tassels . "
和 睡觉 在 这 房间 和 这 流苏 . "

然后睡在有流苏的房间里。

" [oʊ] , [dəʊnt] ! " [kraɪd] ['nɔ:mə] .
" Oh , don't ! " cried Norma .
" 哦 , 不 ! " 哭 诺玛 .

“哦，别这样！”诺玛喊道。

" ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! " [-]
" Something might happen to you ! " [223]
" 某物 可能 发生 到 你 ! " [-]

“你可能会出事！”[223]

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['flætərɪŋ] [maɪ'self] .
" That's what I'm flattering myself .
" 那就是 什么 我是 奉承 我 .

“那是我自夸。”

[ænd; ənd] [ɪts] [naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [mɪs] ['kæməərən] , [tu:; tə] [spi:k] [aʊt] [laɪk] [ðæt] .
And it's nice of you , Miss Cameron , to speak out like that .
和 它是 好的 的 你 , 错过 卡梅伦 , 到 说话 出去 喜欢 那 .

卡梅伦小姐, 您能这样直言不讳, 真是太好了。

" - [aɪz] [flæʃt] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [glæns] [æt; ət] [i:v] , [hu:] [wʌz; wəz] ['nɑ:dɪŋ] [sætɪs'fækj(ə)n][æt; ət]
" Zizi's eyes flashed a quizzical glance at Eve , who was nodding satisfaction at
" - 眼睛 闪光灯 一个 疑惑的 瞥一眼 在 前夕 , who 曾是 点头 满意 在

[ðə; ði] [prə'pouzd] [plæn] .
the proposed plan .
这 建议的 计划 .

“齐齐疑惑地看了伊芙一眼, 伊芙正满意地点头表示赞同这个计划。

[i:v] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]['zi:zi:] [went] [ɑ:n] .
Eve coloured and dropped her eyes , and Zizi went on .
前夕 有色 和 掉落 她 眼睛 , 和 zizi 去 在 .

伊芙抹了抹颜色, 垂下了眼帘, 齐齐继续说道。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['pi:p(ə)l] , ['mɪstər] . [waɪz] [kɑ:nt] [saɪz][ʌp] [ðɪ:z] ['gʊʊsts] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ən'les] [hi:; hi] [si:z]
" You see , people , Mr . Wise can't size up these ghosts of yours unless he sees
" 你 看 , 人们 , 先生 . 明智的 不能 尺寸 向上 这些 鬼魂 的 你的 除非 他 看到

[ðəm; ðəm] ,
them ;
他们 ,

“你们看, 各位, 除非亲眼见到, 否则怀斯先生无法判断你们这些幽灵的实力。”

— [ænd; ənd][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [si:] [ðəm; ðəm][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
— **and for me to see them is the same thing .**
— 和 为了 我 到 看 他们 是 这 相同的 事物 .

对我来说, 看到它们也是一样的。

[soʊ][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʃɔːld]
So I'm going to take the haunted room for my own and if the Shawled
所以 我是 去 到 拿 这 闹鬼的 房间 为了 我的 自己的 和 如果 这 披肩
[ˈwʊmən] [əˈpɪrɪz] ,
Woman appears ,
女士 出现 ,

所以我打算把那间闹鬼的房间占为己有，如果披着披肩的女人出现的话，

[aɪl] [pɪn][ə; eɪ][tæg][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈɔːl] .
I'll pin a tag on her shawl .
患病的 别针 一个 标签 在 她 披肩 .

我会在她的披肩上别个标签。

" [ˈnɔːmə] [ˈʌdəd] .
" **Norma shuddered** .
" 诺玛 颤抖 .

诺玛打了个寒颤。

" [dəʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ji] [ˈbɛgd] .
" **Don't talk like that** , " **she begged** .
" 不 讲话 喜欢 那 , " 她 乞求 .

“别那样说话，”她恳求道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [rɪsk][juː; jʊ] [rʌn] .
" **You don't know what risk you run** .
" 你 不 知道 什么 风险 你 跑步 .

你不知道自己将面临什么风险。

[ˈmɪli] , [dəʊnt][let][ðə; ði][tʃaɪld] [sliːp] [ðer; ðər] .
Milly , **don't let the child sleep there** .
米莉 , 不 让 这 孩子 睡觉 那里 .

米莉，别让孩子睡在那里。

" [bʌt; bət][ɔːl] [əbˈdʒɛkʃənz] [wɜːr; wər] [əʊvəˈruːld] ,
" **But all objections were overruled** ,
" 但 全部 反对意见 是 否决 ,

但所有反对意见都被驳回了。

[ænd; ənd][ˈziːziː][ˈkwaɪətli] [trænsˈfəːd] [hɜːr; hər] [fjuː] [ˈsɪmp(ə)l] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and Zizi quietly transferred her few simple belongings to the Room with the
和 zizi 悄悄 转移 她 很少 简单的 财物 到 这 房间 和 这
[ˈtæsəlz] .
Tassels .
流苏 .

子子悄悄地把她那几件简单的行李搬到了有流苏的房间里。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] , [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər][fɜːrst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ruːm] ,
At breakfast , **the morning after her first night in the haunted room** ,
在 早餐 , 这 早晨 后 她 第一的 夜晚 在 这 闹鬼的 房间 ,

在她于闹鬼房间度过第一夜后的第二天早晨，吃早餐时，

[ʃiː; ji] [dɪˈklerd] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [slept] [ˈbetər] [ɔːr] [mɔːr] [ˈsaʊndli] ,
she declared she had never slept better or more soundly ,
她 声明 她 有 绝不 睡着了 更好的 或者 更多的 稳固地 ,

她宣称自己从未睡得如此香甜。

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji] [əˈdɔːrd] [ðə; ði]
that there had been no disturbance of any kind , **and that she adored the**
那 那里 有 到过 不 干扰 的 任何 种类 , 和 那 她 受人喜爱 这
[ruːm] .
room .
房间 .

房间里没有任何干扰，她非常喜欢这个房间。

“ [ju:; jʊ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] ？ ” [ˈkwɪərɪd] [i:v] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈtentli] .
“ **You saw and heard nothing ？ ” queried Eve , looking at her intently .**
“ 你 锯 和 听到 没有什么 ？ ” 查询 前夕 , 寻找 在 她 专注地 .
“你什么都没看到也没听到吗？”伊芙盯着她问道。

“ [ˈnɪksɪ] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][pɜ:rt][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [smaɪlz] .
“ **Nixy , ” and the pert little face was all smiles .**
“ 尼克西 , ” 和 这 活泼 小的 脸 曾是 全部 微笑 .
“妮克西,”那张俏丽的小脸蛋上满是笑容。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [ˈɪznt] [aʊt] [tɪl] [ɪts] [pleɪd] [aʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
“ **But the game isn't out till it's played out , you know . ”**
“ 但 这 游戏 不是 出去 直到 它是 玩 出去 , 你 知道 . ”
“但不到最后一刻，比赛都不能算结束，你知道的。”

“ [aɪ][feɪl][tu:; tə][græsp][ðə; ði] [ˈkrɪptɪk] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈmɑ:rk] , ” [sed] [i:v] ,
“ **I fail to grasp the cryptic meaning of that remark , ” said Eve ,**
“ 我 失败 到 抓牢 这 神秘的 意义 的 那 评论 , ” 说 前夕 ,
“我不明白这句话的弦外之音,”伊芙说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnsələnt] [ster] [æt; ət][ˈzi:zi:] .
with an insolent stare at Zizi .
和 一个 傲慢的 盯 在 zizi .
她用一种傲慢的眼神瞪着齐齐。

“ [seɪm] [hɪr] ！
“ **Same here ！**
“ 相同的 这里 ！
“同样在这里！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈɪri] [læf] [ræŋ] [aʊt] .
“ **and the child's eerie laugh rang out .**
“ 和 这 孩子的 怪异 笑 响铃 出去 .
“然后，孩子发出了一声诡异的笑声。”

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] , [aɪ] [sɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][oʊld] [sɔ:] [laɪk] [ðæt]
“ **But when I don't know exactly what to say , I sing out some old saw like that**
“ 但 什么时候 我 不 知道 确切地 什么 到 说 , 我 唱歌 出去 一些 老的 锯 喜欢 那
“ [-]
“ **[224]**
“ [-]
“ [-]
“但当我不知道该说什么的时候，我就会唱一些像这样的老话。”[224]

- [læf] [wʌz; wəz] [ɪnˈfekʃəs] , [ænd; ənd] [ˈmɪli] [ˈgɪɡld] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [smaɪld]
Zizi's laugh was infectious , and Milly giggled in sympathy , while the others smiled
- 笑 曾是 传染性 , 和 米莉 咯咯地笑 在 同情 , 尽管 这 其他的 微笑
[tu:] .
too .
也 .
Zizi的笑声很有感染力，Milly也跟着咯咯地笑了起来，其他人也都笑了。

“ [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz] [maɪn] , [læst] [naɪt] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] , [ˈrezənənt]
“ **The experience was mine , last night , ” said Mr . Tracy , in his deep , resonant**
“ 这 经验 曾是 矿 , 最后的 夜晚 , ” 说 先生 . 特蕾西 , 在 他的 深的 , 共振
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
“昨晚的经历完全属于我,”特雷西先生用他那低沉浑厚的声音说道。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪˈd] [ˈbetər] [tel] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . ”
“ **I suppose I'd better tell of it . ”**
“ 我 认为 ID 更好的 告诉 的 它 . ”
“我想我最好还是把这件事说出来。”

“ [baɪ][ɔːl] [mi:nz] , ” [sed] [ˈpeni] [waɪz] , [æz; əz][ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

“ By all means , ” said Penny Wise , as the clergyman hesitated .
“ 经过全部 方法 , ” 说 一分钱 明智的 , 作为 这 牧师 犹豫了一下 .

“当然可以,”潘妮·怀斯说道, 牧师犹豫了一下。

“ [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː] , ” [ˈtreɪsi] [brɪˈɡæən] , “ [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][hɔːl] [klɒ:k] [strʌk] ” A phantom appeared to me , ” Tracy began , ” just as the hall clock struck .
“ 一个 幻影 出现 到 我 , ” 特蕾西 开始 , ” 只是 作为 这 大厅 钟 击 [fɔːr] .
four .
四 .

“就在大厅的钟敲响四点的那一刻, 一个幽灵出现在我面前,”特雷西说道。

[aɪ] [ˈwɔznt] [əˈsli:p] , [ʌv; əv] [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] ,
I wasn't asleep , of that I'm sure ,
我 不是 睡着了 , 的 那 我是 当然 ,

我当时没睡着, 这一点我可以肯定。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
but I was suddenly aware of a presence in the room .
但 我 曾是 突然 意识到的 的 一个 在场 在 这 房间 .

但我突然感觉到房间里有人。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈmɪsti] [jeɪp] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːrm][æz; əz][aɪ] [lʊkt] ,
A tall , misty shape seemed to take form as I looked ,
一个 高的 , 蒙蒙 形状 似乎 到 拿 形式 作为 我 看起来 ,

我望去, 一个高大的、朦胧的身影似乎逐渐成形。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
and it had the appearance of a woman with a shawl over her head .
和 它 有 这 外貌 的 一个 女士 和 一个 披肩 超过 她 头 .

它看起来像一个头上披着披肩的女人。

[fiː; ji] [druː] [nɪr] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
She drew near to me , and I could see her face ,
她 画 靠近 到 我 , 和 我 可以 看 她 脸 ,

她走近我, 我能看到她的脸。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] .
and it was that of a skull .
和 它 曾是 那 的 一个 颅骨 .

那是一个骷髅头。

[aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ænd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] ,
I was stunned , rather than frightened , and when I tried to call out ,
我 曾是 目瞪口呆 , 相当 比 害怕 , 和 什么时候 我 尝试 到 称呼 出去 ,

我当时惊呆了, 而不是害怕, 当我试图呼喊时,

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] .
I could make no sound .
我 可以 制作 不 声音 .

我发不出声音。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈɡrædʒuəli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈpɪrd] ,
The thing faded away as gradually as it had appeared ,
这 事物 褪色 离开 作为 逐步地 作为 它 有 出现 ,

那东西消失得就像它出现时一样缓慢。

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [riːˈgeɪnd] [ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [nəːvs] .

and after a time I regained a normal state of nerves .
和 后 一个 时间 我 恢复 一个 普通的 状态 的 神经 .

过了一段时间，我的神经状态才恢复正常。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əˈlɑːrmɪst] , [ɔːr] [ˈfraɪ(ə)n] [ˈenibəːdi] , [bʌt; bət][aɪ] — [wel] ,

I don't want to be an alarmist , or frighten anybody , but I — well ,
我 不 想 到 是 一个 危言耸听者 , 或者 吓唬 任何人 , 但 我 — 出色地 ,

我不想危言耸听，也不想吓唬任何人，但是——嗯，

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ðɪ] [ɪkˈspɪəriəns] , [ænd; ʌnd][aɪ] [teɪk] [əˈkeɪzn] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] ,

I confess I didn't enjoy the experience , and I take occasion to say now ,
我 承认 我 没有 享受 这 经验 , 和 我 拿 场合 到 说 现在 ,

我承认我并不享受那次经历，而且我借此机会说：

[ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [liːv] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

that I shall leave here to - day .
那 我 将 离开 这里 到 - 天 .

我今天就要离开这里了。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ænd; ʌnd] [wɪl] [rɪˈtʃːrɪn] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,

I'm going to Boston , and will return at any time ,
我是 去 到 波士顿 , 和 将要 返回 在 任何 时间 ,

我要去波士顿，随时可能回来。

[ɪf] [fɔːr; fər] [ˈeni] [rɪːz(ə)n] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [dɪˈzaɪrd] [ɔːr][maɪ][æfəˈdeɪvɪt] [ˈwɑːntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] .

if for any reason my presence is desired or my affidavit wanted as a witness .
如果 为了 任何 原因 我的 在场 是 想要的 或者 我的 宣誓书 通缉 作为 一个 证人 .

如果出于任何原因需要我到场或需要我作为证人出庭作证，或者需要我提供宣誓书。

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [hoʊl] [ˈmætər] .

You all know what I've thought about this whole matter .
你 全部 知道 什么 我已经 想法 关于 这 所有的 事情 .

你们都知道我对整件事的看法。

[waɪl] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəlɪst] , [aɪv] [prɪˈzɜːrv] [æn; ən][ˈoʊpən][maɪnd] [tɔːrd] [ˈeni] [,revɪˈleɪʃənz] [wiː; wi]

While not a spiritualist , I've preserved an open mind toward any revelations we
尽管 不是 一个 唯灵论者 , 我已经 保存完好 一个 打开 头脑 朝向 任何 启示 我们

[meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ,

may have had ,
可能 有 有 ,

虽然我并非唯灵论者，但我一直对我们可能获得的任何启示保持开放的心态。

[ænd; ʌnd][aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] .

and I'm always ready to be convinced .
和 我是 总是 准备好 到 是 确信 .

我随时准备被说服。

[ænd; ʌnd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ðɪ] [saɪt] [aɪ] [sɔː] [læst] [naɪt] [hæz; həz] [ɡɔːn] [fɑːr][tuː; tə] [kənˈvɪns] [em ˈiː] .

And I may say the sight I saw last night has gone far to convince me .
和 我 可能 说 这 视线 我 锯 最后的 夜晚 有 已消失 远的 到 说服 我 .

我可以说，我昨晚看到的景象已经让我深信不疑。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] , " [ˈtreɪsi] [ˈʌdəd] ,

But I don't care to see it again , " Tracy shuddered ,
但 我 不 关心 到 看 它 再次 , " 特蕾西 颤抖 ,

“但我不想再看到它了，”特蕾西打了个寒颤。

" [ænd; ʌnd][æt; ət] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [θɔːt] [ˈkaʊədli] , [aɪv] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] .

" and at risk of being thought cowardly , I've determined to go away .
" 和 在 风险 的 存在 想法 胆小 , 我已经 决定 到 去 离开 .

“即便冒着被人认为是懦夫的风险，我也决定离开。”

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] ['jɔːrtli] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] - [deɪ] . " [**I had intended to go shortly , anyway , and I prefer to go to - day . "**] [我 有 故意的 到 去 不久 , 反正 , 和 我 更喜欢 到 去 到 - 天 . "] [-] [**225**] [-]

我本来就打算不久后去，而且我更喜欢今天去。”[225]

" [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] , " [sed] [breɪ] , ['hɑːrtli] ; **" I don't blame you , old chap , " said Braye , heartily ;** " 我 不 责备 你 , 老的 小伙子 , " 说 布雷 , 衷心地 ; "我不怪你，老伙计，"布雷热情地说；

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] ['dʒepədaɪz] [jɔːr; jər] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [baɪ] [ɪk'spoʊzɪŋ] [aɪ 'tiː] **" there's no reason why you should jeopardize your nervous system by exposing it** " 有 不 原因 为什么 你 应该 危害 你的 紧张的 系统 经过 暴露 它 [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ʃɔːks] . **to further shocks .** 到 更远 冲击 . "你没有任何理由通过进一步的刺激来危及你的神经系统。”

[let] ['mɪstər] . [waɪz] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['stɔːri] , **Let Mr . Wise take down the details of your story ,** 让 先生 . 明智的 拿 向下 这 细节 的 你的 故事 , 让怀斯先生记录下你故事的细节。

[kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æz; əz][tuː; tə][jɔːr; jər] ['werəbaʊts] [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] **keep in touch with us as to your whereabouts and where we can** 保持 在 触碰 和 我们 作为 到 你的 下落 和 在哪里 我们 能 [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , **communicate with you ,** 交流 和 你 , 请随时告知我们您的行踪以及我们可以联系到您的方式。

[ænd; ənd][ɡoʊ] [ə'hed] . **and go ahead .** 和 去 前方 . 请继续。

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][wʌn][bɪt] . **I don't blame you one bit .** 我 不 责备 你 一 少量 . 我一点也不怪你。

[ɪn][fækt] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] ['wʌnts] [tuː; tə] [liːv] , [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] . **In fact , if any one else wants to leave , no objections will be made .** 在 事实 , 如果 任何 一 别的 想要 到 离开 , 不 反对意见 将要 是 制成 . 事实上，如果其他人想离开，也不会有人反对。

[haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [prə'fesər] ? " **How about you , Professor ? "** 如何 关于 你 , 教授 ? " 教授，您呢？

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [steɪ] , [pliːz] . **" I want to stay , please .** " 我 想 到 停留 , 请 . "我想留下来，求求你们了。”

[aɪm] ['terəbli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [waɪz] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['praːɡres] , **I'm terribly interested in the matter , and I think Mr . Wise is making progress ,** 我是 可怕 感兴趣的 在 这 事情 , 和 我 思考 先生 . 明智的 是 制作 进步 , 我对这件事非常感兴趣，而且我认为怀斯先生正在取得进展。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [mɔːr] , [ˈræpɪdli] .
and will make more , rapidly .
和 将要 制作 更多的 , 快速 .

而且还会更快地生产更多。

[aɪm] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [steɪ] . “
I'm anxious to stay .”
我是 焦虑的 到 停留 . ”

我渴望留下来。

“ [aɪm] [geɪm] , [tuː] , ” [sed] [ˈlændən] .
“ I'm game , too , ” said Landon .
” 我是 游戏 , 也 , ” 说 兰登 .

“我也愿意,”兰登说道。

“ [ɪn][fækt][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [θruː] , [ɪkˈsept] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] ,
“ In fact I think we all want to see it through , except Mr . Tracy ,
” 在 事实 我 思考 我们 全部 想 到 看 它 通过 , 除了 先生 . 特蕾西 ,
“事实上,我认为除了特雷西先生之外,我们都希望看到这件事圆满完成。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈkloʊsli] [əˈsoʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌ; əv][juː ˈes] .
and he is not so closely associated with the case as the rest of us .
和 他 是 不是 所以 密切 联系 和 这 案件 作为 这 休息 的 我们 .

而且他与此案的关联性不如我们其他人那么密切。

” [soʊ] [ˈtreɪsi] [went] , [əˈbaʊt] [nuːn] [ʌ; əv] [ðæt] [deɪ] ,
“ So Tracy went , about noon of that day ,
” 所以 特蕾西 去 , 关于 中午 的 那 天 ,

“于是特蕾西那天中午左右去了。”

[ænd; ənd] [left] [æ; ən] [əˈdres] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [wʊd] [ɔːlweɪz] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [werˈevər] [hiː; hi] [maɪt]
and left an address that he said would always reach him , wherever he might
和 左边 一个 地址 那 他 说 会 总是 抵达 他 , 无论 他 可能

[biː; bi] [tempəˈrerəli] .
be temporarily .
是 暂时地 .

他留下了一个地址,说无论他暂时身在何处,都能通过这个地址联系到他。

[ˈmɪli] [ænd; ənd][ˈnɔːmə] [rɪɡˈretɪd] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði] [ɡreɪv]
Milly and Norma regretted his going , for they had come to like the grave
米莉 和 诺玛 后悔 他的 去 , 为了 他们 有 来 到 喜欢 这 严重
, [ˈkaɪndli][məɪn] ,
, kindly man ,
, 亲切地 男人 ,

米莉和诺玛很遗憾他走了,因为她们已经喜欢上了这个严肃而和蔼的男人。

[bʌt; bət] [iːv] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [ker] ;
but Eve seemed not to care ;
但 前夕 似乎 不是 到 关心 ;

但夏娃似乎并不在意;

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [ˈɪntrestɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌ; əv] [ˈpeni] [waɪz] ,
and the men were all so interested in the work of Penny Wise ,
和 这 男人 是 全部 所以 感兴趣的 在 这 工作 的 一分钱 明智的 ,

男人们都对潘尼·怀斯的作品非常感兴趣。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ɡʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [ɡɑːdˈspiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [ˈklerɪk] . [
that they only gave a hearty good - bye and Godspeed to the departing cleric . [
那 他们 仅有的 给予 一个 爽朗 好的 - 再见 和 一路顺风 到 这 离开 牧师 . [

-]
226]
-]
他们只是向即将离开的牧师道别,并祝他一路顺风。 [226]

“ [kwɪr] , [ðæt] [spu:k] [ʊd; ʒəd] [ə'pɪr] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [waɪz] , [ˈæftər] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsɪ] [hæd; həd]
“ **Queer** , **that spook should appear to him** , ” **said Wise** , **after Mr . Tracy had**
“ 酷儿 , 那 幽灵 应该 出现 到 他 , ” 说 明智的 , 后 先生 . 特蕾西 有
[gɔ:n] .
gone .
已消失 .

“真奇怪, 那个鬼魂怎么会出现在他面前,”特雷西先生走后, 怀斯说道。

“ [hi:; hi] [təʊld] [em 'i:] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , ” [sed] [ˈnɔ:mə] , [ˌremə'nɪsntli] ,
“ **He told me some time ago** , ” **said Norma** , **reminiscently** ,
“ 他 讲述 我 一些 时间 前 , ” 说 诺玛 , 令人回味 ,
“他之前跟我说过,”诺玛回忆道。
“ [ðæt] [hi:; hi] [ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [streɪndʒ] [saʊndz] [æt; ət] [fɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
“ **that he often heard strange sounds at four in the morning** .
“ 那 他 经常 听到 奇怪的 声音 在 四 在 这 早晨 .
“他经常在凌晨四点听到奇怪的声音。”

[hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [feɪnt] [moʊnz] [ænd; ænd] [rʌslɪŋz] [ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [step]
He said they were like faint moans and rustlings and sometimes a soft step
他 说 他们 是 喜欢 头晕的 呻吟 和 沙沙声 和 有时 一个 柔软的 步
[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɔ:lz] . “
along the halls . ”
沿着 这 大厅 . “
他说, 那些声音就像微弱的呻吟声和沙沙声, 有时还像走廊里轻柔的脚步声。

“ [dɪd] [hi:; hi] [ˈevər] [si:] [ˈeniθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ? ” [æskt] [ˈzi:zi:] .
“ **Did he ever see anything before ?** ” **asked Zizi** .
“ 做过 他 曾经 看 任何事物 前 ? ” 问 zizi .
“他以前见过什么吗?”齐齐问道。

“ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
“ **I don't think so** .
“ 我 不 思考 所以 .
我不这么认为。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ˈveri] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ˈeniweɪ] .
He was not very communicative about it , **anyway** .
他 曾是 不是 非常 沟通 关于 它 , 反正 .
反正他不太愿意就此事与人交流。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈnɜ:rvəs] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] . “
I think he was nervous on the subject . ”
我 思考 他 曾是 紧张的 在 这 主题 . “
我觉得他在这个问题上很紧张。

“ [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , ” [i:v] [spəʊk] [ˈskɔ:rnfəli] .
“ **I know he was** , ” **Eve spoke scornfully** .
“ 我 知道 他 曾是 , ” 前夕 辐 轻蔑地 .
“我知道他是,”夏娃轻蔑地说。

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [aɪm] [ˈpɔ:zətɪv] .
“ **He was afraid** , **I'm positive** .
“ 他 曾是 害怕的 , 我是 积极的 .
“他很害怕, 我敢肯定。”

[noʊ] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðɪs] [ˈpɑ:rtɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] . “
No one ought to have joined this party who was afraid . ”
不 一 应该 到 有 加入 这 派对 who 曾是 害怕的 . “
胆小的人不应该加入这个政党。

“ [wiː; wi][ˈoʊnli] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪl] [ɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ˈmɪli] ,
“ **We only asked him to fill in , you know , ” said Milly ,**
“ 我们 仅有的 问 他 到 充满 在 , 你 知道 , ” 说 米莉 ,
“我们只是请他来帮忙顶替一下,”米莉说。

[ˈræðər] [əˈpɑːlədʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstəz] [tɪˈmɪdəti] .
rather apologizing for the minister's timidity .
相当 道歉 为了 这 部长 胆怯 .
反而为部长的怯懦道歉。

“ [ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] [noʊz] , [aɪm] [əˈfreɪd] !
“ **And goodness knows , I'm afraid !**
“ 和 善良 知道 , 我是 害怕的 !
天知道, 我害怕!

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪf] [ˈwɪn] [wəːnt, weənt] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
Or I should be , if Wynne weren't always with me .
或者 我 应该 是 , 如果 温妮 不是 总是 和 我 .
如果温妮不是一直陪在我身边, 那我应该是这样。

[ɪf] [ðæt] [θɪŋ] [əˈpɪəd] [tuː; tə][em ˈiː] , — [wel] !
If that thing appeared to me , — well !
如果 那 事物 出现 到 我 , — 出色地 !
如果那东西出现在我面前, ——好吧!

“ [ˈmɪli] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd] [ˈlændən] [lʊkt] [æt; ət]
“ **Milly could find no words to express her horror , and Landon looked at**
“ 米莉 可以 寻找 不 字 到 表达 她 恐怖 , 和 兰登 看起来 在
[hɜːr; hər] [æŋkʃəsli] .
her anxiously .
她 焦虑地 .

“米莉惊恐万分, 说不出话来, 兰登焦急地看着她。

“ [aɪ ˈtiː][wəʊnt] , ” [sed] [ˈziːziː] , [ˈriːəˈʃʊrɪŋli] , “ [aɪ ˈtiː][wəʊnt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlændən] . ”
“ **It won't , ” said Zizi , reassuringly , “ it won't , Mrs . Landon . ”**
“ 它 惯于 , ” 说 zizi , 令人安心 , “ 它 惯于 , 太太 . 兰登 . ”
“不会的,”齐齐安慰道, “不会的, 兰登太太。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ” [sed] [iːv] , [ə; eɪ][bɪt] [əˈbrʌptli] . [-]
“ **How do you know ? ” said Eve , a bit abruptly . [227]**
“ 如何 做 你 知道 ? ” 说 前夕 , 一个 少量 突然 . [-]
“你怎么知道?”伊芙有些突然地问道。[227]

“ [jʊr; jər][ˈmæmə][təʊld][maɪ][ˈmæmə][ænd; ənd][maɪ][ˈmæmə][təʊld][em ˈiː] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈziːziː] ,
“ **Your mama told my mama and my mama told me , ” returned Zizi ,**
“ 你的 妈妈 讲述 我的 妈妈 和 我的 妈妈 讲述 我 , ” 返回 zizi ,
“你妈妈告诉我妈妈, 我妈妈又告诉我,”齐齐回答道。

[huː] [kʊd; kəd][pʊt] [sʌtʃ] [ˈɡræfɪk] [ˈɪmpjədəns] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsɪli] [freɪz] ,
who could put such graphic impudence into the silly phrase ,
WHO 可以 放 这样的 形象的 厚颜无耻 进入 这 愚蠢的 短语 ,
谁会把如此露骨的无礼塞进这句愚蠢的短语里?

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
that it was impossible not to be amused at it .
那 它 曾是 不可能的 不是 到 是 觉得好笑 在 它 .
这让人忍俊不禁。

“ [oʊ] , [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] , [tuː] ?
“ **Oh , do you do that , too ?**
“ 哦 , 做 你 做 那 , 也 ?
“哦, 你也这样做吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [iːv] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ɪn] [əˈnɔɪəns] .

“ **she added , as Eve bit her lip in annoyance .**
“ 她 额外 , 作为 前夕 少量 她 唇 在 烦恼 .

“她补充道，伊芙恼怒地咬着嘴唇。”

“ [soʊ][duː][aɪ] !

“ **So do I !**

“ 所以 做 我 !

“我也是！

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd][ˈhæbɪt][tuː; tə] [breɪk] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ?

It's such a hard habit to break , ain't it ?

它是 这样的 一个 难的 习惯 到 休息 , 不是 它 ?

这真是个很难改掉的习惯，不是吗？

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈɔʊnt] [tuː; tə] , [aɪ ˈtiː][ˈskaːrɪz][jɔː; jər][lɪps] .

But you oughtn't to , it scars your lips .

但 你 不应该 到 , 它 疤痕 你的 嘴唇 .

但你不应该这样做，这会在嘴唇上留下疤痕。

[naʊ] , [ˈpeni] [waɪz] , [ɪf] [juːl] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər][ˈlɪt(ə)]

Now , Penny Wise , if you'll go for a walk and a talk with your little

现在 , 一分钱 明智的 , 如果 你会 去 为了 一个 走 和 一个 讲话 和 你的 小的

[ˈʌðərwaɪz] ,

otherwise ,

否则 ,

潘妮·怀斯，如果你愿意和你的小家伙出去散散步、聊聊天，

[ʃiːl] [tel] [juː; jʊ] - [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . “

she'll tell you sumpum that you ought to know . “

壳 告诉 你 - 那 你 应该 到 知道 . “

她会告诉你一些你应该知道的事情。

“ [lʊk] [aʊt] , [zɪz] , “ [waɪz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːf][baɪ] [ðəmˈselvz] ,

“ **Look out , Ziz , “ Wise said to her , as they walked off by themselves ,**

“ 看 出去 , 齐兹 , “ 明智的 说 到 她 , 作为 他们 步行 离开 经过 他们自己 ,

“小心点，齐兹，”怀斯一边说着，一边和她独自走开了。

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] , “ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [tuː] [ˈsɔːsi] [tuː; tə] [mɪs]

and followed the path by the lake , “ you mustn't be too saucy to Miss

和 随后 这 小路 经过 这 湖 , “ 你 不得 是 也 风骚的 到 错过

[ˈkɑːrnfbɔːrθ] ,

Carnforth ,

卡恩福斯 ,

然后沿着湖边的小路走去，“你不能对卡恩福斯小姐太无礼，

[ɔːr] [ˈðerəl] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] . “

or there'll be trouble . “

或者 将会 是 麻烦 . “

否则就会出问题。

“ [hæv; həv][tuː; tə] , [ˈhʌni] .

“ **Have to , honey .**

“ 有 到 , 蜂蜜 .

“必须这么做，亲爱的。”

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə][get] [hɜːr; hər][ˈriːəl][mæd][æt; ət][em ˈiː] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] .

I've got to get her real mad at me , to find out her secret .

我已经 得到 到 得到 她 真实的 疯狂的 在 我 , 到 寻找 出去 她 秘密 .

我必须让她对我非常生气，才能找出她的秘密。

[ʃi:z] [nʊʊ][ˈkrɪmɪn(ə)] , [æz; əz] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][fi:; fi] [nʊʊz] [hu:] [ɪz] . ”
She's no criminal , as I've told you , but she knows who is . ”
她是 不 刑事 , 作为 我已经 讲述 你 , 但 她 知道 WHO 是 : ”
我跟你说过, 她不是罪犯, 但她知道谁是罪犯。

“ [du:][ju:; jʊ] ? ”
“ Do you ? ”
” 做 你 ? ”

“你? ”

“ [nɑ:t] [jet] , [bʌt; bət] [su:n] .
“ Not yet , but soon .
” 不是 然而 , 但 很快 : ”

“还没有, 但很快就会了。”

[naʊ] , [ˈlɪs(ə)n] , [waɪl] [aɪ] [ɪkˈspəʊnd] [ə; eɪ] [fju:] .
Now , listen , while I expound a few .
现在 , 听 , 尽管 我 阐述 一个 很少 : ”

现在, 请听我详细解释几点。

[frend] [spu:k] [dɪd] [əˈpɪr] [tu:; tə][em ˈi:][ləst] [naɪt] . ”
Friend Spook did appear to me last night . ”
朋友 幽灵 做过 出现 到 我 最后的 夜晚 : ”

昨晚, 我的朋友斯普克真的出现过。

“ [ˈri:əli] ? ”
“ Really ? ”
” 真的 ? ”

“真的吗? ”

“ [ʃʊr] [æz; əz] [ˈʃu:tɪn] - !
“ Sure as shootin ' !
” 当然 作为 射击 - ! ”

“绝对没错! ”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [aɪd] [ˈbetər] [nɑ:t][ædˈmɪt][aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [kraʊd] ,
I thought it over , and decided I'd better not admit it to the gaping crowd ,
我 想法 它 超过 , 和 决定 ID 更好的 不是 承认 它 到 这 张开的 人群 ,
我仔细想了想, 决定最好还是不要让那些目瞪口呆的人们知道这件事。

[ɔ:r] [wi:l] [ˈnevər] [faɪnd] [aʊt] [hu:] [dʌz] [ðə; ði] [stʌnt] . ”
or we'll never find out who does the stunt . ”
或者 出色地 绝不 寻找 出去 WHO 做 这 特技 : ”

否则我们永远也查不出是谁干的这个特技。

“ [bʌt; bət] , [ˈri:əli] , [ˈzi:zi:] ? ”
“ But , really , Zizi ? ”
” 但 , 真的 , zizi ? ”

“不过, 真的吗, 齐齐? ”

“ [jes] , [ˈri:əli] , [pen] .
“ Yes , really , Pen .
” 是的 , 真的 , 笔 : ”

“是的, 真的, Pen。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:] [əˈklɒk, əu-] , — [nɑ:t] [fɔ:r] .
It was about two o'clock , — not four .
它 曾是 关于 二 点钟 , — 不是 四 : ”

当时大约是两点钟, 不是四点。

[ə; eɪ][tɔːl] [ˈeɪp] , [dreɪpt][ɪn] [waɪt] , [ˈbriːzd] [ɪn][ænd; ənd] [ˈtɒld] [əˈraʊnd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [maɪ]
A tall shape , draped in white , breezed in and toddled around trying to attract my
一个 高的 形状 , 垂坠的 在 白色的 , 微风拂过 在 和 蹒跚学步 大约 尝试 到 吸引 我的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

一个身披白衣的高大身影轻快地走了进来，蹒跚着四处走动，试图引起我的注意。

[aɪ][leɪ] [ðer; ðəɹ][ænd; ənd] [lʊkt] [sɔːrt][ʌ; əv] [ˈglæsi] - [aɪd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪk] , [bʌt; bət]
I lay there and looked sort of glassy - eyed , as if I was awake , but
我 躺 那里 和 看起来 种类 的 玻璃状 - 眼睛 , 作为 如果 我 曾是 醒 , 但
[ˈkaɪndə] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] ,
kinda hypnotized ,
有点 被催眠 ,

我躺在那里，眼神空洞，好像醒着，但又有点被催眠了一样。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[wel] , [aɪ] [kept] [ʌp] [ðæt] [ˈætɪtuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər][em ˈiː]
Well , I kept up that attitude , and the thing came nearer and leaned over me
出色地 , 我 保留 向上 那 态度 , 和 这 事物 来了 更近 和 倾斜 超过 我
,
,
,

我保持着那种态度，那东西越靠越近，俯身靠近我。

[ænd; ənd] [ʃʊɹ] [ɪˈnʌf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [skʌl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪs] ; [bʌt; bət] , [lənd] , [ˈpenɪ] ,
and sure enough it had a skull for a face ; but , land , Penny ,
和 当然 足够的 它 有 一个 颅骨 为了 一个 脸 ; 但 , 土地 , 一分钱 ,
果然，它的脸是一颗骷髅头；但是，陆地，佩妮，
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpeɪpʃɜː] - [skʌl] , — [ə; eɪ][mæsk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
it was a papier maché skull , — a mask , you know .
它 曾是 一个 纸张 - 颅骨 , — 一个 面具 , 你 知道 .

那是一个纸浆骷髅头——你知道，就是一个面具。

- [twʊd] [biː; bi] [faɪn] [ɪn][ðə; ði] [muːvɪz] , [aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ˈmænɪdʒər] [ˈriːvz] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [dɑːdʒ] ! "
' Twould be fine in the movies , I must put Manager Reeves up to that dodge ! "
- 特沃德 是 美好的 在 这 电影 , 我 必须 放 经理 里夫斯 向上 到 那 躲闪 ! "
[-]
[228]
[-]

“在电影里肯定很精彩，我一定要让里夫斯经理去演这个戏！”[228]

“ [gʊʊ][ɑːn] , [zɪz] . ”
“ Go on , Ziz . ”
“ 去 在 , 齐兹 . ”

“继续，齐兹。”

“ [wel] , [ðə; ði] [θɪŋ] , — [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] , [aɪ] [miːn] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəl] , [lɪv; laɪv]
“ Well , the thing , — the person , I mean , for it was a real , live
”出色地 , 这 事物 , — 这 人 , 我 意思是 , 为了 它 曾是 一个 真实的 , 居住
[ˈpɜːrs(ə)n][ɔːl] [raɪt] ,
person all right ,
人 全部 正确的 ,
“嗯，事情是这样的——我是说那个人，因为他是一个活生生的人，没错，

— [sæ'feɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] , [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [groʊn] , — [aɪ] [ges] [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l]
— **sashayed around a bit , then gave a hollow groan , — I guess that's what they call**
— 摇曳生姿 大约 一个 少量 , 然后 给予 一个 空洞的 呻吟 , — 我 猜测 那就是 什么 他们 称呼
['hɑ:ləʊ] ,
hollow ,
空洞的 ,

她扭动着身子走了几步，然后发出一声空洞的呻吟，“我想这就是他们所说的空洞吧。”

— [ænd; ʌnd] [slɪd] [aʊt] .
— **and slid out** .
— 和 滑行 出去 .

——然后滑了出去。

[ðæts] [ɔ:l] . “
That's all . ”
那就是 全部 . ”

就这样。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kɔ:rkər] , ['zi:zi:] !
“ **You're a corker , Zizi !**
” 你是 一个 软木塞 , zizi !

“你真是了个了不起的人，Zizi！ ”

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [jel] ? “
Why didn't you yell ? ”
为什么 没有 你 叫喊 ? ”

你为什么不大声喊叫？

“ [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [geɪm] .
“ **I wanted to see the game** .
” 我 通缉 到 看 这 游戏 .

“我想看这场比赛。”

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['vɪzɪtər] [left] ,
Then , when the pleasant - faced visitor left ,
然后 , 什么时候 这 令人愉快的 - 面对 游客 左边 ,

然后，当那位面带和蔼的访客离开后，

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪjntli]
I knew it was because I was supposed to have been sufficiently
我 知道 它 曾是 因为 我 曾是 据称 到 有 到过 足够
[ɪm'prest] .
impressed .
印象深刻 .

我知道那是因为我应该印象深刻才对。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['ʊʊvər] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æt; ət] ['brekfəst] , [aɪ'd] [seɪ] [aɪ] ['hædnt] [si:n]
I thought it over , and I decided that at breakfast , I'd say I hadn't seen
我 想法 它 超过 , 和 我 决定 那 在 早餐 , ID 说 我 之前没有 已见
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

我仔细想了想，决定早餐时就说我什么也没看到。

[ænd; ʌnd] [si:] [hu:] [lɒkt] [self] - ['kɑ:nʃəs] .
and see who looked self - conscious .
和 看 WHO 看起来 自己 - 有意识的 .

看看谁看起来很不自在。

[ænd; ʌnd] , [baɪ] ['dʒɪməni] !
And , by jiminy !
和 , 经过 吉米尼 !

我的天哪！

[ˈnoʊbəːdi][dɪd] !
nobody did !
无人 做过 !

没人这么做！

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [əˈraʊnd] [ðæt] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [spuːk] ,
If any one around that table was my visiting spook ,
如果 任何 一 大约 那 桌子 曾是 我的 访问 幽灵 ,

如果桌边坐着的任何人是 我派来的幽灵，

[hiː; hi][ɔːr][fɪː; fɪ] [ˈkærid] [aɪˈtiː][ɔːf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɑːrveləs] !
he or she carried it off something marvellous !
他 或者 她 携带 它 离开 某物 奇妙 !

他/她把事情做得非常出色！

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ˈflɪkəd] [æn; ən] [aɪləʃ] [wen] [aɪ] [sed] [aɪˈd][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] ,
Not one of 'em flickered an eyelash when I said I'd had a sweet ,
不是 一 的 - 呃 闪烁 一个 睫毛 什么时候 我 说 ID 有 一个 甜的 ,

当我说我吃了一 块甜食时，他们没有一个人眨一下眼睛。

[saʊnd] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] .
sound sleep all night .
声音 睡觉 全部 夜晚 .

整夜睡得很香。

[aɪ][kɑːnt] [siː] [haʊ] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][self] - [kənˈtroʊld] .
I can't see how any one could be so self - controlled .
我 不能 看 如何 任何 一 可以 是 所以 自己 - 受控 .

我无法想象有人能如此自律。

[naʊ] , [ˈpenɪ] , [kʊd; kəd][aɪˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [ˈenibəːdi] [huː] [ˈwɔznt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] ? " "
Now , Penny , could it have been anybody who wasn't at the breakfast table ? " "
现在 , 一分钱 , 可以 它 有 到过 任何人 WHO 不是 在 这 早餐 桌子 ? "

“佩妮，会不会是早餐桌上没有的其他什么人呢？ ”

" [ˈmiːnɪŋ] [ˈstɛbɪnz] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈθɔːrp] ? " "
" Meaning Stebbins or the Thorpes ? " "
" 意义 斯蒂宾斯 或者 这 索普斯 ? "

“是指斯蒂宾斯还是索普斯？ ”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
none of them !
没有任何 的 他们 !

一个也没有！

[bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][aʊtˈsaɪdər] , [haɪrd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [baɪ] [ˈsʌmbəːdi] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] . " "
But how about some outsider , hired , you know , by somebody in the house . " "
但 如何 关于 一些 局外人 , 雇用 , 你 知道 , 经过 某人 在 这 房子 . "

但是，如果找个外人呢？ 比如说，由屋里的某个人雇佣的那种。

" [ˈhaʊd] [hiː; hi][get][ɪn] ? " "
" How'd he get in ? " "
" 怎么做到的 他 得到 在 ? "

他是怎么进来的？

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [wei] [ˈɪntuː] [ðɪs] [haʊs] .
" There's a secret way into this house .
" 有 一个 秘密 方式 进入 这 房子 .

“这栋房子里有一条秘密通道。”

[juː; jʊ] ['ni:dnt] [tel] [em 'i:] [ðer; ðər] ['iznt] .
You needn't tell me there isn't .
你 不必 告诉 我 那里 不是 .

你不用告诉我没有。

[dʒʌst] - [kɔ:z] [juː; jʊ] ['hævnt] ['stʌmbld] ['oʊvər] [ai 'ti:] [jet] !
Just ' cause you haven't stumbled over it yet !
只是 - 原因 你 还没有 踉跄 超过 它 然而 !

就因为你还没遇到过它！

[ɔ:lsoʊ] , [hu:z] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['haɪərɪŋ] ? " [-]
Also , who's doing the hiring ? " [229]
还 , 谁是 正在做 这 招聘 ? " [-]

还有，谁负责招聘？ [229]

" [juː; jʊ] [sed] ['evriθɪŋ] [keɪm] [ə'raʊnd] [tɔ:rd] ['lændən] . "
" You said everything came around toward Landon . "
" 你 说 一切 来了 大约 朝向 兰登 . "

“你说过一切最终都指向了兰登。”

" [ðeəz; ðəz] ['moʊtɪv] [ðer; ðər] .
" There's motive there .
" 有 动机 那里 .

“这其中必有动机。”

[juː; jʊ] [si:] , ['æftər] ['mɪstər] . [breɪ] , ['mɪstər] . ['lændən] [ɪn'herɪts] [ɔ:l] [ðə; ði] [bru:s] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd]
You see , after Mr . Braye , Mr . Landon inherits all the Bruce fortune , and
你 看 , 后 先生 . 布雷 , 先生 . 兰登 继承 全部 这 布鲁斯 财富 , 和
[ðæts] ['mɪljənz] . "
that's millions . "
那就是 百万 . "

你看，布雷先生去世后，兰登先生继承了布鲁斯家族的全部遗产，那可是数百万美元呢。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [breɪ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ?
" What's the matter with Braye being the murderer ?
" 是什么 这 事情 和 布雷 存在 这 凶手 ?

“布雷是凶手有什么问题吗？ ”

[hiː; hi] [ɪn'herɪts] [fɜ:rst] . "
He inherits first . "
他 继承 第一的 . "

他先继承遗产。

" [ðæts] [dʒʌst] [ai 'ti:] .
" That's just it .
" 那就是 只是 它 .

“就是这样。”

[ɪf] ['mɪstər] . [breɪ] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['relatɪvz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] ,
If Mr . Braye wanted to kill his relatives to get the fortune ,
如果 先生 . 布雷 通缉 到 杀 他的 亲属 到 得到 这 财富 ,

如果布雷先生想杀害他的亲属来获得这笔遗产，

[hiː; hi] ['wɒdnt] [du:][ai 'ti:] [ʌp] [hɪr] , [wer] ['hi:z] [soʊ] ['laɪəb(ə)] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'spektɪd] .
he wouldn't do it up here , where he's so liable to be suspected .
他 不会 做 它 向上 这里 , 在哪里 他是 所以 容易 到 是 怀疑 .

他不会在这里这么做，因为在这里他很容易被怀疑。

[hi:d] [ɪn'vent] [sʌm; səm] ['sʌtələr] [wei] , [ɔ:r] [sʌm; səm] [les] [sə'spɪfəs] [ski:m] .
He'd invent some subtler way , or some less suspicious scheme .
他会 发明 一些 更微妙 方式 , 或者 一些 较少的 可疑的 方案 .

他会想出更巧妙的办法，或者更不引人怀疑的计谋。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈlændən] [kʊd; kəd][du:][aɪ ˈti:][ʌp] [hɪr] ,
But Mr . Landon could do it up here ,
但 先生 . 兰登 可以 做 它 向上 这里 ,
但兰登先生在这里也能做到。

[ænd; ənd] [fi:l] [[fɒr] [ðə; ði] [səˈspi(ə)n] [wʊd] [fɔ:l][ɑ:n][ˈmɪstər] . [breɪ] .
and feel sure the suspicion would fall on Mr . Braye .
和 感觉 当然 这 怀疑 会 落下 在 先生 . 布雷 .
而且可以肯定的是，嫌疑会落在布雷先生身上。

[ðen] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˈmɪstər] . [breɪ] [gets] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ˈleɪtər][ɑ:n] , [ˈmɪstər] . [ˈlændən] [pʊts]
Then , you see , Mr . Braye gets the money , and later on , Mr . Landon puts
然后 , 你 看 , 先生 . 布雷 获得 这 钱 , 和 之后 在 , 先生 . 兰登 放置
[hɪm; ɪm][aʊt] , [tu:] .
him out , too .
他 出去 , 也 .
然后，你看，布雷先生拿到了钱，后来兰登先生也把他赶走了。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈɔ:fli] [ˈklevər] [wei] , [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [daɪ] - [si:] ?
In some awfully clever way , that can't be traced to him , d'y ' see ?
在 一些 非常 聪明的 方式 , 那 不能 是 追踪 到 他 , d'y - 看 ?
他用了一种非常巧妙的方式，但却无法追溯到他身上，你明白吗？

[ænd; ənd] , [tu:] , [ˈmɪstər] . [breɪ] [hæz; həz] [dɪˈklerd] [ˈhi:l] [ɡɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ɪf] [ˈnesəseri] ,
And , too , Mr . Braye has declared he'll give all the money , if necessary ,
和 , 也 , 先生 . 布雷 有 声明 地狱 给 全部 这 钱 , 如果 必要的 ,
[tu:; tə] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] ,
to discovering the criminal ,
到 发现 这 刑事 ,
而且，布雷先生也宣称，如有必要，他将捐出所有资金来抓捕罪犯。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] .
if there is one .
如果 那里 是 一 .
如果有的话。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [ˈhi:d] [ɡɪv] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)] .
And he said , he'd give what was left to build a hospital .
和 他 说 , 他会 给 什么 曾是 左边 到 建造 一个 医院 .
他说，他会把剩下的钱用来建一家医院。

[noʊ] , [hi:; hi] [ˈdʌznt] [wɑ:nt][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [wei] ,
No , he doesn't want the money that came to him in such an awful way ,
不 , 他 不 想 这 钱 那 来了 到 他 在 这样的 一个 可怕 方式 ,
不，他不要这笔以如此糟糕的方式得到的钱。

[ˈli:stwaɪz] , [nɑ:t] [ɪf] [aɪ ˈti:] [θroʊz] [səˈspi(ə)n] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
leastwise , not if it throws suspicion on him .
最不明智的 , 不是 如果 它 投掷 怀疑 在 他 .
至少，如果这样做会让他受到怀疑，那就绝对不行。

[ˈhi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [klɪrd] , [ɔ:r] [ˈhi:z] [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] .
He's going to be cleared , or he's not going to use the money for himself .
他是 去 到 是 已清除 , 或者 他是 不是 去 到 使用 这 钱 为了 他自己 .
他要么会被证明清白，要么就不会把钱据为己有。

[mɪs] [ˈkɑ:rnfɔ:rθ] [təʊld][em ˈi:][ɔ:l] [ðæt] , [aɪv] [tɔ:kt] [ə; eɪ][lɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "
Miss Carnforth told me all that , I've talked a lot with her . "
错过 卡恩福斯 讲述 我 全部 那 , 我已经 谈话 一个 很多 和 她 . "
卡恩福斯小姐把这些都告诉了我了，我和她聊了很多。

“ [ju:v] [tɔ:kt] [wið; wiθ][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ? ” [-]
“ **You've talked with all of them , haven't you ?** ” [**230**]
“ 你已经 谈话 和 全部 的 他们 , 还没有 你 ? ” [-]
“你已经和他们所有人都谈过了，对吧？”[230]

“ [jes] , [ɪnˈdi:d] .
“ **Yes , indeed** .
“ 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[aɪv] [ˈbæbəld] [ɑ:n] , [ænd; ənd][moʊst][ˈɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [tel] [em ˈi:][ə; eɪ][lɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [ˈri:əlaɪz] .
I've babbled on , and most often they tell me a lot that they don't realize .
我已经 胡言乱语 在 , 和 最多 经常 他们 告诉 我 一个 很多 那 他们 不 意识到 .
我一直滔滔不绝地讲着，他们常常告诉我很多他们自己都没意识到的事情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændən] , [naʊ] , [ˈi:z] [ˈstrʌɡlɪŋ] [hɑ:rd][nɑ:t][tu:; tə] [səˈspekt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈhʌzbənd] ,
Mrs . Landon , now , she's struggling hard not to suspect her own husband ,
太太 . 兰登 , 现在 , 她是 挣扎 难的 不是 到 怀疑 她 自己的 丈夫 ,
兰登太太现在正努力克制自己，不去怀疑自己的丈夫。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈkɑ:rnfɔ:rθ] [hæz; həz] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [ðæt] [sker] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændən] - [moʊst][tu:; tə]
but Miss Carnforth has said a few things that scare Mrs . Landon ' most to
但 错过 卡恩福斯 有 说 一个 很少 事物 那 吓 太太 . 兰登 - 最多 到
[deθ] .
death .
死亡 .
但卡恩福斯小姐说的一些话把兰登太太吓得魂飞魄散。

[oʊ] , [ˈpenɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [keɪs] !
Oh , Penny , it's a fearful case !
哦 , 一分钱 , 它是 一个 可怕 案件 !
哦，佩妮，这真是个可怕的案子！

[wi:; wi][mʌst; məst] [fɪks] [aɪ ˈti:] [ʌp] , [wi:; wi][mʌst; məst] ! “
We must fix it up , we must ! ”
我们 必须 使固定 它 向上 , 我们 必须 ! “
我们必须把它修好，必须的！

“ [wi:; wi] [wɪl] , [ˈzi:zi:] .
“ **We will , Zizi** .
“ 我们 将要 , zizi .

“我们会的，Zizi。”

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌt] [ˈeɪvɪdəns] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈnaɪd] , [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [ˈferɪt] [aʊt] [wʌt] [aɪ ˈti:]
There's so much evidence not to be denied , that we must ferret out what it
有 所以 很多 证据 不是 到 是 否认 , 那 我们 必须 雪貂 出去 什么 它
[ˈri:əli] [mi:nz] .
really means .
真的 方法 .
有太多不容否认的证据，我们必须仔细探究其真正含义。

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡlɪmər] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [help] [ɪz][ɪnˈvæljuəb(ə)l] .
I'm getting a glimmer , but your help is invaluable .
我是 获得 一个 微光 , 但 你的 帮助 是 无价 .
我看到了一线希望，但你的帮助至关重要。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɡoʊst] !
That was a stroke of genius for you not to tell of your ghost !
那 曾是 一个 中风 的 天才 为了 你 不是 到 告诉 的 你的 鬼 !
你没把你的鬼魂说出来，真是个天才的决定！

[wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ['fraɪ(ə)nd] ？ "

Weren't you frightened ? "

不是 你 害怕 ？ "

你当时不害怕吗？

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .

Not a bit .

" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[ɔ:l][aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][du:] , [wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

All I wanted to do , was to find out who it was .

全部 我 通缉 到 做 , 曾是 到 寻找 出去 WHO 它 曾是 .

我只想弄清楚他是谁。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [der] [græb][æt; ət][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [get] [ə'weɪ] .

But I didn't dare grab at it , for I knew it would get away .

但 我 没有 敢 抓住 在 它 , 为了 我 知道 它 会 得到 离开 .

但我不敢去抓它，因为我知道它会逃走。

[aɪ][hoʊp][aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .

I hope it will come again .

我 希望 它 将要 来 再次 .

我希望它能再次到来。

[aɪl] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [spi:k] , [ænd; ʌnd] ['meɪbi] [aɪl] [get][ə; eɪ][laɪn][ɑ:n][ðə; ði] [vɔɪs] . "

I'll try to make it speak , and maybe I'll get a line on the voice . "

患病的 尝试 到 制作 它 说话 , 和 或许 患病的 得到 一个 线 在 这 嗓音 . "

我会试着让它说话，也许能从中听出一些声音特征。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ] ['wʊmən] ？ "

Was it a man or a woman ? "

" 曾是 它 一个 男人 或者 一个 女士 ？ "

“是男的还是女的？”

" [aɪ] ['kʊdnt] [tel] .

I couldn't tell .

" 我 不能 告诉 .

“我看不出来。”

[ðə; ði] ['dreɪpəri:z] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ænd; ʌnd] [fʊl] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [skʌl] - [mæsk] ['kʌvəd] [ðə; ði] [feɪs] . "

The draperies were long and full , and the skull - mask covered the face . "

这 窗帘 是 长的 和 满的 , 和 这 颅骨 - 面具 涵盖 这 脸 . "

帷幔又长又厚，骷髅面具遮住了脸。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][hænd] ？ "

Didn't you see the hand ? "

" 没有 你 看 这 手 ？ "

“你没看到那只手吗？”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [dreɪpt] [ɔ:l] .

It was lost in the draped shawl .

" 它 曾是 丢失的 在 这 垂坠的 披肩 .

“它被披在了披肩里。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪl] [hæv; həv] [ə'hʌðər] ['vɪzɪt] , [ænd; ʌnd] [ðen] [aɪl] [get] [mɔ:r] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .

But I'm sure I'll have another visit , and then I'll get more information .

但 我是 当然 患病的 有 其他 访问 , 和 然后 患病的 得到 更多的 信息 .

但我肯定还会再去一次，到时候就能获得更多信息了。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [wel] , [oʊ] , [waɪz] [gai] ？ "

You think I did well , oh , Wise Guy ? "

你 思考 我 做过 出色地 , 哦 , 明智的 盖伊 ？ "

你觉得我做得不错吗，哦，自作聪明的人？

“ [aɪ][du:] [ɪn'di:d] ！
“ **I do indeed** ！
“ 我 做 的确 ！

“我确实有！ ”

“ [ænd; ɛnd][ðə; ði] [ə'pru:vɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] - [moʊst] ['welkəm] [rɪ'wɔ:rd] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði]
“ **and the approving smile that was Zizi's most welcome reward lighted up the**
“ 和 这 批准 微笑 那 曾是 - 最多 欢迎 报酬 照明 向上 这
[dɪ'tektɪvz] [feɪs] .
detective's face .
侦探的 脸 .

“而齐齐最希望得到的奖励——那赞许的笑容——照亮了侦探的脸庞。”

[ˈzi:zi:] [pər'su:d] [hɜ:r; həɹ][plæn][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['pi:p(ə)] ['seprətli] .
Zizi pursued her plan of talking to the various people separately .
zizi 追击 她 计划 的 说 到 这 各种各样的 人们 分别地 .

子子按照计划，分别与不同的人交谈。

[ʃi:; ji] [gli:nd] [mʌt] [ðɪs] [wei] [ænd; ɛnd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [kælkju'leɪʃ(ə)n] ,
She gleaned much this way and with her powers of lightning calculation ,
她 收集 很多 这 方式 和 和 她 权力 的 闪电 计算 ,
她通过这种方式以及她闪电般的计算能力，收集到了很多信息。

[ʃi:; ji] [pʊt] [tu:] [ænd; ɛnd] [tu:] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'zʌlts] . [-]
she put two and two together with astounding results . [231]
她 放 二 和 二 一起 和 惊人 结果 . [-]

她将二件事联系起来，取得了惊人的成果。[231]

[ʃi:; ji][i:v(ə)n] ['lɔrd] [ðə; ði][oʊld] [prə'fesər] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tɛt] - - - [tɛt] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
She even lured the old Professor into a tête - à - tête conversation .
她 甚至 诱饵 这 老的 教授 进入 一个 头 - - - 头 对话 .

她甚至引诱老教授进行面对面的交谈。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [brɪ'li:v] [ðoʊz] ['dεθs] [wɜ:r; wər] [su:pər'nætʃrəl] , [naʊ] , “ [hi:; hi] [sed] , ['θɔ:tfəli] ;
“ **No , I don't believe those deaths were supernatural , now , “ he said , thoughtfully ;**
“ 不 , 我 不 相信 那些 死亡人数 是 超自然 , 现在 , “ 他 说 , 深思熟虑 ;
“ [aɪ][dɪd] ,
“ **I did** ,
“ 我 做过 ,

“不，我现在不相信那些死亡是超自然现象了，”他若有所思地说；“我以前相信过。”

[bʌt; bət] [ɪts] [tu:] [ɪn'kredəb(ə)l] .
but it's too incredible .
但 它是 也 极好的 .

但这太不可思议了。

[haʊ'evər] , [ɪts] [noʊ] [mɔ:r] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt]
However , it's no more unbelievable than that they could have been accomplished
然而 , 它是 不 更多的 难以置信 比 那 他们 可以 有 到过 完成

[baɪ][ˈhju:mən] [ˈpaʊər] . “
by human power . “
经过 人类 力量 . “

然而，这并不比这些成就可能由人力完成更不可思议。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , “ [ænd; ɛnd] - [blæk] [hed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æfər'meɪʃ(ə)n] .
“ **They were , “ and Zizi's black head nodded affirmation** .
“ 他们 是 , “ 和 - 黑色的 头 点头 肯定 .

“是的，”齐齐的黑发点头表示肯定。

“ [haʊ] , [ðen] ? “
“ **How , then ? “**
“ 如何 , 然后 ? “

“那么，该怎么做呢？ ”

“ [baɪ][ə; eɪ] [ˌdaɪəˈbɔːlɪkli] [ˈklevər] [ˈdʒiːniəs] .
“ **By a diabolically clever genius** .
“ 经过 一个 极其邪恶地 聪明的 天才 ” .

“出自一位极其狡猾的天才之手。”

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈɡen] , [prəˈfesər] , [dʒʌst] [haʊ] [ðooz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] ?
Tell me again , Professor , just how those people were sitting ?
告诉 我 再次 , 教授 , 只是 如何 那些 人们 是 坐着 ?
教授, 请您再告诉我一遍, 那些人当时是怎么坐的?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [təˈɡeðər] ? “
Were they together ? ”
是 他们 一起 ? ”

他们在一起吗?

“ [ˈmɪstər] . [bruːs] [ænd; ənd] [ˈvɜːniː] ?
“ **Mr . Bruce and Vernie ?**
“ 先生 . 布鲁斯 和 弗尼 ? ”

“布鲁斯先生和弗尼? ”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɪðθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] . “
There was the width of the room between them . ”
那里 曾是 这 宽度 的 这 房间 之间 他们 . ”

他们之间隔着房间的宽度。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [nɪr] [ˈiːðər] ? “
“ **Were you near either ?** ”
“ 是 你 靠近 任何一个 ? ”

“你当时在他们附近吗? ”

“ [jes] , [ˈsɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ˈmɪstər] . [bruːs] .
“ **Yes , sitting next to Mr . Bruce** .
“ 是的 , 坐着 下一个 到 先生 . 布鲁斯 .

“是的, 坐在布鲁斯先生旁边。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [æbˈsɔːrbɪdli; æbˈzɔːrbɪdli] . “
We were talking absorbedly . ”
我们 是 说 吸收地 . ”

我们当时正全神贯注地交谈着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

流苏房间(The Room with the Tassels)

第11/13页

“ [hæd; həd][hi; hi] [ˈteɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ti:] ? ”
“ Had he tasted his tea ? ”
“ 有 他 尝过 他的 茶 ? ”

他尝过茶了吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][wʌn][sɪp] , — [nɑ:t] [mɔ:r] , [aɪm] [ʃʊr] . ”
“ I think he had taken one sip , — not more , I'm sure . ”
“ 我 思考 他 有 已采取 一 啜饮 , — 不是 更多的 , 我是 当然 . ”
“我想他只抿了一小口，——我敢肯定不会超过一口。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpɔɪzn] [ɪn] [ðæt] [ti:] , [prəˈfesər] . ”
“ There was poison in that tea , Professor . ”
“ 那里 曾是 毒 在 那 茶 , 教授 . ”

“教授，那杯茶里有毒。”

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi; bi] ? ”
“ There must have been , but how could there be ? ”
“ 那里 必须 有 到过 , 但 如何 可以 那里 是 ? ”
“肯定曾经有过，但怎么可能有呢？”

“ [hu:] [geɪv] [aɪˈti:] [tu; tə][hɪm; ɪm] ? ” [-]
“ Who gave it to him ? ” [232]
“ WHO 给予 它 到 他 ? ” [-]

“是谁给他的？”[232]

“ [let] [emˈi:] [si:] ; [mɪs] [ˈkɑ:rnfɔ:rθ] [prɪˈzɑɪdɪd] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈlændən] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] . ”
“ Let me see ; Miss Carnforth presided , as Mrs . Landon was not at home . ”
“ 让 我 看 ; 错过 卡恩福斯 主持 , 作为 太太 : 兰登 曾是 不是 在 家 : ”
“让我看看；卡恩福斯小姐主持了会议，因为兰登夫人不在家。”

[mɪs] [ˈkɑ:rnfɔ:rθ] [meɪd] [ðə; ði] [ti:] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [ðə; ði] [kʌps] , [ænd; ənd] [ˈvəni:] [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
Miss Carnforth made the tea , and poured the cups , and Vernie and Mr .
错过 卡恩福斯 制成 这 茶 , 和 倾倒 这 杯子 , 和 弗尼 和 先生 :
[ˈtreɪsi] , — [jes] ,
Tracy , — yes ,
特蕾西 , — 是的 ,

卡恩福斯小姐泡了茶，倒了茶，弗尼和特雷西先生——是的，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlændən] [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [əˈraʊnd] .
and Mr . Landon were passing the things around .
和 先生 : 兰登 是 通过 这 事物 大约 :

兰登先生正在传阅这些东西。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][moʊst][ɪnˈfɔ:rm(ə)] , [wi; wi] [ˈnevər] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][æt; ət] [ti:] - [taɪm] .
It was all most informal , we never have the servants in at tea - time .
它 曾是 全部 最多 非正式 , 我们 绝不 有 这 仆人在 在 茶 - 时间 :
一切都非常随意，我们从来不在下午茶时间让佣人进来。

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [ˈri:əli] [seɪ] [dʒʌst] [hu:] [dɪd] [gɪv] [ˈmɪstər] . [bru:s] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
I couldn't really say just who did give Mr . Bruce his cup .
我 不能 真的 说 只是 WHO 做过 给 先生 : 布鲁斯 他的 杯子 :

我无法确切地说是谁把杯子给了布鲁斯先生。

[ˈvəni:] [geɪv] [emˈi:] [maɪn] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
Vernie gave me mine , I think . ”
弗尼 给予 我 矿 , 我 思考 . ”

我想，我的那份是弗妮给我的。

“ [wel] , [ðə; ði] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn]['mɪstər] . ['bru:səz] [kʌp] , ['æftər] [mɪs] ['kɑ:rnɔ:rθ] [fɪkst] [aɪ 'ti:]
“ **Well , the poison was put in Mr . Bruce's cup , after Miss Carnforth fixed it**
“ 出色地 , 这 毒 曾是 放 在 先生 : 布鲁斯的 杯子 , 后 错过 卡恩福斯 固定的 它
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . “
for him . “
为了 他 : “

“嗯，毒药是卡恩福斯小姐帮布鲁斯先生调好的，然后被放进了他的杯子里。”

“ [bles] [maɪ][soʊl] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ **Bless my soul , do you think so ?**
“ 保佑 我的 灵魂 , 做 你 思考 所以 ?

“我的天哪，你觉得呢？ ”

[ðæt] [lets] [breɪ] [aʊt] , [ðen] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] . “
That lets Braye out , then , for he wasn't there . “
那 让我们 布雷 出去 , 然后 , 为了 他 不是 那里 : “

这样一来，布雷就脱身了，因为他当时不在场。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [sə'spekt] ['mɪstər] . [breɪ] , [du:] [ju:; jʊ] ? “
“ **You don't suspect Mr . Braye , do you ?** “
“ 你 不 怀疑 先生 : 布雷 , 做 你 ? “

“你不会怀疑布雷先生吧？ ”

“ [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['ri:əli] [sə'spekt] ['enɪbɑ:di] .
“ **No ; of course not ; but I don't really suspect anybody .**
“ 不 ; 的 课程 不是 ; 但 我 不 真的 怀疑 任何人 : “

“不，当然不是；但我并没有真正怀疑任何人。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . [breɪ] [ɪz][ðə; ði] [er] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]
But Mr . Braye is the heir , you know , and so may be said to have
但 先生 : 布雷 是 这 继承人 , 你 知道 , 和 所以 可能 是 说 到 有
[moʊtɪv] . “
motive . “
动机 : “

但你知道，布雷先生是继承人，所以可以说他有作案动机。”

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lændən] , — [ɪn][ə; eɪ] [wei] . “
“ **That is true of Mr . Landon , — in a way .** “
“ 那 是 真的 的 先生 : 兰登 , — 在 一个 方式 : “

“从某种意义上说，兰登先生的确如此。”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [sə'spekt] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] , — [ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)] . “
“ **I can't suspect either of those two , — it's impossible .** “
“ 我 不能 怀疑 任何一个 的 那些 二 , — 它是 不可能的 : “

“我不可能怀疑他们两个中的任何一个，——这绝对不可能。”

“ [goʊ][ɑ:n] , [prə'fesər] , [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['gɜ:lz] [deθ] . “
“ **Go on , Professor , tell me about the little girl's death .** “
“ 去 在 , 教授 , 告诉 我 关于 这 小的 女孩们 死亡 : “

“教授，请继续，告诉我那个小女孩的死因。”

“ [ju:v] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [brɪ'ɔ:r] . “
“ **You've heard it before .** “
“ 你已经 听到 它 前 : “

“你以前肯定听过这句话。”

“ [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] ['evri] ['lɪt(ə)] ['helps] . “
“ **I know , but every little helps .** “
“ 我 知道 , 但 每一个 小的 帮助 : “

我知道，但积少成多嘛。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

“ **She was across the room** .

“ 她 曾是 穿过 这 房间 .

“她当时在房间的另一边。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [bruːs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] — — “

I was looking at Bruce , of course , when I heard an exclamation — — “

我 曾是 寻找 在 布鲁斯 , 的 课程 , 什么时候 我 听到 一个 感叹 — — “

我当时正看着布鲁斯，这时我听到一声惊呼——”

“ [frʌm; frəm] [huːm] ? ”

“ **From whom ?** ”

“ 从 谁 ? ”

“来自谁？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [mɪs] ['kɑːrnfɔːrθ] , [aɪ] [θɪŋk] .

“ **I don't know ; Miss Carnforth , I think** .

“ 我 不 知道 ; 错过 卡恩福斯 , 我 思考 .

“我不知道；我想应该是卡恩福斯小姐吧。”

[eni] [wei] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['treɪsi] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['vəniː] , — [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn]

Any way , she and Tracy were bending over Vernie , — they had laid her on

任何 方式 , 她 和 特蕾西 是 弯曲 超过 弗尼 , — 他们 有 铺设 她 在

[ə; eɪ] [kaʊt] ,

a couch ,

一个 长椅 ,

总之，她和特蕾西正弯腰扶着弗妮——她们把她放在沙发上。

— [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

— **and in a moment , they said she was dead** .

— 和 在 一个 片刻 , 他们 说 她 曾是 死的 .

——片刻之后，他们说她已经死了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['mɪstər] . [bruːs] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst] .

At the same time , Mr . Bruce breathed his last .

在 这 相同的时间 , 先生 . 布鲁斯 呼吸 他的 最后的 .

与此同时，布鲁斯先生咽下了最后一口气。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl][soʊ] ['fɪrf(ə)l] , [soʊ]['terəb(ə)l] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [stʌnd] .

It was all so fearful , so terrible , we were stunned .

它 曾是 全部 所以 可怕 , 所以 糟糕的 , 我们 是 目瞪口呆 .

一切都那么可怕，那么糟糕，我们都惊呆了。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][wiː; wi] [pʊld] [ɑːr'selvz] [tə'geðər] ,

At least , I was , and one by one we pulled ourselves together ,

在 至少 , 我 曾是 , 和 — 经过 — 我们 拉 我们自己 一起 ,

至少我是这样的，我们一个接一个地振作起来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] . “ [-]

trying to realize what had happened . ” [233]

尝试 到 意识到 什么 有 发生 . “ [-]

试图弄明白发生了什么事。”[233]

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .

“ **All right , I know the rest** .

“ 全部 正确的 , 我 知道 这 休息 .

“好的，剩下的我知道了。”

[juːv] [helpt] [em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — — “

You've helped me a little — — “

你已经 帮助 我 一个 小的 — — “

你帮了我一点忙——”

“ [du:] [ju:; jʊ] [sə'spekt] ['enibɑ:di] ?
“ **Do you suspect anybody ?**
“ 做 你 怀疑 任何人 ?

你怀疑谁吗？

[dʌz] ['mɪstər] . [waɪz] ?
Does Mr . Wise ?
做 先生 . 明智的 ?

怀斯先生会吗？

[tel] [ˌem 'i:] , [tʃaɪld] .
Tell me , child .
告诉 我 , 孩子 .

告诉我，孩子。

[aɪ] [kæn; kən] ['daʊtləs] [bi:; bi] [ʌv; əv] [help] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] . “
I can doubtless be of help , if I know what to do .”
我 能 毫无疑问 是 的 帮助 , 如果 我 知道 什么 到 做 . “

如果我知道该怎么做，肯定能帮上忙。

“ [noʊ] , [prə'fesər] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] .
“ **No , Professor , you can't help .**
“ 不 , 教授 , 你 不能 帮助 .

“不，教授，您帮不上忙。”

[ɪts] ['veri] [ˈɔ:f(ə)] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [klɪr] [tu:; tə] [ɔ:l] .
It's very awful , but it will soon be clear to all .
它是 非常 可怕 , 但 它 将要 很快 是 清除 到 全部 .

这很糟糕，但很快所有人都会明白。

['hev(ə)n] [help] [ðæt] [pʊr] [mɪs] ['kɑ:rnɒ:rθ] . “
Heaven help that poor Miss Carnforth .”
天堂 帮助 那 贫穷的 错过 卡恩福斯 . “

老天保佑可怜的卡恩福斯小姐。

“ [nɑ:nsens] !
“ **Nonsense !**
“ 废话 !

“废话！

[i:v] ['dɪdnt] [du:] [aɪ 'ti:] !
Eve didn't do it !
前夕 没有 做 它 !

夏娃没有做这件事！

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪm] ['sɜ:rt(ə)n] . “
Of that I'm certain .”
的 那 我是 肯定 . “

对此我非常肯定。

“ [soʊ] [aɪ 'em] [aɪ] . [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mɪs] ['kɑ:rnɒ:rθ] ['dɪdnt] [du:] [aɪ 'ti:] .
“ **So am I . Of course , Miss Carnforth didn't do it .**
“ 所以 是 我 . 的 课程 , 错过 卡恩福斯 没有 做 它 .

“我也是。当然，卡恩福斯小姐没有做这件事。”

[ðə; ðɪ] [ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [fɪkst] ['mɪstər] . ['bru:səz] [kʌp] . “
The tea was all right when she fixed Mr . Bruce's cup .”
这 茶 曾是 全部 正确的 什么时候 她 固定的 先生 . 布鲁斯的 杯子 . “

她给布鲁斯先生泡茶的时候，茶的味道还不错。

“ [ðen] [hu:] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ?
“ **Then who tampered with it ?**
“ 然后 WHO 篡改 和 它 ?

“那么是谁动了手脚？ ”

[nɑ:t] ['vəni:] ！
Not Vernie ！
不是 弗尼 ！

不是维尼！

” [bʌt; bət][ˈzi:zi:][hæd; həd] [rʌn] [əˈwei] .
” **But Zizi had run away .**
” 但 zizi 有 跑步 离开 .

但子子已经跑掉了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; ei] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈeksɪts][ænd; ənd] [ˈentrənsɪz] ,
She had a way of making sudden exits and entrances ,
她 有 一个 方式 的 制作 突然 出口 和 入口 ,

她总是能突然出现和消失。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈnevər] [nu:] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [əˈpɪr] .
and one never knew where she was or when she would appear .
和 一 绝不 知道 在哪里 她 曾是 或者什么时候 她 会 出现 .

人们永远不知道她在哪里，也不知道她何时会出现。

[ðæt] [naɪt] [ˈzi:zi:] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] [ɡoʊst] [wʊd] [ˈvɪzɪt][hɜ:r; hər] .
That night Zizi declared that she hoped the ghost would visit her .
那 夜晚 zizi 声明 那 她 希望 这 鬼 会 访问 她 .

当晚，子子说她希望鬼魂能来看她。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] [ˈoʊpənli] ,
She said this openly ,
她 说 这 公然 ,

她坦率地说了这番话。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [wɜ:r; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
as the whole crowd were preparing to go to their rooms for the
作为 这 所有的 人群 是 准备 到 去 到 他们的 房间 为了 这

[naɪt] .
night .
夜晚 .

当所有人都准备回房间睡觉时。

” [pərˈhæps][aɪˈti:] [wɪl] , ” [sed] [waɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈθɔ:tfəli] .
” **Perhaps it will , ” said Wise , looking at her , thoughtfully .**
” 也许 它 将要 , ” 说 明智的 , 寻找 在 她 , 深思熟虑 .

“或许会吧,”怀斯若有所思地看着她说道。

” [ɪf] [aɪˈti:] [kɔ:ld] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈtreɪsɪ] [læst] [naɪt] , [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [hɪr] [əˈɡen] [tu:; tə] - [naɪt] ,
” **If it called on Mr . Tracy last night , it may be here again to - night ,**
” 如果 它 称为 在 先生 . 特蕾西 最后的 夜晚 , 它 可能 是 这里 再次 到 - 夜晚 ,

“如果它昨晚拜访了特雷西先生，那么今晚它可能还会再来。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈfeɪvərd] .
and you may be favoured .
和 你 可能 是 受青睐 .

你或许会受到优待。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [əˈfreɪd] ? ”
Are you not afraid ? ”
是 你 不是 害怕的 ? ”

你不害怕吗？

” [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡoʊst] , ” [sed] [ˈzi:zi:] ,
” **Not of the ghost , ” said Zizi ,**
” 不是 的 这 鬼 , ” 说 zizi ,

“不是鬼魂,”子子说。

“ but I am afraid that some of you people may play a trick just to scare ”
但 我 是 害怕的 那 一些 的 你 人们 可能 玩 一个 诡计 只是 到 吓
[em 'i:] .
me .
我 .

但我担心你们有些人会耍些花招来吓唬我。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈdʌb(ə)l] [ʌp] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ? ” [-]
Will you double up , so I can feel sure there's nothing of that sort ? ” [234]
将要 你 双倍的 向上 , 所以 我 能 感觉 当然 有 没有什么 的 那 种类 ? ” [-]

你能不能加倍努力，这样我才能确信不会发生那种事？ [234]

“ [aɪ] [teɪk] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsiːz] [ru:m] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [waɪz] ,
“ I'll take Mr . Tracy's room , ” said Mr . Wise , ”
患病的 拿 先生 . 特雷西的 房间 , ” 说 先生 . 明智的 ,

“我要住特雷西先生的房间，”怀斯先生说。

“ [ðen] [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [maɪ] [aɪ] [ɑ:n] [ˈmɪstər] . [breɪ] [ænd; ənd] [prəˈfesər] [ˈhɑːr,dwɪk] .
“ then I can keep my eye on Mr . Braye and Professor Hardwick . ”
然后 我 能 保持 我的 眼睛 在 先生 . 布雷 和 教授 哈德威克 .

“这样我就可以密切关注布雷先生和哈德威克教授了。”

[ðooʊ] [aɪv] [noʊ][ˈment(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈtreɪlɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ʃiːts] ! ”
Though I've no mental image of either of them trailing round in sheets ! ”
尽管 我已经 不 精神的 图像 的 任何一个 的 他们 尾随 圆形的 在 纸张 ! ”

虽然我完全想象不出他们俩披着床单到处走的画面！

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] !
“ I should say not ! ”
我 应该 说 不是 !

“我应该说不是！ ”

“ [ænd; ənd] [breɪ] [ˈʌdəd] .
“ and Braye shuddered . ”
和 布雷 颤抖 .

布雷打了个寒颤。

“ [noʊ] , [mɪs] [ˈziːziː] , [juːv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][juː 'es] . ”
“ No , Miss Zizi , you've nothing to fear from us . ”
不 , 错过 zizi , 你已经 没有什么 到 害怕 从 我们 . ”

“不，梓梓小姐，您不必害怕我们。”

“ [nɔːr][juː 'es] , ” [ˈnɔːmə] [əʃʊrd] [hɜːr; hər] .
“ Nor us , ” Norma assured her . ”
也不 我们 , ” 诺玛 保证 她 .

“我们也不是，”诺玛向她保证道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈkɑːrnfbːrθ] , [ˈeniweɪ] ,
“ I was going to sleep in the room with Miss Carnforth , anyway , ”
我 曾是 去 到 睡觉 在 这 房间 和 错过 卡恩福斯 , 反正 ,

“反正我本来就要和卡恩福斯小姐睡在同一个房间。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [priˈkluːd] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [ɪmˈpɜːsə,neɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] . ”
and that will preclude either of us impersonating a phantom . ”
和 那 将要 排除 任何一个 的 我们 冒充 一个 幻影 . ”

这样一来，我们俩就都无法冒充幽灵了。

“ [wʌt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [aɪˈdiːə] , ” [ænd; ənd] [iːv] [ˈglɑʊəd] [æt; ət][ˈziːziː] .
“ What an awful idea , ” and Eve glowered at Zizi . ”
什么 一个 可怕 主意 , ” 和 前夕 怒目而视 在 zizi .

“真是个糟糕的主意！”伊芙怒视着齐齐。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ˈeni][ʌv; əv][ju: ˈes] [wʊd] [ˈstu:p] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩] [θɪŋ] ,
“ **You don't really think any of us would stoop to such a despicable thing** ,
“ 你 不 真的 思考 任何 的 我们 会 哈腰 到 这样的 一个 卑鄙 事物 ,
[du:][ju:; jʊ] ? ”
do you ? ”
做 你 ? ”

“你不会真的认为我们当中有人会做出如此卑鄙的事情吧？”

“ [ju:; jʊ][ˈnevər] [kæn; kən] [tel] , ” [sed] [ˈzi:zi:] , [ˌnɑ:nʃəˈlɑ:ntli] .
“ **You never can tell** , ” **said Zizi** , **nonchalantly** :
“ 你 绝不 能 告诉 , ” 说 zizi , 漫不经心地 :

“谁也不准,”齐齐漫不经心地说。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈləndən] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [let] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [li:v] [jʊr; jər] [ru:m] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Mrs Landon** , **you won't let your husband leave your room** , **will you ?** ”
“ 太太 : 兰登 , 你 惯于 让 你的 丈夫 离开 你的 房间 , 将要 你 ? ”

“兰登太太, 您不会让您丈夫离开您的房间, 是吗?”

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈmɪli] ,
“ **No** , ” **said Milly** ,
“ 不 , ” 说 米莉 ,

“不,”米莉说。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [riˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [ˈzi:zi:] [pʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [ˈpli:dɪŋ]
not at all resenting the question which Zizi put to her in a gentle , **pleading**
不是 在 全部 怨恨 这 问题 哪个 zizi 放 到 她 在 一个 温和的 , 恳求
[təʊn] ,
tone ,
语气 ,

她丝毫没有反感齐齐用温柔恳求的语气向她提出的问题。

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
very different from that she had used to the others .
非常 不同的 从 那 她 有 用过的 到 这 其他的 :

和她以前对待其他人的方式截然不同。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈbi:ɪŋ] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ,
And so , **the inmates of the house being accounted for** ,
和 所以 , 这 囚犯 的 这 房子 存在 已记录 为了 ,

于是, 清点完屋里的所有人后,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [lʊkt] [ˈæftər][wɪð; wɪθ][ˈekstrə] [ker] [ænd; ənd] [prɪˈkɔ:ʃn] ,
and the doors and windows looked after with extra care and precaution ,
和 这 门 和 视窗 看起来 后 和 额外的 关心 和 预防 ,

门窗也得到了格外细致和周到的维护。

[ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ˈsetld] [ɪtˈself] [tu:; tə] [ˈkwaɪətneɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈaʊərz] [pæst] ,
the household settled itself to quietness , **and the dark hours passed** ,
这 家庭 定居 本身 到 寂静 , 和 这 黑暗的 小时 通过了 ,

家中渐渐恢复了平静, 夜色渐渐消逝。

[tɪkt] [ɔ:f] [ænd; ənd] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [di:p] - [təʊnd] [kla:k] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
ticked off and struck by the great deep - toned clock in the hall .
勾选 离开 和 击 经过 这 伟大的 深的 - 色调 钟 在 这 大厅 :

大厅里那座音色深沉的大钟滴答作响, 发出阵阵声响。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [brɪˈtwi:n] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] , [wen] [ˈzi:zi:] , [ˈwɒtʃɪŋ] , [pərˈsi:vɪd] [hɜ:r; hər] [dɔ:r]
It was between two and three , **when Zizi** , **watching** , **perceived her door**
它 曾是 之间 二 和 三 , 什么时候 zizi , 观看 , 感知 她 门
[ˈsləʊli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [swɪŋ] [ˈoʊpən] . [-]
slowly and silently swing open . [**235**]
缓慢地 和 默默 摇摆 打开 . [-]

当时是两点到三点之间, 看着的子子发现她的门慢慢地、无声地打开了。[235]

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] ɔːl] ['pɑːsəb(ə)] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ðə; ði] [ɪn'truːdəɹ] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ðə; ði] [gɜːrl]
Determined to learn all possible as to who the intruder could be , the girl
决定 到 学习 全部 可能的 作为 到 WHO 这 入侵者 可以 是 , 这 女孩
[leɪ] ['mʊʃnləs] ,
lay motionless ,
躺 静止不动 ,

为了尽可能多地查明入侵者的身份，女孩一动不动地躺着。

[bʌt; bət] ['briːðɪŋ] ['diːpli] [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] .
but breathing deeply as if asleep .
但 呼吸 深 作为 如果 睡着了 .

但呼吸却很深，仿佛睡着了一样。

[hɜːr; hær] [aɪz] , [ɔːlmoʊst] [kloʊzd] , [jet] [tʊk] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] ['saɪlənt] ['vɪzɪtəɹ] .
Her eyes , almost closed , yet took in every movement of her silent visitor .
她 眼睛 , 几乎 关闭 , 然而 采取 在 每一个 移动 的 她 沉默的 游客 .

她双眼几乎闭着，却依然注视着这位沉默访客的每一个动作。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [waɪt] - [roʊbd] [goʊst] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjəɹ] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] ,
It was no white - robed ghost , but a tall figure , clad in a long black cloak ,
它 曾是 不 白色的 - 身着长袍 鬼 , 但 一个 高的 数字 , 覆膜 在 一个 长的 黑色的 披风 ,
[nɒt] [wɪz] [wɒn] [roʊbd] [goʊst] [bʌt] [ə] [tɔːl] [fɪg] [klæd] [ɪn] [ə] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk]
那不是身穿白袍的鬼魂，而是一个身披黑色长袍的高大身影。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [mæsk] .
and wearing a black mask .
和 穿着 一个 黑色的 面具 .

并戴着黑色口罩。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [straɪd] , [ðæt] [brɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] [mæn] , [ðə; ði] ['fɪgjəɹ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [bed] ,
With a swift stride , that betokened a man , the figure approached the bed ,
和 一个 迅速 步幅 , 那 标记 一个 男人 , 这 数字 接近 这 床 ,
[wɪð] [wɪθ] [ə] [eɪ] [swɪft] [straɪd] [ðæt] [brɪ'təʊkənd] [ə] [eɪ] [mæn] [ðə] [ði] [fɪg] [ə'prəʊtʃt] [ðə] [ði] [bed]
那人迈着男人特有的快步，走向床边。

['hævɪŋ] [fɜːrst] ['sɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] .
having first softly closed the door that led to the hall .
拥有 第一的 轻轻 关闭 这 门 那 引领 到 这 大厅 .

首先轻轻地关上了通往大厅的门。

['wɒtʃɪŋ] ['koʊvɜːrtli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [dɪ'veləpmənt] , [zɪːziː] [wʌz; wəz] ɔːl] [ʌnpri'perd] [fɔːr; fər] [wɒt]
Watching covertly for the next development , Zizi was all unprepared for what
观看 隐蔽 为了 这 下一个 发展 , zizi 曾是 全部 毫无准备 为了 什么
['riːəli] ['hæpənd] .
really happened .
真的 发生 .

Zizi 暗中观察着事态的下一步发展，却完全没有预料到真正发生的事情。

[ðə; ði] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [swɪft] ['dʒestʃəɹ] , [tʊk] [ðə; ði] ['gɜːlz] [tʃɪn] [ɪn] [wʌn] [strɔːŋ] [hænd] ,
The man , with a sudden , swift gesture , took the girl's chin in one strong hand ,
这 男人 , 和 一个 突然 , 迅速 手势 , 采取 这 女孩们 下巴 在 一 强的 手 ,
[ðə] [ði] [mæn] [wɪð] [wɪθ] [ə] [eɪ] ['sʌd(ə)n] [swɪft] [dʒestʃəɹ] [tʊk] [ðə] [ði] [gɜːlz] [tʃɪn] [ɪn] [wʌn] [strɔːŋ] [hænd]
那男人突然迅速地用一只强有力的手捏住了女孩的下巴，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hær] [maʊθ] , [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðəɹ] [hiː; hi] [θɹʌst] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [sɔːft] [klɔːθ]
and opened her mouth , while with the other he thrust in a thick soft cloth
和 打开 她 嘴 , 尽管 和 这 其他 他 推力 在 一个 厚的 柔软的 布
,
,
,

他掰开她的嘴，同时用另一只手将一块厚厚的软布塞了进去。

['sætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['klɔːrəfɔːrm] .
saturated with chloroform .
饱和 和 氯仿 .

用氯仿饱和。

[nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [lu:z] [hɜ:r; həɹ] [ˈsensɪz] [ɪn'taɪəli] , [aɪ 'ti:] [ˈpɑ:rʃəli] [ˈstju:pɪfaɪd] [hɜ:r; həɹ]
Not enough to make her lose her senses entirely , it partially stupefied her
不是 足够的 到 制作 她 失去 她 感官 完全 , 它 部分 目瞪口呆 她
 ,
 ,
 ,

虽然不足以让她完全失去理智，但还是让她有些麻木了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃʊkɪŋ] [klɔ:θ] [pri'ventɪd] [ɔ:l] [spi:tʃ] .
and the choking cloth prevented all speech .
和 这 窒息 布 阻止 全部 演讲 .

勒住脖子的布使人无法说话。

[ˈwɪpɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [kloʊk] [hiː; hi] [wɔ:r] , [ðə; ði][mæn] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [zi:zi:] ,
Whipping off the long dark cloak he wore , the man flung it round Zizi ,
鞭打 离开 这 长的 黑暗的 披风 他 穿着 , 这 男人 扔 它 圆形的 zizi ,

那人猛地脱下身上那件长长的黑色斗篷，扔到齐齐身上。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈslendər] [fɔ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
as he lifted the slender form from the bed .
作为 他 抬起 这 苗条 形式 从 这 床 .

他将那纤细的身影从床上抱了起来。

[ˈveɪnli] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'mɪt] [ə; eɪ] [ˈri:k] , [ɔ:r] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [groʊn] , [ˈzi:zi:] [fel] , [hæf] - [ˈkɑ:nʃəs] ,
Vainly trying to emit a shriek , or utter a groan , Zizi fell , half - conscious ,
徒劳地 尝试 到 发射 一个 尖叫 , 或者 说出 一个 呻吟 , zizi 跌倒 , 一半 - 有意识的 ,

齐齐徒劳地想要发出尖叫或呻吟，却无济于事，他半昏迷地倒下了。

[bæk] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; həɹ] . [-]
back in the arms that supported her . [236]
后退 在 这 武器 那 有 她 . [-]

回到了支持她的怀抱。[236]

[ˈæftər][æn; ən] [ʌn'noʊn] [ˈɪntərv(ə)l] ,
After an unknown interval ,
后 一个 未知 间隔 ,

经过一段未知的时间间隔后，

[ə; eɪ] [dra:ft] [ʌv; əv] [ku:l] [er] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪm] [ˈkɑ:nʃəsnəs]
a draught of cool air on her face brought her back to a dim consciousness
一个 草稿 的 凉爽的 空气 在 她 脸 带来 她 后退 到 一个 暗淡 意识

,
 ,
 ,

一阵凉风吹拂在脸上，让她恢复了模糊的意识。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈri:əlaɪzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
and she realized she was out of doors .
和 她 已实现 她 曾是 出去 的 门 .

她这才意识到自己身处户外。

[ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈfɜ:mər][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ]
A struggle of her arms and legs resulted in a firmer grasp of the strong
一个 斗争 的 她 武器 和 腿 结果 在 一个 更坚固 抓牢 的 这 强的

[ɑ:rmz] [ðæt] [ˈkærid] [hɜ:r; həɹ] ,
arms that carried her ,
武器 那 携带 她 ,

她挣扎着，四肢用力，最终更牢牢地抓住了抱着她的那双强壮的手臂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kwɪt] [ˈmu:vɪŋ] , [tuː; tə] [θɪŋk] .
and she quit moving , to think .
和 她 辞职 移动 , 到 思考 .

她停止了动作，开始思考。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɪdnæpt] , [ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['kæɪɪd]
She had been kidnapped , taken from her bed , and had been carried
她 有 到过 被绑架 , 已采取 从 她 床 , 和 有 到过 携带
[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
out of doors ,
出去 的 门 ,
她被绑架了, 从床上被带走, 并被抬出了家门。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['nɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [huː] [hɜːr; hər][ˈkæptər][wʌz; wəz][nɔːr][baɪ] [wʌt] [miːnz]
but she had no knowledge of who her captor was nor by what means
但 她 有 不 知识 的 WHO 她 俘虏者 曾是 也不 经过 什么 方法
[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
they had left the house .
他们 有 左边 这 房子 .
但她不知道绑架她的人是谁, 也不知道他们是如何离开房子的。

[hɜːr; hər][breɪn][wʌz; wəz] ['fjʊəriəsli] [waɪd] [əˈweɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [muːv] , [lest] [mɔːr]
Her brain was furiously wide awake , but she made no move , lest more
她 脑 曾是 愤怒地 宽的 醒 , 但 她 制成 不 移动 , 免得 更多的
[ˈklɔːrəfɔːrm] [biː; bi] [ədˈmɪnɪstəd] ,
chloroform be administered ,
氯仿 是 管理 ,
她的大脑异常清醒, 但她一动不动, 唯恐被注射更多的氯仿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [luːz] [hɜːr; hər] [riːˈgeɪnd] ['kɔːnʃəsənəs] .
and she lose her regained consciousness .
和 她 失去 她 恢复 意识 .
她恢复意识后又失去了意识。
[ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [leɪk] [ðə; ði][mæn] [stɔːpt] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [fɪt]
On the shore of the black lake the man stopped , and set her on her feet
在 这 支撑 的 这 黑色的 湖 这 男人 停止 , 和 放 她 在 她 脚
.
.
.

在黑湖岸边, 男人停了下来, 把她扶了起来。
[hɜːr; hər] [maʊθ] , [stɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [klɔːθ] , [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] ,
Her mouth , still filled with the soft cloth , was strained and painful ,
她 嘴 , 仍然 已填 和 这 柔软的 布 , 曾是 紧张 和 痛苦 ,
她的嘴里还塞着软布, 感觉很紧绷, 很疼。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [əˈtempt] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][hænd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [klʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]
but the first attempt to raise her hand resulted in its being clutched by the
但 这 第一的 试图 到 增加 她 手 结果 在 它是 存在 紧握 经过 这
[strɔːŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [sweɪ] [hɜːr; hər] [ˈdestəni] .
strong hand of the man who swayed her destiny .
强的 手 的 这 男人 WHO 摇摆 她 命运 .
但她第一次试图举起手时, 却被那个左右她命运的男人的有力大手紧紧抓住。

[soʊ] [ˈslendər] [ænd; ənd] [laɪt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðæt] [hiː; hi][ˈhændəld][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [maɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
So slender and light was she , that he handled her as one might a child
所以 苗条 和 光 曾是 她 , 那 他 处理 她 作为 一 可能 一个 孩子
.
.
.

她身材纤细轻盈, 他像对待孩子一样抱着她。
[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [græsp][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈpaʊərləs] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfənt] .
and in his strong grasp she was as powerless as an infant .
和 在 他的 强的 抓牢 她 曾是 作为 无力 作为 一个 婴儿 .
在他的强力控制下, 她像婴儿一样无助。

[ˈwɜːrkɪŋ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈdeftli] ,
Working quickly and deftly ,
在**职**的 **迅速地** **和** **巧妙地** ,

动作迅速而娴熟，

[hiː; hi] [taɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [roʊp] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈæŋklz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [əˈtætʃt] [wʌt] [wʌz; wəz]
he tied a strong rope round her ankles and to it attached what was
他 系 一个 强的 绳索 圆形的 她 脚踝 和 到 它 随附的 什么 曾是
[ˈoʊnli] [tuː] [ˈeɪdəntli] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ɔːr] [ˈbrɪks] .
only too evidently a bag of stones or bricks .
仅有的 也 显然 一个 包 的 石头 或者 砖块 .

他用一根结实的绳子绑住她的脚踝，绳子上系着一个显然是石头或砖块的袋子。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [diːp] , [dɑːrk] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,
Then , without a word , he flung her into the deep , dark waters of the lake ,
然后 , 没有 一个 单词 , 他 扔 她 进入 这 深的 , 黑暗的 水 的 这 湖 ,
然后，他一言不发，把她扔进了湖里深邃黑暗的水中。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈbækwəd] [glæns] , [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] . [-]
and with one backward glance , he walked away . [237]
和 和 一 落后 瞥一眼 , 他 步行 离开 . [-]
他回头看了一眼，然后走开了。 [237]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈziːziː]
What Happened to Zizi
什么 发生 到 zizi

Zizi 发生了什么事

“ [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɪt(ə)n] !
“ **Just like a kitten !**
“ 只是 喜欢 一个 小猫 !

“就像一只小猫咪！ ”

“ [ˈziːziː] [ˈspʌtərd] ; “ [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [deɪ] - [oʊld] [ˈkɪt(ə)n] !
“ **Zizi sputtered ; “ just like a little , day - old kitten !**
“ zizi 溅射 ; “ 只是 喜欢 一个 小的 , 天 - 老的 小猫 !

Zizi 结结巴巴地说：“就像一只刚出生一天的小猫咪！ ”

[ʊx; ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[aɪm] [æz; əz] [mæd] [æz; əz] [ə; eɪ] [wet] [hen] !
I'm as mad as a wet hen !
我是 作为 疯狂的 作为 一个 湿的 母鸡 !

我气得像只落汤鸡！

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , [ˈdrɪpɪŋ] [wet] , [dɔːbd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
“ **She was sitting on the bank of the lake , dripping wet , daubed with mud ,**
“ 她 曾是 坐着 在 这 银行 的 这 湖 , 滴落 湿的 , 涂抹 和 泥 ,
她坐在湖岸边，浑身湿透，沾满了泥巴。

[hɜːr; həɹ] [blæk] [aɪz] [ˈsnæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋgəɹ] .
her black eyes snapping with anger .
她 黑色的 眼睛 啪啪 和 愤怒 .

她那双黑眼睛里闪过一丝怒火。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː;][ðə; ði] [puːl] , [ðə; ði][bɪɡ] ,
When she had been thrown into the pool , the big ,
什么时候 她 有 到过 抛掷 进入 这 水池 , 这 大的 ,
当她被扔进游泳池时, 那个大家伙,

[en'tæŋɡəlɪŋ] [keɪp] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [sedʒ] [ɡræs] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd]
entangling cape had caught in the sedge grass that bordered the water , and
纠缠 岬 有 捕捉 在 这 荇 草 那 带边框 这 水 , 和
[ˈklʌtʃɪŋ] [ðɪs] ,
clutching this ,
紧握 这 ,

披肩被水边的莎草缠住了, 他紧紧抓住莎草。

[ðə; ði][ɡɜːrɪ][hæd; həd] [hʌŋ] [ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][slɪp][hɜːr; hər][slɪm] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [frʌm; frəm]
the girl had hung on till she could manage to slip her slim little feet from
这 女孩 有 悬挂 在 直到 她 可以 管理 到 滑 她 苗条的 小的 脚 从
[ðə; ði][roʊp] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] .
the rope that bound them .
这 绳索 那 边界 他们 :

女孩一直坚持到终于能挣脱捆绑她纤细小脚的绳子为止。

[ə; eɪ] [stɪf] [roʊp][ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [taɪd] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] ,
A stiff rope and clumsily tied , it had been possible to free herself ,
一个 僵硬的 绳索 和 笨拙地 系 , 它 有 到过 可能的 到 自由的 她自己 ,
绳子很硬, 而且绑得也很笨拙, 她本来是可以挣脱的。

[ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ,
though she might not have been able to do it ,
尽管 她 可能 不是 有 到过 有能力的 到 做 它 ,
虽然她可能做不到,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪks'piəriənsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] ['æktɹəs] .
but for her experiences as a moving picture actress .
但 为了 她 经历 作为 一个 移动 图片 演员 :
但她作为电影演员的经历却让她受益匪浅。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] ['ɪntuː;]['wɔːtər] ,
It was not the first time she had been flung into water ,
它 曾是 不是 这 第一的 时间 她 有 到过 扔 进入 水 ,
这并非她第一次被抛入水中。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][slɪm][ə'dʒɪləti][hæd; həd] [pruːvd] ['juːsf(ə)l][ɪn] [fɪlm] ['θrɪləz] , [ænd; ənd][ækɹə'bætɪk] [fiːts]
for her slim agility had proved useful in film thrillers , and acrobatic feats
为了 她 苗条的 敏捷 有 已证实 有用 在 电影 惊悚片 , 和 杂技 壮举
[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [suːt] .
were her long suit .
是 她 长的 套装 :

因为她纤细敏捷的身手在电影惊悚片中非常有用, 而杂技表演更是她的拿手好戏。

['eɪb(ə)l] , [tuː] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˈʌndər] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wɪ'dʌʊt] ['briːðɪŋ] ,
Able , too , to remain under water for a few moments without breathing ,
有能力的 , 也 , 到 保持 在下面 水 为了 一个 很少 时刻 没有 呼吸 ,
而且, 它们还能在水下不呼吸待上几秒钟。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [friːd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊp] ,
she had freed herself from the rope ,
她 有 自由 她自己 从 这 绳索 ,
她挣脱了绳索。

[ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði][bəŋk][ˈɔ:lmoust][æz; əz] ['ræpidli][æz; əz][fi; ji][hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə]
and scrambled up the bank almost as rapidly as she had been sent to
和 打乱 向上 这 银行 几乎 作为 快速 作为 她 有 到过 发送 到
[hɜ:r; həɹ] [ɪn'tendɪd] [du:m] .
her intended doom .
她 故意的 厄运 .

她迅速爬上河岸，速度几乎和她被送往注定的厄运时一样快。

[fi; ji][hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [klɔ:θ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] , [ænd; ənd][sæt] , ['bri:ðɪŋ] [ɪn] [gʊd] [er] ,
She had pulled the cloth from her mouth , and sat , breathing in good air ,
她 有 拉 这 布 从 她 嘴 , 和 卫星 , 呼吸 在 好的 空气 ,
[bʌt; bət] [tu:] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:; tə][raɪz] . [-]
but too exhausted to rise . [238]
但 也 筋疲力尽的 到 上升 . [-]

她把捂住嘴的布拿了出来，坐了下来，呼吸着新鲜空气。

[bʌt; bət] [tu:] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:; tə][raɪz] . [-]
but too exhausted to rise . [238]
但 也 筋疲力尽的 到 上升 . [-]

但太过疲惫，无法起身。[238]

" [ɪf] ['hi:d][ˈoʊnli][ˈspoukən] , [dræt][hɪm; ɪm] !
" If he'd only spoken , drat him !
" 如果 他会 仅有的 说 , 糟糕 他 !

“要是他肯开口就好了，真该死！ ”

" [fi; ji] ['mʌtəd] , " [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ret] !
" she muttered , " and yet it must have been that wretch !
" 她 低声说道 , " 和 然而 它 必须 有 到过 那 可怜虫 !

她喃喃自语道：“可一定是那个恶棍！ ”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [pru:v] [aɪ 'ti:] ?
I know it was , but how can I prove it ?
我 知道 它 曾是 , 但 如何 能 我 证明 它 ?

我知道是真的，但我该如何证明呢？

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ][dɑ:rk] !
Oh , I wish it wasn't so dark !
哦 , 我 希望 它 不是 所以 黑暗的 !

哦，真希望外面不要这么黑！

[ænd; ənd][aɪm][soʊ] [wet] !
And I'm so wet !
和 我是 所以 湿的 !

我浑身都湿透了！

" [fi; ji][gɔ:t][ʌp] [naʊ] ,
" She got up now ,
" 她 得到 向上 现在 ,

她现在起床了，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊk] [ðæt] [fi; ji] [stiɪ] [klʌtʃt] [raʊnd]
and tried to wring the water from the cloak that she still clutched round
和 尝试 到 拧 这 水 从 这 披风 那 她 仍然 紧握 圆形的
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

她试图拧干仍然紧紧裹在身上的斗篷上的水。

[br'saɪd] [ðæt] [fi; ji][hæd; həd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['naɪtdres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [sɪlk] [kɪ'moʊnoʊ] ,
Beside that she had on her nightdress , and a thin silk kimono ,
旁 那 她 有 在 她 睡衣 , 和 一个 薄的 丝绸 和服 ,

除此之外，她还穿着睡衣和一件薄丝绸和服。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈwetli] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][slɪm][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi] .
both of which were wetly clinging to her slim little body .
两个都 的 哪个 是 湿润地 依恋 到 她 苗条的 小的 身体 .

这两样东西湿漉漉地贴在她纤细的小身上。

[ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] [ˈsoʊkɪŋ] [wet] [kloʊk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈʃɪvəriŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [sɑːpt]
Throwing the still soaking wet cloak about her , and shivering as it sopped
投掷 这 仍然 浸泡 湿的 披风 关于 她 , 和 瑟瑟发抖 作为 它 湿透了
[əˈɡenst] [hɜːr; hər] ,
against her ,
反对 她 ,

她把仍然湿透的斗篷披在身上，斗篷贴在身上让她瑟瑟发抖。

[ʃiː; ji] [went] [təːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
she went toward the house .
她 去 朝向 这 房子 .

她朝房子走去。

[aɪ ˈtiː] [stʊd] , [stiːl] [ænd; ənd][ˈsɑːmbər] , [ə; eɪ] [blæk] [θɪŋ] [əˈmɪd] [blækər] [ˈfæ,douz] .
It stood , still and sombre , a black thing amid blacker shadows .
它 站立 , 仍然 和 阴沉 , 一个 黑色的 事物 之中 更黑 阴影 .

它静静地伫立着，阴沉沉的，像一个黑色的东西，矗立在更黑的阴影之中。

[ðə; ði][ˈæspən] [ˈbræntʃɪz] [saʊd] [ˈɪrəli] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈʌðər] [saʊnd] [brook] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
The aspen branches soughed eerily , but no other sound broke the silence .
这 白杨 分支 松动 诡异地 , 但 不 其他 声音 打破 这 沉默 .

白杨树枝发出诡异的沙沙声，但除此之外，没有其他声音打破寂静。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɔːl] [ʌt] , [ænd; ənd][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]
The great doors were closed , the windows all shut , and no sign of life was
这 伟大的 门 是 关闭 , 这 视窗 全部 关闭 , 和 不 符号 的 生活 曾是
[ˈvɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .

大门紧闭，窗户全部关闭，不见任何生命迹象。

[ˈziːziː][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Zizi hesitated .
zizi 犹豫了一下 .

子子犹豫了一下。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ji] [ˈwɪs(ə)l] [bɪˈniːθ] [ˈpenɪ] [ˈwaɪzɪz] [ˈwɪndəʊ] , [ɔːr] — —
Should she whistle beneath Penny Wise's window , or — —
应该 她 哨 下面 一分钱 智者的 窗户 , 或者 — —

她该在潘妮·怀斯的窗下吹口哨吗？还是——

[ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ʃiː; ji] [θɔːt] [ʌv; əv] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][best] ,
The alternative she thought of seemed to her best ,
这 选择 她 想法 的 似乎 到 她 最好的 ,

她想到的替代方案似乎是她能想到的最好办法。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [druː] [hɜːr; hər] [wet] [ˈdreɪpəriːz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sˈkʌtld] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt]
and she drew her wet draperies about her and scuttled off at a smart
和 她 画 她 湿的 窗帘 关于 她 和 沉没 离开 在 一个 聪明的

[pers] [təːrd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
pace toward the village .
步伐 朝向 这 村庄 .

她拉起湿漉漉的窗帘，轻快地朝村庄跑去。

[ˈberˈfʊtɪd] [æz; əz][ʃiː; ji][wʌz; wəz] , [ʃiː; ji] [tʃəʊz] [ˈɡræsi] [ɡraʊnd] [wenˈevər] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
Barefooted as she was , she chose grassy ground whenever possible ,
赤足 作为 她 曾是 , 她 选择 草丛 地面 每当 可能的 ,

她虽然赤着脚，但总是尽可能选择草地行走。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['sædli] [kʌt][ænd; ənd] [bru:zd] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər]
but her feet were sadly cut and bruised before she reached her
但 她 脚 是 令人遗憾的是 切 和 瘀伤 前 她 达到 她
[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
destination .
目的地 .

但不幸的是，在她到达目的地之前，她的双脚已被割伤和擦伤。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dæn] ['pi:tɜ:sən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔ:rbel] ,
This was the house of Dan Peterson , and a ring at his doorbell ,
这 曾是 这 房子 的 担 彼得森 , 和 一个 戒指 在 他的 门铃 ,
这是丹·彼得森的家，这时门铃响了。

[brɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪstɪli] [flʌŋ] - [ʌp] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] “ [hu:z] [ðer; ðər]
brought the sound of a hastily flung - up window , and a sharp “ Who's there
带来 这 声音 的 一个 草草 扔 - 向上 窗户 , 和 一个 锋利的 “ 谁是 那里
? ”
? ”
? ”

传来一阵窗户被猛地掀开的声音，以及一声尖锐的“谁在那儿？”

“ [em 'i:] , ” [sed] ['zi:zi:] , ['tru:θfəli] , “ [pli:z] [let][em 'i:][ɪn] . ” [-]
“ **Me , ” said Zizi , truthfully , “ please let me in . ” [239]**
“ 我 , ” 说 zizi , 说实话 , “ 请 让 我 在 . ” [-]
“我,”齐齐如实说道,“请让我进去。”[239]

[nɔ:t] [kwɔɪt] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:lər] , [bʌt; bət] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['pli:dɪŋ]
Not quite certain of the identity of his caller , but touched by the pleading
不是 相当 肯定 的 这 身份 的 他的 呼叫者 , 但 感动 经过 这 恳求
['lɪt(ə)] [vɔɪs] ,
little voice ,
小的 嗓音 ,

虽然不太确定来电者的身份，但那恳求的童音却深深打动了。

['pi:tɜ:sən] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Peterson came downstairs , followed by his wife .
彼得森 来了 楼下 , 随后 经过 他的 妻子 .
彼得森下了楼，他的妻子随后也下了楼。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv][eksplə'neɪʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] - ['bi:ɪŋ] [pʊt][ɪntu:][wɔ:rm] , [draɪ] [kloʊðz] ,
A few words of explanation resulted in Zizi's being put into warm , dry clothes ,
一个 很少 字 的 解释 结果 在 - 存在 放 进入 温暖的 , 干燥 衣服 ,
几句解释之后，齐齐就换上了温暖干燥的衣服。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ɪntu:][bed][baɪ]['mɪsɪz] . ['pi:tɜ:sən] , [hu:] [əd'mɒnɪʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - [sli:p] [laɪk] [ə; eɪ]
and tucked into bed by Mrs . Peterson , who admonished her to ' sleep like a
和 塞进去 进入 床 经过 太太 . 彼得森 , who 告诫 她 到 - 睡觉 喜欢 一个
['beɪbi] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] - .
baby till mornin ' .
婴儿 直到 早晨 - .

彼得森太太把她哄上床，叮嘱她“像婴儿一样睡到天亮”。

- [wɪtʃ] , ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , ['zi:zi:] [dɪd] .
' Which , nothing loth , Zizi did .
- 哪个 , 没有什么 洛斯 , zizi 做过 .
“而齐齐却毫不犹豫地照做了。”

['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [blæk] ['æspən] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [səɪ'praɪz] .
Morning at Black Aspens brought a shock of surprise .
早晨 在 黑色的 白杨 带来 一个 震惊 的 惊喜 .
黑杨树的清晨带来了一个意想不到的惊喜。

“ [jes] , “ [moʊn] ['hestər] , “ [hɜ:r; həɹ] ['bɛdʒ] [bɪn] [slept] [ɪn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [eɪnt] ['noʊwə] [tu:; tə][bi:; bi]
“ **Yes** , “ **moaned** **Hester** , “ **her** **bed's** **been** **slept in** , **but** **she ain't** **nowhere** **to** **be** .
“ 是的 , “ 呻吟 海丝特 , “ 她 床的 到过 睡着了 在 , 但 她 不是 无处 到 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

“是啊,”海丝特呻吟道,“她的床有人睡过,但她却不见踪影。”

[oʊ] , [wɜr] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ? “
Oh , **where** **can** **she** **be** ? “
哦 , 在哪里 能 她 是 ? “

哦,她会在哪里呢?

“ [bi:; bi][ˈkwaɪət] , “ [kəˈmɑ:ndɪd] [waɪz] .
“ **Be** **quiet** , “ **commanded** **Wise** .
“ 是 安静的 , “ 命令 明智的 .

“安静,”怀斯命令道。

[hi:; hi][ræn] [daʊnˈsterz] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [maɪˈnu:tli] .
He **ran** **downstairs** , **and** **examined** **the** **doors** **and** **windows** **minutely** .
他 跑 楼下 , 和 检查 这 门 和 视窗 精确到分钟 .

他跑下楼,仔细检查了门窗。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ðæt] ['hestər] [ɔ:r] ['θɔ:rp] [hæd; həd][ˈoʊpənd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Except **for** **those** **that** **Hester** **or** **Thorpe** **had** **opened** **that** **morning** ,
除了 为了 那些 那 海丝特 或者 索普 有 打开 那 早晨 ,

除了海丝特或索普那天早上开的那些店之外,

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [lɒkt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .
all **were** **locked** **as** **they** **had** **been** **left** **the** **night** **before** .
全部 是 已锁定 作为 他们 有 到过 左边 这 夜晚 前 .

所有门都像前一天晚上离开时那样锁着。

“ [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['sʌmwɜr] , “ [səˈdʒestɪd] [ˈnɔ:mə] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd]
“ **She** **may** **be** **in** **the** **house** **somewhere** , “ **suggested** **Norma** , **wide** - **eyed** **and** .
“ 她 可能 是 在 这 房子 某处 , “ 建议 诺玛 , 宽的 - 眼睛 和
[ˈtɪrfl] .
tearful .
内牛满面 .

“她可能就在房子某个地方,”诺玛睁大眼睛,泪流满面地说道。

“ [nɑ:t][ʃi:; ʃi] , “ [sed] [waɪz] .
“ **Not** **she** , “ **said** **Wise** .
“ 不是 她 , “ 说 明智的 .

“不是她,”怀斯说。

“ [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ˈaʊər; ɑ:r] [kəˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ju:ˈes] .
“ **She** **would** **hear** **our** **commotion** , **and** **come** **to** **us** .
“ 她 会 听到 我们的 骚动 , 和 来 到 我们 .

“她会听到我们的骚动,然后过来。”

[ˈzi:zi:][ɪz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [pleɪ] ['mɪstʃɪvəs] [trɪks] . “
Zizi **is** **not** **one** **to** **play** **mischievous** **tricks** . “
zizi 是 不是 一 到 玩 恶作剧 技巧 . “

Zizi可不是那种会玩恶作剧的人。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [get] [aʊt] ? “
“ **But** **how** **did** **she** **get** **out** ? “
“ 但 如何 做过 她 得到 出去 ? “

“但她是怎么逃出来的? ”

“ [haʊ] [dɪd] - ['bɑ:di] [get] [aʊt] ? ” [æskt] [breɪ] , ['grɛvli] .
“ **How did Vernie's body get out ?** ” **asked Braye ,** **gravely** .
“ 如何 做过 - 身体 得到 出去 ? ” 问 布雷 , 严重地 :

“弗尼的尸体是怎么出来的?”布雷神情严肃地问道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈhju:mən] [məˈrɔ:dər] [ðɪs] [taɪm] . ”
“ **There's no chance for a human marauder this time** . ”
“ 有 不 机会 为了 一个 人类 掠夺者 这 时间 : ”

“这次人类劫掠者没有机会了。”

“ [noʊ] , ” [ænd; ɛnd] [prəˈfesər] [ˈhɑ:r,dwɪk] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈlɑ:ks] [ænd; ɛnd][boʊlts][ɑ:n][ðə; ðɪ]
“ **No ,** ” **and Professor Hardwick looked over the great locks and bolts on the**
“ 不 , ” 和 教授 哈德威克 看起来 超过 这 伟大的 锁 和 螺栓 在 这
[frʌnt] [dɔ:z] ,
front doors ,
正面 门 ,

“不,”哈德威克教授打量着前门上巨大的锁和门闩,

[ænd; ɛnd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] .
and examined the window catches .
和 检查 这 窗户 捕获物 :

并检查了窗户锁扣。

[ˈpenɪŋtən] [waɪz] [lʊkt] [ˈveri] [ˈsɪriəs] . [-]
Pennington Wise looked very serious . [241]
彭宁顿 明智的 看起来 非常 严肃的 : [-]

彭宁顿·怀斯神情非常严肃。[241]

“ [dəʊnt] [tɔ:k] [ˈeni] [ˈfu:lɪjnəs] [əˈbaʊt] [spu:ks] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈstɜ:rnli] ; “ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr]
“ **Don't talk any foolishness about spooks ,** ” **he said , sternly ;** “ **I don't want to hear**
“ 不 讲话 任何 愚蠢 关于 幽灵 , ” 他 说 , 严厉地 ; “ 我 不 想 到 听到
[aɪ ˈti:] .
it .
它 :

“别胡说八道什么鬼话,”他严厉地说,“我不想听。”

[ˈzi:zi:][hæz; həz] [bɪn] [ˈkærid] [ɔ:f] [baɪ][ˈmɔ:rt(ə)l][hændz] ,
Zizi has been carried off by mortal hands ,
zizi 有 到过 携带 离开 经过 凡人 双手 ,

Zizi已被凡人掳走。

[ænd; ɛnd] [ɪf] [ˈeni] [hɑ:rm][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [hɜ:r; hər][aɪ ˈti:] [wɪl] [ɡoʊ][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈvɪlən] [hu:]
and if any harm has been done her it will go hard with the villain who
和 如果 任何 伤害 有 到过 完毕 她 它 将要 去 难的 和 这 恶棍 WHO
[ɪz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] ! “
is responsible ! ”
是 负责的 ! ”

如果有人伤害了她,我一定会严惩肇事者!

“ [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] — [ænd; ɛnd] [waɪ] ? ” [kraɪd] [i:v] .
“ **Who could have done it — and why ?** ” **cried Eve** .
“ WHO 可以 有 完毕 它 — 和 为什么 ? ” 哭 前夕 :

“是谁干的? 为什么?”伊芙喊道。

“ [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [ðə; ðɪ][moʊst] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ɑ:r; ər][ɔ:f(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈləʊdəst] [ɪn][ðer; ðər] [læmenˈteɪʃənz]
“ **Those who know the most about it , are often the loudest in their lamentations**
“ 那些 WHO 知道 这 最多 关于 它 , 是 经常 这 最响亮 在 他们的 哀歌
,
:
,

“那些最了解情况的人,往往哀叹得最厉害。”

” [waɪz] [rɪˈtʃ:rnd] [ænd; ənd] [stɔ:kt] [ɔ:f] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] .

” **Wise returned and stalked off to his room** .
” 明智的 返回 和 跟踪 离开 到 他的 房间 .

怀斯回来后，径直走回了自己的房间。

[ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [ˈi:tŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [si:md] [pɔ:r'tentəs] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] .
Breakfast was eaten in a silence that seemed portentous of impending trouble .
早餐 曾是 吃 在 一个 沉默 那 似乎 不祥的 的 即将到来的 麻烦 .

早餐时一片寂静，似乎预示着即将发生麻烦。

[ˈpenɪŋtən] [waɪz] [wʌz; wəz] [di:p] [ɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [noʊ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
Pennington Wise was deep in thought and apparently had no knowledge of

[wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈi:tɪŋ] [nɔ:r] [ˈeni] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

what he was eating nor any consciousness of the people about him .
什么 他 曾是 吃 也不 任何 意识 的 这 人们 关于 他 .

彭宁顿·怀斯陷入了沉思，显然不知道自己吃的是什麼，也完全没有意识到周围的人。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
During the meal a note was brought to him by a messenger from the

[ˈvɪlɪdʒ] .

village .

村庄 .

用餐期间，村里的一名信使给他送来了一张纸条。

[hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .

He read it and slipped it in his pocket without a word .
他 读 它 和 滑倒了 它 在 他的 口袋 没有 一个 单词 .

他读完后一言不发地把它塞进口袋里。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [hi:; hi] [ri'kwɛstɪd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˈhaʊshəʊld] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] , [tu:; tə]
After breakfast he requested the entire household , including the servants , to

[ˈgæðər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

gather in the hall .

收集 在 这 大厅 .

早餐后，他要求全家，包括仆人，都到大厅来。

[hi:; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɡrev] , [ˈɜ:rnɪst] [toʊnz] , [wɪ'ðəʊt] [ˈæŋɡər] [ɔ:r] [ʌn'du:] [ɪk'saɪtmənt] ,
He addressed them in grave , earnest tones , without anger or undue excitement ,

[ˈseɪɪŋ] , [ɪn] [pɑ:rt] :

saying , in part :

说 , 在 部分 :

他语气严肃认真，没有丝毫愤怒或过激情绪，对他们说道：

” [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˈprɔ:ɡres] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [ðæt]
” **I have made considerable progress in the investigations of the tragedies that**

[hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

have occurred in this house .

有 发生 在 这 房子 .

“我对这栋房子里发生的悲剧的调查取得了相当大的进展。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [mʌtʃ] [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [kraɪmz] [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'sklʌvəd] [hu:]
I have learned much regarding the crimes and I think I have discovered who

[ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ˈpɑ:rtɪ] [ɪz] .

the guilty party is .

这 有罪的 派对 是 .

我了解了很多关于这些犯罪案件的信息，而且我认为我已经发现了谁是罪犯。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɪn] ['pæsn̩] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] ,
I may say , in passing , that there is not ,
我 可能 说 , 在 通过 , 那 那里 是 不是 ,
我顺便提一句, 没有
[ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['eni] [su:pər'nætʃrəl] ['ɪnfluəns] [æt; ət][wɜ:rk] .
and has not been any supernatural influence at work .
和 有 不是 到过 任何 超自然 影响 在 工作 .

而且, 这其中没有任何超自然因素的影响。
[ˈeni] [wʌn] [hu:] [sez] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] ,
Any one who says that there has ,
任何 一 WHO 说道 那 那里 有 ,
任何声称存在这种情况的人,
[ɪz] [ˈi:ðər] ['blaɪndli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔ:r] ['krɪmɪnəli] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .
is either blindly ignorant of or criminally implicated in the whole matter .
是 任何一个 盲目地 无知 的 或者 犯罪 牵涉其中 在 这 所有的 事情 .

要么对整件事一无所知, 要么与此事有犯罪牵连。
[ðə; ði] [tu:] ['dɛθs] [wɜ:r; wər] [vaɪl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['mæ:dəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['gouɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]
The two deaths were vile and wicked murders and they are going to be
这 二 死亡人数 是 卑鄙的 和 邪恶 谋杀案 和 他们 是 去 到 是
[ə'vendʒd] .
avenged .
复仇 .

这两起死亡事件是卑鄙邪恶的谋杀, 我们一定会为他们复仇。
[ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [ʌv; əv][ˈzi:zi:] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌdaɪə'ba:ˌlɪk(ə)][ˌɪndʒə'nu:əti] [ðæt]
The kidnapping of Zizi is the work of the same diabolical ingenuity that
这 绑架 的 zizi 是 这 工作 的 这 相同的 邪恶的 独创性 那
['kʌmpəs] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] [tu:] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktəms] .
compassed the deaths of two innocent victims .
罗盘 这 死亡人数 的 二 清白的 受害者 .

Zizi 的绑架案与导致两名无辜受害者死亡的案件出自同一邪恶的策划者之手。
[ə; eɪ][θɜ:rd] [deθ] , [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['klevər] [tʃaɪld] [ə'sɪstənt] , [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [prɪ'vent]
A third death , that of my clever child assistant , was necessary to prevent
一个 第三 死亡 , 那 的 我的 聪明的 孩子 助手 , 曾是 必要的 到 防止
[dɪ'skʌvəri] , [hens] - [feɪt] . " [-]
discovery , hence Zizi's fate . " [242]
发现 , 因此 - 命运 . " [-]

为了防止被发现, 我的聪明的童助手的第三条命是必要的, 因此齐齐的命运也随之而来。"[242]
" [ɪz][ʃi:; ʃi] [ded] ? " [weɪld] ['hestər] , " [oʊ] , ['mɪstər] . [waɪz] , [ɪz][ʃi:; ʃi] [ded] ? "
" **Is she dead ? " wailed Hester , " oh , Mr . Wise , is she dead ? "**
" 是 她 死的 ? " 哀嚎 海丝特 , " 哦 , 先生 : 明智的 , 是 她 死的 ? "
"她死了吗? "海丝特哭喊道, "哦, 怀斯先生, 她死了吗? "

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [sed] [waɪz] , ['kwaiətli] .
" **I will tell you what happened to her , " said Wise , quietly .**
" 我 将要 告诉 你 什么 发生 到 她 , " 说 明智的 , 悄悄 .
"我会告诉你她身上发生了什么事,"怀斯平静地说。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed][ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['hɔ:ntɪd] [ru:m] ,
" **She was taken from her bed in the so - called haunted room ,**
" 她 曾是 已采取 从 她 床 在 这 所以 - 称为 闹鬼的 房间 ,
"她被人从那间所谓的闹鬼房间里的床上带走了,

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [brɪks] [wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə]
she was carried out of the house , and a bundle of bricks was tied to
她 曾是 携带 出去 的 这 房子 , 和 一个 捆 的 砖块 曾是 系 到
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

她被抬出房子，身上绑着一捆砖头。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .
and she was thrown into the lake .
和 她 曾是 抛掷 进入 这 湖 .

她被扔进了湖里。

[ðæts] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˈziːziː] .
That's what happened to Zizi .
那就是 什么 发生 到 zizi .

Zizi 就是这么过来的。

“ [ˈmɪli] [skriːmd] [hɪˈsterɪkli] , [ˈnɔːmə] ['kæməɾən] [kraɪd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [iːv] ['kɑːrnfɔːrθ] [ɪkˈskeɪmd] ,
“ **Milly screamed hysterically , Norma Cameron cried softly and Eve Carnforth exclaimed ,**
“ 米莉 尖叫 歇斯底里地 , 诺玛 卡梅伦 哭 轻轻 和 前夕 卡恩福斯 惊呼 ,
[wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] ,
with blazing eyes ,
和 炽烈 眼睛 ,

“米莉歇斯底里地尖叫起来，诺玛·卡梅伦轻轻地哭泣，伊芙·卡恩福斯双眼燃烧着怒火，惊喊道：”

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] !
“ **I don't believe it !**
“ 我 不 相信 它 !

“我不相信！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ʌp] !
You are making that up !
你 是 制作 那 向上 !

你肯定是在编故事！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] ?
How can you know it ?
如何 能 你 知道 它 ?

你怎么知道的？

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['reskjʊː] [hɜːr; həɹ] ?
Why didn't you rescue her ?
为什么 没有 你 救援 她 ?

你为什么不去救她？

“ [ðə; ði] [men] ['ʌtəd] ['veriəs] [eksˌkləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][ɪnˌkrəˈduːləti] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **The men uttered various exclamations of incredulity and horror , and the**
“ 这 男人 说出 各种各样的 感叹词 的 怀疑 和 恐怖 , 和 这
[ˈsɜːrvənt] [sæt] , [əˈgæst] .
servants sat , aghast .
仆人 卫星 , 惊愕 .

男人们发出各种难以置信和惊恐的惊呼，仆人们惊愕地坐在那里。

[ˈpenɪŋtən] [waɪz] ['sɜːveɪd] ['ræpɪdli] [wʌn] [feɪs] ['æftər] [əˈhʌðər] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ]
Pennington Wise surveyed rapidly one face after another , noting the expression of each
彭宁顿 明智的 调查 快速 一 脸 后 其他 , 注意到 这 表达 的 每个
[ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] ,
and sighing ,
和 叹息 ,

彭宁顿·怀斯迅速地环视着一张又一张面孔，留意着每个人的表情，然后叹了口气。

[æz; əz] [ɪf] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
as if disappointed .
作为 如果 失望的 .

仿佛很失望。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [ded] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈtelteɪl]
“ She is not dead , ” he said , suddenly , and watched again the telltale
“ 她 是 不是 死的 , ” 他 说 , 突然 , 和 观看 再次 这 蛛丝马迹
[ˈkaʊntənənsɪz] .
countenances .
面容 .

“她没死,”他突然说道, 然后再次观察起那些泄露秘密的面容。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] [ˈwɪn] [ˈlændən] , “ [brɪks] [taɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [leɪk]
“ What ! ” cried Wynne Landon , “ bricks tied to her , and thrown in the lake
“ 什么 ! ” 哭 温妮 兰登 , “ 砖块 系 到 她 , 和 抛掷 在 这 湖
[bʌt; bət][nɑːt] [draʊnd] !
but not drowned !
但 不是 溺水 !

“什么!”温·兰登喊道, “把砖头绑在她身上, 扔进湖里, 但她竟然没淹死!”

[huː] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] ? ”
Who saved her life ? ”
WHO 已保存 她 生活 ? ”

谁救了她的命?

“ [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] , ” [rɪˈtɜːrnd] [waɪz] , “ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] , [ˈziːziː] ? ” [-]
“ She herself , ” returned Wise , “ didn't you , Zizi ? ” [243]
“ 她 她自己 , ” 返回 明智的 , “ 没有 你 , zizi ? ” [-]

“是她自己,”怀斯回答说, “对吧, 齐齐?”[243]

[ænd; ənd][ðər; ðər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [gruːp] ,
And there she was , in the back of the hall , behind the group ,
和 那里 她 曾是 , 在 这 后退 的 这 大厅 , 在后面 这 团体 ,
她就站在那里, 在大厅后方, 在人群后面。

[ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
every member of which turned to see her .
每一个 成员 的 哪个 转向 到 看 她 .

所有成员都转头看向她。

[ˈpiːtɜːsən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] .
Peterson was with her , and the two came forward .
彼得森 曾是 和 她 , 和 这 二 来了 向前 .

彼得森当时和她在一起, 两人一起站了出来。

[ˈziːziː][wʌz; wəz] [gɑːrbd] [ɪn] [kloʊðz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈpiːtɜːsən] [hæd; həd] [lent] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðoʊ]
Zizi was garbed in clothes that Mr . Peterson had lent her , and though
zizi 曾是 盛装 在 衣服 那 先生 . 彼得森 有 借出的 她 , 和 尽管
[tuː] [lɑːrdʒ] ,
too large ,
也 大的 ,

齐齐穿着彼得森先生借给她的衣服, 虽然衣服有点大,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pɪnd] [ʌp][ðə; ði] [pleɪn] [blæk] [dres] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [lʊkt] [ˈniːðər] [groʊˈtesk] [nɔːr]
she had pinned up the plain black dress until it looked neither grotesque nor
她 有 已置顶 向上 这 清楚的 黑色的 裙子 直到 它 看起来 两者都不 怪诞 也不
[ʌnbɪˈkʌmɪŋ] .
unbecoming .
不体面 .

她把那件素色的黑色连衣裙别起来, 直到它看起来既不怪异也不不得体。

“ [jes] , [aim] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈhaʊnst] ,
“ **Yes , I'm here , ” she announced ,**
“ 是的 , 我是 这里 , ” 她 宣布 ,
“ 是的, 我在这里,”她宣布道。

“ [bʌt; bət][ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ə; eɪ][bæg][oʊ] - [boʊnz] [kɑːnt] [biː; bi] [sʌŋk] [baɪ][ə; eɪ][bæg][oʊ] - [brɪks] !
“ **but only because a bag o ' bones can't be sunk by a bag o ' bricks !**
“ 但 仅有的 因为 一个 包 o - 骨头 不能 是 沉没 经过 一个 包 o - 砖块 !
“但那只是因为一袋骨头不可能被一袋砖头压沉! ”

[jʊr; jər] [ˈʃɔːld] [ˈwʊmən] , — [ˈoʊnli][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈʃɔːl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
Your Shawled Woman , — only he didn't have his shawl over his head ,
你的 披肩 女士 ; — 仅有的 他 没有 有 他的 披肩 超过 他的 头 ;
你的披肩女人——只是他头上并没有披着披肩。

— [ˈkærid] [em ˈiː][ɔːf] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sniːkt] [ɔːf][ə; eɪ] [dɑːl] - [ˈberbi]
— **carried me off about as easy as he might have sneaked off a doll - baby**
— 携带 我 离开 关于 作为 简单的 作为 他 可能 有 偷偷摸摸 离开 一个 玩具娃娃 - 婴儿
!
!
!

他把我带走就像偷走一个玩偶一样容易!

[ðen] , — [æɪ; ʃəl]
Then , — shall
然后 , — 将
然后, ——将

[aɪ] [tel] - [ɪm] [ɔːl] , [pen] ? “
I tell ' em all , Pen ? ”
我 告诉 - 呃 全部 , 笔 ? ”
我把一切都告诉他们了, 彭?

“ [jes] , [tʃaɪld] , [tel] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] . ”
“ **Yes , child , tell it all , just as it happened . ”**
“ 是的 , 孩子 , 告诉 它 全部 , 只是 作为 它 发生 . ”
“是的, 孩子, 把事情原原本本都说出来。”

“ [wel] , [hiː; hi] [stʌft] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n][ˈɪntuː][maɪ] [maʊθ] , [wɪtʃ] [seɪm] [wʌz; wəz] [soʊkt]
“ **Well , he stuffed a bale of cotton into my mouth , which same was soaked**
“ 出色地 , 他 填充 一个 包 的 棉布 进入 我的 嘴 , 哪个 相同的 曾是 浸泡过
[wɪð; wɪθ] [ˈklɒːrəfɔːrm] ,
with chloroform ,
和 氯仿 ,
“他把一捆浸透了氯仿的棉花塞进了我的嘴里,

[soʊ] , [ˈnætʃ(ə)rəli][aɪ] [ˈkudnt] [jel] ; [ˈlaɪkwəɪz] ,
so , naturally I couldn't yell ; likewise ,
所以 , 自然 我 不能 叫喊 ; 同样地 ,
所以, 我当然不能大声喊叫; 同样地,

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] . ”
I didn't know just where I was at for a few minutes . ”
我 没有 知道 只是 在哪里 我 曾是 在 为了 一个 很少 分钟 . ”
有那么几分钟, 我完全不知道自己身在何处。

“ [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [breɪ] , “ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ? ”
“ **Who was he ? ” exclaimed Braye , “ what did he look like ? ”**
“ WHO 曾是 他 ? ” 惊呼 布雷 , “ 什么 做过 他 看 喜欢 ? ”
“他是谁?”布雷惊呼道, “他长什么样?”

“ [wʌz; wəz][aɪˈtiː][ðə; ði] [skʌl] [feɪs] ？ ” [æskt] [iːv] ．
“ Was it the skull face ？ ” asked Eve ．
“ 曾是 它 这 颅骨 脸 ？ ” 问 前夕 ．
“ 是骷髅脸吗？ ”伊芙问道。

“ [ˈnɪksɪ][ɑːn][ðə; ði][boʊn] [feɪs] ！ ” [rɪˈtʃːrnd] [ziːziː] ， “ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] [kloʊðz] [mæn][ɪn][səˈvɪliən]
“ Nixy on the bone face ！ ” returned Zizi ， “ he was a plain clothes man in civilian
“ 尼克西 在 这 骨 脸 ！ ” 返回 zizi ， “ 他 曾是 一个 清楚的 衣服 男人 在 平民
[dres] ，
dress ，
裙子 ．
“ 尼克西，那家伙长着一张骨瘦如柴的脸！ ”齐齐回答道，“他是个便衣警察，穿着平民服装。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [mæsk][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [pəˈtrɪʃn] [fɪtʃər] ． “
with a black mask over his patrician features ． ”
和 一个 黑色的 面具 超过 他的 贵族 特征 ． “
他戴着黑色面具，遮住了他贵族般的面容。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ？ ” [ænd; ənd] [iːvz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [streɪnd]
“ Don't you know who it was ？ ” and Eve's voice was intense and strained
“ 不 你 知道 WHO 它 曾是 ？ ” 和 夏娃的 嗓音 曾是 激烈的 和 紧张
． [-]
． [**244**]
． [-]
“你不知道是谁吗？ ”伊芙的声音紧张而紧张。 [244]

“ [naːt] [ˈpɑːzətɪvli] ， ” [ziːziː] [ˈænsər] ．
“ Not positively ， ” Zizi answered ．
“ 不是 积极地 ， ” zizi 回答 ．
“不一定，”子子回答道。

“ [wel] ， [hiː; hi] [pɪkt] [ˌem ˈiː][ʌp] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeðər] ，
“ Well ， he picked me up like I was a feather ，
“ 出色地 ， 他 挑选 我 向上 喜欢 我 曾是 一个 羽毛 ．
“他像拎起一根羽毛一样把我拎了起来。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪv] [noʊ][aɪˈdiːə] ，
and how he got out of the house I've no idea ，
和 如何 他 得到 出去 的 这 房子 我已经 不 主意 ．
至于他是怎么逃出房子的，我完全不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [briːz] [ʌv; əv] [naɪt] [er] ，
but I felt a breeze of night air ，
但 我 毛毡 一个 微风 的 夜晚 空气 ．
但我感觉到了夜风的微风。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ][baɪ][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ， [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hiː; hi] ，
and there was I by the bank of the lake ， and there was he ，
和 那里 曾是 我 经过 这 银行 的 这 湖 ． 和 那里 曾是 他 ．
于是，我站在湖边，他也站在那里。

[ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡerdʒd] [ɪn] [ˈtaɪŋ] [ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv] [brɪks] [tuː; tə][maɪ] [ˈæŋklz] ！ “
busily engaged in tying a load of bricks to my ankles ！ ”
忙碌地 已订婚的 在 捆绑 一个 加载 的 砖块 到 我的 脚踝 ！ “
我正忙着把一堆砖头绑在我的脚踝上！

“ [dɪd][juː; jʊ] [skriːm] ？ ” [æskt] [ðə; ði] [prəˈfesər] ， [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [əˈkaʊnt] ．
“ Did you scream ？ ” asked the Professor ， absorbed in the account ．
“ 做过 你 尖叫 ？ ” 问 这 教授 ， 吸收 在 这 帐户 ．
“你尖叫了吗？ ”教授问道，他完全沉浸在叙述中。

“ [maɪ] [daɪ] [mæn] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ,
“ **My dear man , how could I ,**
“ 我的 亲爱的 男人 , 如何 可以 我 ,

“我亲爱的,我怎么能这样呢,

[wɪð; wɪθ][maɪ] [maʊθ] [tʃɑ:k] - [ə; eɪ] - [blɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][la:rdʒ][ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [gæg]
with my mouth chock - a - block with a large and elegant bundle of gag
和 我的 嘴 冲击 - 一个 - 堵塞 和 一个 大的 和 优雅的 捆 的 插科打诨
?
?
?

我的嘴里塞满了又大又精致的口塞?

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [maɪ] [wɪts] [wɜ:r; wər] [ˈwə:kɪn] - , [let] [əˈloʊn][maɪ] [lʌŋ] [ˈpaʊər] !
I was thankful that my wits were workin ' , let alone my lung power !
我 曾是 感恩 那 我的 智慧 是 工作 - , 让 独自的 我的 肺 力量 !

我很庆幸自己头脑清醒,更不用说肺活量了!

[wel] , [hi:; hi] [tɔ:st] [em ˈi:] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæsti] , [blæk] [leɪk] , [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [hi:; hi] [spɪld] [ðə; ði]
Well , he tossed me in the nasty , black lake , and that's where he spilled the
出色地 , 他 抛掷 我 在 这 可恶的 , 黑色的 湖 , 和 那就是 在哪里 他 洒了 这
[bi:nz] !
beans !
豆子 !

他把我扔进了那个肮脏的黑湖里,就在那里他把一切都说了出来!

[fɔ:r; fər] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈlɔ:ftɪ] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈɪntu:] [leɪks] [ɪz][maɪ] [ˈspeʃəltɪ] .
For ground and lofty tumbling into lakes is my specialty .
为了 地面 和 高远 翻滚 进入 湖泊 是 我的 专业 .

从地面和高处坠入湖泊是我的专长。

[aɪm][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][dɪˈsaɪp(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] [əˈnet] [ˈkæləˈmən] , [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈhʌmb(ə)l] ,
I'm the humble disciple of Miss Annette Kellerman , and not so awful humble ,
我是 这 谦逊的 弟子 的 错过 安妮特 凯勒曼 , 和 不是 所以 可怕 谦逊的 ,
[ˈi:ðər] !
either !
任何一个 !

我是 Annette Kellerman 小姐的卑微门徒,而且也不算特别卑微!

[soʊ] , [aɪ] [held] [maɪ] [breθ] [ˈʌndər] [ˈwɔ:tər] [lɔ:ŋ] [ˈlʌf] [tu:; tə] [ˈrɪgl] [maɪ] [fi:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz]
So , I held my breath under water long enough to wriggle my feet out of those
所以 , 我 握住 我的 气息 在下面 水 长的 足够的 到 扭动 我的 脚 出去 的 那些
[roʊps] ,
ropes ,
绳索 ,

于是,我屏住呼吸潜入水下,挣脱了束缚双脚的绳索。

[ðə; ði][oʊld][ˈstu:pɪd] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][taɪ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈgræni] [slɪp] [nɑ:t] !
the old stupid didn't know how to tie anything but a granny slip knot !
这 老的 愚蠢的 没有 知道 如何 到 领带 任何事物 但 一个 奶奶 滑 结 !

这个老笨蛋除了奶奶结之外什么都不会打!

[ænd; ənd][aɪ] [ˈskræmbld] [aʊt] , [dʒʌst][æz; əz][maɪ] [ˈwɪndpaɪp] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [ɑ:n]
and I scrambled out , just as my windpipe was beginning to go back on
和 我 打乱 出去 , 只是 作为 我的 气管 曾是 开始 到 去 后退 在
[em ˈi:] . “
me . ”
我 . ”

我拼命爬了出来,就在这时,我的气管开始向后收缩。

“ [ju:; jʊ] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['zi:zi:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [skwi:k] , ” [sed] [waɪz] ,
“ **You make light of it , Zizi , but it was a narrow squeak , ” said Wise ,**
“ 你 制作 光 的 它 , zizi , 但 它 曾是 一个 狭窄的 吱 , ” 说 明智的 ,
“ 齐齐, 你轻描淡写地说, 但这可是千钧一发, ”怀斯说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈɡreɪvli] .
looking at her gravely .
寻找 在 她 严重地 .
他神情严肃地看着她。

“ [ju:; jʊ][bet][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
“ **You bet it was !**
“ 你 赌注 它 曾是 !
“ 没错! ”

[ɪf] ['hi:d] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɔ:ftɜ:, 'sɔftɜ:] [roʊp] , [aɪ'd] [bɪn] [dʌŋ] [fɔ:r; fər] .
If he'd had a softer rope , I'd been done for .
如果 他会 有 一个 更柔和 绳索 , ID 到过 完毕 为了 .
如果他用的是更软的绳子, 我就完了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊp] , [ænd; ənd] — [wel] , [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌpər]
It was the stiffness of that rope , and — well , the stiffness of my upper
它 曾是 这 刚性 的 那 绳索 , 和 — 出色地 , 这 刚性 的 我的 上
[ɪp] ,
lip ,
唇 ,
是那根绳子的僵硬, 还有——嗯, 是我上唇的僵硬。

— [ðæt] ['reskjʊ:d] [jɔ:r; jər]['lɪt(ə)l] [zɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔ:təri] [greɪv] , [ænd; ənd] ['hɔ:ɾɪd] ['dɜ:rtɪ][oʊld] ['wɔ:tər] ,
— **that rescued your little Ziz from a watery grave , and horrid dirty old water ,**
— 那 获救 你的 小的 齐兹 从 一个 水状的 严重 , 和 可怕的 肮脏的 老的 水 ,
[tu:] !
too !
也 !
——这不仅把你的小 Ziz 从水坑里救了出来, 还救出了它免受肮脏不堪的旧水的侵害!

“ [waɪz] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **Wise slipped his arm round the child , and told her to go on with the**
“ 明智的 滑倒了 他的 手臂 圆形的 这 孩子 , 和 讲述 她 到 去 在 和 这
[stɔ:ri] .
story .
故事 .
“怀斯搂住孩子, 让她继续讲故事。”

“ [ðen] , ” [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] , ” [aɪ] - [aʊt] [wʌt] ['wetnəs] [aɪ][kʊd; kəd][frʌm; frəm][maɪ] [fju:] ['skæntɪ]
“ **Then , ” she proceeded , “ I squz out what wetness I could from my few scanty**
“ 然后 , ” 她 继续 , ” 我 - 出去 什么 潮湿 我 可以 从 我的 很少 稀少
[roʊbz] ,
robes ,
长袍 ,
“然后,”她继续说道, “我尽可能地挤出身上那几件单薄长袍上的湿气,

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'dekt] , [ænd; ənd][aɪ] ['bɔ:roʊd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kloʊk] ,
in which I was bedecked , and I borrowed the long cloak ,
在 哪个 我 曾是 装饰 , 和 我 借来的 这 长的 披风 ,
我当时盛装打扮, 还借了一件长斗篷。

[wɪtʃ] [frend] ['kɪdnæpər] [hæd; həd]['kaɪndli] [ræpt] [em 'i:] [ɪn] . ” [-]
which friend Kidnapper had kindly wrapped me in . ” [245]
哪个 朋友 绑匪 有 亲切地 包装 我 在 . ” [-]
绑匪好心地把 我裹在 哪个朋友的怀里呢? ”[245]

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊk] ? ” [æskt] [i:v] .

“ **What kind of a cloak ?** ” **asked Eve** .
“ 什么 种类 的 一个 披风 ? ” 问 前夕 .

“什么样的斗篷？”夏娃问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [smɑ:rt] , ” [sed] [ˈzi:zi:] , [ˌnɑ:njəˈlɑ:ntli] , “ [ləkt] [tu:; tə][em ˈi:] [laɪk] [æn; ən][oʊld] -
“ **Nothing very smart** , ” **said Zizi** , **nonchalantly** , “ **looked to me like an old** -
“ 没有什么 非常 聪明的 , ” 说 zizi , 漫不经心地 , ” 看起来 到 我 喜欢 一个 老的 -
[ˈfæʃnd] [ˈwɔ:tərpru:f] ,
fashioned waterproof ,
造型 防水的 ,

“没什么特别的,”齐齐漫不经心地说,“在我看来就像一件老式的防水衫。”

— [ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [wɔ:r] , [bɪˈfɔ:r] [ˈreɪnkəʊts] [keɪm] [ɪn] .

— **the kind they wore** , **before raincoats came in** .
— 这 种类 他们 穿着 , 前 雨衣 来了 在 .

——就是雨衣出现之前他们穿的那种雨衣。

[ˈoʊnli] , [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈwɔ:tərpru:f] , [nɑ:t][baɪ] [ˈsevrəl] [dʒʌgz] [fʊl] !

Only , **it wasn't waterproof** , **not by several jugs full** !
仅有的 , 它 不是 防水的 , 不是 经过 一些 水罐 满的 !

只是, 它不防水, 漏不了好几壶水!

[bʌt; bət][aɪ] [rʌŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][get] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] .

But I wrung it out all I could , **and then I tried to get in the house** .
但 我 拧干 它 出去 全部 我 可以 , 和 然后 我 尝试 到 得到 在 这 房子 .

但我尽力拧干了身上的水, 然后试图进屋。

[bʌt; bət] , — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ləkt] [ʌp] ,

But , **— it was all locked up** ,
但 , — 它 曾是 全部 已锁定 向上 ,

但是, ——一切都被锁起来了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb] [ɔ:l][ju:; jʊ] [saʊnd] [ˈsli:pəz] ,

and as it seemed a pity to disturb all you sound sleepers ,
和 作为 它 似乎 一个 遗憾 到 打扰 全部 你 声音 卧铺 ,

打扰各位熟睡的客人实在可惜,

[aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈbeɪd] [ə; eɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈpi:tə-sən] .

I ran to the village and begged a lodging with my friend , **Mr . Peterson** .
我 跑 到 这 村庄 和 乞求 一个 住宿 和 我的 朋友 , 先生 . 彼得森 .

我跑到村子里, 恳求我的朋友彼得森先生收留我。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər][moʊst][kaɪnd] , [ænd; ənd] [pʊt][em ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [naɪs] [draɪ] , [ˈlɪt(ə)] [bed] ,

He and his wife were most kind , **and put me in a nice dry** , **little bed** ,
他 和 他的 妻子 是 最多 种类 , 和 放 我 在 一个 好的 干燥 , 小的 床 ,

他和他的妻子非常和善, 给我安排了一张舒适干燥的小床。

[ðæt] [hæd; həd][noʊ][ˈtæsəlz] [ɔ:r] [ˈɡoʊsts] [əˈtætʃt] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .

that had no tassels or ghosts attached to it .
那 有 不 流苏 或者 鬼魂 随附的 到 它 .

它上面没有任何流苏或幽灵装饰。

[aɪ] [sent] [ˈmɪstər] . [waɪz] [ə; eɪ] [noʊt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [soʊ][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [ˈwɜ:ri] . “

I sent Mr . Wise a note , **as soon as I could** , **so he wouldn't worry** . ”
我 发送 先生 . 明智的 一个 笔记 , 作为 很快 作为 我 可以 , 所以 他 不会 担心 . ”

我尽快给怀斯先生发了条便条, 免得他担心。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊt] [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] , ” [waɪz] [ɪnˈfɔ:rmd] [ðem; ðəm] .

“ **That was the note I received at the breakfast table** , ” **Wise informed them** . ”
“ 那 曾是 这 笔记 我 已收到 在 这 早餐 桌子 , ” 明智的 知情的 他们 .

“那是在餐桌上收到的纸条,”怀斯告诉他们。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ **Now** , **you see** ,
“ 现在 , 你 看 ,

“现在，你看，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪləni] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ʌp] [hɪr] .
there is a real man at the bottom of the villainy going on up here .
那里 是 一个 真实的 男人 在 这 底部 的 这 邪恶 去 在 向上 这里 .
在这上面发生的种种罪恶行径背后，确实有一个真正的人。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˈziːziː] , [lest][ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvər] [hɪz; ɪz] [kraɪm] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈdeəˈsei] ,
He desired to remove Zizi , lest she discover his crime , and I daresay ,
他 想要的 到 消除 zizi , 免得 她 发现 他的 犯罪 , 和 我 敢说 ,
他想除掉齐齐，以免她发现他的罪行，而且我敢说，

[hiː; hi] [plænd] [tuː; tə][dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][em ˈiː][ˈɔːlsəʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kəd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] .
he planned to dispose of me also , if he could manage it .
他 计划 到 处置 的 我 还 , 如果 他 可以 管理 它 .
如果他能做到，他也打算除掉我。

[hɪz; ɪz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [ˈstɑːps][æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] ,
His seems to be a will that stops at nothing ,
他的 似乎 到 是 一个 将要 那 停止 在 没有什么 ,
他似乎拥有不达目的誓不罢休的意志。

[ðæt] [ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈeni] [kraɪm] [ɔːr] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [kraɪmz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn]
that is ready to commit any crime or any number of crimes to save his own skin
那 是 准备好 到 犯罪 任何 犯罪 或者 任何 数字 的 犯罪 到 节省 他的 自己的 皮肤
.
.
.

为了保全性命，他随时准备犯下任何罪行，甚至多犯多罪。

[hæz; həz] [ˈeniɪbɑːdi] [ˈprez(ə)nt] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ?
Has anybody present any idea of the identity of this man ?
有 任何人 展示 任何 主意 的 这 身份 的 这 男人 ?
有人知道这个人的身份吗？

[ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈspekt] [ˈeni] [wʌn] ?
Any reason to suspect any one ?
任何 原因 到 怀疑 任何 一 ?
有什么理由怀疑任何人吗？

[ˈeni] [laɪt] [wətˈevər] [tuː; tə] [θroʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] ? “
Any light whatever to throw on the situation ? ”
任何 光 任何 到 扔 在 这 情况 ? ”
有什么线索能说明一下情况吗？

“ [noʊ] ! ” [dɪˈklerd] [ˈlændən] , “ [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] !
“ **No ! ” declared Landon , “ we have not !**
“ 不 ! ” 声明 兰登 , “ 我们 有 不是 !
“不！”兰登宣称，“我们没有！”

[aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪˈself] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][ɔːl][ˈprez(ə)nt] ,
I speak for myself , and for all present ,
我 说话 为了 我 , 和 为了 全部 展示 ,
我代表我自己以及在场的所有人发言。

[wen] [aɪ] [seɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ret] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn]
when I say we have no knowledge of a wretch answering to that description
什么时候 我 说 我们 有 不 知识 的 一个 可怜虫 回答 到 那 描述
!
!
!

我说我们根本不知道有哪个恶棍符合那种描述！

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪg'zɪstɪd] !
Nor did I suppose that such existed !
也不 做过 我 认为 那 这样的 存在 ！

我之前也从未想到会有这样的事！

[kæn; kən] [juː; jʊ] [træk] [hɪm; ɪm] [daʊn] , ['mɪstər] . [waɪz] ?
Can you track him down , Mr . Wise ?
能 你 追踪 他 向下 , 先生 . 明智的 ?

怀斯先生，您能找到他吗？

[ɪz] [jɔːr; jər] ['paʊər] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [di:l] [deθ] [tuː; tə] [ðɪs] [biːst] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ?
Is your power sufficient to discover and deal death to this beast you describe ?
是 你的 力量 充足的 到 发现 和 交易 死亡 到 这 兽 你 描述 ?
” [-]
” [**246**]
” [-]

你的力量是否足以发现并杀死你所描述的这种野兽？ [246]

” [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ” [ænd; ənd] ['penɪ] [waɪz] ['kerfəli] ['skruːtʃaɪzd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər] .
” **I hope so , ” and Penny Wise carefully scrutinized the face of the speaker .**
” 我 希望 所以 , ” 和 一分钱 明智的 小心 仔细审查 这 脸 的 这 扬声器 .

“我希望如此，”潘妮·怀斯仔细地打量着说话者的脸。

” [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['lændən] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] - [help] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nment] [hɜːr; hər]
” **I think , Mr . Landon , that with Zizi's help , with the enlightenment her**
” 我 思考 , 先生 . 兰登 , 那 和 - 帮助 , 和 这 启示 她
[ɔːf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ['gɪvz] [juː 'es] ,
awful experience gives us ,
可怕 经验 给予 我们 ,

“我认为，兰登先生，在齐齐的帮助下，在她可怕的经历带给我们的启发下，

[aɪ] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] . ”
I can get the criminal and that in a short time . ”
我 能 得到 这 刑事 和 那 在 一个 短的 时间 . ”

我可以在短时间内抓到罪犯。”

” [gʊd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hɑːr,dwɪk] .
” **Good ! ” exclaimed Hardwick .**
” 好的 ! ” 惊呼 哈德威克 .

“好！”哈德威克惊呼道。

” [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [vɪn'dɪktɪv] ,
” **I am not vindictive ,**
” 我 是 不是 报复心强的 ,

“我并不记仇，

[bʌt; bət] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [siː] [brɔːt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs]
but I confess I never wanted anything more than to see brought to justice
但 我 承认 我 绝不 通缉 任何事物 更多的 比 到 看 带来 到 正义
[ðə; ði] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [sʌtʃ] [ˌdaɪə'baːlɪk(ə)] [kraɪmz] ! ”
the man who could conceive and carry out such diabolical crimes ! ”
这 男人 WHO 可以 构想 和 携带 出去 这样的 邪恶的 犯罪 ! ”

但我承认，我最大的愿望就是将那个策划并实施如此邪恶罪行的人绳之以法！

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ? ” [æskt] [breɪ] ,
“ **Are you sure they are one and the same ?** ” **asked Braye** ,
“ 是 你 当然 他们 是 一 和 这 相同 的 ? ” 问 布雷 ,
“ 你确定他们是同一个人吗? ”布雷问道。

“ [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kɪld] ['mɪstər] . [bru:s] [ænd; ənd] ['vɜ:nɪ:] ,
“ **I mean the man who killed Mr . Bruce and Vernie** ,
“ 我 意思是 这 男人 WHO 被杀 先生 : 布鲁斯 和 弗尼 ,
“ 我是指杀害布鲁斯先生和弗尼的那个人,

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [hu:] ['kærid] [ɔ:f] [mɪs] ['zi:zi:] ? ”
and the one who carried off Miss Zizi ? ”
和 这 一 WHO 携带 离开 错过 zizi ? ”
还有, 绑架齐齐小姐的那个人呢?

“ [jes] , ” [sed] [waɪz] , [ˈθɔ:tfəli] .
“ **Yes , said Wise , thoughtfully** .
“ 是的 , ” 说 明智 的 , 深思熟虑 .
“ 是的,”怀斯若有所思地说。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] [sʌt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
“ **There are not two such , I should say** .
“ 那里 是 不是 二 这样的 , 我 应该 说 .
应该说, 这样的情况并不存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwɛst] [ʌv; əv][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪz][maɪ] [ɪ'mi:diət] ['bɪznəs] .
But the quest of one person is my immediate business .
但 这 寻求 的 一 人 是 我的 即时 商业 .
但一个人的求助才是我眼下最紧迫的事情。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] ['ɪmplɪkətɪd] , [aɪ][jæl; ʃəl][get][ðəm; ðəm] , [tu:] .
If I find there are others implicated , I shall get them , too .
如果 我 寻找 那里 是 其他 的 牵涉其中 , 我 将 得到 他们 , 也 .
如果我发现还有其他人牵涉其中, 我也会把他们揪出来。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mɔ:r] [ɪn'sensɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n][ˈzi:zi:][ðæn; ðən][ɑ:n][jʊr; jər] [tu:] [frendz] ,
I am not more incensed over the attack on Zizi than on your two friends ,
我 是 不是 更多 的 愤怒 超过 这 攻击 在 zizi 比 在 你的 二 朋友们 ,
我对齐齐遭受的袭击并不比对你那两个朋友遭受的袭击更感到愤怒。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][dɪ'nɑɪ][,aɪ 'ti:][hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][,em 'i:][æn; ən] ['ædɪd] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [ə'vendʒ] .
but I don't deny it has given me an added wrong to avenge .
但 我 不 否定 它 有 给定 我 一个 额外 错误的 到 报仇 .
但我并不否认, 这让我多了一份需要复仇的冤屈。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [strɔ:ŋ] [nɜ:rv] , [ænd; ənd] ['klevər] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] ,
But for the child's strong nerve , and clever quickness of action ,
但 为了 这 孩子的 强的 神经 , 和 聪明的 速度 的 行动 ,
但多亏了孩子坚强的意志和机敏的行动,

[ʃi:; ji] [wʊd] [naʊ] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wer] — —
she would now lie at the bottom of the lake where — —
她 会 现在 说谎 在 这 底部 的 这 湖 在哪里 — —
她现在应该躺在湖底——

“ [hi:; hi] [stɔ:pt] [ə'brʌptli] .
“ **He stopped abruptly** .
“ 他 停止 突然 .
他突然停了下来。

“ [goʊ] [ə'weɪ] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [streɪnd] [vɔɪs] .
“ **Go away , all of you , he said , in a low , strained voice** .
“ 去 离开 , 全部 的 你 , ” 他 说 , 在 一个 低的 , 紧张 噪音 .
“你们都走开,”他用低沉而沙哑的声音说道。

“ [aɪ] [mi:n] , [goʊ] [ə'baʊt] [jɔːr; jər] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [li:v] [em 'i:][tu:; tə][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
“ **I mean , go about your business , but leave me to myself for a time .**
“ 我 意思是 , 去 关于 你的 商业 , 但 离开 我 到 我 为了 一个 时间 .
“我的意思是,你忙你的事吧,但请让我一个人待一会儿。”

[ˈpi:tə-sən] , [kʌm] [ɪn] [hɪr] . “ [-]
Peterson , come in here . ” [247]
彼得森 , 来 在 这里 . “ [-]
彼得森,进来一下。”[247]

[hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsəlz] .
He went into the Room with the Tassels .
他 去 进入 这 房间 和 这 流苏 .
他走进了挂着流苏的房间。

[ˈpi:tə-sən] [ˈfɑ:lʊd] , [ænd; ənd][ˈzi:zi:] [glaidɪd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðəm; ðəm] .
Peterson followed , and Zizi glided in beside them .
彼得森 随后 , 和 zizi 滑翔 在 旁 他们 .
彼得森跟了上去,齐齐滑到他们旁边。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gru:p] [left] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn] [pər'pleksəti]
The door closed and the group left in the hall looked at one another in perplexity
这 门 关闭 和 这 团体 左边 在 这 大厅 看起来 在 一 其他 在 困惑
[ænd; ənd] [hɔːrər] .
and horror .
和 恐怖 .
门关上了,留在走廊里的众人面面相觑,满脸困惑和恐惧。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] , [ˈwɪn] , “ [sed] [ˈmɪli] , “ [hu:] [tʊk] [ˈzi:zi:] [ə'weɪ] ? ”
“ **I can't understand , Wynne , ” said Milly , “ who took Zizi away ? ”**
“ 我 不能 理解 , 温妮 , ” 说 米莉 , ” WHO 采取 zizi 离开 ? ”
“我不明白,温妮,”米莉说,“是谁把齐齐带走了?”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [dɪr] ; [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [prə'fesər] ? ”
“ **I don't know , dear ; what do you think , Professor ? ”**
“ 我 不 知道 , 亲爱的 ; 什么 做 你 思考 , 教授 ? ”
“我不知道,亲爱的;教授,您怎么看?”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [də'rek(ə)nz] , [ðæt] [aɪm] [jɔːr] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz] [raɪt] .
“ **I think in so many directions , that I'm sure none of them is right .**
“ 我 思考 在 所以 许多 方向 , 那 我是 当然 没有任何 的 他们 是 正确的 .
“我的想法有很多方向,但我确信没有一个方向是正确的。”

[ˈɔ:f(ə)l] [θɪŋz] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd]
Awful things suggest themselves to my mind , but I can't believe them , and
可怕 事物 建议 他们自己 到 我的 头脑 , 但 我 不能 相信 他们 , 和
[aɪ] [dɪs'mɪs] [ðəm; ðəm] ,
I dismiss them ,
我 解雇 他们 ,
可怕的事情浮现在我的脑海中,但我无法相信它们,所以我把它们抛诸脑后。

[hæf] [θɔ:t] [aʊt] . “
half thought out . ”
一半 想法 出去 . “
考虑不周。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , “ [said] [breɪ] .
“ **That's the way with me , ” sighed Braye .**
“ 那就是 这 方式 和 我 , ” 叹了口气 布雷 .
“我就是这样,”布雷叹了口气。

“ [aɪ 'ti:] [lʊks] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [gets] [ɪn][frʌm; frəm] [aʊt'saɪd]
“ It looks now as if there must be some one who gets in from outside
“ 它 看起来 现在 作为 如果 那里 必须 是 一些 一 WHO 获得 在 从 外部
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

“现在看来，肯定有人从外面进来了。”

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ['hæpənɪŋz] .
and who is responsible for all the inexplicable happenings .
和 WHO 是 负责的 为了 全部 这 无法解释的 事件 .

谁该为所有这些无法解释的事件负责？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [wʊd] [pɔɪnt] [tu:; tə] ['stɛbɪnz] , [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l][æd'mɪt] [ðæt] .
Of course , that would point to Stebbins , we must all admit that .
的 课程 , 那 会 观点 到 斯蒂宾斯 , 我们 必须 全部 承认 那 .

当然，这指向的是斯蒂宾斯，我们都必须承认这一点。

“ [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hɔ:l] , [soʊ] [breɪ] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ðɪs] ['fri:dəm] [ʌv; əv]
“ The servants had left the hall , so Braye permitted himself this freedom of
“ 这 仆人们 有 左边 这 大厅 , 所以 布雷 允许 他自己 这 自由 的
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 .

“仆人们都离开了大厅，所以布雷允许自己享有这种言论自由。”

“ [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ɪts] ['stɛbɪnz] , “ [ðə; ði] [prə'fesər] [mju:zd] ,
“ I don't say it's Stebbins , “ the Professor mused ,
“ 我 不 说 它是 斯蒂宾斯 , “ 这 教授 沉思 ,

“我没说是斯蒂宾斯，”教授沉思道。

“ [bʌt; bət][aɪ][du:] [θɪŋk] [ɪts] [sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] .
“ but I do think it's some one from outside .
“ 但 我 做 思考 它是 一些 一 从 外部 .

但我确实认为这是外人所为。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn'hæbɪtənt] [hu:] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:mr'saɪd]['meɪniə] ,
There may be a village inhabitant who is possessed of a homicidal mania ,
那里 可能 是 一个 村庄 居民 WHO 是 拥有 的 一个 杀人犯 狂热 ,

村里可能有一位村民患有杀人狂。

[ðæts] [ðə; ði] ['θi:əri] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]['pɑ:səb(ə)] .
that's the theory that seems to me the only one possible .
那就是 这 理论 那 似乎 到 我 这 仅有的 一 可能的 .

在我看来，这似乎是唯一可能的解释。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [ə'su:m] , [naʊ] ,
And we must assume , now ,
和 我们 必须 认为 , 现在 ,

我们现在必须假设，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['si:krət] [wei] [tu:; tə][get] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . “
that there is a secret way to get in and out of the house . “
那 那里 是 一个 秘密 方式 到 得到 在 和 出去 的 这 房子 . “

有一条秘密通道可以进出这栋房子。

“ [ɪf] [soʊ] , [ðæt] ['klevər] [dɪ'tektɪv] [ɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] , “ ['ɑ:rgju:d] [breɪ] . [-]
“ If so , that clever detective ought to find it , “ argued Braye . [248]
“ 如果 所以 , 那 聪明的 侦探 应该 到 寻找 它 , “ 争论 布雷 . [-]

“如果真是这样，那位聪明的侦探应该能找到它，”布雷辩解道。[248]

“ [pərhæps][hi:; hi] [wɪl] , ” [sed] [ˈhɑ:r,dwɪk] , “ [ˈɔ:lsoʊ] , [pərhæps][hi:; hi][hæz; həz] .
“ **Perhaps he will** , “ **said Hardwick** , “ **also** , **perhaps he has** .
“ 也许 他 将要 , “ 说 哈德威克 , “ 还 , 也许 他 有 .
“也许他会,”哈德威克说,“也可能他已经这么做了。”

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [tel] [ɔ:l][hi:; hi] [noʊz] .
He doesn't tell all he knows .
他 不 告诉 全部 他 知道 .
他并没有说出他所知道的一切。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] .
Now , this is certain .
现在 , 这 是 肯定 .
这一点是肯定的。

[ɔ:l] [hɪr] [ˈprez(ə)nt][ɑ:r; ər] , [aɪ][eɪˈem] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə] [seɪ] , [fri:] [frʌm; frəm] [ˈeni] [breθ] [ʌv; əv] [səˈspɪ](ə)n]
All here present are , **I am thankful to say** , **free from any breath of suspicion**
全部 这里 展示 是 , 我 是 感恩 到 说 , 自由的 从 任何 气息 的 怀疑
.
:
.

值得庆幸的是,在场的所有人都没有丝毫可疑之嫌。
[fɔ:r; fər][ləst] [naɪt] , [ju:; jʊ] , [breɪ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ænd; ʌnd][aɪ][ɔ:l] [slept] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r]
For last night , you , Braye , and the detective and I all slept with our
为了 最后的 夜晚 , 你 , 布雷 , 和 这 侦探 和 我 全部 睡着了 和 我们的

[dɔ:z] [ˈoʊpən] ,
doors open ,
门 打开 ,
昨晚,你、布雷、侦探和我都是开着门睡觉的。

[ænd; ʌnd] [nʌn] [ʌv; əv][ju:ˈes][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [ˈaʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [əbˈzɜ:rvd] [baɪ]
and none of us could have left our rooms without being observed by
和 没有任何 的 我们 可以 有 左边 我们的 房间 没有 存在 观察到 经过
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the others .
这 其他的 .

我们当中没有一个人能在不被其他人看到的情况下离开房间。
[ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [tru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlændən] [kæn; kən] [vaʊt]
The same is true of the ladies , and of course , Mrs . Landon can vouch
这 相同的 是 真的 的 这 女士们 , 和 的 课程 , 太太 . 兰登 能 担保

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] . “
for her husband . “
为了 她 丈夫 . “
女士们的情况也是如此,当然,兰登夫人可以为她丈夫作证。”

“ [dəunt] [tɔ:k] [ðæt] [wei] , “ [sed] [ˈnɔ:mə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌðər] .
“ **Don't talk that way** , “ **said Norma , with a shudder** .
“ 不 讲话 那 方式 , “ 说 诺玛 , 和 一个 不寒而栗 .
“别那样说话,”诺玛打了个寒颤说道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ju:ˈes][kʊd; kəd][bi:; bi] [səˈspektɪd] . “
“ **You know none of us could be suspected** . “
“ 你 知道 没有任何 的 我们 可以 是 怀疑 . “
“你知道我们当中没有人会被怀疑。”

“ [nɑ:t][baɪ] [ɑ:rˈselvz] , “ [əˈgri:d] [ðə; ði] [prəˈfesər] ; “ [nɔ:r][baɪ] [i:tɪ] [ˈʌðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Not by ourselves , agreed the Professor ; nor by each other , of course** .
“ 不是 经过 我们自己 , “ 同意 这 教授 ; “ 也不 经过 每个 其他 , 的 课程 .
“我们自己做不到,”教授同意道;“当然,我们彼此之间也做不到。”

[bʌt; bət][baɪ][æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdər] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,
But by an outsider , or by the servants , or by the detectives ,
但 经过 一个 局外人 , 或者 经过 这 仆人 , 或者 经过 这 侦探 ,
但如果不是外人, 或是仆人, 或是侦探,

— [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmætərz] [əˈreɪndʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
it is indeed a good thing to have matters arranged as they are .
它 是 的确 一个 好的 事物 到 有 事情 安排 作为 他们 是 .
——事情按部就班地安排妥当确实是一件好事。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [noʊ][ˌʌnˈdʒʌst] [səˈspiː(ə)n] [kæn; kən] [əˈtætʃ] [ɪtˈself]
I feel a decided satisfaction in knowing that no unjust suspicion can attach itself
我 感觉 一个 决定 满意 在 会心 那 不 不公正 怀疑 能 附 本身
[tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] . “
to any one of our party .”
到 任何 一 的 我们的 派对 . “
得知我们党内任何成员都不会受到不公正的怀疑, 我感到非常欣慰。

“ [ðæts] [soʊ] , ” [ænd; ænd] [breɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ That's so , ” and Braye nodded .
“ 那就是 所以 , ” 和 布雷 点头 .
“正是如此,”布雷点了点头。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [get][juː ˈes] [ˈeni] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈkrɪmɪn(ə)]] .
“ But it doesn't get us any nearer to the real criminal .
“ 但 它 不 得到 我们 任何 更近 到 这 真实的 刑事 .
“但这并不能让我们更接近真正的罪犯。”

[aɪ] [ɪnˈklaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfɛsəːz] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɑːmɪˈsaɪd] [ˈmeɪniə] , [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
I incline to the Professor's idea of a man of homicidal mania , in the village .
我 倾斜 到 这 教授们 主意 的 一个 男人 的 杀人犯 狂热 , 在 这 村庄 .
我倾向于教授的观点, 认为村里有一个有杀人狂倾向的人。

[ðeɪ] [seɪ] , [ðæts] [ə; eɪ][ˈriːəl] [dɪˈziːz] ,
They say , that's a real disease ,
他们 说 , 那就是 一个 真实的 疾病 ,
他们说, 那是一种真正的疾病。

[ænd; ænd] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˌdaɪəˈbɔːlɪkli] [ˈkleɪvər] [ænd; ænd] [ˈkʌnɪŋ] [ɪn] [ˈkæriŋ] [aʊt] [ðer; ðər]
and that such people are diabolically clever and cunning in carrying out their
和 那 这样的 人们 是 极其邪恶地 聪明的 和 狡猾 在 携带 出去 他们的
[ˈkrɪmɪn(ə)] [ˈɪmpʌlsɪz] . “
criminal impulses .”
刑事 冲动 . “
而且这些人极其狡猾奸诈, 会想方设法实施犯罪行为。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][get][ɪn] ? ” [æskt] [iːv] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər]
“ But how could such a man get in ? ” asked Eve , her eyes wide with wonder
“ 但 如何 可以 这样的 一个 男人 得到 在 ? ” 问 前夕 , 她 眼睛 宽的 和 想知道
.
:
.

“可是这样的人怎么能进来呢?”伊芙睁大眼睛, 满脸惊奇地问道。
“ [wiː; wi][daʊnt] [noʊ] , ” [sed] [breɪ] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈentrəns] .
“ We don't know , ” said Braye , “ but there must be a secret entrance .
“ 我们 不 知道 , ” 说 布雷 , “ 但 那里 必须 是 一个 秘密 入口 .
“我们不知道,”布雷说, “但肯定有一个秘密入口。”

[waɪ] , [ˈstɛbɪnz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [əd'mɪtɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hi;; hi] [ˈwʊdnt] [tel] [wer]
Why , Stebbins as good as admitted there was , but he wouldn't tell where
为什么 , 斯蒂宾斯 作为 好的 作为 承认 那里 曾是 , 但 他 不会 告诉 在哪里
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

斯蒂宾斯几乎承认了确实有这么个地方，但他却不肯透露它在哪里。

[haʊ'evər] , [its] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [haʊ] [hi;; hi][gɔ:t][ɪn] , [ɪf] [hi;; hi][dɪd] [get] [ɪn] . " [-]
However , it's unimportant , how he got in , if he did get in . " [249]
然而 , 它是 不重要 , 如何 他 得到 在 , 如果 他 做过 得到 在 . " [-]

然而，他如何进入（如果他真的进入了）并不重要。”[249]

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈpɜ:rs(ə)n][ˈæktɪd][ðə; ði] [gʊst] , — [ænd; ənd] — [ɔ:l] [ðæt] ? "
" Do you mean that some such person acted the ghost , — and — all that ? "
" 做 你 意思是 那 一些 这样的 人 行动 这 鬼 , — 和 — 全部 那 ? "
[sed] [ˈnɔ:mə] , [ˈdu:biəsli] .
said Norma , dubiously .
说 诺玛 , 可疑地 .

“你的意思是说，某个这样的人扮演了鬼魂，——还有——所有这些事？”诺玛怀疑地问道。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi;; hi] [kɪl] [ˈmɪstər] . [bru:s] [ænd; ənd] [ˈvəni:] ?
" But , if so , how could he kill Mr . Bruce and Vernie ?
" 但 , 如果 所以 , 如何 可以 他 杀 先生 . 布鲁斯 和 弗尼 ?
" 但是，如果真是这样，他怎么可能杀死布鲁斯先生和弗尼呢？ "

[oʊ] , [its] [tu:] [rɪ'dɪkjələs] !
Oh , it's too ridiculous !
哦 , 它是 也 荒谬的 !

哦，这太荒谬了！

[ðoʊz] [tu:] [ˈdɛθs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɔ'keɪzənd] [baɪ] [ˈeni] [ˈkreɪzi][mæn][frʌm; frəm] [i:st] [ˈdraɪdən] !
Those two deaths were not occasioned by any crazy man from East Dryden !
那些 二 死亡人数 是 不是 引发 经过 任何 疯狂的 男人 从 东方 德莱顿 !
那两起死亡事件并非东德莱顿的任何疯子所致！

[its] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] . "
It's impossible . "
它是 不可能的 . "
这不可能。

" [kʌm] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stroʊl] , [ˈnɔ:mə] , " [sed] [breɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
" Come out for a little stroll , Norma , " said Braye to her ,
" 来 出去 为了 一个 小的 漫步 , 诺玛 , " 说 布雷 到 她 ,
“出来散散步吧，诺玛，”布雷对她说。

[ˈsi:ɪŋ] [haʊ] [ˈnɜ:rvəsli] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] .
seeing how nervously excited the girl was .
看到 如何 紧张地 兴奋的 这 女孩 曾是 .
看到女孩既紧张又兴奋。

" [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][wi;; wi][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] .
" A breath of fresh air will do you good , and we can do nothing here .
" 一个 气息 的 新鲜的 空气 将要 做 你 好的 , 和 我们 能 做 没有什么 这里 .
“呼吸一下新鲜空气对你有好处，而我们在这里也无能为力。”

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈɔ:gəst] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [tɔ:rd] [ðə; ði] [leɪk] .
" They went out into the pleasant August sunshine , and strolled toward the lake .
" 他们 去 出去 进入 这 令人愉快的 八月 阳光 , 和 漫步 朝向 这 湖 .
他们走到八月宜人的阳光下，向湖边漫步。

“ [nɑ:t] [ðæt] [wei] , ” [ˈbɛgd] [ˈnɔ:mə] .
“ **Not that way , ” begged Norma .**
“ 不是 那 方式 , ” 乞求 诺玛 .

“别那样,”诺玛恳求道。

“ [its] [tu:] [ˈhɔ:rəb(ə)] .
“ **It's too horrible .**
“ 它是 也 可怕 .

“太可怕了。”

[oʊ] , [ˈru:dɔlf] , [hu:] [du:] [ju:; jʊ] [səˈpoʊz] [traɪd] [tu:; tə] [draʊn] [ðæt] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈzi:zi:] ? “
Oh , Rudolph , who do you suppose tried to drown that poor little Zizi ? ”
哦 , 鲁道夫 , WHO 做 你 认为 尝试 到 溺水 那 贫穷的 小的 zizi ? ”

哦, 鲁道夫, 你猜是谁想淹死可怜的小齐齐?

“ [ˈnoʊbə:di] , [ˈnɔ:mə] .
“ **Nobody , Norma .**
“ 无人 , 诺玛 .

“没有人, 诺玛。”

[ʃi:; ji] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [jɑ:rn] . “
She made up that yarn . ”
她 制成 向上 那 纱 . ”

她编造了那个故事。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ˈru:dɔlf] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] ! ”
“ **Oh , no , Rudolph , I don't think so ! ”**
“ 哦 , 不 , 鲁道夫 , 我 不 思考 所以 ! ”

“哦, 不, 鲁道夫, 我不这么认为! ”

“ [jes] , [ʃi:; ji] [dɪd] .
“ **Yes , she did .**
“ 是的 , 她 做过 .

“是的, 她确实这么做了。”

[ðæt] [waɪz] [ɪz] [ˈtraɪn] [tu:; tə] [get] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌvəɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [ɔ:l] [dɪˈtektɪv]
That Wise is trying to get at his discoveries in the theatrical fashion all detectives
那 明智的 是 尝试 到 得到 在 他的 发现 在 这 戏剧 时尚 全部 侦探
[ʌv] [tu:; tə] [ju:z] ,
love to use ,
爱 到 使用 ,

怀斯试图用所有侦探都喜欢用的那种戏剧化的方式来揭露他的发现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmu:vi] [ˈæktɹəs] [ɪz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɔ:k] [ɪn] [treɪd] .
and that movie actress is part of his stock in trade .
和 那 电影 演员 是 部分 的 他的 库存 在 贸易 .

那位电影女演员是他赖以生存资产之一。

[ʃi:; ji] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] , [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] ,
She fell in the lake , all right , I daresay ,
她 跌倒 在 这 湖 , 全部 正确的 , 我 敢说 ,

她掉进湖里了, 没错, 我敢说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [teɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈboʊgi] [mæn] [ɪz] [fɪkˈtɪʃəs] , [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . “
but the tale about the bogey man is fictitious , be sure of that . ”
但 这 故事 关于 这 妖怪 男人 是 虚拟 , 是 当然 的 那 . ”

但关于恶魔的故事是虚构的, 这一点毋庸置疑。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][fɪː, fɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [lɒk] [br'haɪnd]
“ **But how did she get out of the house , and leave all the doors locked behind**
“ 但 如何 做过 她 得到 出去 的 这 房子 , 和 离开 全部 这 门 已锁定 在后面
[hɜːr; hər] ? ”
her ? ”
她 ? ”

“但她是怎么离开房子的，而且离开时还把所有的门都锁上了？ ”

“ [pər'hæps] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] [sə'dʒestɪd] , [waɪz] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['entrəns] , [ɪf]
“ **Perhaps , as the Professor suggested , Wise knows of the secret entrance , if**
“ 也许 , 作为 这 教授 建议 , 明智的 知道 的 这 秘密 入口 , 如果
[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ,
there is one ,
那里 是 一 ,

“或许，正如教授所暗示的那样，怀斯知道那个秘密入口的位置，如果真有的话。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈziːziː] [dʌz] [tuː] .
and of course , Zizi does too .
和 的 课程 , zizi 做 也 .

当然，齐齐也这么认为。

[ɔːr] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['skræmbld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndəʊ]
Or , that little monkey could have scrambled down from the second - story window
或者 , 那 小的 猴 可以 有 打乱 向下 从 这 第二 - 故事 窗户
,
!
,

或者，那只小猴子可能从二楼窗户爬下来了。

[fɪːz] [æz; əz]['ædʒ(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][kæt] !
she's as agile as a cat !
她是 作为 敏捷 作为 一个 猫 !

她像猫一样敏捷！

[ˈeniweɪ] , ['nɔːmə] ,
Anyway , Norma ,
反正 , 诺玛 ,

总之，诺玛

[fɪː, fɪ] ['wɔːznt] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlən] [ðæt] [dɪd][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][gɪf,dʒɪf][ænd; ənd]
she wasn't pitched in the lake by the same villain that did for Uncle Gif and
她 不是 投球 在 这 湖 经过 这 相同的 恶棍 那 做过 为了 叔叔 GIF 和
[ˈvəniː] . ” [-]
Vernie . ” [250]
弗尼 . ” [-]

她没有像对待吉夫叔叔和弗尼那样被同一个恶棍扔进湖里。”[250]

“ [huː] [kʊd; kəd] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ? ”
“ **Who could that have been ? ”**
“ WHO 可以 那 有 到过 ? ”

“会是谁呢？ ”

“ [huː] , [ɪn'diːd] ? ”
“ **Who , indeed ? ”**
“ WHO , 的确 ? ”

“究竟是谁？ ”

“ [ˈruːdɔlf] , [tel] [em ˈiː] [wʌn] [θɪŋ] , — [pliːz] [biː; bi] [fræŋk] ; [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈeni] [wʌn] [wiː; wi] [noʊ]
“ **Rudolph , tell me one thing , — please be frank ; do you think any one we know**
“ 鲁道夫 , 告诉 我 — 事物 , — 请 是 坦率 ; 做 你 思考 任何 — 我们 知道
— [ɪz] ,
— **is** ,
— 是 ,
“ 鲁道夫 , 告诉我一件事——请坦诚相告 ; 你认为我们认识的人当中 , 有没有人是——

— [ɪz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈdɛθs] ?
— **is responsible for those deaths ?**
— 是 负责的 为了 那些 死亡人数 ?

——谁应对这些死亡事件负责？

“ [breɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
“ **Braye turned a pained look at her .**
“ 布雷 转向 一个 痛苦 看 在 她 .

布雷痛苦地看了她一眼。

“ [dəʊnt] [æsk] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] , [dɪr] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Don't ask such questions , dear , “ he said .**
“ 不 问 这样的 问题 , 亲爱的 , “ 他 说 .

“亲爱的，别问这种问题，”他说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ˈænsər] [juː; jʊ] , — [aɪ] [dəʊnt] [waːnt] [tuː; tə] [ˈænsər] . “
“ **I can't answer you , — I don't want to answer . “**
“ 我 不能 回答 你 , — 我 不 想 到 回答 . “

“我无法回答你，——我也不想回答。”

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈænsər] , “ [sed] [ˈnɔːmə] , [ˈsædli] .
“ **I am answered , “ said Norma , sadly .**
“ 我 是 回答 , “ 说 诺玛 , 令人遗憾的是 .

“我的问题得到了解答，”诺玛悲伤地说。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ʃer] [ðə; ði] — [ðə; ði] [fɪr] , [aɪ] [wəʊnt] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] , — [ðæt] [iːv]
“ **I know you share the — the fear , I won't call it a suspicion , — that Eve**
“ 我 知道 你 分享 这 — 这 害怕 , 我 惯于 称呼 它 一个 怀疑 , — 那 前夕
[ænd; ænd] [aɪ] [duː] .
and I do .
和 我 做 .

“我知道你和我一样，也有那种恐惧——我不会称之为怀疑——就像夏娃和我一样。

[ænd; ænd] — [ˈruːdɔlf] , [ˈmɪli] [fɪrɪz] [aɪ ˈtiː] , [tuː] .
And — Rudolph , Milly fears it , too .
和 — 鲁道夫 , 米莉 恐惧 它 , 也 .

鲁道夫，米莉也害怕它。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [seɪ] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] [ˈwɪn] ,
She won't say so , of course , but I know by the way she looks at Wynne ,
她 惯于 说 所以 , 的 课程 , 但 我 知道 经过 这 方式 她 看起来 在 温妮 ,
她当然不会明说，但我从她看温妮的眼神中就知道了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [noʊ] [wʌn] [ˈnoʊtɪsɪz] .
when she thinks no one notices .
什么时候 她 思考 不 — 通知 .

当她以为没人注意到的时候。

[ænd; ænd] [ʃiːz] [soʊ] [əˈfreɪd] [ˈmɪstər] . [waɪz] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
And she's so afraid Mr . Wise will look in that direction .
和 她是 所以 害怕的 先生 . 明智的 将要 看 在 那 方向 .

她非常害怕怀斯先生会朝那个方向看去。

[oʊ] , [ˈruːdɒlf] , [mʌst; məst][wiː; wi][let] [ðæt] [dɪˈtektɪv] [goʊ][ɑːn] , — [noʊ] [ˈmætər] [wʌt][hiː; hi] —
Oh , Rudolph , must we let that detective go on , — no matter what he —
哦 , 鲁道夫 , 必须 我们 让 那 侦探 去 在 , — 不 事情 什么 他 —
[ɪkˈspəuzɪz] ? ”
exposes ? ”
揭露 ? ”

哦，鲁道夫，我们一定要让那个侦探继续调查下去吗？不管他揭露了什么？

“ [ˈlændən] [gɑːt][hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] , ” [sed] [breɪ] , “ [noʊ] , [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈriːəli] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
” **Landon got him up here , ” said Braye , “ no , the Professor really heard of him**
” 兰登 得到 他 向上 这里 , ” 说 布雷 , ” 不 , 这 教授 真的 听到 的 他
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

“是兰登把他带到这儿来的,”布雷说,“不,其实是教授先听说了他的事。”

[bʌt; bət] [ˈlændən] [ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] . ”
but Landon urged his coming . ”
但 兰登 敦促 他的 未来 . ”

但兰登力劝他过来。

“ [ˈmɪli] [ˈdɪdnt] .
” **Milly didn't** .
” 米莉 没有 .

“米莉没有。”

[kʊd; kəd] [ˈwɪn] [hæv; həv] [bɪn] [ˈprɔːmptɪd] [baɪ] — [baɪ][brəˈvɑːdoʊ] ? ”
Could Wynne have been prompted by — by bravado ? ”
可以 温妮 有 到过 提示 经过 — 经过 虚张声势 ? ”

温恩的行为会不会是出于虚张声势？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [dɪr] .
” **I don't know , dear** .
” 我 不 知道 , 亲爱的 .

“我不知道，亲爱的。”

[pliːz] [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈnɔːmə] .
Please don't talk of it , Norma .
请 不 讲话 的 它 , 诺玛 .

诺玛，请不要再提这件事了。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] — — ”
It seems — — ”
它 似乎 — — ”

它似乎 - ”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [dɪsˈlɔɪəl] [tuː; tə] [ˈwɪn] [fɔːr; fər][juː ˈes][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
” **I know , it seems disloyal to Wynne for us even to hint at such a**
” 我 知道 , 它 似乎 不忠 到 温妮 为了 我们 甚至 到 暗示 在 这样的 一个
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

“我知道，如果我们暗示这样的事情，似乎对温妮很不忠。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [help][hɪm; ɪm] — — ”
But if we could help him — — ”
但 如果 我们 可以 帮助 他 — — ”

但如果我们能帮帮他——”

“ [haʊ] ? ” [-]
” **How ? ” [251]**
” 如何 ? ” [-]

“如何? ”[251]

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **Oh , I don't know** .
“ 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] ['ɒtnt] [tuː; tə] [kən'doʊn] , — [ænd; ənd] , [tuː] , ['ruːdɔlf] , [ɪf] [ðɪs] [ʃəd; ʃəd] [rɪ'meɪn]
I suppose we oughtn't to condone , — and , too , Rudolph , if this should remain
我 认为 我们 不应该 到 宽恕 , — 和 , 也 , 鲁道夫 , 如果 这 应该 保持
[ʌndɪ'skʌvəd] ,
undiscovered ,
未被发现的 ,

我想我们不应该纵容这种行为——鲁道夫，如果这件事最终没有被发现的话。

[ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [hʌft] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
should be all hushed up , you know ,
应该 是 全部 静静地 向上 , 你 知道 ,

这件事应该全部保密，你知道的。

[ænd; ənd] [ɪf] ['noʊbəːdi] [ʃəd; ʃəd] ['riːəli] [ə'kjuːz] — [juː; jʊ] [noʊ] [huː] — ['wɒdnt] [jɔː; jər] [laɪf] [biː; bi] [ɪn]
and if nobody should really accuse — you know who — wouldn't your life be in
和 如果 无人 应该 真的 控 — 你 知道 WHO — 不会 你的 生活 是 在
[deɪndʒər] ? “
danger ? ”
危险 ? ”

如果没人真正指控——你知道是谁——你的生命岂不是会受到威胁？

“ [hʌʃ] , ['nɔːmə] , [aɪ][wəʊnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [tɔːk] !
“ **Hush , Norma , I won't listen to such talk !**
“ 嘘 , 诺玛 , 我 惯于 听 到 这样的 讲话 !

“嘘，诺玛，我不想听这种话！”

[hæz; hæz] [iːv] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ? “
Has Eve put you up to all this ? ”
有 前夕 放 你 向上 到 全部 这 ? ”

这一切都是夏娃指使的吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [aɪ 'tiː] ['oʊvər] , [jes] .
“ **She and I have talked it over , yes .**
“ 她 和 我 有 谈话 它 超过 , 是的 .

“是的，我和她已经谈过了。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . “
She is so anxious for you . ”
她 是 所以 焦虑的 为了 你 . ”

她非常担心你。

“ [fɔːr; fər] [em 'iː] ? “
“ **For me ? ”**
“ 为了 我 ? ”

“为我？ ”

“ [jes] ; [juː; jʊ] [noʊ] [iːv] — ['kerz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . “
“ **Yes ; you know Eve — cares a great deal for you . ”**
“ 是的 ; 你 知道 前夕 — 关心 一个 伟大的 交易 为了 你 . ”

“是的，你知道伊芙非常关心你。”

“ [hʌʃ] , [daɪr] , [jʊə(r)] [naːt] [jɔːr'self] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ **Hush , dear , you're not yourself to - day .**
“ 嘘 , 亲爱的 , 你是 不是 你自己 到 - 天 .

“嘘，亲爱的，你今天不太对劲。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] ['wʌndə] .
And I don't wonder .
和 我 不 想知道 .

我并不感到奇怪。

[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [taɪmz] [wɪə(r)] ['gʊoʊŋ] [θru:] [ɑ:r; ə] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ʌp'set][jər; jər] [nə:vs] .
The awful times we're going through are enough to upset your nerves .
这 可怕 时代 是 去 通过 是 足够的 到 沮丧的 你的 神经 .

我们正在经历的这段糟糕时期足以让人心烦意乱。

[bʌt; bət] ['nevər] [spi:k] [ʌv; əv] [i:v] ['kɑ:rnfɔ:rθ] [ænd; ənd][em 'i:][ɪn] [ðæt] [tʊʊn] !
But never speak of Eve Carnforth and me in that tone !
但 绝不 说话 的 前夕 卡恩福斯 和 我 在 那 语气 !

但千万不要用那种语气谈论我和伊芙·卡恩福斯!

[ju:; jʊ] [noʊ] , ['nɔ:mə] , [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ]['oʊnli] .
You know , Norma , I love you and you only .
你 知道 , 诺玛 , 我 爱 你 和 你 仅有的 .

诺玛, 你知道吗, 我只爱你。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ði:z]
I want you for my own , my darling , and when we get away from these
我 想 你 为了 我的 自己的 , 我的 亲爱的 , 和 什么时候 我们 得到 离开 从 这些
[ɔ:f(ə)l] [si:nz] ,
awful scenes ,
可怕 场景 ,

亲爱的, 我想要你只属于我, 等我们逃离这些可怕的场景之后,

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wu:] [ænd; ənd][wɪn][ju:; jʊ] ! " [-]
I shall woo and win you ! " [252]
我 将 哇 和 赢 你 ! " [-]

我将赢得你的芳心! [252]

['tʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

['stɛbɪnz] [oʊnz] [ʌp]
Stebbins Owns Up
斯蒂宾斯 拥有 向上

斯蒂宾斯承认

" [naʊ] , [ˈmɪstər] . ['stɛbɪnz] , [ju:d] ['betər] [spi:k] [aʊt][ɪn] ['mi:tɪn] - [ænd; ənd] [tel] [ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] .
" Now , Mr . Stebbins , you'd better speak out in meetin ' and tell all you know .
" 现在 , 先生 . 斯蒂宾斯 , 你会 更好的 说话 出去 在 会议 - 和 告诉 全部 你 知道 .

“斯蒂宾斯先生, 你最好在会议上畅所欲言, 把你所知道的一切都说出来。”

[tel] [jər; jər] ['ænti] ['zi:zi:][dʒes] - [haʊ] ['nɔ:ti] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒd] [aɪ 'ti:] .
Tell your Auntie Zizi jes ' how naughty you was , and how you managed it .
告诉 你的 阿姨 zizi 杰斯 - 如何 淘气 你 曾是 , 和 如何 你 管理 它 .

告诉你的阿姨 Zizi 你有多淘气, 以及你是怎么做到的。

[kə'mɑ:n] , [naʊ] , — - [pɪt][aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] !
C'mon , now , — ' pit it all out !
拜托 , 现在 , — - 坑 它 全部 出去 !

来吧, 现在——把一切都摊开来说!

” [ˈzi:zi:] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [ɪˈlaɪdʒə] [ˈsteɪnɪz] - [ˈɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [li:nd] [tɔ:rd]
” **Zizi sat on the edge of a chair in Elijah Stebbins' office , and leaned toward**
” zizi 卫星 在 这 边缘 的 一个 椅子 在 以利亚 斯蒂宾斯 - 办公室 , 和 倾斜 朝向
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

”齐齐坐在伊莱贾·斯蒂宾斯办公室的椅子上边，身体向他倾斜，

[hɜ:r; hær] [ˈɪri] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ɪnˈtaɪnɪŋli] [nɪr] [hɪz; ɪz] ,
her eerie little face enticingly near his ,
她 怪异 小的 脸 诱人地 靠近 他的 ,

她那张诡异的小脸诱人地靠近他，

[ænd; ənd] [hɜ:r; hær] [smaɪl] [sæt] [æz; əz] [wʊd] [tʃɑ:rm] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [ɔ:f] [ðə; ði] [tri:z] .
and her smile such as would charm the birds off the trees .
和 她 微笑 这样的 作为 会 魅力 这 鸟类 离开 这 树木 .

她那迷人的笑容，能让树上的鸟儿都为之倾倒。

[ˈsteɪnɪz] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd] [ˈɪftɪd] [ʌnˈi:zɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
Stebbins looked at her , and shifted uneasily in his chair .
斯蒂宾斯 看起来 在 她 , 和 转移 不安地 在 他的 椅子 .

斯蒂宾斯看了她一眼，不安地在椅子上挪了挪身子。

” [aɪ] [ˈdɪdnt] [du:] [ˈnɑ:θɪn] - [rɔ:ŋ] , ” [hi; hi] [brɪˈgæn] , ” [aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [trɪk] [ɔ:r] [tu:] ,
” **I didn't do nothin' wrong , ” he began , “ I played a silly trick or two ,**
” 我 没有 做 什么也没有 - 错误的 , ” 他 开始 , ” 我 玩 一个 愚蠢的 诡计 或者 二 ,

”我没做错任何事，”他开口说道，“我只是耍了一两个傻玩笑而已。”

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ɪn] [fʌn] .
but it was only in fun .
但 它 曾是 仅有的 在 乐趣 .

但那只是为了好玩。

[wen] [aɪ] [si:] [ðeɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ˈsɪriəsli] , [aɪ] [kwɪt] . ”
When I see they took it seriously , I quit . ”
什么时候 我 看 他们 采取 它 严重地 , 我 辞职 . ”

看到他们认真对待这件事，我就辞职了。

” [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈvɪzɪtər] [ʃɒk] [ə; eɪ] [ˈprɑ:mptɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]
” **Yes , I know all that , ” and the impatient visitor shook a prompting little**
” 是的 , 我 知道 全部 那 , ” 和 这 不耐烦 游客 摇晃 一个 提示 小的

[ˈfɔ:rɪŋɡər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
forefinger at him .
食指 在 他 .

”是的，我都知道，”不耐烦的访客朝他摇了摇小食指，示意他继续说下去。

” [aɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ] [sed] [ænd; ənd] [dɪd] [tu:; tə] [sker] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] [ˈɪntu:] [fɪts] ,
” **I know everything you said and did to scare those people into fits ,**
” 我 知道 一切 你 说 和 做过 到 吓 那些 人们 进入 适合 ,

”我知道你为了吓唬那些人而说的所有话、做的每件事，他们吓得都惊慌失措了。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [sker] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [læpt] [ʌp] [jʊr; jər] [spu:k] [ˈrækɪts] , [ju:; jʊ] [kwɪt] ,
and when they wouldn't scare , but just lapped up your spook rackets , you quit ,
和 什么时候 他们 不会 吓 , 但 只是 圈速 向上 你的 幽灵 球拍 , 你 辞职 ,

[æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] ,
as you say ,
作为 你 说 ,

当他们不但不害怕，反而欣然接受你的吓人伎俩时，你就放弃了，正如你所说。

[ænd; ənd] [ðen] , — [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ðəmˈselvz] . ”
and then , — they took up the business themselves . ”
和 然后 , — 他们 采取 向上 这 商业 他们自己 . ”

然后，他们就自己接手了这项业务。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [-]
“ You sure of that ? ” [253]
“ 你 当然 的 那 ？ ” [-]

“你确定吗？”[253]

“ [aɪ][eɪ 'em] , — [ˈsɜ:rt(ə)n] .
“ I am , — certain .
“ 我 是 , — 肯定 .

“我确定。”

[ˈɔ:lsoʊ] , [aɪ] [noʊ] [hu:] [dɪd][aɪ 'ti:] .
Also , I know who did it .
还 , 我 知道 WHO 做过 它 .

而且, 我知道是谁干的。

[wʌt] [aɪm][ˈæftər][ɪz][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪsɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] .
What I'm after is to find out a few missing ways and means .
什么 我是 后 是 到 寻找 出去 一个 很少 丢失的 方式 和 方法 .

我想要找到一些缺失的方法和途径。

[naʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈtrɪksɪ] [pʌk] , [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ,
Now , you were a tricky Puck , weren't you ,
现在 , 你 是 一个 调皮 冰球 , 不是 你 ,

你真是个狡猾的小精灵, 对吧?

[wen] [ju:; jʊ] [mu:vd] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈbætərd] [ˈkændlstɪk] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] ?
when you moved the old battered candlestick that first night ?
什么时候 你 已搬 这 老的 伤痕累累 烛台 那 第一的 夜晚 ?

你第一晚搬动那根破旧的烛台时是什么时候?

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][dɪd][noʊ][hɑ:rm] , [ðæt] [aɪ][æd'mɪt] .
And it did no harm , that I admit .
和 它 做过 不 伤害 , 那 我 承认 .

我承认, 这样做并没有造成什么损害。

[aɪ 'ti:] [raʊzd] [ðer; ðər][kjəri'ɑ:səti] , [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ðɪ] [spu:k] [bɔ:l] [ˈroʊlɪŋ] .
It roused their curiosity , and started the spook ball rolling .
它 唤醒 他们的 好奇心 , 和 开始 这 幽灵 球 滚动 .

这引起了他们的好奇心, 并开启了这场惊悚之旅。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] , [ju:; jʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [bru:s] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ? “
Then , as a ghost , you appeared to Mr . Bruce , didn't you ? ”
然后 , 作为 一个 鬼 , 你 出现 到 先生 . 布鲁斯 , 没有 你 ? ”

然后, 你以鬼魂的身份出现在布鲁斯先生面前, 对吗?

“ [wel] , [aɪ] — [dɪd] , ” [ˈstɛbɪnz] [ˈgrʌdʒɪŋli] [kən'fest] , [fɔ:rst] [baɪ][ðə; ðɪ] [kəm'pelɪŋ] [blæk] [aɪz] ,
“ Well , I — did , — Stebbins grudgingly confessed , forced by the compelling black eyes ,
“ 出色地 , 我 — 做过 , ” 斯蒂宾斯 勉强 坦白 , 强制 经过 这 引人注目的 黑色的 眼睛 ,
“ 嗯, 我——确实做了, ”斯蒂宾斯不情愿地承认道, 那双摄人心魄的黑眼睛让他不得不开口。

“ [aɪ][dʒʌst] [ɪɹp] [ə; eɪ] [ɔ:l] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [spu:kt] [ɪn] .
“ I just wrop a shawl over my head , and spooked in .
“ 我 只是 皱巴巴 一个 披肩 超过 我的 头 , 和 受惊吓 在 .

“我随便披了条披肩在头上, 就溜了进去。”

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [bɪ'li:vɪd] [hɪz; ɪz][jɑ:rn] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . “
But nobody believed his yarn about it . ”
但 无人 相信 他的 纱 关于 它 . ”

但没人相信他编造的故事。

“ [noʊ] ; [ðeɪ] [θɔ:t] [ˈmɪstər] . [bru:s] [meɪd] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈstɔ:ri] ,
“ No ; they thought Mr . Bruce made up the story ,
“ 不 ; 他们 想法 先生 . 布鲁斯 制成 向上 这 故事 ,

“不, 他们认为布鲁斯先生编造了这个故事。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [trɪk] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] . “
because he had said he would trick them if he could . ”

因为 他 有 说 他 会 诡计 他们 如果 他 可以 . ”

“ [jep] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [əˈgriːd] [ˈstɛbɪnz] , [ˈiːgərli] .
“ Yep , I know that , ” agreed Stebbins , eagerly .
” 是的 , 我 知道 那 , ” 同意 斯蒂宾斯 , 急切地 .
“是的, 我知道,”斯蒂宾斯急切地同意道。

“ [ðen] [wʌns] [əˈgen] , [aɪ] [pleɪd] [spuːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] ,
“ Then once again , I played spook , and that time ,
” 然后 一次 再次 , 我 玩 幽灵 , 和 那 时间 ,
“然后我又一次扮演了鬼魂, 这一次,

[mɪs] [ˈkɑːrnfɔːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsliːpɪn] - [ɪn] [ðæt] - [ruːm] .
Miss Carnforth was a sleepin ' in that ha'nted room .
错过 卡恩福斯 曾是 一个 睡觉 - 在 那 - 房间 .
卡恩福斯小姐当时正在那间闹鬼的房间里睡觉。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ]
You see , I expected it would be one o ' the men , and when I see a
你 看 , 我 预期的 它 会 是 一 o - 这 男人 , 和 什么时候 我 看 一个
[ˈwʊmən] — — “
woman — — “
女士 — — “
你看, 我原以为会是个男人, 结果却看到一个女人——”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [skerd] [ðæn; ðən][fiː; fi][wʌz; wəz] !
“ You were more scared than she was !
” 你 是 更多的 害怕的 比 她 曾是 !
你比她还害怕!

“ [ˈziːziː] [liːnd] [ˈiːgərli] [ˈfɔːrwərd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈspɪlɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [tʃer] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪntrəstɪd]
“ Zizi leaned eagerly forward , almost spilling off her chair , in her interested
” zizi 倾斜 急切地 向前 , 几乎 溢出 离开 她 椅子 , 在 她 感兴趣的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .
“齐齐全神贯注地向前倾身, 几乎要从椅子上摔下来。”

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz] , ” [sed] [ˈstɛbɪnz] , [ˈsɑːləmli] .
“ I believe I was , ” said Stebbins , solemnly .
” 我 相信 我 曾是 , ” 说 斯蒂宾斯 , 庄严地 .
“我相信我是,”斯蒂宾斯严肃地说。

“ [ˈeniˌwez] , [aɪ] [went] [aʊt] , - - [ˈnevər] [tuː; tə][duː] [ˈeni] [mɔːr] [spuːk] [wɜːrk] , — [ænd; ənd][aɪ]
“ Anyways , I went out , vowin ' never to do any more spook work , — and I
” 总之 , 我 去 出去 , - - 绝不 到 做 任何 更多的 幽灵 工作 , — 和 我
[ˈnevər] [dɪd] . “
never did . ”
绝不 做过 . ”
“总之, 我出去后发誓再也不做任何间谍工作了——而且我也确实再没干过。”

“ [ɔːl] [ðæt] [ˈtæliːz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪsˈkʌvərɪz] [soʊ][fɑːr] , ” [ˈziːziː][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , “ [naʊ] [wʌt] [aɪm][ˈæftər]
“ All that tallies with my discoveries so far , ” Zizi nodded , “ now what I'm after
” 全部 那 统计 和 我的 发现 所以 远的 , ” zizi 点头 , “ 现在 什么 我是 后
,
.
,
“这一切都与我目前的发现相符,”齐齐点点头, “现在我追求的是.....”

[ɪz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][gɑ:t][ɪn] . ”
is the way you got in . ”
是 这 方式 你 得到 在 . ”

这就是你进入的方式。”

“ [ðæts] [ə; eɪ][ˈsi:kɾət] , ” [ænd; ənd] [ˈstɛbɪnz] [skwɜ:md] [ʌnˈi:zɪli] .
“ That's a secret , ” and Stebbins squirmed uneasily .
“ 那就是 一个 秘密 , ” 和 斯蒂宾斯 扭动着身子 不安地 .

“这是个秘密，”斯蒂宾斯不安地扭动着身子。

“ [ə; eɪ][ˈsi:kɾət] [ˈentrəns] , [juː; jʊ] [mi:n] ? ” [-]
“ A secret entrance , you mean ? ” [254]
“ 一个 秘密 入口 , 你 意思是 ? ” [-]

“你是说秘密入口吗？”[254]

“ [jɛzm] .
“ Yes'm .
“ 是的 .

“是的，女士。”

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsi:kɾət] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði]
And how to get into it is a secret that has been known only to the
和 如何 到 得到 进入 它 是 一个 秘密 那 有 到过 已知 仅有的 到 这
[ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ,
owner of that house ,
所有者 的 那 房子 ,

而如何进入那栋房子则是一个只有房子主人才知道的秘密。

[fɔ:r; fər] [dʒɛnəˈeɪʃənz] , — [ˈevər] [sɪns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] .
for generations , — ever since it was built .
为了 几代人 , — 曾经 自从 它 曾是 建造 .

世世代代以来，——自从它建成以来。

[wenˈevər] [ˈenɪbə:di] [bɔ:t] [aɪ ˈtiː][ɔ:r] [ɪnˈherɪtɪd] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld][ðə; ði][ˈsi:kɾət] [ˈentrəns] ,
Whenever anybody bought it or inherited it , he was told the secret entrance ,
每当 任何人 买 它 或者 遗传 它 , 他 曾是 讲述 这 秘密 入口 ,

每当有人买下或继承了这栋房子，他都会被告知秘密入口。

[ænd; ənd][swɔ:rn] [ˈnevər] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . ”
and sworn never to tell of it . ”
和 宣誓 绝不 到 告诉 的 它 . ”

并发誓永远不会说出去。

“ [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈstɛbɪnz] , [jʊr; jər] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] , [ɔ:r] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː]
“ But , look here , Mr . Stebbins , your entrance to that house , or whatever it
“ 但 , 看 这里 , 先生 . 斯蒂宾斯 , 你的 入口 到 那 房子 , 或者 任何 它
[ɪz] ,
is ,
是 ,

“但是，斯蒂宾斯先生，你看这里，你通往那栋房子的入口，或者不管它是什么地方的入口，

[wʌz; wəz] [si:n] [baɪ] [ˈsʌmbɑ:di] .
was seen by somebody .
曾是 已见 经过 某人 .

被人看到了。

[ðæt] [ˈsʌmbɑ:di] [ju:st] [aɪ ˈtiː] [ˈæftərwɜrd] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ɡəʊst] , [ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd] [kraɪm] ,
That somebody used it afterward , and played ghost , and committed crime ,
那 某人 用过的 它 之后 , 和 玩 鬼 , 和 坚定的 犯罪 ,

后来有人利用它扮演幽灵角色，犯下了罪行。

流苏房间(The Room with the Tassels)

第12/13页

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [stoʊl] [ðə; ði][ˈbɑ:di] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [əˈweɪ] .
and even stole the body of that poor little girl away .

和 甚至 偷窃 这 身体 的 那 贫穷的 小的 女孩 离开 .

甚至连那个可怜小女孩的尸体也被偷走了。

[ˈɔ:lsoʊ] , [sʌm; səm][wʌn] [ˈkærid] [em ˈi:] , — [em ˈi:] !
Also , some one carried me , — me !

还 , 一些 一 携带 我 , — 我 !

还有人背着我——就是我!

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [aʊt][baɪ] [ðæt] [ˈsi:krət] [ˈpæsiɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [traɪd] [tu:; tə] [draʊn] [em ˈi:] !
if you please , out by that secret passage , and tried to drown me !

如果 你 请 , 出去 经过 那 秘密 通道 , 和 尝试 到 溺水 我 !

请你从那条秘密通道出去, 然后试图淹死我!

[naʊ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪz][jɔr; jər][ˈdu:ti] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt] ,
Now , do you think it is your duty to remain silent ,

现在 , 做 你 思考 它 是 你的 责任 到 保持 沉默的 ,

那么, 你认为保持沉默是你的职责吗?

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [oʊθ] [ʌv; əv] [ˈsi:krəsi] ?
because of that old oath of secrecy ?

因为 的 那 老的 誓言 的 保密 ?

是因为那条古老的保密誓言吗?

ˈ [ˈzi:zi:] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ʌnd] [stʊd] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] [ˈterɪfaɪɪŋ] [əˈvendʒɪŋ]
” Zizi had risen and stood over him like a small but terrifying avenging

” zizi 有 升起 和 站立 超过 他 喜欢 一个 小的 但 恐怖 复仇

[ˈeɪndʒl] .

angel .
天使 .

“齐齐站了起来, 像一个身材矮小但令人胆寒的复仇天使一样俯视着他。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈbrændɪft] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [sɔ:rd] ,
If she had brandished a flaming sword ,

如果 她 有 挥舞 一个 炽盛 剑 ,

如果她挥舞的是一把燃烧的剑,

[aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [ɪmˈprest] [ˈi:lai] [ˈstɛbɪnz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [blæk] [aɪz] -
it could not have impressed Eli Stebbins more than her burning black eyes !

它 可以 不是 有 印象深刻 伊莱 斯蒂宾斯 更多的 比 她 燃烧 黑色的 眼睛 !

[glæns] .

glance .
瞥一眼 .

她那双燃烧着火焰般黑色眼睛的目光, 恐怕没有比这更让伊莱·斯蒂宾斯印象深刻的了。

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [θɪn] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [aʊtˈspred] , [hɜ:r; hər] [slɪm] [ˈbɑ:di] [pɔɪzd] [ɑ:n] [ˈtɪptəʊ] [ænd; ʌnd]
Her long , thin arms were outspread , her slim body poised on tiptoe and

她 长的 , 薄的 武器 是 扩张 , 她 苗条的 身体 准备 在 脚尖 和

[hɜ:r; hər] [əˈkju:zɪŋ] ,

her accusing ,
她 指控 ,

她修长的双臂张开, 纤细的身躯踮起脚尖, 带着指责的神情,

[kən'demɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪnd][ɪn][ɪts] ['ɜ:nɪstnəs] .
condemning face was white and strained in its earnestness .
谴责 脸 曾是 白色的 和 紧张 在 它是 认真 .

谴责的表情苍白而紧张。

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][dəʊnt] !
" **No** , **ma'am** , **I don't** !
" 不 , 女士 , 我 不 !

“不，女士，我没有！”

" [ænd; ənd] ['stɛbɪnz] [roʊz] , [tu:] .
" **and Stebbins rose** , **too** .
" 和 斯蒂宾斯 玫瑰 , 也 .

“斯蒂宾斯也站了起来。”

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [mɪs] ; [aɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] ['si:kɹət]
" **Come with me** , **Miss** ; **I'll go with you and I'll show you that secret**
" 来 和 我 , 错过 ; 患病的 去 和 你 和 患病的 展示 你 那 秘密
[ˈentrəns] ,
entrance ,
入口 ,

“小姐，跟我来；我陪您一起去，带您去看那个秘密入口。”

[ˈnoʊbə:di][kəd; kəd][ˈevər][faɪnd][aɪ 'ti:] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [oʊn] [ʌp][tu:; tə][ɔ:l][aɪ][dɪd] , [rɔ:ŋ] [ɔ:r] [raɪt]
nobody could ever find it alone , **and I'll own up to all I did** , **wrong or right**
无人 可以 曾经 寻找 它 独自的 , 和 患病的 自己的 向上 到 全部 我 做过 , 错误的 或者 正确的
.
.
.

没有人能独自找到它，我会承认我所做的一切，无论对错。

[aɪm][noʊ] ['mɜ:rdərər] , [ænd; ənd] [aɪ] [nɑ:t][pʊt][ə; eɪ] [strɔ:] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ] - [aʊt] [hu:] [ɪz] .
I'm no murderer , **and I'll not put a straw in the way of findin ' out who is** .
我是 不 凶手 , 和 患病的 不是 放 一个 稻草 在 这 方式 的 发现 - 出去 WHO 是 .

我不是凶手，我也不会阻挠找出真凶。

" [ɪn] ['traɪʌmf] , ['zi:zi:] ['entərd] [ðə; ði][hɔ:l] [ʌv; əv] [blæk] ['æspən] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər] ['kæptɪv] .
" **In triumph** , **Zizi entered the hall of Black Aspens** , **leading her captive** .
" 在 胜利 , zizi 进入 这 大厅 的 黑色的 白杨 , 领导 她 俘虏 .

“齐齐凯旋而归，带着她的俘虏进入了黑杨树的大厅。”

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ['stɛbɪnz] [keɪm] ['wɪlɪŋli] . [-]
Though it must be admitted Stebbins came willingly . [**255**]
尽管 它 必须 是 承认 斯蒂宾斯 来了 心甘情愿 . [-]

但必须承认，斯蒂宾斯是自愿来的。[255]

" [ðɪs] [hɪəz] [maɪ] [haʊs] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
" **This here's my house** , " **he said** , **with an air of importance** ,
" 这 这里是 我的 房子 , " 他 说 , 和 一个 空气 的 重要性 ,

“这是我的房子，”他故作高深地说。

" [ænd; ənd][soʊ][ˈfɑ:rz][aɪm][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] [kwɪr] [-] [ɑ:n] , [aɪ] [kən'fes] .
" **and so far's I'm responsible for queer goin's on** , **I'll confess** .
" 和 所以 远方的 我是 负责的 为了 酷儿 戈因斯 在 , 患病的 承认 .

“坦白说，到目前为止，所有怪异的事情都是我造成的。”

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] , [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [dɪ'tektɪv] , [kæn; kən][faɪnd][aʊt] [hu:] ['kæɪrɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhoʊkəs]
And after that , **you** , **Mr** . **Detective** , **can find out who carried on the hocus**
和 后 那 , 你 , 先生 . 侦探 , 能 寻找 出去 WHO 携带 在 这 麻醉
- ['pʊkəs] . "
- **pocus** . "
- 魔法 . "

之后，侦探先生，您就可以查明是谁在搞鬼了。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] : [ˈstɛbɪnz] , ” [sed] [ˈpɛnɪŋtən] [waɪz] , [ˈɡreɪvli] .
“ Thank you , Mr . Stebbins , ” said Pennington Wise , gravely .

“ 感谢 你 , 先生 : 斯蒂宾斯 , ” 说 彭宁顿 明智的 , 严重地 :
“谢谢你, 斯蒂宾斯先生,”彭宁顿·怀斯严肃地说。

“ [səˈpouz] [wi:; wi][æsk][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][jər; jər]
“ Suppose we ask all the members of the household to be present at your
“ 认为 我们 问 全部 这 成员 的 这 家庭 到 是 展示 在 你的
[ˌrevɪˈleɪjənz] . ”
revelations . ”
启示 : ”

“假设我们要求所有家庭成员都到场聆听你的启示。”

“ [na:t][ðə; ði] [ˈθɔ:rp] , [ɔ:r][ðem; ðəm][ˈsɜ:rvənt] [meɪdz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
“ Not the Thorpes , or them servant maids , if you please .

“ 不是 这 索普斯 , 或者 他们 仆人 女佣 , 如果 你 请 :
“不是索普一家, 也不是那些女仆, 请您理解。”

[ðeɪ] [eɪnt] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [let] - [ɪm] [noʊ] [wɒts] [ˈɡɔɪn] - [ɑ:n] ? ”
They ain't none of ' em implicated , and why let ' em know what's goin ' on ? ”

他们 不是 没有任何 的 : 呃 牵涉其中 , 和 为什么 让 : 呃 知道 是什么 去 : 在 ? ”
他们都没牵涉其中, 为什么要让他们知道发生了什么?

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [ˈzi:zi] .
“ That's right , ” said Zizi .

“ 那就是 正确的 , ” 说 zizi :
“没错,”齐齐说道。

“ [wətˈevər] [wi:; wi] [lɜ:rn] [meɪ] [na:t][bi:; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
“ Whatever we learn may not be entirely given to the public .

“ 任何 我们 学习 可能 不是 是 完全 给定 到 这 民众 :
“我们所了解到的情况可能不会完全公之于众。”

[dʒʌst][kɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ] , [pen] .
Just call the rest of the party , Pen .

只是 称呼 这 休息 的 这 派对 , 笔 :
彭, 你只要给其他成员打电话就行了。

“ [æz; əz][aɪˈti:] [ˈhæpənd] , [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪz] [wen]
“ As it happened , the men were all in the hall talking with Wise when

“ 作为 它 发生 , 这 男人 是 全部 在 这 大厅 说 和 明智的 什么时候
[ˈstɛbɪnz] [əˈraɪvd] ,
Stebbins arrived ,

斯蒂宾斯 到达的 ,
“当时, 斯蒂宾斯正好到, 男人们都在大厅里和怀斯聊天。”

[soʊ][ˈzi:zi:] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
so Zizi went in search of the women .

所以 zizi 去 在 搜索 的 这 女性 :
于是, 子子就去找那些女人了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkɒŋɡrɪgeɪtɪd] [ɪn] [ˈmɪlɪz] [ru:m] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] , [ðə; ði]
They were congregated in Milly's room , and as they came downstairs , the

他们 是 聚集 在 米莉的 房间 , 和 作为 他们 来了 楼下 , 这
[dɪˈtektɪv] [ˈnoʊtɪd][ðer; ðər] [ɪkˈspreʃənz] ,
detective noted their expressions ,

侦探 著名的 他们的 表达式 ,
他们聚集在米莉的房间里, 当他们下楼时, 侦探注意到了他们的表情。

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmeθəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈɡeɪnɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
a favourite method with him of gaining information .

一个 最喜欢的 方法 和 他 的 获得 信息 :
这是他获取信息最喜欢的方法之一。

“ [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmeθəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈɡeɪnɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
a favourite method with him of gaining information .

一个 最喜欢的 方法 和 他 的 获得 信息 :
这是他获取信息最喜欢的方法之一。

[ˈmɪlɪz] [raʊnd] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [red] [ænd; ənd][ˈswʊləŋ][wɪð; wɪθ] [ˈwi:pɪŋ] ,
Milly's round little face was so red and swollen with weeping ,
米莉的 圆形的 小的 脸 曾是 所以 红色的 和 肿 和 哭泣 ,
米莉圆圆的小脸哭得又红又肿。

[ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪkˈsɑ:rtɪd] [ˈoʊnli] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [ˈeni] [əbˈzɜ:rver] .
that it excited only compassion in any observer .
那 它 兴奋的 仅有的 同情 在 任何 观察员 .
它激起了所有旁观者的同情。

[ˈnɔ:mə] , [tu:] , [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] - [ˈlʊkɪŋ] , [bʌt; bæt] [i:v] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɪˈfaɪənt]
Norma , too , was sad and frightened - looking , but Eve was in a defiant
诺玛 , 也 , 曾是 伤心 和 害怕 - 寻找 , 但 前夕 曾是 在 一个 桀骜不驯
[mu:d] ,
mood ,
情绪 ,
诺玛看起来也很悲伤和害怕, 但伊芙却一副桀骜不驯的样子。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈskɑ:rlət][lɪps][wɜ:r; wər] [kɜ:rvd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈdeɪnfl] [smɑɪl] .
and her scarlet lips were curved in a disdainful smile .
和 她 猩红 嘴唇 是 弯曲 在 一个 轻蔑的 微笑 .
她鲜红的嘴唇勾起一抹轻蔑的微笑。

“ [æz; əz][wɪə(r)] [ɔ:l][æt; ət][wʌn][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] , ” [waɪz] [brɪˈgæŋ] , [ˈtæktfəli] ,
“ **As we're all at one in our search for the criminal** , ” **Wise began , tactfully** ,
” 作为 是 全部 在 一 在 我们的 搜索 为了 这 刑事 , ” 明智的 开始 , 委婉地 ,
“既然我们都在齐心协力寻找罪犯,”怀斯委婉地说道,

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [best] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] , [ɔ:l] [təˈgeðər] ,
“ **I think it best that we should hear , all together** ,
” 我 思考 它 最好的 那 我们 应该 听到 , 全部 一起 ,
我认为最好我们大家一起听听,

[ˈmɪstər] . [ˈstɛbɪnz] - [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] [haʊs] [meɪ] [bi:; bi] [ˈentərd] [frʌm; frəm] [aʊtˈsaɪd] ,
Mr . Stebbins ' explanation of how this house may be entered from outside ,
先生 . 斯蒂宾斯 - 解释 的 如何 这 房子 可能 是 进入 从 外部 ,
斯蒂宾斯先生解释了如何从外面进入这栋房子,

[ðooʊ] [əˈpærəntli] [lɒkt] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd] [əˈɡenst] [ɪnˈtru:ʒ(ə)n] . “ [-]
though apparently locked and bolted against intrusion . ” [256]
尽管 显然 已锁定 和 螺栓连接 反对 入侵 . ” [-]
虽然显然上了锁, 防止入侵。”[256]

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [waɪz] , “ [sed] [i:v] , [ˈskɔ:rnfəli] , “ [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtɪ] [ə; eɪ]
“ **I should think , Mr . Wise , ” said Eve , scornfully , “ that if there were such a**
” 我 应该 思考 , 先生 . 明智的 , ” 说 前夕 , 轻蔑地 , ” 那 如果 那里 是 这样的 一个
[pɑ:səˈbɪləti] ,
possibility ,
可能性 ,
“我想, 怀斯先生,”伊芙轻蔑地说, “如果真有这种可能性,

[jər; jər] [dɪˈtektɪv] [ˈdʒɪ:niəs] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [aɪ ˈti:] . “
your detective genius ought to have discovered it . ”
你的 侦探 天才 应该 到 有 发现 它 . ”
你的侦探天赋应该早就发现了。

“ [hi:; hi] [ˈkudnt] , “ [sed] [ˈstɛbɪnz] , [ˈsɪmplɪ] .
“ **He couldn't , ” said Stebbins , simply** .
” 他 不能 , ” 说 斯蒂宾斯 , 简单地 .
“他做不到,”斯蒂宾斯简单地说。

“ [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ə; eɪ] [mi:nz] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] . ”
“ It ain't a means that any one could discover . ”
“ 它 不是 一个 方法 那 任何 一 可以 发现 . ”
“这不是任何人都能发现的方法。”

“ [ðen] [həʊ] [dɪd][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] [faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] [i:v] .
“ Then how did the criminal find it out ? ” demanded Eve .
“ 然后 如何 做过 这 刑事 寻找 它 出去 ? ” 要求 前夕 .
“那罪犯是怎么知道的？”伊芙质问道。

“ [hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [em 'i:] [kʌm] [ɪn][baɪ][aɪ 'ti:] , ” ['stɛbɪnz] [rɪ'plaɪd] .
“ He must have seen me come in by it , ” Stebbins replied .
“ 他 必须 有 已见 我 来 在 经过 它 , ” 斯蒂宾斯 回复 .
“他肯定看到我从那里进来了,”斯蒂宾斯回答说。

“ [ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] ['evər] [sə'spekt] [ðə; ði] ['ri:əl] [wei] . ”
“ Nobody could ever suspect the real way . ”
“ 无人 可以 曾经 怀疑 这 真实的 方式 . ”
“谁也想不到真正的方法是什么。”

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , ” [sed] [ˈzi:zi:] , “ ['mɪstər] . [waɪz] [dʌz] [noʊ] .
“ Oh , come now , ” said Zizi , “ Mr . Wise does know . ”
“ 哦 , 来 现在 , ” 说 zizi , “ 先生 . 明智的 做 知道 .
“哦, 别这样,”齐齐说, “怀斯先生当然知道。”

[hi;; hi][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [veɪn] ['glɔ:riəs] , [ɔ:r][hi;; hi] [wʊd] [tel] [ju;; jʊ] [hɪm'self] .
He is not at all vain glorious , or he would tell you himself .
他 是 不是 在 全部 徒劳 辉煌 , 或者 他 会 告诉 你 他自己 .
他一点也不虚荣自负, 否则他自己就会告诉你了。

[bʌt; bət][hi;; hi] [prɪ'fə:z] [tu;; tə][let] ['mɪstər] . ['stɛbɪnz] [tel] . ”
But he prefers to let Mr . Stebbins tell . ”
但 他 偏好 到 让 先生 . 斯蒂宾斯 告诉 . ”
但他更愿意让斯蒂宾斯先生来讲述。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] , ['mɪstər] . [waɪz] ? ” [æskt] [prə'fesər] ['hɑ:r,dwɪk] , ['i:gərli] .
“ Is that so , Mr . Wise ? ” asked Professor Hardwick , eagerly .
“ 是 那 所以 , 先生 . 明智的 ? ” 问 教授 哈德威克 , 急切地 .
“真是这样吗, 怀斯先生?”哈德威克教授急切地问道。

“ [ɪf] [ju;; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['si:krət] ['entrəns] , [aɪ] [wɪʃ] [ju;; jʊ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] .
“ If you have discovered the secret entrance , I wish you would say so . ”
“ 如果 你 有 发现 这 秘密 入口 , 我 希望 你 会 说 所以 .
“如果你发现了秘密入口, 我希望你能告诉我。”

[aɪ] [fi:l] [ʃə'grɪnd] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['ri:zənɪŋ] ['paʊəz] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][noʊ] [hɪnt] . ”
I feel chagrined that my own reasoning powers have given me no hint . ”
我 感觉 懊恼地 那 我的 自己的 推理 权力 有 给定 我 不 暗示 . ”
我感到懊恼, 自己的推理能力竟然没有给我任何提示。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sætɪsfɑɪd] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [ænd; ənd][ðə; ði][loʊ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] , ”
“ I have satisfied myself of the means and the location of the entrance , ”
“ 我 有 使满意 我 的 这 方法 和 这 地点 的 这 入口 , ”
[waɪz] [rɪ'tʃ:rnd] ,
Wise returned ,
明智的 返回 ,
“我已经确认了入口的设置和位置,”怀斯回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] ['defɪnətli] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋ]
“ but I have not examined the place definitely enough to find the hidden spring
“ 但 我 有 不是 检查 这 地方 确实 足够的 到 寻找 这 隐 春天
[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] . ”
that must be there . ”
“ 那 必须 是 那里 . ”
“但我还没有彻底勘察过那个地方，所以还没找到那里一定存在的隐秘泉眼。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mʌt] ! ” [kraɪd] ['stɛbɪnz] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] . [-]
“ You know that much ! ” cried Stebbins , in amazement . [257]
“ 你 知道 那 很多 ! ” 哭 斯蒂宾斯 , 在 惊愕 . [-]
“你知道这么多！”斯蒂宾斯惊讶地喊道。[257]

“ [jes] , ['lɑ:rdʒli] [baɪ] [ɪ,lɪmɪ'neɪʃn] .
“ Yes , largely by elimination . ”
“ 是的 , 很大程度上 经过 消除 . ”
“是的，主要通过排除法。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['hɑ:ləʊ] [wɔ:lz] , [noʊ] [fɔ:ls] ['lɑ:ks] , [noʊ] ['slaɪdɪŋ] ['pænlz] ,
There are no hollow walls , no false locks , no sliding panels ,
“ 那里 是 不 空洞的 墙壁 , 不 错误的 锁 , 不 滑动 面板 ,
“这里没有空心墙，没有假锁，没有滑动面板。”

— [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lɑ:dʒɪk(ə)] ['hɪd(ə)n] ['entrəns] , [bʌt; bət] [θru:] [wʌn][ʌv; əv]
— it seems to me there is no logical hidden entrance , but through one of
— 它 似乎 到 我 那里 是 不 逻辑 隐 入口 , 但 通过 一 的
[ðoʊz] ['kɑ:ləmz] ,
those columns ,
“ 那些 列 ,
——在我看来，似乎没有合乎逻辑的隐藏入口，而是通过其中一根柱子，

“ [ænd; ænd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [brɑ:nz] ['kɑ:ləmz] [ðæt] ['flæŋkt] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
“ and he pointed to the great bronze columns that flanked the doorway . ”
“ 和 他 尖 到 这 伟大的 青铜 列 那 侧翼 这 门口 . ”
“他指着门口两侧巨大的青铜柱。”

“ [baɪ] ['gɑ:li] !
“ By golly ! ”
“ 经过 发誓 ! ”
“我的天哪！ ”

“ [ænd; ænd] ['stɛbɪnz] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] .
“ and Stebbins stared at the speaker . ”
“ 和 斯蒂宾斯 凝视 在 这 扬声器 . ”
“斯蒂宾斯盯着演讲者。”

“ [ju:v] [hɪt][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ! ”
“ You've hit it , sir ! ”
“ 你已经 打 它 , 先生 ! ”
“您打中了，先生！ ”

“ [aɪ][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [faɪnd][ðə; ði] ['si:krət] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði]
“ I could , of course , find the secret spring , which must be concealed in the
“ 我 可以 , 的 课程 , 寻找 这 秘密 春天 , 哪个 必须 是 暗 在 这
[ɔ:rənəmen'teɪʃ(ə)n] ,
ornamentation ,
“装饰 ,
“我当然可以找到那股秘密泉水，它一定隐藏在装饰物中。”

“ [waɪz] [went] [ɑ:n] , “ [bʌt; bət] [aɪv] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][tuː; tə] [drɔː] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑ:ləmz]
“ **Wise went on , “ but I've hesitated to draw attention to the columns**
“ 明智的 去 在 , “ 但 我已经 犹豫了一下 到 画 注意力 到 这 列
[baɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
by working at them .
经过 在职的 在 他们 .
怀斯继续说道：“但我一直犹豫要不要通过修缮这些柱子来引起人们对它们的关注。”

[sə'pouz] [wiː; wi][let]'[mɪstər] . [stɛbɪnz] [tel] [juː 'es] ,
Suppose we let Mr . Stebbins tell us ,
认为 我们 让 先生 : 斯蒂宾斯 告诉 我们 ,
假设我们让斯蒂宾斯先生告诉我们:
[ænd; ʌnd][nɑ:t][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['kleɪvərli] [kən'siːld] . “
and not try to find what we know must be cleverly concealed . “
和 不是 尝试 到 寻找 什么 我们 知道 必须 是 巧妙地 暗 . “
不要试图找到那些我们知道必然被巧妙隐藏的东西。

“ [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , “ ['pli:dəd, 'pliːdɪd] ['hɑ:r,dwɪk] .
“ **But wait a minute , “ pleaded Hardwick .**
“ 但 等待 一个 分钟 , “ 恳求 哈德威克 .
“但是等一下,”哈德威克恳求道。
“ [aɪm] ['terəbli] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv]'[mɪstər] . ['waɪzɪz] [pɜːrspɪ'kæəsəti] .
“ **I'm terribly interested in this proof of Mr . Wise's perspicacity .**
“ 我是 可怕 感兴趣的 在 这 证明 的 先生 . 智者的 洞察力 .
“我对证明怀斯先生洞察力的证据非常感兴趣。”

[juː; jʊ] ['ni:dnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] , [bʌt; bət] [tel] [juː 'es][jər; jər] ['θiːəri] [ʌv; əv][ɪts] [juːz] .
You needn't touch the column , but tell us your theory of its use .
你 不必 触碰 这 柱子 , 但 告诉 我们 你的 理论 的 它是 使用 .
你不必触碰这根柱子, 但请告诉我们你对它用途的推测。
[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]'[slaɪdɪŋ] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]'[saːlɪd] [braːnz] ? “
Is there a sliding opening in the solid bronze ? “
是 那里 一个 滑动 开幕 在 这 坚硬的 青铜 ? “
实心青铜件上有滑动开口吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , “ [ænd; ʌnd] [waɪz] [smaɪld] .
“ **I think not , “ and Wise smiled .**
“ 我 思考 不是 , “ 和 明智的 微笑 .
“我不这么认为,”怀斯笑了。
“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [rɔːŋ] , [aɪ] ['riːəli] ['hævnt] [lʊkt] ['kloʊsli] ,
“ **I may be all wrong , I really haven't looked closely ,**
“ 我 可能 是 全部 错误的 , 我 真的 还没有 看起来 密切 ,
“我可能完全错了, 我真的没有仔细研究过。”

[bʌt; bət][maɪ] [bɪ'li:f] [ɪz] [ðæt] [wʌn][ɔːr][bəʊθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['kɑ:ləmz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
but my belief is that one or both of those great columns , which , as you see ,
但 我的 信仰 是 那 一 或者 两个都 的 那些 伟大的 列 , 哪个 , 作为 你 看 ,
但我认为, 这两大支柱中至少有一个或两个, 正如你所看到的,
[ɑːr; ər][hæf][ɪn][ænd; ʌnd][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [mʌst; məst] [swɪŋ] [raʊnd] , [rɪ'vaːlv] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
are half in and half out of the hall , must swing round , revolve , you know ,
是 一半 在 和 一半 出去 的 这 大厅 , 必须 摇摆 圆形的 , 围绕 , 你 知道 ,
一半在大厅里, 一半在大厅外, 必须转圈, 旋转, 你知道的。

— [ænd; ʌnd][soʊ]'[oʊpən][ə; eɪ] [wei] [aʊt] . “
— **and so open a way out . “**
— 和 所以 打开 一个 方式 出去 . “
——从而开辟出一条出路。”

“ [ɪg'zæktli] [raɪt] ！
“ **Exactly right** ！
“ 确切地 正确的 ！

“完全正确！ ”

“ [ænd; ənd] ['stɛbɪnz] [spræn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l]
“ **and Stebbins sprang toward the column that was on the side of the hall**
“ 和 斯蒂宾斯 弹簧 朝向 这 柱子 那 曾是 在 这 边 的 这 大厅
[tɔ:rd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsəlz] .
toward the Room with the Tassels .
朝向 这 房间 和 这 流苏 。

于是，斯蒂宾斯猛地冲向大厅一侧通往流苏房间的柱子。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['si:krət] .
“ **That's the secret** .
“ 那就是 这 秘密 。

这就是秘诀。

[ˈnoʊbə:di][ˈevər][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [dri:md] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ！
Nobody ever so much as dreamed of it before ！
无人 曾经 所以 很多 作为 梦见 的 它 前 ！

以前谁也想不到过！

[si:] , [ju:; jʊ] ['mɪrli] [pres] [ðɪs] ['eɪkɔ:rn][ɪn] [ðɪs] [brɑ:nz] [oʊk] [ri:θ] , [hæf] - [wei] [ʌp] , [pres] [aɪ 'ti:]
See , you merely press this acorn in this bronze oak wreath , half - way up , press it
看 , 你 仅仅 按 这 橡子 在 这 青铜 橡木 花圈 , 一半 - 方式 向上 , 按 它
['prɪti] [hɑ:rd] ,
pretty hard ,
漂亮的 难的 ,

你看，你只需把这颗橡子按进这个青铜橡树花环里，按到一半的位置，用力按一下就行了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [swɪŋz] [raʊnd] . “ [-]
and the column swings round . “ [**258**]
和 这 柱子 摇摆 圆形的 . “ [-]

柱子旋转起来。”[258]

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] ['kloʊzər][tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [tu:] [hæf]
They crowded closer to see , and learned that the column was made in two half
他们 挤 更近 到 看 , 和 学习 那 这 柱子 曾是 制成 在 二 一半
['sekʃnz] ,
sections ,
部分 ,

他们凑近观看，得知这根柱子是由两半组成的。

[wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ənd][wʌn] [aʊt'saɪd] .
one in the hall and one outside .
一 在 这 大厅 和 一 外部 。

一个在大厅里，一个在外面。

[ði:z] , [ə'gen] , [wɜ:r; wər][dɪ'vaɪdɪd] [hɔ:'rɪzɑ:ntəli] , [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [fɪ:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
These , again , were divided horizontally , about seven feet above the floor ,
这些 , 再次 , 是 分割 水平方向 , 关于 七 脚 多于 这 地面 ,
这些隔板同样是水平分隔的，距离地面大约七英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪnt] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] [ri:θ] [ʌv; əv] [brɑ:nz] [oʊk] [baʊz] .
and the joint concealed by a decorative wreath of bronze oak boughs .
和 这 联合的 暗 经过 一个 装饰性的 花圈 的 青铜 橡木 树枝 。

关节处用青铜橡树枝编成的装饰花环遮盖起来。

[ðə; ði] ['kɑ:ləm] [wʌz; wəz] ['hɑ:lʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [hæf][ðə; ði] [ʌft] [ri'vɒlvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʌðər] , [wɪt] **The column was hollow , and one half the shaft revolved within the other , which** 这 柱子 曾是 空洞的 , 和 一 一半 这 轴 旋转 之内 这 其他 , 哪个 , [ɪn][tʃ:rn] , **, in turn ,** , 在 转动 ,

这根柱子是空心的, 柱身的一半在另一半内旋转, 而另一半又反过来,

[ri'vɒlvd] ['ʊvər][ðə; ði][fɜ:rst] , [soʊ] [ðæt] [baɪ] [sək'sesɪv] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , **revolved over the first , so that by successive movements of the two ,** 旋转 超过 这 第一的 , 所以 那 经过 连续 移动 的 这 二 , 围绕第一个旋转, 因此通过两个物体的连续运动,

[wʌn][kʊd; kəd] [pæs] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] ['ʊpənɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] **one could pass right through the vestibule wall , and close the opening after him** 一 可以 经过 正确的 通过 这 前厅 墙 , 和 关闭 这 开幕 后 他 , 一个人可以直接穿过门厅的墙壁, 然后把开口关上。

['li:vɪŋ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entri] [ɔ:r]['eksɪt] . **leaving no trace of his entry or exit .** 离开 不 痕迹 的 他的 入口 或者 出口 .

他进出时没有留下任何痕迹。

[ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [wɔ:l] , [ʌv; əv] [mə'hɑ:gəni] , [kən'si:ld] [ðə; ði][lɑ:ndʒə'tu:dən(ə)][dʒɔɪnt][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləm] **The vestibule wall , of mahogany , concealed the longitudinal joint in the column** 这 前厅 墙 , 的 桃花心木 , 暗 这 纵向 联合的 在 这 柱子 [wen] [kloʊzd] . **when closed .** 什么时候 关闭 .

门厅的墙壁由红木制成, 关闭时可以遮盖住柱子上的纵向接缝。

[ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [hɪndʒd] [tu:; tə] [ðɪs] ['wʊd(ə)n] [wɔ:l] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['ʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] , **The doors were hinged to this wooden wall , and were opened and closed ,** 这 门 是 铰链 到 这 木制的 墙 , 和 是 打开 和 关闭 , [ænd; ənd] [lɒkt] , **and locked ,** 和 已锁定 ,

这些门用铰链固定在这面木墙上, 可以开关, 也可以上锁。

[kwaɪt] [ɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] . **quite independently of the columns .** 相当 独立 的 这 列 .

与各列完全无关。

['ʊʊɪŋ] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪktli] [ə'dʒʌstɪd] [bɔ:l] ['beərɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ɔɪld] [kən'dɪj(ə)n] , [ðə; ði] **Owing to perfectly adjusted ball bearings , and a thoroughly oiled condition , the** 欠款 到 完美 调整 球 轴承 , 和 一个 彻底 涂油 状况 , 这 ['mekənɪzəm] [wɜ:rkt] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['saʊndləsli] . **mechanism worked easily and soundlessly .** 机制 工作 容易地 和 无声地 .

由于滚珠轴承调整得非常完美, 并且润滑充分, 该机械装置运转轻松无声。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [kən'træp[n] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , ” ['stɛbɪnz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðem; ðəm] , “ **“ The whole contraption was brought from Italy , ” Stebbins informed them , “** ” 这 所有的 装置 曾是 带来 从 意大利 , ” 斯蒂宾斯 知情的 他们 , “ [baɪ][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [mənt'gʌməri] . **by the original Montgomery .** 经过 这 原来的 蒙哥马利 .

“整个装置都是从意大利带来的,”斯蒂宾斯告诉他们, “是蒙哥马利先生本人带来的。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][ˈevər] [juːst][,aɪˈtiː][fɔːr; fər][ˈeni] [rɔːŋ] [ˈduːɪŋz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [duː][seɪ] ,
I don't think he ever used it for any wrong doings , though they do say ,
我 不 思考 他 曾经 用过的 它 为了 任何 错误的 行为 , 尽管 他们 做 说 ,
我不认为他曾用它来做任何坏事, 尽管有人这么说。

[ˈsoʊldʒərz][wʌz; wəz] [ˈsmʌɡld] [θruː] [ɪn][wɔːr] [taɪmz] , [ænd; ənd][ˈkɑːntrəbənd] [ˈsmʌɡlɪŋ] [went] [ɑːn] ,
soldiers was smuggled through in war times , and contraband smuggling went on ,
士兵 曾是 走私 通过 在 战争 时代 , 和 违禁品 走私 去 在 ,
[tuː] .
too .
也 .

战时曾有士兵偷渡入境, 走私违禁品的活动也屡见不鲜。
[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈruːmər] [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ɪɡˈzædʒərəɪtɪd] . "
But those is only rumours and probably exaggerated . "
但 那些 是 仅有的 谣言 和 大概 夸张的 . "

但那只是谣言, 而且很可能有所夸大。
" [juː; jʊ] [ɪɡˈzædʒərəɪtɪd] [ðə; ði] [goʊst] [ˈstɔːrɪz] , [tuː] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈstɛbɪnz] ? " [æskt] [waɪz] .
" **You exaggerated the ghost stories , too , didn't you , Mr . Stebbins ? "** **asked Wise .**
" 你 夸张的 这 鬼 故事 , 也 , 没有 你 , 先生 . 斯蒂宾斯 ? " 问 明智的 .
[-]
[**259**]
[-]

“斯蒂宾斯先生, 你讲的鬼故事也夸大其词了吧? ”怀斯问道。[259]

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [niːd] [tuː; tə] , [sɜːr] .
" **I didn't need to , sir .**
" 我 没有 需要 到 , 先生 .
“我不需要那样做, 先生。”

[ðoʊz] [jɑːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɔːld] [ˈwʊmən] , [hæv; həv] [bɪn] [tʊld][ænd; ənd][riːˈtʊld][soʊ] [ˈmeni] [ˈɪrz]
Those yarns of the Shawled Woman , have been told and retold so many years
那些 纱线 的 这 披肩 女士 , 有 到过 讲述 和 重述 所以 许多 年
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

关于披肩妇人的那些故事, 已经流传了这么多年了。

[ðeɪv] [groʊn] [wei] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər][fɜːrst][fæktz] , [ɪf] [ðer; ðər][ˈevər][wʌz; wəz] [ˈeni] [truːθ] [tuː; tə] - [ɪm] .
they've grown way beyond their first facts , if there ever was any truth to ' em .
他们有 生长 方式 超过 他们的 第一的 事实 , 如果 那里 曾经 曾是 任何 真相 到 - 呃 .
它们早已远远超出了最初的那些事实, 如果它们曾经有过任何真实成分的话。

[ðɪs] [hɪr] [ˈkɑːləm] , [ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [riˈvɒlvz] , — [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [kept] [ˈsiːkrət] ,
This here column , only one of ' em revolves , — has always been kept secret ,
这 这里 柱子 , 仅有的 一 的 - 呃 旋转 , — 有 总是 到过 保留 秘密 ,
这里这根柱子, 只有一根会旋转, ——一直以来都是秘密进行的。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɪtʃ] [tʃaɪld] [meɪd] [ˌemˈiː] [siː] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][,aɪˈtiː]
but when the little witch child made me see it was my duty to tell of it
但 什么时候 这 小的 巫婆 孩子 制成 我 看 它 曾是 我的 责任 到 告诉 的 它
,
:
,

但是, 当那个小女巫让我意识到我有责任把这件事说出来时,

[tel] [ʌv; əv][,aɪˈtiː][aɪ][dɪd] .
tell of it I did .
告诉 的 它 我 做过 .
我确实告诉过别人。

[naʊ] , [sɜ:r] ,
Now , sir ,
现在 , 先生 ,

先生, 现在

[gʊʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][faɪnd] [hu:] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm] ['dæstərdli] ['mæ:dəz] [ænd; ənd] [aɪl] [kən'sɪdər] [aɪ]
go ahead and find who committed them dastardly murders and I'll consider I
去 前方 和 寻找 WHO 坚定的 他们 卑鄙的 谋杀案 和 患病的 考虑 我
[dɪd] [raɪt] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [oʊθ] [ʌv; əv] ['si:kɹəsi] . "
did right to break my oath of secrecy . "
做过 正确的 到 休息 我的 誓言 的 保密 . "

你去把那些卑鄙的谋杀案凶手找出来, 我会认为我打破保密誓言的做法是正确的。”

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [sed] [prə'fesər] ['hɑ:r,dwɪk] ,
" No one will blame you for it , " said Professor Hardwick ,
" 不 一 将要 责备 你 为了 它 , " 说 教授 哈德威克 ,
"没有人会因此责怪你,"哈德威克教授说。

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɛk'sperə'mentɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lɪŋ] ['kɑ:ləm] .
who was still experimenting with the revolving column .
WHO 曾是 仍然 实验 和 这 旋转 柱子 .
他当时还在试验旋转柱。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:r.vələs] [pi:s] [ʌv; əv] ['wɜ:rkmenʃɪp] , ['lændən] .
" This is a marvellous piece of workmanship , London .
" 这 是 一个 奇妙 片 的 做工 , 兰登 .
"兰登, 这是一件精湛的工艺品。”

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [brɪ'fɔ:r] .
I never saw such before .
我 绝不 锯 这样的 前 .

我以前从未见过这种情况。

" ['penɪŋtən] [waɪz] [wʌz; wəz]['koʊvɜ:rtli] ['wʌtʃɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['feɪsɪz][æz; əz][ðə; ði] ['veriəs] [wʌnz] [piəd]
" Pennington Wise was covertly watching all the faces as the various ones peered
" 彭宁顿 明智的 曾是 隐蔽 观看 全部 这 面孔 作为 这 各种各样的 一个 窥视
[ɪntu:][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [left] [wen] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] .
into the opening left when the column was turned .
进入 这 开幕 左边 什么时候 这 柱子 曾是 转向 .

“彭宁顿·怀斯暗中观察着所有人的脸, 当柱子转动时, 不同的人都透过留下的开口向外窥视。

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n] [gɑ:rd] , [tu:] , [ænd; ənd] [wen] [i:v] ['kjʊəriəsli] [bent] [daʊn] [tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
He stood on guard , too , and when Eve curiously bent down to open a long
他 站立 在 警卫 , 也 , 和 什么时候 前夕 奇怪的是 弯曲 向下 到 打开 一个 长的
[bɑ:ks] ,
box ,
盒子 ,

他也守在一旁, 当夏娃好奇地弯腰打开一个长盒子时,

[wɪtʃ] [stʊd] [ʌp][ɑ:n][end] , [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɑ:nz] ['sɪlɪndər] , [hi:; hi] [ri:tʃt]
which stood up on end , against the inside of the bronze cylinder , he reached
哪个 站立 向上 在 结尾 , 反对 这 里面 的 这 青铜 圆柱 , 他 达到
[ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
ahead of her :
前方 的 她 .

他伸手去够竖立着的青铜圆筒, 抵着圆筒内壁。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , [kən'sentɪŋli] , " [let][ju: 'es] [si:] [wʌt] [ɪz][ɪn] [hɪr] .
" Yes , " he said , consentingly , " let us see what is in here .
" 是的 , " 他 说 , 同意地 , " 让 我们 看 什么 是 在 这里 .
“是的,”他同意道, “让我们看看这里面有什么。”

” [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bɑːks] ,
” **In full view of all , he opened the long box ,**
” 在 满的 看法 的 全部 , 他 打开 这 长的 盒子 ,
“当着所有人的面, 他打开了那个长盒子,

[sʌt] [ə; eɪ][bɑːks][æz; əz] [lɔːŋ] [stemd] [ˈroʊzɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pækt] [ɪn] ,
such a box as long stemmed roses might have been packed in ,
这样的 一个 盒子 作为 长的 茎 玫瑰 可能 有 到过 包装 在 ,
例如, 曾经用来包装长茎玫瑰的盒子。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [vəˈluːmɪnəs] [kloʊk] [ʌv; əv] [θɪn] [waɪt] [məˈtɪriəl] , [ə; eɪ] [ˈflɪmzi] ,
and took from it a voluminous cloak of thin white material , a flimsy ,
和 采取 从 它 一个 大量的 披风 的 薄的 白色的 材料 , 一个 脆弱的 ,
[waɪt] [ɔːl] ,
white shawl ,
白色的 披肩 ,
从中取出一件厚重的白色薄布斗篷和一条单薄的白色披肩。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæsk] [ðæt] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [skʌl] .
and a mask that represented a skull .
和 一个 面具 那 代表 一个 颅骨 .
还有一个骷髅面具。

” [ðə; ði] [ˌpærəfərˈneɪliə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːld] [ˈwʊmən] , ” [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [sed] , [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ðə; ði]
” **The paraphernalia of the Shawled Woman , ” the detective said , exhibiting the**
” 这 用具 的 这 披肩 女士 , ” 这 侦探 说 , 展出 这
[θɪŋz] , ” [jɔːr; jər] [ˈprɔːpərti] ,
things , ” your property ,
事物 , ” 你的 财产 ,
“披肩女人的遗物,”侦探一边展示这些东西一边说, “是你的财产。”

[ˈmɪstər] . [ˈstɛbɪnz] ? ” [-]
Mr . Stebbins ? ” [260]
先生 . 斯蒂宾斯 ? ” [-]
斯蒂宾斯先生? ”[260]

” [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ˌjeɪm] - [feɪst] , [bʌt; bət] [dɪˈtɜːrmaɪnd] .
” **Yes , they are , ” and the man looked shame - faced , but determined .**
” 是的 , 他们 是 , ” 和 这 男人 看起来 耻辱 - 面对 , 但 决定 .
“是的, 他们是,”那人面露羞愧, 但语气坚定。

” [aɪ] [meɪd] [ɔːl][maɪ][plænz] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fʊks] [keɪm] [ʌp] [hɪr] ,
” **I made all my plans , before the folks came up here ,**
” 我 制成 全部 我的 计划 , 前 这 各位 来了 向上 这里 ,
“在他们来这里之前, 我已经把所有计划都做好了。”

[tuː; tə][hɑːnt][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæsəlz] .
to ha'nt the Room with the Tassels .
到 没 这 房间 和 这 流苏 .
没有流苏房间。

[aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] , [aɪ] [vəʊ] .
I meant no harm , I vow .
我 意思是 不 伤害 , 我 发誓 .
我发誓, 我没有恶意。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪli] [set] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][fʊks] , [huː] [bɪˈliːvd] [ɪn] [spuːks] ,
I thought they was a silly set of society folks , who believed in spooks ,
我 想法 他们 曾是 一个 愚蠢的 放 的 社会 各位 , WHO 相信 在 幽灵 ,
我原以为他们是一群愚蠢的社会名流, 竟然相信有鬼魂存在。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [gɪv] - [ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [kʌm] [fɔ:r; fər] .
and I thought I'd give 'em what they come for .
和 我 想法 ID 给 - 呃 什么 他们 来 为了 .

我想我会给他们他们想要的东西。

[aɪ] [bɔ:t] [ðə; ði][mæsk][æt; ət][ə; eɪ][ˈfænsi] [ʃɑ:p] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [stʌf] [tu:] .
I bought the mask at a fancy shop in town , and the thin stuff too .
我 买 这 面具 在 一个 想要 店铺 在 镇 , 和 这 薄的 东西 也 .

我在城里一家高档商店买了这个口罩，而且是薄款的。

[ðə; ði] [ʃɔ:l] [ɪz][wʌn][maɪ][waɪf] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] .
The shawl is one my wife used to have .
这 披肩 是 一 我的 妻子 用过的 到 有 .

这条披肩是我妻子以前用过的。

[aɪ] [oʊn] [ʌp][tu:; tə][ɔ:l][maɪ] [dɔɪnz] , [br'kəz, br'kɔ:z] [waɪl] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈfu:lɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [mi:n]
I own up to all my doin's , because while they was foolish , and maybe mean
我 自己的向上 到 全部 我的 行动 , 因为 尽管 他们 曾是 愚蠢 , 和 或许 意思是
,
.
,

我承认我所做的一切，因为虽然它们很愚蠢，也许也很卑鄙，

[ðeɪ] [ˈwɔznt] [ˈkrɪmɪn(ə)] .
they wasn't criminal .
他们 不是 刑事 .

他们并非罪犯。

[naʊ] , [ɪf] [soʊ] [ˈbi:z] [ˈsʌmbɑ:di] [sɔ:] [em 'i:][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ju:st] [ðəʊz] [gəʊst]
Now , if so be's somebody saw me go in and out , and used those ghost clo'es
现在 , 如果 所以 是的 某人 锯 我 去 在 和 出去 , 和 用过的 那些 鬼 衣橱
,
.
,

如果真是这样，那肯定有人看到我进出，还用了那些幽灵般的衣服。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ,
which it seems they must have done ,
哪个 它 似乎 他们 必须 有 完毕 ,

看来他们肯定是怎么做的。

[aɪl] [help] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][tu:; tə] [ˈfæsn] [ðə; ði] [gɪlt] [wer] [aɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋz] . "
I'll help all I can to fasten the guilt where it belongs . "
患病的 帮助 全部 我 能 到 系 这 有罪 在哪里 它 属于 . "

我会尽我所能，让罪责真正落在该承担的人身上。

" [aɪ] , [tu:] , " [dɪ'klerd] [ˈru:ðɒlf] [breɪ] .
" **I , too , " declared Rudolph Braye** .
" 我 , 也 , " 声明 鲁道夫 布雷 .

“我也是，”鲁道夫·布雷说道。

" [aɪ 'ti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [si:n] [ˈmɪstər] . [ˈstɛbɪnz] [ˈentər][ðə; ði] [haʊs]
" **It certainly looks as if some one had seen Mr . Stebbins enter the house**
" 它 当然 看起来 作为 如果 一些 一 有 已见 先生 : 斯蒂宾斯 进入 这 房子
[ˈsi:krətli] ,
secretly ,
偷偷 ,

“看起来确实有人看到斯蒂宾斯先生偷偷溜进了房子。”

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] , [sɔ:] [hɪm; ɪm] [li:v] .
and watching , saw him leave .
和 观看 , 锯 他 离开 .

看着他离开。

[ðen] , [ðɪs] [naɪt] [ˈpraʊlər] [traɪd] [ðə; ði] [geɪm] [hɪm'self] . "

Then , this night prowler tried the game himself . "
然后 , 这 夜晚 潜行者 尝试 这 游戏 他自己 . "

然后, 这个夜行者亲自尝试了这个游戏。

" [jes] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ˈstɛbɪnz] .

" Yes , sir , " replied Stebbins .
" 是的 , 先生 , " 回复 斯蒂宾斯 .

"是的, 先生,"斯蒂宾斯回答道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] .

" Just the same sort of spring , inside and out .
" 只是 这 相同的 种类 的 春天 , 里面 和 出去 .

"里里外外都是同样的春天。"

[ˈenɪbə:di] [ˈsi:ɪn] - [em 'i:][gʊʊ] [θru:] , [ˈi:ðər] [wei] , [kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [wɜ:rk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsi:krət] .

Anybody seen ' me go through , either way , could easily work out the secret .
任何人 看到 - 我 去 通过 , 任何一个 方式 , 可以 容易地 工作 出去 这 秘密 .

任何看到我这样走的人, 无论走哪条路, 都很容易发现其中的秘密。

[bʌt; bət] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ˈnoʊ,bɑ:;di:d, 'noʊbədi:d][ˈevər] [sə'spekt] . "

But , not knowing of it , nobody'd ever suspect . "
但 , 不是 会心 的 它 , 没人会 曾经 怀疑 . "

但由于无人知晓, 所以谁也不会怀疑。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [ə'gri:d] [breɪ] .

" Of course not , " agreed Braye .
" 的 课程 不是 , " 同意 布雷 .

"当然不是,"布雷同意道。

" [naʊ] , [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][stɑ:rt] ,

" Now , we have a start ,
" 现在 , 我们 有 一个 开始 ,

"现在, 我们有了一个开始,

[let][ju: 'es][get][tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈsɪriəs] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

let us get to work on the more serious aspect of the affair .
让 我们 得到 到 工作 在 这 更多的 严肃的 方面 的 这 事务 .

让我们着手处理这件事更严肃的部分吧。

[fɔ:r; fər] , [waɪl] [ðɪs] [ˌrevə'leɪ(ə)n] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪdnaɪt] [mə'rɔ:dər] ,

For , while this revelation explains the entrance of some midnight marauder ,
为了 , 尽管 这 启示 解释 这 入口 的 一些 午夜 掠夺者 ,

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tu:; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ju: 'es] ,

with intent to frighten us ,
和 意图 到 吓唬 我们 ,

因为, 虽然这一揭示解释了某个午夜劫匪的出现, 其目的是为了吓唬我们,

[aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [du:] [mʌt] [tɔ:rd] [ˈlesnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðooz] [tu:] [ˈdeθs] . " [-]

it doesn't do much toward lessening the mystery of those two deaths . " [261]
它 不 做 很多 朝向 减少 这 神秘 的 那些 二 死亡人数 . " [-]

但这并没有减轻这两起死亡事件的神秘性。"[261]

" [jʊə(r)] [ʃər] , [ˈmɪstər] . [ˈstɛbɪnz] , " [ænd; ənd] [i:v] [tɜ:rnd] [ˈglɪtərɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

" You're sure , Mr . Stebbins , " and Eve turned glittering eyes on him ,
" 你是 当然 , 先生 . 斯蒂宾斯 , " 和 前夕 转向 闪闪发光 眼睛 在 他 ,

"你确定吗, 斯蒂宾斯先生?"伊芙目光闪亮地转向他。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈnevər] - [ˈhɔ:ntɪd] - [ˈæftər] [ðæt] [naɪt] [wen] [ju:; jʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] !

" that you never ' haunted ' after that night when you appeared to me !
" 那 你 绝不 - 闹鬼的 - 后 那 夜晚 什么时候 你 出现 到 我 !

"自从你那天晚上出现在我面前之后, 你就再也没有'纠缠'过我了!"

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [əˈpɪrd] [tuː; tə] ['vəni:] ['æftər] [ðæt] .
You know a ghost appeared to Vernie after that .
你 知道 一个 鬼 出现 到 弗尼 后 那 .

你知道吗，在那之后，弗妮遇到了一个鬼魂。

[kæn; kən] [wiː; wi] [bɪˈli:v] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [məˈlɪɡnənt] — — “
Can we believe that was not the work of the same malignant — — ”
能 我们 相信 那 曾是 不是 这 工作 的 这 相同的 恶性 — — ”

我们能相信这不是同一个恶毒分子所为吗？

“ [məˈlɪɡnənt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈstɛbɪnz] , ” [ˈpɛnɪŋtən] [waɪz]
“ **Malignant is not the word to apply to Mr . Stebbins , ” Pennington Wise**
” 恶性 是 不是 这 单词 到 申请 到 先生 . 斯蒂宾斯 , ” 彭宁顿 明智的
[ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] ,
interrupted her ,
中断 她 ,

“用‘恶毒’这个词来形容斯蒂宾斯先生并不恰当，”彭宁顿·怀斯打断了她的话。

“ [ænd; ænd] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [juː ˈes] , — [tuː; tə] [em ˈi:] ,
“ **and it is up to us , — to me ,**
” 和 它 是 向上 到 我们 , — 到 我 ,

“这取决于我们——取决于我，

[tuː; tə] [faɪnd] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [hɔːnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
to find who took his place as haunter of this house .
到 寻找 WHO 采取 他的 地方 作为 幽灵 的 这 房子 .

找出取代他成为这栋房子里鬼魂的人。

[ˈɔːlsəʊ] , [huː] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈbɔːdi] [ʌv; əv] ['vəni:] [riːd] , [ˈdaʊtləs] [θruː] [ðə; ði]
Also , who it was that removed the body of Vernie Reid , doubtless through the
还 , WHO 它 曾是 那 已移除 这 身体 的 弗尼 里德 , 毫无疑问 通过 这
[rɪˈvɔːlvɪŋ] [ˈkɔːləm] ,
revolving column ,
旋转 柱子 ,

还有，是谁把弗尼·里德的尸体移走了？无疑是通过旋转柱移走的。

[ænd; ænd] — [huː] [ˈkɪdnæpt] [ænd; ænd] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ˈziːzi:] . “
and — who kidnapped and tried to drown Zizi . ”
和 — WHO 被绑架 和 尝试 到 溺水 zizi . ”

还有——绑架并试图淹死齐齐的人。”

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ˈsekənderi] [ˈprɔːbləms] , ” [sed] [breɪ] , [ˈθɔːtfəli] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
“ **Those are secondary problems , ” said Braye , thoughtfully gazing at the detective .**
” 那些 是 次要 问题 , ” 说 布雷 , 深思熟虑 凝视 在 这 侦探 .

“这些都是次要问题，”布雷一边若有所思地看着侦探一边说道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsɔːlvd] , [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **But they must be solved , too , of course .**
” 但 他们 必须 是 已解决 , 也 , 的 课程 .

“当然，这些问题也必须得到解决。”

[wʌt] [aɪm] [mɔːr] [ˈæŋkjəs] [əˈbaʊt] , [haʊˈevər] , [ɪz] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ˈeni] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈkʌmpəs] [ðə; ði]
What I'm more anxious about , however , is to learn how any one could compass the
什么 我是 更多的 焦虑的 关于 , 然而 , 是 到 学习 如何 任何 一 可以 罗盘 这
[ˈməːdəz] ,
murders ,
谋杀案 ,

但我更担心的是，究竟是什么人能够理解这些谋杀案。

— [ɪf] [ˈməːdəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . “
— **if murders they were . ”**
— 如果 谋杀案 他们 是 . ”

——如果真是谋杀的话。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ” [sed] [ˈhɑ:r,dwɪk] .
“ **Of course they were** , ” **said Hardwick** .
“ 的 课程 他们 是 , ” 说 哈德威克 .

“当然是这样,”哈德威克说。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [wi:l] [lɜ:rn] [ɔ:l] .
“ **Now that I know as much as I do know , I'm sure we'll learn all** .
“ 现在 那 我 知道 作为 很多 作为 我 做 知道 , 我是 当然 出色地 学习 全部 .
“既然我已经知道这么多,我相信我们一定能学会所有的事情。”

[ˈmɪstər] . [waɪz] , [aɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪˈtektɪv] [bent] , [maɪˈself] ,
Mr . Wise , I'm of a detective bent , myself ,
先生 . 明智的 , 我是 的 一个 侦探 弯曲 , 我 ,

怀斯先生,我本人也对侦探工作感兴趣。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑ:n][em ˈi:][tu:; tə][help] [ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] .
and you may count on me to help you all I can .
和 你 可能 数数 在 我 到 帮助 你 全部 我 能 .

你可以指望我尽我所能帮助你。

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [læf] — — “
You needn't laugh — — “
你 不必 笑 — — “

你不必笑——”

“ [maɪ] [dɪr] [prəˈfesər] [ˈhɑ:r,dwɪk] , [aɪ] [əʃʊr] [ju:; jʊ] [aɪv] [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] ,
“ **My dear Professor Hardwick , I assure you I've no thought of laughing** ,
“ 我的 亲爱的 教授 哈德威克 , 我 保证 你 我已经 不 想法 的 笑 ,

“我亲爱的哈德威克教授,我向您保证,我绝对没有想笑的念头。”

[ɔ:r][ʌv; əv] [brɪˈlɪtlɪŋ] [ðə; ðɪ][help] [ju:; jʊ] [ˈɔ:fər] .
or of belittling the help you offer .
或者 的 贬低 这 帮助 你 提供 .

或者贬低你提供的帮助。

[aɪm] [ˈtru:li] [glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈsɪstəns] [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][maɪ][ˈhæbɪt][tu:; tə][bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][maɪ]
I'm truly glad of your assistance and it is my habit to be frank with my
我是 真的 高兴的 的 你的 协助 和 它 是 我的 习惯 到 是 坦率 和 我的
[ˈklaɪənts] ,
clients ,
客户 ,

我非常感谢您的帮助,坦诚对待客户是我的习惯。

[soʊ][wi:; wi] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [rezərˈveɪʃən] , [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] .
so we need have no reservations , on either side .
所以 我们 需要 有 不 预订 , 在 任何一个 边 .

所以双方都不需要有任何保留意见。

[ðə; ðɪ] [əʃʊərəns] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [ðæt] [æŋ; ən][ɪnˈtru:dər][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [ˈentər] [ðə; ðɪ]
The assurance we have received that an intruder could and did enter the
这 保证 我们 有 已收到 那 一个 入侵者 可以 和 做过 进入 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我们得到的保证是,入侵者能够而且确实进入了房子。

[ˈɡɪvz] [ju: ˈes] [nu:] [dəˈrek(ə)nz][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [nu:] [ˈθɪəri:z] [tu:; tə] [pərˈsu:] .
gives us new directions in which to look and new theories to pursue .
给予 我们 新的 方向 在 哪个 到 看 和 新的 理论 到 追求 .

为我们指明了新的研究方向和新的理论方向。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [mɪs] [riːd] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [aʊt]
I'm sure you will all agree with me that the body of Miss Reid was carried out
我是 当然 你 将要 全部 同意 和 我 那 这 身体 的 错过 里德 曾是 携带 出去
[θruː] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈkɑːləm] ,
through the secret column ,
通过 这 秘密 柱子 ,

我相信你们都会同意我的看法，里德小姐的遗体是通过秘密通道运走的。

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'muːvd] [baɪ] [suːpər'nætʃrəl] [miːnz] . " [-]
and not removed by supernatural means . " [262]
和 不是 已移除 经过 超自然 方法 . " [-]

并且不是通过超自然手段移除的。"[262]

" [wɪ'ðəʊt] [daʊt] , " [sed] [ˈruːdɔlf] [breɪ] , [bʌt; bət] [iːv] [ˈkɑːrnfɔːrθ] [lʊkt] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl] .
" Without doubt , " said Rudolph Braye , but Eve Carnforth looked a denial .
" 没有 怀疑 , " 说 鲁道夫 布雷 , 但 前夕 卡恩福斯 看起来 一个 拒绝 .

“毫无疑问，”鲁道夫·布雷说道，但伊芙·卡恩福斯却一脸否认。

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'griː] , " [fiː; fi] [sed] ,
" I can't agree , " she said ,
" 我 不能 同意 , " 她 说 ,

“我不能同意，”她说。

" [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈentrəns] [dɪs'pruːvz] [ɔːl] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
" that the discovery of a secret entrance disproves all possibility of the presence
" 那 这 发现 的 一个 秘密 入口 反驳 全部 可能性 的 这 在场

[ʌv; əv] [suːpər'nætʃrəl] [ˈeɪdʒənsɪz] .
of supernatural agencies .
的 超自然 机构 .

“发现秘密入口否定了超自然力量存在的任何可能性。”

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ][ˈhjuːmən][ɪn'truːdəɹ][kæn; kən][biː; bi][held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
I think no human intruder can be held responsible for all we have been
我 思考 不 人类 入侵者 能 是 握住 负责任的 为了 全部 我们 有 到过

[θruː] .
through .
通过 .

我认为，我们所经历的一切不应该由任何人为入侵者负责。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈdɛθs] [ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
How do you account for two deaths occurring at the very moment they were
如何 做 你 帐户 为了 二 死亡人数 发生 在 这 非常 片刻 他们 是

[fɔːr'tɔʊld] ?
foretold ?
预言 ?

如何解释两起死亡事件恰好在预言发生的时刻发生？

" [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ə'drest] [tuː; tə] [waɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [θɪŋk]
" Her question was evidently addressed to Wise , and he replied , " I think
" 她 问题 曾是 显然 已解决 到 明智的 , 和 他 回复 , " 我 思考

[mɪs] [ˈkɑːrnfɔːrθ] ,
, Miss Carnforth ,
, 错过 卡恩福斯 ,

“她的问题显然是问怀斯的，他回答说：‘我想，卡恩福斯小姐，

[ðæt] [ðoʊz] [tuː] [ˈdɛθs] [wɜːr; wər] [ˈməːdəz] , [ˈkleɹərli] [ə'kɑːmplɪft] [baɪ][ˈhjuːmən] [wɪlz] ,
that those two deaths were murders , cleverly accomplished by human wills ,
那 那些 二 死亡人数 是 谋杀案 , 巧妙地 完成 经过 人类 遗嘱 ,

那两起死亡事件都是谋杀，是人类意志精心策划的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [ɪ'mi:diət] ['du:ti] [tu:; tə] [pru:v] [ðɪs] .

and it is my immediate duty to prove this .
和 它 是 我的 即时 责任 到 证明 这 .

而我的首要任务就是证明这一点。

[ðərfɔ:r] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'devə] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
I am now going to endeavour to recover the missing body of the unfortunate
我 是 现在 去 到 努力 到 恢复 这 丢失的 身体 的 这 不幸

[gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [kɪld] . "
girl who was killed . "
女孩 WHO 曾是 被杀 . "

我现在将尽力寻找那位不幸遇害女孩的遗体。

" [wʌt] !
"What !
" 什么 !

“什么！

- ['bɑ:di] !
Vernie's body !
- 身体 !

Vernie的身体！

" [ænd; ənd] [i:v] [gɑ:spt] .
"and Eve gasped .
" 和 前夕 倒吸一口气 .

“夏娃倒吸了一口气。”

" [jes] .
"Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][ɔ:l] [ə'gri:] ,
And not wishing to do anything to which you may not all agree ,
和 不是 祝 到 做 任何事物 到 哪个 你 可能 不是 全部 同意 ,

而且我也不想做任何你们可能不同意的事情，

[aɪ] [ə'naʊns] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['gouɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [leɪk] ['drægd] . "
I announce frankly that I am going to have the lake dragged . "
我 宣布 坦率地说 那 我 是 去 到 有 这 湖 拖拽 . "

我在此郑重宣布，我要让人把湖水抽干。

" [ðə; ði] [leɪk] ! " [kraɪd] ['wɪn] ['lændən] , " [waɪ] , [mæn] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪlz] [lɔ:ŋ] ! "
"The lake ! " cried Wynne Landon , "why , man , it is miles long ! " "
" 这 湖 ! " 哭 温妮 兰登 , " 为什么 , 男人 , 它 是 英里 长的 ! " "

“湖！”温·兰登喊道，“我的天哪，它足足有好几英里长！”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [draʊn] ['zi:zi:] [ɪz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər]
"But I think that the same person who tried to drown Zizi is responsible for
" 但 我 思考 那 这 相同的 人 WHO 尝试 到 溺水 zizi 是 负责任的 为了

[ðə; ði] [disə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['ri:dz] ['bɑ:di] ,
the disappearance of Miss Reid's body ,
这 消失 的 错过 里德的 身体 ,

但我认为，试图淹死齐齐的那个人也应对里德小姐遗体的失踪负责。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ʃɜ] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wi:; wi] [wɪl] [faɪnd]
and I feel sure that if we look in that same part of the lake we will find
和 我 感觉 当然 那 如果 我们 看 在 那 相同的 部分 的 这 湖 我们 将要 寻找
[wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['æftər] . " [-]
what we are after . " [263]
什么 我们 是 后 : " [-]
我相信, 如果我们去湖的同一区域寻找, 我们一定会找到我们想要的东西。"[263]

" [ɪn'kredəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lændən] .
" Incredible ! " exclaimed Landon .
" 极好的 ! " 惊呼 兰登 :
" 太棒了! " 兰登惊呼道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] !
" You will only waste your time !
" 你 将要 仅有的 浪费 你的 时间 !
你只会浪费时间!

" [waɪz] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [tu:; tə]
" Wise looked closely at the face of the speaker , and then turned quickly to
" 明智的 看起来 密切 在 这 脸 的 这 扬声器 , 和 然后 转向 迅速地 到
[əb'zɜ:rv] [ə'nʌðər] [feɪs] .
observe another face .
观察 其他 脸 :
" 怀斯仔细观察了演讲者的脸, 然后迅速转身观察另一张脸。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ 'ti:] [kæn; kən][du:][noʊ][hɑ:rm][tu:; tə][traɪ] , " [hi:; hi] [sed] , ['faɪnəli] .
" At any rate , it can do no harm to try , " he said , finally .
" 在 任何 速度 , 它 能 做 不 伤害 到 尝试 , " 他 说 , 最后 :
" 无论如何, 尝试一下也无妨," 他最后说道。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [breɪ] ; " [goʊ] [ə'hed] .
" Not at all , " said Braye ; " go ahead .
" 不是 在 全部 , " 说 布雷 ; " 去 前方 :
" 完全没问题," 布雷说; " 请便。"

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] - ['bɑ:di] , [wɪl] [get][ju: 'es][noʊ] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
But even the recovery of Vernie's body , will get us no nearer to her
但 甚至 这 恢复 的 - 身体 , 将要 得到 我们 不 更近 到 她
[mɜ:rdərər] .
murderer .
凶手 :
但即使找到了弗妮的遗体, 也无法让我们更接近凶手。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['deθs] .
I wish I had been here at the time of those deaths .
我 希望 我 有 到过 这里 在 这 时间 的 那些 死亡人数 :
我真希望当时我在场, 亲眼目睹那些惨剧的发生。

[waɪl] [aɪ] ['kænd:t] [fi:l] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] [help] ,
While I cannot feel I should have been of any help ,
尽管 我 不能 感觉 我 应该 有 到过 的 任何 帮助 ,
虽然我并不觉得自己应该帮上什么忙,

[aɪ][du:] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] [fɔ:rmd] [sʌm; səm] [ə'pɪnjən] [ɔ:r][kən'klu:ʒ(ə)n]
I do think I could have noticed something or formed some opinion or conclusion
我 做 思考 我 可以 有 注意到 某物 或者 形成 一些 观点 或者 结论
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rəkəmstænsɪz] . "
from the circumstances . "
从 这 情况 : "
我确实认为我本可以注意到一些事情, 或者根据当时的情况形成一些看法或结论。

“ [noʊ] , [ˈruːdɔlf] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
“ **No** , **Rudolph** , ” **said the Professor** .
“ 不 , 鲁道夫 , ” 说 这 教授 .

“不, 鲁道夫,”教授说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔːr] [diˈdʒuːst] [frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [æt; ət]
“ **There was nothing to be seen or deduced from anything that happened at**
“ 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 或者 推断 从 任何事物 那 发生 在
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .

“从当时发生的任何事情中, 都看不到任何东西, 也推断不出任何东西。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [bruːs] , [mɪs] [ˈkɑːrnfɔːrθ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə] [ˈvɜːniː] .
I was nearest to Mr . Bruce , Miss Carnforth was nearest to Vernie .
我 曾是 最近的 到 先生 . 布鲁斯 , 错过 卡恩福斯 曾是 最近的 到 弗尼 .

我离布鲁斯先生最近, 卡恩福斯小姐离弗尼最近。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][juːˈes] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [səˈspɪʃəs] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈʌnɪksˈpleɪnəbl̩] [ɪnˈtent] . “
Neither of us saw anything suspicious or of unexplainable intent . ”
两者都不 的 我们 锯 任何事物 可疑的 或者 的 无法解释 意图 . ”

我们俩都没发现任何可疑或不可解释的意图。

“ [ænd; ænd] [jet] [ˈmɪstər] . [bruːs] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪznd] , ” [sed] [waɪz] , [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs]
“ **And yet Mr . Bruce was poisoned , ” said Wise , glancing from one face**
“ 和 然而 先生 . 布鲁斯 曾是 中毒 , ” 说 明智的 , 瞥了一眼 从 一 脸
[tuː; tə] [əˈnʌðər] .
to another .
到 其他 .

“然而, 布鲁斯先生却中毒了,”怀斯说着, 目光在众人脸上来回扫视。

“ [ænd; ænd][aɪ] [fiːl] [ˈpɑːzətɪv] [mɪs] [riːd] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈpɔɪznd] .
“ **And I feel positive Miss Reid was also poisoned** .
“ 和 我 感觉 积极的 错过 里德 曾是 还 中毒 .

“而且我确信里德小姐也是被人下毒的。”

[fiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
She must have been .
她 必须 有 到过 .

她一定是。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ðæt] ? “
What else could have killed her , like that ? ”
什么 别的 可以 有 被杀 她 , 喜欢 那 ? ”

还有什么其他原因能像这样杀死她呢?

“ [truː] [ɪˈnʌf] , ” [ænd; ænd] [breɪ] [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
“ **True enough , ” and Braye nodded his head** .
“ 真的 足够的 , ” 和 布雷 点头 他的 头 .

“确实如此,”布雷点了点头。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [æŋ; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] , [ˈæftər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [kʊd; kəd]
“ **But do you think an examination of her body , after all this time , could**
“ 但 做 你 思考 一个 考试 的 她 身体 , 后 全部 这 时间 , 可以
[pruːv] [ðæt] ? ” [-]
prove that ? ” [264]
证明 那 ? ” [-]

“但是你认为经过这么长时间, 对她的遗体进行检查能证明这一点吗?”[264]

“ [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ɔːr][na:t] , ” [sed] [waɪz] , “ [wiː; wi][waːnt][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði][ˈbaːdi] [ɪf]
“ **Whether it could or not , ” said Wise , “ we want to recover the body if**
“ 无论 它 可以 或者 不是 , ” 说 明智的 , ” 我们 想 到 恢复 这 身体 如果
[ˈpɑːsəb(ə)] .
possible .
可能的 .

“无论能否找到遗体,”怀斯说,“如果可能的话,我们都想找回遗体。”

[maɪ] [ˈθiːəri] [ɪz] [ðæt][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [θroun] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .
My theory is that it must have been thrown in the lake .
我的 理论 是 那 它 必须 有 到过 抛掷 在 这 湖 .

我的推测是,它一定是被扔进湖里的。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈwei] [θruː] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlɪŋ] [ˈkɑːləm] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
If it was taken away through the revolving column , what else could have been
如果 它 曾是 已采取 离开 通过 这 旋转 柱子 , 什么 别的 可以 有 到过
[dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
done with it ?
完毕 和 它 ?

如果它是通过旋转柱被带走的,那还能用它做什么呢?

[tuː; tə] [ˈberi] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][rɪsk] [dɪˈskʌvəri] .
To bury it would have been to risk discovery .
到 埋葬 它 会 有 到过 到 风险 发现 .

把它埋起来就有可能被发现。

[ænd; ənd] - [ɪkˈspɪriəns] — — “
And Zizi's experience — — “
和 - 经验 — — ”

而子子的经历——”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] , [ˈmɪstər] . [waɪz] , [ðæt] - [ɪkˈspɪriəns] [wʌz; wəz] [ˈtruːθfəli] [rɪˈleɪtɪd] ?
“ **Are you sure , Mr . Wise , that Zizi's experience was truthfully related ?**
“ 是 你 当然 , 先生 . 明智的 , 那 - 经验 曾是 说实话 有关的 ?

“怀斯先生,您确定齐齐的经历是真实讲述的吗?”

[meɪ] [ʃiː; ʃi][na:t][hæv; həv] [bɪn] [hɪˈsterɪkli] [ˈnɜːrvəs] , [ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ?
May she not have been hysterically nervous , and imagined the whole thing ?
可能 她 不是 有 到过 歇斯底里地 紧张的 , 和 想象 这 所有的 事物 ?

她会不会是极度紧张,把整件事都想象出来了?

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] . “
I've heard of such cases . “
我已经 听到 的 这样的 案例 . ”

我听说过这样的案例。

“ [huː] [pʊt][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [aɪˈdiːə] , [mɪs] [ˈkɑːrnfɔːrθ] ? ” [sed] [waɪz] , [ˈveri] [ˈkwɑːrətli] ,
“ **Who put you up to that idea , Miss Carnforth ? ” said Wise , very quietly ,**
“ WHO 放 你 向上 到 那 主意 , 错过 卡恩福斯 ? ” 说 明智的 , 非常 悄悄 ,

“是谁让你产生这个主意的,卡恩福斯小姐?”怀斯轻声问道。

[ænd; ənd] [iːv] [flʌʃt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] , [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsaɪlənt] .
and Eve flushed and turned aside , remaining silent .
和 前夕 酡 和 转向 旁边 , 其余的 沉默的 .

夏娃脸红了,转过身去,一言不发。

[ˈpenɪŋtən] [ˈwaɪzɪz] [ˈθiːəri] [pruːvd] [ðə; ði] [truː] [wʌn] .
Pennington Wise's theory proved the true one .
彭宁顿 智者的 理论 已证实 这 真的 一 .

彭宁顿·怀斯的理论被证明是正确的。

[ðə; ði][men] [ɪm'plɔɪd] [tu;; tə][dræg][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət] [blæk] ['æspən] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]
The men employed to drag the lake at Black Aspens succeeded in finding the
这 男人 受雇 到 拖 这 湖 在 黑色的 白杨 成功了 在 寻找 这
['bɑ:di][ʌv; əv] ['vəni:] [ri:d] .
body of Vernie Reid .
身体 的 弗尼 里德 .

受雇在黑阿斯彭斯湖打捞湖水的工人们成功找到了弗尼·里德的尸体。

[ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [brɪks] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd][tu;; tə][ðə; ði] ['æŋklz] ,
A bag of bricks had been tied to the ankles ,
一个 包 的 砖块 有 到过 系 到 这 脚踝 ,
一袋砖头绑在脚踝上。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['zi:zi:] ,
in the same manner as described by Zizi ,
在 这 相同的 方式 作为 描述 经过 zizi ,
就像Zizi描述的那样，

[ænd; ænd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [fɔ:rm][hæd; həd] [bɪn] [sʌŋk] [ɪn]['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ðæt] ['zi:zi:][hæd; həd]
and the little form had been sunk in almost the same place that Zizi had
和 这 小的 形式 有 到过 沉没 在 几乎 这 相同的 地方 那 zizi 有
[bɪn] [flʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
been flung into the water .
到过 扔 进入 这 水 .
小家伙沉入了几乎和子子被扔进水里同一个地方。

['revərənt] [hændz] ['kærid] [ðə; ði]['bɑ:di][tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Reverent hands carried the body to the house ,
虔诚的 双手 携带 这 身体 到 这 房子 ,
虔诚的双手将遗体抬回屋内。

[ænd; ænd]['leɪtər][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [skɪld] [fɪ'zi(ə)n] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
and later it was examined by a skilled physician from New York City .
和 之后 它 曾是 检查 经过 一个 熟练 医生 从 新的 约克 城市 .
后来，一位来自纽约市的资深医生对其进行了检查。

[hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [ɪn'sju:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:rm] ['bi:ɪŋ] [skrætʃt] [wɪð; wɪθ]
He reported that death had ensued upon the girl's arm being scratched with
他 据报道 那 死亡 有 随后 之上 这 女孩们 手臂 存在 刮痕 和
[sʌm; səm] [ʃɑ:rp] ['ɪmplɪment] ,
some sharp implement ,
一些 锋利的 实施 ,
他报告说，女孩的手臂被某种尖锐物品划伤后死亡。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pri:vɪəsli] ['dɪpt] [ɪn][ə; eɪ]['paʊəf(ə)] ['pɔɪzn] .
which had been previously dipped in a powerful poison .
哪个 有 到过 之前 浸入 在 一个 强大的 毒 .
之前曾浸泡过剧毒物质。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [fɪ'zi(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['faɪn(ə)]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][ðə; ði]
As this was the same physician who had passed the final judgment on the
作为 这 曾是 这 相同的 医生 WHO 有 通过了 这 最终的 判断 在 这
[kɔ:z] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bru:səz] [deθ] ,
cause of Mr . Bruce's death ,
原因 的 先生 . 布鲁斯的 死亡 ,
因为这位医生正是当初对布鲁斯先生的死因做出最终判断的那位医生。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz] ['lɪsnd] [tu;; tə][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ænd] [brɪ'li:f] . [-]
his report was listened to with confidence and belief . [265]
他的 报告 曾是 听着 到 和 信心 和 信仰 . [-]
他的报告受到了大家的信任和重视。[265]

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːd] [gruːp] , “ [ðæt] [əˈbaʊt] [læst] [mɑːrtʃ] ,
“ **You must know** , ” **he said** , **to the awed group** , “ **that about last March** , ”
“ 你 必须 知道 , ” 他 说 , 到 这 敬畏 团体 , ” 那 关于 最后的 行进 ,
“你们必须知道,”他对这群敬畏的人说,“大约在去年三月,

[ə; eɪ][plɑːt][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [əˈgenst] [sʌm; səm] [haɪ] [əˈfi(ə)lz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
a plot was formed against some high officials in England .
一个 阴谋 曾是 形成 反对 一些 高的 官员 在 英格兰 .
有人密谋反对英国的一些高级官员。

[ðiːz] [daɪəˈbaːlɪk(ə)l][plænz] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ɪkˈstriːmli] [ˈpɔɪzənəs] [drʌgz] .
These diabolical plans included the use of extremely poisonous drugs .
这些 邪恶的 计划 包括 这 使用 的 极其 有毒 药物 .
这些邪恶计划包括使用剧毒药物。

[baɪ][ə; eɪ][moʊst][ˈkʌlpəb(ə)l] [ˈoʊvərsart] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpɔɪzənz] [krept]
By a most culpable oversight the names and descriptions of these poisons crept
经过 一个 最多 有罪的 监督 这 姓名 和 描述 的 这些 毒药 悄悄地爬
[ɪntuː][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [pres] ,
into the public press ,
进入 这 民众 按 ,
由于极其严重的疏忽, 这些毒物的名称和描述悄悄地出现在了公共媒体上。

[ænd; ənd] [sɪnz] [ðen] , [ˈsevrəl] [əˈttempts] [æt; ət][ðer; ðər][juːz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , [ˈmoʊstli] , [aɪ]
and since then , several attempts at their use have been made , mostly , I
和 自从 然后 , 一些 尝试 在 他们的 使用 有 到过 制成 , 大多 , 我
[eɪˈem][ɡlæd][tuː; tə] [seɪ] ,
am glad to say ,
是 高兴的 到 说 ,
从那时起, 人们已经多次尝试使用它们, 而且我很高兴地说, 大多数尝试都取得了成功。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈzʌlt] .
without result .
没有 结果 .
没有结果。

“ [bʌt; bət] , [aɪˈtiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][emˈiː] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈmɪstər] .
“ **But , it is clear to me , that the murderer of these two people , Mr** :
“ 但 , 它 是 清除 到 我 , 那 这 凶手 的 这些 二 人们 , 先生 :
[bruːs] ,
Bruce ,
布鲁斯 ,
“但是, 在我看来, 很明显, 杀害这两人的凶手是布鲁斯先生,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈvəniː] [riːd] , [juːst] [ðə; ði] [ˈpɔɪzənz] [aɪ][hæv; həv] [təʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] . “
and the child , Vernie Reid , used the poisons I have told you of . ”
和 这 孩子 , 弗尼 里德 , 用过的 这 毒药 我 有 讲述 你 的 : “
而那个孩子, 弗妮·里德, 使用了我跟你说过的那些毒药。”

“ [aɪ] [riːd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈpenɪŋtən] [waɪz] .
“ **I read about them** , ” **said Pennington Wise** .
“ 我 读 关于 他们 , ” 说 彭宁顿 明智的 :
“我读过关于他们的报道,”彭宁顿·怀斯说。

“ [ðeɪ] [ɪnˈkluːdɪd] [ə; eɪ] [rer] [drʌg] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm] [saʊθ] [əˈmerɪkə] . ”
“ **They included a rare drug only to be obtained from South America** . ”
“ 他们 包括 一个 稀有的 药品 仅有的 到 是 获得 从 南 美国 : ”
“其中包括一种只能从南美洲获得的稀有药物。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdaːktər] ,
“ **That was the statement** , ” **said the doctor** ,
“ 那 曾是 这 陈述 , ” 说 这 医生 ,
“那就是声明,”医生说。

“ [bʌt; bət][aɪm] [ˈkredəbəlɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ˈsiːkrətli] [hɔːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
“ **but I'm credibly informed there is a supply secretly hoarded in this country** .
“ 但 我是 可信地 知情的 那里 是 一个 供应 偷偷 囤积 在 这 国家 .
“但我有可靠消息称，这个国家秘密囤积了一批这种物资。”

[haʊˈevər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [juːst] [ɪn] [mɪs] [ˈriːdz]
However that may be , I am convinced that was the means used in Miss Reid's
然而 那 可能 是 , 我 是 确信 那 曾是 这 方法 用过的 在 错过 里德的
[keɪs] .
case .
案件 .

不管事实如何，我确信这就是里德小姐案件中使用的手段。

[ðɪs] [ˈpɔɪzn] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪntrəˈduːst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [skɪn] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌt] [ɔːr] [skrætʃ] ,
This poison must be introduced under the skin , by means of a cut or scratch ,
这 毒 必须 是 介绍 在下面 这 皮肤 , 经过 方法 的 一个 切 或者 划痕 ,
这种毒药必须通过皮肤上的伤口或划痕注入皮下。

[ˌwerəˈpɑːn] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪz] [ɪnstənˈteɪniəsli] [ˈfeɪt(ə)] .
whereupon , the effect is instantaneously fatal .
于是 , 这 影响 是 瞬间 致命的 .

因此，其后果是瞬间致命的。

[ˈtwenti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə]
Twenty seconds is said to be the extreme length of time for life to
二十 秒 是 说 到 是 这 极端 长度 的 时间 为了 生活 到
[rɪˈmeɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈbaːdi][æftər][ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvenəm] .
remain in a body after the introduction of the venom .
保持 在 一个 身体 后 这 介绍 的 这 毒液 .

据说，毒液注入人体后，生命体在体内存活的极限时间是20秒。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [skrætʃ] [ɑːn] [mɪs] [ˈriːdz] [ˈʌpər] [raɪt] [ɑːrm] ,
There is a distinct scratch on Miss Reid's upper right arm ,
那里 是 一个 清楚的 划痕 在 错过 里德的 上 正确的 手臂 ,
里德小姐右上臂有一道明显的划痕。

[soʊ] [ɪnˈfleɪmd] [ænd; ænd] [ˈpɔɪznd] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] . “
so inflamed and poisoned as to leave no doubt in the matter . ”
所以 发炎的 和 中毒 作为 到 离开 不 怀疑 在 这 事情 . “
煽动情绪如此之大，以至于这件事已毫无疑问。”

“ [ðæts] [waɪ] [ðə; ði][ˈbaːdi][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] , “ [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] , “ [lest] [ðæt] [skrætʃ] [biː; bi]
“ **That's why the body was removed ,** ” **said the Professor ,** “ **lest that scratch be**
“ 那就是 为什么 这 身体 曾是 已移除 , “ 说 这 教授 , “ 免得 那 划痕 是
[dɪˈskʌvəd] . “ [-]
discovered . ” [266]
发现 . “ [-]

“所以才把尸体移走,”教授说,“免得那道划痕被发现。”[266]

“ [jes] , “ [əˈgriːd] [waɪz] , “ [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvɪktɪm] , [ˈmɪstər] . [bruːs] ,
“ **Yes ,** ” **agreed Wise ,** “ **and the other victim , Mr . Bruce ,**
“ 是的 , “ 同意 明智的 , “ 和 这 其他 受害者 , 先生 . 布鲁斯 ,
“是的,”怀斯同意道,“还有另一位受害者,布鲁斯先生,

[wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ɪntrəˈduːst] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] . “
was killed by having the poison introduced into his stomach . ”
曾是 被杀 经过 拥有 这 毒 介绍 进入 他的 胃 . “
“他被人往胃里注入毒药而死。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɔɪzn] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdʌːktər] .
“ **That was a different poison ,** ” **said the doctor** .
“ 那 曾是 一个 不同的 毒 , “ 说 这 医生 .
“那是另一种毒药,”医生说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['stri:kni:n] [haɪdrək'lɔ:rɪt] , [wɪtʃ] [ækts][wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [spi:d] .
“ **That was strychnine hydrochlorate , which acts with equal speed .**
“ 那 曾是 土的宁 盐酸盐 , 哪个 行为 和 平等的 速度 :
“那是盐酸土的宁，它的作用速度也一样快。”

[ðə; ði] [eɪ'denʃl] [pɔɪnt] [ɪz] ,
The evidential point is ,
这 证据 观点 是 ,
证据要点是:

[ðæt] [ði:z] [tu:] ['pɔɪzənz] [wɜ:r; wər][bəuθ] [plɒtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]
that these two poisons were both plotted to be used in the case I mentioned in
那 这些 二 毒药 是 两个都 绘制 到 是 用过的 在 这 案件 我 提及 在
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

这两种毒药都是计划用于我在英国提到的那起案件中的。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [fɔɪld] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'temptɪd] .
which , however , was foiled before it was actually attempted .
哪个 , 然而 , 曾是 挫败 前 它 曾是 实际上 尝试过 :
然而，这一计划在实际尝试之前就被挫败了。

[ðə; ði] [greɪv] [rɔ:ŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ,
The grave wrong , was the account in the newspapers ,
这 严重 错误的 , 曾是 这 帐户 在 这 报纸 ,
报纸上的报道才是最大的错误。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][sɜ:rkəm'stænj(ə)] [ænd; ænd] ['defɪnət] [æz; əz][tu:; tə] [ɡɪv] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hu:'evər]
which was so circumstantial and definite as to give information to whoever
哪个 曾是 所以 间接的 和 定 作为 到 给 信息 到 谁
[kæəd] [tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:] .
cared to use it .
关心 到 使用 它 :
这些信息如此详实明确，以至于任何愿意利用它的人都能从中获得信息。

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ri:d] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] ,
Can any one doubt that the villain in this case , read the article I speak of ,
能 任何 一 怀疑 那 这 恶棍 在 这 案件 , 读 这 文章 我 说话 的 ,
谁还能怀疑这起案件中的罪魁祸首是谁呢？请阅读我提到的那篇文章。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'merɪkən] ['pepərz] ,
which was in several of our American papers ,
哪个 曾是 在 一些 的 我们的 美国人 文件 ,
这件事曾出现在我们几份美国报纸上。

[ænd; ænd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈɡɑ:tn] [də'rek(ə)nz][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] ? "
and made use of his ill - gotten directions to achieve his purpose ? "
和 制成 使用 的 他的 患病的 - 获得 方向 到 达到 他的 目的 ? "
他是否利用非法获得的指示达到了自己的目的？

“ [haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:][get][ˈɪntu:]['mɪstər] . ['bru:səz] ['stʌmək] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] [breɪ] .
“ **How did it get into Mr . Bruce's stomach ? ” demanded Braye .**
“ 如何 做过 它 得到 进入 先生 : 布鲁斯的 胃 ? ” 要求 布雷 :
“它是怎么进入布鲁斯先生胃里的？”布雷质问道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['si:krətli] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [keɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:trɪŋ] ,
“ **It was secretly placed in his tea or in the cake he was eating ,**
“ 它 曾是 偷偷 放置 在 他的 茶 或者 在 这 蛋糕 他 曾是 吃 ,
“它被偷偷地放在他的茶里或他正在吃的蛋糕里，”

“ [dɪˈkldrɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
“ declared the doctor .
“ 声明 这 医生 .

“医生说道。”

“ [dəʊnt][æsk][em ˈiː] [haʊ] , — [ɔːr] [huː] [dɪd][aɪ ˈtiː] .
“ Don't ask me how , — or who did it .
“ 不 问 我 如何 , — 或者 WHO 做过 它 .

“别问我怎么做到的，也别问我是谁做的。”

[ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [ˈprɑːvɪns] .
That is not my province .
那 是 不是 我的 省 .

那不是我的职责范围。

[bʌt; bət] [huːˈevər] [kʊd; kəd][plæn] [ðiːz] [ˈfɪrsəm] [diːdz] , [kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈmeθəd]
But whoever could plan these fearsome deeds , could find an ingenious method
但 谁 可以 计划 这些 可怕的 契约 , 可以 寻找 一个 巧妙 方法
[ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][plænz] ,
of carrying out his plans ,
的 携带 出去 他的 计划 ,

但是，能够策划这些可怕罪行的人，也一定能找到巧妙的方法来实施他的计划。

— [ʌv; əv] [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] . “
— of that I'm sure . “
— 的 那 我是 当然 . “

——对此我确信无疑。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] , ” [sed] [breɪ] , [əˈgen] , [æz; əz][hiː; hi] [said] [ˈdiːpli] . [-]
“ I wish I'd been present , ” said Braye , again , as he sighed deeply . [267]
“ 我 希望 ID 到过 展示 , ” 说 布雷 , 再次 , 作为 他 叹了口气 深 . [-]

“我真希望当时我在场，”布雷再次说道，同时深深地叹了口气。[267]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[əˈnʌðər] [kənˈfeɪ(ə)n]
Another Confession
其他 忏悔

另一份忏悔

[ˈpenɪŋtən] [waɪz] [ænd; ænd][ˈziːziː][sæt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˈtɔːkɪŋ] .
Pennington Wise and Zizi sat in the hall talking .
彭宁顿 明智的 和 zizi 卫星 在 这 大厅 说 .

彭宁顿·怀斯和齐齐坐在大厅里聊天。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈwaɪzɪz] [ˈpɑːləsi] [ˈnevər] [tuː; tə][hoʊld] [ˈsiːkrət] [ˈkɒŋkleɪvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
It was part of Wise's policy never to hold secret conclaves with his little
它 曾是 部分 的 智者的 政策 绝不 到 抓住 秘密 秘密会议 和 他的 小的
[əˈsɪstənt] , [fɔːr; fər] ,
assistant , for ,
助手 , 为了 ,

怀斯的一贯做法是绝不与他的小助手举行秘密会议，因为

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɪmˈplɔɪd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ɪnˈtɑːtlɪd] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [səsˈpi(ə)nz]
he said that the people who employed him were entitled to all his suspicions
他 说 那 这 人们 WHO 受雇 他 是 标题 到 全部 他的 怀疑
[ɔːr] [dɪˈdʌkʃnz] [æz; əz] [ðei] [tʊk] [ˈʃeɪp] [ænd; ænd] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
or deductions as they took shape and grew in his mind .
或者 扣除 作为 他们 采取 形状 和 生长 在 他的 头脑 .

他说，他的所有怀疑或推断，无论它们在他脑海中逐渐成形还是不断发展，他的雇主都有权知晓。

[prəˈfesər] [ˈhɑːr,dwɪk] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [waɪz] [wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] ,
Professor Hardwick joined them as Wise was saying ,
教授 哈德威克 加入 他们 作为 明智的 曾是 说 ,
就在怀斯说话的时候, 哈德威克教授加入了他们。

“ [wʌt] [fɜːrst] [tɜːrnd] [jɔːr; jər] [əˈten](ə)n [tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæsəlz] , [zɪz] ?
“ **What first turned your attention to the Room with the Tassels , Ziz ?**
“ 什么 第一的 转向 你的 注意力 到 这 房间 和 这 流苏 , 齐兹 ?
“Ziz, 是什么让你第一次注意到带流苏的房间? ”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [muːv] [ˈɪntuː] [ðæt] [ru:m] [tuː; tə] [sli:p] ? ”
Why did you move into that room to sleep ? ”
为什么 做过 你 移动 进入 那 房间 到 睡觉 ? ”
你为什么搬到那个房间睡觉?

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [ɔɪld] , ” [ˈziːziː] [rɪˈplaɪd] , [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ˈɡlɪsnɪŋ] .
“ **Because the lock was oiled , ” Zizi replied , her black eyes glistening .**
“ 因为 这 锁 曾是 涂油 , ” zizi 回复 , 她 黑色的 眼睛 闪闪发光 .
“因为锁上上了油,”子子回答道, 她黑色的眼睛闪闪发光。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][ɡɔːt][ə; eɪ] [tjæns] [aɪ] [lɒkt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ˈlɑːks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
“ **The first time I got a chance I looked at all the locks in the house ,**
“ 这 第一的 时间 我 得到 一个 机会 我 看起来 在 全部 这 锁 在 这 房子 ,
“我第一次有机会就检查了房子里所有的锁,

[ænd; ænd][ˈoʊnli] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈfreʃli] [ɔɪld] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [lɒkt] [ˈæftər] , — [aɪ]
and only two were freshly oiled , and they had been well looked after , — I
和 仅有的 二 是 新鲜的 涂油 , 和 他们 有 到过 出色地 看起来 后 , — 我
[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . ”
can tell you . ”
能 告诉 你 . ”
只有两辆车刚上过油, 而且保养得很好——我可以告诉你。”

“ [wʌt] [dɪd] [ðæt] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ **What did that prove to you ?**
“ 什么 做过 那 证明 到 你 ?
“那对你来说证明了什么? ”

“ [ˈhɑːr,dwɪk] [æskt] . [-]
“ **Hardwick asked . [268]**
“ 哈德威克 问 . [-]
哈德威克问道。[268]

“ [ðæt] [ˈsʌmbəːdi] [wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæsəlz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][ˈoʊpən]
“ **That somebody was haunting the Room with the Tassels who had to open**
“ 那 某人 曾是 令人难忘 这 房间 和 这 流苏 WHO 有 到 打开
[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][get][ɪn] .
the door to get in .
这 门 到 得到 在 .
“那个流苏房间里住着一个幽灵, 他必须打开门才能进去。”

[noʊ] [ɡoʊst] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [nɑːb] [ænd; ænd][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
No ghost would need to turn a knob and open the door .
不 鬼 会 需要 到 转动 一个 旋钮 和 打开 这 门 .
鬼魂不需要转动门把手就能开门。

[ðeɪ] [splæʃ] [raɪt] [θruː] [wɔːlz] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] , [ɔːr] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər]
They splash right through walls or anything , or they ought to , if they know their
他们 溅 正确的 通过 墙壁 或者 任何事物 , 或者 他们 应该 到 , 如果 他们 知道 他们的
[ˈbɪznəs] !
business !
商业 !
它们会直接撞穿墙壁或任何东西, 或者说, 如果它们知道自己的本事, 就应该能做到!

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɑ:k] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [nɑ:b] , [wʌz; wəz] [ɔɪld] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
But this lock , as well as the knob , was oiled , and , as you know ,
但 这 锁 , 作为 出色地 作为 这 旋钮 , 曾是 涂油 , 和 , 作为 你 知道 ,
但是这把锁和锁舌都上了油, 而且, 正如你所知,

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ðoʊ] [lɒkt] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd] .
the door was opened though locked on the inside .
这 门 曾是 打开 尽管 已锁定 在 这 里面 .
门虽然从里面锁上了, 但外面却是开着的。

[ˈklevər] [ˈfɪŋgəz] [kæn; kən][tɜ:rn][ə; eɪ] [ki:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
Clever fingers can turn a key from the other side , if they have a certain
聪明的 手指 能 转动 一个 钥匙 从 这 其他 边 , 如果 他们 有 一个 肯定
[ˈɪmplɪment] ,
implement ,
实施 ,
如果拥有某种工具, 灵巧的手指可以从钥匙的另一侧转动钥匙。

[ju:st] [baɪ] [ˈbɜ:rglər] .
used by burglars .
用过的 经过 窃贼 .
被窃贼使用。

[ɔ:lsoʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈklevər] [ˈpi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [ˈdu:plɪkət]
Also , if the key was not in the door , clever people could provide a duplicate
还 , 如果 这 钥匙 曾是 不是 在 这 门 , 聪明的 人们 可以 提供 一个 复制
[ki:] .
key .
钥匙 .
此外, 如果钥匙不在门上, 聪明的人可以配一把备用钥匙。

[bʌt; bət] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər] [ˈɡoʊsts] .
But these things are not necessary for ghosts .
但 这些 事物 是 不是 必要的 为了 鬼魂 .
但这些东西对鬼魂来说并非必需品。

[ðeɪ] [dʒʌst][ɡlaɪd][ɪn] [səˈri:nli] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ki:z] [ɔ:r] [dɔ:z] . "
They just glide in serenely , not even thinking about keys or doors . "
他们 只是 滑行 在 平静地 , 不是 甚至 思维 关于 钥匙 或者 门 . "
他们就那样平静地滑了进来, 甚至都没想过钥匙或门。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [tʃaɪld] , " [ænd; ənd] [waɪz] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈpru:vɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **You're right , child , "** **and Wise nodded approvingly at her .**
" 你是 正确的 , 孩子 , " 和 明智的 点头 赞许地 在 她 .
"你说得对, 孩子,"怀斯赞许地点了点头。

" [naʊ] , [wʌt] [ˈlðər] [dɔ:r] [hæd; həd][ɪts] [lɑ:k] [ɔɪld] ? "
" **Now , what other door had its lock oiled ? "**
" 现在 , 什么 其他 门 有 它是 锁 涂油 ? "
"那么, 还有哪扇门的锁被涂过油呢? "

" [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [lɑ:k] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɪndʒɪz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [dɔ:z] [wɜ:r; wər]
" **Not only the lock , but the hinges of one of the bedroom doors were**
" 不是 仅有的 这 锁 , 但 这 铰链 的 一 的 这 卧室 门 是
[ˈkerfəli] [ɔɪld] .
carefully oiled .
小心 涂油 .
"不仅锁, 就连其中一间卧室门的铰链也仔细地上油了"

[ju:; jʊ] [noʊ] [wɪt] [wʌn] , [ˈpeni] . "
You know which one , Penny . "
你 知道 哪个 一 , 一分钱 . "
你知道是哪一个, 佩妮。

“ [aɪ][du:] , ['zi:zi:] .
“ **I do** , **Zizi** .
“ 我 做 , zizi .

“我愿意，Zizi。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [sə'spi(ə)n] , [prə'fesər] ? “
Have you no suspicion , **Professor** ? ”
有 你 不 怀疑 , 教授 ? ”

教授，您难道一点怀疑都没有吗？

“ [aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t] [seɪ] .
“ **I'd rather not say** .
“ ID 相当 不是 说 .

“我还是不说了。”

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r][ʼpɑ:rti] ,
As a friend of all the people in our party ,
作为 一个 朋友 的 全部 这 人们 在 我们的 派对 ,

作为我们党内所有人的朋友，

[aɪ] ['sɪmpli] [kɑ:nt] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] ['men(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
I simply can't bring myself to mention the name of any one of them , **and**
我 简单地 不能 带来 我 到 提到 这 姓名 的 任何 一 的 他们 , 和
,
,
,

我实在无法说出他们任何人的名字，而且，

[jet] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][ɪz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] ,
yet if one of us is a criminal ,
然而 如果 一 的 我们 是 一个 刑事 ,

但如果我们当中有人是罪犯，

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði] [ʼʌðər] [tu:; tə] [si:] ['dʒʌstɪs] [dʌn] . “
it is the duty of the others to see justice done . ”
它 是 这 责任 的 这 其他的 到 看 正义 完毕 . ”

其他人有责任确保正义得到伸张。

“ [wel] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [su:n] [kʌm] [aʊt] , ['eniweɪ] .
“ **Well , it must soon come out , anyway** .
“ 出色地 , 它 必须 很快 来 出去 , 反正 .

“反正迟早都会公布的。”

[aɪ 'ti:][ɪz]['mɪstər] . ['treɪsi:z] [dɔ:r] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , ['zi:zi:] ? “
It is Mr . Tracy's door , isn't it , Zizi ? ”
它 是 先生 . 特雷西的 门 , 不是 它 , zizi ? ”

这是特雷西先生的门，对吧，齐齐？

“ [jes] . “
“ **Yes** . “
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [bles] [maɪ][soʊl] !
“ **Bless my soul** !
“ 保佑 我的 灵魂 !

“愿上帝保佑我的灵魂！ ”

“ [kraɪd][ðə; ði] [prə'fesər] , “ ['treɪsi] !
“ **cried the Professor** , “ **Tracy** !
“ 哭 这 教授 , “ 特蕾西 !

“教授喊道：特蕾西！

[waɪ] , ['hi:z][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ！ ”
Why , he's a minister ! ”
为什么 , 他是 一个 部长 ！ ”

“他可是个牧师啊！ ”

“ [noʊ] , ” [ænd; ɐnd] ['penɪ] [waɪz] ['ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] , ” ['mɪstər] . ['treɪsɪ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ænd; ɐnd]
“ No , ” and Penny Wise shook his head , “ Mr . Tracy is not a minister and
“ 不 , ” 和 一分钱 明智的 摇晃 他的 头 , ” 先生 : 特蕾西 是 不是 一个 部长 和
[ˈnevər] [wʌz; wəz] .
never was :
绝不 曾是 :

“不,”潘尼·怀斯摇了摇头,“特雷西先生不是牧师, 也从来不是。”

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreɪ] , ['hi:z] [ə'baʊt] [æz; ɐz][fɑ:r] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm]['paɪəti][ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] ,
On the contrary , he's about as far removed from piety of any sort ,
在 这 相反 , 他是 关于 作为 远的 已移除 从 虔诚 的 任何 种类 ,
相反, 他与任何形式的虔诚都毫不沾边。

[æz; ɐz] ['eni] [mæn][ɑ:n]['gɑ:dz] [gri:n] [ɜ:rθ] ！ ”
as any man on God's green earth ! ”
作为 任何 男人 在 神的 绿色的 地球 ！ ”

就像上帝创造的这片绿色地球上的任何人一样！

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] ？ ” [kraɪd] [i:v] ['kɑ:rnfɔ:rθ] , ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [tə:rd] [ðəm; ðəm] .
“ What are you saying ? ” cried Eve Carnforth , coming swiftly toward them .
“ 什么 是 你 说 ？ ” 哭 前夕 卡恩福斯 , 未来 迅速地 朝向 他们 :

“你们在说什么？”伊芙·卡恩福斯喊道, 迅速朝他们走来。

“ ['mɪstər] . ['treɪsɪ] [nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ！ ” [-]
“ Mr . Tracy not a minister ! ” [269]
“ 先生 : 特蕾西 不是 一个 部长 ！ ” [-]

“特雷西先生不是牧师！”[269]

“ [noʊ] ; ” [rɪ'pi:tɪd] [waɪz] , ” [dʒɑ:n] ['treɪsɪ] [ɪz][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] ['krɪmɪn(ə)l] , [noʊn] [æz; ɐz] [smʌg] ['dʒɑ:nɪ]
“ No ; ” repeated Wise , “ John Tracy is a notorious criminal , known as Smug Johnny
“ 不 ; ” 重复 明智的 , ” 约翰 特蕾西 是 一个 臭名昭著 刑事 , 已知 作为 踌躇满志 约翰尼
[baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,
by his friends ,
经过 他的 朋友们 ,

“不,”怀斯重复道,“约翰·特雷西是一个臭名昭著的罪犯, 他的朋友们都叫他‘自负的约翰尼’。”

[ænd; ɐnd][ˈɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ðɪ] [pə'li:s] .
and also by the police .
和 还 经过 这 警察 :

警方也证实了这一点。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ɪn'kwaɪəɪz][aɪ] [sent] [tu:; tə] [fɪ'kɑ:goʊ] ,
I have just had returns from some inquiries I sent to Chicago ,
我 有 只是 有 返回 从 一些 查询 我 发送 到 芝加哥 ,
我刚刚收到了之前发往芝加哥的一些询价的回复。

[ænd; ɐnd][aɪ] [lɜ:rn] [ðæt] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] ['vɪlən] [ɪz] ['wɑ:ntɪd] [ɑ:n] ['sevrəl] [kaʊnts] ,
and I learn that this double - dyed villain is wanted on several counts ,
和 我 学习 那 这 双倍的 - 染色 恶棍 是 通缉 在 一些 计数 ,

我得知这个身兼两职的恶棍因多项罪名被通缉。

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] . “
but never before has he been accused of murder . ”
但 绝不 前 有 他 到过 被告 的 谋杀 : ”

但他此前从未被指控犯有谋杀罪。

“ [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [kɪl] [ˈmɪstər] . [bruːs] [ænd; ənd] [ˈvəniː] ？ ” [kraɪd] [iːv] ,
“ And did he kill Mr . Bruce and Vernie ？ ” cried Eve ,
“ 和 做过 他 杀 先生 . 布鲁斯 和 弗尼 ？ ” 哭 前夕 ,
“他是不是杀了布鲁斯先生和弗尼？”伊芙喊道。

[hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] [ɪn] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bːŋ] [aɪz] [ˈnærəʊd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
her hands clenched in excitement and her long eyes narrowed with fear .
她 双手 紧握 在 激动 和 她 长的 眼睛 范围缩小 和 害怕 .
她激动地攥紧了拳头，长长的眼睛因恐惧而眯了起来。

“ [hiː; hi][dɪd] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɑːzətɪv] .
“ He did , I am positive .
“ 他 做过 , 我 是 积极的 .
“他确实做了，我非常肯定。”

[wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈeɪvɪdəns] [ɪˈnʌf] — — “
We have yet to prove it , but I have evidence enough — — ”
我们 有 然而 到 证明 它 , 但 我 有 证据 足够的 — — “
我们尚未证实这一点，但我掌握的证据足够了——”

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ？ ” [sed] [ˈhɑːr,dwɪk] , [əˈbrʌptli] .
“ Where is he ？ ” said Hardwick , abruptly .
“ 在哪里 是 他 ？ ” 说 哈德威克 , 突然 .
“他在哪儿？”哈德威克突然问道。

“ [ˈʌndər] [strikt] [sɜːrˈveɪləns] , ” [rɪˈtʃːrnd] [waɪz] .
“ Under strict surveillance , ” returned Wise .
“ 在下面 严格的 监视 , ” 返回 明智的 .
“受到严密监视，”怀斯回答道。

“ [maɪ][men][ɑːr; ər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
“ My men are at his heels day and night .
“ 我的 男人 是 在 他的 高跟鞋 天 和 夜晚 .
“我的手下日夜紧追不舍。”

[hiː; hi][kɑːnt] [get] [əˈweɪ] . “
He can't get away . ”
他 不能 得到 离开 . “
他逃不掉的。

“ [hiː; hi] [stoʊl] [em ˈiː] , ” [sed] [ˈziːziː] ; “ [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
“ He stole me , ” said Zizi ; “ you see I had my eye on him ,
“ 他 偷窃 我 , ” 说 zizi ; “ 你 看 我 有 我的 眼睛 在 他 ,
“他把我偷走了，”齐齐说，“你知道，我一直都看上他了。”

- [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔɪld] [dɔːr] .
‘ cause of his oiled door .
- 原因 的 他的 涂油 门 .
因为他的门上了油。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sker] [em ˈiː] ,
Then when he came , I thought he was only going to scare me ,
然后 什么时候 他 来了 , 我 想法 他 曾是 仅有的 去 到 吓 我 ,
他来的时候，我以为他只是想吓唬我。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʌft] [ðæt] [oʊld] [ˈklɔːrəfɔːrm] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [soʊ] [kwɪk] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈiːv(ə)n] [jel] [aʊt] .
but he stuffed that old chloroform in my mouth so quick , I couldn't even yell out .
但 他 填充 那 老的 氯仿 在 我的 嘴 所以 快的 , 我 不能 甚至 叫喊 出去 .
但他迅速地把那包氯仿塞进我嘴里，我甚至来不及喊叫。

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˈswɪmɪŋ] [puːlz] [ænd; ənd] [ˈmuːvi] [ˈθrɪləz] ,
If I hadn't had some experience in swimming pools and movie thrillers ,
如果 我 之前没有 有 一些 经验 在 游泳 游泳池 和 电影 惊悚片 ,
如果我没有一些游泳池方面的经验，也没有看过惊悚电影的话，

[aɪ'd] [bɪn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔ:rið] [oʊld] [leɪk] [ðɪs] ['mɪnɪt] ！ ”
I'd been down at the bottom of that horrid old lake this minute ! ”
ID 到过 向下 在 这 底部 的 那 可怕的 老的 湖 这 分钟 ！ ”

就在刚才，我还在那个可怕的老湖底呢！

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] ， ” [ænd; ænd] [i:v] [lɒkt] ['pʌz(ə)ld] ； “ [waɪ] [wʊd] ['mɪstər] . ['treɪsɪ] [kɪl]
” **But I can't understand , ” and Eve looked puzzled ; “ why would Mr . Tracy kill**
” 但 我 不能 理解 ， ” 和 前夕 看起来 困惑 ； ” 为什么 会 先生 ； 特蕾西 杀
[ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ，
those people ,
那些 人们 ；

“但我无法理解，”伊芙一脸困惑，“特雷西先生为什么要杀那些人？”

[ænd; ænd] [haʊ] [dɪd][hi:; hi][du:;][aɪ 'ti:] ？
and how did he do it ？
和 如何 做过 他 做 它 ？

他是怎么做到的？

['mɪstər] . [waɪz] ， [jʊə(r)] ['kreɪzɪ] ！
Mr . Wise , you're crazy !
先生 ； 明智的 ， 你是 疯狂的 ！

怀斯先生，你疯了！

[ɪts] [æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['θi:əri] ！ ” [-]
It's an impossible theory ! ” [270]
它是 一个 不可能的 理论 ！ ” [-]

这是一个不可能的理论！ [270]

['ʌðər] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ， [naʊ] ，
Others had gathered in the hall , now ,
其他的 有 聚集 在 这 大厅 ， 现在 ，

其他人也聚集在大厅里。

[ænd; ænd] ['penɪŋtən] [waɪz] [toʊld][ðem; ðəm][ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [əd'vaɪs] [frəm; frəm] [[rɪ'kɑ:goʊ] ，
and Pennington Wise told them all of his recent advices from Chicago ,
和 彭宁顿 明智的 讲述 他们 全部 的 他的 最近的 建议 从 芝加哥 ，

彭宁顿·怀斯把他在芝加哥得到的最新建议都告诉了他们。

[ðæt] [pru:vd] [ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ['klɜ:rdʒɪmən] [ə; eɪ] [frɔ:d] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['vɪlən] ．
that proved the supposed clergyman a fraud and a villain .
那 已证实 这 据称 牧师 一个 欺诈罪 和 一个 恶棍 ．

这证明这位所谓的牧师是个骗子和恶棍。

['mɪli] [[oʊd] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'li:f] ．
Milly showed the greatest relief .
米莉 显示 这 最 宽慰 ．

米莉表现出最明显的释然。

“ [oʊ] ， ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ， “ [aɪm][glæd] [ju:v] [faʊnd] [aʊt] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ， ['eniweɪ] ！
” **Oh , “ she cried , “ I'm glad you've found out who it was , anyway !**
” 哦 ， ” 她 哭 ， ” 我是 高兴的 你已经 成立 出去 WHO 它 曾是 ， 反正 ！

“哦，”她喊道，“无论如何，我很高兴你终于查出是谁了！ ”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [æz; əz] [ɪf] ['mɪstər] . ['treɪsɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ][bæd][mæn] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]
But it doesn't seem as if Mr . Tracy could be a bad man — are you
但 它 不 似乎 作为 如果 先生 ； 特蕾西 可以 是 一个 坏的 男人 — 是 你
[ʃʊr] ，
sure ,
当然 ，

但特雷西先生看起来不像是个坏人——你确定吗？

[ˈmɪstər] . [waɪz] ? ”
Mr . Wise ? ”
先生 . 明智的 ? ”

怀斯先生？

“ [jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlændən] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔ:l] .
” **Yes , Mrs . Landon , there is no doubt at all .**
” 是的 , 太太 . 兰登 , 那里 是 不 怀疑 在 全部 .

“是的，兰登夫人，这一点毋庸置疑。”

[naʊ] , [let][ju: 'es] [ri:kən'strʌkt] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['dεθs] .
Now , let us reconstruct the scene of those two deaths .
现在 , 让 我们 重建 这 场景 的 那些 二 死亡人数 .

现在，让我们来重现这两起死亡事件的现场。

[wer] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] ['sɪtɪŋ] ? ”
Where was Mr . Tracy sitting ? ”
在哪里 曾是 先生 . 特蕾西 坐着 ? ”

特雷西先生当时坐在哪里？

“ [raɪt] [hɪr] , [wer] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] , ” [sed] ['nɔ:mə] , [ˈθɪŋkɪŋ] [bæk] .
” **Right here , where I am now , ” said Norma , thinking back .**
” 正确的 这里 , 在哪里 我 是 现在 , ” 说 诺玛 , 思维 后退 .

“就是现在这里，”诺玛回忆道。

“ ['vɛni:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðer; ðər] , [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
” **Vernie was over there , near the front door .**
” 弗尼 曾是 超过 那里 , 靠近 这 正面 门 .

“Vernie 就在那边，靠近前门。”

[ˈmɪstər] . [bru:s] [wʌz; wəz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [baɪ] [prə'fesər] ['hɑ:r,dwɪk] ,
Mr . Bruce was across the hall by Professor Hardwick ,
先生 . 布鲁斯 曾是 穿过 这 大厅 经过 教授 哈德威克 ,

布鲁斯先生的办公室就在哈德威克教授的隔壁。

[ænd; ænd] [i:v] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [baɪ][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] . ”
and Eve was in the middle of the room by the tea - table . ”
和 前夕 曾是 在 这 中间 的 这 房间 经过 这 茶 - 桌子 . ”

夏娃当时正站在房间中央的茶几旁。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][bɪ; bi][soʊ][kaɪnd] , [mɪs] [ˈkɑ:rnfɔ:rθ] , [æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] ['veri] ['kerfəli] , ” [sed] [waɪz] ,
” **Will you be so kind , Miss Carnforth , as to think very carefully , ” said Wise ,**
” 将要 你 是 所以 种类 , 错过 卡恩福斯 , 作为 到 思考 非常 小心 , ” 说 明智的 ,

“卡恩福斯小姐，请您仔细考虑一下好吗？”怀斯说道。

“ [ænd; ænd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈrekə'lekt] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi:z] ['prez(ə)ns] [nɪr] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['fɪksɪŋ]
” **and see if you recollect Mr . Tracy's presence near you as you were fixing**
” 和 看 如果 你 追忆 先生 . 特雷西的 在场 靠近 你 作为 你 是 定影

[ðə; ði] ['veriəs] [kʌps] [ʌv; əv] [ti:] .
the various cups of tea .
这 各种各样的 杯子 的 茶 .

“看看你是否还记得，当你准备各种茶杯的时候，特雷西先生就在你附近。”

[dɪd][hi:; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kʌp] [ðæt]
Did he have the slightest opportunity to add anything to the cup that
做过 他 有 这 丝毫 机会 到 添加 任何事物 到 这 杯子 那

[wʌz; wəz] [æftərwərd] [ˈhændɪd] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [bru:s] ?
was afterward handed to Mr . Bruce ?
曾是 之后 递交 到 先生 . 布鲁斯 ?

他有没有哪怕一丝机会往后来递给布鲁斯先生的杯子里添加什么东西？

” [ɪk'saɪtɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [iːv] [əu'beɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈæftər]
” **Excited** , **almost hysterical** , **Eve obeyed the detective's command** , **and said** , **after**
” 兴奋的 , 几乎 歇斯底里的 , 前夕 服从 这 侦探的 命令 , 和 说 , 后
[ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔːt] , “ [jes] , [hiː; hi] [dɪd] .
a moment's thought , “ **Yes** , **he did** .
一个 瞬间 想法 , “ 是的 , 他 做过 .

伊芙激动得几乎歇斯底里，她服从了侦探的命令，想了一会儿后说道：“是的，他做了。”

[aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [pæst] [nɪr] [em 'iː] , [ænd; ənd] [ˈvəniː] [stʊd] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [ˈɔːlsəʊ] .
I remember he passed near me , **and Vernie stood at my side also** .
我 记住 他 通过了 靠近 我 , 和 弗尼 站立 在 我的 边 还 .
我记得他从我身边经过，Vernie 也站在我身边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈbæntər] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [kʌp] [aɪ]
They had a bit of good - natured banter as to which should take the cup I
他们 有 一个 少量 的 好的 - 自然 闲聊 作为 到 哪个 应该 拿 这 杯子 我
[hæd; həd] [dʒʌst] [pɔːd] [aʊt] ,
had just poured out ,
有 只是 倾倒 出去 ,

他们就谁该接过我刚刚倒掉的那杯酒进行了一番善意的玩笑。

[ænd; ənd] [ˈvəniː] [wʌn] , [ænd; ənd] [fiː; ji] [ˈlæfɪŋli] [ˈkærid] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [bruːs] .
and Vernie won , **and she laughingly carried it to Mr . Bruce** .
和 弗尼 韩元 , 和 她 笑着 携带 它 到 先生 . 布鲁斯 .
弗妮赢了，她笑着把奖品带给了布鲁斯先生。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] . “ [-]
I remember it distinctly . “ **[271]**
我 记住 它 明显地 . “ [-]
我清楚地记得这件事。”[271]

” [ðen] , [ˈdaʊtləs] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˈtreɪsi] [draːpt] [ðə; ði] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn]
” **Then** , **doubtless** , **at that moment** , **Tracy dropped the small amount of poison**
” 然后 , 毫无疑问 , 在 那 片刻 , 特蕾西 掉落 这 小的 数量 的 毒
[ˈnesəsəri] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] ,
necessary in the cup ,
必要的 在 这 杯子 ,
“毫无疑问，就在那一刻，特雷西将所需的少量毒药放入了杯子里。”

[ʃʊr] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [bruːs] .
sure that it would be given to Mr . Bruce .
当然 那 它 会 是 给定 到 先生 . 布鲁斯 .
确信会交给布鲁斯先生。

[hæd; həd] [ˈvəniː] [ˈɡɪv(ə)n] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪntə'septɪd] [aɪ 'tiː] .
Had Vernie given it to any one else , **he would have intercepted it** .
有 弗尼 给定 它 到 任何 一 别的 , 他 会 有 截获 它 .
如果弗尼把东西给了其他人，他肯定会截获它。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [swaːv] [ˈmænərz] , [juː; jʊ] [noʊ] . “
He is a man of suave manners , **you know** . “
他 是 一个 男人 的 温文尔雅 礼仪 , 你 知道 . “
你知道，他是个举止优雅的人。

” [jes] , “ [sed] [ˈnɔːmə] , “ [pər'tɪkjələri] [soʊ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɡreɪsf(ə)] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ˈsoʊ(ə)] [ˈmætərz] .
” **Yes** , “ **said Norma** , “ **particularly so** , **and very graceful about any social matters** .
” 是的 , “ 说 诺玛 , “ 特别 所以 , 和 非常 优美 关于 任何 社会的 事情 .
“是的,”诺玛说,“尤其如此,而且在任何社交场合都非常优雅。”

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [əˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] . “
He always assisted in passing the tea things . “
他 总是 协助 在 通过 这 茶 事物 . “
他总是帮忙传递茶具。

“ [gʊʊ][ɑ:n] , ” [sed] [ˈpeni] [waɪz] ; “ [wʌt] [ˈhæpənd] [æz; əz][ˈmɪstər] . [bru:s] [tʊk] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][sɪp]
“ **Go on** , ” **said Penny Wise** ; “ **what happened as Mr . Bruce took his first sip**
“ 去 在 , ” 说 一分钱 明智的 ; “ 什么 发生 作为 先生 . 布鲁斯 采取 他的 第一的 啜饮
[ʌv; əv] [ti:] ? ”
of tea ? ”
的 茶 ? ”

“继续说,”潘尼·怀斯说,“布鲁斯先生喝第一口茶的时候发生了什么事?”

“ [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ˈkaʊntənəns] [æt; ət][wʌns] , ” [sed] [ˈhɑ:r,dwɪk] .
“ **He changed countenance at once** , ” **said Hardwick** .
“ 他 已更改 面容 在 一次 , ” 说 哈德威克 .

“他脸色立刻变了,”哈德威克说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈpælər] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs]
“ **I was talking to him** , **and a queer pallor came over his face**
“ 我 曾是 说 到 他 , 和 一个 酷儿 苍白 来了 超过 他的 脸

“我当时正在和他说话,突然他脸上露出一种奇怪的苍白表情。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪˈti:] [tɜ:rnd] [ˈfaɪəri] [red] .
and then it turned fiery red .
和 然后 它 转向 火热 红色的 .

然后它变成了火红色。

[hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz][kʌp][ænd; ənd] — — “
He dropped his cup and — — ”
他 掉落 他的 杯子 和 — — ”

他手里的杯子掉在了地上,然后——”

“ [wʌn] [ˈmoʊmənt] , ” [sed] [waɪz] ; “ [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbroʊkən][kʌp] ? ”
“ **One moment** , ” **said Wise** ; “ **what became of that broken cup ?** ”
“ — 片刻 , ” 说 明智的 ; “ 什么 成为 的 那 破碎的 杯子 ? ”

“稍等片刻,”怀斯说,“那只破碎的杯子后来怎么样了?”

“ [aɪv] [noʊ][aɪˈdi:ə] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈhelpləsli] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
“ **I've no idea** , ” **said the Professor** , **helplessly looking about him** .
“ 我已经 不 主意 , ” 说 这 教授 , 无助地 寻找 关于 他 .

“我不知道,”教授无奈地环顾四周说道。

“ [aɪ] [ˈwɔznt] [hoʊm] , ” [bɪˈgæn] [ˈmɪli] , “ [ˈmɪstər] . [breɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [i:st]
“ **I wasn't home** , ” **began Milly** , “ **Mr . Braye and I had gone to East**
“ 我 不是 家 , ” 开始 米莉 , “ 先生 . 布雷 和 我 有 已消失 到 东方

[ˈdraɪdən] — — “
Dryden — — ”
德莱顿 — — ”

“我不在家,”米莉开口说道,“布雷先生和我去了东德莱顿——”

“ [ðə; ði] [treɪ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , ” [ɪntərˈpoʊzd] [i:v] , [bʌt; bət][ˈnɔ:mə] [sed] , [ˈkwaɪətli] ,
“ **The tray was taken out as usual** , ” **interposed Eve** , **but Norma said** , **quietly** ,
“ 这 托盘 曾是 已采取 出去 作为 通常 , ” 插入 前夕 , 但 诺玛 说 , 悄悄 ,

“托盘像往常一样被端了出来,”伊芙插嘴道,但诺玛平静地说:

“ [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈbɪts][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [treɪ] . ”
“ **I picked up the broken bits and laid them on the tray** . ”
“ 我 挑选 向上 这 破碎的 比特 和 铺设 他们 在 这 托盘 . ”

“我捡起碎片,放在托盘上。”

“ [kɔ:l] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [hu:] [tʊk] [əˈweɪ] [ðæt] [treɪ] , ” [sed] [waɪz] , [ˈʃɔ:rtli] .
“ **Call in the servant who took away that tray** , ” **said Wise** , **shortly** .
“ 称呼 在 这 仆人 WHO 采取 离开 那 托盘 , ” 说 明智的 , 不久 .

“把拿走托盘的仆人叫来,”怀斯简短地说。

[ʊɒld] [ˈθɔ:rp] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] , [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] .

Old Thorpe was called in , and told his story .
老的 索普 曾是 称为 在 , 和 讲述 他的 故事 .

老索普被叫来, 讲述了他的故事。

“ [aɪ] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪ] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“ I came in for the tray , ” he said ,
“ 我 来了 在 为了 这 托盘 , ” 他 说 ,

“我是进来拿托盘的,”他说。

“ [ænd; ənd] [ˈsi:ɪn] - — [wʌt] [aɪ][dɪd] [si:] — [aɪ][wʌz; wəz] [fer] [nɑ:kt] [aʊt] .

“ and seen ' — what I did see — I was fair knocked out .
“ 和 看到 - — 什么 我 做过 看 — 我 曾是 公平的 敲门 出去 .

“看到我所看到的——我简直惊呆了。”

[aɪ][dɪd][æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [treɪ] [tu:; tə] [ˈkæri] [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

I did as usual , and picked up the tray to carry it to the kitchen .
我 做过 作为 通常 , 和 挑选 向上 这 托盘 到 携带 它 到 这 厨房 .

我照常拿起托盘, 准备把它拿到厨房去。

[ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [treɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Mr . Tracy was by the tray at the time ,
先生 . 特蕾西 曾是 经过 这 托盘 在 这 时间 ,

当时特蕾西先生就在托盘旁边。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɔ:ɾɪn] - [hɑ:t][ˈwɔ:tər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈti:kʌps] .

and he was pourin ' hot water into the teacups .
和 他 曾是 倾倒 - 热的 水 进入 这 茶杯 .

他正往茶杯里倒热水。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] , — [nʌn] [ʌv; əv][ju:ˈes][dɪd] , [ænd; ənd]

I don't think the man knew what he was about , — none of us did , and
我 不 思考 这 男人 知道 什么 他 曾是 关于 , — 没有任何 的 我们 做过 , 和

[smɔ:l] [ˈwʌndər] ! “ [-]

small wonder ! ” [272]

小的 想知道 ! ” [-]

我不认为这个人知道自己在做什么, ——我们谁也不知道, 这不足为奇! ”[272]

[ˈθɔ:rp] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [diˈveləpmənts] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ˈtreɪsi] , [ænd; ənd] [waɪz]

Thorpe knew nothing of the recent developments regarding Tracy , and Wise
索普 知道 没有什么 的 这 最近的 发展 关于 特蕾西 , 和 明智的

[pərˈsu:d] :

pursued :

追击 :

索普对特蕾西的最新进展一无所知, 怀斯继续追问:

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈweðər] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] [pɔ:d] [hɑ:t][ˈwɔ:tər][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbrʊkən] [kʌp] ? ”

“ Do you remember whether Mr . Tracy poured hot water over the broken cup ? ”
“ 做 你 记住 无论 先生 . 特蕾西 倾倒 热的 水 超过 这 破碎的 杯子 ? ”

你还记得特蕾西先生有没有往碎杯子上浇热水吗?

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdɔɪɪn] - , [sɜ:r] ,

“ That's just what he was doin ' , sir ,
“ 那就是 只是 什么 他 曾是 做 - , 先生 ,

“他当时就是在做那个, 先生。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ˈraɪtli] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] . ”

that's why I thought he didn't rightly know what he was about . ”
那就是 为什么 我 想法 他 没有 没错 知道 什么 他 曾是 关于 . ”

所以我认为他并不真正清楚自己在做什么。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [ˈθɔ:rp] , ” [sed] [waɪz] .
“ You may go , Thorpe , ” said Wise .

“ 你 可能 去 , 索普 , ” 说 明智的 .

“你可以走了, 索普,”怀斯说道。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ˈæftər][ðə; ði][oʊld][məen][hæd; həd] [gɔ:n] ,
“ You see , ” he continued after the old man had gone ,

“ 你 看 , ” 他 持续 后 这 老的 男人 有 已消失 ,

“你看,”老人走后, 他继续说道,

“ [ˈtreɪsi] [pɔ:d] [ˈbɔɪlɪŋ] [ha:t][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæftərˈnu:n] [ˈti:ketl] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbroʊkən] [kʌp] ,
“ Tracy poured boiling hot water from the afternoon teakettle over the broken cup ,

“ 特蕾西 倾倒 沸腾 热的 水 从 这 下午 茶壶 超过 这 破碎的 杯子 ,

“特蕾西把下午烧水壶里的滚烫开水浇在了碎杯子上,

[ðæt] [ɔ:l] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] [maɪt] [bi:; bi] [rɪˈmu:vɪd] , [ɪf] [ðə; ði][ˈbɪts][ʌv; əv][ˈtʃaɪnə][wɜ:r; wər]
that all evidence of poison might be removed , if the bits of china were

那 全部 证据 的 毒 可能 是 已移除 , 如果 这 比特 的 中国 是

[ɪgˈzæmɪnd] .
examined .

检查 .

如果检查这些瓷器碎片, 或许可以清除所有中毒的证据。

[aɪv] [nɔ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [dʌn] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət][ə; ei] [ˈɡɪltɪ] [ˈkɑ:njəns] [wʊd]
I've not heard of that being done , however , but a guilty conscience would

我已经 不是 听到 的 那 存在 完毕 , 然而 , 但 一个 有罪的 良心 会

[ˈnæt](ə)rəli] [fɪr] [aɪ ˈti:] .
naturally fear it .

自然 害怕 它 .

我没听说过有人这么做, 但良心不安的人自然会害怕这样做。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪnsɪdənt] [ˈfoʊz] [ðə; ði] [əˈstu:tənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkrɪmɪn(ə)] [maɪnd] . “
That little incident shows the astuteness of his criminal mind . ”

那 小的 事件 演出 这 敏锐 的 他的 刑事 头脑 . “

“那件小事就足以说明他犯罪头脑的敏锐。”

“ [aɪ ˈti:] [dʌz] ! ” [kraɪd] [prəˈfesər] [ˈhɑ:r,dwɪk] .

“ It does ! ” cried Professor Hardwick .

“ 它 做 ! ” 哭 教授 哈德威克 .

“确实如此! ”哈德威克教授喊道。

“ [wʌt] [ə; ei] [dɪˈpreɪvd] , [ə; ei][di:məˈnaɪəkəl] [ˈneɪtʃər] [məst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] !
“ What a depraved , a demoniacal nature must be his !

“ 什么 一个 堕落的 , 一个 恶魔般的 自然 必须 是 他的 !

“他生性邪恶, 如同魔鬼一般! ”

[wer] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where did he come from ?

在哪里 做过 他 来 从 ?

他来自哪里?

[hu:] [ɪntrəˈdu:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rtɪ] ? “ [-]
Who introduced him to our party ? ” [273]

WHO 介绍 他 到 我们的 派对 ? ” [-]

谁把他介绍给我们党的? [273]

“ [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ˈru:ðɒlf] [breɪ] .

“ I did , ” said Rudolph Braye .

“ 我 做过 , ” 说 鲁道夫 布雷 .

“我做了,”鲁道夫·布雷说道。

“ [aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ] [sə'spi](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈri:əl] [ˈheɪtʃər] .
“ I had , of course , no suspicion of his real nature .
“ 我 有 , 的 课程 , 不 怀疑 的 他的 真实的 自然 .
“我当然对他真实的本性没有任何怀疑。”

[aɪ][met] [ˈtreɪsi] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] , [ˈtrævəlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈɪkɑ:goʊ] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr]
I met Tracy on the train , travelling from Chicago to New York , about a year
我 遇见 特蕾西 在 这 火车 , 旅行 从 芝加哥 到 新的 约克 , 关于 一个 年
[əˈgoʊ] .
ago .
前 .

大约一年前，我在从芝加哥到纽约的火车上遇到了特蕾西。
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈsmoʊkɪŋ] [ru:m] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ˈsevrəl]
He was a pleasant smoking room companion , and I've seen him several
他 曾是 一个 令人愉快的 吸烟 房间 伴侣 , 和 我已经 已见 他 一些
[taɪmz] [sɪnz] , [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
times since , in New York .
时代 自从 , 在 新的 约克 .

他是个令人愉快的吸烟室伙伴，之后我在纽约又见过他好几次。
[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [hi:; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪmˈself] , [ə; eɪ]
I had no reason to think him other than what he represented himself , a
我 有 不 原因 到 思考 他 其他 比 什么 他 代表 他自己 , 一个
[ˈklɜ:rdʒɪmən] ,
clergyman ,
牧师 ,

除了他自称的牧师身份之外，我没有任何其他理由怀疑他。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ˈɪkɑ:goʊ] .
with a church in Chicago .
和 一个 教会 在 芝加哥 .

在芝加哥的一间教堂。
[hi:; hi] [ɪmˈprest] [ˌem ˈi:][æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] , [kənˈdʒɪ:niəl] [sɔ:rt] ,
He impressed me as a fine , congenial sort ,
他 印象深刻 我 作为 一个 美好的 , 相投 种类 ,
他给我的印象是一位优秀、和蔼可亲的人。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændən] [æskt] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [səˈdʒest] [əˈnʌðər] [ˈmembər] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r]
and when Mrs . Landon asked me to suggest another member for our
和 什么时候 太太 . 兰登 问 我 到 建议 其他 成员 为了 我们的
[haʊs] [ˈpɑ:rti] ,
house party ,
房子 派对 ,
当兰登太太让我推荐另一位参加我们家庭聚会的成员时，

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌnz] .
I thought of him at once .
我 想法 的 他 在 一次 .
我立刻想到了他。

[hɪz; ɪz] [klɔ:θ] [si:md] [tu:; tə][ˌem ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈædɪkwət] [krəˈden](ə)lɪz] [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
His cloth seemed to me to be his adequate credentials and , in fact ,
他的 布 似乎 到 我 到 是 他的 足够的 证书 和 , 在 事实 ,
在我看来，他的衣着足以证明他的身份，事实上，

[aɪ] [ˈnevər] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l][du:ˈplɪsəti] !
I never gave a thought to his possible duplicity !
我 绝不 给予 一个 想法 到 他的 可能的 表里不一 !
我从未想过他可能会耍两面派！

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] ['rekənsaɪl] [ðə; ði][fækts] , ['i:v(ə)n] [jet] .

Nor can I reconcile the facts , even yet .
也不 能 我 调和 这 事实 , 甚至 然而 .

直到现在, 我仍然无法调和这些事实。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪːz] [θɪŋz] ,

How do you know these things ,
如何 做 你 知道 这些 事物 ,

你是怎么知道这些事的?

['mɪstər] . [waɪz] ?

Mr . Wise ?
先生 . 明智的 ?

怀斯先生?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [roʊ'mænsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "

Are you not romancing a little ? "
是 你 不是 浪漫 一个 小的 ? "

你们难道不有点浪漫情调吗?

" [noʊ] , ['mɪstər] . [breɪ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt]['i:v(ə)n] [sə'maɪzɪŋ] .

" No , Mr . Braye , I am not even surmising .
" 不 , 先生 . 布雷 , 我 是 不是 甚至 推测 .

“不, 布雷先生, 我甚至没有妄加猜测。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ɪz] [truː] ,

What I have stated is true ,
什么 我 有 声明 是 真的 ,

我所说的都是事实。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'dʌk(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækts][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrniɪd] .

because there is no other possible deduction from the facts I have learned .
因为 那里 是 不 其他 可能的 扣除 从 这 事实 我 有 学习 .

因为根据我所了解的事实, 没有其他可能的推论。

[aɪ][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði][mæn] ['treɪsɪ] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [noʊ'tɔːrɪəs]

I have identified the man Tracy who was here with you as the notorious
我 有 已识别 这 男人 特蕾西 who 曾是 这里 和 你 作为 这 臭名昭著

[smʌŋ] ['dʒɑːni] [ʌv; əv] ['ɪkɑːgoʊ] .

Smug Johnny of Chicago .
踌躇满志 约翰尼 的 芝加哥 .

我已经确认和你一起来的那个叫特雷西的男人就是臭名昭著的芝加哥“自负的约翰尼”。

[duː][juː; jʊ] [niːd] ['fɜːrðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪn] [ðɪs]

Do you need further knowledge of him to believe that he is the criminal in this
做 你 需要 更远 知识 的 他 到 相信 那 他 是 这 刑事 在 这

[keɪs] ,

case ,
案件 ,

你还需要了解更多关于他的信息才能相信他就是本案的罪犯吗?

['ræðər] [ðæn; ðən][wʌŋ][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪ'mɪːdiət] ['sɜːrk(ə)l] ? "

rather than one of your own immediate circle ? "
相当 比 一 的 你的 自己的 即时 圆圈 ? "

而不是你身边最亲近的人?

" [noʊ] , " [ænd; ænd] ['mɪlɪ] ['ʌdəd] ; " [aɪ 'tiː][ɪz][bəəd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʊd; əd] [hæv; həv] [bɪn]

" No , " and Milly shuddered ; " it is bad enough that it should have been
" 不 , " 和 米莉 颤抖 ; " 它 是 坏的 足够的 那 它 应该 有 到过

['mɪstər] . ['treɪsɪ] ,

Mr . Tracy ,
先生 . 特蕾西 ,

“不,”米莉打了个寒颤; “如果是特雷西先生就够糟糕的了,

[bʌt; bət][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'spekt] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] . "**but far better than to suspect one of us here . "**
但 远的 更好的 比 到 怀疑 一 的 我们 这里 . "

但总比怀疑我们中的任何一个人要好得多。”

“ [fɜːrðər'mɔːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [waɪz] , “ [let][juː 'es] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] **Furthermore , ” continued Wise , “ let us look into the details of the death of**
“ 此外 , ” 持续 明智的 , ” 让 我们 看 进入 这 细节 的 这 死亡 的
['vɜːniː] [riːd] .
Vernie Reid .
弗尼 里德 .

“此外,”怀斯继续说道,“让我们调查一下弗尼·里德的死因细节。”

[huː] [kæn; kən] [gɪv] [em 'iː][ðə; ði][ɪg'zækt][fæktz][æz; əz] ['nɒʊtɪst] ? "**Who can give me the exact facts as noticed ? "**
WHO 能 给 我 这 精确的 事实 作为 注意到 ? "

谁能告诉我所发现的确切情况?

“ [aɪ] , ” [sed] [iːv] ['kɑːrnfɔːrθ] ; “ [ænd; ənd] , [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] ,
“ I , “ said Eve Carnforth ; “ and , now , as I look back ,
“ 我 , ” 说 前夕 卡恩福斯 ; “ 和 , 现在 , 作为 我 看 后退 ,
“我,”伊芙·卡恩福斯说;“现在,当我回首往事时,

[aɪ] [siː] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] !
I see it all in a different light !
我 看 它 全部 在 一个 不同的 光 !

我现在对这一切有了不同的看法!

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . [bruːs] , [æz; əz]['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]
I was looking at Mr . Bruce , as everybody was , startled by the
我 曾是 寻找 在 先生 . 布鲁斯 , 作为 大家 曾是 , 惊慌 经过 这
[saʊnd] [ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] ['tʃaɪnə] ,
sound of crashing china ,
声音 的 崩溃 中国 ,
我和其他人一样,都被瓷器破碎的声音吓了一跳,正看着布鲁斯先生。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['treɪsɪ] [seɪ] , - ['vɜːniː] , [tʃaɪld] !
and I heard Mr . Tracy say , ' Vernie , child !
和 我 听到 先生 . 特蕾西 说 , - 弗尼 , 孩子 !

我听到特雷西先生说:“弗尼,孩子! ”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

- [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːrdz] .
' or some such words .
- 或者 一些 这样的 字 .

或者类似的话。

[ðen] [hiː; hi][ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][held] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
Then he ran quickly to her side and held her up in his arms ,
然后 他 跑 迅速地 到 她 边 和 握住 她 向上 在 他的 武器 ,
然后他迅速跑到她身边,把她抱了起来。

[waɪl] [aɪ][ræn][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] . " [-]
while I ran to them and helped him to lay her on the sofa . " [274]
尽管 我 跑 到 他们 和 帮助 他 到 躺 她 在 这 沙发 . " [-]

我跑过去帮他把她放在沙发上。"[274]

“ [si:] ？ ” [sed] [waɪz] ； “ [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['treɪsɪ] [spræn] [tɔ:rd] [ðə; ði][gɜ:rɪ][ʃi:, ʃɪ][wʌz; wəz]
“ **See ？ ” said Wise ； “ at the moment Tracy sprang toward the girl she was**
“ 看 ？ ” 说 明智的 ； “ 在 这 片刻 特蕾西 弹簧 朝向 这 女孩 她 曾是
[ʌn'hɑ:rmɪd] ，
unharmed ，
毫发无损 ；

“看到了吗？”怀斯说，“特蕾西扑向那个女孩的那一刻，她毫发无损。”

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi:, hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [hi:, hi] [skrætʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and as he put his arm round her , **he scratched her arm with a**
和 作为 他 放 他的 手臂 圆形的 她 , 他 刮痕 她 手臂 和 一个
[ʃɑ:rp] ['pɔɪntɪd] ['ɪnstṛəmənt] ,
sharp pointed instrument ,
锋利的 尖 乐器 ,
他搂住她的时候，用尖锐的器具划伤了她的手臂。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['pɔɪzn] [ðæt] [wi:, wi][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv] .
which had been dipped in the awful poison that we have learned of .
哪个 有 到过 浸入 在 这 可怕 毒 那 我们 有 学习 的 :
它曾浸泡过我们所知的可怕毒药。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sed] [tu:, tə][bi:, bi] ['sɪmələɹ][tu:, tə] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ba:'beəriənz] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə]
It is said to be similar to that with which the barbarians of South America
它 是 说 到 是 相似的 到 那 和 哪个 这 野蛮人 的 南 美国
[tɪp][ðer; ðər]['æərəʊs] .
tip their arrows .
提示 他们的 箭头 :.

据说它与南美洲蛮族用来制作箭矢尖端的材料类似。

[bʌt; bət][ðə; ði] [li:st] [skrætʃ] [ɪz] ['ɪnstəntli] ['feɪt(ə)l] , [ænd; ʌnd] [pru:vd] [soʊ][ɪn] - [keɪs] .
But the least scratch is instantly fatal , and proved so in Vernie's case .
但 这 至少 划痕 是 即刻 致命的 , 和 已证实 所以 在 - 案件 :
但哪怕是最轻微的擦伤也会立即致命，Vernie 的遭遇就证明了这一点。

[ðə; ði] ['ɪnstṛəmənt] [hi:, hi] [ju:st] , [wi:, wi][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:, tə] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sti:l] [pen] . “
The instrument he used , we have reason to think , was a steel pen . ”
这 乐器 他 用过的 , 我们 有 原因 到 思考 , 曾是 一个 钢 笔 : “
我们有理由认为，他使用的工具是一支钢笔。

“ [waɪ] [du:][ju:, jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ？ ” [æskt] [prə'fesəɹ] ['hɑ:r,dwɪk] .
“ **Why do you think that ？ ” asked Professor Hardwick** .
“ 为什么 做 你 思考 那 ？ ” 问 教授 哈德威克 :
“你为什么这么认为？”哈德威克教授问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['zi:zi:] [faʊnd] [ə; eɪ] [fju:] [nu:] [wʌnz][ɪn] ['treɪsi:z] [ru:m] ,
“ **Because Zizi found a few new ones in Tracy's room** ,
“ 因为 zizi 成立 一个 很少 新的 一个 在 特蕾西的 房间 ,
“因为齐齐在特蕾西的房间里发现了一些新的……”

[ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
that had not been used for writing purposes :
那 有 不是 到过 用过的 为了 写作 目的 :
未曾用于写作用途。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪv] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['peɪpəɹ]['pɑ:rs(ə)l] .
There were five in a small paper parcel .
那里 是 五 在 一个 小的 纸 包裹 :
里面有五个，装在一个小小的纸包里。

[wi:, wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [hi:, hi] [bɔ:t] [ði:z] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
We have found that he bought these at a shop in the village ,
我们 有 成立 那 他 买 这些 在 一个 店铺 在 这 村庄 ,
我们发现这些东西是他从村里的一家商店买的。

[ˈbaɪɪŋ] [ˈsɪks][æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [taɪm] .
buying six at the time .
购买 六 在 这 时间 ；

一次买了六个。

[ðɪs] [ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈred] [ʌv; əv] [ˈeɪdɪəns] ,
This is merely a shred of evidence ,
这 是 仅仅 一个 撕碎 的 证据 ；

这仅仅是一条蛛丝马迹。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈzi:zi:] [faʊnd] [ðə; ði] [penz] [brˈkeɪm] [ˈnoʊn] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] ,
but the fact that Zizi found the pens became known to Mr . Tracy ,
但 这 事实 那 zizi 成立 这 钢笔 成为 已知 到 先生 ； 特蕾西 ；

但是，齐齐找到钢笔的事被特雷西先生知道了。

[ɪn][fækt][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
in fact he caught her searching his room .
在 事实 他 捕捉 她 搜索 他的 房间 ；

事实上，他发现她在翻他的房间。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][traɪ][tu:; tə][du:] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] . "
It was this that made him try to do away with the child . "
它 曾是 这 那 制成 他 尝试 到 做 离开 和 这 孩子 ； "

正是这件事让他试图除掉这个孩子。

" [ˈtreɪsi] ? [du:] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˈzi:zi:] ! " [ɪkˈskleɪmd] [breɪ] .
" Tracy ? Do away with Zizi ! " exclaimed Braye .
" 特蕾西 ? 做 离开 和 zizi ! " 惊呼 布雷 ；

"特蕾西？把齐齐赶走！"布雷喊道。

" [waɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ðen] . "
" Why , he was gone away from here , then . "
" 为什么 , 他 曾是 已消失 离开 从 这里 , 然后 : "

"哦，那时他已经离开这里了。"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlə:kɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] [hæd; həd]
He had left the house , but he was lurking about , and after all had
他 有 左边 这 房子 , 但 他 曾是 潜伏 关于 , 和 后 全部 有

[rɪˈtaɪərd] [ðæt] [naɪt] ,
retired that night ,
退休 那 夜晚 ,

他离开了房子，但一直在附近徘徊，而且那天晚上他已经休息了。

[hi:; hi] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [rɪˈvɑ:lɪŋ] [ˈkɑ:ləm] , [ænd; ənd] [ˈkɪdnæpt] [ˈzi:zi:] , [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; həɹ]
he came through the revolving column , and kidnapped Zizi , and threw her
他 来了 通过 这 旋转 柱子 , 和 被绑架 zizi , 和 扔 她

[ɪntu:][ðə; ði] [leɪk] ,
into the lake ,
进入 这 湖 ,

他从旋转柱里钻出来，绑架了子子，把她扔进了湖里。

— [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv] [ˈvəni:] [ri:d] .
— as he had previously thrown in the body of Vernie Reid .
— 作为 他 有 之前 抛掷 在 这 身体 的 弗尼 里德 ；

——就像他之前扔进弗尼·里德尸体那样。

[ðæt] , [hi:; hi][dɪd] , [lest][ðə; ði] [skrætʃ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][bi:; bi] [dɪ'skɒvəd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] ,
That , he did , lest the scratch on her arm be discovered by the doctors ,
那 , 他 做过 , 免得 这 划痕 在 她 手臂 是 发现 经过 这 医生 ,
他照做了, 以免她手臂上的划痕被医生发现。

[ænd; ənd][hi:; hi][bi:; bi] [sə'spektɪd] . " [-]
and he be suspected . " [275]
和 他 是 怀疑 . " [-]
他因此受到怀疑。"[275]

" [ðen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['treɪsi] [hu:] [dɪ'skɒvəd] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɔ:lviŋ] ['kɑ:ləm] , " [sed]
" Then it was Tracy who discovered the secret of the revolving column , " said
" 然后 它 曾是 特蕾西 WHO 发现 这 秘密 的 这 旋转 柱子 , " 说
[breɪ] , ['θɔ:tfəli] .
Braye , thoughtfully .
布雷 , 深思熟虑 .
“然后是特蕾西发现了旋转柱的秘密,”布雷若有所思地说。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fəɹ] ['græntɪd] , ['mɪstər] . [waɪz] . "
" You take a great deal for granted , Mr . Wise . "
" 你 拿 一个 伟大的 交易 为了 的确 , 先生 . 明智的 . "
“怀斯先生, 您把很多事情都视为理所当然了。”

" [aɪ] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] ['græntɪd] , [seɪv] [wʌt] [ðə; ði][fækt] [pru:v] , ['mɪstər] . [breɪ] .
" I take nothing for granted , save what the facts prove , Mr . Braye .
" 我 拿 没有什么 为了 的确 , 节省 什么 这 事实 证明 , 先生 . 布雷 .
“布雷先生, 除了事实证明的事情之外, 我不会把任何事情视为理所当然。”

[ðæt] ['treɪsi] [ju:st] [ðə; ði] [rɪ'vɔ:lviŋ] ['kɑ:ləm] [ɪz] ['pɑ:zətɪv] .
That Tracy used the revolving column is positive .
那 特蕾西 用过的 这 旋转 柱子 是 积极的 .
Tracy 使用旋转柱的做法是积极的。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t][ɔ:l] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [prə'fesər] ['hɑ:r,dwɪk] [sɔ:] [ðə; ði] [æpə'rɪ(ə)n] [ʌv; əv]
Do you not all remember the night when Professor Hardwick saw the apparition of
做 你 不是 全部 记住 这 夜晚 什么时候 教授 哈德威克 锯 这 幻影 的
[ðə; ði] ['ɔ:ld] ['wʊmən] ?
the Shawled Woman ?
这 披肩 女士 ?
你们难道都不记得哈德威克教授看到披肩女人的那个夜晚了吗?

[ɑ:n] [ðæt] [naɪt] ['mɪstər] . ['treɪsi] [wɒz; wəz][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
On that night Mr . Tracy was supposed to be in Boston .
在 那 夜晚 先生 . 特蕾西 曾是 据称 到 是 在 波士顿 .
那天晚上, 特雷西先生本应该在波士顿。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɑ:t] , [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
As a matter of fact , he was not , he had left the house ,
作为 一个 事情 的 事实 , 他 曾是 不是 , 他 有 左边 这 房子 ,
事实上, 他不在家, 他已经离开了家。

['seɪɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['haɪdɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]
saying he was going to Boston but he remained in hiding near the
说 他 曾是 去 到 波士顿 但 他 剩余 在 隐藏 靠近 这
[haʊs] , [pleɪd] [goust] ,
house , played ghost ,
房子 , 玩 鬼 ,
他说他要去波士顿, 但却一直躲在房子附近, 装作幽灵。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] . "
and then went on his way . "
和 然后 去 在 他的 方式 . "
然后他就继续上路了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ðæt] [naɪt] , ” [sed] [breɪ] , ['mju:zɪŋli] .
“ **I was in New York that night , ” said Braye , musingly .**
“ 我 曾是 在 新的 约克 那 夜晚 , ” 说 布雷 , 若有所思地 :
“那天晚上我在纽约,”布雷沉思着说。

“ [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . [waɪz] , [wʌn] [æftər'nu:n] , [ə'baʊt] [dʌsk] ,
“ **But , look here , Mr . Wise , one afternoon , about dusk ,**
“ 但 , 看 这里 , 先生 . 明智的 , 一 下午 , 关于 黄昏 ,
“但是,你看,怀斯先生,一天下午,大约黄昏时分,

[mɪs] ['kæməɾən] [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:] [ðə; ði] [æpə'ɾɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔ:lɪd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]
Miss Cameron and I distinctly saw the apparition of the Shawled Woman in the
错过 卡梅伦 和 我 明显地 锯 这 幻影 的 这 披肩 女士 在 这
[ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsəlz] [wen] [wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] .
Room with the Tassels when we ourselves were out of doors .
房间 和 这 流苏 什么时候 我们 我们自己 是 出去 的 门 .
卡梅伦小姐和我当时在户外时,清楚地看到了披着披肩的女子在有流苏的房间里的幻影。

[wi:; wi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , — [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , ['nɔ:mə] ? ”
We saw it through the window , — don't you remember , Norma ? ”
我们 锯 它 通过 这 窗户 , — 不 你 记住 , 诺玛 ? ”
我们透过窗户看到了, ——你不记得了吗, 诺玛?

“ [aɪ][du:] , — — ”
“ **I do , — — ”**
“ 我 做 , — — ”
“我愿意, - ”

“ [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['treɪsɪ:z] ['du:ɪŋz] ['ɔ:lsoʊ] , ” [dɪ'klerd] [waɪz] .
“ **Then that was Mr . Tracy's doings also , ” declared Wise .**
“ 然后 那 曾是 先生 . 特雷西的 行为 还 , ” 声明 明智的 .
“那么,那也是特雷西先生所为,”怀斯说道。

“ [haʊ] ['sɪmp(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][get][ðə; ði] [pærəfər'neɪliə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:ləm] , [wer] [aɪ 'ti:]
“ **How simple for him to get the paraphernalia from the column , where it**
“ 如何 简单的 为了 他 到 得到 这 用具 从 这 柱子 , 在哪里 它
[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['redɪnəs] ,
was always in readiness ,
曾是 总是 在 准备就绪 ,
“对他来说,从队伍里拿到那些装备是多么容易啊,因为那些装备总是随时准备着。”

[meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] [tu:] ,
make his appearance to frighten you two ,
制作 他的 外貌 到 吓唬 你 二 ,
他会现身吓唬你们两个,

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['ʃɔ:l] [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['entər] [ænd; ənd] [kætʃ]
and then return the shawl and so forth before you could enter and catch
和 然后 返回 这 披肩 和 所以 前进 前 你 可以 进入 和 抓住
[hɪm; ɪm] . “
him : ”
他 : ”
然后,在你进去抓住他之前,把披肩之类的东西还给他。”

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l] , ” [ə'gri:d] [breɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɑ:r,dwɪk] [brɪ'gæən] . [-
“ **It would have been possible , ” agreed Braye , and then Hardwick began . [276**
“ 它 会 有 到过 可能的 , ” 同意 布雷 , 和 然后 哈德威克 开始 . [-
]
]
]
“这本来是有可能的,”布雷同意道,然后哈德威克开始发言。[276]

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈlðər] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] ,
“ **There were many other strange things to be accounted for** ,
“ 那里 是 许多 其他 奇怪的 事物 到 是 已记录 为了 ,
“ 还有许多其他奇怪的事情需要解释,

[sʌtʃ] [æz; əz] [moʊnɪŋz] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] ,
such as moanings and rustlings in the morning at four o'clock ,
这样的 作为 呻吟 和 沙沙声 在 这 早晨 在 四 点钟 ,
例如凌晨四点的呻吟声和沙沙声,

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊz] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈəʊdəz] [ʌv; əv] [ˈprʌsɪk] [ˈæsɪd] , [wɪˈðəʊt] [əˈpærənt] [ˈriːz(ə)n] . “
and also occasional odours of prussic acid , without apparent reason . “
和 还 偶然 气味 的 普鲁士克 酸 , 没有 明显 原因 . “
而且偶尔还会散发出氢氰酸的气味, 原因不明.”

“ [leɪ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [ˈtreɪsɪ] , “ [sed] [waɪz] , “ [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][fɑːr] [aʊt] .
“ **Lay them all to Tracy** , “ **said Wise** , “ **you won't be far out** .
“ 莱 他们 全部 到 特蕾西 , “ 说 明智的 , “ 你 惯于 是 远的 出去 .
“ 把它们全都交给特雷西,”怀斯说, “你不会错得太远的。”

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

[huː] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ðæt] [ˈwiːdʒə] [bɔːrd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [aɪ ˈtiː] [sed] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [daɪ][æt; ət]
who was running that Ouija board the night it said the two people would die at
WHO 曾是 跑步 那 通灵板 木板 这 夜晚 它 说 这 二 人们 会 死 在
[fɔːr] [əˈklɒk, əu-] ? “
four o'clock ? “
四 点钟 ? “

“那天晚上是谁在操作通灵板, 上面说两个人会在凌晨四点死去? ”
“ [ˈvəniː] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈtreɪsɪ] , “ [sed] [ˈnɔːmə] , “ [bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] ,
“ **Vernie and Mr . Tracy** , “ **said Norma** , “ **but when it said that** ,
“ 弗尼 和 先生 . 特蕾西 , “ 说 诺玛 , “ 但 什么时候 它 说 那 ,
“弗尼和特雷西先生,”诺玛说, “但是当它说……”

[ˈmɪstər] . [ˈtreɪsɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz] [ɔːf] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nʊʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː]
Mr . Tracy took his hands off and said he would have no more to do
先生 . 特蕾西 采取 他的 双手 离开 和 说 他 会 有 不 更多的 到 做
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
with it .
和 它 .
特雷西先生把手拿开, 说他再也不会管这件事了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ˈvəniː] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈletərz] . “
He said he believed Vernie pushed it to those letters . “
他 说 他 相信 弗尼 推动 它 到 那些 信件 . “
他说他相信是弗尼把信件内容推向了那些字母。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈæktər] , “ [sed] [waɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈsaɪnɪŋ] ; “ [hiː; hi] [fuːld]
“ **He was a good actor** , “ **said Wise** , **looking grave and sighing** ; “ **he fooled**
“ 他 曾是 一个 好的 演员 , “ 说 明智的 , 寻找 严重 和 叹息 ; “ 他 被骗了
[juː; jʊ][ɔːl] ,
you all ,
你 全部 ,
“他是个好演员,”怀斯神情严肃地叹了口气说, “他骗过了你们所有人。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] . “
it would seem . “
它 会 似乎 . “
看来确实如此。

“ [hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [fu:ld] [em ˈi:] , [gʊd] [ænd; ənd] [ˈplenti] , ” [sed] [breɪ] , [ˈæŋgrəli] .
“ He certainly fooled me , good and plenty , ” said Braye , angrily .
“ 他 当然 被骗了 我 , 好的 和 很多 , ” 说 布雷 , 愤怒地 .
“他真是把我骗得团团转,”布雷愤怒地说。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][him; ɪm][ɪn] [ˈkʌstədi] , [ˈmɪstər] . [waɪz] ? ”
“ You say you have him in custody , Mr . Wise ? ”
“ 你 说 你 有 他 在 保管 , 先生 . 明智的 ? ”
“你说你把他抓住了, 怀斯先生? ”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][him; ɪm] [ˈʌndər] [sʌt] [sɜ:rˈveɪləns] [ðæt] [hi:; hi] [ˈkænɑ:t] [get]
“ I did not say that , but I have him under such surveillance that he cannot get
“ 我 做过 不是 说 那 , 但 我 有 他 在下面 这样的 监视 那 他 不能 得到
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
“我没说过那样的话, 但我对他严加监视, 他根本逃不掉。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈmætərz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈskʌst] .
There are some other matters to be discussed .
那里 是 一些 其他 事情 到 是 讨论 .
还有一些其他事项需要讨论。

[gˈrɑ:ntɪŋ] [ˈtreɪsi:z] [ɡɪlt] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [əˈskraɪb] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] ?
Granting Tracy's guilt , what do you ascribe as a motive ?
授予 特雷西的 有罪 , 什么 做 你 归咎于 作为 一个 动机 ?
如果认定特雷西有罪, 你认为他的作案动机是什么?

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] .
“ There was a profound silence .
“ 那里 曾是 一个 深刻的 沉默 .
一片寂静。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈstreɪndʒər][tu:; tə] [kɪl] [wɪð; wɪθ]
What could have been the motive for a perfect stranger to kill with
什么 可以 有 到过 这 动机 为了 一个 完美的 陌生人 到 杀 和
[dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɪndʒəd][him; ɪm][ɪn] [ˈeni] [wei] ,
deliberation two people who had never injured him in any way ,
审议 二 人们 WHO 有 绝不 受伤 他 在 任何 方式 ,
一个完全陌生的人, 究竟是什么动机让他蓄意杀害两个从未伤害过他的人?

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:z] [deθ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][noʊ] [pɪˈkju:nieri] [ədˈvæntɪdʒ] ?
and from whose death he could expect no pecuniary advantage ?
和 从 谁 死亡 他 可以 预计 不 金钱 优势 ?
他又怎能指望从谁的死中获得任何经济利益呢?

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [ˈwɪn] [ˈlændən] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ Look here , ” said Wynne Landon , suddenly ,
“ 看 这里 , ” 说 温妮 兰登 , 突然 ,
“看这里,”温·兰登突然说道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈspektər] [əˈpɪrd] [tu:; tə][him; ɪm] .
“ Mr . Tracy went away from here because the spectre appeared to him .
“ 先生 . 特蕾西 去 离开 从 这里 因为 这 幽灵 出现 到 他 .
“特雷西先生离开了这里, 因为他看到了幽灵。”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðæt] ? ” [-]
How do you account for that ? ” [277]
如何 做 你 帐户 为了 那 ? ” [-]
你如何解释这种情况? [277]

“ [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] [sed] [soʊ] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [waɪz] ,
“ **Mr . Tracy said so , ” returned Wise ,**
“ 先生 . 特蕾西 说 所以 , ” 返回 明智的 ,
“特雷西先生是这么说的,”怀斯回答道。
“ [bʌt; bət] [ðæt] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡoʊstli] [ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [klɔ:θ] ,
“ **but that story of his ghostly vision was made up out of the whole cloth ,**
“ 但 那 故事 的 他的 幽灵般的 想象 曾是 制成 向上 出去 的 这 所有的 布 ,
“但他所说的看到鬼魂的幻象完全是编造的。”
— [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] - [klɔ:θ] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈevər][hæd; həd][tu:; tə][du:] . ”
— **which was all of the ' cloth ' with which he ever had to do . ”**
— 哪个 曾是 全部 的 这 - 布 - 和 哪个 他 曾经 有 到 做 - ”
——这就是他所接触过的所有“布料”了。
“ [hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [jɑ:rn] , [ðen] , [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskju:s][tu:; tə][get] [əˈweɪ] ? ” [sed] [ˈhɑ:r,dwɪk] .
“ **He made up that yarn , then , as an excuse to get away ? ” said Hardwick .**
“ 他 制成 向上 那 纱 , 然后 , 作为 一个 原谅 到 得到 离开 ? ” 说 哈德威克 .
“那么,他是编造了那个故事,作为逃跑的借口吗?”哈德威克说道。

流苏房间(The Room with the Tassels)

第13/13页

“ [hiː; hi][dɪd][dʒʌst][ðæt] , ” [rɪˈplaɪd] [waɪz] .
“ He did just that , ” replied Wise .
“ 他 做过 只是 那 , ” 回复 明智的 .

“他确实这么做了,”怀斯回答道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [səˈdʒest] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈtreɪsiːz] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kraɪmz]
“ But what has any one to suggest as Mr . Tracy's motive for the crimes
“ 但 什么 有 任何 一 到 建议 作为 先生 . 特雷西的 动机 为了 这 犯罪
[hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] ? ”
“ he committed ? ”
“ 他 坚定的 ? ”

“但是,谁又能指出特雷西先生犯下这些罪行的动机是什么呢?”

“ [pleɪn] [ˈhɑːmɪˈsaɪdɪ][ˈmeɪniə] , ” [ˈɔːfərd] [ˈhɑːr,dwɪk] , [æt; ət][ləst] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [spʊk] .
“ Plain homicidal mania , ” offered Hardwick , at last , as no one else spoke .
“ 清楚的 杀人犯 狂热 , ” 提供 哈德威克 , 在 最后的 , 作为 不 一 别的 辐 .

“纯粹的杀人狂,”哈德威克最后说道,因为其他人都没有说话。

“ [noʊ] , ” [sed] [waɪz] , ” [dʒɑːn] [ˈtreɪsi] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] .
“ No , ” said Wise , “ John Tracy is not of that type .
“ 不 , ” 说 明智的 , ” 约翰 特蕾西 是 不是 的 那 类型 .

“不,”怀斯说,“约翰·特雷西不是那种人。”

[sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][æbˈnɔːrm(ə)l] , [ðeɪ] [hæv; həv][ˈspeɪ(ə)l] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] , [ænd; ænd] [ðeɪ]
Such people are abnormal , they have special physical characteristics , and they
这样的 人们 是 异常 , 他们 有 特别的 身体的 特征 , 和 他们
[ɑːr; ər] [ˈiːzəli] [ˈrekəɡnaɪzd] ,
are easily recognized ,
是 容易地 认可 ,

这些人是不正常的,他们有特殊的生理特征,很容易辨认。

[wʌnz] [səˈspiɪ(ə)n] [ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
once suspicion is attached to them .
一次 怀疑 是 随附的 到 他们 .

一旦他们被怀疑。

[ˈtreɪsi] [ɪz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈiːv(ə)n] [ˌdebəˈner] [ˈkærəktər] , [hiː; hi][ɪz][ˈiːv(ə)n] - [ˈtempərd] ,
Tracy is a quiet , even debonair character , he is even - tempered ,
特蕾西 是 一个 安静的 , 甚至 风度翩翩 特点 , 他 是 甚至 - 淬火 ,

特雷西性格沉稳,甚至有些潇洒,脾气也很温和。

[ˈdʒent(ə)l] - [ˈmænərd] [ænd; ænd] [ðooʊ] [ˈdiːpli] [ˈkleɪvər] [hiː; hi][ˈhaɪdz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈmæsk][ʌv; əv]
gentle - mannered and though deeply clever he hides it under a mask of
温和的 - 有礼貌的 和 尽管 深 聪明的 他 隐藏 它 在下面 一个 面具 的
[ˈkaɪndlɪnəs] [ænd; ænd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
kindliness and consideration .
善良 和 考虑 .

他举止温和,虽然才智过人,却将自己的才智隐藏在和蔼体贴的面具之下。

[ˈvɪktəms][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˈhɑːmɪˈsaɪdɪ][ˈmeɪniə][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðɪs] .
Victims of what is called homicidal mania are not at all like this .
受害者 的 什么 是 称为 杀人犯 狂热 是 不是 在 全部 喜欢 这 .

患有所谓“杀人狂”的人与此完全不同。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] , [ðeɪ] [duː] [kwɪr] , [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ɐnd]
They are difficult to get along with , they do queer , inexplicable things , and
他们是 是 难的 到 得到 沿着 和 , 他们 做 酷儿 , 无法解释的 事物 , 和
[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,
most of all ,
最多 的 全部 ,

他们很难相处，他们会做一些古怪、无法解释的事情，最重要的是，

[ðeɪ] [joʊ] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ðə; ði] [treɪts] [ðæt] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈvɪlənəs] [diːdz] .
they show in their faces the traits that lead them to their villainous deeds .
他们 展示 在 他们的 面孔 这 特征 那 带领 他们 到 他们的 邪恶的 契约 .
他们的脸上显露出导致他们作恶的性格特征。

[juː; jʊ] [ɔːl] [noʊ] [ˈtreɪsi] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] .
You all know Tracy is not of this type .
你 全部 知道 特蕾西 是 不是 的 这 类型 .

你们都知道特蕾西不是这种人。

[ˈðerfɔːr] [juː; jʊ][məst; məst] [lʊk] [ˈfɜːrðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] . "
Therefore you must look further for his motive . "
所以 你 必须 看 更远 为了 他的 动机 . "

因此，你必须进一步探究他的动机。

" [dɪd][hiː; hi] [rɪˈsiːv] [ˈeni] [bɪˈkwest] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈbruːsəz] [wɪl] ? " [æskt] [ˈhɑːr,dwɪk] ,
" **Did he receive any bequest from Mr . Bruce's will ?** " **asked Hardwick ,**
" 做过 他 收到 任何 遗赠 从 先生 . 布鲁斯的 将要 ? " 问 哈德威克 ,
[ˈwʌndrɪŋli] .
wonderingly .
惊奇地 .

“他是否从布鲁斯先生的遗嘱中获得了任何遗产？”哈德威克好奇地问道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [əˈsɜːrtɪd] [ˈlændən] .
" **Certainly not ,** " **asserted Landon .**
" 当然 不是 , " 断言 兰登 .

“当然不是，”兰登断言道。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈmɪstər] . [bruːs] [ʌnˈtɪl][wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [hɪr] ,
" **He didn't know Mr . Bruce until we came up here ,**
" 他 没有 知道 先生 . 布鲁斯 直到 我们 来了 向上 这里 ,

“在我们来这里之前，他并不认识布鲁斯先生。”

[ænd; ɐnd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɪlɪŋ] [ˈvɛniː] .
and that would have been no motive for his killing Vernie .
和 那 会 有 到过 不 动机 为了 他的 杀 弗尼 .

而这绝不是他杀害弗尼的动机。

[nɔːr][kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈmoʊtɪv] , [ˈmɪstər] . [waɪz] , [fɔːr; fər] [ðæt] .
Nor can there be any personal motive , Mr . Wise , for that .
也不 能 那里 是 任何 个人的 动机 , 先生 . 明智的 , 为了 那 .

怀斯先生，这其中也不可能有任何个人动机。

[ʃæl; jəl][wiː; wi][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [əˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] [dɪˈdʒenərəsi] ,
Shall we not have to ascribe it to some form of degeneracy ,
将 我们 不是 有 到 归咎于 它 到 一些 形式 的 堕落 ,

我们难道不应该将其归因于某种形式的堕落吗？

[ˈweðər] [ðæt] [siːmz] [ˈplɔːzəb(ə)] [ɔːr][nɑːt] ? " [-]
whether that seems plausible or not ? " [**278**]
无论 那 似乎 合情合理 或者 不是 ? " [-]

这看起来是否合理？ ”[278]

“ [noʊ] , ” [di'kri:d] [waɪz] , , ['lɒkɪŋ] ['stɜ:rnli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'hʌðər] .
“ **No** , ” **decreed** **Wise** , **looking sternly** **from** **one** **to** **another** .
“ 不 , ” 颁布 明智的 , 寻找 严厉地 从 一 到 其他 .
“不行,”怀斯严厉地说道, 目光在两人之间来回扫视。

“ [noʊ] ;
“ **No** ;
“ 不 ;
“ 不;
“ 不;

[dʒɑ:n] ['treisi:z] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [tu:] [ɪn'hju:mən] ['mæ:dəz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæt] [ɪz] ['ɒf(ə)n] **John Tracy's motive for those two inhuman murders was the motive that is oftenest**
约翰 特雷西的 动机 为了 那些 二 不人道 谋杀案 曾是 这 动机 那 是 最常
[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rdər] — ['mʌni] [lʌst] !
the reason for murder — money lust !
这 原因 为了 谋杀 — 钱 欲望 !
约翰·特雷西犯下这两起惨无人道的谋杀案的动机, 正是谋杀最常见的动机——贪婪!

“ [i:v] ['kɑ:rnfɔ:rθ] [geɪv] [ə; eɪ] [skri:m] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
“ **Eve Carnforth gave a scream and buried her face in her hands** .
“ 前夕 卡恩福斯 给予 一个 尖叫 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 .
“伊芙·卡恩福斯尖叫一声, 双手捂住了脸。”

[ˈmɪli] [ˈlændən] [tɜ:rnd] [waɪt] [ænd; ənd] [swei] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [feɪnt] ,
Milly Landon turned white and swayed as if about to faint ,
米莉 兰登 转向 白色的 和 摇摆 作为 如果 关于 到 头晕的 ,
米莉·兰登脸色苍白, 摇摇晃晃, 好像快要晕倒了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər] .
but her husband caught her in his arms and supported her .
但 她 丈夫 捕捉 她 在 他的 武器 和 有 她 .
但她的丈夫一把抱住了她, 扶住了她。

“ [wʌt] [kæn; kən][hi:; hi] [mi:n] ? ” [sed] [ˈnɔ:mə] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [breɪ] ,
“ **What can he mean ?** ” **said Norma , turning to Braye** ,
“ 什么 能 他 意思是 ? ” 说 诺玛 , 转弯 到 布雷 ,
“他这话是什么意思?”诺玛转向布雷问道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ˈmɪstər] . ['treisi] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['mʌni] ?
“ **how could Mr . Tracy have done it for money ?**
“ 如何 可以 先生 . 特蕾西 有 完毕 它 为了 钱 ?
“特雷西先生怎么可能为了钱而做这件事呢? ”

[hu:] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] ? “
Who would give him money ? ”
WHO 会 给 他 钱 ? “
谁会给他钱?

“ [hʌʃ] , [ˈnɔ:mə] , ” [sed] [breɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
“ **Hush , Norma ,** ” **said Braye , in a low voice** ,
“ 嘘 , 诺玛 , ” 说 布雷 , 在 一个 低的 嗓音 ,
“嘘, 诺玛,”布雷低声说道。

[ænd; ənd][ˈnɔ:mə] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] ,
and Norma remembered it was the same tone he had used ,
和 诺玛 记得 它 曾是 这 相同的 语气 他 有 用过的 ,
诺玛记得他用的就是同样的语气。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [æskt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
when she had before asked questions of him .
什么时候 她 有 前 问 问题 的 他 .
她之前曾问过他一些问题。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] ,
She had thought over his words on that occasion ,
她有想法超过他的字在那场合 ,
她仔细思考了他当时说的话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [hiː, hi] [ment] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː, tə]
and had concluded he meant she must not say anything that seemed to
和有结束他意思是她必须不是说任何事物那似乎到
[θrəʊ] [səˈspiʃ(ə)n] [təːrd] [ˈwɪn] [ˈlændən] .
throw suspicion toward Wynne Landon .
扔怀疑朝向温妮兰登 .
他得出结论，他的意思是她不能说任何可能使人怀疑温·兰登的话。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [ˈmɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnd] , [streɪnd] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈwɪn] ,
She looked at the sobbing Milly , and the pained , strained face of Wynne ,
她看起来在这啜泣米莉 , 和这痛苦 , 紧张脸的温妮 ,
她看着啜泣的米莉，以及温妮痛苦而紧绷的脸。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː, tə] [suːð] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈnɔːmə] [tɜːrnd] [tuː, tə] [iːv] .
who was trying to soothe her , and then Norma turned to Eve .
WHO 曾是尝试到舒缓她 , 和然后诺玛转向到前夕 .
谁试图安抚她，然后诺玛转向伊芙。

[iːv] [wʌz; wəz][ˈjuːzɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [wɪl] [ˈpaʊər] [tuː, tə] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [pɔɪz] ,
Eve was using all her will power to preserve her poise ,
前夕 曾是使用全部她将要力量到保存她沉着 ,
夏娃竭尽全力保持镇定。

[bʌt; bət][ˈnɔːmə] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː, tə][duː][soʊ] .
but Norma saw at once that she was having difficulty to do so .
但诺玛锯在一次性那她曾是拥有困难到做所以 .
但诺玛立刻意识到她这样做很困难。

[ɪn] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ˈnɔːmə] [went] [ˈoʊvər][tuː, tə][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [gɜːrl] .
In kindness of heart , Norma went over to the suffering girl .
在仁慈的心 , 诺玛去超过到这痛苦女孩 .
出于善心，诺玛走过去安慰那个受苦的女孩。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [iːv] , ” [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈsɔːftli] , “ [let][juː ˈes][goʊ] [ɔːf] [baɪ] [ɑːrˈselvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ **Come with me , Eve ,** ” **she said , softly ,** “ **let us go off by ourselves for a**
“ 来和 我 , 前夕 , ” 她 说 , 轻轻 , “ 让 我们 去 离开 经过 我们自己 为了 一个
[waɪl] . ” [-]
while . ” [**279**]
尽管 . ” [-]
“跟我来，夏娃，”她轻声说，“我们单独出去一会儿吧。”[279]

“ [jes] , [duː] , ” [sed] [ˈpeni] [waɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] .
“ **Yes , do ,** ” **said Penny Wise , looking kindly at the two girls .**
“ 是的 , 做 , ” 说 一分钱 明智的 , 寻找 亲切地 在 这 二 女孩们 .
“是的，去做吧，”潘妮·怀斯说着，和蔼地看着两个女孩。

“ [ˈziːziː] , [pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz] .
“ **Zizi , perhaps you can be of use .**
“ zizi , 也许 你 能 是 的 使用 .
“齐齐，或许你能帮上忙。”

“ [ˈziːziː] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː, tə] [iːvz] [ruːm] .
“ **Zizi followed the other two , and they went to Eve's room .**
“ zizi 随后 这 其他 二 , 和 他们 去 到 夏娃的 房间 .
齐齐跟着另外两人，去了伊芙的房间。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['deftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜ:rs] , ['zi:zi:] [faʊnd] [sʌm; səm][,æərə'mætɪk] [kə'loʊn] , [ænd; ənd]
With all the deftness of a nurse , Zizi found some aromatic cologne , and
和 全部 这 灵巧 的 一个 护士 , zizi 成立 一些 芳香 科隆 , 和
[ə; eɪ] [freʃ] ['hæŋkətʃɪf] ,
a fresh handkerchief ,
一个 新鲜的 手帕 ,

齐齐像个护士一样灵巧地找到了一些香水和一块干净的手帕。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [i:vz] ['tæmpəlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)] , ['su:ðɪŋ] [tʌt]
and in a moment was bathing Eve's temples , with a gentle , soothing touch
和 在 一个 片刻 曾是 洗澡 夏娃的 寺庙 , 和 一个 温和的 , 舒缓 触碰
.
:
.

片刻之后，她使用轻柔舒缓的触感，为夏娃的太阳穴沐浴。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)] [pi:s] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [sed] [i:v] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [sɪmpə'θetɪk]
" What a funny little piece you are ! " said Eve , looking at the small sympathetic
" 什么 一个 有趣的 小的 片 你 是 ! " 说 前夕 , 寻找 在 这 小的 交感神经
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“你真是个滑稽的小家伙！”伊芙看着那张楚楚可怜的小脸说道。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wei] .
and speaking in a preoccupied way .
和 请讲 在 一个 心事重重 方式 .

说话时心不在焉。

" [jes] , " [ækwɪ'es] ['zi:zi:] , [waɪ] ['nɔ:mə] [sæt][baɪ] , [lɔ:st] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] .
" Yes , " acquiesced Zizi , while Norma sat by , lost in her own thoughts .
" 是的 , " 默许 zizi , 尽管 诺玛 卫星 经过 , 丢失的 在 她 自己的 想法 .

“是的，”齐齐应道，而诺玛则坐在一旁，陷入了自己的思绪中。

" [tel] [em 'i:] , " [sed] [i:v] , ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [tu:; tə]['enərdʒi] .
" Tell me , " said Eve , suddenly roused to energy .
" 告诉 我 , " 说 前夕 , 突然 唤醒 到 活力 .

“告诉我，”伊芙突然精神一振，说道。

" [tel] [em 'i:] , ['zi:zi:] , — [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌt]
" Tell me , Zizi , — you know as much
" 告诉 我 , zizi , — 你 知道 作为 很多

“告诉我，齐齐，——你也知道这么多。”

[æz; əz]['mɪstər] . [waɪz] [dʌz] , — [tel] [em 'i:] , [hu:] [peɪd] ['treɪsi] ['mʌni] ? "
as Mr . Wise does , — tell me , who paid Tracy money ? "
作为 先生 . 明智的 做 , — 告诉 我 , WHO 有薪酬的 特蕾西 钱 ? "

就像怀斯先生那样——告诉我，是谁付钱给特雷西的？

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['nɔ:mə] , " [i:v] , [hʌʃ] ! [dəʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" What ! " cried Norma , " Eve , hush ! don't say such things .
" 什么 ! " 哭 诺玛 , " 前夕 , 嘘 ! 不 说 这样的 事物 .

“什么！”诺玛喊道，“伊芙，嘘！别说这种话。”

[ɪf] ['enɪbə:di] [dɪd] , [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] ! "
If anybody did , we don't want to know it ! "
如果 任何人 做过 , 我们 不 想 到 知道 它 ! "

如果有人这么做了，我们也不想知道！

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [sed] [i:v] , ['sɪmpli] , " [ænd; ənd] , ['nɔ:mə] , — —
" We'll have to know it , " said Eve , simply , " and , Norma , — —
" 出色地 有 到 知道 它 , " 说 前夕 , 简单地 , " 和 , 诺玛 , — —

“我们得知道才行，”伊芙简单地说，“还有，诺玛，——”

“ [bʌt; bət] [ˈnɔ:mə] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜ:r; həɹ] ; “ [noʊ] , [i:v] , [wi:; wi][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] , [æt; ət] [li:st] ,
“ **But Norma interrupted her** ; “ **No , Eve , we don't have to , at least** ,
“ 但 诺玛 中断 她 ; “ 不 , 前夕 , 我们 不 有 到 , 在 至少 ,
但诺玛打断了她; “不, 伊芙, 我们至少不必那样做。”

[wi:; wi][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][æsk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ɔ:r] [ɪnˈkwær] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] .
we don't have to ask about it , or inquire into it .
我们 不 有 到 问 关于 它 , 或者 查询 进入 它 .
我们不必询问或调查此事。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wɪl] [du:] [ðæt] . “
The detective will do that . ”
这 侦探 将要 做 那 . “
侦探会这么做的。

“ [ju:l] [su:n] [hæv; həv][tu:; tə] [noʊ] , “ [sed] [ˈzi:zi:] , [ˈkwærətli] ; “ [ɪnˈdi:d] [ju:; jʊ] [noʊ] [naʊ] , [dəʊnt]
“ **You'll soon have to know , said Zizi , quietly ; “ indeed you know now , don't**
“ 你会 很快 有 到 知道 , “ 说 zizi , 悄悄 ; “ 的确 你 知道 现在 , 不
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
“你很快就会知道了,”齐齐平静地说; “其实你现在就知道了, 不是吗? ”

[mɪs] [ˈkɑ:rnfɔ:rθ] ? “
Miss Carnforth ? ”
错过 卡恩福斯 ? “
卡恩福斯小姐?

“ [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] !
“ **I asked you** !
“ 我 问 你 !
“我问过你了! ”

“ [kraɪd] [i:v] , [hɪˈsterɪk(ə)l] [əˈgen] .
“ **cried Eve , hysterical again** .
“ 哭 前夕 , 歇斯底里的 再次 .
“伊芙又歇斯底里地喊道。”

“ [tel] [em ˈi:] , [tel] [em ˈi:][æt; ət][wʌns] , [gɜ:rl] ! “ [-]
“ **Tell me , tell me at once , girl !** ” [280]
“ 告诉 我 , 告诉 我 在 一次 , 女孩 ! ” [-]
“快告诉我, 快告诉我, 姑娘!”[280]

[bʌt; bət][ˈzi:zi:] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [beɪð] [i:vz] [braʊ] .
But Zizi shook her head , and continued to bathe Eve's brow .
但 zizi 摇晃 她 头 , 和 持续 到 洗澡 夏娃的 眉头 .
但子子摇了摇头, 继续给夏娃擦额头。

“ [traɪ][tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , “ [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ber] ,
“ **Try to be calm , she whispered , “ there will be much for you to bear** ,
“ 尝试 到 是 冷静的 , “ 她 低声说道 , “ 那里 将要 是 很多 为了 你 到 熊 ,
“尽量保持冷静,”她低声说, “你将要承受很多事情。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [breɪv] [tu:; tə] [ber] [aɪ ˈti:] .
and you must be brave to bear it .
和 你 必须 是 勇敢的 到 熊 它 .
你必须勇敢地承受这一切。

“ [i:v] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈwʌndrɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [di:p] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [aɪz]
“ **Eve looked at her wonderingly , and seeing deep compassion in the black eyes** .
“ 前夕 看起来 在 她 惊奇地 , 和 看到 深的 同情 在 这 黑色的 眼睛
,
.
.

伊芙疑惑地看着她，从她黑色的眼睛里看到了深深的怜悯。

[ʃi:; ji] [ˈsi:st] [ˈkwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] .
she ceased questioning and closed her own eyes .
她 停止 提问 和 关闭 她 自己的 眼睛 .
她停止了提问，闭上了眼睛。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [ʃi:; ji] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kaʊt] .
After a few moments , she opened her eyes and rose from her couch .
后 一个 很少 时刻 , 她 打开 她 眼睛 和 玫瑰 从 她 长椅 .
过了一会儿，她睁开眼睛，从沙发上站了起来。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈzi:zi:] , “ [ʃi:; ji] [sed] , “ [aɪ][eɪˈem][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
“ **Thank you , Zizi , “ she said , “ I am all right now** .
“ 感谢 你 , zizi , “ 她 说 , “ 我 是 全部 正确的 现在 .
“谢谢你，Zizi,”她说，“我现在没事了。”

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈlðər] .
I am going back to join the others .
我 是 去 后退 到 加入 这 其他的 .
我要回去和大家会合。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] , [ˈnɔ:mə] ?
Will you come , Norma ?
将要 你 来 , 诺玛 ?
诺玛，你会来吗？

“ [ˈdeɪzɪdli] , [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ˈnɔ:mə] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [went] [daʊn] [sterz] .
“ **Dazedly , as one in a dream , Norma rose , and the three went down stairs** .
“ 茫然地 , 作为 一 在 一个 梦 , 诺玛 玫瑰 , 和 这 三 去 向下 楼梯 .
“诺玛恍惚地站了起来，仿佛置身梦境，三人下了楼。”

[əˈpærəntli] [ˈlɪt(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [sɪns] [ðeɪ] [left] .
Apparently little had been said of importance since they left .
显然 小的 有 到过 说 的 重要性 自从 他们 左边 .
显然，自从他们离开后，就很少有人谈论重要的事情了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈpenɪŋtən] [waɪz] [sed] ,
There was a tense silence , and Pennington Wise said ,
那里 曾是 一个 紧张 沉默 , 和 彭宁顿 明智的 说 ,
一阵令人窒息的沉默后，彭宁顿·怀斯开口说道：

“ [aɪ][faɪnd][aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] .
“ **I find I must speak out and tell you the truth** .
“ 我 寻找 我 必须 说话 出去 和 告诉 你 这 真相 .
“我觉得我必须说出真相。”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [bʌt; bət][aɪ] [si:] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
I had hoped for a confession but I see no signs of it .
我 有 希望 为了 一个 忏悔 但 我 看 不 标志 的 它 .
我原本希望他能坦白，但我没有看到任何迹象。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ˈstriktli] [ˈspi:kɪŋ] , [ɪmˈploɪd] [baɪ] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
“ **I was not , strictly speaking , employed by any one of you** .
“ 我 曾是 不是 , 严格 请讲 , 受雇 经过 任何 一 的 你 .
严格来说，我并没有受雇于你们中的任何一个人。

[aɪ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] [keɪs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː]
I asked to be allowed to investigate this case because it seemed to me
我 问 到 是 允许 到 调查 这 案件 因为 它 似乎 到 我
[ðə; ðɪ][mʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wʌn][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
the most remarkable one I had ever heard of .
这 最多 卓越 一 我 有 曾经 听到 的 .
我请求允许我调查此案，因为在我看来，这是我所听过的最离奇的案件。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [prə'fesər] [ˈhɑːr,dwɪk] [fɔːr; fər][,ɪnfər'meɪ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [aɪ]
I wrote to Professor Hardwick for information concerning it , and finally I
我 写道 到 教授 哈德威克 为了 信息 有关 它 , 和 最后 我
[ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] .
arranged to come up here .
安排 到 来 向上 这里 .
我写信给哈德威克教授询问相关信息，最终安排来到这里。

[aɪ] [brɔːt] [ˈziːziː] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][fɪː; ʃɪ][ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][em 'iː][ɪn] [kə'lektɪŋ] [ˈeɪdəns] .
I brought Zizi , because she is invaluable to me in collecting evidence .
我 带来 zizi , 因为 她 是 无价 到 我 在 收集 证据 .
我带了齐齐来，因为她对我收集证据非常有帮助。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [wɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdeɪntɪ] [ˌpɜːrsə'næləti][kæn; kən] [ˈkʌmpəs] [ɪ'fekts] [ðæt] [aɪ]
Her quick wit , and her dainty personality can compass effects that I
她 快的 有 , 和 她 纤巧 性格 能 罗盘 效果 那 我
[kæn; kən][nɑːt] .
can not .
能 不是 .
她机智敏捷，性格娇俏，能产生我无法产生的影响。

[aɪ] [fiːl] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [prə'fesər] [ˈhɑːr,dwɪk] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʊd] [meɪk] [maɪ][də'rekt]
I feel , therefore , that it is to Professor Hardwick that I should make my direct
我 感觉 , 所以 , 那 它 是 到 教授 哈德威克 那 我 应该 制作 我的 直接的
[rɪ'pɔːrt] .
report .
报告 .
因此，我认为我应该直接向哈德威克教授汇报工作。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈɪntrəstɪd] , [aɪ] [wɪl] [æsk] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
But as you are all interested , I will ask any of you who choose to do so ,
但 作为 你 是 全部 感兴趣的 , 我 将要 问 任何 的 你 WHO 选择 到 做 所以 ,
但既然大家都很有趣，我就问问愿意回答的各位：

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .
to remain and listen .
到 保持 和 听 .
留下来听。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] . " [-]
The others may be excused . " [281]
这 其他的 可能 是 已原谅 . " [-]
其他人可以免于处罚。"[281]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiːl] [ɔːl] [steɪ] !
" **Of course , we'll all stay !**
" 的 课程 , 出色地 全部 停留 !
“当然，我们都会留下来！ ”

" [ɪk'skleɪmd] [ˈlændən] .
" **exclaimed Landon .**
" 惊呼 兰登 .
“兰登惊呼道。”

“ [wɪə(r)] [ɔ:l] [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌt] [ˈɪntrəstɪd] [æz; əz] [prəˈfesə] [ˈhɑ:r,dwɪk] [kæn; kən] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] .
“ **We're all quite as much interested as Professor Hardwick can possibly be** .
“ 是 全部 相当 作为 很多 感兴趣的 作为 教授 哈德威克 能 可能 是 .
“我们都和哈德威克教授一样对此非常感兴趣。”

[mɔ:r] [soʊ] , [ɪnˈdi:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈrelatɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . “
More so , indeed , for the victims of the crime are not relatives of his . ”
更多的 所以 , 的确 , 为了 这 受害者 的 这 犯罪 是 不是 亲属 的 他的 . ”
更何况, 这起犯罪的受害者并非他的亲属。

“ [ˈveri] [wel] , “ [rɪˈtʃ:rnd] [waɪz] , “ [steɪ] , [ðen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
“ **Very well , ” returned Wise , “ stay , then , all of you** .
“ 非常 出色地 , “ 返回 明智的 , “ 停留 , 然后 , 全部 的 你 .

“很好,”怀斯回答说, “那你们都留下来吧。”
[ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:n] [wʌn] , [ðoʊ] [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈdi:pli] [sæd][wʌn] .
The story is not a long one , though it is a deeply sad one .
这 故事 是 不是 一个 长的 一 , 尽管 它 是 一个 深 伤心 一 .
故事不长, 但却是一个非常悲伤的故事。

[dʒɑ:n] [ˈtreɪsi] [wʌz; wəz] [haɪrd] , — [ˈbeɪsli] [haɪrd] , [tu:; tə] [kəˈmɪt] [ðoʊz] [tu:] [ˈmə:dəz] .
John Tracy was hired , — basely hired , to commit those two murders .
约翰 特蕾西 曾是 雇用 , — 卑鄙地 雇用 , 到 犯罪 那些 二 谋杀案 .
约翰·特雷西受雇——卑鄙地受雇——去犯下这两起谋杀案。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [haɪrd][hɪm; ɪm][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈkrɪmɪn(ə)] ,
The man who hired him is , of course , the greater criminal ,
这 男人 WHO 雇用 他 是 , 的 课程 , 这 更大的 刑事 ,
当然, 雇佣他的人才更大的罪犯。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:r; ər] [ʌnˈsteɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈæktʃuəl] [blʌd] .
though his hands are unstained with actual blood .
尽管 他的 双手 是 未染色 和 实际的 血 .
虽然他的双手并没有沾染真正的鲜血。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [haɪrd][ðə; ði] [əˈsæsn] , [ɪz] , [ˈnæt(ə)rəli] ,
The man who hired the assassin , is , naturally ,
这 男人 WHO 雇用 这 刺客 , 是 , 自然 ,
雇佣刺客的那个人, 自然是.....

[ðə; ði][mæn] [hu:] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˈfɔ:rtʃən] [ʌv; əv][ˈ^ɪfəd,'dʒɪfəd] [bru:s] ,
the man who desired the large fortune of Gifford Bruce ,
这 男人 WHO 想要的 这 大的 财富 的 吉福德 布鲁斯 ,
觊觎吉福德·布鲁斯巨额财富的那个人

[ænd; ənd] [hu:] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ənˈles] [tu:] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
and who realized that unless two people were removed from earth he could
和 WHO 已实现 那 除非 二 人们 是 已移除 从 地球 他 可以
[nɑ:t] [ɪnˈherɪt] .
not inherit .
不是 继承 .
他意识到, 除非两个人从地球上消失, 否则他无法继承遗产。

[ni:d] [aɪ] [seɪ] [mɔ:r] ? “
Need I say more ? ”
需要 我 说 更多的 ? ”
还需要我多说吗?

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] , “ [sed] [ˈru:dɔlf] [breɪ] .
“ **You need not , ” said Rudolph Braye** .
“ 你 需要 不是 , “ 说 鲁道夫 布雷 .
“你不必如此,”鲁道夫·布雷说道。

“ [aɪ] [kən'fes] .
“ **I confess** .
“ 我 承认 ” .

我承认。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] ['treisi:z] , [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
The plan was Tracy's , the suggestion was his .
这 计划 曾是 特雷西的 , 这 建议 曾是 他的 .

计划是特雷西的, 建议是他的。

[hi:; hi] ['temptɪd] [em 'i:] ,
He tempted me ,
他 受诱惑 我 ,

他诱惑了我,

[baɪ] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pʊt]
by telling me that he had read of a plan by which people could be put
经过 讲述 我 那 他 有 读 的 一个 计划 经过 哪个 人们 可以 是 放
[tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd] [li:v] [nʊʊ]['pɑ:səb(ə)l] [treɪs] .
to death and leave no possible trace .
到 死亡 和 离开 不 可能的 痕迹 .

他告诉我, 他读到过一个计划, 可以根据这个计划处死人而不留下任何痕迹。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] ,
He said that I would eventually inherit the fortune ,
他 说 那 我 会 最终 继承 这 财富 ,

他说我最终会继承这笔遗产,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] .
and that I ought to have it while I was young enough to enjoy it .
和 那 我 应该 到 有 它 尽管 我 曾是 年轻的 足够的 到 享受 它 .
而且我应该趁年轻好好享受它。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [du:;][ðə; ði] [di:d] [ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [nʊʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
He said he would do the deed and I need know nothing about it ,
他 说 他 会 做 这 契据 和 我 需要 知道 没有什么 关于 它 ,

他说他会去做这件事, 而我不需要知道任何相关细节。

[nɔ:r][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
nor be present at the time .
也不 是 展示 在 这 时间 .

当时也不在场。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['ɪftɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] , [aɪ][eɪ 'em] ['mɪrli] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði][fæktz] .
I am not shifting the blame , I am merely telling you the facts .
我 是 不是 转变 这 责备 , 我 是 仅仅 讲述 你 这 事实 .

我不是在推卸责任, 我只是在陈述事实。

“ [breɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['mɑ:nətoʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [hɪz; ɪz][hændz] ['nɜ:rvəsli] ['twɪtʃɪŋ]
“ **Braye spoke in a monotone , his eyes on the floor , his hands nervously twitching**
“ 布雷 辐 在 一个 单调 , 他的 眼睛 在 这 地面 , 他的 双手 紧张地 抽搐
.
:
.
布雷语气单调, 眼睛盯着地板, 双手紧张地抽搐着。

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [aɪ] [rɪg'retɪd] [ʼaʊə; ɑ:r][plænz] ,
“ **A hundred times I regretted our plans** ,
“ 一个 百 时代 我 后悔 我们的 计划 ,

“我后悔过我们的计划一百次了,

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [aɪ] ['bɛgd] ['treɪsɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [held]
a hundred times I begged Tracy to give up the project , but he held
一个 百 时代 我 乞求 特蕾西 到 给 向上 这 项目 , 但 他 握住
[em 'iː][tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
me to it ,
我 到 它 ,

我求了特蕾西一百次让他放弃这个项目，但他坚持让我继续下去。

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [aɪ] ['piːtəd] [aʊt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] . [-]
and said if I petered out he would tell the whole story . [282]
和 说 如果 我 彼得 出去 他 会 告诉 这 所有的 故事 . [-]
他说，如果我没能坚持下去，他就会把整个故事讲出来。[282]

“ [wen] [ðə; ðɪ][plæn][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] ,
“ When the plan for coming up here was started ,
“ 什么时候 这 计划 为了 未来 向上 这里 曾是 开始 ,
“当初制定来这里的计划时，

[ˈtreɪsɪ] [meɪd] [em 'iː][get][hɪm; ɪm][ɪnˈvaɪtɪd] ['seɪɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl] [ɑːpər'tuːnəti] .
Tracy made me get him invited saying it was an ideal opportunity .
特蕾西 制成 我 得到 他 受邀 说 它 曾是 一个 理想的 机会 .
特蕾西让我帮他争取到邀请，说这是个绝佳的机会。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ,
I didn't think he would really carry out his intentions ,
我 没有 思考 他 会 真的 携带 出去 他的 意图 ,
我没想到他真的会付诸行动。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ɡoʊst] [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə] [ə'pɪr] , [aɪ] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ðɪ] [miːnz]
and as the ghost seemed really to appear , I watched to discover the means
和 作为 这 鬼 似乎 真的 到 出现 , 我 观看 到 发现 这 方法
.
:
.

当鬼魂似乎真的出现时，我观察着，想找出其中的缘由。

[aɪ][dɪd] [siː] ['stɛbɪnz] ['entər] [θruː] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɑːlɪŋ] ['kɑːləm] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
I did see Stebbins enter through the revolving column and had no difficulty in
我 做过 看 斯蒂宾斯 进入 通过 这 旋转 柱子 和 有 不 困难 在
[dɪs'kʌvərɪŋ] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wɜːrkt] .
discovering how it worked .
发现 如何 它 工作 .
我看到斯蒂宾斯从旋转柱进入，而且很容易就弄明白了它的工作原理。

[aɪ] [ʃoʊd] [ðɪs] [tuː; tə] ['treɪsɪ] , — [hiː; hi] [meɪd] [em 'iː][duː][soʊ] , — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə]
I showed this to Tracy , — he made me do so , — and when I went to
我 显示 这 到 特蕾西 , — 他 制成 我 做 所以 , — 和 什么时候 我 去 到
[nuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

我把这个给特蕾西看了——是他让我这么做的——然后我去纽约的时候，

[hiː; hi] [pleɪd] [ɡoʊst] [ænd; ənd] [ə'pɪrɪd] [tuː; tə] ['lɪt(ə)] ['vɛniː] .
he played ghost and appeared to little Vernie .
他 玩 鬼 和 出现 到 小的 弗尼 .
他扮演鬼魂，出现在小弗尼面前。

“ [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [aɪ] [pli:d] [wið; wiθ][him; im][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɪr(ə)] [ski:m] [bʌt; bət][hi:; hi]
“ Again and again I plead with him to give up the fearful scheme but he
“ 再次 和 再次 我 恳求 和 他 到 给 向上 这 可怕 方案 但 他
[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][du:][soʊ] .
refused to do so .
拒绝 到 做 所以 .
“我一再恳求他放弃这个可怕的计划，但他拒绝这样做。”

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [went] [tu:; tə] [i:st] [ˈdraɪdən][wið; wiθ] [ˈmɪli] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd]
The day I went to East Dryden with Milly I had no idea that he intended
这 天 我 去 到 东方 德莱顿 和 米莉 我 有 不 主意 那 他 故意的
[tu:; tə][du:][ðə; ði] [di:d] ,
to do the deed ,
到 做 这 契据 ,
我和米莉去东德莱顿那天，我完全不知道他打算做那件事。

[bʌt; bət] — [hi:; hi][dɪd] .
but — he did .
但 — 他 做过 .
但是他——他确实做到了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [him; im][hæf][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] ,
I had promised him half the fortune ,
我 有 承诺 他 一半 这 财富 ,
我曾答应给他一半的财产，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [diˈklerd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [səˈspi(ə)n] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ju: ˈes]
and he had declared that there could be no suspicion of either of us
和 他 有 声明 那 那里 可以 是 不 怀疑 的 任何一个 的 我们
, — [hi:; hi] [sed] ,
, — he said ,
, — 他 说 ,
他说，他曾宣称我们两人之间没有任何可疑之处。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈeni] [səˈspi(ə)n] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [dəˈrektɪd] [tʊ:rd] [ˈwɪn] .
if there were any suspicion it would be directed toward Wynne .
如果 那里 是 任何 怀疑 它 会 是 指导 朝向 温妮 .
如果真有什么怀疑的话，那肯定是指向温恩。

[aɪ] [meɪk] [noʊ][iksˈkju:zɪz] , [aɪ] [vɔɪs] [noʊ][kraɪ][fɔ:r; fər] [fərˈɡɪvnəs] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [ˈli:niənsɪ] ,
I make no excuses , I voice no cry for forgiveness or for leniency ,
我 制作 不 借口 , 我 嗓音 不 哭 为了 饶恕 或者 为了 宽大 ,
我不找任何借口，也不请求原谅或宽恕。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌhɪrˈbaɪ] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] .
but I hereby pay the penalty .
但 我 特此 支付 这 惩罚 .
但我在此支付罚款。

“ [breɪ] [ˈswɑ:ləʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ][ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɔɪzn] [ðæt] [hæd; həd]
“ Braye swallowed what was evidently a portion of the same poison that had
“ 布雷 吞咽 什么 曾是 显然 一个 部分 的 这 相同的 毒 那 有
[kɪld] [ˈ^ɪfəd,ˈdʒɪfəd] [bru:s] ,
killed Gifford Bruce ,
被杀 吉福德 布鲁斯 ,
“布雷吞下了显然与杀死吉福德·布鲁斯的毒药相同的一部分。”

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
and in less than a minute he was a dead man .
和 在 较少的 比 一个 分钟 他 曾是 一个 死的 男人 .
不到一分钟，他就死了。

[dʒɑ:n] [ˈtreɪsɪ] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [rɪˈsi:vð] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [dɪˈzɜ:rts] .

John Tracy was arrested and received his just deserts .
约翰 特蕾西 曾是 被捕 和 已收到 他的 只是 沙漠 .

约翰·特雷西被捕，并得到了应有的惩罚。

[ˈwɪn] [ˈlændən] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪˈti:] [hæd; həd][ˈpeɪnf(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
Wynne Landon inherited the fortune , and though it had painful associations ,
温妮 兰登 遗传 这 财富 , 和 尽管 它 有 痛苦 协会 ,

温·兰登继承了这笔遗产，尽管它与痛苦的经历有关，

[hi:; hi][ænd; ənd] [ˈmɪli] [went] [əˈwei] [frʌm; frəm] [blæk] [ˈæspən] [ˈnevər] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [ænd; ənd][ɪn] [taɪm]
he and Milly went away from Black Aspens never to return and in time
他 和 米莉 去 离开 从 黑色的 白杨 绝不 到 返回 和 在 时间

[lɪvd] [daʊn] [ðə; ðɪ][sæd][ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈmemərɪz] . [-]

lived down the sad and awful memories . [283]
居住地 向下 这 伤心 和 可怕 回忆 . [-]

他和米莉离开了黑白杨，再也没有回来，并且随着时间的推移，逐渐淡忘了那些悲伤和可怕的回忆。[283]

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ˈpenɪ] , ” [ˈzi:zi:] [sʌmd] [ʌp] , “ [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [slɪps] [ʌp][ɑ:n][sʌm; səm][ˈmaɪnər]
“ You see , Penny , ” Zizi summed up , “ a criminal always slips up on some minor
“ 你 看 , 一分钱 , ” zizi 总结 向上 , “ 一个 刑事 总是 滑倒 向上 在 一些 次要的

[kaʊnt] .
count .
数数 .

“你看，佩妮，”齐齐总结道，“罪犯总会在一些小事上犯错。”

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈtreɪsɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈhædnt] [ɔɪld] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɔ:ntɪd] [ru:m]
If the Tracy person hadn't oiled his door and the door of that haunted room
如果 这 特蕾西 人 之前没有 涂油 他的 门 和 这 门 的 那 闹鬼的 房间

[soʊ] [ˈkerfəli] ,
so carefully ,
所以 小心 ,

如果特雷西先生没有那么仔细地给他的门和那间闹鬼房间的门上油，

[ɔ:r] [ɪf] [ˈhi:d] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [wɪt] [tu:; tə] [ɔɪl] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [dɔ:z] [tu:] ,
or if he'd had the wit to oil some other doors too ,
或者如果 他会 有 这 有 到 油 一些 其他 门 也 ,

或者如果他有能力，也给其他几扇门上点油就好了。

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌoʊvərˈlʊkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l] [səˈspekt] , [eɪ] ? "
we might have overlooked him as a possible suspect , eh ? "
我们 可能 有 被忽视的 他 作为 一个 可能的 怀疑 , 嗯 ? "

我们可能忽略了他，他或许也是嫌疑人之一，是吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , [zɪz] . ”
“ I don't think so , Ziz . ”
“ 我 不 思考 所以 , 齐兹 . ”

“我不这么认为，齐兹。”

“ [ˈni:ðər] [du:][aɪ] , [ˈpenɪ] [waɪz] . ”
“ Neither do I , Penny Wise . ”
“ 两者都不 做 我 , 一分钱 明智的 . ”

“我也不知道，潘妮·怀斯。”

“ [-] [noʊt]
“ Transcriber's Note
“ 转录员的 笔记

转录者注

[ˈɑ:bviəs] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerərɜz] [wɜ:r; wər] [kəˈrektɪd] [wɪˈðəʊt] [noʊt] .
Obvious typographical errors were corrected without note .
明显的 印刷 错误 是 已更正 没有 笔记 .

明显的印刷错误已在未作任何说明的情况下予以更正。

[nɑ:n] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd]['daɪəlekt][wɜ:r; wər] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Non - standard spellings and dialect were left unchanged .
非 - 标准 拼写 和 方言 是 左边 未更改 .
非标准拼写和方言保持不变。

[ðə; ði][træn'skraɪbə][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] , [wɪt] [ɪz] [pleɪst] [ɪn]
The transcriber has provided an original book cover image , which is placed in
这 转录员 有 假如 一个 原来的 书 覆盖 图像 , 哪个 是 放置 在
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
the public domain .
这 民众 领域 .

转录者提供了一张原书封面图片，该图片属于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

